

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**Metalexicografía diacrónica aplicada a diccionarios de hebreo
bíblico**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Clara Carbonell Ortiz

Directores

Andrés Piquer Otero
Pablo Antonio Torijano Morales

Madrid

© Clara Carbonell Ortiz, 2022

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

Metalexicografía diacrónica aplicada a diccionarios de hebreo bíblico.

Aproximación a la serie verbal del campo semántico SEXO

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Clara Carbonell Ortiz

DIRECTORES

Andrés Piquer Otero

Pablo Antonio Torijano Morales

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Instituto de Ciencias de las Religiones



TESIS DOCTORAL

Metalexicografía diacrónica aplicada a diccionarios de hebreo bíblico.

Aproximación a la serie verbal del campo semántico SEXO

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Clara Carbonell Ortiz

DIRECTORES

Andrés Piquer Otero

Pablo Antonio Torijano Morales

Madrid, 2022

בימים ההם עוד לא היה לי משג ברור מה מלאכה כזו דרשת
מבעליה, עוד לא ראיתי מדות המפעל, לא חשבתי כמה זמן וכמה
עבודה קשה ידרש ממני. וטוב הדבר שכן קרה, שלא ידעתי
בתחלה מה אני נוטל עלי, כי אין ספק בדבר שאלמלא ראיתי אז
מה העבודה הזאת, כמה היא גדולה ורחבה וכמה היא קשה, ודאי
שלא הייתי מוצא את לבבי להתחיל בה.

‘En aquellos días, aún no tenía una idea clara de lo
que aquella empresa exigía a su dueño, aún no había
visto las dimensiones de la obra, no había pensado
cuánto tiempo y cuánto arduo trabajo me exigiría. Y
fue bueno que así ocurriera, que yo no supiera en un
principio lo que estaba echando sobre mí, puesto que
no cabe duda de que si hubiera visto entonces en qué
consistía este trabajo, cuán grande y vasto y cuán
arduo era, ciertamente no habría encontrado coraje
para comenzar.’

Eliezer ben Yehuda

AGRADECIMIENTOS¹

En esta tesis doctoral confluye de manera sinérgica todo lo que he aprendido de los muchos maestros que han guiado mi camino. Agradezco a mis directores, Andrés Piquer Otero y Pablo A. Torijano Morales, por haberme contenido en los momentos eufóricos y escuchado cuando me sentí sobrepasada por la envergadura de la investigación que me proponía realizar. La pandemia de la COVID-19 ha jalonado dos de los tres años de mi período doctoral, añadiendo dificultades a una fase académica que de por sí constituye un reto emocional. Sé que sin el apoyo a distancia que tuve de mis directores, y la relación epistolar en la que a menudo se convirtieron nuestros emails, esta tesis no habría podido ver la luz. Agradezco con igual sentimiento a José Martínez Delgado por acogerme durante mi estancia en la Universidad de Granada durante dos meses en el año 2021. Fue allí donde reflexioné en profundidad sobre la cuestión metalexicográfica y donde finalmente limé las asperezas que aún notaba que interferían en mi trato con los diccionarios medievales.

La investigación que presento en estas páginas es apenas una reorganización digerida y meditada de todo el conocimiento que me brindaron los profesores del Área de Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad Complutense de Madrid durante los cuatro años de mis estudios de Grado (2012-2016). Los conocimientos adquiridos sobre Biblia Hebrea y hebreo bíblico, que constituyen el pilar sobre el que se asienta esta tesis, se deben a Amparo Alba Cecilia, Luis Vegas Montaner, Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa y Francisco Javier Fernández Vallina. Raquel García Lozano y Nomi Drachinsky son responsables de mis competencias lingüísticas en hebreo moderno, sin las cuales jamás habría podido acceder a buena parte de la bibliografía que nutre esta tesis. A Arturo Prats Oliván agradezco el haberme ofrecido las herramientas para navegar por las fuentes medievales y su énfasis en la centralidad del pensamiento crítico en el trabajo académico. Elvira Martín Contreras, bajo cuya supervisión disfruté de una JAE Intro en el ILC del CCHS-CSIC en el año 2014, también ha sido una tesela fundamental en este mosaico de mentores al introducirme en el mundo de los estudios masoréticos, que reverberan en esta tesis. Gracias a las clases de Carlos Alonso Fontela, Juan José Alarcón Sainz y mis directores, pude sumergirme en el abrumador mundo de la semitística comparada y las lenguas del Próximo Oriente Antiguo, esenciales para el análisis de diccionarios de

¹ El proyecto que ha generado estos resultados ha contado con el apoyo de una beca de la Fundación Bancaria La Caixa (ID 100010434), cuyo código es LCF/BQ/ES18/11670004.

hebreo bíblico. No podría concluir mi agradecimiento sin reconocerme en deuda con María Victoria de Vicente Villar, pues gracias a su paciencia e incondicional altruismo pude transitar por las tortuosas vías de la burocracia y llegar, paso a paso, hasta el momento académico en el que ahora me encuentro. Las enriquecedoras y cálidas conversaciones que con todos ellos he podido mantener en estos años han sido un precioso regalo que ahora pretendo devolver, y honrar, con esta investigación.

Mis padres, María Estrella Ortiz Rabadán y Agustín Carbonell Martín, son las personas que han hecho posible cada uno de mis triunfos. Desde siempre supieron inculcarme el inestimable valor de la educación, me entrenaron en la constancia y me enseñaron que en la humildad radica la virtud del carácter. En estos años predoctorales, mis padres han soportado con amoroso estoicismo unas conversaciones que se les antojaban plúmbeas por venir de unas antípodas académicas. Gracias por haber creído en mí a pesar de la lejanía que separa nuestros mundos.

Mi pareja, Alberto Domingo Rodríguez Sepúlveda, ha sido testigo y compañero en el transcurso de más de un tercio de mi vida. En estos años en común, ha celebrado y azuzado mi creciente amor por la filología. Con él he estudiado, debatido y afilado las ideas que revolotean por estas páginas, y en las que su impronta es más profunda de lo que él pudiera imaginar. Gracias, siempre, por la tierna paz brindada en nuestra existencia compartida.

ÍNDICE

Resumen / Abstract	vii
Índice de siglas y abreviaturas	xvi

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

1.1. Exposición terminológica	3
1.1.1. Lexicología, lexicografía, metalexicografía y diccionarística	3
1.1.2. Nomenclatura lexicográfica	5
1.1.3. Aproximaciones metalexicográficas	9
1.1.4. Hacia una tipología de géneros lexicográficos	13
1.1.5. Definición de diccionario de hebreo bíblico	17
1.2. Hipótesis y observaciones preliminares	24
1.2.1. Hipótesis	24
1.2.2. Observaciones preliminares	25
1.2.2.1. Cuestiones lingüísticas	25
1.2.2.2. Cuestiones lexicográficas	28
1.3. Antecedentes de investigación	30
1.3.1. Antecedentes en la historiografía de diccionarios de hebreo bíblico	30
1.3.2. Antecedentes en el rastreo metalexicográfico aplicado al hebreo bíblico	34
1.3.3. Antecedentes en el estudio del hebreo bíblico por campos semánticos	38
1.4. Objetivos generales y específicos	41

CAPÍTULO 2. PRINCIPIOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

2.1. Historia de la lexicografía de hebreo bíblico	44
2.1.1. Diccionarios medievales (siglos X-XV)	44
2.1.2. Diccionarios modernos (siglos XVI-XVIII)	53
2.1.3. Diccionarios contemporáneos (siglos XIX-actualidad)	64
2.1.4. El hebreo bíblico en diccionarios pancrónicos	79

2.2. La etimología y la homonimia en diccionarios de hebreo bíblico	84
2.2.1. La pertinencia lexicográfica de la información etimológica	87
2.2.2. Problemas en torno a la identificación de homonimia o polisemia	92
2.3. La semántica en diccionarios de hebreo bíblico	96
2.3.1. Las glosas como método tradicional de diccionarios bilingües	97
2.3.2. La definición como revolución lexicográfica	102
2.3.2.1. El modelo del <i>MBY</i>	103
2.3.2.2. El modelo del <i>DBHE</i>	104
2.3.2.3. El modelo del <i>DBL</i>	104
2.3.2.4. El modelo del <i>SDBH</i>	105
2.3.3. El uso de las versiones antiguas	107
2.3.4. La introducción de información paradigmática	108
2.4. La teoría de campos semánticos en diccionarios de hebreo bíblico	110
2.4.1. La lexicografía neotestamentaria como precedente y modelo	110
2.4.2. Aplicación al contexto hebraísta	113
2.4.2.1. El modelo del <i>MBY</i>	113
2.4.2.2. El modelo del <i>DBHE</i>	115
2.4.2.3. El modelo del <i>DBL</i>	115
2.4.2.4. El modelo del <i>OTDSD</i>	116
2.4.2.5. El modelo del <i>SDBH</i>	117
2.4.3. El campo semántico SEXO en diccionarios de hebreo bíblico	118
2.5. La gramática en diccionarios de hebreo bíblico	127
2.5.1. La presencia de datos sintácticos	127
2.5.2. El reparto sexual como categoría morfosintáctica	129
2.5.2.1. La exclusividad sexuada en la construcción sintáctica	132
2.5.2.2. La exclusividad sexuada en la construcción morfológica	133
2.6. Metalexigrafía ideológica aplicada a diccionarios de hebreo bíblico	135
2.6.1. Tipología de sesgos en los diccionarios de hebreo bíblico	138
2.6.1.1. Centrismos	140
2.6.1.1.1. Exclusión	140
2.6.1.1.2. Excepcionalización	141

2.6.1.1.3. Asimetría	143
2.6.1.1.4. Inversión del orden por frecuencia	144
2.6.1.2. Descentrismos	145
2.6.1.2.1. Hipercorrección inclusiva	145
2.6.2. Ideologización inclusiva del diccionario de hebreo bíblico	147

CAPÍTULO 3. SISTEMATIZACIÓN DEL ANÁLISIS Y ESTÁNDARES DE CITA

3.1. Delimitación del corpus léxico	152
3.2. Sistematización del análisis	153
3.2.1. Examen lexicológico	154
3.2.1.1. Atestiguación en el texto bíblico	154
3.2.1.2. Propuesta de análisis	155
3.2.1.3. Otras fuentes documentales	157
3.2.2. Rastreo metalexiconográfico	160
3.2.2.1. Criterios de selección del corpus lexicográfico	160
3.2.2.2. Justificación de la jerarquía de análisis	161
3.2.2.3. Tratamiento de problemas en la cronología	166
3.3. Estándares de cita	167
3.3.1. Sistema de transcripción de las entradas	167
3.3.2. Sistema de traducción de las entradas	168
3.3.3. Sistema de cita de los diccionarios	170

CAPÍTULO 4. CAMPO SEMÁNTICO CONOCIMIENTO > SEXO

4.0. Introducción	176
4.1. El verbo ידע	177
4.1.1. Atestiguación del verbo ידע en el corpus bíblico	177
4.1.2. Acerca de la agencialidad y valencia de ידע	179
4.2. Rastreo metalexiconográfico de ידע	184

CAPÍTULO 5. CAMPO SEMÁNTICO *SOMETIMIENTO* > *SEXO*

5.0. Introducción	238
5.1. El verbo בעל	239
5.1.1. Atestiguación del verbo בעל en el corpus bíblico	239
5.1.2. Acerca de la agencialidad y valencia de בעל	244
5.2. El verbo ענה	249
5.2.1. Atestiguación del verbo ענה en el corpus bíblico	249
5.2.2. Acerca de la agencialidad y valencia de ענה	251
5.3. Rastreo metalexiconográfico de בעל	257
5.4. Rastreo metalexiconográfico de ענה	290

CAPÍTULO 6. CAMPO SEMÁNTICO *DESPLAZAMIENTO* > *SEXO*

6.0. Introducción	327
6.1. El verbo בוא	328
6.1.1. Atestiguación del verbo בוא en el corpus bíblico	328
6.1.2. Acerca de la agencialidad de בוא	331
6.1.2.1. בוא DSEPLAZAMIENTO > SEXO: AG♂ + ¬AG♀	333
6.1.2.2. Refutación de בוא DESPLAZAMIENTO > SEXO: AG♀ + ¬AG♂	335
6.2. El verbo קרב	339
6.2.1. Atestiguación del verbo קרב en el corpus bíblico	339
6.2.2. Acerca de la agencialidad de קרב	340
6.3. Otros verbos: הלך y נגש	341
6.4. Rastreo metalexiconográfico de בוא	343
6.5. Rastreo metalexiconográfico de קרב	371

CAPÍTULO 7. CAMPO SEMÁNTICO *DESCANSO* > *SEXO*

7.0. Introducción	397
7.1. El verbo רבע	397

7.1.1. Atestiguación del verbo רבע en el corpus bíblico	397
7.1.2. Acerca de la agencialidad de רבע	399
7.1.3. Acerca de la valencia de רבע	403
7.1.3.1. La vocalización de la partícula אָת	404
7.1.3.2. Evidencia en hebreo postbíblico	407
7.2. El verbo שכב	409
7.2.1. Atestiguación del verbo שכב en el corpus bíblico	409
7.2.2. Acerca de la agencialidad de שכב	414
7.2.3. Acerca de la valencia de שכב	414
7.2.3.1. La vocalización de la partícula אָת	415
7.2.3.2. Uso como <i>qere</i> de שָׁגַל	418
7.2.3.3. Evidencia en hebreo postbíblico	422
7.3. Rastreo metalexicográfico de רבע	425
7.4. Rastreo metalexicográfico de שכב	460

CAPÍTULO 8. CAMPO SEMÁNTICO SEXO

8.0. Introducción	504
8.1. El verbo שָׁגַל	506
8.1.1. Atestiguación del verbo שָׁגַל en el corpus bíblico	506
8.1.2. Acerca de la agencialidad y valencia de שָׁגַל	507
8.1.3. Acerca de la semántica de שָׁגַל	508
8.1.3.1. El testimonio de las versiones antiguas	509
8.1.3.2. Análisis contextual	512
8.1.3.3. El uso en hebreo medieval y la acuñación de מִשְׁגַּל	515
8.1.3.4. Propuestas recientes	519
8.2. El verbo נָאָף	522
8.2.1. Atestiguación del verbo נָאָף en el corpus bíblico	522
8.2.2. Acerca de la agencialidad de נָאָף	525
8.2.3. Acerca de la valencia de נָאָף	526

8.3. El verbo זנה	527
8.3.1. Atestiguación del verbo זנה en el corpus bíblico	527
8.3.2. Acerca de la agencialidad y valencia de זנה	532
8.3.3. Acerca de la paradigmática entre זנה y נאף	535
8.4. Rastreo metalexicográfico de שגל	539
8.5. Rastreo metalexicográfico de נאף	590
8.6. Rastreo metalexicográfico de זנה	616
 CAPÍTULO 9. CONCLUSIONES	 709
 BIBLIOGRAFÍA	 726

ABSTRACT

Diachronic Metalexicography Applied to Dictionaries of Biblical Hebrew

The Verbs of the Semantic Field of “Sex” as a Case Study

A new way of regarding dictionaries appeared in the second half of the 20th century. Their metamorphosis, from reference works to cultural artefacts that could be close read, ought to be considered one of the most remarkable revolutions in lexicographical studies. New Testament Greek philologists began to explore how we grasp what a biblical word means after looking it up in a lexicon but, most importantly, how dictionaries convey that information and make us believe we now know the meaning of a particular lexical item. This thesis dissertation aims to contribute to the emerging academic branch of metalexicography or comparative lexicography by developing an analytical method expressly tailored to the peculiarities of Biblical Hebrew as a corpus language. It simultaneously addresses a so-far neglected semantic field, namely “sex”, through the examination of its best-attested verbs.

In chapter 1, “Introduction”, I discuss core issues around lexicographical terminology in the Hebrew tradition and suggest the adjustment of some labels, as well as the removal of others, in order to outline a more precise nomenclature. Not only do I seek to identify the terminological gaps and overlaps, but also to propound an academic vocabulary that accounts for the lexicographical evolution and which could thus be used in diachronic descriptions. In these pages I also state the hypotheses on which this investigation is founded, as well as the main goals and some preliminary observations concerning the endemic problems of corpus languages and dictionary-making. The section related to the state of the art is presented following a threefold division, since three are the elements at play in this research. I therefore deal with (1) the historiography of dictionaries of Biblical Hebrew from its beginning in the early 18th century up to today, (2) proposals for metalexicographical analyses in Hebrew Philology predating this thesis and (3) the flourishing of semantic-based studies of the biblical vocabulary from the second half of the 20th century onwards. In the latter section, I have striven to offer an exhaustive bibliographical list, hoping it to be of use to future researchers interested in the advances of semantic field theory as it has been applied to Biblical Hebrew.

In chapter 2, “Theoretical Principles and Methodology”, I have aimed to cover a wide range of topics related to Biblical Hebrew Lexicography. The first section is devoted to

the outline of the history of these dictionaries from their first appearance in the Middle Ages to the present day, briefly introducing the place of the biblical stratum in panchronic dictionaries like those written as part of the revival of the Hebrew language in modern times. I have deemed these pages relevant and necessary due to the lack of an overarching history of Biblical Hebrew dictionaries in Spanish and also due to the fragmentary nature, or limited availability, of previous research in other languages.

The following four sections within this chapter address how dictionaries have managed etymological data, arranged homonyms, dealt with glosses or combined them with definitions, incorporated the semantic field theory and welcomed or abhorred the display of syntactical data. It is in these pages where I engage with the definition of the word “sex” along some alternatives and discuss their un/suitability to designate a semantic field in the biblical *Weltanschauung*, aware of how problematic conceptual extrapolations can be and willing to prevent anachronistic approaches by defining what I mean by sexual intercourse. The section concerning the management of grammatical data in these dictionaries comprises the main lexicological contribution of this thesis. After referring to the linguistic theory behind actancy, I develop a theory of agency, specifically “sexed agency”. By separating syntactical categories from semantic categories, I point at the significance of which sex is said to commit a certain act with or upon which sex, and how this combinatory of male-female actants is of paramount importance for the lexicological analysis of sexual expressions in Biblical Hebrew.

The sixth and last section of chapter 2 focuses on the critical assessment of dictionaries from an ideological perspective. Are dictionaries truly as objective as they claim to be? How are biases transmitted in this genre of academic literature and how can they be identified? These are some of the questions that I try to answer in this section. Bearing in mind how the nature of the semantic field of “sex” can affect the range of biases, I outline a typology of biases which is split into two categories. The first has been labelled *ad hoc* “centeredness” and relates to the lexicographical practice of choosing one element over the others and elevating its importance until turning it into a central aspect of the word, although the textual data debunks it. I have suggested the existence of thematic biases of this sort, such as male-, gamo- and hetero-centeredness, and propounded a further classification based on the way in which it occurs: through exclusion, exception, asymmetry, and inverse order of frequency. The second category reveals itself as the counterpart of the former and, for that reason, it has been named “off-centeredness”. The

type attested in this semantic field is referred to as “inclusive hypercorrection”. This epithet points to a very specific bias, born in the last decades and amongst scholars who subscribe to postmodern principles, that distort the role of a corpus language dictionary and intend to disguise the patriarchal setting of the biblical world by adjusting its reality to modern sensibilities. After a somewhat lengthy critique of a Hebrew-English dictionary in particular, I highlight the fact that both categories should be deemed as biases inasmuch as they unjustifiably insert data in the entry which is not encoded in the lexical functioning of the lemmata but rather stems from ideological premises, regardless of their content or position within the political spectrum.

In Chapter 3, “Systematisation of the Analysis and Quotation”, I expound the number of sexual verbs explored in this thesis and the steps of the analysis. First, I explain why a lexicological approach of each verb is needed beforehand and what are the bibliographical sources employed. I also state that each lexicological exam will revolve around two concepts: verbal valency and sexed agency. The next step is the metalexicographical analysis itself. Here I reveal the set of dictionaries used, which intends to be a thorough selection where no historical period is left aside, unlike what previous research has mistakenly done. I also explore the varied alternatives of analysis that I have conceived, as well as the pros and cons of each of them in different kinds of academic writing. By doing this, I show the many possibilities of metalexicographical studies. In the following pages, I pay attention to the difficulties of transcribing and translating dictionary entries written in medieval Hebrew and Judaeo-Arabic and bring some examples of faulty treatment and how it can be avoided.

Chapters 4 through 8 deal with the lexicological and metalexicographical analysis of sexual verbs in Biblical Hebrew. The vocabulary set is broken up into different groups in agreement with the semantic field to which the verbs primarily belong. Accordingly, chapter 4 explores the semantic field of “knowledge” > “sex”, exclusively represented by the verb ידע. Chapter 5 comprises “subjection” > “sex” and examines the verbs בעל (which is considered polyparadigmatic in the biblical stratum) and ענה. Chapter 6 includes the verbs of the type “displacement” > “sex”, which are בוא, קרב, הלך, and נגש. Due to the extremely poor attestation of the last two verbs, both of which appear as sexual *hapax legomena* in the biblical text, they have not been considered for the metalexicographical analysis. Chapter 7 deals with the semantic field of “rest” > “sex”, with the verbs רבע and שכב. Last but not least, chapter 8 analyses those verbs whose primary semantic field is

“sex”, that is, verbs which have not experienced a semantic figurative extension, unlike the previous ones. These verbs are נָאֵף, שָׁגַל (also polyparadigmatic), and זָנָה.

Following the systematisation of the analysis as expounded in chapter 3, each verb is first addressed paying exclusive attention to its presence in the biblical corpus, highlighting its particular functioning as it can be inferred from the textual data. At this stage of the analysis, I collect the attestation of the word in the Hebrew Bible (only in the sexual meaning) and address the matter of its valency and, if applicable, its sexed agency. The verbs are later examined across the selected dictionaries, spanning from the 10th century in Al-Andalus to the last modern project, which is still under progress. For the sake of a clear presentation, I have distinguished between etymology and homonymy (A) and semantics and morpho-syntax (B). Within these groups, I have discussed the issues as they appear in dictionaries across the three historical periods: mediaeval period (A.1. / B.1.), pre-modern period (A.2. / B.2.) and modern period (A.3. / B.3.). When possible, these sections have been further divided into topics. Aiming to facilitate the browsing through these sometimes complex ramifications, caused by the inherent complexities of lexicographical discourses, I have included an individual index at the beginning of each metalexicographical analysis. This way, the reader can gain insight into the range of topics discussed before reading the chapter and also effortlessly go back to a particular matter at any time.

In the last chapter, I summarise the main results, from both a lexicological and metalexicographical perspective. Concerning the former, I highlight how sexed agency impacts semantics and illustrate how some Hebrew sexual verbs can only work having a man as the agent (rather than grammatical subject) whereas most of them accept both sexes as such. In this case, the biblical text shows, however, a clear preference towards men as agents. It should be emphasised that this fact tells us about the ideological setting of the text but it is, nonetheless, irrelevant for lexical semantics. I also show the array of benefits derived from the statistical analysis of sexual verbs in Biblical Hebrew and the misconceptions that these results can disclose. Regarding the metalexicographical approach, I sketch the most prominent characteristics of each historical period, the progress (and also regressions) made in Biblical Hebrew Lexicography and the challenges ahead.

RESUMEN

En la segunda mitad del siglo XX surge una nueva forma de mirar a los diccionarios. Su metamorfosis, de obras de consulta a artefactos culturales que podían sometidos a escrutinio, debe considerarse como una de las revoluciones más notables del campo de la lexicografía. Filólogos de griego neotestamentario han comenzado a explorar cómo aprehendemos el significado de una palabra bíblica tras consultarla en el diccionario pero, lo que resulta más importante, cómo los diccionarios transmiten esa información y cómo nos hacen creer que dicha consulta nos convierte en conocedores del significado de una palabra en particular. Esta tesis doctoral se propone contribuir al emergente ámbito académico de la metalexicografía desarrollando un método de análisis expresamente ajustado a las peculiaridades del hebreo bíblico en tanto que lengua de corpus. Simultáneamente, aborda un campo semántico hasta ahora desatendido, el de SEXO, a través del examen de los verbos más atestiguados.

En el capítulo 1, discuto cuestiones centrales de la terminología lexicográfica según se manifiesta en la tradición hebraísta y sugiero ajustar algunas etiquetas, así como eliminar otras, con el propósito de perfilar una nomenclatura más precisa. No solo busco identificar vacíos y solapamientos terminológicos, sino también proponer un vocabulario académico que dé cuenta de la evolución lexicográfica y que pueda, así, usarse en descripciones diacrónicas. En estas páginas, elaboro las hipótesis en las que se funda esta investigación, así como los principales objetivos y algunas observaciones preliminares relacionadas con problemas endémicos de lenguas de corpus y la composición de diccionarios. La sección relacionada con el estado de la cuestión se presenta de forma tripartita, puesto que son tres los elementos en juego en esta investigación. Abordo, por lo tanto, (1) la historiografía de los diccionarios de hebreo bíblico desde sus inicios en el comienzo del siglo XVIII hasta la actualidad, (2) propuestas de rastreo metalexicográfico en Filología Hebrea que antedatan esta tesis y (3) el florecimiento de los estudios basados en campos semánticos aplicados al vocabulario bíblico desde la segunda mitad del siglo XX en adelante. En esta última sección, me he esforzado en ofrecer una bibliografía exhaustiva, esperando que la encuentren de utilidad los futuros investigadores interesados en los avances en teoría de campos semánticos tal y como esta se ha venido aplicando al hebreo bíblico.

En el capítulo 2, me he propuesto cubrir un amplio espectro de temas relacionados con la lexicografía de hebreo bíblico. La primera sección está destinada a perfilar la historia de

estos diccionarios desde su aparición en la Edad Media hasta el presente, introduciendo de manera sucinta el lugar del estrato bíblico en diccionarios pancrónicos, como aquellos que se escribieron como parte del proceso de revitalización del hebreo. He juzgado estas páginas relevantes y necesarias debido a la falta de una aproximación global a la historia de diccionarios de hebreo bíblico en lengua española, y también debido a la naturaleza fragmentaria, o poca disponibilidad, de investigaciones previas en otros idiomas.

Las siguientes cuatro secciones de este capítulo abordan cómo los diccionarios han gestionado los datos etimológicos, organizado los homónimos, tratado las glosas o combinado estas con las definiciones, incorporado la teoría de campos semánticos y dado la bienvenida, o aborrecido, el despliegue de datos sintácticos. Es en estas páginas donde procuro una definición de la palabra «sexo» y sus alternativas, a la vez que discuto su pertinencia para designar un campo semántico en el *Weltanschauung* bíblico, consciente de cuán problemáticas pueden llegar a ser las extrapolaciones conceptuales y dispuesta a evitar aproximaciones anacrónicas al definir lo que se entiende por relación sexual. La sección relacionada con la gestión de datos gramaticales en estos diccionarios alberga la principal contribución lexicológica de esta tesis. Después de referirme a la teoría lingüística de la actancia, desarrollo la teoría de la agencialidad, específicamente, de la agencialidad sexuada. Al separar las categorías sintácticas de las semánticas, señalo la significancia de qué sexo es enunciado ejecutando cierta acción con o sobre qué otro sexo, y cómo esta combinatoria de varón-mujer es de crucial importancia para el análisis lexicológico de las expresiones sexuales en hebreo bíblico.

La sexta y última sección del capítulo 2 se centra en la evaluación crítica de diccionarios desde una perspectiva ideológica. ¿Son los diccionarios verdaderamente tan objetivos como aseguran ser? ¿Cómo se transmiten los sesgos en este género de literatura académica y cómo pueden identificarse? Estas son algunas de las preguntas que intento responder en esta sección. Teniendo en cuenta cómo la naturaleza del campo semántico SEXO puede afectar el alcance de estos sesgos, perfilo una tipología de sesgos que se divide en dos categorías. La primera ha sido denominada «centrismos» y tiene que ver con la práctica lexicográfica de elegir un elemento sobre los demás y elevar su importancia hasta convertirlo en un aspecto central de la palabra, a pesar de que los datos textuales lo desmienten. He sugerido la existencia de sesgos temáticos de este tipo, como andro-, gamo- y heterocentrismos, y propuesto una clasificación ulterior basada en la manera en que se produce dicho sesgo: a través de la exclusión, la excepcionalización, la

asimetría e inversión del orden por frecuencia. La segunda categoría se revela como el homólogo de la primera y, por esa razón, se ha llamado «descentrismos». El tipo atestiguado en este campo semántico ha sido referido como «hipercorrección inclusiva». El epíteto pretende apuntar a un tipo de sesgo muy específico, nacido en las últimas décadas y entre académicos que se adhieren a los principios postmodernos, por el cual se distorsiona el rol de los diccionarios de lenguas de corpus ajustando su realidad a sensibilidades modernas. Después de una crítica relativamente detallada de un diccionario hebreo-inglés en particular, subrayo la pertinencia de que ambas categorías sean juzgadas como sesgos en tanto que insertan en la entrada, de manera injustificable, datos que no están codificados en el funcionamiento léxico de los lemas, sino que se desprenden de premisas ideológicas, independientemente del contenido de estas o de su posición en el espectro político.

En el capítulo 3, expongo el número de verbos sexuales explorados en esta tesis y detallo los pasos del análisis. Primero, explico por qué es necesaria una aproximación lexicológica de cada verbo y cuáles son las fuentes bibliográficas empleadas. También anoto que cada examen lexicológico orbitará en torno a dos conceptos: la valencia verbal y la agencialidad sexuada. El siguiente paso consiste en el rastreo metalexicográfico en sí. Revelo, entonces, cuál es el conjunto de diccionarios usados, el cual procura ser una cuidada selección donde ningún período histórico quede fuera del análisis, a diferencia de lo que se ha hecho en investigaciones previas. Asimismo exploro las múltiples alternativas de análisis que he podido imaginar, así como sus pros y contras en distintos tipos de publicaciones académicas. Al remarcar esto, pretendo mostrar todas las posibilidades del rastreo metalexicográfico. En las siguientes páginas, presto atención a las dificultades que surgen al transcribir y traducir entradas de diccionario escritas en hebreo medieval o judeoárabe y aporto algunos ejemplos de tratamiento defectuoso y cómo evitarlo.

Los capítulos que van del 4 al 8 están dedicados al análisis lexicológico y metalexicográfico de los verbos sexuales en hebreo bíblico. El vocabulario aparece segregado en diversos grupos de acuerdo al campo semántico al que pertenecen de manera primaria. De esta manera, el capítulo 4 aborda el campo semántico CONOCIMIENTO > SEXO, representado de manera exclusiva por ידע. El capítulo 5 comprende SOMETIMIENTO > SEXO y examina los verbos בעל (que se considera lexema puente en el estrato bíblico) y ענה. El capítulo 6 incluye los verbos de DESPLAZAMIENTO > SEXO, que son בוא, קרב, הלך y

נגש. Debido a la exigua atestiguación de los últimos dos verbos, que aparecen como *hapax legomena* sexuales en el texto bíblico, no se han considerado en el rastreo metalexicográfico. El capítulo 7 aborda el campo semántico DESCANSO > SEXO, con los verbos שכב y רבע. Por último, el capítulo 8 está dedicado a aquellos verbos cuyo campo semántico primario es SEXO, es decir, aquellos que no han experimentado una extensión semántica de tipo figurado, a diferencia de los anteriores. Estos verbos son נאף, שגל (también lexema puente) y זנה.

Siguiendo la sistematización del análisis tal y como se detalla en el capítulo 3, cada uno de estos verbos es primero abordado prestando atención a su presencia en el corpus bíblico, subrayando su funcionamiento particular tal y como se infiere de los datos textuales. En esta fase del análisis, recopilé la atestiguación de la palabra en la Biblia Hebrea (solo en su sentido sexual) y abordé la cuestión de la valencia y, cuando sea pertinente, la agencialidad sexuada. Los verbos son posteriormente examinados en los diccionarios seleccionados, que abarcan desde el siglo X en Al-Ándalus hasta el último proyecto, que aún está en progreso. En beneficio de una exposición lo más clara posible, he distinguido entre etimología y homonimia (A) y semántica y morfosintaxis (B). Dentro de estos grupos, he discutido asuntos tal y como aparecen en los diccionarios a lo largo de los tres períodos históricos: período medieval (A.1. / B.1.), período moderno (A.2. / B.2.) y período contemporáneo (A.3. / B.3.). Siempre que ha sido posible, he sometido estas secciones a otro nivel de división en el que se especifican temas particulares tratados. Con el objetivo de facilitar la navegación a través de estas ramificaciones en ocasiones complejas, debido a las inherentes imbricaciones de los discursos lexicográficos, he incluido un índice individual al comienzo de cada rastreo metalexicográfico. De este modo, el lector puede acercarse al espectro de temas discutidos antes de sumergirse en la lectura de cada capítulo y también regresar en cualquier momento y cómodamente a un tema en particular.

En el último capítulo, concluyo los principales resultados, tanto desde una perspectiva lexicológica como metalexicográfica. Con respecto al primer particular, subrayo cómo la agencialidad sexuada tiene un impacto en la semántica e ilustro cómo algunos verbos sexuales en hebreo bíblico solo pueden funcionar con el varón como agente (más que como sujeto gramatical), mientras que la mayoría de ellos aceptan a ambos sexos en tal rol. En este caso, el texto bíblico muestra, sin embargo, una clara preferencia por enunciar a los varones como agentes. Debe enfatizarse que este hecho nos informa acerca de la

contextualización ideológica del texto pero es, no obstante, irrelevante para lo que concierne a la semántica léxica. También muestro el abanico de beneficios que se deriva de un análisis estadístico de los verbos sexuales en hebreo bíblico, así como las ideas equivocadas que en ocasiones se han mantenido y que estos resultados delatan. En lo referente a la aproximación metalexiconográfica, esbozo las características más prominentes de cada período histórico, las evoluciones (y también involuciones) experimentadas en lexicografía de hebreo bíblico y los retos que quedan por afrontar.

ÍNDICE DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

<i>ABR</i>	Australian Biblical Review
<i>AJSLL</i>	The American Journal of Semitic Languages and Literatures
<i>BASOR</i>	Bulletin of the American Schools of Oriental Research
<i>BHK</i>	Biblia Hebraica Kittel
<i>BHS</i>	Biblia Hebraica Stuttgartensia
<i>BHQ</i>	Biblia Hebraica Quinta
<i>BSOAS</i>	Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London
<i>BZAW</i>	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
<i>CBQ</i>	Catholic Biblical Quarterly
<i>DJD</i>	<i>Discoveries in the Judaean Desert</i>
<i>DLE</i>	Real Academia de la Lengua Española, <i>Diccionario de la Lengua Española</i>
<i>EHL</i>	<i>Encyclopaedia of Hebrew Language and Linguistics</i>
<i>HUCA</i>	Hebrew Union College Annual
<i>JANES</i>	Journal of the Ancient Near Eastern Society
<i>JAOS</i>	Journal of the American Oriental Society
<i>JBH</i>	Journal of Biblical Hebrew
<i>JHS</i>	Journal of the History of Sexuality
<i>JJS</i>	Journal of Semitic Studies
<i>JSOT</i>	Journal for the Study of the Old Testament
<i>JTS</i>	Journal of Theological Studies
<i>JQR</i>	The Jewish Quarterly Review
<i>MEAH</i>	Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos
<i>MGWJ</i>	Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums
<i>RB</i>	Revue Biblique

<i>REJ</i>	Revue des Études Juives
<i>REEH</i>	Revue Européenne des Etudes Hébraïques
<i>RSEL</i>	Revista de la Sociedad Española de Lingüística
<i>ZAH</i>	Zeitschrift für die Althebraistik
<i>ZAW</i>	Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
<i>ZKM</i>	Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
<i>TDOT</i>	<i>Theological Dictionary of the Old Testament</i>

Abreviaturas talmúdicas

<i>A.Z.</i>	<i>Avoda Zara</i>
<i>Ber.</i>	<i>Berakhot</i>
<i>M.K.</i>	<i>Moed Katan</i>
<i>Meg.</i>	<i>Megillah</i>
<i>Sanh.</i>	<i>Sanhedrin</i>
<i>Ned.</i>	<i>Nedarin</i>
<i>Nid.</i>	<i>Niddah</i>
<i>Git.</i>	<i>Gittin</i>
<i>Yom.</i>	<i>Yoma</i>

CAPÍTULO 1

Introducción

El término que hoy denomina en hebreo al artefacto del diccionario fue, irónicamente, la primera palabra que acuñó Eliezer ben Yehuda, a finales del siglo XIX. Como parte del prólogo a su diccionario, el lexicógrafo recapitulará, en palabras íntimas de diario, el dilema terminológico ante el que entonces se enfrentaba: « בימים ההם כבר עלתה השאלה לפני: «מה שם אקרא לספר זה, ועל אחד הדפים רשמתי: ספר מלים או – מלון?». ¹ La referencia es exigua en detalles. Pero en su artículo de 1880, Ben Yehuda había explicado por qué «ספר מלים» era un calco del alemán «Wörterbuch» que atentaba contra las peculiaridades morfológicas del hebreo. ² Después de repasar una serie de topónimos bíblicos, Ben Yehuda explicaba que el sufijo denominativo מלון no solo servía como mecanismo diminutivo, sino que contaba con una función léxica adicional: « הנוסף בסוף השם מורה לפעמים, לדעתי המקום אשר: «בו נמצא הדבר הקרוא בשם ההוא, או המקום או הדבר המחזיק בתוכו את המושג הברוא בשם ההוא. ³ Los precedentes que hallaba en el texto bíblico justificaban que Ben Yehuda acuñase la primera palabra en hebreo moderno, מלון, «מלה»⁴: «מלון»⁴ אשר תורה,, דבר” או ספר המחזיק בקרבו את מלות השפה.

La sufijación del morfema a la palabra מלה finalmente triunfó, quizá más allá de las expectativas del propio Ben Yehuda. ⁵ No obstante, tanto מלון como la forma previa y desbancada ספר מלים reflejan un mismo espíritu lexicográfico que es de especial relevancia para la presente tesis: ambas expresiones constituyen un punto aparte en la historia de composición de diccionarios de hebreo, al alejarse en nomenclatura, y consecuentemente en metodología, del diccionario tradicional o ספר שרשים, en el que el elemento de referencia no se correspondía con las palabras sino las raíces.

En las siguientes páginas, pretendo ofrecer una visión holística del diccionario de hebreo bíblico a lo largo de la historia, abordar los principales problemas teóricos de la lexicografía de esta lengua de corpus y proponer un método de análisis filológico que convierta a estas obras de referencia en un corpus que someter a examen.

¹ Eliezer ben Yehuda, מילון הלשון העברית הישנה והחדשה, vol. 1, (Yerushalaim: Makor Publishing LTD, 1980), 5.

² Eliezer ben Yehuda, “שתי מלות חדשות”, מאת דוד גארדאן, (17 Tevet 1880). La digitalización a la que he tenido acceso no permite ver la paginación.

³ *Ibid.* Los términos resaltados en negrita aparecen en letra cuadrada en el original, mientras que el resto del texto está en letra rašī.

⁴ *Ibid.*

⁵ Esta derivación morfológica es la que sigue también otro neologismo lexicográfico, ניבון, con el significado ‘diccionario de expresiones idiomáticas [ניבים]’. Véase como ejemplo Maya Perukhteman y ‘Orna ben-Natan, ניבון אריאל (Kiryat Gat: Kore’im, 2001).

1.1. EXPOSICIÓN TERMINOLÓGICA

Son varias las disciplinas filológicas involucradas en la presente tesis: la lexicología, la lexicografía y la metalexicografía. El uso académico que se ha hecho de estas denominaciones no siempre coincide, de modo que surgen ciertas fluctuaciones terminológicas y solapamientos de uso en función del autor que las maneje. El resultado es un paisaje difuso en el que los significantes llegan a cobrar distintos sentidos en distintas obras. Por ello, resulta preciso identificar las porosidades de estos términos y la causa de su flexibilidad o ambivalencias, con el objetivo de fijar el significado que adoptarán sistemáticamente en este trabajo de investigación.

1.1.1. Lexicología, lexicografía, metalexicografía y diccionarística

En la distinción entre lexicología, lexicografía y metalexicografía a menudo intervienen las etiquetas calificativas «teórico» y «práctico», que se tienden a modo de puente entre unas y otras conectando y difuminando sus fronteras. Para Coseriu, la lexicografía, esto es, la disciplina encargada de la elaboración de diccionarios, no es sino «lexicología práctica», puesto que los resultados del estudio de las palabras se transforman y ajustan a las exigencias de un formato de publicación determinado, aquí, el diccionario.⁶ Para otros autores, la lexicografía teórica se designa como «metalexicografía», puesto que la invocación del prefijo remitiría a una disciplina que reflexiona sobre sí misma. Este uso se hace en espejo de la contraposición entre «lingüística» y «metalingüística».⁷ Para la escuela francesa, no obstante, la diferencia entre la lexicografía teórica y la metalexicografía es radical, puesto que la primera examina y desarrolla las maneras de hacer un diccionario, mientras que la segunda analiza un diccionario o compara un conjunto de ellos.⁸ Pruvost, adhiriéndose a este empleo, considera que la gestación de la metalexicografía se produce en la década de los 60 del siglo xx y que la publicación de la tesis doctoral de su maestro, Quemada, es el hito investigador que marca

⁶ Eugenio Coseriu, *Introducción a la lingüística*, 2^{da} ed. (Madrid: Editorial Gredos, 1986), 105.

⁷ Este es el posicionamiento general. Véase a modo ilustrativo Manuel Seco, *Estudios de lexicografía española*, 2^{da} ed. (Madrid: Editorial Gredos, 2003) y Félix Valentín Bugueño Miranda y Virginia Sita Farias, “Los subsidios de tres teorías semánticas para la generación de definiciones lexicográficas”, *Revista de Filología* 31 (2013), 19-34.

⁸ Jean Pruvost, “Some Lexicographic Concepts Stemming from French Training in Lexicology (Part One)”, *Kernerman Dictionary News* 11 (2003), 10-15.

definitivamente su nacimiento.⁹ A su vez, Quemada introducía en el ámbito francófono el término «dictionnaire» para identificar un ámbito de competencia distinto al estrictamente lexicográfico.¹⁰ La diccionarística¹¹ estaría regida por las imposiciones de diseño y producción editorial que no están técnicamente relacionadas con la lexicografía, sino con cuestiones económicas y estrategias de marketing que buscan garantizar el éxito de un diccionario en el mercado. De lo anterior se desprende que, en el idiolecto académico de Quemada, la lexicografía práctica y la diccionarística se identifican. Sin embargo, sirva como contraste el uso del adjetivo «diccionarístico» que hace Camacho Niño, para quien este es sinónimo de «lexicográfico».¹²

Los ejemplos expuestos arriba manifiestan un problema lingüístico, quizá irónico si se considera el ámbito al que aqueja. La falta de unificación terminológica dificulta, en última instancia, la inteligibilidad conjunta de la literatura académica. En adelante, se emplean los términos «lexicología», «lexicografía», «metalexicografía» y «diccionarística», con sus respectivos adjetivos, e invalidan al mismo tiempo las especificaciones «teórica» y «práctica». Se entiende, por lo tanto, que

- a) la lexicología es la disciplina que estudia las palabras en sus distintas dimensiones (etimológica, homonímica, fonética, semántica, morfológica y sintáctica);
- b) la lexicografía es aquella encargada de la redacción de diccionarios, para lo cual se apoya en los resultados previamente arrojados por la lexicología;
- c) la metalexicografía es aquella que otorga un nuevo estatus a los diccionarios, recopilándolos en base a diversos criterios y convirtiéndolos en un corpus sometido a un análisis crítico y comparativo,¹³ y
- d) la diccionarística es, por el contrario, el conjunto de estándares ortotipográficos y de imprenta guiados por intereses económicos y estéticos que han moldeado la

⁹ Bernard Quemada, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863* (Paris: Didier, 1967).

¹⁰ Bernard Quemada, “Notes sur *lexicographie* et *dictionnaire*”, *Cahiers de lexicologie* 51 (1987), 229-242. El término está tomado y revitalizado de los escritos de Charles Nodier (1780-1844).

¹¹ Esta es la traducción que empleo en adelante. Véase la nota siguiente sobre la forma del adjetivo correspondiente en español. Pruvost utiliza la voz «dictionaric» en inglés, *op. cit.*, 11.

¹² Jesús Camacho Niño, “Un capítulo poco conocido del uso diccionarístico: La terminografía lexicográfica. Estado y propuestas”, *Revista de Lexicografía* 22 (2016), 93-121.

¹³ Valga matizar que la aproximación puede ser intralexicográfica, es decir, abordando una misma obra y considerando a esta como el único elemento del corpus, o interlexicográfica, es decir, abordando varios diccionarios.

materialización física de la labor lexicográfica, ajustándose a los estándares de cada época, y que se plasman en aspectos *a priori* triviales como la disposición del cuerpo de texto en dos columnas *versus* en el ancho de página.

1.1.2. Nomenclatura lexicográfica

Cabe adicionalmente hacer una serie de precisiones terminológicas, esta vez no sobre la denominación de estas disciplinas interrelacionadas entre sí, sino sobre la jerga que se usa para designar los distintos elementos del diccionario en su contexto específicamente hebreo.¹⁴

En adelante, será de uso común la etiqueta «lema» para designar a la raíz o término [*vide infra*] abordado en una sección del diccionario, la cual se denomina, indistintamente, «entrada» o «artículo». El término «microestructura» denota el tipo de configuración y contenido de una entrada. Por su parte, se entiende como «macroestructura» toda pauta que determine el criterio clasificatorio de los lemas.

La macroestructura puede adoptar, en el ámbito de la lexicografía de lenguas semíticas, dos formas fundamentales de lematización: radical o léxica. En la léxica, el lema se identifica con una palabra, mientras que en la radical, con una raíz. Este segundo es el único modelo contemplado en la Edad Media y habrá de estar vigente hasta el siglo XIX. La versatilidad en la organización de los lemas radicales se va simplificando con el transcurso de los siglos. No obstante, inicialmente, la pluralidad macroestructural refleja, cual espejo, lo que estaba ocurriendo en la lexicografía árabe medieval:

Los lexicógrafos árabes empleaban muy distintos tipos de orden: anagramático, o alfabético-fonético, como al-Jalil, agrupando las consonantes según el lugar de su articulación; semialfabético [...], es decir, con orden alfabético en las dos primeras consonantes y libre la tercera; plenamente alfabético; alfabético-final o de rimas; temático o por categorías morfológicas, etc. La gama de posibilidades es, como puede observarse, muy amplia.¹⁵

¹⁴ La nomenclatura que propongo se aleja parcialmente de la usada en la lexicografía española. Un ejemplo puede verse en Manuel Seco, “Problemas formales de la definición lexicográfica”, *Estudios de lexicografía española* (Madrid: Gredos, 2003), 25-46.

¹⁵ Ángel Sáenz-Badillos, *Měnaḥem ben Saruq: Maḥberet. Edición crítica, introducción y notas* (Granada: Universidad de Granada - Universidad Pontificia de Salamanca, 1986), 81.

Esta sinopsis de Sáenz-Badillos muestra el abanico de opciones a las que podía atenerse un lexicógrafo medieval de la lengua hebrea bíblica.¹⁶ Esta relación tipológica abre las puertas a la matización de algunas cuestiones, pues la lista que presenta Sáenz-Badillos se compone de tres niveles de macroestructura.

En primer lugar, la expresión «plenamente alfabético», aunque tiene sentido en su contexto lexicográfico medieval por contraposición a otros modelos, puede resultar engañosa para los estándares lexicográficos de nuestros días. En el período medieval, esta macroestructura adelanta convencionalmente las raíces geminadas al orden que les correspondería en una serie escrupulosamente alfabética. Además, este alfabetismo radical puro no exime a los autores medievales de la creación de secciones finales en cada letra para todas las raíces supratriliteras (cuadriliteras y pentáliteras). Estas circunstancias hace que sea preferible abstenerse del adjetivo «puro» en la descripción de las obras medievales y reservarlo a ajustes de etapas posteriores.

La segunda precisión terminológica que propongo es rechazar el uso de «orden alfabético» para la lematización léxica. Este uso, que no está presente en el fragmento citado de Sáenz-Badillos, es sin embargo característico de los debates sobre diccionarios modernos y contemporáneos de hebreo.¹⁷ El alfabetismo como orden y la lexicalización de los lemas constituyen planos distintos de la macroestructura que resultan especialmente relevantes para una aproximación diacrónica a la lexicografía de hebreo bíblico. En adelante, se reserva el epíteto «léxico» para la macroestructura cuyos lemas son palabras y no raíces. Se limita, en consecuencia, el uso de «alfabético» para denotar el criterio organizativo subsumido en una macroestructura, ya efectúe una lematización radical o léxica. En un contexto medieval, se entiende como orden semialfabético aquella organización macroestructural en la cual el alfabetismo es privativo de las dos primeras radicales.

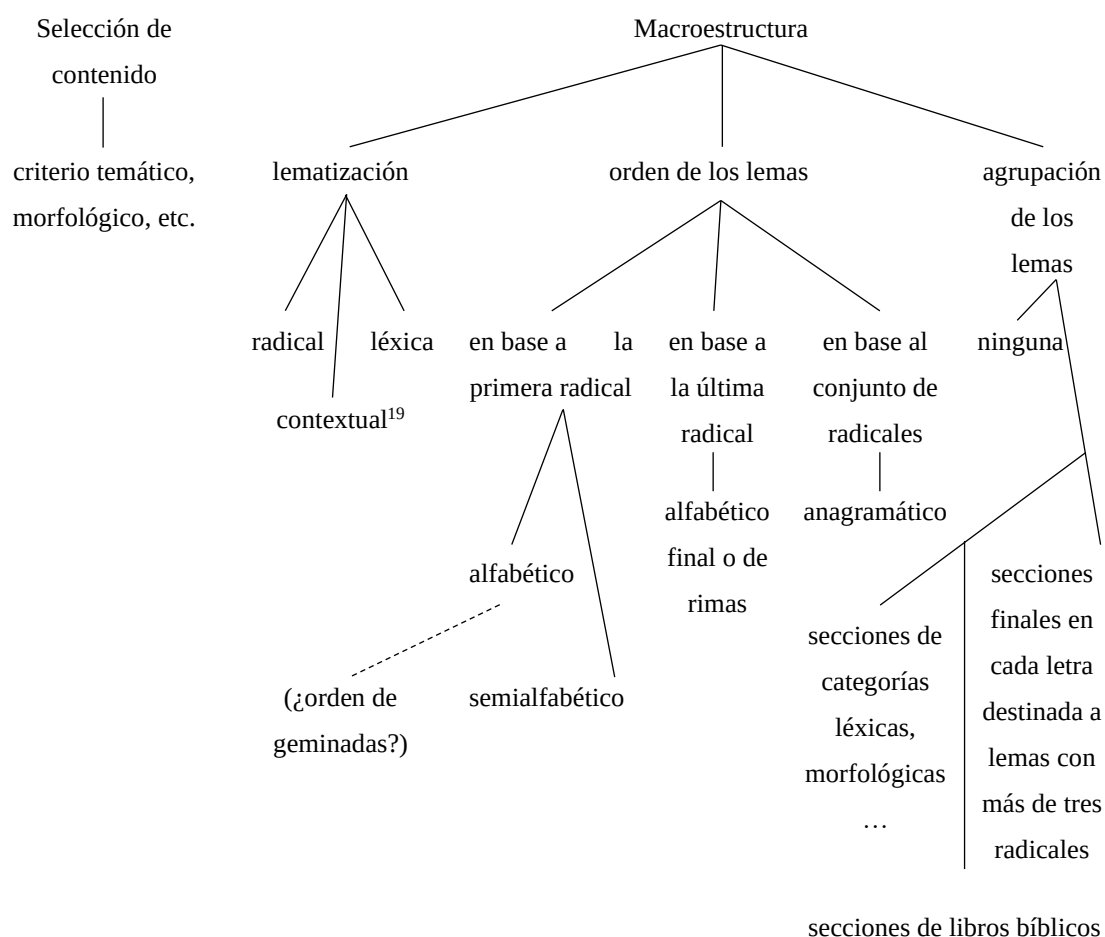
¹⁶ En efecto, en el período medieval de la lexicografía hebrea están atestiguados los órdenes anagramático, con permuta de las radicales (Ḥay ben Šērira), radical semialfabético (v. *gr.* Mēnaḥem ben Saruq), radical alfabético puro (modelo triunfante) e incluso el alfabético final (Šēlomo da Peira).

¹⁷ En el capítulo 2 se hará evidente el uso que de «orden alfabético» se ha hecho para describir la lematización léxica, en contraposición con «orden por raíces» o «etimológico» para la lematización radical. Véase a modo ilustrativo la siguiente constatación, extraída de una obra sobre lexicografía neotestamentaria: «Alphabetical order was used, not the less practical arrangement by roots introduced into New Testament lexicons later by Pasor and only abandoned after a protracted struggle», John A. L. Lee, *A History of New Testament Lexicography*, 2^{nda} ed., Studies in Biblical Greek 8 (New York: Peter Lang, 2014), 50.

Por último, cabe detallar que otros criterios lexicográficos que se inician en la Edad Media, como pueda serlo el morfológico o el temático, afectan al espectro del propio corpus léxico de la obra, por lo que no deben considerarse variaciones macroestructurales sino condicionantes del contenido.

De lo anterior se desprende que el concepto de macroestructura es más complejo y plural de lo que pareciera. La macroestructura no es, de hecho, un elemento unidimensional. El siguiente esquema reúne y organiza las mencionadas etiquetas en una taxonomía de categorías diferenciadas. En lugar de trazar ciertas independencias, esta clasificación permite establecer una terminología propicia para representar la múltiple combinatoria que reflejan los diccionarios, especialmente los del período medieval.¹⁸

Ilustración 1: Propuesta de taxonomía macroestructural



¹⁸ No toda combinación es operativa. Por ejemplo, los diccionarios de hebreo con una lematización léxica y un orden de los lemas semialfabético. Ambas prácticas coliden al llevar sellos cronológicos distintos: contemporáneo la primera y medieval la segunda.

¹⁹ En esta tercera posibilidad, minoritaria, el lema respeta escrupulosamente la morfología que tiene una palabra o expresión en el texto. Este es el proceder particular de los glosarios pero también lo reproducen los epílogos arameos de estos diccionarios durante la Edad Media, como se explica más adelante.

En la esfera de la microestructura, es posible aislar tres piezas lexicográficas que configuran la entrada: (a) el lema o *definiendum*, (b) la información lingüística o *definiens* y (c) el comentario extralingüístico.

La metalexicografía diacrónica genera una ambivalencia de significado en el significante «lema» debido a las particularidades de los diccionarios de cada período y las convenciones lexicográficas que las rigen. Con el objetivo de elaborar una nomenclatura coherente y flexible con la que poder describir obras de diversos períodos, he optado por dividir *ad hoc* el concepto de lema. El resultado es una bifurcación terminológica que produce «lema» y «sublema». En un diccionario de macroestructura radical, las raíces actúan como lemas y ello implica necesariamente que la entrada se divida en todas aquellas palabras que pertenecen a dicha raíz, y cuyo número varía en función de la productividad léxica de cada cual. Las diversas palabras englobadas dentro de un lema radical son denominadas «sublemas», ya se manifiesten como elementos tipográficos individuales o, como ocurre en la fase medieval, insertados en citas bíblicas que ilustran el caso tratado. A su vez, los lemas de una macroestructura léxica son palabras *per se*. Nótese, sin embargo, que estos lemas también pueden acoger sublemas, aunque en su caso serán construcciones sintagmáticas e idiomatismos. De lo anterior se deduce que el criterio macroestructural de un diccionario hace que una palabra dada deba ser referida como «sublema» (si el criterio es radical) o «lema» (si es léxico).²⁰ Por su parte, la denominación *definiendum* se usa a modo de término paraguas, de forma que designa al término definido independientemente de si está incrustrado en una macroestructura radical o léxica.

El *definiens* constituye la información lingüística con la que se define el *definiendum* y puede efectuarse mediante tres técnicas: la glosa, la definición o una combinación de ambas. En los diccionarios de macroestructura léxica, el *definiens* se relaciona con el lema, mientras que, en los casos de diccionarios de macroestructura radical, el *definiens* se relaciona con el sublema.

²⁰ Todos estos aspectos lexicográficos recibirán una atención pormenorizada más adelante. Por el momento, baste señalar la parcial contradicción que afecta a los diccionarios de macroestructura léxica, puesto que los verbos han retenido, en contraposición con el resto de categorías léxicas, una faceta radical: los diccionarios de hebreo bíblico siguen lematizando un verbo mediante sus radicales, y lo hacen además imitando la forma *qal* (incluso si carecen de ella) e incorporando en la entrada a modo de sublema los diversos *binyanīm* en los que se pueda conjugar.

A estos efectos, cabe añadir un tipo de entrada, característica del período medieval pero no exclusiva de este, que Martínez Delgado ha denominado como «lema acumulativo», donde hay una presencia simultánea de dos raíces distintas en un mismo lema.²¹

El tercer y último componente de la microestructura lexicográfica es el comentario extralingüístico. Siendo su forma particular característica de cierto período o autor, este comentario puede adquirir un talante homilético o enciclopédico o servir como ampliación informativa cuyo objetivo es mejorar la calidad de traducción del *definiendum*.

Por otro lado, las lenguas que intervienen en el quehacer lexicográfico se llamarán «lengua objetivo», si es el sistema lingüístico *que* se explica, o «metalengua», si es el idioma *con el que* se explica la lengua objetivo. Huelga decir que la coincidencia entre ambos genera obras monolingües; su divergencia, bilingües; y la pluralidad de la segunda, políglotas.

Con la expresión «fuente lexicográfica» designo a aquellos diccionarios previos en los que se basa o cita un diccionario, mientras que la «fuente lingüística» denomina el corpus textual que dicho diccionario aborda.

Por último, cabe matizar que me refiero a la crítica comparativa de los diccionarios, que abarca la parte central de esta tesis, como «rastreo metalexicográfico». Con esta expresión pretendo evocar tanto la actitud indagadora como la ruta cronológica que sugiere el sustantivo, pues estos son precisamente los dos pilares que sustentan el proceso de análisis que efectúo.

1.1.3. Aproximaciones metalexicográficas

El estudio metalexicográfico es, como atestigua el título de esta tesis, mi principal objeto de estudio. A lo largo de los años destinados a esta investigación, he creído oportuno y

²¹ «Son artículos que recogen bajo un mismo lema formas que, morfológicamente, pertenecen a paradigmas similares pero diferentes (tipo אָחַד y יָחַד) y que quedan unidas por un significado común ('unirse y ser único')», José Martínez Delgado, *Šēlomoh ben Mobarak ben Ša'ir. Libro de la facilitación Kitāb at-Taysir (Diccionario judeoárabe de hebreo bíblico)*, vol. 1, TEXTO: Lengua Hebrea 8 (Granada: Universidad de Granada, 2010), 25. Esta definición se amolda a las características del diccionario de Ben Mobarak, pero se ha decidido mantener la expresión «lemas acumulativos» para aquellos fenómenos que se producen en la lexicografía anterior a Ḥayyūy, y por ende, previa al asentamiento del trirradicalismo, donde no hay afinidad semántica entre las distintas raíces que se acumulan en el lema. El ejemplo paradigmático es el tratamiento del lema unilítero נ en Ben Saruq, donde confluyen las raíces נִתַּן y נָתַן.

necesario determinar dos tipos de variantes metalexicográficas que, si bien comparten la esencia de esta nueva disciplina (a saber, el énfasis analítico-comparativista), divergen en sus intereses de partida. Ambas ramificaciones serán bautizadas como «metalexicografía formal» y «metalexicografía ideológica».

La primera expresión pretende denominar aquella metalexicografía que compara los aspectos puramente técnicos de los diccionarios.²² Se fija, por lo tanto, en el orden de disposición de ciertos elementos, tanto a nivel macroestructural como microestructural, los códigos simbólicos empleados, la semiótica de la ortotipografía, las decisiones diccionarísticas o cualquier otro dato de naturaleza estrictamente formal. Mientras tanto, la metalexicografía ideológica hace referencia a la praxis crítica que ha ejercido un giro copernicano en la percepción de los diccionarios. Si estos recibían tradicionalmente la consideración de repositorios absolutamente fiables y neutros que posibilitaban el aprendizaje de un idioma o su perfeccionamiento (en el caso de obras monolingües) y su traducción (en el caso de las bilingües o políglotas), con la aplicación de la metalexicografía ideológica se comienza a vislumbrar un escenario muy distinto: que los diccionarios no son siempre obras inocentes, sino espacios potenciales donde trasladar, resguardar y perpetuar agendas ideológicas de distinta índole. Los ámbitos temáticos que más se prestan a una crítica metalexicográfica de este corte son la política, la religión, la moral, el racismo, el sexismo y, en diccionarios de lenguas transnacionales, la desatención de formas dialectales fuera de la norma regional privilegiada. Estos discursos sesgados que identifica y desbroza la metalexicografía ideológica pueden reproducirse a dos niveles, que se detallan a continuación.

El primer nivel es macroestructural, es decir: afecta a la vertebración fundamental del diccionario. Centrándose en la macroestructura, la metalexicografía descubría que la selección del léxico era tan solo un aspecto que debía complementarse con su *alter ego*: el léxico que quedaba excluido. El porqué de estas ausencias debía explicarse, o al menos, señalarse. Generalmente, el perfil léxico de las voces destinadas a esta *damnatio memoriae* lexicográfica se corresponden con la vulgaridad o el tabú. A ello subyace una preconcepción del diccionario: este es visto como tesoro selecto de voces apropiadas, dignas o deseables en el uso de la lengua antes que como recopilación de palabras existentes en ella. A pesar de las aspiraciones de exhaustividad que se suponen

²² Como ejemplo de metalexicografía formal aplicada a la lexicografía del hebreo moderno, véase Ora Schwarzwald, “Modern Hebrew Dictionaries”, *Kernerman Dictionary News* 12 (2004), 18-22.

consustanciales al diccionario, se ponía de manifiesto que los lexicógrafos establecen una serie de criterios para el ingreso de las voces. Este es el motivo por el que, en la España de los años 70, el diccionario de lemas soeces de Cela se publicara como reacción al puritanismo victoriano de la Real Academia de la Lengua Española que le era contemporánea.²³ Desde ese ángulo crítico, la metalexicografía ideológica corregía la cándida percepción general de los lexicógrafos como catalogadores léxicos para desvelarlos como una suerte de censores celosos de la corrección política.

Prima facie, los diccionarios de lenguas de corpus, categoría en la que entran los de hebreo bíblico, deberían estar exentos del fenómeno paradójico del «diccionario selectivo». No obstante, si para los diccionarios de lenguas vivas es la evasión de lo disfemístico lo que incita a la purga léxica, los de lenguas de corpus pueden verse comprometidos por otro factor: el de la relevancia. La crítica de Elías Levita a Natán ben Yěḥi‘el en su diccionario de arameo indica la conciencia sobre la existencia de este problema ya en el siglo XVI:

No he omitido ninguna palabra, fuese insignificante o importante, de todos los Targumim existentes para los Veinticuatro Libros. No como hizo R. Natán, autor del ‘Aruk, que sólo recoge las palabras importantes, muchas de las cuales proceden de la lengua griega o de la latina, otras del Targum Yerušalmí, y una parte muy pequeña del Targum de Onqelos y Jonatán.²⁴

La censura *per se* no existe en los diccionarios de lenguas de corpus. Ello se debe principalmente a que la meta de estas obras es actuar de fuerza vehicular para la conservación de una lengua. El contraste con el rol de los diccionarios de lenguas vivas es evidente: en estos, la omisión de palabras no tiene una repercusión perjudicial o mutilante para la propia lengua, puesto que dichos términos sobrevivirán en el vocabulario colectivo con independencia de su ingreso en el artefacto lexicográfico. La omisión, más bien, afecta exclusivamente a la obra en sí y actúa como indicador de los contornos de su aura moral. En los diccionarios de lenguas de corpus, la omisión de léxico responde o bien a la insignificancia, como evaluaba siglos atrás Levita, o bien al mero y humano olvido. La serie verbal del campo semántico SEXO²⁵ en hebreo bíblico, de la que

²³ Camilo José Cela, *Diccionario secreto*, 2 vols. (Madrid: Alfaguara, 1968-1971).

²⁴ Traducción citada de Raimundo Griño, “Importancia del Meturgeman de Elias Levita y del Ms Angelica 6-6 para el estudio del mismo”, *Sefarad* 31:2 (1971), 353-361 [354].

²⁵ El vocabulario para referirme a un campo semántico aparecerá sistemáticamente en versalitas.

se ocupa esta tesis, constata *de facto* que el pudor que puede activarse como mecanismo de reducción macroestructural en diccionarios de lenguas vivas no es operante en los de lenguas de corpus.

El segundo nivel que se puede investigar es el microestructural. La metalexicografía ideológica advertía que la agenda ideológica afloraba principalmente en la materialización de las definiciones, pero también en la selección de autores y citas si el diccionario incluía ejemplos de uso.²⁶ No se entiende aquí el problema que aflige a la definición como si este residiera en la descripción del uso de la palabra. Me refiero, por el contrario, a la injerencia subjetiva de los lexicógrafos que queda delatada por su manera de describir. Existen, además, otros espacios que se prestan a la información estrictamente extralexigráfica, como las portadas y los prólogos de los diccionarios, y que pueden ser usados no solo ideológicamente sino más allá, de manera propagandística. La edición del *Diccionario de la Lengua Española* (en adelante, *DLE*) publicado tras la Guerra Civil de 1936-1939 es un ejemplo paradigmático del empleo partidista de estos espacios *a priori* académicos.²⁷

La crítica metalexigráfica aplicada en esta tesis es una combinación de las vertientes formal e ideológica, aunque en múltiples ocasiones el peso de la segunda será mayor. Por el contenido del campo semántico examinado, SEXO, se ha visto apropiado importar conceptos y perspectivas desarrolladas por una crítica metalexigráfica de corte feminista, tal y como la he hallado en la escuela española. La adaptación de los temas a la lexicografía de hebreo bíblico y la presentación de los máximos exponentes de esta disciplina serán asuntos tratados de manera pormenorizada más adelante.

²⁶ También ha sido propuesto que esta puede rastrearse asimismo en la formulación de la etimología, por Esther Forgas Berdet, “Diccionarios e ideología”, *Interlingüística* 17 (2007), 2-16 [10-11]. Esta autora, para quien la lengua constituye «el dominio preferente de las ideologías», habla del diccionario desde una aproximación que considero hiperbólica, pues lo entiende como «un tratado ideológico, un compendio de ideas, opiniones y conceptos acerca de las palabras y las cosas, eso es, en definitiva, una *cosmovisión*» (pág. 2).

²⁷ Obsérvese cómo se expresaba, en 1939, la Real Academia en la advertencia a la nueva edición de su diccionario: «La presente edición del Diccionario estaba en vísperas de salir a la venta cuando las hordas revolucionarias que, al servicio de poderes exóticos, pretendían sumir a España para siempre en la ruina y en la abyección, se enfrentaron en julio de 1936 con el glorioso Alzamiento Nacional. Perseguidas con diabólica saña bajo la tiranía marxista cuantas instituciones encarnaban el verdadero espíritu de nuestro pueblo, no se podía esperar que la vesania de los usurpadores del poder respetase la vida de la Academia. Fue disuelta, en efecto, de un plumazo; y aunque no tardó en renacer de las tierras privilegiadas de nuestra patria que conocieron las primeras el alborar de la reconquista, la casa solariega de la Corporación, su patrimonio y sus publicaciones quedaron secuestrados en la capital de la nación hasta el día felicísimo de su liberación total», en *Diccionario de la Lengua Española*, 16^{va} ed. (Madrid: Año de la Victoria [1939]).

1.1.4. Hacia una tipología de géneros lexicográficos

Un examen del vocabulario que orbita en torno al objeto del diccionario requiere complementarse con una cuestión en particular: el establecimiento de las categorías bibliográficas en las que se ramifica la lexicografía. Con el propósito tanto de delimitar el corpus lexicográfico que se emplea en esta tesis como de contribuir a la creación de un método metalexicográfico coherente y sólido, se ha considerado pertinente discernir una serie de elementos que permitan clasificar las obras y acotar distintos géneros lexicográficos.

En los siguientes párrafos, se efectúa una catalogación tipológica de lo que constituye un diccionario y otros artefactos emparentados en formato, contenido y objetivos. Buscando un marco apropiado para la lexicografía bíblica, se ha considerado oportuno aislar los siguientes géneros: el glosario, el diccionario, el *thesaurus*, la concordancia, el suplemento, la enciclopedia y los diccionarios reconstructivos.

El primero de estos, el glosario, es presa de una problemática que afecta, como se verá, también a los nombres de otros géneros: el significante alberga distintos significados para escuelas lexicográficas de diversas lenguas. En el contexto anglosajón, el diccionario lexicográfico de Burkhanov define «glosario» como un término «most often used in reference to a kind of lexicographic product that usually contains a short *word list* providing minimal *lexicographic data* in its *entries*».²⁸ En la misma sintonía, Hartmann y James consideran que el tipo de vocabulario que tratan los glosarios consiste en «[a] selection of words or phrases, or the terms in a specialised field, usually in alphabetical order, together with minimal definitions or translation equivalents».²⁹ A la vista de estas definiciones, los denominadores comunes de un glosario parecen ser el carácter breve del *definiens* y la limitada selección de lemas. Este paisaje descriptivo no resulta aplicable al caso del hebreo bíblico. Olszowy-Schlanger ha reparado en que la diferencia definitoria entre el glosario y el diccionario no está en la extensión o la simplicidad, sino en la macroestructura:

²⁸ Igor Burkhanov, *Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology* (Rzeszow: Wydawnictwo Wyższej szkoły Pedagogicznej, 1998), 92.

²⁹ Reinhard R. K. Hartmann y Gregory James, *Dictionary of Lexicography* (London-New York: Routledge, 1998), 63.

Effectivement, la différence principale entre les glossaires et les dictionnaires réside dans leur arrangement. [...] Le glossaire suit l'ordre d'un texte tandis que le dictionnaire est arrangé selon un système de classement indépendant de ce texte [...].³⁰

Además, el glosario lematiza de una manera distinta a como lo hace el diccionario, pues el primero se mantiene fiel a la morfología propia de cada palabra en su pasaje. Esta autora ha rechazado también la usual derivación genética que se establece entre el glosario y el diccionario, mediante la cual se conceptualiza el primero como la génesis del segundo. En base a su coexistencia temporal y la no infrecuente circunstancia de que un mismo autor escribiera un diccionario y posteriormente un glosario, Olszowy-Schlanger ha propuesto que ambos sean tratados como géneros lexicográficos diversos y se sometan a un estudio sincrónico sin connotaciones evolutivas.

El siguiente término a explorar es «léxico». Para Burkhanov, hay sinonimia entre las voces inglesas «lexicon» y «dictionary», siendo la diferencia entre ambas de carácter diacrónico: «lexicon» estaría afectada por un desuso que acabó inclinando su empleo a diccionarios específicamente de lenguas clásicas.³¹ En el contexto hebraísta, Craig ha empleado ambas palabras en plena igualdad semántica.³² Al describir la obra bilingüe (hebreo-inglés) de John Udall de finales del siglo XVI,³³ Craig la califica como «a brief working lexicon [...] quite functional although limited by the single gloss, the lack of Hebrew forms, and the lack of textual examples».³⁴ Al referirse a esta misma obra de Udall, Clines la etiqueta como «glossary», aunque al mismo tiempo la coloca como primera en la fase de «production of dictionaries in the various European vernaculars».³⁵ La dualidad expresiva de Clines parece responder al reconocimiento de un carácter breve de este diccionario, lo cual le acercaría al concepto de glosario (según la definición que maneja la lexicografía de lenguas europeas). En efecto, el examen de diccionarios de

³⁰ Judith Olszowy-Schlanger, “Glossaires bibliques bilingues hébreu-langues vernaculaires au Moyen Âge (IXe-XIIIe siècle): la diversité des genres”, en Jacqueline Hamesse y José Francisco Meirinhos (eds.), *Glossaires et lexiques médiévaux inédits: Bilan et perspectives* (Paris: FIDEM, 2011), 159-179 [165]. Puesto que estas obras son plurales, la autora clasifica los diversos tipos de glosarios en tres subgéneros: glosario-traducción, glosario-gramática y glosario exegético.

³¹ Burkhanov, *op. cit.*, 141.

³² Marie-Louise Craig, “Pioneers and ‘No Through Roads’: The Story of the Early Hebrew-English Lexicons”, en Jonathan Loopstra, Michael Sokoloff y Beryl Turner (eds.), *Foundations for Syriac Lexicography V* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2013), 21-42, *passim*.

³³ John Udall, *מפתח לשון הקודש* that is the Key of the Holy Tongue (Leyden: Francis Raphelengivs, 1593).

³⁴ Marie-Louise Craig, “Pioneers”, 26.

³⁵ David J.A. Clines, “Towards a Science of Comparative Classical Hebrew Lexicography”, en Tarsee Li y Keith Dyer (eds.), *From Ancient Manuscripts to Modern Dictionaries. Select Studies in Aramaic, Hebrew, and Greek* (Piscataway: Gorgias Press, 2017), 227-245 [230].

hebreo bíblico desvela una suerte de espectro que divide a estas obras: algunas, como la de Udall, tienen un objetivo esencialmente traductológico, están centradas en la glosa y prescinden de datos lexicográficos más complejos, mientras que otros diccionarios (que son los estudiados en esta tesis) no hacen de la información semántica su único ámbito de competencia.

Mientras tanto, el *thesaurus* recibe distintas descripciones. Para la 23ª edición del *DLE*, se trata del «nombre dado por sus autores a ciertos diccionarios, catálogos o antologías»,³⁶ mientras que obras de consulta especializadas en lexicografía le reconocen al *thesaurus* la característica principal de la referencialidad sinonímica entre los lemas.³⁷ Pero la distinción de «diccionario» y «*thesaurus*» es en cierto modo artificiosa e impone una voluntad taxonómica que podemos calificar de anacrónica. Prueba de ello es el uso alternativo que de las voces «*dictionarium*» y «*thesaurus*» hizo Robert Estienne en el título de su propia obra.³⁸ Además, como se mostrará en los siguientes epígrafes, la definición del *thesaurus* como obra de referencia basada en la paradigmática no coincide con los testigos que en la lexicografía del hebreo bíblico han adoptado esta denominación.

En la tradición hebraísta, si se imagina un *continuum* delimitado por los polos superficialidad-exhaustividad, el *thesaurus* se ubica a la derecha del diccionario, caracterizado por un mayor énfasis en el rastreo del uso lingüístico en el corpus. A efectos de la presente tesis, el *thesaurus* se concibe como subtipo de diccionario. En comparación con el diccionario, el *thesaurus* revela una patente preocupación por constatar y ejemplificar los usos de las voces a través de una cita de versículos bíblicos que aspira a la exhaustividad. En este aspecto, el *thesaurus* entronca con la naturaleza del siguiente género lexicográfico: la concordancia.

La concordancia reviste una importancia axial especialmente para la Filología Bíblica. Este tipo de obra puede definirse como un catálogo o índice léxico donde se lleva a su máxima expresión la meticulosidad del *thesaurus*: se recogen todas las veces que aparece una palabra determinada y se disecciona su gramática. Por su alcance, las concordancias ejercieron un papel determinante para la investigación bíblica anterior a la aparición revolucionaria de un *textus receptus* computarizado, etiquetado y rastreable (en el sentido

³⁶ La consulta del *DLE* se hace desde su edición online, en <https://dle.rae.es> [último acceso: 08/03/2022]

³⁷ Hartmann y James, *op. cit.*, 142-143; Burkhanov, *op. cit.*, 245-246.

³⁸ Robert Estienne, *Dictionarium, seu Latinae linguae thesaurus* (Paris: Ex officina Roberti Stephani, 1531).

anglosajón de «searchable»). La concordancia confronta con el grupo de glosarios, diccionarios y *thesauri* en tanto que su meta final no es la ordenación de las palabras para su explicación (aunque pueda incluirla), sino la ordenación de palabras para el registro de su ocurrencia en el corpus textual al que pertenecen.

Otro género lexicográfico documentado a lo largo de esta investigación, y al cual se augura una presencia cada vez mayor debido a la abundancia de diccionarios de hebreo bíblico, es el suplemento.³⁹ Este tipo de obra nace como módulo auxiliar ya sea a un diccionario en particular o a la producción lexicográfica del momento en su conjunto. Su objetivo es complementarlos aportando información desde cierta perspectiva desatendida o de la que no se sabía hasta entonces lo suficiente. Su nivel de compromiso con los estándares lexicográficos es variable, pudiendo ejecutarse un suplemento a imagen y semejanza de un diccionario o con una estética más cercana a la discusión lexicológica.⁴⁰

En el ámbito de la investigación de palabras bíblicas, la enciclopedia⁴¹ se encarna en los llamados «diccionarios teológicos». A pesar de su denominación, el único rasgo que estas obras comparten con los diccionarios es la macroestructura. La microestructura, por el contrario, está elaborada siguiendo patrones afines a la lexicología, lo cual convierte a los diccionarios teológicos en híbridos conceptuales.

El último género lexicográfico que se menciona en este apartado son aquellas herramientas de investigación que se sirven del epíteto «diccionario» y cuyo propósito es la reconstrucción del material epigráfico o paleográfico dañado a través de una macroestructura estratégica heredera de los diccionarios.⁴²

³⁹ Esta etiqueta es una heterodesignación que uso *ad hoc*. Conste que de ella no se sirven las obras que incluyo dentro de la categoría, aunque pueden usar denominaciones semejantes [*vide infra*]. Considero, sin embargo, que dichas obras comparten una serie de características y que resulta, por ello, apropiado señalar la existencia de este género lexicográfico.

⁴⁰ Ejemplo de lo primero es la obra de Hayim ben Yosef Tawil, *An Akkadian Lexical Companion for Biblical Hebrew. Etymological-Semantic and Idiomatic Equivalents with Supplement on Biblical Aramaic* (Jersey City, NJ: KTAV Publishing House, 2009). La segunda aproximación puede ilustrarse con Stephan Shorch, *Euphemismen in der Hebräischen Bibel*, Orientalia Biblica et Christiana 12 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000). Las fechas de estas obras no han de sugerir que el fenómeno sea un producto exclusivo de nuestros días. Un ejemplo paradigmático de suplemento es precisamente la obra medieval *אלמסתלק כתאב* con la que el andalusí Yonah Ibn ʿĪnān completaba en el siglo XI la labor lexicográfica de Ḥayyūy.

⁴¹ No se explora aquí el formato enciclopédico sobre *cuestiones* bíblicas o hebraicas en general, como pudieran ser los proyectos *The Anchor Yale Bible Dictionary*, *Encyclopedia Judaica* o *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, sino aquel formato enciclopédico que versa sobre *palabras* bíblicas.

⁴² Por ejemplo, Karl G. Kuhn, *Rückläufiges Hebräisches Wörterbuch* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1958) y Ruth Sander y Kerstin Mayerhofer, *Retrograde Hebrew and Aramaic Dictionary* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010).

1.1.5. Definición de diccionario de hebreo bíblico

Tras haber realizado una tipología de géneros lexicográficos que permita ubicar el artefacto del diccionario dentro del escenario bibliográfico que le es propio, la segunda tarea consiste en abordar un problema terminológico cimental: ¿qué significa el sintagma «diccionario de hebreo bíblico»? La pregunta está revestida de una engañosa obviedad. Aunque se haya definido el primer término y la expresión parezca por ello transparente, la yuxtaposición de estas palabras genera, por las particularidades históricas de la disciplina, un conflicto entre el significante y el significado que no ha recibido la atención que considero merece.

Con el objetivo de explorar esta cuestión, la definición de «diccionario» según la actual edición del *DLE* necesita rescatarse:

Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.

Bajo este *definiens* afloran varias preocupaciones por reflejar, en una combinación de especificidad y generalidad flexible, la naturaleza del diccionario. La primera preocupación es adaptar la definición al desarrollo tecnológico, puesto que la informática ha logrado desligar los conceptos «diccionario» y «libro» para convertir al primero en un tipo de contenido y al segundo, en un tipo de soporte. La segunda preocupación es remitir a un aspecto clave del diccionario, como lo es la macroestructura, con una alusión lo suficientemente imprecisa como para no descartar posibilidades de orden léxico que estén al margen del criterio alfabético. La tercera preocupación es delimitar el objeto de estudio del diccionario de forma que las unidades lingüísticas de más de un componente no sean discriminadas en la definición. La cuarta preocupación es constatar que el vocabulario abarcado no tiene por qué ser el de toda una lengua, sino que puede circunscribirse a un segmento temático. Es la quinta y última parte de esta definición la que resulta problemática. El *DLE* remite aquí a una idea que, si bien no es cierta siquiera para los diccionarios actuales, está extendida en el imaginario colectivo: que la ocupación primordial de la tarea lexicográfica es de índole semántica. No obstante, la transmisión de información gramatical (como demuestra el propio conjugador del *DLE*), sintagmática y, en ocasiones, paradigmática no son ajenas a la composición de diccionarios.

Si nos asimos a esta definición de lo que constituye un diccionario, no es posible utilizarla para explicar el espíritu de los diccionarios de hebreo bíblico del período medieval (siglos x-xv).⁴³ La semántica es tenida hoy por el elemento prototípico y consustancial a un diccionario (y en ocasiones, único), pero esta es una parcela ausente en numerosas entradas de obras medievales. En un momento histórico en el que las leyes de la morfología comienzan a comprenderse y describirse desde la sistematización, la gramática es precisamente el ámbito filológico privilegiado por los lexicógrafos medievales. Esta información, antes que la semántica (en muchas ocasiones obviada por suponerse conocida de antemano por el usuario), es la que interesa para la correcta identificación de, principalmente, las formas verbales. Esta característica dota a los diccionarios medievales de hebreo bíblico de un perfil difícilmente encajable dentro de lo que hoy se entiende por «diccionario».

Adicionalmente, el uso del diccionario medieval dista del que pueda hacerse en la actualidad: su motivación principal era la correcta exégesis de la Sagrada Escritura. Martínez Delgado ha considerado que el público al que iba destinado parece haberse enfrentado a este artefacto con una mentalidad diferente a la del usuario moderno: no habría cogido un diccionario para despejar una duda en particular, sino para leerlo:

Los diccionarios hebreos medievales no son, como ocurre hoy en día, obras de consulta, sino de lectura corrida. Por lo general el usuario esperaba, tras su lectura, entender o interpretar la Biblia.⁴⁴

Una vez ubicado el término «diccionario» en el paronama de la gestación de la filología hebrea, se torna necesario explorar el segundo segmento de la expresión cuestionada anteriormente (*i.e.*, «de hebreo bíblico») y ver si tiene correspondencia con la realidad bibliográfica. Aunque la formulación resulte paradójica, los diccionarios de hebreo bíblico solo lo son de manera general a partir de la década de los 80 del siglo xx. Expresado de otro modo: la especificación glotonímica de la expresión «diccionario de hebreo bíblico» genera, en la inmensa mayoría de los casos, una falta de coincidencia entre la denominación y la realidad. Como se tendrá tiempo de detallar en la exposición histórica, es reciente el momento en el que el hebraísmo occidental decide sustituir las lenguas objetivo tradicionales, que habían sido el hebreo junto al arameo bíblico, por el

⁴³ La información histórica de estos párrafos es tal solo una introducción sucinta y superficial de los temas que se tratan de manera exhaustiva en el capítulo 2.

⁴⁴ José Martínez Delgado, “Caracterización general de la lexicografía hebrea andalusí”, *RSEL* 38:2 (2008), 103-128 [104].

hebreo en exclusividad. El cambio se origina como materialización de una voluntad desbiblizante y desteologizante del corpus textual. El resultado es el establecimiento de fronteras para dar fin a un problema endémico de la lexicografía de hebreo bíblico, a saber: la confusión entre canon y lenguas.

La mera reflexión acerca de esta confusión emana, paradójicamente, de un apego hebreocéntrico a la etiqueta «diccionarios de hebreo bíblico», de tal forma que es posible afirmar que el problema desaparecería si el significante no estuviera viciado de origen. En la Edad Media, estas obras que hoy apelamos así son en realidad «diccionarios bíblicos»: las voces hebreas y arameas se entremezclan. Desde una óptica judía, que es a su vez donde se gesta esta lexicografía, el hebreo y el arameo bíblicos son tratados en tanto que un discurso indivisible que forma parte de una misma unidad: la Escritura. Además, durante el período medieval, la autodenominación triunfante es «libro de raíces» (siguiendo el árabe), sin especificación glotonímica. Esta comienza a introducirse en los subtítulos en latín de los diccionarios modernos (siglos XVI-XVIII) y persiste hasta el período contemporáneo (siglos XIX-actualidad) con rótulos donde ambos glotónimos se yuxtaponen sin jerarquías, con expresiones semejantes a *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch*, tomando el ejemplo del título de Gesenius.⁴⁵

La coexistencia del hebreo y del arameo en estas obras no se circunscribe exclusivamente a la macroestructura, sino que en un principio afectaba también a la microestructura: las palabras de una misma raíz, ya fueran de origen hebreo o arameo, se insertaron en la Edad Media dentro de la misma entrada.⁴⁶ El primer lexicógrafo que se aparta de esta confluencia microestructural e introduce una innovación macroestructural para diferenciar ambas lenguas bíblicas es David Qimhī a principios del siglo XIII.⁴⁷ Este autor opta por dividir su diccionario bíblico en dos secciones: una primera, que ocupa hegemoníamente la obra y donde la lengua objetivo es el hebreo bíblico, más un

⁴⁵ Este será el título que aparezca en las ediciones del diccionario desde 1823 hasta 1886, cuando los editores cambian el glotónimo «chaldäisches» por «aramäisches». La primera edición, de 1810, marcaba sin embargo la metalengua e ignoraba en el título principal el arameo: *Hebräisch-Deutsches Handwörterbuch*. Para una bibliografía completa, véase el capítulo 2.

⁴⁶ La diacronía del hebreo es otro fenómeno que se incorpora a la presente discusión: habrá diccionarios, como el de Yonah Ibn Ṭanāḥ en el siglo XI, que incluyen voces rabínicas en la microestructura u otros como el de Saʿadya Ibn Danān en el siglo XV que lo hagan puntualmente en la propia macroestructura.

⁴⁷ En adelante, empleo la transcripción estandarizada «Qimhī» y no la que se supone original, «Qamhī». Sobre esta cuestión, véase Bernhard Felsenthal, “Zur Bibel und Grammatik. 1. Kimchi oder Kamchi? 2. Erklärung von Amos VI, 10”, George Alexander Kohut (ed.), *Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut* (Berlin: S. Calvary, 1897), 126-138.

apéndice final donde se recopilan las voces arameas. Al finalizar el capítulo de la última letra de la primera sección, dice:

נשלמה אות התיו תהלה לאל. אמר דוד בן יוסף בן קמחי הספרדי ראיתי לכתוב עם הספר הזה אשר חברתי באור המלים אשר באו בלשון ארמי בספרי הקדש למען לא יחסר הקורא בספר הזה דבר, ולא תהיה מלה בארבעה ועשרים ספרים שלא ימצא באורה בספר הזה, עם מה שאני מוסיף בו עתה. לכן כל מעתיק ספר זה יכתוב זה בתכלית הספר כמו שכתבתי אני הנה.⁴⁸

‘Ha finalizado la letra *tav*. Alabanzas a Dios. Dijo David ben Yosef ben Qimḥī, el sefardí: he considerado [apropiado] escribir, junto con este libro que he compuesto, una aclaración de las palabras que aparecen en lengua aramea en los Libros Sagrados, para que nada le falte al lector de este libro y [para que] no haya palabra en los Venticuatro Libros que no halle su aclaración en este libro, con lo que añadido aquí. Por ello, que todo el que copie⁴⁹ este libro escriba esto como apéndice al libro, tal y como yo lo he escrito aquí.’

Con Qimḥī se da el primer paso hacia la separación de las dos entidades lingüísticas que hasta entonces coexistían armónica e indiferenciadamente en un diccionario que hoy llamamos, de forma reduccionista, «de hebreo bíblico». La innovación macroestructural de Qimḥī dejará alguna huella en la lexicografía medieval pero no en la de autoría cristiana moderna.⁵⁰ Aunque hoy en día el hebraísmo está acostumbrado a esta separación, la existencia del apéndice arameo no fue *ab initio* sino el resultado de una evolución macroestructural de la lexicografía.

⁴⁸ Johann H. R. Biesenthal y Fürchtegott Lebrecht (eds.), ספר השרשים לרבי דוד בן יוסף קמחי הספרדי עם הגמיוקים, מרבי אליהו הלוי, *Rabbi Davidis Kimchi Radicum liber sive Hebraeum Bibliorum Lexicon. Cum animadversionibus Eliae Levitae* (Berolini: Impensis G. Bethge, 1847), 416. Cabe añadir que este apéndice arameo no está informado por los mismos principios lexicográficos que la parte hebrea: la macroestructura ordena los lemas por libros que contienen léxico arameo (Génesis, Jeremías, Daniel y Esdras-Nehemías) y la lematización es textual.

⁴⁹ La voz hebrea medieval «להעתיק» significa ‘copiar’ y también ‘traducir’. Se ha optado por la primera equivalencia porque, en su diccionario, Qimḥī utiliza el hebreo como metalengua en un momento histórico en el que se traducen al hebreo las obras filológicas compuestas en árabe, de procedencia andalusí, para la comprensión de las comunidades europeas. Siendo el hebreo la *lingua franca* del judaísmo, Qimḥī estaría preocupándose por la transmisión manuscrita de su obra, no por su traducción.

⁵⁰ Los únicos testigos medievales que siguen esta separación entre el hebreo y el arameo es el diccionario del lexicógrafo Moše ben Yiṣḥaq ha-Nēšī’a (siglo XIII) y del caraíta Šelomo ben Mobarak (siglos XIII-XIV), ambos con una notable influencia de Qimḥī. Sobre el primero, véase Judith Olszowy-Schlanger, “Sefer ha-Shoham (“Le Livre d’Onyx”), dictionnaire de l’hébreu biblique de Moïse ben Isaac ben ha-Nessiya (Angleterre, vers 1260)”, en Jean Baumgarten et al. (eds.), *En mémoire de Sophie Kessler Mesguich* (Paris: Press Sorbonne Nouvelle, 2012), 183-198 [195]. El segundo diccionario mencionado contiene un apéndice final con la rúbrica «והודה גמלה אלא לפאט אלסריאני אלמוגודה פי אלמקרא ותפסירהא» (‘esta es la suma de palabras arameas que aparecen en la Escritura, y su explicación’), en Martínez Delgado, *Libro de la facilitación*, vol. 2, 498. Mientras que no he podido constatar cómo agrupa Ben ha-Nēšī’a los lemas arameos, por estar esta sección del diccionario aún inédita, Ben Mobarak sigue la división por libros de Qimḥī comentada en la nota 48.

El triunfo tardío de la práctica de relegar el arameo bíblico al epílogo sigue transmitiendo que estos diccionarios se conciben como herramientas de estudio de la Biblia judía y no solo del hebreo bíblico. A ello hay que añadir que, en paralelo con la desbiblización del corpus lingüístico que efectúa parte de la lexicografía en los años 80 del pasado siglo, se comenzó a sopesar la pertinencia de ampliar la concepción del hebreo añadiendo otros textos relativamente cercanos al bíblico, como Qumrán, Ben Sira y el material epigráfico. Se produjo así un viraje con respecto a la fuente lingüística, adoptando un posicionamiento hebreocéntrico en lugar de bibliocéntrico. Al expandir el corpus, se inutilizaba de forma automática la etiqueta «hebreo bíblico», que decidía sustituirse por «hebreo antiguo» y «hebreo clásico»,⁵¹ como se observa en los nombres de estos dos proyectos: *Semantics of Ancient Hebrew Database*⁵² (en adelante, SAHD) y *Dictionary of Classical Hebrew (DCH)*.⁵³ El DCH definía este estrato lingüístico en los siguientes términos:

This dictionary differs from traditional Hebrew lexicography in that it designates and defines a phase of the language as Classical Hebrew. By that we mean all kinds of Hebrew from the period prior to about 200 CE, that is, earlier than the Hebrew of the Mishnah. [...] For this purpose, we have divided all the texts into four corpora: (1) The Hebrew Bible (excluding the aramaic portions); (2) Ben Sira; (3) the Qumran manuscripts (Dead Sea Scrolls) and related texts; (4) inscriptions and other occasional texts. The non-biblical texts are in extent about 15% of the size of the Hebrew Bible; so while references to biblical material predominate in this dictionary, an important place is given, for the first time, to the other evidence for the classical Hebrew language.⁵⁴

La ampliación respondía a un intento de igualar la lexicografía de hebreo a la grecolatina, que no estaba condicionada por un corpus religioso. El resultado de dicha ampliación era, al mismo tiempo, una reducción, puesto que el cambio de paradigma perjudicaba al

⁵¹ La primera propuesta de estos apellidos glotonímicos que he encontrado se localizan en James Barr, “Hebrew Lexicography”, en Pelio Fronzaroli (ed.), *Studies on Semitic Lexicography* (Firenze: Instituto di Lingüística e di Lingue Orientali, Università di Firenze, 1973), 103-126 [110]: «[W]e may ask if there really is such a thing as “biblical Hebrew”, of which a separate dictionary can be composed. The boundaries of the biblical material, i. e. in the strict sense, the boundaries of the canonical books, are of course accidental in relation to linguistic questions. I would be inclined therefore to define the subject as “classical Hebrew” or (vaguely but appropriately) “ancient Hebrew” or “old Hebrew”».

⁵² Disponible en <https://sahd.org> [último acceso: 08/03/2022]

⁵³ David J. A. Clines (ed.), *Dictionary of Classical Hebrew*, 8 vols. (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993-2011).

⁵⁴ DCH, vol. 1, 14. La práctica bibliocéntrica que consideran había ocupado hasta entonces la lexicografía de hebreo se rechaza. En otro lugar, se decía que el DCH «does not restrict itself to, or privilege in any way, those ancient Hebrew texts found in the Hebrew Bible», *ibid.*, 7.

araméo: si los diccionarios de hebreo iban a desbiblizarse, el arameo bíblico perdía consecuentemente el lugar que hasta entonces había ostentado en la tradición lexicográfica hebrea.

Lo expuesto hasta ahora revela una falla en la nomenclatura: si otras lenguas aparte del hebreo bíblico se hallan involucradas en estas obras, la usual denominación «diccionario de hebreo bíblico» se torna imprecisa, sin correlación real con el contenido de las obras y, en última instancia, falsa. El problema es extrapolable a la expresión «lexicografía del hebreo bíblico». Sin embargo, las alternativas no están exentas de inconvenientes.

En primer lugar, la expresión «lexicografía hebreo-araméa» parecería recomendable en vista de que el arameo es una lengua bíblica que se ha fusionado hegemónicamente, desde la Edad Media en adelante, con el hebreo, ya sea en el nivel microestructural (bajo un mismo lema) o macroestructural (en lemas contiguos), y que solo posteriormente triunfará el formato de complemento que lo relega al epílogo de la obra. Sin embargo, la denominación tiene como desventaja la imposición de un corpus, esto es, la Biblia Hebrea, que la praxis lexicográfica más reciente invita a eludir, además de que obstaculiza un proceso de independización de la lexicografía aramea, ya sea bíblica o diacrónica, que pretende dejar de conceptualizarse como *ancilla hebraicae*.

La segunda opción parecería ser «lexicografía bíblica». Con ella, a la imposición de un corpus canónico se añadiría la potencial necesidad, en función del canon que se considere, de hacer partícipe al griego neotestamentario, pues esta es también una lengua bíblica.

La tercera alternativa podría ser «lexicografía veterotestamentaria». No obstante, esta denominación es tan estéril como desaconsejable debido a la falta de identificación entre el canon del Antiguo Testamento y el de la Biblia Hebrea, de modo que la adhesión a esta etiqueta requeriría la inclusión del griego de la Septuaginta de aquellos libros y fragmentos deuterocanónicos, así como el hebreo de Ben Sira.⁵⁵ El griego neotestamentario no es víctima de este problema, puesto que la redacción del Nuevo Testamento exclusivamente en griego hace que las etiquetas «lexicografía de griego neotestamentario» y «lexicografía neotestamentaria / del Nuevo Testamento» sean

⁵⁵ Este último es el caso del diccionario de Luis Alonso Schökel, que incluye Ben Sira, en su *Diccionario bíblico hebreo-español*, 8 vols. (Valencia: Institución San Jerónimo, 1990-1993).

absolutamente intercambiables. La segunda ha sido, *de facto*, la escogida por Lee en su obra historiográfica.⁵⁶

En cuarto y último lugar aparecerían las opciones de «lexicografía de hebreo antiguo» o «lexicografía de hebreo clásico», siguiendo las propuestas terminológicas de los dos proyectos recientes mencionados con anterioridad, *SAHD* y *DCH*. No obstante, como resulta evidente, tal designación expulsaría de la referencialidad a todos aquellos diccionarios que, bien por constricciones temporales o bien por decisiones idiosincráticas o teológicas, solo hayan incluido el léxico del hebreo bíblico. Y ello afectaría, como resulta evidente, a todos los diccionarios redactados hasta la fecha, con la única excepción del *SAHD* y *DCH*. De esta manera, su perjuicio al legado lexicográfico sobrepasaría su pretendida precisión técnica.⁵⁷

La ponderación de estas alternativas desvela no solo inconvenientes, sino también el menoscabo de una denominación sólidamente establecida, inteligible y compartida en la academia hebraísta. Ante la complejidad de la situación, se considera estratégico, *faute de mieux*, mantener aquí las expresiones «lexicografía de hebreo bíblico » y «diccionario de hebreo bíblico».

Un último interrogante precisa de respuesta. ¿Resulta pertinente y legítimo reunir bajo un mismo concepto obras cuyas coordenadas filológicas, socio-teológicas y cronológicas las convierte si no en elementos incomparables, sí al menos en productos culturales alejados entre sí? Basta cotejar la idiosincrasia lexicográfica de un autor del siglo XII como Šēlomoh Ibn Parḥon con el espíritu científico que guió a Wilhelm Gesenius en el siglo XIX para componer sus diccionarios. Pero la diversidad lexicográfica que puede hallarse en el transcurrir del tiempo no ha disuadido a editores de obras medievales para que dejen de referirse a estas como «diccionarios», ni ha convencido a historiadores de la lexicografía para que no tracen un hilo narrativo que arranca su andadura en la Edad Media hasta alcanzar nuestros días.

⁵⁶ Lee, *A History*.

⁵⁷ A diferencia de «hebreo antiguo», la denominación «hebreo clásico» padece de un problema connotativo. Aunque no es este el lugar para tal análisis, baste mencionar que, añadido a la construcción en espejo con la tradición grecolatina, el epíteto «clásico» conlleva al menos dos caracterizaciones de la lengua: la primera, que dicho estrato se contrapone con uno no clásico; y la segunda, que los textos que conforman ese corpus han gozado de una canonización que los encumbra como modelo lingüístico culto y deseable de ser imitado. Es preciso cuestionar si el hebreo tardío de Qumrán, aunque aspira a replicar los estándares bíblicos, o el hebreo epigráfico, que, junto con el de Qumrán, no ha formado parte de ningún corpus con influencia religioso-literaria en la historia del judaísmo, cabrían dentro de lo que implica lo clásico.

Se requiere, así, de la propuesta de una definición elástica y pragmática que permita aglutinar obras medievales, modernas y contemporáneas. Por ello, sin ánimo de designificar el abismo lexicográfico que separa los primeros diccionarios del siglo x de aquellos del siglo XXI, creo posible referirnos a todos ellos como «diccionarios» sin atender contra sus particularidades, sino reconociendo, como rasgo compartido, que todos recogen el léxico total o mayoritario de un corpus determinado con el objetivo de esclarecerlo; y lo hacen segmentándolo en raíces o palabras, en función de las concepciones filológicas de cada época. En definitiva, los diccionarios tendrán como denominadores comunes la atención a un corpus determinado, la vertebración de la fuente lingüística en lemas, la exhaustividad en la recopilación del léxico y la voluntad exegético-pedagógica.

1.2. HIPÓTESIS Y OBSERVACIONES PRELIMINARES

Una vez elaborada la terminografía que permite acercarse a la descripción lingüística de las disciplinas que intervienen en esta tesis, así como ubicar el vocabulario aquí empleado dentro de un escenario léxico carente de continuidad, en los siguientes párrafos me dispongo a enumerar y esclarecer los postulados, las principales problemáticas del quehacer lexicográfico de lenguas de corpus y otras observaciones preliminares; todas ellas cuestiones que impactan en última instancia, de un modo u otro, en el rastreo metalexicográfico.

1.2.1. Hipótesis

La primera hipótesis de trabajo está relacionada con la naturaleza de los diccionarios. Más allá de ser instrumentos de consulta y repositorios de conocimiento, los diccionarios constituyen la única forma de plagio permitida (y asumida) que se produce en el espacio académico. Ninguno de los diccionarios redactados a lo largo de la historia ha prescindido del consejo, cuando no de la reproducción a veces apenas modificada, de aquellos precursores que desbrozaron su camino. Por muy individual que pueda ser su firma, la creación de diccionarios es eventualmente una empresa colectiva y deudora del pasado.

Por otro lado, el diccionario se configura como lugar *par excellence* en el que depositar la propia consideración filológica (a veces gravemente ideologizada) de las palabras. Al

mismo tiempo, estas consideraciones se legan mediando un privilegio que está ausente en otras categorías de libros y al que se ha aludido anteriormente: el aura de autoridad y la procuración al usuario de una sensación de consenso. El carácter reproductivo de la lexicografía junto con su naturaleza de subjetividad revestida de objetividad constituyen el haz y el envés del diccionario.

La segunda hipótesis de trabajo tiene que ver con una predicción sobre el futuro de la disciplina que nos ocupa: la abundancia bibliográfica desemboca, por necesidad, en la aparición de una metaliteratura y la proliferación de diccionarios en las últimas décadas parece estar agotando una faceta de los estudios lexicográficos. Además de las fuentes terciarias que recopilan el material existente, el análisis, es decir, la mirada metalexicográfica, parece devenir el horizonte hacia el que naturalmente avanza la lexicografía de hebreo bíblico.

1.2.2. Observaciones preliminares

La composición de diccionarios de hebreo bíblico presenta algunas dificultades para la investigación filológica. La labor lexicográfica difiere en función del estado de conservación de la lengua objetivo, de manera que los diccionarios de lenguas de corpus, como lo es el hebreo bíblico, harán frente a retos propios de su condición y que serán, así, inexistentes en diccionarios de lenguas vivas. A continuación señalo lo que he considerado son las cuatro características diferenciales de la lexicografía de lenguas de corpus, en general, y de hebreo bíblico, en particular. Este desarrollo no pretende agotar la discusión, sino tan solo llamar la atención sobre los fenómenos más reseñables que obstaculizan la labor lexicográfica, así como la precedente: la lexicológica.

Las dos primeras cuestiones tratadas pertenecen a la esfera de lo lingüístico, mientras que las dos últimas, a la de lo lexicográfico.

1.2.2.1. Cuestiones lingüísticas

La ausencia de hablantes nativos es un problema concomitante a todas las lenguas de corpus. En el caso del hebreo bíblico, esta fuente demográfica autorizada ha sido sustituida, inicialmente, por dos testimonios: las versiones antiguas y la tradición rabínica, a la que en los últimos siglos se ha sumado el comparativismo semítico auspiciado por

otro gran número de voces quedaron azarosamente fuera del corpus y, por ende, fuera de la investigación filológica. De manera simultánea, se calcula que parte del stock léxico vigente en hebreo antiguo habría sobrevivido exclusivamente en un corpus posterior al bíblico, la Mišna.⁶⁴

Aunque la formulación es moderna, no lo es el concepto de la Lengua Santa como vestigio incompleto de algo que una vez hubo de existir y se perdió, quizá de manera irreversible. En la introducción a su obra gramatical, Qimḥī advierte sobre la necesidad de apegarse a las normas del hebreo bíblico y hacerlo con cautela, puesto que al exilio de los judíos se suma que parte de esta lengua no ha quedado registrada:

ומיום גלו אבותינו בארץ לא להם בין הגוים ההם וילמדו לשונם וישכחו לשון הקדש עד הרגילו בניהם ובני בניהם עד היום לדבר לשון נכריה ושפה זרה איש ללשונו בארצתם לפי מקומו גלותם בקדר ואדום וכל לאום ולאום לא נמצא בידינו רק מה שנשאר כתוב אצלנו, עשרים וארבעה ספרים ומלים מעטים בדברי המשנה ועל כן צריכי[ם] אנו להזהר על מה שיש בידינו מן הלשון להנהיגו כמשפטו ושלא להשחיתו ולדבר בו דברים אשר לא כן.⁶⁶

‘Desde el día en que nuestros padres se exiliaron a una tierra que no era la suya, entre gentiles, aprendieron su lengua y olvidaron la Lengua Santa hasta que se acostumbraron, ellos y sus hijos hasta el día de hoy, a hablar en una lengua extranjera y en un idioma foráneo, cada cual en la lengua de su país según su lugar de exilio, en Qedar [tierras árabes] y en Edom [tierras cristianas] y todas las naciones. No se halla en nuestras manos más que lo que quedó escrito entre nosotros: los Veinticuatro Libros y las pocas palabras de los libros de la Mišna. Por ello, hemos de ser cautelosos con la lengua que ha quedado en nuestras manos, para conducirla según sus normas y no destruirla, diciendo cosas erróneas.’

La amonestación de Qimḥī ha de importarse al campo de la lexicografía, acompañada de lo ya defendido por Ullendorff, a saber: que lo dicho del fragmento lingüístico no tiene por qué ser cierto de la lengua. Todos los resultados desprendidos de esta investigación se adhieren a este *dictum*. Los resultados estarán, por ende, dentro de los confines de la

⁶⁴ Un ejemplo que ilustra la aleatoriedad del problema es el sustantivo שָׁקֶב, con el que se nombra a la piedra inferior del molino y que solo aparece en testimonios postbíblicos, mientras que la piedra superior, רָקֶב, sí está atestiguada en la Biblia (Jue 9,53).

⁶⁶ David Qimḥī, ספר מכלול שחבר החכם רבי דוד קמחי ראש המדקדקים (Vinetsia, 1545), ב. Dos siglos antes encontramos expresada la misma idea, aunque en un contexto distinto y con diferentes preocupaciones, por los discípulos de Mēnaḥem ben Saruq. Véase en Santiago Benavente, *Tēšūḇot de los discípulos de Mēnaḥem contra Dunaš Ben Labraṭ* (Granada: Universidad de Granada – Universidad Pontificia de Salamanca, 1986), 15*. En este segundo testimonio, el argumento se ejecuta a la inversa, sugiriendo cómo sería el hebreo si no hubiera existido el exilio: «והייתה לשונינו כולה», ‘estaría nuestra lengua completa’.

verificabilidad del hebreo bíblico (fragmento), pero serán irremediablemente hipotéticos con respecto al hebreo de tiempos bíblicos (lengua).

1.2.2.2. Cuestiones lexicográficas

El conocimiento del hebreo bíblico emana, además del escrutinio del propio corpus, de nuevas investigaciones filológicas y del descubrimiento de material epigráfico y paleográfico, ya sea de otros estratos de la lengua o de lenguas emparentadas. Con el hallazgo de Ras Shamra en el siglo XX, se inauguraba una revolución lexicográfica para el hebreo bíblico. El paradigma hebreo-araméo-árabe imperante hasta entonces se sustituía por un «nuevo trilingüismo», en palabras de Treballe.⁶⁷ El *homo trilinguis* del período contemporáneo, por contraposición al ideal humanista de *vir trilinguis*, suma al hebreo-araméo las lenguas ugarítica y acadia. Tal era la repercusión, que Dahood llegaría a calificar las traducciones bíblicas como «post-ugaríticas» o «pre-ugaríticas» en función de su compromiso con esta lengua.⁶⁸

Los Rollos del Mar Muerto son otro ejemplo de la actualización de nuestro conocimiento del hebreo. Después de la redacción del *DCH*, Clines resumió el contenido del diccionario afirmando que, de un total de 3624 palabras incluidas, su reparto en los corpora era: (a) Biblia Hebrea: 2232 palabras, 61.59%; (b) inscripciones: 440 palabras, 12.14%; (c) Qumrán: 675 palabras, 18.63%; y (d) Ben Sira: 277 palabras, 7.64%.⁶⁹ Las cifras hablan por sí mismas. Ante los hallazgos materiales y exégeticos, los diccionarios de lenguas de corpus se enfrentan a un reto en particular: de cara al futuro, parecen sujetos a una cierta obsolescencia.

A lo largo de esta tesis, habrá ocasión para advertir la confluencia de una misma opinión filológica en boca de autores separados entre sí por siglos, siendo generalmente uno de ellos un académico reciente y el segundo, un lexicógrafo medieval. Este redescubrimiento

⁶⁷ Julio Treballe Barrera, *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, 4^{ta} ed. (Madrid: Trotta, 2013). Sobre la aplicación de estas lenguas al desciframiento de *hapax legomena*, véase Chaim Cohen, *Biblical Hapax Legomena in the Light of Akkadian and Ugaritic*, SBL Dissertation Series 37 (Missoula: Scholars Press, 1978).

⁶⁸ Mitchell Dahood, “Hebrew-Ugaritic Lexicography VIII”, *Biblica* 51:3 (1970), 391-404 [391].

⁶⁹ David J.A. Clines, “The Recovery of the Ancient Hebrew Language: The Astonishing Wealth of its Unrecognized Vocabulary”, en Eberhard Bons, Jan Joosten y Regine Hunziker-Rodewald (Eds.), *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, BZAW 443 (Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 2015), 71-82 [77].

de mediterráneos⁷⁰ no ha de ser siempre la consecuencia de un hebraísmo desinteresado en el examen de épocas precedentes, o de uno que se relee a sí mismo solo a partir de una fecha determinada por comodidades lingüísticas (lo cual se ancla en la predominancia de una academia hebraísta angloparlante y germanoparlante). Aunque estos casos ocurren, con respecto al material propiamente medieval se vislumbra un motivo diferente: la posibilidad de que aquella obra que atesora la misma propuesta alcanzada de manera independiente por el investigador moderno se hallase aún inédita.

Más allá de esta cuestión, la principal ironía temporal a la que nos enfrentamos es que la labor editorial no sigue el orden cronológico en el que se inscriben las obras que edita. En ocasiones, esta disonancia se debe al descubrimiento periódico de material nuevo; circunstancia que lo convierte en un inconveniente insalvable para la labor filológica. Pero la mayor parte de las veces, el motivo responde a las preferencias académicas del investigador. Aunque resaltar este desajuste cronológico pueda parecer trivial, por evidente, su impacto editorial es reseñable.

En el siglo XIX se inicia la actividad editorial que pone a disposición el legado lexicográfico medieval, rescatándolo de su existencia manuscrita y salvando, así, su innaccesibilidad o dificultad de consulta. A partir de este siglo, las ediciones discurrirán de manera aleatoria en lo que respecta a la fecha de escritura de dichas obras. Como resultado, nos asomamos a una historia del hebraísmo en la que se publican diccionarios cuyas fuentes lexicográficas aún están inéditas. Más allá de los nuevos fragmentos o testigos manuscritos que pudieren encontrarse y que se tradujeren en la necesidad de reediciones o publicaciones supletivas, esta arritmia editorial desemboca en otro tipo de obsolescencia, a saber: la posibilidad de que no se hayan identificado con precisión las fuentes de las que bebe un diccionario en determinados lugares, lo cual podría llegar a afectar, en caso de ediciones eclécticas, a decisiones textuales erróneas.

La tabla que se presenta a continuación tiene el objetivo de servir como muestrario ilustrativo de este problema:⁷¹

⁷⁰ Agradezco a mi director Andrés Piquer Otero haberme sugerido esta denominación como alternativa a otras opciones más prosaicas que en su momento sopesé. Aunque la expresión sigue revestida de cierta informalidad, esta me parece compensada por el guiño geográfico, especialmente adecuado para el caso de la Filología Bíblica.

⁷¹ Todas las referencias bibliográficas son propiamente dadas en el capítulo 2 y se ignoran aquí en aras de la brevedad.

Ilustración 2: relación cronológica entre diccionarios medievales y sus ediciones

Autor y obra	Fecha de edición y editor	Fecha de escritura
Ibn Parḥon, מחברת הערוך	1805, De Rossi (parcial)	1160
Ibn Parḥon, מחברת הערוך	1844, Stern	1160
Qimḥī, ספר השרשים	1847, Biesenthal-Lebrecht	ca. 1210
Ben Saruq, מחברת	1854, Filipowski	ca. 950
Hayyūy, ספר חיוג	1870, Nutt	siglo XI (trad.)
Ibn Ṭanāḥ, כתאב אלאצול	1875, Neubauer	ca. 1050
Hayyūy, כתאב חיוג	1897, Jastrow	siglos X-XI
Ibn Ṭanāḥ, ספר השרשים	1896, Bacher	1171 (trad.)
Caspī, שרשות כסף	1907, Last (parcial)	siglo XIV
Al-Fāsī, כתאב ג'אמע אלאפאצ	1936-1645, Skoss	siglo XI
Ben ha-Nēsī'a, ספר השקם	1947, Klar (parcial)	ca. 1260
Diccionario hebreo de Provenza	1987, Sáenz-Badillos	siglo XIII
Ibn Danān, ספר השרשים	1996, Jiménez Sánchez	1468
Ben Mobarak, כתאב אלחיסיר	2010, Martínez Delgado	siglos XIII-XIV
Ben ha-Nēsī'a, ספר השקם	En preparación, Olszowy-Schlanger	ca. 1260
Ben Ele'azar, כתאב אלכאמל	En preparación ⁷²	siglos XII-XIII

1.3. ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN

Los antecedentes de investigación se han repartido en tres apartados, en función de cómo se relacionan con cada una de las facetas de la presente tesis.

1.3.1. Antecedentes en la historiografía de diccionarios de hebreo bíblico

La labor historiográfica de la lexicografía hebrea comienza entre los hebraístas cristianos como una suerte de ramificación de aquella ciencia bibliográfica que perfeccionara

⁷² Comunicación personal de José Martínez Delgado.

Buxtorf en el siglo XVII con su excelsa *Bibliotheca rabbinica*.⁷³ Inspirado en este afán recopilador, el hebraísmo dieciochesco se inaugura con la primera investigación histórica de la lexicografía hebrea, a cargo de Christoph Wolf y bajo el título bilingüe⁷⁴ דעת ספרי *siue Historia Lexicorum Hebraicorum*.⁷⁵ En ella, el autor recopilaba todos los diccionarios de los que tenía constancia, ya fueran impresos o aún estuvieran manuscritos, firmados por judíos o por cristianos, tal y como se encargaba de enfatizar en el subtítulo de la obra. Aparte de constituir una fuente de inestimable valor para la evaluación del conocimiento sobre el desarrollo lexicográfico del hebreo bíblico en el siglo XVIII, la obra de Christoph Wolf es, de forma directa o indirecta, los cimientos sobre los que se asienta la historiografía de la lexicografía hebrea posterior. En el siglo XIX, la obra homóloga pertenece a Gesenius y es su *Geschichte der hebräischen Sprache und Schrift*.⁷⁶ A pesar de que en el subtítulo Gesenius especificaba ocuparse, *inter alia*, de los diccionarios, se destinan apenas una decena de páginas a dicha empresa: estas discurren entre menciones fugaces de algunos lexicógrafos hasta el siglo XVII y enumeraciones bibliográficas a la manera de Christoph Wolf.

La siguiente indagación de estas características pertenece a Neubauer, quien escribe una serie de artículos sobre lexicografía medieval.⁷⁷ Es ese mismo año, Fürst publica un opúsculo sobre la misma temática y que se sitúa a modo de complemento dentro de su diccionario de hebreo bíblico.⁷⁸ Cuando Fürst emprende el camino hacia una historiografía de la lexicografía hebrea, siente la necesidad de alejarse de los postulados de sus dos predecesores, Christoph Wolf y Gesenius, debido al talante bibliográfico del

⁷³ Johannes Buxtorf, *De abbreviaturis Hebraicis Liber novus et copiosus: Cui accesserunt operis Talmudici brevis recensio, cum ejusdem librorum & capitum Indice. Item Bibliotheca rabbinica nova, ordine alphabethico disposita* (Basileae: Impensis Ludovici König, 1613).

⁷⁴ Esta es la práctica usual en la época y aparecerá de manera hegemónica en los títulos de los diccionarios de los siglos XVI-XVII.

⁷⁵ Johannes Christoph Wolf, דעת ספרי *Siue Historia Lexicorum Hebraicorum, quae tam a Judaeis quam Christianis ad nostra tempora in lucem uel edita, uel promissa sunt, uel in Bibliothecis adhuc latentia deprehenduntur* (Vitembergae: Apud Christ. Theoph. Ludouicum, 1705).

⁷⁶ Wilhelm Gesenius, *Geschichte der hebräischen Sprache und Schrift: Eine philologisch-historische Einleitung in die Sprachlehren und Wörterbücher der Hebräischen Sprache* (Leipzig: F. C. W. Vogel, 1815).

⁷⁷ Los artículos aparecieron en *Journal asiatique* y fueron reunidos en una monografía un año después de la publicación de la última parte: Adolf Neubauer, *Notice sur la lexicographie hébraïque, avec des remarques sur quelques grammairiens postérieurs à Ibn-Djanâ 'h* (Paris: Imprimerie Impériale, 1863).

⁷⁸ Julius Fürst, *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament mit einem Anhang eine Kurze Geschichte der Hebräischen Lexicographie enthaltend*, vol. 2 (Leipzig: Verlag von Bernhard Tauchnitz, 1861). El opúsculo sobre la historia de la lexicografía de hebreo bíblico quedó relegado al final del segundo volumen del diccionario, pero posteriormente se antepuso a modo de prólogo en la traducción inglesa.

primero y al carácter mixto gramático-lexicográfico del segundo. Su objetivo, por el contrario, será el de delinear las tendencias y cambios paulatinos que experimentó la lexicografía hebrea, desde su forma embrionaria y protofilológica en algunos lugares del Talmud hasta el siglo XI. La ventana temporal de Fürst, considerablemente menor que la de sus predecesores, fue posiblemente consecuencia de advertir la no factibilidad de abarcar las complejidades lexicográficas dentro de lo que no era sino un apéndice de limitada extensión a su propio diccionario.⁷⁹ A finales del siglo XIX y principios del XX, la historiografía de doble interés al estilo de Gesenius, gramatical y lexicográfico, se reproduce en las celeberrimas obras de Bacher⁸⁰ y Hirschfeld,⁸¹ ambas ocupadas en un rango temporal que no sobrepasa el siglo XVI.

No será hasta el año 2000 cuando se redacte la investigación historiográfica más exhaustiva que se dispone hasta la fecha, bajo la autoría de Brisman.⁸² Esta obra se configura como catálogo de varios géneros lexicográficos, como los glosarios, diccionarios y concordancias,⁸³ no solo del hebreo bíblico y las etapas subsiguientes del idioma, sino también de «lenguas judías», como el arameo, el yiddish y el ladino. El rango temporal explorado parte del siglo X y finaliza en el XX, con el último diccionario analizado publicado en 1993.⁸⁴ El objetivo de Brisman era trazar una historia completa de la lexicografía judaica. La afinidad genealógica entre la ciencia bibliográfica y la historiografía lexicográfica que se observaba en Christoph Wolf reaparece con Brisman, pues esta obra fue concebida por el autor como parte integrante de una colosal empresa de catálogos conocida como *Research Jewish Literature*.⁸⁵ A pesar de la crucial relevancia del trabajo de Brisman para la presente tesis, su descatalogación e

⁷⁹ «Als ich das erste Heft dieses Wörterbuches herausgab, versprach ich als Anhang eine kurze Geschichte der hebräischen Lexikographie zu bringen, und diesem Versprechen suche ich hier nachzukommen, ohngeachtet das Werk umfänglicher und erschöpfender als ich voraussehen konnte geworden ist, und die Ziele und Zwecke desselben mich zur Beschränkung des Raumes dringend mahnen», *ibid.*, 549.

⁸⁰ Wilhelm Bacher, *Die Hebräische Sprachwissenschaft vom 10. bis zum 16. Jahrhundert. Mit einem einleitenden Abschnitte über die Massora* (Trier: Sigmund Mayer, 1892).

⁸¹ Hartwig Hirschfeld, *Literary History of Hebrew Grammarians and Lexicographers* (London: Oxford University Press - Humphrey Milford, 1926).

⁸² Shimeon Brisman, *A History and Guide to Judaic Dictionaries and Concordances*, Jewish Research Literature 3/1 (Hoboken: KTAV Publishing House, 2000).

⁸³ La segunda parte, que el autor planeaba dedicar a las concordancias, nunca fue publicada.

⁸⁴ Esta fecha, junto con un análisis más laxo de las obras de las últimas décadas, han sido las principales críticas a la obra de Brisman. Véase Roger S. Kohn, “No Disneyland: Biography and Bibliography of Rabbi Shimeon Brisman (1920-2004)”, *Judaica Librarianship* 14 (2008), 57-89 [72].

⁸⁵ Véanse sus volúmenes anteriores *A History and Guide to Judaic Bibliography*, Jewish Research Literature 1 (Cincinnati-New York: Hebrew Union College Press-KTAV Publishing House, 1977) y *A History and Guide to Judaic Encyclopedias and Lexicons*, Jewish Research Literature 2 (Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1987).

inaccesibilidad en librerías y en las bibliotecas a las que he tenido acceso, sumado a una digitalización de previsualización restringida, han supuesto que su consulta fuera extremadamente fragmentada e insuficiente. Por esa razón, la recopilación de diccionarios de hebreo bíblico que se elabora en esta investigación doctoral se ha debido hacer de manera independiente a Brisman.

En los últimos años, la celebrada aparición de la *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics* dirigida por Khan ha traído consigo la publicación de tres artículos que, en su conjunto, conforman una aproximación histórica global a la lexicografía de hebreo bíblico. Del período medieval se ha encargado Martínez Delgado;⁸⁶ del moderno, Craig;⁸⁷ y del contemporáneo, con Gesenius como punto de partida cronológico, Holtz.⁸⁸

En las dos últimas décadas, tanto Martínez Delgado como Craig han publicado material adicional sobre el período de lexicografía de hebreo bíblico en el que están especializados, aunque con un criterio geográfico que se superpone al temporal: el primero, centrándose en la lexicografía andalusí del período medieval;⁸⁹ y la segunda, en la lexicografía inglesa del período moderno.⁹⁰ Los artículos de Martínez Delgado son los únicos trabajos de investigación historiográfica específicamente sobre diccionarios de hebreo bíblico en lengua castellana que tengo constancia.

A diferencia de la lexicografía neotestamentaria,⁹¹ la del hebreo bíblico aún aguarda un análisis diacrónico de tipo monográfico. Las obras que existen, como se ha tenido oportunidad de explorar en este epígrafe, entran dentro de las siguientes tres categorías: o están desactualizadas (como las anteriores a Brisman), o tienen su foco de interés en lo judaico por encima de lo específicamente bíblico (Brisman), o son investigaciones a modo de teselas que abordan épocas determinadas (Martínez Delgado, Craig y Holtz), aunque su puesta en conjunto pueda ofrecer una visión paronámica.

⁸⁶ José Martínez Delgado, “Lexicography: Middle Ages”, en Geoffrey Khan (ed.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 2 (Leiden-Boston: Brill, 2011), 510-514.

⁸⁷ Marie-Louise Craig, “Lexicography: Premodern Period”, *ibid.*, 514-520.

⁸⁸ Shalom E. Holtz, “Lexicography: Biblical Hebrew”, *ibid.*, 507-510.

⁸⁹ José Martínez Delgado, “Caracterización general”.

⁹⁰ Marie-Louise Craig, “Pioneers”.

⁹¹ Lee, *A History*.

1.3.2. Antecedentes en el rastreo metalexicográfico aplicado al hebreo bíblico

El interés metalexicográfico por el hebreo bíblico se constata en, primer lugar, en el proyecto *SAHD*, que, desde el comienzo del siglo XX, destina una sección en sus entradas a la comparación de información en diccionarios anteriores.⁹² No obstante, el breve rango y carácter moderno de las obras involucradas le otorga a esta sección un cariz anecdótico, cuando no le hace partícipe del fenómeno arriba señalado del hebraísmo que se revisa a sí mismo a partir de una fecha que le es reciente.

En el año 2017, Clines publicaba un artículo donde anunciaba a la comunidad hebraísta internacional el nacimiento de una nueva «ciencia», que bautizaba con la expresión «comparative Classical Hebrew lexicography».⁹³ En este artículo, Clines comienza constatando que esta parcela de investigación es aún un territorio virgen: «If you search for the term “Comparative Hebrew Lexicography” or “Comparative Classical Hebrew Lexicography” on Google, you will find – zero hits».⁹⁴ Aunque el nulo resultado que arroja el primer término de búsqueda (Comparative Hebrew Lexicography) es en efecto indicio de un vacío académico, como bien sugiere Clines, no lo es el segundo (Comparative Classical Hebrew Lexicography). Obsérvese cómo Clines impone su nomenclatura glotonímica (hebreo clásico) en un escenario lexicográfico que no lo usa de manera general. Además, una comparativa de lexicografía de hebreo clásico solo podría contrastar dos obras: su propio diccionario, el *DCH*, y el *SAHD*, puesto que el resto de diccionarios compuestos durante la historia de la filología hebrea son o bien bíblicos o bien pancrónicos. Los diccionarios de hebreo clásico o antiguo son un producto académico de las últimas décadas, por lo que referirse a este nuevo horizonte académico como «comparative Classical Hebrew Lexicography», como reza el título del artículo, equivale a introducir un anacronismo metodológico con respecto a la fuente lingüística.

A continuación, Clines define esta nueva ruta de investigación como

[a] systematic study of Hebrew lexica in comparison with one another. It would consist in its simplest form of identifying similarities and differences among lexica, such as their size

⁹² La comparación de material lexicográfico, junto con estudios lexicológicos, recibe de manera sistemática un apartado propio en las entradas, que es siempre el sexto.

⁹³ Clines, “Towards a Science”. La génesis de esta ruta filológica aparecía ya en un artículo sobre los leones en la Biblia Hebrea y su recepción exegética, que Clines había publicado escaso tiempo atrás: “Misapprehensions, Ancient and Modern, about Lions (Nahum 2:13)”, en Ehud ben Zvi, Claudia V. Camp, David M. Gunn y Aaron W. Hughes (eds.), *Poets, Prophets, and Texts in Play. Studies in Biblical Poetry and Prophecy in Honour of Francis Landy*, reimp. 2015 (London: T&T Clark, 2018), 58-76.

⁹⁴ Clines, “Towards a Science”, 227.

and organization and treatment of cognates, and in a more critical form of evaluating the differences among lexica, making judgements about one lexicon over against another, or about commonalities among lexica that are open to criticism.⁹⁵

Una vez declarados los objetivos, Clines pasa a delimitar los corpora lingüísticos y lexicográficos que considera han de someterse a un análisis comparativo:

My scope here is strictly the ancient Hebrew language, which I call “Classical Hebrew,” and the lexica in European languages from the 16th century onwards (leaving aside the mediaeval and later dictionaries in Hebrew or in Hebrew and Arabic).⁹⁶

El corte cronológico del corpus lexicográfico elegido por Clines requiere ser examinado de manera pormenorizada. En primer lugar, cabe matizar que el binarismo «diccionarios en hebreo – diccionarios en hebreo y árabe» induce a error. Se confunde la lengua objetivo, que siempre fue el hebreo, con la metalengua, que en las obras medievales a las que alude indirectamente Clines fue o bien el hebreo, creándose diccionarios monolingües, o bien el judeoárabe, y así bilingües. Los diccionarios medievales de hebreo bíblico con dos metalenguas sistemáticas, hebreo y árabe, tal y como sugiere la formulación Clines, no existen.

En segundo lugar, la exclusión del legado medieval necesita de una justificación que nunca aparece en la presentación de su método. La ausencia de este material tiene un impacto negativo en cualquier tentativa comparativista de diccionarios de hebreo bíblico: como se demostrará en esta tesis, los diccionarios del siglo XVI y los producidos en adelante se inspiran, en mayor o menor medida, en un diccionario judío medieval, el de Qimḥī, que a su vez bebe del conocimiento andalusí reunido en Ibn Yanāḥ (ya sea para perpetuarlo o rechazarlo). La mutilación temporal que efectúa Clines, situando el siglo XVI como fecha de arranque, resulta en una paradoja metodológica: Clines propone analizar diccionarios cuya fuente lexicográfica, Qimḥī, se ignora en el propio estudio. La exclusión del material medieval es una discriminación cronológica injustificada que resulta, además, perjudicial para los resultados que se desprendan del propio método de análisis.

En uno de los epígrafes del artículo en el que se traza la historia lexicográfica de la presencia del arameo en estos diccionarios, se observan dos gazapos académicos que

⁹⁵ *Ibid.*, 228.

⁹⁶ *Ibid.*

ponen en tela de juicio el conocimiento de la lexicografía medieval por parte de Clines. En primer lugar, el autor afirma lo siguiente:

The earliest, Jewish, lexica contained no Aramaic, and the first lexicon that did was that of Alfonsus Zamorensis (Alfonso de Zamora) in the Complutensian Polyglot of 1515, in which the Aramaic words were interspersed among the Hebrew.⁹⁷

La mezcla de voces hebreas y arameas es, *de facto*, la praxis estándar de los diccionarios medievales anteriores y (hegemónicamente) posteriores a la innovación de Qimḥī, quien aparta el arameo a un apéndice, como se ha mostrado anteriormente. La negación, contrastablemente falsa, del tratamiento del arameo en los diccionarios medievales es continuada con la manifestación de una duda por parte del autor:

I have, however, not yet been able to identify when the practice began of collecting the Aramaic words into a section of their own at the end of the lexicon, which is what we are used to today.⁹⁸

El apunte viene acompañado por una nota a pie de página donde se menciona el primer diccionario del que Clines parece tener constancia que sigue esta práctica: la 12ª edición de Gesenius, de 1895.⁹⁹ La ausencia de Qimḥī en este punto de debate lexicográfico sugiere que Clines, más allá de no estar familiarizado con el corpus medieval, tampoco lo está con el diccionario que constituirá la fuente lexicográfica sin la cual no pueden explicarse los diccionarios europeos posteriores, y que conforman su propio corpus de estudio. Expresado en otros términos: su enfoque cronológico colisiona con el interés hacia Qimḥī que manifiestan los diccionarios que reciben el propio interés de Clines.

La muestra léxica con la que Clines expone a debate académico su propuesta de lexicografía comparada se cimienta en el rastreo de seis términos¹⁰⁰ dentro de un corpus lexicográfico de «over 600 Hebrew dictionaries».¹⁰¹ Clines no revela si en este cómputo

⁹⁷ *Ibid.*, 231.

⁹⁸ *Ibid.*

⁹⁹ En lexicógrafos europeos, la práctica está atestiguada antes. En su introducción a la sección aramea del diccionario, Baumgartner recapituló lo siguiente: «The practice of separating the Aramaic vocabulary of the O.T. from the Hebrew, which to-day is taken as a matter of course, has in fact come into fashion only quite recently. It was Friedrich Delitzsch who first put it forward as a requirement in the introduction of his “Prolegoman” (1886) and it was first introduced by Brown-Driver-Briggs in their dictionary, which began to be published in 1891. They were followed by Siegfried-Stade in 1893 and by Buhl, when he undertook his revision of Gesenius», Ludwig Koehler y Walter Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros* (Leiden: Brill, 1953), xxxiv.

¹⁰⁰ Estos son: חיל ‘pared’, לביא ‘león’, גלה I ‘revelar’ y II ‘ir al exilio’, שקע I ‘hundir’ y II ‘unir’.

¹⁰¹ *Ibid.*, 227 y 229.

están incluidas, por ejemplo, las reediciones o reimpressiones, aunque en el transcurso del análisis parece corroborar lo primero.

El análisis de Clines abarca, como he mencionado, seis palabras y ocupa el espacio de cinco páginas.¹⁰² En efecto, no es posible comparar en profundidad, por las dimensiones reducidas a las que obliga un artículo, tal número elevado de obras. Además, de las seis centenas de diccionarios apelados al inicio del artículo solo se citan algo menos de una treintena en el transcurso del análisis comparativo.¹⁰³ De ello se desprende que la vasta mayoría de diccionarios que Clines ha recopilado y a los que invoca en este artículo permanecen ocultos para el lector. Por otro lado, si se analizan los diccionarios empleados en el análisis comparativo, se descubre que Clines mezcla géneros lexicográficos: se sirve de diccionarios, concordancias y diccionarios teológicos sin establecer previamente las diferencias que los separan ni justificar la legitimidad de su uso conjunto.

En 2021, Clines publicó un artículo monográfico que seguía el curso del método delineado años atrás y donde estudió de manera exclusiva y más detallada la raíz קדש, desvelando las discrepancias con respecto al significado básico que le atribuían diversos diccionarios.¹⁰⁴ Las aspiraciones de reconstrucción histórica en su análisis se ven comprometidas por la exclusión del período medieval. Sus limitaciones y defectos se observan al examinar el estudio del significado básico ‘preparar’ de la raíz verbal קדש, que Clines solo alcanza a rastrear a partir de Johannes Reuchlin (siglo XVI). Este sentido, no obstante, ya es perceptible en el primer diccionario medieval, de Měnaḥem Ben Saruq, y se desarrolla en obras posteriores judías desde el siglo XI.

Los rastreos metalexicográficos requieren, indudablemente, de un criterio que restrinja el número de diccionarios sometidos a estudio, con el objetivo de obtener un corpus manejable. Pero el criterio temporal corre el peligro de resultar contraproducente para la consecución de los objetivos de un rastreo de esta índole. La tradición lexicográfica está marcada por un inherente carácter acumulativo. Debido a ello y para rastreos metalexicógrafos que aspiran a la exhaustividad o a la localización de la génesis de opiniones filológicas, el corte cronológico que se haga en el corpus de diccionarios habrá

¹⁰² El debate está comprendido entre las págs. 234-238.

¹⁰³ Las págs. 240-244 comprenden una lista de los «Hebrew lexica mentioned in the paper», de cincuenta ítems. No obstante, adviértase que no todos se habían usado para el análisis comparativo, sino que algunos están restringidos al epígrafe de introducción histórica.

¹⁰⁴ David J.A. Clines, “Alleged Basic Meanings of the Hebrew Verb *qđš* “Be Holy”: An Exercise in Comparative Hebrew Lexicography”, *VT, Advance Articles* (22 Apr 2021), 1-21.

de ser (imaginando una disposición vertical de la línea temporal) por arriba, nunca por abajo. La mutilación temporal que supone prescindir de la Edad Media está enraizada o bien en una falta de competencia lingüística o bien en el prejuicio de que el estudio del hebreo (o el estudio digno de examen) comienza con el Renacimiento cristiano. Por otro lado, la exclusión de este período genera una literatura metalexicográfica problemática a largo plazo por dibujar un escenario histórico donde se atribuyen, implícita o explícitamente, innovaciones lexicográficas a los primeros autores de la Edad Moderna, cuando en realidad estos puedan hallarse tan solo recopilando y transformando opiniones, como ocurre con קד"ש, que son parte de un legado medieval filtrado por Qimḥī.

1.3.3. Antecedentes en el estudio del hebreo bíblico por campos semánticos

Desde los años 60 hasta la actualidad, en especial desde la publicación de la obra clásica *The Semantics of Biblical Language* de Barr,¹⁰⁵ la filología hebrea asiste a un fenómeno heredero de la teoría de los campos semánticos.¹⁰⁶ En lugar de recopilar, ordenar y racionalizar todo el vocabulario de la lengua en un diccionario, parece haber triunfado una visión que por un lado puede calificarse de atomista (pues otorga preferencia a la especialización léxica sobre la vista de conjunto) y, por otro lado y sin que de ello se derive incompatibilidad, de holística (entendiendo que una voz ha de analizarse en conjunción con las que le son afines). El estudio de campos semánticos constituye, en definitiva, una labor previa y necesaria para acercarse al vocabulario de una lengua en su totalidad.

El resultado ha sido, en su vertiente negativa, una proliferación de obras que disemina el conocimiento filológico y dificulta el acceso a las nuevas hipótesis, problematizaciones y conclusiones. Con gran celeridad, considerando las pocas décadas transcurridas, se ha ido tejiendo una extensa red bibliográfica que los próximos diccionarios, si acaso ha de sobrevivir el modelo lexicográfico tradicional, deberán emplear. En su vertiente positiva, no obstante, estos análisis han permitido profundizar en aspectos lexicológicos de múltiples palabras que la propia diccionarística, por su imposición de límites con respecto

¹⁰⁵ James Barr, *The Semantics of Biblical Language* (Oxford: Oxford University Press, 1961).

¹⁰⁶ El inicio de esta aproximación en los estudios del griego de la Septuaginta y el neotestamentario coincide cronológicamente. Véase a modo ilustrativo Suzanne Daniel, *Recherches sur le vocabulaire du culte de la Septante* (Paris: Klincksieck, 1966); David Hill, *Greek Words and Hebrew Meanings: Studies in the Semantics of Soteriological Terms* (Cambridge: Cambridge University Press, 1967) y Ceslas Spicq, "Le vocabulaire de l'esclavage dans le Nouveau Testament", *RB* 85:2 (1978), 200-226.

a la extensión y su búsqueda de concisión y fácil manejo para el usuario, había obstaculizado hasta entonces.

Para una lengua de corpus como el hebreo bíblico, las ventajas parecen superar los inconvenientes: tomada en cuenta la distancia cronológica, geográfica y sociocultural que separa al investigador contemporáneo del mundo lingüístico-cognitivo de su objeto de estudio, el estudio de los campos semánticos redonda estratégicamente en un mejor y más pormenorizado análisis del vocabulario bíblico. Lejos de usurpar el rol de los diccionarios, las monografías orientadas semánticamente facilitan la labor lexicográfica, aunque aún queda por medir el impacto del que estas publicaciones disfrutarán en las entradas de futuros diccionarios.

Con respecto a su formato de publicación, destacan las monografías y tesis doctorales, aunque también se ha hecho uso del artículo. El corpus literario no siempre es el de la Biblia Hebrea, sino que algunos estudios deciden circunscribirse a una selección de libros. Otra estrategia con la que reducir el corpus léxico es elegir una categoría de palabras a la que han de pertenecer los ítems, como por ejemplo, la serie verbal. Este último es el criterio elegido en la presente tesis.

Ordenados en función de su fecha de aparición, los estudios de campos semánticos en hebreo bíblico que he identificado son: TIEMPO,¹⁰⁷ RIQUEZA-POBREZA,¹⁰⁸ ESTUPIDEZ,¹⁰⁹ SALVACIÓN,¹¹⁰ PUREZA,¹¹¹ MOVIMIENTO,¹¹² RESTAURACIÓN,¹¹³ CONOCIMIENTO,¹¹⁴

¹⁰⁷ James Barr, *Biblical Words for Time* (London: SCM, 1962).

¹⁰⁸ Trevor Donald, "The Semantic Field of "Rich" and "Poor" in the Wisdom Literature of Hebrew and Akkadian", *Oriens Antiquus* 3 (1964), 27-41.

¹⁰⁹ Trevor Donald, "The Semantic Field of "Folly" in Proverbs, Job, Psalms, and Ecclesiastes", *VT* 13:3 (1963), 285-292.

¹¹⁰ John F.A. Sawyer, *Semantics in Biblical Research: New Methods in Defining Hebrew Words for Salvation* (London: SCM, 1972).

¹¹¹ La serie adjetival fue estudiada por Ida Zatelli, *Il campo lessicale degli aggettivi di purità in ebraico biblico*, Quaderni di Semitistica 7 (Firenze: Università di Firenze – Istituto di Linguistica e di Lingue Orientali, 1978), mientras que la verbal fue explorada en la tesis doctoral de Carola G. Merlini, "Il campo lessicale dei verbi di 'purità' in ebreo antico" (Firenze, Università degli Studi di Firenze, 1998-1999).

¹¹² Tesis doctoral de Santiago Ausín Olmos, «Moral y conducta en Qumrán. Estudio lexicográfico y semántico de los verbos de "movimiento" en la literatura de Qumrán» (Navarra, Universidad de Navarra, 1991).

¹¹³ Tesis doctoral de Cheryl L. Iverson, «Restoration: A Semantic Domain Study of Restoration and Recovery As It Relates to Persons in the Ancient Israelite Community» (Madison, NJ, Drew University, 1996).

¹¹⁴ Tesis doctoral de Patrizia Sciumbata, «Il campo lessicale dei sostantivi della 'conoscenza' in ebraico antico» (Firenze, Università degli Studi di Firenze, 1996-1997).

COLORES,¹¹⁵ FUERZA,¹¹⁶ BENDICIÓN-MALDICIÓN,¹¹⁷ PLACER,¹¹⁸ REGALOS,¹¹⁹ AFECTO,¹²⁰ CICLO VITAL,¹²¹ ENSEÑANZA,¹²² HERRAMIENTAS,¹²³ ANGUSTIA,¹²⁴ SILENCIO,¹²⁵ COCINA,¹²⁶ GLORIA,¹²⁷ PROFECÍA¹²⁸ y MATERIALES ESCRITORIOS.¹²⁹

La disposición cronológica de estas investigaciones permite abstraer la senda por la que ha transitado el interés académico. Se aprecia cierto desplazamiento del foco investigador: de una preocupación filológica inicial por cuestiones directa o indirectamente teológicas, a una desviación hacia aspectos de la vida mundana.

La orientación teológica inicial es, en palabras de Lee, una preocupación «understandable, but it has meant that much of the ordinary vocabulary has been neglected».¹³⁰ Parece oportuno apuntar que la desteologización del corpus textual del hebreo, como ocurre en lexicografía durante la segunda mitad del siglo xx, ha corrido

¹¹⁵ Athalya Brenner, *Colour Terms in the Old Testament* (Sheffield: JSOT Press, 1982). Posteriormente, John E. Hartley, *The Semantics of Ancient Hebrew Colour Lexemes* (Leuven: Peeters, 2010).

¹¹⁶ La serie adjetival ha sido estudiada, como ejemplo de aplicación de la lingüística cognitiva a la lexicografía hebrea, por Christo H. J. van der Merwe, “Lexical Meaning in Biblical Hebrew and Cognitive Semantics: a Case Study”, *Biblica* 87:1 (2006) 85-95.

¹¹⁷ James K. Aitken, *The Semantics of Blessing and Cursing in Ancient Hebrew* (Leuven: Peeters, 2007). Es parte del proyecto SAHD.

¹¹⁸ Mike van Treek Nielsen, *Expresión literaria del placer en la Biblia Hebrea* (Navarra: Editorial Verbo Divino, 2010).

¹¹⁹ Francesco Zanella, *The Lexical Field of the Substantives of “Gift” in Ancient Hebrew*, *Studia Semitica Neerlandica* 54 (Leiden: Brill, 2010).

¹²⁰ Tesis doctoral de Tiana Bosman, «Biblical Hebrew Lexicology and Cognitive Semantics: A Study of Lexemes of Affection» (Stellenbosch, University of Stellenbosch, 2011).

¹²¹ Milton Eng, *The Days of Our Years. A Lexical Semantic Study of the Life Cycle in Biblical Israel* (New York: T&T Clark, 2011).

¹²² Tesis doctoral de Wendy Lynn Widder, «A Cognitive Linguistic Study of a Biblical Hebrew Lexical Set for ‘to Teach’» (Bloemfontein, University of the Free State, 2011).

¹²³ Aaron J. Koller, *The Semantic Field of Cutting Tools in Biblical Hebrew: The Interface of Philological, Semantic and Archaeological Evidence* (Washington: The Catholic Biblical Association of America, 2012).

¹²⁴ Michael D. Rasmussen, *Conceptualizing Distress in the Psalms: A Form-Critical and Cognitive Semantic Study of the צַר Word Group* (Piscataway: Gorgias Press, 2018).

¹²⁵ Göran Eidevall, “Sounds of Silence in Biblical Hebrew: A Lexical Study”, *VT* 62:2 (2012), 159-174 y Sonja Noll, *The Semantics of Silence* (Leiden: Brill, 2020).

¹²⁶ Kurtis Peters, *Hebrew Lexical Semantics and Daily Life in Ancient Israel: What’s Cooking in Biblical Hebrew?* (Leiden: Brill, 2016).

¹²⁷ Marilyn Burton, *The Semantics of Glory. A Cognitive, Corpus-Based Approach to Hebrew Word Meaning* (Leiden: Brill, 2017).

¹²⁸ William L. Kelly, *How Prophecy Works: A Study of the Semantic Field of נָבִיא and a Close Reading of Jeremiah 1:4-19; 23:9-40 and 27:1-28:17* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2020).

¹²⁹ Philip Zhakevich, *Scribal Tools in Ancient Israel: A Study of Biblical Hebrew Terms for Writing Materials and Implements* (University Park, Pennsylvania: Eisenbrauns, 2020).

¹³⁰ John A. L. Lee, *A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch* (Chico, California: Scholar Press, 1983), 7.

paralela a la desteologización del estudio de su léxico. Ambos son indicios de un cambio de paradigma.

El campo semántico SEXO no ha sido estudiado hasta la actualidad, como se desprende de la enumeración mostrada arriba. Esta ausencia contrasta con el interés que ha recibido este campo en otras filologías clásicas, como la latina y la griega.¹³¹ La laguna bibliográfica existente justifica su abordaje en esta tesis doctoral. De manera complementaria, durante el primer año de doctorado estudié sucintamente el campo semántico PROCREACIÓN en hebreo bíblico;¹³² territorio que se hallaba, por lo que pude saber, igualmente inexplorado. La incursión académica en este campo semántico redundaría, como se hará evidente más adelante, en una mejor perfilación del campo semántico SEXO.

1.4. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS

El objetivo principal de la presente tesis doctoral no es cuestionar la validez de los diccionarios. Esto ya ha sido realizado por Lee en el ámbito del griego neotestamentario y por Clines en el del hebreo bíblico.¹³³ Si bien esta puede ser la meta por excelencia de la metalexicografía aplicada a lenguas de corpus, lo que se busca en este trabajo de investigación es desentrañar la historia de las opiniones filológicas legadas en el quehacer lexicográfico y observar su interrelación, retroalimentación y olvido a lo largo de los siglos. Además, son varias las preguntas que se plantean: ¿cuáles son las fuentes lexicográficas predilectas de cada época y por qué?, ¿cuáles son los eslabones perdidos (es decir, obras usadas y no citadas) que permiten reconstruir la génesis de cierta afirmación lexicográfica?, ¿cuáles son los diccionarios que, dentro de esa historia floreciente de la lexicografía de hebreo bíblico, se marchitaron en una rama sin continuación, quedando así excluidos del discurso lexicográfico y abocados a la mera

¹³¹ Véanse, *inter alia*, las siguientes obras: James N. Adams, *The Latin Sexual Vocabulary* (Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1982); David Bain, “Greek verbs for animal intercourse used of human beings”, *Sileno* 16 (1990), 235-261 e *idem*, “Six Greek verbs of sexual congress (βινῶ, κινῶ, πυγίζω, ληκῶ, οἶφω, λαικάζω)”, *The Classical Quarterly* 41 (1991), 51-76; Jana Steklá, “Greek Verbs Denoting Sexual Intercourse in Aristotle’s *Historia Animalium*”, *Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis* 11 (2006), 79-89;

¹³² Clara Carbonell Ortiz, “La semántica de la maternidad. Fecundidad, esterilidad y esclavas en el Antiguo Israel”, *Sefarad* 79:2 (2019), 323-355.

¹³³ La obra de Lee comienza con esta declaración: «This book had its genesis in the realisation that New Testament lexicography is not what it seems. After five centuries of accumulation and refinement, the content of the major lexicons of our day might be expected to be highly reliable. It is not», *A History*, xi.

curiosidad de la arqueología filológica? El rastreo metalexicográfico permitirá identificar los momentos de continuidad, ruptura y rescate de diversos elementos discursivos.

He pretendido responder a estos interrogantes a través de ejemplos concretos de lemas. El campo semántico SEXO ha demostrado ofrecer un vocabulario potencialmente rico para este tipo de análisis, puesto que a las cuestiones semánticas se suman no pocas relacionadas con la homonimia, de forma que el tratamiento de los lemas suele ser complejo y desemboca en la incursión en otros campos semánticos. Pero además, la temática sexual es propicia a detonar automatismos, prejuicios, anacronismos e inferencias morales de los autores de cada diccionario. La aplicación de una perspectiva metalexicográfica ideológica permite leer las entradas al trasluz y desvelar, aunque sea de manera indicativa, parte del sustrato psicológico y social que se esconde bajo su redacción.

Además de lo expuesto, propongo una serie de directrices para la realización de rastreos metalexicográficos aplicados en particular al caso del hebreo bíblico y elaboro un corpus de diccionarios cronológica y culturalmente situados. A falta de un abordaje monográfico del tema, otro de los objetivos de este trabajo de investigación es explorar la expresión lingüística la actividad sexual en hebreo bíblico, atendiendo a los campos semánticos con los que se vincula cada verbo.

CAPÍTULO 2

Principios teóricos y metodológicos

2.1. HISTORIA DE LOS DICCIONARIOS DE HEBREO BÍBLICO

La labor historiográfica de recopilar los múltiples y diversos diccionarios de hebreo bíblico que se han compuesto desde el albor de la disciplina filológica en la Edad Media hasta la actualidad cumple, en esta tesis, la misión de ofrecer una vista panorámica en lengua española del escenario lexicográfico. La forma que adopta esta relación de fuentes es la de esbozo cronológico y sociocultural, así como de repositorio bibliográfico de cada diccionario y sus sucesivas ediciones. Con la excepción de algunos datos, que por su relevancia condicionarán el rumbo de la lexicografía de hebreo bíblico o que por su originalidad merecen ser tomados en especial consideración, los datos compilados en este epígrafe no aspiran (ni podrían hacerlo) a la exhaustividad. He preferido desplazar lo concerniente al contenido de estos diccionarios y su manera de trabajar los lemas a la parte de rastreo metalexicográfico que elaboro en los capítulos 4-8. Además, he considerado de especial relevancia hacer un acopio de ediciones de diccionarios que fuera lo más completo posible, entendiendo que la procuración de fuentes primarias es primordial para la labor investigadora, pues posibilita el acceso directo al objeto de estudio.

Las páginas que se suceden a continuación actúan, por ende, a modo del prólogo contextual que requiere el rastreo metalexicográfico propuesto en esta tesis, así como de guía bibliográfica para la historia de la lexicografía de hebreo bíblico. La periodización de los diccionarios sigue la propuesta de la serie de artículos de *EHLL*.¹

2.1.1. Diccionarios medievales (siglos X-XV)²

El acceso a la lexicografía medieval de hebreo bíblico está obstaculizado por la fragilidad de la tradición manuscrita, que ha condenado a múltiples diccionarios (sin contar con otros artefactos emparentados como los glosarios) a la desaparición³ o, quizá para mayor

¹ Martínez Delgado, “Lexicography: Middle Ages”; Craig, “Lexicography: Premodern Period”; Holtz, *op. cit.* El único ajuste realizado es traductológico, al sustituir «premodern» por «moderno» y emplear el calificativo «contemporáneo» para los diccionarios que, desde el siglo XIX, siguen el ejemplo de Gesenius.

² En adelante, todos los títulos de obras en judeoárabe se citan en letra hebrea cuadrada, entendiendo, por un lado, que su transcripción a letras árabes incurre en una (hiper)reconstrucción ortográfica contraria a los testimonios históricos y, por otro lado, que su transliteración al alfabeto latino resulta superflua en un contexto de investigación hebraísta.

³ Uno de los lamentados diccionarios es el de Yēhudah Ibn Qurayš (siglo IX). Conocemos su existencia gracias a las referencias del propio autor en su *risāla*. Véase la edición de esta última en Dan Becker, *הרסאלה של יהודה אבן קורייש* (Tel Aviv: Universitat Tel Aviv, 1984).

frustración del filólogo, a la conservación fragmentaria.⁴ A pesar de las pérdidas, el número de diccionarios medievales que ha sobrevivido no resulta en absoluto despreciable.⁵

Se especula que la composición de diccionarios de hebreo bíblico se inicia en la Edad Media tras una protoetapa lexicográfica en la que se gestan las listas masoréticas.⁶ Los primeros diccionarios se producen en Oriente. Sa'adya Ga'on (882-942) compone en Babilonia su *כתאב אצול אלשער אלעבראני* (también conocido de manera genérica como *אגרון*). La referencia que hace su título a los fundamentos de la poesía hebrea, unido a la forma lexicográfica de la obra, nos asoma fugazmente a las particularidades de la gestación de los diccionarios de hebreo en el período medieval. La parte que se conserva de esta obra ha sido editada por Allony en la segunda mitad del siglo xx.⁷

En Palestina, el caraíta David ben 'Abraham al-Fāsī escribe en Palestina, en algún momento del siglo x, un diccionario hebreo-judeoárabe con el título *כתאב גאמע אלאלפאט*. Este diccionario presenta una macroestructura que no habrá de repetirse en los diccionarios andalusíes: la creación de secciones, en cada capítulo (letra), que sirven para aglutinar todos los lemas que comparten las dos primeras radicales, añadiendo al inicio de cada sección un índice léxico de los lemas tratados. El diccionario de Al-Fāsī fue editado por Skoss en la primera mitad del siglo xx.⁸

⁴ Uno de los innumerables ejemplos es la obra de Hay ben Šērira (939-1038), *ga'on* de Pumbedita, titulada *כתאב אלחאני*. Se trata de un diccionario hebreo-árabe y de macroestructura anagramática. Hasta la segunda mitad del siglo xix se creyó perdido, pero en la actualidad se hallan editados algunos fragmentos. Véase Aaron Maman, “שרידי מילון 'כתאב אלחאני' לרב האי גאון מאוספי אדלר וטיילור-שכטר”, *Tarbiz* 69:3 (2000), 341-421.

⁵ Para una vista de conjunto de los autores y obras del período en el contexto andalusí, véase Ángel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás, *Gramáticos hebreos de Al-Ándalus (siglos X-XIII)*, Estudios de Cultura Hebrea (Córdoba: Ediciones El Almendro, 1988), 23-26, e Ilan Eldar, *תולדות תורת הלשון העברית בימי הביניים*. (Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 2014).

⁶ Las listas masoréticas se preocupan, en primer lugar, de servir de guía para la copia de formas extraordinarias en el texto bíblico. Estas notas acabaron generando una *masora acumulativa*, siendo la obra *ספר אכלה ואכלה* el ejemplo más ilustrativo, editado por Fernando Díaz Esteban, *Sefer 'Oklah wě-'oklah*, Textos y Estudios 4 (Madrid: CSIC, Instituto «Arias Montano», 1975). Los puntos de contacto entre la labor masorética y la lexicográfica han sido estudiados por Aaron Dotan, *ניצנים ראשונים בחכמת המילים*, (Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 2005) y José Martínez Delgado, “Lexicographical Arrangement of Masoretic Material”, *JSS* 54:2 (2009), 333-363.

⁷ Nehemya Allony, *האגרון. כתאב אצול אלשער אלעבראני מאת רב סעדיה גאון*, (Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 1969). En la introducción, Allony estima que un 73,75% de las entradas correspondían al corpus de la Biblia, mientras que un 0,25% procedía de textos apócrifos, un 3% del Targum, un 10,5% de la Mišna y la Tosefta, un 5% del Talmud y Midraš y un 1% al Piyyut (pág. 69).

⁸ Solomon L. Skoss, *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi' al-alfāz (Agrōn) of David ben Abraham al-Fāsī the Karaite (Tenth Cent.)*, 2 vols., Yale Oriental Series 20 (New Haven-Connecticut: Yale University Press, 1936-1945). Se conocen dos versiones del diccionario, una larga y otra breve.

El clímax de la escuela tiberiense se suele ubicar en la obra de Abul'Fara'y Harūn ibn al-Fara'y con su *כתאב אלמשתמל*, compuesta por una gramática y un diccionario.⁹ Este diccionario se encuentra aún inédito, aunque fue publicado de manera fragmentaria por Bacher.¹⁰

Estas tres obras conforman una suerte de ínsula en un escenario lexicográfico medieval que estará regido por la teoría gramatical andalusí a partir del siglo XI. Al-Andalus deviene, a partir del siglo X, un centro de hebraísmo floreciente y los diccionarios que se compongan fuera de la Península posteriormente dependerán, en distintos grados, de la producción andalusí.

Martínez Delgado ha propuesto una subperiodización específica para estos diccionarios de origen e inspiración andalusí, la cual se sigue a continuación.¹¹

Si bien los primeros diccionarios se habían redactado en Oriente, la metodología lexicográfica se establecerá en al-Ándalus. La primera etapa (siglo X) se inicia con el diccionario de Mēnaḥem Ben Saruq. Escrito en la Córdoba califal antes del año 960 y siendo conocido como *מחברת*, este es el primer diccionario hebreo-hebreo de la historia.¹² La *editio princeps* fue realizada por Filipowski y posteriormente Sáenz Badillos hizo una edición crítica del diccionario.¹³ Desde su escritura, la obra estuvo envuelto en una voraz cadena de *responsa* filológicas.¹⁴ Este diccionario, incluso una vez superado por la teoría

⁹ Para un estudio del diccionario, véase Aaron Maman, “כתאב אלמשתמל”, *Peamim* 89 (2001), 83-95. Complétese con la edición y estudio de su otra obra gramatical: Geoffrey Khan, M^a Ángeles Gallego y Judith Olszowy-Schlanger, *The Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought in its Classical Form. A Critical Edition and English Translation of al-Kitāb al-Kāfi fī al-Luḡa al-ʿIbrāniyya by ʿAbū al-Faraj Hārūn ibn al-Faraj*, 2 vols., *Studies in Semitic Languages and Linguistics* 37 (Leiden: Brill, 2003).

¹⁰ Wilhelm Bacher, “Le grammairien anonyme de Jérusalem et son livre”, *REJ* 30:60 (1895), 232-256.

¹¹ Véase Martínez Delgado, “Caracterización general”; *El libro de la facilitación*, vol. 1, 11-13; “Lexicography: Middle Ages”.

¹² Su teoría lingüística ha sido profusamente estudiada por Hananel Mirsky, *תורת הלשון של מנחם בן סרוק* (Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 2018). Sobre la caracterización de la terminología empleada por Ben Saruq, véase Ángel Sáenz-Badillos y José Martínez Delgado, “En torno al *Maḥberet* de Mēnaḥem ben Saruq”, en Ángel Sáenz-Badillos (aut.) y José Martínez Delgado (ed.), *Lengua y literatura de los judíos de al-Ándalus (Siglos X-XII)* (Granada: Universidad de Granada, 2015), 85-141.

¹³ Herschell Filipowski, *מחברת מנחם: הוא ספר הראשון אשר חובר על שרשי לשון אבותינו לשון הקודש, ובתוכם גם מלות* (Londin-Edinburgh: The Hebrew Antiquarian Society, 1854). Ángel Sáenz-Badillos, *Mēnaḥem ben Saruq*.

¹⁴ La obra fue criticada por el fecí Dunaš Ben Labraṭ, discípulo de Saʿadya Gaʿon en Babilonia, que acababa de instalarse en Córdoba también bajo la protección del mismo mecenas. La obra que compuso, titulada *תשובות*, ha sido elocuentemente calificada como una especie de contradiccionario («eine Art Gegenwörterbuch») por Fürst, *Hebräisches und Chaldäisches*, vol. 2, 557. La *editio princeps*, tras algunas publicaciones de fragmentos, es de Herschell E. Filipowski, *ספר תשובות דונש בן לברט עם הכרעות רבינו יעקב תם* (London – Edinburgh: The Hebrew Antiquarian Society, 1855). La edición crítica moderna, acompañada de una traducción al castellano, es de Ángel Sáenz-Badillos, *Las Tēšūḇot de Dunaš ben Labraṭ*

gramatical de Ḥayyūy que habría de revolucionar la comprensión de las reglas morfológicas del hebreo, tuvo una extensa difusión en las comunidades judías europeas, que no eran arabófonas y para las cuales el uso del hebreo como metalengua por Ben Saruq suponía una ventaja en comparación con las obras judeoárabes que se redactaban en la Península. Martínez Delgado ha demostrado, adicionalmente, que su éxito no se circunscribió al otro lado de la frontera, sino que *de facto* el מחברת actuó como sustrato lexicográfico de la investigación filológica temprana en al-Ándalus.¹⁵

El segundo período, comprendido entre los siglos X y la primera mitad del siglo XI, está caracterizado por la irrupción en escena de la obra de Ḥayyūy, quien importó al estudio de la morfología hebrea el modelo trirradical desarrollado por los gramáticos árabes.¹⁶ Sus obras cambiarán definitivamente la praxis lexicográfica: en dos de sus tratados, כתאב ואלאפעאל דואת אלמטלין y כתאב ואלאפעאל דואת חרוף אללין, Ḥayyūy catalogó los verbos débiles y explicó los mecanismos mediante los cuales operaba cada debilidad morfológica.¹⁷ Como resultado, la lematización se transforma y sistematiza, alejándose de la falta de unificación característica de la gramática pre-Ḥayyūy. Se instaure, así, la teoría del trirradicalismo hebreo en los diccionarios.

La teoría de Ḥayyūy será aplicada a la lexicografía por Yonah ibn Ṭānāh¹⁸ y pulida especialmente en las obras tempranas, como en su suplemento כתאב אלמסתלחק.¹⁹ Hacia el

(Granada: Universidad de Granada, 1980). Las posteriores *tēšubot* de los discípulos de Ben Saruq (Yiṣḥaq Ben Capron, Yiṣḥaq Ibn Chiquitilla y Yēhudah Ibn Dud) y las del discípulo de Ben Labraṭ (Yēhudi Ben Šešet), fueron editadas por primera vez por Solomon Gottlieb Stern, ספר תשובות תלמידי מנחם ותלמידי דונש (Wien, 1870). Para las ediciones actuales, véase Benavente Robles, *op. cit.*, y M^a Encarnación Varela Moreno (ed.), *Tēšubot de Yēhudah Ibn Šešet. Edición, traducción y comentario* (Granada: Universidad de Granada – Universidad Pontificia de Salamanca, 1981).

¹⁵ José Martínez Delgado, “El uso del *Maḥberet* entre los principales filólogos hebreos de Alandalús (siglos X-XI)”, *MEA*, sección Hebreo 59 (2010), 135-165.

¹⁶ Sobre esta cuestión, véase José Martínez Delgado, “The Arabicization of the Hebrew morphology in al-Andalus: the adaptation of the *fa‘ala* paradigm”, en Juan Pedro Monferrer y Nader al Jallad (eds.), *The Arabic Language across the Ages* (Wiesbaden: Reichert, 2010), 49-63.

¹⁷ Para un resumen de la teoría gramatical de Ḥayyūy, véase Sáenz-Badillos y Targarona, *op. cit.*, 99-108. La *editio princeps* del original árabe pertenece a Morris Jastrow, *The Weak and Geminative Verbs in Hebrew by Abū Zakariyyā Yahyā ibn Dāwud of Fed Known as Ḥayyūḡ* (Leiden: E. J. Brill, 1897). La *editio princeps* de la traducción medieval hebrea es de John W. Nutt, *Two Treatises on Verbs Containing Feeble and Double Letters by R. Jehuda Hayuḡ of Fez, Translated into Hebrew from the Original Arabic by R. Moses Ḡikātīlīa of Cordova; to Which Is Added the Treatise on Punctuation by the Same Author Translated by Aben Ezra* (London-Berlin: Asher & Co., 1870). La traducción al español puede encontrarse en Martínez Delgado, *El libro de Ḥayyūy*.

¹⁸ Continúa siendo obra de referencia la monografía de Wilhelm Bacher, *Leben und Werke des Abulwalīd Merwān ibn Ḡanāh (R. Jona) und die Quellen seiner Schrifterklärung* (Leipzig: Otto Schulze, 1885).

¹⁹ Para la edición judeoárabe, véase José Martínez Delgado, *Kitāb al-mustalḥaq by Ibn Ḡanāh of Cordoba. A Critical Edition, with an English Translation, Based on All the Known Judaeo-Arabic Manuscripts*, Cambridge Genizah Studies Series 11 (Leiden: Brill, 2020). La traducción medieval al hebreo fue publicada por David Tane, ספר ההשגה לר' יונה אבן גנאח (Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-‘ivrit – Mosad Bialik,

final de su vida, exiliado en Zaragoza, Ibn ʿĀnāḥ compuso su *magnum opus*: כתאב אל־תנקה, cuya primera parte la constituye una gramática (כתאב אל־למע) y la segunda, un diccionario (כתאב אל־אצול).²⁰ Hasta entonces, la lematización en la lexicografía hebrea se regía por la escritura de las radicales como si formaran en sí misma una palabra. Considerando que esta convención privilegiaba una de las morfologías posibles de la raíz (siendo esta la 3^{era} p.sg.masc. del verbo en *qal*), Ibn ʿĀnāḥ buscó desverbalizar la falsa naturaleza del lema mediante el deletreo de las consonantes, de forma que el lema pudiera acoger objetivamente todas las especies del género.²¹ La nueva lematización, a pesar del rigor lingüístico, no parece haber disfrutado de gran salud en la praxis lexicográfica posterior, salvo contadas excepciones.²²

Al igual que había ocurrido previamente con la obra de Ben Saruq, la producción lexicográfica de Ibn ʿĀnāḥ no quedó sin respuesta: como parte de la polémica, Šemuʿel ibn Nagrella ha-Naguid compuso un extenso diccionario, כתאב אל־אסתגנא, hoy casi totalmente perdido.²³

El período comprendido entre finales del siglo XI y principios del XII concentra una serie de monografías con intereses filológicos muy especializados.²⁴ Más que gramáticas, a pesar de su contenido, o diccionarios, a pesar de su estructura, cabría denominarlos «diccionarios morfológicos», adhiriéndome a lo sugerido por Martínez Delgado.²⁵ No obstante, el hilo cronológico que rescataré conduce al año 1171, cuando Yēhuda ibn

2006). La divulgación y explicación de la teoría de Ḥayyūy por parte de Ibn ʿĀnāḥ puede verse en una obra anterior, editada por Ahmad Alahmad Alkhalaf y José Martínez Delgado, *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl de Abū l-Walīd Marwān ibn ʿĀnāḥ de Córdoba. Edición diplomática y traducción*, Ediciones y Estudios Benito Arias Montano - Serie Monografías Arabica 4 (Madrid: Editorial Sindéresis, 2018).

²⁰ La gramática fue editada por Joseph Derenbourg, *Le livre des Parterres Fleuris. Grammaire Hébraïque en arabe d'Abou'l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue* (Paris: F. Vieweg, Libraire-Éditeur, 1886), y el diccionario, por Adolf Neubauer, *The Book of Hebrew Roots by Abu'l Walī Marwān ibn Janāḥ otherwise called Rabbi Yonah* (Oxford: Clarendon Press, 1875).

²¹ Este procedimiento está detalladamente explicado por en propio Ibn ʿĀnāḥ en la introducción a su diccionario.

²² Solo la primera recensión del diccionario de Ben Mobarak (finales del siglo XIII o principios del siglo XIV) habría mantenido esta lematización, siguiendo a Ibn ʿĀnāḥ. Véase Martínez Delgado, *El libro de la facilitación*, vol. 1, 26.

²³ Los fragmentos se encuentran en Paul Kokovtsov, *Novie Materiali dlya jarakteristiki Jehudi Jayudza, Samuila Naguida i nekotoryj druguij predstaviteley yevreiskoy filologicheskoy nauki v X, XI i XII veke* (Petrograd: Tipografía de la Academia Imperial de Ciencias, 1916), 205-224. La introducción teórica a la obra de Ibn Nagrella fue traducida al castellano por Olga Nikolaeva en Carlos del Valle Rodríguez, *Samuel ha-Nagid como gramático y exegeta*, Historia de la gramática hebrea en España 11 (Madrid: Aben Ezra Ediciones, 2006).

²⁴ Para una recopilación de estas obras, véase Sáenz-Badillos y Targarona, *op. cit.*, 149-160.

²⁵ Martínez Delgado, “Caracterización general”, 118.

Tibbon traduce al hebreo la gramática y el diccionario de Ibn ʿĀnāḥ.²⁶ Vertidas del judeoárabe a la lengua hebrea, se estaba *de facto* permitiendo el acceso a la sabiduría lingüística andalusí a las comunidades judías no arabófonas que continuaban (y continuarían) sirviéndose del *מחברת*, aunque el material hubiera quedado obsoleto e invalidado por la teoría de Ḥayyūʿ. La tibónida no fue, sin embargo, la única traducción: en su epílogo al diccionario, Ibn Tibbón afirma tener constancia de tres empresas anteriores a la suya,²⁷ entre las cuales cita el diccionario de Šelomo ibn Parḥon, *מחברת הערוך*, escrito en Salerno en torno al año 1160 tras emigrar desde al-Ándalus.²⁸ La obra sigue la concepción bipartita gramatical-lexicográfica del *כתאב אלתנקיח*, aunque en Ibn Parḥon la sección del diccionario prevalece cuantitativamente. Esta obra es severamente criticada por Ibn Tibbón, pero no por ser un plagio, como se ha llegado a afirmar en algunas publicaciones, sino por atentar contra cierto espíritu deontológico de la traducción, mezclando información de Ibn ʿĀnāḥ con la de su propio cuño sin establecer a quién se debía cada opinión.²⁹ Ibn Parḥon se halla, en efecto, recopilando el material andalusí, aunque una peculiaridad lo distancia de sus predecesores: la incidencia del comentario extralingüístico en sus entradas. La presencia sinérgica entre la herencia y la

²⁶ Para la gramática, véase Mijael Wilensky, *ספר הרקמה (כתאב אללמ'ע) לר' יונה אבן ג'נאח בתרגומו העברי של ר' יהודה*, 2 vols. (Yerushalaim: Hotsa'at ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 1963), y para el diccionario, Wilhelm Bacher, *Sepher Haschoraschim: Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprache von Abulwalid Merwān Ibn Ġanāḥ (R. Jona) aus dem Arabischen in's Hebräische übersetzt von Jehuda ibn Tibbon* (Berlin: Mahberot la-sifrut, 1896).

²⁷ Sobre las traducciones no tibónidas, véase Mauro Perani, “I manoscritti ebraici della «Gēnizā italiana». Frammenti di una traduzione sconosciuta del *Sefer ha-šorašim* di Yōnā ibn Ġanāḥ”, *Sefarad* 53:1 (1993), 103-141; Benjamin Richler, “תרגום נוסף של ספר השרשים מאת ר' יונה אבן ג'נאח”, en Abraham David (ed.), *From the Collections of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts* (Jerusalem: The Jewish National and University Library, 1995), 30-33; *ibid.*, “קטעים מכתבי-יד נוספים של התרגום הבלתי-ידוע של ספר השרשים לר' יונה”, en *ibid.*, 61-63.

²⁸ Giovanni Bernardo de Rossi publicó algunos fragmentos en su *Lexicon hebraicum selectum quo ex antiquo et inedito R. Parchonis lexico* (Parmae: Ex Imperiali Typographeo, 1805). El diccionario completo fue editado por Solomon Gottlieb Stern, *מחברת הערוך כולל כללי לשון עברית בשני חלקים*, 2 vols. (Pressburg: Schmidt, 1844). Hasta la fecha, el estudio más exhaustivo de la obra de Ibn Parḥon continúa siendo la de Wilhelm Bacher, “Salomon Ibn Parchon's hebräisches Wörterbuch. Ein Beitrag zur Geschichte der hebräischen Sprachwissenschaft und der Bibelexegese”, *ZAW* 10 (1890), 120-156 e *idem* *ZAW* 11 (1891), 35-99. Previamente se hubo publicado la monografía de Michael Weiner, *Parchon als Grammatiker und Lexikograph, in Bezug auf seine Vorgänger und Nachfolger* (Ofen: Universitäts-Buchdruckerei, 1870).

²⁹ Las palabras de Ibn Tibbón pueden consultarse en Bacher, *Sefer Haschoraschim*, 550-551. Un ejemplo paradigmático de su tergiversación se encuentra en Yehudah Elitzur: «Ten years after Parḥon's dictionary appeared Judah ibn Tibbon claimed it was merely a plagiarism of Ibn Janah's lexicon», “Parḥon, Salomon ben Abraham ibn”, en Fred Skolnik (ed.), *Encyclopaedia Judaica*, vol. 15 (Detroit: Thompson Gale, 2007), 641-642 [642] (las itálicas son mías). La formulación de Elitzur es el culmen de un proceso de recepción de la obra de Ibn Parḥon que se ha visto condicionado por el testimonio de Ibn Tibbón, habiendo sido este, a su vez, regurgitado y paulatinamente agravado a manos de una larga cadena de autores desde el siglo XIX. Próximamente pretendo publicar los resultados de mi análisis sobre la recepción de Ibn Parḥon, junto con su caracterización moral, por parte de los diversos lexicógrafos, historiadores y hebraístas que se han ocupado de su persona y obra.

creatividad es lo que define esta obra, como habrá ocasión de comprobar en la presente tesis.

También heredero de Ibn ʿYanāḥ es Yaʿaqov ben Eleʿazar, quien escribe en Toledo, a principios del siglo XIII, su *כתאב אלכאמל*, igualmente con una división bipartita. Aunque los fragmentos que han sobrevivido de gramática han sido editados por Allony, el diccionario aún se encuentra inédito.³⁰ Esta obra, que para Allony constituye el clímax de la escuela andalusí, será posteriormente mencionado en dos diccionarios redactados fuera de la Península: al norte (Narbona), por David Qimḥī, y al sur (El Cairo), por Šēlomo ben Mōbarak ben Šaʿīr.

En torno al año 1210, Qimḥī su *מכלול*.³¹ También la segunda era un diccionario, esta vez de marcado talante pedagógico y con una microestructura que sistematiza la disposición de las diversas configuraciones morfológicas de la raíz lematizada.³² En Qimḥī aparece una práctica que, en comparación con la trayectoria andalusí, resulta heterodoxa: el material arameo, hasta entonces entremezclado en la microestructura de los lemas, se desplaza a un epílogo, se somete una lematización contextual (que contrasta con la lematización radical del contenido hebreo) y los lemas se agrupan en función de a qué libro bíblico pertenecen. Aunque el diccionario fue titulado por Qimḥī como *חלק העניין*, su circulación independiente recibirá el nombre de *ספר השרשים*.³³ La expresión «libro de raíces», de origen árabe, se convertiría paulatinamente en la denominación hebrea

³⁰ Nehemya Allony, *כתאב אלכאמל, יעקב בן אלעזר* (Yerushalaim: Ha-akademyah ha-amerikanit le-madaʿe ha-yahadut, 1977). La edición del diccionario está en curso (comunicación personal de José Martínez Delgado). Por el momento, solo están publicados fragmentos de la obra: José Martínez Delgado, “A fragment of Jacob ben Eleazar’s al-Kitāb al-Kāmil (Lexicographical section)” en Amir Ashur (ed.), *Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus* (Córdoba: Oriens Academics CNERU – CSIC, 2013), 121–152 e *idem*, “Nuevas alusiones al Kitāb al-Kāmil de Yaʿāqob ben Elʿazar (Edición, traducción y estudio)”, *Sefarad* 69:2 (2019), 315–360.

³¹ Sobre la vida y obra de Qimḥī, véase Talmage, *op. cit.* La traducción inglesa de la gramática puede encontrarse en William Chomsky, *David Qimḥi’s Hebrew Grammar (Mikhlol). Systematically Presented and Critically Annotated* (New York: Bloch Publishing Company, 1952). Como se aprecia, el uso del término *מכלול*, que en origen designaba a la obra en su conjunto, se acabó especializado metonímicamente para referirse a la gramática, que por su parte Qimḥī había llamado *חלק הדקדוק*.

³² La edición es de Johann H. R. Biesenthal y Fürchtegott Lebrecht (eds.), *ספר השרשים לרבי דוד בן יוסף קמחי* (eds.), *הספרדי עם הנימוקים מרבי אליהו הלוי, האשכנזי* (Berlin: Bethge, 1847). Para una crítica de la edición por estar basada en una impresión renacenista en particular, véase Judith Kogel, “A note on the Biesenthal and Lebrecht edition”, *Liber radicum, Sefer ha-shorashim*, 27 de marzo de 2020, <https://shorashim.hypotheses.org/341> [última consulta: 08/03/2022]. A través del proyecto RACINES, Kogel está preparando una edición crítica del diccionario de Qimḥī.

³³ La aparición del diccionario de Qimḥī se produce cuatro décadas después de que Yēhudah ibn Tibbon tradujera al hebreo el diccionario de Ibn ʿYanāḥ. Kogel ha sugerido que el título *ספר השרשים* se debe a la influencia que ejerció la traducción tibónida, en la que *כתאב ואצול* se calcó como *ספר שרשים*. Véase Judith Kogel, “Qimḥi’s *Sefer ha-Shorashim*: A Didactic Tool”, *Sefarad* 76:2 (2016), 231–250 [233 n. 4].

preferida para el diccionario. La convencionalización de este título será evidente en las portadas de algunos diccionarios cristianos renacentistas, los cuales encontrarán en Qimḥī su piedra angular.

Alrededor de cinco décadas después de Qimḥī, un lexicógrafo inglés llamado Moše ben Yiṣḥaq ben ha-Nēšīʾa escribe una obra titulada ספר השקמה, que, siguiendo la tradición, se compone de gramática y diccionario. A pesar de la importancia de Qimḥī en Ben ha-Nēšīʾa, la sección lexicográfica de la obra lleva por rótulo la expresión אֶלְפָּא בִּירְתָּא. Tras una serie de impedimentos, la obra sigue esperando una edición completa.³⁴ No obstante, su relevancia para una historia de la lexicografía de hebreo bíblico es capital: si bien, por un lado, Ben ha-Nēšīʾa se encuentra importando la teoría de Ḥayyūy a las comunidades judías inglesas y bebiendo de Qimḥī,³⁵ la macroestructura que elige para su diccionario encarna una perfecta simbiosis entre lexicografía y gramática, difuminando sus fronteras. Ben ha-Nēšīʾa llega a diseñar hasta tres apartados dentro del diccionario que recopilan el vocabulario atendiendo a su categoría léxica (verbos, sustantivos y partículas). Estas secciones resultantes están, subsidiariamente, separadas en base a rasgos morfológicos, como por ejemplo debilidades en el caso de los verbos o *mišqalim*, en el de los sustantivos.³⁶

Una vez difundido el legado de los diccionarios compuestos en al-Ándalus, las particularidades de la actividad lexicográfica posterior ha llevado a Martínez Delgado a referirse a los siglos XIII y XIV como «período de asimilación». A esta etapa pertenece, en primer lugar, un diccionario anónimo (*DHP*) compuesto en un ambiente catalano-

³⁴ La sección gramatical fue editada por George Wolseley Collins, *A Grammar and Lexicon of the Hebrew Language Entitled Sefer Haśsoham by Rabbi Moseh ben Yitschak of England* (London: Trübner & Comp., 1882). No ha sido posible consultarla, pero su contenido se halla resumido en la reseña de Rosin en *MGWJ* 32:5 (1883), 229-239 [véanse especialmente las págs. 232-239]. En el siglo XX, Benjamin Klar comenzó la edición completa, pero la empresa quedó frustrada ante su prematura muerte. Solo se pudo publicar la primera parte: Benjamin Klar, *The Sepher ha-Shoham (The Onyx Book) by Moses ben Isaac Hanessiah. P* (London: Edward Goldston, 1947). Desde 2009, un equipo de investigadores, entre quienes se encuentra Judith Olszowy-Schlanger, trabajan en una edición crítica y comentada de la obra.

³⁵ En palabras de Judith Olszowy-Schlanger, la obra «propose une synthèse parfaite entre la tradition espagnole classique et la tradition grammaticale française», en “Sefer ha-Shoham («Le Livre d’Onyx»), dictionnaire de l’hébreu biblique de Moïse ben Isaac ben ha-Nessiya (Angleterre, vers 1260)”, en Jean Baumgarten, José Costa, Jean-Patrick Guillaume y Judith Kogel (eds.), *En mémoire de Sophie Kessler Mesguisch* (Paris: Press Sorbonne Nouvelle, 2012), 183-198 [197]. Esta es la investigación monográfica más completa sobre la obra de la que tengo constancia.

³⁶ El orden de la sección verbal es el siguiente: 1) שלמים; 2) פעל של יו"ד; 3) חטופי פ' פעל של ניו"ן; 4) חטופי פ' פעל של ניו"ן; 5) חטופי ע' פעל של יו"ד; 6) חטופי ל' פעל של ה"א; 6) geminados; 7) cuadriláteros y pentaláteros. Puesto que Collins editó exclusivamente la parte gramatical y Klar solo añadió a esta las tres primeras secciones verbales de las enumeradas antes, desconozco si la lematización de la sección nominal es radical o si Ben ha-Nēšīʾa lematizó directamente la forma léxica dentro de cada *mišqal*. Asimismo, no he podido constatar cómo denomina en hebreo a las secciones sexta y séptima de los verbos según se enumeran arriba.

provenzal. Cuando Sáenz-Badillos editó el diccionario, se pensaba que se trataba de un *unicum*, pero recientemente Kogel ha descubierto cuatro manuscritos de la obra.³⁷ El hallazgo cambia así la percepción de impopularidad de este diccionario, al que Kogel ha pasado a referirse como קיצור שרשים.³⁸

En algún momento entre finales del siglo XIII y principios del XIV, el caraíta Šēlomo ben Mobarak ben Šaʿīr escribe su כתאב אלתייסיר; un diccionario perdido entre múltiples fragmentos de la colección Firkovich y desconocido para el hebraísmo hasta su reciente edición por Martínez Delgado.³⁹ Para cuando Ben Mobarak redacta su diccionario,⁴⁰ las comunidades judías arabófonas ya disponen de gran material lexicográfico. Sus dos principales fuentes lexicográficas son andalusíes (Ibn ʿYanāḥ y Ben Elʿazar), aunque también se menciona a Qimḥī.⁴¹ De hecho, la influencia de Qimḥī se deja sentir en la macroestructura, pues el arameo se desplaza a un epílogo, los lemas se agrupan por libros y la lematización es contextual. Además, esta obra somete al pensamiento lexicográfico a un viraje: la morfología no es ya la preocupación primaria, sino que la información de la entrada se articula siguiendo criterios semánticos, donde los significados derivados suceden al primario.⁴²

El siglo XIV acoge, al menos, dos diccionarios más de hebreo bíblico. El primero está revestido de un áurea pseudofilosófica que le valdría las críticas de gramáticos: se trata

³⁷ Ángel Sáenz-Badillos, *Un diccionario hebreo de Provenza (siglo XIII)* (Granada: Universidad de Granada, 1987). El diccionario fue atribuido a Ben Saruq, tal y como puede leerse en la portada del manuscrito Vat. Ebr. 413, donde aparece una inscripción en hebreo (ספר השרשים מר' מנחם בן סרוק) y otra en latín (*Dictionarium, R. Menachem ben Saruq*), pero esta autoría ha sido desmentida en base a criterios semánticos, exegéticos y terminológicos. La dependencia de Qimḥī establece la de fecha de 1230 como termino *post quem* para su composición. Sobre los manuscritos recientemente identificados, véase Judith Kogel, “La diffusion inattendue du *Dictionnaire hébreu de Provence* édité par Ángel Sáenz Badillos”, *REJ* 175:1-2 (2016), 47-66. Dado que la obra no posee ya el estatus de *unicum*, con las desventajas que ello confiere a la edición de Sáenz-Badillos, en 2016 Kogel anunció que se hallaba preparando una nueva edición (pág. 51).

³⁸ Kogel considera que ese sería el título original de la obra y que esta ha de identificarse como un compendio del diccionario de Ibn ʿYanāḥ. Véase Kogel, “La diffusion”, 61.

³⁹ Martínez Delgado, *Libro de la facilitación*. Sobre la relación del título con el género antológico árabe, véase el vol. 1, pág. 14. Sobre la edición cabe añadir que contiene una traducción al español enfrentada en cada página.

⁴⁰ Hay constancia de dos recensiones, pero la primera solo se conserva de manera fragmentaria.

⁴¹ El hecho de que Qimḥī sea, cronológicamente, el último autor citado, ha ayudado a la datación del diccionario de Ben Mobarak. A ello se suma la inclusión de su nombre en la lista de autores caraítas de Al-Hītī. Esta puede consultarse en George Margoliouth, “Ibn Al-Hītī’s Arabic Chronicle of Karaite Doctors”, *JQR* 9:3 (1897), 429-443.

⁴² «[E]s la primera obra lexicográfica, que tengamos constancia, en la que no se presta atención al análisis morfológico de las voces, sino que el interés repercute en los diferentes conceptos que puede llegar a expresar una misma raíz en diferentes contextos y circunstancias, asemejándose a lo que hoy se espera de un diccionario propiamente dicho», Martínez Delgado, “Caracterización general”, 112.

de la obra de Joseph Caspī, titulada *שרשות כסף* y publicada de forma muy parcial por Last.⁴³ El segundo diccionario forma parte de uno de los varios anexos a la Biblia de Farḥī.⁴⁴ Se copió entre los años 1366 y 1382 por la mano de ʿEliša ben Abraham ben Benviste. Sabemos, gracias al testimonio de Sáenz-Badillos, que tanto este diccionario como el *DHP* comparten fuentes lexicográficas.⁴⁵

El siglo xv es para Martínez Delgado un «período de decadencia». Como corresponde al epíteto, la producción andalusí va a estar exclusivamente representada por un diccionario. Se trata de una obra escrita en el año 1468 en el reino nazarí de Granada por Saʿadya ibn Danān. Se concibió como un compendio de todo aquello que resultaba necesario para el conocimiento de la lengua hebrea, lo cual le valió el título de *כתאב אלצרוּי פי אללגהּ אַלעבראניהּ*. Manteniendo la convencional división bipartita, el diccionario vuelve a ubicarse en segundo lugar. Pero, con esta obra, la lexicografía de hebreo bíblico asiste a un crecimiento, a veces exponencial, en el número de acepciones asignadas a un lema: la preocupación por la información semántica, que ya manifestaba el diccionario de Ben Mobarak, acaba con Ibn Danān por susutituir a la ocupación tradicional y eminentemente morfológica de los diccionarios medievales. La obra se conserva como *unicum* y tanto la gramática como el diccionario han sido editados.⁴⁶

2.1.2. Diccionarios modernos (siglos XVI-XVIII)

El proceso de hegemonización de la semántica en los diccionarios de hebreo bíblico se corona cruzado el umbral del siglo xvi. No se trata de un cambio impulsado por nuevos vientos en la lexicografía, sino una consecuencia lógica del nuevo bilingüismo: los diccionarios no son ya hebreo-hebreo (abundantes en el período medieval) y esta falta de

⁴³ Isaac Last, “Sharshoth Kesef. The Hebrew Dictionary of Roots, by Joseph ibn Kaspi”, *JQR* 19:4 (1907), 651-687.

⁴⁴ El diccionario ocupa los folios 42-165. Para una descripción codicológica, véase David Salomon Sassoon, *Ohel Dawid. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London*, vol. 1 (Oxford: Oxford University Press, 1932), 6-14, así como Harry Rabinowicz, “The Sassoon Treasures”, *JQR* 57:2 (1966), 136-153.

⁴⁵ Sáenz-Badillos, *Diccionario hebreo*, 11.

⁴⁶ La primera publicación solo transcribía el inicio de la obra: Abraham Neubauer, *מלאכת השיר כוללת ליקוטים* (Frankfurt am Main, 1865), 1-18. La gramática ha sido editada por Carlos del Valle Rodríguez, *La gramática hebrea de Ibn Danān en la versión árabe y hebrea*, Historia de la gramática hebrea en España 10 (Madrid: Aben Ezra Ediciones, 2004). El diccionario ha sido trabajado por Jiménez Sánchez, en *Sefer ha-šorašim* y *Libro de raíces*, siendo esta última una traducción al español. Véase también de esta autora “Un estudio comparativo de la raíz hebrea *GLL* en los principales gramáticos medievales con Sēʿadyah Ibn Danān”, *MEAH* 43:2 (1994), 97-126, y “Estudio del campo semántico de “recipientes” en el diccionario judeoárabe de Sēʿadyah Ibn Danān”, *Anaquel de Estudios Árabes* 6 (1995), 111-125.

identificación entre la lengua objetivo y la metalengua, que es inicial y principalmente el latín, obliga a la introducción sistemática del *definiens*. Además, el uso del latín apunta indirectamente a cuál es el público objetivo de estos diccionarios: no es judío sino cristiano, por lo que el cariz pedagógico se exagera.

En el siglo XVI, el interés filológico de los eruditos judíos deja de ser la Biblia para centrarse en la literatura rabínica, cuya lengua principal es el arameo. Los diccionarios de términos talmúdicos, targúmicos y midráshicos son un fenómeno que ya había aparecido en la Edad Media,⁴⁷ pero el arameo y el hebreo rabínico adquieren una nueva y especial relevancia al convertirse en la preocupación lexicográfica judía por excelencia en este período. Obras como *מותר גמון* de Elías Levita en 1541 o *צמח דוד* de David de Pomis en 1587 son sintomáticas de esta nueva ruta en la producción filológica judía. La expulsión de las comunidades judías de los reinos de Castilla y Aragón en 1492 repercutió severamente en su productividad académica. El método comparativista hebreo-árabe sufría un retroceso, quizá también causado porque se había explorado profusamente durante la Edad Media.⁴⁸ Mientras tanto, el Renacimiento revitalizaba el interés por las lenguas clásicas, auspiciado por el impacto de la Reforma y un entorno intelectual que buscaba leer y comprender la Biblia en sus lenguas originales.

Junto con la nueva situación, en la que los lexicógrafos judíos eran relevados por cristianos, se hacía patente otro cambio: la preparación lingüística. Esta era pobre, cuando no nula, en el caso del nuevo público al que se dirigían estas obras de hebreo, pero también resultaba defectuosa (al menos comparativamente) en el caso de los propios lexicógrafos cristianos: en un primer momento, estos precisaron de maestros judíos para adquirir y mejorar sus habilidades en esta lengua.⁴⁹ El resultado inmediato era que la orientación pedagógica se acuciaba. Si los lexicógrafos medievales había asumido lectores cultivados

⁴⁷ En el siglo IX, el *ga'on* de Pumbedita, Zemah Ben Paltoi, recogía de forma sistemática los términos difíciles del Talmud. La obra está perdida, pero algunos fragmentos parecen haber sobrevivido en la obra del lexicógrafo italiano Nathan ben Yehi'el mi-Romi (1035-ca. 1110) en su diccionario *ערוך*, sobre términos talmúdicos y midráshicos. En él se basa el diccionario de Alexander Kohut, *ספר ערוך השלם*, 8 vols. (Wien: Buchdruckerei von Georg Brög, 1878-1892). Se ha especulado sobre la composición de un diccionario arameo por Ibn Danān, también bajo el título *ערוך* y que estaría perdido. No se debe descartar que este y su diccionario de hebreo bíblico se identifiquen, tratándose de una misma obra referida con distintos epítetos.

⁴⁸ Sobre este particular, véase Aharon Maman, *Comparative Semitic Philology in the Middle Ages From Sa'adiah Gaon to Ibn Barūn (10th-12th C.)*, Studies in Semitic Languages and Linguistics 40 (Leiden: Brill, 2004) y José Martínez Delgado, *La semitística comparada en Alandalús. De los orígenes a Ibn Barūn*, Conocer Alandalús 3 (Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, 2005).

⁴⁹ El contexto de este incipiente hebraísmo cristiano ha sido abordado por Santiago García-Jalón de la Lama, *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI. Guía de lectura de las obras impresas*, Bibliotheca Salmanticensis, Estudios 204 (Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia, 1998).

o al menos con suficientes conocimientos previos del hebreo, los usuarios cristianos de estos nuevos diccionarios partían de cero. Ello hacía necesaria la adición de información que se habría obviado en el período medieval por considerarse evidente.

Simultáneamente, cabe precisar que la invención de la imprenta favorece la proliferación de los diccionarios. En este período, la importancia de Qimḥī (a veces traducido como Farinarius)⁵⁰ no solo viene avalada por su constante uso por parte de los lexicógrafos cristianos, sino también por su reiterado paso por la imprenta. Kogel ha reunido cuáles fueron las ediciones del diccionario de Qimḥī entre los siglos XV y XVI, con el siguiente recuento:

Sefer ha-Shorashim was printed three times before 1500: first in Rome (between 1469 and 1472) by Obadiah (b. Moses?), Manasseh, and Benjamin of Rome, and then twice in Naples by Azriel ben Joseph Ashkenazi Gunzenhauser (1490), and by Joshua Solomon Soncino (1491). During the sixteenth century, one edition was produced by Samuel Rikomin and Astruc de Toulon in Constantinople (1513), and another by Gershom Soncino in Salonika (<1530), but the most famous are the Venetian ones: the Bomberg edition of 1529, a second Bomberg edition dated 1546, and the Guistiniani edition dated 1547.⁵¹

Los cinco diccionarios del siglo XVI mencionados a continuación⁵² difieren en el origen socioreligioso de sus autores, pero ilustran la dependencia que mantienen las obras de este período con respecto a un legado medieval seleccionado y filtrado por Qimḥī. El primer diccionario de hebreo bíblico compuesto por un cristiano es *De rudimentis hebraicis*, escrito por el alemán Johannes Reuchlin y publicado en 1506.⁵³ Consta, *à la médiévale*, de una gramática inicial seguida de un diccionario.⁵⁴ El recurso a Qimḥī y su

⁵⁰ Así, por ejemplo, lo he encontrado en el título del tratado gramatical de Johannes Eck, *Epitome super grammatica hebraica Farinarii vulgo Kimhi Ingolstadii tradita* (ca. 1520).

⁵¹ Kogel, “Didactic Tool”, 232 n. 2.

⁵² Ante la copiosidad de obras, cuya enumeración y comentario requeriría un estudio individual, se ha optado por recoger solamente las obras más relevantes del período. Para una lista más completa, véase Craig, “Premodern Period”.

⁵³ Johannes Reuchlin, *De rudimentis hebraicis* (Phorae: Tho. Anshelmus, 1506). Sobre la gramática, véase el estudio de Hermann Greive, “Die hebräische Grammatik Johannes Reuchlins *De rudimentis hebraicis*”, ZAW 90:3 (1978), 395-409. Sobre el autor, véase Ludwig Geiger, *Johann Reuchlin. Sein Leben und seine Werke* (Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1871) y David H. Price, *Johannes Reuchlin and the Campaign to Destroy the Jewish Books* (Oxford: Oxford University Press, 2011).

⁵⁴ No fue Reuchlin, sin embargo, el autor cristiano en inaugurar la composición de gramáticas hebreas. A su obra se había adelantado la introducción, menos ambiciosa, de Conrad Pellicanus, *De modo legendi et intelligendi Hebraeum* (Argentorati: Ioannes Grüniger, 1504). Para un listado de las gramáticas hebreas del siglo XVI, véase Santiago García-Jalón de la Lama y Manuel Veiga Díaz, “Repertorio de gramáticas hebreas impresas en Europa en el siglo XVI”, *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea* 51:156 (2000), 535-742.

mención explícita es recurrente, así como la cita, a partir de este, de opiniones de Ibn ʿYanāḥ, no siempre bien comprendidas, como se verá.

Pocos años más tarde se imprimía la Biblia Políglota Complutense en Alcalá de Henares (1514-1517). El sexto volumen contiene un diccionario titulado *Vocabularium hebraicum atque chaldaicum*.⁵⁵ Está seguido, tras unos índices, por una gramática que recibe el título de *Introductiones artis grammaticae hebraice*.⁵⁶ En el volumen habrían intervenido los judeoconversos Alfonso de Zamora, Pablo Núñez Coronel y Alfonso de Alcalá, aunque la autoría del diccionario está discutida. Qimḥī actuó como fuente lexicográfica para este diccionario. Aunque no me consta que se le cite, son dos las pistas que conectan ambas obras: en primer lugar, la transparente herencia apreciada en la comparación de entradas, que habrá ocasión de detallar, y, en segundo lugar, una prueba material, pues se conservan copias manuscritas de Qimḥī con anotaciones de Alfonso de Zamora que sirvieron para preparar el diccionario de la Políglota.⁵⁷ Si bien la Políglota ha recibido gran interés académico en tanto que texto bíblico, su diccionario aún aguarda un análisis en profundidad.⁵⁸

El siguiente diccionario que se publica pertenece a Sebastian Münster, alemán católico convertido al Protestantismo y pionero en varios ámbitos de filología bíblica.⁵⁹ La

⁵⁵ VV.AA., *Vocabularium Hebraicum totius veteris testamenti cum aliis tractatibus prout infra in prefatione continentur in academia complutensi nouiter impressum* (1515).

⁵⁶ Como se observa, el orden gramática-diccionario, tradicional hasta ahora, es invertido por la Políglota. La foliación se reanuda en esta sección.

⁵⁷ Francisco Javier del Barco del Barco, *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, vol. 1, Serie A: Literatura hispano-hebrea 5 (Madrid: CSIC, 2003), números 58 y 59.

⁵⁸ Obsérvese que, con motivo del quinto centenario de la Biblia Políglota Complutense, la revista *Estudios Bíblicos* publicó una monografía (2014, 72:1) en la que se abordaban las cuestiones tipográficas y textuales de la obra, dejando la gramática y el diccionario sin tratar. Se refundió posteriormente como monografía, con un título que acotaba el objeto de estudio: Ignacio Carbajosa y Andrés García Serrano (eds.), *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense* (Madrid: Universidad San Dámaso, 2014). Algunas breves reflexiones en torno al contenido del diccionario se encuentran en Jesús de Prado Plumed, “El hebraísmo y la Biblia Políglota cisneriana: las fuentes de la *Veritas hebraica*”, en José Luis Gonzalo Sánchez-Molero (dir.), *V Centenario de la Biblia Políglota Complutense. La Universidad del Renacimiento. El Renacimiento de la Universidad* (2014), 246-254, especialmente en las págs. 249-250. Este catálogo de la exposición homenaje vuelve a carecer de artículos específicos para la gramática y el diccionario. Sobre la labor gramatical de Alfonso de Zamora, véase Luis Díez Merino, “Terminología gramatical hebrea de Alfonso de Zamora”, *MEA* Sección de hebreo 37-38 (1988-1989), 183-221.

⁵⁹ Es el autor de la primera gramática de arameo realizada por un cristiano: Sebastian Münster, *דקדוק דלשון ארמי או הכסדרה Chaldaica grammatica* (Basileae: Frobenium, 1527). También hizo lo propio en la lexicografía aramea con su *דקדוק Chaldaico* (Basileae: Frobenium, 1527), donde el título delata la herencia de Nathan ben Yehiʿel mi-Romi. Además, llevó a cabo la primera traducción protestante de la Biblia Hebrea al latín en *Hebraica Biblia latina planeque nova*, 2 vols. (Basileae: 1534-1535), donde el *textus receptus* estaba extraído de la Biblia Rabínica de Bomberg (1517). Sobre el autor, véase Karl H. Burmeister, *Sebastian Münster. Versuch eines biographisches Gesamtbildes* (Basel-Stuttgart: Helbing & Lichtenhahn, 1969).

primera edición de su diccionario de hebreo bíblico, en 1523, apenas es una relación de lemas con sus respectivas glosas y lleva por título una curiosa combinación sintáctica: *ערוך השורש*.⁶⁰ Dos años después, Münster escribía una segunda edición más madura del diccionario, que no solo procuraba información más allá de la glosa sino que además reflejaba el cambio con un nuevo título: *Dictionarium hebraicum ex Rabbinorum commentariis collectum*.⁶¹ La obra comienza con un prólogo donde se saluda al lector y resume el contenido de la obra. Pero no aparece escrito en latín sino en hebreo, lo cual constituye una novedad para la lexicografía cristiana. El texto sirve, simultáneamente, como ejercicio de lectura para los usuarios del diccionario y como muestra de erudición para el propio Münster:

הנה חפצתי לך את ספר מקרי דרדקי אשר בו שמתי שרשים ונגזרי הכל העבריים מלים כאשר יכלתי למצואם
בפועלים וארבע ספרים ואוספת ל כל אחד ואחד ענינו ופירושו כדי שרז"ל מתרגמים אותם. וגם בארתי בו
בנינים אשר מהם יש כל אחד פעל האם מקל או מפעל או מהפעיל וגו' ואף האם יהי בענינו יוצא או עומד כי מה
היתה תועלתה רבה לדעת. ועתה אני אהל בשם ה' אשר ישלח עזרו לי מקדש וספצו בידי יצלח לתום מעשה הזה
עד הסוף.⁶²

‘He aquí que he compuesto para ti el libro *מקרי דרדקי*, donde he puesto las raíces y voces derivadas de todas las palabras hebreas tal y como he podido encontrarlas en los Veinticuatro Libros, y he añadido a cada cual su significado e interpretación según las traducen los rabinos, bendita sea su memoria. También he aclarado los *binyanīm* de cada verbo, sea *qal* o *pi'el* o *hif'il*, etc., e incluso si su significado es transitivo o intransitivo, pues cuán grande es el provecho de que lo sepas. Y ahora, comience en nombre de Dios, que me mande su bendita ayuda y prospere su gracia en mi mano para que acabe esta obra hasta el final.’

La tradición rabínica aparece doblemente, en la portada y este prólogo, y la sinopsis de la materia tratada en el diccionario emula, en contenido y tono, a las obras medievales.⁶³ El

⁶⁰ Sebastian Münster, *ערוך השורש* *Dictionarium hebraicum nunc primum aeditum & typis excusum, Adiectis Chaldaicis uocabulis non parum multis*. Avtore F. Sebastiano Mvnstero Minorita (Apvd Frob., 1523).

⁶¹ Sebastian Münster, *מקרי דרדקי* *Dictionarium hebraicum ex Rabbinorum commentariis collectum, adiectis iis Chaldaicis uocabulis quorum in Bibliis est usus ... non solum denuo locupletatum, sed & multis passim mutatis emendatum, ut hac interpolatione liber renatus uideatur & planè nouus* (Basileae: 1525). Los puntos suspensivos se corresponden con una tachadura en la portada de la digitalización a la que he tenido acceso, y que hace ilegible parte de dos líneas. El título arameo significa ‘maestro’ (Baba Batra 21a).

⁶² La obra está sin foliar. Este saludo al lector sucede inmediatamente a la portada y antece la introducción en latín. La vocalización del fragmento sigue la de la edición, respetando la ausencia defectiva de muchos casos de *dageš* y otras particularidades.

⁶³ Sobre el bagaje cultural judío de Münster, véase Erwin I. J. Rosenthal, “Sebastian Münster’s Knowledge and Use of Jewish Exegesis”, Erwin I. J. Rosenthal (ed.), *Studia Semitica Volume 1: Jewish Themes* (Cambridge: Cambridge University Press, 1971), 127-145.

retorno de información gramatical en esta segunda edición es patente. La tercera edición de Münster vuelve a mostrar un nuevo título y una transparente herencia qimḥiana. Este nuevo diccionario no solo aparece bajo el rótulo סֵפֶר הַשָּׂרָשִׁים עִם נִגְרִים sino que, tras la declaración de autoría, se incluye en la portada la siguiente aclaración de las fuentes: «ex Rabinis, praesertim ex radicibus Daud Kimhi, auctum et locupletatum».⁶⁴

Entre la segunda y tercera edición de Münster, el fraile dominico italiano Santes Pagnino escribe un nuevo diccionario.⁶⁵ En él, la impronta de la obra qimḥiana es omnipresente. Algunas entradas, como se apreciará en el análisis, son una traducción latina fiel al diccionario medieval, en contenido y disposición de la microestructura, con una expansión de versículos. La importancia de Pagnini perdurará hasta el siglo XVII principalmente gracias a la versión resumida de Francisco Rafelengio y se convertirá en el diccionario de hebreo que reproduzca la Biblia Políglota de Amberes.⁶⁶

El último diccionario del siglo que se aquí se comentará pertenece al luterano Johann Forster, discípulo de Reuchlin. Su diccionario es la antítesis del de Münster en lo que se refiere a su presentación ante el público. Tal y como refleja en la portada, Forster rechaza explícitamente la tradición, ya sea judía o cristiana (considerada una ridícula imitación de la primera), y promete buscar el sentido de la Biblia en ella misma: *Dictionarivm hebraicvm novvm, non ex rabinorvm commentis, nec nostrativm doctorvm stulta imitatione descriptum, sed ex ipsis thesauris sacrorum Bibliorum*.⁶⁷ La influencia de Qimḥi será, como se comprobará en el análisis, mayor de lo que Forster quiso reconocer.

⁶⁴ Sebastian Münster, סֵפֶר הַשָּׂרָשִׁים עִם נִגְרִים *Dictionarivm Hebraicvm, iam tertio ab autore Sebastiano Munstero ex Rabinis, praesertim ex radicibus Daud Kimhi, auctum & locupletatum* (Basileae: Froben., 1535).

⁶⁵ Santes Pagnino, לְשׁוֹן הַקִּדְשׁ אוֹצֵר הַשָּׂרָשִׁים hoc est, *Thesaurus Linguae Sacrae sic enim inscribere placuit Lexicon hoc Hebraicum: quòd quem admodum ex thesauro pretiosissima quaeque depromere in procliui est, ita ex hoc uno, non solum uocularum significata, set & abstrusiores quosque sacrae scripturae sensus, è variis Rabinorum commentariis selectos, haurire liceat* (Lugduni: Sebastianus Gryphius, 1529). Elodie Attia se confunde, como resulta evidente por la cronología trazada aquí, al atribuir a Pagnino el haber escrito «le premier dictionnaire latin-hébreu [sic] de racines verbales hébraïques jamais imprimé», en “Aux origines du *Thesaurus Linguae Sanctae* de Sante Pagnini (Lyon, 1529)”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 79:2 (2017), 343-363 [343].

⁶⁶ Francisco Rafelengio, *Thesauri hebraicae linguae, olim a Sante Pagnino Lucensi conscripti, epitome* (Antuerpiae: Excudebat Christophorus Plantinus Prototypographys Regius, 1572). En este aspecto, la Biblia Políglota de Amberes contrasta con la Complutense y la posterior de Londres por no encargarse de la composición de un diccionario *ad hoc*. El resumen vuelve a imprimirse como cuarta edición en 1588: Francisco Rafelengio, קִצְרֵי אוֹצֵר לְשׁוֹן הַקִּדְשׁ Hoc est, *Epitome Thesauri Linguae Sanctae* (Lugd. Batavorvm: Typis Plantinianis, 1588).

⁶⁷ Johann Forster, *Dictionarivm hebraicvm novvm, non ex rabinorvm commentis, nec nostrativm doctorvm stulta imitatione descriptum, sed ex ipsis thesauris sacrorum Bibliorum, et eorundem accurata locorum collatione depromptum, cum phrasibus scripturae Veteris et Noui Testamenti diligenter annotatis* (Basileae: Froben, 1557).

Forster puede considerarse una manifestación del nuevo rumbo de la lexicografía hebrea moderna. Craig habla de un período de asimilación seguido por uno de consolidación; y es en este, a finales del siglo XVI, cuando se alude a que la lexicografía cristiana se desvincula de la tradición judía.⁶⁸ Barr ha criticado esta desconexión en los siguientes términos:

The study of Hebrew was cultivated and passed on among the Christians, and the conditions gradually came about in which it was possible for the Christians to become unaware of their debt to Jewish grammatical study and to forget that the Jews might be the ones who would know what the Hebrew words meant.⁶⁹

Como se intentará demostrar en el rastreo metalexicográfico, esta descripción filológica de la época es hiperbólica y caricaturesca: si bien aplica a ciertas obras y escuelas lexicográficas, como los diccionarios hutchinsonianos del siglo XVIII, no puede predicarse del conjunto, pues la tradición judía sigue latente en muchos diccionarios después del siglo XVI. Si las obras resultan deficientes es porque se apoyan exclusivamente en dos bastones de la tradición judía: Qimḥī y los comentarios rabínicos, estos últimos disponibles principalmente a través de la Biblia Rabínica. Cabe lamentar que los diccionarios judíos distintos al del exegeta provenzal no llegaran a la imprenta y así *ab oblivione vindicentur*. Esta circunstancia material favoreció que la obra qimḥiana eclipsara al resto de potenciales fuentes lexicográficas, hasta que la arqueología filológica decimonónica se dispusiera a sacarlas a la luz. Pero el conocimiento de los textos rabínicos fue asiduamente parte de la formación lingüística del hebraísta cristiano moderno, pues estos le eran indispensables para mantener viva la llama del *adversus Judaeos* imperante en la época.⁷⁰ La refutación no puede sino venir precedida por el conocimiento, independientemente del grado de precisión de este último.

El siglo XVII se inicia con el diccionario del hebraísta por excelencia del período, Johannes Buxtorf: en 1600 escribe un diccionario resumido solo de hebreo, y en 1607 lo amplía con el arameo. Ambas obras llevan por título *Epitome Radicum* aunque solo en la primera

⁶⁸ Craig, «Premodern», 516.

⁶⁹ James Barr, *Comparative Philology and The Text of the Old Testament* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1987), 66.

⁷⁰ Véase Stephen G. Burnett, “The Strange Career of the Biblia Rabbinica among Christian Hebraists, 1517-1620”, en Bruce Gordon y Matthew McLean (eds.), *Shaping the Bible in the Reformation. Books, Scholars and Their Readers in the Sixteenth Century* (Leiden: Brill, 2012), 63-83.

se incluye la designación hebrea, que no puede ser sino קצור ספר השרשים.⁷¹ Pero en 1615 Buxtorf publica un diccionario más maduro y sin abreviar, con el nuevo rótulo de *Lexicon*.⁷² La lexicografía buxtorfiana es la más relevante de todo el período moderno, como demuestran las sucesivas e incensantes ediciones y reimpressiones que tuvieron lugar hasta el siglo XIX.⁷³ La impronta de Qimhī es notable: es conocido que en la biblioteca particular de Buxtorf había un ejemplar de la edición veneciana de Qimhī de 1552, así como el epítome de Pagnino realizado por Rafelengio.⁷⁴

El siguiente diccionario importante del siglo es el del inglés Edmund Castell. Dedicado a siete lenguas, fue encargado como la obra lexicográfica que acompañara a la Biblia Políglota de Londres.⁷⁵ El carácter políglota impacta en la microestructura: a excepción del persa, que aparece en un tratado independiente, Castell se sirvió de una lematización hebrea para cada entrada y a la información hebrea le sucedían, siempre que existieran, los cognados correspondientes en arameo, siríaco, samaritano, etiópico y árabe y su respectiva información. La magnitud de la obra trajo la ruina económica de Castell,

⁷¹ Johannes Buxtorf, קצור ספר השרשים *Epitome Radicum Hebraicum* (Basileae: Conradum Waldkirch, 1600). No he tenido acceso a la digitalización de este diccionario, por lo que desconozco el título completo de la portada. La segunda edición circuló bajo el título *Epitome Radicum Hebraicarum et Chaldaicarum complectens: Omnes voces, tam primas quàm derivatas, quae in Sacris Bibliis, Hebraeâ & ex parte Chaldaeâ linguâ scriptis, extant: Interpretationis fide, exemplorum Biblicorum copia, locorum plurimorum diffcilium ex variis Hebraeorum Commentariis explicatione, novè aucta, illustrata, locupletata* (Basileae: Conradum Waldkirch, 1607).

⁷² Johannes Buxtorf, *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum complectens: Omnes voces, tam primas quàm derivatas, quae in Sacris Bibliis, Hebraeâ & ex parte Chaldaeâ linguâ scriptis, extant: Interpretationis fide, exemplorum Biblicorum copia, locorum plurimorum diffcilium ex variis Hebraeorum Commentariis explicatione, auctum, & ilustratum* (Basileae: Typis Conradi Waldkirchi, Impensis Ludovici König, 1615).

⁷³ Las ediciones se sucedieron durante 1621, 1631, 1645, 1646, 1663, 1676, 1689, 1698, 1710 y 1735, además de las reimpressiones decimonónicas de 1824, 1833 y 1845. Aparte de estos diccionarios, Buxtorf preparó una edición escolar y abreviada de su *Epitome Hebraicum et Chaldaicum* bajo el título *Manuale Hebraicum et Chaldaicum* (Basileae: Konrad Waldkirch, 1613), que contó también con múltiples ediciones y reimpressiones en los años 1619, 1631, 1634, 1658 y 1807. Para una lista bibliográfica completa, véase Stephen G. Burnett, *From Christian Hebraism to Jewish Studies. Johannes Buxtorf (1564-1629) and Hebrew Learning in the Seventeenth Century* (Leiden: Brill, 1996), 245-251. En el siglo XVIII, Joseph Montaldi basó su diccionario en el de Buxtorf: *Lexicon Hebraicum et chaldaeo-biblicum*, 4 vols. (Romae: ex typographia Jo. Zempel, 1789).

⁷⁴ También tenía un ejemplar de la Biblia Políglota Complutense y las ediciones de 1517 y 1525 de la Biblia Rabínica. La colección de libros de la familia Buxtorf está recogida en Burnett, *From Christian Hebraism*, 272-284.

⁷⁵ Edmund Castell, *Lexicon heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum, Conjunctim; Et Persicum, Separatim*, 2 vols. (Londini: Imprimebat Thomas Roycroft, LL. Orientalium Typographus, 1669). La sección hebrea sería extraída y publicada de manera independiente en el siglo XVIII bajo el título de *Lexicon Hebraicum*.

aunque consiguió encumbrarse como el diccionario políglota bíblico por excelencia de todos los compuestos en la época.⁷⁶

En el mismo año que se publicaba el diccionario de Castell, 1669, aparecía otro de importancia para la historia de la lexicografía hebrea: el del calvinista Johannes Cocceio, que gozó de varias ediciones posteriores.⁷⁷ Las lenguas vernáculas, que muy espóricamente habían aparecido en diccionarios académicos, como por ejemplo el de Buxtorf, se empezaban a sistematizar tímidamente: la portada de su diccionario anuncia «Accedunt Interpretatio Vocum Germanica, Belgica».⁷⁸

Ya en el siglo siguiente, el teólogo francés Jacques Gousset publica una obra a medio camino entre la lexicografía y el comentario exegético y donde se evidencia el desuso de la comparación entre el hebreo y, especialmente, el árabe, que siglos atrás habría caracterizado a la producción filológica andalusí.⁷⁹ Voces como la de Johannes Michäelis cuestionaron esta concepción anticomparativista, como se aprecia en su suplemento lexicográfico.⁸⁰

Si en el siglo XVII destacó la obra de Buxtorf, en el XVIII lo hará la de Johannes Simonis. Su primer diccionario (*Dictionarium*)⁸¹ reflejó un talante didáctico análogo a la primera obra de Münster o de Buxtorf, con apenas unas glosas para cada lema, pero su labor lexicográfica posterior es considerablemente más rica. Además de un diccionario de madurez (*Lexicon*), redactó un suplemento que lo acompañara y mejorara.⁸² A Simonis

⁷⁶ Como otro ejemplo de este tipo de diccionarios, véase Valentino Schindler, *Lexicon Pentaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Talmudico-Rabbinicum, & Arabicum* (Hanoviae: Typis Joannis Jacobi Hannëi, 1612).

⁷⁷ Johannes Cocceio, *Lexicon et commentarius sermonis hebraici et chaldaici Veteris Testamenti. Accedunt Interpretatio Vocum Germanica, Belgica ac Graeca ex LXX. Interpretibus; Et necessarij Indices* (Amstelodami: Ex Officinâ Johannis à Someren, Bibliopolae 1669). La segunda edición (1689) y la tercera (1714) fueron llevadas a cabo por Johann Heinrich May der Ältere, mientras que la cuarta (1777) y la quinta (1793-1796) se encargaron a Johann Christopher Friedrich Schulz.

⁷⁸ En el contexto inglés, el uso de una lengua vernácula para la lexicografía hebrea, en detrimento del latín, hunde sus raíces hasta el siglo XVI, con la obra de Udall. Para una recopilación de estas obras, véase Craig, “Pioneers and ‘No Through Roads’”.

⁷⁹ Jacques Gousset, *Comentarii linguae ebraicae* (Amstelaedami: Excudunt Henricus & vidua Theod. Boom, 1702), cuyas siguientes ediciones se imprimirían bajo el título de *Lexicon linguae ebraicae*. Esta obra fue complementada por Johann Christian Clodius, *Lexicon Hebraicum selectum in quo voces rariores et obscurae codicis Hebraei Biblici illustrantur* (Lipsiae: Wolfgangus Deer, 1744).

⁸⁰ Johannes Davis Michäelis, *Supplementa ad lexica hebraica*, 6 vols. (Göttingen: Göttingae Rosenbusch, 1784-1792).

⁸¹ Johannes Simonis, *Veteris Testamenti Dictionarium Hebraeo-Chaldaicum* (Amstelaedami: Jacobum a Wetstein, 1753).

⁸² Johannes Simonis, *Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum* (Halaë Magdeburgicae: Curtius, 1757). Su suplemento es *Observationes lexicae, in supplementum Lexici hebraici manualis* (Halaë: Curtius, 1763).

pertenece también una obra de formato lexicográfico sobre el fenómeno del *qēre-kētīv*.⁸³ Su diccionario gozó de gran repercusión y celebridad hasta el siglo XIX.⁸⁴ No en vano será uno de los diccionarios que empleará Gesenius.

El rechazo a la tradición rabínica en el estudio del hebreo es una cuestión latente en algunas de las obras examinadas anteriormente, como la de Gousset, pero este recelo se articula de manera particularmente pronunciada en la producción lexicográfica inglesa del siglo XVIII. En el escenario británico, la polémica sobre la antigüedad y la fiabilidad de las vocales y acentos masoréticos se reaviva por el teólogo John Hutchinson. En torno a su figura se creaba la escuela hutchinsoniana, que basaba el estudio del hebreo en tres premisas: la creencia en su estatus especial, el desarrollo de una teoría de raíces primitivas y la desconsideración absoluta de las vocales.⁸⁵ Uno de sus principales seguidores, Samuel Johnson, afirmaba en su gramática de hebreo bíblico de 1767 que si bien es cierto que ya no recordamos cómo se pronuncia esta lengua muerta, hemos de saber que el olvido nos afecta a nosotros tanto como en su día afectó a los masoretas. Como consecuencia, el hebreo se había convertido en «a Language rather to the Eye, than to the Ear».⁸⁶

Si Forster había prometido en la portada de su diccionario que prescindiría de tradición judía tanto como de la cristiana, los diccionarios hutchinsonianos verterán en sus portadas un recelo específicamente dirigido a la vocalización masorética. En 1762, John Parkhurst escribe un diccionario que se vende como «without points» y cuya fama le procuró varias ediciones hasta la primera mitad del siglo XIX.⁸⁷ En 1767, el hutchinsoniano Julius Bate

⁸³ Johann Simonis, *Analysis et explicatio lectionum Masorethicarum, Kethibhan et Krijan vulgo dictarum* (Hala: Bierwirth, ca. 1750).

⁸⁴ La tercera edición del *Lexicon Manuale* estuvo al cargo de Johann Gottfried Eichhorn (1793) y la cuarta, de Georg Benedikt Winer (1828).

⁸⁵ Para una descripción de la teoría lingüística hutchinsoniana y su impacto en la lexicografía anglosajona, véase la tesis doctoral de Marie-Louise Craig, *Hebrew-English Lexicons of the British Isles: From John Parkhurst (1762) to Benjamin Davies (1872)* (Bathurst: Charles Sturt University, 2014), especialmente las págs. 39-150. La caracterización teológica del pensamiento hutchinsoniano ha sido elaborada por Derya Gurses, "The Hutchinsonian Defence of an Old Testament Trinitarian Christianity: the Controversy over Elahim, 1735-1773", *History of European Ideas* 29 (2003), 393-409.

⁸⁶ Samuel Johnson, *An English and Hebrew grammar: being the first short rudiments of those two languages, taught together; to which is added a synopsis of all the parts of learning* (London: W. Faden, 1767), iii. La gramática de Johnson está apoyada en el diccionario de John Parkhurst [*vide infra*], que él mismo le envió y para el cual tiene palabras de elogio en el prólogo.

⁸⁷ John Parkhurst, *An Hebrew and English Lexicon, without points* (London: W. Faden, 1762). He encontrado un total de ocho ediciones posteriores, todas anunciadas como corregidas y ampliadas: 1778, 1792, 1799, 1807, 1811, 1813, 1823, 1829.

escribe su propio diccionario.⁸⁸ La relación entre ambas obras es evidente y, de hecho, Bate afirmaría no haber necesitado escribir su diccionario si no hubiera encontrado ciertos errores en el de Parkhurst:

Mr. Parkhurst is the first who hath published an Hebrew Lexicon, in an avowed defiance of *Pointing*, Talmuds, Cabala, and the whole mass of Jewish leaven. And had he trusted his own judgement more, I should not have thought I had had room to have come after him [...].⁸⁹

Parkhurst no fue pionero en la composición de diccionarios de hebreo bíblico sin vocales,⁹⁰ pero sí fue el primero en hacerlo dentro del círculo hutchinsoniano. Defendiendo la necesidad de prescindir de las vocales, Bate escribía en su introducción:

Capellus ventured to attack that hydra of *pointing* ; and though he carried the cause against Buxtorf, in the opinion of the judges, yet the practice of the many still run against him ; and the *points* were still looked on as necessary keys to open the treasures of knowledge lock up in the Hebrew tongue [...].⁹¹

Anunciando el diccionario de Bate, el escritor de cierta reseña (que coincidía con ser el impresor de Bate) congratulaba a este y a Parkhurst por su aproximación antimasorética y encontraba el consenso entre ambos como un síntoma del nuevo rumbo del hebraísmo.⁹² Junto con el rechazo de las fuentes judías, estos dos diccionarios están caracterizados por la introducción de etimologías folclóricas y un análisis de la lengua hebrea servil de postulados teológicos.

Aparte de Bate, otros diccionarios secundaron a Parkhurst,⁹³ pero la lexicografía anglo-judía reaccionaba contra estos postulados.⁹⁴ Es en estas coordenadas que, en 1785, el

⁸⁸ Julius Bate, *Critica Hebraea or a Hebrew-English Dictionary without points* (London: M. Folingsby, 1767).

⁸⁹ *Ibid*, iii.

⁹⁰ Véase Charles François Houbigant, *Racines hebraïques sans point-voyelles ou dictionnaire hebraïque par racines* (Paris: Claude Simon et Barthelemy Alix, 1732).

⁹¹ Bate, *Critica hebraea*, v. Sobre la polémica entre Louis Cappel y Johannes Buxtorf hijo, véase el análisis de Burnet, *From Christian Hebraism*, 203-239.

⁹² «It gives us pleasure to find, that the learned are now generally agreed in rejecting the Hebrew points. Mr. Parkhurst some time since published a lexicon without them, and Mr. Bate has followed his example», Folingsby, reseña de M. Folingsby, *The Critical Review or, Annals of Literature* 24 (London: Falcon-Court, 1767), 262-264 [262].

⁹³ Véanse, a modo ilustrativo, los diccionarios de Samuel Pike, *A Compendious Hebrew Lexicon, Adapted to the English Language, and Composed upon a New, Commodious Plan* (London: 1766) y William Higgs Barker, *The Hebrew and English Lexicon Improved: with Great Additions and Amendments* (Carmarthen: John Ross, 1776).

⁹⁴ Sigo la división tripartita de Craig, expuesta en *Hebrew-English Lexicons*, que divide a los diccionarios de los siglos XVIII-XIX en las escuelas hutchinsoniana, anglo-judía y geseniana.

judío David Levi escribe una obra compuesta por una gramática y un diccionario.⁹⁵ En su prólogo, donde encumbra el trabajo lexicográfico de Buxtorf, se lamenta ante la proliferación de obras sin vocalizar, «on which account, can be but of little use to those who wish to approach as near as possible to the true pronounciation of the *Hebrew*».⁹⁶ En Levi sobrevive, una vez más, la impronta de Qimḥī.

2.1.3. Diccionarios contemporáneos (siglos XIX-actualidad)

El año 1810 es la fecha en la que se inaugura un nuevo período de la lexicografía hebrea, teniendo como causa la publicación del primer volumen del diccionario de Gesenius, titulado *Hebräisch-deutsches Handwörterbuch (HW)*.⁹⁷ El modelo impulsado por Gesenius encarna una visión científica del estudio de la lengua, que en el caso del hebreo bíblico implicaba una desteologización. Gesenius ve el hebreo como un dialecto semítico más, y no una lengua divina que constituye el origen compartido de la humanidad. Entre las múltiples aportaciones de Gesenius a la lexicografía de hebreo bíblico,⁹⁸ cabe destacar la revolución macroestructural que supuso la publicación de su *HW*. Hasta entonces, los diccionarios de hebreo bíblico se amparaban, sin fisuras, en la lematización radical. Gesenius prefiere, sin embargo, una presentación léxica de los lemas. En su prólogo de treinta páginas, que de por sí constituye un ensayo teórico sobre los problemas de la lexicografía de hebreo bíblico, Gesenius reconoce estar haciendo historia al desviarse por primera vez de tan consolidada tradición hebraísta:

Abweichend von der Einrichtung der bisherigen hebräischen Wörterbücher ist hier zum ersten Mahle die ganz alphabetische Anordnung der etymologischen vorgezogen worden, und wiewohl diese Einrichtung mit Recht schon längst in den Handwörterbüchern aller bekannten Sprachen herrscht, wiewohl ich weiss, dass sie auch für das hebräische

⁹⁵ David Levi, *Lingua sacra in three parts*, 4 vols. (London: W. Justins, 1785-1788). Para una biografía sobre el autor y su faceta de polemicista, véase Richard H. Popkin, “David Levi, Anglo-Jewish Theologian”, *JQR* 87:1/2 (1996), 79-101.

⁹⁶ Levi, *Lingua sacra*, vol. 1, viii.

⁹⁷ Wilhelm Gesenius, *Hebräisch-deutsches Handwörterbuch über die Schriften des Alten Testament mit Einschluss der geographischen Nahmen und der chaldäischen Wörter bey Daniel und Esra*, 2 vols. (Lipsiae: Fr. Chr. Gvil. Vogelii, 1810-1812).

⁹⁸ Para un análisis del impacto de su obra lexicográfica, véase la monografía de Edward F. Miller, *The Influence of Gesenius on Hebrew Lexicography* (New York: Columbia University Press, 1927) y el volumen homenaje de Stefan Schorch y Ernst-Joachim Waschke (eds.), *Biblische Exegese und Hebräische Lexicographie. Das „Hebräisch-deutsche Handwörterbuch“ von Wilhelm Gesenius als Spiegel und Quelle alttestamentlicher und hebräischer Forschung, 200 Jahre nach seiner ersten Auflage* (Berlin-Boston: De Gruyter, 2013).

Wörterbuch oft und laut gewünscht worden [...], so bedarf sie doch vielleicht noch einiger Worte der Rechtfertigung gegen diejenigen, welche die mehr etymologische Beschaffenheit der hebr. Sprache als einen Grund für die Nothwendigkeit der ältern Einrichtung anführen möchten.⁹⁹

Gesenius justifica su decisión al apelar a otros que anteriormente habían demandado un cambio en el paradigma macroestructural¹⁰⁰ y explica que los lexicógrafos conservadores creen ver en la estructura gramatical de la lengua hebrea un argumento a favor de mantener la disposición tradicional, lo cual Gesenius refuta detalladamente y por puntos en las siguientes páginas. Como se observa en el fragmento citado arriba, la terminología que emplea Gesenius se basa en los epítetos de la época: «etymologisch» y «alphabetisch», que se corresponden, respectivamente, con «radical» y «léxico». A pesar de lo que erróneamente pudiera sugerirnos el uso que hace de «alfabético», Gesenius se refiere a que los lemas de su diccionario estarán formados por palabras y no raíces, es decir: lejos de describir un nuevo orden de los lemas, defiende un nuevo *modus operandi* de lematización. Este será en adelante el modelo predominante (y finalmente exclusivo) de los diccionarios de hebreo en el período contemporáneo. Su éxito se debe a que esta lematización facilita la presentación del vocabulario y minimiza la subjetividad en la selección del contenido de las entradas, pues los lemas radicales habían obligado inexorablemente a que el lexicógrafo hiciera un ejercicio etimológico previo, cuyos resultados no siempre eran incuestionables.

Una prueba fehaciente del estatus autoritativo que logró el *HW* es no solo sus inmediatas traducciones al inglés, que permitieron una divulgación del diccionario fuera de las fronteras del mundo germanoparlante,¹⁰¹ sino también las sucesivas ediciones que de él se hicieron

⁹⁹ Gesenius, *Handwörterbuch*, vol. 1, vii.

¹⁰⁰ La opinión a la que se refiere Gesenius (citada críticamente como «vgl. z.B. Gablers theol. Journal B.5 S.334») forma parte de la reseña que escribió Johann Philipp Gabler sobre el diccionario de Gottlieb Immanuel Dindorf y donde dice acerca de los lemas que «die Classification derselben unter gewisse Stammwörter oft so ungewiss ist», *Journal für theologische Literatur* 5:1 (1803), 331-344 [335]. El diccionario de Dindorf es *Novum Lexicon linguae hebraico-chaldaicae commentario in libros Veteris Testamenti*, 2 vols. (Lipsiae: Adamum Fridericum Boehmum, 1801-1804).

¹⁰¹ Una traducción abreviada fue preparada por Josiah W. Gibbs, *A Hebrew and English Lexicon, Including the Biblical Chaldee from the German Works of Prof. W. Gesenius* (Andover: Codman Press, 1824). Se reimprimió también en Inglaterra. La segunda traducción al inglés, con modificaciones, fue hecha por Christopher Leo, *A Hebrew Lexicon of the Books of the Old Testament: including the geographical names and Chaldaic words in Daniel, Ezra, &c by D. Wilhelm Gesenius*, 2 vols. (Cambridge: The University Press, 1825-1828).

y que llegan hasta la actualidad. El número de ediciones es incluso mayor al que disfrutara el diccionario de Buxtorf y alcanza la cifra de dieciocho.¹⁰²

Tras la primera edición de su *HW*, Gesenius publicó una versión para estudiantes.¹⁰³ Pero la labor lexicográfica de Gesenius aún no había alcanzado su etapa de madurez: tras ocuparse de su *HW*³ (1828), Gesenius se embarcó en la composición de dos obras en las que retornó al uso del latín como metalengua y cuya publicación se entrelaza en el tiempo. En 1829 comenzó a publicar su *Thesaurus*, el cual quedó interrumpido por su muerte en 1842 y que tuvo que acabar póstumamente su discípulo Emil Rödriger en 1858.¹⁰⁴ En esta obra, que puede considerarse como su *chef d'oeuvre*, Gesenius retornó a la lematización radical. Apenas comenzada la aparición de fascículos del *Thesaurus*, Gesenius publicó su *Lexicon Manuale (LM)*¹⁰⁵ en 1833 que, a su vez, puede considerarse como una revisión de su *HW*³ (1828) que establecería los cimientos para su *HW*⁴ (1834). Poco tiempo después, se retomaban las traducciones al inglés de Gesenius, pero esta vez basadas en el *LM*.¹⁰⁶ Como puede apreciarse, el corpus geseniano presenta un alto grado de complejidad en lo que se refiere a su propia cronología, a lo cual ha de sumarse la interrelación que atraviesa a dichos diccionarios, las traducciones que de estos se hicieron

¹⁰² Gesenius editó de la segunda hasta la cuarta edición (Lipsiae, 1823, 1828 y 1834). La quinta, sexta y séptima (Lipsiae, 1857, 1863 y 1868) fueron editadas por Franz E. C. Dietrich. Desde la octava hasta la undécima (Lipsiae, 1878, 1883, 1886 y 1890), los editores fueron Ferdinand Mühlau y Wilhelm Vock. Franz Buhl se encargó de la duodécima hasta la decimoséptima edición (Lipsiae, 1895, 1899, 1905, 1910, 1915 y 1921), donde se incorporan múltiples correcciones a los errores introducidos durante las ediciones anteriores de Mühlau y Vock. Habrían de pasar seis décadas más hasta que se lanzara una nueva edición, por el momento la última a cargo de Rudolf Meyer y Herbert Donner: publicada en Berlín en 7 tomos, comenzó en 1987 y fue finalizada en 2012. Ante la multitud de ediciones, en adelante añadido a la sigla *HW* el número de la edición es subíndice seguido del año de publicación y nombre del editor (cuando no sea Gesenius) entre paréntesis.

¹⁰³ Wilhelm Gesenius, *Neues hebräisch-deutsches Handwörterbuch über das Alte Testament mit Einschluss des biblischen Chaldaismus* (Leipzig: Friedrich Christian Wilhelm Vogel, 1815). La obra se mejoró en las ediciones de 1823 y 1828.

¹⁰⁴ Wilhelm Gesenius y Emil Rödriger (col.), *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaee Veteris Testamenti*, 3 vols. (Lipsiae: Fr. Chr. Guil. Vogel, 1829-1858). El primer fascículo del primer volumen (letras א-ס) se publica en 1829 y se completa con el segundo fascículo (ט-צ) en 1835. El primer fascículo del segundo volumen (ק-ר) se publica en 1839 y se completa con el segundo fascículo (ש-ת) en 1840. Gesenius logra publicar el primer fascículo del tercer volumen (צ-שבר) y Rödriger lo finaliza (ת-צ) en 1853. En 1858, Rödriger publica el tercer fascículo del tercer volumen, constituido por un índice.

¹⁰⁵ Wilhelm Gesenius, *Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum in Veteri Testamenti Libros* (Lipsiae: Fr. Chr. Gvil. Vogelii, 1833).

¹⁰⁶ Edward Robinson, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Boston: Corcker and Brewster, 1836). En 1854 se hizo una revisión. Debido a la falta de copias en Inglaterra de la traducción de Robinson, diez años más tarde se emprende una nueva, a cargo de Samuel P. Tregelles, *Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures* (London: Samuel Baster & Sons, 1846). En el prólogo, Tregelles relata que «[t]his work of Dr. Robinson, as well as the translations of Gibbs, had become very scarce in England, and the want of a good "Hebrew and English Lexicon," really adapted to students, was felt by many», iv.

y el conjunto de obras gramaticales y filológicas que publicó Gesenius entre tanto. La producción lexicográfica posterior beberá, de una forma u otra, de las obras de Gesenius.

En el siglo XIX se produjo una proliferación de publicaciones de diccionarios de hebreo bíblico. En 1840, el profesor regio de hebreo de la Universidad de Cambridge, Samuel Lee, redactó un diccionario.¹⁰⁷ La obra muestra una mezcla de admiración y controversia con Gesenius. El aspecto heredado más evidente es la lematización léxica (de nuevo expresado como orden alfabético) que aparecía como reclamo en la portada: «for the convenience of the learner, arranged, as far as practicable, in the order of the Hebrew alphabet».

En Alemania aparecían el diccionario del rabino Julius Fürst entre 1857-1861.¹⁰⁸ Discípulo de Gesenius en Halle, Fürst fundamentaba su diccionario en este pero, al mismo tiempo, vertebraba su teoría lexicográfica en torno al concepto de «núcleo orgánico» y hacía gran uso de falsos lemas reconstructivos con los que reproducir la semántica primitiva y perdida de ciertas voces.¹⁰⁹ El diccionario de Fürst, que contenía de manera pionera una sección historiográfica sobre la lexicografía de hebreo bíblico, no solo se tradujo al inglés¹¹⁰ sino que además fue la base, junto con Gesenius, para que el galés Benjamin Davies redactara su propio diccionario en inglés en 1872.¹¹¹

La obra de fin de siglo es la de Carl Siegfried y Bernhard Stade, compuesta en alemán en 1893.¹¹² Este diccionario incorporaba una innovación relativa (puesto que se ha tenido ocasión de constatar su existencia en la Edad Media) al añadir un apéndice titulado

¹⁰⁷ Samuel Lee, *A lexicon, Hebrew, Chaldee, and English: compiled from the most approved sources, Oriental and European, Jewish and Christian: containing all the words with their usual inflexion, idiomatic usages, &c as found in the Hebrew and Chaldee texts of the Old Testament* (London: Duncan and Malcolm, 1840). Solo tengo constancia de una reimpresión en el año 1844.

¹⁰⁸ Julius Fürst, *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, 2 vols. (Leipzig: Verlag von Bernhard Tauchnitz, 1857-1861). La segunda edición se publicó en 1863, mientras que la tercera estuvo a cargo de Victor Ryssel y apareció en 1876. Previamente, Fürst había compuesto un diccionario escolar: *Hebräisches und Chaldäisches Schulwörterbuch über das Alte Testament* (Leipzig: Tauchnitz, 1842).

¹⁰⁹ El rastreo metalexicográfico de los verbos sexuales ofrecerá varias oportunidades para profundizar en esta cuestión.

¹¹⁰ Samuel Davidson, *A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament* (Leipzig – London: Bernhard Tauchnitz – Williams & Norgates, 1867).

¹¹¹ Benjamin Davies, *Student's Hebrew Lexicon. A Compendious and Complete Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament* (London: Asher, 1872). La segunda edición fue revisada por Edward C. Mitchell (Boston: Ira Bradley & Co, 1875).

¹¹² Carl Siegfried y Bernhard Stade, *Hebräisches Wörterbuch zum Alten Testamente* (Leipzig: Verlag von Veit & Comp., 1893).

«Lexidion des biblischen Aramäisch».¹¹³ Con ello, los autores se adelantaban a la novedad que Buhl, en calidad de editor del *HW*¹² (1895), iba a introducir en el corpus geseniano al cambiar la tradicional posición del arameo en este icónico diccionario y desplazarlo a un epílogo. La inspiración para este cambio macroestructural no era Qimḥī, aunque la edición de Biesenthal-Lebrecht llevaba disponible algunas décadas, sino la teoría lexicográfica del hebraísmo alemán con sugerencias como la de Delitzsch sobre la necesidad de separar el hebreo y el arameo.¹¹⁴ A efectos cronológicos, es importante matizar que el diccionario de Siegfried-Stade es el primero del período en publicarse con el arameo en un epílogo, pero los planes ya habían sido anunciados en el *BDB* [*vide infra*] con la publicación de su primer fascículo en 1892.

El diccionario de Siegfried-Stade sigue adhiriéndose a la lematización léxica y rechaza lo que Gesenius llamaba etimológica, aunque aquí referida como «orden por raíces». En el prólogo se menciona este dato, aunque repárese en la sensación de decisión pionera que genera, sin que en ningún momento se mencione al iniciador de esta metodología, Gesenius:

Ebenso liegt es im Interesse dieser, dass die Worte nicht nach Wurzeln angeordnet werden. Freilich hat uns von einer solchen Anordnung auch noch der Umstand abgehalten, dass wir von der Theorie der Dreilautigkeit nicht die Lösung aller Rätsel des semitischen Lexikons erwarten.¹¹⁵

En el prólogo del diccionario hebreo-inglés que compusieron Francis Brown, Samuel Driver y Charles Briggs (*BDB*) entre los años 1892 y 1906, se resaltaba la obra de Sigfried-Stade al mismo tiempo que se lamentaban de la ausencia de una empresa de semejante calibre en el ámbito anglosajón, lo cual informa de la repercusión que había conseguido el de Davies:

In Germany an attempt has been made to keep pace with advancing knowledge [on Hebrew after Gesenius' dictionary] by frequent editions of the *Handwörterbuch*, as well as by the brilliant and suggestive, though unequal, *Wörterbuch* of Siegfried and Stade (in 1892-93),

¹¹³ *Ibid.*, 869-894. Esta sección no fue preparada por ninguno de los autores, sino por Siegfrieds Feder, tal y como se reconoce en el prólogo (iii).

¹¹⁴ «Nichts berechtigt, lexikalisch die – etwa fünfhundert – aramäischen Wortstämme oder Einzelwörter unter das Hebräische hineinzumischen», Friedrich Delitzsch, *Prolegomena eines neuen hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum Alten Testament* (Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1886), 1.

¹¹⁵ Siegfried-Stade, iv.

but in England and America there has not been heretofore even so much as a serious attempt.¹¹⁶

El *BDB* se cimentaba en la traducción de Gesenius por Robinson y durante la preparación del diccionario se había hecho constante referencia, como se asegura en la portada, del *Thesaurus* y todas aquellas ediciones del *HW* que se habían producido hasta la fecha, y que para entonces eran catorce. Mientras que el *HW* continuaba influyendo en el hebraísmo germanoparlante, en el contexto inglés el legado de Gesenius se transmitía y afianzaba gracias al *BDB*.¹¹⁷ Este diccionario, que mostraba una gran preocupación por la semitística comparada, la hipótesis documental (señalaba incluso las fuentes del Pentateuco a las que parecía propia o predominante una voz determinada¹¹⁸) y su fuerte orientación etimológica no solamente le impulsaba a recopilar con exhaustividad las formas cognadas de cada voz sino que volvía a una macroestructura radical. El *BDB* triunfaría como el diccionario hebreo bíblico-inglés por excelencia hasta finales del siglo xx y marcaría el rumbo de la lexicografía hebrea de ese siglo. Aparte de una serie de modificaciones introducidas por el hijo de Driver en 1953, el diccionario no volvió a revisarse, aunque Hackett y Huehnergard han anunciado recientemente sus planes de hacerlo.¹¹⁹

La lexicografía de hebreo bíblico experimenta un *boom* editorial en el siglo xx.¹²⁰ El escenario bibliográfico está caracterizado por la influencia hegemónica de Gesenius y el

¹¹⁶ Francis Brown, Samuel Rolles Driver y Charles Augustus Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, fasc. 1 (Oxford: Clarendon Press, 1892), v-vi. El diccionario apareció en fascículos, aunque no he tenido acceso a todos ellos. En 1906 se publicó una edición de todos los tomos.

¹¹⁷ Véase Graham Davis, “The Reception of Gesenius’s Dictionary in England”, en Stefan Schorch y Ernst-Joachim Waschke (eds.), *Biblische Exegese und Hebräische Lexicographie. Das „Hebräisch-deutsche Handwörterbuch“ von Wilhelm Gesenius als Spiegel und Quelle alttestamentlicher und hebräischer Forschung, 200 Jahre nach seiner ersten Auflage* (Berlin-Boston: De Gruyter, 2013), 511-524.

¹¹⁸ La voluntad de culminar esta aproximación se plasmó en Francis I. Andersen y A. Dean Forbes, *Vocabulary of the Old Testament* (Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1989).

¹¹⁹ Sobre la necesidad de una revisión, véase Jo Ann Hackett y John Huehnergard, “On revising and updating BDB”, en Janet Dyk, Wido van Peursen y Terry C. Falla (eds.), *Foundations for Syriac lexicography III: Colloquia of the International Syriac Language Project* (Piscataway: Gorgias Press, 2008), 227-234. Los planes, no obstante, eran hechos públicos por Mark S. Smith a partir de una comunicación personal de Huehnergard, en Mark S. Smith, “Words and Their Worlds”, en Eberhard Bons, Jan Joosten y Regine Hunziker-Rodewald (eds.), *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 443 (Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 2015), 3-31 [30 n. 111].

¹²⁰ Para un estado de la cuestión de la lexicografía hebrea en este siglo, véase Michael Patrick O’Connor, “Semitic Lexicography: European Dictionaries of Biblical Hebrew in the Twentieth Century”, en Shlomo Izre’el (ed.), *Semitic Linguistics: The State of the Art at the Turn of the Twenty-First Century*, Israel Oriental Studies 20 (Winona Lake: Eisenbrauns, 2001), 173-212.

BDB. En 1910, Eduard König escribe un diccionario¹²¹ que había concebido a modo de complemento final a su gramática de décadas antes, que en ocasiones aparecía mencionada en las entradas para redirigir al usuario a un tratamiento detallado de la cuestión.¹²² Aunque König no establece en la introducción qué diccionarios le habían servido de base, se ha observado la corrección de algunos errores de asignación de raíces de la obra de Gesenius, así como la existencia de conjeturas etimológicas de su propio cuño.¹²³

Ya en plena Segunda Guerra Mundial, Franz Zorell publicó un nuevo diccionario cuyos fascículos se extendieron desde 1940 hasta 1959; misma fecha en la que se diera por concluido el diccionario de Ben Yehudah en Israel [*vide infra*]. La aparición de la obra de Zorell tenía la novedad de regresar a la tradición: por primera vez desde el *Thesaurus* de Gesenius, se volvía a emplear el latín como metalengua.¹²⁴ Quizá fuera ese el motivo que le valiera un escaso uso y reconocimiento por parte de la lexicografía posterior.¹²⁵

El siguiente diccionario es el de Ludwig Koehler y Walter Baumgartner (*KBL*).¹²⁶ A pesar de su título en latín, su *Lexicon in Veteris Testamenti libros* empleaba en alemán como metalengua más una traducción sistemática al inglés como estrategia comercial.¹²⁷ El *KBL* introducía una ruptura con la tradición lexicográfica del período contemporáneo: no basarse en el diccionario de Gesenius, aunque lo define como «de[r] unvergleichliche[r]

¹²¹ Eduard König, *Hebräisches und aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament mit Einschaltung und Analyse aller schwer erkennbaren Formen Deutung der Eigennamen sowie der massoretischen Randbemerkungen und einem deutsch-hebräischen Wortregister* (Leipzig: Dietrich'sche Verlagsbuchhandlung, 1910). La segunda edición, de 1922, añadía nuevo material y corregía errores. Fue reimpresa en 1931 y 1936.

¹²² Eduard König, *Historisch-kritisches Lehrgebäude der Hebräischen Sprache*, 3 vols. (Leipzig: Hinrichs, 1881-1897). La tercera parte se publicó con un título distinto: *Historisch-comparative Syntax der Hebräischen Sprache*.

¹²³ Brisman, *History and Guide*, 69.

¹²⁴ Franz Zorell, *Lexicon hebraicum et aramaicum Veteris Testamenti*, 9 vols. (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1940-1959). En 1961 se reimprimió el diccionario en un solo tomo y posteriormente de nuevo en 1968. Solo he tenido acceso a la edición conjunta de 1961, por lo que no he podido incluir las fechas de publicación de cada fascículo. En 1989, el diccionario fue revisado por Ludovico Semkowski. La parte aramea fue publicada a modo de suplemento independiente por Ernest Vogt, *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti. Documentis antiquis illustratum* (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1971).

¹²⁵ Takamitsu Muraoka lo ha descrito como “a relatively little-known dictionary”, en “A New Dictionary of Classical Hebrew”, *Studies in Ancient Hebrew Semantics*, *Abr Nahrain Supplement Series* 6 (Louvain: Peeters Press, 1995), 87-101 [87]. Brisman, por su parte, no lo aborda individualmente, sino que lo relega a un apartado titulado “Other Hebraic Dictionaries by Christian Lexicographers”, en *History and Guide*, 71. La referencia al diccionario desde la alteridad y marginalidad vuelve a repetirse en James K. Aitken, “Other Hebrew Lexica: Zorell and Alonso Schoekel”, *Foundations for Syriac lexicography III*, 251-264.

¹²⁶ Koehler y Baumgartner, *op. cit.*

¹²⁷ Acerca de la doble metalengua del *KBL*, véase la reseña del diccionario en Joshua Blau, “מילון חדש”, *Tarbiz* 25:3 (1956), 359-363.

Meister der alttestamentlichen Lexicographie». ¹²⁸ La importancia que el *BDB* había adquirido en la lexicografía de hebreo bíblico se hacía notar en el prólogo del *KBL*, donde se justifican los motivos que llevaron a optar por una macroestructura léxica (referida aquí, de nuevo, como «alfabética»):

The excellent Hebrew and English Lexicon of Brown, Driver and Briggs arranges these words under their appropriate stem, the so called root. It is not always easy, however, for beginners and the inexperienced to find them there. Moreover, the derivation of a word is not always certain. The order of words adopted in the present lexicon is, therefore, strictly alphabetical. ¹²⁹

Para mediados del siglo xx, el *BDB* había adquirido un estatus de referente en el quehacer lexicográfico de hebreo bíblico. Al igual que ocurría en Siegfried-Stade, en el prólogo del *KBL* la lematización léxica se defendía en vista de los inconvenientes de la radical (que aquí se dice afectar tanto al lexicógrafo como al usuario) mientras la elección se hacía como si hubiera una falta de antecedentes y el presente diccionario fuera, por tanto, pionero en la disrupción de la macroestructura tradicional.

En 1958, se publicó una segunda edición, que consistía en la reimpresión del diccionario y la adición de un suplemento, ¹³⁰ y de ella nació una versión abreviada en inglés. ¹³¹ La tercera edición del *KBL* (*HAL*) se publicó en un período de tres décadas (1967-1995) ¹³² y llegó a ser celebrado por los puentes que tendía con la lexicografía ugarítica, que se desarrollaba en paralelo en esos años. ¹³³ Cuando el *HAL* estaba acabando de imprimirse,

¹²⁸ *KBL*, ix.

¹²⁹ *Ibid.*, xi. También en el prólogo alemán se dice «deshalb ist hier ausnahmslos die Reihenfolge der Wörter alphabetisch», v.

¹³⁰ La segunda edición (1958) es idéntica a la primera excepto por la incorporación de dos apéndices, de alemán-hebreo y alemán-araméo, más un suplemento de *realia* y fe de erratas. Con el objetivo de facilitar su adquisición a usuarios previos del *KBL*, el suplemento apareció tanto impreso junto con la segunda edición como independiente, bajo el título *Supplementum ad lexicon in Veteris Testamenti libros* (Leiden: Brill, 1958).

¹³¹ William L. Holladay, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Leiden: Brill, 1988).

¹³² Walter Baumgartner y Johann Jakob Stamm, *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament von Ludwig Koehler und Walter Baumgartner*, 5 vols. (Leiden: Brill, 1967-1995). La modificación más evidente afectó a la metalengua, pues se eliminaron las traducciones al inglés. En 2004, Brill lanzó una edición de estudio en dos volúmenes.

¹³³ “This is the first Hebrew lexicon that really comes to grips with Ugaritic lexicography. [...] This new edition of the Lexikon differs sharply, then, from the 1953 edition and the partial revision of the 1958 in its systematic exploitation of the Ugaritic thesaurus, with the happy consequence that one encounters here far fewer conjectural emendations, which seriously vitiated the earlier editions”, Mitchell Dahood, “Hebrew-Ugaritic Lexicography VI”, *Biblica* 49:3 (1968), 355-369 [355]. De manera anual entre los años 1963 y 1974, Dahood publicó una serie de artículos bajo el título “Hebrew-Ugaritic Lexicography” en la revista *Biblica*, con la que elucidaba el hebreo a partir de formas cognadas ugaríticas.

se emprendió una revisión y traducción al inglés del diccionario (*HALOT*).¹³⁴ En 2013, el *HAL* fue revisado y abreviado (*KAHAL*).¹³⁵ A esta extensa red de ediciones, traducciones y reducciones se le denomina «familia Koehler-Baumgartner».¹³⁶ Tomando el relevo al corpus geseniano, este conjunto de diccionarios dominará el escenario germanoparlante y anglosajón hasta nuestros días.

No será hasta la década de los ochenta que se debata sobre la necesidad de la creación de un diccionario de hebreo *ex novo*. En 1983, en la Universidad de Sheffield se cuestionaban las carencias de los diccionarios anteriores. En el panorama estadounidense, la obra lexicográfica por excelencia continuaba siendo el *BDB*, a pesar de que, en los casi ochenta años que habían transcurrido desde su primera publicación, se habían producido otros diccionarios, además de haber tenido lugar descubrimientos de gran impacto para la filología hebrea, como Ugarit, los manuscritos del Mar Muerto, el hallazgo de nuevas inscripciones y el desarrollo de la lingüística moderna. Así nació, en 1988, el *DCH* con David Clines como editor jefe.¹³⁷ Las novedades del *DCH* pueden resumirse temáticamente en tres puntos. La primera es la ampliación del corpus léxico, que deja de ser la Biblia Hebrea para abarcar otros materiales, como ya se ha mencionado en el capítulo anterior. Si bien la aproximación tradicional estaba condicionada principalmente por el estatus autoritativo de la Biblia, pero también por un conocimiento parcial del hebreo antiguo, mantener esta postura después los descubrimientos lingüísticos del siglos XX era anunciado por el *DCH* en términos de privilegio de un estrato hebreo sobre el resto.¹³⁸ Pero la innovación en este aspecto del *DCH* resultó simultáneamente en una de sus debilidades, puesto que combina un corpus diacrónico con un método sincrónico:

¹³⁴ Mervyn E. J. Richardson, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner subsequently revised by Walter Baumgartner and Johann Jakob Stamm*, 5 vols. (Leiden-New York-Köln: Brill, 1994-2000). En 2001, Brill preparó, igual que había hecho para el *HAL*, una edición de estudio en dos volúmenes.

¹³⁵ Walter Dietrich y Samuel Arnet, *Konzise und aktualisierte Ausgabe des Hebräischen und Aramäischen Lexikons zum Alten Testament* (Leiden: Brill, 2013). La segunda edición revisada fue publicada en 2019. Sobre este diccionario, véase Regine Hunziker-Rodewald “KAHAL – The shorter HALAL: A Hebrew lexicon project in progress”, *Foundations for Syriac lexicography III*, 243-249.

¹³⁶ Tomo la denominación de John Kaltner, “The Koehler-Baumgartner Family”, en Janet Dyk, Wido van Peurse y Terry C. Falla (eds.), *Foundations for Syriac Lexicography III. Colloquia of the International Syriac Language Project* (New Jersey: Gorgias Press, 2009), 235-242.

¹³⁷ Clines, *Dictionary of Classical Hebrew*. El año en el que se publicaba el último tomo, se lanzaba una versión abreviada (*CDCH*) en la que se mantenía toda la información del *DCH* a excepción del análisis sintagmático, sección responsable de la voluminosidad del diccionario: David J. A. Clines, *The Concise Dictionary of Classical Hebrew* (Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2011).

¹³⁸ «Unlike all previous dictionaries of ancient Hebrew, this work does not restrict itself to, or privilege in any way, those ancient Hebrew texts found in the Hebrew Bible. Rather, it views Hebrew simply as a

The Dictionary studies the classical Hebrew language *as if it were* a synchronic system. [...] For most purposes we regard the classical language as constituting a single phase in the history of the Hebrew language. There were of course changes in the meanings of words [...]. So for some words it would have been possible to organize an article historically; but in general it proves impossible to prepare a dictionary of the classical phase of the Hebrew language on historical principles, since so few of the texts we have can be dated with any certainty.¹³⁹

En la declaración de Clines está implícito, como he buscado enfatizar mediante las *itálicas*, que el tratamiento que recibe el léxico no se corresponde con lo que en realidad se considera que es. En segundo lugar, el *DCH* niega la pertinencia de la información etimológica, que en los diccionarios previos se manifestaba hegemonícamente bajo la forma de cognados.¹⁴⁰ En tercer lugar, se veía necesaria una exhaustividad en el acopio de información textual, desdibujando los límites entre el diccionario y la concordancia.¹⁴¹ Estas tres decisiones se presentaban como las columnas en las que se debía erigir la nueva lexicografía de hebreo clásico basada en la lingüística moderna. El *DCH* ha sido ferozmente criticado por algunos hebraístas, especialmente por Andersen, quien ha tildado la obra como una manufactura esencialmente postmoderna que traicionaba en secreto los principios que declaraba y que delegaba en el usuario las responsabilidades del lexicógrafo.¹⁴²

A finales de siglo, el jesuita Alonso Schökel escribió el primer diccionario de hebreo bíblico académico en lengua española (*DBHE*).¹⁴³ Es cierto que el panorama hispanohablante contaba por entonces con el vocabulario de Segundo Miguel Rodríguez,¹⁴⁴ pero la ciencia bíblica del momento exigía la creación de una obra que

language like any other ancient language, for which it is necessary to examine the evidence of all the extant texts», *DCH*, vol. 1, 7.

¹³⁹ *Ibid.*, 16 [las *itálicas* son mías].

¹⁴⁰ Este aspecto es tratado en profundidad en el epígrafe «Homonomia y etimología».

¹⁴¹ John Lübbe denominó el material del *DCH* aparecido hasta entonces como «a refined concordance», en “An Old Testament Dictionary of Semantic Domains”, *ZAH* 9 (1996), 52-57 [53].

¹⁴² Francis I. Andersen, «Review Article and responses. *The Dictionary of Classical Hebrew*. Vol. 1 », *ABR* 43 (1995), 50-75. La negativa reseña de Andersen estuvo complementada por una contestación de Clines, y posteriormente, por una nueva réplica de Andersen (págs. 72-75). Se desató así un debate encarnizado entre ambos, el cual estuvo, en momentos, fuera de toda adecuación académica. Las páginas constituyen un curioso paralelo en versión contemporánea de la polémica Ben Saruq-Ben Labrat.

¹⁴³ Luis Alonso Schökel, *Diccionario bíblico hebreo-español*, 8 vols. (Valencia: Institución San Jerónimo, 1990-1993). En 1994, Trotta asumió la edición, fusionándose los tomos en un solo volumen. No he podido tener acceso a la edición fascicular, por lo que se cita la edición de Trotta en la reimpresión de la tercera edición, de 2014.

¹⁴⁴ Segundo Miguel Rodríguez, *Diccionario manual de hebreo-español y arameo-bíblico-español* (Madrid: El Perpetuo Socorro, 1949).

traspasara las fronteras de lo meramente pedagógico.¹⁴⁵ El *DBHE* se asemeja en ciertos aspectos al *DCH*, que se desarrollaba casi en paralelo, como descartar la inclusión de información etimológica renunciando a las formas cognadas. También hebraizaba el corpus, abandonando el arameo, e incluía el libro de Ben Sira, resultando ambas modificaciones una mezcla de desbiblización y rebiblización, respectivamente. Con todo, el *DBHE* tuvo desde el principio una orientación eminentemente literaria: aspiraba a convertirse en una herramienta de elegante traducción bíblica, pues, de hecho, el trabajo se llevaba a cabo tras la traducción de la *Nueva Biblia Española* (1975), codirigida por Schökel.¹⁴⁶ En un guiño a la lexicógrafa española que compitió con la RAE, Schökel afirma que «[n]uestro diccionario, como el de María Moliner, podría llamarse “del uso del hebreo bíblico”». ¹⁴⁷ Aunque el *DBHE* es conocido internacionalmente, su uso es prácticamente inexistente debido a su metalengua, que ha sido lamentada en una academia dominada por el público anglosajón y que aguarda su traducción al inglés.¹⁴⁸

La lexicografía de la segunda mitad del siglo XX estuvo marcada por la aplicación de las nuevas tecnologías, abriendo un amplio abanico de oportunidades solo hechas posibles gracias al formato digital. Igual que se encontraba haciendo el *DCH*, otro proyecto que discurría en paralelo abandonaba la postura bibliocéntrica: el *SAHD*, fundado por Jacob Hoftzajer.¹⁴⁹ Con este diccionario, se buscaba crear una nueva herramienta lexicográfica

¹⁴⁵ La redacción de la primera entrada del *DBHE* data de 1976, en la Universidad de Villanova (Filadelfia). Junto con la colaboración de otros académicos, entre ellos Ángel Gil Modrego, Juan Esquivias y Víctor Morla, y el trabajo laborioso de unas anónimas misioneras de las Mercedarias de Bérriz, se fue completando un trabajo de enormes dimensiones debido a la falta de una tradición lexicográfica de hebreo bíblico en lengua castellana.

¹⁴⁶ En el *DBHE* no solo se incluía el conocimiento que había generado esta Biblia en castellano, sino que, asimismo, el formato lexicográfico permitía incorporar las equivalencias alternativas que se habían descartado en el proceso de traducción: «Este diccionario se apoya en el trabajo previo de una traducción literaria completa de la Biblia. El traductor literario se sumerge en el texto original, lo analiza para observar procedimientos y matices. Al trasladarlo al español, estudia diversas posibilidades, tantea, comprueba, descarta y se queda con la que juzga mejor; pero no olvida las otras», *DBHE*, 7.

¹⁴⁷ Luis A. Schökel, “El diccionario bíblico hebreo-español”, *Sefarad* 48:2 (1988), 373-389 [387].

¹⁴⁸ Así Reinier de Blois, que echa en falta una traducción de este diccionario al que califica como una «impressive piece of work», pero, al mismo tiempo, declara que «[i]t is a pity, of course, that, up till now, this dictionary is only available for a limited public», en “Towards a New Dictionary of Biblical Hebrew” (Amsterdam, Vrije Universiteit Amsterdam, 2000), 16. No puede sino resultar irónica la referencia al español, segunda lengua materna del mundo solo por detrás del chino mandarín, como idioma cuyo acceso es «limitado».

¹⁴⁹ La idea embrionaria se empieza a gestar en la década de los 80, cuando él y Jongleling se encontraban preparando otra obra: Jacob Hoftzajer y Karel Jongleling, *Dictionary of Semitic North-West Inscriptions*, 2 vols. (Leiden: Brill, 1995). El *SAHD* fue anunciado por Jacob Hoftzajer, “An ESF Network on the Semantics of Classical Hebrew”, *ZAH* 5 (1992), 85-86. La primera muestra del diccionario puede encontrarse en Takamitsu Muraoka (ed.), *Semantics of Ancient Hebrew*, Abr-Nahrain Supplement Series 6 (Louvain: Peeters, 1998). Los resultados de las ponencias del tercer *workshop*, celebrado en 1993 (Cambridge), no fueron publicados debido a su carácter más técnico, mientras que aquellos generados por el seminario de

que, por un lado, fuera capaz de aportar información excluida en los diccionarios convencionales contemporáneos y, por otra parte, se asimilara a los planteamientos de los diccionarios teológicos, los cuales, no obstante, tenían la desventaja de estar limitados por su enfoque. Otra de las novedades del proyecto fue decantarse por una computarización de la base de datos: el *SAHD* elegía la plataforma electrónica.¹⁵⁰ Se abría así la posibilidad de contrarrestar la obsolescencia científica a la que están destinadas las investigaciones académicas, dependientes de unas reediciones que las actualicen cuyo coste económico resulta en ocasiones disuasorio. El proyecto colaborativo se organizó asignando lemas en función de su campo semántico,¹⁵¹ aunque no es este el principio que rige la macroestructura del diccionario. En lo que respecta a la microestructura, todas las entradas están compuestas siguiendo este patrón:

Introduction.

1. Root and Comparative Material.

2. Formal Characteristics

3. Syntagmatics

4. Versions

5. Lexical/Semantic Field(s)

6. Exegesis

7. Conclusion

Bibliography¹⁵²

No hay apartado específico de rastreo metalexicográfico, pero la opinión de diccionarios precedentes ocurre en algunas entradas, aunque su número y espectro cronológico es muy limitado.

1994 (Leiden) tampoco fueron editados, esta vez debido al exceso de material que también esperaba publicación por parte de la editorial.

¹⁵⁰ Está alojado en la dirección web <http://sahd.div.ed.ac.uk> [último acceso: 08/03/2022].

¹⁵¹ Para el año 1998, cinco centros internacionales trabajaban conjuntamente en el proyecto, habiéndose asignado a cada uno un campo semántico distinto: Cambridge: liderado por Davies, a cargo de *carreteras y caminos, maldición, partículas, armas*; Florencia: Zatelli, *pureza, conocimiento, justicia*; Leuven: Schoors y Vervenne, *pacto*; Oxford: Williamson, *realeza y propiedades reales*; Roma: Guzzo, *metal, animales domésticos y plantas fragantes*. Desde entonces, se han incorporado otros centros: Bonn (Fabry), Dublín (Cathcart), Florencia (Zatelli), Leiden (Muraoka y Jongeling), Leuven (Schoors, Vervenne y Swiggers), Oxford (Williamson) y París (Lemaire).

¹⁵² Sobre la estructura de las entradas en el *SAHD*, véase Muraoka, *Semantics of Ancient Hebrew*, xi.

Desde el año 2016, el SAHD colabora con 'ל Database, un proyecto creado por la sociedad neerlandesa Het Oudtestamentisch Wetgezelchap y cuyo objetivo es contrastar la evidencia lingüística del campo semántico HERRAMIENTAS con datos extralingüísticos, principalmente los descubrimientos arqueológicos e iconográficos.¹⁵³ Desde el año 2017, 'ל Database ha adoptado la sistematización de entradas propuesta por el SAHD.

Poco después de la aparición de las primeras entradas del SAHD, en 1997 se publicaba en el software bíblico Logos un diccionario digital basado en la teoría de campos semánticos, a cargo de James Swanson (DBL).¹⁵⁴ Este bebía directamente de la teoría lexicográfica creada para el griego neotestamentario por Louw y Nida, que se explora en profundidad más adelante.

Poco tiempo después, en el año 2000, Reinier de Blois defendió una tesis doctoral sobre la creación de un nuevo diccionario de hebreo bíblico basado en campos semánticos (SDBH), que se publicaría online con la asistencia de Enio Mueller.¹⁵⁵ El funcionamiento del SDBH no ha estado exento de crítica, mientras que su pobre uso en el escenario de los Estudios Bíblicos refleja una recepción inversamente proporcional al esfuerzo invertido en este proyecto. Peters ha resumido el óbice de su éxito en una cuestión: su complejidad de uso:

It is incredibly complicated and the logic to the entries seems scrambled, at best. De Blois may have produced something very faithful to the semantics of Biblical Hebrew, but who will find it helpful? It seems as though there is little chance that this will be a tool used by many in Biblical Studies. It is both far too complicated and much too esoteric.¹⁵⁶

Este diccionario mantiene una relación evidente, aunque no siempre reconocida, con el DBL y un proyecto anterior dirigido por Lübke y anunciado como *An Old Testament Dictionary of Semantic Domains (OTDSD)*, que nunca llegó a desarrollarse.¹⁵⁷ A pesar de que las críticas de De Blois hacia la obra de Louw y Nida están basadas en las expuestas

¹⁵³ Puede encontrarse en la dirección web <http://www.otw-site.eu/en/kli-database> [último acceso: 08/03/2022].

¹⁵⁴ James Swanson, *A Dictionary of Biblical Languages – Hebrew* (Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.: 1997). La segunda edición se publicó en 2001 en el mismo formato digital.

¹⁵⁵ De Blois, “Towards a New Dictionary”. El diccionario está alojado en la dirección www.sdbh.org [último acceso: 08/03/2022]. Para un resumen posterior de la tesis, véase Reinier de Blois, “Towards a New Dictionary of Biblical Hebrew Based on Semantic Domains”, *Journal of Biblical Text Research* 8 (2001), 264-296, así como su artículo “A Semantic Dictionary of Biblical Hebrew”, en Philip A. Noss (ed.), *Current Trends in Scripture Translation* (Michigan: United Bible Societies, 2002), 275-295.

¹⁵⁶ Peters, *op. cit.*, 19.

¹⁵⁷ Véase John Lübke, “Hebrew Lexicography: A New Approach”, *Journal for Semitics* 2 (1990), 1-15 y “An Old Testament Dictionary”.

por Lübke, no he podido rastrear mención del *OTDSD* en la bibliografía consultada de De Blois. Este silencio se ha arrastrado en la bibliografía posterior y ha terminado por someter a una suerte de *damnatio memoriae* académica no solo al *OTDSD*, sino asimismo al reconocimiento de Lübke como el pionero que vio la necesidad de un diccionario de hebreo bíblico basado en campos semánticos.¹⁵⁸

El siglo XXI parece caracterizado por una tendencia hacia la especialización temática que prefiere la elaboración de diccionario de hebreo con un enfoque muy bien delimitado. Entre estas obras, se encuentra un diccionario que tiene como criterio para la formación de su corpus la marcación léxica de las voces: se trata de la monografía de Stefan Schorch sobre eufemismos en la Biblia Hebrea (*EHB*),¹⁵⁹ y puede considerarse como el primer diccionario sociolingüístico de hebreo bíblico.

La preocupación por la semitística comparada está representada por el suplemento lexicográfico de Hayim ben Yosef Tawil (*ALCBH*).¹⁶⁰ En él se refleja la necesidad de emplear el acadio como herramienta filológica para iluminar términos oscuros y nuevas acepciones del hebreo o corregir interpretaciones tradicionales; una tarea que, tal y como el propio autor reconocía, había sido desatendida hasta la fecha.¹⁶¹ Mientras que otras obras ya habían abordado previamente la utilidad del acadio para el hebreo,¹⁶² el *ALCHB* proponía ampliar el corpus: antes que ocuparse en exclusiva de préstamos lingüísticos o *hapax legomena*, había que abarcar todo término bíblico susceptible de una reinterpretación a la luz del acadio:

The central thesis is that unmediated comparison can assist in explicating otherwise difficult biblical lexemes and idioms. The assumption behind the thesis is that Akkadian

¹⁵⁸ Así, por ejemplo, Peters: “The idea behind the project [...] was originally to create for Biblical Hebrew what Louw and Nida did for Biblical Greek in creating a dictionary based on semantic domains. But, for de Blois, the theory behind the Greek lexicon needed revision, especially by incorporating the principles of Cognitive Linguistics”, *op. cit.*, 19. La misma atribución se observa en Burton: “A pioneer of another kind, this time in lexicography, is Reinier de Blois [...] responsible for the *Semantic Dictionary of Biblical Hebrew* [...], the first attempt to treat the whole Classical hebrew lexicon comprehensively from a cognitive semantic perspective”, en *The Semantics of Glory*, 20.

¹⁵⁹ Schorch, *op. cit.*

¹⁶⁰ Ben Yosef Tawil, *op. cit.*, x.

¹⁶¹ “[...] so far, to my knowledge, there has been no widescale attempt to systematically evaluate the parallels and cognates between these two branches of the Semitic family of languages”, *ALCBH*, ix.

¹⁶² Heinrich Zimmern, *Akkadische Fremdwörter als Beweis für babylonisches Kulturinfluss* (Lipsiae: Hinrichs, 1917) y Paul V. Mankowski, *Akkadian Loanwords in Biblical Hebrew* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2000).

lexicography is further advanced than Hebrew lexicography. Though this may seem paradoxical, or at least lamentable, it is, in fact, inescapable.¹⁶³

Esta alegada desproporción entre la solidez de la lexicografía acadia y la hebrea¹⁶⁴ responde no solo a cuestiones materiales como la extensión de ambos corpora, donde la Biblia Hebrea palice en comparación con las miles de tablillas acadias disponibles, sino también en la variedad de los géneros literarios conservados en cada lengua, de impacto directo en el carácter del vocabulario legado.¹⁶⁵

Junto con la comparación lingüística, existe un interés lexicográfico por la diacronía, parcelando la lengua hebrea bíblica en estratos lingüísticos.¹⁶⁶ En un célebre artículo de la segunda mitad del siglo pasado, Avi Hurvitz había demostrado cómo refutar la datación de un texto bíblico en función exclusiva de los arameísmos,¹⁶⁷ contra la praxis lexicográfica de Rendsburg.¹⁶⁸ El trabajo de Hurvitz ha quedado finalmente plasmado en su reciente diccionario de hebreo bíblico tardío (*CLLBH*).¹⁶⁹

¹⁶³ *ALCBH*, xi.

¹⁶⁴ En la relación con el uso instrumental del acadio y el ugarítico, el autor insiste en que el primero está mejor atestado, lo cual implica, por ende, que el acadio es capaz de aportar más información que el ugarítico a nuestro conocimiento del hebreo bíblico. Comparando los avances de la lexicografía acadia y la hebrea, el autor subraya la superioridad, de nuevo, de la primera, apoyándose para ello en la existencia de la obra de Wolfram von Soden, *Akkadischen Handwörterbuch. Unter Benützung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner*, 16 fasc. (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1868-1947), así como la titánica y formidable empresa del Oriental Institute de la Universidad de Chicago (*CAD*): James Henry Brested, Erica Reinier y Martha T. Roth, *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, 26 vols. (Chicago: The Oriental Institute, 1959-2011).

¹⁶⁵ Ben Yosef Tawil resalta, a colación de esto último, la ínfima presencia en hebreo bíblico de aquellos nombres de herramientas que debieron existir en hebreo antiguo, algunos de los cuales solo aparecen atestados con uso metafórico.

¹⁶⁶ Sobre la diacronía del hebreo bíblico, véase Aaron Hornkohl, “Biblical Hebrew: Periodization”, en *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 1, 315-325.

¹⁶⁷ Avi Hurvitz “The Chronological Significance of ‘Arameisms’ in Biblical Hebrew”, *Israel Exploration Journal* 18:4 (1968), 234-240.

¹⁶⁸ Gary A. Rendsburg lidera actualmente la defensa de un dialecto israelita (Israelian Hebrew), con numerosas similitudes con el fenicio y el arameo y en paralelo a un hebreo judaíta (Judahite Hebrew), que sería el eventualmente el dialecto triunfante en la tradición textual por el origen de composición de la Biblia Hebrea. Algunas de las publicaciones más destacables de Rendsburg son: “Morphological Evidence for Religious Dialects in Ancient Hebrew”, en Walter R. Bodine (ed.), *Linguistics and Biblical Hebrew* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1998), 65-88 e *Israelian Hebrew in the Book of Kings* (Bethesda: CDL Press, 2002).

¹⁶⁹ Avi Hurvitz, *A Concise Lexicon of Late Biblical Hebrew* (Leiden-Boston: Brill, 2014). El set de criterios establecidos para la identificación del hebreo bíblico tardío son los siguientes: (a) que el fenómeno lingüístico estuviera predominante o exclusivamente repartido en el corpus tardío de la Biblia (Ester, Daniel, Esdras, Nehemías y Crónicas); (b) la disponibilidad de un equivalente en hebreo bíblico clásico; (c) la corroboración en fuentes extra-bíblicas y (d) la acumulación de innovaciones lingüísticas y otros rasgos que han sido demostrados tardíos.

Con respecto a la dialectología, se halla publicado un breve glosario de hebreo israelita por Gary Rendsburg¹⁷⁰ y está en preparación un diccionario de hebreo samaritano de acuerdo a la tradición del Pentateuco editado por Stefan Schorch y Moshe Florentin.¹⁷¹

Dentro de la academia hebraísta israelí, caben por mencionar dos proyectos. El primero no se adhiere a esta tendencia especializadora: es el diccionario de Menahem Zvi Kaddari, publicado en el año 2006 y que constituye, irónicamente, el primer diccionario académico centrado en el hebreo bíblico que usa el hebreo moderno como metalengua.¹⁷² El segundo es el trabajo anunciado por Chaim Cohen en calidad de suplemento lexicográfico con el que se prometen subsanar algunas deficiencias enraizadas en la lexicografía hebrea, como la negligencia de los determinativos semánticos en acadio en el ejercicio de comparación de cognados.¹⁷³

2.1.4. El hebreo bíblico en diccionarios pancrónicos

Hasta ahora se ha hecho una recapitulación, sucinta en comparación con la extensión de la materia, de los diccionarios de hebreo bíblico compuestos desde el siglo x hasta la actualidad. Queda por abordar el tratamiento del hebreo bíblico en los proyectos lexicográficos cuyas fuentes lingüísticas sobrepasan los confines del canon bíblico para extenderse a todas las etapas conocidas de la lengua. En este punto, cabe discutir tres términos que, si bien se han mencionado de soslayo en las páginas anteriores, adquieren ahora máxima relevancia: son los adjetivos «sincrónico», «diacrónico» y «pancrónico». A principios del siglo xx, Saussure definía dos ramas de la lingüística en las que intervenían dos de estos epítetos:

¹⁷⁰ Gary A. Rendsburg, “A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew: Grammar and Lexicon”, *Orient* 38 (2003), 5-35.

¹⁷¹ Stefan Schorch y Moshe Florentin, *Lexicon of Samaritan Hebrew According to the Samaritan Pentateuch Tradition*, presentado en Stefan Schorch, “Lexicon of Samaritan Hebrew According to the Samaritan Pentateuch Tradition”, en *Biblical Lexicology*, 341-355.

¹⁷² Menahem Zvi Kaddari, *מילון העברית המקראית* (Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, 2006). El proyecto es heredero de la concordancia de Samuel E. Loewenstamm y Joshua Blau (eds.), *Thesaurus of the Language of the Bible*, 3 vols. (Jerusalem: The Bible Concordance Press, 1956-1968), suspendida tras la publicación del tercer tomo. Kaddari fue responsable de las letras ן y ם.

¹⁷³ Fue anunciado con el título *Companion to the Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Véase Chaim Cohen, “New Directions in Modern Biblical Lexicography”, en Chaim Cohen, Victor Avigdor Hurowitz, Avi Hurvitz et alii, *Birkat Shalom: Studies in the Bible, Ancient Near Eastern Literature, and Post-Biblical Judaism Presented to Shalom M. Paul on the Occasion of His Seventieth Birthday: Volume 1* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2008), 441-473.

La *lingüística sincrónica* se ocupará de las relaciones lógicas y psicológicas que unen términos coexistentes y que forman sistema, tal como son percibidos por la misma conciencia colectiva. La *lingüística diacrónica* estudiará por el contrario las relaciones que unen términos sucesivos no percibidos por una misma conciencia colectiva, y que se substituyen unos por otros sin formar sistema entre sí.¹⁷⁴

En la lexicografía hebrea, he creído advertir que la aplicación de esta nomenclatura está acuciada por un problema: ambos términos se emplean para fijar y describir, simultáneamente y sin distinción, la metodología usada y el corpus textual atendido. Esto puede desembocar en una ironía en el modo de autodefinirse de ciertos diccionarios. Valga como ejemplo ilustrativo la presentación del *DCH*, que trata el hebreo clásico sincrónicamente al considerarlo como «a single phase in the history of the Hebrew language».¹⁷⁵ En el lado opuesto se encuentra el *CLLBH*, que invierte los términos: “[O]ur Lexicon is, by definition, diachronic in nature and thus constitutes part and parcel of the discipline of Historical Linguistics”.¹⁷⁶ Resulta imperativo desvincular el carácter de la lengua del carácter de su metodología de estudio. Así, el *DCH* sería un diccionario diacrónico (por tratar una lengua que se expande en una ventana temporal de un milenio) que elige un sistema de gestión de los datos sincrónico (por no creer datables la mayoría de cambios). Mientras tanto, el *CLLBH* sería un diccionario sincrónico (porque aborda exclusivamente una fase histórica de la lengua hebrea muy acotada cronológicamente) que elige un sistema de gestión de los datos diacrónico (puesto que establece oposiciones entre el hebreo bíblico tardío y el clásico para demostrar la evolución lingüística que separa a una fase de la otra). Los diccionarios de Clines y Hurvitz mantienen posturas antagónicas en su consideración del hebreo: para el primero, la etiqueta «hebreo clásico» define una fase porque se opone a otras etiquetas («hebreo rabínico», «hebreo medieval», etc.), pero para el segundo, la etapa bíblica deviene un conjunto de fases, donde la oposición entre el hebreo bíblico arcaico y el tardío es tan significativa y oportuna como la que se pueda sugerir entre el hebreo rabínico y el moderno. Es por ello que, en el fondo, todos los diccionarios de hebreo bíblico son diacrónicos en su contenido, *a fortiori* los de hebreo clásico, como el *DCH*.

Por todo lo expuesto, he reservado la expresión «diccionarios pancrónicos» para designar a una serie obras que reúnen bajo un mismo techo todas las etapas históricas de la lengua

¹⁷⁴ Ferdinand de Saussure, *Curso de lingüística general* (Madrid: Akal, 1991), 140-141.

¹⁷⁵ *DCH*, vol. 16.

¹⁷⁶ *CLLBH*, 13.

hebrea. Desarrollados a partir del siglo XIX en entornos académicos judíos, estos proyectos responden a inquietudes de índole ideológica: presentar el hebreo como un *continuum* lingüístico que sobrevive en paralelo con el pueblo judío, al que dota de identidad. En la mayoría de estos diccionarios, la metodología sincrónica sobre el corpus pancrónico se corrige a través de la introducción de una marcación léxica cronológica.

La primera obra de estas características pertenece a Eliezer ben Yehuda. Considerado como el padre del hebreo moderno al ser la figura que lideró de forma infatigable la resurrección del hebreo como lengua hablada, su labor lingüística orbita en torno a su diccionario, *מילון הלשון העברית הישנה והחדשה* (MBY).¹⁷⁷ A él dedicó cuarenta años, desde 1879 en París hasta su fallecimiento en Palestina en 1922, sin poder finalizarlo. El abandono de la lematización radical a favor de la léxica (cuestión que se deja traslucir de indirecta en la elección terminológica de *מילון*) se ejecutó solo de manera parcial. En el MBY, las raíces siguen constituyendo entradas, pero esta vez actúan como superlemas: tras su enunciación, Ben Yehuda incluye todas las palabras derivadas de la raíz y que se manifiestan en su diccionario a modo de lemas. Como resultado, de hondo calado pedagógico, el usuario era capaz de conocer la productividad lingüística de una raíz al mismo tiempo que navegaba por un diccionario con una cómoda y sencilla lematización léxica.

Fellman ha caracterizado la aparición del diccionario de Ben Yehuda como una novedad en la concepción genealógica de los estratos del hebreo:

One of Ben Yehuda's innovations in the field of Hebrew lexicography was to regard the Post-Biblical Hebrew material as later descendants of the same Early Hebrew already classified in dictionaries and therefore also as relevant for inclusion in his more complete Dictionary of the language.¹⁷⁸

¹⁷⁷ La publicación de los tomos se hizo de manera escalonada entre los años 1908 y 1959 en un total de 17 volúmenes. Ben Yehuda editó desde el primer tomo hasta el séptimo, aunque este y el sexto fueron publicados tras su muerte. Los tomos octavo y noveno fueron editados por Moshe Zvi Segal mientras que los restantes, junto con la introducción, por Naphtali Herz Tur-Sinai, en base al material manuscrito que había dejado Ben Yehudah. La cronología exacta de publicación es como sigue: primer tomo, 1908; segundo, 1910; tercero, 1912; cuarto, 1913; quinto, 1914; sexto, 1925; séptimo, 1926; octavo, 1929 (todos ellos en Berlín); noveno, 1939 (a partir de entonces, en Israel); la introducción, 1940; décimo, 1944; undécimo, 1945; duodécimo, 1946; decimotercero, 1951; decimocuarto, 1953; decimoquinto y decimosexto, 1959. He extraído la cronología de Reuven Mirkin, “אליעזר בן-יהודה, תרס"ח-תשי"ט (1908-1959)”, *Lěšonenu la-‘am* 57:3 (2007), 180-190. La edición que he consultado es Eliezer Ben Yehuda, *מילון הלשון העברית הישנה והחדשה*, 17 vols. (Yerushalaim: Makor Publishing LTD, 1980).

¹⁷⁸ Fellman, *op. cit.*, 74.

En realidad, hay diccionarios que anteceden el *MBY* y que encarnan esta voluntad, como el de Shemu'el Yosef Fünf en 1884, que combina el estrato de la Mišna con el bíblico.¹⁷⁹ En la lexicografía medieval, el hebreo rabínico se empleó en no pocas ocasiones como elemento dilucidante de voces bíblicas, e incluso (como ocurrió en Ibn Danān) llegó a participar en la macroestructura, aunque fuera de manera excepcional. Por otro lado, Buxtorf añadiría a su diccionario un apéndice titulado *Lexicon Breve Rabbinico-Philosophicum*.¹⁸⁰ Lo particular del programa lexicográfico de Ben Yehuda, por lo tanto, no es hilar las distintas etapas de la lengua hebrea como si fueran realizaciones cronológicamente diversas de una misma esencia, pues esta fue siempre la percepción en el entorno judío, sino precisamente reciclar todo vocabulario para ofrecer a la nación judía una lengua que se pudiera ajustar a las exigencias de una comunicación verbal compleja y cotidiana. La necesidad de reunir el caudal léxico y ponerlo a disposición de los futuros hablantes es la chispa que prende la llama de un diccionario de hebreo, tanto antiguo como moderno.¹⁸¹

El carácter pancrónico del *MBY*, donde los «distintos hebreos» se aglutinaban en un *totum revolutum* catalogado de artificial por sus detractores, levantó cierta polémica. Así criticaba Barth el proyecto lexicográfico de Ben Yēhudah en su conjunto:

אין לשון עברית כזאת. יש לשון המקרא, יש לשון המשנה, יש גם לשון—אם אפשר לקרא זה לשון—שכבתו בה היהודים ספרים הרבה, ואפשר לחבר מלון להמקרא, להמשנה וגם לתלמוד ומדרשים, וסוף דבר גם להספרים שלאחרי התלמוד, אך מלון אחד לכל זה יחד – אין זו מלאכה מדעית.¹⁸²

Sin embargo, Ben Yehuda se amparaba en la existencia del *Thesaurus Linguae Latinae*,¹⁸³ donde se yuxtaponían diversas fases de la lengua latina, desde la más antigua hasta el siglo VII. La traducción latina que acompañaba al título hebreo de su diccionario era, en efecto, *Thesaurus totius hebraicitatis et veteris et recentioris*. Aun así, Ben Yehuda decidió aplicar un método de marcación cronológica del léxico que permitía respetar cierta

¹⁷⁹ Shemu'el Yosef Fünf, *אוצר לשון המקרא והמשנה* (Warscha: Naftali Maskil Le'etan – Avraham Zukermann, 1884-1913). La metalengua de este diccionario es el ruso.

¹⁸⁰ Buxtorf, *Lexicon* (1615), 865-953.

¹⁸¹ La fase heurística fue tan prosaica como heroica, por su individualismo: para componer su diccionario, Ben Yēhudah asegura haber leído todo lo publicado en hebreo y buena parte de los manuscritos que se hallaban entonces olvidados en las grandes bibliotecas de Europa. Para la narración de esta empresa, véase *MBY*, vol. 1, 22.

¹⁸² Citado de *MBY*, vol. 1, 18.

¹⁸³ Liderado por Edward Wölfflin y Theodor Mommsen, comenzó en 1893 con la colaboración de cinco academias alemanoparlantes. Actualmente, el trabajo sigue en proceso, habiéndose publicado tan solo dos tercios del total del diccionario.

periodización diacrónica. Situados ante el lema, empleó un asterisco para los términos procedentes de la Mišna, el Talmud y Ben Sira (*), tres puntos en forma de triángulo invertido para los términos posteriores al hebreo rabínico (∴) y un signo de sección para los neologismos (חידושים) (§, volteado horizontalmente).¹⁸⁴ De dicha marcación se concluyen dos rasgos. En primer lugar, que los límites entre el hebreo medieval y el moderno, desde la Haskala hasta el propio lexicógrafo, se desdibujan. En segundo lugar, que el hebreo bíblico ostenta un estatus privilegiado, pues está *de facto* marcado mediante la ausencia de marcación. Este sistema sería replicado en diccionarios pancrónicos posteriores con algunos cambios, como hicieron Avraham Even-Shoshan¹⁸⁵ y Judit Targarona.¹⁸⁶

Durante la segunda mitad del siglo xx, florecieron en Israel múltiples diccionarios. Se considera que el primer diccionario de hebreo moderno fue el de Yehuda Gur, en los años treinta.¹⁸⁷ No obstante, Schwarzwald hecho una relevante puntualización sobre el corpus comprendido por estas obras: «Although most of the dictionaries claim to be contemporary, they do include obsolete items. Some of them give the old meaning rather than the contemporary one».¹⁸⁸ En mayor o menor medida, los diccionarios de hebreo moderno siguen siendo pancrónicos. Algunos, como el de Yaakov Keenani, especifican la naturaleza diacrónica de su corpus en el título: *אוצר המילים לתקופות השונות*¹⁸⁹. Otros, como el de Yaakov Choueka, la especifican mediante la marcación léxica.¹⁹⁰ Solo el de

¹⁸⁴ La marcación diacrónica del léxico en el *MBY* no fue idea original de Ben Yehudah, sino una sugerencia de la Alianza Israelita Universal de París. Véase Jack Fellman, *The Revival of a Classical Tongue. Eliezer Ben Yehuda and the Modern Hebrew Language* (Paris: Mouton, The Hague, 1973), 74.

¹⁸⁵ Avraham Even-Shoshan, *מילון חדש* (Yerushalaim: Kiryat-sefer, 1960). Las modificaciones de Even-Shoshan son: la delimitación entre las voces medievales, que mantienen el símbolo de Ben Yehuda volteado (∴) y las voces en uso desde la *Haskalá* con un círculo volado (°), además de la marcación de las voces extranjeras con un rombo volado (◊). El diccionario fue revisado por Even Shoshan en 1970. Tras su muerte, se conoce con el título *מילון אבן שושן*.

¹⁸⁶ Judith Targarona Borrás, *מילון עברי-ספרדי* (Barcelona: Riopiedras, 1995). Targarona usa la simbología de Even-Shoshan pero elimina la marca léxica de voces extranjeras y añade un triángulo invertido volado para las voces bíblicas que sean específicas de ese período (▽).

¹⁸⁷ Yehuda Gur, *מילון שימושי לשפה העברית* (Tel Aviv: Hotsa'at Dvir, 1937).

¹⁸⁸ Schwarzwald, *op. cit.*, 20.

¹⁸⁹ Yaakov Keenani, *אוצר הלשון העברית לתקופות השונות*, 18 vols. (Jerusalem - Tel Aviv: Massada, 1962-1989). Su impacto ha sido descrito como “rather negligible”, por Yaacov Choueka, “Rav-Milim – a Modern Dictionary for an Ancient but Thriving Language”, *Kernerman Dictionary News* 12, 27-31 [27]. No obstante, fue utilizado, junto con el *MBY* y el de Even Shoshan por Targarona para su diccionario hebreo-español.

¹⁹⁰ Yaacov Choueka, *רב מילים*, 6 vols. (Tel Aviv: Miskal and Steimatzky, 1997). También está disponible online sujeto a cuantía mensual, en el dominio www.ravmilim.co.il [último acceso: 08/03/2022].

Choueika y Even-Shoshan sobrevivieron en el uso popular a la sombra que proyectaba, y sigue haciéndolo, la obra de Ben Yehuda.

Inmediatamente después de la fundación de la Academia de la Lengua Hebrea en 1953, se propuso la creación de un diccionario pancrónico del hebreo titulado *המילון ההיסטורי* *ללשון העברית*, aún en desarrollo.¹⁹¹ Su editor actual ha mantenido la crítica a la metodología de Ben Yehuda, aunque matizada:

[One] has to keep in mind the author's purpose: to restore the status of Hebrew as the spoken language of the Jewish people in its own territory. [...] Consequently, from the pure linguistic point of view, the dictionary suffers from an inherent flaw: it represents an extra-linguistic idea.¹⁹²

El problema del carácter eclético que adquiere un diccionario pancrónico ha sido solventado por la Academia mediante una propuesta editorial pionera: la publicación en volúmenes independientes de las distintas fases históricas del hebreo.¹⁹³ La base de datos textual ha aparecido en formato electrónico con el nombre *מאגרים*.¹⁹⁴

2.2. LA ETIMOLOGÍA Y LA HOMONIMIA EN DICCIONARIOS DE HEBREO BÍBLICO

«Omnis rei enim inspectio, etymologia cognita, planior est».¹⁹⁵ Esta reflexión del poeta y teólogo irlandés Sedulius Scottus (siglo IX), que afirma que conocer la etimología hace más sencillo el examen de todas las cosas, sobrevivió hasta el siglo XIX en la investigación académica, donde la práctica filológica era eminentemente etimológica. El pensamiento perdura incluso en la conciencia popular actual, que sigue considerando la etimología

¹⁹¹ Para una introducción al proyecto, véase Ze'ev Ben-Hayyim, “לעשייתו של המילון ההיסטורי ללשון העברית”, *Lěšonenu* 23 (1958), 102-123. La primera muestra de entrada, que abarcó casi cien páginas, fue publicada también por Ben-Hayyim, “השורש”, *ibid.* 46:3/4 (1982), 163-267. Para bibliografía complementaria, véase Doron Rubinstein, “The Historical Dictionary of the Hebrew Language”, *Kernerman Dictionary News* 12 (2004), 34-37.

¹⁹² Abraham Tal, “The Historical Dictionary of the Hebrew Language: A Presentation”, en *Biblical Lexicology*, 309-326 [312].

¹⁹³ *Ibid.*, 313. Se planea dividir el diccionario en nueve estratos: hebreo prebíblico, hebreo bíblico, hebreo postbíblico (entre el siglo II a.e.c. hasta el de inicio de la nueva era), hebreo mišnaico (siglos I-III), hebreo del Talmud y antiguos *midrašim* (siglos III-VI), hebreo litúrgico y de los *midrašim* tardíos (siglos VI-VIII), hebreo del período de los *ge'onim*, el caraísmo y la literatura masóretica gramatical (siglos VIII-XI), hebreo de la literatura rabínica y medieval hasta la *Haskalá* (siglos XI-XVIII) y hebreo moderno (siglos XVIII-XX).

¹⁹⁴ La primera edición CD-ROM es de 1998. Se puede consultar gratuitamente la versión actualizada en el link <https://maagarim.hebrew-academy.org.il/Pages/PMain.aspx> [última consulta: 08/03/2022].

¹⁹⁵ Citado de Olga Weijers, “Lexicography in the Middle Ages”, *Viator* 20 (1989), 139-154 [147 n. 20].

como un retroceso fidedigno a los orígenes de cualquier palabra capaz de desvelar su significado.

En 1974, Barr publicó un artículo sobre la etimología que cambió el rumbo de la filología semítica.¹⁹⁶ En el debate etimológico se debe a Barr la aplicación del binomio transparencia-opacidad, que ya había sido usado en semántica por Ullmann.¹⁹⁷ Mediante estos términos, Barr describía la sensación cognitiva que tiene un usuario de la lengua acerca de una palabra cuando desconoce su origen y, contrastivamente, cómo se siente una vez lo ha averiguado. No obstante, si se continuaba indagando en el étimo, que parecía ser una palabra transparente, resurgía su propia opacidad. De esta manera, se afirmaba que la transparencia etimológica era una suerte de espejismo cognitivo para el hablante, que siempre podría retroceder en la línea cronológica y ubicar el étimo en un punto anterior.¹⁹⁸

Empero, y quizá a ello se deba su éxito en el pensamiento popular, la etimología parece cumplir un deseo de racionalizar la forma y el contenido, es decir: constatar que existe un porqué aprehensible para que una palabra tenga un significado dado. Barr denominó a este gusto colectivo por conocer el origen de las palabras «instinto etimológico»,¹⁹⁹ que consideraba universal y pertenece al reino de lo inconsciente. Mediante el instinto etimológico, la persona se sobrepondría a ese enigma saussureano conocido como la arbitrariedad del signo lingüístico, donde la relación entre significante y significado viene impuesta por la convencionalidad, sin sentido lógico.

La primera ruptura de Barr con el romanticismo etimológico fue señalar ese viaje a los orígenes como mera ilusión subjetiva. El principio al que se aspira llegar nunca lo es en términos absolutos, sino relativos, so pena de acabar reduciendo el objeto léxico de estudio a los primeros balbuceos que inauguran el lenguaje humano. El étimo se ubica en

¹⁹⁶ James Barr, "Etymology and the Old Testament", en James Barr (ed.), *Studies in Hebrew Language and Biblical Exegesis. Papers Read at the Joint British-Dutch Old Testament Conference Held at London, 1973*, Oudtestamentische Studiën 19 (Leiden: Brill, 1974), 1-24.

¹⁹⁷ Stephen Ullmann, *The Principles of Semantics* (Oxford-Glasgow: Basil Blackwell-Jackson, Son & Co., 1963), 89.

¹⁹⁸ Barr ejemplificaba esta cuestión mediante el inglés «glove», opaco, en contraposición con la forma alemana «Handschuh», transparente. Para saber por qué se ha llegado a utilizar la secuencia fonética «glove», el hablante debía ahondar en la historia del término, mientras que «Handschuh», por su propia morfología compuesta, respondía de por sí a la pregunta: porque la prenda es un 'calzado [Schuh] de mano [Hand]'. Pero «Schuch» y «Hand», una vez decompuestos, se vuelven opacos. Véase Barr, "Etymology and the Old Testament", 21.

¹⁹⁹ *Ibid.*, 29.

un punto predeterminado por el propio investigador, que siempre podrá ser retrotraído a un punto aún anterior en la línea cronológica:

In fact none of the types of etymology [...] give access to ultimate origin. On the contrary, they tend to lead to an infinite regress, for there is no origin beyond which there is not a still earlier origin. In most types of etymology, *origin* can only mean that which is taken as the goal and scope for the purpose of this particular linguistic operation.²⁰⁰

Barr también categorizó la etimología académica distinguiendo seis tipos, algunos de los cuales mantienen fronteras porosas con procedimientos no etimológicos. Se muestran a continuación las diversas categorías acompañadas del nombre propuesto por Barr:

1. *Etymology A: Prehistoric Reconstruction*. Este tipo opera mediante la búsqueda de un sentido protosemítico que es propuesto en función de la comparación de varios significantes y sus significados en distintas lenguas semíticas, por lo que se combina la evolución fonética con la semántica histórica.

2. *Etymology B: Historical Tracing within and Observable Development*. Se realiza un seguimiento de la diacronía de un término dentro de una lengua, sin que haya interés comparativista. Barr llamaba la atención sobre la diferencia entre este tipo de etimología y la semasiología histórica, estando la primera orientada al inicio de la evolución mientras que la segunda, a la sucesión de etapas evolutivas.

3. *Etymology C: Identification of Adoptions from another Language*. A diferencia de la anterior, esta etimología trabaja con préstamos lingüísticos y se pretende no solo la identificación del idioma de origen sino, a ser posible, también la datación de su incorporación en el léxico de la lengua de destino.

4. *Etymology D: Analysis of Words into Component Morphemes*. Este tipo se encarga de descomponer el vocablo en raíz, patrón vocálico y patrón de afijos. Barr puntualizaba que es necesario no derivar un proceso histórico en este procedimiento etimológico: «The relation of a Hebrew word to its root is not necessarily, and is commonly in fact not, a relation of historical derivation».²⁰¹

5. *Etymology E: The Use of a Cognate Language to Discover the Sense in Hebrew*. La diferencia entre el tipo etimológico A y este es sutil: mientras que en el primero

²⁰⁰ *Ibid.*, 19.

²⁰¹ *Ibid.*, 13.

se utiliza un constructo lingüístico como es el protosemítico, en E se emplea otra lengua semítica, en este caso atestable.

6. *Etymology F: Simple Comparison of Institutions with Cognate Names*. Este tipo está incluido en el listado a pesar de que el propio Barr dudaba de que se tratara de una etimología real, al ser la comparación supralingüística.

El descarte de la etimología F, junto con la naturaleza especializada de E con respecto a A, hacen que solo las categorías A, B, C y D fueran consideradas como procedimientos realmente etimológicos por Barr. Más recientemente, Kogan ha propuesto tres tipos de procesos que pueden identificarse con la clasificación de Barr:²⁰²

1. Derivación denominativa o verbal en el curso de la historia de la lengua en cuestión (correspondiente a los tipos B y D de Barr).
2. Préstamo de una fuente extranjera (C).
3. Derivación de una forma primigenia (A).

Cuando la lexicografía de hebreo bíblico habla de etimología, se refiere de manera hegemónica al tipo de investigación E. Explotada durante el siglo XIX, es en la segunda mitad del siglo XX que empieza a cuestionarse. En los siguientes epígrafes, se explora esta cuestión junto con su interrelación con el problema de la homonimia.

2.2.1. La pertinencia lexicográfica de la información etimológica

En el ámbito de la lexicografía de hebreo bíblico, la empresa etimológica ha dividido a la comunidad académica en dos partidos en disputa: aquellos que la proclaman como metadato relevante en la entrada y aquellos que consideran que se trata de una tarea tan plúmbea como inútil. Tras el entusiasmo etimológico del siglo XIX, el recurso a formas cognadas fue sufriendo un proceso paulatino de desprestigio, hasta declararse una parcela obsoleta e impropia para un diccionario. El fenómeno no solo ha ocurrido en el escenario hebraísta, sino también en el ámbito de la asiriología.²⁰³

²⁰² Leonid Kogan, “Semitic Etymology in a Biblical Hebrew Lexicon: the Limits of Usefulness”, en *Biblical Lexicology*, 83-102 [85].

²⁰³ Leonid Kogan y Alexander Militarev, “Akkadian Texts for Genitalia: New Etymologies and, New Textual Interpretations”, en Simo Parpola y Robert M. Whiting (eds.), *Sex and Gender in the Ancient Near East. Proceedings of the 47th Rencontre Assyriologique Internationale, Helsinki, July 2-6, 2001* (Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project, 2002), 311-319. Ambos autores pretenden devolver el estatus perdido de esta subdisciplina con su proyecto de diccionario etimológico semítico: *Semitic Etymological*

El *BDB* y el *DCH* representan las respectivas opiniones en pugna. La justificación de su inclusión o exclusión aparece detallada en ambos prólogos. Criticando que el diccionario Siegfried-Stade hubiera decidido prescindir de las voces cognadas, los editores del *BDB* señalaban así las carencias que generaba esta omisión:

This method deprives the student of all knowledge as to the extra-Biblical history and relationship of his words, and of the stimulus to study the cognate languages, and lessens his opportunity of growing familiar with the modes of word-formation.²⁰⁴

El *BDB* defiende la presencia de cognados porque revierte positiva y pedagógicamente en los usuarios del diccionario. A mediados de siglo, el *KBL* empezaba a realzar algunos problemas de la información etimológica en las entradas:

The Arabic vocabulary, for example, immensely rich, and consequently too easily capable of being cited as evidence, has by no means yet been satisfactorily treated. Again, Ugaritic, astonishing though the extend of recent investigation into it may be, is still largely obscure; and although there is today a ready inclination to draw upon it, it is clearly a duty to exercise reserve in this matter. Before Ugaritic came on the scene, it was customary to use Akkadian as liberally as possible.²⁰⁵

Si bien el *KBL* reconocía las respectivas deficiencias de los procesos etimologizantes del árabe, el ugarítico y el acadio aplicados al hebreo,²⁰⁶ ello no era óbice para que siguiera introduciendo formas cognadas en sus entradas. La posición del *DCH*, ya a finales de siglo, ilustra la culminación de un proceso de cuestionamiento de la pertinencia de la etimología. Esta vez, las formas cognadas se declaran supérfluas para la consecución de los objetivos de la lexicografía de hebreo:

It is often said, for example, that the function of noting the cognates is to indicate how it is that we know the meaning of the Hebrew word to be such and such; but this is incorrect, since there is usually a quite complex set of evidence for such matters, ranging from internal consistency within the Hebrew texts to the testimony of ancient versions and to Jewish

Dictionary: Vol. I. Anatomy of Man and Animals (Münster: Ugarit-Verlag, 2003) y *Semitic Etymological Dictionary: Vol. II. Animal Names* (Münster: Ugarit-Verlag, 2005).

²⁰⁴ *BDB*, vi.

²⁰⁵ *KBL*, xiii.

²⁰⁶ Sobre el recurso abusivo a la lexicografía árabe por parte de hebraístas, véase la monografía de John Kaltner, *The Use of Arabic in Biblical Hebrew Lexicography*, Catholic Biblical Quarterly Monograph Series 28 (Washington: Catholic Biblical Association of America, 1996).

lexicographical and exegetical tradition; and there is no reason to privilege the particular type of evidence, problematic as it is, that is provided by the cognate languages.²⁰⁷

Más allá de lo laborioso que resulte redactar este tipo de datos, no resulta evidente, contra la insinuación de Clines, por qué la inclusión de cognados semíticos en un diccionario deba implicar necesariamente situarlos en una posición privilegiada para la determinación semántica con respecto a las otras fuentes de la lexicografía. En realidad, el *DCH* considera que la tarea del lexicógrafo de hebreo no es descubrir al usuario las redes etimológicas que se tienden en la familia semítica, sino circunscribirse al hebreo.

Adicionalmente, el *DCH* se ha apoyado en otro motivo para desatender la etimología, con una razonamiento diametralmente opuesto a lo expuesto por el *BDB*, a saber: que confunde al estudiante:

Cognates in other Semitic languages have not been listed in this Dictionary. Such information has become traditional in Hebrew lexica of the last two centuries, but its presence in a Hebrew dictionary is highly problematic, and it is difficult to see what purpose it serves. Theoretically speaking, that is, data about the meaning of cognate words in Akkadian and Arabic, for example, are strictly irrelevant to the Hebrew language; and, practically speaking, there is evidence that the significance of the cognates has been systematically misunderstood by many users of the traditional dictionaries.²⁰⁸

En primer lugar, cabe cuestionar si las decisiones lexicográficas han de tomarse en función de la posible recepción por parte de los usuarios y el mal uso que estos puedan hacer. Si la información etimológica ha inducido a error a, especialmente, estudiantes de hebreo bíblico, la solución pasa intuitivamente por mejorar el tipo de información, no por eliminarla. En palabras de Andersen al respecto, «the remedy for bad work is not no work but good work».²⁰⁹

El encono del *DCH* hacia la etimología responde, empero, a un arma arrojadiza contra una lexicografía anterior que se aspira a superar. No obstante, como habrá ocasión de comprobar en el rastreo metalexicográfico, este posicionamiento antietimológico del *DCH* es falaz: los cognados solo se eliminan visualmente de la entrada (ya no hay un espacio inicial dedicado a ellos como en obras anteriores), pero estos siguen subyaciendo a las decisiones lexicográficas. Por ejemplo, a nivel microestructural, el influjo de los

²⁰⁷ *DCH*, vol. 1, 18.

²⁰⁸ *Ibid.*, 17-18.

²⁰⁹ Andersen, “Review”, 57.

cognados se vislumbra a través de propuestas semánticas que han sido tomadas por prestado de otros diccionarios que sí emplean el método etimológico, principalmente *BDB* y *KBL*. A nivel macroestructural, los cognados sustentan las divisiones homonímicas de las que en ocasiones llega a abusar el *DCH*. En estas entradas, este diccionario bebe silenciosamente de la información etimológica que procuran los diccionarios precedentes o artículos académicos que se basan directamente en la comparación de cognados. En definitiva, el rechazo a los cognados del *DCH* se revela como algo meramente declarativo, pero no guarda relación con la metodología real de este proyecto lexicográfico.

Uno de los argumentos que el *DCH* había enarbolado contra los cognados es que induce a error al usuario y acaba siendo contraproducente desde una perspectiva pedagógica. La preocupación que manifiesta sobre este particular, no obstante, contrasta con el carácter postmoderno del *DCH*, pues este es un diccionario que evita toda asociación con conceptos como la autoridad.²¹⁰ Es su concepción relativista del valor de la lexicografía lo que le hace dar libertad al usuario para decidir qué significado pertenece a cada palabra en cada contexto:

[T]he primary function of this Dictionary is to organize and rationalize the available data about Hebrew words, enabling readers to make their own decisions about the meaning of words in the light of all the evidence, which has been arranged in such a way as to make that task feasible.²¹¹

El hecho de que el *DCH* considere al usuario lo suficientemente maduro desde un ángulo filológico como para tomar decisiones lingüísticas en base a la oferta que le procuran los lexicógrafos y, al mismo tiempo y sin que lo considere incompatible, el *DCH* se escude

²¹⁰ Clines caracteriza el *DCH* como un diccionario postmoderno: «At the end of the twentieth century, it is only right that a Hebrew dictionary should reflect something of the spirit of the age. And if our age can in any sense be characterized as post-modern—that is to say, as resisting *concepts of authority*, determinate meanings and the like, and as emphasizing instead the perpetual deferral of meaning as well as the plurality and historical conditionedness of scholarly values (as of all values)—then a dictionary for the age should be *short on authority* and prescription and long on reader-involvement, open-endedness and uncertainty», *DCH*, vol. 1, 26 [las itálicas son mías]. Obsérvese cómo se confunde el *autoritarismo* ejercido mediante el poder con la *autoridad* que emana del dominio de una materia, negándose a reproducir el primero y, colateralmente, a identificarse con el segundo.

²¹¹ *Ibid.*, 26.

en la incapacidad del usuario para gestionar la información etimológica como argumento para prescindir de ella se construye como una paradoja metodológica.²¹²

No puede sino resultar curioso que estas muestras de recelo hacia la información etimológica en la lexicografía pasen por alto lo que considero el problema más acuciante de este tipo de datos: la erudición y competencia del hebraísta en el resto de lenguas semíticas, que puede tener como resultado la incorporación de datos falsos y su posterior reproducción, al encontrarse en una publicación de con el estatus que reviste un diccionario. Fue precisamente el número de inexactitudes con respecto al material etiópico y sudarábigo en las cabeceras etimológicas del *KBL* lo que llevó a Leslau a hacer correcciones y matizaciones a este diccionario y recogerlas en una monografía.²¹³

Como puede observarse, se ha producido un secuestro semántico por el cual la palabra «etimología» se identifica reduccionistamente con el despliegue erudito de formas cognadas.²¹⁴ Lo que vino a denominarse «el método Held» logra abordar esta cuestión y sugiere que la búsqueda de formas cognadas ha de complementarse con la búsqueda de equivalentes de otras lenguas empleados en contextos semejantes.²¹⁵ Held defendía que la equivalencia etimológica (cognados) y la equivalencia semántica (voces con étimos distintos en dos o más lenguas pero con uso y desarrollo paralelo) no tienen por qué coincidir y, más especialmente, que cuando se ha de determinar el significado, es sobre la segunda categoría que recae la carga de prueba:

Held insisted on an absolute distinction between usage and etymology; and with regard to comparative Semitic philology, between semantic equivalence and etymological equivalence. To this day, many scholars still attempt to solve philological problems according to *the unproven assumption that etymological equivalents must somehow be also related semantically*.²¹⁶

²¹² Este aspecto, como la obra en su conjunto, ha sido duramente criticado por Andersen: «This is like a doctor giving a do-it-yourself pharmacopoeia to a sick person. This claim to be nonprescriptive is, however, belied by the generally peremptory tone of the entries», “Review”, 64.

²¹³ Wolf Leslau, *Ethiopic and South Arabic Contributions to the Hebrew Lexicon* (Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1958), 1-6.

²¹⁴ «When scholars speak of “Semitic etymology” in the Hebrew lexicography, they typically mean [...] looking for cognate lexemes in other Semitic languages which presumably go back to the same proto-Semitic source, but may preserve its original meaning more transparently than the extant Biblical attestations», Kogan, “Semitic Etymology”, 85.

²¹⁵ Chaim Cohen, “The “Held Method” for Comparative Semitic Philology”, *JANES* 19 (1989), 9-23.

²¹⁶ *Ibid.*, 10. Itálicas en el original.

Aunque algunos diccionarios contemporáneos introducen de forma esporádica equivalentes semánticos, el *ALCBH* es la única pieza lexicográfica que está teóricamente cimentada sobre el método Held. Ben Yosef Tawil describe así uno de los principios lexicográficos que rigen la obra:

Special stress on disclosing the meaning of words by means of an inductive method rather than the use of an etymological one. Therefore, the demonstration of the etymological equivalence between two terms does not grant the demonstrator the right to force semantic equivalence upon them as well.²¹⁷

En el futuro de la lexicografía de hebreo bíblico, sería deseable y provechoso un desarrollo del binomio equivalencia etimológica-semántica en lugar de continuar la tendencia al abandono de las formas cognadas, amparándose en el mal uso que los diccionarios hicieron de esta información en el pasado o en la presunción sobre las pobres competencias filológicas del usuario.

2.2.2. Problemas en torno a la identificación de homonimia o polisemia

Se denomina «hominimia» al fenómeno por el cual dos o más significantes acaban convergiendo, de manera azarosa en el transcurso de una lengua, en una misma forma fonética o gráfica, en función de las particularidades del sistema de escritura de cada lengua.²¹⁸ Mientras tanto, el término «polisemia» hace referencia a la pluralidad de significados reunidos en un significante que nunca perteneció a dos étimos distintos. Desde un ángulo saussureano, se puede afirmar que la homonimia es un proceso que afecta al significante mientras que la polisemia hace lo propio con el significado. No obstante, la diferenciación entre homonimia y polisemia es, en la práctica, compleja: dos palabras consideradas homónimos podrían mantener, en realidad, una relación polisémica que, por su carácter oscuro desde una perspectiva sincrónica, se confunde como homonímica. En este caso, descubrir la direccionalidad de la polisemia es un reto añadido.²¹⁹ Sin embargo, estas apreciaciones son solo significativas desde una

²¹⁷ *ALCBH*, x.

²¹⁸ En aquellas lenguas en las que hay desacuerdo entre la norma ortográfica y la pronunciación, la hominimia puede ser homófona pero no homógrafa (inglés «right» y «wright»). La homonimia puede subdividirse igualmente en léxica, siendo aquella en la que las palabras pertenecen a la misma categoría gramatical (en inglés, «seal» como ‘foca’ y ‘sello’, ambas sustantivos) y la parcial (en español, el sustantivo «violar» como ‘campo de violetas’ y el verbo que denota la agresión sexual).

²¹⁹ Un ejemplo paradigmático es la voz «marrano», en uso al menos desde la primera mitad del siglo xv. El étimo de la palabra es discutido. Se ha postulado postula la lexicalización de la expresión aramea « מרן

aproximación histórica de la lengua. Cifuentes Honrubia ha enfatizado apropiadamente que «la distinción entre homonimia y polisemia no tiene sentido más que en una explicación de tipo diacrónico, pero sincrónicamente esta distinción pierde su pertinencia».²²⁰

A pesar de estas dificultades, la homonimia y la polisemia son dos aspectos concomitantes a la redacción de un diccionario. Como reconoce Hospers,

[i]ndeed one will have to admit that also for Old Testament Hebrew it is not always possible to precisely demarcate polysemy and homonymy. For translation purposes this is not so important, as the context must be the decisive semantic factor, whether the ambiguity is of a polysemous or homonymous nature. Only for the lexicographer does such a demarcation remain important, as he must decide whether –in the case of homonymy– one form should get two or more entries, or –in the case of polysemy– only one.²²¹

En efecto, el lexicógrafo, en su decisión de si el fenómeno que interviene debe alinearse con la polisemia o la homonimia, está eligiendo dónde colocar la información: si como parte de la microestructura, en el primer caso, o de la macroestructura, en el segundo.

Kaddari ha sugerido el principio de «the primary of etymology» para descubrir si la relación entre los significados es de tipo polisémico u homonímico.²²² Esta consiste en

אָנאָם» ('Señor, ven') transcrita como «μαράνα θά» en 1Cor 16,22. Con estas palabras paulinas, la comunidad corintia alentaba a la segunda venida, pero habrían sido erróneamente interpretadas a la luz del anatema anterior en el mismo versículo: «εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα» ('quien no ame al Señor, sea maldito'). La expresión se habría convertido en un modo de designar a los criptojudíos que no renegaban de su fe tras la conversión al cristianismo en la Península medieval. Otra opción es la etimología árabe «مَحْرُومٌ» ('aquella cosa prohibida'), que en andalusí designaba, por extensión semántica, al tocino. Este étimo es el que actualmente respalda el *DLE*. Una tercera alternativa es la expresión hebrea «למראת עין» ('aparentemente'), que daría cuenta de la permanencia velada y secreta en el judaísmo. La cuarta posibilidad, propuesta por Gonzalo Maeso, es la derivación del verbo castellano «marrar», que significaba 'faltar' o 'desviarse de lo recto', expuesta en su artículo "Sobre la etimología de la voz «marrano»", *Sefarad* 15:2 (1955), 373-385 [380-383]. La segunda fase de análisis concierne al establecimiento de la direccionalidad entre las dos formas homonímicas: «marrano» como criptojudío y como voz sinónima de «cerdo», en su sentido literal animal. Las opiniones son contrarias. Para Cecil Roth, el nombre del animal sería primario, siendo su aplicación a los judíos producto de una transferencia semántica satírica y escarnecedora: «Applied to the recent converts in the first place perhaps ironically, with reference to their aversion from the flesh of the animal in question, it ultimately became a general term of execration which spread during the sixteenth century to most of the languages in western Europe», en *History of the marranos* (Illinois: Varda Books, 2001), 28. No obstante, véase cómo el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) invertía la direccionalidad: «Del tiempo que los Judíos estuvieron en España se llama el puerco marrano».

²²⁰ José Luis Cifuentes Honrubia, "La Polisemia como prototipo diacrónico", *Anales de Filología Hispánica* 5 (1990), 99-119 [99].

²²¹ Johannes H. Hospers, "Polysemy and Homonymy", *ZAH* 6 (1993), 114-123 [122].

²²² Menahem Z. Kaddari, "Homonymy and Polysemy in the New Modern Hebrew Lexicon of the Hebrew Bible", en Steven E. Fassberg y Avi Hurvitz (eds.), *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Setting: Typological and Historical Perspectives* (Jerusalem – Winona Lake: The Hebrew University Magnes Press – Eisenbrauns, 2006), 149-154 [149].

observar si los significados pertenecen a campos semánticos alejados entre sí, en cuyo caso es preferible separar los datos en raíces homónimas. En el *ALCBH*, la polisemia prevalece sobre la homonimia, considerándose esta como la posición por defecto. El cuarto principio metodológico de este diccionario se refiere a «the semantic development of the lexeme from its concrete-physical connotation to its abstract meaning, instead of considering the lexeme as comprised of two or more homonyms».²²³

El método Held, además, ha propuesto un modelo de análisis para determinar si hay homonimia o polisemia en ciertos casos. En caso de cuestionarse si X^2 es un desarrollo figurado del literal X^1 o si bien ambos son homónimos, habrá que buscar en lenguas emparentadas la existencia de Y que tenga el mismo uso literal y figurado, siendo Y y X equivalentes semánticos, no etimológicos. En caso de hallarse el paralelo, es posible afirmar la existencia de polisemia y descartar la homonimia.²²⁴

Aunque el desarrollo teórico pertenece al período contemporáneo, el debate homonímico se retrotrae, en diferentes términos, hasta la Edad Media. Los diccionarios de Ibn ʿYanāḥ y Qimḥī presentan una diferencia en la descripción semántica de los lemas que ha sido referida por Kahan aplicando los términos actuales de homonimia y polisemia, a pesar de reconocer de forma expresa que resultan anacrónicos.²²⁵ En efecto, en la lexicografía medieval no se plantea la creación de dos entradas homónimas consecutivas porque la justificación de este procedimiento se ancla en la distribución interdialectal de la raíz y , en última instancia, en los étimos protosemíticos, por lo que la partición de entradas constituye una particularidad de la lexicografía contemporánea. En el período medieval, la información se trata siempre desde la perspectiva de la polisemia, añadiendo apartados en la microestructura. Aun así, sí existe una noción de homonimia parcial, a veces mezclada con la paronomasia, en la Edad Media: ese fue el objeto de estudio del כתאב אלחג'יט de Yēhuda ibn Bilʿam²²⁶ y sobre lo que se llega a crear un género poético en al-Ándalus, con Moše ibn ʿEzra²²⁷ como máximo exponente.

²²³ *ALCBH*, x.

²²⁴ Se trata del séptimo principio del método Held: «The identical semantic development of semantically equivalent terms even if they are etymologically distinct», Cohen, “The Held Method”, 17. Véanse las págs. 18-20 para ejemplos.

²²⁵ Moshe Kahan, “כתאב אלאצול” ליונה, “ספר השרשים” לרד”ק ובין “כתאב אלאצול” ליונה, *Lěšonenu* 77:2-4 (2015), 223-240.

²²⁶ Shraga Abramson, שלשה ספרים של רב יהודה בן בלעם, (Yerushalaim: Kiryat Sefer, 1975), 7-88.

²²⁷ Sobre el tratamiento del fenómeno por el propio Ibn Ezra, véase Montserrat Abulmalham Mas, *Kitāb al-muḥāddara wal-muḍākara*, 2 vols. (Madrid: CSIC, Instituto de Filología, 1985-1986). Acerca del uso en su poesía, véase Judith Dishon, “Collections of Homonym Poems in Medieval Hebrew Literature”, en

En la lexicografía medieval, resulta preferible hablar de minimalismo y de maximalismo de significado.²²⁸ Se entiende por el primero la tendencia a relacionar los sublemas de una entrada entre sí y aportando glosas lo más genéricas posibles para que abarquen distintos contextos. Mientras tanto, el maximalismo de significado se deja entrever en la creación de secciones separadas por fórmulas, que en la lexicografía judeoárabe será «ומעני אכר» ('y otro significado [es...]'). Aslanov, que ha estudiado el pensamiento semántico de Caspi, considera que su diccionario lleva a cabo una síntesis entre la lexicografía pura y la especulación semántica de tipo filosófico donde el minimalismo de significado es llevado al extremo, agrupando raíces con cierta afinidad fonética (como raíces débiles) en un mismo significado primitivo.²²⁹ Ibn ʿYanāḥ, Qimḥī y Caspī ilustran la ruta lexicográfica que se produjo en la Península y Provenza, y por la que el maximalismo de significado se abandonó de manera paulatina en favor de una postura cada vez más minimalista.²³⁰

Alessandro Guetta y Masha Itzhaki (eds.), *Studies in Medieval Jewish Poetry. A Message upon the Garden* (Leiden-Boston: Brill, 2008), 41-54 y Díez Macho: “La homonimia o paronomasia –al-muʿyānasa– lašōn nofel ‘al lašōn”, en *Sefarad* 8:2 (1948), 293-321 e *ibid.*, 9:2 (1949), 269-309.

²²⁸ Los términos fueron acuñados por Roland Posner “Bedeutungsmaximalismus und Bedeutungsminimalismus in der Beschreibung von Satzkernüpfen”, en Harald Weydt (ed.), *Die Partikeln der deutschen Sprache* (Berlin: De Gruyter, 1979), 378-394. Para un marco teórico en el ámbito de la lexicografía hebrea medieval, véase Richard C. Steiner, “Saadia vs. Rashi: On the Shift from Meaning-maximalism to Meaning-minimalism in Medieval Biblical Lexicology”, *JQR* 88 (1998), 213-258. En este artículo, el autor distingue entre la polisemia como realidad semántica y la polisemia como herramienta exegética: el maximalismo/minimalismo de significado se refiere a las posibilidades de significado (*meaning*) de una palabra, mientras que la tendencia a minimizar o maximizar el significado (*meaningfulness*) de una palabra en su contexto literario es una postura hermenéutica que coexiste y se combina con la anterior, y para cual el autor ha acuñado dos términos diferenciales: «significance-maximalism» y «significance-minimalism».

²²⁹ Cyril Aslanov, “De la lexicographie hébraïque à la sémantique générale: La pensée sémantique de Caspi d’après le Sefer Šaršot ha-Kesef”, *Helmantica* 154 (2000), 75-120 [76]. Véase el siguiente ejemplo estudiado en el artículo: «Un autre exemple de ces reconstructions fantaisistes de la dérivation sémantique nous est fourni par un développement consacré au mot נדה «femme indisposée». [...] Joseph Caspi met ce terme en relation avec la racine נדד qui exprime divers types de mouvements en affirmant que la femme gigote (מתנדנדת) de douleur pendent ses règles. Puis il ajoute une autre explication fondée sur une autre acception de la racine נדד en tant qu’elle signifie le mouvement d’un point à un autre, en l’occurrence le retrait. Si la femme indisposée est appelée נדה, ce n’est pas seulement parce qu’elle se contorsionne de douleur, mais aussi parce qu’elle se retire à l’écart», 102-103.

²³⁰ “The evidence examined thus far suggests that the shift away from Saadia’s approach was gradual in Spain and Provence, proceeding in small steps from Menaḥem to Jonah ibn Janāḥ to Abraham ibn Ezra and David Qimḥi to Joseph ibn Kaspi. In France, on the other hand, rabbinic meaning-minimalism reappeared suddenly, incorporated into a brilliant lexicological theory propounded by a single individual”, Steiner, *op. cit.*, 215.

2.3. LA SEMÁNTICA EN DICCIONARIOS DE HEBREO BÍBLICO

La explicación del significado de las palabras en los diccionarios se puede realizar, *grosso modo*, mediante dos vías. Por un lado, la aproximación tradicional despliega en forma de lista una serie de acepciones aisladas entre sí. Este *modus operandi* ha sido bautizado críticamente como «the linearization problem» por Geeraerts,²³¹ quien, como lingüista cognitivo, defiende la estructuración jerarquizada de las unidades léxicas en forma de red, donde todas confluyen, directa o indirectamente, en una unidad central que actúa de prototipo.²³² En la lexicografía convencional, los significados prototípico y marginal/es son confesados implícitamente por la posición que ocupan en la microestructura de la entrada:

If it is sufficient for a particular dictionary merely to enumerate the basic meanings of an item, without bothering too much about their semantic interrelations, no specific attempts to render the prototypical structure of the concept as adequately as possible should be expected. The only intrusion of prototypicality will then probably be the fact that the preponderant meaning will be enumerated first, less frequent ones being mentioned near the end of the entry.²³³

Además, la presentación habitual de acepciones impone la elección de un sistema organizativo, que puede ser cronológica (dando prioridad a aquella que más se aproxime al étimo) o estadística (privilegiando a aquellas más atestadas), cuando no una mezcla de ambas. En la lexicografía del hebreo bíblico, hay una tendencia a situar los significados literales primeros y los figurados después, pero el orden de las acepciones por frecuencia ha sido empleado recientemente.²³⁴

En paralelo se encuentra la propuesta de tipo enciclopédico de Wierzbicka, quien ha invertido múltiples páginas en el tratamiento lexicográfico de palabras cotidianas con el objetivo de mostrar la complejidad que se enconde tras la aparente simplicidad del

²³¹ Dirk Geeraerts, “Lexicographical treatment of prototypical polysemy”, en Sabbas L. Tsohatzidis (ed.), *Meaning and Prototypes. Studies in Linguistic Categorization* (London-New York: Routledge, 2014), 195-210 [198-201].

²³² Sirva de ejemplo la reescritura que ha llevado a cabo Iraide Ibarretxe-Antuñano de la entrada «cabeza» en el *DLE*²² aplicando los principios de la red léxica según la lingüística cognitiva, en “Lexicografía y lingüística cognitiva”, *Revista Española de Lingüística Aplicada* 23 (2010), 195-213.

²³³ Geeraerts, “Lexicographical treatment”, 198.

²³⁴ Así el *DCH*: «No rigid schematization is followed for the semantic analysis; rather, the structure of each article is developed from the nature and range of the attestations of the word. The only basic principle that is commonly employed is that the senses of a word are generally arranged in order of frequency of attestation. In this respect, the Dictionary of Classical Hebrew differs from many other dictionaries, in which so-called concrete senses normally precede metaphorical ones», vol. 1, 19.

significado de las palabras.²³⁵ A pesar de compartir la aproximación de Wierzbicka a nivel lexicológico, Geraaerts ha problematizado su puesta en escena lexicográfica y azuzado el debate sobre las necesidades e intereses de consulta de los diversos públicos de usuarios.

Los debates en lingüística cognitiva han nutrido en las últimas décadas el pensamiento lexicológico y las propuestas lexicográficas del hebraísmo. En el ámbito de los diccionarios, el *DCH* hace hincapié en que

[u]nlike previous dictionaries, the Dictionary of Classical Hebrew has a theoretical base in modern linguistics. This theoretical base comes to expressions primarily in the overriding concern in this dictionary for the *uses* of words in the language, especially the regular and normal uses in the written texts; we subscribe to the dictum that the meaning of a word is its use in the language.²³⁶

Aunque las aspiraciones del *DCH* han sido contestadas por Andersen en comparación con el modelo de aplicación de la lingüística moderna al hebreo bíblico sugerido por Barr,²³⁷ el énfasis de esta relación en el prólogo del *DCH* es un síntoma de la importancia que ha adquirido en los estudios de hebreo.²³⁸ El *SDBH*, por su parte, encontrará inspiración en el método lexicográfico de Wierzbicka.

A continuación, se debaten algunas cuestiones semánticas concomitantes a la labor lexicográfica bilingüe, que es la configuración lingüística hegemónica en el quehacer de diccionarios de hebreo bíblico.

2.3.1. Las glosas como método tradicional de diccionarios bilingües

La técnica de glosar las palabras es característica de los diccionarios bilingües, mientras que la técnica de la definición ha sido históricamente privativa de los diccionarios monolingües. El motivo parece radicar en una conceptualización distinta de ambos tipos de obras: los diccionarios bilingües se entienden, y por ende desarrollan, como

²³⁵ Anna Wierzbicka, *Lexicography and Conceptual Analysis* (Tucson: Karoma Publishers, 1985).

²³⁶ *DCH*, vol. 1, 14.

²³⁷ Andersen, “Review”, *passim*.

²³⁸ La apelación a la lingüística moderna se encuentra también en *DCH*, vol. 1, págs. 15, 21, 24, 25, 26. En la página 25, Clines traza una dicotomía entre la lingüística y la filología que sitúa a la segunda en un plano de inferioridad en la ejecución de la tarea lexicográfica: «The Dictionary of Classical Hebrew is one of the first Hebrew dictionaries to be informed by linguistics rather than philology (the Spanish dictionary being edited by L. Alonso Schökel is the other noteworthy example of the impact of modern linguistics on Hebrew lexicography)».

herramientas de traducción, mientras que los monolingües se conciben como una ayuda para la profundización en un idioma de antemano conocido por el usuario, que es, *a priori*, nativo o al menos posee una competencia lingüística suficiente como para comprender la explicación del vocabulario de esa lengua sin necesidad de la mediación de otra.

A la pregunta «¿qué significa esta palabra?», en un contexto bilingüe, suele suceder una traducción, raramente una descripción semántica. No obstante, como ha apuntado Lübke, las glosas son meros equivalentes, no significados.²³⁹ Metafóricamente, se conciben las palabras como contenedores de significado. De Blois ha sugerido lo contrario en un giro copernicano lingüístico: «People tend to say that words have meaning. We might as well turn this statement around. Meanings have words».²⁴⁰ Bajo esta nueva óptica, las glosas presentan dos problemas: una generación de polisemia que es el reflejo de la pluralidad de equivalentes y la cuestión de coincidencia o desacuerdo entre los espectros de significado.

En su estudio del campo semántico PLACER en español, García Parejo se posiciona sobre un tipo particular de polisemia: «Existe un significado básico, que es el que configura el valor del lexema, y las distintas acepciones corresponderían a matices o significados contextuales».²⁴¹ Lo que la autora denomina «perspectivas significativas distintas que pueden dar lugar a varias dimensiones»²⁴² ha recibido otros epítetos, como «polysémie prétendue»²⁴³ o «infinite polysemy».²⁴⁴ En el marco específico de la lexicografía, me parece pertinente hablar de «ilusión polisémica». Sin afán de sumar más etiquetas a la literatura teórica, con esta expresión pretendo resaltar que, en un diccionario bilingüe, una entrada profusamente glosada genera un efecto cognitivo de tipo ilusorio en el que el número de equivalentes le sugiere al usuario que la voz tiene más significados de los que en la lengua de origen posee. Esa polisemia es, empero, un constructo lexicográfico: es el contexto interlingüístico, a través de la mediación de otra lengua, lo que produce

²³⁹ John C. Lübke, “Semantic Domains, Associative Fields, and Hebrew Lexicography”, *Journal for Semitics* 12:1 (2003), 128-142 [134].

²⁴⁰ De Blois, «Towards a New Dictionary», 21.

²⁴¹ Tesis de Isabel García Parejo, «El campo semántico ‘placer’ en español. Estudio de la estructura de los sustantivos del campo léxico ‘placer’ en español y análisis de la misma en el idiolecto literario de doce autores españoles de los siglos XIII a XIX» (Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1997), 32.

²⁴² *Ibid.*

²⁴³ Leon Zawadoski, “La polysémie prétendue”, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 18 (1959), 11-49.

²⁴⁴ Uriel Weinreich, “Explorations in Semantic Theory”, en Danny D. Steinberg y Leon A. Jakobovits (eds.), *Semantics. An Interdisciplinary Reader in Philosophy Linguistics and Psychology* (Cambridge, 1971), 308-328 [322].

artificialmente la inflación semántica al no haber una correlación perfecta entre los espectros semánticos del *definiendum* y del *definiens*, cuando este adquiere la forma glosa.

El modelo de tratamiento semántico en el *DCH* sirve para ilustrar esta cuestión. Clines matizaba así cómo se informaba de los sentidos de una palabra en la entrada de su diccionario:

It needs to be stressed that all such analyses have a large subjective element in them, and that our perception of senses is often dependent on the semantic structure of the English language. That is how it must be, and should be, of course, in an interlingual dictionary.²⁴⁵

En esta declaración, no solo se describe que existe una dependencia con la metalengua sino que esta se defiende como necesaria, lo cual llevó a Muraoka a catalogarlo como «a most extraordinary and dogmatic statement».²⁴⁶ El propio ejemplo de sentidos que aparecía en el prólogo del *DCH* afirmaba que la voz תֶּנָּא tenía tres sentidos: «1. Tent for human habitation», «2. Tent of soldiers» y «3. Tent, tabernacle as divine habitation».²⁴⁷ Para Muraoka, estos no eran distintos sentidos de la palabra sino aplicaciones diversas de un único significado, que quedaban preferiblemente resumidos por la glosa ‘habitación temporal’.²⁴⁸ En el rastreo metalexiconográfico de esta tesis se analizan casos con una causística considerablemente más numerosa y problemática.

Con el paso del tiempo, la lexicografía de hebreo bíblico ha agravado el problema de la ilusión polisémica. La aspiración a una disección semántica exhaustiva, característica del período contemporáneo, ha llegado a distorsionar el significado de un lexema al servicio de la lengua de traducción. Para Louw y Nida, la simplicidad del análisis suele ser indicador de su fiabilidad: «the fewer the necessary categories or principles needed to explicate the data the more likely is the analysis to be correct».²⁴⁹

²⁴⁵ *DCH*, vol. 1, 19.

²⁴⁶ Takamitsu Muraoka, “A New Dictionary of Classical Hebrew”, 91. De Blois coincide con la crítica de Muraoka y añade: «A Hebrew dictionary is to teach us something about meaning in Hebrew and too much emphasis on the semantic structure of the English language may prevent us from really understanding what goes on in Hebrew», “Towards a New Dictionary”, 15.

²⁴⁷ *DCH*, vol. 1, 19.

²⁴⁸ Muraoka, “A New Dictionary of Classical Hebrew”, 90-91.

²⁴⁹ Eugene A. Nida, y Johannes P. Louw, *Lexical Semantics of the Greek New Testament. A Supplement to the Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, Resources for Biblical Study 25 (Atlanta: Scholars Press, 1992), 42-43.

La ilusión polisémica hunde sus raíces en la disimetría de los espectros de significado entre las voces de dos lenguas. El concepto «semantic range» se ha empleado en la academia anglosajona para denominar la magnitud del área de significado de una palabra.²⁵⁰ Especialmente recurrido en psicolingüística para estudios comparativos de cromónimos,²⁵¹ se puede representar como un *continuum* con cortes fronterizos. Ullmann define así el espectro semántico:

The frontiers of verbal significations are often fluid, even though the core may be perfectly clear and unmistakable. ‘Man’ has a wider area of meaning when opposed to ‘animal’ or ‘God’ than in contradistinction to ‘woman’. The adjective ‘English’ as applied to language covers an infinitely larger area than in the ethnical sense.²⁵²

Obsérvese que la precisión que se hace de espectro semántico es intralingüística (inglés) y está sujeta al contexto. *A fortiori*, en un escenario interlingüístico, la divergencia será mayor. Un caso hipotético es la traducción de la palabra española «niño» al inglés. Mientras que para el hablante nativo «niño» es un término de un único tipo de referente con respecto a la edad, para el hablante de inglés encargado de la traducción esta palabra será ambigua: la posibilidad que presenta el inglés de desdoblar «niño» en ‘child’ o ‘toddler’ podrá ser juzgado subjetivamente desde el inglés como una muestra de la no monosemia de la voz «niño». La disimetría de espectros semánticos genera que en una lengua una palabra (X) pueda resultar polisémica para el hablante de otra lengua solo porque en la segunda existen más significantes (Y, Z...) para referirse a todos los contextos que abarca X. La aproximación es relativa: el sujeto que maneja los términos Y, Z... para expresar lo que, bajo su percepción, son distintas realizaciones de X, ve consecuentemente X a la luz de Y, Z... Es decir, está condicionado por la adquisición y empleo de su propia lengua, deduciendo una polisemia de X solo por presentar un espectro de significado amplio. Este problema está reflejado en el tratamiento lexicográfico de יָלָד. Se muestra abajo el inicio de esta entrada en el *DCH*, no como ejemplo de las deficiencias específicas de este diccionario sino de los problemas que generan universalmente las glosas en la lexicografía bilingüe de hebreo bíblico.²⁵³

²⁵⁰ No ha de confundirse con el concepto de «espectro de campo semántico», que se aborda más adelante.

²⁵¹ Véase a modo ilustrativo Dan I. Slobin, *Introducción a la psicolingüística* (Buenos Aires: Editorial Paidós, 1974), 140.

²⁵² Ullman, *op. cit.*, 62-63.

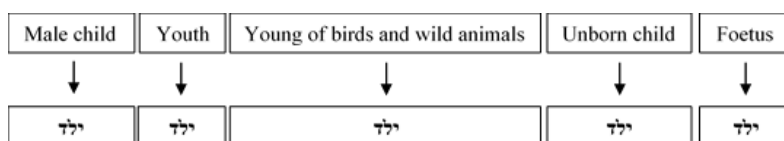
²⁵³ *DCH*, vol. 4, 220.

יָלֵד ^{89.2.4} n.m. male child—יָלֵד; cstr. יָלֵד; pl. יָלָדִים; cstr. יָלָדִים; sf. יָלָדִי, יָלָדִי, יָלָדִי, יָלָדִי, יָלָדִי, יָלָדִי—male child (e.g. Ex 17.18 JI 43 Zc 85), as distinct from יָלָדָה girl; plural is male children (e.g. Zc 85), though it may include females (e.g. Ex 214 Ezr 101); youth (e.g. 1 K 12.10.14||2 C 10.10.14 Dn 14.10.13.15.17), young of birds and wild animals (Jb 38₄₁ 39₃), unborn child, foetus (Ex 21₂₂ [Sam יָלָד foetus]).

En lugar de describir la semántica del hebreo, esta entrada refleja indirectamente la caracterización del inglés como una lengua que carece de equivalente para יָלֵד. De Blois ha advertido acerca de los efectos de las glosas en el usuario:

If a certain entry in particular dictionary is listed with three glosses the average reader may get the impression that that entry has three meanings even though those three glosses may be practically synonyms of each other.²⁵⁴

Representado visualmente, el efecto psicolingüístico que genera esta entrada del *DCH* se asemeja al siguiente esquema:



Esta representación no refleja la concepción hebrea por los propios hablantes hebreos (describiendo X desde X), sino que es servil de la segmentación semántica inglesa (describiendo X desde Y). A diferencia del hebreo bíblico, el inglés baraja atributos más allá de la edad, como la especie y el hecho de haber nacido.

El tratamiento lexicográfico de este lema por parte del *SDBH*, que se fundamenta en las definiciones [*vide infra*], ilumina al mismo tiempo que resuelve este problema. El *definiendum* יָלֵד se define como «posterity of humans and or animals of undetermined sex, at an age ranging from before birth to adulthood». La definición no solo contempla exclusivamente la edad como atributo determinante para la semántica de la voz, sino que, asimismo, se sirve de la semántica paradigmática, por la que el significado se adquiere solo dentro de un sistema lingüístico de oposiciones (aquí, infancia ≠ adultez). La elección de la glosa como tipo preferible de *definiens* en los diccionarios bilingües deriva de forma ineludible en el defecto de ilusión polisémica.

²⁵⁴ Reinier de Blois, “Towards A New Dictionary”, 4.

2.3.2. La definición como revolución lexicográfica

El tratamiento lexicográfico mediante glosas en los diccionarios bilingües y mediante definiciones en los monolingües resulta parcialmente irónico. En virtud de la distancia que separa a los usuarios de distintas lenguas, por un lado, y de la intuición que adquiere un hablante nativo con respecto a su idioma, por otro, la lexicografía bilingüe y la monolingüe deberían haberse desarrollado de manera inversa a como finalmente lo hicieron:

When it comes to concepts encoded in words of a foreign language, especially a culturally distant one, the intuitive link between a word and a concept is missing, and a full definition is the only way of ensuring true understanding of the cultural universe encoded in the language's lexicon.²⁵⁵

La misma apreciación es compartida por Louw en el contexto de la lexicografía bíblica: «[M]eaning is not a gloss (that is, another word). As has been said, meaning can only be expressed by means of a definition stating the semantic features of meaning».²⁵⁶

Las ventajas que presenta la definición contra la glosa es que la primera no impone categorías de significado de la metalengua sobre la lengua objeto de estudio, ni genera una ilusión polisémica en el caso de haber disimetría de espectros semánticos. La descripción, en efecto, es más flexible que la equivalencia. Aunque las definiciones no prestan una ayuda inmediata al traductor, pues no le ofrece un abanico léxico donde elegir el término idóneo para cada contexto, lo invitan, sin embargo, a una reflexión no contaminada por las decisiones traductológicas del lexicógrafo, lo cual puede redundar, aunque parezca contraintuitivo, en una mejor calidad de la propia traducción.

Las definiciones se incorporan a la lexicografía de hebreo bíblico en el período contemporáneo. La mayoría de obras, como por ejemplo se ve en el *KBL*, usan la glosa de manera sistemática pero introducen deficiones allí cuando deban hacen alguna precisión que sobrepase las capacidades de la equivalencia. Otros diccionarios consideran que la defición es la mejor vía para tratar la semántica de un lema y, consecuentemente, hacen de ella su fundamento metodológico. Sin embargo, ningún diccionario bilingüe de hebreo bíblico hasta la fecha ha llegado a prescindir completamente de la glosa. A

²⁵⁵ Wierzbicka, *op. cit.*, 5.

²⁵⁶ Johannes P. Louw, "A Semantic Domain Approach to Lexicography", en Johannes P. Louw (ed.), *Lexicography and Translation. With Special Reference to Bible Translation* (Cape Town: Bible Society of South Africa, 1985), 157-197 [160].

continuación, se analiza la manera de emplear las deficiones en cuatro proyectos lexicográficos.

2.3.2.1. *El modelo del MBY*

El diccionario de Ben Yehuda combina la definición en hebreo más el equivalente en *loʿaz*, que en este caso se corresponde con el alemán, el francés y el inglés. Las traducciones suelen estar posicionadas inmediatamente después del lema (aunque también pueden faltar) y en ocasiones reaparecen en la entrada cuando la definición hebrea contiene un término hebreo que pueda no ser en sí mismo inteligible para el usuario. El *MBY* es un híbrido entre diccionario monolingüe y políglota, aunque la importancia de las glosas extranjeras tiene un marcado carácter pragmático y pedagógico, para mayor difusión de la obra y una eficiente enseñanza del hebreo moderno.²⁵⁷

Su método lexicográfico puede ilustrarse mediante la entrada del verbo שכב, que comienza con la explicación en hebreo «היה מוטל ומנח» y continua con «liegen, sich legen; se coucher; to lay [sic] down». Esta es la primera acepción del verbo, que se marca ortotipográficamente (א). Después de una enumeración de ejemplos de uso mediante citas bíblicas, esta acepción se matizaba con un uso metafórico: «ובהשאלה, שכב ופרט שכב לישון» (ב) lee: «האדם בבשתו, למעצבה, שכבה נפשו בתוך לבאים», esta vez sin glosas en ninguna lengua europea. Dentro de esta acepción, Ben Yehuda incluye gran número de contextos, estando todas estas cabeceras dotadas de sus respectivos ejemplos bíblicos: «ושכב את משכב הצהרים», «ובצרופים כגון שכב ואין מחריד», «ושכב בעל חיים לשעשויים בחיק האדם», «בשק ושכב», «ושכב החולה או מתחולה», «והנערה הסכנת», «איש עם אשה, את אשה וכדו' לשם זווג ושכב לבו», «ושכב עם אבותיו במשמ' זו», «ושכב המת לעפר, על עפר בקבר», «ועם בהמה», «את זכר ושכבו ערקו».²⁵⁸ Estas subdivisiones cumplen una función de concordancia.

Como se observa, Ben Yehuda resume en dos acepciones ('tumbarse' y 'echarse a dormir') con la defición lo que el *DCH* diseccionará en nueve con la glosa, sin que el

²⁵⁷ Con la selección de estos tres idiomas, Ben Yehuda se aseguraba del éxito de la obra, pues abarcaba buena parte de la población europea: aunque no coincidiera siempre con la nativa del usuario, el prestigio que tenían en el contexto histórico del momento garantizaba que al menos las conocieran como segunda o tercera lengua.

²⁵⁸ *MBY*, vol. 14, 7082-7085.

análisis del primero resulte insatisfactorio, o el segundo más eficiente, para explicar la semántica del término.

2.3.2.2. *El modelo del DBHE*

En la introducción a este diccionario, Schökel ofrece tres tácticas que se aplican a los casos en los que a una voz hebrea le correspondan varias en español, es decir, en la situación de disimetría de espectro semántico:

Primera, ofrecer una simple lista de significados, uno detrás de otro, como se hace en muchos diccionarios bilingües, para que el usuario acierte con el más apropiado para cada caso. Segunda, buscarle una lógica diacrónica. Pero la diacronía es de ordinario desconocida; la diacronía se refiere a polisemia conceptual, no a palabras y conceptos indiferenciados. Tercera, buscarle una lógica semántica, es decir, buscar los factores que justifican y explican la diferenciación.²⁵⁹

La vía escogida por el *DBHE* es la tercera, puesto que algunos de sus lemas, aunque no de manera sistemática, están analizados desde la teoría de campos semánticos. Las definiciones se escriben en redonda y, a continuación, las glosas, en cursiva. Para la entrada verbal נִיפְּאֵל *nif'al*, se dice: «Significa un cambio de sentimiento o actitud, respecto a una acción o actitud: *arrepentirse, dolerse, compungirse, deplorar, lamentar, pesarle a uno; consolarse, aliviarse, calmarse, aplacarse; compadecerse, condolerse, apiadarse, sentir lástima, compasión, piedad*».²⁶⁰ Los equivalentes que comparten algún atributo, aparecen separados por comas, mientras que la disrupción se muestra mediante un punto y coma.

2.3.2.3. *El modelo del DBL*

También mixta es la metodología de descripción lexicográfica del *DBL*. Este diccionario combina la glosa, que ocupa una primera posición en la entrada, con la definición, mediante la cual se matiza la equivalencia. Aunque esta sistematización supone un considerable cambio positivo con respecto al *DBHE*, en el que la definición es esporádica, este diccionario comete a menudo el error lexicográfico de no respetar las categorías de palabras entre el *definiendum* y el *definiens*. Por ejemplo, el lema puede ser verbal y

²⁵⁹ *DBHE*, 9.

²⁶⁰ *DBHE*, 489.

seguirle una glosa adjetival. Así ocurre en la entrada de פֶּרַר I *hif'il*, cuya tercera acepción lee «unaroused, formally, burst, i.e., pertaining to sexual desire that no longer occurs as a figurative extension of something that is broken».²⁶¹ El significado del verbo está relacionado con la idea de romper, pero esta acepción está abordando, como demuestra luego el versículo que la ejemplifica, la expresión sexual הָאֵבֶרֶת הַיְּמִינִית de Ecl 12,5. Como puede observarse, la glosa «unaroused» traduce la frase en su conjunto dentro de su contexto sintáctico, y no el verbo.

2.3.2.4. El modelo del SDBH

El *SDBH* es el primer diccionario de hebreo bíblico bilingüe que se ha compuesto basando el *definiens* en la técnica de la definición y no la glosa, aunque sin rechazar las segundas, que se desplazan al final de la entrada con un código tipográfico distinto para distinguirlas. El método lexicográfico del *SDBH* está basado en la teoría de Wierzbicka, que defiende el análisis mediante atributos semánticos específicos. El *SDBH* diseña un conjunto de símbolos que indicar los atributos que participan en la definición.²⁶² El signo = introduce la descripción (*description*) que, en el caso del campo semántico ANIMALES, involucra cuestiones anatómicas, fisiológicas y etológicas. El segundo componente de la definición es señalado mediante el signo ◀, con el que se indica la fuente (*source*). En este mismo campo semántico, equivaldría a la taxonomía *emic*. El tercer elemento viene marcado con el signo ▶ e introduce la función (*function*). Esta subapartado está concebido, siguiendo con el ejemplo del mismo campo semántico, en términos antropocéntricos, de manera que informa del rol del animal en el día a día del israelita. El último atributo es connotativo (*connotation*) y se indica con el signo ≈, siendo su cometido describir la red de asociaciones cognitivas y culturales para el hablante. Esta última sección cumple una función lexicultural. Esta era propuesta que hacía Gallison en el marco de la didactología de las lenguas a través de la lexicografía²⁶³ y que supone la inserción de contenido cultural clave para comprender el significado del lema dentro del contexto social específico del idioma que estudia el diccionario. El quinto elemento es la glosa en inglés y se separa en el *SDBH* mediante dos guiones. Excepto el primero y el

²⁶¹ *DBL*, §7296.

²⁶² Para una descripción completa, véase Reinier de Blois, “Lexicography and Cognitive Linguistics: Hebrew Metaphors from a Cognitive Perspective”, *DavarLogos* 3:2 (2004), 97-116.

²⁶³ Robert Gallison, “Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée”, *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales* 7 (1988), 325-341.

último, los restantes metadatos son contingentes. Las siguientes definiciones de lemas del campo semántico ANIMALES ilustran el método de De Blois:

מְנִיב [...] = type of migratory locust; consumes all vegetation; ◀ swarming creature with wings; ▶ clean animal which may be eaten; ≈ regarded as a small but destructive insect; its way of walking resembles that of an old man -- locust

חֲזִיר [...] = hairy mammal with hoofs, brown or gray in color; non-ruminant and omnivorous; ◀ *Sus scropus*, wild or domesticated land animal; ▶ unclean animal and therefore not to be eaten; ≈ regarded as an ugly, filthy, and destructive animal and often associated with pagan rituals -- (wild) pig

שְׂעִיר [...] = a fairly small, male domestic animal, usually black and with floppy ears, hooves and long hair, and usually found in one single flock with sheep; ▶ raised for its hair, often used for sacrifices; a clean animal, and therefore to be eaten -- (shaggy) he-goat

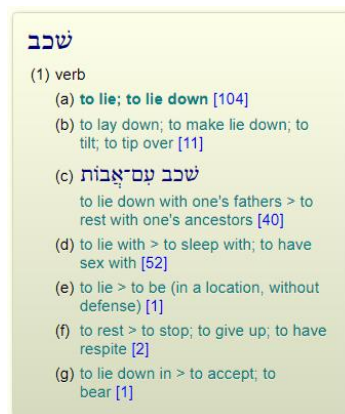
נָחָשׁ [...] = long legless reptile without eyelids or external ears; it moves by wriggling or gliding; some species have a poisonous bite; ≈ symbol of lurking, unexpected danger; associated with lies, deception, and misleading teaching -- snake; serpent

El contenido de los metadatos ◀ y ▶ es flexible, pues depende del campo semántico al que pertenezca una palabra. Si para el caso de ANIMALES remiten a taxonomía y valor antropocéntrico, respectivamente, para palabras de BEBIDAS, ◀ se empleará para el método de preparación y ▶ para su uso.²⁶⁴ Aunque no he localizado en la bibliografía de De Blois ninguna explicación de cómo sistematiza el uso de estos símbolos para el caso de los verbos, la lectura de estos metadatos es muy intuitiva. La primera entrada del verbo שָׁכַב *qal lee*:

שָׁכַב [...] = state or action by which a human being or animal is in or assumes a horizontal position; ▶ in order to rest, sleep, or have sex with someone, or because of being unable to stand up as a result of weakness or death; ≈ sometimes associated with security -- to lie; to lie down

En este caso, el metadato ▶ resuelve la ilusión polisémica que se generaría en la aplicación de glosas. No obstante, esta definición es solo la primera parte de un conjunto de secciones vinculadas a שָׁכַב, cuya jerarquía es la siguiente:

²⁶⁴ Para este caso en particular, véase la ponencia de Reinier de Blois, “Wine to Gladden the Heart of Man: The Art of Writing Definitions” (2007), disponible en https://www.academia.edu/40262207/WINE_TO_GLADDEN_THE_HEART_OF_MAN_THE_ART_OF_WRITING_DEFINITIONS [último acceso: 08/03/2022].



Este caso es tratado en profundidad en el rastreo metalexigráfico de שָׁכַב puesto que ilustra cómo, si bien el *SDBH* consigue esquivar la ilusión polisémica de la que adolecen sus diccionarios contemporáneos, acaba generando otro problema lexicográfico, a saber: la complejidad para interpretar la información semántica cuando los lemas se fragmentan en varios apartados.

2.3.3. El uso de las versiones antiguas

El uso de las versiones antiguas en la lexicografía hebrea no es un fenómeno que comienza en el siglo XIX. Los diccionarios modernos hebreo-latín, especialmente aquellos renacentistas, habían acudido especialmente a la Vulgata. Esta devenía un testigo textual indispensable en la determinación del significado, aunque no siempre era autoritativa: en ocasiones, su lectura será preferible al *hebrei legunt* (en palabras de la Políglota), pero otras veces se escogerá la *hebraica veritas* en detrimento de la traducción de Jerónimo.

Con el desarrollo de la crítica textual, el uso lexicográfico de las versiones se ha problematizado. Los factores que intervienen en la pertinencia de su uso son múltiples: la identificación de su *Vorlage* con el texto hebreo con el que se trabaje, el alcance de la libertad estilística del traductor, el número de traductores implicados, la disparidad que se observa entre la traducción de un mismo término en distintos libros, la equivocidad del término en la propia versión, la falta de coincidencia de los espectros semánticos entre la voz en hebreo y la escogida en la lengua de destino, el rango de error interpretativo por parte de los traductores, la incidencia de problemas de transmisión... La causística es compleja.

Durante los últimos años, la relación entre la lexicografía hebrea y las versiones ha sido sometida a tres principales evaluaciones. Para algunos autores, como Barr, es preciso

rebatir el uso entusiasta de las versiones, estimando que su valor es en general poco significativo.²⁶⁵ Para otros, como Dahood, la evaluación negativa es matizada: el interés por las versiones pertenece a un hebraísta del pasado (en sus propias palabras, «preugarítico»), pues la autoridad de estas ha sido superada por los resultados que arroja el descubrimiento del ugarítico.²⁶⁶ Un tercer grupo de autores, entre los que se encuentra Muraoka, mantienen una actitud contraria y consideran que las versiones no solo albergan información valiosa, sino que conforman un ámbito exegético aún no explorado en profundidad por la lexicografía hebrea.²⁶⁷ El *SAHD*, proyecto que dirigió durante algunos años Muraoka, es el único diccionario que incorpora de manera sistemática las versiones. Con independencia de la relevancia atribuida a estos testigos textuales para el desciframiento de la semántica de una palabra, las versiones forman parte de la historia de la interpretación y recepción del vocabulario hebreo en la misma medida que lo hacen los diccionarios: ambas fuentes nos acercan a qué significan, o quizá qué creemos que signifiquen, las palabras de la Biblia Hebrea.

2.3.4. La introducción de información paradigmática

El análisis paradigmático es una parcela de información que la lexicografía de hebreo bíblico, inspirada en la lingüística cognitiva, ha reclamado en los últimos años²⁶⁸ y que consiste en explicar la semántica de una palabra dentro de las redes de significado que cohesionan el sistema.

Aparte de las particularidades de la lexicografía medieval [*vide infra*], la aparición de sinónimos es esporádica en los diccionarios modernos y contemporáneos hasta la aparición del *DBHE*, obra en la que la paradigmática se pretende sistematizar. En el prólogo, Schökel declaraba la pertinencia de incluir información contextual sobre un lema. Además de la sintagmática, cree conveniente abordar la paradigmática:

²⁶⁵ Barr, *Comparative Philology*, 239-272.

²⁶⁶ Mitchell Dahood, "Hebrew-Ugaritic Lexicography I", *Biblica* 44:3 (1963), 289-303 [289-291].

²⁶⁷ Takamitsu Muraoka, "The Semantics of LXX and its Role in Clarifying Ancient Hebrew Semantics", en *19-31* (Louvain: Peeters, 1995), 19-31.

²⁶⁸ «You cannot study and determine the full value of any sign in isolation. In this respect most of the extant dictionaries, even Gesenius's, leave much to be desired. The attention paid to the feature called paradigmatics is insufficient, unsystematic or both», Takamitsu Muraoka, "In the footsteps of Gesenius", en *Biblische Exegese und hebräische Lexikographie*, 3-15 [8].

Otro grupo lo forman los sinónimos (signo =), antónimos (signo ≠), correlativos y asociados (signo +). Esas categorías no pertenecen a la lógica estricta, sino al uso que hace el poeta o el escritor: en un paralelismo sinonímico/antitético/correlativo, al vocablo B corresponde P, a Z corresponde A. En otros términos, el autor encontraba en dichas palabras semas de sinonimia o antonimia o correlación.²⁶⁹

El siguiente diccionario en el que he constatado la preocupación por este tipo de información es el *DCH*. En esta obra, se emplean las abreviaturas <SYN> y <ANT>. A diferencia de Schökel, Clines enfatiza la importancia de la paradigmática en el marco de la lingüística moderna y la teoría de campos semánticos:

This feature addresses to some extent another concern of modern linguistics: the place of a word within the semantic field of words provided by the language. That is, the meaning of a word in a given text is not only determined by its position in that text and its grammatical relationship to other words in the same sentence, but also by its relationship to all similar words in the language.²⁷⁰

El *DCH* usa estos metadatos de manera heterodoxa. Para Andersen, estos resultados que extrae «suffer also from the results of mechanical compilation from mere collocation rather than semantic analysis».²⁷¹ Su diagnóstico se refiere a que el *DCH* emplea las categorías de sinonimia y antonimia frecuentemente como indicadores de posición en el versículo. De esta manera, para el *DCH* es posible relacionar como sinónimos los verbos רצה y גנב en tanto que ambos ocurren en cercanía textual dentro del Decálogo. El empleo anómalo de estas categorías desactiva la potencialidad del análisis paradigmático.

El último diccionario que introduce la paradigmática en las entradas es el *SDBH*. El uso idiosincrático de los signos es aquí :: para los lemas con significado opuesto, // para los lemas con significado similar.

Aunque el desarrollo teórico pertenece a las últimas décadas, es posible encontrar información paradigmática en la lexicografía medieval. Los diccionarios de hebreo bíblico de este período, ya sean monolingües o bilingües, hicieron uso de glosas, las cuales constituyen una suerte de información paradigmática: los equivalentes son voces que se consideran asociadas al término que describen. Anteriormente, acerca del *DBL*, se ha mencionado la falta de correspondencia en la categoría léxica entre el *definiendum* y el *definiens* como un error metodológico. En la lexicografía medieval, esta asimetría es característica. Pero en este caso no se debe a un análisis incoherente o defectuoso, sino

²⁶⁹ *DBHE*, 12.

²⁷⁰ *DCH*, vol. 1, 21.

²⁷¹ Andersen, “Review”, 67.

que forma parte de la propia sistematización de la información semántica en el período: no se busca proporcionar un equivalente exacto sino remitir al lector a la idea general que transmite la palabra. Esta noción, que de hecho actúa como prefiguración de lo que después se desarrollará como campo semántico, se expresa siempre en forma sustantiva, de modo que cuando el *definiendum* es un verbo, no hay correferencialidad categorial con el *definiens*. Además, esta idea general sustantivada aparece insertada dentro de una cadena constructa, antecedida por el término «עניין» (como en Ben Saruq o Qimḥī), «פרוש» (Ibn Parḥon) o «לשון» (*DHP*), o «מן מעני» (en judeoárabe). A efectos de una metalexicografía diacrónica, es relevante precisar que estas fórmulas medievales no expresan una traducción, a la manera de ‘X significa Y’, sino una asociación de ideas, y han de entenderse como ‘X tiene un significado relativo a la noción Y’.

2.4. LA TEORÍA DE LOS CAMPOS SEMÁNTICOS EN DICCIONARIOS DE HEBREO BÍBLICO

Los diccionarios basados en campos semánticos reciben la denominación de «diccionarios ideológicos»²⁷² y se caracterizan macroestructuralmente por agrupar el vocabulario en nociones de significando, prestando atención a dónde se ubica cada lema dentro de la extensa red de conexiones semánticas que informan al sistema lingüístico en particular. En el contexto específicamente semítico, el antepasado de los diccionarios ideológicos es la obra árabe-siríaca de Elías bar Šinaya compuesta a finales del siglo X o principios del siglo XI.²⁷³ No será hasta la segunda mitad del siglo XX que la filología bíblica sugiera iniciar una nueva etapa lexicográfica amparándose en la teoría de campos semánticos.

2.4.1. La lexicografía neotestamentaria como precedente y modelo

A finales de los años 80, Louw y Nida publicaron un diccionario de griego neotestamentario (*LN*) que se desvinculaba de la tradición lexicográfica convencional y ofrecía una alternativa a los diccionarios previos mediante la sustitución de una macroestructura escrupulosamente alfabética por una en la que el vocabulario estaba

²⁷² En el ámbito hispanohablante, véase la obra de Julio Casares, *Diccionario ideológico de la lengua española* (Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 1942). En inglés, la terminología es «semantic-based dictionary» o «semantic-oriented dictionary».

²⁷³ Fue traducido al latín por Thomas Obicini, *Thesaurus arabico-syro-latinus* (Romae: Typis Sac. Congregationis de propag. fide, 1636).

previamente vertebrado en campos semánticos.²⁷⁴ El análisis de términos de un mismo campo semántico no resultaba una idea completamente novel en la época, pero sí lo era su aplicación a la lexicografía. A diferencia de las investigaciones monográficas, la creación de un diccionario ideológico implicaba un mapeado conceptual de la lengua que no podía restringirse a ciertas parcelas sino que obligaba a una visión de conjunto. Como resultado, no solo se alargaba el proceso de producción lexicográfica, sino que surgían modificaciones de división y agrupación de campos semánticos a medida que se estudiaba el vocabulario. La importación de la teoría de campos semánticos a los diccionarios revolucionaba, en cierto modo, la praxis lexicográfica: las entradas dejaban de ser unidades independientes y asignables a distintos miembros de un equipo para convertirse en engranajes interdependientes de un complejo mecanismo que rechazaba cualquier intento de aproximación aislada.²⁷⁵

El *LN* nacía como crítica a las inadecuaciones de los diccionarios de griego existentes, principalmente reflejadas en la falta de sistematicidad con respecto a la información semántica de los lemas, los problemas generados por las glosas, el tratamiento insatisfactorio de la figuratividad y los giros idiomáticos. Además, el *LN* se declaraba explícitamente como un diccionario cuyo público objetivo eran los traductores. Con la importación del criterio semántico, la diferenciación de categorías de palabras se volvía irrelevante en la macroestructura, de forma que varias que pertenecían a una misma familia léxica podían compartir lema. El *LN* no orbita en torno a categorías gramaticales, sino semánticas, a las que confieren una importancia mayor:

Unfortunately, many people become so accustomed to thinking solely in terms of the formal classes of words that they sometimes find it hard to realize that the semantic classes are often quite different from the formal classes and are even more important in understanding the meaning of syntactic constructions.²⁷⁶

Los lemas se organizan en una jerarquía en la que el primer criterio de agrupación es la referencialidad, concepto clave para el *LN*. En función del tipo de referente, los autores

²⁷⁴ Johannes P. Louw y Eugene A. Nida, *Greek-english Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains ; Volume 1, Introduction and Domains* (New York: United Bible Societies, 1988). El diccionario fue posteriormente acompañado por una obra que expandía el marco teórico trazado en la introducción, Nida y Louw, *Lexical Semantics*.

²⁷⁵ Lübke ha descrito esta diferencia cualitativa de lexicografía práctica entre diccionarios alfabéticos e ideológicos, resaltando sobre los últimos que son «an interpretative exercise from start to finish», “An Old Testament Dictionary of Semantic Domains”, 55.

²⁷⁶ Louw y Nida, *Lexical Semantics*, 108.

distinguieron dos categorías primarias: referentes únicos y de clase.²⁷⁷ Este eje de referencialidad fue combinado con otras consideraciones, lo que derivó en una segmentación del vocabulario en 93 campos semánticos:²⁷⁸

1. Referentes únicos (*LN* §93): hacen referencia a individuos (nombres propios), lugares (topónimos) o eventos del calendario.
2. Referentes de clase: se distinguen cuatro subtipos, que los autores consideraron universales: palabras que se refieren a objetos o entidades (*LN* §1-12), a eventos (*LN* §13-57), a características como cualidades y cantidades (*LN* §58-88) y a relaciones (*LN* §89-90).
3. Marcadores del discurso (*LN* §91): equivalen principalmente a las preposiciones y las partículas .
4. Referenciales del discurso (*LN* §92): constituido mayormente pronombres.

Cada sección se subdivide a su vez en otras unidades semánticas, que sirven para afinar el significado y delimitar campos semánticos. La disposición de los lemas dentro de cada uno tampoco se rige por el criterio alfabético, sino por su especificidad o generalidad semántica.²⁷⁹ La ordenación de los lemas está influenciada por la semántica componencial, la cual propone un análisis de unidades mínimas de significado, generalmente señaladas por elementos binarios, que son diferenciales y generan contrastes semánticos entre términos relacionados.²⁸⁰ Esta ruptura con la lexicografía tradicional no era completa: los editores eran conscientes de que la macroestructura del diccionario obligaba a la inclusión de un índice alfabético final que facilitara la consulta del usuario.

²⁷⁷ Es lo que en gramática tradicional se denomina «nombres propios» y «nombres comunes», respectivamente.

²⁷⁸ La explicación de la estructura del *LN* es fundamental para la lexicografía ideológica de hebreo bíblico, puesto que el primer diccionario de estas características acepta y adopta de manera total la propuesta del *LN*, mientras que el *OTDSD* y el *SDBH* se inspiran en él.

²⁷⁹ Por ejemplo, el verbo «τύπτω» aparecía antes que «κολαφίζω», «μαστιίζω» y «ῥαβδίζω», pues, si bien estos tres últimos términos comparten con el primero el significado de golpear, introducen una especificación semántica con respecto al instrumento empleado en el acto: el puño, un látigo o un bastón, respectivamente.

²⁸⁰ Jerrold J. Katz y Jerry A. Fodor, “The Structure of a Semantic Theory”, *Language* 39:2 (1963), 170-210.

2.4.2. Aplicación al contexto hebraísta

El *LN* había abierto las puertas a una nueva conceptualización de la lexicografía bíblica. El *desideratum* con el que Schöckel concluyó la introducción teórica a su *DBHE* es una muestra palpable del deseo del hebraísmo por imitar los pasos de Louw-Nida: «Al diccionario hebreo-español deberá seguir en el futuro otro por campos del lenguaje».²⁸¹

En este epígrafe, se exploran los métodos de aquellos proyectos lexicográficos de hebreo que o bien se fundamentaron en la teoría de campos semánticos y la convirtieron en un aspecto programático del diccionario (*DBL*, *OTDSD* y *SDBH*), o bien aquellos que solo la incorporaron de manera esporádica aunque consciente de las ventajas de esta aproximación (*MBY* y *DBHE*). A pesar del influjo del *LN*, la lexicografía de campos semánticos en hebreo ha mantenido una diferencia con la de griego: los campos semánticos en estos diccionarios funcionan como un metadato dentro de la microestructura, pero no condicionan la disposición macroestructural, como sí ocurre en el *LN*.²⁸²

2.4.2.1. El modelo del *MBY*

Ben Yehudah fue el primer lexicógrafo en diseñar un diccionario ideológico de hebreo, aunque el mérito no ha sido debidamente reconocido.²⁸³ El *MBY* conjuga una lematización léxica que le permite presentar al público un diccionario popular y de fácil uso con un sistema ideológico integrado en las entradas con el que afianza el cariz pedagógico de la obra. Ben Yehuda lo explicaba en su volumen introductorio:

ואחר התבונני בדבר ראיתי, כי סדור המלים על פי סדר אלף בית, כמו שהוא נהוג בכל המלונים, עושה את הספר לכלי שרת טוב למי שיודע את המלה ומבקש לדעת את פרושה, דקדוקה, אפן כתיבה, וכיוצא בזה, אך מי שמבקש מלה לדבר מהדברים לא ימצא מבקשו אלא אם יקרא את המלים כלן מאלף עד תו, וימלך עלי לבי לסדר את המלים קבצות קבצות לפי הענינים: כל שמות האבנים בערך אבן, כל

²⁸¹ *DBHE*, 14.

²⁸² Cuando este trabajo ya estaba completado, supe de la existencia de la obra de Samuel Arnet, *Wortschatz der Hebräischen Bibel. 2500 Vocabeln alphabetisch und thematisch geordnet, mit Register deutsch-hebräisch* (Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2013), cuyo contenido no he podido evaluar.

²⁸³ La bibliografía consultada durante este trabajo de investigación remite al *DBHE*, *DBL*, *OTDSD* y *SDBH* como los únicos diccionarios de hebreo basados en campos semánticos, sin mencionar la figura de Ben Yehuda.

שמות אילנות בערך אילן, כל שמות כלי אכילה בערך אכילה ולסדר את הענינים בערכים עפ"י סדר אל"ף בי"ת.²⁸⁴

En efecto, el objetivo del *MBY*, como el resto de la labor lingüística de Ben Yehuda, era revitalizar la lengua hebrea. Tal empresa precisaba de una herramienta que, más allá de atesorar el caudal léxico, como podía hacer cualquier diccionario, lo organizara conceptualmente. La meta era ampliar el vocabulario de los hablantes mediante la consulta de cualquier entrada, que servía a su vez para informar al lector de palabras semánticamente relacionadas. Dicha relación es expresada por Ben Yehuda en los siguientes términos: «כל המלים שיש להן יחס מה להמושג ההוא».²⁸⁵ Las siguientes líneas, a través de la hipotética búsqueda del nombre hebreo de un gusano en particular, son un testimonio del alcance del sistema y las ventajas que este mecanismo presenta en comparación con los diccionarios convencionales, que se limitan a enumerar y definir:

הנה, למשל, ידוע, כי יש מין תולעת קטנה המאירה בלילה. ועתה נניח נא, כי אין אנו יודעים מה שמה בעברית, אף אין לנו יודעים אם יש לה בעברית שם, גם אין אנו יודעים מה שמה בלשונות אחרות. מה נעשה? בכל ספרי המילים, לו גם נמצא בהם שם כזה, לא נוכל להגיע עדיו אלא על פי המקרה, אך לא לרצוננו, בעת צרכנו, אם לא בקריאת כל הספר מן א ועד ת. לא כן במלון הזה. בהשם המבקש יש שני משגים: משג תולעת, ומשג אור. נפנה נה איפוא לאחד משני המשגים: נחפש בהשם תולעת, שם נמצא שמות של כל מיני התולעים. נחפש באור, פה נמצא שמות לכל דבר מאיר.²⁸⁶

La visión vanguardista de Ben Yehuda, que además prefigura el funcionamiento de los hipervínculos en la lexicografía digital, hace que las entradas dispongan de una lista de términos relacionados; un glosario en el que estos sublemas organizados alfabéticamente también cuentan con sus respectivas definiciones. Las palabras semánticamente relacionadas no aparecen precedidas por ningún epígrafe, sino que se despliegan al final del artículo con una pequeña indentación.

²⁸⁴ *MBY*, vol. 6, מבוא והוספות.

²⁸⁵ *Ibid.*, 9.

²⁸⁶ *Ibid.*

Los inconvenientes del método del *MBY* es que carece de continuidad,²⁸⁷ observándose un abandono paulatino después de los primeros volúmenes,²⁸⁸ y que este sistema no se aplica para los verbos.

2.4.2.2. *El modelo del DBHE*

La presencia de la teoría de campos semánticos en el *DBHE* se circunscribe solamente a tecnicismos o lemas clave.²⁸⁹ En ocasiones, este diccionario efectúa una segmentación del lema donde las cabeceras de las secciones no remiten directamente a campos semánticos pero están informados por esta cuestión. Ejemplo paradigmático de esta aproximación es el lema אֶרֶץ. La segunda parte de la entrada está constituida por los diversos contextos en los que se usa la palabra y consta de nueve subapartados: «**1. En estado natural**», «**2. Material de construcción**», «**3. Como arma**», «**4. Uso ornamental**», «**5. Uso comercial**», «**6. Uso religioso y cultural**», «**8. Meteorología**» y «**9. Uso figurado**».²⁹⁰ En otros casos, la formulación hace referencia específicamente a los campos semánticos. Por ejemplo, la entrada de הָיָל esta dividida en tres secciones: «**1. Campo militar**», «**Campo económico**» y «**Otros campos**».²⁹¹ Obsérvese la identificación entre el enunciado «como arma» del lema אֶרֶץ y el de «campo militar» de הָיָל. A pesar de la falta de sistematicidad que superficialmente ilustran estos ejemplos y el hecho de que los campos semánticos no sirven como eje estructural del vocabulario sino más bien como metadato contingente que enriquece la descripción lexicográfica, el *DBHE* debe en parte a esta configuración ser una útil herramienta para el estudio y traducción del hebreo bíblico.

2.4.2.3. *El modelo del DBL*

El primer diccionario fundamentado programáticamente en la teoría de campos semánticos es el *DBL*. Este diccionario depende del marco teórico del *LN*, descrito en su

²⁸⁷ En ocasiones, los términos relacionados semánticamente con el lema y desplegados en lista carecen de su propia definición.

²⁸⁸ Siguiendo con el ejemplo de Ben Yehuda, se observa que mientras el lema אֶרֶץ, en el primer tomo del diccionario, cuenta con ese glosario donde hallar al gusano brillante, el lema תולעת, en el último, no posee dicha sección.

²⁸⁹ Para un resumen de los campos semánticos en el *DBHE*, véase De Blois, “Towards a New Dictionary”, 16-17.

²⁹⁰ *DBHE*, 29.

²⁹¹ *Ibid.*, 247-248.

prólogo como «a matrix or “hook” upon which to hang the thousands of different meanings of the Hebrew lexemes».²⁹² Aunque su autor, Swanson, era consciente de las desventajas que se derivaban de esta dependencia del *LN* y el riesgo que corría su obra de interpretarse como una imposición forzada e injustificable de las estructuras cognitivas del griego al hebreo, justificaba que el *LN* era, en aquel entonces, el único lugar por el que se podía comenzar un diccionario ideológico de hebreo bíblico.

La dependencia del *DBL* con el *LN* no es exclusivamente teórica, sino también material. El sistema por el que Swanson decidió asignar un lema hebreo a cierto campo semántico fue mediante la indexación: cada lema o acepción está acompañada por una referencia cruzada al *LN* mediante la reproducción de un código numérico, que se corresponde con la numeración de los campos semánticos efectuada por Louw y Nida y resumida anteriormente. Esto ocasiona que el usuario del *DBL* no solo ha de conocer de antemano el funcionamiento del *LN* sino que, además, debe tener acceso a este último recurso, pues le resulta necesario para entender a qué campo semántico se refiere específicamente Swanson y qué nombre recibe en el *LN*.²⁹³

2.4.2.4. *El modelo del OTDSD*

También Lübbe tomaba como referente el *LN* para la creación del *OTDSD*. No obstante, se buscaban aclarar y perfeccionar algunos conceptos que habían quedado insatisfactoriamente tratados en el prólogo del *LN*. Lübbe creía que las categorías OBJETOS, EVENTOS, ESTADOS y CARACTERÍSTICAS eran la taxonomía básica de los campos semánticos, pero efectuaba un ajuste que demadaba la importación del modelo griego al hebreo: la fusión entre ESTADOS y CARACTERÍSTICAS. Estos se bautizaban como «campos semánticos genéricos» y se llamaba la atención sobre la existencia de dos categorías supeditadas: los campos semánticos específicos (como SUSTANCIAS NATURALES, PLANTAS, ANIMALES y PERSONAS, alojados dentro de OBJETOS) y, en un orden inferior, los subdominios. Esta categorización será adoptada y desarrollada por el *SDBH*.

Asimismo, Lübbe destacaba la existencia de dos componentes semánticos en una palabra: el componente focal, entendido como «the most prominent aspect of meaning» y el

²⁹² *DBL*, “Author’s Preface”.

²⁹³ Estos códigos numéricos son hipervínculos en el software Logos, por lo que el módulo del *LN* ha de estar previamente instalado para que redirijan al usuario.

componente diagnóstico, que se definía como «the less prominent or implied meanings».²⁹⁴ Cuando un grupo de palabras comparten el mismo componente focal, se hablará de la existencia de un campo semántico, mientras que las diferencias entre los términos de dicho grupo, que los convierte en voces relacionadas pero no enteramente sustituibles entre sí, radican en los componentes diagnósticos. Este diccionario, como se ha puntualizado en el epígrafe histórico, nunca llegó a componerse.

2.4.2.5. *El modelo del SDBH*

El *SDBH* está directamente inspirado en el *LN*, pero dista de él en estructura, formato de publicación y clasificación de los lemas. Mientras el *LN* optaba por una macroestructura regida por campos semánticos, el *SDBH* prefería la opción del *DBL*, con un orden alfabético no supeditado a ningún otro criterio. No obstante, gracias a la publicación web del *SDBH*, esta elección no implicaba abandonar una organización semántica. El formato digital permitía una coexistencia entre la disposición alfabética de los lemas y un índice de campos semánticos.

Con respecto a su taxonomía, el *SDBH* presenta una diferencia principal con el *DBL*, ya anticipada por el *OTDSD*, que consiste en modificar las cuatro clases semánticas propugnadas por Louw y Nida. Así, De Blois concluía que *CARACTERÍSTICAS* era preferiblemente subsumida dentro de *EVENTOS*, al igual que ya había propuesto Lübke. Para De Blois, este ajuste era una muestra patente de la no universalidad de la taxonomía de campos semánticos.

En segundo lugar, De Blois había advertido un tratamiento insuficiente del lenguaje figurado, además de cierto caos en la disposición de lemas en los campos semánticos del *LN*.²⁹⁵ Así, la voz «τέκτων» ('carpintero') aparecía simultáneamente en dos apartados: *PEOPLE* y *BUILDING/CONSTRUCTING*. Estas reduplicaciones motivaron la reconsideración del concepto de campo semántico por parte de De Blois. Aunque los autores del *LN* habían demostrado ser conscientes de que la mayoría de diccionarios no disociaban significado de contexto y que esto resultaba problemático,²⁹⁶ seguían hablando de

²⁹⁴ Lübke, "Hebrew Lexicography", 4.

²⁹⁵ De Blois, "Lexicography and Cognitive Linguistics".

²⁹⁶ «One of the principal reasons for the inadequacy of most dictionaries is the failure to distinguish between the meaning of a word and the various specific contexts in which a word may be used», Louw y Nida, *Lexical Semantics*, 3.

«campos semánticos» de forma genérica. Como resultado, De Blois bifurcó el concepto en «lexical semantic domain» (en adelante, CSL) y «contextual semantic domain» (CSC). La diferencia entre ambos tipos de campos semánticos radica en que, mientras el significado léxico de un término se mantiene invariable, el uso de dicho término varía contextualmente. Los CSL están organizados siguiendo un modelo matrioska de hasta cinco niveles, mientras que los CSC son independientes entre sí y asciende a la cifra de 188. En cada lema se indica el CSC y el CSL más subordinado en la jerarquía. Cada uno de ellos está descrito, lo cual permite al usuario explorar el mapeado semántico que ha hecho el *SDBH* del hebreo bíblico.²⁹⁷ Esta transparencia lexicográfica no está presente en el *LN*, y quedó consecuentemente sin subsanar en el *DBL*.

Esta separación entre lo léxico y lo contextual reproduce algunas desventajas análogas a las que De Blois identificaba en el *LN* y quería superar. Se advierte, por ejemplo, que ciertos CSL comparten nombre con CSC (AGRICULTURE, SEX, FOOD...), al mismo tiempo que se hace evidente una falta de sistematicidad en la nomenclatura. Mientras el *LN* se servía de sustantivos y sintagmas nominales como archilexemas²⁹⁸ que denominan campos semánticos, el *SDBH* mezcla categorías léxicas. Por ejemplo, dentro del CSL ASSOCIATION coexisten distintas categorías verbos (BLESS), sustantivos (CONFLICT) o adverbios/adjetivos (APART). Los CSC, por el contrario, son siempre referidos mediante sustantivos. Este problema de nomenclatura ya había sido identificado por Louw y Nida, quienes apuntaban a la etiquetación de campos semánticos como uno de los mayores problemas en la confección del diccionario ideológico y resaltaban la inadecuación de la lengua inglesa para articular terminológicamente este tipo de clasificación semántica.²⁹⁹

2.4.3. El campo semántico SEXO en diccionarios de hebreo bíblico

El estudio de la red de interconexiones entre lexemas que conforman un campo semántico en una lengua determinada comienza en la delimitación de fronteras de significado. En

²⁹⁷ Los mapas jerárquicos de los CSL y CSC carecen de hipervínculo propio. A ellos se puede acceder, en el dominio www.sdbh.org, cliqueando en el botón «Ddomain», en la barra de menú, y una vez redirigido, en el panel de la derecha «Selected Domain» aparece una fila con el título «Description», donde se explica el contenido de cada campo. No todos los campos están descritos, por ejemplo, el que se analiza en este trabajo de investigación, SEX.

²⁹⁸ Se sigue la definición de «archilexema» de Algirdas J. Greimas y Joseph Court: «An archilexeme is a lexeme of a given natural language under study, which is used to designate, by subsuming it, a taxonomic microsystem», *Semiotics and Language. An Analytical Dictionary* (Bloomington: Indiana University Press, 1982), 17.

²⁹⁹ Louw y Nida, *Lexical Semantics*, 112.

las lenguas de corpus, por la ausencia de hablantes nativos a quienes interpelar, esta tarea está condicionada, *inter alia*, por una circunstancia en particular: el mapa de campos semánticos por el que el investigador navega en su propia lengua materna, que no tiene por qué coincidir con los de la lengua examinada. En la creación del LN, se resaltaba la necesidad de que los campos semánticos se identificaran con una percepción reconstruida y situada en su contexto histórico:

The primary criteria for domain classification depend upon the consistency with which the grouping of meanings reflects the 'world view' of the native speakers. This means that definitions in a lexicon based on semantic domains are not supposed to represent a classification of "things as they are" but of "things as they are perceived and named."³⁰⁰

Louw y Nida abogaron por una concepción *emic* del campo semántico, es decir: este ha de ser delimitado procurando reproducir la perspectiva epistemológica del hablante y evitando reflejar la del observador, que no es aquí sino el lexicógrafo. Esta reflexión es la que comparte Noll en su estudio de la serie verbal de SILENCIO, que la lleva a hablar de «'native' semantic field[s]».³⁰¹ Referirse a estos campos semánticos como «nativos» implica necesariamente reconocer la existencia de campos semánticos foráneos, generados por la propia subjetividad del investigador que le viene preconcedida por su lengua materna y la forma en la que en esta categoriza la realidad. Estas reflexiones remiten, en definitiva, a la segmentación de los campos semánticos como un proceso intelectualizador con procedimientos no universales, pues las divisiones son potencialmente heterogéneas.³⁰²

Además de intentar mantenerse fiel a la sociedad y cultura ligadas a esa lengua, la segmentación de campos semánticos habría de ejecutarse *a posteriori*, puesto que sus características y ubicación en el sistema lingüístico solo se aprehenden una vez se ha analizado todo el léxico de una lengua. En palabras de Lübke:

Whilst highly generic and some more specific domains can be assumed to exist in most languages, the majority of domains can and should only be determined once the entire lexical stock has been treated.³⁰³

³⁰⁰ *Ibid.*, 109.

³⁰¹ «It is therefore important for the discipline of both lexicography and textual interpretation that we attempt to re-create the 'native' semantic field (along with linguistic and cultural understandings) as much as possible without colouring it with our own imported understanding», Noll, *op. cit.*, 7-8.

³⁰² Van der Merwe ha empleado la expresión «folk taxonomies» con el mismo significado que campo semántico nativo, *op. cit.*, 87.

³⁰³ Lübke, "An Old Testament Dictionary", 55.

Para Lübke, un diccionario ideológico de hebreo bíblico debía evitar cometer el error de los diccionarios teológicos, para los cuales la segmentación de campos semánticos era un ejercicio *a priori*, intuitivo y perteneciente a fase heurística de la investigación.

Por otro lado, el investigador no solo interroga al corpus para jerarquizar y ordenar su vocabulario en categorías, sino que también decide el archilexema con el que denominará a ese conjunto léxico que conforma su campo semántico. Hay cierta circularidad en el proceso, que se manifiesta, si se me permite la analogía, como una suerte de colapso de la función de onda en versión lingüística: la etiqueta hace aparecer al campo y el campo encuentra constatación en la etiqueta. La subjetividad que aporta el investigador resulta un componente intrínseco a la identificación de campos semánticos.

La ausencia de hablantes nativos y la discrepancia de las coordenadas temporales, geográficas y socioculturales entre la lengua objeto de estudio y el investigador moderno hace necesario preludear la delimitación del campo semántico SEXO mediante una definición de lo que se entiende por este archilexema, con el objetivo de depurar las interferencias entre lo que ese concepto significa hoy y lo que pudo haber significado en el contexto israelita. Matizar qué se entiende por el archilexema «sexo» es una aclaración doblemente clave en una investigación de esta índole y en estos tiempos, puesto que en las últimas décadas, auspiciado principalmente por la teoría feminista y la sexología, el concepto «sexo» se ha despojado de los requisitos falocéntricos y coitocéntricos que tradicionalmente lo caracterizaban. Son estas dos premisas, a saber, que haya penetración y que sea mediante el miembro viril, las responsables de que no aparezca mencionado, ni anecdótica ni prohibitivamente, el sexo lésbico en el corpus bíblico, a diferencia del sexo entre dos varones (Gen 19,5; Lev 18,20; 20,13; Jue 19,22). Históricamente, el sexo entre mujeres ha pasado bien inadvertido, por considerarse imposible ante la ausencia del falo, bien parodiado como mimesis malograda³⁰⁴ de ese sexo real y natural entre un falo y un orificio corporal que es, protípica pero no exclusivamente, una vagina,³⁰⁵ lo cual hace que

³⁰⁴ De Beauvoir ilustró la tensión entre los dos mecanismos sociales que controlan la homosexualidad femenina y la masculina a través de una metáfora cinegética: la caza entre presas despierta sonrisas triviales, mientras que la metamorfosis de un cazador en un ser cazado constituye un ultraje a la masculinidad por contravenir su rol más elemental, Simone De Beauvoir, *El segundo sexo*, 19ª ed. (Madrid: Cátedra, 2021), 477-478. Para un análisis histórico de la recepción del lesbianismo y en contraposición con la de la homosexualidad entre varones, remito a Beatriz Gimeno, *Historia y análisis político del lesbianismo. La liberación de una generación* (Barcelona: Gedisa, 2005), 47-199.

³⁰⁵ Véase la siguiente aclaración de Brenner sobre la imposibilidad de deducir del verbo el canal de coito, aunque la idiosincrasia reproductiva de la Biblia Hebrea apunta a la vagina como lugar prototípico: «[E]ven when it is quite clear that a verb or verb phrase have penetration/being penetrated as their signifieds, it is mostly impossible to surmise which kind of ‘penetration’ they refer to—vaginal, anal, oral or otherwise.

el concepto sexo, para los varones, no esté restringido a un marco heterosexual. En esta tesis y con el objetivo de evitar una imposición anacrónica, se adopta una definición *emic* de la noción del sexo, retornando así a los postulados tradicionales de «coito mediante el falo».

En segundo lugar, considero necesario justificar la elección del archilexema SEXO en detrimento de otras posibilidades como, por ejemplo, SEXUALIDAD. A estos efectos, coincido con el posicionamiento de Halperin, por el cual la palabra «sexo», remitiendo al coito, refleja una actividad no sujeta a la interpretación, mientras que «sexualidad» hace referencia a un discurso culturalmente mediado. En palabras del autor, el sexo

has no history. It is a natural act, grounded in the functioning of the body, and, as such, it lies outside of history and culture. Sexuality, by contrast, does not properly refer to some aspect or attribute of bodies. Unlike sex, sexuality is a cultural production: it represents the appropriation of the human body and of its physiological capacities by an ideological discourse.³⁰⁶

Halperin continúa etiquetando la sexualidad como «efecto cultural», mientras que entiende el sexo como «hecho somático». A efectos de la presente tesis, cabe matizar que la manera en la que hablamos del sexo, a pesar de ser un acto corporal, está atravesada por la construcción de la sexualidad por parte de cierto grupo humano, pudiendo ello reflejarse en una lengua de diversas maneras: por ejemplo, mediante la disponibilidad o vacío léxico de un término para la violación.³⁰⁷ El resultado es que la expresión lingüística acaba convirtiendo el hecho somático en efecto cultural. Pero usar el archilexema SEXUALIDAD para denotar el campo semántico que reúne palabras en hebreo bíblico referidas a las relaciones sexuales no está exento de problemas. Principalmente, se debería definir qué se entiende por «sexualidad» hoy y, con el fin de no incurrir en un anacronismo, cómo se contrapondría nuestra comprensión al modelo del *Weltanschauung* israelita, siendo esta una tarea marcadamente hipotética. Por ello, he preferido atenerme al archilexema SEXO para etiquetar el conjunto de palabras relacionadas con el coito,

We assume, given the HB preoccupation with procreation, that mostly vaginal intercourse is thus designated», Athalya Brenner, *The Intercourse of Knowledge. On Gendering Desire and 'Sexuality' in the Hebrew Bible*, Biblical Interpretation Series 6 (Leiden: Brill, 1997), 22.

³⁰⁶ David M. Halperin, "Is There a History of Sexuality?", *History and Theory* 28:3 (1989), 257-274 [257].

³⁰⁷ No se sugiere que la violación sea un suceso relativo, que existe o deja de existir en función del umbral ético de cierta comunidad de hablantes, sino, contrariamente, apuntar que la existencia o inexistencia de un significante para expresar la violación constituye un accidente de índole cultural. Siguiendo la lógica de Halperin, la violación sería el hecho somático y su denominación (o carácter innominable), el efecto cultural.

consciente de que «sexualidad» es un término cuyo alcance simbólico sobrepasa el acto de la cópula, cuya designación lingüística es aquí el único objeto de interés.

Los tres diccionarios ideológicos que se han producido en hebreo bíblico caracterizan el vocabulario sexual de manera diversa. El *LN* contiene dos dominios donde aparecen distribuidas un conjunto de palabras relacionadas con el sexo. A continuación, se muestran también otros campos semánticos relacionados con SEXO, cada cual acompañado de su referencia numérica y archilexema (aquí una frase):

- §23 *Physiological Processes and States*
 - §23.46-23.60 *Birth and Procreation*
 - §23.61-23.65 *Sexual Relations*
- §34 *Association*
 - §34.66-34.78 *Marriage, Divorce*
- §88 *Moral and Ethical Qualities and Related Behaviour:*
 - §88.271-88.282 *Sexual Misbehaviour*

Los autores de este diccionario han distribuido el vocabulario sexual en dos categorías: un proceso fisiológico y un comportamiento sexual, este último atravesado por un juicio moral y legal. Este reparto de las voces aspira a reflejar la percepción nativa del griego neotestamentario. De esta manera, el prisma con el que se mira la actividad sexual otorga calidad de criterio distributivo al atributo del matrimonio, que constituye de por sí un campo semántico propio en el *LN* (§34 *Association* > §34.66-34.78 *Marriage, Divorce*).

El *DBL* sigue fielmente la estructura semántica del *LN*, añadiendo a cada lema hebreo la referencia numérica de la sección correspondiente en este diccionario. La serie verbal hebrea resultante es la siguiente, junto con su *definiens* principal:³⁰⁸

- §23.46-23.60 *Birth and Procreation*: בכר ('bear one's first child'), בנה ('procreate', 'make a family'), בקע ('hatch'), גזה ('cut off the umbilical cord'), גיח ('give birth'), דגר ('care for chicks'), הרה ('conceive'), זור ('break open'), זרע *nif'al* ('have children'), זרע *hif'il* ('become pregnant'), חבל ('be pregnant'), חיל ('bring to birth'), חשף *pi'el* ('bring to premature birth'), יחם ('be in the rut'), יחם *pi'el* ('conceive'), ילד ('have a child', 'impregnate'), ילד *pi'el* ('midwife'), מלט *pi'el* ('birth'), מלט *hif'il* ('deliver a baby'), נפל

³⁰⁸ A falta de una estructura formal como la del *LN*, vertebrada en capítulos temáticos, he localizado los términos del *DBL* a través del buscador de texto del software bíblico Logos.

- (‘give birth’), פלח *pi’el* (‘bring forth from the womb’), פלט *pi’el* (‘birth’), פצע *qal pas.* (‘be emasculated’), פרץ (‘be born’), צרר *hif’il* (‘give birth’), קנה (‘give birth’), שבר *hif’il* (‘cause water to break’), שכל *pi’el* (‘suffer miscarriage’), תאם *hif’il* (‘have twins’).
- §23.61-23.65 *Sexual Relations*: אמל *qal pas.* (‘hot, feverish, i.e., pertaining to be sexually passionate, so having great sexual desire’), בוא אל (‘have sexual relations’), חמם *nif’al* (‘feel sexual passion’), ידע (‘know’), יהם *qal / pi’el* (‘mate, i.e., perform the sex act., with a focus on conception’), כרע (‘sleep with’), מעך *pu’al* (‘be fondled’), I עבר *pi’el* (‘breed’), עלה (‘mate’), עשה (‘caress’), פרר *hif’il* (‘unaroused’), צחק *pi’el* (‘caress, fondle, engage in foreplay’), רבע (‘have sexual relations with’), שכב (‘lie with’);
 - §34.66-34.78 *Marriage, Divorce*: ארש *pi’el* (‘betroth’), בעל (‘marry’), גרש *qal pas.* (‘divorced’), חרף *nif’al* (‘be promised to a man’), יבם (‘marry’), ישב *hif’il* (‘marry’), צרר (‘be a rival-wife’), רעה *pi’el* (‘be best man’), שלה *pi’el* (‘give a child in marriage’ / ‘divorce’).
 - §88.271-88.282 *Sexual Misbehaviour*: בגד (‘commit adultery’), זנה (‘prostitute’), זנה *hif’il* (‘make a prostitute’), זנה *pu’al* (‘solicit a prostitute’), טמא *nif’al* (‘improper sexual behavior’), כבש (‘molest’), נאף (‘to commit adultery’), ענה *pi’el* (‘rape’), צחק (‘caress, fondle, engage in foreplay’), שטה (‘have an affair’), שגל (‘ravish another’), תנה (‘indenture oneself as a prostitute’).

El tratamiento lexicográfico del *DBL* se enfrenta a tres retos. En primer lugar, ciertos lexemas, si bien son minoría, están erróneamente catalogados. Por ejemplo, de acuerdo a la atestiguación en el corpus, רבע pertenecería en realidad a §88.271-88.282 *Sexual Misbehaviour*, puesto que solo aparece en casos de zoofilia, práctica tipificada como aberrante (Lev 18,23; 20,16).

El segundo inconveniente de la lista del *DBL* es que verbos como יהם tienen una presencia doble: en §23.46-23.60 *Birth and Procreation* y §23.61-23.65 *Sexual Relations*. Al contrario, I עבר *pi’el* debería aparecer en §23.46-23.60 *Birth and Procreation* en función del *definiens*, a saber, «breed». El motivo por el que se encuentra exclusivamente en §23.61-23.65 *Sexual Relations* se hace evidente en la segunda parte de la definición, que añade a «breed» lo siguiente: «have sexual intercourse resulting in impregnation».³⁰⁹ Es decir, aunque el objetivo es la reproducción, es el acto sexual lo que determina su alineación al campo semántico.

³⁰⁹ *DBL*, §6296.

En tercer lugar, la inserción de algunos verbos está motivada por el contexto en el que aparecen. Ejemplo de ello es מַעַר, incorporado a §23.61-23.65 *Sexual Relations* por aparecer en un pasaje en el que se habla de apretar los pechos de las doncellas (Eze 23,3). El *SDBH* se aleja del *LN* (y, así, del *DBL*) efectuando una reestructuración de estos campos semánticos. La anidación taxonómica y su descripción son las siguientes:

- Correspondiéndose con *LN* §23.46-23.60 *Birth and Procreation*:
 - CSL EVENTS > POSITION > EXISTENCE > BIRTH: «Events describing the coming in existence of humans and animals by way of birth; (1) to be born (State/Process), (2) to give birth (Causative)».
 - CSL EVENTS > DESCRIPTION > ATTRIBUTE > PREGNANT: «Events involving conception resulting in pregnancy».
 - CSC CHILDBIRTH: «All terms relating to menstruation, conception, pregnancy, and childbirth. For terms relating to children as the perpetuation of one's family line, see POSTERITY. For terms relating to children as part of one's family, see KINSHIP».
- Correspondiéndose con *LN* §23.61-23.65 *Sexual Relations* y §88.271-88.282 *Sexual Misbehaviour*:
 - CSL EVENTS > CONNECTION > ATTACHMENT > COPULATE³¹⁰
 - CSC SEX: «All the terms belonging to the frame of people having sexual relations».
- Correspondiéndose con *LN* §23.46-23.60 *Marriage, Divorce*:
 - CSL EVENTS > CONNECTION > ASSOCIATION > ASSOCIATE: «(1) to be in league with an individual or group for a common purpose (State/Process), (2) to join oneself to an individual or group for a common purpose, and (3) to bring individuals or groups together for a common purpose».
 - CSC MARRIAGE: «All terms relating to marriage».

Los cambios con respecto al *LN* son reseñables. El *SDBH* fusiona los dos campos semánticos sexuales del *LN* en uno y, así, hace desaparecer la moralidad como elemento funcional en la segmentación del campo semántico sexual en hebreo bíblico. El carácter

³¹⁰ Anteriormente, tanto la jerarquía como el archilexema eran distintos: EVENTS > CONNECTION > ASSOCIATION > SEX. También constaba de una descripción: «events denoting sexual relations». Igualmente, he podido apreciar que el *SDBH* acostumbraba a proporcionar lexemas prototípicos para ciertos CSL, como יָלַד para BIRTH o הָרָה para PREGNANT, pero estos han desaparecido en la versión actual. Toda discrepancia que se halle entre la información que procuro en el análisis y los datos que se encuentre en el diccionario se debe a la actualización del contenido del proyecto, aún en progreso.

inconcluso de este diccionario puede ilustrarse con el escaso número de verbos enlistados en CSL COPULATE: יָבַם, יָחַם, קָרַב, רָבַע, שָׁגַל y שָׁכַב.

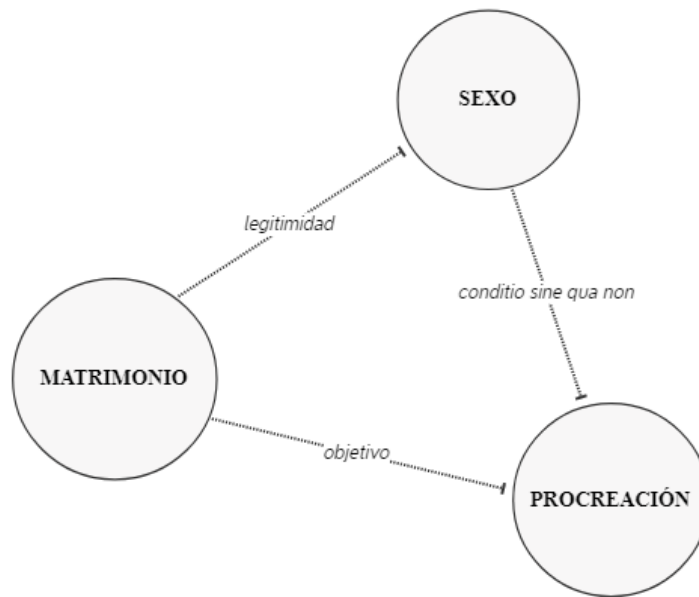
En dirección opuesta, el *SDBH* bifurca el campo semántico del *LN* §23.46-23.60 *Birth and Procreation* en dos: BIRTH y PREGNANT. Esta división parece cimentarse en la noción de referente, que es la madre en el primer caso y el nuevo ser, en el segundo. Pero puede ser cuestionada si se imagina que el referente no tiene por qué cambiar: de focalizar el campo semántico en la madre, se puede tratar el nacimiento (más propiamente, el parto) como la última fase de su embarazo.

En último lugar, §23.46-23.60 *Marriage, Divorce* se ha simplificado en el *SDBH*. En primer lugar, subsumiendo el CSL en uno más genérico, ASSOCIATION. En segundo lugar, el CSC escoge MARRIAGE y prescinde de DIVORCE. El motivo es probablemente que el vínculo conyugal ha de preexistir al divorcio o repudio y, por lo tanto, la referencialidad del matrimonio se considera suficiente.

Los problemas apuntados con respecto al *DBL* y la reestructuración que el *SDBH* lleva a cabo en base al modelo del *LN* conducen a tres cuestiones. La primera es la noción que denomino «espectro de campo semántico» y que está sujeta a la misma peculiaridad que el espectro semántico de un lexema, a saber: la disimetría susceptible de aparecer en un entorno bilingüe. Mediante la fusión de los dos campos semánticos sexuales del *LN*, el *SDBH* considera que hay una falta de concordancia entre la configuración semántica del griego neotestamentario y la del hebreo bíblico.

La segunda cuestión que concierne a este debate teórico es cómo afectan los campos semánticos contiguos a otro campo semántico y en qué términos se produce la interrelación. En este trabajo, diferencio tres motivos lógicos y socioculturales que ayudan a esclarecer los vínculos que se tienden entre los campos semánticos SEXO, MATRIMONIO y PROCREACIÓN en el hebreo bíblico: *conditio sine qua non* (SEXO-PROCREACIÓN), objetivo (MATRIMONIO-PROCREACIÓN) y legitimidad (SEXO-MATRIMONIO). El sexo se relaciona con la procreación desde la causatividad; el matrimonio con la procreación, desde la finalidad; y el matrimonio con el sexo, desde la sanción legal y cultural.

Ilustración 3: Campos semánticos contiguos



No obstante, estas diferencias trazadas en la teoría simplifican la realidad de la labor lexicológica y lexicográfica, lo cual nos conduce a la tercera cuestión. Los campos semánticos no se configuran a modo de teselas yuxtapuestas que pueden estar en mayor o menor cercanía unas de otras en función de una serie de vínculos lógicos o culturales, sino que en ocasiones ven sus fronteras desdibujadas por algunos fenómenos lingüísticos. Uno de ellos es el de los lexemas puente, voces que pertenecen por igual a dos campos semánticos sin que su doble identidad se traduzca en un desequilibrio donde prevalezca una alineación sobre la otra. La diferencia entre lexemas puente y lexemas que han experimentado una evolución semántica figurada y devenido en otro campo semántico es de extrema relevancia: los primeros son «monosémicos pero poliparadigmáticos»³¹¹ mientras que los segundos son polisémicos y su alineación con dos (o más) campos semánticos es el resultado de una extensión de significado y no de una coexistencia *ab initio*. En el campo semántico SEXO en español, el verbo «violar» constituiría un lexema puente SEXO-VIOLENCIA, mientras que «acostarse» pertenecería a DESCANSO y SEXO, pero el primero actuaría en calidad de campo semántico primario y el segundo, de campo semántico secundario, pues a él deriva tras un proceso traslaticio de tipo metonímico (EL

³¹¹ Gregorio Salvador, *Semántica y Lexicología del español* (Madrid: Paraninfo, 1985), 50. Este autor ilustra la naturaleza de los lexemas puente mediante la voz «calumnia», que se alinea simultáneamente con los campos semánticos ACUSACIÓN y MENTIRA.

ACTO SEXUAL POR LA POSICIÓN PROTÍPICA).³¹² En el contexto hebreo, considero que el verbo נָאָץ es un caso paradigmático de lexema puente SEXO-MATRIMONIO.

2.5. LA GRAMÁTICA EN DICCIONARIOS DE HEBREO BÍBLICO

Los diccionarios de hebreo bíblico poseen una larga tradición de énfasis en los aspectos gramaticales de la lengua, que hunde sus raíces, por un lado, en el carácter del hebreo como lengua de corpus y, por otro, en la función exegética que cumplía la lexicografía desde sus inicios en la Edad Media. Una aproximación a los problemas gramaticales que han concernido históricamente a los diccionarios, como las discrepancias en vocalización de un mismo término, la representación de los *binyanīm* en el caso verbal o de los *mišqalīm* en el nominal, el análisis de los regímenes preposicionales o el tratamiento de la fraseología, *inter alia*, requeriría de una investigación paralela debido a la pluralidad de temáticas que puede llegar a abrigar la cuestión gramatical. Es por ello que en este epígrafe renuncio a abordar estos particulares para centrarme en un aspecto que cobra especial relevancia para el campo semántico SEXO: la sintaxis y la morfología verbal.

Los epígrafes que se suceden muestran cómo la separación entre semántica y morfosintaxis es en ocasiones una división artificiosa que sirve el propósito de facilitar el estudio de una lengua al fragmentarla en parcelas.

2.5.1. La presencia de datos sintácticos

El rol y la pertinencia de los datos sintácticos en el diccionario ha sido sometido a debate en la lexicografía hebrea durante las últimas décadas. Oponiéndose a su hegemónica presencia en los diccionarios clave del siglo XX y tomando como ejemplo la obra de Holladay (*CHALOT*), Lübbe concluía que la información sintáctica no solo no aportaba pistas semánticas sino que entorpecía la labor traductológica y confundía al usuario.³¹³ Para Lübbe, un diccionario se caracteriza por ser una herramienta de traducción que ha de velar por un trasvase correcto de la semántica de un término en la lengua de origen a otra palabra en la lengua de destino, por lo que la sintaxis, a menos que tenga una

³¹² Sobre este último verbo, véase el estudio de Jorge Fernández Jaén, “Semántica cognitiva diacrónica de acostarse”, *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* 20 (2006), 131-48.

³¹³ John C. Lübbe, “The use of syntactic data in dictionaries of Classical Hebrew”, *Journal for Semitics* 5 (1993), 89-96.

demostrable implicación semántica, era considerada supérflua. Con la aparición del *DCH*, al que Lübbe destinó una crítica tempran,³¹⁴ se exacerbaba el interés lexicográfico por la sintaxis. Este diccionario llegaba a incluir en la entrada de un lema todos los sujetos y objetos con los que un verbo estaba atestiguado en el corpus:

Our especial concern has been to display the full evidence for the way Classical Hebrew words were used in our extant texts; so we report, for example, in exhaustive detail, all the subjects and objects that are attested for every verb, and, for nouns, all the verbs and all the other nouns with which they are connected.³¹⁵

Más allá del impacto diccionarístico de esta exhaustividad, y más allá de la necesidad real que de ella haya en un momento histórico en el que el software bíblico puede realizar búsquedas morfosintácticas extremadamente refinadas, considero que el *quid* no es cuestionar la incorporación de estos datos en el diccionario sino la sustancialidad de los datos recogidos. Para el caso de un verbo, el despliegue de todos los sujetos y otros argumentos sintácticos es parte de la fase heurística, que sin embargo debería filtrarse en un diccionario en base a su relevancia. Qué se considera relevante es presa de cierta subjetividad del lexicógrafo, por lo que una aproximación como la del *DCH* ha preferido neutralizarla al tener igualmente en consideración las potenciales necesidades del usuario y procurar el material en crudo.

En la lexicografía siríaca, Dyk ha expresado su deseo de que los datos sintácticos se incorporasen al diccionario.³¹⁶ Haciéndose eco de la misma preocupación, Turner ha analizado el uso del verbo ܐܬܬܬܐܠܡܐ ('cometer adulterio', que en la Peshiṭta traduce el hebreo נִאֵם) y su tratamiento en los diccionarios.³¹⁷ Aunque este verbo es usado en distintas ocasiones como transitivo e intransitivo (caso este último en el que puede adoptar dos preposiciones distintas), los diccionarios de siríaco se limitan a apuntar este rasgo sintáctico sin mayores apreciaciones. El estudio de Turner tenía el objeto de descubrir si una u otra configuración desencadenaba un efecto diferencial en la semántica. Los resultados, que el propio autor califica de insospechados, evidencian una correlación entre

³¹⁴ John Lübbe, "Methodological implications in the early signs of a new dictionary of Classical Hebrew", *ZAH* 4:2 (1991), 135-143.

³¹⁵ *DCH*, vol. 1, 15.

³¹⁶ Janet W. Dyk, "Desiderata for the Lexicon from a Syntactic Point of View", en Dean Forbes y David G. K. Taylor (eds.), *Foundations for Syriac Lexicography I* (Georgias Press: 2006), 141-156.

³¹⁷ Beryl Turner, "Who commits adultery with whom, and why this matters in a lexicon", en Timothy Martin Lewis, Alison G. Salvensen y Beryl Turner (eds.), *Contemporary Examinations of Classical Languages (Hebrew, Aramaic, Syriac, and Greek). Valency, Lexicography, Grammar, and Manuscripts* (Piscataway: Georgias Press, 2016), 1-18.

el sexo de quien se dice cometer el adulterio y la in/transitividad del verbo, de modo que siempre que el acto se predique de un varón, el verbo adopta una sintaxis transitiva o se manifiesta como intransitivo con la preposición **חַם** ('con'). Por su parte, si se dice de una mujer, el verbo aparece como intransitivo pero con la preposición **עַם** ('en', 'con'). Además de la constatación, Turner busca justificar esta variación. Para ello, apela a la identificación entre sintaxis y semántica, de modo que la presencia de un objeto directo en la gramática refleja la existencia de un ser cosificado en la realidad extralingüística:

[T]he contexts suggest that the *intention* to commit adultery belonged to the man alone and he, as agent, acts upon her, the patient. At no time in the text is the woman named or even clearly identified: she is the wife of a neighbour or someone who is at hand, and not necessarily a willing partner. [...] Here the man “adulterers” the woman: no preposition; she does not commit adultery “together with” him. She is “adultered”.³¹⁸

La búsqueda de la racionalización psicolingüística de la sintaxis puede conducir, en ocasiones, a encrucijadas argumentativas, como se demostrará con los usos de las preposiciones **אֶת** e **עִם** con el verbo **שָׁכַב** y cierta voluntad filológica de hallar indicios del uso de la *nota accusativi* como estrategia sintáctica para la expresión de la violación.³¹⁹ No obstante, el estudio de Turner no solo muestra que es posible deducir matices semánticos de la construcción preposicional de un verbo, sino que hay otros factores que juegan un rol fundamental en la creación de dichos matices, a veces intraducibles a otras lenguas, y reposan en quién es enunciado como el ejecutor de la acción.

2.5.2. El reparto sexual como categoría morfosintáctica

En el resumen de la investigación de Turner, he empleado voluntariamente circunloquios para referirme a los sujetos del verbo en cada caso, puesto que el término «sujeto» puede resultar impreciso. Sirva de ejemplo el siguiente fragmento de Brenner, recogido de una discusión sobre el campo semántico SEXO en hebreo bíblico, y donde realiza tangencialmente una diferencia entre dos tipos de sujeto:

³¹⁸ *Ibid.*, 5-6.

³¹⁹ Esta cuestión se trata en el capítulo 7, específicamente en §7.1.3.1.

The female is the בעולה (Qal participle) or בעולה בעל, the one who has been ‘mastered’, that is penetrated (by a ‘husband’); or the grammatical—albeit not the actual—subject of the sexual action is in the Nif. formation.³²⁰

Brenner cobija dos tipos distintos de elementos sintácticos bajo el término paraguas «sujeto», que desdobra para mayor precisión en «gramatical» y «real». El apellido «real» con el que Brenner designa al segundo sujeto es una licencia léxica para ayudarlo a transmitir el mensaje, pero no resulta funcional desde una perspectiva metalingüística, puesto que en la voz activa el sujeto gramatical y el real se identifican.

La nomenclatura que propongo a continuación, y a la que me adhiero sistemáticamente en adelante, parte de la teoría de la estructura actancial de los verbos propuesta por Tesnière. En su obra de sintaxis, definía la categoría de actantes como «les personnes ou choses qui participent à un degré quelconque au procès».³²¹ Un verbo era caracterizado por el número de actantes que podía subordinar, lo cual conformaba su valencia. Tesnière se refiere al sujeto como actante primario (O’); al complemento agente, como «contrasujeto» (’O’);³²² al objeto directo, como actante secundario (O’'); y al objeto indirecto como actante terciario (O’’’). El modelo cuádruple de Tesnière puede reducirse a uno binario: agentes y no-agentes.

Apoyándome en el modelo de valencias y como respuesta a la ambivalencia terminológica que adolece la etiqueta «sujeto», considero necesario diferenciar los sujetos del agente. El sujeto se relaciona con una categoría formal y estrictamente sintáctica: designa quién experimenta o efectúa una acción, en el caso de la voz activa, o quién la padece, en el caso de la voz pasiva. El concepto de «agente» que se propone, por el contrario, sirve una función distinta: es el argumento semántico que habla de quién ejecuta la acción, independientemente de la formulación sintáctica mediante la que dicha acción se enuncie lingüísticamente.

La representación lingüística de un evento puede presentarse en forma activa o pasiva, pero su ejecución, en el mundo extralingüístico, permanece inmutable a pesar de la expresión sintáctica elegida. Es decir: el correlato pasivo de una oración en voz activa

³²⁰ Brenner, *The Intercourse of Knowledge*, 26.

³²¹ Lucien Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale* (Paris: Librairie C. Klincksieck, 1959), 105. El concepto de participación es vital en el modelo de Tesnière, puesto que permite determinar si el elemento analizado es o no un actante.

³²² Justifica este neologismo porque el contrasujeto «s’oppose au sujet comme le passif s’oppose à l’actif», Tesnière, *op. cit.*, 109.

hace referencia a la misma realidad; solo varía el andamiaje sintáctico que hace resaltar una u otra «figura atencional» (en terminología cognitiva), en función de qué elemento quiera focalizar el hablante. Los sujetos y los agentes coinciden en la voz activa. En la voz pasiva, no obstante, no hay identificación: el sujeto gramatical no tiene agencialidad sobre lo que acontece, sino que *le* acontece.

En realidad, la noción de agente se puede rastrear ya en la propia terminología gramatical árabe de la Edad Media, posteriormente adoptada por la lexicografía hebrea. La denominación de las formas pasivas de las raíces verbales resuena con este concepto: así, Ibn ʿĀnāḥ habla de un *binyan* pasivo como *nifʿal* en términos de «מֵאֵל יִסְמָן פֹּעֵלֵה»,³²³ lo cual Ibn Tibbon traduce como «פֹּעֵלֵה שֶׁלֹא נִזְכָּר פֹּעֵלֵהוּ», es decir: ‘verbo cuyo agente no se ha mencionado’. Así, Qimḥī podrá referirse al *puʿal* como «פֹּעֵלֵה שֶׁלֹא נִזְכָּר פֹּעֵלֵהוּ מִן הַדְּגוּשׁ» (‘verbo cuyo agente no se ha mencionado de[l *binyan*] con *dageš*’), pues *puʿal* es la versión pasiva de *piʿel*. Tanto *nifʿal* como *puʿal* necesitan conjugarse con sujetos, pero comparten la particularidad pasiva de no poseer en ellos una marca morfológica del complemento agente o פֹּעֵלֵה / פֹּעֵלֵה.

Los otros tres argumentos sintácticos que pretendo matizar aquí están revestidos por los mismos motivos de diferenciación terminológica que la expuesta arriba. El sujeto de una oración en voz pasiva, el complemento de objeto directo, el complemento circunstancial (que en el campo semántico SEXO va a concretarse en forma de locativo o comitativo) y el complemento de régimen son etiquetas de nuevo sintácticas, que neutralizo en el concepto de no-agencialidad. La similitud entre ellos que sugiero, siguiendo el planteamiento anterior, es que todos estos complementos, con independencia de sus particularidades específicas, operan a nivel semántico como no-agentes.

A este marco sobre la agencialidad es necesario añadir la cuestión del reparto sexual: cómo se caracterizan sexualmente los agentes y no-agentes, si como varones o mujeres, y si una cierta distribución es indiferente, predominante o exclusiva en el corpus. Traducir la información sintáctica en información semántica y añadirle el factor sexual es importante para el campo semántico SEXO. Como habrá ocasión de comprobar, שֶׁנִּגַּל es el caso por excelencia en el que la categoría sexuada del agente explica el funcionamiento del verbo.

³²³ Sigo la transcripción en alifato que procura Neubauer en su edición de Ibn ʿĀnāḥ. Por las repercusiones de cita, dedico unas reflexiones a las particularidades de la transcripción del judeoárabe en el epígrafe §3.3.1.

2.5.2.1. La exclusividad sexuada en la construcción sintáctica

En las líneas anteriores se ha constatado la falta de reciprocidad entre las categorías sintácticas y las categorías semánticas y delineado una nomenclatura que permita referirse diferencialmente a estos conceptos. A continuación, abordo el fenómeno de que un reparto sexual determinado no pueda invertirse, esto es: que un verbo solo pueda funcionar con una caracterización sexuada determinada para el agente y el no-agente.

Huelga decir que problematizar la exclusividad sexuada de agentes y no-agentes carece de sentido siempre y cuando medie un factor biológico que obligue a la referencia a un sexo y excluya necesariamente la del contrario. Los ejemplos son abundantes en el campo semántico PROCREACIÓN: verbos como הרה, por ser la concepción de un embrión un proceso fisiológico privativo de las mujeres, demandará consecuentemente una agencialidad exclusivamente femenina. Los verbos del campo semántico SEXO que participan de esta situación serán aquellos que denominen explícitamente la penetración, pues esta vez la presencia del falo condiciona la agencialidad masculina. En la otra cara de la moneda, los verbos sexuales que permitan la intercambiabilidad de la caracterización sexuada del agente y el no-agente aportarán al lexicógrafo un indicio de que, significando tener relaciones sexuales y remitiendo por ende a un acto penetrativo, no tienen en la penetración su foco semántico, pues las mujeres también pueden efectuar la acción denominada por ese verbo. Esta última cuestión ofrecerá un curioso caso de debate en la lexicografía medieval al tratar el verbo ידע en su uso sexual.

El concepto que se pretende introducir con la etiqueta «exclusividad» (y la relevancia que se apunta para investigaciones lexicológicas) hace referencia a la necesidad lingüística de que un sexo determinado sea el agente y otro el no-agente. Esta necesidad no procede de condicionantes fisiológicos, sino que está sujeta a constructos sociales. Esto es: no es el sexo de los individuos sino la confección del género la responsable de una intrasferibilidad de la no-/agencialidad al sexo opuesto. La diferencia entre la constitución fisionómica o sexo y el artefacto sociocultural o género adquiere esencial importancia para la discusión de este particular.³²⁴ La exclusividad sexual del no-/agente se desvela

³²⁴ Debido a que la palabra «género» constituye en estas décadas, a mi parecer, el mayor problema de signo lingüístico al que se enfrenta la teoría feminista (o que la enfrenta con la teoría queer), considero necesario enfatizar el significado que adopto. En este trabajo, «género» se emplea de manera sistemática en el sentido constructivista y no en tanto que categoría identitaria. Así, el género se entiende como un producto, universal a todas las sociedades y etapas históricas pero particular en tanto que su configuración fluctúa en

como una circunstancia injustificada biológicamente y, por ende, como un dispositivo ideológico vehiculado por la expresión lingüística.

En el caso de verbos que pertenezcan nativamente a otro campo semántico y hayan experimentado un proceso semántico que los transfiere al campo semántico SEXO, habrá ocasiones en las que la exclusividad masculina de la construcción sintáctica en su significado figurado no tenga correlato femenino. Es lo que García Meseguer denominó, en el ámbito español, «duales aparentes» [*sic*],³²⁵ esto es, expresiones que siendo

idénticas de forma, adoptan significados diferentes, según se empleen a varón o a mujer [...]. Esta diferencia de significado es total unas veces, llegándose incluso a la posición completa; otras veces es tan sólo parcial o de ligero matiz. *Pero en todos los casos, la diferencia va siempre en contra de la mujer*, en el sentido de insultarla, menospreciarla o rebajar su importancia.³²⁶

La aplicación de este concepto al contexto del hebreo bíblico requiere, al menos para el caso del campo semántico SEXO, un pequeño matiz. En este caso, la reciprocidad aparente no emana de una misoginia intencionalmente peyorativa pero sí encaja con la última situación descrita por el autor: «rebajar la importancia de la mujer» se manifiesta en el campo semántico SEXO en la desactivación de su iniciativa sexual, haciendo en ocasiones del varón el agente que comienza y ejecuta el acto sexual. Este fenómeno será ilustrado por los verbos DESPLAZAMIENTO > SEXO y DOMINACIÓN > SEXO en los capítulos 5 y 6, respectivamente.

2.5.2.2. La exclusividad sexuada en la construcción morfológica

En su estudio de la serie verbal del campo semántico SEXO, Stekà ha demostrado que el griego ἄπτομαι siempre tiene un agente masculino, pero también ha advertido que ὀχέωω, en el corpus aristotélico, cambia de conjugación en función del sexo del agente: se emplea

cada cultura, que otorga significado y jerarquiza la realidad material (el binarismo sexual humano). En términos filológicos, podría decirse que el sexo es al género lo que la denotación es a la connotación. Sobre los problemas semánticos del término y su trayectoria en las disciplinas académicas que lo han desarrollado, véase Marina Cortez, Paula Gaundezi e Ivía Maskud, “Gender: pathways and dialogues between feminist and biomedical studies from the 1950s to 1970s”, *Physis: Revista de Saúde Coletiva* 29:1 (2019), 1-20.

³²⁵ Lo que el autor aborda son *de facto* duales, esto es, lexemas con dos significados distintos en función de qué flexión de género adopten. Para mantener el epíteto «aparente» habría que denominar el fenómeno como «reciprocidad», «equivalencia» y semejantes, pero no «dualidad».

³²⁶ Álvaro García Meseguer, *Lenguaje y discriminación sexual*, 2^{nda} ed. (Barcelona: Montesinos, 1984), 113.

en voz activa cuando es un varón, en pasiva cuando es una mujer y en media cuando es genérico.³²⁷ Esta segunda situación plantea un nuevo interrogante: la posibilidad de que ciertos verbos no solo ostenten una exclusividad sexuada en su construcción sintáctica sino también una exclusividad sexuada en su construcción morfológica. Aplicado al hebreo, es preciso cuestionar si la presencia de uno u otro *binyan* puede estar determinada por el sexo del agente.

En el campo semántico PROCREACIÓN, el artículo de Hendel sobre la raíz verbal לָרָא y su conjugación en *qal* e *hif'il* corrobora que la hipótesis no es *a priori* infundada.³²⁸ Aunque su estudio tiene un interés relacionado con la crítica textual y literaria, centrada en el reconocimiento de las fuentes del Pentateuco, los resultados del artículo contribuyen con los estudios filológicos enfocados en la cuestión del sexo y el género. Su estudio desvela לָרָא *qal* se aplicaba, en hebreo bíblico temprano, tanto a mujeres ('parir') como a hombres ('procrear'). Este carácter indistinto era posteriormente sustituido por la creación de una conjugación causativa en *hif'il* solo aplicable al agente masculino: las mujeres continuaban ateniéndose a la conjugación *qal* y 'parían', mientras que los varones, en esta nueva gramaticalización, procreaban 'haciendo parir'.³²⁹ En el caso del verbo לָרָא, la elección del *binyan* está sujeta a una diacronía donde se impuso la diferenciación de roles sexuales basados en la fisiología.

Este ejemplo solo muestra que las conjugaciones verbales tienen la capacidad de presentar una flexibilidad ajustada a la biología de sus agentes. Se habrá de buscar usos diferenciales de los *binyanīm* basados, por el contrario, en la construcción del género. La raíz verbal שָׁקַד podría ilustrar este particular.³³⁰ Cuando una mujer mira, el verbo adopta una morfología *nif'al*. Así aparecen caracterizadas gramaticalmente la madre de Sísara (Jue 5,28) y Mijal (2Sam 6,16 y 1Cro 15,29), que miran a través de la ventana, así como la prostituta de Proverbios (Prov 7,6), quien lo hace desde la celosía, o la amada del Cantar (Cant 6,10). Los accidentes geográficos reciben esta misma conjugación (Num 21,20; 23,28 y 1Sam 13,18), así como también los sustantivos abstractos de la justicia y la maldad (Sal 85,12 y Jer 6,1). Cuando mira un hombre, el verbo se conjuga en *hif'il*,

³²⁷ Steklá, "Greek Verbs", 80 y 86.

³²⁸ Ronald Hendel, "'Begetting' and 'Being Born' in the Pentateuch: Notes on Historical Linguistics and Source Criticism", VT 50:1 (2000), 38-46.

³²⁹ Para un estudio de esta raíz y su participación en las expresiones de natividad en hebreo bíblico, véase mi artículo "La semántica de la maternidad", especialmente las págs. 332-336.

³³⁰ Agradezco a Vladimir Oliviero haberme sugerido este caso en una conversación que mantuvimos durante nuestros estudios en la Universidad de Oxford, en 2018.

incluso si se asoma por la ventana (Gen 26,8).³³¹ La única excepción a este reparto sexual de la morfología es Jezabel en 2Re 9,30, quien mira a través de la ventana en *hif'il* (וַתִּשְׁקֹר). Hare ha dedicado una tesis doctoral a estudiar la construcción de roles de género a través del uso lingüístico en la Biblia Hebrea y determinado que el código verbal (o generolecto) de Jezabel se sirve de los patrones prototípicamente masculinos.³³² La vocalización de este verbo (que también admite una morfología *nif'al*, וַתִּשְׁקֹר*) devendría una prueba añadida sobre la caracterización viril (y, así, anómala) del personaje, esta vez no en el plano del diálogo (como estudia Hare), sino de la narración. En el caso de שָׁקַר, a diferencia de יָלַד, el *binyan* no está basado en el sexo sino en el género. Los espacios interiores o cerrados como el lugar femenino por excelencia y los lugares exteriores o abiertos como el dominio de los hombres puede encontrarse en la raíz de esta conjugación dual de שָׁקַר: la mirada femenina queda *enmarcada* desde el exterior, que la mirada masculina a su vez *enmarca*.³³³

En el campo semántico MATRIMONIO contiene numerosos ejemplos de este tipo, por la manera en la que funciona la contracción del vínculo matrimonial en las sociedades patriarcales. Véase, a modo ilustrativo, el funcionamiento gramatical de la raíz verbal נָשָׂא en hebreo bíblico tardío, cuya imagen se completa en el postbíblico, y que adopta un paradigma *qal* cuando el agente es un varón y *nif'al* cuando es una mujer.³³⁴

2.6. METALEXICOGRAFÍA IDEOLÓGICA APLICADA A DICCIONARIOS DE HEBREO BÍBLICO

No propongo, como Carla Lonzi, que escupamos sobre Hegel.³³⁵ Soy bastante menos iconoclasta. Pero sí que sospechemos de él: la sospecha como método. Pues si una actitud feminista en filosofía no puede ser sino crítica de la razón patriarcal, el feminismo habrá de constituirse en una nueva forma de filosofía de la sospecha, de hermenéutica que busca

³³¹ No es posible, por lo tanto, argumentar que hay una diferencia puramente semántica en los *binyanīm*, significando en *nif'al* 'mirar asomándose' y en *hif'il*, 'mirar'. La lista completa de versículos con agencialidad masculina es: Gen 18,16; 19,28; 26,8; Ex 14,24, Deut 26,15, 2Sam 24,20, 2Re 9,30.32, Sal 14,2; 53,3; 102,20 y Lam 3,50.

³³² Laura Mary Elizabeth Hare, «Gendered Speech: A Sociolinguistic Study of Conversations between Men and Women in Biblical Narrative» (University of Toronto, Toronto, 2018).

³³³ Para un análisis literario de las historias bíblicas donde las mujeres se hallan enclaustradas tras las ventanas y el potencial simbólico de esta escenografía, véase Nehama Ashkenazy, *Women at the Window. Biblical Tales of Oppression and Escape* (Detroit: Wayne State University Press, 1998).

³³⁴ Sobre los motivos que llevaron a la sustitución del verbo לָקַח, prototipo del verbo matrimonial en hebreo bíblico clásico, por נָשָׂא en la fase tardía, véase *CLLBH*, 186.

³³⁵ Alude al título del célebre ensayo filosófico de Carla Lonzi, *Sputiamo su Hegel* (Roma: Editoriale grafica, 1970), considerado como el manifiesto del feminismo de la diferencia en el contexto italiano.

dónde está el truco de un discurso, que trata de localizar sus trampas, de identificar sus lapsus.³³⁶

La reflexión de Amorós sobre la hermenéutica de la sospecha como método que sustenta el feminismo es extrapolable al estudio de los diccionarios. La crítica metalexicográfica ideológica, que en el rastreo del campo semántico SEXO no puede prescindir de una perspectiva feminista, evalúa si existen en los diccionarios resquicios donde se manifieste el sexismo y el androantropocentrismo.³³⁷ El primer estudio con estas características que he hallado pertenece a Hampares y en él estudia los mecanismos e incoherencias de la marcación gramatical de un conjunto de vocablos pertenecientes al campo semántico OFICIOS en diversos diccionarios de español.³³⁸ En España, esta ruta de investigación fue secuenciada y ampliada primero por García Meseguer³³⁹ y, más tarde, principalmente por Calero Fernández,³⁴⁰ Forgas Berdet³⁴¹ y Lledó Cunill.³⁴²

La primera crítica metalexicográfica a los diccionarios de lenguas vivas es que ejercen poder.³⁴³ Prueba de ello es que la prueba de la existencia de una palabra para cualquier persona alfabetizada se busca, por instinto cultural, en el diccionario. En este proceso de verificación, el concepto de «existir» se refiere al estatus oficial de una palabra: no remite

³³⁶ Celia Amorós, *Hacia una crítica de la razón patriarcal* (Madrid: Anthropos, 1991), 178.

³³⁷ Sobre este último concepto, Alicia Puleo, “Perspectivas ecofeministas de la ciencia y el conocimiento. La crítica al sesgo andro-antropocéntrico”, *Daimon. Revista Internacional de Filosofía*, Supl. 6 (2017), 41-54.

³³⁸ Katherine J. Hampares, “Sexism in Spanish Lexicography?”, *Hispania* 59:1 (1976), 100-109.

³³⁹ García Meseguer, *op. cit.*

³⁴⁰ M^a Ángeles Calero Fernández, “Diccionario, pensamiento colectivo e ideología (o los peligros de definir)”, en María Nieves Vila Rubio *et al.* (eds.), *Así son los diccionarios* (Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 1999), 149-201 [149]; *idem*, “Diccionario y subjetividad. El tratamiento lexicográfico del vocabulario sexual”, en Carmen Varo Varo *et al.* (coords.), *IV Jornadas de Lingüística* (Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 2001), 13-64.

³⁴¹ Esther Forgas Berdet, “La (de)construcción de lo femenino en el diccionario”, en M^a Dolores Fernández de la Torre Madueño, Lidia Taillefer de Haya y Antonia María Medidan Guerra (coords.), *El sexismo en el lenguaje*, vol. 2 (Málaga: Centro de ediciones de la Diputación provincial, 1999), 577-590; *idem*, “La imagen social de la mujer en tres décadas de ejemplos lexicográficos”, en Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez, Dalila Fasla y Javier Martín Arista (eds.), *Panorama actual de la lingüística aplicada: conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje*, vol. 2, (Logroño, 2000), 1021-1030; Esther Forgas Berdet, María Ángeles Calero Fernández Y Eulàlia Lledó Cunill, “Análisis y propuesta de revisión de los lemas con contenido racista y sexista del DRAE”, en M.P. Battaner y Janet Ann DeCesaris (coords.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia* (Barcelona, 2002), 295-308.

³⁴² Eulàlia Lledó Cunill, “La representación de las mujeres en los ejemplos del Diccionario de la Lengua Española. Mitos y tópicos”, *Anuario brasileño de estudios hispánicos* 23 (2013), 207-220.

³⁴³ «Y si hablamos de palabras, tenemos que referirnos a esa especie de tabla de entomólogo que las expone, clavadas en alfileres y bien descritas: los diccionarios, que van codo con codo con el poder -forman parte de él-, y que representan el triunfo de la mayoría o los grupos hegemónicos, y señalan los límites de eso que llamamos, sin detenernos en los detalles o en las contradicciones, “la realidad”», Natalia Fernández Díaz-Cabal, *Perséfone se encuentra a la Manada* (Madrid: Akal, 2019), 18.

a la existencia y eficiencia comunicativa de cierto signo lingüístico en cierta comunidad de hablantes, sino a una existencia validada institucionalmente.³⁴⁴

No siempre se ha discernido entre dos fenómenos independientes que referiré en adelante como «la ideologización de los diccionarios» y «la ideologización de la lengua». De la primera solo son responsables los lexicógrafos, mientras que de la segunda, lo es toda la comunidad de hablantes. El debate ha sido abordado por Calero Fernández para el caso del *DLE* en estos términos:

La negativa sin autocrítica de los miembros de la Real Academia a [eliminar de sus páginas todas las entradas y acepciones sexistas] -cuando no, intento de imposición- supone que los académicos infravaloran el poder que ejerce la mentalidad colectiva en su quehacer lexicográfico; y, a su vez, la insistencia de quienes defienden dicha purga revela una inadecuada comprensión de cuál es la función de un autor de diccionarios y un desconocimiento de la influencia que despliega la cultura sobre la lengua.³⁴⁵

El análisis de la ideologización de la lengua compete a la lexicología y a la lexicografía por igual, mientras que la ideologización de los diccionarios ha de estudiarla la metalexicografía. Es crucial incidir, por motivos que se harán evidentes en los siguientes epígrafes, en esta especialización de los roles de las disciplinas. La crítica metalexicográfica feminista no puede ocuparse de la corrección política de la lengua en pos de un uso lingüístico exento de sexismo, sino que su objetivo será observar y describir cómo en ciertos lemas los diccionarios pueden producir una injerencia sexista que es ajena al propio uso del lema y que procede del propio lexicógrafo. Si la crítica metalexicográfica intentara enmendar dicha ideologización de la lengua, estaría incurriendo o bien en censura o bien en falseamiento de los datos, que no haría sino blindar la invisibilización del sexismo en la lengua real al crear un producto que se niega a reflejarlo. De ello se desprende que el tratamiento negligente o incorrecto de la ideologización de la lengua por parte de los diccionarios también involucra a la metalexicografía, puesto que se entiende que, en esta circunstancia, la lexicografía ha operado de manera defectuosa. En definitiva: el modelo de metalexicografía que

³⁴⁴ El ejemplo por excelencia en la sociedad de nuestros días es el término «sintiencia» (calco del inglés «sentience», de largo recorrido filosófico), que no ofrece ningún resultado en la actual edición del *DLE* a pesar de su amplio uso en ámbitos académicos como la Ética, la Biología y el Derecho, y con el que se apela, en contraposición con la capacidad de raciocinio, a la capacidad de sentir de los animales, especialmente en lo referido a su históricamente negada experiencia del dolor.

³⁴⁵ Calero Fernández, “Diccionario, pensamiento colectivo e ideología”, 149.

propugno abordará (siempre) la ideologización de los diccionarios y (solo cuando los diccionarios la hayan ignorado) también la ideologización de la lengua.

Al igual que los diccionarios de lenguas vivas, los diccionarios de lenguas de corpus no están a salvo de incorporar sesgos. Diccionarios como los de hebreo bíblico también son artefactos culturales vulnerables de proyectar las ideologías de sus autores.

2.6.1. Tipología de sesgos en los diccionarios de hebreo bíblico³⁴⁶

Se considera «sesgo lexicográfico» a toda mala praxis en el tratamiento de un lema que emana de cierta premisa ideológica, independientemente sus particularidades. El sesgo es el resultado de la exportación, a menudo inconsciente y automática pero a veces abiertamente declarada como imperativo ético [*vide infra*], de los posicionamientos ideológicos del lexicógrafo, los cuales se sobreponen a la realidad lingüística del corpus sin que haya correspondencia entre el uso y la descripción.

Erbele-Küster ha llevado a cabo el único análisis metalexicográfico en el ámbito del hebreo bíblico que he podido localizar durante la realización de esta tesis.³⁴⁷ Aunque el rango de alcance de su investigación es limitado, pues se concentra en las ediciones del *HW* de Gesenius, y aunque la autora nunca cataloga su análisis como crítica metalexicográfica, su metodología y objetivos se corresponden con esta aproximación.

Una de las conclusiones del estudio de Erbele-Küster es la presencia de una cierta sensibilidad en la obra de Gesenius: «Gesenius was well aware of the question of inclusive vs. exclusive uses of language even if he did label it differently».³⁴⁸ Aunque esta formulación es cuestionable por el anacronismo que introduce, es cierto que en las ediciones póstumas de Gesenius se materializa un prejuicio androcéntrico ausente en las anteriores. Sirva de ejemplo la voz בְּשָׁרָא en su acepción eufemística de ‘genitales’, que Erbele-Küster trabaja:

³⁴⁶ Expuse los resultados preliminares de este epígrafe en dos ponencias durante el transcurso del doctorado: «La mujer en la expresión de la actividad sexual en hebreo bíblico. Uso versus recepción lexicográfica» (Workshop Estudios de género: perspectivas actuales en la investigación de la Facultad de Filología (UCM), Madrid, 22 de enero de 2021) y «El rastreo metalexicográfico como nueva herramienta de análisis filológico del hebreo bíblico. Propuestas terminológicas y tipología de sesgos» (VII Jornadas de Investigación del Doctorado en Ciencias de las Religiones, Madrid, 4 de junio de 2021).

³⁴⁷ Dorothea Erbele-Küster, “Gender in Gesenius Revisited”, en *Biblische Exegese*, 41-55.

³⁴⁸ *Ibid.*, 42-43.

*HW*⁸ (1878, Mühlau-Volck) euphem. für (männliche) Scham 3 M.15,2.3.7.19.

*HW*¹⁶ (1915, Buhl) euphem. f. Scham Lv 15 ^{2,3,7} Ez 16 ²⁶ 23 ²⁰ 1 vgl. Ex 28 42;
v. einem Weibe Lv 15 ¹⁹.

En la primera edición de su *HW*, Gesenius hablaba de «Schamtheile» de manera genérica, pues la palabra hebrea designa a genitales tanto masculinos como femeninos. Las dos ediciones mostradas arriba reproducen, al contrario, dos mecanismos androcéntricos: la formulación del *definiens* afecta, cada uno de distinto modo, al significado del lema en su aplicación al cuerpo de la mujer. Estas entradas serán retomadas más adelante. Por ahora, basta matizar que el análisis de Erbele-Küster, compuesto por más ejemplos, no desarrolla una terminología específica. No obstante, actúa de precedente para asentar las bases de una catalogación de sesgos lexicográficos en hebreo bíblico.

El rastreo metalexiconográfico de los diccionarios que informan la presente tesis fue desvelando progresivamente otros fenómenos que participaban de la misma naturaleza sesgada y que se sumaban (y a su vez ayudaban a sistematizar) los hallazgos de Erbele-Küster. En lugar de ser meros accidentes puntuales atribuibles al descuido o al lapsus del lexicógrafo, el rastreo ha confirmado que estos casos se nutren de un mismo sustrato sociocultural. Los sesgos aparecen con frecuencia y se atienen a un patrón de caracterizaciones. Esto permite la elaboración de un catálogo y justifica, asimismo, la acuñación de una nomenclatura que dé fe de su existencia y facilite su identificación.

La tipología ha sido elaborada *ad hoc* para el campo semántico SEXO, por lo que se deberá explorar la existencia de otros sesgos en vocabularios temáticamente distintos. En un corpus léxico como este, sobre las relaciones sexuales, las coordenadas culturales patriarcales que no dejan de afectar al lexicógrafo realzan tres elementos: la mujer, la heterosexualidad y el marco conyugal. Todos los sesgos descritos a continuación orbitan en torno a estos componentes, ya sea para convertirlos en el centro discursivo contra el uso en el corpus del lema, o para mitigar su importancia en el funcionamiento del verbo. A estos efectos, y por cuestiones pragmáticas, he agrupado los sesgos en dos categorías: centrismos y descentrismos, de los que respectivamente me ocupo a continuación.

2.6.1.1. Centrismos

Los centrismos son aquellos sesgos que seleccionan impositiva y artificialmente uno de los varios elementos de una palabra y lo colocan como central, aunque no lo sea. Temáticamente, puede hablarse de androcentrismo, heterocentrismo y gamocentrismo como aquellos procedimientos que, respectivamente, otorgan una posición nuclear al varón sobre la mujer, al contexto erótico heterosexual sobre el homosexual y al matrimonio sobre otras configuraciones relacionales en las que no media vínculo conyugal. Los centrismos se hiperfocalizan en un elemento.

Las vías por las que pueden efectuarse estos centrismos son variadas y se detallan a continuación.

2.6.1.1.1. Exclusión

El primer caso denunciado por Erbele-Küster, esto es, el lema בְּצִוָּר en el *HW*⁸ (1878, Mühlau-Volck), es un caso prototípico de exclusión.

*HW*⁸ (1878, Mühlau-Volck) euphem. für (männliche) Scham 3 M.15,2.3.7.19.

El significado ‘genitales femeninos’ desaparece de la entrada lexicográfica, a pesar de que su atestiguación en el corpus es incontestable (Lev 15,19). La redacción de la entrada es desafortunada porque descarta la posibilidad de su aplicación a las mujeres al introducir el adjetivo «männliche» entre paréntesis. Su presencia imposibilita la alternativa opuesta, *«weibliche». Si בְּצִוָּר solo denomina a los genitales masculinos, como afirma este *definiens*, cabe preguntarse por qué no se escribió el adjetivo sin paréntesis, *«euphem. für männliche Scham». La aparición del paréntesis parece un irónico cruce entre la explicación y la obviedad, lo cual solo resalta el carácter androcéntrico del *definiens*.

El sesgo de exclusión, por lo tanto, consiste en convertir en elemento central a una de las posibilidades (en este caso, la referencia a genitales masculinos en detrimento de los femeninos) y en imposibilitar la existencia de otra aplicación (en este caso, a los genitales femeninos, mediante el mecanismo ortográfico del paréntesis en el *definiens*).

2.6.1.1.2. Excepcionalización

Si el primer ejemplo de Erbele-Küster ilustra la exclusión, el segundo hace lo propio con lo que denomino «excepcionalización»:

HW¹⁶ (1915, Buhl) euphem. f. Scham Lv 15^{2,3,7} Ez 16²⁶ 23²⁰ 1 vgl. Ex 28 42; v. einem Weibe Lv 15¹⁹.

Obsérvese cómo la glosa «Scham» prescinde de una nota sobre su aplicación masculina. El contenido de los versículos bíblicos que le siguen más la aclaración posterior «v. einem Weibe» constatan que la genitalidad específicamente masculina es justo a lo que se refiere el lexicógrafo en primer lugar, cuando dice «Scham». El propio *definiens*, por no estar adjetivado de manera simétrica, se presenta primero como una voz genérica, pero la etiquetación posterior (femenina) desvela retrospectivamente el *definiens* como androcéntrico.

A *priori*, este arreglo enunciativo parece sustentarse en criterios de frecuencia: mientras la aplicación a ‘genitales masculinos’ aparece catorce veces, solo aparece una para ‘genitales femeninos’. Pero este desequilibrio numérico no debe repercutir en la información semántica dada sobre el lema. Un tratamiento lexicográfico que no caiga en la excepcionalización habría realizado, en primer lugar, un tratamiento sexualmente indiferenciado (sin cambio de la traducción, *«Scham») y habría desglosado posteriormente la especificación sexual, presentando en primer lugar el caso más numérico (genitales masculinos) y después el minoritario (genitales femeninos), ambos acompañados por una nota que explicita la particularidad de uso.

En este artículo, la marca de masculino o femenino no debe pertenecer al *definiens*, puesto que la variable del sexo de la persona es indiferente en בְּצִוָּר, que expresa la genitalidad de manera neutra. Esta inespecificación sexual es, precisamente, el dato semántico relevante. Su uso para hombres y mujeres debe relegarse a la sección de ejemplos bíblicos, al organizar el material: entonces no se analiza la semántica, sino la distribución sexual en el corpus que permite explorar otras cuestiones, como cuál es la relación estadística entre la mención de los genitales de un varón y los de una mujer en el texto bíblico.

El sesgo de la excepcionalización consiste en hiperfocalizarse en un elemento en detrimento del otro. Pero en este caso este segundo elemento no es eliminado (a diferencia de lo que ocurría en la exclusión) sino que es desplazado a una posición de excepcionalidad. El elemento centralizado aparece sin que se califique con sus propias particularidades,

revestido así con neutralidad, mientras el elemento excepcionalizado sí se califica con sus propias particularidades. Es la caracterización del elemento excepcionalizado lo que desvela la falsa neutralidad del primero.

Este caso concreto de בְּיָשָׁר puede verse como el correlato lexicográfico de cierto aforismo de Beauvoir: «Un hombre no comienza jamás por presentarse como individuo de un determinado sexo: que él sea hombre es algo que se da por supuesto».³⁴⁹ En efecto, el sesgo de la excepcionalización se sostiene en dos categorías que, recurriendo al desarrollo teórico de la filósofa francesa, pueden resumirse como lo universal y la alteridad. El elemento centralizado se percibe como universal y genérico; es «lo uno» y no mantiene, ni reconoce, reciprocidad con «lo otro», mientras que reclama una referencialidad por parte de ese «otro». Esto motiva que la necesidad de especificación solo se sienta cuando lo descrito es «lo otro» y no «lo uno», pues la inteligibilidad de este último no precisa de explicitación, sino que se asume como evidente.

Este proceso está motivado por lo que García Meseguer, en su análisis del sexismo en el *DLE*, ha denominado «óptica de varón». En el escrutinio de una serie de verbos pertenecientes al campo semántico CORTEJO, el autor se preguntaba por qué las definiciones de estos lemas se hacían empleando un infinitivo más una figura caracterizada como femenina en calidad de individuo a quien se dirigía la acción (no-agente). Así resumía cómo se producía, y podría evitar, la definición sexista de la que adolecían estas entradas:

Si [las definiciones] están redactadas pensando en que los lectores serán varones y mujeres indistintamente, no serán sexistas; por el contrario, si lo están con *óptica de varón*, como si la comunicación entre escritores y lectores del DRAE fuese un asunto exclusivo de varones, habrá sexismo.³⁵⁰

Prefiero, no obstante, hablar de «óptica masculinizada», puesto que no considero que el sexo de un lexicógrafo sea un atributo que garantice la presencia o ausencia de sesgos en su obra, en este caso androcéntricos, sino que los sesgos se deben al sustrato cultural en el que esté embebido un sujeto y que este interioriza.³⁵¹ Existe lo que Amorós denomina

³⁴⁹ De Beauvoir, *op. cit.*, 47.

³⁵⁰ García Meseguer, *op. cit.*, 79.

³⁵¹ De lo contrario, resultaría incomprensible esta anécdota lexicográfica que narra Hampares: «Nor have female lexicographers recognized the problem; a dictionary published in April 1973, whose editor-in-chief is a woman (as are many of the assistant editors) shows *lexicógrafo* only in the -o ending and assigns masculine gender to the noun! If we do not choose to say *lexicógrafa*, we must say *lexicógrafo* to refer to

«la propia asunción de las consignas patriarcales».³⁵² Es cierto, sin embargo, que la labor lexicográfica ha tenido históricamente una demografía masculina, por lo que las posibilidades de que el lexicógrafo asuma una identificación entre su sexo y el del lector son numerosas.

2.6.1.1.3. Asimetría

El tercer sesgo que propongo es el relativo a un desajuste distinto: ante una simetría en la semántica de dos unidades, el diccionario procede mediante una asimetría en la definición. Como muestra para ilustrar con detalle este sesgo sin adelantar los resultados del rastreo metalexicográfico, he elegido vicariamente dos entradas relativas al campo semántico SEXO en español, «felación» y «cunnilingus», tal y como aparecen en la versión actual del *DLE*. La primera vez que se registran ambas voces en el *DLE*²² (2001)³⁵³ con las siguientes definiciones:³⁵⁴

Cunnilingus: m. Práctica sexual consistente en aplicar la boca a la vulva.

Felación: f. Estimulación bucal del pene.

Las diferencias léxicas y sintácticas pueden atribuirse, *a priori*, a la insalvable incoherencia que se deriva del autor plural y que desaparecería en el diccionario unipersonal.³⁵⁵ Pero un análisis metalexicográfico desvela un sustrato sociocultural determinado que origina esta asimetría. En primer lugar, se advierte que la definición de «felación» está erotizada: la palabra «estimulación» sugiere un objetivo sexual, a saber, el disfrute de la parte receptora, el varón. Mientras tanto, no es posible deducir lo mismo de qué es un cunnilingus: «práctica sexual» es una expresión que no denota una consecuencia sensorial en la parte receptora, ahora una mujer. Ambas etiquetas se pretenden describir el mismo acto, el sexo oral, pero el *definiens* de la versión masculina connota qué significa para él, mientras el de la femenina relata exclusivamente qué hace la otra parte. Adicionalmente, el verbo «aplicar» que se emplea en el *definiens* de

a woman, which means that dictionaries should at least recognize this by assigning both genders [...]], *op. cit.*, 108.

³⁵² Amorós, *op. cit.*, 149.

³⁵³ Sobre la historia de su inclusión, véase Esther Forgas Berdet, “Diccionarios e ideologías”, 4.

³⁵⁴ La comparación de las entradas en las diversas ediciones se ha hecho mediante la herramienta online del mapa de diccionarios de la RAE, disponible en <http://web.frl.es/ntllet/> [última consulta: 08/03/2022].

³⁵⁵ Tomo prestada la terminología de Manuel Seco, *op. cit.*, 16.

cunnilingus no añade información sobre el resultado buscado con la acción, que no es sino estimular la vulva.

La actual edición del *DLE* parece haber diagnosticado esta asimetría, aunque la corrección es incompleta: la entrada «felación» ha sido parcialmente modificada a partir del modelo de la de «cunnilingus», que no ha sufrido cambios:

Cunnilingus: m. Práctica sexual consistente en aplicar la boca a la vulva.

Felación: f. Práctica sexual consiste en la estimulación bucal del pene.

Más que solucionar la asimetría, considero que esta modificación a medias no hace sino agravarla, al realzar la contraposición entre «aplicar» y «estimulación» como únicos elementos discrepantes. Existían dos alternativas para la eliminación de la asimetría, en función de la entrada que se deseara tomar como referente. La primera opción habría sido esta, a la luz de la definición de «felación»:

*Felación: f. Estimulación bucal del pene.

*Cunnilingus: m. Estimulación bucal de la vulva.

La segunda opción, esta vez a la luz de «cunnilingus», habría resultado en:

*Cunnilingus: m. Práctica sexual consistente en aplicar la boca a la vulva.

*Felación: f. Práctica sexual consistente en aplicar la boca al pene.

En ambas modificaciones, se homogenizan las definiciones según la norma aristotélica *genus proximum et differentia specifica*. El *genus proximum* consiste, en este caso, en el tipo acción, mientras que la *differentia specifica*, en el órgano sexual receptivo. La felación como estimulación, en contraposición con el cunnilingus como práctica, responde a un contexto falocéntrico que atiende, primaria o exclusivamente, a la vivencia erótica masculina.

2.6.1.1.4. Inversión del orden por frecuencia

Este sesgo consiste en la alteración del criterio estadístico que, *a priori*, regula la exposición y ordenación del material, de tal manera que los usos mayoritarios preceden a los minoritarios. Esto es, el diccionario considera que ha de abordar la norma antes que la excepción.

Este sesgo elige el elemento culturalmente tenido por defecto y lo centraliza a pesar de que sea el elemento minoritario y extraño en el corpus. Adopta, por ejemplo, el orden de presentación «masculino-femenino», aunque la frecuencia de uso lingüístico en el corpus de una voz determinada opere a la inversa, con una predominancia de lo femenino en detrimento de lo masculino.

Por prudencia metodológica, he limitado la identificación de este sesgo a dos circunstancias: (a) cuando el diccionario en cuestión declare una microestructura informada por la estadística y (b) cuando explícitamente reconozca que el elemento que decide anteponer es el excepcional, mientras que reconoce que postpone el prototípico.

La incidencia de este sesgo en el rastreo metalexicográfico es menor. Ello puede deberse al campo semántico que se analiza, puesto que el texto bíblico muestra una preferencia por la enunciación del varón como agente sexual, y es el varón el elemento central (y, así, el primero) en un sistema androcéntricamente sesgo. La incidencia de este sesgo, por lo tanto, deberá contrastarse con rastreos metalexicográficos en los que, por ejemplo, la aplicación femenina del vocabulario sea más frecuente que la masculina.

2.6.1.2. Descentrismos

Como correlato a la categoría anterior, he optado por denominar la situación contraria como «descentrismo». Si los centrismos actúan impelidos por una fuerza cultural que reviste al sesgo de una falsa neutralidad, el descentrismo pasa por ser un procesamiento mecánicamente inverso y etiológicamente instituido como su contraparte, pero que falla al recalibrar ese supuesto centrismo que identifica y quiere denunciar. De esta manera, los descentrismos desdibujan un elemento que esta vez sí es central de la palabra, y lo hacen con el objetivo de ajustarla a los estándares de sensibilidad moderna. Para el campo semántico SEXO, se ha acotado un único subtipo, que detallo a continuación.

2.6.1.2.1. Hipercorrección inclusiva

Con esta expresión denomino el sesgo que se origina al creer ver ideologización del diccionario en lo que en verdad es ideologización de la lengua. Es por ello que se ha convenido en emplear el prefijo «hiper-» y el calificativo «inclusivo», que resulta idóneo porque ya aparece en la fórmula inglesa «*gender-inclusive*» que suscriben, explícita o

tácitamente, algunos diccionarios de hebreo bíblico que incurren en este sesgo [*vide infra*]. Se trata de una óptica influenciada por la corrección política y ha triunfado en la lexicografía hebrea de manufactura anglosajona de las últimas décadas.

Históricamente, la hipercorrección inclusiva se explica como reacción a los centrismos, principalmente el androcéntrico, que marca la tradición lexicográfica anterior. No obstante, la reacción está desequilibrada porque acaba generando, en un revés irónico, un nuevo problema lexicográfico, que ahora se ubica en el polo opuesto: la información dada tampoco es fiel a la realidad lingüística del corpus, sino que aparece distorsionada en aras de la inclusión.

La hipercorrección inclusiva corre el riesgo de convertirse en un lastre para la crítica metalexicográfica feminista y mimetizarse con ella, precisamente porque se ampara en el compromiso con la igualdad y enarbola la visibilización y restauración de la presencia de las mujeres. El resultado es que estas hipercorrecciones se presentan como materializaciones de la praxis feminista en lexicografía, sembrando, por un lado, la confusión conceptual en el usuario y, por otro, la confusión en el lexicógrafo acerca de sus propios roles. El borrado de la ideologización de la lengua tal y como lo ejecuta la hipercorrección inclusiva se perfila en oposición a la metodología de análisis feminista, cuyo objetivo es, contrariamente, resaltar las dinámicas de discriminación. La crítica metalexicográfica feminista no puede ser retributiva, sino que ha de limitarse, tras poner el foco en la categoría de género como constructo, a una escrupulosa descripción.

Cabe matizar que algunas descripciones lexicográficas que encontramos en los diccionarios de hebreo bíblico no son descentrismos, es decir, neutralizaciones deliberadas y artificiosas, sino inespecificaciones cuya inteligibilidad está asegurada por el propio sustrato sociocultural del usuario. La hipercorrección inclusiva que he señalado arriba responde, por el contrario, al movimiento de las últimas décadas sobre lo «gender-inclusive». En la lingüística postmoderna que encarna el *DCH*, la inclusividad (originariamente, estrategia política en el acto comunicativo) se exporta a la investigación de forma que deja de ser un elemento disruptivo en el orden de hoy para convertirse en una herramienta descriptiva del orden de otros tiempos. Este sesgo solo afecta a algunos de los últimos diccionarios contemporáneos.

Por sus implicaciones para los diccionarios de hebreo bíblico, he considerado necesario seguir ahondando en este fenómeno en el siguiente epígrafe. Ha de ser abordado más allá

de su naturaleza como sesgo, pues reviste la naturaleza de paradigma postmoderno aplicado a la lexicografía.

2.6.2. Ideologización inclusiva del diccionario de hebreo bíblico

El *DCH* es el único diccionario de los consultados que se autoproclama como «gender-inclusive» en su prólogo.³⁵⁶ La declaración comienza con la siguiente afirmación: «The Dictionary attempts to use consistently gender-inclusive language: **אָדָם** is usually translated *humankind*, for example, though **אִישׁ** is *man*».³⁵⁷ El *definiens* de este lema es:

human being—cstr. Q **אָדָם**—1. collective, **humanity, people** (as distinct from God or animals), persons in general (usu. without regard to sex, e.g. Gn 5₂), human race as a whole, also with ref. to smaller groups, e.g. inhabitants of a city; of persons in general. Distinction between **אָדָם** as collective and as individual not alw. clear, perh. also at times **אָדָם** *Adam* (pr.n.m.) is intended; rarely, **אָדָם** takes pl. verb (e.g. Jr 47₂ Zp 1₁₇) [...].³⁵⁸

La ilustración del posicionamiento *gender-inclusive* mediante el lema **אָדָם** tiene dos posibles lecturas: o bien apunta a que esta voz, neutra en hebreo, ha experimentado una traducción sexista en la lexicografía tradicional que no es lingüísticamente sostenible o bien significa que el *DCH* declara estar desviándose de ciertos estándares lexicográficos, con el resultado de acabar interviniendo en la lengua. Una serie de datos inclinan la balanza hacia el segunda diagnóstico.

En primer lugar, la tarea metalexicográfica ha de contrastar si este nuevo análisis léxico de **אָדָם** halla justificación en el corpus. En la propia entrada de **אָדָם**, es el uso de un adverbio de frecuencia («usu[ally] without regard to sex») lo que confiesa indirectamente que hay un uso que sí es específico de sexo. En efecto, en hebreo postbíblico, **אָדָם** no solo designa a la humanidad en tanto que hiperónimo sino también al varón. En Abot 1,5 (como también en el griego neotestamentario de Mt 19,10) se observa este fenómeno lingüístico: la oposición entre **אָדָם**/ἄνθρωπος e **אִישׁ**/γυνή es funcional porque el primer elemento tiene una bisemia androantropocéntrica (como hiperónimo y como hipónimo) que, solo en presencia del segundo elemento (siempre hipónimo), puede desambiguarse. La fusión *vir-homo* que experimenta el hebreo se observa ya en dos estratos que

³⁵⁶ No por ello es el único que se adhiere a esta política. En el rastreo metalexicográfico, esta caracterización se desprenderá también del *DBL* y *SDBH*.

³⁵⁷ *DCH*, vol. 1, 16.

³⁵⁸ *Ibid.*, 123-124. El texto que sucede es el análisis sintagmático, que ocupa las págs. 124-129.

conforman el corpus lingüístico del *DCH*: el hebreo bíblico tardío, como en Ecl 7,28,³⁵⁹ y en Qumrán (en el texto 4Q502, *Ritual del Matrimonio*³⁶⁰), sin contar los casos en los que se habla de *הַאִשָּׁה וְהָאָדָם* (Gen 2,25; 3,8) o construcciones semejantes (Gen 3,20; 4,1), donde *אָדָם* no puede ser un nombre propio. La propuesta lexicográfica del *DCH* para este término generaría traducciones del tipo «la persona y su mujer», lo cual redundaría en una deshumanización de la mujer que, irónicamente, supera el agravio que pretende resarcir. En el prólogo al tercer volumen del *DCH* (1996), se dedica una sección específica a esta cuestión. Titulada «*Gendered Language*»,³⁶¹ en ella se enfatiza el posicionamiento ideológico y lingüístico avanzado en el primer tomo. Después de incidir en el caso de *אָדָם*, se anuncia una nueva política de traducción:

Increasingly, we have been taking care to find suitable equivalents for traditional translations such as *workman* and *ploughman* and *watchman* (in this volume they will usually be *artisan*, *plougher* and *sentry*), so as not to imply that only males may fulfil such occupations (even if in the world of Classical Hebrew that may have been typically the case).³⁶²

En este fragmento, el *DCH* reconoce expresamente que el modelo lexicográfico que propugna otorga prioridad a la corrección política aún si adoptarla va en detrimento de una descripción científica de la evidencia textual e histórica. El *DCH* interviene en la lengua como si el falseamiento de los datos lingüísticos fuera capaz de revertir en una sociedad actual más igualitaria, confundiendo así el rol del lexicógrafo (*a fortiori*, el de lenguas de corpus) con el de guía moral. A continuación, el *DCH* muestra otra de las precauciones inclusivistas tomadas en la redacción del diccionario:

In this volume, we have taken a further step, in eliminating gendered forms in English where modern practice favours the use of an unmarked form. Thus, for example, both *נָבִיא* and *נְבִיאָה* are now translated *prophet*, since *prophetess* is now almost an archaic form, and one that perpetuates the idea, no longer defensible, that prophets are, normally and properly speaking, male. But to indicate that in Hebrew the feminine form is marked, as it no longer is in English, we write *נְבִיאָה prophet (fem.)*, both to signify that fact and at the same time to suggest that the appropriate English term for a female prophet is *–prophet*. The same goes

³⁵⁹ Si no se tratase de un paralelismo progresivo, en el que el primer elemento se corresponde con el hipónimo y el segundo con el hiperónimo, también habría que postular el caso de Pro 20,24.

³⁶⁰ *DJD*, vol. 7, 81-105.

³⁶¹ *DCH*, vol. 3, 11-13.

³⁶² *Ibid.*, 12.

for quite a few other words; thus רֹעֶה is *shepherd* and רֹעִי is *shepherd* (fem.), not *shepherdess*, while מוֹאָבִי is *Moabite* and מוֹאָבִיָּה is *Moabite* (fem.), not *Moabites*.³⁶³

El intervencionismo lexicográfico afecta aquí a la metalengua en su propia etimología, al rechazar morfemas ingleses para la creación de sustantivos femeninos a partir del masculino y prescribir el uso (y comprensión por los usuarios) en clave neutra de los *definientes*.³⁶⁴ Sin embargo, lo que reviste especial gravedad es que el *DCH* vuelva a agravar el problema al que busca una solución: en este caso, la marcación gramatical es asimétrica, atribuyéndose exclusivamente a la glosa inglesa en femenino («fem.») y estando ausente en masculino (*«masc.»), lo cual nos devuelve a la cuestión tratada con anterioridad sobre el fenómeno de la excepcionalización de lo femenino y la caracterización pretendidamente neutra y universal del particular opuesto, lo masculino.

En el primer volumen, la declaración de inclusividad en el prólogo del *DCH* continuaba, tras abordar la nueva traducción de אֶחָד, con una nota sobre el tratamiento de la información enciclopédica de personajes bíblicos:

Further, in the brief encyclopaedic information given about persons, the traditional suppression of data about women in many previous dictionaries is avoided; thus, for example, אֶחָד is said to be ‘son of Amram and Jochebed’, not just ‘son of Amram’, and he is also ‘brother of Miriam’, just as Miriam will be said to be ‘sister of Aaron’. We must, however, acknowledge that we cannot justify our practice of generally putting the father’s name first.³⁶⁵

Muraoka ya adelantó una crítica a esta decisión, incidiendo en que la lexicografía ha de velar por cuidar la fidelidad al mundo interno del documento histórico y cómo este se expresa,³⁶⁶ en lugar de adaptar sus coordenadas culturales a las nuestras. Si el corpus bíblico otorga exclusividad o preferencia filial al padre sobre la madre, el diccionario no debe cometer una injerencia política en la descripción, sino respetar la estructura, en este caso cultural, de la lengua que estudia. Obsérvese cómo la preocupación por la corrección política impregna este fragmento: en la última línea, el *DCH* se replica a sí mismo,

³⁶³ *Ibid.*

³⁶⁴ Esta política del *DCH* parece proceder de un intento de borrar los últimos vestigios de la existencia de género gramatical en la lengua inglesa y mostrar su carácter neutro (y, por ende, potencial en una agenda de la inclusión) en contraposición al carácter sexista de la lengua objeto, el hebreo. En efecto, para el *DCH* «we feel that the marked forms in English should now be abandoned», *ibid.*

³⁶⁵ *DCH*, vol. 1, 16.

³⁶⁶ «It seems more important to realise, that, when in our documents a person is mentioned by being further qualified by another kinsman, it mostly takes the form of ‘x son (or: daughter) of y (father)», Muraoka, “A New Dictionary”, 96.

adelantándose a posibles críticas, al reconocer el sexismo implícito de seguir manteniendo el nombre del padre antes que el de la madre, problematizando así una cuestión que *a priori* ni siquiera pertenece a la lexicografía.

Los pasajes citados del *DCH* apelan directamente a la crítica metalexicográfica ideológica: ¿es legítimo que un diccionario de una lengua de corpus abandere como competencia propia la reivindicación de la igualdad entre los sexos mediante la cosmetización de las entradas, con el resultado de falsear la información lingüística para no herir la sensibilidad del usuario moderno? El fenómeno lexicográfico que describe el *DCH* es excepcional y merece una atención pormenorizada por su novedad: aquí, la ideologización del diccionario se efectúa en dirección opuesta a la tradicional, aunque con resultados igual de perjudiciales para la descripción de una lengua. Lejos de desvelar los mecanismos por los que opera la lógica patriarcal, la hipercorrección inclusiva consigue lo contrario: al ocultarlos, los protege *de facto* contra la identificación y el análisis crítico.

La lexicografía de hebreo bíblico autodenominada *gender-inclusive* (*DCH*), o aquella que implícitamente se adhiere a sus postulados (*DBL* y *SDBH*), no representa el contexto sociocultural de la lengua, ya que aspira a corregir sus sesgos ideológicos mediante la instrumentalización del diccionario y una redacción de las entradas que se adecúe a lo que cierto prototipo de usuario esperaría encontrar. Este enfoque incurre, en definitiva, en una tergiversación de la naturaleza y objetivos del diccionario de lenguas de corpus. Podemos concluir afirmando que esta praxis se arroga el deber de la lexicografía prescriptiva en su relación con una lengua que, empero, solo puede describir.

CAPÍTULO 3

Sistematización del análisis y estándares de cita

3.1. DELIMITACIÓN DEL CORPUS LÉXICO

El corpus léxico está constituido por una selección representativa de la serie verbal del campo semántico SEXO en hebreo bíblico. Se descartan, de esta manera, sustantivos y expresiones idiomáticas de carácter sexual, aunque en algunos casos tendrán una presencia tangencial en el estudio. La recopilación del corpus léxico ha seguido dos rutas en paralelo a la lectura del texto bíblico:

- a) Recopilación y contraste de términos de temática sexual en publicaciones académicas: las principales fuentes han sido los estudios de Ullendorff,¹ Brenner,² Muchnik³ y Gravett.⁴
- b) Uso de recursos lexicográficos: comparación de las delimitaciones del *LN/DBL* (§23.61-23.65 *Sexual Relations* y §88.271-88.282 *Sexual Misbehaviour*) y *SDBH* (CSL COPULATE), además de una búsqueda mediante los índices inversos inglés/español-hebreo de los diccionarios *DCH* y *DBHE*.

En este trabajo de investigación, exploro los verbos sexuales en hebreo bíblico atendiendo a los campos semánticos en los que se integran. En primer lugar, estudio aquellos que se inscriben dentro de SEXO en tanto que campo semántico secundario. Estos han sido sometidos un criterio de selección: se analizan los lexemas que proceden de los campos CONOCIMIENTO, DOMINACIÓN, DESCANSO y DESPLAZAMIENTO, y dejan para un estudio futuro aquellos que pertenecen originalmente a IM/PUREZA (טמא, הלל) y la posible lexicalización de metáforas sexuales con los verbos טהן y חרש.⁵

En último lugar, estudio aquellos verbos que pertenecen primariamente al campo semántico SEXO. A estos efectos, he elegido partir de un único campo semántico sexual (a diferencia del *LN* y *DBL* y siguiendo el modelo del *SDBH*) para determinar *a posteriori* si la bifurcación

¹ Edward Ullendorff, “The Bawdy Bible”, *BSOAS* 42:3 (1979), 425-56.

² Brenner, *The Intercourse of Knowledge*.

³ Malka Muchnik, *The Gender Challenge of Hebrew* (Leiden: Brill, 2015), especialmente las págs. 33-82.

⁴ Sandie Gravett, “Reading ‘Rape’ in the Hebrew Bible: A consideration of language”, *JSOT* 28:3 (2004), 279-299.

⁵ Destiné un análisis introductorio al verbo חרש y su posible uso sexual en la Biblia Hebrea en mi ponencia “Cuestiones lexicográficas de la raíz hebrea bíblica חרש. Homonimia, polisemia, morfosintaxis y devenir semántico”, (XVII Simposio de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos, Lucena, 6 de junio de 2019).

de este en dos campos semánticos, atendiendo a la cuestión moral, es pertinente o no en la estructura del hebreo bíblico.

De esta manera, el corpus léxico se compone de los siguientes verbos, que se ordenan alfabéticamente a efectos enumerativos pero que son analizados por campos semánticos: בּוֹא, נָגַשׁ, נָעַנָּה, קָרַב, רָבַע, שָׁגַל, שָׁכַב y שָׁכַב. Mientras todos reciben un análisis lexicológico, no se someten a rastreo metalexiconográficos los verbos נָגַשׁ, שָׁכַב y שָׁכַב: cada cual aparece con transferencia al campo semántico SEXO una única vez en el corpus bíblico, lo cual compromete la pertinencia de un rastreo metalexiconográfico.

3.2. SISTEMATIZACIÓN DEL ANÁLISIS

El análisis de los verbos del campo semántico SEXO está fragmentado en dos fases de investigación filológica. La primera etapa está conformada por un análisis lexicológico que permita acercarse al verbo en su manifestación en el corpus bíblico. La segunda etapa constituye el rastreo metalexiconográfico en sí y en ella evalúo el tratamiento del lema en los diversos diccionarios seleccionados. Ambas fases se repiten para cada lema y todos los lemas aparecen adscritos a su campo semántico primario, que sirve como criterio aglutinador. De esta manera, los lemas no se distribuyen en orden alfabético, imitando la macroestructura de un diccionario, sino que se presentan temáticamente. Esta elección ha sido motivada por la detección de accidentes lingüísticos compartidos y trayectorias dialectológicas y diacrónicas paralelas que afectan a los verbos de un mismo campo semántico con transferencia a SEXO.

La secuencia de presentación es:

- CONOCIMIENTO > SEXO, en el capítulo 4;
- DOMINACIÓN > SEXO, en el capítulo 5;
- MOVIMIENTO HORIZONTAL > SEXO, en el capítulo 6;
- DESCANSO > SEXO, en el capítulo 7 y
- SEXO, en el capítulo 8.

A continuación, se detallan los criterios e intereses que han guiado el examen lexicológico y el rastreo metalexiconográfico de cada verbo.

3.2.1. Examen lexicológico

La anteposición del examen lexicológico al rastreo metalexigráfico cumple el objetivo de explorar el verbo de un modo que no esté lexicográficamente contaminado. Con esta última expresión me refiero a que esta fase prescinde, deliberada y estratégicamente, de la perspectiva de los diccionarios. Como resultado, los temas abordados en ocasiones entroncarán con las preocupaciones manifestadas por el diccionario, pero en otras ocasiones serán cuestiones desatendidas hegemónica o totalmente por este.

3.2.1.1. Atestiguación en el texto bíblico

El examen lexicológico de cada verbo comienza con un apartado sobre su atestiguación en el corpus bíblico, donde se despliegan todos los versículos en los que este aparece. El texto hebreo ha sido tomado del *software* bíblico BibleWorks 9, específicamente del módulo *Leningrad Hebrew Old Testament (WTT)*, que reproduce el texto de *BHS*. El texto masorético se ha citado incluyendo las vocales pero obviando los signos de cantilación y pausa. Allí donde el fenómeno del *qĕre-kĕṭiv* ocurra, se han tomado las siguientes decisiones:

- a) las formas de *kĕṭiv* se han dejado sin vocalizar, puesto que la vocalización pertenece al *qĕre* aunque paleográficamente se asocie al *kĕṭiv*;⁶
- b) cuando este fenómeno masorético resulte fundamental para el análisis del lema (v. gr. שִׁכַּב / שָׁגַל), se especifica el *qĕre* al final de la cita y se vocaliza;
- c) cuando dicho fenómeno afecte a otros términos del versículo, ajenos al campo semántico SEXO y que no aporten información relevante para la discusión, el *qĕre* se ignora en la cita.⁷

Con la relación de versículos se emula la fase heurística que ha debido realizar el lexicógrafo y que queda oculta para el usuario del diccionario.⁸ La lista de versículos cumple, asimismo,

⁶ Sobre el fenómeno del *qĕre-kĕṭiv*, véase Israel Yeivin, *Introduction to the Tiberian Masorah* (Missoula: Scholar Press, 1980), 52-62.

⁷ Aunque este dato se sustraiga por su falta de relevancia en la discusión, no se altera la percepción de la existencia del fenómeno *qĕre-kĕṭiv* en la cita del versículo. Nótese que la no vocalización del *kĕṭiv* en estos casos es el indicio que alerta indirectamente de la presencia de un *qĕre*.

⁸ Si bien muchas entradas de diccionarios contemporáneos recopilan todos los versículos bíblicos en los que aparece un lema, solo se dan las referencias, nunca una lista donde pueda consultarse inmediatamente la voz en su contexto.

la función de concordancia específica de la serie verbal del campo semántico SEXO. El recuento no resulta baladí en casos en los que el verbo examinado proceda de un campo semántico distinto a SEXO. Los motores de búsqueda de los *software* bíblicos más empleados en la actualidad (BibleWorks, Logos, Accordance) solo tienen la capacidad de discriminar los resultados morfológicamente, por lo que su utilidad se ve comprometida en recopilaciones de versículos que se basen en criterios semánticos y no gramaticales.⁹ La lista de versículos resultante está desagregada por *binyanīm* y estos se disponen siguiendo el canon de la *BHS*.

A efectos de la recopilación de versículos, se incluyen los participios activos incluso cuando estén lexicalizados como nombres.¹⁰ El único caso afectado por este particular en el corpus léxico estudiado es זִנָּה.¹¹ Para el recuento, las construcciones enfáticas compuestas de un verbo conjugado y su infinitivo absoluto son consideradas como un solo caso.

3.2.1.2. Propuesta de análisis

Con el objetivo de condensar y sistematizar lo expuesto en el capítulo 2, he creído oportuno elaborar una nomenclatura que permita explicar la caracterización sexual de un verbo sexual en particular y que resulte, a su vez, provechosa para descripciones lexicográficas. La leyenda de símbolos y abreviaturas es la siguiente:

⁹ Sirva el siguiente caso para ilustrar el problema referido. El módulo *WTM* de BibleWorks genera el resultado «199 hits» para el comando de búsqueda «שִׁכַּב@vq*», que significa la siguiente orden: localiza todos los pasajes bíblicos en los que aparezca la raíz hebrea [שִׁכַּב] como verbo [v] *qal* [q] y con independencia de [*] aspectos gramaticales como el tiempo, número y género de persona y morfemas pronominales sufijados. De los 199 resultados arrojados, solo en 48 ocasiones el verbo שִׁכַּב tiene un sentido sexual, lo cual apenas representa una cuarta parte del total. Por otra parte, este motor de búsqueda obliga al usuario a insertar nuevos comandos, por ejemplo, «שִׁכַּב@vh*», «שִׁכַּב@vo*», etc., para descubrir si el verbo está atestiguado en otros *binyanim* (*hif'il* [h] y *hof'al* [o], respectivamente), o, en su defecto, introducir comandos más genéricos (como «שִׁכַּב@v*», es decir, una orden para localizar el verbo sin mayores especificaciones). Una u otra tarea son necesarias para ofrecer una lista de versículos completa, pero no hacen sino engrosar los resultados que deben luego ser cribados por usuario del programa atendiendo al uso semántico que le interese examinar.

¹⁰ Este es un tema de debate lexicográfico. Con la presente aproximación, pretendo cuestionar la pertinencia de diferenciar ambas categorías. Considero que esta separación es servil de planteamientos traductológicos antes que ser una descripción lingüística del hebreo desde el hebreo.

¹¹ La cuestión tiene un impacto en el etiquetado morfológico en *software* bíblicos y, por ende, en la realización del apartado de atestiguación en el corpus. Por ejemplo, el módulo *WTM* de BibleWorks identifica dos tipos de término זִנָּה: en tanto que participio con la fórmula «זִנָּה@vqP*», cuyos resultados son formas masculinas, en singular o en plural, y en tanto que nombre con la fórmula «זִנָּה@nc*», cuyos resultados son siempre formas femeninas.

- La sigla UC hace referencia a «uso en el corpus». Puesto que el hebreo bíblico es un fragmento lingüístico, en tanto que lengua de corpus, no es posible hablar de «uso lingüístico» en términos absolutos. Esta expresión se atiene al principio de cautela por el que los resultados se consideran ciertos del corpus pero meramente hipotéticos de la lengua: solo son vinculantes dentro de límites textuales definidos y verificables.
- La letra X es un valor sustituible por una raíz verbal (o cualquiera otra unidad lingüística).
- Las VERSALITAS que sigan a X especifican el campo semántico al que pertenece. Esto solo se emplea como elemento desambiguador, por lo que su uso se restringe a casos en los que un verbo funcione en varios campos semánticos, precisamente para abordar, si se diera, el fenómeno de dualidad aparente arriba descrito.
- La abreviatura AG se corresponde con el agente y ¬AG con el no-agente, de modo que se prescinde de las circunstancias sintácticas de su diversa manifestación en el corpus bíblico.
- El símbolo + tiene el único propósito de unir los elementos AG y ¬AG de tal forma que queden representados como dos sintagmas que aparecen juntos en una oración.
- El símbolo $\emptyset$ indica un valor vacío, en este caso, el carácter sexual inespecífico tanto de AG como de ¬AG.
- Las letras mayúsculas «Y» y «Z» son valores a sustituir por el sexo de AG y ¬AG, que se expresan simbólicamente mediante los convencionalismos ♀ e ♂, para mujeres y varones, respectivamente.
- En el caso específico del campo semántico SEXO, aparte del reparto sexual se hará necesario expresar otra noción que, en el *Weltanschauung* israelita, conceptualiza las relaciones sexuales: la presencia o ausencia de un vínculo conyugal entre los individuos. La extraconyugalidad se expresa como ¬M.¹²

¹² De esta manera, resuelvo la dualidad de campos semánticos en el *LN* que sigue el *DBL*: convierto la conducta inmoral en un atributo sin elevarla a la categoría de elemento discriminatorio para la bifurcación del vocabulario sexual en dos campos semánticos.

- Las llaves {...} indican la exclusividad del elemento que quede comprendido por ellas, según sea atestiguado por el corpus.
- Los corchetes [...], a semejanza de las anteriores, se relacionan con el elemento que encierran pero, a diferencia de las llaves, indican su preferencia dentro del corpus.

De esta manera, cuando un verbo no exija un reparto sexuado específico, la fórmula para describir dicha estructura será la siguiente:

$$UC\ X \Rightarrow AG^{\emptyset} + \neg AG^{\emptyset}.$$

Cuando solo se observe una preferencia por uno de los repartos sexuales posibles, debido a que una alternativa aparece con una frecuencia significativamente mayor en el corpus:

$$UC\ X = AG[Y] + \neg AG[Z]$$

Por el contrario, cuando el verbo sí demande una cierta distribución sexual, se empleará la siguiente fórmula:

$$UC\ X = AG\{Y\} + \neg AG\{Z\}$$

3.2.1.3. Otras fuentes documentales

Tras dejar constancia la atestiguación del verbo con uso sexual en el corpus bíblico, se pasan a analizar las cuestiones filológicas resaltadas en el capítulo 2, como la agencialidad sexuada, la valencia y la semántica y paradigmática del verbo. Estas no tienen por qué aplicar a todos los verbos y su orden y combinatoria responden a particularidades del hilo narrativo y argumental de cada caso.

Junto con el análisis contextual, las versiones antiguas y los testimonios no masoréticos del texto hebreo adquieren una importancia fundamental en el examen lexicológico. Las publicaciones y recursos de los que he extraído los datos lingüísticos para la elaboración de este apartado son los siguientes:

- Texto masorético (מסורה): las búsquedas morfológicas se han realizado a través del módulo *Westminster Hebrew OT Morphology (WTM)* de BibleWorks 9. Las búsquedas morfosintácticas se han hecho con el motor *Graphical Search Engine (GSE)* del mismo programa. Los códigos morfosintácticos que he delimitado para la

localización de ciertas configuraciones sintagmáticas se reproducen en nota a pie de página, para que el proceso pueda ser reconstruido y los resultados, contrastados.

- Qumrán (📖): emplea la edición de *DJD*.¹³ El *software* con el que he localizado los versículos bíblicos que sobreviven en Qumrán y navegado por los documentos sectarios son, respectivamente, el módulo *Dead Sea Scrolls Biblical Manuscripts (DSS)* de Accordance 13 y *Qumran Sectarian Ms (QST)* de BibleWorks 9.
- Tradición griega (📖): utilizo como base de consulta la edición manual de Rahlfs-Hanhart¹⁴ y, a modo de complemento, la edición diplomática e incompleta de Brooke-McLean¹⁵ y la ecléctica y todavía inacabada de Göttingen.¹⁶

Para el texto antioqueno (📖^L), utilizo la edición dirigida por el equipo del CSIC¹⁷ sobre los libros de Samuel, Reyes y Crónicas, en paralelo con el aparato crítico de Brooke-McLean.¹⁸ El material hexaplar (Aquila [α'], Símaco [σ'] y Teodición [θ'], así como la quinta columna de Orígenes [ε']) se ha extraído además de la obra de Field.¹⁹

Las búsquedas morfológicas se han realizado a través del módulo *BibleWorks LXX/BNT Morphology (BGM)* de BibleWorks 9. Como concordancia, uso la producida por Hatch-Redpath²⁰ y me sirvo subsidiariamente de los índices de Muraoka²¹ y el específico de Reider para α'.²²

¹³ *Discoveries in the Judaean Desert*, 40 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1955-2009).

¹⁴ Alfred Rahlfs y Robert Hanhart, *Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, 2^{nda} ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2019).

¹⁵ Alan E. Brooke y Norman McLean, *The Old Testament in Greek*, 8 vols. (London: Cambridge University Press, 1906-1935). Ha de añadirse la edición independiente del libro de Jueces según el *Codex Alexandrinus*, en Alan E. Brooke y Norman McLean, *The Book of Judges in Greek* (Cambridge: Cambridge University Press, 1897).

¹⁶ *Septuaginta Vetus Testamentum Graecum*, 24 vols. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931-2015).

¹⁷ Natalio Fernández Marcos y José Ramón Busto Saiz, *El texto antioqueno de la Biblia griega*, 3 vols. (Madrid: CSIC, 1989-1996).

¹⁸ El motivo de este uso conjunto es que algunos testimonios textuales recogidos en la segunda obra están sin embargo ausentes en la primera.

¹⁹ Fridericus Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive Veterum Interpretus Graecorum in totum vetus testamentum fragmenta*, 2 vols. (Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1875).

²⁰ Edwin Hatch y Henry A. Redpath, *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*, 3 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1897-1906).

²¹ Takamitsu Muraoka, *A Greek ≈ Hebrew/Aramaic Two-Way Index to the Septuagint* (Louvain: Peeters, 2010).

²² Joseph Reider, *Prolegomena to a Greek-Hebrew & Hebrew-Greek Index to Aquila* (Philadelphia: 1916).

- Pentateuco Samaritano (ⲡ): dado que las ediciones diplomáticas actualmente existentes solo abordan ciertos libros²³ o bien el texto completo pero sin comprender aparato crítico²⁴, me sirvo de la edición ecléctica de Von Gall²⁵ y el único volumen disponible de la *editio maior* en preparación: Levítico.²⁶
- Targumim:²⁷ para el Pentateuco, utilizo la edición de Sperber del Targum Onkelos (Ⲯ^O)²⁸, la edición de Díez Macho del Targum Neofiti (Ⲯ^N)²⁹ y la edición de Ginsburger del Targum Pseudo-Jonatán (Ⲯ^{PS}).³⁰ Para los Profetas, se ha consultado la edición de Sperber del Targum Jonatán (Ⲯ^J).³¹

Las búsquedas morfológicas se han realizado con los correspondientes módulos de BibleWorks 9: *Targumim Aramaic OT Morphology (TAM)* para Ⲯ^O y Ⲯ^J, *Targum Pseudo-Jonathan Morphology (PJM)* para Ⲯ^{PS} y *Targum Neophyti Morphology (NFM)* para Ⲯ^N.

- Peshiṭta (Ⲥ): se emplea el módulo *Peshitta OT-Tagged* de Accordance 13, tanto para el texto como para las búsquedas morfológicas.

²³ Para Deuteronomio, véase Francisco Pérez Castro, *Séfer Abiša* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1959). Para Génesis, Luis-Fernando Girón Blanc, *Pentateuco hebreo-samaritano: Génesis* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1976).

²⁴ Véase la edición sinóptica del texto masorético y el ms. Nablus 6 realizada por Moshe Florentin y Abraham Tal, *חמישה חומשי תורה: נוסח שומרון ונוסח המסורה* (Tel-Aviv: Universitat Tel Aviv, 2010).

²⁵ August Freiherrn Von Gall, *Der Hebräische Pentateuch der Samaritaner*, 5 vols. (Giessen: Verlag von Alfred Töpelmann, 1914-1918)

²⁶ A cargo de Stefan Schorch. Solo está disponible el volumen *The Samaritan Pentateuch III: Leviticus* (Berlin-Boston: De Gruyter, 2018).

²⁷ Los targumim a los Escritos nunca gozaron en el judaísmo de un estatus oficial y su traducción es manifiestamente perifrástica. Por ello, los testigos arameos de este conjunto de libros se han eliminado de la lista que se extiende a continuación.

²⁸ Alexander Sperber, *The Bible in Aramaic. I. The Pentateuch According to Targum Onkelos* (Leiden: Brill, 1959).

²⁹ Alejandro Díez Macho, *Neophyti 1. Targum palestinese Ms de la Biblioteca Vaticana*, 6 vols. (Madrid-Barcelona: CSIC, 1968-1979).

³⁰ Moses Ginsburger, *Pseudo-Jonathan (Thargum Jonathan ben Uziel zum Pentateuch)* (Hildesheim-New York: Georg Olms Verlag, 1971).

³¹ Alexander Sperber, *The Bible in Aramaic. II. The Former Prophets According to Tagum Jonathan* (Leiden: Brill, 1959) e *idem, The Bible in Aramaic. III. The Latter Prophets According to Targum Jonathan* (Leiden: Brill, 1962).

- Versiones latinas: para la Vetus Latina (Ⲭ), utilizo la obra de Sabatier³² y la *editio maior* coordinada por Beuron, *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel*, que continúa en progreso. Para la Vulgata (Ⲱ), empleo la edición crítica de Weber-Gryson.³³
- Los comentarios medievales se extraen, ante la imposibilidad de su consulta física, de la versión *online* del proyecto *מקראות גדולות הכתר*, que se encuentra alojada en mgketer.org.³⁴ También empleo la base de datos web mg.alhatorah.org.³⁵

5.1.2. Rastreo metalexiconográfico

Después del análisis lexicológico se exponen los resultados del rastreo metalexiconográfico. Toda investigación de esta índole ha de explicar previamente tres cuestiones: cuáles son las obras que constituyen su corpus lexicográfico y por qué, cuál es el modelo de presentación de los datos extraídos y cómo se tratan los problemas concomitantes a dicho corpus.

5.1.2.1. Criterios de selección del corpus lexicográfico

Tal y como avanzaba en el capítulo 1, todo rastreo metalexiconográfico ha de ejecutarse dentro de unos confines establecidos: el corpus lexicográfico debe ser, en lo referido al número de obras, manejable y transparente, de forma que se pueda replicar el proceso y verificar los resultados. El rastreo metalexiconográfico ha de anteponer la calidad expositiva a la cantidad bibliográfica.

En este caso, he decidido circunscribirme al género lexicográfico de diccionarios y *thesauri* con un uso complementario de los suplementos, puesto que igualmente he dedicado a este género las discusiones del capítulo 2.

³² Petri Sabatier, *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae, seu Vetus Italica, et Caeterae quaecunque in Codicibus Mss. & antiquorum libris reperiri potuerunt*, 2 vols. (Remis: Reginaldum Florentain, 1743).

³³ Robert Weber y Roger Gryson, *Biblia Sacra Vulgata Editio Quinta* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007).

³⁴ Último acceso: 08/03/2022.

³⁵ Último acceso: 08/03/2022.

Los criterios de selección de diccionarios y *thesauri* están principalmente condicionados por un factor material: la disponibilidad. En el período medieval, el estudio de varios diccionarios está impedido por la labor editorial: aún hay diccionarios que, por muy relevantes que sean para la historia de la lexicografía hebrea, siguen inéditos o están editados pero se conservan de forma fragmentaria. Estas dos circunstancias han determinado la eliminación de candidatos a este rastreo metalexicográfico.

En el período moderno, la abundancia de diccionarios es, en ocasiones, poco relevante dado el carácter reproductivo de la lexicografía. Por ello se han seleccionado los diccionarios y *thesauri* más representativos y relevantes de cada siglo, atendiendo a lo expuesto en el epígrafe histórico del capítulo 2 y velando por que haya una referencialidad o relación de influencia entre las obras que justifique su inclusión en el corpus. En el caso de haber resultado imposible el acceso a la digitalización de la *editio princeps*, se ha usado siempre la edición más temprana disponible.

Los dos criterios expuestos arriba también aplican en el caso de los diccionarios contemporáneos. Este período requiere de otra matización. He decidido servirme del *MBY* como representante paradigmático de los diccionarios pancrónicos, entendiendo que su tratamiento del hebreo bíblico hacía necesaria su visibilidad en un rastreo de estas características y considerando, simultáneamente y en cierto grado de incompatibilidad, que la incorporación del resto de estratos lingüísticos en la macro- y microestructura de estos proyectos los convertían en un conjunto de diccionarios que traspasaban los límites del presente rastreo.

5.1.2.2. Justificación de la jerarquía de análisis

El examen de la producción y evolución de discursos lexicográficos en torno un lexema o conjunto de lexemas es una empresa que se abre a un abanico de posibilidades en lo que respecta a la exposición de resultados. Esta puede adoptar diferentes formas y resaltar ciertos contenidos en función del objetivo que persiga el metalexicógrafo y dependiendo de si el análisis es de tipo formal, ideológico o combina ambas aproximaciones.

El modelo que propongo pretende ser tan solo una de las múltiples opciones que ofrece la metalexicografía formal e ideológica. Las decisiones macro- y microestructurales que afectan

a la organización de los datos han sido tomadas considerando siempre su mayor pertinencia para una investigación doctoral y en beneficio del desarrollo de los diversos hilos argumentales que, por su habitual complejidad, corrían el riesgo de cruzarse y enredarse entorpeciendo la inteligibilidad del análisis.

El rastreo metalexicográfico se efectúa por verbos y ha sido jerarquizado siguiendo este modelo de anidación: lema $\subset$ ámbito léxico $\subset$ período histórico $\subset$ tematización (cuando corresponda):

- Los ámbitos léxicos son dos: (a) etimología y homonimia, y (b) semántica y morfosintaxis.
- Los períodos históricos aislados son tres, estando esta división fundamentada en los hitos lexicográficos comentados en el capítulo 2, los cuales actúan como valores de frontera y permiten aglutinar los diccionarios en grupos cronológicos consistentes y homogéneos: (a) período medieval (siglos X-XV); (b) período moderno (siglos XVI-XVIII); y (c) período contemporáneo (siglo XIX-actualidad).³⁶
- La tematización no siempre es aplicable, pero en el rastreo de algunos verbos sí se observarán líneas de debate claramente diferenciadas, cuya exposición demandaba la creación de epígrafes.

La acomodación de estos ejes analíticos da como resultado el siguiente patrón:

³⁶ Aunque la categoría homonimia nace en un contexto filológico contemporáneo, se ha ignorado el anacronismo que supone la existencia de epígrafes medievales y modernos en el apartado de etimología y homonimia. Se prima, por el contrario, la consistencia del hilo argumental y narrativo en la exposición de los debates lexicográficos.

Modelo de rastreo metalexicográfico 1 (elegido)

Verbo X

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

A.1. Período medieval

[A.1.a-b-c... Temas]

A.2. Período moderno

[A.2.a-b-c... Temas]

A.3. Período contemporáneo

[A.3.a-b-c... Temas]

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

B.1. Período medieval

[B.1.a-b-c... Temas]

B.2. Período moderno

[B.2.a-b-c... Temas]

B.3. Período contemporáneo

[B.3.a-b-c... Temas]

A lo largo del rastreo metalexicográfico serán recurrentes las referencias cruzadas. Para remitir a otros apartados me sirvo del símbolo § acompañado de la referencia alfanumérica correspondiente. El sistema de referencias cruzadas tiene el objetivo de mostrar la continuidad o discontinuidad de debates lexicográficos a lo largo del tiempo. De este modo, si un mismo tema ha sido objeto de escrutinio en la lexicografía medieval y también en la moderna, se notará una conexión entre, v. gr., §A.1.a y §A.2.a. Adicionalmente, cabe señalar a colación de la sistematización de las referencias cruzadas que, si estas aluden a una cuestión del verbo tratado en ese momento, se prescinde de la especificación del verbo (v. gr., §B.3.d.). Pero si se quiere redirigir a un comentario incrustado en el debate de otro verbo distinto, examinado con anterioridad o posterioridad, este se explicita tras el símbolo § (v. gr., שכב §B.3.d.)

Esta estructuración del rastreo (lema $\subset$ ámbito léxico $\subset$ período histórico $\subset$ tematización) es una de las diversas posibilidades barajadas. Otra opción habría consistido en alterar el orden de los dos primeros elementos, de forma que la cronología fuera el segundo nivel subordinante: lema $\subset$ período histórico $\subset$ ámbito léxico $\subset$ tematización.

Modelo de rastreo metalexicográfico 2 (descartado)

Verbo X

A. PERÍODO MEDIEVAL

A.1. Homonimia y etimología

[A.1.a-b-c... Temas]

A.2. Semántica y morfosintaxis

[A.2.a-b-c... Temas]

B. PERÍODO MODERNO

B.1. Homonimia y etimología

[B.1.a-b-c... Temas]

B.2. Semántica y morfosintaxis

[B.2.a-b-c... Temas]

C. PERÍODO CONTEMPORÁNEO

C.1. Homonimia y etimología

[C.1.a-b-c... Temas]

C.2. Semántica y morfosintaxis

[C.2.a-b-c... Temas]

Las diferencias entre los modelos 1 y 2 se circunscriben a la perspectiva: el primero prioriza el enfoque léxico mientras el segundo otorga prioridad a la dimensión temporal. Por lo demás, son propuestas análogas, sin que esta alternativa hubiera supuesto una disminución, por ejemplo, de las referencias cruzadas que exige el primer modelo.

Una tercera posibilidad habría sido prescindir nominalmente de los ámbitos léxicos y vertebrar el material como: tematización $\subset$ período histórico.

Modelo de rastreo metalexicográfico 3 (descartado)

Verbo X

A. TEMA X

A.1. Período medieval

A.2. Período moderno

A.3. Período contemporáneo

B. TEMA Y

B.1. Período medieval

B.2. Período moderno

B.3. Período contemporáneo

C. TEMA Z

...

Esta estructura tiene como principal inconveniente que puede caer víctima de una potencial asimetría entre los temas o que la presentación de estos acabe revistiendo un carácter anárquico. No obstante, la identificación y tratamiento aislado de los temas y su presentación a lo largo de las tres etapas cronológicas deviene el modelo idóneo para publicaciones metalexicográficas de formato artículo, y que ya me encuentro aplicando al margen de la tesis doctoral.

La última posibilidad se distancia radicalmente de las propuestas anteriores. El modelo que expongo a continuación toma a cada diccionario, y no a cada lema, como objeto de estudio. Este modelo recaracteriza los lemas y los convierte en el primer nivel subordinado (diccionario $\subset$ lema X $\subset$ tematización; $\subset$ lema Y $\subset$ tematización; $\subset$ lema Z...). A diferencia del modelo 3, este modelo no cabría ser evaluado en términos de ventajas e inconvenientes, sino de objetivos del rastreo. Si es el diccionario y no el lema el elemento que se escoge como principio vertebrador del análisis, lo que se examina es la metodología lexicográfica y sello ideológico de cada obra, pero no es posible abstraer los discursos lexicográficos que atraviesan el vocabulario sexual en el hebreo bíblico. Así, este modelo es eficaz para el escrutinio metalexicográfico de una obra, pues permite analizar el tono general con el que trata voces del mismo campo semántico, pero resulta inoperativo para identificar la longevidad de ciertas opiniones filológicas y los mecanismos que se activan para sostenerlas o refutarlas.

5.1.2.3. Tratamiento de problemas en la cronología

La ordenación escrupulosamente cronológica de los diccionarios es problemática en dos períodos: el medieval y el contemporáneo, siendo cada dificultad endémica de su período.

El problema característicamente medieval es que algunas obras no pueden ser datadas con precisión. En el rastreo metalexicográfico de este período se mantiene la siguiente convención de orden: Ben Saruq, Al-Fāṣī, Ibn ʿĀnāḥ, Ibn Parḥon, Qimḥī, Ben ha-Nēṣīʾa, *DHP*, Ben Mobarak e Ibn Danān.

Por su parte, en algunos diccionarios del período contemporáneo es importante para la datación cuál es la primera letra del lema, puesto que existen obras que fueron progresivamente publicadas en volúmenes durante un lapso de tiempo considerable. Por ejemplo, el primer tomo del *DCH* se publicó en 1993, mientras que el octavo y último, en 2011. Durante esos dieciocho años, se publicaron otros diccionarios, tanto de forma fasciculada como completa, a saber: el *DBL* (1997), el *SDBH* (comenzado en 2000) y Kaddari (2006). Las entradas publicadas en los volúmenes posteriores del *DCH* podrían haber ido nutriéndose de las contribuciones lexicográficas que aparecían en estas obras. Por tanto, con el fin de no distorsionar el criterio cronológico y con el objetivo de poder identificar con mayor precisión las fuentes lexicográficas y herencias, siempre que sea posible fechar una entrada, primará la cronología del volumen en el que aparece.

No obstante, esto resulta imposible en otros casos. Para algunos diccionarios (*BDB*, Zorell y *DBHE*), no he encontrado información completa acerca de las fechas de publicación de todos sus fascículos. Sí he podido hacerlo en el caso del *MBY* y *DCH*.

Existe un problema cronológico añadido que incumbe a otros diccionarios. Pueden existir proyectos lexicográficos que se han gestado también durante un período prolongado de tiempo, pero, a diferencia de obras como el *DCH*, no es posible identificar cuándo se publicó cada entrada. Es lo que ocurre con el diccionario en línea *SDBH*, que comenzó en el 2000 y aún continúa en elaboración, sin que se indique fecha alguna más allá de esta ventana temporal que comprende ya dos décadas. En este caso, el criterio cronológico que se ha establecido consiste en imponer la última fecha que conste, pues se asume que la obra sigue en revisión. El propio formato digital hace, *de facto*, que las entradas se presten a actualizaciones.

El orden cronológico del rastreo metalexicográfico pretende ser lo más preciso posible y se impone al análisis siempre y cuando no sean evidentes influencias entre diccionarios acerca de un tema en particular.

5.2. ESTÁNDARES DE CITA

El tratamiento de las entradas lexicográficas ha atendido a una serie de normas, que divido a continuación en dos grupos, según si conciernen a la transcripción de un fragmento o a su traducción al español.

5.2.1. Sistema de transcripción de las entradas

En algunas transcripciones, se omitirá parte de la información, bien porque se pretenda resaltar la estructura y no el contenido, bien porque los datos elididos actúan de elemento disruptivo para cierto análisis. La omisión de información se señala *ad hoc* de la siguiente manera:

- [vs], o su forma plural [vss], indica que el fragmento elidido está conformado por referencias de versículos bíblicos.
- [morf] indica que el fragmento elidido es información morfológica.
- [cita] indica que el fragmento elidido es una cita bibliográfica.
- [...] indica que el fragmento elidido es información de naturaleza distinta a las categorías anteriores o que, por su longitud, comprende varios casos.

En lo concerniente a la tipografía, se respetan y calcan los usos particulares que haga cada diccionario (redonda, negrita, itálicas, versalitas, tamaño, etc.). Normalizar la transcripción prescindiendo de estos datos visuales habría afectado negativamente al análisis: para la lexicografía del hebreo bíblico, la tipografía no es un ornamento insustancial, sino un mecanismo semiótico con el que separar, por ejemplo, las glosas de información gramatical o contextual, dividir partes del *definiens*, acotar acepciones, separar el *definiendum* del *definiens*, etc.

El método de transcripción de las entradas de diccionarios medievales presenta ciertas particularidades, puesto que la cita se hace de ediciones de manuscritos.³⁷ Con respecto a la ortografía de las obras en judeoárabe, el estándar científico actual respeta la escritura en letra hebrea, pero esto no siempre fue así. Uno de los múltiples ejemplos del estándar académico vigente en los siglos pasados es la edición del diccionario de Ibn ʿĠanāḥ, para la cual Neubauer convirtió la escritura hebrea que encontró en los manuscritos en letras árabes. Las transcripciones que hago de las entradas son siempre fieles a la edición correspondiente. De ahí que, en ocasiones, aparezcan fragmentos lexicográficos en judeoárabe que estén reproducidos en letras hebreas y, otras veces, en letras árabes.

A efectos de la identificación de versículos, los editores de estos diccionarios tenían dos alternativas. La primera es intervenir en la obra: se incorpora la referencia bíblica al cuerpo de texto (como hizo Stern con Ibn Parḥon o Biesenthal-Lebrecht con Qimḥī). La segunda es mantenerse fiel a los manuscritos: no se añade a la cita bíblica ninguna referencia, como es costumbre en el período medieval, y se genera, para aligerar esta dificultad, un aparato versicular a pie de página (como hacen el resto de editores). En ambos casos, de nuevo, transcribo las citas tal y como aparecen en la edición.

5.2.2. Sistema de traducción de las entradas

Las únicas lenguas que se traducen son el hebreo medieval y el judeoárabe, siendo todas las traducciones propias. El resto de metalenguas que emplearán los diccionarios de etapas posteriores, como el latín, el alemán, el inglés y el hebreo moderno, no están acompañadas por una traducción, puesto que estas son lenguas o bien vehiculares académicas o bien modernas que, por ende, no la precisan.

Las traducciones se presentan inmediatamente después de la transcripción. Se ha adoptado el método de traducción empleado por Martínez Delgado en sus trabajos sobre la lexicografía andalusí.³⁸ Ello implica que, cuando un lexicógrafo aluda a un pasaje bíblico para iluminar

³⁷ La única excepción es el manuscrito consultado del diccionario de Ibn Parḥon (ms. Bodl. Or. 135), en cuyo caso se incluyen todos los signos de vocalización, incluido el *rafeh*.

³⁸ *Inter alia*, véase José Martínez Delgado, *El libro de Ḥayyūy. Versión original árabe del siglo X*, TEXTOS: Lengua Hebrea 3 (Granada: Universidad de Granada, 2004); *Libro de la facilitación*, vol. 1, 17-29; “Some Biblical Verbs Using Different Roots”, en Federico Corriente, Ángeles Vicente y Juan Pablo Vita (eds.),

el uso de la voz que explica, se deja dicho pasaje en hebreo, sin traducir. Solo este procedimiento permite mantener la discrepancia, cuando la haya, entre la lectura tradicional de una palabra y la interpretación innovadora o heterodoxa de un lexicógrafo, sin que se refleje explícitamente la primera ni se someta el texto bíblico a la segunda.

El *modus operandi* alternativo, por el cual los versículos también se traducen, ha sido empleado por Jiménez Sánchez en su traducción al español de Ibn Danān. Esta metodología presenta tres riesgos: (a) el editor traduce la cita bíblica con un significado que no coincide con la glosa dada en la entrada; (b) el editor deshace el elemento sorpresivo de ciertas interpretaciones, exportando el *definiens* a la cita bíblica, y, por ende, sancionando indirectamente esa postura; o (c) ante la presencia de dos glosas, el editor se ve obligado a elegir una de ellas para traducir el versículo. La siguiente tabla ejemplifica estos tres fenómenos:³⁹

a)	זלג [511] והמזלג שלש השנים. אלמנשל, והו אלמכטף.	[511] ZLG 1. «Con la horquilla (והמזלג) de tres dientes» [1Sam. 2,13]. El tenedor y es el garabato para sacar carne.
b)	זנה [...] [517] וג רחב הזונה. באיעה אלטעאם.	[517] ZNH [...] 3. «Raḥab la vendedora de alimento (הזונה)» [Jos. 6,17]. Vendedora de alimento.
c)	זעך [521] ימי נזעכו. אנקטעווא. וקיל אנטפא, מתל נדעכו.	[521] Z'K «Mis días se han extinguido (נזעכו)» [Jb. 17,1]. Se han cortado, y hay quien dice que significa extinguirse. Es igual que <i>nd'kw</i> (desaparecer, agotarse).

Dialectology of the Semitic Languages: Proceedings of the IV Meeting on Comparative Semitics, Zaragoza 06/9-11/2010 (Barcelona: AUSA, 2012), 41-53; “Morphology versus Meaning: Biblical Mixed Roots and Andalusí Hebrew Lexicographical Theories”, en Nadia Vidro, Irene E. Zwiép y Judith Olszowy-Schlanger (eds.), *A Universal Art. Hebrew Grammar across Disciplines and Faiths* (Leiden-Boston: Brill, 2014), 34-57.

³⁹ Jiménez Sánchez, *Sefer ha-šorašim*, 110-112 para el judeoárabe y su *Libro de las raíces*, 136-137 para la traducción. La cercanía de los lemas escogidos dentro de la macroestructura tiene el propósito de mostrar que este problema metodológico no es esporádico.

Como se desprende de esta muestra, traducir los versículos bíblicos al abordar las entradas medievales empuja al editor, ante la pluralidad y complejidad de circunstancias que puedan darse, a incurrir en la inconsistencia. Por ello, se ha considerado más apropiado dejar los versículos bíblicos en hebreo y traducir exclusivamente el material de cuño del autor.

Se hace necesario abordar otra cuestión relativa a los versículos. Cuando se traduzcan fragmentos en los que el editor había introducido la identificación del versículo en el cuerpo del texto, la referencia se repite en la traducción tal y como aparezca. Si hubiere que completar el número de versículo, porque el editor solo hubiera registrado el libro y el número del capítulo (como ocurre con Stern), este se añade entre corchetes en la traducción. El resto de adiciones aclarativas que consten en la traducción están encerradas entre corchetes.

5.2.3. Sistema de cita de los diccionarios

Siempre que se transcriba un fragmento de diccionario, se especifica en nota a pie de página la obra, edición (en caso de haberla) y número de página en la que se encuentra. Con el objetivo de agilizar el proceso de cita, empleo el nombre del autor o editor/es jefe del diccionario (en el caso contemporáneo) o, si la hubiera, la sigla con la que convencionalmente se refiera a la obra. Para el período medieval, debido a la ambigüedad que podría generarse al remitir al investigador al cargo de la edición (ya que, en ocasiones, un mismo académico puede haber editado varios diccionarios, como es el caso de Sáenz-Badillos, o publicado independientemente la edición y la traducción, como Jiménez Sánchez), he recurrido de forma sistemática al formato de sigla.⁴⁰

Período medieval:

MM	Ángel Sáenz-Badillos, <i>Mēnaḥem ben Saruq: Maḥberet. Edición crítica, introducción y notas</i> (Granada: Universidad de Granada – Universidad Pontificia de Salamanca, 1986).
KA	Salomon Leon Skoss, <i>The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi‘ al-ʿAlfāz (Agrōn) of David ben Abraham al-Fāsī the Karaite (Tenth Cent.)</i> , Yale Oriental Series 20 (New Haven-Connecticut: Yale University Press, 1936).

⁴⁰ Las únicas que acuño *ad hoc* y no he visto en la bibliografía consultada son MP (que hago en espejo de MM) y KA.

- KU Adolf Neubauer, *The Book of Hebrew Roots by Abu'l Walī Marwān ibn Janāh otherwise called Rabbi Yonah* (Oxford: Clarendon Press, 1875).
- MP Solomon Gottlieb Stern, שלמה אבן פרחון. מחברת הערוך כולל כללי לשון עברית בשני חלקים (Pressburg: Schmidt, 1844).
- SŠ Wilhelm Bacher, *Sepher Haschoraschim: Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprache von Abulwalīd Merwān Ibn Ġanāh (R. Jona) aus dem Arabischen in's Hebräische übersetzt von Jehuda ibn Tibbon* (Berlin: Maḥberot la-sifrut, 1896).
- SŠQ Johann H. R. Biesenthal y Fürchtegott Lebrecht, eds., ספר השרשים לרבי דויד בן יוסף קמחי. הספרדי עם הגמוקים מרבי אליהו הלוי, האשכנזי *Rabbi Davidis Kimchi Radicum liber sive Hebraeum Bibliorum Lexicon. Cum animadversionibus Eliae Levitae* (Berolini: Impensis G. Berthge, 1847).
- SŠN Benjamin Klar, *The Sepher ha-Shoham (The Onyx Book) by Moses ben Isaac Hanessiah. Part 1* (London: Edward Goldston, 1947).
- DHP Ángel Sáenz-Badillos, *Un diccionario hebreo de Provenza (siglo XIII)* (Granada: Universidad de Granada – Universidad Pontificia de Salamanca, 1987).
- KT José Martínez Delgado, *Šēlomoh ben Mobarak ben Ša'ir. Libro de la facilitación Kitāb at-Taysir (Diccionario judeoárabe de hebreo bíblico)*, 2 vols., TEXTOS: Lengua Hebraea 8 (Granada: Universidad de Granada, 2010).
- SŠD Milagros Jiménez Sánchez, *Sē'adyah Ibn Danān. Sefer ha-šorašim* (Granada: Universidad de Granada, 1996).

Período moderno:

- Reuchlin Johann Reuchlin, *De rudimentis hebraicis* (Phorcae: Tho. Anschelmus, 1506).
- Políglota VV.AA., *Vocabularium Hebraicum totius veteris testamenti cum aliis tractatibus prout infra in prefatione continetur in academia complutensi nouiter impressum* (1515).
- Münster Sebastian Münster, ספר העשרשים עם נגזרים *Dictionarivm Hebraicvm, iam tertio ab autore Sebastiano Munstero ex Rabinis, praesertim ex radicibus David Kimhi, auctum & locupletatum* (Basileae: Froben, 1535).
- Pagnino Sancte Pagnino, אוצר לשון הקדש, hoc est, *Thesaurus Linguae Sacrae sic enim inscribere placuit Lexicon hoc Hebraicum: quòd quem admodum ex thesauro pretiosissima quaeque depromere in procliui est, ita ex hoc uno, non solum uocularum significata, set & abstrusiores quosque sacrae scripturae sensus, è variis Rabinorum commentariis selectos, haurire liceat* (Seb. verò Gryphio excudente Lugd., 1529).
- Forster Johann Forster, *Dictionarivm hebraicvm novvm, non ex rabinorvm commentis, nec nostrativm doctorvm stulta imitatione descriptum, sed ex ipsis thesauris sacrorum Bibliorum, et eorundem accurata locorum collatione depromptum, cum phrasibus scripturae Veteris et Noui Testamenti diligenter annotatis* (Basileae: Froben, 1557).

- Buxtorf Johannes Buxtorf, *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum complectens: Omnes voces, tam primas quàm derivatas, quae in Sacris Bibliis, Hebraeâ & ex parte Chaldaeâ linguâ scriptis, extant: Interpretationis fide, exemplorum Biblicorum copia, locorum plurimorum difficultum ex variis Hebraeorum Commentariis explicatione, auctum, & illustratum* (Basileae: Typis Conradi Waldkirchi, Impensis Ludovici König, 1615).
- Castell Edmund Castell, *Lexicon heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum, Coniunctim; Et Persicum, Separatim*, 2 vols. (Londini: Imprimebat Thomas Roycroft, LL. Orientalium Typographus, 1669).
- Cocceio Johannes Cocceio, *Lexicon et commentarius sermonis hebraici et chaldaici Veteris Testamenti* (Amstelodami: Johannis à Someren, 1669).
- Gousset Jacques Gousset, *Comentarii linguae ebraicae* (Amstelaedami: Excudunt Henricus & vidua Theod. Boom, 1702).
- Simonis Johann Simonis, *Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum* (Halaë Magdeburgicae: Curtius, 1757).
- Michäelis Johann Davis Michäelis, *Supplementa ad lexica hebraica*, 6 vols. (Göttingen: Gottingae Rosenbusch, 1784-1792).
- Parkhurst *An Hebrew and English Lexicon, withouth points*, 3^{era} ed. (London: W. Faben, 1792).⁴¹
- Bate Julius Bate, *Critica Hebraea or a Hebrew-English Dictionary without points* (London: M. Folingsby, 1767).
- Levi David Levi, *Lingua sacra in three parts*, 4 vols. (London: W. Justins, 1785-1788).

Período contemporáneo:

- HW Wilhelm Gesenius, *Hebräisch-deutsches Handwörterbuch über die Schriften des Alten Testament mit Einschluss der geographischen Nahmen und der chaldäischen Wörter bey Daniel und Esra*, 2 vols. (Lipsiae: Fr. Chr. Gvil. Vogelii, 1810-1812).⁴²
- LM Wilhelm Gesenius, *Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum in Veteri Testamenti Libros* (Lipsiae: Fr. Chr. Gvil. Vogelii, 1833).
- Thesaurus Wilhelm Gesenius y Emil Rödiger (col.), *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaee Veteris Testamenti*, 3 vols. (Lipsiae: Fr. Chr. Guil. Vogel, 1829-1858).
- Lee Samuel Lee, *A lexicon, Hebrew, Chaldee, and English: compiled from the most approved sources, Oriental and European, Jewish and Christian: containing all the words with their usual inflexion, idiomatic usages, &c as found in the Hebrew and Chaldee texts of the Old Testament* (London: Duncan and Malcolm, 1840).

⁴¹ No he tenido acceso a las dos primeras ediciones (1762 y 1778).

⁴² Las ediciones posteriores del HW se citan, como ya se ha tenido ocasión de mencionar, adjuntando el número correspondiente en subíndice y, entre paréntesis, el año de publicación y el nombre de los editores al cargo. La única cita del HW que especifico es la última, por su reimpresión reciente en un solo tomo [vide infra].

- Fürst Julius Fürst, *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, 2 vols. (Leipzig: Verlag von Bernhard Tauchnitz, 1857-1861).
- Davies Benjamin Davies, *Student's Hebrew Lexicon. A Compendious and Complete Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament* (London: Asher, 1872).
- Siegfried-Stade Carl Siegfried y Bernhard Stade, *Hebräisches Wörterbuch zum Alten Testamente* (Leipzig, Verlag von Veit & Comp., 1893).
- BDB Francis Brown, Samuel Rolles Driver y Charles Augustus Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Oxford: Clarendon Press, 1906).⁴³
- König Eduard König, *Hebräisches un aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament mit Einschaltung und Analyse aller schwer erkennbaren Formen Deutung der Eigennamen sowie der massoretischen Randbemerkungen und einem deutsch-hebräischen Wortregister* (Leipzig: Dietrich'sche Verlagsbuchhandlung, 1910).
- MBY Eliezer Ben Yehuda, Moshe Zvi Segal y Naphtali Herz Tur-Sinai, *מילון הלשון העברית, הישנה והחדשה*, 17 vols. (Yerushalaim: Makor Publishing LTD, 1980).⁴⁴
- Zorell Franz Zorell, *Lexicon hebraicum et aramaicum Veteris Testamenti*, 9 vols. (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1961).⁴⁵
- KBL Ludwig Koehler y Walter Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros* (Leiden: Brill, 1953).
- DBHE Luis Alonso Schökel, *Diccionario bíblico hebreo-español*, 3^{era} ed. (Madrid: Trotta, 2014).⁴⁶
- DBL James Swanson, *A Dictionary of Biblical Languages – Hebrew*, 2^{nda} ed. (Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.: 2001).⁴⁷
- DCH David J. A. Clines, *Dictionary of Classical Hebrew*, 8 vols. (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993).
- HAL Walter Baumgartner y Johann Jakob Stamm, *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament von Ludwig Koehler und Walter Baumgartner*, 5 vols. (Leiden: Brill, 1967-1995).
- HALOT Mervyn E. J. Richardson, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner subsequently revised by Walter Baumgartner and Johann Jakob Stamm* (Leiden-New York-Köln: Brill, 2001).⁴⁸

⁴³ No he tenido acceso a todos los volúmenes de la *editio princeps* (1892-1906).

⁴⁴ No he tenido acceso a ninguno de los volúmenes de la *editio princeps* (1908-1959).

⁴⁵ No he tenido acceso a ninguno de los volúmenes de la *editio princeps* (1940-1959).

⁴⁶ No he tenido acceso a ninguno de los volúmenes de la *editio princeps* (1990-1993) ni tampoco a las primeras ediciones conjuntas del diccionario por Trotta.

⁴⁷ No he tenido acceso a la *editio princeps* (1997).

⁴⁸ No he tenido acceso a ninguno de los volúmenes de la *editio princeps* (1994-2000).

<i>EHB</i>	Stefan Schorch, <i>Euphemismen in der Hebräischen Bible</i> (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000).
Kaddari	Menahem Zvi Kaddari, <i>מילון העברית המקראית</i> (Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, 2006).
<i>ALCBH</i>	Hayim ben Yosef Tawil, <i>An Akkadian Lexical Companion for Biblical Hebrew. Etymological-Semantic and Idiomatic Equivalents with Supplement on Biblical Aramaic</i> (Jersey City: KTAV Publishing House, 2009)
<i>KAHAL</i>	Walter Dietrich y Samuel Arnet, <i>Konzise und aktualisierte Ausgabe des Hebräischen und Aramäischen Lexikons zum Alten Testament</i> (Leiden: Brill, 2013).
<i>HW₁₈</i>	Rudolf Meyer y Herbert Donner, <i>Wilhelm Gesenius. Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament</i> (Berlin: Springer Verlag, 2013). ⁴⁹
<i>SDBH</i>	www.sdbh.org ⁵⁰

⁴⁹ Se trata de la impresión en un solo tomo. No he tenido acceso a la *editio princeps* por volúmenes.

⁵⁰ Los lemas no disponen de URLs propias, por lo que no se citan a pie de página los fragmentos extraídos de este diccionario.

CAPÍTULO 4

Campo semántico CONOCIMIENTO > SEXO

Tratándose de operaciones mentales, las fronteras entre los diversos significados son imprecisas y no siempre reconocibles, y son frecuentes las superposiciones. A lo intelectual del conocer se une lo sensorial de percibir y puede añadirse una actividad emocional o volitiva. Esto relativiza la clasificación, que proponemos como pauta de orientación.³

En efecto, el verbo hebreo ידע adquiere en el corpus bíblico una variedad significativa de usos, a lo que habría de sumarse, en una investigación general del lexema, un problema de orden epistemológico: cómo confluyen en el *Weltanschauung* israelita las nociones de CONOCIMIENTO, FACULTAD y PERCEPCIÓN.⁴ Las siguientes páginas exploran el uso del verbo ידע en una circunstancia particular: cuando el conocimiento se produce entre dos individuos de una categoría ontológica determinada (personas) y experimenta una traslación de significado sexual.

4.1. EL VERBO ידע

4.1.1. Atestiguación del verbo ידע en el corpus bíblico

El verbo ידע *qal* aparece un total de 821 en el texto bíblico, de las cuales solo en 18 ocasiones se emplea en sentido sexual. A pesar de la relevancia que haya podido adquirir literariamente en las traducciones bíblicas, creando una sensación de que «conocer» es el verbo hebreo sexual *par excellence*, un recuento de su incidencia en el corpus demuestra que ידע denomina muy minoritariamente el acto sexual, especialmente si se contrasta su cifra con la de otros verbos, como זנה y בוא, שכב.⁵

Total	18 veces
Gen 4,1	וַהֲאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:
Gen 4,17	וַיַּדַּע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוּךְ וַיְהִי בִנָּה עִיר וַיִּקְרָא שְׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוּךְ:

³ DBHE, 306.

⁴ A ello habría de añadir la propuesta de Herbert B. Huffmon, “The Treaty Background of Hebrew Yāda’”, BASOR 181 (1966), 31-37. En este artículo, el autor compara el uso teológico de ידע con los verbos equivalentes en acadio e hitita empleados en contextos de vasallaje para concluir que ידע puede remitir en hebreo al reconocimiento legal entre dos partes vinculadas a través de un pacto jerárquico entre soberano y subordinado.

⁵ Esta popular percepción de ידע sexual contraria a su incidencia real en el corpus es una cuestión que abordo en el rastreo metalexográfico.

Gen 4,25	וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הַכֵּל כִּי הָרָגוּ קַיִן:
Gen 19,5 ⁶	וַיִּקְרָאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ וְנַדְעָה אֹתָם:
Gen 19,8	הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ אִישׁ אוֹצִיָאָה־נָא אֹתָהֶן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹא־אֲנָשִׁים הָאֵל אֶל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־פֶּן בָּאוּ בְּצֹל קִרְתִּי:
Gen 24,16	וַהֲנַעַר טַבַּת מֶרְאָה מֵאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֹא כְדָה וַתַּעַל:
Gen 38,26	וַיִּכַּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צִדְקָה מִמֶּנִּי כִי־עַל־פֶּן לֹא־נִתְּתִיהָ לְשָׁלָה בְּנִי וְלֹא־יָסֹף עוֹד לְדַעְתָּהּ:
Num 31,17	וַעֲמֵה הָרָגוּ כָל־זָכָר בְּטָף וְכָל־אִשָּׁה יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרָגוּ:
Num 31,18	וְכָל הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הִחְיוּ לָכֶם:
Num 31,35	וְנָפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נָפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:
Jue 11,39	וַיְהִי מִקֶּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתִּשָּׁב אֶל־אֲבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהָיָה לֹא־יָדָעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל:
Jue 19,22 ⁷	הִמָּה מִיִּטְבִּיבִים אֶת־לֶבֶם וְהִנֵּה אֲנָשִׁי הָעִיר אֲנָשִׁי בְּנִי־בְלִיעֵל נָסְבוּ אֶת־הַבֵּית מִתְּדַפָּקִים עַל־הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הֲזֶקֶן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתְךָ וְנַדְעֵנּוּ:
Jue 19,25	וְלֹא־אָבּוּ הָאֲנָשִׁים לְשַׁמֵּעַ לוֹ וַיַּחֲזֹק הָאִישׁ בְּפִילָגְשׁוֹ וַיֵּצֵא אֹלֵיהֶם הַחוּץ וַיִּדְעוּ אוֹתָהּ וַיַּתְּעִלּוּ־בָּהּ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וַיִּשְׁלַחוּהָ בַעֲלוֹת[הַשָּׂחָר:
Jue 21,11	וַזֶּה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יָדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחְרִימוּ:
Jue 21,12	וַיִּמָּצְאוּ מִיּוֹשְׁבָיו יְבִישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדָעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמִּתְּנָה שְׁלֵה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ קְנָעַן: ס

⁶ Considero la expresión como un *double entendre* que justifica su inclusión en esta lista. Adicionalmente, el uso posterior del verbo יָדַע sexual en Gen 19,8 refuerza la pertinencia de considerar este caso como sexual.

⁷ Véase la nota 2. En este caso, la reparación de יָדַע CONOCIMIENTO > SEXO en Jue 19,21 es concluyente, puesto que en este versículo se describe cómo los hombres replican en la concubina del levita el acto que querían cometer con los huéspedes.

1Sam 1,19	וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הִרְמִיתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חֲסֵנָה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ יְהוָה:
1Re 1,4	וְהַנְעִרָה יָפָה עַד־מָאֵד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סִכְנָת וַתִּשְׁרָתְהוּ וַתִּמְלֹךְ לֹא יָדָעָה:
Eze 19,7 ⁸	וַיֵּדַע אֶלְמִנוּתָיו וְעָרִיקָם הִחָרִיב וַתִּשָּׂם אֶרֶץ וּמִלֵּאָה מִקּוֹל שְׁאֲגָתוֹ:

La conclusión más sobresaliente que se desprende de esta lista de versículos es que el uso de ידע CONOCIMIENTO > SEXO es hegemonícamente narrativo, si se considera correcta la forma de Eze 19,7, o exclusivamente narrativo, si se cree necesaria la enmendación textual de este último versículo. Las particularidades del reparto de la agencialidad sexual y la sintagmática del verbo, que permiten extraer copiosa información sobre su uso, son abordadas a continuación.

4.1.2. Acerca de la agencialidad de ידע en el corpus bíblico

En el corpus bíblico, el verbo ידע con significado sexual tiene la siguiente distribución de la agencialidad sexual:

AG♂ + -AG♀	AG♀ + -AG♂	AG♂ + -AG♂
Gen 4,1	Gen 19,8	Gen 19,5
Gen 4,17	Num 31,17 (אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר)	Jue 19,22
Gen 4,25	Num 31,18 (מִשְׁכַּב זָכָר)	
Gen 24,16	Num 31,35 (מִשְׁכַּב זָכָר)	
Gen 38,26	Jue 11,39	

⁸ Este versículo es dudoso, puesto que parece haber un problema de crítica textual. Véase Godfrey R. Driver, “Hebrew Notes”, *JBL* 68 (1949), 57-59. El cambio entre אֶלְמִנוּתוֹ y אֶרְמִנוּתוֹ también parece haberse dado en Isa 13,22. El versículo de Eze 19,7 se tratará de manera detallada en el rastreo metalexicográfico y se incorpora en la lista de atestiguación del sentido sexual de ידע solo como muestra de prudencia filológica.

Jue 19,25	Jue 21,11 (מִשְׁכַּב זָכָר)
1Sam 1,19	Jue 21,12 (אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר)
1Re 1,4	
Eze 19,7 (dudoso)	
= 9 veces	
	= 7 veces = 2 veces

Varios son los datos estadísticos que se desprenden de la tabla. El primero de ellos es que no parece existir una diferencia numérica significativa entre la agencialidad masculina del verbo y la femenina, aunque la segunda es menor en el corpus. No obstante, el tipo $AG_{\text{♀}} + \neg AG_{\text{♂}}$ sí permite observar un rasgo distintivo que afecta de forma privativa el uso sexual del verbo con agencialidad femenina: en ocasiones, el no-agente varón se sustituye por el sintagma «מִשְׁכַּב זָכָר» (Num 31,18.35 y Jue 21,11) y otras veces, su mención aparece matizada por una construcción semejante, «לְמִשְׁכַּב זָכָר» (Num 31,17 y Jue 21,12).

En el primer caso, relativo a «מִשְׁכַּב זָכָר», es preciso mencionar que, aunque sea a nivel estrictamente enunciativo, el hombre como objeto de la acción es reemplazado por un acto con él.⁹ Mientras que existe la sintaxis $יָדַעַה מִשְׁכַּב זָכָר$ para expresar que una mujer conoce sexualmente a un varón, no existe la homóloga $יָדַעַה מִשְׁכַּב אִשָּׁה$ * para expresar que un varón conoce sexualmente a una mujer. La construcción en *plurale tantum* «מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה» (Lev 18,22; 20,13) no forma pareja semánticamente homóloga: además de estar

⁹ Acerca del sustantivo מִשְׁכַּב y su uso en hebreo como sustantivo de acción, y no simplemente locativo, han corrido ríos de tinta en las últimas décadas de investigación hebraísta. Esta voz está atestiguada, además de en singular, en estado constructo con morfema de plural masculino y femenino, ocurriendo en total 46 veces en el corpus: Gen 49,4, Ex 7,28.21,18, Lev 15,4.5.21.23.24.26(x2); 18,22; 20,13, Num 31,17.18.35, Jue 21,11.12, 2Sam 4,5.7.11; 11,12.13; 13,5; 17,28, 1Re 1,47, 2Re 6,12, Isa 37,2; 57,7.8(x2), Eze 23,17; 32,25, Os 7,14, Miq 2,1, Sal 4,5; 36,5; 41,4; 149,5, Prov 7,17; 22,27, Job 7,13; 33,15.19, Cant 3,1, Qoh 10,20, 2Cro 16,14. Significa ‘lecho’ y también designa el acto de acostarse, tanto en su sentido literal (local) como metafórico (sexual). Intentando superar el tratamiento lexicológico y lexicográfico que se había dado a esta voz hasta entonces, Orlinsky creyó posible correlacionar la morfología con la semántica, llegando a la conclusión de que la terminación femenina conformaba el plural de מִשְׁכַּב como ‘lecho’ o ‘acto de acostarse’ (local o sexual), mientras que la masculina expresaba exclusivamente el sentido transferido sexual. Véase Harry Orlinsky, “The Hebrew Root ŠKB”, *JBH* 63:1 (1944), 19-44 [41-44].

separados por una diferencia morfológica (sg. / pl.), ambos sintagmas se ven afectados por el fenómeno de la reciprocidad aparente. En efecto, מְשַׁכְּבֵי אִשָּׁה en el corpus bíblico solo se emplea en contextos homoeróticos entre varones y el verbo del que se sirve es נָכַב DESCANSO > SEXO, no יָדַע.¹⁰

En el segundo caso, relativo a «לְמִשְׁכָּב זָכָר», la especificación de la no-agencialidad masculina mediante este complemento, que sirve el propósito de indicar de qué modo la mujer lo conoce, no ocurre nunca en la tipología $AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$; *ex hypothesi* porque el tipo de conocimiento de una mujer por parte de un varón se asumiría de por sí como sexual. Esta última asimetría indica que la agencialidad femenina, a diferencia de la masculina, se formula mayormente en el texto bíblico como si el sexo que mantuviera ella con un varón no fuera presumido: para que יָדַע desarrolle la traslación CONOCIMIENTO > SEXO con una agencialidad femenina, la adición de un complemento que enfatice la sexualización de dicha interacción se considera deseable en el corpus. Aunque no resulta absolutamente necesario, como prueban los versículos Gen 19,8 y Jue 11,39. Ha de deducirse, por lo tanto, que la presencia de este sintagma no parece una construcción original del sentido sexual de יָדַע que experimenta una elipsis. Son dos la razones. En primer lugar, no se atestigua en la casuística $AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$. En segundo lugar, se trata de una especificación optativa de $AG\text{♀} + \neg AG\text{♂}$, por la que el corpus muestra inclinación.¹¹ Estas apreciaciones ilustran cómo la agencialidad y la sintagmática son dos aspectos interrelacionados en יָדַע CONOCIMIENTO > SEXO.

El hebreo qumranita desestabiliza la pretensión de verosimilitud de la hipótesis presentada arriba, pues está atestiguada la estructura $AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$ de יָדַע con un sintagma mixto entre los vistos anteriormente: con ל prefijada y la cadena constructa encabezada por el sustantivo מְשַׁכְּבֵי con morfología plural. El pasaje, recogido en 1QSa 1:10, lee: «וְלֹא יִקְרַב אֶל אִשָּׁה לְדַעְתָּהּ לְמִשְׁכָּבֵי זָכָר».¹² Debido al *crux interpretum* que supone

¹⁰ Sobre la propuesta del significado de מְשַׁכְּבֵי אִשָּׁה como ‘recepción anal’, véase Saul M. Olyan, “‘And with a Male You Shall Not Lie the Lying down of a Woman’: On the Meaning and Significance of Leviticus 18:22 and 20:13”, *JHS* 5:2 (1994), 179-206 [185-186]. Su inclusión en los versículos de Levítico como parte de una prohibición que matiza el adulterio y se dirige contra relaciones homosexuales entre varones solo cuando están casados, véase la reciente propuesta de Bruce Wells, “On the Beds of a Woman: The Leviticus Texts on Same-Sex Relations Reconsidered”, en Hilary Lipka y Bruce Wells (eds.), *Sexuality and Law in the Torah* (London-New York: Bloomsbury, 2020), 123-158.

¹¹ La expresión sexual con אֶל בּוֹא más לְמִשְׁכָּב וְדִים está atestiguada en Eze 23,17.

¹² Dominique Barthélemy y Józef Tadeusz Milik, *Qumran Cave 1*, DJD 1 (Oxford: Clarendon Press, 1955), 109. Los editores se limitaron a constatar la similitud y, al mismo tiempo, discrepancia, con la fórmula bíblica: «cf. Num 31¹⁷ et Jud 21¹² qui présentent des constructions un peu différentes de celle-ci», *ibid.*, 113.

esta rica combinatoria sintáctica y las implicaciones semánticas que se derivan de cada construcción, postpongo para una investigación futura el análisis diacrónico de estas expresiones en el estrato bíblico y qumranita.

Mientras tanto, valga sumar a estas apreciaciones que el texto bíblico manifiesta una tendencia a enunciar a las mujeres como agentes sexuales de ידע cuando se niega precisamente la existencia de relaciones sexuales (Gen 19,8, Num 31,18.35, Jue 11,39; 21,12), de tal forma que la construcción negada del verbo se emplea para indicar su virginidad. Nótese la pertinencia sociolingüística de esta distribución en el corpus bíblico: cuando la mujer es el referente enunciativo de la expresión sexual, y por ende el agente de ידע, la mención de su actividad sexual no se hace con el objetivo de relatar un episodio erótico, sino con el de evaluar su virginidad en tanto que bien conservado. Los versículos que tienen una agencialidad femenina y en los que el verbo se expresa en positivo (Num 31,17 y Jue 21,11) no escapan a esta lógica patriarcal: estos pasajes orbitan de nuevo en torno a la virginidad de las mujeres, ahora perdida.

Las estructuras de tipo $AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♀}}$ también se manifiestan en oraciones con la partícula negativa לֹא. La diferencia es que estos versículos o bien pertenecen a la misma cuestión comentada arriba (*i.e.*, como mecanismo para señalar la virginidad femenina, en Gen 24,16), o bien actúan a modo de elemento narrativo de interrupción (en Gen 38,26, donde el varón no vuelve a hacer lo que ya había hecho) o de adversatividad (en Gen 38,16, la relación asexual del rey con una joven hermosa se lee en clave de circunstancia anómala, puesto que la secuencia natural de causa [belleza] consecuencia [deseo sexual] se ha visto sorpresivamente alterada). En los versículos afirmativos de ידע donde el varón es el agente, se hace un uso plenamente narrativo, y no evaluativo, del verbo como indicador de un acto sexual que tiene relevancia en el hilo narrativo del pasaje. Además, excepto Jue 19,25, donde se describe una violación grupal, y en Gen 19,5, donde se pretende cometerla, estos versículos sirven de introducción a un episodio de natividad: tras el sexo, enunciado como actividad masculina con una mujer, el discurso se desplaza hacia una agencialidad femenina. *Nota bene* la sucesión convencionalizada de verbos del campo semántico PROCREACIÓN (יָלַד y הָרָה) en el mismo versículo tres veces (Gen 4,1.17.25) y una ocasión en el versículo inmediatamente posterior (1Sam 1,20).

Por su parte, los versículos que contienen el verbo ידע con una estructura de tipo $AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♂}}$ se prestan a distintas interpretaciones. No obstante, se ha otorgado aquí prioridad a la lectura que del verbo hace el propio pasaje, y no la que pudiera hacerse desde el lugar

del hermeneuta. Independientemente de las posibilidades exegéticas que abra una lectura de ידע en términos no sexuales sino, por ejemplo, perceptivos («conocer» a los huéspedes recién llegados en el sentido de «verlos» en Gen 19,5 y Jue 19,22), para el propio texto bíblico el pasaje es sexual, pues en ambos se propone o realiza la entrega vicaria de mujeres vírgenes. Desde un ángulo literario, es reseñable que, en ambos casos, la narración de la relación homosexual se hace desde la propuesta nunca materializada.

4.2. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE עֵדִי

A. Homonimia y etimología	185
A.1. Diccionarios medievales	186
A.2. Diccionarios modernos	196
A.3. Diccionarios contemporáneos	201
a) El legado de Qimhī	201
b) La materialización de la ortotipografía homonímica	204
c) La inflación homonímica del <i>DCH</i>	206
B. Semántica y morfosintaxis	212
B.1. Diccionarios medievales	212
a) Definición del uso sexual del verbo	212
b) El debate en torno a la agencialidad femenina	215
B.2. Diccionarios modernos	222
B.3. Diccionarios contemporáneos	225
a) La agencialidad sexuada y sesgos lexicográficos	225
b) Propuestas sobre el origen de la figuratividad	230
c) Marcación léxica	233
d) Relación con equivalentes semánticos de otras lenguas semíticas	234

A. Homonimia y etimología

La historia del tratamiento lexicográfico de ידע es un ejemplo paradigmático de cómo un mismo debate filológico puede enfocarse desde distintos ángulos, estar sujeto a una prolífica labor exegética y prolongarse, a veces con interesantes solapamientos, durante al menos diez siglos.

La flexión verbal de ידע, junto con la comparación con sus equivalentes etimológicos en otras lenguas semíticas establecerá un debate filológico en torno a sus orígenes, surgiendo dos alternativas de reconstrucción fonética: o bien ידע es un verbo de tipo פ"י, tal y como tradicionalmente se ha considerado a partir de la aparición de la *waw* en su flexión, o bien es פ"י, como constataría el acadio *idû*, por lo que la *waw* del verbo se explicaría como el resultado de una asimilación al grupo hegemónico de פ"י.¹³

Más allá de la primera radical, la configuración fonética de ידע en su conjunto plantea dificultades para la investigación homonímica, puesto que cada radical es en hebreo un *phonemic merger*: la *yod* puede corresponderse con /y/ o /w/; la *dalet*, con /d/ o /ð/; y la *ʿayin*, con /ʕ/ o /ġ/. La permuta de todas estas combinaciones, como suele ocurrir, no se materializa.¹⁴ A este escenario de alternativas homonímicas se añadirá, a partir del siglo XVIII, una opción más: a saber, el cuestionamiento de la י inicial como perteneciente o no a la raíz, dando lugar a la reconstrucción de una raíz como tal nunca atestiguada en el corpus bíblico, *דעה, y que se habría asimilado a ידע y quedado subsumida por esta.

La literatura lexicográfica producida en los últimos siglos en torno al verbo ידע, en su intento por encontrar un significado apropiado para ciertos versículos en los que ‘conocer’ no resulta la glosa idónea, va a enfrentarse a algunas de las siguientes disyuntivas:

- a) la consideración de una única raíz, ya sea evaluada como פ"י o פ"י, donde el cognado árabe ودع juegue un rol desigual, pudiendo ignorarse o actuar como motor explicativo de la semántica del hebreo;
- b) la identificación de, al menos, una doble homonimia en la que se han fusionado dos verbos, uno de ellos en origen פ"י y mayoritario y otro, פ"י, minoritario y que se

¹³ William Wright, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages* (Cambridge: Cambridge University Press, 1890), 235 n. 1.

¹⁴ La lexicografía árabe medieval exploró un aspecto que entronca con este particular, con el opúsculo sobre combinaciones radicales inexistentes de Ibn Ḥalawayhi, *كتاب ليس في كلام العرب*. Véase Frithiof Rundgren, “La lexicographie arabe”, en Pelio Fronzaroli, *Studies on Semitic Lexicography* (Firenze: Instituto di Lingüística e di Lingue Orientali, Università di Firenze, 1973), 145-159 [153] y Ramzi Baalbaki, “The Notion of *gharīb* in Arabic Lexica”, *Journal of Abbasid Studies* 6 (2019), 185-208 [195-196].

habría camuflado en el primero, y para el cual el árabe sí desempeñará un papel decisivo como discriminador de la homonimia;

c) la enmendación textual de las formas problemáticas de ידע por raíces verbales como רעע o ירע, donde se apela a la confusión paleográfica entre *dalet* y *reš*.

El debate en torno a la etimología y homonimia de ידע, a su vez, no solo tiene repercusiones morfológicas, sino también excepcionalmente semánticas, pues habrá algunos intentos de desplazar el uso sexual de ידע de un homónimo a otro. Aunque la propuesta está circunscrita a la producción lexicológica y no ha tenido una materialización lexicográfica, puesto que ningún diccionario de los que se encuentran en el corpus se ha hecho eco de ella, esta reubicación del significado sexual comportaría un cambio del campo semántico primario: SOMETIMIENTO > SEXO en lugar de la alineación tradicional CONOCIMIENTO > SEXO, y que permitirá tender puentes con el uso sexual de la raíz ענה [vide §B.3.b].

A efectos prácticos, a continuación se aludirá a los homónimos de ידע adoptando un binarismo simplificado: ידע CONOCIMIENTO en contraposición con ידע ≠ CONOCIMIENTO. Se ha procedido así puesto que esta es la oposición funcional a partir de la cual nace el debate, así como aquella descriptivamente más operativa, dado que los autores desarrollarán para el segundo caso distintas propuestas, no siempre comparables entre sí.

La advertencia de ידע ≠ CONOCIMIENTO precede a la investigación lexicográfica, pudiendo rastrearse, aunque con una presencia considerablemente inferior que en los diccionarios, en algunas de las versiones antiguas,¹⁵ que jugarán un rol determinante a partir del siglo XVIII en la redacción de la entrada ידע.

A.1. Diccionarios medievales

En el diccionario de Ben Saruq, el verbo ידע se localiza en el lema דע: como es propio de la tradición gramatical previa a Ḥayyūy, se considera que la primera radical es servil al no manifestarse en toda la flexión verbal. La microestructura de Ben Saruq es tripartita: «מתחלק לשלש מחלקות»¹⁶ ('se divide en tres secciones'). La primera está reservada para la

¹⁵ El Targum Jonatán traduce el sintagma «וַיִּדַע אֶלְמִנֻתָיו» de Eze 19,7 como «וַאֲצִדִי בִירִנִיתִיה» ('destruyó sus fortalezas'), leyendo *a priori* la forma ארמונותיו. En el mismo sitio, la Peshitta traduce «אֶחָדָא בְּאַחַדָא», también viendo tortura. El debate está en establecer si estas lecturas dependen de una *Vorlage* distinta (verbos ירע o רעע) o si se reconocía un significado distinto a 'conocer' para ידע.

¹⁶ MM, 129*.

noción del conocimiento. El autor lo deja sin glosar, *a priori* por ser un significado común que no presenta dificultades exegéticas, incidiendo únicamente en que los versículos citados «ענין אחד להם»¹⁷ ('tienen un [mismo] significado'). En la segunda sección, Ben Saruq recoge algunos versículos en los que el verbo tiene uso sexual, al que se destina un análisis individual más adelante [vide §B.1.a]. La tercera sección remite a una serie de significados radicalmente distintos a los anteriores y que pueden englobarse dentro de la etiqueta referida arriba ידע ≠ CONOCIMIENTO. Ben Saruq recoge los versículos de Sal 138,6, Jue 8,16 y Sal 74,5 y los explica así: «פתרונם כפי ענינם, ענין גדע¹⁸ ושפל ושבר המה»¹⁹ ('su explicación es, respectivamente: son relativos a la noción de «cortar», «ser humillado» y «romper»').²⁰ A continuación, Ben Saruq postula otro posible versículo:

ויתכן להיות מגזרתם למנות ימינו כן הודע, כפי מעט מזער שנתינו וקוצר מנין ימינו כן יסר אותנו, כפי השנים יהיה משפט המוסר.²¹

‘Puede que de estos se derive למנות ימינו כן הודע [Sal 90,12]. [Significa]: «según nuestros pocos años y el reducido número de nuestros días, así nos discipline», [es decir,] que el juicio de la disciplina sea según los años.’

El hecho de que Ben Saruq acumule estos pasajes en una misma sección es de por sí un indicador semántico: para el autor, las glosas que procura parecen ser traducciones acopladas a cada contexto pero que parten de una misma noción, relativa al maltrato físico, a la destrucción o al castigo.

Reider consideró que esta interpretación de Ben Saruq había de contemplarse al margen del comparativismo con otras raíces árabes y que el lexicógrafo aportó estas glosas por lógica contextual.²² Una posible fuente lingüística para este desarrollo es el Targum.

¹⁷ *Ibid.* Las traducciones de esta primera sección se circunscriben a pasajes teológicos del verbo en *hif'il* y *nif'al*.

¹⁸ Para esta glosa en particular, prefiero seguir la *editio princeps* de Filipowski, מחברת מנחם, 66. La edición de Sáenz-Badillos no tiene גדע, sino גרע ('disminuir', 'reducir'). El aparato crítico de Sáenz-Badillos no menciona la otra opción, por lo que no se trata de un problema de variantes textuales. Por el sentido del resto de *definiens* de la sección de Ben Saruq, así como por el desarrollo lexicográfico posterior, considero que se trata de una transcripción errónea de *dalet* por *resh*.

¹⁹ *MM*, 130*.

²⁰ Opto por una traducción dinámica al español ante la complejidad de representar formalmente la sintaxis hebrea de este *definiens*.

²¹ *MM*, 130*.

²² Joseph Reider, quien opinó que la proliferación de formas cognadas árabes con las que apoyar lecturas distintas a 'conocer' para ידע era un capricho moderno, defendió que no había de suponerse una reflexión comparativista detrás de estas obras medievales, como la de Ben Saruq: «In the first place, as far as we know there is no etymon ודע or ידע in any of the Semitic languages having the connotation “to break,” and when the medieval Jewish grammarians and commentators rendered the passages in question in this way,

Nótese, por ejemplo, que la traducción de בָּהֶם וַיֵּדַע (Jue 8,16) es «וגרר עליהון». Incluso la Vulgata legará una lectura semejante cuando vierta el sintagma al latín como «et contrivit cum eis». Los valores semánticos descritos por Ben Saruq aparecerán posteriormente a finales del período moderno y en el contemporáneo, esta vez expresamente ligados a las raíces verbales árabes دعا y ودع.

La entrada de Al-Fāsī, lematizada también como «דע», se compone de múltiples secciones, en las que hay un fragmento análogo al de Ben Saruq comentado arriba:

ולנא דע עדאב מתל וידע בהם את אנשי סכות עדב בהם. ומתלה וידע אלמנותיו ועריהם החריב וקד יכון ואזרב.
ומתלה וגבה ממרחק וידע. ובקרב כסילים תודע [...] ²³

‘Para nosotros, דע [es relativo a la noción de] «castigo», como [en] וידע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סְכוֹת [Jue 8,16]. Y como este [es] וַיֵּדַע אֶל־מְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הִחָרִיב [Eze 19,7], y ya está «destruyó» [i.e., הִחָרִיב]. Y como este [es] וַיֵּדַע מִמְּרָחֵק וַיִּגְבֶּה מִקְרִיב [Sal 138,6]. [Prov 14,33] וַיִּקְרַב כְּסִילִים תִּדְעַה.’

Como se aprecia, la diferencia más reseñable entre el lexicógrafo caraíta y Ben Saruq es la lista versicular, pero la idea semántica del verbo en estos pasajes se mantiene.

La entrada de Ibn ʿYanāḥ, donde el lema ya aparece como ידע siguiendo la regla del trirradicalismo de Ḥayyūʿ, ²⁴ advierte de nuevo ante la existencia un ידע ≠ CONOCIMIENTO:

وذكر ايضا في كتاب حروف اللين ويودع בהם את אנשי סכות واستوفينا [نحن] في المستلحق. ومن هذا المعنى عندى بلב נבון תנוה חכמה ובקרב כסילים תודע אی انها تضیع عندهم لا یعنون بها. ومثله למנות ימינו בן הודע תفسيره على مقدار اعمارنا اذینا. ²⁵

‘Se ha mencionado también en *El libro de las letras débiles* [el versículo] וידע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי [Jue 8,16] y nosotros lo hemos completado en *[El libro] del anexo*. Y de este significado es [el versículo] בלב נבון תנוה חכמה ובקרב כסילים תודע [Pro 14,33], es decir, que [la sabiduría] se pierde entre ellos, no se ocuparon de ella. Y como este [versículo] es למנות [Sal 90,12], cuya interpretación es: «en la medida de nuestros días nos disciplinó».’

they did so by instinct and common sense, because the context requires it, and not because of comparative linguistics», “Etymological Studies: ידע or ירע and ירעע”, *JBL* 71 (1947), 315-317 [315].

²³ KA, vol. 1, 397.

²⁴ Sobre la explicación morfológica que da Ḥayyūʿ acerca de la desaparición de la primera radical en parte de la conjugación verbal, véase Martínez Delgado, *El libro de Ḥayyūʿ*, 68. Para la fecha de redacción del diccionario de Ibn Parḥon, dos siglos más tarde, la ausencia intermitente de la primera radical se expone de la siguiente manera: «לשון נפעל הוא אבל נהפכה הי"ד לוי"ו אבל אדע, ידע, תדע הצרי היא יו"ד של העקר» (‘está en *nif'al*, pero la *yod* se convierte en *waw*. Pero [en las formas] אדע, ידע, תדע, el *šere* es la *yod* de la raíz’), *MP*, 160.

²⁵ KU, cols. 276-277.

Ibn ʿĀnāḥ comienza este fragmento recordando que ha subsanado en su obra previa, כתאב, *אלמסתלחק*,²⁶ lo que consideraba era una carencia en la obra gramatical de Ḥayyūy.²⁷ Este solo había citado Jue 8,16 en una sección en la que, según Ibn ʿĀnāḥ, caben otros versículos. Estos los repite en su entrada de diccionario después de haberlos recogido en esta obra anterior.²⁸ Ha de señalarse la traducción tibbonida del verbo ידע de Sal 90,10, puesto que utiliza יסר; mismo lexema elegido por Ben Saruq.²⁹ Además, la entrada de Ibn ʿĀnāḥ supone una nueva modificación en la lista versicular de este uso de ידע.

Como se observa en la cita, Ibn ʿĀnāḥ prescinde de un significado común para estos versículos y en su lugar los interpreta individualmente, en ningún caso apareciendo una semántica relativa a CONOCIMIENTO.

Un siglo después, Ibn Parḥon va a perpetuar en el discurso lexicográfico la identificación de un verbo ידע ≠ CONOCIMIENTO, aunque mantiene algunas diferencias con los diccionarios anteriores. La más fácilmente identificable es la reagrupación de los versículos, y adición de otros pasajes, en secciones que no aparecen en Ibn ʿĀnāḥ:

מ"א ויודע בהם את אנשי סוכות (שופטים ח) ואם לא אדעה (ראשית חי) פ' לשון נקמה. מ"א וירא אלהים את בני ישראל וידע אלהים (שמות ב) פ' רמחום ³⁰ וי"א כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה (ראשית כב) כי עתה רחמתי. מ"א בלב נבון תנוה חכמה ובקרב כסילים תודע (משלי יד) פ' תצעק [...] ורבי סעדיה ז"ל אמר ובקרב כסילים תודע, כמו למנות ימינו כן הודע (תהילים צא) פ' לפי שיעור מספר ימינו שהם מעטים תיסר אותנו מן ויודע בהם אנשי סוכות (שופטים ח) [...]³¹

‘Otro significado:³² וידע בקהם את אנשי סכות (Jue 8[16]), ואם-לא אדעה (Gen 18[21]), de la noción [relativa a] la venganza. Otro significado: וירא אלהים את-בני ישראל וידע אלהים (Ex

²⁶ La edición de este tratado ha sido recientemente llevada a cabo por Martínez Delgado, *Kitāb al-mustalḥaq*.

²⁷ Nótese que la traducción tibbonida del título del libro aludido de Ḥayyūy, «ספר אותות הרפיון», no coincide con ninguno de los títulos dados por los traductores previos: Moše ha-Kohen Ibn Chiquitilla (s. XI) como ספר אותיות הנח והמשך y Abraham Ibn ʿEzra² (s. XII) como ספר דנוח. Véase en SŠ, 190.

²⁸ Estas citas bíblicas de Ibn ʿĀnāḥ parecen estar ausentes. Así lo confirma David Tané: «לפי דברי ריב"ג» בסה"ש, ערך יד"ע, נראה שערך זה במסתלחק היה שונה מן הנוסך לפנינו. ריב"ג אומר בסה"ש שבמסתלחק הוא הוסיף על דברים שאמר חיוג' שעה שהביא את נידע (שופ' ח, טז), אבל אין במסתלחק שום דבר. עוד אומר ריב"ג בשרשים, ערך זה, שהביא במסתלחק ספר ההשגה לר' יונה, en «את ידע (בר' ד, א), ואין בפסוק זה בערך יד"ע במסתלחק ולא בשום מקום בחיבור כפי שהוא לפנינו (Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit – Mosad Bialik, 2009), 28 n. 7. Tampoco se encuentra en la versión judeoárabe, que acaba de editar Martínez Delgado, *Kitāb al-mustalḥaq*, 78.

²⁹ SŠ, 190.

³⁰ Parece que hay un problema textual en esta parte de la entrada. El ms. Bodl. Or. 135 es defectuoso en esta sección, fo. 97r.

³¹ MP, כו.

³² La abreviatura «מ"א» supone un reto exegético en lo que respecta a su reconstrucción léxica, si bien no a su significado. El único otro diccionario en el que la he localizado es el de Ben ha-Nēsīʾah. En su edición, Klar completó la abreviatura como «מ[ין] א[חר]» (‘otro tipo’). Sin embargo, las alternativas son numerosas: surgen las propuestas de «משמע אחר», «משמעות אחרת», «מליצה אחרת», o «מענין אחר». Siendo א fácilmente

2[25]), significa «misericordia». Y hay quien dice que עָתָה יָדַעְתִּי כִּי־יָרָא אֱלֹהִים אֹתָהּ (Gen 22[12]) [significa] «pues he aquí has tenido misericordia». Otro significado: כָּלֵב נִבּוֹן תְּנוּחַ (Pro 14[33]). [El verbo] significa «gritarás».³³ [...] Rabbī Saʿadya, bendita sea su memoria, dijo: וּבְקָרֵב כְּסִילִים תִּנְדָּע (Pro 14[33]) es como הוֹדַע בֶּן הוֹדַע (Sal 90[12]). Significa: «según la cuenta de nuestros días, que son escasos, [así] nos disciplines», de וַיִּדַּע בָּקָה אֶת אֲנָשֵׁי טָכוֹת (Jue 8[16]).’

En este fragmento, Ibn Parḥon segmenta los versículos proporcionados por Ibn Ḳanān en dos grupos y añade otros versículos en los que el verbo יָדַע adquiere un significado relativo a la misericordia. De Saʿadya Gaʿon recupera la interpretación de Sal 90,12 y lo hace sirviéndose, como ya había hecho Ben Saruq, del verbo hebreo «יָסַר». El diccionario de Ibn Parḥon permite localizar una fuente rabínica que precede a Ben Saruq y que se supone que este conocería.³⁴ La glosa «תַּצַּעֵק» es particularmente interesante puesto que su aparición en diccionarios medievales es exclusiva de Ibn Parḥon y corresponderá a uno de los significados de יָדַע que en el siglo XVIII propondrá Michäelis, y luego de manera desvinculada, Thomas en el siglo XX: la existencia de una raíz hebrea דָּעָה con homonimia parcial con יָדַע que ha de leerse a la luz del árabe دَعَا en la III forma (‘llamar’) [vide §A.2. y A.3.c]. Si Ibn Parḥon ofreció dicha interpretación pensando en este cognado árabe o si lo hizo desde el paralelismo presente en el versículo (obsérvese la presencia inmediatamente anterior de הִכְצַעְקָתָהּ) es un interrogante que deberá quedar abierto.³⁵

La entrada de יָדַע en Qimḥī constituye el primer paso en la pérdida de la distinción homonímica, aunque efectuada en clave semántica, que perfilaban los diccionarios anteriores, y donde no resulta posible descartar, aunque tampoco confirmar, la interferencia de una o varias formas árabes que motivaran la segmentación de la entrada en significados distintos a ‘conocer’, e irreconciliables con este. Hacia la mitad de su entrada, Qimḥī introduce una sinopsis evaluativa de la historia lexicográfica del lema en obras andalusíes:

reconstruible, el peso de la duda recae sobre מ. Independientemente de las palabras a las que corresponda, Ibn Parḥon emplea esta sigla de manera equivalente a lo que hace Ibn Ḳanān con «ومعني آخر» y sus derivados.

³³ Véase la vocalización del verbo y glosas adicionales en el ms. Bodl. Or. 135: «תַּצַּעֵק תִּתֵּן קוֹל וְשִׁוּא הִפּוֹךְ»: «gritarás», «darás una voz», que es lo contrario de «descansarás»), fo. 97r.

³⁴ Sobre la imposibilidad de encontrar esta referencia en Saʿadya, véase Leon J. Liebreich, “Observations on «Some Rabbinic Evidence for a Hebrew Root יָדַע = דָּעָה» (‘JQR’ XXXVII, 177-8)”, *JQR* 37:3 (1947), 337-339 [338].

³⁵ Véase el comentario a Jueces de Ibn Bilʿam y su mención del diccionario perdido de Rabbī Ḥay, donde se conecta este verbo con el árabe «دَعَا», en el ms. Firk. Eur. Arab. I 1377, 13v. Agradezco a José Martínez Delgado haberme descubierto esta fuente durante mi estancia predoctoral en la Universidad de Granada.

וְשֵׁם רַבִּי יְהוּדָה בַּעֲנִין אַחֵר נִיָּדַע בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סְכוּת (שׁוֹפְטִים ח, טז). וְכֵן רַבִּי יוֹנָה כָּתְבוּ בַּעֲנִין אַחֵר. וְכָתַב בּוֹ עוֹד וּבִקְרֵב כְּסִילִים תִּנָּדַע (מִשְׁלֵי יד, לג), וְהוּא עֲנִין שֶׁמִּפְרָשִׁים בָּהֶן מַעֲנִין שְׁבִירָה וְאִיבּוּד. וְכֵן מִפְרָשִׁים מִזֶּה יוֹדוּעַ חוּלִי (יִשְׁעִיָּה נג, ג), שְׁבוֹר הַחוּלִי. וְכֵן נִיָּדַע אֲלֻמְנוֹתָיו וְעִרְיָהֶם הַחֲרִיב (יִחְזָקָאֵל יט, ז). וְתַרְגּוּם יוֹנָתָן [ו] וְאַצְדֵי בְרִנִּיתִיהָ. וּמַעֲקָשׁ דְּרָכָיו נִיָּדַע (מִשְׁלֵי י, ט). וְכֵן פִּירֵשׁ רַבִּי יוֹנָה מִזֶּה לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע (תְּהִלִּים צ, יב). [...] וְאֵין צוֹרֵךְ לְהוֹצִיא אֶלּוּ הַמְּלוֹת מַעֲנִינָם, כִּי פִירֵשׁ נִיָּדַע בָּהֶם שֶׁהוֹדִיעַ לָהֶם פֶּשַׁעַם וְעוֹנָם בָּהֶם וְעַל שֵׁם סוּכוֹת שֶׁהִיָּתָה שֵׁם הָעִיר שֶׁבִטְחָהּ בָּהּ שֶׁהִיָּתָה בְּצוּרָה יִסְרֵם בְּקוֹצִים וְשִׁשְׁמָם סְכוּת כְּמוֹ הַתְּמָלָא בְּשָׁפוֹת עוֹרוֹ (אִיּוֹב מ, לא), וְכֵן בִּקְרֵב כְּסִילִים תִּנָּדַע הִפְךָ בִּלְבָב נְבוֹן תְּנוּחַ חֲכָמָה, כִּי הַחֲכָמָה שֶׁהִיא בִּלְבָב אָדָם נְבוֹן וּמִשְׁכִּיל תְּנוּחַ בּוֹ וְלֹא יוֹדִיעַ עֲצָמוֹ שֶׁהוּא חָכֵם וְאֵינוֹ מְדַבֵּר בָּהּ וּמִצִּיאָהּ בְּכָל מָקוֹם שֶׁהוּא כִּי אִם לַעֲת הַצּוֹרֵךְ, אֲבָל דְּבַר חֲכָמָה בִּקְרָה כְּסִילִים יוֹדִיעוּ אוֹתָהּ לְכָל אָדָם כְּלוֹמֵר שֶׁהֵם יוֹדְעִים כֵּךְ וְכֵךְ. [...] וּפִירוּשׁ לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע לְמִנּוֹת יָמֵינוּ שֶׁהֵם קִצְרִים [...]. וּפִירֵשׁ יוֹדַע אֲמֻלּוֹתָיו וְעִרְיָהֶם הַחֲרִיב כְּתַב אֲדוֹנִי אֲבִי ז"ל בּוֹ נִיָּדַע אָדָם עוֹד אֶת אִשְׁתּוֹ (בְּרֵאשִׁית ד, כה), כְּלוֹמֵר הִיָּה הוֹרֵג הָאֲנָשִׁים וְשׁוֹכֵב עִם אֲלֻמְנוֹתֵיהֶם, וְזֶהוּ וְעִרְיָהֶם הַחֲרִיב כִּי לֹא הַחֲרִיב הוּא עִרְיָהֶם בִּידֵים אֵךְ זֶה שֶׁהִיָּה עוֹשֶׂה הִיָּה חוֹרְבֵן עוֹלָם. [...] וּפִירֵשׁ וּמַעֲקָשׁ דְּרָכָיו נִיָּדַע אֲמַר הִלֵּךְ בְּתֵם יֵלֵךְ בְּטַח מִי שֶׁהוֹלֵךְ תְּמִים יֵלֵךְ בְּטַח וְלֹא יִפְחַד מִבְּנֵי אָדָם אֵךְ מַעֲקָשׁ דְּרָכָיו נִיָּדַע וְיִתְפָּרֵס מִלְּבַנֵי אָדָם וְלֹא יוּכַל לְהִתְכַּסּוֹת מֵהֶם בְּמַעֲשֵׂיו הָרָעִים וְלֹא יוּכַל לְהִיּוֹת בְּטַח.³⁶

‘Rabbī Yēhuda [Ḥayyūy] puso en otro significado נִיָּדַע בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סְכוּת (Jue 8,16) (Jue 8,16). Así también Rabbī Yona [Ibn Yānāh] lo escribió en otro significado. Y escribió en él además וּבִקְרֵב כְּסִילִים תִּנָּדַע (Prov 14,33), cuyo significado se interpreta a partir de la noción [relativa] a «romper» [שְׁבִירָה] y «perder» [אִיבּוּד]. Así también se interpreta de este יוֹדוּעַ חוּלִי [es decir], «roto (שְׁבוֹר) por la enfermedad». Así también נִיָּדַע אֲלֻמְנוֹתָיו וְעִרְיָהֶם (Eze 19,7). Y el Targum Jonatan [dice]: «destruyó sus fortalezas». Y וּמַעֲקָשׁ דְּרָכָיו נִיָּדַע (Prov 10,9). Así también interpretó Rabbī Yona, a partir de este [significado], לְמִנּוֹת יָמֵינוּ (Sal 90,12). Pero no hay necesidad de sacar estas palabras de sus significados, pues se interpreta נִיָּדַע בָּהֶם (Jue 8,16) [como] que «les informó [הוֹדִיעַ] de sus pecados e iniquidades con ellos, y sobre el nombre de Sukkot, que era el nombre de la ciudad en la que se aseguraron, que era una fortaleza, los ataron con espinas cuyo nombre es “sukkot”, como [en] הַתְּמָלָא בְּשָׁפוֹת עוֹרוֹ (Job 40,31). Y así también וּבִקְרֵב כְּסִילִים תִּנָּדַע (Prov 14,33): «se convirtió en un corazón prudente [en el que] descansará la sabiduría», pues la sabiduría que [está] en el corazón del hombre prudente e inteligente reposará en él y no anunciará [יוֹדִיעַ] él mismo que es sabio y no hablará de ella ni la sacará en cualquier lugar en el que él [esté], sino en el momento preciso. Pero [con respecto a] la sabiduría en el seno de los insensatos, [estos] la anunciarán [יוֹדִיעוּ] a todo hombre, es decir, que saben tal y tal. [...] Y se interpreta לְמִנּוֹת יָמֵינוּ (Sal 90,12) así: «enseña [הוֹדִיעַ] a contar nuestros días, que son cortos» [...]. Y se interpreta נִיָּדַע אֲלֻמְנוֹתָיו וְעִרְיָהֶם הַחֲרִיב (Eze 19,7) [así]: escribió mi padre, bendita sea su memoria, acerca de ello: וְנִיָּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ (Gen 4,25), es decir, mataron a los hombres y «conocieron [sexualmente] a sus viudas», y esto es וְעִרְיָהֶם הַחֲרִיב, pues no

³⁶ SŠQ, 135.

sometieron a exterminio a las ciudades con [sus] manos, sino que lo que hicieron fue un exterminio perpetuo. [...] Y se interpreta וְיִמְעָקֵשׁ דְּרָכָיו יִדְעַ (Prov 10,9) [así]: se dijo [que] quien marcha en la honradez, marchará seguro, [es decir], quien marche honradamente marchará seguro y no temerá de los hombres pero el que tuerce sus caminos יִדְעַ, [es decir], ‘es anunciado’ [יְהַפְרֵסֵם] a los hombres y no podrá esconderse de ellos mediante sus actos malvados, y no podrá estar seguro.’

Esta entrada es tan solo un ejemplo de la postura minimalista de significado que emplea Qimḥī en su tratamiento lexicográfico, y que habrá ocasión de constatar en otros lemas. El procedimiento del autor provenzal consiste en recopilar y exponer los versículos que Ḥayyūy e Ibn Ḥanāḥ identificaron como ידע ≠ CONOCIMIENTO, así como recoger parte de la tradición targúmica en esta misma línea, para pasar posteriormente a refutarlos y acomodarlos dentro de ידע = CONOCIMIENTO. Especialmente relevante es su impugnación de la traducción targúmica de Eze 19,3 y su lectura en clave sexual.³⁷

La opinión de Qimḥī ha sido en varias ocasiones erróneamente interpretada por el hebraísmo del último siglo. El resultado ha sido presentar al lexicógrafo provenzal como otro de los muchos autores que sostuvieron la existencia de ידע ≠ CONOCIMIENTO, en lugar de matizar que la inclusión de estos significados en su entrada de diccionario está sucedida por una contundente refutación.³⁸ Como demuestra el fragmento citado de su entrada de ידע, el veredicto exegético de Qimḥī es contrario a la producción lexicográfica andalusí previa. *De facto*, como se tendrá ocasión de evaluar, solo así puede explicarse la involución y simplificación del tratamiento del lema ידע en los diccionarios modernos, para los cuales Qimḥī constituye la fuente judía principal o única. Será a causa de esta

³⁷ No he podido identificar la obra de su padre en la que aparecería esta interpretación. Aunque este no es el caso, valga avanzar que, en el rastreo de lemas posteriores, se observará cómo en ocasiones Qimḥī apela a su padre cuando la opinión que refiere pertenece sin embargo a Ibn Ḥanāḥ.

³⁸ Este comentario ha sido incorrectamente recogido por John A. Emerton, “A Consideration of Some Alleged Meanings of ידע in Hebrew”, *JSS* 15:2 (1970), 145-180 [147]. No obstante, como se observa en el fragmento, Qimḥī los incluye en su diccionario en tanto que citas de otros autores que va a refutar. También Reider interpreta que Qimḥī favoreció la lectura de ידע en Isa 53,3 como ‘romper’: «David Kimhi was inclined to think that it might mean “broken by sickness”», *op. cit.*, pág. 317. Aunque Qimḥī no retomó este caso particular, la aclaración que media entre la recopilación de versículos y la reinterpretación que ellos hace a continuación, no deja lugar a dudas sobre su posicionamiento contra cualquier otro significado de ידע que no sea ‘conocer’. También Winton Thomas concluye erróneamente que Qimḥī interpretó Eze 19,6 como ‘romper’: «Kimhi, like Rashi, first interprets ידע in a sexual sense, and then refers to the Targum’s rendering וַאֲצִי בְרִיטִיתָהּ “and laid waste its palaces,” remarking וידע ענין שבר וחרבן “and has the meaning of breaking and destruction», en “Some Rabbinic Evidence for a Hebrew Root ידע = و د ع”, *JQR* 36 (1946), 177-178 [178]. El fragmento que Thomas cita pertenece al comentario bíblico de Qimḥī donde explica la traducción targúmica, que sin embargo no defiende. Esta corrección ha sido confirmada por Liebreich, *op. cit.*, pág. 337.

dependencia de Qimḥī que en estas obras se vaya desvaneciendo la existencia de ידע ≠ CONOCIMIENTO [vide §A.2.]

Ben ha-Nēsī'a, que suele seguir el razonamiento de Qimḥī, se separa sin embargo de este para mantenerse parcialmente fiel a la exposición de Ibn Parḥon, lo cual se refleja especialmente en la separación de un significado ידע ≠ CONOCIMIENTO con una glosa que había aparecido en su diccionario:

מ"א, ויודע ב[ה]ם [את] אנשי סכות (שופ' ח טז), ל[שון] נקמה ושבר. וכן מי ידענו (ירי' יז ט). ומעקש דרכיו יודע (משלי י ט).³⁹

‘Otro significado: נידע בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סִכּוֹת (Jue 8,16), [de la] noción [relacionada con] la «venganza» y el «romper». Y así también מִי יִדְעֵנוּ (Jer 17,9), וּמַעֲקֹשׁ דְּרָכָיו יִדְעֵנוּ (Prov 10,9).’

Este fragmento es un ejemplo añadido de cómo cada lexicógrafo posterior en la cadena de transmisión exegética medieval añade versículos ausentes en las obras precedentes, en una suerte de fluctuación, a veces creciente y a veces decreciente, de la lista versicular que afecta a ידע ≠ CONOCIMIENTO.

El *DHP* dividirá la entrada de ידע en tres acepciones (פנים): la primera y la tercera son relativas al conocimiento y la revelación, mientras que es en la segunda donde se incorpora una noción distinta, a saber, «לשון ייסור ושבֿת»⁴⁰ (‘noción [relativa al] «castigo» y «descanso»), para los cuales aporta versículos que aparecen en las obras inmediatamente anteriores.⁴¹ La glosa שבֿת es única del *DHP* en el corpus lexicográfico medieval. La comparación con el árabe وِدِع (‘estar tranquilo’, ‘quieto’) aparecerá en el siglo XVIII con Reiske y, posterior e independientemente, en el XX de nuevo con Thomas [vide §A.2. y A.2.c]. La glosa שבֿת, provenga esta o no de una hipotética comparación con el cognado árabe, y ייסור indican un alejamiento del tratamiento de Qimḥī por parte del *DHP*. La otra novedad de este diccionario es que señala los *binyanīm* de este ידע ≠ CONOCIMIENTO, a saber, *qal* e *hif’il*.

La entrada de Ben Mobarak puede dividirse en tres grandes secciones. La primera aborda חִקְיָתָהּ = CONOCIMIENTO, expresado por el lexicógrafo caraíta mediante el *definiens* «

³⁹ *SŠN*, 143. Klar confirma que los dos versículos posteriores comparten este significado: «גם שני הפעלים», «הבאים הם מלשון נקמה ושבר», *ibid.*, n. 9.

⁴⁰ *DHP*, 81*.

⁴¹ Con respecto Prov 14,33, adviértase el error de cita: «איש מכאובים יודע חולי» en lugar de «איש מכאובות וידוע». Es probable que en el diccionario también se encontrara Sal 90,12, puesto que aparece, en la edición actual, una reflexión descontextualizada que parece el producto de un corte en el manuscrito y que responde a la exégesis de este versículo en Qimḥī: «יהי מוסרך לנו כפי קוצר ימינו».

הוא «אֵלֶּם וְאֵלֶּם»⁴² (‘su significado recto es «saber» y «conocer»’). La segunda sección, al igual que el *DHP*, trata de la revelación y está relacionada con la primera. La tercera parte se destina a יָדַע ≠ CONOCIMIENTO, que Ben Mobarak preludia con la fórmula «וְמַעַל» (‘otra acepción’). En esta sección, Ben Mobarak no solo recopila los versículos de sus predecesores, sino que aumenta su número. Las glosas que aporta están todas relacionadas con la idea de castigo y destrucción vista anteriormente: «צָרַב וְעָדָב» (‘«golpear», «castigar»’) para Jue 8,16, Prov 14,33 y Sal 90,12; «כָּסַר» (‘«romper»’) para Sal 74,5 y Eze 19,7 «צָעַף»⁴³ (‘debilitarse’) para Jue 16,9. Nótese que, para el lexicógrafo caraíta, este último versículo relativo al pasaje de Sansón ha de interpretarse en clave distinta: no es que su fuerza no se ‘conozca’, sino que se ‘debilita’. Los caprichosos caminos históricos de la exégesis querrán que este último versículo reciba la misma interpretación independiente por parte de Thomas en el siglo XX; coincidencia que hasta ahora ha sido pasada por alto [*vide* §A.3.c].

Con el último diccionario de este período, observamos un reajuste en la identificación de los distintos יָדַע. La presencia del homónimo יָדַע ≠ CONOCIMIENTO en Ibn Danān es escasa. Por un lado, el autor granadino trata el versículo de Jue 8,16 con el verbo «אָדַב», en el sentido de ‘disciplinar’ tal y como había hecho Ibn Yānāḥ.⁴⁴ No obstante, también reconoce que en Eze 19,7 יָדַע significa «הָדַם», (‘demoler’), para lo cual cita la traducción del Targum Jonatán, y que en Isa 53,3 ha de entenderse como «מְכַסּוֹר מִן אֱלֹמְרִיץ» (‘roto por la enfermedad’), al lado del cual coloca, sin traducir, Prov 10,9.

La tabla sinóptica mostrada a continuación tiene el objetivo de mostrar los versículos mencionados en cada diccionario. Una comparación de este tipo permite identificar aquellas interpretaciones de versículos que se mantuvieron constantes y convencionalizadas en la lexicografía hebrea medieval (como Jue 8,16, cuya continuidad es solo quebrada por Qimḥī) así como otros versículos que, por el contrario, aparecen de manera minoritaria

Tradición versicular de יָדַע ≠ CONOCIMIENTO en la lexicografía medieval

<i>MM</i>	<i>Ḥayyūy</i>	<i>KU</i>	<i>MP</i>	<i>SŠQ</i>	<i>SŠN</i>	<i>DHP</i>	<i>KT</i>	<i>SŠD</i>

⁴² *KT*, vol. 1, 414.

⁴³ *Ibid.*, 416.

⁴⁴ *SŠD*, 150.

Gen 18,21									
Gen 22,12									
Ex 2,25									
Jue 8,16					refutado				
Jue 16,9									
Isa 53,3					refutado				
Jer 17,9									
Eze 19,7					refutado				
Sal 74,5									
Sal 74,47									
Sal 90,12					refutado		?		
Sal 138,6									
Prov 10,9					refutado				

Prov				refutado		
14,33						

A.2. Diccionarios modernos

El primero de los diccionarios de este período, escrito por Reuchlin, mantiene un vínculo con la tradición lexicográfica medieval que no volverá a repetirse en el corpus. Reuchlin reconoce la existencia de $\text{יָדַע} \neq \text{CONOCIMIENTO}$ y la señala mediante el sublema « יָדַע », tomado de Jue 8,16. El verbo de este versículo es traducido por Reuchlin mediante las glosas «fregit, co[m]minuit, co[n]trivit». Además de esta cita bíblica, cree que es esta la traducción apropiada también para Prov 10,9. Para el primer versículo, Reuchlin se basa primariamente en la Vulgata («contrivit»), que busca confirmar a través de las opiniones de Ḥayyūy e Ibn Ḥanāḥ, a las cuales tiene acceso mediante Qimḥī:

יָדַע fregit. co[m]minuit. co[n]trivit. Iudicu[m].viii. Et co[n]trivit cu[m] eis atque co[m]minuit viros Sochoth. sic Prover.x. qui aut[em] depravat vias suas manifestus erit. Hoc eni[m] modo legit n[ost]ra translatio. Cui et assentit Rabi Iudas gra[m]maticus. Sed iuxta praesentis verbi significationem eundem versum legit rabi Ionas sic. Et obliqua[n]s vias suas confringetur.⁴⁵

Es posible concluir que las referencias a Ḥayyūy e Ibn Ḥanāḥ están citadas desde Qimḥī no solo porque este último sea la fuente judía por excelencia de Reuchlin, sino porque Reuchlin señala el versículo Prov 10,9 como uno discutido por Ibn Ḥanāḥ. En realidad, este nunca lo incluyó en su discusión, pero Qimḥī sí se hizo eco de él en su entrada, incluyéndolo entre las refutaciones de Ibn Ḥanāḥ. Al menos, la ausencia de este versículo en el tratamiento lexicográfico de Ibn Ḥanāḥ es cierta en la edición que hoy en día tenemos de Neubauer, pero un argumento a favor de que la lectura no es original es que Ibn Parḥon tampoco recogió este versículo en su discusión, aunque él sigue muy de cerca (a veces traduciéndolo al hebreo) a Ibn Ḥanāḥ.

Como se aprecia, el empleo que hace Reuchlin de Qimḥī es aquí secundario: consulta su diccionario para acceder a fuentes andalusíes que coinciden parcialmente con la Vulgata, a la vez que desoye la propuesta lexicográfica del autor provenzal. En los siguientes lemas

⁴⁵ Reuchlin, 211.

del rastreo metalexiconográfico, habrá ocasión de identificar otros errores atrastrados en la referencia a Ibn ʿYanāḥ que desvelan a Qimḥī como la fuente de Reuchlin.

En el diccionario de la Políglota, la lista de versículos con ידע ≠ CONOCIMIENTO es considerablemente mayor que la de Reuchlin, incorporando algunos que ya aprecián en obras medievales (Jue 8,16, Prov 10,9; 14,33 y Eze 19,7).⁴⁶ Esto no significa, empero, un mayor conocimiento del legado judío, sino una ampliación de la lista versicular a través, de nuevo, de lo que reportó Qimḥī. Nótese lo que se dice con respecto a Prov 10,9, en sintonía con Reuchlin:

Et secundum hanc significationem [comminuit] exponunt aliqui hebrei illud quod habetur. Proverb. 10. Qui autem depravat vias suas manifestus erit. Pro quo ipsi legunt. Qui autem depravat vias suas conteretur vel comminuetur.⁴⁷

En la comparación de las entradas de Reuchlin y la Políglota, no deja de resultar irónico, por la ubicación geográfica de cada empresa y la procedencia religioso-cultural de sus respectivos autores, que en la Políglota se resume la herencia filológica de al-Ándalus bajo la anónima y vaga expresión «aliqui hebrei», mientras que un autor católico y francés como Reuchlin se preocupe de reconstruir la autoría las opiniones referidas (a pesar de que oculte el nombre del lexicógrafo del que extrae toda esta información, Qimḥī).

En la misma línea, Münster conoce la lectura de ידע ≠ CONOCIMIENTO. Aunque en la línea inmediatamente anterior había mencionado a Ibn ʿEzra⁴⁸ para explicar otro versículo, la exégesis de este ידע carece de autoría, y se da, de hecho, no como posibilidad sino como certidumbre:

Secu[n]do ידע significat etia[m] idem quo שבר fregit, contrivit: Iud.8. & Isa.53. וידוע חולי & fractum infirmitate. Alii exponunt sic, fecit cognoscere viros Sohot spinas, &c.⁴⁸

Aunque las glosas latinas que incorpora están calcadas de las de Reuchlin, Münster introduce la novedad, para un diccionario con latín como metalengua, de proporcionar un sinónimo hebreo. Este proceder no es extraño en su diccionario, como habrá tiempo de observar en otros lemas.

⁴⁶ Si bien hay coincidencia exegética entre la tradición lexicográfica judía y la Vulgata para el caso de Jue 8,16, no así para el resto. En la entrada de la Políglota, parecen aceptarse ambas interpretaciones en Prov 14,33 y Eze 19,7. De ellos se dice: «potest etiam legi sic» y «potest etiam legi sicut est in littera nostra», Políglota, fo. XLIIb.

⁴⁷ *Ibid.*

⁴⁸ Münster, s. pag.

Es con Pagnino, cuya dependencia de Qimḥī es absoluta, que este ידע ≠ CONOCIMIENTO desaparece completamente, sin ni siquiera hacerse eco del debate que el lexicógrafo provenzal había desmenuzado en su entrada y del que se habían servido los autores cristianos anteriores. De esta manera, Pagnino sigue el criterio semántico de Qimḥī y reunifica todos los significados de ידע bajo ‘conocer’. El comentario acerca de Prov 10,9 ilustra cómo la entrada está, de nuevo, basada en Qimḥī:

Et peruertens uias suas ידע id est, cognoscetur, (cognitus erit, scilicet filiis hominu[m]), & non poterit se abscondere ab eis in operibus suis malis, nec esse tutus, inquit Rabbi David.⁴⁹

Aunque este homónimo desaparece del cuerpo de la entrada, se rastrea un pequeño resquicio que defiende su existencia. Se trata de la presencia de la glosa latina inicial «conterere» (‘moler’). A medida que se analiza la información de la entrada, no obstante, se aprecia que el único motivo de su inclusión por parte de Pagnino es que ha decidido mantener intacta la traducción de la Vulgata de Jue 8,16, donde se leía «contrivit».

La obra de Pagnino marca un punto de inflexión en la lexicografía hebrea cristiana renacentista. En el diccionario de Buxtorf, ni siquiera habrá reminiscencias de ידע ≠ CONOCIMIENTO: la fidelidad mostrada a la exégesis de Qimḥī, que minimiza todos los usos en la acepción de ‘conocer’, resulta absoluta.⁵⁰ Con ambos autores se marca así el comienzo de la pérdida de aquella tradición judía que identificó la existencia de distintos ידע.

No será hasta Castell que ידע ≠ CONOCIMIENTO reaparezca en el discurso lexicográfico, pues da las glosas «caecidit, excruciauit, comminuit, perdidit».⁵¹ La reaparición de este significado de ידע procede de dos fuentes. Por un lado, se extrae de las traducciones de Jue 8,16 y Eze 19,7 en la Septuaginta, la Peshiṭta y la versión árabe, todas ellas recogidas en la Políglota de Walton a la que este diccionario servía como apéndice. Además, Castell cita explícitamente versiones antiguas distintas a la Vulgata para argüir la existencia de ידע ≠ CONOCIMIENTO. La segunda fuente, con la que se complementa el argumento, es la tradición lexicográfica judía anterior Qimḥī. El monopolio exegetico de Qimḥī quedaba interrumpido: «et alibi etiam R. Jehudah, R. Jonah, et R. Immanuel ita exp[onent].

⁴⁹ Pagnino, col. 802. Obsérvese cómo traduce *verbatim* las palabras de Qimḥī al latín («ויתפרסם לבני אדם» («וְיִתְפָּרֵס לְבָנֵי אָדָם»)).

⁵⁰ Buxtorf, 296-297.

⁵¹ Castell, vol. 1, col. 1597.

Al[iquii] fecit sentire, h[oc] e[st] punivit». ⁵² La segunda parte de la explicación ha de analizarse por separado: opera aquí una deriva semántica de la aplicación sensorial de ידע ('conocer' algo percibiéndolo) que desemboca en el significado de 'castigar'.

A mediados del siglo XVIII, se produce una nueva ruptura lexicográfica: si antes se había alternado una convivencia entre la tradición judía y las versiones antiguas, ahora entrará a formar parte del debate filológico la comparación con formas cognadas árabes. En su comentario a Proverbios, Schultens ya había considerado que el verbo ידע estaba relacionado con el árabe وَدَعَ, que traducía como 'poner' o 'deponer', y que constituiría el significado primitivo a partir del cual el hebreo desarrollaba el significado de 'conocer'. Para él, el saber era lo que se tiene depositado en la mente. ⁵³

No obstante, en los años siguientes se utilizará el árabe no para indagar en la génesis de la semántica, sino en la homonimia. Así ocurre con Simonis, quien apelará a la realineación radical de algunas formas tradicionalmente identificadas como ידע. En su entrada, Simonis reacciona a un comentario publicado el siglo anterior y en el que se enmendaba el verbo en Eze 19,7 por וירע. ⁵⁴ Su reflexión es la siguiente:

Sed וירע (per Apocopen ex ידעה) et destruxit, Ezech. 19,7. est à דעה. Arab. دعا in 3 Coniug. diruit, destruxit, unde Chaldeus reddit per אצדי: ad quam exscindendi notionem etiam quidam referunt Iud. 8,16. Prov. 10,9. c. 14,33. Ies. 53,3. Ier 31,19. Nec opus est, Ezech. l. c. pro וירע legere וידע [...]. ⁵⁵

Para Simonis, la raíz es דעה, aunque carece de entrada en su diccionario. Esta habría perdido la tercera radical por hallarse en la forma wayyiqtol y quedar subsumida en una raíz muy frecuente en el corpus bíblico, ידע. En su suplemento al diccionario, Simonis incluirá también otra raíz דעה ocultada por ידע y citará para ello la investigación de Michäelis, quien había identificado el mismo cognado árabe دعا pero esta vez con el significado de 'llamar, 'gritar'. ⁵⁶ Más tarde, Reiske hablará de un ידע paralelo al árabe وَدَعَ

⁵² *Ibid.* Castell se refiere a Immanuel ben Šēlomoh ben Yekuti'el de Roma (1261-1328). No he podido rastrear la opinión de Immanuel ben Šēlomoh al respecto.

⁵³ Albert Schultens, *Proverbia Salomonis. Versionem integram ad hebraeum fontem expressit, atque commentarium* (Lugduni Batavorum: Johannem Luzac, 1748), en el índice "*Index hebraearum vocum*", sin paginar. Lo seguirá, ya en el siglo XIX, Gustav M. Redslob, "*Zur hebräischen Wortforschung*", *ZDMG* 25:3 (1871), 506-508.

⁵⁴ Véase Samuel Bochart, *Hieroicoicon sive bipartitum opus de animalibus sacrae scripturae*, vol. 1 (London: Regiae Majestatis in linguis Orientalibus typographus, 1663), 760.

⁵⁵ Simonis, 388.

⁵⁶ Simonis, *Supplementum*, 34. Véase Johannes D. Michäelis, «דעה rufen, ein der allgewöhnlichsten Wörter im Arabischen» (para Prov 24,14), *Beurtheilung der Mittel welche man anwendet, die*

y que traducirá como ‘estar quieto’, ‘ser humillado’, pero aún habrá que esperar hasta el siglo XX para que se introduzca en la lexicografía hebrea.⁵⁷ Las propuestas realizadas en este período resuenan, aunque desde posicionamientos filológicos distintos, a algunas glosas del corpus medieval.

Con los diccionarios ingleses del siglo XVIII, la comparación con el árabe experimenta un retroceso. Parkhurst, igual que había hecho Castell, decide incluir información sobre las versiones antiguas para explicar algunas formas de ידע. Su comentario, no exento de un despliegue de euridición, dice:

In a Hiph. sense, *To cause to feel, make feel*, as we say for *putting to pain*. Jud. viii. 16; where many of Dr. Kennicott's Codices read fully in Hiph. ויידע, and where the LXX has ηλοηθεν *threshed*, or, according to the Alex. MS. Κατεξανεν *tore*, and the Vulg. contrivit and comminuit express the general sense, but not the ideal meaning, of the Hebrew; unless they read differently, וידע, comp. ver. 7.⁵⁸

El razonamiento de Parkhurst evalúa dos de las tres posibilidades para descifrar el enigma del versículo Jue 8,6, donde ידע = CONOCIMIENTO se presta a dificultades: las versiones antiguas están o bien dejando traslucir una *Vorlage* hebrea distinta a la masorética y en la que todavía no se ha producido la confusión entre *dalet* y *reš*, o bien habría que considerar una armonización con el versículo de Jue 8,7. En este caso, se debería enmendar la forma con el verbo דוש (‘trillar’). La tercera alternativa, pasada por alto por Parkhurst, supondría aceptar una doble homonimia como habían hecho los diccionarios anteriores. Volvía a ocurrir una pérdida de la especulación filológica que había tenido lugar de manera intermitente en el devenir de los siglos y que explicaría el asombro ante las traducciones de las versiones antiguas.

ausgestorbene hebräische Sprache zu verstehen (Göttingen: ben Abram Van den Hoefs Witme, 1757), 312: Véase también su *Supplementa ad lexica hebraica*, vol. 2, 457.

⁵⁷ Véase Johannes J. Reiske, *Conjecturae in Jobum et Proverbia Salomonis, cum eiusdem oratione de studio arabicae linguae* (Lipsiae: Guilielmi Gottlob Sommeri, 1779). Que Reiske fue, y no Thomas [*vide infra*] el primer autor en proponer la identificación con este cognado árabe ha sido reconocido por John A. Emerton, “A Consideration”, 147. Aun así, se ha atribuido tradicionalmente a Thomas su labor pionera en la labor de “disentangl[ing] these two roots [ידע ופ"י]”, en palabras de Godfrey R. Driver, “Linguistic and Textual Problems: Isaiah I-XXXIX”, *JTS* 38:149 (1937), 36-50 [48-49]. En 1946, Thomas publicó un artículo en el que hilaba su hallazgo con una tradición rabínica que hasta entonces desconocía, en “Some Rabbinic Evidence”. Un año más tarde, Liebreich, *op. cit.*, rescataría la producción lexicográfica medieval que Thomas había dejado al margen.

⁵⁸ Parkhurst, 305.

El diccionario de Bates perpetúa la desaparición del homónimo, lo cual se puede observar por la traducción de Isa 53,3 como «known of grief»⁵⁹ y si da la glosa «punishes» es, en efecto, en el sentido de «makes to feel».⁶⁰ Así también Levi, para quien el verbo ידע en Jue 8,16 significa ‘enseñar’ –en tanto que forma causativa del *qal* ‘conocer’– y en Isa 53,3 ‘estar familiarizado con’.⁶¹

A.3. Diccionarios contemporáneos

El tratamiento del lema ידע en el período contemporáneo está dividido en dos etapas: una primera en la que influencia de Qimḥī es notable (a), y una segunda en la que se ejecuta ortotipográficamente la homonimia en la entrada lexicográfica (b). Quizá no resulte extraño que los primeros diccionarios que se adhieren a esta segunda hipótesis son obras de autores judíos (Fürst y Ben Yehuda), mientras que el resto que lo hacen pertenecen al final del período y se caracterizan por hacer uso intenso de la semitística comparada. He destinado una tercera sección (c) a analizar el caso único del *DCH*, por la pertinencia que tiene para una discusión acerca del rol del lexicógrafo y la gestión de la bibliografía en la composición de un diccionario.

a) El legado de Qimḥī

El tratamiento de la raíz verbal ידע en el *HW* vuelve a conectar con la tradición judía. Por un lado, Gesenius sigue tratando algunos de los casos disputados en la Edad Media (Isa 53,3 y Prov 10,9) como ידע = CONOCIMIENTO. Por otro lado, Gesenius reconoce la existencia de dos versículos problemáticos, Jue 8,16 y Eze 19,7, donde ha de buscarse un significado distinto. Cierra la entrada de ידע con este extenso comentario:

Anm. An zwey Stellen wird wahrscheinlicher eine andere Lesart anzunehmen, als eine andere Bedeutung des ידע aufzusuchen seyn. 1) Rich. 8,16 [...] וַיֵּדַע בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת gew. und liess es damit fühlen die Leute zu Succoth. Eine andere ungleich passendere Lesart setzen aber die alten Übersetzer voraus. LXX. ἠλόησεν. Vulg. contrivit. Chald. תבר. Syr. ܬܒܪܐ. Sie lasen entweder ידע, welches in dem ganz parallelen 7ten Verse gebraucht ist (wo die LXX. ebenfalls ἀλούσω hat), oder, was der Form der Buchstaben näher kommt,

⁵⁹ Bate, 246.

⁶⁰ *Ibid.*, 245.

⁶¹ Levi, vol. 3, s. pag.

vielleicht וירע nach רעה oder רעע zerbrechen. Michaelis nach وڨع auflegen:⁶² *und legte darauf etc.* nemlich auf die Stacheln, aber auch auf die Dreschwalzen? und dann fehlte ja immer noch die Bezeichnung der Handlung. Auch Ezech. 19,7 ist וירע wenigstens die wahrscheinlichere Lesart, wo dann zu übersetzen ist: *diruit palatia*. [...] Mit Beybehaltung der gewöhnlichen Lesart wendet Simonis דעא *diruit, destruxit* an, was auch den obigen Sinn gibt.⁶³

Como se puede observar, la reflexión sobre Jue 8,16 en Gesenius está en sintonía con las apreciaciones antes vistas en Parkhurst. En Gesenius, no obstante, se citan a dos de los autores que habían intentado previamente explicar estos versículos recurriendo a la semántica original del étimo (Michäelis) o a la semitística comparada (Simonis). Sobre Eze 19,7, Gesenius descarta la lectura וירע אלקנותי para reconstruir un doble error de escriba: וירע ארמונותי. Parece que Gesenius desestima así el cognado de Simonis, aunque reconoce que tanto su propuesta como la propia conducen a la misma conclusión.

En el *LM*, el debate se simplifica: no aparecen mencionados otros autores y la discusión de versículos se limita a Jue 8,16, con los mismos resultados.⁶⁴ No obstante, el *Thesaurus* añade información. Por ejemplo, se incide en la relación entre los verbos ‘saber’ y ‘ver’ en varias lenguas indogermanas y matiza que el árabe وڨع está desligado del debate sobre וירע: «in quibus cunctis prima radicalis est v, non j, quemadmodum etiam hebr. וירע est pro ודע [...]. Ceterum a nostra radice aliena est arabica وڨع posuit».⁶⁵ Para Gesenius, hay una coincidencia fonética entre وڨع y וירע carente de significancia etimológica semántica. Con esta nota, Gesenius pretende alejarse de planteamientos como el de Schultens, donde se tomaba el significado árabe como el que habría sido original también en hebreo.

Como ya ocurría en el *HW* y el *LM*, en el *Thesaurus* Gesenius destina la parte final de la entrada a debatir los versículos controvertidos de Jue 8,16 y Eze 19,7, para los que se hace eco de la misma reflexión y las mismas enmendaciones manifestadas en las obras anteriores. No obstante, añade una apreciación novedosa que tiene importancia en el trazado de la evolución lexicográfica de este lema:

⁶² Se refiere a Michäelis, *Supplementa ad lexica hebraica*, vol. 4, 1060. Sobre su tratamiento de וירע, véase John A. Emerton, “Notes on Jeremiah 12 9 and on some suggestions of J. D. Michaelis about the Hebrew words *naḥā*, ‘*əbrā*, and *jadā*”, *ZAW* 81:2 (1969), 182-191, especialmente las págs. 189-191.

⁶³ *HW*, vol. 1, 369.

⁶⁴ *LM*, 406.

⁶⁵ *Thesaurus*, vol. 1, 571.

Ceterum quod R. Jona et R. Juda apud Kimchium radici ידע propter hos locos coll. Prov X,9. Jer. XXXI,19 etiam frangendi potestatem tribuebant, id ipse Kimchius iam recte refellit.

Gesenius inserta aquí un elemento histórico fundamental que había sido obviado en los diccionarios renacentistas: que los datos referidos son «apud Kimchium». No obstante, tampoco Gesenius parece consciente de estar perpetuando una opinión imprecisa que tiene su origen en estar basándose en Qimḥī, a saber: atribuir a Hayyūy lo que en realidad fue una ampliación de los pasajes bíblicos por Ibn ʿĀnāḥ, pues el primero solo mencionó Jue 8,16. Aparte de la falsa atribución de Prov 10,9 a la discusión de Ibn ʿĀnāḥ, resulta extraña la presencia de Jer 31,19, que para este pertenecía a ידע = CONOCIMIENTO. Por otro lado, es reseñable cómo el legado de Qimḥī retorna para refutar las voces discrepantes de la lexicografía judía medieval; refutación celebrada por Gesenius.

Al contrario que Gesenius, Lee va a prescindir de todo dato filológico medieval pero, aun así, identificará un significado del verbo como «*animadvert on, punish*».⁶⁶ A estos efectos, es importante recalcar que la glosa ‘castigar’ no está aquí influenciada por ningún cognado árabe, sino que, como ya se ha advertido con Castell, este significado se extrae de la propia exégesis semántica a la que se presta el verbo ידע: ‘enseñar’ o ‘hacer conocer o sentir’ algo a alguien, *ergo*, ‘castigar’.

Excepto los diccionarios de Fürst, Davies y *MBY* [*vide infra*], las obras posteriores se abstienen de hablar de homonimia. Así en Siegfried-Stade,⁶⁷ *BDB*⁶⁸ y Zorell.⁶⁹ El debate homonímico también está ausente dos de los últimos diccionarios de este período: el *DBL*⁷⁰ y el *DBHE*.⁷¹

El *KBL* es un caso particular. Aunque había corregido Jue 8,16 como ידע,⁷² este diccionario había hecho hincapié en la recopilación de equivalentes etimológicos en otras lenguas semíticas: «ידע: mhb., F ba.; ug. *yd*⁶; ak. *idū*; ph. ידע; يَدَع (selten *rare*), asa. ידע; ܝܕܥ».⁷³ La lista se expandirá en las sucesivas ediciones de la familia Koehler-

⁶⁶ Lee, 246.

⁶⁷ Siegfried-Stade, 244-245.

⁶⁸ *BDB*, 393-395.

⁶⁹ Zorell, 295-297. Este lexicógrafo enmienda el verbo de Eze 19,7 por ידע a la luz de Eze 22,25.

⁷⁰ *DBL*, §3359.

⁷¹ La entrada de ידע en el *SDBH* todavía no se halla redactada.

⁷² *KBL*, 366.

⁷³ *Ibid.*, 364.

Baumgartner, que esta vez sí apostarán por un ortotripografía homonímica en el tratamiento de la raíz verbal.

b) La materialización de la ortotipografía homonímica de la raíz ידע

Fürst es el primer autor del corpus en implantar una innovación lexicográfica con respecto la entrada de ידע: la identificación de homónimos enumerados, reconociendo un total de tres.⁷⁴ El primer homónimo de Fürst se corresponde con ידע = CONOCIMIENTO. El tercero es desarrollado como una forma paralela de ידע donde se ha producido metátesis. Fürst no solo atestigua este caso (en 1Sam 21,3), sino también su homólogo opuesto: la lectura de ידע como ידע por la LXX en Ex 25,22; 29,42 y aprovecha para hacer acopio de casos semejantes con otras raíces en las versiones antiguas que apoyen su hipótesis de transposición de radicales. Por su parte, atribuye al segundo homónimo los significados de ‘partir’, ‘separar’ y ‘castigar’, y divide la entrada en tres conjugaciones, donde se aumenta considerablemente la lista de versículos que venían discutiéndose con frecuencia en obras anteriores: *qal* (Gen 18,21, Isa 13,22; 53,3 y Eze 19,7; 38,14), *nif'al* (Prov 10,9) e *hif'il* (Jue 8,16). Fürst menciona entonces a un lexicógrafo gramatical que no había aparecido en obras anteriores: Ibn Qurayš. También cita a Ibn Ŷanāḥ y, puesto que Fürst cree que hay hominimia, deja fuera a Qimḥī. Hay otro lexicógrafo medieval que, si bien no es citado explícitamente, puede rastrearse mediante la glosa sinonímica que da Fürst para ידע: ידע. Ello nos devuelve a la explicación que había hecho Ben Saruq en el primer diccionario de hebreo bíblico. La inclusión de este verbo se presta a dos análisis alternativo. La primera es que Fürst está recurriendo a su teoría del núcleo orgánico, que reposaría en la segunda y tercera radical, aunque en contra de esta propuesta está la ortografía empleada por Fürst: ידע no aparece escrito con un guion que separe los elementos morfológicos, que es la manera en la que este lexicógrafo expone los casos de núcleos orgánicos.⁷⁵ La segunda opción es que Fürst se esté inspirando en Ben Saruq. Como argumento a su favor, sabemos que la *editio princeps* de Filipowski ya se encontraba publicada cuando Fürst preparaba su diccionario, por lo que podría no ser una

⁷⁴ Fürts, vol. 1, 487-489.

⁷⁵ Sobre esta cuestión volveré más adelante, con ejemplos concretos de casos de núcleo orgánico en Fürst.

coincidencia sino un guiño al tortosino. En este caso, Emerton no habría entendido la intertextualidad.⁷⁶

A pesar de que el diccionario de Fürst es heredero del legado de Gesenius, esta entrada constituye una destacable ruptura con respecto a su obra y el retorno a las fuentes judías medievales anteriores a Qimḥī, autor responsable de haber simplificado el tratamiento de ידע y cuyo minimalismo sería difundido en la lexicografía cristiana moderna y comienzo de la contemporánea.

Cuando Davies escribe su diccionario, basado en Gesenius y Fürst, realiza una combinación de la información que estas obras ofrecían sobre ידע. Por un lado, adopta parcialmente la homonimia de Fürst, tipográficamente ejecutada al dividir la raíz en dos entradas:

יָדַע I [...] **Hiph.** [gram] *to cause to know* [...]; *to teach* i.e. *to chastise*, to give a severe lesson by punishment Judg. 8,16, but see יָדַע II. [...]

יָדַע II (Qal obs.) perh. akin to יָדַע, יָדַע I, *to cut*; hence perh. *to lacerate*, only in **Hiph.** in Judg. 8,16 וַיִּדַע בָּהֶם *and he caused to lacerate therewith* the men of Succoth, but see Hiph. of יָדַע I.⁷⁷

Como se aprecia, Davies desestima todos los versículos aportados por Fürst para reducir la incidencia de este segundo homónimo a Jue 8,16. En otros lemas, la fidelidad de Davies a Fürst será considerablemente mayor.

La homonimia reflejada en el *MBY* coincide con el orden y significados de Fürst, pero aumenta su número. La única excepción es la introducción del equivalente árabe عذب para el tercer homónimo, que ya se ha visto en la literatura judeoárabe medieval, y la adición de un cuarto homónimo definido como «הזנה, הושם לפקדון, למשמרת במקום מן המקומות», que relaciona con el árabe ودع.⁷⁸ Acerca de este último homónimo, que para Ben Yehuda se encuentra en el versículo Prov 14,33, hay en el diccionario una copiosa nota a pie de página donde se combina la discusión de la traducción del Targum Jonatán y la opinión

⁷⁶ «[...] Fürst distinguishes from the verb “to know” a second root ידע, which *he strangely* believes to be related to ידע [...], . Emerton, “A Consideration of Some”, 145 [las itálicas son mías].

⁷⁷ Davies, 253.

⁷⁸ *MBY*, vol. 4, 1980.

Ibn ʿYanāḥ, la utilidad de los cognados árabes y la enmendación textual para la recuperación del paralelismo literario original del versículo:

רק עפ"י משמ' השרש ודע בערב' אפשר לפרש כתוב זה פרוש טבעי ויפה. כי הנה כבר שערנו קצת החדשים, שמלה כסילים נשתבשה קצת וצ"ל כסלים, והוא מקביל להשם לב שבתחלת הפסוק. ועפ"י נאה מאוד משמ' השרש ודע בערב', וגם הפעל תודע יקביל ממש להפעל תנוח שבחציו הראשון של הפסוק, ויהיה כל פסוק מורכב משני חצאים מקבילים במליצה יפה מאד.⁷⁹

Como se ha mostrado en el epígrafe anterior, los diccionarios que siguen cronológicamente a la publicación del *MBY* mantienen una postura geseniana acerca de la homonimia de ידע. No es hasta el año 1974 que se considere de nuevo la homonimia. El *HAL* diferencia tres entradas verbales de ידע, estando la segunda encabezada un lema que lee así: «cj. * II ידע»,⁸⁰ como lema conjetural. La información etimológica remite al «ar. *wada* 'a niederlegen, hinstellen»⁸¹ y en la sección bibliográfica que le sigue se resaltan los nombres de Thomas y Emerton. A diferencia de las obras vistas hasta ahora, solo se vincula este homónimo con los versículos 1Re 8,12 y Jer 24,1, ambos en *binyan* causativo. Los versículos Isa 53,3, Eze 19,7 y Jue 8,16 se habían subsumido en I ידע, adoptando para ellos soluciones distintas.⁸² Con respecto a III ידע, cabe decirse que es la primera vez en la que se reconoce a nivel lexicográfico un ידע como forma dialectal y alófona del hebreo יזע ('sudar'), defendida por Dahood en comparación con el ugarítico *yd*⁶ [*vide infra*] y al que el *HAL* añade el cognado árabe وَجَّ ('fluir').

c) La inflación homonímica del DCH

En su historia de la lexicografía de griego neotestamentario, Lee ha destinado algunas reflexiones acerca del reto que supone, para el biblismo de nuestros días, gestionar la abundante bibliografía generada en las últimas décadas y las dificultades que entraña para el lexicógrafo el control de toda esta masa informativa. Además, ha matizado que no basta con una recopilación exhaustiva, sino que el diccionario ha de contener «an evaluation of each opinion, or at least some record of reaction and correction»;⁸³ esto es: el diccionario

⁷⁹ *Ibid.*, n. 4.

⁸⁰ *HAL*, vol. 2, 357.

⁸¹ *Ibid.*

⁸² Para el verbo en Isa 53,3 se reclamaba una interpretación literal por 'conocer'. En Eze 19,7, se remitía con cautela a II ידע y sugería, simultáneamente, enmendarlo por רעע. Esta corrección se recomendaba, ya sin duda, para Jue 8,16. *Ibid.*, 374-375.

⁸³ Lee, *A History*, 186.

ha de posicionarse con respecto a la variedad exegética que se le ofrece. Previamente, y en el caso particular de la lexicografía de hebreo, Barr se pronunciaba acerca de la virtud de evitar

the extremes of either (a) registering the interpretations which he himself favours, and ignoring the others, or else (b) registering on a level basis all suggestions which have been made, however probable or improbable.⁸⁴

Las apreciaciones de Barr y Lee son relevantes para la discusión del tratamiento del verbo ידע por el *DCH*, especialmente si se recuerda el rechazo a la enumeración de cognados semíticos que este diccionario desarrolla en su introducción teórica. En el *DCH*, ידע experimenta una «inflación homonímica»⁸⁵ en la que se reconocen hasta trece homónimos. Diez de ellos, no obstante, están sugeridos como alternativas al primer homónimo de ידע, que se corresponde *grosso modo* con la noción expresable por la glosa ‘conocer’. La enumeración de homónimos lee:

* ידע II [...] **be quiet** (unless ידע I *know*) [...] **2. be humiliated, humbled, reduced to submission** [...] **3. be submissive (as devotee) to** [...] **4. cause to be submissive, reduce to submission, humiliate** [...]

* ידע III [...] **care** (unless ידע I *know*) [...]

* ידע IV [...] **punish** (unless ידע I *know*) [...] **2. be punished** [...]

* ידע V [...] **sweat** (unless ידע I *know*) [...]

* ידע VI [...] **seek** (unless ידע I *know*) [...] (unless דעה I *ask, desire*) [...]

* ידע VII [...] **leave** (unless ידע I *know*) [...]

* ידע VIII [...] **call** (unless ידע I *know*) [...]

* ידע IX [...] **tear down** (unless ידע I *know*) [...] (unless דעה II *pull down*) [...]

* ידע X [...] **leave alone** (unless ידע I *know*) [...]

* ידע XI [...] **wrap up** (unless ידע I *know*) [...]

* [ידע] XII [...] **reconcile** [...]

* [ידע] XIII [...] **deposit** [...]⁸⁶

⁸⁴ Barr, “Hebrew Lexicography”, 117.

⁸⁵ Empleo esta metáfora económica para aludir simultáneamente al fenómeno de crecimiento de verbos homonímicos y al impacto negativo que este tiene en la verosimilitud y valor exegético de las propuestas.

⁸⁶ *DCH*, vol. 4, 110-112.

La literatura que subyace a esta compleja casuística homonímica es abundante. El rastreo de las fuentes comporta un doble objetivo. Por un lado, permite identificar cuál es la investigación lexicológica que moldea esta configuración macroestructural del verbo יָדַע. Por otro lado, sirve para cuestionar los propios postulados lingüísticos y metodológicos del *DCH*, a saber: el desprecio a la información etimológica tradicional. En la investigación bibliográfica que muestro abajo⁸⁷ encontramos que la segmentación homonímica reposa en la aceptación de una serie de cognados semíticos, principalmente procedentes de una lengua cuya riqueza léxica que ha permitido al hebraísmo hallar lo que se propusiera: el árabe. La enumeración de homónimos mostrada abajo hace referencia a la establecida por el *DCH*:

⁸⁷ El rastreo de fuentes se ha hecho de manera hecha de manera independiente a la bibliografía que proporciona el *DCH*, y que para esta entrada se encuentra en el vol. 4, 586-857.

- el homónimo II se deduce por comparación con el árabe غَدَّ, tal y como fue propuesto (de manera independiente a Reiske) por Thomas,⁸⁸ y seguido luego por Driver,⁸⁹ Hyatt,⁹⁰ Robinson⁹¹ y Gaboriau;⁹²
- el homónimo III, con el árabe غَدَّ, propuesto por Margoliouth⁹³ y seguido por Thomas;⁹⁴
- el homónimo IV, con el árabe وَدَّ [vide supra II];

⁸⁸ “According to Lane وَدَّ means ‘to become still, quiet, at rest’, and the particular meaning which concerns us in connexion with these O.T. passages is that of ‘being made still or quiet’, in the sense of being reduced to submission or humiliation”, Winton Thomas, “The root ידע in Hebrew”, *JTS* 35:139 (1934), 298-306 [301]. Aquí, Thomas esclarece los versículos Jue 8,16; 16,9, Prov 10,9; 14,33; Jer 31, 18 y Eccl 7,20 a la luz del significado de esta raíz árabe. Durante los años siguientes, Thomas continuó sumando ejemplos de versículos bíblicos donde podría rastrearse este homónimo. Véase sus artículos “The root ידע in Hebrew II”, *idem* 36:144 (1935), 409-412 (sobre Sal 138,6, Isa 8,9, Jer 2,16, Job 20,20.26; 21,16); “A Note on לֹא תִדַע in Proverbs v 6”, *idem* 37:145 (1936), 59-60; “More Notes on the Root ידע in Hebrew”, *idem* 38:152 (1937), 404-405 (sobre Isa 53,11 y Os 4,3); “A Note on וְלֹא יִדְעוּ in Jeremiah xiv 18”, *idem* 39:155 (1938), 273-275; “A Note on the Meaning of ידע in Hosea ix. 7 and Isaiah ix. 8”, *idem* 41:161 (1940), 43-44; “Julius Fürst and the Hebrew Root ידע”, *idem* 42:165/166 (1941), 64-65 (sobre Gen 18,21); “A Note on בְּמִדְעָךְ in Eccl. x. 20”, *idem* 50:2 (1949), 177; “Note on בִּלְיִדְעָה in Proverbs 9¹³”, *idem* 4:1 (1953), 23-24; “Note on לִדְעַת in Job 37⁷”, *idem* 5:1 (1954), 56-57; “Note on הִדְעַת in Daniel xii. 4”, *idem* 6:2 (1955), 226; “A Note on וְנִדְעָ לָכֶם in I Samuel vi. 3”, *idem* 9:1 (1960), 52; “Psalm xxxv. 15 f”, *idem* 12:1 (1961), 50-51; “Additional Notes on the Root ידע in Hebrew”, *idem* 15:1 (1964), 54-57 (sobre Job 9,5, Isa 15,4, Jer 15,12, Prov 10,21.32; 13,20). Contra Thomas, véase Reider, quien califica esta arqueología homonímica como un «type of comparative philology [that] is quite forced, based on wishful thinking, and [which] can hardly lead anywhere», *op. cit.*, pág. 316. Reider propone la corrección de algunos de los versículos problemáticos por רָעַע וּרְעַע.

⁸⁹ Godfrey R. Driver, “Linguistic and Textual Problems”, 48-49 (sobre Isa 53,3) y “Hebrew Notes on Prophets and Proverbs”, *JTS* 41:162 (1940), 162-175 [162] (sobre Isa 9,8). En el primer artículo citado, Driver se basa en los tres primeros trabajos publicados por Thomas sobre la raíz ידע y es entonces cuando va a proponer una nueva lectura para Isa 53,3 que, sin embargo, ya asentada en la tradición judía medieval. Pero Driver ignora que su propuesta se reencuentra con casi un consenso siglos atrás: «I cannot but help thinking that [...] ‘acquainted with grief’ or rather ‘sickness’ (R.V.) for יָדַע חֵלִי, though universally accepted, are mistranslations», “Linguistic and Textual Problems”, 149. Será Thomas, en su artículo posterior (*vide supra*, año 1937) quien sea consciente de la coincidencia entre la lectura de Driver y la exégesis judía medieval al consultar la obra de Samuel R. Driver y Adolf Neubauer, *The Fifty-Third Chapter of Isaiah According to the Jewish Interpreters* (Oxford-London-Leipzig: James Parker and Co., T. O. Weigel, 1877), *passim*. En esta obra, la exploración de las fuentes judías prescinde de las obras específicamente lexicográficas.

⁹⁰ J. Philip Hyatt, “A Note on Yīwwāda in PS. 74:5”, *AJSLL* 58:1 (1941), 99-100.

⁹¹ T. H. Robinson, “New Light on the Text and Interpretation of the Old Testament Supplied by Recent Discoveries”, *ZAW* 73:3 (1961), 265-269.

⁹² Gaboriau, “Enquête”. Véase su monografía posterior, *Le thème biblique de la connaissance: Etude d’une racine* (Paris: Desclée, 1970).

⁹³ Con respecto a los teóforos: «Now the group ידע in these [pagan Arabic] dialects meant something different from ‘to know’, for which another group is used; it mean rather ‘to care for’, ‘keep in mind’, whence such a name meant originally ‘cared for by Il’», David S. Margoliouth, *The Relations Between Arabs and Israelites Prior to the Rise of Islam* (London: British Academy, 1924), 15.

⁹⁴ Winton Thomas, “A Note on וידע אלהים in Exod. ii. 25”, *JTS* 46:195-196 (1948), 143-144.

- el homónimo V, con el árabe وَدَّعَ y el ugarítico *yd^h/d^hh*, y como forma alófona y dialectal del hebreo וָדַע, de la que alertó Dahood;⁹⁵
- el homónimo VI, con el árabe دَعَا, propuesto por Thomas;⁹⁶
- el homónimo VII, con el árabe وَدَّعَ II, III y VI conjugaciones, explorado por Eitan⁹⁷ y Thomas;⁹⁸
- el homónimo VIII, con el árabe دَعَا [*vide supra* VI];
- el homónimo IX, con el árabe دَعَا III, propuesto por Driver;⁹⁹
- el homónimo X, [*vide supra* VII];
- el homónimo XI, con el árabe وَدَّعَ, sugerido por Hirschberg;¹⁰⁰
- el homónimo XII, con el árabe وَدَّعَ III y VI, propuesto por Thomas;¹⁰¹
- el homónimo XIII, con el árabe وَدَّعَ, según Goldman,¹⁰² Emerton¹⁰³ y *sui generis* Thomas.¹⁰⁴

Todos los homónimos que el *DCH* ofrece para וָדַע habían sido tratados por autores del siglo XX que usaron los cognados semíticos como mecanismo filológico con el que explicar pasajes en los que וָדַע CONOCIMIENTO no ofrecía una respuesta satisfactoria a lo

⁹⁵ Mitchell Dahood, “Hebrew-Ugaritic Lexicography III”, *Biblica* 46:3 (1965), 311-332 [316-317]. Previamente aparecía en su *Proverbs and Northwest Semitic Philology* (Roma: Pontificum Institutum Biblicum 1963). Los versículos bíblicos reconocidos son Prov 10,9.32; 14,7. Véase también Theodor Nöldeke, *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft* (Strassburg: Trübner, 1910), 194-195, a quien Dahood refiere.

⁹⁶ Winton Thomas, “Notes on Some Passages in the Book of Proverbs”, *JTS* 38:152 (1937), 400-403 (sobre Prov 24,14; 29,7) Y “A Note on דַּעַת in Prov xxii. 12”, *idem* 14:1 (1963), 93-94.

⁹⁷ Israel Eitan, *A Contribution to Biblical Lexicography* (New York: Columbia University Press, 1924), 48-50.

⁹⁸ Véase el artículo ya citado “Additional Notes on the Root וָדַע in Hebrew” y su “A Note on וָדַע in I Samuel xxii. 6”, *JTS* 21:2 (1970), 401-402.

⁹⁹ Driver, “Hebrew Notes”.

¹⁰⁰ Harris H. Hirschberg, “Some Additional Arabic Etymologies in Old Testament Lexicography”, *VT* 11:4 (1961), 373-385 [379].

¹⁰¹ Thomas Winton, “Note on וָדַע in Amos iii. 3”, *JTS* 7:1 (1956), 69-70.

¹⁰² M. D. Goldman, “Lexicographical Notes on Exegesis (4)”, *ABR* 3 (1953), 45-51.

¹⁰³ J. A. Emerton, “Notes on Jeremiah 12 9”.

¹⁰⁴ Obsérvese que para Thomas, de nuevo, se trata de una cuestión de polisemia, y no de homonimia, entre el XIII y el II. Véase Winton Thomas, “A Note on מוֹעֲדִים in Jeremiah 24,1”, *JTS* 3:1 (1952), 55 y “Additional Notes on the Root וָדַע in Hebrew”.

que se esperaba por el contexto. El *DCH* acumula en estas entradas, con carácter exhaustivo, todas las propuestas que de la homonimia de ידע que se habían realizado.¹⁰⁵

El diccionario, no obstante, traiciona a sus fuentes en dos ocasiones. En primer lugar, el *DCH* realiza un par de divisiones homonímicas en lo que los autores del hallazgo habían visto originalmente una cuestión de semántica (polisémica) y no etimológica. Así se explican las relaciones entre II-IV y VI-VIII.¹⁰⁶ El *DCH*, de esta manera, incrementa una homonimia de por sí profusa en la literatura de las últimas décadas. En segundo lugar, dos de los homónimos sujetos a esta división (VIII y IX) experimentan en el *DCH* una división homonímica secundaria, al distribuirse entre los lemas *ידע y *דעה, aunque en la literatura filológica se atribuye una homonimia parcial, solo dada en ciertas ocasiones morfológicas de la flexión del verbo, que no justificaría alinearlos con ידע.

Como se puede observar, la semitística comparada es un ámbito del que el *DCH* toma prestadas hipótesis que afectan a su propia macroestructura. El rechazo del método de comparación de cognados, que el *DCH* fundamenta en su obsolescencia, es una pretensión metodológica para encarnar los postulados de una lexicografía vanguardista alejada de los usos típicamente decimonónicos, pero no se corresponde con una descripción veraz de los procesos de decisión lexicográfica que informan al diccionario. El rechazo al ejercicio etimológico y esta entrada de ידע se manifiestan como piezas incompatibles dentro del *DCH*.

Una conclusión añadida que se desprende del análisis de este conjunto de homónimos en el *DCH* es cómo la enumeración homonímica, concebida para dar respuesta a un problema real de la lexicografía, es empleada de forma abusiva con el objetivo de sugerir al usuario posibilidades de traducción que no llegan a estar, sin embargo, sancionadas por el propio equipo lexicográfico. El *DCH* delega en los usuarios la responsabilidad de elegir el significado del verbo en cada pasaje, contraviniendo en cierta medida la *raison d'être* de un diccionario, al mismo tiempo que reconoce la incertidumbre, pluralidad de opiniones y falta de consenso que orbita en torno a este verbo.

¹⁰⁵ El número y traducción de los homónimos parece sugerir que la recopilación bibliográfica hecha previamente por Barr sirvió al *DCH* de fuente terciaria. Véase Barr, *Comparative Philology*, págs. 19-25, 325 y 328.

¹⁰⁶ Así se desprende de la siguiente derivación semántica: “Arabic ودع ‘became still, quite, at rest’, with the particular meaning of being reduced to submission or humiliation by means of discipline or punishment”, Thomas “Julius Fürst and the Hebrew Root ידע”, 65.

El diccionario de Kaddari actúa como contrapunto del *DCH*. Mientras que el lema ידע no está en esta obra sujeto a ninguna enumeración homonímica, se insertan al final de la entrada las sugerencias de homonimia para esta raíz que se vienen produciendo en la literatura académica de las últimas décadas.¹⁰⁷

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

El uso de ידע como verbo sexual ofrece al rastreo metalexiconográfico prolijos resultados. Dónde exactamente se enraíza esta extensión figurada (dado el dilatado espectro semántico de ידע en tanto que verbo de CONOCIMIENTO), cómo se problematiza la construcción lingüística que tiene a la mujer como agente que conoce sexualmente a un varón y cuál es la pertinencia de la dialectología semítica en la identificación de otras equivalencias semánticas CONOCIMIENTO > SEXO, son algunos de los interrogantes abordados a continuación.

B.1. Diccionarios medievales

En el período medieval, el tratamiento lexicográfico del verbo ידע CONOCIMIENTO > SEXO orbita en torno a dos preocupaciones: definir su significado (a) y matizar si las mujeres pueden actuar como agentes sexuales (b).

a) Definiendo el uso sexual del verbo

En el diccionario de Ben Saruq, el uso sexual del verbo posee una sección propia: la segunda. El *definiens* contiene una glosa cognada al sublema: «ענין ידיעת משכב המה»¹⁰⁸ ('[los versículos] son del significado [relativo] al conocimiento sexual').¹⁰⁹ La presencia

¹⁰⁷ Kaddari, 402-403.

¹⁰⁸ *MM*, 130*.

¹⁰⁹ En la nota 9 de este capítulo, he llamado la atención sobre las dificultades del lexema משכב en hebreo. En adelante, opto por las glosas «lecho» o «sexo», o versiones dinámicas como la aquí presente, en función de la idoneidad traductológica que perciba en cada caso, aun consciente de la inconsistencia que esto pueda generar. La ambivalencia hebrea, que Orlinsky buscó desambiguar en la forma plural (משכבים *versus* משכבות), es sin embargo un problema irresoluble en singular. Si la voz se corresponde con un sustantivo que indica el locativo de שכב o con un infinitivo arameizante de dicho verbo, y cómo es posible verificar filológicamente una u otra alternativa, es una cuestión que habré de abordar en estudios futuros.

de ידיעה probablemente sirve como elemento enfático que refuerza el significado sexual de la raíz ידע.¹¹⁰

Al-Fāsī marca léxicamente el significado sexual mediante el uso de la raíz כנ"א, con la que la lexicografía en judeoárabe apela a una sustitución, generalmente eufemística. El *definiens* del autor caraíta lee: «ואלכאמס אכנא ען זכר אלגמאע»¹¹¹ ('el quinto [significado] alude [supletoriamente]¹¹² a la mención del coito').

Ibn ʿĀnāḥ deja el sentido sexual sin definir.¹¹³ Este silencio semántico, no obstante, se ve resarcido por una nota de distribución sintáctica sobre la agencialidad sexuada del verbo, que por su relevancia relego al próximo epígrafe.

Ibn Parḥon, que discute con Ibn ʿĀnāḥ en esta entrada [*vide infra*], sí define el uso sexual del verbo. No es posible saber cuál fue la glosa que originalmente escogió, en base a nuestro conocimiento actual de la obra. La edición de Stern lee «כינוי לבעילה»¹¹⁴ ('alusión a la penetración'), mientras que el ms. Bodl. Or. 135 contiene otro *definiens* también rabínico: «פיר' כינוי לתשמיש המטה»¹¹⁵ ('significa: alusión al uso [sexual] del lecho'). Tanto בעילה como תשמיש המטה demostrarán ser etiquetas de *definiens* muy habituales en la lexicografía hebrea medieval monolingüe para los verbos del campo semántico SEXO. Sobre los *definientes* sexuales habrá ocasión de volver más adelante.

Qimḥī, como muestra del minimalismo de significado del que hace gala en esta entrada de ידע, inserta la glosa sexual משגל,¹¹⁶ dentro de una descripción semántica global que pretende resumir el uso del verbo:

¹¹⁰ Nótese que, en ninguna otra entrada sexual de las analizadas en esta tesis, Ben Saruq emplea la expresión ידיעת משכב.

¹¹¹ KA, 396.

¹¹² El uso de «כנאיה» en judeoárabe junto con su forma cognada hebrea «כנוי» tendrá una presencia constante en el corpus lexicográfico medieval. En la traducción al español de los diccionarios de esta época que existen, a saber, el de Ben Mobarak por Martínez Delgado e Ibn Danān por Jiménez Sánchez, la voz árabe recibe sistemáticamente la traducción de 'metonimia'. A continuación, se evita la referencia a este término solo a causa de las connotaciones que tiene en lingüística cognitiva y con el objetivo de evitar interpelaciones erróneas entre la tradición árabe y esta disciplina moderna, así como la identificación de la nomenclatura de cada cual. Por ello, se ha decidido traducir el término como 'alusión', puesto que la idea principal que transmite es la de sustitución de un término por otro. Sobre la palabra de «כנאיה» en la tradición lexicográfica árabe, véase Ramzi Baalbaki, *The Arabic Lexicographic Tradition. From the 2th/8th to the 12th/18th Century* (Leiden-Boston: Brill, 2014), 359.

¹¹³ KU, col. 277.

¹¹⁴ MP, אב.

¹¹⁵ Fo. 97r.

¹¹⁶ Sobre este lexema, que es un neologismo deverbal medieval, destino una investigación independiente en el análisis lexicológico del verbo שגל [*vide* §8.1.3.3.].

כלם ענין ידיעה וידוע הוא. ובהם ענין ההכרה וההרגשה. וכן אשר הם בענין המשגל, והכל ענין אחד
ענין ידיעה.¹¹⁷

‘Todos [los versículos] son del significado [relativo] al «conocimiento», y es conocido. Entre ellos, está el significado [relativo] al «reconocimiento» y la «percepción». Y también los hay del significado [relativo] al «coito». Todo [remite] a un mismo significado: el significado [relativo] al «conocimiento».’

La entrada de Ben ha-Nēsī’a tiene una marcada orientación morfológica y prescinde de todo dato de uso sexual del verbo, tanto a nivel versicular como de *definiens*.¹¹⁸ El *DHP* reproduce esta peculiaridad.¹¹⁹

La explicación semántica del verbo en su uso sexual retorna con el diccionario de Ben Mobarak. Acerca de Num 31,17 (וְכָל־אִשָּׁה יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר), con el que se cierra la lista de versículos que conforman su sección, dice: «במעני שוכבת אסתעארה פי אלנכאה»¹²⁰ (‘con el significado de ‘se ha acostado’. Es una metáfora del matrimonio’). Por un lado, cabe resaltar que Ben Mobarak glosa יָדַעַת de Num 31,17 con otro participio activo, שֹׁכֶכֶת. Aunque la equivalencia יָדַע = שָׁכַב es válida para el conjunto de versículos sexuales, esta se relaciona morfológicamente solo con las particularidades de este último versículo. Por otro lado, Ben Mobarak introduce el matiz conyugal porque, en Num 31,17, la expresión hace referencia a mujeres no vírgenes, casadas. El uso de נִכָּח no implica, por lo tanto, una comprensión gamocéntrica del verbo sexual, puesto que Ben Mobarak cita también un versículo de relaciones homosexuales entre varones (Gen 19,5) y otro de prostitución (Gen 38,26) para ilustrar el uso de יָדַע. Habrá ocasión de volver sobre la voz נִכָּח, puesto que presenta, a efectos de traducción y desde estándares culturales modernos, una semántica porosa entre el matrimonio y las relaciones sexuales.

El *definiens* de Ibn Danān vuelve a apelar, como ya habían hecho Al-Fāṣī e Ibn Parḥon, a la marcación léxica con la que indicar que יָדַע actúa de manera sustitutoria: «כְּנֵאִיָּה»¹²¹ (‘alusión al coito’).

¹¹⁷ SŠQ, 135.

¹¹⁸ SŠN, 143.

¹¹⁹ *DHP*, 81*. La ausencia es extraña y habrá de volver a evaluarse una vez publicada la edición de Kogel de todos los testigos textuales de este manuscrito.

¹²⁰ *KT*, vol. 1, 417.

¹²¹ SŠD, 150.

b) El debate en torno a la agencialidad femenina

La referencia a los versículos sexuales de נָר parece orbitar en torno a una cuestión sintáctica: ¿son las mujeres agentes del verbo sexual? La tabla que muestro a continuación ordena las citas bíblicas de los diccionarios medievales desagregándolas en tres estructuras agenciales:

Tradición versicular de נָר CONOCIMIENTO > SEXO en diccionarios medievales, desagregada por el reparto de la agencialidad sexuada

	$\text{AG}_{\text{♂}} + \neg\text{AG}_{\text{♀}}$	$\text{AG}_{\text{♀}} + \neg\text{AG}_{\text{♂}}$	$\text{AG}_{\text{♂}} + \neg\text{AG}_{\text{♂}}$
<i>MM</i>	Gen 4,25 Gen 24,16 1Re 1,4		Gen 19,5
<i>KA</i>	Gen 4,25 Gen 24,16	Num 31,18	
<i>KU</i>	Gen 4,1	Num 31,18 Gen 19,8	
<i>MP</i>	Gen 4,1 Gen 24,16	Num 31,18 Gen 19,8	
<i>SŠ</i>	Gen 4,1	Num 31,17 Num 31,18 Gen 19,8	
<i>SŠQ</i>	Gen 4,1	Gen 19,8 Num 31,18	
<i>SŠN</i>			
<i>DHP</i>			
<i>KT</i>	Gen 4,1 Gen 24,16 Gen 38,26 1Sam 1,19	Num 31,17	Gen 19,5
<i>SŠD</i>	Gen 4,1	Num 31,17	

Ben Saruq es el único autor que elige citar exclusivamente pasajes en los que son varones los que se relacionan sexualmente con mujeres o con varones.¹²² Al-Fāsī reduce el número de versículos pero equilibra la representación de estructuras, al introducir Num 31,18.¹²³ Es, no obstante, Ibn ʿĀnāḥ el lexicógrafo que desvela que la reciente lexicografía hebrea que se estaba gestando esconde una preocupación determinada sobre el uso sexual de ידע:

וזכרנו نحن في المستحق והאדם ידע את חוה אשתו وهذا اللفظ يستعمل في الرجال كما ترى وفي النساء كما قيل.
 אשר לא ידעו משכב זכר. הנה נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש.¹²⁴

‘Hemos mencionado en el *Libro del anexo* [el versículo] אֲשֶׁתוֹ [Gen 4,1].

Esta forma se utiliza con los hombres y con las mujeres, como está dicho: אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ

אִישׁ [Gen 19,8]. הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ, [Num 31,18] מְשַׁכְּבֵי זָכָר.

La referencia a su obra anterior cobra sentido porque Ḥayyūy no había incluido en su entrada de ידע ningún versículo de índole sexual. Ibn ʿĀnāḥ reitera en su diccionario cómo había subsanado la carencia de Ḥayyūy¹²⁵ y decide complementar esa información añadiendo un comentario nada baladí sobre su uso en la Biblia: el lexicógrafo cordobés incide en que la acción puede ser acometida tanto por varones como por mujeres. Nótese que solo aporta un versículo con agencialidad masculina y dos con femenina. Esta descompensación inversa de lo visto con anterioridad se debe a que Ibn ʿĀnāḥ quiere incidir en que las mujeres son agentes sexuales de ידע.¹²⁶ La matización de Ibn ʿĀnāḥ, de hecho, parece querer remitirnos a cierta polémica encubierta de la época. Es posible afirmar que, en Ibn Parḥon, la polémica con Ibn ʿĀnāḥ sobre la agencialidad sexuada de ידע se desata. La reacción de Ibn Parḥon es la siguiente:

מ"א והאדם ידע את חוה אשתו (ראשית ג) [sic] בתולה ואיש לא ידעה (שם כד) פ' כינוי לבעילה ולוט פתח פיו לשטן אמר על בנותיו אשר לא ידעו אש [sic] (שם) והיה לו לומר אשר לא ידען¹²⁷ איש היו סופן שהשקו [sic] בנותיו יין, וידעו אותו כאשר ידע האיש את אשתו וכן נמי נאמר באנשי מדין וכל אשר [sic] יודעת איש

¹²² MM, 130*.

¹²³ KA, vol. 1, 397.

¹²⁴ KU, col. 277.

¹²⁵ Ocurre aquí lo mismo que lo expuesto en la nota 28.

¹²⁶ La ausencia de otros versículos, como Gen 19,5, señalado por Ben Saruq y que alude a las relaciones homosexuales entre varones, no es relevante para Ibn ʿĀnāḥ. A este parece interesarle no *entre qué sexos* se producen las relaciones, sino *qué sexo* las tiene.

¹²⁷ Sigo aquí la lectura de Bacher en lugar de la de Stern. En su edición, Stern da la forma verbal «ידעתן», pero todo parece apuntar a que se trata de un error de transcripción. Bacher, que se hace eco de este pasaje y en su artículo corrige algunas deficiencias de la edición de Stern, da la forma «ידען». Esta es la que se ha elegido reproducir como original arriba, a falta de poder consultar el manuscrito de Stern, puesto que solo esta forma verbal mantiene coherencia con el discurso sintáctico de Ibn Parḥon. Véase Bacher, “Salomon Ibn Parchon’s hebräisches Wörterbuch” (parte 2), 72. El texto del ms. Bodl. Or. 135 respalda esta corrección, como se verá más adelante.

(במדבר לא) משפטו ידועת איש להודיעך כי נשי ע"ז שטופות בזימה וקופצין על האנשים מה שאין כן בנשי ישראל.

‘O[tr]o s[ignificado]: וְהֶאָדָם יָדַע אֶת־חֲנָה אִשְׁתּוֹ (Gen [4,1]), וְהֶאָדָם יָדַע אֶת־חֲנָה אִשְׁתּוֹ (Gen 24[16]). Significa una alusión a la penetración. Lot le abrió la boca a Satán [al] decir sobre sus hijas אשר לא ידען [que no las conoció varón] (Gen 19[8]). Debíó haber dicho ‘que no las conoció varón’ [אשר לא ידען]. Estuvieron sus hijas destinadas a emborracharlo con vino y lo conocieron como conoce el hombre a su mujer. Y así también está dicho de las gentes de Midián וְכָל־אִשָּׁה יָדַעְתָּ אִישׁ (Num 31[17]). Su norma es ‘conocida por varón’ [ידועת איש]. [El texto es así] para advertirte de que las mujeres de los pueblos paganos están anegadas en la perversión y saltan sobre los hombres, lo cual no [ocurre] con las mujeres de Israel.’

Ibn Parḥon polemiza con Ibn Ṭanāḥ. La intertextualidad es transparente si se comparan las citas bíblicas: por un lado, Ibn Parḥon repite el primer versículo de Ibn Ṭanāḥ (Gen 4,1) y a continuación añade otro de agencialidad masculina (Gen 24,16), aumentando así los casos en los que el varón actúa. Inmediatamente después, retoma los versículos de agencialidad femenina de Ibn Ṭanāḥ para explicarlos mediante un *excursus* homilético. Los pasajes remiten a la violación incestuosa de Lot por parte de sus hijas y al botín, tras la derrota de Midián, que incluiría a las mujeres vírgenes, debiendo ser exterminadas las demás. El tono normativo de este fragmento de Ibn Parḥon se aprecia en dos expresiones. La primera aparece con respecto a Lot: con la fórmula «היה לו לומר» (‘debería haber dicho’), que se repetirá en otros lugares de su diccionario, Ibn Parḥon efectúa una suerte de «exégesis contrafactual»¹²⁸ para deshacer lo que él considera que ha sido una profecía autocumplida por Lot: él mismo la detona al hablar de sus hijas como agentes sexuales en lugar de objetos, pues dijo «ידעו איש» cuando debió haber pronunciado «יִדְעֹן איש». Es la incorrección lingüística del padre la que condenará a que sus hijas usen sexualmente de él más adelante (Gen 19,33ss, con el verbo שָׁכַב), actuando como si fueran varones. La segunda expresión es «משפטו» (‘su norma es’) y afecta al pasaje de las midianitas.¹²⁹ Aquí, Ibn Parḥon manifiesta que la mujer ha de ser descrita en *qal* pasivo como «ידועת איש», con los roles sexuales invertidos con respecto al versículo, «יודעת איש». La formulación que aparece aquí tendría el objetivo de alertar al lector de la Biblia sobre las costumbres sexuales de las naciones *sensu lato*, contrarias a las de Israel.

¹²⁸ Me inspiro para esta denominación en la reciente rama de estudios de «counterfactual History».

¹²⁹ He podido comprobar que uso de «משפטו» en el diccionario de Ibn Parḥon es extraordinariamente extenso, y puede referir tanto a cuestiones fonéticas como morfológicas y sintácticas. Parece hundir sus raíces en el uso que hace Ibn Ṭanāḥ de «وجه» en su diccionario.

El fragmento de Ibn Parḥon citado arriba contiene no solo varios errores en la edición de Stern, como se ha señalado, sino que también carece de algunas interesantes variantes textuales que completan la escena y refuerzan la hipótesis que se entrevé en la edición de Stern, a saber: que la agencialidad sexuada de ידע se usa como excusa para introducir una nota moralizante y prescriptiva sobre el sexo de las mujeres con sus maridos. El siguiente fragmento está tomado del ms. Bodl. Or. 135. En aras de una mayor claridad, resalto las variantes textuales en gris:

מ"א והאדם ידע את חנה אשתו 'בתולה ואיש לא ידעה פיר' כינוי לתשמיש המטה 'ולוט פתח פיו לשטן כי אמר על בנותיו אשר לא ידעו איש 'הנה לומר לו הנה נא לי שתי בנות אשר לא ידעם איש 'הגית זה הדבור ואמר אשר לא ידעו איש וכי מנהג האשה לידיע האיש 'אלא ברית ברותה לשפתים שהיא סופו שהשקוהו בנותיו יין וידעוהו כזכרים 'וכן נמי כת' בנשי מדנו וכל אשה יודעת איש 'משפטו ידועת איש 'אלא להודיעה כי נשי הגוים שטופות בתשמיש המטה כזכרים שמתגברין וקופצין על האנשים 'מה שאין כן בנשי בני ישראל

‘Otro significado: [Gen 24,16] בתולה ואיש לא ידעה, [Gen 4,1] והאדם ידע את חנה אשתו. Significa una alusión por el uso [sexual] del lecho. Y Lot le abrió la boca a Satán por decir sobre sus hijas אשר לא ידעו איש [Gen 19,8]. Debió haber dicho «he aquí a mis dos hijas que no las conoció varón» [אשר לא ידעם איש]. Permitted este lenguaje y dijo «que no conocieron varón [אשר לא ידעו איש], y como la costumbre de que la mujer conozca al hombre [no ocurre] sino [como] *b'ērīt k'ruta la-s'fatayīm*,¹³⁰ al final sus hijas lo emborracharon con vino y lo conocieron cual varones. Y así también está dicho de las mujeres de Midián וכל־אשה ידעת [Num 31,17]. Su norma es ‘conocida por varón’ [ידועת איש] pero [el texto es así] para advertirte de que las mujeres de los pueblos paganos están anegadas en el uso [sexual] del lecho como [si fueran] varones, que prevalecen y saltan sobre los hombres, lo cual no [ocurre] con las mujeres de los hijos de Israel.

El testimonio textual de este manuscrito incorpora una serie de componentes, tanto comparativos como explicativos, que permiten evaluar la opinión de Ibn Parḥon sobre cierta moral sexual con mayor precisión. Por un lado, sobresale un elemento que perturba la inflexibilidad de los roles de género: «כזכרים». Aquello que están haciendo tanto las hijas de Lot como las midianitas es lo que se supone que está reservado para los varones. Invierten así el rol que les corresponde y contravienen los mandatos de género. En qué consiste esa práctica se decodifica a partir del sintagma «שמתגברין וקופצין על האנשים». Creo advertir que el texto no habla de penetración anal, sino de la posición en el coito. Ambos

¹³⁰ Me limito a transcribir el sintagma por las complejidades traductológicas que entraña y por ser una expresión idiomática rabínica cuya traducción convencional al español desconozco. Describo su significado más adelante.

verbos indican la posición adoptada por la mujer, a saber, a horcajadas sobre el hombre. Estando encima, la mujer adopta una posición activa que relega al hombre a la pasividad o sumisión. Especialmente interesante es la referencia doble al acto de la palabra: si en la edición de Stern la conexión era críptica o imposible de descubrir, en este manuscrito se revela por qué Ibn Parḥon apela a una profecía autocumplida: al mencionarlas a ellas como agentes, Lot da permiso a sus hijas para se comporten luego con él de esta manera. En este momento del análisis, es necesario rescatar dos expresiones rabínica que emplea Ibn Parḥon: «לפתוח פיו לשטן» y «ברית כרותה לשפתים». La segunda expresión no hace referencia a un pacto oral preexistente, como sugiere *prima facie* la yuxtaposición semántica de sus elementos. Al contrario, articula la misma idea que la primera expresión, esto es: se refiere al hecho involuntario de desatar una acción mediante su mero pronunciamiento, remitiendo al habla como factor desencadenante de los eventos.¹³¹

Creo reconocer que Ibn Parḥon está aquí nutriéndose de (e interpelando a) la preocupación talmúdica por la permisividad o prohibición de ciertas prácticas sexuales. Rašī ya había interpretado la expresión sexual «להפוך את השולחן» (lit., ‘darle la vuelta a la mesa’) como «היא למעלה והוא למטה» (‘ella arriba y él abajo’).¹³² Que la actividad sexual femenina, reificada mediante una postura sobre el varón (quien se torna, por ende, pasivo), es la preocupación de Ibn Parḥon puede corroborarse por el pasaje de Génesis al que remite: recuérdese que el propio texto dice que Lot está tan borracho que no es consciente de cuándo se acuestan ni de cuando se levantan sus hijas, por lo que se deduce que le es imposible participar activamente en el sexo. Que Ibn Parḥon se refiere a la postura montante de la mujer, y no a la penetración anal de esta a su marido, quedaría

¹³¹ El idiomatismo «ברית כרותה לשפתים» aparece, por ejemplo, en M.K. 18a para describir la narración de Gen 22,15: la promesa, pretendidamente falsa de Abraham sobre volver con su hijo, es lo que precipita que así ocurra finalmente. El uso de «לפתוח פיו לשטן» puede verse en Ber. 19.

¹³² Véase Rašī a Ned. 20a. Sobre la postura *ventro-ventro*, véase Nid. 31b. Sobre la prohibición de que la mujer monte al hombre, véase Git. 70a y la *baraita* de Ned. 20a-b. Para bibliografía sobre las posturas sexuales en el Talmud y el mundo clásico, además de diversas interpretaciones de esta expresión sexual, véase Noah B. Bickart, “‘Overturning the “Table”’: The Hidden Meaning of a Talmudic Metaphor for Coitus”, *JHS* 25:3 (2016), 489-507. La conclusión de Bickart busca una racionalización absoluta de la metáfora e identifica a la mujer con la mesa: «When does a woman’s posture most closely resemble a table? Notwithstanding the broader food-as-sex metaphors, she most closely resembles a table when she faces away from her partner, who enters her from behind in the *a tergo* position favored by Lucretious», pág. 505. Para Bickart, la expresión hace referencia al cambio de posición de la mujer, de decúbito supino a cuadrúpeda. No obstante, siguiendo la literalidad de la exégesis de Bickart, y teniendo en cuenta cuál es la posición natural (y útil) de una mesa, la acción de «darle la vuelta» debería implicar precisamente lo contrario, es decir: pasar de una posición cuadrúpeda (en la que se performa la silueta de una mesa) a una en decúbito supino. Considero, no obstante, que debe explorarse más allá de que la expresión metafórica condenara originalmente una postura en concreto: «darle la vuelta a la mesa» puede ser, más que hacer algo en particular, cometer prácticas sexuales no normativas.

justificado por el mismo pasaje, pues el resultado es que las hijas de Lot quedan embarazadas de su padre.

Una evidencia adicional a la hipótesis de la postura sexual y, contra la de penetración anal, es el comentario de un exegeta judío contemporáneo a Ibn Parḥon: Yosef Bēḵōr Šōr (siglo XII), en cuya obra el diccionario de Ibn Parḥon ejerció una notable influencia.¹³³ En la explicación que Bēḵōr Šōr hace de Gen 19,28, he localizado una reelaboración de este pasaje lexicográfico de Ibn Parḥon donde se acentúa el carácter disruptivo de la mujer activa:

היה לו לומר אשר לא ידען איש כמו בתולה ואיש לא ידעה וכן וידע אלקנה כי דרך איש לפתות אשה ולידעה אותה אבל בנות לוט שפיתו אביהן וידעו אותו והוא לא ידען דכתיב ולא ידע בשכבה ובקומה כתב בהן להיפך וכן בבנות הגוים שפיתו את ישראל כתוב בהן אשה יודעת איש ובזאת נקראת זונה שולטת באיש וי"מ שלטת לשון רביעה.¹³⁴

‘Debería haber dicho «que no las conoció varón» [אשר לא ידען איש] como [aparece en] Gen 24,16] y también [en] וידע אלקנה [1Sam 1,19], pues el camino del hombre¹³⁵ es el de seducir a la mujer y conocerla, pero las hijas de Lot [fueron las] que sedujeron a su padre y lo conocieron, pero él no las conoció, como está escrito: ולא ידע [Gen 19,33], y está escrito al revés. Y también las hijas de los gentiles [fueron las] que sedujeron a Israel. Está escrito de ellas אשה ידעת איש [Num 31,17] y por eso se dijo זונה שלטת [Eze 16,30], porque domina al hombre. Y hay quienes opinan que זונה שלטת significa «penetración anal» [רביעה].’

La última apreciación sobre el versículo de Ezequiel es crucial: Bēḵōr Šōr anticipa una opinión alternativa sobre el pasaje, a saber, que la práctica sexual se identifique no con la postura, sino con la רביעה; un término rabínico que hunde sus raíces dos pasajes de Levítico y con el que se designa el bestialismo y la prácticas homosexuales, como habrá ocasión de comprobar en el estudio del verbo רבע que efectúo más adelante [vide §7.1. y 7.3].

¹³³ Sabemos que conoce y utiliza la obra de Ibn Parḥon, y no viceversa, porque discute una de las reglas gramaticales que aparecen en la introducción de su diccionario. Véase la tesis de Yael Haviva Nisan, «Medieval Ashkenazi Biblical Interpretation. A Textual Analysis of Rabbi Joseph Bekhor Shor's Torah Commentary» (Montreal, McGill University, 1997), 22.

¹³⁴ Este fragmento aparece citado en el comentario de Aharon bar Yosī ha-Kohen (siglo XIII), quien dice haberlo copiado de Bēḵōr Šōr, pero no lo hallamos en su obra. Para las ediciones, véanse respectivamente Yehiel M. Orlian, פירוש לחמישה חומשי התורה, ספר הג' (Yerushalaim: Mosad ha-Rav Kuk, 2009) y Yosef Gad, רבינו יוסף בכור שור. פירוש על התורה, vol. 1 (Yerushalaim, 1956).

¹³⁵ Véase Prov 30,19.

El testimonio de Ibn Parḥon nos informa acerca del *Sitz im Leben* de su obra y cómo su exilio en Italia va descubrirle al autor ciertas costumbres de los gentiles, y persuadirle de la necesidad de tomar precauciones contra ellas. De hecho, este pasaje ha sido identificado por Bacher como uno de los varios lugares del diccionario en los que se trasluce la actividad predicadora de Ibn Parḥon.¹³⁶ El verbo ידע no será, en efecto, la única entrada en la que este lexicógrafo soterre breves homilías sobre los asuntos de alcoba. Habrá ocasión de asomarse a otro debate de moral sexual en la entrada de בעל [vide §לע B.1].

El fragmento del diccionario de Ibn Parḥon citado responde, de manera parcialmente negativa, a la afirmación de Ibn ʿĀnāḥ «يستعمل في الرجال وفي النساء». En primer lugar, Ibn Parḥon no se hace eco de esta conclusión, pues no la traduce, a diferencia de lo que hará con el lema שכב, que participa de un debate muy similar sobre la agencialidad sexuada [vide §לע B.1.c]. Para Ibn Parḥon, los versículos de agencialidad femenina en los que Ibn ʿĀnāḥ se apoyaba no constituyen en realidad una prueba manifiesta de que el verbo admita por igual a hombres y mujeres como agentes. Han de explicarse, más bien, como desviaciones deliberadas de la norma morfosintáctica que rige el verbo y con las que el lector queda advertido de la inmoralidad y depravación sexual de estas mujeres. La supuesta transgresión idiomática transmite un matiz semántico, a saber: el comportamiento sexual varonilmente activo de las mujeres. Ibn Parḥon entiende, en definitiva, que la casuística $AG_{\text{♀}} + \neg AG_{\text{♂}}$ para ידע no es sino una estrategia comunicativa intencionada por el propio texto, y no una posibilidad de construcción del verbo. Para Ibn Parḥon, el lugar de la mujer en el enunciado ha de ser el mismo que en el lecho: pasivo.

Este *excursus* de Ibn Parḥon sobrevivirá en la exégesis ashkenazi, como se ha señalado anteriormente, pero no volverá a aparecer en el discurso lexicográfico. Qimḥī retorna a dos de los versículos sexuales de ידע que había proporcionado Ibn ʿĀnāḥ.¹³⁷ Por su parte, Ben Mobarak amplía la lista de versículos en lo que se refiere a aquellos de agencialidad masculina, y en su entrada retorna un ejemplo de uso en relación homosexual, que no se hallaba desde el diccionario de Ben Saruq.¹³⁸ En contraste, el diccionario de Ibn Danān,

¹³⁶ «Das Machbereth enthält mehrere Schriftauslegungen, denen man homiletischen Charakter zuerkennen muss und die darauf hinzuweisen scheinen, dass Ibn Parchon auch als Prediger gewirkt hat», en Bacher, “Salomon Ibn Parchon’s” (parte 2), 71. Los pasajes homiléticos que recogió Bacher son: Gen 9,27; 18,9; 19,8; 25,23; 48,22, Deut 7,26 e Isa 29,13; 50,4 (véanse las págs. 71-74).

¹³⁷ *SŠQ*, 134.

¹³⁸ *KT*, vol. 1, 414.

que limita los ejemplos a lo estrictamente necesario, solo aportará un caso para cada sexo del agente.¹³⁹

La traducción tibbonida de Ibn ʿYanāḥ merece una sucinta discusión por contener una lista versicular divergente a la original. El fragmento en hebreo lee:

וזכרנו אנחנו בהשגה והאדם ידע את חוה אשתו והלשון הזה משתמשים בו באנשים ובנשים כמו שנאמר וכל
אשה יודעת איש למשכב זכר אשר לא ידעו משכב זכר הנה נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש.¹⁴⁰

‘Hemos mencionado en el *Libro del anexo* [el versículo] וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ [Gen 4,1]. Esta forma se utiliza con los hombres y con las mujeres, como está dicho: וְכָל-אִשָּׁה יוֹדַעַת הַנְּהִיָּא לִי, אִשָּׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר (Num 31,18) [Num 31,18], אִשָּׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר [Num 31,17], אִשָּׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר [Gen 19,8].’

El versículo de Num 31,17 no aparece en el diccionario en judeoárabe ni tampoco lo rescata Ibn Parḥon en su entrada. Resulta, sin embargo, esclarecedor notar que la incorporación de este versículo de la traducción tibbonida tiene como resultado una recopilación exhaustiva de todas las formas sintácticas que adopta el uso sexual de ידע con agencialidad femenina: el varón como objeto *simpliciter* (Gen 18,8), el varón y el lecho como objeto (Num 31,17) y el lecho como objeto (Num 31,18).

En definitiva, los diccionarios de este período fluctúan entre tres posicionamientos con respecto al elenco de citas bíblicas: representar la agencialidad femenina, omitirla e, incluso, problematizarla desde planteamientos característicamente homiléticos.

B.2. Diccionarios modernos

La lista de glosas latinas con las que se explica la semántica general del verbo ידע en los diccionarios modernos se compone de pequeñas modificaciones y permutas de un mismo acervo léxico que, en general, va aumentando con el paso del tiempo. Cabe matizar que las glosas específicamente sexuales no ocupan el mismo lugar dentro de la microestructura. Algunos autores, se hacen eco del sentido sexual en la cabecera, junto con el resto de glosas. Así, Pagnino: «coire».¹⁴¹ Buxtorf reformula en latín el *definiens* qimḥāno, de modo que concentra al inicio de la entrada toda la versatilidad semántica

¹³⁹ SŠD, 150.

¹⁴⁰ SŠ, 190.

¹⁴¹ Pagnino, col. 793.

del verbo: «Scivit, Novit, Agnovit, Cognovit; Animadvertit, Percepit. *Propriè mentis est & intellectus, quandoque etiam sensus, ut quando de concubitu dicitur [...]*». ¹⁴² Simonis procede de forma similar, aunque añade una nota de comparación lingüística:

sciuit, nouit, cognouit, agnouit, conscius fuit, rescuit, re ipsa expertus est, sensit, specialiter tori consuetudine vt Gen. 4,1. Iud. 11,39. (quomodo etiam Graecos et Latinos loqui [^{citas}]) ¹⁴³

En su entrada, a la glosa sexual le sigue el siguiente comentario: «quomodo etiam Graecos et Latinos loqui», con el que se deja constancia de la existencia del mismo uso traslaticio de los equivalente semánticos para עָדָה en ambas lenguas. La constatación de la existencia de un mismo uso traslaticio en latín y griego florecerá en la lexicografía contemporánea con Gesenius. El primer diccionario en el que he localizado la identificación entre עָדָה y verbos de CONOCIMIENTO en griego y latín es, sin embargo, Forster, a mediados del siglo XVI:

Gen. 4. Et Adam cognouit Hauam. Et mox iterum: Et cognouit Kain uxore[m] suam. Gen. 24. Eratque uirgo, & uiru[m] non cognouerat. Num. 31. Quae non cognoueru[n]t cubitum masculi. Iud. 11. Et ipsa non cognouerat uiru[m]. Hac phrasi etiam uirgo Maria mater domini usa est Luc. 1. Quomodo fiet istud in quiens quonia[m] uirum no[n] cognosco. & Matthaeus de eade[m] cap. 1. Et accepit coniugem suam, & non cognoscebat eam, donec peperit filium suum primogenitum. ¹⁴⁴

Para Forster, el uso sexual del verbo es una aplicación del significado empírico de עָדָה: «Secundo, sumitur aliquando non speculatiuè, ut est me[n]tis, sed realiter & sensualiter, pro sentire tactu, experiri». ¹⁴⁵ Forster no incluye todas las glosas con las que el latín puede verter el hebreo עָדָה, sino que elabora dos apartados. Ilustra, por lo tanto, un procedimiento distinto al primero.

También la Políglota añadía una especificación posterior para el uso sexual. Hacia el final de la entrada, y tras haber evocado múltiples versículos de distinto significado y explicado algunas cuestiones gramaticales con respecto a la inflexión verbal, indica: «Significat

¹⁴² Buxtorf, 296.

¹⁴³ Simonis, 387. Los autores citados son Sebastian Pfocher, *Diatribae de linguae graecae N. Testamenti puritate, ubi quam plurimis, qui vulgo finguntur Hebraïsmis larva detrahitur* (Amstelodami: Apud Joannem Jansonium, 1629) y Thomas Gataker, *De novi instrumenti stylo dissertatio. Qua viri Doctissimi Sebastian Pfochenii, De linguae graecae Novi Testamenti puritate; in qua hebraïsmis, quae vulgo finguntur, qam plurimis larva detrahi dicitur* (Londini: Typis T. Harperii, 1648).

¹⁴⁴ Forster, 317.

¹⁴⁵ *Ibid.* 316.

etiam supradicta dictio ידע Iadaa cognoscere carnaliter [^{vss}].¹⁴⁶ Nótese que el *definiens* que sigue a la transcripción fonética opera mediante la adverbialización del verbo en su sentido literal. Esta técnica lexicográfica se repite en otros diccionarios latinos. Por ejemplo, Castell se sirve de la misma glosa con otro circunstancial: «cognovit concubitu».¹⁴⁷ Otra posibilidad, como ilustra Pagnino, es mantener el latín intacto «cognosco» intacto y apostillar el significado sexual: «i. rem habuit».¹⁴⁸

Es minoritario el posicionamiento de Reuchlin¹⁴⁹ y Münster,¹⁵⁰ donde no hay indicación de uso sexual alguno. Es probable que no esté exclusivamente motivado por una voluntad de brevedad, sino por la mediación de una metalengua que hace prescindible la explicación: en latín también se emplea el verbo «conocer» con sentido sexual, como se encargarán de matizar Forster y Simonis. La influencia de la expresión bíblica en inglés y el triunfo de su calco quedará reflejada también en el diccionario de Bate, quien descarta la adición de una glosa expresamente sexual.¹⁵¹

La marcación léxica, regular en los diccionarios medievales mediante la etiqueta «כנא ידע» o «כיניי», va a producirse de manera esporádica en los diccionarios modernos. Buxtorf es el primer lexicógrafo del corpus en el que he localizado una marcación léxica. A continuación de citar Gen 4,1, explica: «*nempe concubitu maritali, quod sic decorè & honestè effertur*». El uso de «nempe» se retroalimenta con la carga eufemística del verbo: Buxtorf parece guiado por una analogía, por lo demás falaz y *contra textum*, entre la santidad del matrimonio y la semántica decorosa de ידע CONOCIMIENTO > SEXO. Además, cabe resaltar que la falta de representación del contexto homoerótico en Buxtorf no parece deberse a una cuestión de proporcionalidad (a escasa aparición en el corpus, escaso/nulo reflejo lexicográfico), sino a la descripción semántica que hace del lema. Buxtorf emplea un *definiens* gamocéntrico que encaja con Gen 4,1; versículo que, como se desprende del análisis metalexicográfico, tiene una larga historia de convencionalización, no faltando en ninguno de los diccionarios andalusíes y siendo hegemónico en el período moderno.

Levi es, tras Buxtorf, a quien tiene en alta estima, el último lexicógrafo que marque lexicamente el uso sexual de ידע:

¹⁴⁶ Políglota, fo. XLIIb.

¹⁴⁷ Castell, vol. 1, col. 1597.

¹⁴⁸ Pagnino, col. 799.

¹⁴⁹ Reuchlin, 210.

¹⁵⁰ Münster, s. pag.

¹⁵¹ Bate, 244.

To know; be sensible of, &c. It is also used figuratively, to denote Carnal knowledge; also a relation; kinsman, &c. also to correct; appoint, &c.

B.3. Diccionarios contemporáneos

En este período, se aprecia una problematización general de la descripción semántica de ידע. El análisis metalexicográfico se ha dividido, en función de los interrogantes principales de la época, en las siguientes secciones: (a) marcación léxica; (b) origen de la figuratividad; y (c) equivalentes semánticos en otras lenguas.

a) La agencialidad sexual y sesgos lexicográficos

En su *HW*, Gesenius divide el verbo ידע *qal* en un total de diez secciones, en las cuales va ajustando la semántica según la glosa alemana que refleje cada uso. El sentido sexual de ידע aparece tratado en dos secciones distintas y sucesivas, con las que se cierra la parte de la entrada referida a *qal*:

1) wissen [...] – 2) kennen [...] – 3) erkennen, einsehn, merken [...] – 4) etwas erfahren, Nachricht davon erhalten [...] – 5) denken, vermuthen [...] – 6) bedenken [...] – 7) worauf merken [...] 8) sich um etwas bekümmern [...] – 9) An *no. 4 expertus est* schliesst sich die Phrase, v. Weibe gebraucht: ידעה איש 1 Mos. 19,8. Richt. 11,39, und vollständiger ידעה איש זכר 4 Mos. 31,17. *experta est virum (concubitu)*. Vgl. *Ovid. Heroid. 6,133: turpiter illa virum cognovit adultera virgo*. – 10) als Euphemismus von Manne gesagt: (das Weib) beschaffen. 1 Mos. 4,17. 25. 1Sam. 1,19; auch von unnatürlicher Wollust, Päderastie 1 Mos. 19,5.¹⁵²

La bifurcación de ידע SEXO en el primer diccionario de Gesenius es relevante para la metalexicografía ideológica, puesto que cada segmento se corresponde con una sexualización distinta de la agencialidad: 9) se ocupa de AG♀, mientras que 10), de AG♂ ya sea + ¬AG♀ o ¬AG♂. Para Gesenius, el tratamiento diferencia de ידע SEXO viene justificado por dos construcciones sintácticas originalmente distintas que solo se asimilan después de que el primer caso haya experimentado una elipsis. Nótese que, sobre la agencialidad femenina, Gesenius hace una serie de afirmaciones. La primera es que se deriva de una aplicación empírica de conocer, que se corresponde con la cuarta sección. La segunda afirmación es una hipótesis etimológica: la forma primitiva se corresponde

¹⁵² *HW*, vol. 1, 366-367.

con $\text{ידע} = \text{AG}_{\text{♀}} + \neg\text{AG}_{\text{♂}} + \text{למשכב זכר}$. Gesenius denomina esta construcción como «vollständiger», lo cual caracteriza a $\text{ידע} = \text{AG}_{\text{♀}} + \neg\text{AG}_{\text{♂}}$ como versión apocopada. No obstante, Gesenius no asume una elipsis homóloga para $\text{ידע} \text{AG}_{\text{♂}} + \neg\text{AG}_{\text{♀}}$. El uso de la agencialidad masculina merece para Gesenius una sección distinta, que no está relacionada con ninguna acepción en particular de ידע , a diferencia, de nuevo, de los casos de agencialidad masculina. El resultado es que, para Gesenius, no son equivalentes las expresiones ידעה איש y ידע אשה , aunque lo único que cambia desde un punto de vista estrictamente morfosintáctico es el sexo del agente. Se aprecia, adicionalmente, que Gesenius no baraja el tercer marco posible, que sí encajaría con su propuesta de la novena sección: $\text{ידע} = \text{AG}_{\text{♀}} + \text{משכב זכר}$.

La entrada que Gesenius confecciona para ידע muestra la naturaleza críptica de la que ocasionalmente participa la lexicografía, y donde las fuentes que informan una entrada no están citadas, sino que son latentes. El porqué de la división bipartita que efectúa Gesenius ha de buscarse en la cita latina de Ovidio de «cognosco» en sentido sexual. En base a los datos recabados, sugiero que la propuesta lexicográfica de Gesenius está basada en el *thesaurus* latino de Gesner, aunque nunca se cite. Se observa que Gesner no solo había citado el mismo verso de Ovidio, sino que además entiende que en esta expresión latina sexual se da la elipsis del término «concubitu».¹⁵³ Solo la propuesta de una extrapolación de la lexicografía latina explica este doble tratamiento del sentido sexual de ידע de Gesenius.

La falta de reciprocidad entre el verbo con agencialidad femenina y el mismo con una masculina se acentúa en el *HW*² (1823). En esta edición, Gesenius mantiene intacta su propuesta lexicográfica, pero reorganiza los elementos microestructurales, de tal manera que despoja al caso de la agencialidad femenina de una sección propia, para asumirla en el sentido que le considera original, mientras que la masculina se presenta como elemento independiente:

- 4) (etwas) erfahren [vss] a) die Erfahrung machen, bey Versprechungen, und häufiger by Drohungen [vss] b) vom Weibe: ידעה איש , *experta est virum* 1 Mos. 19,8. Richt. 11,39,

¹⁵³ Johann Matthias Gesner, *Novus linguae et eruditionis Romanae thesaurus*, vol. 1 (Lipsiae: Impensis Casp. Fritschii viduae et Bernh. Chr. Breitkopfii, 1749), 994. Véase asimismo el comentario de esta entrada en Jakob Barth, quien constata lo propuesto arriba: «The use of the words *cognoscere* and *cognitus* in *re venerea* is very common: but, whenever it is so used [...] it is elliptical: understand here *concubitu*, or some analogous word», *Classical Recreations: Interspersed with Much Biblical Criticism* (London: A. J. Valpy, 1812), 124 n. 1.

vollst. 4Mos. 31,17. [...] 7) als Euphemismus: (ein Weib) beschlafen. 1Mos. 4,17.25. 1Sam. 1,19; auch von unnatürlicher Wollust, Päderastie 1Mos. 19,5.¹⁵⁴

En los diccionarios posteriores de Gesenius, ambas secciones se van a unificar, aunque la división entre el agente masculino y el femenino se mantiene activa. El *LM*, que repite con menores modificaciones el *Thesaurus*, vuelve a hacer hincapié en el carácter elidido del complemento זכר משכב כאשר cuando el verbo aparece en solitario con una mujer como agente:

Saepe de familiaritate et consuetudine sexuum per euphemismum, a) de viro: cognovit mulierem [...] – b) de muliere: ידעה איש *experta est virum* Gen. 19,8. Iud. 11,39, plenius ידעה איש למשכב זכר Num. 31,17 [...]

La microestructura se mantiene en el *HW*³ (1828).¹⁵⁵ Pero Gesenius reagrupa ambas agencialidades en *LM* (1833) y perpetúa la fusión en *HW*⁴ (1834):

<i>LM</i> ¹⁵⁶	<i>HW</i> ⁴ ¹⁵⁷
3) <i>cognovit</i> aliquem (kennen lernen) [^{vss}]. Saepe de familiaritate et consuetudine sexuum per euphemismum, a) de viro: cognovit mulierem i. e. <i>concubuit cum ea</i> [...] b) de muliere: ידעה איש <i>experta est virum</i> Gen. 19,8. Iud. 11,39, plenius ידעה איש למשכב זכר Num. 31,17. Cf. Ovid. Heroid. 6,133: turpiter illa virum <i>cognovit</i> adultera virgo.	c) <i>kennen lernen, cognoscere</i> , jem. [^{vss}]. Der Hebräer sagt aber euphemistisch α) <i>cognovit vir mulierem</i> f. <i>concubuit cum ea</i> [...]. β) vom Weibe: ידעה איש <i>experta est virum</i> 1M. 19,8. Richt. 11,39, vollst. 4M. 31,17.

La última elaboración que Gesenius haga del lema ידע será en su *Thesaurus*, pues el fascículo correspondiente se publica en 1839. En esta entrada, se mantiene fiel a sus dos anteriores ediciones,¹⁵⁸ tal y como aparecen arriba en la tabla.

La entrada de Fürst es deudora de Gesenius, aunque invierte el razonamiento:

[...] *beischlafen*, v. Manne GN. 4,1; 24,16 oder v. Weibe ausgesagt GN. 19,8; Ri 11,31, in welchem letzteren Falle zuw. der Zusatz למשכב זכר 21,18 od. למשכב זכר NU. 31,17 steht [...]

¹⁵⁴ *HW*² (1823), 300.

¹⁵⁵ *HW*³ (1828), 321-322;

¹⁵⁶ *LM*, 404.

¹⁵⁷ *HW*⁷ (1834), vol. 1, col. 737.

¹⁵⁸ *Thesaurus*, vol. 1, 571.

Fürst habla en términos de adición de estos sintagmas nominales a la base sintáctica del verbo con agencialidad femenina. No obstante, nótese que la descripción de Fürst solo sería aplicable a *לְמַשְׁכַּב זָכָר*, que *de facto* amplía, mientras que *מִשְׁכַּב זָכָר* sustituye el no-agente masculino.

Si con Gesenius se había notado un tratamiento asimétrico, otros diccionarios contemporáneos reproducirán dos fenómenos distintos. Ben Yehuda ejecuta una desactivación parcial de la agencialidad femenina promovida por la elección léxica de la glosa, de agencialidad exclusivamente masculina y en detrimento de otras posibles glosas neutras, como *שָׁכַב*. El verbo *יָדַע* con uso sexual es definido por Ben Yehuda como: « *יָדַע*: «אשה, יָדָעָה איש, הזדוג לאשה, בעלה, נזדוגה לאיש, נבעלה».¹⁵⁹ El empleo del verbo *בָּעַל*, que desde el estrato del hebreo rabínico refiere la acción penetrativa y, por ende, varonil [*vide* §5.1.], tiene la repercusión lexicográfica de convertir a la mujer en objeto allí cuando en el sublema (vocalizado) ella es el agente. Un caso análogo en este diccionario afecta al lema *נָאָר* [*vide* §B.3.b].

La entrada de *יָדַע* en la familia Koehler-Baumgartner adolece del sesgo de la excepcionalización:

<i>KBL</i> ¹⁶⁰	« 6. [...] erkennen, beiwohnen <i>know sexually, lie with</i> : c. ac. Gn 4,1 1K 1,4, Päderastie <i>paederasty</i> Gn 19,5, v. Frau <i>said of woman</i> <i>ידעה איש</i> Gn 19,8 Nu 31,17 [...]»
<i>HAL</i> ¹⁶¹	« – 6) sexuell erkennen, sexuell verkehren, begatten [...]» ¹⁶² Gn 4 ₁ 1K 1 ₄ , päderastisch Gn 19 ₅ , v. d. Frau (akk.!) 19 ₈ Nu 31 ₁₇ »
<i>HALOT</i> ¹⁶³	« – 6. to know sexually, have intercourse with, copulate [...] Gn 4 ₁ 1K 1 ₄ , paederastic Gn 19 ₅ , of the woman (cf. Akk.!) ¹⁶⁴ 19 ₈ Nu 31 ₁₇ .»
<i>KAHAL</i> ¹⁶⁵	«6. sexuell erkennen, sexuell verkehren, begatten Gn 4 ₁ 1K 1 ₄ , päderastisch Gn 19 ₅ , von der Frau (acc.!) Gn 19 ₈ Nu 31 ₁₇ »

¹⁵⁹ *MBY*, vol. 4, 1975.

¹⁶⁰ *KBL*,

¹⁶¹ *HAL*, vol. 2, 374.

¹⁶² La información elidida se corresponde aquí en el *HALOT* con datos sobre equivalentes semánticos en otras lenguas semíticas, que trato más adelante.

¹⁶³ *HALOT*,

¹⁶⁴ La referencia al acadio es Hamurabi 130: «aššat awīlim ša zikāram lā idū-ma». Sobre la infrecuencia del uso sexual de este verbo acadio, véase *ALCBH*, 138.

¹⁶⁵ *KAHAL*, 205.

Todas las ediciones organizan la información de la siguiente forma: primero aportan una glosa genérica, luego despliegan una serie de versículos, a lo cual sucede una etiqueta para casos homoeróticos con un versículo y, por último, otra etiqueta que advierte que esta vez se predica de una mujer y se ilustra con dos versículos. La excepcionalización radica en que en solo en el tercer grupo versicular se matiza la agencialidad sexuada (femenina). El primer grupo de versículos, acéfalo, se desarrolla *a priori* como una colección de usos en general, pero la especificación posterior reconstruye la supuesta neutralidad de este grupo como pretendida: la agencialidad masculina debería haberse marcado. El carácter prescindible de la señalización de esta agencialidad sexuada solo es concebible en un sustrato cultural en el que lo masculino se consume e interioriza como neutro o universal, por lo que no requiere de especificaciones.

Adicionalmente, cabe matizar que a partir del *HAL* los casos de agencialidad femenina se acompañan de la nota «(Akk.!)». Por la muestra de versículos que sucede, Gen 19,8 (לֹא יָדָעוּ אִישׁ) y Num 31,17 (וְכָל־אִשָּׁה יָדָעַת אִישׁ לְמִשְׁכָּב זָכָר), se intuye que los autores llaman la atención con esta nota sobre las posibilidades de construcción sintáctica del acusativo.

El tratamiento del *BDB* es un contraejemplo del fenómeno de la excepcionalización en la lexicografía de hebreo bíblico, puesto que, una vez elegido el comentario a los versículos como parte integrante de la microestructura, estos figuran sin ausencias ni asunciones:

3. *know a person carnally, of sexual intercourse, sq. acc.: man subj.* Gn 4^{1.17.25} 24¹⁵ 38²⁵ (all J), 1S1¹⁹ Ju 19²⁵ 1K1⁴; *woman subj.* Gn 19⁸ (J), Nu 31^{17.18.35} (all P), Ju 11³⁹; יָדָעַת מִשְׁכָּב זָכָר; Ju 21¹¹; לֹא יָדָעָה אִישׁ לְמִשְׁכָּב זָכָר v¹²; *man subj. and obj. (of sodomy)* Gn 19⁵ (J), Ju 19²³.¹⁶⁶

Aparte de la familia Koehler-Baumgartner, la excepcionalización se repite en el *DCH*. En esta ocasión, no es la la agencialidad de la mujer la afectada por este sesgo sino la interacción homosexual de los individuos. Tal y como puede apreciarse abajo, la especificación posterior de la homosexualidad opera de manera retroactiva sobre los versículos anteriores, que se desvelan entonces como portantes de la etiquetación homóloga y elidida «of heterosexual relations»:

4. *know a person carnally, have sexual relations (with)* (e.g. Gn 4₁ 19₈ 38₂₆ Nm 31₁₇ Jg 11₃₉ 19₂₅ 21₁₁ 1 S 1₁₉ 1 K 1₄₁ 1QSa1₁₀); *of male homosexual relations* (Gn 19₅ Jg 19₂₂)¹⁶⁷

¹⁶⁶ *BDB*, 394.

¹⁶⁷ *DCH*, vol. 4, 100.

El *DCH* opta en un primer momento por la etiqueta «person» precisamente como estrategia inclusiva, pero no repara en que la segmentación contextual de los versículos redundante, tal y como lo hace, en una nueva excepcionalización.

Un sesgo no explorado hasta ahora es el heterocéntrico. Zorell, por ejemplo, proporciona versículos bíblicos agrupados en función no de quién es el agente y quién el no-agente, sino de las combinaciones sexuales que se rastrean en el corpus bíblico, al mismo tiempo que guarda un inquietante silencio sobre los casos homosexuales en los que se usa ידע:

3) euphemismus: *cognovit = commercium carnale habuit cum...*: vir mulierem Gn 4¹. 17. 24¹⁶. 1S 1¹⁹ al. (Ez 19 7 lgd. נִיָּרָב, cf. 22²⁵), mulier virum Gn 19⁸. Jdc 11³⁹. 21¹².

b) Propuestas sobre el origen de la figuratividad

La pregunta acerca de la procedencia del uso sexual de ידע, es decir, de qué significado literal se deriva, no nace en el período contemporáneo. En etapas previas, se ha constatado esta preocupación lexicográfica, de manera paradigmática en el diccionario de Forster.

En el *HW*, Gesenius inserta una nota filológica relevante a estos efectos. Después de procurar una serie de equivalentes semánticos en siríaco, árabe y latín, proclama: «Es erhellt hieraus, dass dieser Gebrauch nicht etwa von وَدَعَ *deposuit* ausgeht».¹⁶⁸ La nota es una advertencia. Para Gesenius, la existencia en otras lenguas semíticas e indoeuropeas de verbos pertenecientes al campo semántico CONOCIMIENTO que aparecen transferidas al campo semántico SEXO es una prueba suficientemente sólida como para descartar una identificación entre el ידע de uso sexual y el cognado árabe وَدَعَ = ‘deponer’. La formulación sugiere que Gesenius está polemizando con un autor anterior, aunque queda sin citar en el *HW*. Será en el *Thesaurus* donde se aclare que la autoría de la propuesta pertenece a Johann Bernarnd Koehler. En el comentario a Gen 19,5, Koehler había vinculado el origen sexual de ידע con el árabe وَدَعَ:

ידע אשתו / quod centies in Veteri Foedere occurrit, ex propria verbi vi est, *deposuit, subiecit sibi uxorem suam* i.e. concubuit cum ea. [...] Ex hac primaria *ponendi* notione fluxit deinde in Hebraismo altera illa metaphorica *sciendi & cognoscendi* notio.¹⁶⁹

¹⁶⁸ *HW*, 368.

¹⁶⁹ Johann Bernard Koehler, *Observationes Philologicae in Loca Selecta Sacri Codicis* (Lugduni Batavorum: Joannem le Mair, 1765), 4-5.

Esta interpretación no se restringirá al siglo XVIII con Koehler, sino que será posterior e independientemente reproducida por otros autores, como por ejemplo Gaborieau. Este último, inspirado por las investigaciones de Thomas entre ידע y וגע llegará a la conclusión, independientemente de Koehler pero de manera idéntica a su propuesta, que este uso hebreo no ha de entenderse como conocimiento sexual sino como sometimiento. Gaborieau llevará la hipótesis hasta sus últimas conclusiones para acabar defendiendo que tanto el ידע sexual como ענה pertenecen al mismo campo semántico:

En somme, il nous semble que le recours à l'étymologie permet de comprendre comment ידע désigne ici une action qui enveloppe deux idées relatives à l'union des sexes, et fréquemment attestées dans la littérature biblique, à savoir *domination* d'un côté, et *sujétion* de l'autre.¹⁷⁰

Con el objetivo de refutar la fusión de nociones de sometimiento y sujeción tal y como había sido propuesta por Gaborieau, Schorch ha apelado a la agencialidad femenina, rescatándola así de un escenario filológico en el que solo parecían ser relevante la estructura $\text{AG}^{\text{♂}} + \neg\text{AG}^{\text{♀}}$, pues solo los versículos que participan de ella se había empleado para intentar desenterrar los orígenes de ידע con sentido sexual y su relación con un significado literal primitivo a partir del étimo árabe. La acertada crítica de Schorch empuja la hipótesis de Gaborieau hasta el absurdo, mostrando cómo, tenidas en cuenta las coordenadas patriarcales bíblicas, sería pintoresco imaginar a un varón subordinado sexualmente por una parte femenina.¹⁷¹

Otros de los autores que, como Gesenius en el siglo XIX, descarta la posibilidad de otro origen semántico que no sea el del CONOCIMIENTO es Ullendorff, quien ha acudido a la extensa evidencia de equivalentes semánticos en lenguas tanto semíticas como indeoeuropeas que atestiguan una transferencia común de tipo CONOCIMIENTO > SEXO.¹⁷² Son, en efecto, los equivalentes semánticos los que se arguyen como pruebas contundentes contra vinculaciones etimológicas. Aparte del *HW* y el *Thesaurus*, la interpretación de ידע sexual como perteneciente a este homónimo $\text{ידע} \neq \text{CONOCIMIENTO}$ no volverá a aparecer en diccionarios posteriores.

En el *HW*¹² (1895, Buhl), se sugiere que la evolución CONOCIMIENTO > SEXO se produce a partir de cierto acto ritual matrimonial en el que el varón desvela el rostro de la mujer,

¹⁷⁰ Gaborieau, "Enquête sur la signification", 40.

¹⁷¹ *EHB*, 131 y n. 339.

¹⁷² Ullendorff, "The Bawdy Bible", 445.

y que estaría atestiguado en árabe: «Euphemistisch (weil der Mann erst dann das Gesicht der Braut zu sehen bekam, vgl. أَخَذَ وَخُفَّهَا [cita]).¹⁷³ Si se yuxtapone la hipótesis del *HW*¹ (que mantiene *HW*¹²) sobre el caso de agencialidad femenina y la del *HW*¹² sobre la agencialidad masculina, el verbo ידע había experimentado dos evoluciones paralelas: CONOCIMIENTO empírico > SEXO en AG[♀], y CONOCIMIENTO perceptivo > SEXO en AG[♂]. La propuesta de Buhl no es convincente porque deja desprovisto de explicación el uso homosexual, aparte de requerir de la constatación de que las prácticas matrimoniales israelitas utilizasen un velo para cubrir a la novia.

Siegfried-Stade está de acuerdo con que el uso sexual de ידע procede del conocimiento en tanto que experiencia adquirida. Pero, además, incorpora un matiz semántico nuevo, donde sobresale el sesgo heteronormativo y gamocéntrico desacreditado por la propia evidencia bíblica:

- a) v. praktischer Erfahrung, *experiri*, α) vom ersten Geschlechtsverkehr, *der Mann erkennt das Weib*, Gn 4,1. 17. 25 etc.; *das Weib erkennt den Mann*, Gn 19,8. Nu 31,17 etc.; ידע משכב זכר Un 31,18. 25. Über Ez 19,7 [cita]. β) *einer Sache inne werden, etwas merken* [vss]¹⁷⁴

Esta descripción semántica privilegia un tipo de contexto erótico sobre otro: no solo contempla en exclusividad la configuración heterosexual, sino también la matrimonial, aunque ידע puede hacer referencia a relaciones homosexuales entre varones y entre personas no vinculadas conyugalmente (Jue 19,25). Además, en el corpus bíblico ידע SEXO está atestiguado para encuentros sexuales posteriores al primero, como se observa en la fórmula iterativa de Gen 38,26.

Kaddari mantiene una postura única en el corpus de diccionario explorado. Este lexicógrafo desgrana los significados del verbo como sigue:

1. הרגיש, שם לב [...] 2. הייתה לו ידיעה על ..., נודע לו [...] 3. הבין [...] 4. הבין ב-, היה בקי ב- [...] 5.
- היה בעל ידיעות, היה חכם [...] 6. הכיר [...] 7. א (נתן דעתו, דאג ל-, השגיח [...] ב) העריך אותו [...] ג)
- אהב [...] ומכאן על בעילה וזיוויד [...] וגם בעילה של אונס [...] ועל משכב זכור [...].¹⁷⁵

Para Kaddari, la denominación del acto sexual mediante ידע no ha sido transferida de un significado literal relacionado con CONOCIMIENTO, sea como experiencia o como percepción visual de alguien, sino que ha de interpretarse a la luz de una serie de

¹⁷³ *HW*¹² (1895, Buhl), 293.

¹⁷⁴ Siegfried-Stade, 244.

¹⁷⁵ Kaddari, 399-401.

acepciones relacionadas con la preocupación, el valor y el amor. La transferencia semántica que elabora Kaddari parece influir por una romantización del sexo que, sin embargo, contrasta con el propio versículo de violación (Ju 19,25) que el lexicógrafo da en su entrada.

c) *Marcación léxica*

La marcación léxica del significado sexual de ידע es minoritaria en las obras del período contemporáneo y se efectúa en todos los casos como eufemística. Ya se ha visto en los diccionarios de Gesenius, aunque solo afectaba al verbo con agencialidad femenina, y en Fürst. El resto de diccionarios que se adhieren a esta marcación son König («euphemistisch»¹⁷⁶) y el *DBHE*.

El testimonio del *DBHE* es especialmente relevante, puesto que la marcación léxica está acompañada por una vaga nota estadística que no refleja la realidad del corpus, sino el calado que este verbo ha tenido en la recepción del hebreo bíblico: «Es uno de los eufemismos más frecuentes del trato o relaciones sexuales».¹⁷⁷ En el ámbito de la lexicología se ha perpetuado esta misma evaluación. Por ejemplo, Ullendorff lo califica como «one of the most obvious and well-attested euphemisms in the language of the OT».¹⁷⁸ Recuérdese, asimismo, lo que en el siglo XVIII había afirmado hiperbólicamente Koehler: que la expresión ידע אשתו ocurría en la Biblia «centies».¹⁷⁹ *Pace* estos autores, la declaración sobre la popularidad de ידע CONOCIMIENTO > SEXO no es proporcional a su registro en la Biblia Hebrea: solo 18 veces (o 17, si se enmienda Eze 19,7). El *DBHE* no destina un comentario análogo para verbos sexuales considerablemente más numerosos, como בוא, שכב, זנה, lo cual realza la singularidad de ידע dentro del tratamiento del vocabulario sexual de este diccionario. «Conocer» es, en el imaginario colectivo, el verbo sexual bíblico *par excellence*, pero esta sensación lingüística no concuerda con los datos que revela el corpus textual.

¹⁷⁶ König, 141.

¹⁷⁷ *DBHE*, 307.

¹⁷⁸ Ullendorff, “The Bawdy Bible”, 445.

¹⁷⁹ Koehler, *op. cit.*, 4.

El carácter eufemístico de la acepción sexual no va a estar a salvo de voces críticas en la lexicología.¹⁸⁰ De hecho, la postura hegemónica de la lexicografía del siglo XX-XXI es ignorar su mención.

d) Relación con equivalentes semánticos de otras lenguas semíticas

La presencia de los equivalentes semánticos en los diccionarios contemporáneos discurre en paralelo con la evolución que estaba experimentando la lingüística histórica indoeuropea, en una primera fase, y la semitística comparada, posteriormente. Las lenguas a las que se atienen los primeros diccionarios de esta época serán generalmente el griego, el latín, el siríaco y el árabe. Así, por ejemplo, Gesenius en el *HW*:

Mehrere Wörter des wissens, erkennens werden auf diese Weise übergetragen, im syr. سحر z. B. Matth. 1,25; arab. عرف, selbst im lat. *cognoscere feminam* Justin. 5,2. Es erhellt hieraus, dass dieser Gebrauch nicht etwa von ودع *deposuit* ausgehe.¹⁸¹

En los diccionarios posteriores, Gesenius irá añadiendo nuevas lenguas y citas que atestigüen el uso referido. Por ejemplo, en el *LM* incorporó el equivalente semántico del griego y del etiópico, además del italiano y francés, aunque reconocía que las últimas expresiones podía deberse a las traducciones bíblicas.¹⁸² Estas adiciones eran muestras de su esfuerzo en demostrar que la aplicación erótica de «conocer» trascendía fronteras lingüísticas. En el *Thesaurus*, añadía sobre el griego γινώσκω: «non solum in N. T. Matth. 1,25, sed etiam apud scriptores profanos».¹⁸³ Con esta apreciación, Gesenius corrige la carencia filológica en la que había incurrido en el *HW*, pues el muestrario de citas se prestaba a la crítica de la influencia bíblica: el caso del siríaco se ejemplificaba exclusivamente mediante la traducción del versículo de Mat 1,25 en la Peshitta, por lo que *a priori* no era descartable que se tratara de un calco griego (ἐγίνωσκεν) influenciado

¹⁸⁰ «Nach älterer Annahme ist diese Phrase [ידע אשה] ein Euphemismus. Dagegen spricht, dass das alte Israel in diesen Dingen sonst nicht so zartfühlend ist, vielmehr geschlechtliche Dinge unverblümt bei ihrem Namen nennt», Friedrich Schwally, “Lexikalische Studien”, *ZDMG* 52 (1898), 132-148 [136]. Para Schwally, se produce una elipsis, de nuevo en la misma clave que ya se ha analizado en Gesenius, por la cual se obvia el objeto directo, a saber: בתולי אשה, en analogía con la expresión לגלות ערות אשה, aunque esta última acepta en el texto bíblico sustantivos distintos al de «mujer» en la calificación de la desnudez. De esta manera, concluye Schwally que ידע indica la primera relación sexual entre los cónyuges. Para una crítica exhaustiva, véase Gaboriau, “Enquête sur la signification”, págs. 38-39. También atacó esta postura Ben Yehuda en su *MBY*, aunque sin proponer una alternativa, vol. 4, 1975 n. 1.

¹⁸¹ *HW*, vol. 1, 368.

¹⁸² «[A]deoque ital. et gall. *conoscere, connoître*, quamquam haec fortasse ex usu S. S. repetita sunt», *LM*, 404.

¹⁸³ *Thesaurus*, vol. 1, 517.

a su vez por el uso bíblico hebreo, mientras que para el árabe no citaba ejemplo alguno. Gesenius había citado en otro lugar de la entrada a Ovidio, como se ha notado anteriormente, con lo que dejaba constancia, en este caso en latín, del uso sexual de «cognoscere» en autores paganos, pero la precisión debió parecerle lo suficientemente importante como para incidir en ello de nuevo en el *Thesaurus*. Con el elenco de citas en varios idiomas, Gesenius consolidaba la teoría de una transferencia interlingüística CONOCIMIENTO > SEXO.

Fürst continúa el legado de Gesenius y, aunque retoma el material comparativo con lenguas como el siríaco, árabe, griego y latín, aplica además la hipótesis documental de Wellhausen al verbo sexual: «im Pent. nur beim Jehovisten»,¹⁸⁴ mientras el *BDB* especificará los casos en los que pertenece al yahwista o a la fuente sacerdotal.¹⁸⁵

Los equivalentes semánticos van a florecer, al igual que lo harán los cognados, con la familia Koehler-Baumgartner. El *HAL* contiene la siguiente lista: «(mhe. ja. sy., sy. חָכַם, ar. *ʿarafa*, Ug. *ḥss* [cita], akk. *idū* [cita], *lamādu*; γινώσκειν, *feminae notitiam habere*, *cognoscere* [cita]». ¹⁸⁶ El etiópico, mencionado por Gesenius, desaparece.

La evidencia ofrecida por la semántica comparada del trasvase CONOCIMIENTO > SEXO, tal y como se esforzaron en enseñar los diccionarios de la lexicografía contemporánea, supera en pruebas y credibilidad a las hipótesis etimológicas que apuestan por una transferencia de tipo SOMETIMIENTO > SEXO en base al árabe وَدَعَ. El uso sexual de יָדַע en hebreo habría corrido en paralelo al que también experimentó el verbo en otras lenguas clásicas, como el latín y el griego, y aquellas del Próximo Oriente Antiguo. La distribución dialectal de raíces semíticas ilustra de forma paradigmática la eficacia del método Held en filología semítica. En este caso, la equivalencia semántica está desligada de la equivalencia etimológica y las coincidencias son escasas: la raíz *yḏʿ* aparece en hebreo y acadio, *ḥkm* en siríaco (y también lo he atestiguado en arameo¹⁸⁷), *ʿrf* en árabe y *lmd* en acadio.

A este escenario aventuro a sumar el caso del egipcio, lengua no explorada por la lexicografía de hebreo bíblico. En egipcio, el verbo *rḥ* ('conocer') no solo expresa el acto

¹⁸⁴ Fürst, 487.

¹⁸⁵ *BDB*, 394.

¹⁸⁶ *HAL*, vol. 2, 374..

¹⁸⁷ He podido constatar que, al igual que la Peshitta, el Targum Neofiti emplea חָכַם para verter יָדַע CONOCIMIENTO > SEXO.

sexual sino que recibirá el determinativo semántico del falo cuando se use en este sentido.¹⁸⁸

¹⁸⁸ El significado sexual se representa como . Para la confusión de este determinativo semántico, D53, con D52 (falo eyaculante) y su inestabilidad a partir del Imperio Medio, véase Pierre Montet, “Les signes  et  après l’Ancien Empire”, *Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l’égyptologie* 16 (1912), 186-190. Sobre este determinativo fálico véase también Orly Goldwasser, “What are “Determinatives” Good for?”, en Eitan Grossmann, Stephane Polis y Jean Winand (eds.), *Lexical Semantics in Ancient Egyptian*, *Lingua Aegyptia Studia Monographica* 9 (2012), 17-53 [22].

CAPÍTULO 5

Campo semántico SOMETIMIENTO > SEXO

5.0. INTRODUCCIÓN

El archilexema elegido para denominar este campo semántico no está exento de controversia. Pudiera argumentarse que algunos de los verbos aquí incluidos son preferiblemente identificables con el campo semántico POSESIÓN. Si bien estoy de acuerdo con esta alineación, también considero que los conceptos a los que aluden ambos archilexemas tienen una relación de retroalimentación entre sí: la dominación presupone la posesión y la posesión posibilita el ejercicio de dominación y sometimiento. Neutralizo esta dualidad asumiendo ambas ideas en el archilexema SOMETIMIENTO, cuya flexibilidad permite acoger una mayor cantidad de verbos.

El campo semántico SOMETIMIENTO comprende, *inter alia*, los verbos בעל en *qal* y *nif'al*, ענה en *pi'el*, *hif'il* e *hitpa'el*, כבש en *qal*, *nif'al*, *pi'el* e *hif'il*,¹ אהז en *qal* y *nif'al*, חזק en *hif'il*, תפש en *qal*, *nif'al* y *pi'el* y לקח en *qal* y *nif'al*. Los tres primeros están atestiguados en el corpus bíblico con un significado sexual, en el primer caso con porosidad semántica con MATRIMONIO. El tercer verbo, כבש, muestra un uso sexual solo en Est 7,8. Aunque tanto la LXX como la Vulgata están de acuerdo en entender este versículo como forzamiento sexual («βιάζομαι»,² «opprimere»³), el reto al que se enfrenta la lexicografía es si se trata de una lexicalización del verbo para denominar la violación que ocurre en hebreo bíblico tardío o, más bien, una licencia estilística del autor. Esta condición de *hapax legomenon* impide ofrecer una respuesta no especulativa a la pregunta. De cualquier modo, en caso de ser cierto el primer escenario, la lexicalización sexual de כבש de no habría sobrevivido después de esta última fase del estrato bíblico, sino que habría sido desplazada por otra raíz. En efecto, el verbo אנס se usará en hebreo postbíblico para expresar la violación (aunque de manera no especializada, pues coexiste en paralelo con otros usos). La atestiguación de אנס en la Biblia Hebrea vuelve a convertirlo en un *hapax legomenon*, también restringido al material lingüístico tardío (Est 1,8).

¹ Por su aparición en el texto bíblico, este verbo resulta problemático para el incipiente ámbito de la teología de liberación animal. La cuestión está abordada sucintamente en Andrew Linzey y Dan Cohn-Sherbok, *After Noah. Animals and the Liberation of Theology* (London: Mowbray, 1997), 19-20.

² Véase su uso en dos versículos que legislan sobre el caso de violación de una doncella, Deut 22,25 y 22,28, y en los que el verbo griego vierte los verbos חזק y תפש, y no כבש.

³ Traduce ענה en la violación de Dina (Gen 34,2) y de Tamar (2Sam 13,12.14).

5.1. EL VERBO בעל

5.1.1. Atestiguación del verbo בעל en el corpus bíblico

El verbo בעל aparece un total de 16 veces en el corpus bíblico, 2 de las cuales tiene una morfología en *nif'al*, 4 en *qal* pasivo y 10 en *qal*. El uso de la raíz בעל que interesa analizar en el presente epígrafe es aquel incrustrado en contextos sexuales.

Antes de efectuar un recuento en el corpus filtrado bajo este criterio semántico, es necesario realizar una serie de precisiones filológicas sobre su evolución: su tránsito diacrónico entre diversos campos semánticos, tanto en la lengua hebrea como en la rama semítica en general, atiende a una serie de eventos y factores que revelan su particular complejidad.

La raíz *bʿl* tiene una extensa atestiguación en las lenguas semíticas. Su distribución dialectal presenta una semántica diversa y compleja, habiéndose desarrollado en algunas lenguas un desplazamiento por metonimia a otros campos semánticos. El verbo acadio *bêlum*⁴ y el sustantivo ugarítico *bʿl*⁵ no habrían experimentado transferencia semántica, a diferencia de otras lenguas. La raíz verbal etiópica በለ significa ‘ser rico’ (*bəʾälä*) así como ‘poseedor’ (*bäʾal*).⁶ Adicionalmente, es el único caso en las lenguas semíticas en que la transferencia de significado ha desembocado, con permanencia de SOMETIMIENTO, en el campo semántico RIQUEZA, a causa de una asociación conceptual con esta condición: la riqueza permite, y simultáneamente constata, la ostentación de poder y autoridad encarnados en la dominación y el sometimiento. En hebreo, junto con otras lenguas como el árabe, el arameo y el siríaco (بعل, בעל, بعل), la raíz verbal sufriría una evolución parcial en la dirección SOMETIMIENTO > SEXO-MATRIMONIO, con una conservación del primer campo semántico en ciertos usos y construcciones morfológicas de la raíz.⁷ De esta evolución se desprendería posteriormente otra, en la que el lexema puente se especialice en uno de los dos campos semánticos de los que participa: SEXO. Este uso del verbo aparece solo en hebreo rabínico, arameo judío y algunas formas del árabe.

⁴ CAD, vol. 2, 199-201 y ALCBH, 54.

⁵ Gregorio del Olmo Lete y Joaquín Sanmartín, *A Dictionary of The Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*, HdO The Near and Middle East 67 (Leiden-Boston: Brill, 2003), 206-209.

⁶ Leslau, *op. cit.*, 13.

⁷ Véanse Edward William Lane, *An Arabic-English Lexicon*, vol. 1 (Beirut: Librairie du Liban, 1968), 228 y J. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith, D.D.* (Oxford: Clarendon Press, 1903), 51.

Esta transferencia en hebreo bíblico recibirá aquí un tratamiento prioritario, pues es la que permitirá explicar la deriva posterior. El sustantivo masculino בעל aparece un total de 84 veces en el corpus bíblico, mientras que el femenino, solo 4.⁸ La forma masculina y la femenina se relacionan entre sí en calidad de recíprocos aparentes.⁹ La morfología masculina se utiliza para expresar la posesión de objetos, territorios,¹⁰ animales o personas, en incluso características (como recurso lingüístico de calificación paralelo a la adjetivación).¹¹ En hebreo, el estado de ser marido se denota mediante la secuencia בעל + אשה, o algún pronombre femenino que haga referencia a ella:

Ex 21,3	אם-בגפּו יבא בגפּו יצא אם-בעל אשה הוא ויצאָה אשתו עמו:
Ex 21,22	וכי-ינצו אנשים ונגפּו אשה הרה ויצאו ילדיה ולא יהיה אסון ענוש יענש באשר יושית עליו בעל האשה ונתן בפללים:
Deut 24,4	לא-יוכל בעלה הראשון אשר-שלקה לשוב לקחתה להיות לו לאשה אחרי אשר הטמאה פיתועה הוא לפני יהוה ולא תחטא את-הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה:
Est 1,17	כי-יצא דבר-המלכה על-כל-הנשים להכזות בעליהן בעיניהן באמרם המלך אחשוורוש אמר להביא את-נשותי המלכה לפניו ולא-באה:
Est 1,20	ונשמע פתגם המלך אשר-יעשה בכל-מלכותו כי רבה היא וכל-הנשים יתנו יקר לבעליהן למגדול ועד-קטן:
Prov 12,4	אשת-חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:
Prov 31,11	בטח בה לב בעלה ושָׁלֵל לֹא יִחָסֵר:

⁸ Como ‘dueña de la casa’ en 1Re 17,17, ‘dueña del ’ob’ en 1Sam 28,7 [x2] y ‘dueña de encantos’, i.e., hechicera, en Nah 3,4.

⁹ El tratamiento de este sustantivo resulta insatisfactorio en algunos diccionarios. Véase por ejemplo el *DBHE*, donde בעלה constituye un lema individual, cuando no es sino la forma femenina de בעל (pág. 126-127). Esta decisión, probablemente motivada por el carácter diferencial entre lo que puede poseer un בעל y lo que puede hacer una בעלה, es un dato semántico que debería recibir un análisis en clave lexicultural, pero no debería afectar a la macroestructura. Tanto בעל como su homólogo femenino בעלה son términos adscritos al campo semántico DOMINACIÓN, aunque uno y otra no pueden poseer las mismas cosas debido a los patrones socioculturales en los que se inscribe la raíz en la lengua hebrea bíblica.

¹⁰ Isa 54,5; 62,4.5. No es extraño encontrar en las entradas lexicográficas que este uso se deriva del MATRIMONIAL, extendiendo innecesariamente la metáfora conceptual ISRAEL ES LA ESPOSA DE YHWH. La pertenencia al campo semántico DOMINACIÓN de la raíz בעל explica este uso, sin necesidad de acudir a transferencias.

¹¹ Como en Prov como en ובעל חמה (Prov 29,22): ‘dueño de ira’, es decir, ‘iracundo’.

Prov 31,23	נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עַם-זָקֵן-אַרְצָה:
Prov 31,28	קָמוּ בְּנֵיהָ וַיֹּאשְׁרוּהָ בַּעֲלָהּ וַיְהַלְלֶהָ:
Joel 1,8	אֲלֵי כִבְתוּלָהּ חֲגֶרֶת-שֹׁק עַל-בַּעַל נְעוּרֶיהָ:

La voz בַּעַל sobrevive como denominación del marido en estadios posteriores del hebreo hasta llegar a la actualidad con el hebreo israelí. Ello es así a pesar de una irónica constatación: la designación אִישׁ en este mismo sentido relacional, ‘marido de’, es considerablemente más frecuente en el corpus bíblico, con un total de 48 atestiguaciones¹² versus las 10 de בַּעַל.¹³

Por su parte, la forma que adopta la raíz בע"ל para denominar a la esposa es el de participio de *qal* pasivo. El cambio morfológico se debe a la no reciprocidad semántica, pues ella es *poseída* por el varón en una relación unidireccional irreversible:

Gen 20,3	וַיִּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָמָה בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בַּעַלְתָּ בַּעַל
Deut 22,22	כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה בַּעַלְתָּ-בַעַל וּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעֲרָתָהּ הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל
Isa 54,1	רְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פִּצְחִי רְנָה וְצִהְלִי לֹא-חֲלָה כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בַעֲוִלָה אָמַר יְהוָה

¹² La distribución de las voces precisa de un análisis independiente. Los versículos en los que אִישׁ está atestiguado en tanto que marido son: Gen 3,6.16; 16,3; 30,15.18.20; Lev 21,7; Num 5,20(x2).27.29; 30,8.9.11.12.13(x2).14(x2).15, Jue 13,6.9.10; 14,15; 19,3, Rut 1,9; 2,1.11, 1Sam 1,8.22.23; 2,19; 4,19.21; 25,19, 2Sam 3,16; 14,5.7; 2Re 4,9.14.22.26, Eze 16,32.45(x2) y Os 2,4.9.18. Precisamente con el objetivo de esquivar reminiscencias de cosificación de la mujer que informan el uso bíblico, la expresión בַּעַל está siendo crecientemente reemplazada por ciertos sectores israelíes en la actualidad por אִישׁ.

¹³ El versículo de Os 2,18 es importante a estos efectos porque ejemplifica las praxis anacrónicas y antifilológicas de la teología queer. En este pasaje, YHWH se dirige a Israel recitándole las promesas de reencuentro y reconciliación después de haberse prostituido con otras divinidades y efectúa un juego lingüístico por el que asegura que ella dejará de llamarlo בַּעַל para designarlo אִישׁ. Michael Carden ha considerado que, «[i]n this sentence, YHWH both appropriates Baal (Israel did not understand that Baal was YHWH all along) and offers a vision of a non-hierarchical relationship (YHWH will no longer be called my Baal/Lord but my man)», “The Book of the Twelve Minor Prophets”, en Deryn Guest *et al.*, *The Queer Bible Commentary* (London: SCM Press, 2006), 432-484 [448], las itálicas son mías. *Pace* Carden, las palabras de Oseas han de explorarse dentro de un juego fonético en hebreo de imposible traducción que exprime la imagen conyugal entre la nación y la divinidad, y donde la apelación a אִישׁ no evoca la promesa de un vínculo igualitario (por lo demás solo concebible culturalmente en nuestros días), sino que Oseas recurre a אִישׁ porque es la única forma que tiene de expresar que la idolatría será completamente erradicada sin que ello vaya en detrimento de la imagen conyugal del pasaje, que logra así dejar intacta.

La diferenciación entre los campos semánticos SOMETIMIENTO y MATRIMONIO resulta en cierta medida artificiosa y responde más a una voluntad racionalizadora del análisis filológico desde una perspectiva *etic* que a la captación de la lógica cultural propia del hebreo. La doble pertenencia de בַּעַל a estos campos semánticos (o, expresado sin interferencias traductológicas, el espectro semántico de בַּעַל) proyecta la imagen de un *Weltanschauung* patriarcal en el que no hay diferencia simbólica ni real entre un varón enunciado como בַּעַל הַטּוֹר ('el dueño del toro', Ex 21,28) y aquel como בַּעַל אִשָּׁה ('el dueño de una mujer', Ex 21,3). En ambos casos, el hebreo se limita a establecer la relación que el varón mantiene con alguna propiedad, independientemente de la categorización ontológica que pueda merecernos esta.

De lo anterior se desprende que los campos semánticos SOMETIMIENTO y MATRIMONIO son *de facto* espacios porosos: ambos son contiguos dentro un *continuum* semántico donde es el orden sociopolítico patriarcal para el hombre, por un lado, y el estatus jurídico personal de la mujer israelita, por otro, los factores en coalición que posibilitan la aplicación de las etiquetas asimétricas, morfológica y semánticamente, de בַּעַל y בְּעִילָה. Del estado conyugal de la mujer emana su condición de propiedad.¹⁴ Robertson Smith, en su clásico estudio del matrimonio semita primitivo, propuso llamar a este tipo de matrimonio «*ba'al marriage* or marriage of dominion, and to call the wife a *be'ulah* or subject wife» en oposición a otras alternativas de matrimonio donde «the wife is not under her husband's authority but meets him on equal terms»,¹⁵ que caerían en desuso pero de los que habría algunos vestigios bíblicos.¹⁶

La manera en la que se refleja esta identidad entre la posesión (masculina) de objetos, animales y mujeres es una cuestión que va a despertar sensibilidades en el discurso lexicográfico. Generalmente, la forma en la que se distribuyan los sublemas y se agrupen en función de una determinada casuística dentro de la microestructura de la entrada verbal

¹⁴ Contra lo que planteo, véase David Mace, *Hebrew Marriage. A Sociological Study* (London: The Epworth Press, 1953), 191. Para este autor, lo que el marido posee no es a la mujer *per se* sino su sexualidad, lo cual se corroboraría mediante la potestad masculina de repudiarla unilateralmente pero su imposibilidad de arrebatarse la vida de manera impune.

¹⁵ William R. Smith, *Kinship and Early Marriage in Arabia* (Cambridge: Cambridge University Press, 1885), 75. En la terminología empleada por el autor, como por ejemplo «equal terms» y, en particular, «subject wife», creo apreciar una deuda con la obra contemporánea de Harriet Taylor y John Stuart Mill, *The Subjection of Women* (London: Longmans, Green, Reader, and Dyer, 1861), donde la férrea oposición a las prerrogativas masculinas en el matrimonio es una constante. Aunque esta hipótesis precisa de un análisis independiente para ser corroborada, la sensibilidad que se desprende de la terminología de Smith y su búsqueda de etiquetas para denominar a estos tipos de matrimonio son preocupaciones sin duda sintomáticas del escenario sociopolítico del sufragismo inglés del momento.

¹⁶ Jue 16,1 es el ejemplo tradicionalmente aludido del matrimonio *mot'a* en la Biblia Hebrea.

de בעל van a ser las variables que actúen de indicador sobre la adopción o no de una postura eufemística con la que desdibujar el carácter cosificante que la expresión בעולה otorga a la mujer.

El verbo בעל aparece en el corpus bíblico 9 veces en un contexto en el que un varón toma a una mujer como esposa:

Qal	Total: 5 veces
Deut 21,13	והסירה את־שמלת שביה מעליה וישבה בביתו ובכתה את־אביה ואת־אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לה לאשה
Deut 24,1	כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה ובעלה והיה אם־לא תמצא־חן בעיניו כִּי־מָצָא בָהּ עָרוּת דָּבָר וכתב לה סֵפֶר כְּרִיתוּת ונתן בְּיָדָהּ ושלחה מביתו
Isa 62,5 [x2]	כִּי־יִבְעַל בַּחוּר בְּתוּלָה יִבְעְלוּהָ בָנִיָּהּ וּמִשׁוּשׁ חֲתָן עַל־כִּפְּלָה יִשִּׁישׁ עָלֶיהָ אֱלֹהִיָּהּ
Mal 2,11	בְּגִדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נַעֲשְׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם כִּי חָלַל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהָב ובעל בת־אל נָכָר
Qal pasivo	Total: 3 veces
Gen 20,3	וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָמָה בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בְּעֹלַת בָּעַל
Deut 22,22	כִּי־יִמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֹלַת־בַּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֶרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל
Isa 54,1	רְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פֶּצְחִי רְנֵה וְצִהְלִי לֹא־חֲלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה
Nif'al	Total: 1 vez
Prov 30,23 ¹⁷	תַּחַת שְׁנוֹאָה כִּי תִבְעַל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבֵרָתָהּ

¹⁷ El significado matrimonial-sexual de este versículo ha sido puesto en duda por Fox, quien discrepa con la lectura masorética y corrige la vocalización a תבעל (*qal*). Con ello, sugiere que ha de entenderse como la mujer que ‘gana poder’ dentro de la casa, para lo que se sirve de un paralelo literario en un poema babilónico. En este, se usa la forma verbal *ibeel* aplicada a la esclava, quien adopta un rol que no le corresponde al regentar la casa como una esposa. Véase Michael V. Fox, *Proverbs 10-31*, The Anchor Bible 18B (New Haven-London: Yale University Press, 2009), 876-877. La enmendación es, sin embargo, prescindible. El texto masorético tiene sentido en su estado actual: el versículo forma parte de una lista de

5.1.2. Acerca de la valencia y agencialidad de בעל

En la tabla de versículos, se observa cómo el cambio del sexo del sujeto gramatical determina la manifestación morfológica del verbo en uno u otro *binyan* o voz. La razón que subyace a este cambio gramatical se explica mediante la agencialidad sexuada del verbo, que es exclusiva: בעל es de tipo AG{♂} + ¬AG{♀}.

El primero de los versículos enumerados, Deut 21,13, y el léxico que rodea al verbo בעל permiten identificar relaciones paradigmáticas que reafirman la semántica matrimonial del verbo בעל. El pasaje al que pertenece Deut 21,13, sobre la prerrogativa del guerrero de tomar como esposa a una cautiva de guerra, se inicia en 21,11 con la expresión וְהִשְׁקַתָּ לָהּ, donde el matrimonio sucede al deseo del varón por poseerla. Posteriormente, tras especificar el plazo de luto prematrimonial al que tiene derecho la cautiva, el texto continúa con la introducción del verbo בעל en 21,13. Considero que, en este versículo, la relación sexual se expresa mediante בוא [vide §6.1.] y el reconocimiento del pacto matrimonial que los vincula se narra en forma de estructura recíproca y distributiva: primero con בעל, donde el referente es el hombre, y después con la expresión לְאִשָּׁה + ל- ♂ + הִי, donde el referente sigue siendo el hombre pero se matiza en qué se convierte ella. Así, el versículo relata que el varón posee a una mujer (en calidad de marido) y que la mujer se convierte su esposa. Esta descripción bidimensional de un mismo hecho la he atestiguado en hebreo bíblico en referencia a otro tipo de pactos.¹⁸ En otros versículos, representado paradigmáticamente por Deut 24,1, el verbo בעל parece hacer referencia al primer coito con el que se consuma el matrimonio. Considero, por ello, que בעל es un lexema puente SEXO-MATRIMONIO que designa, en *qal* y *nif'al*, el sexo con el que se valida una unión conyugal y, en *qal* pasivo, la sujeción de la mujer a su marido mediante dicho matrimonio, que a su vez transmite la que no está intacta sexualmente. Sobre estas cuestiones volveré en las siguientes páginas.

Las versiones antiguas, con un protagonismo sobresaliente de la LXX y la Vulgata por las razones que se detallan a continuación, ilustran –desde el espejo cóncavo de la traducción– qué accidente semántico jalona la historia del verbo בעל en hebreo postbíblico y su importancia para el exégesis bíblica, a saber: la transferencia a SEXO que tiene lugar

eventos que perturban el orden establecido y mediante ellos se defiende la inamovilidad de la jerarquía social, de tal manera que el motivo de una mujer no deseada que es tomada por esposa, en lugar de la preferida, se instituye como uno de los contextos invertidos.

¹⁸ Sobre el pacto entre YHWH e Israel, véase Lev 26,12, Jer 31,33 y Eze 37,27.

en fase rabínica y donde MATRIMONIO desaparece, perdiendo el verbo su característica bíblica como lexema puente.

Cuando בעל adopta paradigmas verbales con un sentido referido a la relación entre hombres y mujeres, ya aparezca conjugada en *qal* o en la construcción sintagmática בעלת בעל, la LXX traduce mediante el griego «συννοικέω». A pesar de haber excepciones, creo posible postular una sistematización de la correspondencia entre ambos verbos, pues dos de dichas excepciones están afectadas por un contexto metafórico mientras que la tercera corresponde a un problema de crítica textual.¹⁹ La semántica del griego «συννοικέω», traicionada por su propia etimología, indica el acto de convivencia entre los cónyuges mediante el cual se formalizan las nupcias.²⁰ Además de traducir a בעל, συννοικέω aparece en otras dos ocasiones virtiendo verbos hebreos distintos: יבם, también perteneciente al campo semántico MATRIMONIO (Deut 25,5), y בוא, a SEXO (Deut 22,13). Este último pasaje, en el que συννοικέω parece traducir un pasaje sexual, desarticularía *a priori* lo expuesto sobre συννοικέω. No obstante, un escrutinio de la historia textual de este versículo reafirma la hipótesis de que, en la LXX, συννοικέω se especializa en MATRIMONIO.

El versículo de Deut 22,13 lee en el texto masorético: כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וְכָא אֵלֶיהָ וְשָׁנְאָהּ. La LXX presenta «ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συννοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν». El reparto de los sintagmas reproduce una equivalencia perfecta. Asumiendo que el texto masorético es la *Vorlage* del griego, συννοικέω expresaría aquí la acción propiamente sexual (בוא) que sucede al matrimonio (לקח) y que precede a la voluntad de repudio (שנא). Deut 22,13 no se ha conservado en manuscritos bíblicos en Qumrán. Sin embargo, es posible concebir la existencia de variantes textuales gracias al testimonio de 11Q19 (*Rollo del Templo*) donde la raíz בוא del texto masorético no existe, y en su lugar se encuentra בעל. El fragmento de interés (65:7) lee: כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבִעֻלָּהּ וּשְׂנֵאָהּ. Esta formulación corresponde *verbatim* a la traducción de la LXX. Por un lado, esta variante textual corroboraría y reforzaría la equivalencia semántica בעל = συννοικέω, puesto que la LXX tendría como *Vorlage* un texto idéntico a 11Q19.²¹

¹⁹ Véanse los versículos Mal 2,11 y Prov 30,23 e Isa 54,1. Sobre el problema textual de Prov 30,23 en la LXX, *vide* nota 17.

²⁰ La pertenencia del término griego al campo semántico MATRIMONIO es constatable en 1Ped 3,7, única ocasión en la que aparece en el Nuevo Testamento. El uso de este término griego es eminentemente veterotestamentario.

²¹ *Nota bene* el reflejo de la Vulgata del problema textual en este versículo, pues el latín elude traducir el verbo en cuestión cuando dice «si duxerit vir uxorem et postea eam odio habuerat».

Pero este hallazgo tiene también implicaciones semánticas para la propia descripción del hebreo. La comparación de בוא en Deut 22,13 en el TM y de בעל en 11Q19 apunta a la intercambiabilidad que debieron experimentar ambos verbos en algún momento del hebreo postbíblico, cuando בעל adquiere un significado que trasciende las fronteras del contrato conyugal para trasladarse al campo semántico SEXO, completamente desligado de la sanción matrimonial.

Esta evolución habrá de manifestarse de manera completa y sin fisuras en el corpus rabínico. Como se intentará demostrar a continuación, dicha evolución es posible rastrearla en otro documento no judío pero contemporáneo: la Vulgata. Si bien Jerónimo traduce «συνοικέω» por «cohabitare» (1Ped 3,7), etimologizando la traducción, traduce בעל en *qal* al margen de su equivalencia «συνοικέω» en la LXX. Elige, por el contrario, dos verbos sexuales sin conexión con el matrimonio: «dormire cum» (Deut 21,13) y «habere» (Deut 24,1 y Mal 2,11).²²

Deut 21,13	et deponet vestem in qua capta est sedensque in domo tua flebit patrem et matrem suam uno mense et postea intrabis ad eam dormiesque cum illa et erit uxor tua
Deut 24,1	si acceperit homo uxorem et habuerit eam et non invenerit gratiam ante oculos eius propter aliquam foeditatem scribet libellum repudii et dabit in manu illius et dimittet eam de domo sua
Mal 2,11	transgressus est Iuda et abominatio facta est in Israhel et in Hierusalem quia contaminavit Iudas sanctificationem Domini quam dilexit et habuit filiam dei alieni

Isa 62,5 y Prov 30,2 no aparecen esta lista porque presentan una traducción dispar, entre sí y en comparación con los versículos citados, que responde a dos fenómenos distintos. Para Isa 62,5, Jerónimo elige no seguir el hebreo בעל sino apoyarse en la LXX, de modo que el versículo latino tiene «habitare» (por «συνοικέω») en lo que considero que ha de leerse como un ejercicio de traducción eufemística por parte de Jerónimo. En la metáfora conyugal ISRAEL ES LA ESPOSA DE YHWH que informa al versículo,²³ Jerónimo advierte (y pretende rebajar) un fuerte carácter erótico, puesto que entiende בעל en términos sexuales.

²² Sobre el uso sexual del latín «habere», véase Adams, *op. cit.*, 187-188.

²³ El vínculo entre la divinidad y el pueblo como un contrato matrimonial se explora en profundidad en el capítulo 8.

Esta caracterización carnal y humanizante de YHWH es edulcorada por la Vulgata mediante la aceptación y reproducción de la interpretación griega, que puede representar como escrupulosamente matrimonial. En Prov 30,2, Jerónimo también adscribe el verbo בעל al campo semántico MATRIMONIO, con «per odiosam mulierem cum in matrimonio fuerit adsumpta».²⁴ Aunque este versículo requeriría de un examen que trasciende los objetivos y posibilidades del presente capítulo, cabe plantearse si el *binyan* del verbo בעל en Prov 30,2 (*nif'al* y no *qal*) jugó algún rol en la elección de esta traducción.

Si volvemos la vista atrás hacia Deut 21,13 y se compara el TM con el latín de la Vulgata, se observa que Jerónimo está redistribuyendo los elementos semánticos del versículo. Con la traducción «intrabis ad eam dormiesque cum illa et erit uxor tua» para תבוא אליה (ובעלה), Jerónimo transfiere el peso sexual al segundo sintagma (ובעלה), aunque este realmente descansa en el primero (תבוא אליה). Para Jerónimo, בוא expresa literalmente el movimiento de acercamiento a la mujer, mientras בעל alude al coito. Pero su comprensión es prototípicamente rabínica, no bíblica. La hipótesis que propongo, y a la que retornaré en el capítulo 6 al abordar el campo semántico DESPLAZAMIENTO > SEXO, es que aquí בוא expresa el coito y בעל expresa, a modo de constatación, que el hombre queda así casado con la mujer.

El contraste entre las equivalencias de la LXX y de la Vulgata es sintomático de la existencia de dos fases semánticas de בעל. La hipótesis que planteo en las presentes páginas es que la Vulgata entiende y vierte los casos bíblicos de בעל a la rabínica (SEXO), introduciendo así un anacronismo en la comprensión semántica,²⁵ mientras que la LXX traduce de acuerdo con el sentido común de esta raíz en el semítico noroccidental (MATRIMONIO). La ubicación temporal de ambas versiones, así como el testimonio de 11Q19, sugiere aproximadamente cuándo ocurre este punto de inflexión en la caracterización semántica de בעל.

Determinar cómo ocurre la traslación al campo semántico SEXO, sin porosidad con MATRIMONIO, es una empresa considerablemente más compleja de demostrar, y es posible

²⁴ Obsérvese que Jerónimo está leyendo una forma idéntica a la vocalización masorética (תבעל), a diferencia de la LXX.

²⁵ Si bien la influencia de la exégesis rabínica en la Vulgata ha recibido atención en las últimas décadas, la interferencia del hebreo rabínico en la comprensión del hebreo bíblico por parte de Jerónimo es un campo que aún está por explorar en profundidad. Dos casos parejos al fenómeno que propongo acaece con בעל, y que sirven de precedentes para defender la viabilidad de la hipótesis, pueden encontrarse en Michael Graves, *Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary on Jeremiah* (Leiden: Brill, 2007), 149 n. 49 y 177 n. 141.

que la respuesta a esta pregunta nunca pueda trascender los confines de la hipótesis. Es plausible la puesta en marcha de un proceso metonímico, por el cual el sexo, en tanto que actividad nuclear y paradigmática del matrimonio, pasa a ocupar un puesto central en la caracterización semántica del verbo. En el corpus rabínico, donde el cambio de campo semántico ya ha culminado, pervive sin embargo la antigua semántica de MATRIMONIO en la forma nominal *בַּעַל*, ‘marido’, en coexistencia con el neologismo morfológico y semántico *בּוֹעֵל*, ‘adúltero’.²⁶ Nótese cómo la morfología desambigua el contexto (extra/conyugal) en el que ambos varones sin embargo realizan el mismo acto: tener relaciones sexuales con una mujer. El nombre verbal, *בָּעִילָה*, adquiere especial relevancia en el rastreo metalexiconográfico: siguiendo el cambio de rumbo semántico, esta voz se utiliza para denominar el acto penetrativo del coito. En el rastreo metalexiconográfico de *ידע*, se ha mostrado cómo en el período medieval Ibn Parḥon utilizaba *בעילה* como *definiens* del uso sexual de este verbo («כִּינִי לבעילה») y en el período contemporáneo hacía lo propio Kaddari («ומכאן על בעילה וזיווג»).

En su glosario de palabras rabínicas que aparecen en el tratado *Nashim* de la tosefta, Ruiz Morrell y Salvatierra Osorio han definido *בעילה* como una voz sexual en la que el matrimonio no es un atributo semántico codificado (aunque haya cierta preferencia contextual) y cuya paradigmática vuelve a establecer un puente con el verbo *בוא*, como ya observábamos en 11Q19:

בעילה relaciones sexuales. Se pueden tratar de relaciones sexuales dentro o fuera del matrimonio. Parece que se trata prácticamente de un sinónimo de *ביאה*. De hecho, encontramos estructuras muy semejantes en las que se intercambian ambos términos, sin que ello suponga distinción en el significado. No obstante, en la mayor parte de las ocasiones en las que se emplea se refiere a la consumación o validación del matrimonio, incluso en el levirato, lo que manifiesta una preferencia por significar relaciones maritales.²⁷

La predilección del verbo por el contexto conyugal es una suerte de cordón umbilical, no completamente sajado, que mantiene a la nueva caracterización semántica rabínica unida al estrato bíblico.

²⁶ Cf. Jastrow, 182.

²⁷ Olga Ruiz Morrell y Aurora Salvatierra Osorio, *Tosefta III Nashim. Tratado rabínico sobre las mujeres* (Navarra: Editorial Verbo Divino, 2001), 482.

Al igual que el bíblico, el uso rabínico de בעל ostenta una agencialidad sexuada exclusivamente masculina, pero el porqué de esta estructura, aunque coincide con la del estrato bíblico, varía con respecto al motivo. Si en la Biblia Hebrea la agencialidad masculina venía determinada por las prácticas culturales de contracción del matrimonio, en las que es él quien toma a una mujer y no viceversa, en el corpus rabínico la agencialidad masculina responde al paradigma penetrativo en el que se inserta el verbo, ahora sexual. Los verbos DESCANSO > SEXO actúa como caso análogo por excelencia, pues también experimentarán una evolución paralela en lo que respecta al marco penetrativo, tal y como expondré en el capítulo 6. El verbo שכב halla en la lexicografía y exégesis medievales un lugar donde debatir este problema de diacronía (§ שכב B.1.c.).

El examen de la LXX y de la Vulgata han arrojado luces distintas sobre el verbo y permitido explicar su andadura y metamorfosis entre el estrato bíblico y el rabínico, con Qumrán como una bisagra donde la deriva semántica se manifiesta en forma de variante textual. El anacronismo que afectaba a la traducción de la Vulgata, lejos de circunscribirse a Jerónimo, sigue perpetuándose en parte del hebraísmo contemporáneo. La imposición de la semántica rabínica, que alinea el verbo בעל exclusivamente con el campo semántico SEXO, se puede rastrear en los estudios de Brenner y Muchnik, quienes interpretan el verbo bíblico בעל como ‘penetrar’. Para Brenner, el término tiene «a specific, exclusive signification of ‘perform penetration’ (in the active mode) or ‘be sexually penetrated’ (in the passive mode)».²⁸ La misma opinión ha sido recientemente expresada por Muchnik: «The verb *liv’ol* (‘to have sexual intercourse’) derives from the root of the word *ba’al*, and it solely denotes the action of the man».²⁹ Ambas autoras describen, *de facto*, el escenario semántico rabínico que habrá de perdurar hasta el hebreo moderno: su descripción de la fase bíblica está emborronada por el devenir diacrónico del verbo.

5.2. EL VERBO ענה

5.2.1. Atestiguación del verbo ענה en el corpus bíblico

El verbo ענה en *pi’el* aparece en el corpus bíblico un total de 36 veces, de las cuales se usa en sentido sexual, siempre de violación, en 11 ocasiones:

²⁸ Brenner, *The Intercourse of Knowledge*, 21.

²⁹ Muchnik, *op. cit.*, 36.

Gen 34,2	וַיֵּרָא אֶתָּהּ שָׁכֶם בֶּן־חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאֲרָץ וַיִּקַּח אֶתָּהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה
Deut 22,24	וְהוֹצֵאתָם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהוּא וְסָקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת־הַנֶּעֱרָר עַל־ דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־צִעֲקָה בָּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דָּבָר אֲשֶׁר־עָנָה אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהּ וּבִעֲרַת הָרָע מִקֶּרֶךְ
Deut 22,29	וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לְאִבִּי הַנֶּעֱרָר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלֹא־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא־ יִכָּל שְׁלִיחָה כָּל־יָמָיו
Jun 19,24	הִנֵּה בְּתִי הַבְּתוּלָה וּפִילִגְשָׁהּ אוֹצִיָּאה־נָא אוֹתָם וַעֲנוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דָבָר הַנִּבְּלָה הַזֹּאת
Jun 20,5	וַיִּקְמוּ עָלַי בְּעָלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסָּבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לִילָה אוֹתִי דָמוֹ לְהָרֹג וְאֶת־פִּילִגְשִׁי עָנוּ וַתָּמָת
2Sam 13,12	וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל־אֶחָיו אֶל־תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנִּבְּלָה הַזֹּאת
2Sam 13,14	וְלֹא אָבָה לִשְׁמַע בְּקוֹלָהּ וַיִּחַזַּק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ
2Sam 13,22	וְלֹא־דָבָר אֲבִשְׁלוֹם עַם־אֲמִנּוֹן לְמַרְעֵ וְעַד־טוֹב כִּי־שָׁנָא אֲבִשְׁלוֹם אֶת־אֲמִנּוֹן עַל־דָּבָר אֲשֶׁר עָנָה אֶת תָּמָר אָחִיתוֹ
2Sam 13,32	וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֶחָי־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־יֹאמֶר אֲדֹנָי אֶת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוּ כִּי־אֲמִנּוֹן לָבְדוּ מֵת כִּי־עַל־פִּי אֲבִשְׁלוֹם הִנֵּה שׁוֹמֵה מִיּוֹם עַתָּה אֶת תָּמָר אָחִיתוֹ
Lam 5,11	נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתִלְתִּי בָּעָרִי יְהוּדָה
Eze 22,10	עָרוֹת־אָב גִּלְהָדָד טִמְאַת הַנָּדָה עַנּוּ־בָד
Eze 22,11	וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהּ עָשָׂה תוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלְתּוֹ טִמָּא בְּזִמָּה וְאִישׁ אֶת־אָחִיתוֹ בַּת־אָבִיו עָנָה־בָד

El filtrado semántico de versículos que produce estos resultados se expone de manera detallada a continuación, puesto que la lista que aquí ofrezco puede presentar discrepancia con otros recuentos.

5.2.2. Acerca de la valencia y agencialidad de ענה

El primer estudio lingüístico y monográfico sobre el verbo ענה SEXO del que tengo constancia pertenece a Van Wolde.³⁰ El núcleo de la teoría semántica que la autora propone consiste en reconocer en el verbo «a spatial character, denoting a causative [sic] movement downwards».³¹ A pesar de la dudosa precisión filológica de este artículo en general,³² Van Wolde acierta al dirigir la atención a un aspecto radicalmente neurálgico del problema semántico de este verbo: el artículo concluye «with a study of the range of meanings the verb ‘innâ (with a female object) covered in the Hebrew Bible».³³ Esta delimitación del corpus léxico responde, según las fórmulas que he diseñado en la presente tesis, con $AG^{\emptyset} + \neg AG\{\text{♀}\}$.³⁴ Este criterio agencial para seleccionar los versículos en los que ocurre ענה *pi‘el* es clave para ahondar en la semántica sexual del verbo, como se demostrará a continuación.

En este breve análisis lexicológico previo al rastreo metalexiconográfico, propongo que ענה *pi‘el* está atravesado en el corpus bíblico por unas dinámicas de poder jerarquizadas donde ambas partes (agente y no-agente) han de ubicarse en polos opuestos, de tal manera que dejar un valor vacío ($\emptyset$ para el agente, como hace Van Wolde) no puede esclarecer al completo la semántica del verbo.

La incidencia de este verbo en *pi‘el* dentro del corpus bíblico es de 60 veces.³⁵ Esta cifra ha de dividirse en dos grupos: un primer grupo, en el que los versículos en los que el

³⁰ Ellen van Wolde, “Does ‘innâ Denote Rape? A Semantic Analysis of a Controversial Word”, VT 52:4 (2002), 528-544. Al referirme al primer estudio monográfico, llamo la atención a que la literatura sobre esta cuestión se hallaba hasta entonces concentrada en comentarios bíblicos y diccionarios teológicos. Para un estado de la cuestión de esta bibliografía previa, considerablemente extensa, véase la amplia bibliografía que procura Van Wolde en las págs. 528-530 de su artículo.

³¹ *Ibid.*, 530.

³² Por ejemplo, la justificación del significado primitivo de la raíz carece de rigor: «The verb ‘innâ is often linked to the preposition *taḥat*, “under”. In Gen. xvi 9: “[‘innâ] under the hand of”; in Deut. xxi 14: (she) “whom you [‘innâ] down/under”, Deut. xxii 29: “the woman whom you [‘innâ] down/under”», *ibid.* 531. Las construcciones de los dos últimos versículos no emplean la partícula תחת como preposición local, sino en tanto que locución adverbial causativa en conexión con אשר עניתה: (Deut 21,14) y ולויתתה לאשה תחת אשר ענה (Deut 22,29) (y ni siquiera coinciden con el orden de elementos en la traducción inglesa de Van Wolde). Otros ejemplos con los que la autora intenta ilustrar este sentido espacial originario y en los que no nos podemos detener aquí (Gen 31,5, Deut 22,26b, Jue 20,7) se prestan a críticas semejantes, no tanto de descontextualización lingüística sino de incomprensión de las estructuras semánticas y sintácticas del hebreo bíblico.

³³ *Ibid.*, 530.

³⁴ Alison L. Joseph, en su artículo “Understanding Genesis 34:2: ‘Innâ”, VT 66:4 (2016), 663-668, toma el mismo punto de partida que Van Wolde, aunque se acerca más al planteamiento que sugiero a continuación.

³⁵ Gen 15,13; 16,6; 31,50; 34,2, Ex 1,11.12; 22,21.22; 32,18, Lev 16,29.31; 23,27.32; Num 24,24; 29,7; 30,14, Deut 8,2.3.16; 21,14; 22,24.29; 26,6, Jue 16,5.6.19; 19,24; 20,5, 2Sam 7,10; 13,12.14.22.32, 1Re

dominio expresado por ענה se aplica a un objeto, como pueda ser el alma (Lev 16,29), las fuerzas de una persona (Sal 102,24) o los pies (en el sentido de trabar el camino, Sal 105,18), y un segundo grupo, en el que se aplica a una persona.

Esta división ontológica es relevante puesto que todos los usos del segundo grupo entran dentro de alguna de las siguientes categorías: (a) YHWH aflige a su pueblo; (b) los poderosos, a los desprotegidos, en su múltiple casuística: (α) potencias, a otras naciones; (β) gobernantes, a sus vasallos, o señores, a sus esclavos; (γ) israelitas, a grupos vulnerables, como viudas y huérfanos; y (c) varones, a mujeres. A continuación se presenta un versículo paradigmático para ilustrar cada caso:

(a)	Isa 64,11	העל־אלה תתאפק יהוה תחֻשָּׁה ותעֻנְנוּ עד־מָאד:
(b)	(α) Num 24,24	וְצִיִּים מִיַּד כְּתִים וְעַנּוּ אֲשׁוּר וְעַנּוּ־עֶבֶר וְגַם־הוּא עָדִי אֲבָד:
	(β) Ex 1,11	וַיְשִׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לַמֶּעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיָּבֶן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לַפְרֹעָה אֶת־ פָּתָם וְאֶת־רַעְמָסֶס:
	(γ) Ex 22,21	כָּל־אֲלֻמְנָה וַיְתוֹם לֹא תַעֲנוּן:
(c)	Jue 20,5	וַיִּקְמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לִילָה אוֹתִי דָמוֹ לְהָרֵג וְאֶת־ פִּילְגָשִׁי עֲנוּ וַתָּמֹת:

Si añadimos a las fórmulas agenciales el símbolo «<» para representar un estatus superior y «>», uno inferior, se aprecia que todos los versículos en los que participa *pi'el* funcionan dentro del marco $AG\{<\} + \neg AG\{>\}$. La superioridad y, vista en espejo, la inferioridad, se expresan culturalmente de diversas maneras: a nivel ontológico (divinidad-humanidad), económico-social (riqueza-pobreza o poder-impotencia) o biológico (varón-mujer). La transferencia SOMETIMIENTO > SEXO se circunscribe a este último eje, y no siempre, como se demostrará más adelante. Es decir, en este verbo, lo que hace inteligible que el dominio, de tipo aflictivo, sea o no sexual es la distribución sexuada de la agencialidad.

Por otro lado, debo añadir que el motivo por el cual no hay ningún caso registrado en el corpus bíblico que cumpla con un reparto de tipo ענה $SOMETIMIENTO = AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$ se

11,39; 17,20, Job 30,11; 37,23, Sal 35,13; 88,1.8; 89,23; 90,15; 94,5; 102,24; 105,18; 119,75, Isa 27,2; 58,3.5; 60,14; 64,11, Lam 3,33; 5,11, Eze 22,10.11, Neh 1,12, Sof 3,19.

debe al entramado de poder patriarcal que subyace a las propias posibilidades del funcionamiento de este verbo. Una mujer no puede afligir a un hombre puesto que el agente ha de hallarse socioculturalmente en una posición de superioridad con respecto al individuo al que somete.

Siguiendo con qué rol juega el reparto de sexos en este verbo para que la acción sea entendida como sexual, vale plantear otro escenario. Cuando en el corpus bíblico una mujer aflige a otra, ello no significa una agresión sexual, porque la humillación se ubica en otro eje: el de ama-esclava (Sara y a Hagar en Gen 16,6, y en *hitpa'el*, 16,9). Ambas mujeres pertenecen a la misma categoría biológica, pero el estatus de cada una en el tejido social no solo es distinto, sino que está, *de facto*, jerarquizado. Es decir, en este caso, el funcionamiento del verbo es de tipo AG< + ¬AG>. Con este ejemplo se pretende sugerir que la acotación de los casos según un paradigma $AG^{\emptyset} + \neg AG\{\text{♀}\}$, con el primer valor vacío como proponía Van Wolde, no es funcional para evaluar si este verbo adquiere o no un uso en el corpus que pueda insertarse dentro del campo semántico SEXO.

Si las apariciones del verbo se filtran de modo que los resultados respondan al reparto $AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♀}}$, los versículos se reducen a un total de 13:

Gen 31,50	אם-תַּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאֶם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אִין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ
Gen 34,2	וַיֵּרָא אֶתָּה שָׂכֶם בֶּן-חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאֶרֶץ וַיִּקַּח אֶתָּה וַיִּשְׁכַּב אִתָּה וַיַּעֲנֶה
Deut 21,14	וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאִבִּי הַנָּעַר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא- יִכָּל שְׁלָחָה כָּל-יָמֶיהָ
Deut 22,24	וְהוֹצֵאתָם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר הָעִיר הַהוּא וְסָקַלְתָם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת-הַנָּעַר עַל- דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-צָעָקָה בְּעִיר וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהּ וּבִעֲרַת הָרָע מִקֶּרְכָּהּ
Deut 22,29	וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאִבִּי הַנָּעַר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא- יִכָּל שְׁלָחָה כָּל-יָמֶיהָ
Jue 19,24	הָיָה בְּתֵי הַבְּתוּלָה וּפִילִגְשָׁהּוּ אוֹצִיָּאָה-נָּא אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְבַר הַנִּבָּלָה הַזֹּאת
Jue 20,5	וַיִּקְמוּ עָלַי בְּעָלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבֵּית לְלִילָה אוֹתִי דָמוּ לְהָרֵג וְאֶת-פִּילִגְשִׁי עִנּוּ וְתָמַת

2Sam 13,12	ותאמר לו אל־אחי אל־תענני כי לא־יעשה כן בישראל אל־תעשה את־הנבלה הזאת:
2Sam 13,14	ולא אבה לשמע בקולה ויחזק ממנה ויענה וישכב אתה
2Sam 13,22	ולא־דבר אבשלום עם־אמנון למרע ועד־טוב כי־שגא אבשלום את־אמנון על־דבר אשר ענה את תמר אחתו
2Sam 13,32	ויען יונדב בן־שמעיה אחי־דוד ויאמר אל־יאמר אדני את כל־הנערים בנ־המלך המיתו כי־אמנון לבדו מת כי־על־פי אבשלום היתה שומה מיום ענתו את תמר אחתו
Lam 5,11	נשים בציון ענו בתלת בערי יהודה
Eze 22,10	ערו־ת־אב גלה־כך טמאת הנדה ענו־כך
Eze 22,11	ואיש את־אשת רעהו עשה תועבה ואיש את־כלתו טמא בזמה ואיש את־אחיתו בת־אביו ענה־כך

De estos versículos, el verbo no denota acto sexual en dos ocasiones: Gen 31,50, donde la aflicción de las hijas de Jacob se enuncia junto con la toma en matrimonio (לקח) de otras mujeres como esposas, insinuando que la poligamia más allá de ellas es lo que deviene en humillación; y Deut 21,14, donde la aflicción cometida contra la mujer es ser cautiva de un guerrero israelita.³⁶ Los 11 versículos restantes sí hacen referencia a un acto sexual. Aparecen verbos y expresiones del campo semántico SEXO como שכב (en el propio versículo: Gen 34,2, Deut 22,29, 2Sam 13,14; o en las inmediaciones: Deut 22,23), ידע (en el pasaje: Jue 19,25) y גלה ערוה (en paralelismo, en Eze 22,10).

Esta discrepancia entre la naturaleza sexual o no del verbo cuando el reparto sexual de agentes y no agentes es el mismo es, sin embargo, explicable: ha de tomarse en consideración un factor extralingüístico: el conyugal. En los dos versículos de tipo AG♂ + ¬AG♀ que no son sexuales (Gen 31,50 y Deut 21,14), el agente varón es el marido. En los 11 versículos restantes, el hombre no tiene relación matrimonial con la mujer. El hecho de que en este primer caso la transferencia SOMETIMIENTO > SEXO no ocurra coincide, concomitantemente, con la inverosimilitud de concebir, en la estructura social bíblica, el concepto de «violación conyugal». Como apunta Yllö, la propia expresión resulta en un oxímoron cuando se aplica a una sociedad en la que la violación es un acto

³⁶ No estoy de acuerdo con la traducción «la has desflorado» de Francisco Cantera Burgos y Manuel Iglesias González, *Sagrada Biblia* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2009), 181.

de agresión a la propia propiedad y en la que, simultáneamente, el matrimonio es en sí un contrato de propiedad.³⁷ En las sociedades patriarcales, el sexo conyugal es al mismo tiempo derecho de acceso carnal y deber reproductivo, no ajustándose al modelo de sensibilidad moderna que lo contempla como acto sujeto al deseo. Así, si un israelita aflige a su mujer, se descarta que lo haga sexualmente. Por el contrario, si se predica lo mismo de un varón extraño, el propio modelo patriarcal de socialización entre los sexos, que sexualiza su cruce de caminos, automatiza la transferencia del verbo ענה SOMETIMIENTO > SEXO.

Se infiere, por ende, que el reparto $AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$ está jalonado por otra jerarquía distinta a la del sexo de los individuos: el vínculo matrimonial que media entre ambos. Este verbo muestra que el reparto sexual de las partes sintácticas a veces no es suficiente para esclarecer su semántica: para el campo semántico SEXO, también reviste de importancia su intersección con el contexto del matrimonio, por lo que una fórmula más precisa debería añadir el atributo $\{\neg M\}$.

Posiciones jerarquizadas que afectan a ענה SOMETIMIENTO

↓	YHWH	Potencia	Gobernantes	Señores	Pueblo	Esposos	Hombres
	Pueblo	Nación	Vasallos	Esclavos	Vulnerables	Esposas	Mujeres

La colocación sintáctica de este verbo con otros es asimismo ámbito de interés filológico. Acerca de Gen 34,2, Scholz ha propuesto que la combinación de los verbos שכב + לקח + ענה constituye una hendíadis en la cual la sinergia de los tres elementos expresan la violación.³⁸ En el Talmud, esta secuencia verbal se explica atribuyendo a cada verbo un significado distinto, relegando a ענה la función de marcar relaciones sexuales no normativas.³⁹ Esta cuestión puede abordarse en los siguientes términos: para adoptar una caracterización sexual, ¿el verbo con el reparto $\{\neg M\} + AG\{\text{♂}\} + \neg AG\{\text{♀}\}$ ha de aparecer de forma extensa, con el apoyo sintáctico y semántico de otros verbos, o puede hacerlo *simpliciter*?⁴⁰

³⁷ Kersti Yllö, “Prologue: Understanding Marital Rape in Global Context”, en Kersti Yllö y M. Gabriella Torres (eds.), *Marital Rape. Consent, Marriage, and Social Change in Global Context* (Oxford: Oxford University Press, 2016), 1-6 [1].

³⁸ Suzanne Scholz, *Rape Plots. A Feminist Cultural Study of Genesis xxxiv*, Studies in Biblical Literature 13 (New York-Bern: Peter Lang, 2000), 136-138.

³⁹ Yom. 77b: משענה מביאות אחרות.

⁴⁰ La cuestión de la sintaxis extensa y *simpliciter* es algo que introduzco aquí y que desarrollaré especialmente en el capítulo 6.

El uso extenso con cadena de *wayyiqtol* está atestiguado solo en Gen 34,2 y 2Sam 13,14. En ellos, los otros elementos verbales pertenecen a distintos campos semánticos: SOMETIMIENTO (לָקַח *qal*), DESCANSO > SEXO (שָׁכַב *qal*) y FORTALEZA (חָזַק *qal*). En el resto de versículos, עָנָה *pi'el* se emplea como verbo que puede referir por sí mismo y sin necesidad de matizaciones mediante otros verbos al acontecimiento sexual. El corpus constata que, *de facto*, la construcción extensa es minoritaria con respecto a la *simpliciter*.

La hipótesis sobre la caracterización social y biológica de la agencialidad que he elaborado en estas páginas se encuentra solo parcialmente reflejada en la producción lexicográfica que se analiza en el rastreo. Los elementos AG{♂} y ¬AG{♀} son en ocasiones dados por hecho o especificados incompletamente. Mientras tanto, {¬M} no ha sido abordado de manera general y, cuando aparece, se explora desde una óptica distinta y con un condicionamiento narrativo, lo cual no permite elaborar un marco agencial del verbo funcional y sistemático.

5.3. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE בעל

A. Homonimia y etimología	258
A.1. Diccionarios medievales	258
A.2. Diccionarios modernos	263
A.3. Diccionarios contemporáneos	265
a) Qimḥī padre, Ibn ʿĀnāḥ y la evolución del corpus geseniano	265
b) Diccionarios que reconocen la homonimia verbal בעל = בחל	267
c) Diccionarios que no la homonimia verbal בעל = בחל	268
d) La aparición de un nuevo homónimo: פעל = בעל	268
B. Semántica y morfosintaxis	266
B.1. Diccionarios medievales	271
B.2. Diccionarios modernos	277
a) Tensiones con la Vulgata	278
b) Contra la Vulgata	281
B.3. Diccionarios contemporáneos	283
a) SOMETIMIENTO-MATRIMONIO: Fürst y Davies	283
b) SOMETIMIENTO <i>versus</i> MATRIMONIO: el posicionamiento hegemónico	284

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

La discusión sobre la etimología y la homonimia de la raíz בע"ל en hebreo está marcada por las dificultades exegéticas planteadas por tres versículos: Jer 3,14; 31,32 e Isa 54,5. La aparición del verbo בעל en el segundo de ellos suscitó problemas de traducción que se reflejan por primera vez en la LXX y que la tradición cristiana, desde la Vulgata, lo armonizará con el significado hegemónico del verbo, del campo semántico SOMETIMIENTO.⁴¹ La discusión de estos tres versículos ponen en cuestión la escena de YHWH dominando al pueblo (Jer 3,14; 31,32) y, específicamente, la imagen conyugal en la que este se concibe como el marido de Israel (Isa 54,5).⁴²

Si bien los versículos de Jeremías van a incorporarse al debate filológico ya en la Edad Media, respaldados por un comparativismo hebreo-árabe, el versículo de Isa 54,5 no será considerado relevante hasta mediados del siglo XX, con la irrupción en escena del comparativismo hebreo-ugarítico.

A.1. Dicionarios medievales

En los diccionarios de este período, el verbo בעל se articula en tanto que verbo en *qal*, *qal* pasivo y *nif'al*, además de sustantivo y el teóforo Ba'al, entendiéndose este último como nombre deverbal. Qimḥī añade a estos sublemas la forma בעליל, que explica como paradigma del tipo סגריר (Prov 27,15),⁴³ seguido luego por el *DHP*.⁴⁴

Pero el trazado de la historia homonímica del verbo se presta a mayores complejidades que la morfológica. El primer lexicógrafo medieval en advertir una discontinuidad semántica, hoy categorizada como homonimia, es Ibn ʿYanāḥ. Este ve en Jer 31,32 un significado distinto al verbo בעל hegemónico, y que se identifica con el verbo hebreo בחל:

⁴¹ LXX: «καὶ ἐγὼ ἡμέλησα αὐτῶν». Por el contrario, la Vulgata lee «ego dominatus sum eorum».

⁴² Sobre el lenguaje pornoprofético, véase el Capítulo 9.

⁴³ *SŠQ*, 44.

⁴⁴ *DHP*, 23*.

ومن هذا (المعنى) כי אנכי בעלתי בכם אי פאָן (אנא) مالکم ורַבְּכֶם לא גירי. ואמאֵ קוֹלֵה ואנכי בעלתי בכם נאם יי
 فربما احتمل ان يكون من هذا المعنى انهم خالفوني على ائى (انا) رَبِّهֶم ومالکهم. وهذا هو الذى يميل اليه المفسّرون.
 وانا استفسد هذا المعنى واستضعفه (جداً) [...] [تفسير] ואנכי בעלתי בכם ברמת באמרهم وضقت بهم. وهذا مجاز ای
 فلما خالفوني برمت بهم [...] والفظ בעלתי בכם على هذا التأويل مجانس للفظ العربى الذى هو بعل الرجل بأمره ای
 ضاق به وبرم بشأنه. والمذهب فى قوله ואנכי בעלתי בכם كالمذهب فى قوله ותקצר נפשי בהם: واعلم انّ الحاء فى
 וגם נפשם בחלה هى بدل من عين בעלתי בכם والمعنى فيهما واحد.⁴⁵

[Jer 31,14] כי אֲנֹכִי בְעֵלְתִּי בָכֶם [i.e., relacionado con la idea de 'señor'] [Es] de este significado [Jer 31,14], es decir, que «yo soy vuestro rey y señor, y nadie [más] excepto yo». Y está dicho: נִאֲמַם־יְהוָה [Jer 31,32]. Quizá sea de este significado: «pues ellos me desobedecieron, pero yo soy su señor y su rey». Esto es lo por lo que se inclinan los intérpretes. Pero yo refuto este significado y lo considero muy débil. [...] La interpretación de [Jer 31,32] [es] «me hastió su asunto y me harté de ellos». Es una expresión figurada, es decir: «puesto que me habéis desobedecido, me habéis hastiado» [...]. Y la forma בְעֵלְתִּי בָכֶם es según esta exégesis semejante a la forma árabe يعل الرجل بأمره, es decir: se hartó y lo hastió su asunto. Cuando se dice [Jer 31,32] בְעֵלְתִּי בָכֶם es como cuando se dice [Zac 11,8] וְתִקְצַר נַפְשִׁי בָהֶם. Has de saber que la *het* de בִּי [Zac 11,8] está en lugar de la *ayin* [de] בְעֵלְתִּי בָכֶם [Jer 31,32]. El significado de ambas [formas] es el mismo.⁴⁶

El comentario lingüístico de Ibn Ṭanāḥ puede dividirse en dos apreciaciones. El punto de vista sintáctico ocupa un primer lugar: Ibn Ṭanāḥ interpreta que la *waw* conjuntiva de Jer 31,32 no ha de leerse como adversativa (opinión común de los intérpretes, según su testimonio), sino como una partícula que tiende una relación de causalidad entre la primera cláusula y la segunda.⁴⁶ El sello de autoría es inconfundible y explica la ausencia de esta digresión en el diccionario anterior al suyo, Ben Saruq.⁴⁷ Tampoco está en Al-Fāṣī,⁴⁸ aunque en un lugar previo de su diccionario este había mencionado la intercambiabilidad entre la *het* y la *ayin*.⁴⁹

⁴⁵ KU, cols. 101-102. La versión tibbonida es ligeramente distinta. Compárese: «ומהענין הזה כי אנכי בעלתי בכם כלומר שאני הוא אדוניכם ולא זולתי ורשותכם בידי לא ביד בלעדי. ואמרו אשר המה הפרו את בריתי ואנכי בעלתי בכם נאם יי אפשר שיהיה מהענין הזה כלומר שהם הפרו את בריתי אף על פי שאני אלהיהם ואדונייהם וזה הוא שהמפרשים נוטים אליו והוא בעיני חלוש מאד ואינני מוצא בו טעם [...] ופירוש בעלתי בכם קצתי בהם וזה דרך העברת הלשון כלומר כאשר הפרו את בריתי קצתי בכם וצרה נפשי בענינם. ומלת בעלתי דומה ללשון הערבי שאומרים בעל האיש בענינו כשהוא מצר וקץ בו והענין באמרו ואנכי, «בעלתי בכם כמו הענין באמרו ותקצר נפשי בהם. ודע כי החת במלה וגם נפשם בחלה בי היא תמורת עין בעלתי בכם והענין בהם אחד SS, 70.

⁴⁶ La traducción del Targum, «ואנא אתרעיתי בהון» ('me reconciliaré con ellos') entra dentro de esa interpretación que refuta Ibn Ṭanāḥ, adscribiendo un significado adversativo con respecto a la cláusula previa.

⁴⁷ MM, 86*-87*.

⁴⁸ KA, vol. 1, 251-252.

⁴⁹ «מן חרוף אנבדאל אלחית באלעין», *ibid.*, 24.

Como segundo argumento exegético, Ibn ʿYanāḥ apela a la comparación entre el hebreo y el árabe, encontrando una expresión en esta segunda lengua en la que el verbo cognado *بعل* tiene un uso semejante al que el lexicógrafo propone, esto es, ‘aborrecer’.⁵⁰ En tercer lugar, Ibn ʿYanāḥ inserta una referencia cruzada con otro lema de su diccionario, a saber, el verbo *בחל* en Zac 11,8, que entiende como realización fonética alternativa de *בעל*.⁵¹

Ibn Parḥon va a aceptar la opinión de Ibn ʿYanāḥ sin ninguna modificación, y para ello procura la glosa hebrea *שנא*. La entrada es un compendio de Ibn ʿYanāḥ:

מ"א אשר המה הפרו בריתי ואנכי בעלתי במ (ירמי' ל"א) פי' שנאתים וזו הע"ן נתחלפה בחי"ת שנא' וגם נפשם בחלה בי (זכרי' י"א) פי' שנאה אותי⁵²

‘Otro significado: *אֲשֶׁר־הֵמָּה הִפְּרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאֲנֹכִי בָעַלְתִּי בָּם* (Jer 31[32]). Significa «los odié [שנאתים]». Y esta *ʿayin* está sustituida por *het*, como está dicho: *וְגַם־נִפְשָׁם בְּחָלָה בִּי* (Zac 11,8). Significa «me odió [שנאה]».’

Las principales diferencias entre esta entrada y la anterior son dos: Ibn Parḥon no solo ahorra al lector las justificaciones lingüísticas de Ibn ʿYanāḥ para ofrecerle directamente el veredicto (lo cual concuerda con el cariz pedagógico de este diccionario), sino que, además, omite el equivalente idiomático árabe que apuntala la propuesta. En efecto, Ibn Parḥon considera que este dato es trivial, además de entorpecedor para las comunidades judías italianas a las que se dirige y que no son arabófonas. Ibn Tibbón mantendrá el equivalente árabe, aunque traducido al hebreo, puesto que la comunidad a la que se dirige está aquejada por el mismo desconocimiento del árabe que la de Ibn Parḥon: «ומלת בעלתי» (‘la palabra *בעלתי* es semejante en lengua árabe, donde se dice «el hombre *בעל* su asunto»’).⁵³

Con Qimḥī, la homonimia vuelve a deshacerse, como vemos que ocurría también en el caso de *ידע*, en beneficio de la adopción de un minimalismo de significado que permite aglutinar diversos sentidos en una misma base semántica. Como consecuencia, Qimḥī retorna a la interpretación tradicional, auspiciada por el Targum y que necesariamente

⁵⁰ Esta expresión árabe aparece recogida en Lane, *op.*, 228.

⁵¹ Nótese que la referencia cruzada no existe en el lema *בחל*, de manera que en ella no se redirige a *בעל*. Esta asimetría en lo que respecta a la referencialidad va a mantenerse en diccionarios medievales posteriores. En la edición de Stern de Ibn Parḥon, la entrada *בחל* falta y el editor se encarga de manifestarlo: «שרש בחל: «גם נפשם בחלה בי» (Zac 11,8), significa: «se hartó de mí [בי]» (מאסה בי)», fo. 50v.

⁵² *MP*, 70.

⁵³ *SS*, 70.

lee el versículo en términos adversativos, lo cual Ibn ʿYanāḥ había impugnado anteriormente:

ויש מי שפירש ואנכי בעלתי במ נאם י"י (ירמיה לא, לב.) אשר בפסוק הנה ימים באים נאם י"י וקרתי את בית ישראל ואת בית יהודה ברית חדשה לא כברית אשר כרתי את אבותם ביום וגו' (שם לא, לא.), כמו געלתי או כמו בחלתי. ואין צורך רק פירושו בעלתי ממש, רצה לומר אף על פי שאני בעלתי במ והייתי להם לאלהים המה הפרו את בריתי, וכן תרגום יונתן אתרעיתי. ואדוני אבי ז"ל פירש כי כל לשון בעילה שהוא דבק עם ב"ת הוא לשון גנאי, ופירש גם כן כי אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אחד מעיר וגו' (שם ג, יד), לשון גנאי כלומר קצתי בכם בזמן שעבר, אך עתה אקבץ אתכם. וכן אמר בערבי בע"ל א"ל רגו"ל בא"ל מר"ה, כלומר קץ בה וגרשה.⁵⁴

הנה ימים [que dice] (Jer 31,32), en el versículo [que dice] וְאֲנֹכִי בְעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה (Jer 31,32), en el versículo [que dice] לֹא כְבָרִית אֲשֶׁר כְּרַתִּי אִתְּ [Jer 31,31] בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אִתְּ־בֵית יִשְׂרָאֵל וְאִתְּ־בֵית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה [Jer 31,32], como «detesté» [געלתי] o como «aborrecí» [בחלתי]. Pero no hay necesidad: solo su significado [de] בעלתי [i.e., el significado común ‘poseer’] tiene consistencia. Quiere decir [que] «aunque los poseí [בעלתי במ] y fui su Dios, ellos transgredieron mi pacto». Así el Targum [Jonatán]: «me reconciliaré [אתרעיתי]». Mi señor padre, bendita sea su memoria, interpretó que toda palabra de בעילה [i.e., de la raíz בע"ל] ligada a [la preposición] *bet* es un término peyorativo [לשון גנאי] e interpretó también así etc. (Jer 3,14), [como] término peyorativo, es decir, «os aborrecí [קצתי בכם] en tiempo pasado, pero ahora os reuniré». Y también se dice en árabe «بعل الرجل بالمرء» [sic]. Es decir, «lo aborrecí y repudié».

En la entrada de Qimḥī se deja traslucir de manera ambigua la herencia de Ibn ʿYanāḥ. No he podido localizar la opinión de su padre en sus escritos, aunque ocurre en otros lugares de su diccionario que la opinión de Ibn ʿYanāḥ es referida como la de su padre.⁵⁵ Nótese que, en este caso, se extiende la exégesis de Jer 31,32 a Jer 3,14, aunque Ibn ʿYanāḥ solo había defendido la primera. Por otro lado, hay rastros de comparativismo con la misma expresión árabe que había aportado Ibn ʿYanāḥ, pero Qimḥī desliza un error gramatical ausente en el autor original.⁵⁶ A pesar de que Qimḥī mencione la interpretación de su padre, lo hace para dejar constancia de ella sin adherirse a la misma,

⁵⁴ SSQ, 44.

⁵⁵ Las falsas atribuciones por parte de Qimḥī a su padre cuando el origen de la opinión lingüística se encuentra en Ibn ʿYanāḥ no parecen esporádicas, según tuve la ocasión de consultar con José Martínez Delgado [comunicación personal]. Estos casos requieren de un estudio independiente y en profundidad que hasta la fecha, que en base a la bibliografía localizada durante la presente tesis, no me consta que haya sido desarrollado.

⁵⁶ Obsérvese la coexistencia del artículo definido con el sufijo pronominal posesivo en *«بالأمرء», que contraviene los principios de construcción morfológica de la *idāfa*, así como la ausencia de la *ʿalif*.

prefiriendo optar por un único significado de la raíz, a saber, la que le corresponde como verbo del campo semántico SOMETIMIENTO.

El tratamiento de Ben ha-Nēsīʿa es claramente heredero de Ibn Parḥon y Qimḥī. El lexicógrafo inglés logra aunar ambas entradas en una simbiosis de estos autores al mismo tiempo que evidencia cómo la comparación con el árabe que hacía Ibn ʿĀnāḥ ha dejado de entenderse:

ואנכי בעלתי בכם (ירמ' ג יד), כ[ומ] בחלתי, בחלוף אחה"ע, או כ[מו] געלתי בסדר א"ב, כמו ברותים, ברושים.⁵⁷

‘ואנכי בעלתי בכם’ (Jer 3,14): como בחלתי, por intercambio de las guturales, o como געלתי en el orden del alfabeto, como ברותים, ברושים.’

La herencia lexicográfica de esta entrada es fácilmente rastreable. El primero de los autores aludidos implícitamente es Ibn Parḥon, de quien Ben ha-Nēsīʿa bebe con frecuencia, cuando menciona la intercambiabilidad de las guturales entre la *ʿayin* y la *ḥet*, digiriendo el análisis de Ibn ʿĀnāḥ. El segundo es Qimḥī. Son dos los indicios que reflejan la importancia de su diccionario en esta entrada. El primero de ellos es la mención de Jer 3,14 como versículo en el que el significado de בעל es discutido, lo cual solo aparece en Qimḥī por error (para Ibn ʿĀnāḥ la disputa se localiza en Jer 31,32). La segunda pista es la introducción de געלתי, glosa que solo daba Qimḥī. Ben ha-Nesiʿa no interpreta esta palabra en calidad de sinónimo o *definiens* sino que la explica en virtud de la semejanza fonética entre esa raíz y la del lema: la distancia entre געל y בעל se circunscribe al cambio de la primera radical, de manera análoga –piensa el lexicógrafo inglés– a lo que ocurre entre las formas alófonas para denominar al ciprés en hebreo, ברותים y ברושים (Cant 1,17). De ahí que primero mencione la intercambiabilidad de las guturales y luego la de otras letras del alfabeto.

En el *DHP*,⁵⁸ la herencia de Qimḥī es absoluta, desapareciendo la identificación entre los verbos בעל y בחל. No obstante, es de interés mencionar que, si bien no a nivel verbal, a nivel nominal este diccionario introduce un caso de homonimia.⁵⁹

⁵⁷ *SŠN*, 54.

⁵⁸ *DHP*, 23*.

⁵⁹ Se trata de un término orográfico: «והשלישי לשון מישור כמ' מבעל גד, מבעלי יהודה» ('Y el tercer [significado] es «planicie», como: מבעל גד [Jos 12,7 / 13,5], מבעלי יהודה [2Sam 6,2]), *DHP*, 23*. Aunque también el árabe tiene un uso orográfico, el *DHP* no alude a esta lengua, sino que bebe del testimonio del Targum, donde estas voces en Jos 12,7 y 13,5 se traducen al arameo como «מישר גד». Obsérvese que el *DHP* incluso mantiene como *definiens* la traducción targúmica. El Targum constituye la fuente a la que acudirá también Ibn Danān para explicar este significado: «וח' בעל גד. וטא. תרגו, מישור גד» ('[acepción] octava: בעל גד [Jos 12,7 / 13,5],

Con Ben Mobarak vuelve la identificación בעל = בחל y además se retorna al mismo versículo propuesto por Ibn Ŷanāḥ:

ואנכי בעלתי [בכם] [sic]⁶⁰, בדמת [sic ברמת]⁶¹ בהם וצקת באמרהם. לגה פי בחלה בי.⁶²

‘בחלה בי [Jer 31,32]. «Me hastiarion y me harté de sus asuntos». Variante de בחלה בי [Zac 11,8].

Ben Mobarak vuelve a la fuente original, Ibn Ŷanāḥ, a la que lexicógrafos europeos como Ben ha-Nēšī’a no habían tenido acceso lingüístico. La expresión árabe بعل الرجل بأمره de Ibn Ŷanāḥ aparece definida mediante el verbo צאק, que también aparece en la versión original de Ibn Ŷanāḥ, mientras que la glosa propiamente dicha para בעל en ese versículo es, de nuevo, el verbo ברם. Este equivalente aparece también en Ibn Danān:

וט בעלתי בכם. ברמת וזהדת. וכל מא ארתבט מן הדא אללפט באל בא הו מתל בחל.⁶³

‘[El] noveno [significado]: בעלתי בכם [Jer 3,14]. «Me hastié, renuncié». Cuando esta forma está acompañada de la [preposición] *bet*, es como [el verbo] בחל.’

Con Ibn Danān, el tratamiento los dos homónimos verbales de בעל en la lexicografía hebrea andalusí retorna a esa formulación gramatical meridianamente expuesta por Qimḥī, aunque impugnada, a saber: que allí donde el verbo rija un complemento preposicional con בחל, בעל habrá de entenderse a la luz de בחל.

A.2. Diccionarios modernos

Los debates lexicográficos del período moderno en torno al verbo בעל abandonan de manera hegemónica la discusión de la homonimia, lo cual se explica por la fuerte dependencia que estos tienen de Qimḥī.⁶⁴ Este, recordemos, había desestimado la opinión de su padre (¿o es Ibn Ŷanāḥ?) sobre el significado idéntico del cognado árabe بعل. Cabe

«llanura». Targu[m de Jonatán]: «planicie de Gad [מִישַׁר גַּד]», *SŠD*, 66. Obsérvese cómo Ibn Danān elimina la preposición para que se refleje la construcción morfológica natural del sustantivo, aunque no esté atestiguado tal cual en el corpus bíblico y la cita esté, por ende, modificada. Para el árabe, véase Lane, *op. cit.*, 228.

⁶⁰ Por בם.

⁶¹ La corrección de la forma «בדמת» pertenece al editor, Martínez Delgado.

⁶² *KT*, vol. 1, 184.

⁶³ *SŠD*, 66.

⁶⁴ Véase en Reuchlin, 86-87; Políglota, fo. xvib; y Buxtorf, 77-78. La única excepción tiene que ver con la homonimia parcial a nivel del sustantivo en el diccionario de Münster, y donde reaparece ese comentario que en la Edad Media solo veíamos en el *DHP* e Ibn Danān, y que el lexicógrafo abstrae del Targum: «Chaldaicam exponitur pro מִישַׁר planicie, seu ualle.» (‘en [la versión] aramea se dice מִישַׁר, ‘planicie’ o ‘valle’), s. pag.

añadir que hasta principios del siglo XVII, los autores, quienes siguen muy de cerca al lexicógrafo provenzal, no van a recoger la atribución de dicha opinión, ni siquiera de modo anecdótico. El resultado es que el nombre de Joseph Qimhī desaparece de los diccionarios de este siglo, para resurgir ya entrado el siglo XVII. El único autor del siglo XVI que lo menciona es Pagnino, quien desbroza la polémica entre hijo y padre para inclinarse a favor del primero:

Irme.3. vsu.13. Ego בְּעֵלְתִּי בְּכֶם .i. d[omi]natus sum uobis. Hieron. Ego uir uester,⁶⁵ uel tedio affectu sum inqu[i]t R. Ioseph. & 31.v.32. Et ego בְּעֵלְתִּי בְּכֶם i. d[omin]atus sum eis Hiero. quoque d[omi]natus sum eoru[m]. Et sunt q[ui] exponunt, teste R. Dau. increpauī, abominatus sum, q[uo]d no[n] placet R. Da. [...] Et R. Ioseph Chimchī dicit, quae hoc uerbu[m] co[n]structu[m] cu[m] Beth dicit uituperiu[m], unde exponit קָצַף taedet me, angustis sum affectus.⁶⁶

Habrá que esperar hasta el año 1655, con una obra de Edward Pocock, para que la homonimia de בעל recobre la fuerza y el interés que había suscitado previamente durante el período medieval. Pocock, que reaparecerá citado en el siglo XIX, había recurrido a la LXX y recuperado el testimonio de Qimhī sobre su padre, así como otras fuentes lexicográficas judías de hebreo postbíblico.⁶⁷ Castell⁶⁸ citará a Pocock al evocar el árabe «fastidiui» y a Joseph Qimhī. Simonis también lo hará al recurrir a esta misma glosa árabe.⁶⁹ Por el contrario, los tres últimos autores del período moderno, Parkhurst,⁷⁰ Bate⁷¹ y Levi,⁷² desatienden completamente la cuestión de la homonimia.

⁶⁵ La Vulgata lee como si tuviera en frente una *Vorlage* «בעל לכם» o «בעלְתִּי בְּכֶם».

⁶⁶ Véase en Pagnino, 247. Pagnino ya había manifestado su opinión acerca de estos versículos en su traducción latina de la Biblia: «ego dominatus sum» (Jer 3,14) y «dominatus sum eis» (Jer 31,32), *Biblia*, ff. 242a y 253^a, respectivamente. Obsérvese el acercamiento a la *hebraica veritas* corrigiendo la Vulgata.

⁶⁷ Edward Pocock, *Porta mosis sive Dissertationes aliquot à R. Mose Maimonide* (Oxoniae: Excudebat H. Hall, Impensis R. David, 1655). Consultado a través de Leonard Twells, *The Theological Works of the Learned Dr. Pocock*, vol. 1 (London: 1711), 130-134. La fuente de hebreo postbíblico mencionada es el diccionario de Tanḥum Yerušalmī, editado por Haddasa Shay, מילון של תנחומים ירושלמי למשנה, אלמרשד אלכאפי. מילון של תנחומים ירושלמי למשנה, תורה לרמב"ם (Yerushalaim: Ha-akademia ha-le'umit ha-israelit la-medayim, 2005).

⁶⁸ Castell, vol. 1, 398-399.

⁶⁹ Simonis, 133-134.

⁷⁰ Parkhurst, 82-83.

⁷¹ Bate, 77-78.

⁷² Levi, vol. 1, s. pag.

A.3. Diccionarios contemporáneos

Como se ha observado, la corrupción del tratamiento lexicográfico que deriva de Qimhī, y que en la Edad Media había restituido Ben Mobarak al volver a la fuente original de Ibn ʿYanāḥ, regresa a los diccionarios en el siglo XVII de la mano de Pocock. En 1784, en su suplemento a los diccionarios de hebreo bíblico, Michäelis recuperaba su testimonio:

*Josephus quidem Kimchi, linguae Arabicae peritus, monebat בעל cum ב constructum esse, fastidire, (vide filium ejus Davidem Kimchi ad haec loca) Eduardusque Pocokius in miscellaneis ad portam Mosis [...] ex Arabum grammaticis verbo בעל cum ב constructo fastidiendi significationem adserebat, exempla tamen usu ex auctoribus non addens.*⁷³

Este autor va a proponer una nueva raíz árabe preferible a la que estos habían barajado. Sugiere בעל, que entiende como ‘ser lento y perezoso’. La propuesta de Michäelis va a carecer de respaldo en la lexicografía contemporánea, a excepción de una mención, para refutarla, al final de la carrera lexicográfica de Gesenius, en el *Thesaurus*.⁷⁴

a) Qimhī padre, Ibn ʿYanāḥ y la evolución del corpus geseniano

En el *HW*, Gesenius había rescatado la analogía de בעל a través del testimonio de Pocock, y añadía el respaldo de versiones como la LXX y la Peshiṭta para decir finalmente que «[d]asselbe behauptet Jos. Kimchi».⁷⁵ En la segunda edición de su *HW*, las referencias se amplían introduciendo por primera vez el nombre de Ibn ʿYanāḥ: «Andere und schon alte Ausleger, als *Abulwalid* und *Jos. Kimchi*, vergleichen in beyden letztern Stellen [*i.e.*, Jer 3,14; 31,32] den arabischen Sprachgebrauch von בעל». ⁷⁶ Como se aprecia, Gesenius atribuye a Ibn ʿYanāḥ una opinión sobre Jer 3,14 que no había mantenido en su diccionario. En su tercera edición, se eliminan las referencias a autores medievales:

3) בעל verachten, verwerfen. (Im Arab. werden mehrere Verba, die ein Beherrschen, Unterjochen, Hochseyn bedeuten, auf Verachtung übertragen, sofern der Hohe auf den Niedern herabsieht, *eum despicit*, z. B. اس unterjochen, mit ב verachten). Nothwendig ist diese Beudeutung Jer. 31,32: וְנָכַי בְּעֵלְתִּי כָם LXX. καὶ ἡμεῶν αὐτῶν; weniger

⁷³ Michäelis, *Supplementum ad Lexica Hebraica*, vol. 1, 193.

⁷⁴ *Thesaurus*, vol. 1, 223-226.

⁷⁵ *HW*, vol. 1, 112.

⁷⁶ *HW*² (1823), 110.

nothwendig, aber doch nicht unpassend 3,14. Arab بَعَلَ mit على und بَعَلَ mit ب verwerfen, Ekel haben an etwas, eig. darauf hearbsehen.⁷⁷

Los testimonios se restringen a la LXX y la aplicación al versículo de Jer 3,14 se trata como una posibilidad, pero que no es necesaria. Considero que este matiz acerca de los versículos es un acercamiento tácito a la postura de Ibn ʿĀnāḥ, quien, recuérdese, no había discutido Jer 3,4. Obsérvese además que Gesenius conecta la noción de superioridad, tal y como se manifiesta en algunos verbos árabes, con la de hastío, en la que deriva.

Si se consulta esta entrada en el *LM*, se observa cómo Gesenius reintroduce las fuentes medievales, aunque esta vez anteponiendo el nombre de Ibn ʿĀnāḥ y anonimizando el resto [*a priori*, Joseph Qimḥī]: «Abulwalides alique vett. intpp.».⁷⁸ Es así en el corpus geseniano, después de ocho siglos, que se restituye la autoría de Ibn ʿĀnāḥ de la comparación entre el hebreo y la expresión árabe.

La aparición del primer tomo del *Thesaurus* (1829), en el que aparece la entrada בַּעַל, es anterior al *LM*. Aparte de Ibn ʿĀnāḥ, a quien se cita textualmente en árabe, Gesenius alude a Joseph Kimḥī a través de Pocock. La postura que mantiene aquí Gesenius es que no es necesario acudir a ningún étimo árabe (por lo tanto, negando la homonimia) porque no es extraño que aparezcan en las lenguas semíticas verbos de SOMETIMIENTO que pueden expresar también el desprecio:

neque opus est cum Abulwalide hanc fastidiendi potestatem a vicino בַּעַל Zach. XI, 8 vel cum Michaelē [...] a بَعَلَ segnis, tardus fuit repetere. Multo minus etiam eum Cappello [...] pro בעלתי repones בַּעַלתי repudiavi.⁷⁹

Para Gesenius, por lo tanto, no hay homonimia, sino polisemia. Además, en las distintas obras que conforman su corpus lexicográfico, Gesenius va a hacer acopio de material etimológico apelando a los equivalentes etimológicos en etiópico, árabe, siríaco y sánscrito, con la voz «pàla» traducida como ‘señor’. Lee corregirá a Gesenius advirtiéndole que la voz correcta es «bala» y significa ‘fuerte’.⁸⁰

⁷⁷ *HW*³ (1828), 118.

⁷⁸ *LM*, 161.

⁷⁹ Véase en el *Thesaurus*, vol. 1, 223. Se refiere a Louis Cappel, *Critica Sacra sive de variis quae in sacris Veteris Testamenti libris occurrunt lectionibus* (Lutetiae Parisiorum : S. Cramoisy & G. Cramoisy, 1650).

⁸⁰ Lee, 87.

Fürst va a aceptar la enmendación a su maestro y a elaborar la pertinencia de la inclusión del indoeuropeo, con la voz latina, en el escenario semítico:

Der Urstamm בעל, der, so sicher auch in seinen Bdtgen. u. Ableitungen, in den semit. Dialekten nur geringe Aufklärung erhält, scheint mehr im Mittelländischen (skr. *bala* Kraft, lat. *val-ere* eig. stark sein u.s.w.) die Quelle zu haben.⁸¹

Además de considerar que el étimo se ha de buscar en el Mediterráneo, Fürst defiende que el campo semántico primitivo de la voz es FORTALEZA y de ahí se deriva, metafóricamente, el de SOMETIMIENTO. Para ello, acude al etiópico (sin transcribirlo) ‘ser rico’ y al árabe بجل (‘ser grande’), al mismo tiempo que restringe la comparación de בעל con בחל, no con בעל.

Davies opina que el verbo בעל es denominativo de בעל, siendo así el primer diccionario atestiguado en la lexicografía hebrea que invierte la dirección etimológica entre verbo y sustantivo, tradicionalmente asumida como verbo > sustantivo. Aunque esta nota se presenta como dudosa y paralela a otra posibilidad: «perh. denom. from בעל, or rather akin to בול».⁸² Por otro lado, en este diccionario sigue sin considerarse que exista homonimia, sino de nuevo polisemia: Davies entiende que hay un fenómeno semántico de transferencia figurada del significado. Como segunda acepción de la entrada figura una descripción en la que se observa cómo sobreviven, a través de una ruta imbricada de citas y alusiones, las glosas qimḥīanas: «fig. perh. akin to בחל, געל to reject or despise».⁸³

Tras Davies, el escenario se complejiza: surge una ramificación de posturas, que se tratan individualmente a continuación.

b) Diccionarios que reconocen la homonimia verbal בעל = בחל

Ben Yehuda reconoce la homonimia de בעל en su diccionario. Se diferencia en su tratamiento del resto de lexicógrafos, anteriores y posteriores, en la vocalización del verbo como *pa‘el*:

verlegen sein; être perplexe; be perplexed, בל, ונבוך ולא ידע מה לעשות בו, בעל בדבר, בפלוגי, היה נדהם ונבוך

[...] ובמשמעת מאס בו, כמו בחל, געל, verabscheuen; abhorrer; to loathe.⁸⁴

⁸¹ Fürst, vol. 1, 204.

⁸² Davies, 98.

⁸³ *Ibid.*

⁸⁴ MBY, vol. 1, 578.

Para Ben Yehuda, la primera acepción corresponde a Jer 3,14 y la segunda, a Jer 32,33. Condensa, así, los debates judíos medievales y deshace la ambigüedad en las explicaciones en dos usos distintos, uno para cada versículo. En una nota a pie de página, Ben Yehuda cita la lexicografía árabe para comparar la expresión «בַּעַל בְּאִמְרָה»,⁸⁵ que ya aparecía en Ibn ʿYanāḥ y Qimḥī. Además, de este homónimo dice, con respecto a בעל I: «וְנִרְאָה כִּי הוּא שְׂרֵשׁ אַחֵר, דּוּמָה לְבַחַל וּגְעַל»,⁸⁶ repitiendo, una vez, las glosas qimḥīanas.

c) *Diccionarios que no reconocen la homonimia verbal* בחל = בעל

Los diccionarios que no reconocen homonimia, apartado tipográficamente por Ben Yehuda son mayoritarios en el corpus: Sigfried-Stade,⁸⁷ König,⁸⁸ Zorell,⁸⁹ BDB,⁹⁰ la familia Koehler-Baumgartner,⁹¹ DBHE,⁹² y SDBH. Mientras tanto, el DCH sugiere la posibilidad de enmendar este verbo por בחל y געל, pero no reconoce que exista homonimia, sino que inserta el comentario en la entrada única de בעל.⁹³

Kaddari despliega una interpretación totalmente inédita de los versículos de Jeremías tradicionalmente vinculados a este homónimo, cuando explica el uso de בעל con la preposición ב como «דָּאָג לֹו כְּדָאָג בַּעַל לְאַשְׁתּוֹ»,⁹⁴ convirtiendo la cuestión en una extensión de la semántica matrimonial del verbo. A continuación, añade las interpretaciones que se han visto a lo largo de este apartado: «"וי"מ "בעל ב-" במשמעות "קץ ב-", "בחל ב-"».

d) *La aparición de un nuevo homónimo:* פעל = בעל

La cuestión sobre la identificación entre dos homónimos verbales de la raíz בע"ל, el primero del campo semántico SOMETIMIENTO y el segundo como forma alófona de בחל, va a verse desplazado a mediados del siglo XX por otro debate homonímico, esta vez a

⁸⁵ *Ibid.*

⁸⁶ *Ibid.*

⁸⁷ Véase en Siegfried-Stade, 96-97.

⁸⁸ Véase en König, 44.

⁸⁹ Véase en Zorell, 120.

⁹⁰ Véase en BDB, 127-128.

⁹¹ KBL, 137; HAL, vol. 1, 136-137; HALOT, 142; KAHAL, 73-74.

⁹² DBHE, 126.

⁹³ DCH, vol. 2, 237.

⁹⁴ Kaddari, 114.

raíz de un descubrimiento lingüístico. Con el *HAL*,⁹⁵ se introduce una novedad en la historia de la recepción lexicográfica del lema בעל, a saber: la comparación con el ugarítico, que Gordon había ya propuesto a mediados de siglo, y que Dahood seguiría y popularizaría.⁹⁶ Para el hebraísmo, devenía relevante que el único uso que el ugarítico dio a la raíz verbal bʿl es el que tiene por significado ‘hacer’. Con la modificación de la primera radical bilabial que separa al hebreo פעל del ugarítico bʿl, se veía así posible sugerir que בעל en Isa 54,5 había de leerse como en ugarítico; propuesta que, además, venía refrendada por la propia estructura sinonímica del versículo (כִּי בַעֲלֶיךָ עֲשִׂיךָ). La nueva interpretación deshace la imagen conyugal tradicionalmente aludida en este pasaje. El *DBL* menciona este homónimo y le dota de una entrada particular, pero lo hace como concesión a una posibilidad con la que, no obstante, está en desacuerdo:

create, make, i.e., pertaining to one who forms an object, presumably from already existent materials (Isa 54:5+), note: most versions parse as 1249 [i.e., I בעל], with which the editor concurs.⁹⁷

El tratamiento de este lema es reseñable en el *DBL* porque ejemplifica el balance entre la función del diccionario como repositorio de opciones con la expresión de la opinión que esa propuesta en particular le merece al lexicógrafo, sin que ello vaya en detrimento de la información proporcionada.

Por último, el *DCH*⁹⁸ sigue al *HAL* tanto en la distinción tipográfica de esta homonimia como en la enumeración, con este בעל = פעל en segundo lugar, pero añade otros versículos (Isa 1,3, Job 31,39, Prov 1,19; 3,27 y Eccl 8,8).

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

El rastreo metalexicográfico que se efectúa a continuación muestra, fundamentalmente, cómo se han posicionado los diccionarios de hebreo bíblico con respecto a un problema semántico marcado por la diacronía. Los tres periodos históricos, medieval, moderno y

⁹⁵ *HAL*, 136-137.

⁹⁶ Cyrus H. Gordon, *Ugaritic Manual* (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1955). Véase también Mitchell Dahood, “Qoheleth and Northwest Semitic Philology”, *Biblica* 43:3 (1962), 349-365 [362].

⁹⁷ *DBL*, §1250.

⁹⁸ *DCH*, vol. 2, 237. Este segundo volumen del diccionario es el primero en incorporar un apéndice donde se repiten los lemas acompañados de listas bibliográficas. Para el caso de este lema, véase la pág. 610. Obsérvese el orden de citas de Dahood y Gordon, que sugiere que la propuesta pertenece al primero en lugar de al segundo.

contemporáneo, van a diferir entre sí con respecto a sus aproximaciones. La tradición lexicográfica judía medieval, además de Levi y Ben Yehuda en las etapas posteriores, insertan una de las aplicaciones del verbo bíblico בעל dentro del campo semántico MATRIMONIO. Como se verá en Levi y Ben Yehuda, debido a la inclusión de estratos postbíblicos en sus diccionarios, hay una clara distinción entre el uso bíblico y el rabínico, sin que ninguno de estos lexicógrafos permita que el segundo se sobreponga al primero. Creo advertir que este mismo fenómeno ocurre en los diccionarios judíos medievales, *malgré* su silencio sobre la diferencia de uso. Aunque los lexicógrafos de este período nunca expliciten el significado rabínico *versus* el bíblico, el hecho de que su erudición, no solo bíblica sino también talmúdica, no impidiese que describieran el verbo בעל en términos exclusivos de MATRIMONIO parece sugerir la viabilidad de esta hipótesis. La diferencia semántica de ciertas palabras entre los estratos bíblicos y rabínicos es algo que no pasó desapercibido a los gramáticos medievales.⁹⁹ De hecho, en la presente tesis, he recopilado un caso paradigmático esta sensibilidad diacrónica con la discusión de la agencialidad sexuada de שכב en el diccionario de Ibn ʿĀnāḥ [*vide* שכב B.1.c].

En el período moderno, se produce una ruptura exegética cuya hoja de ruta está condicionada por la influencia de la Vulgata. Estas obras incorporan glosas sexuales para el verbo, y lo hacen como concesión a la traducción latina, según se ha explorado en el apartado lexicológico [*vide* §5.1.]. Otra prueba que sostiene la hipótesis del peso de la Vulgata es que, a diferencia de los católicos, los diccionarios protestantes de esta etapa no suelen involucrar el campo semántico SEXO en las glosas del verbo בעל. Estas obras de autoría protestante, más las judías de la época anterior, se reencuentran no por casualidad, ni tampoco por una dependencia de las primeras sobre las segundas, sino por una compartida desvinculación de la Vulgata.

Los diccionarios contemporáneos vuelven a expulsar el campo semántico SEXO de la entrada para explicarla dentro de MATRIMONIO. La única excepción que he localizado es Kaddari –donde el peso rabínico afecta al significado por primera vez en la lexicografía judía analizada–.

⁹⁹ דפק es uno de los verbos que experimentará una evolución semántica. Ibn ʿĀnāḥ, consciente de ello, explica el significado bíblico como ‘súplica’ y después anota el desarrollo rabínico en tanto que ‘llamar a la puerta’. Véase Nisan Netzer, “בעל ‘מחברת’ – לתרומתו של ר' שלמה פרחון”, *Lěšonenu* 52 (1988), 26-67 [53-54].

B.1. Dictionarios medievales

La entrada de בעל en Ben Saruq no recibe una distribución en secciones (מחלקות) sino en sentidos (עניינים), que conforman tres grupos. En ninguna ocasión Ben Saruq proporciona glosa u otro tipo de explicación sobre el significado. Lo único que permite reconstruir la semántica es el hilado de estos grupos mediante el término «גזרה», que aquí señala una derivación de significados:¹⁰⁰

מתחלק לעניינים: והיא בעולת בעל; ובא אליה ובעלה. ומגזרתם בעלונו אדונים זולתך; לא יטמא בעל; בעל הבור ישלם; בעלי ברית אברם. ומגזרת הבעל ענין אחרי בעל פעור; לבעלים יזבחו; את הבעלים.¹⁰¹

‘Se divide en significados: בעל [Gen 20,3], והוא בעלת בעל [Ex 21,34], בעל הבור ישלם, [Lev 21,4] לא יטמא בעל, [Isa 26,13] בעלונו אדונים זולתך: [son] בעל [Gen 14,13]. Y de la *gizrah* de [l sustantivo] בעל [es] el significado [de] בעל [1Sam 7,4] את־הבעלים, [Os 11,2] לבעלים יזבחו, [Deut 4,3] פֶּעוֹר.’

El primer conjunto, por la selección de sus versículos, pertenece al campo semántico MATRIMONIO/SEXO, que dejo como ambiguo puesto que Ben Saruq no se pronuncia al respecto con ninguna glosa. Algunos manuscritos incorporaban también Isa 62,5.¹⁰³ A partir de este uso, Ben Saruq considera que procede tanto el sustantivo בעל como el verbo en otros contextos, a saber, del campo semántico SOMETIMIENTO. A su vez, del sustantivo בעל Ben Saruq deriva su uso en tanto que teónimo, de modo que el tercer campo semántico de esta entrada, no citado arriba, pertenece a IDOLATRÍA.¹⁰⁴

Al-Fāsi explica esta raíz sirviéndose del sustantivo –y no del verbo como había hecho Ben Saruq– como hilo conductor, con la consecuencia de que el campo semántico primario en su entrada será SOMETIMIENTO:

בעל השור. בעל הבור. בעל הבית. בעליו אין עמו. כל דלך רב אלשי וצאחבה. [...] בעל החלומות הלזה צאחבה. בעל האשה. והוא בעלת בעל זאת זוג. ומתלה כי יבעל בחור בתולה לגה צחבה וזיגה.¹⁰⁵

¹⁰⁰ Sobre el uso de este término, véase Ángel Sáenz-Badillos y José Martínez Delgado, “En torno al Maḥberet de Mēnaḥem ben Saruq”, Ángel Sáenz-Badillos, José Martínez Delgado (ed.), *Lengua y literatura de los judíos de al-Ándalus (Siglos X-XII)* (Granada: Universidad de Granada, 2015), 85-141 [106 y 110]. Debido a su complejidad, he optado por dejar el término sin traducir.

¹⁰¹ MM, 86*-87*.

¹⁰² No existe versículo con esta sintaxis. Sáenz-Badillos lo identifica como Deut 24,1. Véase la *editio princeps* de Filipowski, quien copió el fragmento como פִּי־קָח אִישׁ אִשָּׁה וּבָעֵלָהּ, 46.

¹⁰³ MM, 87*, véase el aparato crítico a la línea 22.

¹⁰⁴ Los epítetos divinos se repiten en el resto de entradas medievales, por lo que en adelante no se hará referencia a ellos, excepto cuando aporte una información relevante para la discusión de este epígrafe.

¹⁰⁵ KA, vol. 1, 251.

[Ex 22,13] בְּעָלָיו אֵין-עָמוּ, [Ex 22,7] בְּעַל-הַבֵּית, [Ex 31,24] בְּעַל הַבּוֹר, [Ex 21,28] בְּעַל הַשּׂוֹר.
 Todo esto [significa] «señor de la cosa» y «su propietario» [...] בְּעַל הַחֲלָמוֹת הַלְזָה [Gen 37,19], «propietario». בְּעַל הָאִשָּׁה [Ex 21,22], [Gen 20,3] וְהוּא בְּעֵלָת בְּעַל, [Ex 21,22] בְּעַל הָאִשָּׁה. «que tiene marido». Y como esto בְּיָדָהּ בְּחֹר בְּתוּלָה [Isa 62,5]: significa «se asoció con ella y se casó con ella».¹⁰⁶

Si bien la raíz que comparten los diversos tipos de *definientes* es hegemonícamente צה"ב, esta cambia cuando se define la expresión bíblica בְּעֵלָת בְּעַל. Al-Fāsī glosa este sintagma curiosamente desde la agencialidad femenina y, por ende, contra la gramática reflejada en la vocalización masorética. Así, Al-Fāsī la convierte a ella en poseedora de marido en lugar de poseída por uno, como idiomáticamente se expresa en hebreo. Con respecto a la descripción del verbo, las glosas que usa son dos: una que hace referencia al campo semántico SOMETIMIENTO y que había estado usando previamente para otros sublemas y otra del campo semántico MATRIMONIO.

El diccionario de Ibn Ḳanān incorpora una única glosa para el sustantivo בְּעַל y adquiere la forma de traducción de Mal 2,11. Para ello, utiliza un verbo del campo semántico MATRIMONIO: «ובעל בת אל נכר זאת אלה אגבני אן תזוך زوجة اخنية»¹⁰⁶ [Mal 2,11]: ha tomado a la diosa de un extranjero, es decir: se ha casado con una esposa extranjera). De nuevo aparece la misma voz conyugal árabe que en Al-Fāsī.

Después de desplegar otros versículos, Ibn Ḳanān agrupa una serie de sintagmas en los cuales el sustantivo בְּעַל es el *nomen regens* de un estado constructo:

בעל האשה בעלה אן زوجها. בעל החלומות הלזה דו האחלם וסאביה. בעלי חצים דו סהאם חמאלהא יריד בה الرماة.
 בעל פיפיות יריד דו اسنان كثيرة. אל תמנע טוב מבעליו מן אלה ומستحقیه. אם בעליו עמו סאביה ורבה ובעלה.
 ומתלה בעל הבור ישלם ורב כל שני בעלה¹⁰⁷.

[Gen 37,19] בְּעַל הַחֲלָמוֹת הַלְזָה, «su dueño», es decir, «su esposo». [Ex 21,22] בְּעַל הָאִשָּׁה, «que tiene sueños», «su propietario». [Gen 49,23] בְּעַל הַחֲצִים, «su portador», quiere decir, «los arqueros». [Isa 41,15] בְּעַל פִּיפִיּוֹת, «que tiene muchos dientes». אֶל-תִּמְנַע-טוֹב מִבְּעָלָיו עָמוּ [Ex 22,14], «su propietario» y «su señor» y «su dueño». Y como este [caso es] בְּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם [Ex 21,34]. El señor de toda cosa [es] «su dueño».

La traducción de este fragmento será un reto para Ibn Tibbón: ante la abundante presencia del cognado árabe, se verá obligado a buscar otro término en hebreo que traduzca بعل sin

¹⁰⁶ KU, col., 101; SŠ, 70.

¹⁰⁷ Ibid.

calcarlo con el cognado בעל, puesto que estaría incurriendo en una repetición del *definiendum*. Por ejemplo, Ibn Tibbón traducirá el primer sublema con el *definiens* אישה, correspondiéndose con un original árabe que lee «يعلها اي زوجها». En la versión original, Ibn Yānāḥ apeló primero a la forma cognada árabe para luego volver a glosarla como ‘su marido’ con la raíz زو. Ello no dejó demasiado margen traductológico a Ibn Tibbon a la hora de verterlo al hebreo y condensó las dos glosas árabes en la única hebrea disponible: «אישה».¹⁰⁸ Al final del fragmento, añadirá la voz omitida alertando de lo que no había podido reflejar en la traducción: «וכן בלשון הערב»¹⁰⁹ (‘y así es en lengua árabe’).

Con Ibn Parḥon, el lema sexual va a emplearse como excusa para introducir un comentario de nuevo homilético:

והיא בעולת בעל (ראשי' כ') כי יקח איש אשה ובעלה (דברי' כ"ד) פי' זווג דוקא. מ"א קרוב לו, ובעל בת אל נכר (מ"א ב') פי' הזונה עם הגויה העובדת ע"ז כאו התחתן בע"ז ומרד בבורא ית"ש, וכתוב בתרי' יכרת ה' לאיש אשר (ישעה) [יעשנה]¹¹⁰ ער ועונה (שם שם) כלומר כל העושה כך לא יתן לו הקב"ה בנים מצליחין בסחורה ובמעשים ולא עונים במדרשות ובבתי כנסיות בענין התורה בר מין יש קונה רעות לו ולבניו בשני עולמות בשביל עבירה אחת ויותר אסורה היא מאשת איש העברית כי אשת איש אע"פ שאסורה לכל ישראל היא מותר' לבעלה וגם אם יגרשנה בעלה אז היא מותרת לינשא אבל הגויה אסורה לכל ישראל בין גרושה ובין אלמנה ואין לה צד היתר כאשת איש שהיא מותרת לאחד מישראל שהוא בעלה. מ"א כי בעליך עושיך (ישעי' נ"ד) פי' קוניך כמו אם בעליו עמו (שמות כ"ב) וכן כי יבעל בחור בתולה כן יבעלך בניך (ישעי' ס"ב) פי' כמו שקונה אשה הבחור להיות לו לעצמו כך יקנה ישראל את ירושלים וכן לארצך בעולה (ישעי' ס"ב) פי' קוניה.¹¹¹

‘פִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָעֻלָּה, (Gen 20[3]), והוא בָּעֻלָּת בָּעֵל» (Mal 2[11]). Otro significado cercano a él: וְבָעַל בַּת־אֶל נָכָר: (Mal 2[11]). Significa: el que se prostituye [זונה] con la gentil pagana es como si se hubiera casado [התחתן] con el culto extranjero y rebelado contra el Creador, bendito sea Su nombre. Y está escrito en los Doce [Profetas Menores]: יִכָּרֵת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה: (Mal 2[12]). Es decir, a todo el que haga esto no le dará el Santo Bendito Sea hijos prósperos en el comercio y en los trabajos y tampoco se ocuparán en las academias ni en las sinagogas de la Torá. ¡Lejos de nosotros! Hay [quien] adquiere males para sí y para sus hijos en los dos mundos por una transgresión. Y [esta transgresión] está más prohibida que una mujer casada hebrea, puesto que una mujer casada, aunque esté prohibida a todo Israel, le está permitida a su marido [בעלה], y también si la repudiar su marido [בעלה] le estaría

¹⁰⁸ SS, 70.

¹⁰⁹ Ibid.

¹¹⁰ Así en la edición de Stern, donde el uso de paréntesis y corchetes parece estar reflejando un error en su manuscrito. En el ms. Bodl. Or. 135 aparece «יעשנה», fo. 53v.

¹¹¹ MP, טב.

permitida ser casada [להינשא].¹¹² Pero la gentil le está prohibida a todo Israel, ya esté repudiada o sea viuda, y no tiene autorización como [la tiene] una mujer casada, que está permitida a un [hombre] de Israel, que es su marido. Otro significado: *כִּי בַעַלְיָדָה עָשִׂיךָ* (Isa 54[5]). Significa «quien te adquiere [קונה]», como *אֶם-בָּעַלְיָדָה עָמִי* (Ex 22[14]). Y así también *כִּי-יִבְעַל בְּחוּר בְּתוּלָה יִבְעַלְיָדָה בְּנִיךָ* (Isa 62[5]). Significa: «como el muchacho que adquiere [קונה] a una mujer para que sea para sí, así adquirirá [יקנה] Israel a Jerusalén». Y así también *וְלֹא-רָצָה בְּעוֹלָה* (Isa 62[4]). Sig[nifica] «la adquiere [קונה]».

En este fragmento se conjuga una terminología característicamente mišnaica con las preocupaciones halájicas de Ibn Parḥon. El sello rabínico no pasa desapercibido en las expresiones del campo semántico MATRIMONIO: aparecen los verbos *להינשא*, *להתחתן*¹¹³ y *לקנות*.¹¹⁴ Otro indicio de que para Ibn Parḥon este verbo refiere al MATRIMONIO y no en particular al SEXO, es la elección la glosa *זווג* en detrimento de otras que el lexicógrafo usa de forma sistemática para referirse al coito: *תשמיש המטה* y el sustantivo derivado de la raíz que nos ocupa ahora, *בעילה*. Obsérvese que, mientras Ibn Tibbón elegirá traducir el árabe «تزوج زوجة اجنبية», Ibn Parḥon es tan fiel a Ibn Ṭanāḥ que decide emplear la raíz cognada en hebreo: *זו"ג / זו"ח*. Además, considero que la adición de la partícula «דוקא» no es casual ni supérflua: con ella, Ibn Parḥon impugna la posible asociación con la semántica rabínica, advirtiendo al usuario de su diccionario que el verbo *בעל* no significa sino la toma en matrimonio. No obstante, la prueba concluyente y definitiva para sostener que Ibn Parḥon no entiende este verbo como verbo sexual es la falta de empleo del *definiens* cognado al que invitaría esta comprensión, esto es, *בעילה*.¹¹⁵

Con respecto al cariz halájico del pasaje, se hace evidente la preocupación por los matrimonios mixtos entre hombres judíos y mujeres gentiles; emparejamientos que quizá

¹¹² El verbo aparece en *nif'al* y no *qal*, en cuyo caso la morfología rabínica habría dictado *לישא* (por *לשאת*). Es el paradigma de *nif'al* lo que ha mantenido la presencia de la *nun* radical a pesar de la caída de la preformativa propia de este *binyan*. El ms. Bodl. Or. 135 mantiene la ortografía clásica *להינשא*, sin la caída de la *heh*. fo. 53v. Sobre la asimilación de los verbos פ"י en hebreo rabínico, véase Miguel Pérez Fernández, *La lengua de los sabios. I. Morfosintaxis*, Biblioteca Midrásica 13 (Navarra: Editorial Verbo Divino, 1992), 222-223.

¹¹³ Junto con *לשאת*, *להינשא* va a sustituir a *לקחת* a partir de la fase bíblica tardía. Sobre este cambio terminológico, véase Hurvitz, *op. cit.*, 185-187.

¹¹⁴ Verbo común en el tratado *Našim* de la Mišnah para denominar la adquisición de una esposa. Véase lo dicho en Kidd 1,1, donde se enumeran las formas por las que una mujer es adquirida (*להיקנות*), a saber: por dinero (*בכסף*), documento (*בשטר*) o por coito (*בביאה*), más las formas que tiene una mujer de adquirirse a sí misma (*לקנות את עצמה*), es decir, de retornar a una posición de independencia perdida con el matrimonio), a saber: al recibir el acta de repudio (*גט*) y al enviudar (*מיתת הבעל*). Sobre la interpretación y vigencia en la Edad Media, véase Mordechai A. Friedman, *Jewish Marriage in Palestine. A Cairo Geniza Study*, vol. 1 (Jerusalem: Daf-Chen Press, 1980), 202-215.

¹¹⁵ También Netzer parece opinar que no hay infiltración de la semántica rabínica en este lema, pues la entrada está ausente en su estudio, *op. cit.*

estuviera presenciando Ibn Parḥon en la sociedad italiana de su tiempo y de los cuales sintiera la necesidad de alertar, canalizándolo a través de una entrada en su diccionario.¹¹⁶ Lo que aflige a Ibn Parḥon, y que resuena en otros lugares de la tradición judía (v. *gr.* Deut 7,3 y A.Z. 36b) es que el matrimonio mixto conduce a la profanación de Israel por la seducción de prácticas idólatras que, en el contexto de nuestro lexicógrafo, son específicamente cristianas. Pero Ibn Parḥon no se limita a hablar de la gentil como objeto sexual proscrito para el individuo judío, sino que desliza en su breve homilía las circunstancias legales que prohíben también a la mujer hebrea. Ambas interdicciones, no obstante, aparecen jerarquizadas de tal forma que Ibn Parḥon sitúa en un nivel de prohibición absoluta y sin casuística posible la contracción de matrimonio con una gentil, a diferencia de la regulación legal que en ciertos casos permite a la mujer judía.

El rastreo metalexicográfico medieval se ve a menudo interrumpido por este tipo de desarrollos homiléticos de Ibn Parḥon, que son completamente ignorados por autores de diccionarios posteriores, como ocurre con Qimḥī. El autor provenzal va a seguir identificando la raíz בעל con lo conyugal y, además, efectúa, como se había adelantado arriba con Ibn Ṭānāḥ, una fusión de SOMETIMIENTO-MATRIMONIO:

כי יקח איש אשה ובעלה (דברים כד, א.), ובעל בת אל נכר (מלאכי ב, יא.), הבעילה היא האישות. [...] ומזה הענין נקרא כל שהוא אדון הדבר בעל כמו בעל האשה (שמות כא, ג.), שהוא אדון לה. ואמרו אם בעליו עמו לא ישלם (שם כב, יד.), פירושו ואם אדניו, בעלי גוים (ישעיה טז, ח.), אדוני גוים, בעל הבור (שמות כא, לד.), האיש בעל הבית (שופטים יט, כג.), ויאמר אל בן האשה בעלת הבית (מלכים א' יז, יז.), הנה בעל החלומות (בראשית לז, יט.), ובעלי הפרשים הדביקוהו (שמואל ב' א, ו.), בעלי חצים (בראשית מט' כג.), למורג חרוץ חדש בעל פיפיות (ישעיה מא, טו.), לא יטמא בעל בעמיו (ויקרא כא, ד.), אדון בעמיו [...] ¹¹⁷

‘[בעילה] es el matrimonio. [...] Y a partir de este significado se llama a todo el que es señor [אדון] de la cosa, como בעל אשה (Ex 21,3), pues es su señor [אדון]. Y también se dijo אם-בעליו עמו (Ex 22,14), su significado [es] «y si sus señores [אדוניו]». «los señores [אדוני] de las naciones». בעל הבור (Ex 21,34), האיש בעל הבית (Jue 19,23), בעלי (2Sam 1,6) ובעלי הפרשים הדביקוהו (Gen 37,19), הנה בעל החלומות (1Re 17,17), בעלת הבית (Lev 21,4), «señor [אדון] en su pueblo» [...]

¹¹⁶ Así Bacher, que sobre esta entrada comenta sucintamente: «Er [...] hält über den ausserehelichen Umgang mit Nichtjüdinnen eine Strafpredigt, zu der man sich wohl in dem sittlichen Zustande gewisser Kreise des italienischen Judenthums jener Zeit den culturhistorischen Hintergrund hinzudenken darf», en “Salomon Ibn Parchon’s” [parte 2], 143.

¹¹⁷ SSQ, 44.

Cuando Qimḥī menciona la glosa בעילה no lo hace en tanto que *definiens*, sino que emplea el nombre verbal como elemento catafórico que retoma el *definiendum*. El *definiens* real es אישות, que significa en hebreo rabínico y medieval ‘matrimonio’.¹¹⁸ Posteriormente, tanto la agrupación de versículos donde בעל es el *nomen regens*, como la elección de אדון en tanto que glosa que se repite sucesivamente (sin perjuicio de la ontología del *nomen rectum*) constituyen una muestra paradigmática de la indistinción en la lengua bíblica, aquí por primera vez reflejada como tal en un diccionario, entre la posesión de un objeto y la posesión de una mujer, la última de las cuales se reifica en calidad de vínculo matrimonial.

Ben ha-Nēsīʾah continúa recurriendo al campo semántico MATRIMONIO. La única glosa que aparece en su entrada es una traducción de Prov 30,23, תַחַת שְׁנוּאָה כִּי תִבְעַל, como «פִּי כִּי תִבְעַל»¹¹⁹ (‘sig[nifica]: ‘será casada con un marido [בעל]’). El uso de בעל, y no de איש, le permite a Ben ha-Nēsīʾah reforzar el vínculo entre el *definiens* (nominal) y el *definiendum* (verbal).

Las dos primeras acepciones del *DHP* son tratadas de manera opuesta a lo que había hecho Qimḥī, pues deshace la aglutinación de usos y significados tal y como aparecen en este diccionario para separarlos en función de la ontología de lo poseído:

יש בו ג' פנים. האחת ללשון מרות ואדונות, כמ' ואנכי בעלתי בכם; טוב מבעליו, כלומ' מן הראוי לו; בעליל לארץ יש שפִּי כפול הלמד בשקל סגריר. והשימוש קל. והשני לשון בעילה כמ' כי יבעל בחור בתולה; וארצך תבעל. והשימוש קל ונפעל.¹²⁰

‘Tiene tres acepciones. La primera [pertenece] a la cuestión de la autoridad y el señorío, como [en] אֲנֹכִי בְעַלְתִּי בָכֶם [Jer 3,14], טוב מִבְעָלָיו (Prov 3,27), es decir «lo que le corresponde». [Sobre] בְּעַלִּיל לְאַרֶץ (Sal 12,7), hay quien lo inter[pretó como teniendo la] *lamed* reduplicada en el paradigma nominal סגריר. [Su] uso es *qal*. El segundo [significado] es la cuestión de בעילה, como [en] בְּחֹר בְּתוּלָה (Isa 62,5), בְּחֹר בְּתוּלָה (Isa 62,4). [Su] uso es *qal* y *nif'al*.’

A pesar de este distanciamiento, la influencia de Qimḥī es innegable, no solo por la repetición del paradigma *qatlīl* con el sustantivo סגריר, con lo que repite a Qimḥī,¹²¹ sino

¹¹⁸ Así es el título del primer tratado de *Našīm* en el *Mišne Torah* de Maimónides: «הלכות אישות», ‘leyes matrimoniales’.

¹¹⁹ *SŠN*, 54.

¹²⁰ *DHP*, 23*.

¹²¹ *SŠQ*, 44 y lo referido en el epígrafe anterior.

también por el empleo de בעילה. La segunda sección se presta a dos interpretaciones mutuamente excluyentes. Por un lado, se puede postular que el *definiens* corresponde a la palabra rabínica, de tal modo que en el *DHP* el verbo se entiende como sexual por primera vez en la lexicografía medieval. Por otro lado, es posible la conjetura de que el *DHP* esté realizando una malograda abreviatura de la fórmula de Qimḥī, «בעילה היא», «האישות», con la que se difumina la semántica matrimonial. El carácter abreviador del *DHP* junto con la herencia que recibe de Qimḥī me inclina hacia la segunda hipótesis, aunque en cualquier caso habrá que esperar a la finalización de una edición crítica y completa de la obra. Por el momento, no he constatado variantes textuales entre los distintos manuscritos de este diccionario que ha identificado Kogel.¹²²

Ben Mobarak no aporta demasiado material semántico en el que indagar. Lo único que menciona, después de proporcionar una lista de versículos donde se mezcla el verbo בעל con el sustantivo, es: «חקיקתהא אלצהבה ואלאצהאב»¹²³ ('su significado literal es [lo relativo a la] «compañía, propietarios»).

Por último, en la lista de acepciones de Ibn Danān se sustraen dos glosas que son relevantes para la presente discusión: el verbo en Mal 2,11, que traduce como «תזוג» ('se casó') y la expresión בעל האשה que traduce con el equivalente cognado «בעלהא» ('su marido').¹²⁴ La entrada de Ibn Ḥanān rebervera en ambas lecturas. Como se observa, el período lexicográfico medieval cierra con un autor que considera, una vez más, que el campo semántico del verbo es MATRIMONIO.

B.2. Diccionarios modernos

Las obras lexicográficas del período moderno están marcadas por la relación con la Vulgata y la aceptación, no carente de tensiones, de la traducción sexual del verbo בעל, o su impugnación a favor de una semántica conyugal, que se observa claramente en las obras de tradición protestante.

¹²² Agradezco a Judith Kogel haberme enviado mediante correo electrónico las digitalizaciones de esta entrada en todos los testigos textuales con el fin de que pudiera afinar el análisis que aquí presento.

¹²³ *KT*, 184.

¹²⁴ *SŠD*, 66.

a) Tensiones con la Vulgata

En contraposición con la postura medieval, el primer diccionario de este período explica el verbo dentro del campo semántico SEXO y, en menor medida, MATRIMONIO. Las glosas aportadas por Reuchlin muestran una preferencia por explicar el verbo como expresión del acto sexual y la consiguiente marginalización del uso conyugal:

Rem cum muliere habuit, coiuit, subagitauit, maritauit, subuigauit, dominatus est, subiugauit. Hieronymus honeste traduxit habuit muliere[m] ut Deute.xxiiii. Si acceperit homo uxorem et habuerit eam & eiusdem libri ca. xxi. uariando traduxit pro dormire cu[m] ea. Et postea intrabis ad eam dormiesque cum illa. & hoc modo omne q[uo]d preeminet & ante statseu subiectu[m] aliquid habet dicit בעל author, magister, dominus, maritus.¹²⁵

A pesar de la presencia y herencia de la Vulgata en la entrada, resulta irónico que Reuchlin exponga glosas que Jerónimo nunca empleó para traducir el verbo בעל (ni «subagitar», ni «coire», ni la expresión «rem cum muliere habere» aparecen en la Vulgata para este verbo). Reuchlin muestra las glosas que Jerónimo sí utilizó («habere» y «dormire») solo en tanto que explicación de los versículos implicados. Reuchlin interpreta aquí las traducciones de «habere» y «dormire» en la Vulgata no solo como eufemísticas, sino también como variantes léxicas una con respecto a la otra. Las diferencias entre Reuchlin y la Vulgata afectan solo al significante, no al significado: para ambos, la comprensión del verbo es sexual, a la rabínica. La única glosa del campo semántico MATRIMONIO que introduce Reuchlin es «maritauit». Esta se corresponde no con el verbo en su conjugación *qal* característica, sino específicamente con su flexión en voz pasiva y materializada en la expresión בעלת בעל. De hecho, Reuchlin acaba su entrada reconociendo que el hebreo «בעלת» (*sic*, en constructo) es una de las formas derivadas de la raíz y a continuación matiza, de nuevo, la traducción de la Vulgata: «Deuteronomo.xxii. Si dormierit vir cu[m] uxore alterius pro maritata marito».¹²⁶ La intención de Reuchlin al comentar la Vulgata, tanto aquí como en el fragmento anterior, es acercar el latín a la *hebraica veritas*.

Aparte de la Vulgata, la entrada de Reuchlin también se inspira en el diccionario de Qimḥī, aunque la relación entre ambos es menos evidente. La intertextualidad se revela en la expresión «& hoc modo omne q[uo]d preeminet & ante statseu subiectu[m] aliquid

¹²⁵ Reuchlin, 86-87.

¹²⁶ Reuchlin, 87.

habet dicit בעל», que es una versión parafrástica y ligeramente abreviada del comentario de Qimhī «ומזה הענין נקרא כל שהוא אדון הדבר בעל».

Si Reuchlin había iniciado su entrada con glosas sexuales, otorgando así una preeminencia al campo semántico SEXO para la raíz, la Políglota ordena las glosas de tal manera que otorga prioridad a SOMETIMIENTO. Los términos sexuales son considerablemente menos abundantes que en Reuchlin:

possidere, dominari, in potestate[m] habere, subiugare, maritu[m] esse, habere uxore[m] sive rem cu[m] muliere habere [^{vss}]. Significat etia[m] maritu[m] e[ss]e sive uxore[m] habere: eo q[uod] vir est quasi d[omi]n[u]s uxoris & possidet eam [^{vss}] Et inde בעל Báal. i[d] est dominus, possessor sive possidens vel habens aut vir sive maritus [^{vss}]. Ponitur e[ss]t p[ro] habe[n]te uxore vel pro marito [^{vss}]. Gen 20. Habet enim viru[m]. Pro quo hebrei legu[n]t. Et ipsa est maritata marito, ubi ponitur בעלת Beulath pro maritata.¹²⁷

Igual que en Reuchlin, en esta entrada de la Políglota aparece una doble traducción latina: la primera perteneciente a la Vulgata y la segunda, al propio lexicógrafo que, en un intento de reflejar la *hebraica veritas*, aporta una equivalencia literal. Si se comparan las entradas de Reuchlin y la Políglota, se advierte una radical diferencia en lo que respecta a la intención, a pesar de que ambos se refieran a la misma expresión hebrea, a saber, בעל בעל. Reuchlin corrige la a Vulgata en un versículo en el que בעל בעל se vierte al latín como ‘mujer ajena’, pues ha sido casada por otro. Sin embargo, la Políglota corrige a la Vulgata en otro versículo, donde el sintagma aparece en latín con la agencialidad traspuesta: en «habet enim virum», Jerónimo la enuncia como poseedora de marido, en lugar de poseída por uno. Esto es lo que en la Políglota se matiza tras el enunciado «por lo que los hebreos leen», pues recuérdese que previamente había reconocido que «el varón es como el señor de la mujer y la posee». Los comentarios que suceden a fórmula latina «pro quo hebrei legunt» y variantes son muy habituales en el diccionario de la Políglota y, en algunos casos, tienen el objetivo de descomponer la idiomatidad de algunas traducciones de Jerónimo cuya ejecución iban en detrimento de la transparencia del texto latino con respecto a la *hebraica veritas*. De tal modo, su función lexicográfica tiene que ver con la tradición textual cristiana y la explicación de algunas de sus equivalencias opacas más que con la propia filología hebrea. En otros casos, hará referencia a la lectura

¹²⁷ Políglota, fo. xvib.

en tanto que interpretación según una tradición judía filtrada por Qimḥī, como habrá ocasión de comprobar.

En la entrada de Münster también se trasluce la influencia de la Vulgata. Este lexicógrafo, católico convertido al protestantismo, parece inspirarse parcialmente en ella puesto que no solo proporciona glosas relacionadas con el SOMETIMIENTO y el MATRIMONIO, sino también el SEXO: «potestatem habuit, maritauit, coiuit».¹²⁸ La semejanza con Reuchlin que delata la inclusión de la glosa «coire» no es casual: Münster conocía bien el diccionario de su predecesor. No obstante, Münster parece haber cambiado de opinión con respecto al significado sexual del verbo: en 1534 y 1535, cuando se imprime su traducción latina de la Biblia Hebrea (primera protestante en la historia), Münster comprenderá en clave conyugal aquellos usos de בעל que Jerónimo había entendido en clave sexual.¹²⁹

Pagnino revela un escenario similar: «in co[n]iugationes Cal est d[omi]nari, dominiu[m] habere, possidere ut d[omine]ns, maritus esse, re[m] habere».¹³⁰ En Pagnino se vuelve evidente que la inclusión de esta glosa es una concesión con la Vulgata:

Malachiae 2.v.11 ובעל בת-אל נכר .i. & possedit (.i. habuit) filia[m] dei alieni. Deut.24.v.1. Quu acceperit uir uxore[m] וּבָעַלָהּ & possederit ea[m] (dominatus fuerit ei, uel & re[m] habuerit cu[m] ea) & 21.v.13. Et postea ingredieris ad ea[m] וּבָעַלְתָּהּ & d[omi]naberis ei (uel re[m] habebis cu[m] ea. Hiero. Dormiesque cu[m] illa, uel eris euis maritus.)¹³¹

Pagnino combina glosas latinas de los campos semánticos SOMETIMIENTO, SEXO y MATRIMONIO. En la entrada destaca su actitud ambivalente, que esconde mediante la proporción de glosas alternativas entre paréntesis. Su actitud en la traducción de la Biblia Hebrea, que había acometido un antes de imprimirse su diccionario, es igualmente ambigua.¹³²

¹²⁸ Münster, s. pag.

¹²⁹ Deut 21,13: «& postea intrabis ad eam, maritabisque eam & erit uxor tua»; Deut 24,1: «cum vir acceperit uxorem & maritauerit eam»; Mal 2,11: «uxorem accepit filiam dei alieni», *Biblia Hebraica Latina*. Lo que en la Vulgata es «dormire [cum muliere]» y «habere [mulierem]», en Münster pasa a ser «maritare [mulierem]» y «accipere [mulierem]».

¹³⁰ Pagnino, col. 248.

¹³¹ *Ibid.*

¹³² Deut 21,13: «& postea ingredieris ad eam, et eris maritus eius, & erit tibi in uxorem»; Deut 24,1: «Si acciperit vir uxore[m], & coievit cum ea»; Mal 2,11: «ream habuit cum filia dei alieni».

b) Contra la Vulgata

Los diccionarios desarrollados en este apartado tienen como denominador común el rechazo de la semántica sexual del verbo בעל y la atribución del significado conyugal ‘ser marido’, que se abstrae del uso nominal.

En Buxtorf, Castell, Simonis, Castell y Parkhurst desaparece el campo semántico SEXO de las glosas:

Buxtorf ¹³³	«Dominatus est, Dominium habuit, Imperavit: <i>Et ad Virginem vel Mulierem relatum</i> , est Dominum, Maritum ejus esse vel fieri, Ducere eam in uxorem.»
Castell ¹³⁴	«Potitus est, re, <i>vel personâ</i> ; plenam in eam potestatem habuit, exercuit: <i>pec. de jure mariti in uxorem der. & de actu conjugii</i> : Maritus fuit; in uxorem duxit; Dominatus est: Amavit, adamavit.»
Simonis ¹³⁵	« <i>dominus fuit</i> [cita] in genere ἔχων, <i>possessor fuit</i> isque vel <i>ciuilis</i> , et sic <i>dominatus est</i> ; vel <i>maritalis</i> , et sic <i>uxorem duxit vel habuit</i> ». ¹³⁶
Parkhurst ¹³⁷	«I. <i>To have or take possession of or authority over a thing</i> [vss]. II. <i>To marry, take possession of a wife, to have her, as we say; so Greek ἔχειν</i> [vss] In Niph. <i>To be married, taken possession of, as a wife</i> ».

En las entradas de Buxtorf, Castell y Simonis, se aparta a modo de sublema el sustantivo בועל, que se dice presente en Isa 54,5. El resultado es que estos tres diccionarios otorgan un estatus de sublema nominal a lo que es en realidad un participio activo con morfema pronominal de objeto directo (כִּי בִעְלֶיךָ עֲשֵׂיֶיךָ). Considero que este análisis morfológico está impulsado por el uso de בועל en hebreo rabínico. Sin embargo, la importación semántica de la voz en estrato rabínico (‘adúltero’) no se efectúa en las entradas, sino que se mantiene el significado de ‘marido’.

¹³³ Buxtorf, 77-78.

¹³⁴ Castell, vol. 1, 398.

¹³⁵ Simonis, 133.

¹³⁶ Compárese el tratamiento del latín «habere» en Reuchlin y Simonis: para el primero tenía connotación sexual y era sinónimo de «dormire cum», mientras que para el segundo es sinónimo de la toma en matrimonio.

¹³⁷ Véase en Parkhurst, 82-83. Obsérvese el segundo *definiens*, en cada caso, con el que se matiza que la agencialidad sexuada es exclusivamente masculina, lo cual permite deshacer la ambigüedad a estos efectos a la que la primera glosa, «marry», invita.

Por su parte, Bate refuta explícitamente el significado sexual del verbo בעל, restringiéndolo, por ende, al campo semántico SOMETIMIENTO:

To *have*; to *own*; to *possess*, to be *master* or *mistress* of. And this is the only sense of the word: that of *amavit*, *rem habuit*, and so forth, has no foundation in the usage of it. Deut. xxi. 13 “thou shalt go into her, and בעלתה be *her husband* [have her, as we use the phrase] “and she shall be thy wife.”¹³⁸

El comentario que Bate hace acerca de la forma בַּעַל es relevante para una crítica metalexicográfica ideológica y esclarecedor sobre su teoría lingüística, puesto que la desconsideración de la vocalización hebrea afecta a esta descripción lexicográfica en particular. Bate afirma:

A master, lord over, or owner of any thing; fem. בעלה. Gen. xiv. 13. “there were בעלי ברית *confederate* with Abraham.” xx. 3. “she is בעלת בעל *owner of a husband*,” *hath* a lord over her. Exod. xxi, 3. “if he be בעל אשה *owner of a wife*.”¹³⁹

La traducción «owner of a husband» para בעלת בעל se debe a que Bate rechaza la vocalización masorética. Para el lexicógrafo hutchinsoniano, esta forma no ha de analizarse morfológicamente como participio *qal* pasivo y en *scriptio defectiva*. Ante la ausencia de la letra *waw*, Bate impugna la lectura judía בַּעַל בַּעַל para entender בַּעַל בַּעַל*, de la misma manera que existe בעלת הבית (1Re 17,17).¹⁴⁰ Sin embargo, esta revocalización genera en Bate un problema paradójico que ha de resolver: la presencia de dos בעלים en una misma frase. Es por ello que se ve obligado a matizar, en una nota no carente de misoginia, que si bien la mujer actúa como sujeto poseedor sintáctico en la expresión, es ella quien tiene a un señor que la gobierna («a lord over her»), y no viceversa. Irónicamente, la reflexión final de Bate coincide más con la vocalización masorética que con la suya propia.

El último lexicógrafo del período, Levi, se nutre de la tradición discursiva iniciada por Qimhī, por la que todos los usos del verbo se retrotraen a un significado nuclear: «And hence, it is used to denote marriage, or the taking of a woman to wife; for he then becomes possess of her, as her lord and master».¹⁴¹ A esta explicación, Levi añadirá que el término

¹³⁸ Bate, 77.

¹³⁹ *Ibid.*

¹⁴⁰ Bate menciona este versículo, lo cual refuerza la hipótesis de que corrige la morfología de la primera voz en base a esta segunda. Además, no parece casual que haya ignorado en su entrada los versículos Isa 54,1; 62,4, donde el *qal* pasivo adquiere *scriptio plena*.

¹⁴¹ Levi, vol. 1, s. pag.

בעילה: «in *Talm. and Rab. Hebrew*, denotes coition»,¹⁴² insertando una interesante distinción diacrónica. Por un lado, la evolución MATRIMONIO > SEXO del verbo בעל es en el diccionario de Levi una traslación tácticamente referida. Por lo otro lado, esta entrada demuestra cómo es posible que se entremezclen en la microestructura sublemas bíblicos y postbíblicos y, sin embargo, no se erosione la semántica propia de cada estrato en el proceso de su yuxtaposición.

B.3. Diccionarios contemporáneos

A diferencia del período moderno, en el contemporáneo se neutraliza la disputa entre la asignación MATRIMONIO o SEXO del verbo בעל. En su lugar, triunfa la identificación de בעל como verbo conyugal (con escasas excepciones) y el debate se orienta hacia otra cuestión: cómo (des)vincular SOMETIMIENTO de MATRIMONIO. En este debate, es pertinente recuperar los conceptos *emic* y *etic* en la descripción lexicográfica. La mayoría de los diccionarios, adoptarán una postura *etic* y separarán las glosas ‘poseer’ y ‘casarse’ en dos acepciones, mientras que una minoría elegirá fusionarlas y explicar la derivación del segundo término a partir del primero. Es por ello que el rastreo metalexicográfico de estos diccionarios se ha segregado en dos grupos, en función de a qué postura de las mencionadas se adhiere.¹⁴³

a) SOMETIMIENTO-MATRIMONIO: Fürst y Davies

Como se ha visto anteriormente, Fürst defiende que el campo semántico primitivo del verbo בעל es FORTALEZA. De hecho, su entrada comenzaba con una abreviatura («ungbr.») con la que indica que no se encuentra en el corpus tal significado, a saber: «*intr.* 1) *gross, mächtig, stark sein, obsiegen*».¹⁴⁴ A continuación, señala como uso metafórico aquel circunscrito al campo semántico SOMETIMIENTO: «2) *übertr. besitzen, haben*».¹⁴⁵ El alejamiento de Fürst con respecto a Gesenius en esta entrada se corona con su omisión de

¹⁴² *Ibid.*

¹⁴³ El único diccionario que no se analiza a continuación es el de Lee. El lema verbal está ausente: tras la entrada בָּעִיר, Lee se ocupa de los sustantivos בָּעַל, בָּעֵל, בָּעֵלָה y בָּעֵלָה, tras lo que pasa a explicar el sustantivo בָּעַר. Véase en Lee, 87.

¹⁴⁴ Fürst, vol. 1, 204. Las reconstrucciones de significados no atestiguados en el corpus bíblico son constantes en el diccionario de Fürst. Estas no tienen por qué aparecer solo en la microestructura, como ocurre en este caso, sino que se formarán también parte de la macroestructura, de tal manera que parte de los lemas de Fürst son falsos lemas. Esta cuestión es tratada con mayor detenimiento en § קרב B.3.

¹⁴⁵ *Ibid.*

cualquier tipo de referencia al uso del verbo en contexto conyugales o sexuales, lo cual indica que entiende el MATRIMONIO como subsumido dentro del de SOMETIMIENTO.

El tratamiento de la entrada por parte de Davies no solo es único con respecto a la opinión etimológica, pues hemos visto que apuntaba explícitamente a una naturaleza denominativa del verbo, sino porque además mezcla, al contrario que los diccionarios previos, las glosas de SOMETIMIENTO y MATRIMONIO en una misma acepción. Derivado de este origen nominal, para Davies el verbo significará ‘casarse’ en el sentido específico de «*to be husband or master, to rule*».¹⁴⁶

b) SOMETIMIENTO versus MATRIMONIO: el posicionamiento hegemónico

En el *HW*,¹⁴⁷ *LM*¹⁴⁸ y *Thesaurus*,¹⁴⁹ el verbo בעל tiene unas primeras glosas pertenecientes al campo semántico SOMETIMIENTO, sucedidas por otras de MATRIMONIO. Solamente en el *HW* Gesenius va a derivar y racionalizar el segundo uso del primero: «1) besitzen, beherrschen [...] 2) zur Frau nehmen, heyrathen (weil der Mann als Herr der Frau gedacht wird)».¹⁵⁰ Este comentario, que nos transporta de nuevo a Qimḥī, desaparece en el *LM* y el *Thesaurus*, aunque el mantenimiento de la microestructura de la entrada es indicativo de que subyace la misma opinión. Obsérvese, por otra parte, la sutileza de Gesenius en la formulación: emplea una forma verbal en alemán que marca distancia con el objeto descrito («gedacht wird», ‘se considera’) en lugar de otras alternativas como «ist» (‘es’), con lo que Gesenius está dejando traslucir su desacuerdo con la concepción bíblica de la esposa. Sin embargo, la reconoce a través de la organización de la microestructura y, al mismo tiempo, se encarga de no obviar la descripción desde los parámetros culturales israelitas por las que la mujer es considerada posesión del marido.¹⁵¹ El resultado es una sugerente fusión de las aproximaciones *etic* y *emic*.

Además, Gesenius aporta equivalentes etimológicos y semánticos para este significado matrimonial: el árabe بعل y el siríaco ܒܥܠ en el *HW*, e incorpora el árabe ملك en el *LM* y

¹⁴⁶ Davies, 98.

¹⁴⁷ *HW*, vol. 1, 112.

¹⁴⁸ *LM*, 161.

¹⁴⁹ *Thesaurus*, vol. 1, 223.

¹⁵⁰ *HW*, vol. 1, 112.

¹⁵¹ Gesenius repite la nota y el tono en la entrada de בעל: «2) Ehemann, Gemahl (als Herr der Frau gedacht.)», *ibid*.

Thesaurus. En este último, Gesenius añade la nota «*uxorem duxit* cf. נָשָׂא de marito»¹⁵² para reforzar el vínculo entre SOMETIMIENTO-MATRIMONIO.

Siegfried-Stade separa las glosas de SOMETIMIENTO y MATRIMONIO. Esta última es meticulosa y acertadamente definida con un elemento especificador de la agencialidad sexual: «1) *Herrschaft erwerben über etwas.; erobern, c. acc.* [^{vss}]. 2) *zur Ehe nehmen, in matrimonium ducere* (v. Manne)».¹⁵³

El *BDB* ilustra, aunque de forma parcial, la práctica opuesta. Como se observa abajo, este matiz –nominalizándolo desde una evaluación *etic*, puesto que desde un ángulo *emic* el reparto sexual de los roles no es anecdótico sino nuclear en la composición morfosemántica del verbo– solo aparece elaborado para los equivalentes etimológico-semánticos (el árabe y el arameo) pero no se especifica para el caso del hebreo:

vb. marry, rule over (cf. Ar. *بعل* = *own, possess*, esp. a wife or concubine; Eth. *በዐለ*: *to be rich*, As. *bâlu*, *rule* [^{cita}], Aram. *בָּעַל* *take possession of wife or concubine*)—**Qal** [^{vss}]; —**1. marry** [^{vss}]. **2. rule over** [^{vss}]. **Niph. Impf.** *תִּבְרַעַל* [^{vss}] *be married*.¹⁵⁴

Es preciso preguntarse qué motivó la discontinuidad informativa en la parte propiamente hebrea, puesto que la estructura actancial hebrea mantiene el mismo reparto sexual que las otras lenguas semíticas de las que la entrada se hace eco en la cabecera. Esquivar la repetición parece, *prima facie*, la directriz que habría guiado esta decisión, pero en lexicografía dar por hecho que el usuario extrapola datos de un lugar a otro en la entrada para recomponer algún rasgo semántico del lema es una asunción perjudicial. Lo problemático de las glosas «marry» y «be married» es que son ambiguas, por su bidireccionalidad sexuada en la metalengua: en inglés, un hombre puede casarse con una mujer igual que viceversa. Aunque los versículos citados desvelan que el verbo en *qal* solo acepta un sujeto masculino y *nif'al* uno femenino, porque la agencialidad es siempre masculina, esta es una información que queda parcialmente oculta al usuario: solo se desprende de una búsqueda de los versículos, pero no aparece como dato digerido por el diccionario.

¹⁵² *Thesaurus*, vol. 1, 223.

¹⁵³ Siegfried-Stade, 96.

¹⁵⁴ *BDB*, 127.

König procede de idéntica manera: «1) in Besitz nehmen, meton. [...]: beherrschen [...]; 2) synekdo.-speziell: a) *ehelichen* [...]».¹⁵⁵

Con Ben Yehuda se mantiene separado SOMETIMIENTO de MATRIMONIO, pero sobresale un aspecto relevante para la semántica del verbo, que ya había aparecido parcialmente en Levi: el énfasis en el devenir del verbo בעל en la historia de la lengua hebrea. Si bien este lexicógrafo no va a establecer conexiones entre las acepciones ni pretender explicarlas históricamente, el hecho de que su diccionario sea pancrónico ocasiona que se deban organizar los usos bíblicos y los rabínicos del lema de forma diferencial:

[...] to have dominion over; devenir maître de; beherrschen נהיה לו לאדון, שם פלוני על אחר, (א)
(ב) בעל אשה, נהיה לה לבעל, to take a wife; heirathen eine Frau; épouser une femme [...] (ג)
¹⁵⁶ [...] have sexual intercourse; cohabiter avec une femme; beischlafen, שכב אשה, ביחוד,*

Lo concluyente de esta entrada es que todos los ejemplos de la segunda acepción, MATRIMONIO, están constituidos por versículos bíblicos, mientras que los de la tercera, SEXO, pertenecen al corpus rabínico. El asterisco que Ben Yehuda incrusta como estrategia diacrónica en este tercer apartado es la prueba de que, para él y siguiendo la tradición lexicográfica judía histórica inaugurada en la Edad Media, la atestiguación bíblica de בעל se circunscribe al campo semántico MATRIMONIO, mientras que en hebreo postbíblico se produce una evolución hacia el campo semántico SEXO.

Obsérvese, adicionalmente, la valencia de este último *definiens*: el uso del verbo שכב como transitivo no es accidental, sino que creo advertir que Ben Yehuda se encuentra extrapolando la agencialidad masculina propia del *definiendum* en la glosa. El debate en torno a la valencia de שכב y su trayectoria diacrónica en el hebreo se explorará más adelante [*vide* §7.2.3.3.].

El diccionario de Zorell contiene una interesante descripción semántica del verbo que enlaza la lexicografía con las versiones antiguas. La segunda acepción, tras una primera de SOMETIMIENTO, lee: «1) *dominatus est* [...] 2) *uxorem accepit* aliquam (intellegitur ultima actio, transitus sponsae in domum ac dominium viri) [^{vss}]».¹⁵⁷ La descripción de *nif'al* es análoga, con la mujer esta vez como sujeto. La presencia de la casa del hombre como umbral que la mujer cruza como constatación del matrimonio es, a mi juicio, una

¹⁵⁵ König, 44.

¹⁵⁶ MBY, vol. 1, 577.

¹⁵⁷ Zorell, 120.

injerencia de la traducción del verbo בעל en la LXX: συνουκέω, donde οἶκος ('casa') es parte de la construcción morfológica de este verbo.

El *KBL* introduce, por su parte, una innovación distinta en la descripción semántica: especificar el estatus conyugal en el que se encuentra la mujer tomada por el varón, que puede referirse tanto a la fase nupcial como a la matrimonial consumada:

1. besitzen *own, rule over* [...] **2. jmd als Frau (oder Verlobte) in Besitz nehmen** *take possession of a woman as bride or wife, heiraten* *marry*.¹⁵⁸

El marco sociocultural heterosexual hace innecesaria, por evidente, la especificación de un sujeto masculino ante la presencia de un objeto ya marcado como femenino («Frau oder Verlobte»). El *nif'al* está ausente en la entrada, por lo que es imposible saber si se habría descrito este *binyan* desde la simetría con respecto a su homólogo *qal*, es decir: especificando un sujeto femenino y prescindiendo de una nota para el agente masculino, que se asumiría, por los mismos motivos que los expuestos arriba, como tal.

Los equivalentes etimológicos en el *KBL* y el *HAL* son los mismos con dos excepciones: la corrección que el *HAL* hace al *KBL* (siguiendo a Leslau) con respecto al verbo etiópico, que el *KBL* traducía como 'casarse' cuando solo significa 'ser rico'¹⁵⁹ y la adición por parte del *HAL* de acervo dialectal, con la introducción del siríaco y el hebreo rabínico más el arameo judío, significando en estas dos últimas «beiwohnen». Así, el componente diacrónico está implícito en la microestructura del *HAL*.

La entrada de בעל en el *DBHE* es una de las que este diccionario segmenta por campos semánticos. El conjunto de *definiens* de cabecera lee: «Ser señor, dueño, amo; señorear, dominar, poseer; casarse, ser marido, tomar esposa».¹⁶⁰ La penúltima y última glosas son, por la morfosemántica de בעל, las que mejor captan y transponen el verbo hebreo. A continuación, el *DBHE* divide la entrada en dos campos: «**1. Campo de poder**» y «**2. Campo matrimonial**».¹⁶¹ Esta segunda sección, subdividida a su vez en el sentido propio

¹⁵⁸ *KBL*, 137.

¹⁵⁹ «בעל "own, rule over, marry" (137). Koehler attributes to Ethiopic and Soqotri *b'al* the meaning of "marry". True, the root under the form of *bal* signifies "husband" in Amh. and Gafat, but the G. ብዕለ *bə'älä* means "be rich," *ba'al* "rich, wealthy," *bä'äl* "owner, master" and does not have the meaning of "marry", Leslau, *op. cit.*, 13.

¹⁶⁰ *DBHE*, 126.

¹⁶¹ Si se compara el tratamiento del verbo con el del sustantivo בעל en este diccionario se observa una ausencia de coherencia en la organización semántica. Para el sustantivo, la entrada reordena la estructura que se había elegido previamente para el verbo. No está separado por campos semánticos, sino por sentidos: uno primero, «con sentido de poder o autoridad», y otro segundo, «sentido de posesión», el cual acoge

y el figurado (cuando se dice de Israel personificada como mujer), establece relaciones paradigmáticas de sinonimia y antonimia con otros verbos:

Ser marido Dt 21,13 = בוא אֵל tener relaciones, correl. וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה será tu mujer; casarse
Dt 24,1 ≠ שָׁלַח repudiar, despedir.

El *DCH* ofrece el equivalente inglés ambiguo, que nada dice sobre el reparto sexual de agente y objeto, y después se añade una especificiación donde solo se resalta la sexualidad femenina en tanto que persona a quien se casa: «**1. active [i.e., *qal*]. a. usu. marry, take woman as sexual partner. b. be lord, rule** (but distinction from foregoing not alw. certain)». ¹⁶² El comentario entre paréntesis es una interesante y pertinente explicación sobre la porosidad que permea SOMETIMIENTO-MATRIMONIO y que convierte esta entrada en una descripción cercana a lo que anteriormente habían hecho Fürst y Davies.

El *DBL* desarrolla de la semántica de בעל con escrupulosa adecuación a la morfosemántica del verbo: «**1. marry**, i.e., to have a husband take a wife, or (as a wife) be taken by a husband in matrimony [...]. **2. to rule over** [...]». ¹⁶³ Este es el único diccionario del corpus que presenta primero MATRIMONIO y después SOMETIMIENTO, siendo hegemónica la presentación inversa.

El *SDBH* sigue los pasos del *DBL* con respecto a la definición, pero inserta el verbo בעל en los campos semánticos léxicos CONTROL y CONTROL > ASSOCIATE y hace que coparticipe de dos campos semánticos contextuales, a saber, AUTHORITY y MARRIAGE; HUMAN, respectivamente. El primer caso se define como «= action by which someone exercises authority over other people – *to rule*», aunque el corpus bíblico revela que ese «someone» es siempre es un varón, por lo que hay una hipercorrección inclusiva en la definición: las mujeres solo tienen autoridad sobre objetos (y no «over people»), como por ejemplo, el hogar (1Re 17,17). El segundo caso se define como «= action by which a man takes a woman as his lawful wife -- *to marry*».

El último diccionario que se analiza de este período, Kaddari, traiciona el legado judío al introducir una glosa sexual en la definición de בעל: «**1. שלט, נהג דין אדון [...] 2. נהג כדרך**»: «בעל באשה, ידע אותה». ¹⁶⁴ La cita bíblica que aporta como ejemplo es, precisamente, Deut

ahora a «**a) Campo matrimonial**» y «**b) Dueño, propietario**». La tercera sección está dedicada al «**sentido debilitado**. Que tiene, con, -able», *DBHE*, 126-127.

¹⁶² *DCH*, vol. 2, 237.

¹⁶³ *DBL*, §1249.

¹⁶⁴ Kaddari, 114.

21,13, donde בוא parece estar contaminando, como ya había hecho en la Vulgata, la semántica de בעל. La presencia del campo semántico SEXO en Kaddari contradice, como se ha podido comprobar, la herencia judía de la Edad Media, así como las voces de Levi y Ben Yehuda. En todos los diccionarios judíos anteriores se manifiesta, tácita o explícitamente, la conciencia sobre ruta semántica por la que transitó el verbo בעל y la cautela que había de adoptar en la explicación del uso bíblico, distinto al rabínico.

5.4. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE ענה

A. Homonimia y etimología	291
A.1. Diccionarios medievales	291
A.2. Diccionarios modernos	299
A.3. Diccionarios contemporáneos	303
B. Semántica y morfosintaxis	314
B.1. Diccionarios medievales	314
a) Diccionarios sin <i>definiens</i> genérico ni versículos sexuales	315
b) Diccionarios con <i>definiens</i> genérico pero sin versículos sexuales	315
c) Diccionarios con <i>definiens</i> sexual	315
B.2. Diccionarios modernos	316
a) Diccionarios sin <i>definiens</i> o versículos sexuales	317
b) Diccionarios sin <i>definiens</i> sexual	317
c) Diccionarios con <i>definiens</i> sexual	317
B.3. Diccionarios contemporáneos	319

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

La raíz verbal ענ"ה en hebreo bíblico, tanto en calidad de verbo ענ"ה como por albergar una primera radical en la que confluyen los fonemas protosemíticos /ʕ/ y /ġ/, presenta una notable complejidad etimológica. Su plural homonimia ha sido históricamente fuente de debate filológico, lo que se podrá apreciar en los siguientes epígrafes a través de los testimonios lexicográficos.

Durante el período medieval, el comparativismo con el árabe será patente en la mayor parte de diccionarios. En el período moderno, el debate quedará una vez más simplificado por la influencia y autoridad absolutas de Qimḥī en una primera etapa. Es especialmente a partir de la mitad del período contemporáneo cuando se observa un desacuerdo lexicográfico con respecto a la validación del peso de cognados semíticos, con una especial atención puesta en el árabe, y la enumeración de homónimos que de ella puede derivarse. La diversidad de análisis se refleja de forma tan acuciada que se llegará a ver cómo dos diccionarios cercanos en el tiempo optarán por declarar una homonimia numéricamente muy dispar: con dos entradas una (DBHE) y trece la otra (DCH).

A.1. Diccionarios medievales

En los diccionarios de Ben Saruq y Al-Fāṣī el verbo se encuentra en el lema ען, lo cual constituye un claro ejemplo del carácter acumulativo de ciertas entradas en la lexicografía anterior a Ḥayyūy. Ben Saruq procede con una división en trece secciones, en las que combina todo tipo de defectividad radical.¹⁶⁵ A la raíz de tipo ע"ה que aquí interesa, se suman las de tipo ע"ו y ע"ע, de tal manera que Ben Saruq reúne en una misma entrada un *totum revolutum* de verbos, con sus sustantivos derivados, más otros términos tan variados y *a priori* desconectados entre sí como עין, מעין, עין, מענה, עין, מענה, עין, מענה, עין, מענה. Por su conexión con el campo semántico SEXO, este último lexema será tratado más adelante.

Las cuatro primeras secciones de Ben Saruq están destinadas a diferentes usos de lo que posteriormente Ḥayyūy identificará como la raíz ענ"ה. La primera recibe el *definiens* «עין» (‘significado [relativo a las] «melodías»’). La segunda sección está dividida en dos partes: «עין עדות» (‘significado [relativo al] «testimonio»’) y «על כן» (‘significado [relativo a la] «respuesta»’, y por ello están algo

¹⁶⁵ MM, 284*-285*.

alejados de los [versículos] superiores [*i.e.*, aquellos referidos al testimonio]’). Obsérvese que la reunión de estos versículos en una misma sección es un indicador semántico: en efecto, los usos del verbo ענה en *qal* como ‘dar testimonio’ y ‘responder’ estarán sujetos a un sino paralelo en la toda la lexicografía posterior, entendiéndose como *verba dicendi* íntimamente relacionados pero con distintas aplicaciones. Por su parte, la tercera sección de Ben Saruq es descrita en términos de «ענין שכונה» (‘significado [relativo a la] «habitación»’). Para Ben Saruq, en esta sección no solo cabe albergar el sustantivo מעון (‘habitáculo’), sino que también reconoce flexión verbal de la raíz en Isa 13,22, Os 2,17 y Deut 33,28. Conviene avanzar que, aparte de Al-Fāsī, la lexicografía hebrea ulterior desconsiderará la morfología verbal de ענה ALOJAMIENTO.¹⁶⁶ De hecho, habrá de pasar mucho tiempo hasta que esta vuelva a aparecer, y lo hará en un único diccionario del siglo XXI [*vide* §A.3.]. En la cuarta sección, Ben Saruq trata de la raíz verbal ענה que aquí nos interesa, en *pi ‘el*, pero no proporciona ninguna definición.

En este laberinto homonímico con el que Ben Saruq reta al metalexícógrafo, hallamos en la duodécima sección un debate etimológico que adquiere relevancia, pues en él se plantean dos propuestas en pugna sobre el término sexual עונה (Ex 21,10) y su relación con uno u otro homónimo. Para Ben Saruq, no está claro si este *hapax legomenon* ha de alinearse con la voz ענין o con el verbo ענה ‘habitar’:

אם ענין עונה משכב, המלה מגזרת ענין, אבל דברה התורה בלשון כבוד. ומהפותרים אשר אומרים ענין שכונה ודירה הוא, ודנין אתו מגזרת מעונה.¹⁶⁷

‘Si el significado de עונה es «relaciones sexuales» [משכב], la palabra se deriva de ענין, pero [lo que ocurre es que] la Torá se ha expresado en lenguaje respetuoso. Los intérpretes que dicen que [su] significado [es] «habitación» [שכינה] y «vivienda» [דירה], consideran que se deriva de מעונה.’

Este comentario de Ben Saruq refleja que el término עונה no recibía una interpretación homogénea, puesto que no se había establecido de manera consensuada una única derivación etimológica. En función de a qué se crea que remite, habrá de explicarse como una u otra forma. La primera alternativa que presenta Ben Saruq es ענין, lo cual serviría

¹⁶⁶ La colección de formas en esta sección de Ben Saruq va a sufrir diferentes destinos en obras posteriores. Por un lado, el sustantivo מעון será analizado como perteneciente a una raíz cóncava, mientras que algunas de las formas verbales que menciona Ben Saruq, si bien se reconocen como flexiones de una base morfológica de tipo ל"ה, van a reinterpretarse a la luz de los significados de otros homónimos. Véase la disputa filológica encubierta que mantiene Ḥayyūy con Ben Saruq sobre el significado de dos de estos verbos (Isa 13,22 y Os 2,17) en Martínez Delgado, *El libro de Ḥayyūy*, 166.

¹⁶⁷ MM, 285*.

para expresar de forma velada «el asunto» propiamente carnal, y pertenecería al campo semántico SEXO. La segunda alternativa es ubicarla dentro del campo semántico ALOJAMIENTO, para lo cual habría de vincularse con la raíz de la que participa מְעוֹנָה.¹⁶⁸

La división en secciones de Al-Fāsī es muy similar a la de Ben Saruq.¹⁶⁹ Después de analizar y procurar versículos a los significados de עֲנָה en tanto que ‘responder’ y ‘dar testimonio’, el lexicógrafo habla de ‘cantar’. Para ello emplea un *definiens* con una raíz cognada, «אִלְגָּנָא» (‘el cantar’). El uso del árabe como metalengua en este diccionario permite asomarse a la posibilidad de que este lexicógrafo –y también Ben Saruq aunque quede oscurecido por el hebreo en el que escribe–, tuvieran raíces árabes en mente al dividir en secciones el lema hebreo. En este caso, parece evidente que tanto Al-Fāsī como Ben Saruq relacionaban este hebreo עֲנָה con el árabe غنى. Al igual que Ben Saruq, pero con una distribución distinta de versículos, también Al-Fāsī va a creer que existe una forma verbal que signifique ‘habitar’ y que esté en relación con מְעוֹן.

Las diferencias más significativas que se observan en Ibn ʿĀnāḥ son la desaparición de עֲנָה CANTO y עֲנָה ALOJAMIENTO. Con respecto a su uso como *verbum dicendi*, Ibn ʿĀnāḥ lo problematiza mediante una bifurcación y terminología distintas: «[اللغة] في الكتاب وهذا [اللغة] في الكتاب»¹⁷⁰ («esta forma en la Biblia tiene dos aspectos, sea la respuesta, y es lo que se manifiesta en este [versículo anteriormente citado], sea el inicio [del diálogo]»). Con esta glosa, Ibn ʿĀnāḥ alude a que este homónimo de עֲנָה puede actuar como *verbum dicendi* que no requiere de una comunicación previa, es decir: no es una contestación a algo anterior en el marco de un diálogo sino el comienzo del mismo. A diferencia de Ben Saruq y Al-Fāsī, para quienes עֲנָה ‘dar testimonio’ tenía identidad propia, Ibn ʿĀnāḥ mezcla esta aplicación judicial con el uso del verbo como elemento inicial; análisis que Ibn Parḥon matizará y Qimḥī aclarará con el lenguaje pedagógico característico de su diccionario [*vide infra*].

¹⁶⁸ Esta interpretación ha quedado históricamente eclipsada por la traducción común del término, i.e., ‘derechos conyugales’. Según la exégesis del término que menciona Ben Saruq, las obligaciones que contrae el hombre que ha tomado a una segunda esposa sobre la primera son alimento, ropa y alojamiento, en lugar de alimento, ropa y relaciones sexuales. Como se aprecia, ambas traducciones son satisfactorias contextualmente. Ibn ʿĀnāḥ (pág. 359) se decantará por la segunda opción, apoyándose en la Mishnah (Ket 5,6).

¹⁶⁹ KA, vol. 2, 407-410.

¹⁷⁰ KU, col. 536; Sġ, 377-378.

Otras partes de la entrada de Ibn ʿĀnāḥ se ven ampliadas con respecto al tratamiento que se observa en Ben Saruq.¹⁷¹ Hasta ahora, se ha expuesto cómo la lexicografía medieval trata los homónimos parciales del verbo ענה, pues no hay coincidencia de *binyan* (*qal* y *piʿel*). No obstante, Ibn ʿĀnāḥ advierte en su diccionario acerca de una homonimia completa del verbo en *piʿel* al señalar que varios versículos (Qoh 1,13; 5,19, Sal 18,36 y 2Sam 22,36) tienen un significado distinto a ‘afligir’: «ومعنى الجميع العناية والاعتناء»¹⁷² (‘el significado del conjunto [de versículos es relativo a]l cuidado y la preocupación’). Ibn ʿĀnāḥ está empleando la raíz árabe cognada عنى, lo cual apunta de nuevo al uso del comparativismo árabe-hebreo.¹⁷³ El empleo de esta raíz árabe en el *definiens* es doble, pues son dos las glosas dadas, aunque sean condensadas en una sola en el hebreo de traducción de Ibn Tibbón: «השגחה»¹⁷⁴ (‘cuidado’).

Ibn ʿĀnāḥ añade en su entrada otros versículos que responden a un significado distinto de los vistos hasta ahora. Entre los versículos citados se encuentra Os 2,23.24, un pasaje que ha supuesto un reto exegético por la dificultad de acomodar las múltiples apariciones del verbo ענה a las distintas posibilidades homonímicas y semánticas que ofrece la raíz.¹⁷⁵ En el siglo XX, Guillaume, quien recurrirá al árabe عَنَّ (‘fluir’, ‘hacer productivo’), explicaba cómo el Targum, que traduce cada forma por un equivalente arameo disinto (ספק y רבי, נחת מטרא, פקד), indicaba la existencia de un problema que había desapercibido para el hebraísmo:

At first sight it might seem that the Targum merely provides a midrashic expansion of the text [...]. Alienated by this kind of exegesis the modern reader might be disposed to dismiss the rest of the passage and regard it as an interpretation rather than a translation. But, if

¹⁷¹ Por ejemplo, a colación de la explicación de los sustantivos del campo semántico AGRICULTURA con la raíz ענה, עננה, מענה, עונות (‘surco’), la segunda mitad de esta entrada en el diccionario de Ibn ʿĀnāḥ contiene copiosa información acerca del uso metafórico del verbo חרש (‘arar’), en especial un comentario exegético sobre su aparición en Os 10,11.

¹⁷² KU, col. 537.

¹⁷³ La interpretación de Ibn ʿĀnāḥ reparcerá luego de la mano de Yiṣḥaq Ibn Gayyat (1038-1089) en su comentario al libro de Qohelet. Sobre esta obra y en especial la dependencia de Ibn Gayyat sobre Ibn ʿĀnāḥ, véase George Vajda, “Quelques Observations en Marge du Commentaire d'Isaac Ibn Ghiyāth sur l'Ecclésiaste”, JQR 57 (1967), 518-527 [520-522]. Sobre el autor, véase Ángel Sáenz-Badillos, «Yiṣḥaq ibn Gayyat, poeta de Lucena», en Jesús Peláez del Rosal (ed.), *Los judíos y Lucena. Historia, pensamiento y poesía*, Estudios de Cultura Hebrea 9 (Córdoba: Ediciones El Almendro, 1988), 103-127. Qimḥi legará la opinión de Ibn Giyyat en hebreo en su diccionario [*vide infra*].

¹⁷⁴ SŠ, 377.

¹⁷⁵ Oseas parece efectuar un juego lingüístico con dos raíces verbales homonímicas, la primera de las cuales es ענה ‘responder’, pero el resto no.

only for having rid us of the forced and unnatural idea of ‘answering’, the Aramaic version deserves more than a superficial examination.¹⁷⁶

Si bien este homónimo va a perderse en la literatura lexicográfica posterior al período medieval, con la excepción de dos diccionarios modernos [*vide* §A.3., Kaddari y *DCH*], el estudio del diccionario de Ibn ʿĀnāḥ demuestra que este problema filológico ya había sido abordado en el siglo XI. Guillaume no cita a Ibn ʿĀnāḥ, pero la lectura de la entrada de su diccionario muestra como éste también se había servido de un cognado árabe para explicar el pasaje, esta vez entendiendo que el verbo transmite una idea de «intención»:

ונחן זאנדון חנא מעני אחר איהו אענה נאם י"י אענה את השמים והם יענו את הארץ והארץ תענה את הדגן
ואת התירוש ואת היצהר והם יענו את יזרעאל והכסף יענה את הכל מעני זהו האלף האחד ולפזו מנאס לכול
العرب عنيت الشيء [...]¹⁷⁷

‘Añadimos aquí otro significado más, y es: וְהָאָרֶץ אֶעְנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעְנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ [Os 2,23-24], וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל [Ecl 10,19]. El significado de estas formas [es] «intención», y su forma es semejante a lo dicho en lengua árabe: [...] عنيت الشيء.’

Ibn ʿĀnāḥ continúa explicando que la orden de YHWH tiene como intención que el cielo llueva sobre la tierra, y la tierra tiene como intención producir trigo, vino y aceite; todo lo cual sirve el objetivo de alimentar a la nación. La traducción tibónida dispensa al lector del dicho árabe al que se refiere Ibn ʿĀnāḥ:¹⁷⁸ en la expresión «عنيت الشيء», el verbo árabe significa ‘producir’. Esta raíz también se emplea para expresar lo que produce la tierra, que será el significado específico elegido por Guillaume para trazar la analogía entre el hebreo y el árabe.¹⁷⁹

Ibn Parḥon comienza su entrada con ענה el tanto que *verbum dicendi*. Habla de tres acepciones: «תשובת דברים» (‘respuesta de asuntos’), «התחלת דברים» (‘comienzo de asuntos’), y «פ' עדות»¹⁸⁰ (‘significa «testimonio»’). Esta modificación de la división, que ahora deviene tripartita, sugiere una fusión de las perspectivas de Ben Saruq e Ibn ʿĀnāḥ. Además, Ibn Parḥon devuelve un lugar a ענה CANTO en la entrada lexicográfica: «יש בהן»¹⁸¹ (‘entre ellos, los hay que tienen el sentido de

¹⁷⁶ A. Guillaume, “A Note on Hosea II. 23,24 (21,22)”, *JTS* 15:1 (1964), 57-58 [57].

¹⁷⁷ *KU*, col. 537; *SŠ*, 377.

¹⁷⁸ En la edición de Bacher, lo único que tenemos es una nota a pie de página que informa de lo que se encuentra en otro manuscrito: «[ב]כתב-יד [ע] מבאר כי שרש עני בערבי לפעמים טעמו כוונה לדבר», *SŠ*, 377 n. ב.

¹⁷⁹ Véase el árabe en Lane, *op. cit.*, 2179. En este diccionario, la raíz lleva por lema عنو.

¹⁸⁰ *MP*, ב-אמט.

¹⁸¹ *Ibid.*

«alabanza» y los hay que tienen el sentido de «melodía», cada cual según su fuerza’), con una formulación distributiva de los versículos que previamente había citado. El matiz semántico que pretende introducirse con esta descripción es que el verbo no siempre ha de expresar musicalidad. A continuación, Ibn Parḥon se ocupa de ענה SOMETIMIENTO con un *definiens* cognado («פ' עינוי») y luego presenta otro significado, donde se repiten los versículos atribuidos a «العناية والاعتناء» por Ibn Ḥanāh. Se hace posible advertir la diferencia traductológica entre Ibn Tibbōn e Ibn Parḥon, pues el segundo opta por un término hebreo distinto: «עסק» (‘ocupación’).

Por último, Ibn Parḥon retoma de Ibn Ḥanāh el significado de ענה en los versículos de Oseas y Eclesiastés mencionados arriba. Citando los mismos pasajes, Ibn Parḥon prescinde de la mención del árabe, que resultaría inútil a su audiencia, y simplifica considerablemente la interpretación, llegando incluso a especificar que Yizre’el es un pseudónimo de Israel.¹⁸²

Con Qimḥī se retoman los mismos temas trabajados en los diccionarios anteriores. La cuestión que había planteado Ibn Ḥanāh sobre «responder» en el sentido de ‘contestar a algo previo’ o bien ‘iniciar una conversación’ es expresado de forma meridiana en este diccionario: «הענין הזה הוא השבת הדיבור ברוב. ויש שהוא תחלת הדיבור»¹⁸³ (‘este significado es la «respuesta del habla» en general, pero hay [ocasiones en las] que es «comienzo del habla»’). Para Qimḥī, el sentido ‘dar testimonio’ va a estar relacionado con este último. Además, si nos detenemos en esta entrada, apreciamos cuál es el destino de ese ענה ALOJAMIENTO descrito por Ben Saruq y Al-Fāsī: para Qimḥī, igual que había manifestado Ḥayyūy, significa ‘cantar’. Lo describe como «וענין הכל הגבהת הקול בשיר» (‘todo significa «alzamiento de la voz en el canto»’). Ya en el período moderno, Reuchlin reproducirá *verbatim* este *definiens* [vide §A.2.].

A continuación, Qimḥī trata ענה *pi’el* SOMETIMIENTO y posteriormente, tras acabar con los *binyanīm*, hace una referencia a Ibn Ḥanāh y Yiṣḥaq ibn Gayyat mediante la cual impugna de manera parcial el significado ‘cuidar’ que habían defendido ambos:

ופירש רבי יונה הוא ענין רע (קהלת א, יג.), לענות בו (שם), כי האלהים מענה בשמחת לבו (שם ה, יט), וענין תרבני (תהלים יח, לו) ענין השגחה. ואפשר שיהיה מענה בשמחת לבו מענין עדות. וכתב הגאון רבי יצחק אבן גיאת ז"ל כי פירוש ענין ולענות בו הכונה בחפץ והתעסקותיו בו.¹⁸⁴

¹⁸² *Ibid.*, ibn.

¹⁸³ *SŠQ*, 271-272.

¹⁸⁴ *Ibid.*, 272.

‘Rabbī Yonah interpretó רַע עֲנִין (Qoh 1,13), לַעֲנוֹת בּוֹ (*idem*), כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׁמְחָתָהּ (Qoh 5,19) y לְעֲנִיתָהּ תִּרְבִּנִי (Sal 18,36) [con] el significado de «cuidado». Puede que [Qoh 5,19] מַעֲנֶה בְּשִׁמְחָתָהּ sea del significado «testimonio». Escribió el ga’on Rabbī Yiṣḥaq ibn Gayyat, bendita sea su memoria, que la interpretación de עֲנִין [en Qoh 1,13] y לַעֲנוֹת בּוֹ [de *idem*] tienen [respectivamente] el sentido de «cosa» y «su ocupación de ello».’

En este fragmento de Qimḥī se observa cómo se desprende etimológicamente el término עֲנִין de esta raíz que, en su flexión verbal, significa ‘cuidar’ u ‘ocuparse de’ algo. Lo siguiente que detalla Qimḥī es עֲנָה ‘afligir’. La entrada de Qimḥī concluye con una nueva refutación de otro homónimo:

והביא רבי יונה אֶעֱנֶה אֶת הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת הָאָרֶץ (הושע ב, כג.), וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת הַדָּגָן (שם כ, כג.), וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת יִזְרְעֵאל (שם), בַּעֲנִין הַכּוֹנֶה. וְעַל דַּעֲתִי שֶׁהֵם מַעֲנִין הָרֹאשׁוֹן שֶׁהוּא הַשְּׁבֵת הַדְּבוּר.¹⁸⁵

‘Trajo Rabbī Yonah [los versículos] אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ (Os 2,23), וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־יִזְרְעֵאל (*idem* 2,23 [sic, por 24]), וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן (*idem* 2,23 [sic, por 24]), con el significado de «intención». En mi opinión son del significado primero, que es «respuesta del habla».’

Qimḥī rechaza de nuevo el empleo de las formas cognadas árabes en beneficio de una exégesis minimalista de significado. La tendencia de explicar los pasajes complejos, donde lexicógrafos previos advirtieron homonimia, en base al significado más extendido del lexema en cuestión es, como se ha podido comprobar hasta ahora, una práctica recurrente en Qimḥī que impactará frontalmente en el discurso lexicográfico renacentista.

El *DHP* realiza una segmentación óctuple de la entrada con pocas novedades de relieve. Una de ellas es que explica עֲנָה ‘dar testimonio’ como «לשון שקר»¹⁸⁶ (‘significado [relativo a la] «mentira»’). Esta glosa se apoya, si bien no en el corpus bíblico, sí en la lista de versículos proporcionados por el propio diccionario: la contaminación contextual de la glosa viene dada por que todos los ejemplos de uso proporcionados hacen referencia a la calumnia, de donde el uso de שקר tiene su fundamento. En general, la entrada es una mezcla de los posicionamiento de Ibn Ṭanāḥ y Qimḥī. El primero sobresale en la sección de עֲנָה *pi’el* ‘cuidar’, donde el *DHP* ofrece la misma glosa que vemos en la traducción tibónida («לשון ההשגחה»). Sin embargo, creo advertir que las lecturas de Ibn Ṭanāḥ y Qimḥī aparecen confladas en la última sección: si bien el *DHP* se hace eco de un עֲנָה ‘mostrar intención’, lo describe de forma ligeramente distinta a Ibn Ṭanāḥ: «לשון כוונה והפסק».

¹⁸⁵ *Ibid.*

¹⁸⁶ *DHP*, 141*.

(‘significa «intención» y «detención»’). Considero que esta segunda glosa solo puede explicarse a través de exégesis de Qimhī del versículo de Os 2,23, donde el autor provenzal había utilizado el verbo עָצַר ‘frenar’ acerca la ausencia de lluvia sobre la tierra de la que trata el pasaje, al mismo tiempo, no obstante, que negaba que se tratara de un verbo distinto a עָנָה ‘responder’. Aunque una interpretación definitiva de este tratamiento del *DHP* habrá de esperar la aparición de la edición crítica del diccionario que está preparando Kogel, por ahora cabe especular que se trate de una incorrecta digestión del material lexicográfico previo.

Con Ben Mobarak asistimos a una ordenación de la evolución semántica de los usos del verbo עָנָה como *verbum dicendi*. Para este lexicógrafo, el primer significado es ‘respuesta’: «אָלגָאָב וואַלאַגָאָב»¹⁸⁷ (‘«la respuesta» y «la contestación»’). De ahí, opina, proviene su uso en posición inicial, no concatenada en un diálogo: «וּמָנָה אֵלֶּבֶתְדָא»¹⁸⁸ (‘de esta [acepción es] «el comienzo», «la iniciativa»’). Su sentido de ‘testimonio’ es para Ben Mobarak cercano a estas, con una caracterización distintiva de índole morfosintáctica, pues precisa de un complemento de régimen determinado: «וְהָדָא»¹⁸⁹ (‘todo este significado [está] en ligadura con la [preposición] *bet* y es «testimonio»’). También en Ben Mobarak se encuentra en múltiples lugares de la Biblia un עָנָה ‘cantar’ («אָלגָאָ»,¹⁹⁰ con el cognado árabe) y ‘cuidar’ (con la primera glosa de Ibn Yānāh, «אֵלֶּעֲנָאִיהָ»,¹⁹¹ otro cognado).

Por último cabe ocuparse del tratamiento de esta entrada en Ibn Danān, con quien se cierra este período. La tendencia lexicográfica general y característica que este autor manifiesta en lo que respecta al aumento de secciones alcanza un nivel paradigmático en esta entrada, pues llega a enumerar dieciocho secciones. Las diferencias con los diccionarios anteriores son estrictamente numéricas, sin que se aprecien desviaciones importantes con respecto a la tradición anterior. Un ejemplo que explica esta extensión de secciones es el tratamiento de עָנָה CANTO por parte de Ibn Danān: en lugar de reunir los versículos en una misma sección, los divide en dos en función de si es una persona quien emite el sonido o un animal (cuarta y quinta sección, respectivamente).¹⁹² Aparte de los usos

¹⁸⁷ *KT*, vol. 2, 76.

¹⁸⁸ *Ibid.*

¹⁸⁹ *Ibid.*

¹⁹⁰ *Ibid.*, 78.

¹⁹¹ *Ibid.*

¹⁹² *SŠD*, 249.

tradicionalmente reconocidos, hay que mencionar que con Ibn Danān se vuelve a reconocer un verbo ענה ALOJAMIENTO, que aparece en la séptima sección con el versículo de Os 2,17.¹⁹³

A.2. Diccionarios modernos

La lexicografía de este período se inaugura con una presentación ortotipográfica de ענה que prefigura la separación homonímica en diversas entradas de diccionarios posteriores. Reuchlin no aglutina los distintos significados de la raíz verbal dentro del mismo lema sino que diseña varios lemas independientes con sus correspondientes entradas. Este autor divide la raíz verbal en cuatro lemas. Tanto por su separación como por sus glosas, se prestan a una correspondencia con campos semánticos: RESPUESTA, TESTIMONIO, CANTO y SOMETIMIENTO.¹⁹⁴ El influjo de Qimḥī es transparente en dos lugares. El primero es la ausencia del verbo con significado ‘mostrar intención’. En efecto, la interpretación de Ibn Ṭanāḥ, refutada por Qimḥī, no dejará huella en la lexicografía hebrea moderna. La segunda parte de la herencia de Qimḥī en Reuchlin se revela en la tercera entrada: la descripción del lexicógrafo provenzal «וענין הכל הגבהת הקול בשיר» se traduce y expande al latín.¹⁹⁵

Totum hoc significat exaltationem vocis in cantico quamvis significet quandoque in genere om[n]em clamorem ut in eodem. Non est clamor adhortantium ad pugna.¹⁹⁶

Sobre ענה *pi'el* ‘afligir’, Reuchlin indica que del verbo deriva el adjetivo (que no cita, pero debe ser עָנִי) y el sustantivo (עֲנִיָּה, tampoco referido en hebreo).¹⁹⁷ Al final de esta entrada, Reuchlin incluye otro verbo, ענה ‘ocuparse de’, pero no lo resalta ortotipográficamente como había hecho con los anteriores. Tampoco se establece ningún

¹⁹³ Esta acepción en particular ilustra los acuciantes problemas metodológicos de traducción presentes en la versión española de Jiménez Sánchez. El original judeoárabe lee: «וְזוֹ עֲנִיָּה שְׂמָה כִּימִי נְעוּרֵיהָ. וְתַסְכֵּן». La traducción española combina la exégesis tradicional del verbo en este versículo, i.e. ענה en tanto que *verbum dicendi*, para después contradecir la traducción de la cita bíblica con la interpretación de Ibn Danān. La traducción lee: «7. «Y responderá (וענתה) allí como en los días de su juventud» [Os. 2,17]. Y se asentará», *Libro de raíces*, 313.

¹⁹⁴ Reuchlin, 398-389 [sic]. Estos lemas están vocalizados como *qal* (עָנָה, sic) *qal* (עָנָה, sic), *qal* (עָנָה) y *pi'el* (עָנָה, sic) respectivamente, de modo que se otorga prevalencia a un binyan por encima de otro (véase que עֲנִיָּה AFLICCIÓN también puede ocurrir en, v.gr., *nif'al*).

¹⁹⁵ Es posible que Reuchlin se esté sirviendo simultáneamente de la exégesis de Qimḥī sobre Ex 32,18, en la misma entrada.

¹⁹⁶ Reuchlin, 398.

¹⁹⁷ Sobre la dependencia de la Vulgata en esta entrada, véase cómo la sigue Reuchlin para Sal 22,22, contra el texto masorético.

vínculo semántico que justifique la inclusión en este lema en lugar de la segregación en uno nuevo. Más bien, la formulación de Reuchlin parece apuntar a la polisemia:

Omnia quanda[m] depressionem, paupertatem et humilitate[m] spiritus significant, sed et laborem, negocium et occupationem quoque Ecclesiastis i. Hanc occupationem pessima[m] dedit deus filiis hominu[m] ut occupare[n]tur in ea, idest hoc negocium ut laborarent in eo, sic eiusdem iii. Cuncti dies eius doloribus et erumnis pleni sunt, hebraice sic, Quia cuncti dies eius dolorosi et iracundia seu indignatio negocium eius.¹⁹⁸

La entrada en la Políglota es idéntica a la de Reuchlin salvo por tres aspectos.¹⁹⁹ El primero de ellos es la extensión del tratamiento lexicográfico, considerablemente mayor y con un número superior de citas bíblicas aludidas, como acostumbra esta obra. La segunda diferencia tiene que ver con el tratamiento particular de la raíz: si Reuchlin había creado diferentes entradas, disponiendo los lemas de forma homonímica, la Políglota regresa a la fórmula lexicográfica tradicional, esto es, haciendo suceder las glosas dentro de un mismo lema.

Para la Políglota, la raíz verbal ענה existe en los mismos campos semánticos que en Reuchlin, tal y como muestra la enumeración inicial de glosas generales: «respondere, exaudire, loqui, cantare, canere, testificari, humiliare, affligere, laborare, occupare».²⁰⁰ La inclusión del verbo latino «exaudire» ilustra cómo la dependencia lexicográfica de la Vulgata es absoluta, llegando a introducir a modo de *definiens* traducciones de Jerónimo (v. gr. 1Re 18,37, también en LXX) que no se ajustan con precisión a la semántica hebrea del lema. La tercera diferencia con Reuchlin se percibe en una mayor elaboración etimológica de ענה ‘afligir’: se señala que del verbo derivan los adjetivos עני y עני, los sustantivos עני, ענית, עניה [sic] e incluso תענית [sic].

La entrada de ענה en Münster está dividida en cinco secciones, todas ellas encabezadas por un mismo lema: ענה. Mientras que la quinta alude a los sustantivos del campo semántico AGRICULTURA, las cuatro primeras hacen referencia a los verbos y campos semánticos vistos arriba, con un nuevo despliegue, muy semejante al de la Políglota, de términos derivados:

¹⁹⁸ Reuchlin, 389. Reuchlin añade su versión latina propia del versículo porque en la Vulgata está ausente la traducción del sustantivo hebreo en sí.

¹⁹⁹ Políglota, ff. CXXa-CXXIa.

²⁰⁰ *Ibid.*, fo. CXXa.

Primò significat respondere [...]. Inde עֲנָה responsio [^{vss}]. Idem מַעֲנֶה [^{vs}]. Secundò in kal idem est quod שָׁבַח laudavit, resonavit, cantavit [^{vss}]. Idem עָנָה in piel [^{vs}]. Inde secu[n]dum aliquos עָנִי clamor [^{vs}]. Tertiò in kal significat idem quod כָּנַע humiliatus est [^{vss}]. Et in koued עָנָה afflixit [^{vss}]. In hitpael הִתְעַנָּה humiliavit fe[re] [^{vss}]. Inde עָנִי afflictus, oppressus, pauper, humilis, inops [...]. עָנִי afflictio, humiliatio [^{vs}] eodem תַּעֲנִית afflictio, ieiunium, maceratio [^{vs}]. Item עָנָן mansuetus, mitis, humilis, modestus [...] עָנָה [^{vs}] idem quod שְׁפִלוּת humilitas, mansuetudo, modestia, humanitas. Idem עָנִית [...]. Quartò עָנָה [^{vs}] in hiphil הִעֲנָה significat occupare [^{vs}]. Inde עָנִין ide[m] quod עֵסֶק occupatio, labor, negotiu[m], aliquid, cura, sollicitudo [...] ²⁰¹

Los significados, que no llegan a estar tipográficamente separados como sí había hecho Reuchlin, están sin embargo escrupulosamente enumerados, lo cual genera otro tipo de segregación funcional, esta vez dentro del propio párrafo. Asimismo, se aprecia una búsqueda de meticulosidad en el tratamiento de la derivación etimológica. También esta se observa en la señalización de la morfología: Münster precisa en qué *binyan* se da cada verbo, aunque la exhaustividad a la que aspira adolece de ciertos olvidos (v. gr., no se incluye la posibilidad de עָנָה ‘afligir’ en *nif‘al*). Por otro lado, resalta la información paradigmática en la entrada, con la inclusión de sinónimos en hebreo para todos los homónimos que no sean el primero.

La lista de glosas que encontramos en los diccionarios posteriores son o bien los mismos verbos latinos o variantes léxicas de estos. A partir de Pagnino²⁰² y Buxtorf,²⁰³ la raíz ענ"ה en su conjugación verbal se asocia a los mismos campos semánticos que los tratados anteriormente, con una pérdida general del verbo עָנָה ‘ocuparse de’, con excepciones como Castell.²⁰⁴ Este lexicógrafo remite a Rabbī David Abraham para explicar el verbo de Eccl 13,1 como לַהֲתַעֲסֵק, aunque coloca esta nota entre paréntesis y después de la traducción que, se supone, se considera preferible: «affligendum». Mientras tanto, con Simonis también se pierde la asociación con el sustantivo עָנִין.²⁰⁵

Con Parkhurst, la lexicografía de hebreo bíblico se resiente de la aplicación de una mirada pseudorracionalista de la filología.²⁰⁶ La involución gramatical que refleja la entrada de עָנָה en su diccionario es de ocho siglos: se cuestiona y reorganiza la fijación radical tanto

²⁰¹ Münster, s. pag.

²⁰² Pagnino, cols. 1775-1790.

²⁰³ Buxtorf, 559-561.

²⁰⁴ Castell, vol. 2, cols. 2813-2814.

²⁰⁵ Simonis, 722-723.

²⁰⁶ Parkhurst 538-542.

de ע"ן como de ענ"ה, habiendo sido estable esta diferenciación de la defectividad de segunda y tercera radical desde la adopción de la teoría gramatical de Ḥayyūy. Parkhurst vuelve a aglutinar estas raíces débiles tras concluir —o partir de la premisa, pues estos tratamientos no escapan a la circularidad argumentativa— que hay un significado primario que las aúna:

With a radical, but mutable or omissible, ה. The general meaning of this extensive Root seems to be, *To act upon* some person or thing, *to affect, produce effects upon, or sufferings in* some others, *to act or speak with respect to* some other *to return, give or send back*.²⁰⁷

Para Parkhurst, esto hace posible que pueda trazarse un vínculo semántico del sustantivo מַעֲנֶה con esta raíz, en tanto que un surco implica «*A return, as of oxen in ploughing*»,²⁰⁸ como el que también mantiene con ע"ן, pues la visión, explica, es el producto del reflejo de la luz:

ע"ן The eye, from it's [sic] returning or reflecting the images of external objects painted on it's [sic] retina, and so becoming the organ or instrument of vision ; or perhaps from it's [sic] acting upon the column of light interposed between itself and the object, by means of that subtle, luminous, or electric fluid, which itself emits, and so enabling animals to see; for if vision be performed merely by the retina's, or any other part of the eye's reflecting the rays received from the object, whence is it that some species of animals, cats for instance, see in the dark, and that some individuals among mankind have been able to do the same? In cats and other animals that prey in the night, there is a radiation of the pupil in the dark, and the like has been observed in some men.²⁰⁹

Este fragmento ilustra la deriva de la lexicografía hebrea en la Inglaterra de finales de siglo XVIII, pues, aparte de manifestarse en Parkhurst, también se repite en Bate. En su diccionario, Bate hereda tanto la fusión de raíces de Parkhurst como los comentarios enciclopédicos de este.²¹⁰ No obstante, la semántica primigenia con la que Bate cree haber dado difiere de la de Parkhurst: «the different *senses* of ענה, as a verb, agree in one idea, to *humble, subject, subjoin* or answer; to *sing*, and to *defile*». ²¹¹ Para Bate, además, las

²⁰⁷ *Ibid.*, 604.

²⁰⁸ *Ibid.*, 605.

²⁰⁹ *Ibid.*

²¹⁰ Bate, 432-436.

²¹¹ *Ibid.*, 432.

fronteras entre los verbos en el campo semántico RESPUESTA y en TESTIMONIO han de borrarse, pues «to testify is also to answer».²¹²

Con Levisse retorna a la tradición judía en la comprensión y explicación de la raíz עני"ה. El lexicógrafo divide la entrada en cuatro apartados. En el primero, se combinan los campos semánticos RESPUESTA-CANTO-TESTIMONIO. Así, Levi aborda la cuestión desde el espectro semántico, donde interviene el volumen o timbre de la voz y otros factores situacionales: «1st. To answer; cry aloud; shout; sing, &c. Applied to witness, it denotes to testify, &c.».²¹³ El segundo apartado se reserva a ענה 'afligir'. Los dos últimos están reservados para los campos semánticos OCUPACIÓN y la AGRICULTURA, respectivamente, pero Levi no menciona usos verbales de esta primera raíz, cuando en obras anteriores del período es común encontrarlos.

A.3. Diccionarios contemporáneos

Si en el período moderno el diccionario de Reuchlin había constituido una irreplicable excepción en la creación de distintos lemas radicales para la raíz verbal עני"ה, que posteriormente habrán de reconocerse *sensu stricto* como homónimos, el período contemporáneo hará de esta práctica ortotipográfica la norma en la presentación lexicográfica de esta raíz verbal.

Ya con el primer diccionario de esta etapa, se divide la raíz verbal en dos homónimos enumerados. La agrupación del HW es particular no solo por los significados que aglutina en cada homónimo, como se analizará a continuación, sino quizá especialmente porque la flexión verbal de עני"ה OCUPACIÓN regrese ahora a la lexicografía tras un largo olvido en los diccionarios modernos anteriores, donde solo había sobrevivido esta raíz reconstruida a partir de la forma nominal עֲנִיָּה.²¹⁴

Con respecto al primer homónimo en el HW, se observa una división que atiende a la polisemia para explicar las distintas funciones del verbo, ya sea en tanto que 'responder' (para lo que Gesenius diferencia, como habían hecho los diccionarios medievales, la continuación del diálogo con su inicio), 'dar testimonio', 'gritar', 'cantar' y, también, 'escuchar', cuya primera aparición habíamos localizado en la Políglota. Con respecto a

²¹² *Ibid.*, 433.

²¹³ Levi, vol. 4, s. pag.

²¹⁴ HW, vol. 2, 873-875.

su uso al comienzo de una conversación, el *HW* introduce una nota de tipo diacrónico donde compara los cognados arameo y siríaco:

Dieser Sprachgebrauch ist vorzüglich den jüngern Schriften des A.T. eigen, und schliesst sich an den Gebrauch der Aramäer, welche das *ענא*, *ח* äusserst häufig in dieser Verbindung gebrauchen.²¹⁵

Por su parte, para explicar la acepción de ‘escuchar’, Gesenius recurre al comparativismo semítico pero no desde la equivalencia etimológica, sino de la semántica: «Ebenso ist *جَابَ* IV. und X. antworten und erhören».²¹⁶ Para ‘cantar’, Gesenius remite al cognado árabe «*غني* II. y IV.».²¹⁷ Curiosamente, el *HW* deja para el final de la entrada el material semitístico, en siríaco y árabe, que se relacionan exclusivamente no con todas las acepciones, sino solo con la primera y segunda:

Im Syr. ist *ח* antworten, erhören, auch: singen lobsingen [...]. Im Arab. entspricht *عني* etwas sagen wollen, beabsichtigen, von welcher Bedeutung im Hebräischen die Derivate: *מַעֲנֶה*, *מַעֲנֵן*, *מַעֲנִין* übrig sind, auch: reden, antworten, leztzteres aber selten.²¹⁸

El segundo homónimo aglutina los dos usos que en epígrafes anteriores se han visto descritos como acepciones ‘afligirse’ y ‘ocuparse’. El *HW* entiende a ambas como semánticamente vinculadas. Además, Gesenius explica la identificación de la segunda acepción como algo posible gracias a la sintaxis, pues siempre requiere de la preposición *-ב*. Para corroborar el registro de este uso particular de la raíz con morfología verbal, Gesenius recurre de nuevo al siríaco y al árabe:

Dass. ist im Syr. *ח* [...] Im Arab. ist *عني* mit *ب* Arbeit, Mühe auf etwas verwenden II. IV. müde machen. V. VIII. s. v. a. I. *عناء* Arbeit, Mühe, Beschwerde.²¹⁹

Gesenius también hace uso del árabe para apoyar el significado de la raíz verbal *ענ"ה* con la acepción específica de ‘afligir’: «*عنا*, gebeugt, niedrig seyn».²²⁰ De lo descrito hasta el momento del *HW*, se concluye que la incorporación de información etimológica no coincide completamente con la división que sugiere la división homonímica de la raíz verbal en estas dos entradas. Los cognados que se aducen se relacionan con las acepciones

²¹⁵ *Ibid.*, 873.

²¹⁶ *Ibid.*

²¹⁷ *Ibid.*, 874.

²¹⁸ *Ibid.*

²¹⁹ *Ibid.*

²²⁰ *Ibid.*

de cada entrada en lugar de con cada entrada homonímica. De ello se desprende que la homonimia de ענה en el *HW* está subordinada a los vínculos semánticos que abstrae Gesenius, no a su origen en distintos étimos reconstruibles en colaboración, principalmente, con el árabe.

En comparación con este diccionario, el *LM*²²¹ y el *Thesaurus*²²² presentan algunas diferencias. La más importante, a nivel de homonimia, es la reintroducción de ענה como ‘mostrar intención’ en estas obras, apoyado en el árabe عني. Gesenius no cita a Ibn ʿĀnāḥ, pero el análisis metalexicográfico de estas raíces corrobora que entre la publicación del *HW* y el *LM*, la atención de Gesenius vira de Qimḥī a Ibn ʿĀnāḥ, lo cual le obliga a cambiar de opinión lingüística en algunos lemas.²²³

Además de lo anteriormente comentado, existen otras diferencias más leves entre el *HW* y sus diccionarios posteriores, como por ejemplo ciertos cambios en el orden de las acepciones de ענה I y la eliminación o fusión de algunas de ellas, más la introducción de nuevas etimologías, ya sea ampliando el vocabulario árabe y siríaco o con voces indoeuropeas (germánico, latín, sánscrito y persa), que proliferan especialmente en el *Thesaurus*.

Con Lee, el hebraísmo decimonónico asiste a un fenómeno lexicográfico interesante donde, para explicar la raíz verbal ענה, se produce un cruce de caminos entre los métodos ortotipográficos para marcar polisemia y para marcar la homonimia.²²⁴ La entrada comienza con una enumeración de tres raíces cognadas en árabe: غني و عني, عنا. Pero de nuevo, como había hecho Gesenius, la diferencia consonántica en árabe no hace al lexicógrafo cuestionar si el hebreo procede de orígenes semíticos diversos. Al contrario, Lee decide unir los significados de la raíz mediante un proceso semántico donde, además, no falta la información paradigmática que a su vez se acompaña de etimología árabe:

The primary notion seems to be, *lead, bring, out*: thence, *expose, humble, subdue, take captive*, &c as in גלה, Arab. جَلَّى. From the first of these—as applied to words—we have, *answer*, &c., as from דבר. Arab. دَبَّرَ, *drive out*, we have דבר, *a word*. דבר, *spoke*: from the second, *humility, affliction*, &c.

²²¹ *LM*, 785-787.

²²² *Thesaurus*, vol. 2, 1047-1049.

²²³ Véase, como otro ejemplo de este fenómeno en el quehacer lexicográfico de Gesenius, lo expuesto sobre la homonimia of בעל anteriormente y la alternancia de mención de Joseph Qimḥī e Ibn ʿĀnāḥ en sus obras.

²²⁴ Lee, 467-468.

Este fragmento de Lee revela la práctica lexicográfica minimalista, mediante la que se busca una noción primitiva que permita explicar cómo se ramifica semánticamente el lexema. En comparación con Gesenius, lo que más diferencia visualmente a Lee es que, lejos de separar estos significados mediante técnicas tipográficas homonímicas convencionales o, desde una perspectiva polisémica, trazando departamentos semánticos en la entrada por los cuales primero se estudia una acepción y después otra, este autor opta por subsumir la lógica semántica al criterio morfológico. Como resultado, los *binyanīm* están reduplicados, cuando aplique, seguidos de los números I y II, que delimitan los grupos de significados.

En el diccionario de Fürst sobresale una ambivalencia acerca de su fidelidad al legado del maestro. Este mantiene la división homonímica bipartita que hereda de Gesenius pero, al mismo tiempo, sugiere la posibilidad de que en realidad hayan de registrarse tres secciones, otorgando a CANTO una entidad propia y no subordinada:

Im Arabischen entspricht ihm عَنَى (bezwecken, angeben u. s. w.), aber für die Bdtg. wettsingen u. s. w. steht غنى, so dass man leicht veranlasst werden kann, dass hier ein עָנָה III anzunehmen.²²⁵

Esta sugerencia, como se verá a continuación, reaparecerá en las decisiones homonímicas de diccionarios posteriores.

También Davies reconoce dos homónimos.²²⁶ En su caso, la información etimológica referida es interna, es decir, remite principalmente al propio hebreo, aunque sin dejar de apoyarse en el árabe, el siríaco o lenguas indoeuropeas, en mayor cantidad de lo que ofrecía el *Thesaurus*. Para este lexicógrafo, su עָנָה I es cercano a אָנָה I, יָעַן, y קָוָן I, mientras que su עָנָה II lo es a חָנָה I y כָּנַע. Se deduce sin mayor complicación que este tipo de relaciones trazadas por Davies responden a criterios de semejanza simultáneamente fonética y semántica; práctica que acostumbra hacer este lexicógrafo. Además, recurre parcialmente al mismo método minimalista que se observa en Lee, al definir el sentido general de su primer homónimo como «*to utter a sound or raise a cry*»²²⁷ y derivando de este las explicaciones del resto de acepciones.

²²⁵ Fürst, vol. 2, 164.

²²⁶ Davies, 479-481.

²²⁷ *Ibid.*, 479.

El diccionario de Siegfried-Stade amplía a tres la división homonímica de la raíz.²²⁸ Esta cifra resulta del nuevo estatus conferido a ענה CANTO, el cual en este diccionario ocupa la segunda posición homonímica. La innovación sugiere, aunque no sea posible de defender excepto con argumentos cronológicos, que se muestran aquí siguiendo y cumpliendo la propuesta que años atrás había hecho Fürst. No obstante, estos autores también plasman su incertidumbre al respecto, dejando una nota final que dice: «Auch diese Formen werden v. einzelnen Auslegern auf ענה I. zurückgeführt u. vom respondierenden Ansingen gedeutet».²²⁹ Este apunte expresa con gran claridad que la oscilación que presentan ענה RESPUESTA y CANTO procede de interpretar también el segundo como *verbum dicendi sui generis*.

En el *BDB* la homonimia es, por primera vez, cuádruple, y se corresponden con las raíces verbales de ענה"ה RESPUESTA, OCUPACIÓN,²³⁰ SOMETIMIENTO y CANTO.²³¹ Con un reajuste del orden de homónimos tal y como se veía en obras anteriores, el *BDB* acompaña cada uno de pruebas etimológicas, donde aparecen, también por primera vez, cognados en nuevas lenguas semíticas, como el palmireno, el egipcio y el acadio. ענה CANTO, por ejemplo, se apoya en la siguiente lista de etimologías:

Ar. غَنَّى *sing, chant*, غَنَاءٌ *singin, chanting*, etc.; Syr. ܥܢܝܢ *sing responsively*, ܥܡܢܗܐ *hymn, refrain*; poss. As. *enû, resound (?)*; Egypt. *anni* is loan-word [...]²³²

En el diccionario de König continúa la oscilación que observábamos en obras anteriores con respecto a la identificación de homónimos-acepciones y el orden de estos. En este caso, la raíz verbal ענה"ה se divide en tres entradas homonímicas, individualmente justificadas mediante un cognado árabe, siendo esta la única lengua semítica escogida para sostener las decisiones lexicográficas. Los campos semánticos de estos verbos se corresponden con RESPUESTA, AFLICCIÓN y CANTO, y la información etimológica, con «*zánã[j]*», «*zánà* » y «*ghánnã[j]*», respectivamente.²³³

²²⁸ Siegfried-Stade, 531-533.

²²⁹ *Ibid.*, 532.

²³⁰ Acerca de este homónimo, cabe recalcar que para el *BDB* no existiría una raíz hebrea ענה"ה AGRICULTURA con entidad propia, sino que el sustantivo מְעֵנָה estaría relacionado con ענין y podría ser el lugar por excelencia del labor, y por ende, de la ocupación: «**place for task** (?), specif. **field for ploughing**», en 776.

²³¹ *BDB*, 772-777.

²³² *Ibid.*, 777.

²³³ König, 337-338.

El *MBY* realiza una distribución homonímica de nuevo cuádruple;²³⁴ segmentación que triunfará en adelante. A las tres mencionadas anteriormente, se añade la raíz verbal ענ"ה OCUPACIÓN. Una nota a pie de página dice: «כך בסור' ענא ; ובערב' ענא, עני».²³⁵ A su vez, un segundo nivel de nota a pie de página especifica en grafía arábiga lo que se ha expresado en letra hebrea: «ענא עני».²³⁶ También ענ"ה CANTO recibe una matización etimológica: «בערב' ע'ני, ובסור' ע'ני. ונמצא גם במצרית ע'ני, ואולי גם באשור' אָנו».²³⁷ De nuevo, el árabe aparece abajo transcrito como «عني».²³⁸ El énfasis que se reconoce en este despliegue de cognados tiene la función de justificar un étimo distinto para ענ"ה CANTO, que tradicionalmente se fusionaba con ענ"ה RESPUESTA. El resto de homónimos del *MBY* no está acompañado de este tipo de información.

La división homonímica de Zorell es idéntica.²³⁹ Con respecto a la etimología, Zorell solo recurre en una ocasión al árabe, para dar el cognado «*ganâ(j)* 2» de ענ"ה CANTO, y en otro lugar al ugarítico, para explicar la conjugación *hištaf'al* de ענ"ה RESPUESTA en Sir 4,88; libro que por entonces comenzaba a introducirse como parte del corpus lingüístico del hebreo bíblico.

Igualmente cuádruple es la homonimia que reconoce el *KBL*.²⁴⁰ Al final del último homónimo, los autores hacen una especificación sobre la situación en hebreo postbíblico y cómo se relacionan ענה CANTO y ענה RESPUESTA, que cuestionan si es también aplicable al estrato bíblico: «IV ענה u. I ענה sind nicht immer deutlich zu scheiden *are not always easy to separate*».²⁴¹ En lo que concierne a la información etimológica, en estas cuatro entradas encontramos referencias constantes al árabe, pero también inclusión de nuevo material etimológico que no aparecía en diccionarios previos. Ejemplos de ello son la referencia al egipcio «'n(n) umwenden *turn around*», para ענה RESPUESTA; al ugarítico «'nj», para *idem*; a una nueva raíz árabe «عَنَّ nâseln [singen] *speak through the nose*», para *idem*;²⁴² o a esta misma lengua pero en formato sintagmático, con «عَنَاءُ الْأَمْرِ die Sache machte ihm Unruhe, Mühe *the case disquieted him*»,²⁴³ para ענה OCUPACIÓN, *inter alia*.

²³⁴ *MBY*, vol. 9, 4578-4583.

²³⁵ *Ibid.*, 4588 n.1.

²³⁶ *Ibid.*, 4588 n.a.

²³⁷ *Ibid.*, 4588 n.2.

²³⁸ *Ibid.*, 4588 n.b.

²³⁹ Zorell, 612-613.

²⁴⁰ *KBL*, 718-719.

²⁴¹ *Ibid.*, 719.

²⁴² *Ibid.*

²⁴³ *Ibid.*

A estos efectos, el las cuatro entradas del *KBL* son, como acostumbra de manera general este diccionario, prolijas en detalles etimológicos.

El *DBL*, al igual que los últimos diccionarios referidos, mantiene una homonimia cuádruple.²⁴⁴ Este diccionario, que importa los campos semánticos que se habían delineado en el *LN* para el griego neotestamentario, mantiene una asociación asimétrica entre la división homonímica y el reparto de campos. Así, mientras reconoce cuatro homónimos, las acepciones que cada cual pueda tener en función de factores lingüísticos (como el *binyan*) o extralingüísticos (como el contexto), reconoce un total de 9 campos semánticos. El primer homónimo, en tanto que *verbum dicendi*, se asocia a: 1) COMMUNICATION – QUESTION, ANSWER, y 2) COMMUNICATION – WITNESS, TESTIFY. El segundo homónimo comprende se relaciona con cuatro campos: 1) ATTITUDES AND EMOTIONS – WORRY, ANXIETY, DISTRESS, PEACE; 2) MORAL AND ETHICAL QUALITIES AND RELATED BEHAVIOUR – HUMILITY; 3) MORAL AND ETHICAL QUALITIES AND RELATED BEHAVIOUR – SEXUAL MISBEHAVIOUR y 4) ASPECT - CESSATION.²⁴⁵ Al tercer homónimo solo corresponde un campo semántico, a saber, THINK – TO THINK, THOUGHT. El último homónimo es analizado dentro de dos campos semánticos: 1) COMMUNICATION – SING, LAMENT, y 2) PHYSICAL EVENTS AND STATES – SOUND. El *SDBH*, que tiene a este diccionario entre sus fuentes lexicográficas, reaccionará a la estructura no solo desde un punto de vista homonímico, sino también semántico [*vide infra*].

El *DBHE*²⁴⁶ va a retornar a una estructura bipartita de la homonimia de ענה, que solo reconoce como *verbum dicendi*, incluyendo ‘cantar’ y ‘afligir’. No obstante, este diccionario crea dos falsas entradas adicionales que aportan un destello de información lexicográfica histórica y donde se rebate la homonimia cuádruple de diccionarios anteriores. Sobre ענה OCUPACIÓN, se dice: «Raíz innecesariamente postulada por algunos lexicógrafos para Eccl 1,13 3,10 5,19. Véase ענה²». ²⁴⁷ Acerca de ענה CANTO, se procede de la manera semejante: «Algunos autores postulan sin necesidad la existencia de esta raíz con el significado de cantar. Véase ענה¹ 2.c.». ²⁴⁸ En este apartado al que se remite, el

²⁴⁴ *DBL*, §6699-6702.

²⁴⁵ Para la acepción en *hif'il* descrita como «**silence**, cease, stop, i.e., cause a state to cease to exist or be ineffective, as an extension of conquering or subduing an opponen (Isa 25:5)».

²⁴⁶ *DBHE*, 576-578.

²⁴⁷ *Ibid.*, 578.

²⁴⁸ *Ibid.*, 578.

DBHE había aplicado la teoría de campos semánticos para diseccionar este verbo en cuatro campos:

2. Especificación por campos. a) *Campo forense*. Construcción frecuente con כ + persona; excepto en Gn 30,33 (responder por, a favor de), tiene el valor de *acusar, denunciar* [...] b) *Campo literario*. *Recitar* un texto [^{vss}]. c) *Campo musical*. No hay razón para postular una raíz diversa. Compárese con nuestros términos musicales «responsorio», «antífona», «responso» [...] d) *Jurídico*. *Responder de* Ecl 10,19. Algunos lexicógrafos añaden 1,13 y 3,10, pero véase ענה² Q. y nota correspondiente.

Este fragmento da testimonio de los debates lexicográficos que preceden a la composición de los diccionarios y que quedan ocultos para el usuario, aunque a veces, como en este caso, se ofrece una ventana por la que vislumbrar la historia filológica del problema; historia que un rastreo metalexicográfico como el que aquí se elabora es capaz de deconstruir y reconstruir, reconociendo la autoría de esos lexicógrafos anonimizados en la entrada.

Kaddari apuesta por una homonimia quíntuple de la raíz verbal. Este número se debe a dos motivos.²⁴⁹ El primero de ellos responde a cómo se resuelve la polémica entre ענה RESPUESTA y CANTO. Para Kaddari, al contrario que para el DBHE, sí se hace necesario separar ambas raíces en dos entradas y apoyar la existencia etimológicamente diferenciada de la segunda mediante el árabe غنى y también el hebreo rabínico עניני. El segundo motivo es la reconsideración de ese problema lexicográfico descubierto por Ibn Ŷanāḥ e incorporado por Gesenius en el *Thesaurus*: la correcta interpretación de la raíz verbal en Os 2,24. El legado judío se revela también en Kaddari, para quien este homónimo significaría «הצמיח» en consonancia con el árabe عنى, para el que se citan los significados de ‘crecer’ y ‘fluir’.²⁵⁰ Además, para Kaddari este homónimo aparecería en otro versículo más de dicho profeta, a saber: Os 2,17. En esta entrada también se observa cómo se utiliza la nota a pie de página, donde Kaddari generalmente atesora la bibliografía que justifica sus decisiones lexicográficas, para fines como la reinterpretación homonímica.

²⁴⁹ Kaddari, 813-815.

²⁵⁰ Kaddari cita a Shelomo Morag, *מחקרים בלשון המקרא* (Magness Press: Yerushalaim, 1995). La primera asociación de ambos cognados independiente de Ibn Ŷanāḥ que he podido rastrear pertenece a Guillaume, como se ha tenido ocasión de mostrar.

Es con la aparición en escena del *DCH*²⁵¹ que la lexicografía hebrea contemporánea asiste a una nueva inflación homonímica en sintonía con lo que experimentaba el verbo ידע. En este caso, se perfilan hasta trece homónimos de la raíz verbal ענה. De ellos, los nueve últimos están precedidos por un asterisco, lo cual significa, en el código de símbolos de este diccionario, que se trata de un lema cuya existencia es «argued (or, occasionally, denied) in the literature cited there, and is by no means universally acknowledged».²⁵² El orden y significado genérico dado para cada homónimo es el siguiente:

ענה I [...] **answer** [...]

ענה II [...] **be afflicted** [...]

ענה III [...] **sing** (distinction from ענה I *answer* not alw. clear) [...]

ענה IV [...] **be occupied** [...]

* ענה V [...] **triumph** [...]

* ענה VI [...] **make into a dwelling** [...]

* ענה VII [...] **dwell** [...]

* ענה VIII [...] **flow** (unless ענה I *answer*) [...]

* ענה IX [...] **be disquieted** (unless ענה II *be afflicted* [...])

* ענה X [...] **plough** (unless ענה I *answer*)

* ענה XI [...] **imprison** (unless ענה II *afflict*) [...]

* ענה XII [...] **attend to** (unless ענה I *answer*) [...]

* ענה XIII [...] **have intercourse** (unless ענה I *answer* or III *sing* or XII *attend to*) [...]

La bibliografía lexicográfica de los homónimos marcados con asterisco contiene algunas cuestiones que merecen analizarse. Por un lado, con respecto a ענה V, se observa que la propuesta, originalmente de Dahood, está basada en la forma cognada fenicia.²⁵³ La relación ambivalente y reticencia contradictoria que mantiene el *DCH* con el cruce de caminos entre la etimología y la semántica ya ha sido discutida previamente a colación de ידע, y la crítica hecha entonces resulta aplicable también para este homónimo.

²⁵¹ *DCH*, vol. 6, 492-501. Para la bibliografía, véase *idem*, 896-897.

²⁵² *DCH*, vol. 2, 10.

²⁵³ Dahood, “Qohelet and Recent Discoveries”, 310 n. 4.

Por otro lado, la bibliografía dada para ענה VI no se corresponde con la decisión lexicográfica tomada por el *DCH*.²⁵⁴ Levine, el autor al que se remite, consideraba esa instancia como una forma de la raíz ע"ן, no de ע"ה,²⁵⁵ aunque el *DCH* guarda silencio al respecto de esta desviación en su consideración de la propuesta.

El homónimo ענה VII es cuestionable en relación con ענה VI, pues si bien para el primero el *DCH* solo atestigua *pi'el* y para el segundo, *qal*, perteneciendo ambos al campo semántico ALOJAMIENTO, es extraño que se haya decidido presentar la evidencia como dos homónimos en lugar de uno solo con distinta flexión verbal que afecta a la semántica (con un *pi'el* causativo). Las referencias a la literatura lexicológica para ענה VII son, al igual que ocurría con ענה V, un caso de errónea revisión bibliográfica. En este caso, se cita a Driver, autor que propone la lectura, y a Eitan después de especificar que la forma cognada que justifica este homónimo es el árabe غَنَى. No obstante, esta fue la propuesta sugerida por Driver,²⁵⁶ mientras que para Eitan, la raíz árabe que permite esta reconstrucción semántica es غَنَى, atestiguada en el Corán (7,90).²⁵⁷ La presentación del *DCH*, no obstante, con una cabecera que representa exclusivamente el primer cognado árabe, sugiere que ambos autores mantuvieron la misma postura filológica al respecto.

La bibliografía del *DCH* hace añadidas referencias a cognados árabes. Por ejemplo, el homónimo ענה VIII que se recoge fue propuesto por Guillaume en base al árabe عَنَا.²⁵⁸ Por su parte, ענה IX lo fue por Driver en base al árabe عَنَى.²⁵⁹ Este último es un caso resaltable porque en él se trasluce la complejidad de trazar fronteras entre la homonimia y la polisemia. En el *DCH* este

²⁵⁴ Cuando hay desacuerdo con la bibliografía citada, el *DCH* lo marca anteponiéndolo a la cita y a modo de advertencia con la expresión «[against]», pero este no es el caso.

²⁵⁵ Baruch A. Levine, *Numbers 21-36. A New Translation with Introduction and Commentary* (New York: Doubleday, 2000), 219-220.

²⁵⁶ Godfrey R. Driver, reseña de “Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias (Alttestamentliche Abhandlungen, XII iii) by Joseph Ziegler”, *JTS* 36:141 (1935), 81-83 [82]. El autor volvió al mismo argumento en otra serie de artículos: “Supposed Arabisms in the Old Testament”, *JBL* 55:2 (1936), 101-120 [104-105]; “Confused Hebrew Roots”, en Bruno Schindler (ed.), *Occident and Orient: Being Studies in Semitic Philology and Literature, Jewish History and Philosophy and Folklore in the Widest Sense* (London: Taylor's Foreign Press, 1936), 73-83 [80-82] y “Linguistic and Textual Problems: Minor Prophets II”, *JTS* 39:155 (1938), 260-273 [272].

²⁵⁷ Israel Eitan, “A Contribution to Isaiah Exegesis (Notes and Short Studies in Biblical Philology)”, *HUCA* 12/13 (1937/1938), 55-88 [62].

²⁵⁸ Guillaume, *op. cit.*

²⁵⁹ El *DCH* cita el artículo de David W. Thomas “Hebrew עָנָה ‘Captivity’”, *JTS* 16:2 (1965), 444-445. En realidad, la propuesta antedata esta fecha. El autor lo había sugerido por primera vez, y abordando específicamente el verbo y no este sustantivo, en *The Text of the Revised Psalter* (London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1963), 45.

²⁶⁰ Godfrey R. Driver, “Hebrew Notes on Prophets and Proverbs”, *JTS* 41:162 (1940), 132-175 [163].

problema se agrava ante la repetición de glosas en ambas entradas. En el desarrollo de las entradas homonímicas IX y IV, el *DCH* baraja la misma glosa, «be troubled», por lo que no resulta evidente por qué se tratan como dos homónimos cuando lexicográficamente se ha decidido que comparten semántica. Una cuestión semejante es el homónimo ענה XII. Este caso resulta particularmente interesante porque la glosa dada, ‘prestar atención’, aparece en los diccionarios contemporáneos del siglo XIX incrustado a modo de traducción específica de ciertos versículos, mientras que el *DCH* elige reificarlo como homónimo.

Otra fuente en este conjunto de homónimos lo constituye las traducciones bíblicas al inglés. Vemos que para ענה X, el *DCH* se basa en la traducción de Job 32,17 según *New English Bible* y *Revised English Bible*, que habrían traducido el pasaje considerando este verbo en relación con términos como מענה.

Por último, cabe comentar el homónimo ענה XIII, que solo se aísla en el versículo Os 2,17. El *DCH* recoge la sugerencia de Humbert, donde el verbo estaría relacionado con el término sexual עונה.²⁶¹ Es curioso, si se presta atención a las recomendaciones de lecturas alternativas entre paréntesis, que aunque el *DCH* ha barajado la posibilidad de que en hebreo exista un ענה VII, ‘habitar’, este no se dé como opción pero sí se proponga vincularlo con otros homónimos menos ajustables al contexto del pasaje.²⁶²

Con el último diccionario del período contemporáneo, el *SDBH*, se apuesta por una simplificación de la homonimia que resulta en una división triple. El primer homónimo se reparte en tres acepciones, las cuales comparten todas el campo semántico léxico SPEAK, aunque la última aparece con la transferencia SPEAK > SING. Para el *SDBH*, la acepción ‘testificar’ de este homónimo se indica con JUSTICE solo como campo semántico contextual. Por su parte, el segundo homónimo tiene una división más prolija, con hasta siete subdivisiones. En esta sección, son de recurrente apariencia los campos semánticos léxicos STANCE, INSIGNIFICANT y UNSAFE, más una aparición de SEX. Los campos semánticos contextuales que ocurren con STATUS, FASTING, SEX y WELL-BEING. El último homónimo tan solo tiene, en las dos acepciones reconocidas, el campo semántico léxico ENGANGE.

²⁶¹ Paul Humbert, “La logique de la perspective nomade chez Osée et l’unité d’Osée 2,4-22”, en Karl Budde (ed.), *Vom Alten Testament. Karl Marti zum siebzigsten Geburtstage* (Giessen: Töpelmann, 1925), 158-166.

²⁶² Véase el locativo del versículo.

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

En las páginas anteriores, se ha explorado principalmente cómo los diccionarios trabajan la plural homonimia de la raíz ענה *pi'el* en su flexión verbal. Este ejercicio metalexicográfico posibilita ubicar en el escenario lingüístico el verbo que interesa para un examen del campo semántico SEXO: ענה *pi'el*, con un sentido genérico que podría verse con la glosa ‘afligir’ y que, en ciertos contextos, refiere a la violación de una mujer por parte de un hombre.

El rastreo metalexicográfico de este lema permite observar que la preocupación por el uso sexual de ענה *pi'el* en el discurso lexicográfico medieval es menor, mientras que en el moderno contrastan tres tipos de obras: aquellas defienden una semántica sexual sin especificaciones violentas, aquellas en las que el sexo que se produce es específicamente una violación y aquellas en las que el forzamiento puede o no darse. En el período contemporáneo, por su parte, se observa el avance de la glosa «violar», prácticamente hegemónica, como equivalente semántico de ענה *pi'el*.

B.1. Diccionarios medievales

La información semántica que se puede extraer de las entradas de diccionarios medievales sobre ענה *pi'el* ‘afligir’ es exigua; especialmente si se compara con la riqueza a la que se presta este lema para cuestiones de homonimia y etimología en el mismo período. Debido a la escasez de datos que se pueden recabar de las entradas y puesto que no se ha identificado una línea cronológica de influencia que conforme el tratamiento en cada diccionario de este período, el análisis que sigue procede mediante la agrupación de las obras en función de qué postura lexicográfica adoptan. Se han aislado tres posturas: aquellos diccionario que prescinden tanto de *definiens* como de versículo sexual (a); aquellos que solo prescinden del segundo elemento e incorporan el primero (c); y aquellos que contienen ambos (c).

a) *Diccionarios sin definiens ni versículos sexuales*

La primera sobresale con respecto a las restantes por su brevedad. Adoptada por Ben Saruq²⁶³ y Qimḥī,²⁶⁴ esta consiste en presentar una serie de versículos relativos a este verbo en *pi'el* que queda, no obstante, sin definir. Además, en estas obras se prescinde de las citas bíblicas sexuales, de forma que no es posible ahondar en el tratamiento lexicográfico de la transferencia de campos semánticos SOMETIMIENTO > SEXO a la que responde este verbo.

b) *Diccionarios con definiens pero sin versículos sexuales*

La segunda postura añade un elemento ausente en el grupo anterior: el *definiens*, que vale aquí para todo el verbo en *pi'el* o bien incidiendo en algún pasaje en particular. Los versículos inscritos dentro de este contexto de sometimiento sexuales siguen sin aparecer en estas entradas. Esta es la fórmula lexicográfica más empleada en el período medieval, encontrándose en cuatro diccionarios. El primero de ellos es Ibn Ŷanāḥ,²⁶⁵ que se refiere a este significado del verbo de forma tangencial y procurando una traducción de Sal 22,27. Los dos siguientes, Ibn Parḥon y DHP, eligen el *definiens* cognado «עָנִי».²⁶⁶ El desarrollo del último lexicógrafo que se adhiere a este tratamiento, Ben Mobarak, es sutilmente más complejo, puesto que decide crear dos secciones: la primera, que contiene el verbo en sus distintas posibilidades morfológicas así como formas sustantivas, es definida con tres *definientes*: «אלענא ואלשקא ואלתעב»²⁶⁷ («la dificultad», «la fatiga», «el cansancio»). La segunda sección, donde solo da cabida a sustantivos, es explicada como «אלכשוע ואלכצו»²⁶⁸ («la sumisión», «la humildad»). Entre los árabes el עָנִי es «el sometido», «el humilde»).

c) *Diccionarios con definiens sexual*

La tercera postura es la más elaborada y precisa, y en ella se aborda el significado específicamente sexual del verbo. Los dos únicos diccionarios medievales que se

²⁶³ MM, 285*.

²⁶⁴ SŠQ, 271-272.

²⁶⁵ KU, col. 536; SŠ, 377.

²⁶⁶ MP, 1a y DHP, 141*.

²⁶⁷ KT, 79.

²⁶⁸ Ibid., 79.

preocupan por esta aplicación están separados por un abismo cronológico: son Al-Fāṣī e Ibn Danān. El contraste del tratamiento lexicográfico de cada cual es de relevancia semántica si se pone el foco en la marca moral o no del acto descrito. Al-Fāṣī opina: « ופי' [Gen 34,2], וישכב אתה ויענך »²⁶⁹ ('Y del coito se dice: וישכב אתה ויענך. נשים בציון ענו [Lam 5,11]'), Considero que la selección de versículos de al-Fāṣī no es aleatoria sino que guarda una clara intención elucidadora: tiene el objetivo de reflejar las dos posibilidades de construcción de este verbo en su uso sexual, ya sea en forma extensa en cadena con otros verbos sexuales o *simpliciter*.

Si bien para Al-Fāṣī se trata de un «coito», para Ibn Danān este coito va a ser específicamente el producto de la fuerza, esto es, una violación: « ויה תחת²⁷⁰ אשר ענה את » (‘La decimoctava [acepción]: ויענך את-אשת רעהו [Deu 22,24]. «Forzar»). En la traducción de Jiménez Sánchez, aparece la expresión «forzar a una mujer»,²⁷² aunque Ibn Danān no se preocupa de explicitar el elemento -AG♂. De hecho, como se aprecia, esta especificación es completamente irrelevante para los diccionarios medievales: no solo esta información parece incrustada en los propios versículos, sino que los sexos tanto del agente como del no-agente se sobreentienden.

B.2. Diccionarios modernos

Los diccionarios del período moderno mantienen una relación desigual con el uso sexual de ענה *pi'el*. Igual que se había hecho en el epígrafe anterior y por el mismo motivo, a saber, que no se ha advertido ninguna evolución o tendencia de tipo cronológico, a continuación se muestran los resultados del análisis metalexiconográfico agrupados temáticamente. Como se aprecia, las secciones mantienen reciprocidad con las que se han establecido para el período medieval.

²⁶⁹ KA, vol. 2, 410.

²⁷⁰ En la edición del original, Jiménez Sánchez aprecia que la partícula תחת en efecto no aparece en el texto masorético. Considero pertinente añadir que parece tratarse de una lectura conflada en base a Deut 21,14 y 22,29.

²⁷¹ SŠD, 250.

²⁷² Jiménez Sánchez, *Libro de raíces*, 18.

a) *Diccionarios sin definiens o versículos sexuales*

El primer grupo está formado por aquellos diccionarios que no dan glosas sexuales ni/o versículos bíblicos. En el caso de Reuchlin,²⁷³ el uso sexual del verbo no queda reflejado ni en el conjunto de glosas ni en las citas. Lo que ocurre en Bate²⁷⁴ es la situación inversa: se incluye una glosa sexual (con el *definiens* «defile») sin mostrar luego evidencia bíblica.

b) *Diccionarios sin definiens sexual*

Los diccionarios del segundo grupo, compuesto por Münster²⁷⁵ y Levi,²⁷⁶ se caracterizan por una inespecificidad en el uso sexual: si bien sí se proporcionan versículos sexuales, se mantiene inalterada la glosa general del verbo en *pi'el* en tanto que 'afligir' o 'humillar'. La Políglota es un caso híbrido puesto que aunque ninguna de sus glosas es propiamente sexual («hu[m]iliare vel affligere siue opprimere»²⁷⁷), el uso sexual se hace patente mediante la incorporación del versículo de Gen 34,2 y la traducción de la Vulgata, donde utiliza uno de los equivalentes latinos dados en la entrada («opprimens virginem»).

c) *Diccionarios con definiens sexual*

En tercer lugar se encuentran los diccionarios que incluyen tanto glosas específicamente sexuales como versículos en los que ocurre el verbo. Este apartado se presta a una subdivisión en vista de la variedad de posturas adoptadas. Por un lado, encontramos el diccionario de Pagnini, quien traduce el uso con la expresión eufemística latina «rem habere»²⁷⁸ y la sitúa en la cabecera de glosas generales. En Pagnino, el matiz semántico negativo se reserva para el cuerpo de la entrada, cuando explica individualmente cada versículo. A colación de Deut 21,14, dice: «Eo quod עִיִּתָהּ id est, afflixisti eam (uel humiliasti .i. rem habuisti cum ea)».²⁷⁹ Esto es, la aflicción, explica, se produce mediada por el sexo. También Forster dedica una glosa expresa a esta violencia sexual:

²⁷³ Reuchlin, 389.

²⁷⁴ Bate, 432.

²⁷⁵ Münster, s. pag.

²⁷⁶ Levi, vol. 4, s. pag.

²⁷⁷ Políglota, fo. CXXb.

²⁷⁸ Pagnino, col. 1775.

²⁷⁹ *Ibid.*, col. 1781.

«compressit»,²⁸⁰ que ilustra con gran número de versículos (Deut 22,24, 2Sam 13,14, Lam 5,11, Eze 22,10).

Un diccionario de este grupo va a apoyar su descripción del significado en la idea del espectro semántico, al concebir que lo que varía es el tipo de aflicción, en este caso sexual. Es el caso de Buxtorf: «Afflixit, Compressit, Subegit, *pudicitiae sc. violandae causâ*».²⁸¹ Con la clarificación en itálicas, Buxtorf introduce un matiz que hasta entonces no se había desarrollado, al menos explícitamente, en el discurso lexicográfico: la virginidad arrebatada, se presupone que de la mujer afligida sexualmente. Esta caracterización del no-agente no volverá a ocurrir de nuevo, a excepción de una obra en el período contemporáneo.

La entrada de Castell está inspirada en Buxtorf, pues repite las mismas dos glosas, aunque prescinde de su comentario final.²⁸² Igualmente Simonis marca exclusivamente el verbo como violación, sin recurrir a glosas sexuales neutras: «oppressit, depressit, afflixit [^{vss}]. it. compressit, sensu venereo [^{vss}]».²⁸³

Para Parkhurst, sin embargo, el uso sexual del verbo puede o no insertarse en un contexto violento:

In Kal [sic], To lie with, have to do with, a woman. Gen. xxxiv. 2. Deut. xxi. 14. xxii. 24, 29. To ravish. 2 Sam. xiii. 12, 14. Lam. v. 11. As a N. fem. in Reg. ענה [sic] Duty of marriage. occ. Exod xxi. 10 ; where LXX Ὀμιλῖαν *Cohabitation*.²⁸⁴

La entrada del autor inglés requiere dos análisis temáticamente diferenciados. Por un lado, el tratamiento morfológico del verbo está en desacuerdo con la vocalización masorética. En efecto, Parkhurst impugna la vocalización en *pi'el* para considerar que el verbo ha de entenderse como *qal*. En lo que respecta al tratamiento semántico del verbo, que puede ser en un marco de violación o relación sexual no forzada, parece que Parkhurst está condicionado por el puente etimológico que tiende entre el verbo y el sustantivo de Ex 21,10. Puesto que Parkhurst considera que este comparte étimo radical con el verbo ענה en su aplicación sexual, extrapola la semántica del primero —que es de por sí indiscutiblemente conyugal en su propio contexto textual, aunque pueda reforzarse

²⁸⁰ Forster, 609.

²⁸¹ Buxtorf, 559.

²⁸² Castell, col. 2813.

²⁸³ Simonis, 724.

²⁸⁴ Parkhurst, 604.

mediante las versiones antiguas— al segundo. Por otro lado, se observa que esta es la primera vez que aparece el no-agente, una mujer, explicitado como parte integrante de la descripción semántica del verbo. Además, la especificación «a woman» desaparece en la segunda glosa con el verbo «ravish», pues ella es el no-agente natural de la acción del que cabe prescindir sin que ello comprometa la inteligibilidad de lo que se quiere expresar.

B.3. Diccionarios contemporáneos

En el *HW*, el uso del verbo en *pi'el* en contextos sexuales se encuentra como segunda acepción del segundo homónimo del verbo. La manera en la que organiza la semántica de *pi'el* es interesante desde un punto de vista lexicográfico porque otorga al objeto directo, o no-agente, un estatus especial en la configuración del significado. En el *HW*, ענה *pi'el* tiene tres acepciones: una primera, con las glosas «bedrücken, betrüben, demüthigen»; una segunda en la que se inserta el sublema אשה ענה y que se define como «*comprimere feminam, ein Weib schwächen, öfters von Nothzüchtigung*»; y una tercera, con el sublema ענה נפש.²⁸⁵ Aunque para Gesenius la violación es una circunstancia que aparece a menudo pero no siempre, es importante diferenciar su tratamiento de diccionarios anteriores. Se ha visto, por ejemplo con Parkhurst, que ענה *pi'el* podía hacer referencia tanto a una violación como a sexo no forzado, mientras los primeros lexicógrafos del período moderno daban glosas no marcadas violentamente. Pero Gesenius mantiene una postura distinta, a saber: ענה *pi'el* con una mujer como no-agente hace referencia a su subyugación (de manera semejante al significado genérico del verbo), con la diferencia de que dicha subyugación es producida por vía de la violencia sexual. El *LM*²⁸⁶ y el *Thesaurus*²⁸⁷ no presentan diferencias a nivel semántico.

En el diccionario de Lee, el verbo se traduce como «*humble, subdue*».²⁸⁸ A continuación, se presentan ejemplos de citas bíblicas dentro del contexto de la violación tras el encabezado «a woman» y, posteriormente, otro inespecífico, enunciado como «generally», denotando ambos la naturaleza del objeto afectado por la acción. Puesto que, como hemos demostrado arriba con la atestiguación en el corpus, la fórmula AG♀ + ¬AG♀ se da en el corpus, y no con una connotación sexual sino con una en la que

²⁸⁵ *HW*, 875.

²⁸⁶ *LM*, 781.

²⁸⁷ *Thesaurus*, vol. 2, 1049.

²⁸⁸ Lee, 468.

interviene el estatus social de la ama sobre la sierva, el encabezado de Lee «a woman» debe entenderse como aquel en el que un hombre comete el acto de פָּנָה con una mujer, mientras que «generally», aquel donde los roles sexuales no solo del no agente sino también del agente son irrelevantes. Esta inespecificidad del agente, propiciada por que la técnica lexicográfica empleada se sirve de glosas (infinitivos) y no de definiciones, será común a la mayoría de diccionarios también de este período.

La entrada de Fürst, que bebe directamente de Gesenius y repite la misma segmentación, describe la acción de פָּנָה *pi'el* aplicada a mujeres en términos de violación.²⁸⁹ Pero también añade un matiz nuevo al detallar el contexto de la prostitución como uno que tiene prevalencia en el uso del verbo: «a) $\text{פָּנָה} \text{וְ} \text{שְׂחָדָה}$ *schänden*, ein Weib Gn. 34,2; Ez. 22,10 11; Kl. 5,11; vorz. v. der Hurerei».²⁹⁰ Curiosamente, ninguno de los versículos involucrados tiene como protagonistas a mujeres prostitutas, sino vírgenes (Gen 34,2 y Lam 5,11), mujeres menstruantes (Eze 22,10) y mujeres con relación de parentesco (incestuosa) con el varón aludido (Eze 22,11). Esto es: en todos los casos se trata de relaciones sexuales producidas en un marco no sancionado por la ley israelita, pero donde la prostitución es un elemento ausente. La única explicación que considero factible y que explica esta nota en Fürst es que esté haciendo alusión a la prostitución en tanto que término genérico *à la biblique* para designar la fornicación [*vide* §זנה].

La violación, ahora depurada de la influencia del estatus de la mujer en tanto que prostituta, se mantiene en el diccionario de Davies: «Esp. w. פָּנָה *to force or violate a woman*».²⁹¹ La violación aparece asimismo en Siegfried-Stade. Este diccionario, no obstante, hila fino en la descripción semántica en tanto que reconoce, por un lado, que el maltrato a una mujer por parte de un hombre expresado mediante פָּנָה no tiene por qué ser siempre sexual: acerca de Gen 31,50, dice «ein Ehefrau durch schlechte Behandlung».²⁹² Es, por lo tanto, el único diccionario del corpus que refleja la hipótesis lexicológica que he presentado, a saber: que el elemento conyugal entre ambos individuos tiene relevancia semántica, de tal modo que el marco $M + AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♀}}$ no es capaz de detonar la transferencia SOMETIMIENTO > SEXO. En contraste, Siegfried-Stade describe el significado de violación de la siguiente manera: «*jmdn. vergewaltigen*. ein Mädchen, ein Weib durch

²⁸⁹ Fürst, vol. 2, 164.

²⁹⁰ *Ibid.*, 164.

²⁹¹ Davies, 480.

²⁹² Siegfried-Stade, 533.

Notzucht».²⁹³ Por un lado, el rango de edad señalado por los sustantivos del *definiens* responde a la cuestión de la virginidad de la mujer, de tal manera que esta entrada explicita que la violación que puede expresar ענה se refiere a una muchacha virgen o una mujer casada. Y por otro lado, el contraste que generan los términos alemanes «Eheweib» y el género «Weib» obligan a leer esta descripción semántica como una enmarcada en el modelo $\neg M + AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$. Pero este diccionario va añadir una tercera alternativa para el no-agente femenino: interpreta el versículo Deut 21,14, sobre la cautiva de guerra, no como un acto exclusivamente carnal, sino como violación que opera mediante matrimonio forzado: «eine Kriegsgefangene durch erzwungene Ehe».²⁹⁴ Este significado, con una considerable ampliación de versículos, será retomado por el *KBL* [*vide infra*].

La ruta explicativa tomada por König se aleja de la casuística de la agencialidad y está fundamentada en las nociones de literalidad y figuratividad. Para este autor, el verbo en *pi'el* ostenta el significado general de «**niederdrücken**»,²⁹⁵ el cual se segmenta en dos grandes secciones: una primera no rotulada, que a tales efectos ha de entenderse como literal, y una segunda titulada «metaph.-psychologisch». Cada sección está constituida por sus propias ramificaciones, de hasta tres niveles. El significado sexual aparece como la aplicación eufemística del significado literal, y es traducido al alemán como «euphemistisch [cita] *beschlafen*».²⁹⁶ La glosa alemana «*beschlafen*» tiene sus propias complejidades traductológicas, como habrá ocasión de comprobar en el rastreo metalexicográfico de שגל y שכב.

En el tratamiento del verbo en *pi'el* del *BDB* se advierte una fuerte preocupación por trozar la evidencia en función de quién aflige a quién y en qué circunstancias se produce. El sentido de violación ocupa el segundo lugar en la entrada, que queda descrita como «2. *humble*, a woman by cohabit. [vss]».²⁹⁷ Como se observa, la glosa es genérica y queda especificada por una descripción que indica el modo en el que ocurre la humillación, es decir, sexualmente.

En el *MBY*, la explicación del verbo en *pi'el* está dividida en tres secciones, en función de si se aflige a una persona (en general) o a su alma, por un lado, o a una mujer o a la justicia, por otro. El segundo apartado está encabezado por la siguiente definición hebrea:

²⁹³ *Ibid.*

²⁹⁴ *Ibid.*

²⁹⁵ König, 338.

²⁹⁶ *Ibid.*

²⁹⁷ *BDB*, 776.

«ובפרט ענה אשה, אנסה, שכב אתה ובעלה על כרחה ושלח ברצונה».²⁹⁸ No solo es interesante la acentuación del no consentimiento, sino también la información paradigmática que queda al descubierto en la definición. El uso de sinónimos de Ben Yehuda es de interés desde un punto de vista diacrónico porque introduce dos verbos que, aunque bíblicos, adoptarán una semántica sexual solo en hebreo postbíblico: אנס, para la denominación específica de la violación, y בעל, para las relaciones sexuales en general. Además, Ben Yehuda emplea la glosa שכב acompañada de *nota accusativi* y no de la preposición עם, lo cual también cobrará sentido una vez se efectúe el rastreo metalexicográfico de este verbo que aquí funciona como *definiens*.

En el caso de Zorell, la división en acepciones también está motivada por la caracterización ontológica del objeto sintáctico, esto es: si lo afectado por la acción verbal es alguien o algo. La serie de glosas que proporciona este diccionario es para el primer caso es «*afflixit, depressit, vexavit, exercuit alqm*».²⁹⁹ El sentido de ‘violar’ aparece como uno de los muchos ejemplos en los que Zorell divide la casuística de ענה aplicado a personas, y lo hace mediante la expresión «*mulierem oppressit*».³⁰⁰

Con el *KBL* asistimos a una nueva segmentación de las acepciones del verbo en *pi'el*. Este *binyan* está dividido en tres acepciones, de las cuales solo las dos primeras, por su pertinencia, se abordan a continuación. La primera acepción es «1. bedrücken, s. Abhängigkeit zu fühlen geben *oppress, cause one to feel his dependency* [^{vss}]; demütigen *humble* [...]».³⁰¹ En esta acepción se incluye la posibilidad de que se trate de «(e. Frau durch erzwungene Ehe) demütigen *humiliate (a woman by enforced marriage)*»,³⁰² que ya se había visto arriba propuesto por primera vez por Siegfried-Stade. Los versículos dados para ejemplificar este uso por el *KBL* son todos deuteronomícos: Deut 21,14 y 22,24.29, lo cual amplía la lista de Siegfried-Stade. Para el *KBL*, sin embargo, existe otra ocasión en la que el verbo no hace referencia a dicho matrimonio forzado, sino a un acto sexual de violación, lo cual está comprendido en la segunda acepción: «2. (e. Frau) vergewaltigen *commit rape (on a woman)*».³⁰³ En este caso, los autores proporcionan los versículos Gen 34,2, 2Sam 13,12.14.22.32, Jue 19,24; 20,5 y Lam 5,11. Para el *KBL*,

²⁹⁸ *MBY*, vol. v, 4581.

²⁹⁹ Zorell, 613.

³⁰⁰ *Ibid.*

³⁰¹ *KBL*, 719.

³⁰² *Ibid.*

³⁰³ *Ibid.*

existen dos transferencias del verbo, expresado desde una perspectiva de campos semánticos: > SEXO y > MATRIMONIO.

Como parte del análisis metalexicográfico, cabe plantearse si esta división es lexicográficamente justificable y, en ese caso, si el diccionario explica cómo se detecta esa diferencia semántica de ambos usos del verbo o, si por el contrario, la procuración de versículos bíblicos tiene la función de zanjar autoritativamente la distribución de significados. El *KBL* no explica la diferencia, así como tampoco lo había hecho Siegfried-Stade. En el caso del *KBL* se hace posible rastrear una pista que explique esta interpretación semántica en la comparación de los dos sets de versículos ofrecidos por cada significado. El segundo conjunto de versículos, que ejemplifican el uso del verbo en tanto que ‘violar’ y no ‘casar forzosamente’, están incrustados en relatos donde la mujer nunca es tomada por esposa por parte de su agresor después del acto. Es preciso reflexionar, por ende, sobre la posibilidad de que exista un condicionamiento narrativo en el que los significados se perfilan con la mirada puesta en el desenlace del relato, conocido de antemano por los hebraístas que componen el diccionario. El primer conjunto de versículos, por su parte, sí se enmarcan en contextos matrimoniales: en Deut 21,14 la cautiva es tomada por esposa; en Deut 22,29 el matrimonio sin posibilidad de repudio es el castigo al violador. Deut 22,24, sin embargo, no encaja completamente con la *rationale* del *KBL*. Décadas más tarde, el *DCH* parecerá inspirarse en esta explicación, aunque con una redistribución de los versículos [*vide infra*].

En el *DBL*, el uso del verbo que nos interesa está incrustado en el campo semántico SEXUAL MISBEHAVIOUR. Se dice: «**rape**, formally, humble, violate sexually a female, often by force or coercion, implying a dishonoring of the female and her families [*sic*] and clans».³⁰⁴ La sección descriptiva que se elabora es ecléctica en tanto que combina la imprecisión con la exactitud. Se aprecia imprecisión en la formulación anómala de los medios de violación, donde el adverbio «often» parece insinuar que hay otras maneras no coercitivas ni forzosas de cometer una violación. Mientras tanto, la precisión se manifiesta en el apunte lexicultural, a saber: la repercusión de tal acto en el tejido social que rodea a la mujer agredida. Esta pertinente especificación no volverá a aparecer en ningún otro diccionario posterior, a excepción de una nota ligeramente similar que se verá a continuación en el *SDBH* [*vide infra*].

³⁰⁴ *DBL*, §6700.

El *DBHE* ofrece una lista de glosas iniciales para el verbo en *pi'el*: «*Humillar, someter, domar, domeñar, oprimir, explotar; afligir, maltratar, vejar, atropellar; rendir, sojuzgar, doblegar; afligirse, mortificarse, hacer penitencia*»,³⁰⁵ donde se comprimen todas las posibilidades de uso. A continuación, identifica tres casuísticas, siendo la última de ellas la sexual. Las glosas que proporciona en este lugar son: «*Violar, violentar, forzar, desflorar, estuprar, deshorrar, abusar de*»,³⁰⁶ las cuales presentan varias similitudes con la traducción bíblica de Cantera-Iglesias, obra ligeramente anterior al *DBHE*.³⁰⁷ En esta lista de *definiens*, se observan dos grupos semánticos: aquellas glosas que aluden específicamente a la violación y aquellas que se refieren al arrebató de la virginidad, con voces puente como «deshorrar». A parte de la alusión a las muchachas jóvenes de Siegfried-Stade, y por ende vírgenes, el *DBHE* es el único diccionario en traer este factor a la descripción semántica del verbo en el período contemporáneo.

Años más tardes, Kaddari entenderá que el verbo en *pi'el* ha de separarse en cuatro acepciones. Excepto la tercera acepción, que parece motivada y supeditada a un único versículo en concreto (Deut 8,2), todos los *definiens* que ofrece están relacionados con la opresión y la aflicción. Es en la segunda acepción donde se muestra el uso sexual. El *definiens* es breve, con esa raíz que se especializa para la violación y que se convencionaliza en hebreo rabínico, ya usada por Ben Yehuda: «אנס אשה».³⁰⁸

El *DCH* registra como segunda acepción la explicación «**humiliate (a woman sexually), by rape or unlawful intercourse** [^{vss}], **enforced marriage** [^{vs}]».³⁰⁹ La alusión a la violación forma parte de la tradición lexicográfica, mientras que el acto sexual ilícito es una nueva aportación. Cabe matizar que el elemento disyuntivo «or» se presta a varias interpretaciones: excluyente, en tanto que acto diferenciado de la violación, o especificativo, como otra manera de expresarla. La sintaxis inglesa manifiesta así cierta cautela en lo que se refiere a la definición de la violación en coordenadas bíblicas. Por su parte, la referencia al matrimonio forzado bebe directamente, como se puede comprobar

³⁰⁵ *DBHE*, 578.

³⁰⁶ *Ibid.*

³⁰⁷ La idea de arrebatar la virginidad aparece en: «por cuanto la has *desflorado*» (Deut 21,14), «por el hecho de haber *desflorado* a la mujer de su prójimo» (Deut 22,24) y «pues la ha *desflorado*» (Deut 22,29). En el resto de pasajes, se observa pluralidad: «la *forzó*» (Gen 34,2), «*forzadlas*» (Jue 19,24), «*abusaron de mi concubina*» (Jue 20,5), «no me *deshonres*» (2Sam 13,12), «la *violentó*» (2Sam 13,14), «había *ultrajado a su hermana Tamar*» (2Sam 13,22), «*violentó a su hermana Tamar*» (2Sam 13,32), «a las mujeres de Sión *violaron*» (Lam 5,11), «se ha *hecho violencia a la mujer menstruante*» (Eze 22,10) y «otro ha *forzado a su hermana paterna*» (Eze 22,11) [las itálicas son mías].

³⁰⁸ Véase en Kaddari, 814.

³⁰⁹ *DCH*, vol. 6, 479-480.

arriba, de la exégesis del *KBL*, a su vez precedida por Siegfried-Stade. Sin embargo, para el *DCH* el único versículo que atestigua este uso es Deut 21,14, descartando a los otros dos deuterónicos que el *KBL* había incluido. Adicionalmente, tal y como se ha explorado con anterioridad en el epígrafe sobre homonimia y etimología, el *DCH* también baraja la posibilidad de un verbo ענה en conjugación *qal*, que figura como *hapax legomenon* en Os 2,17, que pertenecería al campo semántico SEXO de manera primaria y no tendría connotación violenta ni ilegítima.

Para el *SDBH*, el uso sexual del verbo se enmarca en el CSL INSIGNIFICANT con una transferencia a SEX, además de situarse en los CSC STATUS y SEX, creándose, así, una redundancia entre ambos tipos de campos. En la definición, solo se usan los metadatos de descripción y objetivo:

verb pi = causative action by which a man forces himself upon a woman and has non-consensual sex with her ► and so brings humiliation upon her.

Se entiende que la información segunda se ubica en tanto que objetivo, en lugar de connotación cultural ($\approx$), porque ello resulta como consecuencia de la acción expresada por el verbo. Obsérvese, por otro lado, que mientras la definición habla necesariamente de una estructura agencial del tipo $AG\{\text{♂}\} + \neg AG\{\text{♀}\}$, este mismo análisis se desatiende en la especificación posterior de una de las glosas, que se ha redactado en neutro a efectos del objeto: «to force (someone) to have sex», que incurre por ende en una hipercorrección inclusiva.

CAPÍTULO 6

Campo semántico DESPLAZAMIENTO > SEXO

6.0. INTRODUCCIÓN

En su estudio sobre la semántica léxica de los verbos de MOVIMIENTO en español, Morimoto adopta una distinción entre dos subconjuntos que funciona como oposición primaria: los verbos de MANERAS DE MOVERSE y los verbos de DESPLAZAMIENTO. Los segundos contienen de manera inherente un componente extrínseco, esto es, la referencia a una trayectoria que se realiza, mientras que los primeros se focalizan en un elemento intrínseco, a saber, el modo en que se produce la moción.¹ El archilexema MOVIMIENTO deviene así hiperónimo que designa no a un campo semántico sino a dos.

La distinción tipológica de los verbos de MOVIMIENTO no solo resulta de aplicación pertinente al caso del hebreo bíblico sino que se revela como una categorización especialmente funcional para el estudio de verbos del campo semántico SEXO. En efecto, la traslación de significado sexual solo se produce en los verbos de DESPLAZAMIENTO, y nunca en los de MANERA DE MOVERSE.

El léxico del DESPLAZAMIENTO (no causativo) en hebreo bíblico comprende verbos como *qal*, *qal*, *qal*, *qal* y *nif'al*,² *qal*, *nif'al* e *hitpa'el*, *qal* y *qal*. Entre ellos, varían cuestiones diversas como el punto de referencia, la motivación o la meta del desplazamiento; factores que crean los contornos de matización semántica responsable de dicha variedad léxica. En el presente capítulo, analizo lexicológicamente los cuatro verbos de DESPLAZAMIENTO que experimentan en el corpus bíblico una extensión de uso figurado al campo semántico SEXO: *qal*, *qal*, *qal* y *qal*. Solo los dos primeros son sometidos a un rastreo metalexicográfico, puesto que los dos últimos son *hapax legomena* en su traslación sexual.

En este estudio, evalúo la extensión de significado en tanto que proceso de tipo metonímico, donde el coito es referido por cómo se inicia el evento: EL SEXO POR LA APROXIMACIÓN. Cabe, asimismo, señalar que es en los verbos que responden a la ruta semántica DESPLAZAMIENTO > SEXO donde más transparentemente se evidencia la relevancia del reparto sexual de la agencialidad en los verbos hebreos y la cuestión de los recíprocos aparentes.

¹ Para un resumen de las diversas propuestas, véase Yuko Morimoto, *Los verbos de movimiento*, Colección Gramática del Español 6 (Madrid: Visor Libros, 2000), especialmente las págs. 43-60.

² Nótese que, según la bifurcación expuesta, *hitpa'el* se correspondería propiamente con los verbos de MANERA DE MOVERSE.

6.1. EL VERBO בוא

6.1.1. Atestiguación del verbo בוא en el corpus bíblico

El verbo בוא *qal* aparece un total de 1998 veces en el corpus bíblico. De las 37 ocasiones en que el verbo está insertado en un contexto sexual, en 33 el verbo aparece *simpliciter* y 4 en construcción extensa en dos tipos sintácticos (parataxis e hipotaxis), pero siempre en conjunción con verbos o expresiones pertenecientes al campo semántico SEXO.

Simpliciter:

Total	35 veces
Gen 6,4	הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחר־יכן אשר יבאו בני האלהים אל־בנות האדם וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם
Gen 16,2	ותאמר שרי אל־אברהם הנה־נא עצרני יהנה מלדת בא־נא אל־שפחתי אולי אבנה ממנה וישמע אברהם לקול שרי
Gen 16,4	ויבא אל־הגר וסהר וסהר כי הרתה ותקל גברתה בעיניה
Gen 19,31	ותאמר הבכירה אל־הצעירה אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו כדרך כל־הארץ
Gen 29,21	ויאמר יעקב אל־לכן הבה את־אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה
Gen 29,23	ויהי בערב ויקח את־לאה בתו ויבא אתה אליו ויבא אליה
Gen 29,30	ויבא גם אל־רחל ויאהב גם־את־רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע־שנים אחרות
Gen 30,3	ותאמר הנה אִמתי בלהה בא אליה ותלד על־ברכי ואבנה גם־אנכי ממנה
Gen 30,4	ותתן־לו את־בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב
Gen 38,2	וירא־שם יהודה בת־איש כנעני ושמו שוע וישקה ויבא אליה
Gen 38,8	ויאמר יהודה לאונן בא אל־אשת אחיד ויבם אתה וקדם זרע לאחיד
Gen 38,9	וידע אונן כי לא לו יהיה הזרע וקהה אס־בא אל־אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן־זרע לאחיו

Gen 38,16[x2]	וַיֵּט אֵלֶיהָ אֱלִיהֶרָרָד וַיֹּאמֶר הִבֵּה־נָא אָבוֹא אֵלַיָּךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כָלְתָהּ הוּא וַתֹּאמֶר מֶה־תַּתִּן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי
Gen 38,18	וַיֹּאמֶר מֶה הָעֲרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן־לָךְ וַתֹּאמֶר חֲתָמָךְ וּפְתִילָךְ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֵּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לּוֹ
Deut 21,13	וְהִסְרָה אֶת־שְׁמֹלֶת שִׁבְיָהּ מֵעַלֶיהָ וַיֵּשְׁבָה בְּבֵיתָךְ וּבִקְתָּהּ אֶת־אֲבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֲרַיִם כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָהּ וְהָיְתָה לָךְ לְאִשָּׁה
Deut 22,13	כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וְכָא אֵלֶיהָ וּשְׁנָאָה
Deut 25,5	כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וְכֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אִשְׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר וְכָמָה יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְרָמָה
Jue 16,1	וַיִּלְךָ שְׁמִשׁוֹן עֲזַתָּה וַיִּרְא־שָׁם אִשָּׁה זֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
Rut 4,13	וַיִּקַּח בְּעֻז אֶת־אֲרוֹת וַתַּהַיֵּל לּוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יָדָהּ לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֶּן
2Sam 3,7	וּלְיִשְׁאֹוִל פִּלְגֶשֶׁת וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל־פִּילְגֶשֶׁת אָבִי
2Sam 16,21	וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל־פִּלְגֶשֶׁת אָבִיךָ אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְרָאֲשָׁתָה אֶת־אַבְיָה וְחִזְקוּ יָדַי כָּל־אֲשֶׁר אֲתָךְ
2Sam 16,22	וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֵקֶל עַל־הַגֵּג וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלְגֶשֶׁת אָבִיו לְעִינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
2Sam 17,25	וְאֶת־עֲמִשָּׂא שֵׁם אַבְשָׁלוֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וְעֲמִשָּׂא בֶן־אִישׁ וְשִׁמּוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר־כָּא אֶל־אַבִּיגַל בַּת־נָחָשׁ אַחֹת צְרוּיָה אִם יוֹאָב
2Sam 20,3	וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֲשָׂר־נָשִׁים פִּלְגֶשֶׁתִּים אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכֵּלֵם וְאֵלֵיהֶם לֹא־כָא וַתַּהַיֵּינָה צָרָרוֹת עַד־יוֹם מָתָן אֶלְמָנוּת חַיּוֹת
1Cro 2,21	וְאַחֲרַיִם כָּא חֲצִרוֹן אֶל־בַּת־מְכִיר אָבִי גִלְעָד וְהוּא לְקַחְתָּהּ וְהוּא בֶן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־שִׁגְיָב
1Cro 7,23	וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ
Sal 51,2	בָּבוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא כְּאֲשֶׁר־כָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע

Prov 6,29	כֹּן הִבָּא אֶל-אִשָּׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקָה כָּל-הַנִּגָּע בָּהּ
Eze 16,33	לְכָל-זָנוֹת יִתְגַּוְּגְדָה וְאֵת נִמְתָּ אֶת-גִּדְּנֶיהָ לְכָל-מֵאֲהָבֶיהָ וְתִשְׁחָדִי אוֹתָם לְבֹא אֵלֶיהָ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתֶיהָ
Eze 23,44[x3]	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ כְּבֹא אֶל-אִשָּׁה זֹנָה כֹּן בָּאוּ אֶל-אֶהְלָה וְאֶל-אֶהְלִיבָה אִשָּׁת הַזֹּמָה

Extenso:

Total	4 veces
Gen 39,14	וַתִּקְרָא לְאִנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֹא מֵרָאוּ הִבִּיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאִקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל
2Sam 11,4	וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחֶהָ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדָּשֶׁת מִטַּמְאָתָהּ וַתֵּשֶׁב אֶל-בֵּיתָהּ
2Sam 12,24	וַיִּנָּחֵם דָּוִד אֶת בַּת-שֹׁשָׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִיָּה אָהָבוֹ
Eze 23,17	וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּגִי-כָבֵד לְמִשְׁכַּב דָּדִים וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמְא-בָם וַתִּקַּע נִפְשָׁהּ מֵהֶם

La recopilación de versículos en los que **בוא** aparece *simpliciter* permite extraer varias conclusiones. La primera es la prevalencia de uso en el libro de Génesis, de forma que **בוא** se revela como un verbo sexual predilecto en las narraciones de los Patriarcas. También tiene un uso extendido en la historia deuteronomista, con una incidencia menor en el discurso profético, exclusivamente representado por unos versículos de Ezequiel.

En segundo lugar, se observa que, en ocasiones, el verbo aparece en construcciones paratáticas con verbos del campo semántico PROCREACIÓN. En estos casos, **בוא** antecede secuencialmente a fórmulas de natividad, construidas de forma hegemónica con los verbos **הרה** y **ילד**. Puede estar también rodeado de verbos del campo semántico MATRIMONIO, como **לקח** y **יבם**, atestiguándose en una sola ocasión con el lexema puente

SEXO-MATRIMONIO ya estudiado, בעל (Deut 21,13).³ En el resto de los versículos, בוא aparece solo y su presencia es suficiente para la inteligibilidad del acto sexual.

En tercer lugar, es posible apreciar que la relación sexual que expresa בוא es indiferente a un marco conyugal dado: aparte de con esposas, puede denotar el acto extramarital de un varón con prostitutas (Gen 38, 16, Jue 16,6) o sirvientas (Gen 16,2.4; 30,3.1). En lo que respecta al marco legal de la unión sexual, los versículos demuestran que בוא tiene flexibilidad semántica para funcionar en ambos contextos. Se emplea, inclusive, en casos de *coitus interruptus*, expresando así la penetración sin fines reproductivos (Gen 38,9).

En último lugar, cabe detallar que el reparto preposicional que se observa elige preferiblemente la partícula אל, aunque en dos ocasiones se emplea sinonímicamente על (Gen 19,31 y Deut 25,2), presumiblemente por contaminación del arameo.⁴

La distinción que efectúo entre el uso *simpliciter* y extenso es relevante en tanto que, como trataré de defender en las siguientes páginas, solo en el primer caso el verbo transmite el acaecimiento de la actividad sexual, mientras que en el segundo escenario sintáctico la referencia al sexo se ejecuta mediante otro verbo: שכב, en parataxis en 2Sam 11,4 y 12,24, en hipotaxis en Gen 39,14 y en construcción nominal o infinitivo arameizante en Eze 23,17. En estos últimos casos, el verbo בוא no desarrolla una transferencia de significado DESPLAZAMIENTO > SEXO, sino que designa literalmente el proceso de acercamiento previo a la relación sexual, cuya carga reposa sobre שכב.

6.1.2. Acerca de la agencialidad de בוא

En análisis de las estructuras extensas detona un interrogante en particular: en ellas, ¿el significado sexual lo aporta בוא individualmente, solo los verbos que lo acompañan (שכב) o el conjunto sintagmático en su totalidad? Para Campbell, las construcciones *simpliciter* y extensa están intimamente relacionadas, de tal manera que la primera se interpreta como apócope autosuficiente de la segunda:

³ En este versículo, la evaluación del proceso semántico exhibido por בוא dependerá del análisis de בעל: si se considera que בעל es, a la rabínica, un verbo del campo semántico SEXO, בוא no desarrollará figuratividad, permaneciendo como verbo de DESPLAZAMIENTO; si se considera, por el contrario, que בעל es un lexema puente que denomina el MATRIMONIO tras el SEXO, בוא será entendido como verbo que manifiesta aquí la traslación DESPLAZAMIENTO > SEXO.

⁴ El uso de esta preposición, en detrimento de אל, es notable en el corpus rabínico. Véase como repertorio las citas postbíblicas en el MBY, vol. 1, 480.

The idiom, literally, “he went in to her,” is a concise way of saying both that he entered her chamber and that he had sexual intercourse with her [...]. Sometimes, as in II Sam 12:24 and Gen 39:14, the idiom is spelled out: “and lay with her,” “to lie with me”.⁵

El fragmento no solo resuena con la idea de una sustitución metonímica paralela a la transferencia sexual, a saber, LA MUJER POR LA HABITACIÓN, que tendremos tiempo de explorar durante el rastreo metalexicográfico, sino que también sitúa a un mismo nivel dos tipos de sintaxis: la paratáctica (con 2Sam 12,24) y la hipotáctica (con Gen 39,14).

En Gen 39,14, el significado global de la expresión *בָּא אֵלַי לְשָׁכַב עִמִּי* es indudablemente sexual. Pero la denominación del sexo la realiza el verbo *שָׁכַב*, no *בּוֹא*, el cual actúa como verbo propiamente de DESPLAZAMIENTO que precede a la meta de dicho movimiento, a saber, el acto sexual con una mujer. El uso de *בּוֹא* más un infinitivo constructo precedido de la partícula *ל־* tiene lugar en el texto bíblico en 102 ocasiones y marca un circunstancial de objetivo.⁶ La hipotaxis de Gen 39,14 es semánticamente análoga a la de, v. gr., Jue 11,12: *בָּאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם*. Si, para este pasaje de Jueces, *בּוֹא* no cabría analizarse como verbo perteneciente al campo semántico GUERRA sino que esta afiliación se predicaría de *לָחֵם nif'al*, la coherencia analítica impele a que tampoco *בּוֹא* en Gen 39,14 se alinee con el campo semántico SEXO, mientras sí deba hacerse con *שָׁכַב*. Lo mismo ocurre en Gen 39,17: *בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ לְצִחָק בִּי*. El versículo Eze 23,17 es similar, pudiendo ser el aparente locativo una construcción arameizante de infinitivo: *וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּגִי-בָבֶל*, análoga a otros usos sexuales de *מְשָׁכַב*, en sus distintas morfologías [vide §4.1.2.].

Por su parte, la parataxis de 2Sam 11,4 (*וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ*) y 12,24 (*וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכְּבוּ עִמָּהּ*) se presta a un examen paralelo que desemboca en conclusiones semejantes. En ambos casos, el verbo que indica la actividad sexual es *שָׁכַב*, mientras que *בּוֹא* se inserta de manera inmediatamente anterior en calidad de verbo de

⁵ Edward F. Campbell, *Ruth. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible (New York: Doubleday, 1975), 163.

⁶ Gen 6,20; 19,9; 23,2; 30,38; 39,14; 41,57; 42,10.12, Exo 34,35, Lev 16,17, Num 4,20.23.47; 8,24, Deut 4,5.34; 7,1; 9,1.5; 11,10.29.31; 12,29; 23,21; 28,21.63; 30,16.18, Jos 1,11; 18,3; 11,12; 18,9, Jue 19,15, Rut 2,12; 3,7, 1Sam 2,36; 4,13; 9,15; 24,4; 25,34; 31,8, 2Sam 3,13.25; 8,5; 13,5; 14,15; 19,26, 1Re 10,1; 14,5; 17,18; 18,12, 2Re 2,15; 4,1; 10,24, 1Cro 7,22; 10,8; 12,18.32.39; 16,33; 18,5, 2Cro 9,1; 11,16; 13,9; 20,4.11; 25,7; 30,5; 35,22, Esd 9,11, Neh 2,10; 4,2; 6,10; 9,15.23, Job 2,11, Sal 41,7; 96,13; 98,9, Prov 23,30, Isa 1,12; 66,18, Jer 16,8; 26,2; 32,7; 33,5; 42,15.17.22; 43,2; 44,8.14; 47,4, Eze 38,13; 43,3; 44,25, Dan 9,23; 10,13.14 y Zac 2,4. En esta lista aparecen construcciones del verbo *בּוֹא* tanto con partícula *אֵל*, como sin ella. La búsqueda de los versículos se ha realizado con el módulo GSE Search de BibleWorks9 mediante el siguiente comando morfosintáctico: WTM → *בּוֹא@vq* + btw. 0-1 + ל@P* + exactly 0 + *@v?c**.

DESPLAZAMIENTO dentro de una secuencia progresiva de eventos. Adviértase el carácter cronológico de las dos cadenas de *wayyiqtol*, especialmente tangible en el segundo versículo, donde los acontecimientos se describen según van sucediéndose en el tiempo.

Si se toman todos los versículos de בוא recopilados anteriormente, sobresale un factor común: los agentes son siempre varones, mientras que la configuración de la no-agencialidad es sistemáticamente femenina. La única excepción es 2Sam 11,4. Este versículo es, causalmente, uno en el que בוא aparece en parataxis con שכב. Esta configuración sintáctica descarta, automáticamente y por los motivos expuestos, la consideración de בוא como verbo afectado por la evolución DESPLAZAMIENTO > SEXO, y por lo tanto, la posibilidad de que el verbo aparezca en un marco de tipo AG♀ + ¬AG♂. No obstante, por el debate académico que se ha gestado en torno a este pasaje y los problemas de crítica textual involucrados, abordaré la cuestión será abordada individualmente más adelante [§6.1.1.2.].

Con la finalidad de demostrar cómo la estructura agencial sexuada de בוא condiciona la activación de la transferencia de significado y dicta el desarrollo de su semántica sexual, he decidido dividir la exposición lexicológica en dos secciones en función de qué sexo ocupa qué rol.

6.1.1.1. בוא DESPLAZAMIENTO > SEXO = AG♂ + ¬AG♀

La atestiguación de esta distrución de la agencialidad sexuada se corresponde con todos los versículos desplegados anteriormente en la sección de uso *simpliciter*. El papel desempeñado por el reparto de la agencialidad sexuada como elemento semánticamente funcional en la extensión de significado DESPLAZAMIENTO > SEXO de בוא aparece retratado de manera paradigmática en Sal 51,2. En este versículo, el verbo aparece dos veces: se dice que un varón (Natán) se acerca a otro (David) después de que este último se hubiera acercado a una mujer (Bathsheba). Aunque el verbo es el mismo, tanto en el plan del *binyan* (*qal*) como en la esfera sintáctica (seguido de la preposición אֶל), el significado en cada caso difiere. En el primer uso, se trata de un verbo de DESPLAZAMIENTO, mientras que en el segundo, de SEXO. Expresado en otros términos: en Sal 51,2, la primera aparición de בוא es literal mientras que la segunda, figurada. Para solucionar este puzzle pragmático e intentar responder por qué en el primer caso el lector / oyente entiende que Natán se acerca geográficamente a David pero, en el segundo, que David se acerca sexualmente a

Bathsheba, radica en el reparto de la agencialidad sexual. La estructura homosexual $AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♂}}$ no es operativa sexualmente en בוא,⁷ sino que indica un sentido direccional de la acción de desplazamiento. Mientras tanto, la estructura heterosexual $AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♀}}$, con cada sexo en este mismo orden, es lo que activa la transferencia sexual.

Considero que el significado sexual de בוא dentro del marco $AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♀}}$ tiene tanta fuerza expresiva en hebreo bíblico que es posible rastrear en el corpus estrategias desexualizadoras cuando se quiere expresar que un varón se acerca literalmente a una mujer. Esto es, cuando se quiere mantener la estructura sintáctica $AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♀}}$ sin que se desencadene la transferencia DESPLAZAMIENTO > SEXO. Jos 2,3, enmarcado en la conversación entre Rajab y los mensajeros del rey de Jericó, es un fragmento revelador a estos efectos. Después de descubrirse que algunos israelitas estaban realizando incursiones en Jericó, el rey manda consultar a Rajab sobre su paradero en los siguientes términos: וישלח מלך יריחו אל־רחב לאמר הוציאי הנאנשים הבאים אליך אשר־באו לביתך כי להפך את־: כל־הארץ באו. La presencia del sintagma אשר־באו לביתך después de הבאים אליך no es meramente tautológico. Funciona, más bien, como elemento desambiguador: a Rajab no se le está preguntando acerca de varones que hayan ido a solicitar sus servicios de prostituta, como el verbo aislado sugeriría, sino que se la interroga sobre aquellos que literalmente han ido a su casa. El siguiente versículo juega con una ambivalencia e ironía narrativa que solo la distribución de la agencialidad sexuada como categoría de análisis permite desvelar: ותקח האשה את־שני הנאנשים ותצפנו ותאמר כן באו אלי הנאנשים ולא ידעתי מאין. Rajab contesta simultáneamente al verbo en tanto que DESPLAZAMIENTO y en tanto que SEXO. Amparándose en su condición de prostituta, sugiere que han ido a ella en el sentido sexual, y después marchado sin hacerla saber nada de ellos.

Otro versículo que contiene un sintagma locativo con función semejante es Jue 15,1: ויהי מימים בימי קציר־חטים ויפקד שמשון את־אשתו בגדי עזים ויאמר אבא אֶל־אשתי הקדרה ולא־נתנו אביה לבוא. La oración yuxtapuesta que describe la acción impedida por el padre (ולא־נתנו אביה) reconstruye retrospectivamente el verbo como uno de DESPLAZAMIENTO y no de SEXO, pues lo que no le permite hacer a Sansón es ‘entrar’ a dicha habitación,

⁷ En una caracterización homosexual de la agencialidad, ya sea $AG^{\text{♂}} + \neg AG^{\text{♂}}$ o $AG^{\text{♀}} + \neg AG^{\text{♀}}$, el verbo בוא nunca adquiere sentido sexual. Las ocasiones en las que una mujer se acerca a otra son excepcionales (Ex 1,19 y Rut 3,16), en especial si se tiene en cuenta la frecuencia con la que el mismo acto se predica acerca de varones. Estos resultados sirven, subsidiariamente, para evaluar la incidencia y representación de las relaciones sociales entre mujeres en el corpus bíblico y evaluar el androcentrismo del tejido narrativo en su conjunto.

independientemente de que el contexto no deje dudas acerca de los fines para los que este entraría.⁸

Los únicos otros lugares en el corpus donde he localizado la estructura $AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$ sin transferencia de significado sexual, y donde adicionalmente no existen rastros de estrategias desambiguadoras, son: Jue 4,22; 13,6.9.10⁹ y 1Sam 28,8. Estos datos sugieren que la agencialidad masculina en sinergia con la no-agencialidad femenina no automatiza la transferencia semántica DESPLAZAMIENTO > SEXO, pero es condición suficiente para que esto ocurra. Además, como se pretende demostrar a continuación, este el único reparto sexual posible de בוא en su uso sexual en el corpus. En otras palabras: si bien no todos los casos de בוא = $AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$ detonan la transferencia DESPLAZAMIENTO > SEXO, la transferencia DESPLAZAMIENTO > SEXO solo actúa dentro de la estructura $AG\{\text{♂}\} + \neg AG\{\text{♀}\}$.

6.1.1.2. Refutación de בוא DESPLAZAMIENTO > SEXO = $AG\text{♀} + \neg AG\text{♂}$:

2Sam 11,4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהָיָה מִתְקַדְּשֶׁת מִטְּמֵאָתָהּ וַתֵּשֶׁב אֵלָיו
בֵּיתָהּ

En párrafos anteriores, he argumentado que las construcciones en cadena de *wayyiqtol* que contienen los verbos בוא y שכב hacen reposar el contenido sexual en שכב, sirviendo בוא de mero indicador de la direccionalidad del desplazamiento. No obstante, se ha considerado oportuno rescatar el versículo 2Sam 11,4 porque la agencialidad femenina del verbo בוא y la alegación de su significado sexual descansa sobre dos cuestiones: la historia textual del pasaje y la caracterización psicológica de los personajes, David y Batsheba. Ambos aspectos, entremezclados en el debate, han sido abordados en los últimos años por diversos biblistas, cuyas opiniones se evalúan aquí.

Este versículo presenta un problema de crítica textual que involucra a la flexión verbal original del verbo בוא. El texto masorético, al que es idéntico el pasaje de 4QSam^a, y el texto kaige (καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν) leen una agencialidad femenina. En esta tradición textual es Batsheba quien se acerca a David. La situación se invierte en el griego antioqueno, que mantiene a David como sujeto a lo largo de toda la cadena de *wayyiqtol*

⁸ Compárese este versículo con 1Re 1,15: וַתָּבוֹא בַת־שֹׁכֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדָּרָה.

⁹ El *DCH*, sin embargo, sugerirá que pueden ser sexuales, aunque el contexto narrativo no apoya esta lectura.

(καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν). La decisión de qué forma constituye el original hebreo tiene implicaciones narratológicas. Si el texto masorético se correspondiera con el original, la responsabilidad de Bathseba en el adulterio quedaría constatada, mientras que el texto antioqueno habría efectuado un cambio en la flexión verbal para adecuar la sintaxis a la estadística del uso de בוא en contextos sexuales. Por el contrario, si el texto antioqueno reflejara el original, el texto kaige, 4QSam^a y TM habrían corregido la agencialidad como estrategia lingüística para redignificar moralmente la figura del rey y hacer al mismo tiempo copartícipe a Bathseba.¹⁰

Las opiniones académicas respaldan de forma mayoritaria la lectura masorética por considerar que contiene la *lectio difficilior*.¹¹ Muraoka se ha mostrado especialmente crítico con la tentativa de corrección del hebreo a la luz del texto antioqueno:

[Bathsheba] could have shown the king's envoy the door; there is no dearth of strong-willed women in the Bible, who could have stood up against a male in power. One need not castigate the author of the MT-type as male chauvinist. One could think of more than one reason why Bathsheba may have found the king's approach an attractive proposition. Such is probably a more realistic, plausible analysis of human psychology than to say that the MT-type text is indicative of a desperate attempt to exonerate the king.¹²

La imaginación hermenéutica con la que se explora una suerte de narración contrafactual y se perfila el poder de una súbdita para negarse a obedecer una orden real no solo contraviene los paradigmas de poder y sumisión que mantienen y perpetúan las sociedades monárquicas sino que además (y de manera más problemática para un estudio filológico) redundante en una suerte de sexismo interpretativo que justificaría reprochar a la

¹⁰ La interpretación del episodio en términos de no violación ha sido objeto de interés en los últimos años. Véase, por ejemplo, George G. Nicol, "The Alleged Rape of Batsheba: Some Observations on Ambiguity in Biblical Narrative", *JSOT* 73 (1997), 43-54, donde el autor considera que el baño de Batsheba es una provocación deliberada; y Alexander I. Abasili, "Was it Rape? The David and Batsheba Pericope Re-examined", *VT* 61:1 (2011), 11-15. Para Leonardo Pessoa da Silva Pinto, «the narrative focus is on the main hero, and the text itself does not allow us to be sure about Batsheba's share on the events, this being part of the ambiguities that pervade the whole narrative», *Different Literary Editions in 2 Samuel 10-12. A Comparative Study of the Hebrew and Greek Textual Traditions* (Madrid: CSIC, 2019), 134. Creo crucial añadir a este último análisis la posibilidad de que esa ambigüedad consustancial a la narración responda también a un desinterés androcéntrico donde no hay lugar para, ni necesidad de, describir la reacción de la parte femenina en el acontecimiento.

¹¹ John W. Wevers, "A Study in the Exegetical Principles Underlying the Greek Text of 2 SM 11:2-1 Kings 2:11", *CBQ* 15:1 (1953), 30-45; Eugene Ch. Ulrich, "The Old Latin Translation of the LXX and the Hebrew Scrolls from Qumran", en Emanuel Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel* (Jerusalem: Academon, 1980), 121-165 [127]; Takamitsu Muraoka, "Philological Notes on 2Sam 2,1-11", en Alejandro F. Botta (ed.), *In the Shadow of Bezalel. Aramaic, Biblical, and Ancient Near Eastern Studies in Honor of Bezalel Porten* (Leiden-Boston: Brill, 2013), 289-304.

¹² Muraoka, "Philological Notes", 293.

mujer (ficticia) del relato no haber actuado de otra manera cuando le era posible. El alto grado de especulación convierte esta aproximación en estéril, por su artificiosidad y la imposibilidad de verificación de la propuesta.

En el plano de la crítica textual, Muraoka defiende que es el texto antioqueno el que en realidad se encuentra efectuando una corrección, y lo hace guiado por la probabilidad de que, en un contexto sexual, בוא tenga agencialidad masculina. En su argumentación, Muraoka adelanta las excepciones a esta estructura sexuada y ofrece tres versículos en los que advierte una agencialidad femenina del verbo בוא en sentido sexual: Gen 19,33.34.35, aunque concede que en estos casos no les sigue una preposición.¹³ La ausencia de preposición no es, *pace* Muraoka, una diferencia accesorio, sino que encarna la mera imposibilidad de efectuar la comparación que pretende.

Una lectura atenta de estos pasajes de Génesis desestima cualquier atribución de sentido sexual al verbo בוא. El Gen 19,34, el sintagma וּבְאִי שְׁכָבִי עִמּוֹ contiene el verbo בוא en tanto que elemento interjectivo y perlocutivo: su función es convencer o animar a la receptora del mensaje a cumplir la orden. La estructura de imperativos encadenados con la presencia de בוא no es infrecuente en el corpus bíblico.¹⁴ Además, en Gen 19,33.35¹⁵ el verbo carece de la referencia al no-agente. En estos dos últimos casos, se aprecia un uso del verbo בוא que no marca la acción sexual ni tampoco la direccionalidad (pues falta la partícula que denote el fin de la trayectoria), sino que indica la secuencialidad de los actos de la escena. El hecho de que בוא se encuentre en estos versículos sexuales no es sino casual, y no puede argüirse como indicativo de un significado erótico de בוא con agencialidad femenina.

La calificación de la lectura masorética como *lectio difficilior* implica la existencia de una cierta anomalía que redundo en su complejidad. No obstante, los lugares en el corpus bíblico en los que una cadena de *wayyiqtol* con sujeto masculino queda interrumpida por

¹³ Muraoka también defiende la posibilidad de esta agencialidad femenina en su diccionario *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Louvain-Paris-Walpole: Peeters, 2009), 199-200.

¹⁴ Aparte de Gen 19,34, se da en Ex 6,11, Jue 9,15, 2Sam 13,11 (en idéntica construcción que Gen 19,34 y también en contexto sexual), 1Re 17,13; 20,33, 2Re 10,25, Isa 30,8; 45,20, Eze 3,24; 39,17 y Joel 1,13; 4,13. El total son 13 casos. Compárese con la misma estructura de imperativos pero con una *waw* conjuntiva entre ambos, como ocurre en Deut 1,8 y Eze 8,9, donde בוא sí tiene significado como verbo independiente. Para realizar ambas búsquedas, he utilizado el módulo GSE Search de BibleWorks9 con los siguientes comandos morfosintácticos: WTM → בוא@vqv* + exactly 0 + *@v?v* y WTM → בוא@vqv* + exactly 0 + ו@P* + exactly 0 + *@v?v*, respectivamente.

¹⁵ Aunque el TM tiene וַתִּשְׁכַּבְּ עִמּוֹ, Muraoka añade Gen 19,35 porque el griego lee εἰσελθοῦσα ἢ νεωτέρᾳ ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς, y, por ende, con una supuesta *Vorlage* וּתְבֹא.

el cambio del sujeto a femenino y retomada después en masculino, como ocurre en 2Sam 11,4 es, aunque escasa, atestiguable: Jue 15,19, 2Sam 12,24 (con problema de *qēre*) y 2Re 4,36.¹⁶ El último versículo presenta más puntos de comparación con 2Sam 11,4, puesto que también usa el verbo בוא. En 2Re 4,36 y 2Sam 11,4, la agencialidad femenina del verbo que rompe la coherencia de la cadena de *wayyiqtol* está justificada por la referencia a esta en tanto que no-agente en el verbo anterior. Compárense sus estructuras respectivas: וַיִּקְרָא וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ y וַיִּקְרָא וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר. Al igual que Muraoka y los autores que anteriormente habían defendido la originalidad del texto masorético de 2Sam 11,4, considero que tampoco hay necesidad de enmendar la lectura. No obstante, también considero crucial matizar que, en este versículo 2Sam 11,4, בוא no tiene significado sexual sino meramente direccional en tanto que verbo de DESPLAZAMIENTO, como ocurre en todos los lugares en los que el verbo no se presenta *simpliciter*.

La conclusión de Muraoka sobre la originalidad de la lectura masorética, respaldada por Qumrán y el texto kaige, es diametralmente opuesta a la postura que había adoptado con anterioridad De Troyer,¹⁷ y con quien de hecho Muraoka polemiza. Para esta autora, el original hebreo ha de reconstruirse como «ויבא אליה» por dos motivos. En primer lugar, porque la edición de Rahlfs habría priorizado la lectura de dos manuscritos por encima de la mayoritaria y, en segundo lugar, porque este cambio de forma verbal se inserta en una dinámica literaria que fue moldeando la actuación de los personajes en los libros de Samuel y Reyes. Para defender la enmendación textual, De Troyer estudia los casos en los que una mujer, y no solo Batsheba, se presenta ante un rey.¹⁸ Tras algunas objeciones que señalan la diferencia entre el uso del verbo בוא en estos pasajes y en 2Sam 11,4, De Troyer concluye que ninguno de los versículos recopilados es sexual. A pesar de que la intención recopilatoria es exhaustiva, De Troyer olvida algunos versículos en los que una mujer se presenta ante un rey (2Sam 14,3 [en forma de comando] y 1Re 3,16 [como narración]) y añade en la lista un versículo que no debería aparecer (1Re 2,19, por el infinitivo de finalidad tras el verbo que impide todo posible significado sexual). De

¹⁶ El comando morfosintáctico que ha arrojado estos resultados es: WTM → *@v?w3m* + btw 0-2 + *@v?w3f* + btw 0-2 + *@v?w3m*.

¹⁷ Kristin de Troyer, “Batsheba and Nathan: A Closer Look at Their Characterizations in MT, Kaige and the Antiochian Text”, en Hans Auloos, Bénédicte Lemmelijn y Julio Treballe Barrera (eds.), *After Qumran: Old and Modern Editions of the Biblical Texts – The Historical Books*, Bibliotheca Ephemeridum theologicarum Lovaniensium 246 (Louvain-Paris-Walpole: Peeters, 2012), 119-142. Está de acuerdo con ella Pessoa da Silva Pinto, *op. cit.*, 144-145.

¹⁸ Los versículos con el verbo בוא que selecciona son 1Sam 28,21, 2Sam 14,4, 1Re 1,15.18; 2,19; 10,2; 21,5.

manera adicional, cabe cuestionar por qué la compilación de versículos mantiene como criterio que el acercamiento de una mujer sea a un rey, lo cual arroja resultados limitados, en lugar de ampliarlo a un varón cualquiera. Una búsqueda que cumpla con este mismo criterio muestra que los versículos en los que בוא está insertado en una estructura de tipo $AG_{\text{♀}} + \neg AG_{\text{♂}}$ carecen de sentido sexual alguno.¹⁹

La discusión lexicológica sobre la agencialidad sexuada de בוא DESPLAZAMIENTO > SEXO no solo se da exclusivamente de manera *simpliciter* sino que, además, es de tipo $AG\{\text{♂}\} + \neg AG\{\text{♀}\}$. Adicionalmente, el análisis de estructuras agenciales en las que el reparto es homosexual apunta a una hipótesis: que la metonimia que activa esta transferencia de significado, EL SEXO POR LA APROXIMACIÓN, solo puede cobrar sentido en contextos culturales en los que la interacción y cercanía física entre los sexos está hipersexualizada. Además, el hecho de que el reparto $AG_{\text{♂}} + \neg AG_{\text{♀}}$ active la figuratividad sexual pero no lo haga la estructura $AG_{\text{♀}} + \neg AG_{\text{♂}}$, según los datos que se recaban del corpus textual, convierte a בוא en un ejemplo paradigmático de recíprocos aparentes en hebreo bíblico.

6.2. EL VERBO קרב

6.2.1. Atestiguación del verbo קרב en el corpus bíblico

El verbo קרב *qal* es un verbo de DESPLAZAMIENTO considerablemente menos frecuente que בוא, apareciendo en el corpus bíblico un total de 94 veces. De ellas, 8 se ubican en contextos sexuales: en 5 ocasiones el verbo se manifiesta *simpliciter* y en 3, en sintaxis extensa.

Simpliciter:

Total	8 veces
Gen 20,4	וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִגֹּי גַם־צָדִיק פִּתְּהָרָג:
Lev 18,14	עֲרֹת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב דְּדֹתָהּ הוּא: ס
Deut 22,14	וְשֵׁם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים:

¹⁹ Ex 2,18, Jue 4,21, 1Sam 28,21, 2Sam 14,3, 1Re 1,15; 3,16; 10,2; 14,3; 21,5, 2Re 4,25.36 y 2Cro 9,1.

Isa 8,3	וְאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה נִמְהָר וְנִמְלֵד בֶּן נִיאָמֵר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מִהֵר שְׁלַל חֵשׁ בִּז:
Eze 18,6	אֶל־הָהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גְּלוּלֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אִשָּׁת רַעְהוּ לֹא טָמֵא וְאֶל־אִשָּׁה נָדָה לֹא יִקְרַב:

Extenso:

Total	3 veces
Lev 18,6	אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֲרוּהָ אֲנִי יְהוָה:
Lev 18,19	וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדָּת טָמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ:
Lev 20,16	וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרַבְעָהּ אֹתָהּ וְהִרְגָתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוֹמָתוֹ דְּמִיָּהֶם בָּם:

A diferencia de בוא, DESPLAZAMIENTO > SEXO siempre se construye con la preposición אֶל. Por su presencia minoritaria en el corpus, extraer conclusiones sobre su reparto no está exento de riesgos, aunque se observa una predilección por el uso en textos sacerdotales junto con la expresión sexual לגלות ערוה, ya sea dentro de una estructura paralelística con el uso *simpliciter* de קרב (Lev 18,14), ya sea en hipotaxis (Lev 18,6.19).

6.1.1. Acerca de la agencialidad de קרב

El desarrollo teórico sobre el funcionamiento de בוא DESPLAZAMIENTO > SEXO es íntegramente extrapolable a קרב. También en este verbo se atestigua un caso de agencialidad femenina (Lev 20,16) que, sin embargo, forma parte de las construcciones extensas: en este pasaje, el contenido sexual es transmitido por רבע, mientras que קרב indica el movimiento de aproximación al animal con el que la mujer tiene relaciones sexuales zoofílicas. Lev 20,16 es, por ende, análogo a 2Sam 11,4 en lo que respecta a las conclusiones sobre la agencialidad femenina y el sentido sexual de desplazamiento. Este versículo de Levítico será tratado en profundidad al abordar el verbo רבע DESCANSO > SEXO [vide §7.1.2.].

Se concluye, igual que para בוא, que la transferencia semántica DESPLAZAMIENTO > SEXO se produce solo en la circunstancia $\neg AG\{\text{♂}\} + AG\{\text{♀}\}$. Así, קרב constituye un nuevo ejemplo de recíprocos aparentes en hebreo bíblico.

6.3. OTROS VERBOS: הלך y נגש

Aparte de בוא y קרב, el corpus bíblico atestigua de forma excepcional otros verbos del campo semántico DESPLAZAMIENTO que están sujetos a una extensión semántica al campo semántico SEXO: נגש *qal* y הלך *qal*. Ambos ocurren en una ocasión manifestando esta transferencia, lo cual los convierte en *hapax legomena* sexuales:²⁰

Ex 19,15	וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הָיוּ נְכָנִים לְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים אֶל־תַּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה:
Am 2,7	הַשָּׂאֲפִים עַל־עַפְרָאֲרִץ בְּרֹאשׁ דָּלִים וְדָרְךְ עֲנֻיִם יִטּוּ וְאִישׁ וְאִבְיוֹ יִלְכוּ אֶל־הַנְּעָרָה לְמַעַן חָלַל אֶת־נָשִׁם קִדְּשִׁי

En ambos casos, la agencialidad vuelve a ser masculina y la no-agencialidad, femenina. El versículo de Am 2,7 puede usarse como contraargumento de la hipótesis que mantengo, a saber: que los verbos de DESPLAZAMIENTO solo desarrollan significado sexual cuando aparecen *simpliciter*, pues aquí הלך está registrado con una hipotaxis de finalidad. No obstante, nótese que הלך no está seguido de ningún verbo del campo semántico SEXO (a diferencia de todos los casos tratados anteriormente, por lo que no son ejemplos análogos). En su lugar, está seguido de una expresión de profanación que se relaciona con YHWH, y no ninguna mujer. La carga sexual reposa en הלך y es la perversión sexual aludida (compartir hijo y padre a la misma mujer) la que tiene como objetivo y resultado mancillar el nombre de la divinidad.

A diferencia del verbo כבש en Est 7,8, mencionado en el análisis de verbos SOMETIMIENTO > SEXO, la profusa atestiguación de verbos de DESPLAZAMIENTO sinónimos de הלך y נגש, como בוא y קרב, permite despejar la duda sobre el uso de estos primeros fueron o no licencias estilísticas del autor. Los verbos בוא y קרב actúan como precedentes para apuntar a otro escenario: que נגש y הלך en su uso DESPLAZAMIENTO > SEXO debieron estar también convencionalizados en hebreo y que su ínfimo registro en el corpus es el producto de la aletoriedad.

Si bien la semántica de נגש y בוא, en su sentido literal, parece intercambiable, la diferencia entre בוא y הלך es generalmente entendida en clave de la referencia del desplazamiento. En español, *qal* בוא recibe mayorita la equivalencia ‘venir’ y הלך, ‘ir’. No obstante, la distribución y uso en el corpus bíblico muestra que la semántica de ambos excede esta

²⁰ Para Schorch, «ein weiterer [Beleg] ist vielleicht in Hos 3,3 zu konjizieren», *EHB*, 116.

simplificación traductológica. Por su exactitud descriptiva y las ventajas que ofrece la definición sobre las glosas al permitirnos reevaluar el efecto polisémico en tanto que espectro semántico, obsérvese la siguiente explicación del verbo que ofrece el *DBHE*:

Indica el movimiento en relación con su término. Para diferenciar su sentido tomamos como criterio la relación del móvil con el límite del término espacial. Si superando el término se sitúa en un espacio cerrado, diremos *entrar*; el paso del límite será *traspasar*; tocarlo es *llegar*; a mayor distancia es *acercarse*; sin definir la distancia es *ir* o *venir*. [...] Cuando el móvil se considera distante de su término, el castellano diferencia los verbos según el punto de vista en: *ir*, *venir*, *volver*. Si el que habla se halla distante del término, dice *ir*; si se halla en el término, dice *venir*; si el término coincide con el punto de partida, dice *volver*.²¹

A pesar de la familiaridad de ‘venir’ como la glosa por excelencia de בוא, las fronteras entre este verbo y הלך se muestran difuminadas. El punto de vista no parece semánticamente codificado en la fase bíblica. De hecho, la intercambiabilidad entre בוא y הלך era percibida por primera vez en el diccionario de Ibn Parḥon, quien seleccionaba con astuta pedagogía un mismo versículo para demostrar esta indefinición. Nótese cómo el uso de los sustantivos cognados en el *definiens* es anacrónicamente postbíblico, pero ayuda a esclarecer el problema del estrato bíblico:

ופעמים אומר ביאה במקום הליכה והליכה במקום ביאה שנאמר באנו אל אחיך (שם ל"ב) כלומר הלכנו וגם הולך לקראתך (שם שם) יבא לקראתך²²

‘A veces se dice «venir» [ביאה] en lugar de «ir» [הליכה] e «ir» [הליכה] en lugar de «venir» [ביאה], como está dicho: בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ ([Gen]32[7]), es decir: «fuimos» [הלכנו]. Y también הֵלֵךְ לִקְרַאתְךָ (*idem*), [es decir], «vendrá a tu encuentro» [יבא].’

Sirva su testimonio como prólogo al rastreo metalexicográfico de los verbos DESPLAZAMIENTO > SEXO que efectúo a continuación.

²¹ *DBHE*, 104.

²² *MP*, נא.

6.4. RASTREO METALEXICÓGRAFICO DE בּוֹא

A. Homonimia y etimología	344
A.1. Diccionarios medievales	344
A.2. Diccionarios modernos	345
A.3. Diccionarios contemporáneos	346
B. Semántica y morfosintaxis	350
B.1. Diccionarios medievales	350
B.2. Diccionarios modernos	355
a) Diccionarios que no recogen el significado sexual	355
b) Diccionarios que recogen el significado sexual	357
B.3. Diccionarios contemporáneos	359

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

La raíz hebrea בּוֹ"א no presenta homonimia, por lo que los debates lexicográficos de este epígrafe carecerán de la complejidad que afecta a otras raíces del corpus léxico, como han ilustrado paradigmáticamente los análisis de עוֹ"ה y יד"ע. La cuestión etimológica es el único aspecto que podrá desarrollarse a continuación.

A.1. Dicionarios medievales

El lema de los dos primeros lexicógrafos de este período, Ben Saruq²³ y Al-Fāsī,²⁴ es «בּוֹא». El reconocimiento de que la raíz es cóncava, y por ende בּוֹא, no ocurre hasta el desarrollo teórico del trirradicalismo en hebreo de Ḥayyūy y el descubrimiento de las reglas morfológicas que rigen las raíces débiles. El lema «בּוֹא» aparece en la obra de Ḥayyūy²⁵ y se mantendrá firmemente establecido en el resto de diccionarios explorados en este corpus, salvo contadas excepciones que se circunscriben a la lexicografía hutchinsoniana [*vide* §A.2].

El aspecto etimológico de la raíz בּוֹ"א en los diccionarios medievales es anecdótico y está restringido a la explicación del sustantivo derivado תְּבוּאָה ('cosecha'). Aunque ya aparecía primeramente tratado por Ibn Ḥanāh²⁶ y fue retomado por Ibn Parḥon²⁷ y Qimḥī,²⁸ el tratamiento lexicográfico quedó concisa y llanamente resumido en el *DHP*:

וממנו מלת תבואה הבאה לעתים, והוא שם כולל נופל על הזרעים ופירות.²⁹

‘Y de este [significado, *i.e.*, ‘venir’] [procede] la palabra תבואה, «que viene periódicamente». Es un sustantivo genérico que incluye a semillas y frutos.’

El segundo de los términos etimológicamente relacionados que recibe atención en la Edad Media es el sustantivo מְבוֹא, junto con el verbo siempre y cuando tenga al sol como sujeto. Estos usos se interpretan con un significado disinto, a saber: ‘ocultarse’, ya que que la «venida del sol» en hebreo designa a su puesta y no al amanecer. Este uso se registra ya

²³ *MM*, 79*.

²⁴ *KA*, 178-184.

²⁵ Martínez-Delgado, *El libro de Hayyuy*, 99-100.

²⁶ *KU*, col. 86; *SŠ*, 59.

²⁷ *MP*, תא.

²⁸ *SŠQ*, 35-36.

²⁹ *DHP*, 18*.

con Ben Saruq y se mantiene estable en el tiempo, apareciendo también en Ben Mobarak³⁰ e Ibn Danān.³¹ Desde una perspectiva filológica contemporánea, esta cuestión ha de abordarse desde la polisemia, no la homonimia.

De entre todos los autores medieales, Qimḥī es el único que se preocupa por incluir en la entrada de su diccionario todos los términos radicalmente relacionados, no solo תְּבוּעָה y מְבוֹא, sino también el *qēre* מְבִיא (Eze 42,9) y el *hapax legomenon* בָּעָה (Eze 8,5), este último aludiendo a la ‘entrada’. Esta última voz es, como he mencionado tangencialmente en páginas anteriores, relevante para el campos semántico SEXO, puesto que sirve como denominación del coito en la fase postbíblica. A pesar de que algunos diccionarios del período medieval incluyen en ocasiones cuestiones rabínicas en sus entradas y hacen uso de una terminología sexual característicamente talmúdica, el sustantivo sexual בִּיאָה no es empleado por ninguno de estos diccionarios, según lo que he podido comprobar en el rastreo metalexiconográfico de estos lemas.

A.2. Diccionarios modernos

Durante una primera fase y a excepción de Reuchlin³² y Münster³³, que solo incorporan en la entrada radical el sustantivo תְּבוּעָה, los diccionarios siguen la huella de Qimḥī en lo que concierne al despliegue de palabras de la raíz בִּיאָ: así lo vemos en la Políglota,³⁴ Pagnino,³⁵ Buxtorf³⁶ (quien añade מוֹבֵא), Castell³⁷ y Simoni.³⁸ Levi incluye el sustantivo postbíblico sexual que se aludía arriba, בִּיאָה: «Beeah, in *Talm.* Hebrew is used to denote coition».³⁹

³⁰ *KT*, vol. 1, 158-161.

³¹ *SŠD*, 60.

³² Reuchlin, 76.

³³ Münster, s. pag. Este diccionario presenta una doble entrada: בִּיאָ, en primer lugar y en tanto que participio, y posteriormente בּוֹא. Ambas entradas están vinculadas primer al inicio («בִּיאָ Et בּוֹא» y «בּוֹא Et בִּיאָ») y, adicionalmente, mediante una nota que actúa a modo de referencia cruzada y que aparece en la segunda entrada: «de hoc verbo etiam suprā in בִּיאָ scripsimus» (‘también hemos escrito sobre este verbo arriba, en בִּיאָ’). Obsérvese también que hay una errata tipográfica en esta entrada por el cual no se ha separado el lema alfabéticamente siguiente, a saber, בּוֹז, que aparece en un tamaño de letra inferior y así visualmente insertado en la entrada de בּוֹא.

³⁴ Políglota, ff. viib-viiiā.

³⁵ Pagnino, cols. 184-195.

³⁶ Buxtorf, 61-62.

³⁷ Castell, cols. 298-300.

³⁸ Simonis, 105-108.

³⁹ Levi, vol. 2, s. pag.

Parkhurst lematiza la raíz birradicalmente como נב : «DER. Greek Βαω and Βαινω to go. Lat. *via*, Eng. *way*, French *voye*, whence *voyage*, &c.».⁴⁰ Su diccionario contemporáneo, el de Bate,⁴¹ introduce una nota etimológica que, por sus características, resulta única: «To *come*, or *go*, from one place to another. And I should take the *sound* and *sense* of the word from the *Ba* of sheep, when they are coming along».⁴² La onomatopeya que Bate sitúa como origen rastreable del verbo lleva a la materialización lexicográfica, y en tanto que propuesta sería, la sátira a la que apuntaba Barr, en una *reductio ad absurdum*, sobre esa línea temporal de reconstrucción que comenzaría en los balbuceos primigenios de la humanidad; en este caso, de la animalidad. La convicción de Bate, que puede resultar descabellada mirada a través de lentes modernas, está sin embargo enraizada en el pensamiento hutchinsoniano de la filosofía natural y los inicios del hebreo, que se habrían correspondido con estímulos directos del entorno.⁴³

A.3. Diccionarios contemporáneos

La entrada del *HW* comienza con la declaración de la glosa ‘llegar’ y lo que parece constituir una justificación de su posición inicial, con respecto a los otros significados, en relación con las formas cognadas árabe y etiópica, que no se transcriben: «Diese wahrscheinlich erste Bedeutung ist im äthiop. die herrschende. Im arab. herrscht: zurückgehn, nich ohne mehrere Beziehungen des hebr.»⁴⁴ Con respecto a los términos derivados del verbo, Gesenius apunta a las entradas de הָבִיאוּהָ y מָבִיאוּ .

La información etimológica del *Thesaurus*⁴⁵ se caracteriza, de manera general y transversal en los lemas, por una profusión en la cantidad de detalles y la extensión de la distribución dialectal de una raíz. El etiópico, que ahora aparece transcrito, está acompañado por el árabe, arameo y siríaco, aunque se emplea la información mayormente como equivalentes semánticos, por lo que serán tratados más adelante [vide §B.3.]. Con

⁴⁰ Parkhurst, 60.

⁴¹ Bate, 57-58.

⁴² *Ibid*, 57.

⁴³ Sobre esta cuestión, véase D. S. Katz, “The Occult Bible: Hebraic Millenarianism in Eighteenth-Century England”, en James E. Force y Richard H. Popkin (eds.), *Millenarianism and Messianism in Early Modern European Culture. Volume III The Millenarian Turn: Millenarian Contexts of Science, Politics, and Everyday Anglo-American Life in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*, ARCH 175 (Dordrecht: Springer, 2001), 119-132.

⁴⁴ *HW*, 87.

⁴⁵ *Thesaurus*, 184-187.

respecto a la derivación, en esta obra Gesenius añade los términos מוֹכָא (explicado como construcción análoga a מוֹצָא y בָּאָה). Además, Gesenius incorpora para תְּבוּעָה equivalentes semánticos en árabe, arameo y siríaco que pertenecen también a raíces de movimiento horizontal en estas lenguas y paralelas al hebreo בּוֹא, aunque etimológicamente distintas.

En comparación con el *Thesaurus*, el *LM*⁴⁶ introduce la novedad de añadir, a estas raíces semíticas, raíces indoeuropeas que se consideran desarrollos de un mismo étimo: «Congruit radix sanscritica *wâ* ire, gr. βάω unde βαίω, *vado*».⁴⁷ Reaparece así la conexión que ya se observaba en la época moderna con el diccionario de Parkhurst.

La aproximación del siguiente diccionario del corpus, Lee,⁴⁸ es distinta a las anteriores en lo que respecta a la derivación. Para este lexicógrafo, la raíz בּוֹ"א se hallaría en el origen de la partícula -בּוֹ: «As to its origin, it is probably a fragment of the verbal noun בּוֹא, or בּוֹא [sic] [...] implying *entering into*; thence, *coming, drawing, or being, near*; and, by a metonymy, *in, at, on, upon, any place, person, or thing*».⁴⁹ Es igualmente curioso comprobar que la información cognada árabe en relación con el verbo בּוֹא, que es idéntica a la que aparecía en el *Thesaurus*, está insertada en el lema de la preposición -בּוֹ, no en el del propio verbo.

Fürst va a emplear los mismos verbos cognados que aparecían en Gesenius y, simultáneamente, se va a servir de su teoría lingüística sobre el núcleo orgánico, que permea todo su diccionario:

Vom St. בּוֹא finden sich in den Dialekten einige Reste (arab. بَاء zurück-einkehren, بَاء u. بَاء beischlafen und s.w.); gewöhnlich aber sind dort dafür andere ZW. in Gebrauch, während בּוֹ im Hebr. sehr stark verwendet worden ist, u. wie es scheint auch im Phönikischen [...]. Die org. W. בּוֹ, mit griech. βά-ω (βαί-ω), skr. *gâ*, unserm *ge-hen* u.s.w. verglichen, hat den hier gegebenen Gang der Bdden.; indess hat man auch das redupl. بَخَج *eindringen* verglichen.⁵⁰

⁴⁶ *LM*, 130-132. Este diccionario se publicó en 1833, cuatro años después de que apareciera el primer tomo del *Thesaurus*, en 1829, donde está recogido el lema בּוֹא.

⁴⁷ *Idem*, 130.

⁴⁸ Lee, 75.

⁴⁹ *Ibid.*, 67. Esta opinión ya había sido previamente defendida por el autor en su gramática *A Grammar of the Hebrew Language Comprised in a Series of Lectures; Compiled from the Best Authorities, and Drawn Principally from Oriental Sources, Designed for the Use of Students in the Universities*, 2^{nda} ed. (London: James Duncan, 1832), 155.

⁵⁰ Fürst, vol. 1, 170-172.

En este fragmento, Fürst hace una nueva referencia al concepto central de su pensamiento gramatical. En el prólogo a la primera edición de su diccionario, Fürst formula en términos binarios los dos componentes de cualquier raíz hebrea, a saber, su «organischer Kern» y «unorganische Hülle». Es en el prólogo a la segunda edición (1863) que Fürst desarrolla con ejemplos esta teoría y reconoce la influencia terminológica de la lexicografía alemana de los Hermanos Grimm en su nomenclatura.⁵¹ Para Fürst, el núcleo orgánico o raíz primitiva, por contraposición a la cáscara inorgánica o sonidos que se van aglutinando a la palabra con el devenir del tiempo, es en origen birradical y concentra en su interior el significado original que habría existido antes de la bifurcación entre lenguas semíticas e indoeuropeas. En este caso, la reconstrucción del núcleo orgánico de בוא pasa por la eliminación de la radical débil, pero ha de tenerse en cuenta que el mismo procedimiento aplica en raíces sanas. Esto obligó a Fürst a deshacerse igualmente de radicales que se mantienen durante toda la flexión.

Al igual que בוא ilustra el concepto de núcleo orgánico de Fürst, esta entrada ejemplifica en Davies un fenómeno común de este diccionario, a saber: la relevancia dada a etimologías en lenguas indoeuropeas.⁵² En este verbo, esta tendencia se manifiesta en su forma más extrema, pues se llega a mencionar al galés –delatando los orígenes del lexicógrafo– mientras el árabe u otras lenguas semíticas están ausentes en la entrada: «Cf. Sans. *vâ* (go), βᾱ-ω, βαί-νω, βᾱ-δος, Lat. *via*, *va-do*, O. E. *wade* (go), W. *bant* (off or away)».⁵³

En Siegfried-Stade,⁵⁴ la referencia a otras lenguas semíticas, que para su caso es solo el árabe, funciona como equivalente semántico, no etimológico, y está supeditada a la reconstrucción del significado original hebreo, por lo que será tratado más adelante [vide §B.3.]. En el *BDB*,⁵⁵ sin embargo, los cognados dados al comienzo de la entrada se corresponden con el acadio *bā'u*, el árabe بَأَى y el etiópico በአ. Con respecto a los términos derivados de la raíz, se repiten los mismos que aparecían en el *Thesaurus*.

⁵¹ Véase el prólogo a la 2^{da} ed. (1863), vol. 1, VII-XII.

⁵² Davies, 76 y 80-81.

⁵³ *Ibid.*, 76. La información etimológica más completa está en la entrada בא, correspondiente al participio activo, en lugar de בוא.

⁵⁴ Siegfried-Stade, 77-80.

⁵⁵ *BDB*, 97-100.

El *KBL*, así como de los diccionarios de la familia Koheler-Baumgartner, se caracteriza por aspirar a la exhaustividad en el despliegue de cognados. En esta entrada, el *KBL* repite el cognado acadio *bâ'u* que aparecía en el *BDB* así como el fenicio 𐤁𐤀, que retorna, tras un largo silencio lexicográfico, desde que Fürst lo hubiera mencionado por primera vez. Pero además, el *KBL* introduce nuevas lenguas semíticas en la sección de cognados, que en este caso son el ugarítico, reconstruido como *bw'*, y el sudarábigo epigráfico 𐩧𐩣𐩪𐩬, transcrito como es costumbre en esta obra en letras hebreas.⁶¹

Mientras tanto, en Kaddari se localiza entre las notas finales de la entrada, donde el autor hace acopio del material bibliográfico y realiza comentarios exegéticos, una referencia a la expresión acadia «tiṭṭa erēbu»,⁶³ que hace innecesaria la enmendación del hebreo בָּאֵי כְּטִיט (Nah 3,14).

⁶³ Kaddari, 89-91.

Los diccionarios que carecen de información etimológica para este verbo son todos de los siglos XX y XXI: König,⁶⁴ Zorell,⁶⁵ DBHE,⁶⁶ DBL⁶⁷ y DCH.⁶⁸ En el momento en que se desarrollo de esta tesis, la entrada del verbo בוא no había sido aún publicado en el SDBH aunque, por las características lexicográficas de esta obra, no se anticipa información de este tipo.

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

Un aspecto semántico crucial de בוא en el estrato bíblico, y que no ha habido tiempo de abordar en el examen lexicológico, es que este verbo puede denominar tanto el acto de acercarse como el de entrar en un lugar. De esta manera, el verbo בוא bíblico mantiene relaciones paradigmáticas con הלך y, en paralelo, se configura como antónimo de יצא (v. gr. Ex 28,35). En la fase rabínica, la segunda aplicación caerá en desuso, dejando un vacío semántico que ocupará el verbo כנס *hif'il*.

En la discusión de בוא DESPLAZAMIENTO > SEXO, este particular adquiere especial relevancia. En las entradas lexicográficas es posible asomarse a la siguiente pregunta semántica: ¿el uso sexual se deriva de ‘acercarse’ a una mujer o, contrariamente, de ‘entrar’ en ella? Todos los períodos albergarán diccionarios que defiendan ambas posturas. No obstante, es en el período contemporáneo que la segunda hipótesis se deje de conceptualizar en términos penetrativos para proponerse como la sustitución metonímica (al apelar a la mujer) que denomina en realidad la entrada a un lugar, ya sea la cámara nupcial o la tienda que se presupone poseían las mujeres en las fases más arcaicas de la institución matrimonial israelita. Esta propuesta, como se observará en el rastreo metalexicográfico, es característica del pensamiento antropológico de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, sin que sobreviva en obras posteriores.

B.1. Diccionarios medievales

El lexicógrafo que inaugura el período medieval, Ben Saruq, prescinde de cualquier *definiens*: las secciones de la entrada están siempre conformadas por una lista de versículos donde el sublema queda desprovisto de toda definición o tratamiento

⁶⁴ König, 35.

⁶⁵ Zorell, 98-100.

⁶⁶ DBHE, 103-107.

⁶⁷ DBL, §995.

⁶⁸ DCH, vol. 2, 101-127.

semántico. El uso sexual del verbo aparece como cuarta y última sección y está acompañado por una lista de tres versículos: Gen 38,8, 2Sam 16,21 y Gen 38,18. Según el aparato crítico de Sáenz-Badillos, un manuscrito añadiría a esta lista el versículo Gen 16,2. A pesar de la fragmentación cuádruple de su entrada, para Ben Saruq cada una de las divisiones están cohesionadas por un principio común: «יָסוּד אֶחָד לְכֻלָּם»⁶⁹ (‘Todos tienen un [mismo] fundamento’).

En comparación con Ben Saruq, en la entrada de Al-Fāsī varían tres elementos: el número de divisiones y su significado; las derivaciones semánticas que se deducen de cada cual, algo que en la obra de Ben Saruq no se explora; y la relación entre el uso sexual del verbo con otro de los significados, que en Ben Saruq se enunciaba como independiente. Tal y como se aprecia abajo en el extracto, Al-Fāsī se sirve de una estructura tripartita de significados primarios que acoge un segundo nivel, donde se detallan las derivaciones. El uso sexual del verbo se analiza como derivación del primer significado:

לָגַהּ בִּיאָה תִּנְקֶסֶם תְּלִתָּהּ אֶקְסָאֵם אֶחָדָהּ אֶלְמָגִי וְאֶלְתָּאֲנִי אֶגְאָבָהּ אֶלְשִׁי וְאֶלְתָּאֲלֵת אֶלְדָּכוֹל וְכָל קֶסֶם מִנֵּהֶם יַעֲלֶם בְּאֶלְקִרִינָה [...] וְקֵד יִתְפַּרַע מִנָּה אֶלְמָגִי אֶלִי אֶלְנָסָא בָּא אֶל אֶשֶׁת אַחִירָהּ. וְאֶבֹּאֶה אֶלֶיהָ. וְיָבֵא אֶלֶיהָ.⁷⁰

‘El término בִּיאָה se divide en tres secciones:⁷¹ la primera es «venir»; la segunda, «traer algo»; y la tercera, «entrar». Cada sección es conocida en nuestra Escritura. [...] Se ramifica de esta [*i.e.*, la primera] «venir hacia las mujeres»: בָּא אֶל־אִשָּׁת אַחִירָהּ [Gen 38,8], וְיָבֵא אֶלֶיהָ [Gen 29,21], וְיָבֵא אֶלֶיהָ [Gen 30,4?].⁷²

Al-Fāsī se limita a calcar al árabe el sintagma hebreo, sin que aparezca su célebre fórmula «כְּנֹאִיָּהּ לְלִגְמָאֵעַ» (‘alusión al coito’). Este calco árabe, a su vez, va a implicar que Al-Fāsī se haga eco de la estructura morfosintáctica con un $\neg AG \ominus$. Este dato, que no constituye sesgo androcéntrico sino que es el reflejo fiel de la distribución en el corpus, no volverá a aparecer en el resto de diccionarios medievales.

Sobre Al-Fāsī hace falta subrayar la importancia del significado primario del que hace derivar el significado sexual. El sentido de ‘entrar’ también procuraría una alineación legítima, en tanto que el acto sexual, desde un ángulo fálico, conlleva la entrada del

⁶⁹ MM, 79*.

⁷⁰ KA, 178-179.

⁷¹ Literalmente, ‘afluyentes’. Nótese cómo se sobreponen los idiolectos lingüísticos sobre este particular de Al-Fāsī (אֶקְסָאֵם), Ben Saruq (מַחֲלָקוֹת) y el DHP (פְּנִיִּים); términos con los que se hace referencia a nociones lexicográficas similares.

⁷² Por la brevedad con la que está copiada, esta cita puede remitir a varios versículos: Gen 29,23; 38,2 o Jue 16,1.

cuerpo masculino en el femenino.⁷³ No obstante, Al-Fāsī se decanta por ‘venir’, esto es: la relación sexual como algo lingüísticamente expresable a través del acercamiento de un varón a una mujer. Al-Fāsī será, además de Ibn Danān [*vide infra*], el único autor que haga este significado derivar de uno primario: para el resto de lexicógrafos medievales, el sentido sexual del verbo será considerado como uno independiente, como ya había hecho Ben Saruq.

En la estructura quíntuple de Ibn Ŷanāḥ, el uso sexual ocupa la posición cuarta. Será esta la primera vez en la que se traduzca el significado del hebreo, pues, si bien Ben Saruq había guardado un silencio lexicográfico atribuible a la popularidad y sencillez de un término cuya explicación resulta innecesaria por su obviedad, Al-Fāsī había procedido mediante una traducción calco a la lengua árabe donde no se mencionaba explícitamente el sexo. Pero Ibn Ŷanāḥ va a especificar que se trata de «كناية عن الجماع»⁷⁴ (‘alusión al coito’), que en la traducción tibónida quedará reflejada como «כנוי לתשמיש».⁷⁵ Los versículos que Ibn Ŷanāḥ son Gen 16,4 y Gen 16,2, en este mismo orden. Con contadas excepciones, son estos versículos que elige Ibn Ŷanāḥ los que van a repetirse en los diccionarios posteriores.

La entrada de Ibn Parḥon contiene material de propio cuño, principalmente en lo relacionado con las relaciones paradigmáticas entre los verbos בוא y הלך [*vide* §6.3.]. Pero también se traiciona un claro influjo de Ibn Ŷanāḥ. La sección concerniente al uso sexual del verbo es un cruce de caminos entre estas dos aproximaciones, pues lo único en lo que Ibn Parḥon se distancia de su predecesor es en la selección de versículos:

מ"א ויבא אליה (ראשית כ"ט) ויבא אל הגר ותהר (שם י"ו) כינוי לבעילה⁷⁶

‘Otro significado: ויבא אל־הָגֵר וַתְּהַר (Gen 16[4]), ויבא אֶלֶיהָ (Gen 29[23])?,⁷⁷ Es una alusión a la penetración.’

Por su parte, la entrada de Qimḥī refleja un fenómeno que ya había aparecido: la mención de su padre, Joseph Qimḥī, como autor de opiniones filológicas que a continuación va a

⁷³ Hablo de «ángulo fálico» pensando en la reflexión de Fernández Díaz-Cabal: «La penetración es la invasión vaginal por el pene (nunca se vuelve el cliché sobre sus costuras para definirlo, por ejemplo, como una «absorción vaginal del falo»», *op. cit.*, 51. En efecto, si bien ambas expresiones describen el mismo acto, lo hacen desde una referencialidad divergente.

⁷⁴ KU, 86.

⁷⁵ SŠ, 59.

⁷⁶ MP, נא.

⁷⁷ Así lo interpreta Stern, pero véase la nota 72.

sancionar o rechazar. También menciona al lexicógrafo sefardí Ben ʔElʕazar. No obstante, ninguna de las opiniones referidas están relacionadas con el uso sexual del verbo. De hecho, la preocupación lingüística de Qimḥī es eminentemente morfológica en esta entrada. Este tipo de información tiene una extensión hegemónica. No será hasta haber analizado los posibles *binyanīm* del verbo y los paradigmas nominales en los que se presenta esta raíz que Qimḥī decida incluir una nota semántica sobre el uso sexual del verbo:

ובא בלשון הזה על דרך כבוד כנוי לתשמיש, ויבא אל הגר (בראשית טז, ד), בא נא אל שפחתי (שם טו, ב.), והדומים להם.⁷⁸

‘Esta palabra se usa de forma respetuosa [como] alusión al uso [sexual del lecho]: ויבא אֶל-’ [Gen 16,4], ויבא אֶל-שִׁפְחָתִי (*idem*, 16,2), y los que son similares a estos.’

La herencia de Ibn ʔanāḥ se delata en este fragmento de Qimḥī gracias a la selección de versículos, que incluso respetan la disposición en el mismo orden. Aun así, la información es completada por Qimḥī mediante la frase final, que avisa de la existencia de otros versículos donde el verbo tiene el mismo uso sexual. Con respecto al material original, cabe incidir en que el diccionario de Qimḥī es el primero en la historia de la lexicografía hebrea en introducir la marcación léxica en la descripción semántica de este verbo: mediante el sintagma «על דרך כבוד», se indica el empleo eufemístico de un verbo que denomina literalmente un tipo de DESPLAZAMIENTO.

En el *DHP*, la entrada comienza con el recuento de las acepciones: «יש בו ד' פנים»⁷⁹ (‘tiene cuatro acepciones’). No obstante, en la entrada falta la segunda.⁸⁰ El talante simplificador de este diccionario queda reflejado en el tratamiento de la tercera acepción, correspondiente al significado sexual. Se va a reducir a uno los versículos bíblicos que ejemplifican su uso: «והג' לשון כינוי להשתמש ויבא אל הגר»⁸¹ (‘La tercera [acepción] significa una metonimia para usar [sexualmente]: ויבא אֶל-הָגֵר [Gen 16,4]’). Si bien se mantiene la misma raíz que aparecía en la traducción tibónida de Ibn ʔanāḥ y que había escogido asimismo Qimḥī, el *DHP* opta por una categoría léxica distinta: el verbo.

⁷⁸ *SSQ*, 36.

⁷⁹ *DHP*, 18*.

⁸⁰ Este es uno de los errores, *a priori* atribuibles a la copia, de los muchos que identificó Sáenz-Badillos en su edición y que lo llevaron a concluir que se trataba de un manuscrito transmitido defectuosamente. Sobre este particular, véase *DHP*, 9. Las lagunas del Vat. 413 habrán de reexaminarse una vez se publique la edición crítica actualmente en desarrollo a cargo de Kogel.

⁸¹ *DHP*, 18*.

En el diccionario de Ben Mobarak, el uso sexual del verbo ocupa la cuarta y penúltima sección. El lexicógrafo solo trae a colación dos versículos, de nuevo Gen 16,4 y Gen 16,2. El *definiens* no aparece en la tradición manuscrita, sino que ha sido reconstruido por el editor como «כְּנַאִיָּה עֵן אֶלְגִּמְאָע»;⁸² *definiens* sexual por excelencia en Ben Mobarak. La división de la entrada en significados alcanza su cúspide con Ibn Danān.⁸³ El lexicógrafo llega a segmentar el lema en siete apartados. El uso sexual del verbo se ubica en la última sección, donde se dice:

וְזֶוּ וְאִבּוּאָה אֵלֶיהָ. וַיְבֹא גַם. אֶלְרַחֵל, כְּנַאִיָּה לִלְגִּמְאָע. וְכִלְהָא מִתְקַאֲרֵבָהּ.

‘Y la séptima [acepción]: וַיְבֹאָהָ אֵלֶיהָ [Gen 29,21], וַיְבֹא גַם [Jue 3,22]. «La penetración».⁸⁴ Es una alusión al coito. Y todas ellas son cercanas [en su significado].’

La presencia del versículo Jue 3,22 puede resultar extraña no solo porque es la primera vez que se rescata de la tradición versicular de בּוֹא sexual en diccionarios medievales, sino también, y más especialmente, porque el contexto al que hace referencia dicha cita no es sexual. Jue 3,22 está insertado en la historia del regicidio que comete Ehud, cuando atraviesa con su daga el vientre obeso del monarca y la grasa de este se cierra tras el mango, que también perfora su carne. Este versículo en particular narra el momento exacto en el que el mango hiende las tripas junto con la hoja del arma. El texto bíblico narra este evento con este verbo: וַיְבֹא גַם־הַנֶּצֶב אַחֵר הַלֶּהָב. En hebreo se dice que la empuñadura «viene tras la hoja» en el sentido de que penetra la carne, al igual que lo había hecho inmediatamente antes el filo. El hecho de que el versículo propiamente sexual (Gen 29,21) esté acompañado por este no constituye un detalle anecdótico. Más allá de la metáfora bélica que informa a la vinculación implícita entre la espada y el penetrar trazada por la presencia conjunta de estos dos versículos,⁸⁵ la descripción lexicográfica de Ibn Danān revela otro matiz: que el verbo בּוֹא denomina a la acción sexual penetrativa que, por ende, solo puede encabezar a modo de agente el varón. Ibn Danān parece sugerir, a juzgar por la yuxtaposición de estos dos versículos, que בּוֹא DESPLAZAMIENTO > SEXO no opera a colación de la acepción ‘venir’, sino de ‘entrar’: en lugar de acercarse a la

⁸² KT, 160.

⁸³ Véase Jiménez Sánchez, 60 y, para la traducción, 73.

⁸⁴ En la edición judeoárabe, en una nota a pie de página (60 n.6), Jiménez Sánchez indica la lectura de esta palabra según Federico Corriente, según la cual habría de entenderse como «אֶלְדִּוֵּל». Esta es la interpretación que siguió en su traducción al español y que, ante la dificultad del pasaje y debido al contexto que se detalla en el cuerpo de la discusión a continuación, ha decidido mantenerse intacta.

⁸⁵ Véase también זִין en hebreo postbíblico, en tanto que ‘arma’ y ‘miembro viril’.

mujer, el varón entra en ella. Esta comprensión sexual del verbo aparecerá en algunos diccionarios del período contemporáneo [*vide* §B.3.].

B.2. Diccionarios modernos

El escenario lexicográfico del período moderno contrasta con el tratamiento que se había hecho en la Edad Media del verbo בוא en su uso sexual. Como se ha tenido ocasión de comprobar, su mención no falta en ninguno de estos diccionarios. En las obras modernas, el rastreo metalexicográfico descubre dos fenómenos contrapuestos: aquellas entradas en las que no hay rastro del uso sexual del verbo (a) y aquellas que, de una u otra manera, alertan al usuario de su existencia (b).

a) Diccionarios que no recogen el significado sexual

La falta del significado sexual de בוא se hace patente en el primer diccionario de esta época, Reuchlin.⁸⁶ La ausencia parece deberse más al espíritu general simplificador del diccionario que al olvido o a la deliberación. Si se observa detenidamente la entrada, se aprecia que el único *definiens* es «venit»; sencillez que difiere de la pluralidad semántica reinante que reconocen el resto de las obras que habrán de escribirse en la época. Otro diccionario que no recoge el uso sexual del verbo es Münster.⁸⁷ Las tres últimas obras del período moderno se enmarcan dentro de esta tendencia, pero la ausencia de tanto *definientes* como de versículos sexuales no parece responder a la concisión que caracteriza a los diccionarios de Reuchlin y Münster. Contrariamente, en las entradas de בוא en los diccionarios diciochescos anglosajones de Parkhurst⁸⁸ y Bate⁸⁹ la ausencia de la mención sexual del verbo resulta disonante teniendo en cuenta la compleja elaboración y extensión de ambas entradas en su conjunto. En el caso de Parkhurst, este lexicógrafo inserta un comentario sobre el estilo de Heródoto y su semejanza con el narrador bíblico a colación de haber mencionado cómo este verbo puede funcionar a modo de artefacto estilístico que interpela al espectador y lo introduce en la trama. La motivación enciclopedista también se delata en Bate, cuya entrada es considerablemente mayor. En

⁸⁶ Reuchlin, 76.

⁸⁷ Münster, s. pag.

⁸⁸ Parkhurst, 59-60.

⁸⁹ Bate, 57-58.

Bate, la información semántica es profusa y se relaciona con otros aspectos, principalmente la importancia del referencia y la naturaleza subjetiva de este a la hora de determinar si la acción de movimiento se corresponde con una ida o una venida. Pero también encontramos una preocupación ya latente desde la Edad Media, a saber, el rol del Sol en tanto que sujeto del verbo, además de una enumeración de otras circunstancias sintácticas que funcionan figuradamente. Recuperar el fragmento en su totalidad reafirma la sospecha sobre la laguna del uso del sexual:

To come, to go, and to enter, are not different senses; for the coming along implies the going from one place to another, and are terms relative only to another, not to that which moves. He that is upon the road, is coming to that which is before him; but going from what is behind him: but, with respect to himself, is coming along, or going from one place to another. So the sun, i.e. the solar light, is got into another region, when, by the earth's motion, that region is turned up to it. To go into a room, is to come into it: and so בא, as a noun [sic], is the entrance, or place to go in at. It is spoke of time, which is to come, or is coming; as, Eccles. i. 4 "One generation הָלַךְ passeth away, and another בא cometh." And so of the words of prophecy, when they come to pass; and of the fruits of the ground; of whatever we may make a return or there is something coming to us from.⁹⁰

En la explicación sobresale el gusto por la filosofía natural, que se sirve de cualquier término hebreo como excusa para derramar una erudición de corte hutchinsoniano. En el análisis de los verbos siguientes se observarán apreciaciones semejantes en ambos lexicógrafos, tanto Bate como Parkhurst.

El autor judío que contesta a ambos autores, Levi,⁹¹ se desvía parcialmente de la desexualización del verbo que parece producirse en los diccionarios hutchinsonianos. Mientras que este lexicógrafo no habla del uso sexual de בוא, ni mediante *definiens* ni mediante alusión a ningún versículo bíblico, Levi introduce irónicamente un sublema postbíblico, ביאה, como se ha mostrado anteriormente. La ausencia de registro de uso sexual del verbo impide al usuario, no obstante, reconstruir y dar sentido a la semántica de este sustantivo derivado, originariamente bíblico pero no sexual (Eze 8,5); evolución semántica que solo se entiende a partir del frecuente uso sexual de בוא en el corpus bíblico.

⁹⁰ *Ibid.*, 57.

⁹¹ Levi, vol. 2, s. pag.

b) Diccionarios que recogen el significado sexual

El primer diccionario de este grupo, la Políglota,⁹² presenta un tratamiento ambiguo entre la postura anterior y la presente en tanto que el uso sexual está exclusivamente reflejado en la selección de versículos bíblicos (con Gen 38,8), pero no aparece en calidad de *definiens*. El motivo parece hallarse en la Vulgata, que traduce los versículos sexuales mediante el calco latino «ingressus ad eam». Así, la Políglota decide no alejarse de la Vulgata en las glosas. La dependencia de San Jerónimo y cómo la traducción latina determina el contenido lexicográfico es una característica que permea el diccionario de la Políglota, y que aparecerá de nuevo y de manera más transparente en capítulos siguientes.

Pagnino, que tiene la mirada doblemente puesta en la *hebraica veritas* y en la Vulgata, mantiene empero fidelidad a Qimḥī, gracias a la cual resurge por primera vez en la lexicografía cristiana un *definiens* sexual para el verbo.

בֹּזֵא est ingredi, uenire, occumbere, & rem habere. i. coire. honoris gratia utitur hoc uerbo scriptura in coniugatione Cal, cuius praeteritu[m] est בָּזָא.⁹³

La marcación léxica de Pagnino, se reconoce como directa y literalmente traducida de Qimḥī: *honoris gratia* = דֶּרֶךְ כְּבוֹד.

El siguiente diccionario en tratar del uso sexual del verbo, aunque esta vez sin proporcionar versículo bíblico, es Buxtorf. Lo primero que sobresale es un aumento en el número de glosas en comparación con obras anteriores y que se fundamenta, parcialmente, en la permutación de prefijos latinos a una misma raíz con el objetivo de poder cubrir todos los casos particulares que pudiera expresar el verbo en distintas circunstancias:

Venit, Advenit, Pervenit: Ingressus, *Congressus est; quod verecunde de Congressu maritali dicitur*: Ivit, Abivit, *nempe aliquò: Occubuit, de Sole, quòd terram & oceanum subire videtur* [vs] *quomodo & Exire vel Prodire dicitur, cùm oritur* [...]⁹⁴

La marcación léxica incorpora un comentario que no concuerda con lo que atestigua el uso sexual del verbo en el corpus y que ha catalogarse como exclusión gamocéntrica: Buxtorf describe la semántica como una en la que el vínculo conyugal es un factor necesario. Pero el corpus bíblico muestra una numerosa evidencia de contextos –M (Gen

⁹² Políglota, ff. viib-viiiā.

⁹³ Pagnino, col. 184.

⁹⁴ Buxtorf, 61.

6,4, 2Sam 3,7;16,21), con esclavas (Gen 16,4; 30,3.4), en situación de adulterio (2Sam 11,4, Sal 51,2, Prov 6,29) o incluso prostitución (Gen 38,16[x2].18, Jue 16,1, Eze 16,33; 23,17.44[x3]). Y aun así, la expresión latina «congressu maritali» excluye la posibilidad de que **בוא** pueda emplearse sexualmente entre dos miembros no relacionados maritalmente. Este sesgo no es privativo de esta entrada en la lexicografía de Buxtorf.

La entrada de Castell es una repetición de Buxtorf, pero con algunas modificaciones:

*Venit, advenit, pervenit: Ivit, abivit, Iniit foedus aut mulierem. cc. אל h.e. Lat. Inire; semel c. על in H. Ch. Syr. Sam. Ar. Maur. Gen. 19. 31. de Virginibus, quarum pudori aptiús. Concubuit de muliere, occubuit de Sole quod terram & oceanum subire videatur, quomodo & exire seu prodire citiur cùm oritur [...]*⁹⁵

En primer lugar, se advierte que Castell pone al mismo nivel el uso del verbo en el contexto de establecer un pacto y de tener sexo con una mujer, entendiendo que igual que se entra en un pacto, se entra en una mujer. Nótese que el uso del latín «iniit» delata que Castell entiende **בוא** en contextos sexuales en el sentido de ‘entrar’ y no ‘acercarse’. Además, Castell subsana la exclusión gamocéntrica de Buxtorf, aunque en el proceso introduce una nota que puede inducir a error, al vincular la condición virginal como un elemento que motiva el uso eufemístico de este verbo. Castell también proporciona información sintáctica sobre el complemento de régimen, **אל** o, aramaizante, **על**. La incorporación de este dato es una innovación en la historia de la lexicografía hebrea. En cuarto y último lugar, cabe matizar la formulación ambigua con la que Castell se refiere a las mujeres y al sol: en las frases «concubuit *de muliere*» y «occubuit *de Sole*» son sintácticamente análogas pero pragmáticamente distintas. La diferencia de los ablativos es similar a la que distancia al genitivo objetivo del subjetivo: el sol siempre es AG de **בוא**, mientras que la mujer es ¬AG.

El tratamiento de Simonis, si bien es considerablemente más sencillo que el de los diccionarios anteriores, no carece de interés. El lexicógrafo divide el verbo en *qal* en 11 acepciones y hace ocupar la posición sexta al significado sexual, que define mediante las glosas «coire, inire, cocumbere».⁹⁶ La presencia del *definiens* «inire» parece sugerir que, para Simonis, el uso figurado sexual deriva de nuevo de ‘entrar’.

⁹⁵ Castell, vol. 1, col. 298.

⁹⁶ Simonis, 105.

B.3. Diccionarios contemporáneos

En el *HW* la entrada de בוא se divide en tres acepciones: ‘llegar’, ‘ir’ y ‘venir’, más un apartado final en el que Gesenius aglutina y explica variaciones de esta semántica en distintos contextos. Para Gesenius, ‘llegar’ es el significado que primero aparece en la entrada puesto que es el dominante en otras lenguas semíticas, como en etiópico y árabe (sin que se transcriban los verbos referidos en estos idiomas). En este diccionario, el significado sexual es una de las cuatro aplicaciones especializadas («speziellere Gebrauchsweisen»⁹⁷) de este primer significado. Valga previamente analizar la forma en la que Gesenius genera los sublemas de este primer significado, pues es dispar: hace a veces uso del alemán y en otras ocasiones se sirve de un enunciado en hebreo. Las cuatro especializaciones son:

1. von der Sonne
2. בוא אל אשה
3. von der Jungfrau
4. בא ויציא⁹⁸

La primera, segunda y tercera secciones forman un subconjunto separado de la cuarta. En esta última, el interés lexicográfico reposa en el aspecto paradigmático de la expresión polar. Mientras tanto, las secciones anteriores están caracterizadas por el tipo de sujeto ligado al verbo. La segunda sección no sigue el criterio que la anticiparía como «vom Mann». Gesenius define este uso como «*inire feminam*, v. *Beyschlaf*»,⁹⁹ de nuevo asociándolo al latín ‘entrar’. A continuación, Gesenius aporta información cognada árabe, lo cual consituye la primera vez en la que se incluyen datos de este tipo en la redacción de esta entrada en la lexicografía hebrea: «*اتي* und bes. *باء* im arab. dass. *باء* der *Beyschlaf*».¹⁰⁰ Por su parte, la tercera sección es definida como «*einziehen in das Haus ihres Gemahls*». La segunda y tercera secciones del *HW* se complementan mutuamente y permiten al usuario del diccionario entrever, aunque veladamente, que la diferencia en la caracterización sexuada del agente produce en el verbo בוא un recíproco aparente.

⁹⁷ *HW*, 88.

⁹⁸ *Ibid.*

⁹⁹ *Ibid.*

¹⁰⁰ *Ibid.*

La entrada en el *Thesaurus* presenta algunas divergencias con el *HW*, que pueden resumirse en dos constantes en la relación entre ambas obras lexicográficas: una reubicación de los elementos que habían aparecido previamente en el *HW* junto con una ampliación de la información no solo etimológica sino también semántica.¹⁰¹ Así, por ejemplo, el primer significado no es solo ‘llegar’ sino ‘entrar, llegar’ y sus secciones, que eran cuatro en el *HW*, aumentan hasta el número de doce en el *Thesaurus*. El uso sexual se coloca esta vez en primera posición. La diferencia en el tratamiento lexicográfico es mínima pero relevante, puesto que Gesenius añade aquí una marcación léxica inexistente en la edición alemana: «בוא אֶל אִשְׁתְּךָ *ingredi ad feminam* honeste dicitur de coitu».¹⁰² El carácter eufemístico de la expresión queda con el *Thesaurus* explícitamente reconocido. Pero además, en este diccionario Gesenius amplía los equivalentes semánticos en otras lenguas semíticas: si en el *HW* había hecho referencia a las raíces árabes بَاء و اتي, en el *Thesaurus* también apela al árabe دخل en el Corán (IV,23), el etiópico በዋለ y el siríaco ܕܠܚܝܬ: todos verbos direccionales con uso sexual. En el *Thesaurus*, Gesenius introduce un matiz: el verbo sexual ha de entenderse en términos de aproximación y no de entrada, pues dice de su significado como ‘entrar’ que requiere de la preposición -ב. Nótese, además, que en el *Thesaurus* Gesenius usa «ingredi» y no «inire» para el *definiens* sexual latino. El *LM*¹⁰³ contiene la misma información que el *Thesaurus* a efectos del uso sexual.

En comparación con el corpus geseniano, la entrada de Lee supone una simplificación. El verbo hebreo se describe como «*[t]he entering, or coming in, to any place, thing, &c.*».¹⁰⁴ El uso sexual se detalla más adelante como una de las posibles construcciones de este verbo, diciendo: «ל-אִשְׁתְּךָ, or אֶל, *To a wife* Deut. xxii. 13, &c».¹⁰⁵ La descripción semántica es peculiar por dos razones. En primer lugar, ubica la partícula ל en primer lugar, por delante de אֶל, por lo que apuesta por una construcción morfosintáctica extraña en el corpus, que de hecho no es sino un *dis legomena* (Gen 19,31 y Deut 25,5) contra el uso indiscutiblemente generalizado de אֶל. En segundo lugar, la traducción al inglés delata que Lee ha hecho prevelecer el significado específico y relacional de אִשְׁתְּךָ sobre el genérico (‘esposa’ versus ‘mujer’). También el único versículo bíblico que proporciona se inserta

¹⁰¹ *Thesaurus*, 184.

¹⁰² *Ibid.*

¹⁰³ *LM*, 130.

¹⁰⁴ Lee, 75.

¹⁰⁵ *Ibid.*

en un contexto conyugal, de forma que es posible constatar cómo Lee incurre en una exclusión gamocéntrica.

Fürst contiene la misma estructura semántica tripartita que el corpus temprano geseniano, pero con los elementos reorganizados. En esta obra, el uso sexual del verbo deriva del primer significado, que en su diccionario es ‘ir’: se explica que *בוא* y *הלך* son en estos casos intercambiables. La posición primera de este significado en la entrada constituye una desviación del legado de Gesenius, para quien esta reciprocidad ocurría solo en escasos versículos. Además, Fürst va a explicar el uso sexual del verbo como uno de los varios usos figurados que puede adoptar. Es entonces cuando pone a un mismo plano distintos idiomatismos hebreos contruidos con el verbo *בוא*:

[I]n vielen bildl. Redensarten z.B. *אָל-אַװײַז* (od. *על-בא*) *zu einem Weibe gehen* d.h. *ihr beiwohnen* [^{vss}]; *אָל-אַבֿטֿרן* *בא* *zu seinen Vätern gehen* d.h. *sterben* [^{vs}]; poët. *בא עד-דֹּוֹר אֲבוֹת* *בא zur Wohnung der Väter gehen [...]*¹⁰⁶

Para Davies, el verbo tiene dos significados, ‘entrar’ y ‘venir’, pero ‘ir’ es el primitivo «when the end to be arrived at is added and the goer is thought of as on the starting-point».¹⁰⁷ La expresión sexual se encuncia en hebreo y posteriormente se traduce al inglés y al latín, con una glosa especialmente pertinente puesto que acoge, como el hebreo, un significado sexual y otro de movimiento: «*to go to a woman* Gen. 19,31 (cf. *L. coire* spoken of sexual intercourse)».¹⁰⁸ No es de extrañar el que latín «inire» esté en decadencia, desde el apunte semántico de Gesenius en su *Thesaurus* sobre la relación del uso sexual con ‘venir’ y no ‘entrar’.

En Siegfried-Stade el significado original del verbo es «*in einem Raum eintreten*».¹⁰⁹ El locativo, como se muestra a continuación, tiene importancia en el tratamiento lexicográfico del uso sexual. Para este diccionario, dicho uso habría experimentado un proceso evolutivo en el cual se generalizó un significado primitivo propio y específico:

ein Weib heiraten (consummare matrimonium), eig. nur: *das Brautgemach betreten* (vgl. arab. *daḥala* und seine Ableitungen), Gn 16,2. 38,2. 8. Ri 15,1; dann verallgemeinert *concumbere*, Gn 30,16. 38,9. Ri 16,1. Ez 20,29 [...] = *die Hurenden [...]*¹¹⁰

¹⁰⁶ Fürst, 170.

¹⁰⁷ Davies, 80.

¹⁰⁸ *Ibid.*

¹⁰⁹ Siegfried-Stade, 78.

¹¹⁰ *Ibid.*

El empleo del árabe دخل como equivalente semántico cumple la función de reconstruir el significado supuestamente originario en hebreo: ‘casarse con’ una mujer al entrar en la cámara nupcial y tener acceso carnal con ella. Se considera que la mujer en esta expresión es mencionada traslaticiamente por el lugar en el cual se consuma el matrimonio (EL HABITÁCULO POR SU INQUILINA). A partir de ahí, razonan estos lexicógrafos, el significado sexual se desarrolla en hebreo. De los versículos ofrecidos se desprende que la generalización semántica que sufre el verbo no afecta tan solo a un plano moral (en contextos extramatrimoniales como pudiera ser la prostitución: Jue 16,1 y Eze 20,29¹¹¹), sino que también repercute en el plano temporal. De esta manera, pasa a designar también el sexo posterior a la primera vez (Gen 30,16; 38,9). Como se observa, la entrada de Siegfried-Stade no solo entra en desacuerdo con el *Thesaurus*, autoridad máxima en el hebraísmo del momento, sino que además introduce en la escena lexicográfica la cámara nupcial como génesis de la traslación al campo semántico SEXO.

El *BDB* presenta semejanzas con la aproximación de Siegfried-Stade a la vez que añade material novedoso. La división de la entrada sigue de cerca la separación en acepciones de Gesenius, aunque en este caso se añade una más: «come in», «come», «go» y «go (cf. הלך) from speaker, but with limit of motion given».¹¹² El uso sexual está ubicado en la primera de ellas, por lo que también se entiende esta expresión como derivada de la idea de entrar en algún sitio, y no de acercarse a un lugar o a alguien. La sección merece transcribirse en su totalidad, puesto que se presta a varios niveles de análisis metalexicográfico:

d. of bride coming into her husband's house Jos 15¹⁸ = Ju 1¹⁴. **e.** of entering of woman's tent or apartment (with implication *coire cum femina*, cf. Ar. بَاة, NH בִּיאָה *coitio*; on origin of this use of word cf. RS^{K 90, 167, 261}) Ju 15¹ אֶל־אִשְׁתִּי הִתְחַדְּרָה, 16¹ Gn 6⁴ 16² 30³ 38^{8,9} 39¹⁴ Dt 22¹³ 2S 12²⁴ 16²¹ 20³ Ez 23^{44,44,44} Pr 6²⁹ (all sq. -לָ); sq. -עַל Gn 19³¹ Dt 25⁵ יָבֹא עָלֶיהָ וְלָקְחָהּ; cf. לֹא לְאִשָּׁה בָּאֵיהָ Pr 2¹⁹;—subj. rarely woman Gn 19³⁴ 2S 11⁴.¹¹³

En primer lugar, si se dirige la atención al plano puramente formal y expresivo, se identifica un tratamiento asimétrico de tipo androcéntrico en la comparación entre las subsecciones *d* y *e* y entre la primera y segunda parte de *e*. En *d*, el agente está caracterizado como femenino mediante el primer sintagma, «of bride». Mientras tanto,

¹¹¹ Según este diccionario, la ida a las *bamot* de las que habla el versículo se correspondería con la ida a mujeres en un culto pagano que se sirve de la prostitución.

¹¹² *BDB*, 98.

¹¹³ *Ibid.*

e comienza *ex abrupto* con el verbo y sin un sintagma análogo que identifique al agente, masculino en este caso. De la misma manera que el marco sociocultural hace heterosexualmente inteligible para *e* que quien entra en la tienda de una mujer (¬AG) sea un varón (AG), una construcción análoga de *d* habría dado el mismo resultado: *«coming into her husband's house». Es la interiorización de la universalidad del masculino *versus* la especificidad del femenino lo que hace que los editores, de manera inconsciente y automatizada, maten el sexo del agente en *d* y lo omitan al comienzo de *e*. Una lectura alternativa sería sugerir que el elemento «bride» tiene un componente semántico indispensable y no omisible que hace que se necesite especificar el estatus núbil. No obstante, la segunda parte de *e* incurre en otro sesgo androcéntrico en la formulación de la descripción semántica y división de versículos: la explicación «subj. rarely woman» hace que reconstruyamos retrospectivamente la primera parte de dicha subsección como *«subj. commonly man», que no se vio necesario especificar.

A estas alturas del rastreo metalexiconográfico, el *BDB* sobresale como el primer diccionario del corpus que matiza que las mujeres también pueden actuar como agentes en בוא con significado sexual. No obstante, el *BDB* añade un versículo más al esperable 2Sam 11,4, a saber: Gen 19,34. Ambos han sido refutados en el análisis lexicológico [vide §6.1.1.2.]. Aunque la presencia de 2Sam 11,4 puede ser comprensible, en vista del debate en torno al uso *simpliciter* y extenso, la inclusión de Gen 19,34 delata un análisis sintáctico extremadamente defectuoso por parte del *BDB*.

El *BDB* también es el primer diccionario del corpus en indicar que, junto con estas preposiciones, también es operativo el uso transitivo del verbo con sentido sexual, como consideran que ocurre en Prov 2,19: כָּל־בָּאִיהָ.¹¹⁴ La construcción de בוא con acusativo había sido notado en la lexicografía hebrea ya en el *HW*, pero nunca antes para el significado sexual.

Por último, el contenido propiamente semántico de esta entrada requiere cierto análisis. El rasgo más reseñable es que, de manera semejante a Siegfried-Stade, el *BDB* entiende que hay un locativo implícito, que en este caso no es la cámara nupcial sino la tienda de la mujer. La elección de Jue 15,1 como primer versículo de los ejemplos y como el único que se transcribe parcialmente no es casual: este pasaje

¹¹⁴ Por motivos contextuales, no he considerado este versículo en la lista de pasajes ofrecida en §6.1.1.

encarna la formulación extensa (con הַתְּדָרָה) que los editores del *BDB* consideran primitiva y que en el resto de caso se habría apocopado, eliminando dicho locativo. Esta propuesta viene reforzada por el uso del árabe بَاءٌ, que funciona simultáneamente como equivalente etimológico y semántico, y el término postbíblico בִּיאָה. Pero a su vez, el *BDB* está empleando un proceso etimológico supralingüístico ya estudiado por Barr, a saber: aquel que compara términos en dos lenguas para acabar comparando instituciones en las respectivas sociedades. Que este proceso etimológico está operativo aquí se hace evidente por la cita de la celeberrime obra de Robertson Smith (referido como RS^K).¹¹⁵ Bajo la decisión lexicográfica del *BDB* reposa la teoría antropológica de un tipo de matrimonio primitivo entre los semitas. La brevedad de esta sección de la entrada esconde, como se aprecia, copiosos detalles. El cruce entre la filología y la antropología se hace evidente al utilizar el pasaje de Jueces como vestigio testimonial bíblico de aquel matrimonio matrilineal israelita que, a su vez, racionaliza la expresión בּוֹא אֶל אִשָּׁה, puesto que en esta institución es el marido quien se desplaza a la tienda de ella. Si para Siegfried-Stade la metonimia que opera es EL HABITÁCULO POR SU INQUILINA, para el *BDB* es LA TIENDA POR SU DUEÑA.

El tratamiento lexicográfico del verbo en König retorna a la asociación del uso sexual con el significado ‘venir’ y no ‘entrar’. En este diccionario, el uso sexual es una aplicación metonímica-eufemística¹¹⁶ y la glosa que se proporciona para explicar no está en la metalengua de la obra, el alemán, sino en latín: «coire».¹¹⁷ Esta equivalencia junto con los versículos Gen 6,4;16,2 es toda la información que se puede encontrar sobre el significado sexual de בּוֹא en König.

En el *MBY*, la entrada del verbo בּוֹא *qal* está dividida en diez acepciones, constando la sexual como tercera, después de ‘acercarse’ y ‘entrar’. La acepción dice: «לשון נקיה לבעילת» einem Weibe beiwohnen; cohabiter; cohabit with».¹¹⁸ Se deduce que la ausencia de la explicitación de ¬AG{♀} en francés y en inglés responde a la brevedad, puesto que aparece previamente en hebreo y, luego reiterada, en alemán. A ello ha de sumarse la

¹¹⁵ Smith, *op. cit.* Véanse especialmente las págs. 167-168.

¹¹⁶ Sobre el uso de los conceptos de metonimia-eufemismo y sinécdoque en König, véase su obra *Stilistik, Rhetorik, Poetik in Bezug auf die Biblische Litteratur* (Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1990), 15-76.

¹¹⁷ König, 35.

¹¹⁸ *MBY*, vol. 1, 480.

marcación léxica eufemística, solo reflejada en el hebreo, que marca el uso sexual como «לשון נקיה».

Con Zorell la articulación de la entrada se aleja de los estándares de obras anteriores. Este lexicógrafo, que acostumbra a hacer segmentaciones ontológicas de los significados de lemas verbales (en función si es algo o alguien quien efectúa la acción), va a seguir sin embargo una ruta distinta para בוא. Zorell no asocia el uso sexual a ninguna acepción en particular, como ‘entrar’ o ‘venir’, sino que crea una sección final donde agrupa construcciones sintácticas particulares: «iuverit simul collocare locutiones quasdam notatu dignas».¹¹⁹ Es aquí donde va a insertar, entre otros muchos, el uso sexual: «בוא אָל» *commercium sexuelle habere cum muliere* Gn 6₄. 16₂. 30₃. Ps 51₅ al. (ל Gn 19₃₁. Dt 25₅); בוא de mutuis conubiis Jos 23₁₂».¹²⁰ A diferencia del *BDB*, Zorell no baraja la posibilidad de AG♀. No obstante, la tipografía advierte de que tampoco se puede concluir que el diccionario caracterice el uso sexual como AG{♂} + ¬AG{♀}. Adviértase el detalle de que la voz «muliere» aparece en redonda y no en cursiva. Es así porque no se le atribuye estatus de *definiens*, sino que actúa a modo de especificación que atañe a los pasajes enlistados a continuación. La diferencia es sutil pero relevante: en la entrada de Zorell, se dice de este verbo que tiene un uso sexual (genérico, sin hacer de los actantes elementos semánticamente condicionantes) pero se añade que en el corpus solo está registrado con mujeres como no-agentes, lo cual, no obstante, no implica su necesidad. Además, Zorell añade un versículo que no se enlazaba con el uso sexual en diccionarios anteriores: Jos 23,12, donde el complemento de régimen tiene una preposición distinta (ב) y sirve para indicar, entiende este lexicógrafo, el matrimonio entre comunidades. Para Zorell, ambos casos han de tratarse en un mismo apartado, aunque en el primero se relacione con el campo semántico SEXO y el segundo, con el de MATRIMONIO.

Para el *KBL*, el verbo se explica con las glosas generales de «hinkommen, hineingehn arrive, enter».¹²¹ La entrada está subsecuentemente dividida en veinte secciones, donde se identifican distintas colocaciones sintácticas o usos específicos y los despliegan de manera anárquica. El uso sexual es definido como «coire cum femina Gn 16,2 (לָא, mbh. בִּיאָה coitus)».¹²² Si se regresa a los diccionarios anteriores, se comprueba que esta es una

¹¹⁹ Zorell, 99.

¹²⁰ *Ibid.*

¹²¹ *KBL*, 111.

¹²² *Ibid.*

repetición abreviada del *BDB*: «*coire cum femina*, cf. Ar. נָחַדְתָּ, NH נָחַדְתָּ *coitio*». En el *KBL*, se respeta el *definiens* latín, el equivalente árabe y la evolución postbíblica, así como se guarda la disposición de estos elementos. Pero son dos los tipos de información de la que se prescinde. En primer lugar está ausente la partícula וְ, reflejando solo el uso de אָל. En segundo lugar, se depura la entrada de aquella semántica primitiva relativa al matrimonio matrilineal, dando así un paso atrás en la adscripción de los postulados característicos de finales del siglo XIX sobre las sociedades semitas primitivas y la evolución de sus instituciones.¹²³ La descripción semántica del *HAL*¹²⁴ es idéntica a la del *KBL*, excepto por tres cuestiones. La primera de ella es que se trata el uso sexual como parte del significado ‘entrar’, y no ‘venir’; lo cual quedaba inespecificado en el *KBL*. La segunda diferencia es la precisión de que la partícula וְ puede también encontrarse en lugar de אָל.

El *DBHE* contiene la descripción semántica más compleja, elaborada y precisa de todos los diccionarios del corpus. En esta obra, la descripción y aplicación de la noción de espectro semántico deshace la polisemia sugerida por las múltiples glosas que tradicionalmente se le atribuían, y se pasa a enfatizar la relevancia de la posición con respecto al término que hace necesario elegir, en la traducción, uno u otro equivalente; algo que ya veíamos explorado por Bate. La correspondencia del hebreo בּוֹא con los «muchos significados castellanos»¹²⁵ hace que Schökel incluya un gran número de glosas. Las de la cabecera, que sirven a modo introductorio, son «*entrar, meterse; traspasar; llegar, acercarse; ir, venir, volver; presentarse, comparecer, incorporarse, acudir; incurrir; atacar, suceder, cumplirse; futuro, venidero*».¹²⁶ La profusión de equivalentes es una característica lexicográfica del *DBHE* que lo presenta como obra de traducción estética y literaria. Los apartados en los que este diccionario divide al verbo en *qal* son seis, cuyas cabeceras se transcriben a continuación:

1. Sentido físico. [...]

2. Cuando el término es una persona, una personificación, un grupo humano. [...]

3. En sentido figurado se predica de un espacio inmóvil que se extiende. [...]

¹²³ A estos efectos, la diferencia entre los planteamientos del siglo XIX y del XX está encarnada en una obra contemporánea del *KBL*: Mace, *op. cit.*, contra las hipótesis matrilineales de Smith.

¹²⁴ *HAL*, vol. 1, 109.

¹²⁵ *DBHE*, 103.

¹²⁶ *Ibid.*, 103-104.

4. Sentido figurado: proyección del movimiento espacial en el tiempo. El tiempo futuro o los sucesos *vienen*, el futuro es el porvenir, el hombre futuro es el venidero, el que ha de venir. Si es inesperadamente, los sucesos sobrevienen. [...]

5. Reunimos aquí **varios usos en sentido figurado** en que se ve algo como término al que se llega, como recinto en que se entra, como cualidad que adviene o situación en que se incurre. [...]

6. Casos especiales. [...]¹²⁷

Más allá de la heterogeneidad del contenido, con la que parecen traspasarse las normas de la formulación lexicográfica para efectuar un análisis lexicológico, se observa la importancia en este diccionario del uso figurado del verbo. El uso específicamente sexual cabría esperarlo en la segunda sección, pero se encuentra en el diccionario como parte de la quinta, dentro de una subsección denominada «fraseología». La descripción de este uso es: «*Campo sexual*. Tener relaciones Gn 6,5 Dt 25,5; quizá Jr 49,4».¹²⁸

La parquedad del tratamiento sexual contrasta con el desarrollo complejo y preciso de la entrada en su totalidad. Obsérvese que además de que la glosa está conformada exclusiva por una expresión verbal que no desvela nada acerca de la estructura agencial del verbo, tampoco se ha decidido transcribir la oración hebrea. Todo ello resulta en que la configuración de tipo AG♂ + ¬AG♀ característica del verbo queda dos veces desactivada lexicográficamente. Con respecto a los versículos proporcionados, el último de ellos es planteado como dudoso. Previamente, se había abordado este caso: «invadir (la ciudad personificada Jr 49,4; ¿connotación sexual?».¹²⁹ La personificación de las ciudades, que en el género profético de la Biblia Hebrea se realiza en femenino, convierte a este versículo en uno por ende con ¬AG♀, igual que ocurre en Gn 6,5 y Deut 25,5; cuestión, no obstante, desatendida verbalmente por este diccionario.

Al final de la entrada, se introduce un apunte que vuelve a encuadrarse en un estilo supralexicográfico donde se proponen otros modos de redacción de la entrada: «*Nota*. Se podría aplicar el criterio del campo semántico para ensayar otra clasificación. P. e. Campo militar [...]. Campor forense [...]».¹³⁰ Estos campos semánticos son los únicos especificados.

¹²⁷ *Ibid.*, 104-106.

¹²⁸ *Idem*, 106.

¹²⁹ *Ibid.*, 105.

¹³⁰ *Ibid.*, 106.

Especialmente en el *DCH*, el espacio dedicado a explicar el uso sexual es mínimo en comparación con la extensión de la entrada, de 27 páginas, hegemoníamente ocupadas por el despliegue de un análisis sintáctico que usurpa el rol de la concordancia. El desarrollo se limita a dos párrafos:

[I]n ref. to sexual encounter, see לָאָ, under Prep., as well as Gn 19_{33,34} (both || שָׁכַב *lie down* with father) 30₁₆ Dt 25₅ 2S 11₄ 13₁₁ 1K 11_{2,2} [...]¹³¹

[Prep.:] בוא אל *come to woman for sex*, 11QT 63₁₄, + Abigail 2S 17₂₅, Bathsheba 2S 12₂₄, Bilhah Gn 30_{3,4}, Hagar Gn 16₄, Leah Gn 29₂₃, Rachel Gn 29₃₀, Ruth 4₁₃, Shua Gn 38₂, Tamar Gn 38_{8,9,16,16,18}, Potiphar's wife Gn 39_{14,17}, אשה *woman* Gn 29₂₁ 38_{8,9} Dt 21₁₃ 22₁₃ Jg 15₁ 16₁ 2S 12₂₄ 20₃ Ru 4₁₃ 1C 7₂₃, perh. Jg 13_{9,10}, בת *daughter* Gn 6₄ 29₂₃ 38₂ 2S 17₂₅ 1C 22₁, אחות *sister* 2S 17₂₅, פלגש *concubine* 2S 3₇ 16_{21,22} 20₃, אמה *female servant* Gn 30₃, שפחה *female servant* Gn 16₂ 30₄ [...]¹³²

En el primer fragmento, la información sobre el complemento preposicional es desigual: לָאָ es la única partícula especificada, mientras que בּ y עַל (considerada en este diccionario también como parte de la expresión sexual) están englobadas en algunos de los versículos dados, como Deut 25,5 y 1Re,11, respectivamente. La segunda característica es que vuelven a aparecer, después de que por primera vez lo hiciera el *BDB*, versículos con agencialidad femenina. En este caso, el número es mayor, añadiéndose Gen 19,33: וַתִּבֹּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ. Como se observa, la ausencia de sintagma preposicional en el verbo y su construcción en cadena de *wayyiqtol* con שָׁכַב son dos indicadores de que בוא no funciona aquí en sentido sexual, sino como un verbo de secuencialidad, tal y como he propuesto en el apartado lexicológico [vide §6.1.1.2.]. El paralelismo que señala el *DCH* (mediante ||) es inexacto, puesto que la relación entre ambos verbos en este pasaje de Génesis no es de índole paradigmática, sino que solo comparten proximidad sintáctica.

El segundo fragmento tampoco está carente de problemas. En esta lista, 9 de los versículos referidos aparecen repetidos (Gen 29,23 [x2], Ruth 4,13 [x2]; 30,3 [x2] .4 [x2]; 38,2 [x2]. 8[x2]. 9[x2]; 2Sam 12,24 [x2]; 17,25 [x3]). La duplicación de la información, en una ocasión triplicación, está motivada por el criterio organizativo del *DCH*: los grupos de versículos se rigen por las palabras que forman parte, en este caso, del sintagma preposicional del -AG. Así, por ejemplo, en 2Sam 17,25 la mujer es denominada אִשָּׁר-אֶל־אֲבִיגַיִל בַּת־נָחֲשׁ אַחֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב, lo cual hace que el versículo aparezca bajo la

¹³¹ *DCH*, vol. 2, 102.

¹³² *Ibid.*, 113.

cabecera de Abigail, de **בת** y de **אחות**, aunque no hay ninguna para **אם**, que según este criterio debería existir. Estas cabeceras inducen a error. **אחות**, por ejemplo, sugiere que las relaciones sexuales referidas son incestuosas y se mantienen entre hermanos, aunque, una vez consultado el versículo, se constata que el término solo aparece en 2Sam 17,25 en tanto que parte de una aposición que desgana los distintos parentescos de Abigail. La cabecera de **אשה**, por su parte, no está apropiadamente traducida, pues en numerosas ocasiones (Gen 29,21; 38,8.9, Jue 15,1 y 1Cro 27,3) funciona como «wife», y no «woman». Este apartado del *DCH*, aunque pueda resultar útil para determinadas aproximaciones, carece de utilidad específicamente lexicográfica, pues no solo presenta el material en bruto sino que también elige un criterio organizativo ineficaz que se fija escrupulosamente en aspectos sintácticos no relevantes semánticamente.

Por último, cabe resaltar la contradicción insalvable entre estos dos fragmentos de la entrada. Si en el primer enunciado el *DCH* reconocía la posibilidad de un uso sexual dentro del marco $AG_{\text{♀}} + \neg AG_{\text{♂}}$, el segundo apartado ignora lo que anteriormente se ha reconocido al limitar los versículos a aquellos con un $\neg AG_{\text{♀}}$.

El *DBL* divide la entrada de **בוא** en dieciocho acepciones, donde se combinan los *binyanīm* de *qal*, *hif'il*, *hof'al* y una última sección dedicada a unidades sintagmáticas. Estas están compuestas por el verbo más otro elemento, como un sustantivo o preposición, que le confieren un significado matizado. El uso sexual entra dentro de esta categoría y es descrito como: «unit: **בוא אֵל** (*bô(') 'él*) have sexual relations, sleep with, formally, go into, i.e., have sexual intercourse (Ge 16:2)». ¹³³ De la reconstrucción del significado original, a saber, «go into», se infiere que para este diccionario el uso sexual tiene un significado penetrativo, más que uno relacionado con la proximidad. Por otro lado, el *DBL* describe esta unidad desde la inespecificidad en el reparto sexual de los roles, optando por glosas a pesar de que no será infrecuente ver en este diccionario definiciones sutiles y notas que se agregan con el objetivo de matizar alguna cuestión de relevancia.

En el *EHB*, el uso sexual del verbo, entendido como ‘venir’, es descrito como una sinécdoque eufemística que funciona tanto con **אֵל** como con **עַל**, siendo el acusativo una sintaxis dudosa para el significado sexual. ¹³⁴ Esta obra es la única del corpus que dedica un comentario a la agencialidad masculina: «Subjekt der Handlung ist immer der Mann,

¹³³ *DBL*, §995.

¹³⁴ *EHB*, 96.

und zwar auch dann, wenn die Frau eine aktive Rolle spielt (vgl. Ez 16,33)».¹³⁵ Con respecto a la lista de versículos, esta es incompleta, faltando Rut 4,13 y 2Sam 20,3.¹³⁶

La información de este diccionario está acompañada por los equivalentes etimológicos y semánticos que habían aparecido en obras previas (árabe y sudarábigo epigráfico), además de tres equivalentes semánticos, dos de ellos ausentes en diccionarios anteriores: el acadio *garašu*, egipcio 'q y siríaco que ya aparecía en obras previas.

Para Kaddari, el uso sexual del verbo es una aplicación dentro del primer significado reconocido, 'entrar', «נכנס», y no 'acercarse', «התקרב».¹³⁷ En su entrada, define las construcciones sexuales de בוא con las partículas אֶל y עַל como «נכנס אליה לְבַעֲלָהּ, בעל» y «אֶתה». Solo se mencionan los versículos: Gen 38,8 y Deut 25,5.¹³⁸

¹³⁵ *Ibid.*

¹³⁶ Adicionalmente, este diccionario considera los versículos Gen 30,16, Jue 16,1 y Prov 2,19 se consideran «unsichere Belege [...] insofern hier der Bezug auf dem Geschlechtsverkehr nicht zwingend erscheint, aber möglich ist» (pág. 96), a pesar de que a la propuesta de Lea en Gen 30,16 le sigue un «וַיֵּשֶׁב עִמָּה בְּלִילָהּ הוּא» y que los hombres en Jue 16,1 y Prov 2,19 tratan con prostitutas. Por otro lado, en esta entrada hay un error en la cita de 2Sam 11,4, que se refiere como 2Sam 11,2.

¹³⁷ Kaddari, 89.

¹³⁸ *Ibid.*

6.5. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE קרן

A. Homonimia y etimología	372
A.1. Diccionarios medievales	372
A.2. Diccionarios modernos	372
A.3. Diccionarios contemporáneos	373
a) Doble homonimia en el corpus geseniano	374
b) Triple homonimia en Fürst	377
c) Diccionarios que no reconocen homonimia	379
d) Ambivalencia en la identificación de homónimos	380
B. Semántica y morfosintaxis	380
B.1. Diccionarios medievales	381
B.2. Diccionarios modernos	384
B.3. Diccionarios contemporáneos	386
a) El legado de Gesenius	387
b) La ampliación de la información sintáctica	391
c) Adverbialización o adjetivación del <i>definiens</i>	392
d) Marcación léxica	392
e) Sesgos lexicográficos	392
d) Uso extenso del verbo	393

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

El tratamiento lexicográfico de la raíz קר"ב despliega homónimos en dos ocasiones que se circunscriben al período contemporáneo: la propuesta acerca del sustantivo קָרַב en el corpus geseniano y la reconstrucción léxica del verbo קרב que realiza Fürst. Por su parte, la información etimológica del verbo קרב que puede extraerse de los diccionarios es, especialmente en los primeros períodos, extremadamente exigua.

A.1. Diccionarios medievales

En la mayoría de los diccionarios, como el de Ben Saruq,¹³⁹ Qimḥī,¹⁴⁰ Ben ha-Nēšīʿa,¹⁴¹ *DHP*,¹⁴² Ben Mobarak¹⁴³ e Ibn Danān¹⁴⁴ no hay datos de relevancia a estos efectos. El uso de la forma cognada árabe قرب se encuentra en una ocasión en Al-Fāsī,¹⁴⁵ mientras que Ibn ʿYanāḥ,¹⁴⁶ e inspirado en este Ibn Parḥon,¹⁴⁷ indica que del verbo se deriva el sustantivo קָרַבִּין, en su distinta variedad vocálica.

A.2. Diccionarios modernos

El estudio de los términos de la raíz קר"ב en las entradas de Reuchlin,¹⁴⁸ Buxtorf,¹⁴⁹ Castell¹⁵⁰ y Levi¹⁵¹ se mantiene dentro de la línea iniciada por Qimḥī. Los otros diccionarios tienen la particularidad de expandir la noción militar del sustantivo קָרַב también a la conjugación verbal de la raíz. El primero en hacerlo es la Políglota,¹⁵² y lo hará apoyado el salterio hebraico de Jerónimo:¹⁵³

¹³⁹ *MM*, 339*.

¹⁴⁰ *ŠSQ*, 334-335.

¹⁴¹ *ŠSN*, 120-121.

¹⁴² *DHP*, 181*.

¹⁴³ *KT*, vol. 2, 272-275.

¹⁴⁴ *ŠSD*, 299.

¹⁴⁵ *KA*, vol. 2, 574-575.

¹⁴⁶ *KU*, cols. 646-647.

¹⁴⁷ *MP*, סב.

¹⁴⁸ Reuchlin, 476-477.

¹⁴⁹ Buxtorf, 683-685.

¹⁵⁰ Castell, vol. 2, 598-599.

¹⁵¹ Levi, vol. 4, s. pag.

¹⁵² Políglota, ff. CXLIIIa-b.

¹⁵³ Para la lectura de la *hebraica veritas*, consúltase Henri de Sainte-Marie, *Sancti Hieronymi Psalterium Iuxta Hebraeos* (Roma-Città del Vaticano: Abbaye Saint-Jérôme-Libreria Vaticana, 1954), 79.

Significat etiam bellare.vel pugnare.ps.54.Appropinquat cor illius. Pro quo btûs hiero.in ps.iuxta he.ve.transtulit.Pugnat autem cor illius.Et in eodem.Ab his qui appropinquant mihi. Pro quo hebrei legunt.Ab his qui pugnant aduersus me.¹⁵⁴

Tanto para la Políglota como para Münster,¹⁵⁵ el sustantivo קרב deriva de este verbo. A partir de entonces, otros diccionarios apostarán por una existencia verbal en tanto que ‘batallar’, como Pagnino,¹⁵⁶ Simonis,¹⁵⁷ Parkhurst¹⁵⁸ y Bate.¹⁵⁹ No todos extraen esta información de fuentes latinas, como se constata en el caso de la Políglota, sino que ven la evidencia de este uso en el propio hebreo. Uno de los ejemplos es Parkhurst, quien indica la existencia de la preposición על como *conditio sine qua non* para este significado bélico. Es a raíz de la descripción de este significado y en el diccionario de Simonis cuando se introducen por primera vez voces semíticas equivalentes, tanto etimológica como semánticamente, aunque sirviéndose de la escritura hebrea como convención tipográfica: «speciatim de *appropinquatione* siue *aggressionē hostili* usurpatur, (Syr. קרב, Arab. حرب *bellauit*)». ¹⁶⁰

A.3. Diccionarios contemporáneos

Como dicta la tendencia filológica de este período, la información etimológica relacionada con el verbo קרב va recibir un considerable impulso en relación con los diccionarios modernos.

Con respecto a la homonimia, este período va asistir a una serie de fluctuaciones concentradas principalmente en el siglo XIX, estabilizándose la situación en el siglo XX. Los puntos de discontinuidad son claramente observables, por lo que la discusión filológica que se presenta a continuación se divide en cinco apartados.

¹⁵⁴ Políglota, f. CXLIIb.

¹⁵⁵ Münster, s. pag.

¹⁵⁶ Pagnino, cols. 2205-2212.

¹⁵⁷ Simonis, 873-876.

¹⁵⁸ Parkhurst, 735-736.

¹⁵⁹ Bate, 560-562.

¹⁶⁰ Simonis, 873.

a) Doble homonimia en el corpus geseniano

El cambio de paradigma se inaugura con el primer diccionario de esta época. El *HW* informa sobre la existencia de la misma raíz verbal en siríaco y en árabe.¹⁶¹ En el *LM*, igual que ocurría en el *HW*, el lema es «קָרַב et קָרַב».¹⁶² Este cambio en el lema no es innovación de Gesenius, sino que ya se encontraba previamente en Simonis. En el *Thesaurus*, el doble lema se mantiene, pero se añade un matiz que sugiere servir de justificación, a saber, a la luz de la doble vocalización árabe, donde se ha conservado la flexión estativa: «Arab. قَرَّبَ et قَرَّبَ».¹⁶³ También en el *Thesaurus* se conjetura acerca del origen del verbo ‘acercarse’ en hebreo: «Originem posuerim in *tangendo*, *attingendo*, cf. נגע, נגש, itaque cognatum est verbis קרא no. II, (קרה)».¹⁶⁴ Este sentido primitivo será defendido en diccionarios posteriores, como Fürst y Davies. Además, esta entrada del *Thesaurus* compara el hebreo con dos raíces cognadas del árabe, no solo con la forma arriba citada sino también con كَرَب I y III, además de con el siríaco ܟܪܒ y del etiópico ቀረበ.

Una característica más reseñable del *Thesaurus* para el tema del epígrafe que nos concierne es la homonimia de קָרַב. Gesenius dictamina la existencia de dos raíces homónimas, la segunda de las cuales ha sufrido un intercambio de sonantes (/r/ y /l/). Gesenius considera que esta raíz homónima se conserva en lengua hebrea solo materializada en el paradigma nominal segolado קָרַב y que sería homólogo del árabe قَلَّبَ, donde resurge la /l/.¹⁶⁵ Esta interpretación del sustantivo dejaba en entredicho el tratamiento minimalista de los lexicógrafos anteriores, para quienes la voz hebrea קָרַב debía su origen radical a que denominaba lo que constituía «la parte más cercana a uno mismo».¹⁶⁶ Esta idea del *Thesaurus* no es, sin embargo, nueva en el corpus geseniano. Ya había sido sugerida en el *HW* y el *LM* pero, al adscribirse estas obras a una lematización léxica y no radical, y al no estar atestiguada la sugerida raíz homónima en forma verbal, la información había quedado relegada y restringida a la entrada del sustantivo קָרַב. Así, aunque el *HW* y *LM* hablan de homonimia, no pueden desarrollarla

¹⁶¹ *HW*, vol. 2, 1016-1017.

¹⁶² *LM*, 903.

¹⁶³ *Thesaurus*, vol. 3, 1233-1235.

¹⁶⁴ *Ibid.*, 1234.

¹⁶⁵ *Ibid.*, 1235-1236.

¹⁶⁶ Esta conexión semántica fue quizá más paradigmáticamente expuesta por Bate: «and [the root קָרַב] is applied to the *inwards*, which are the nearest and closest things to us possible», 560.

ortotipográficamente por el condicionante macroestructural. En la entrada del *LM*, Gesenius había indicado este cambio de la segunda radical como una suavización: «littera ר emollita in ל»,¹⁶⁷ lo cual sitúa al árabe en una fase de evolución y al hebreo, como poseedor de la secuencia consonántica original. En el *Thesaurus*, obra de madurez donde Gesenius retorna a una macroestructura radical en consonancia con la tradición hebraísta, se consagra una homonimia que, como se observa, era latente en sus diccionarios anteriores.

El cambio de criterio de lematización entre el *HW-LM* (léxica) y el *Thesaurus* (radical) reviste una importancia de primer orden en la explicación de cómo gestiona la información de esta raíz verbal el diccionario de Lee. Cuando Lee escribe su diccionario, el fascículo del *Thesaurus* en el que habría de encontrarse la raíz קר"ב no había sido aún publicado. Su falta de acceso a este material hace que, inspirándose en los diccionarios previos Gesenius, interprete el material etimológico del *HW* y *LM* de manera distinta a como lo reciclará posteriormente Gesenius en el *Thesaurus*. Lee manifiesta su deuda con Gesenius al expresar lo siguiente sobre קרב:

From the notion of approaching and coming in contact with any thing, that of being *in the midst*, if several were supposed to be present, would necessarily follow. This is the case with this word, which, as Gesenius has remarked, has acquired the usage of a preposition. *The midst*, or *inward part*, of any thing or person. Pec. (a) The *inward part*, *entrails*, of an animal; *the heart*, &c. (Arab. قَلْبٌ) [...] ¹⁶⁸

Pero en el *Thesaurus*, Gesenius elaborará lo sugerido en sus diccionarios anteriores de forma distinta, concluyendo que, mientras קרב I está relacionado con la noción del acercamiento, קרב II, de donde procede קרב, no:

II. קרב rad. in verbo inusitata eandem vim habuisse videtur atque arab. قَلْبٌ Conj. I. II. III. vertit, convertit, versavit, med. E. inversus fuit, de rebus physicis v. c. de labio inverso, inde قَلْبٌ interior pars rei (das *Inwendige*), nucleus, medulla, medium, spec. cor. Atque huic respondet hebr. ¹⁶⁹

¹⁶⁷ *LM*, 904.

¹⁶⁸ Véase en Lee, 537.

¹⁶⁹ Véase en *Thesaurus*, vol. 3, 1235-1236.

Para no dejar lugar a dudas sobre la innovación lexicográfica que suponía su propuesta homonímica, Gesenius continuaba abordando el sustantivo קָרַב con una nota sobre la lexicografía previa y la luz, radicalmente distinta, que esta arrojaba sobre la palabra:

(Priores lexicographi hoc a *propinqui* significatione ducebant, „quia *internum* sit centro *proximum*“ Sim., quod quid valeat, nemo non facile intelligit. Sed haud profecto melius Fürstius arcessivit lat. *corpus*).¹⁷⁰

A la mención de Simonis («Sim.»)¹⁷¹ se añade una referencia a Fürst. La cita se refiere no al diccionario de Fürst, que aún no se había publicado, sino a su concordancia.¹⁷² No obstante, cuando Fürst escriba su diccionario una década después, eliminará la mención del latín «corpus», quizá persuadido por su crítica en el *Thesaurus*. Por el contrario, los términos relacionados que Fürst da en su diccionario sobre קָרַב son: «Zum Verständniss v. 'קָ ist zu vergleichen قَرْبَ Bauch, قُرْبُ hypochondirum; talm. קוֹרְקָן Magen»;¹⁷³ enumeración en la que sobresale la ausencia de قَلْبُ.

En el siglo XX, el heredero más fiel al corpus geseniano es el *BDB*.¹⁷⁴ Su deuda con el *Thesaurus* es incuestionable, no solo porque mantiene la doble homonimia de קָרַב, respetando incluso el orden de los homónimos, sino también porque el lema del primero es «I. [קָרַב], קָרַב vb. come near, approach (NH approach, be offered; As. ḵarâbu, approach; Ar. قَرِبَ, قُرِبَ be near, approach; so Eth. ቀ ረ ቦ: Sab. קָרַב approach a woman (sexually, v. ».¹⁷⁵ Este doble lema geseniano es matizado por el *BDB* mediante la incrustración de la primera forma entre corchetes, que, en el sistema simbólico de este diccionario, indica la suposición de una morfología no atestiguada en el corpus.¹⁷⁶ Con respecto a los verbos cognados y demás palabras emparentadas de otras lenguas semíticas, el *BDB* ofrece abundante información etimológica:

I. [קָרַב], קָרַב vb. come near, approach (NH approach, be offered; As. ḵarâbu, approach; Ar. قَرِبَ, قُرِبَ be near, approach; so Eth. ቀ ረ ቦ: Sab. קָרַב approach a woman (sexually, v.

¹⁷⁰ *Ibid.*, 1236.

¹⁷¹ En el diccionario de Simonis se dice «*intimum*, centro rei *proximum*». Este *definiens* se mantiene hasta la tercera edición de Eichhorn en 1793 y cambia posteriormente en la cuarta de Winer en 1828 («*intimum*, *medium rei*», 870). O bien la cita recogida en el *Thesaurus* es perifrástica de Simonis, o bien la está tomando de una obra que no he logrado localizar.

¹⁷² Julius Fürst, *Librorum sacrarum Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae : addito lexico linguae sacrae Hebraicae et Chaldaicae duplici uno Neohebraice altero latine scripto* (Lipsiae: Sumtibus et Typis Caroli Tauchnitii, 1840), 1012.

¹⁷³ Fürst, vol. 2, 331.

¹⁷⁴ *BDB*, 897-899.

¹⁷⁵ *Ibid.*, 897.

¹⁷⁶ Contra Gesenius, véase *Thesaurus*, vol. 3, 1233 y la cita de Sof 3,2. Para König, קָרַב será la vocalización original y la (única) que consta lematizada, mientras que קָרַב es analizada en este diccionario en tanto que «Anal[ogie] des Transitivum», 418.

1. a infr.) [...] but also gen. *הַרְחֵק וְהַקָּרֵב* *he who is far and he who is near* [...] Aram. *קרב*, *הִתְקַרְּב*, *approach* [...] ¹⁷⁷

II. *קרב* (√ of foll.; cf. As. *kirbu*, *midst*; NH [*קרב*] pl. *entrails* (rare); MI^{23,24} *בְּקֶרֶב* *in the midst* of the city; perh. also Ar. *قَلْبٌ* *heart*). ¹⁷⁸

A nivel etimológico, las diferencias con el *Thesaurus* son evidentes. Por un lado, se prescinde del árabe *كرب*, que Gesenius habría considerado una construcción alófona de *قرب*. En segundo lugar, sobresale el material nuevo: en el *BDB*, la inclusión del acadio y el sabeo, además del hebreo postbíblico, constituye parte característica de su impronta. Además, esta es la primera vez que en el lema participa información lingüística del moabita, gracias a que la estela de Mesha (abreviada aquí como «MI») había sido descubierta unas décadas antes de la publicación del *BDB*. Por último, cabe señalar una desviación con respecto a la fidelidad hacia el corpus geseniano: si en los diccionarios de Gesenius el árabe *قَلْبٌ* era esgrimido como único testigo cognado para defender una segunda raíz *קר"ב*, en el *BDB* se cuestiona su credibilidad («perh[aps] also») al mismo tiempo que se prefiere dar prioridad a términos en otras lenguas semíticas donde el intercambio de líquidas no habría tenido lugar, a diferencia del árabe.

b) Triple homonimia en Fürst

El diccionario de Fürst, perfilado por una tendencia a maximizar la homonimia, innova el tratamiento lexicográfico del verbo *קרב* al identificar una homonimia no ya doble, como consideró Gesenius, sino triple.¹⁷⁹ El concepto de «organischer Kern»/«organische Wurzel» permea sus tres entradas. El verbo *קרב* DESPLAZAMIENTO ocupa el segundo lugar. El primero y tercero se corresponden con los siguientes verbos:

קָרַב I (ungbr.) *tr. packen, greifen, fassen*, sowohl v. Raubvögeln (s. *קָרַב*), als. v. feindl. Menschen; *stechen, verletzen*, mit *קָרַב* I, *קָרַב*, wo zugleich die org. W. ausführlich ermittelt u. verglichen ist, einerlei. Dav. *קָרַב*, *קָרַב* 4, *קָרַבָּה* 1 u. *עָקַרְב*. [...]

¹⁷⁷ *BDB*, 897.

¹⁷⁸ *Ibid.*, 899.

¹⁷⁹ Fürst, 330-332.

קרב III (ungbr.) tr. *zus.wickeln, -winden*, v. gewissen Theilen des Leibes, die ihrer Scheiden u. Hüllen wegen als *zus.gewickelt* gedacht sind; svw. לָבַב I (זָבַב), תָּ-לָב (זוּ תָּלָב Ps. 17,10 = לָב). Die GB. liegt auch in פָּלַב I, תָּלַף II. Dav. קָרַב.¹⁸⁰

Ambos lemas son reconstrucciones de verbos que Fürst cree que han existido en hebreo bíblico pero que no están atestiguados, lo cual se indica con la marca inicial «ung(e)br(aucht)». A pesar de su inexistencia en el corpus, Fürst los incluye en su diccionario porque considera que de estos verbos se derivan palabras de otras categorías gramaticales que sí ocurren en el texto. Esta técnica lexicográfica, omnipresente en la obra de Fürst, se aprecia también en las raíces con las que relaciona cada homónimo: קרב, חרב I, גרב I, לבב I, חלב I, כבל I y חלף II se citan en calidad de verbos pertenecientes al mismo núcleo orgánico (haciendo así referencia a nociones afines) y se encuentran como lemas en su diccionario aunque, como el propio Fürst reconoce, de nuevo nunca se usan en el corpus. La inclusión de lemas falsos con propósito no pedagógico sino reconstructivo¹⁸¹ ha de interpretarse como un vestigio de la macroestructura radical que sobrevive en la recientemente inaugurada macroestructura léxica, a la que Fürst se adhiere siguiendo las huellas de Gesenius.

El primer homónimo de Fürst, קרב GUERRA convierte en homonimia lo que en etapas anteriores, Gesenius *inclusive*, se había abordado desde la polisemia, particularmente desde la especialidad de uso en contextos bélicos. Para Fürst, el escorpión (עֲקָרָב) debe su nombre al picotazo con el que ataca, mientras que sugiere que hay casos en los que קָרוֹב (siendo fieles a la vocalización masorética) no es alguien ‘cercano’, sino un guerrero. En la entrada de קָרוֹב, Fürst polemiza con Gesenius. Este último había defendido en el *Thesaurus* que en Eze 23,5.12, קָרוֹב designaba al hombre cercano a una mujer, es decir, su amante: «Etiam de *amicis* i. e. amasiis, moechis mulieris dici videtur Ezech XXIII, 5. 12, sed ad hunc usum cf. rad. litt. d.»¹⁸² Para Fürst, el adúltero se convierte en guerrero con el respaldo de esta homonimia.¹⁸³

Ninguno de los diccionarios posteriores va a seguir las huellas de Fürst. Además, a partir de esta obra, el escenario lexicográfico cambiará radicalmente. La cuestión de la

¹⁸⁰ *Ibid.*, 330.

¹⁸¹ Como lema falso pedagógico, véase lo discutido en § זנה A.1. Ibn Danān.

¹⁸² *Thesaurus*, vol. 3, 1234.

¹⁸³ Los términos circundantes en el Eze 23,12 encajan con la hipótesis de Fürst, pues los dos anteriores son tecnicismos bélicos que indican rango militar: פָּחוּת וְסִגְנִים קָרְבִּים.

homonimia de קר"ב está ahora intrínsecamente relacionada con la tipología macroestructural trifunfante del período: la lematización léxica.

c) *Diccionarios que no reconocen homonimia verbal*

Todos los diccionarios agrupados aquí comparten la misma opinión lexicográfica, a saber, que el verbo קרב solo existe en tanto que verbo de DESPLAZAMIENTO. Debido a que su macroestructura es léxica, y no radical, estos diccionarios no hallan homonimia, independientemente del origen que atribuyan a קרב, que, como sustantivo, no compartirá entrada lexicográfica con el verbo.

La primera de estas obras es Davies.¹⁸⁴ Aunque Fürst es una de sus fuentes lexicográficas, este va a preferir la aproximación etimológica al verbo קרב del corpus geseniano. Aparte de repetir sin modificaciones la semántica primitiva que aparecía en el *Thesaurus* [vide *supra*], Davies no reconoce homonimia verbal. El origen de קרב de un supuesto verbo קרב GUERRA, como opinaba Fürst, es para Davies una suerte de vestigio de la semántica originaria de un verbo TACTO: «prop. *collision* or *encounter*, from r. קרב». ¹⁸⁵ La interpretación de קרב como un vocablo emparentado semánticamente con un verbo que significa ‘aproximarse’ es una constante en la lexicografía posterior a Fürst.

Tampoco existe homonimia verbal en la mayoría de los diccionarios posteriores: Siegfried-Stade,¹⁸⁶ König,¹⁸⁷ Zorell,¹⁸⁸ familia Koehler-Baumgartner¹⁸⁹, *DBL*,¹⁹⁰ *DBHE*,¹⁹¹ Kaddari,¹⁹² *DCH*¹⁹³ y *SDBH*.

De estos diccionarios, cabe reparar en la información etimológica del *KBL*. En lugar de desplegar una lista de cognados, se limita a apostillar la abreviatura «Sem.», que en el diccionario significa que la raíz se halla en casi todas las lenguas semíticas. El *HAL*, además de especificar cuáles son estos cognados semíticos y a qué lenguas pertenecen,

¹⁸⁴ Davies, 569-570.

¹⁸⁵ *Ibid.*, 570.

¹⁸⁶ Siegfried-Stade, 676-677.

¹⁸⁷ König, 418

¹⁸⁸ Zorell, 736-737.

¹⁸⁹ *KBL*, 851-853; *HALOT*, vol. 3, 1057.

¹⁹⁰ *DBL*, §7928.

¹⁹¹ *DBHE*, 670-671.

¹⁹² Kaddari, 960-961.

¹⁹³ *DCH*, vol. 7,

da un apunte etimológico sobre la semántica primitiva, considerando que «D. Grdb. d. sem. √ ist nahe sein, sich nähern, caus. herantreten lassen, heranbringen, oft in kult. Zushg. v. Opfer, Opfer darbringen».¹⁹⁴

d) *Ambivalencia en la identificación de homónimos*

Así puede definirse el caso planteado en el *MBY*.¹⁹⁵ Si bien en este diccionario se atiende a una macroestructura léxica y no reconoce homonimia verbal, existe una nota a pie de página donde sobrevive parcialmente el legado de Gesenius y se debate sobre la homonimia a nivel radical:

[במשמ' זו של קרבה מקומית והנגזר ממנה בא השרש ללא שינוי בארמ' ובסור', ערב', שבא', וכוש', אשור' ואוגרית', אך במשמ' קָרַב ופנים, קָרַב ומלחמה באשור' במקומו קָרַל (השוה בערב' קלב a) במשמ' לָב, ועי' קבל, הערות), ועל כן יש שרואים כאן שרש אחר, אך באשור' בא במשמ' אלו גם קרב, וכן בא באוגרית' קרב אף במשמ' תוך, פנים, ועל כן נראה שאין כאן אלא שני שרשים קרובים במשמ' או ששרש אחד קדום נתפצל לשני ראשים בחלק מן הלשונות השמיות. ועי' גם קָרַב, קָרַב, הערות.]

La mención del ugarítico en esta nota a pie de página desestima su atribución a la mano de Ben Yehuda: este había fallecido en 1922, antes del descubrimiento de Ras Shamra. En los tomos del *MBY* publicados tras la muerte de Ben Yehuda, las notas a pie de página que se insertan entre corchetes pertenecen a los editores, en este caso siéndolo Tur-Sinai.¹⁹⁶ Por otro lado, ha de añadirse que la mención del egipcio está ausente en el *BDB*, pero esta, entendida como arameo egipcio, más el resto de voces cognadas que aparecen en el *MBY* se encontraba ya en el *HW*¹⁷ (1915, Buhl).¹⁹⁷

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

El verbo קרב no tiene una espectro semántico semejante a בוא en cuanto a poder debatir dos posibles usos de los que emanaría el sentido sexual. Comparte con בוא, sin embargo,

¹⁹⁴ *Ibid.*, 1132.

¹⁹⁵ *MBY*, vol. 12, 6141-6148.

¹⁹⁶ Es decir, a partir del octavo volumen. Estas notas coexisten con notas a pie de página sin corchetes. Este corte temporal coincide con los volúmenes que se publicaron de manera póstuma a Ben Yehuda, por lo que entiendo, aunque no lo he encontrado en ningún lugar, que los corchetes actúan como mecanismo tipográfico gracias al cual las notas de los editores estarían diferenciadas de las notas manuscritas legadas por el propio Ben Yehuda antes de su muerte. Este tomo fue publicado en 1946 bajo la edición de Tur-Sinai.

¹⁹⁷ *HW*¹⁶ (1915, Buhl), 725.

su aparición en el corpus en sintaxis *simpliciter* y extensa, que en este rastreo se examina de manera pormenorizada comparando las listas versiculares de cada período y contrastando dos posturas manifiestamente encontradas.

B.1. Diccionarios medievales

El tratamiento que recibe el uso sexual de verbo קרב en el período medieval es dispar. Cuatro de los lexicógrafos de esta época (Ben Saruq,¹⁹⁸ Al-Fāsī,¹⁹⁹ Ben ha-Nēsī'a²⁰⁰ y el *DHP*²⁰¹) carecen tanto de *definiens* general del verbo como de versículos específicamente sexuales. Qimḥī²⁰² aporta dos de los versículos sexuales que ya había procurado Ibn Ḥanāḥ, pero no trata de la semántica, ni general ni específicamente sexual.

Es Ibn Ḥanāḥ el primer lexicógrafo que introduce en la entrada de la raíz קרב el uso sexual del verbo al mismo tiempo que lo describe. Lo hace en los siguientes términos:

وقيل على الاستعارة وأبيملح لا كרב אליה. ואקרב אל הנביאה. (ואקרב אליה ולא מצאתי לה בתולים). יראד به
 دنو البضاع.²⁰³

Se dice de manera metafórica: [Isa 8,3] וְאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה, [Gen 20,4] וְאֶבִּימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ, [Deut 22,14] וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים. Con ello se refiere al acercamiento al coito.

Sobresale en la definición la marcación léxica en tanto que metafórica («على الاستعارة»), que Ibn Tibbón traducirá como «על דרך ההשאלה».²⁰⁴ También es importa advertir el *definiens*, en el que se repite la noción del acercamiento que transmite el *definiendum*. Obsérvese que en la traducción tibónida remarca este aspecto al producir un *definiens* cognado, «הקרבת המשכב», a pesar de que Ibn Ḥanāḥ había optado por la raíz دنا y no قرب. La coincidencia radical entre el *definiendum* y el *definiens* es, así, un artificio de la traducción tibónida. Por otro lado, Ibn Tibbón elige traducir el término بضاع²⁰⁵ por el

¹⁹⁸ MM, 339*.

¹⁹⁹ KA, vol. 2, 574-575.

²⁰⁰ ŠSN, 120-121.

²⁰¹ DHP, 181*.

²⁰² ŠSQ, 334-335.

²⁰³ KU, col. 647.

²⁰⁴ ŠS, 456. El texto tibbónida lee: «ונאמר על דרך ההשאלה ואבימלך לא קרב אליה ואקרב אל הנביאה ואקרב אליה ולא «מצאתי לה בתולים רוצה בזה הקרבת המשכב».

²⁰⁵ Corriente indica que en árabe andalusí significa ‘vulva’ (*baḍā‘ah*), en *Dictionary of Andalusī Arabic*, 55. Este significado de بضاع está ausente en Lane, *op. cit.*, vol. 1, 215, pero aparece para بُضْعُ junto con otro sentido, «initus; sexual intercourse», *ibid.*, 214. Aunque es lo que parecen sugerir los datos, desconozco si la morfología de بضاع para denotar el sexo es una voz andalusí. Esta voz volverá a aparecer en el lema de רבע de Ibn Ḥanāḥ [vide § רבע A.1.b].

hebreo מִשְׁכָּב.²⁰⁶ El árabe بضاع no volverá a aparecer en el diccionario de Ibn ʿYanāḥ en el resto de lemas sexuales que se analizan en esta tesis. Su aparición de esta expresión en Ben Mobarak, obra en la que también aparece en una sola ocasión, será una prueba incuestionable de su influencia.

La herencia de Ibn ʿYanāḥ es, en general, palpable en los diccionarios posteriores que incluyen el significado sexual del verbo. Ibn Parḥon, aparte de la incorporación original de material talmúdico (Meg 9a), calca la microestructura de Ibn ʿYanāḥ con leves modificaciones. Algunas de ellas atañen a la descripción del uso sexual:

מ"א קרוב לו ואבימלך לא קרב אליה (ראשי' כ) ואקרב אל הנביאה (ישעי' ח) ואקרב אליה ולא מצאתי לה בתולים (דברי' יט) פ' בעילה²⁰⁷

‘Otro significado cercano a este [*i.e.*, «acercarse»]: וְאָבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ (Gen 20[4]), וְאָקֵרֵב (Deut 22[14]). Significa «penetración».’

Se aprecia que, a pesar de mantener los mismos versículos que Ibn ʿYanāḥ, Ibn Parḥon prescinde, por un lado, de la mención de la transferencia metafórica de significado al mismo tiempo que señala la cercanía de este uso con el genérico literal ‘acercase’. Por otro lado, opta por una glosa que se desvía de su predecesor, para sustituirla por «בעילה», tecnicismo postbíblico muy común en su diccionario.

En Ben Mobarak se encuentra una innovación lexicográfica con respecto a las obras anteriores: se marca de manera explícita la derivación del uso sexual del significado literal. Además, Ben Mobarak va a repetir la glosa de Ibn ʿYanāḥ modificada: «ומנה דנו» (‘y de ella [procede] «acercamiento» y [sic] «el coito»».²⁰⁸ El cambio sintáctico que opera, a saber, la ruptura de la *idāfa* original de Ibn ʿYanāḥ (دَنُو البضاع) por la introducción de la partícula copulativa, tiene como resultado la generación de dos glosas en lugar de una. Una vez advertida la influencia incuestionable de Ibn ʿYanāḥ en este *definiens*, parece oportuno señalar la existencia de un error de copia o mala interpretación de la fuente lexicográfica en esta entrada de Ben Mobarak.²⁰⁹ Los versículos de Ben

²⁰⁶ Por la nota inmediatamente superior, no creo que מִשְׁכָּב haga referencia aquí al lecho en tanto que locativo, sino al acto sexual.

²⁰⁷ MP, סב.

²⁰⁸ KT, vol. 2, 273.

²⁰⁹ Martínez Delgado traduce: «A partir de ésta ‘acercarse, coito’», *ibid*, 273. Sin embargo, no hay ninguna nota a pie de página indicando la anomalía de la doble glosa ni de la estructura asimétrica en lo referente a la determinación de los sustantivos, faltando el artículo en דנו si se tratara de una glosa independiente. Sobre las voces andalusíes en Ben Mobarak, véase KT, vol. 1, 43-44.

Mobarak también proceden de Ibn ʿYanāḥ, aunque en versión reducida (Deut 22,14 y Gen 20,4). Con respecto a Ibn ʿYanāḥ, la diferencia más notable es la ausencia de la marcación del verbo como metafórico.

Por su parte, Ibn Danān, que solo da el versículo Deut 22,14, se limita a describir el verbo con su *definiens* sexual por excelencia: «כְּנֹאִיָּהּ לְלִגְמָאָה» (‘alusión al coito’).²¹⁰

La recapitulación de los versículos que los diccionarios medievales emplean a modo de ejemplo de uso pone de relieve tres aspectos:

- a) que la obra de Ibn ʿYanāḥ establece el elenco de citas bíblicas que el resto de diccionarios van a seguir, ya sea en su totalidad o reduciendo su número;
- b) que ninguno de los autores del período medieval elige estructuras sintácticas que no sean *simpliciter* para ejemplificar el uso sexual de קרב *qal*;
- c) que los versículos bíblicos que se repiten para ejemplificar este significado sexual se producen todos dentro de un marco narrativo donde los individuos están unidos por vínculo conyugal, aunque su distribución en el corpus (*simpliciter*) también incluye relaciones extramaritales u otro tipo de ilegalidades sexuales.

Estos tres aspectos, característicos de la lexicografía medieval, van a sufrir modificaciones en los períodos posteriores, eligiéndose, por un lado, nuevos versículos e incluyendo, por otro, versículos de sintaxis extensa.

Tradición versicular de קרב DESPLAZAMIENTO > SEXO en los diccionarios medievales

	Simpliciter					Extenso		
	Gen 20,4	Lev 18,14	Deut 22,14	Isa 8,3	Eze 18,6	Lev 18,6	Lev 18,19	Lev 20,16
MM								
KA								
KU								
MP								

²¹⁰ ŠSD, 299.

ŠSQ								
ŠSN								
DHP								
KT								
ŠSD								

B.2. Diccionarios modernos

Reuchlin encabeza la entrada con la siguiente serie de glosas: «Appropinquavit. attigit seu accessit. approximavit».²¹¹ Las glosas segunda y tercera se corresponden con el uso sexual. El motivo por el cual Reuchlin incluye «attigit» aparte de «accessit», que es la traducción mayoritaria para קרב DESPLAZAMIENTO > SEXO en la Vulgata²¹² se debe a la traducción *sui generis* de Gen 20,4: «non tetigerat eam», donde Jerónimo sigue a la LXX (οὐχ ἥψατο αὐτῆς), que a su vez se encontraba armonizando este versículo con Gen 20,6 (לֹא-נִתְּחַתַּד לְנָעָה אֵלֶיהָ; οὐκ ἀφῆκά σε ἥψασθαι αὐτῆς). La entrada de קרב en Reuchlin es un ejemplo más de cómo la traducción latina de Jerónimo supedita a la lexicografía hebrea durante los albores del período moderno.

Otro rasgo destacable de Reuchlin es el desvío de la tradición versicular propia de la Edad Media. Este se constata por la elección de Isa 8,3 como único versículo que ejemplifica el uso sexual, probablemente elegida por la importancia del texto de Isaías para la Cristiandad.

Los dos siguientes diccionarios, la Políglota²¹³ y Münster,²¹⁴ no contienen información sobre el uso sexual de קרב, ni a modo de *definiens* ni a modo de versículo. En Pagnino y Buxtorf el *definiens* propiamente sexual sigue ausente, pero se incorpora el testimonio de Gen 20,4.²¹⁵ Ambos lexicógrafos van a modificar la traducción de la Vulgata fiel a la

²¹¹ Reuchlin, 476.

²¹² Lev 18,9.14.19, Isa 8,3 y Eze 18,9. Aparte de *tango*, que se discute a continuación, la Vulgata emplea *ingresso* en Deut 22,14 (misma traducción que se usa para בוא sexual) y *subcumbo*, verbo empleado a modo de traducción conflada tanto en Lev 20,16 (רבע + קרב) como en Lev 18,23 (רבע + עמד).

²¹³ Políglota, ff. CXLIIIa-b.

²¹⁴ Münster, s. pag.

²¹⁵ La coincidencia no es casual. En la biblioteca personal de Buxtorf había, aparte de una edición del diccionario de Qimḥī, el diccionario de Pagninus según la edición abreviada de Raphelengius. Véase Burnett, *From Christian Hebraism*, 122.

LXX (tegiterat eam) para acomodarlo a la *hebraica veritas* como «*appropinquavit illi*»²¹⁶ y «*accesserat ad eam*»,²¹⁷ respectivamente. El diccionario que se compone entre el de Pagnino y Buxtorf, de Forster, solo había contenido el versículo de Gen 20,4, pero sin *definiens sexual*.²¹⁸

Con Castell se amplía la muestra de versículos: se añade Isa 8,3 a Gen 20,4. La obra de Reuchlin se deja traslucir también por la repetición de la glosa «*attigit*» en la lista inicial de *definiens*. No obstante, para Castell el *definiens sexual* va a ser otro: «Gen.20.4. *al. Coivit, quia de muliere sermo, Isai. 8.3. potius exordium בא & ידע denotat*».²¹⁹

El tratamiento de Simonis supone un avance en la comprensión del uso sexual de un verbo de DESPLAZAMIENTO. Este lexicógrafo no solo amplía la lista de versículos, sino que además, y por influencia de Gataker,²²⁰ incorpora la primera mención de un pasaje deuterocanónico para establecer un equivalente semántico griego:

speciatim [...] de *congressu venereo*, Gen. 20,4. Leu. 18,6.14. Ies. 8,3. Ezech. 18,6. sicut Graec. πλησιάζω 2Macc. 6,4. et apud alios scriptores, obseruante GATAKERO de *Stylo N.T.* c. II.²²¹

La ampliación de versículos no solo está caracterizada por la inclusión de citas que en obras anteriores no aparecían (Lev 18,14 y Eze 18,6), sino porque es la primera vez en la que se escoge un versículo donde el verbo קרב no se emplea *simpliciter* sino extenso, junto con una hipotaxis de circunstancial de objetivo (Lev 18,14).

Los tres últimos diccionarios de esta etapa no reflejan gran interés por el uso sexual de קרב. Tanto Parkhurst²²² como Levi²²³ acuden al versículo por excelencia del período moderno, a saber, Gen 20,4, y se limitan a relacionarlo con la glosa genérica del verbo, ‘acercarse’. Bate, sin emargo, dedica algo más de esfuerzos para abordar este uso, aunque sigue circunscribiéndose al mismo versículo: «*To be near ; close together, in place, time, or blood; intimate [...]. Gen. xx. 4. “Abimelech had not come near her;” implying more*

²¹⁶ Pagnino, col. 2205.

²¹⁷ Buxtorf, 683.

²¹⁸ Forster, 743.

²¹⁹ Castell, col. 3434. Hay un símbolo antes de la mención de בא que no he logrado descifrar, ni tampoco representar tipográficamente en la cita del fragmento.

²²⁰ Thomas Gataker, *De novi instrumenti stylo dissertatio. Qua viri doctissimi Sebastiani Pfochenii, De linguae Graecae Novi Testamenti puritatis in qua hebraismis, quae vulgo figuntur, qam plurimis larva detrahi dicitur* (Londini: typis T. Harperi, impensis L. Sadleri, 1648).

²²¹ Simonis, 873.

²²² Parkhurst, 735.

²²³ Levi, vol. 4, s. pag.

than it directly says». ²²⁴ Nótese cómo la discrección eufemística del uso lingüístico hebreo se solapa aquí con la del tratamiento lexicográfico del autor hutchinsoniano.

Si en la Edad Media se concluía que la lista de versículos era establecida por Ibn ʿYanāḥ y que ninguno de los diccionarios se hacía eco del uso extenso, en el período moderno se observa un escenario lexicográfico semejante: la predilección por ciertos versículos se mantiene y también lo hace la referencia al uso *simpliciter*, con la única excepción de Simonis.

Tradición versicular de קרב DESPLAZAMIENTO > SEXO en los diccionarios modernos

	Simpliciter					Extenso		
	Gen 20,4	Lev 18,14	Deut 22,14	Isa 8,3	Eze 18,6	Lev 18,6	Lev 18,19	Lev 20,16
Reuchlin								
Políglota								
Münster								
Pagninus								
Forster								
Buxtorf								
Castell								
Simonis								
Parkhurst								
Bate								
Levi								

B.3. Diccionarios contemporáneos

Ninguno de los diccionarios de este período cuestiona que el significado genérico del verbo קרב *qal* sea ‘acercarse’, ni que tenga una aplicación sexual. La única excepción es

²²⁴ Bate, 561.

el *DBL*, que no contempla este último significado.²²⁵ Los debates lexicográficos a tratar en este epígrafe son tres: la ubicación del sentido sexual en relación con otros significados dentro de la entrada; la marcación léxica y la cuestión del uso extenso.

Debido a los múltiples temas desarrollados por los diccionarios de este período, he dividido el rastreo metalexicográfico en seis secciones.

a) *El legado de Gesenius*

En el *HW*, el uso sexual del verbo קרב está clasificado como uno de los cuatro «Spezielle Verbindungen» y descrito como: «קרב אל אשה einem Weibe nahen (zum Beyschlaf)».²²⁶ Tanto la división como la sublematización de la expresión sexual recuerdan indefectiblemente al tratamiento del verbo בוא DESPLAZAMIENTO > SEXO en el *HW*. El *HW* proporciona cuatro versículos, uno de los cuales contiene una sintaxis extensa: Lev 18,19 (לא תקרב לגלות ערוה). La última de las construcciones especiales que señala Gesenius en esta entrada dice: «d) mit dem *Inf.* eines andern Verbi».²²⁷ La formulación sugiere que hay ocasiones en las que קרב va acompañado de un infinitivo (asumiblemente constructo con -ל) y que entonces adopta un determinado significado, a saber, temporal, con el que se introduce la oración subordinada de finalidad, sobre la cual recae el peso semántico. La circunstancia descrita encaja idóneamente con el caso de Lev 18,19, donde a קרב le sigue el infinitivo de otro verbo. No obstante, por razones desconocidas y sobre las que no cabe hipotetizar, Gesenius decide incluir en este cuarto uso especial dos versículos con la expresión «יקרבו ימי פלוני למות» ('acercarse a alguien los días de la muerte'), restringiendo el apartado a este idiomatismo.²²⁸

En el *LM*, la información que se había dado en el *HW* es matizada: se amplía la descripción semántica mediante una marcación léxica al mismo tiempo que se incorporan a la discusión términos paralelos en griego (siguiendo el testimonio de Gataker a hombros de Simonis) y, por primera vez, el equivalente etimológico y semántico en árabe. Quizá de manera más inquietante, la descripción del *LM* contradice la del *HW*:

²²⁵ *DBL*, §7928.

²²⁶ *HW*, vol. 2, 1016.

²²⁷ *Ibid.*

²²⁸ Este apartado desaparece en el *LM* y *Thesaurus*.

קרב אל-אשה honeste dicitur de officio coniugali Gen. 20,4. Jes. 8,3, ut gr. πλησιάζειν, v. Gatackeri Opp. crit. p. 78, arab. قرب.²²⁹

La expresión «de officio coniugali», en contraposición con el *definiens* del *HW*, imprime a la descripción semántica con una orientación sesgada en tanto que gamocéntrica. Como se ha expuesto, los contextos sexuales de קרב dentro del corpus bíblico comprenden, más allá del matrimonio, circunstancias como el incesto (Lev 18,14) o relaciones durante la impureza menstrual (Eze 18,6); a lo que habría de añadir la zoofilia (Lev 20,16) si se entiende, como había hecho Gesenius al menos en el *HW*, que el uso extenso del verbo también es sexual. Entre el *HW* y el *LM* hay, al parecer, un cambio de criterio. Si se observan los versículos del *LM*, se aprecian dos cuestiones: en primer lugar, solo se citan casos de uso *simpliciter* y, en segundo lugar, estos están dentro de un marco conyugal. Se concluye que el *definiens* del *LM* está en consonancia con los versículos que lo acompañan, aunque la información dada no sea cierta del corpus textual. Expresado de otra manera: este tratamiento lexicográfico de Gesenius está sesgado con respecto al corpus pero es cierto y consecuente con respecto a la propia entrada.

La hegemonía hermenéutica de los pasajes maritales de קרב en el *LM* va a advertirse y corregirse posteriormente en el *Thesaurus*. Volviendo a los pasos del *HW*, «el deber conyugal» pasa a describirse de nuevo como relación sexual *lato sensu*, mientras se mantiene la marcación léxica del *LM*:

קרב אל-אשה honeste dicitur de complexu venereo Gen. XX, 4. Lev. XVIII, 14. Deut. XXII, 14. Jes. VIII, 3. Ez. XVIII, 6, omisso casu Lev. XVIII, 6. 19. Contra קרבה אל בנהמה de mulieris concubitu cum bestia Lev. XX, 16. (Ita arab. قرب Cor. 2,183, aeth. ተቀረበ : gr. πλησιάζω 2 Macc. VI, 4 [...])²³⁰

Aunque en el *Thesaurus* Gesenius subsana el gamocentrismo que acusaba la entrada de su diccionario anterior, aparece aquí otro sesgo lexicográfico, esta vez en forma de asimetría. Tal y como le corresponde a un *thesaurus*, la exposición de versículos deja de ser una muestra representativa para pasar a constituir una atestiguación exhaustiva de todos los lugares en los que ocurre la voz bajo escrutinio. Además, los versículos se someten a un criterio organizativo, aquí, el sexo del agente y la especie del no-agente, que en para el verbo que nos concierne constituyen dos factores inherentemente interrelacionados. Primero, el *Thesaurus* presenta los versículos en los que un varón es el agente. Esto, no obstante, está descrito mediante un *definiens* latino que borra esta

²²⁹ *LM*, 903.

²³⁰ *Thesaurus*, vol. 3, 1234.

especificidad de tal manera que la caracterización viril de la agencialidad desaparece, como lo hace también la no-agencialidad femenina. La expresión «de complexu venereo», igual que lo era «de officio coniugali» mezcla los roles de unos y otras sin dejarnos penetrar en cuál es (o acaso si existe) el reparto sexual del verbo hebreo. En efecto, «complexu venereo» no aporta información sobre de quién se dice tener relaciones con quién. El segundo grupo de versículos del *Thesaurus* responden a una agencialidad femenina y a una no-agencialidad animal, y en este caso, al contrario de la inespecificidad en la que se incurría anteriormente, la caracterización de ambas partes se torna explícita en la definición: «de mulieris concubitu cum bestia».²³¹ No se trata de que el *Thesaurus* haya identificado un reparto sexual específico en el segundo grupo de versículos e ignorado el reparto sexual característico del primero. Se trata, más bien, de otro ejemplo de excepcionalización; de que lo masculino no se considera necesario de explicitar, por su carácter asumiblemente genérico.

El carácter androcéntrico del primer enunciado parece corroborarse por la participación, *a priori*, trivial de la partícula «contra». Esta palabra tiene la misión de perfilar una oposición entre los dos enunciados. Con ella, Gesenius está apuntando a una no reciprocidad entre קָרַב אֶל-אִשָּׁה y קָרַבָּהּ אֶל בְּהֵמָה. Si del segundo enunciado se explica que ella es la que tiene relaciones con un tercero, «contra» ha de significar (retrospectivamente) que antes no era ella quienes las tenía, sino con quien se tenían.

Por otro lado, se observa que el primer grupo de versículos está atravesado por una subjerarquía. Esta viene marcada por la expresión «omisso casu» que introduce los versículos Lev 18,6.19. Con esta formulación, se separan aquellos versículos en los que, tal y como he expuesto en la discusión lexicológica, el uso del verbo es extenso. En el único caso en el que la agencialidad es femenina, el uso es siempre extenso, pero el *Thesaurus* no lo señala con la misma apostilla. Se concluye, por lo tanto, que en lo que respecta al uso sexual del verbo este diccionario no diferencia entre la sintaxis *simpliciter* y la extensa, valorando ambas como dos posibilidades distintas pero coexistentes de uso sexual de קָרַב. Mantiene, por lo tanto, la opinión del *HW*, pero separa explícitamente ambas casuísticas.

Con respecto a los equivalentes semánticos del *Thesaurus*, cabe realizar algunos apuntes. En primer lugar, la presencia del uso coránico (تَقَرَّبُوهَا) viene a completar lo que se había afirmado, sin cita, en el *LM*. En segundo lugar, es la primera vez en la que el cognado

²³¹ *Ibid.*

etíópico entra en el escenario lexicográfico hebreo para el verbo קרב. En tercer y último lugar, la cita de la voz griega πλησιάζω experimenta una ampliación en el muestrario de uso al aportar no solo el *hapax legomenon* del corpus deuterocanónico, sino también ejemplos de la literatura clásica.²³²

La entrada de Lee tiene interesantes puntos de acuerdo y desacuerdo con el corpus geseniano, que para la fecha de su publicación se limitaba a los diccionarios hasta el *LM*, este *inclusive*. En su descripción, no solamente se sirve del equivalente árabe (flexionado) sino que además despoja a la entrada de toda gamocentrismo: «(d) Arab. تَقَرَّبَ. – to a woman or wife, Gen. xx. 4; Is. viii. 3; Ezek. xviii. 6».²³³ La estrategia lexicográfica que emplea Lee es, como se observa, doble: se deja entrever la posibilidad de que קרב haga referencia a relaciones sexuales extraconyugales mediante la introducción de Eze 8,6 así como mediante el binarismo establecido entre «woman» (mujer en general) y «wife» (mujer propia); cosa que el autor no hacía en su entrada de בוא, donde incurría en exclusión gamocéntrica.

Por su parte, Fürst va a combinar elementos estructurales y de contenido de los tres diccionarios del corpus geseniano: «Speciell. [...] אֶל-אִשָּׁה c) (euph.) *einem Weibe beiwohnen* GN. 20,4; EZ. 18,6, ebenso v. Weibe אֶל-בְּהֵמָה LEV. 20,16 mit dem Thiere Unzucht treiben».²³⁴ Como es evidente, la separación en grupos especiales la comparte con los tres; la marcación léxica, con el *LM* y el *Thesaurus*; el tipo de *definiens*, con el *HW*; y el doble enunciado, con el *Thesaurus*. La traducción inglesa de Davidson armoniza aún más el diccionario de Fürst con el *LM* y el *Thesaurus* al añadir la referencia al griego tras el versículo Eze 18,6: «Greek πλησιάζειν».²³⁵

La impronta de Gesenius reparece en Davies. Para este lexicógrafo, el uso sexual de קרב también es un uso especial y se define como «esp. [...] also for cohabiting Gen. 20,4, Lev. 20,16».²³⁶

²³² Por cuestión de brevedad, estas citas no han sido incluidas en la transcripción del fragmento que se muestra arriba.

²³³ Lee, 538.

²³⁴ Fürst, vol. 2, 330.

²³⁵ Véase en la traducción de Davidson, 1254. La referencia al griego estaba ausente también en la segunda edición de Fürst (1863), anterior a la traducción inglesa (1867).

²³⁶ Davies, 569.

A partir de Davies, las continuidades y discontinuidades con respecto a Gesenius dejan de ser evidentes para el caso de קרב, pero se atisban otros rasgos que permiten crear otras agrupaciones para el análisis.

b) *La ampliación de información sintáctica*

Dos de los diccionarios del período contemporáneo muestran especial interés en el entorno sintáctico del verbo קרב en su uso sexual. El primero de ellos es Siegfried-Stade: «אֶל-אִשָּׁה Euphemismus f. den geschlechtl. Verkehr Ez 18,6 vgl. Gn 20,4. Lv 18,14.19. Dt 22,14. Jes 8,3. אֶל-כָּל-שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ Lv 18,6; אֶל-כָּל-בְּהֶמָּה לְרִבְעָה אֹתָהּ 20,16».²³⁷ Obsérvese que en los diccionarios anteriores, la casuística que servía de criterio de separación entre los versículos era si la mujer actuaba de no-agente y si lo hacía el animal. Con Siegfried-Stade, se extrae el versículo Lev 18,6 del primer grupo, puesto que el versículo no alude explícitamente a una mujer sino a un pariente, ‘carne de su carne’. Esta segregación es relevante, puesto que deja las puertas abiertas a una interpretación potencialmente homoerótica del versículo.

El segundo diccionario de este grupo es el *DBHE*, cuya entrada lee:

f) *Campo sexual*, con otra especificación o sin ella. *Llegarse, tener relaciones sexuales con* Gn 20,4; Lv 18,6 + לְגִלוֹת עֲרוּנָה idem; 18,14 = גִּלָּה עֲרוּנָה; 20,16 + לְרִבְעָה para acostarse; Dt 22,14 + לָקַח אִשָּׁה casarse; Is 8,3 + הָרָה concebir; Ez 18,6.²³⁸

Si Siegfried-Stade había continuado la oración en la que se insertaba קרב, el *DBHE* ofrece información sintáctica no solo de la oración en sí, sino también del versículo en su conjunto. Por ejemplo, el *DBHE* advierte que en el caso de Lev 18,14 las expresiones אֶל-תִּקְרַב y אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי le antecede אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי. Lo mismo ocurre con Isa 8,3, al incidir en que tras אֶל-הַנְּבִיאָה le sigue la forma en wayyiqtol וַתִּהְיֶה. El *DBHE* marca simbólicamente estas relaciones intra- e interversiculares mediante los símbolos «+» y «=». La relevancia otorgada a esta información parece marcada por la aplicación de la teoría de campos semánticos común en este diccionario y evidente en

²³⁷ Siegfried-Stade, 676.

²³⁸ *DBHE*, 671.

esta entrada en particular: el *DBHE* señala que al קרב SEXO le acompañan en ocasiones verbos de los campos semánticos MATRIMONIO y PROCREACIÓN.

c) *Adverbialización o adjetivación del definiens genérico*

Una serie de diccionarios recurre a una estrategia de definición determinada, a saber: mantener el *definiens* genérico del verbo קרב y modificarlo adverbial o adjetivamente. A este grupo pertenece el *BDB* («*approach sexually*»),²³⁹ König («*sich zu intimem Umgang nahen*»),²⁴⁰ el *KBL* («*[einer Frau geschlechtlich] nahen come near [a woman for sexual intercourse]*»),²⁴¹ el *HAL*, «*sich geschlechtlich nahen*»,²⁴² el *HALOT*, «*to make a sexual advance*»²⁴³ y el *DCH* («*in sexual advance*»).²⁴⁴ El primer *definiens* del *DBHE* visto arriba («*llegarse*») también juega con esta idea.

d) *Marcación léxica*

La incidencia de la marcación léxica en este verbo es muy reducida en el período contemporáneo. No obstante, los diccionarios que la señalan apelan, sin fisuras, a lo eufemístico de su uso. A los diccionarios que la indican y que se han analizado con anterioridad, como el *LM* y el *Thesaurus* (ambos mediante «*honeste dicitur*»), Fürst («*euph.*»), Siegfried-Stade («*Euphemismus*») y König («*meton.-euphemistisch*»), ha de añadirse tan solo otro diccionario más: el *MBY*, con el idiomatismo hebreo «בלשון נקיה».²⁴⁵

e) *Sesgos lexicográficos*

En los párrafos anteriores se ha analizado alguna exclusión gamocéntrica y excepcionalización. Los dos diccionarios cobijados en este título responden a otros dos fenómenos de sesgo: una asimetría y una hipercorrección inclusiva.

²³⁹ *BDB*, 897.

²⁴⁰ König, 418.

²⁴¹ *KBL*, 852.

²⁴² *HAL*, vol. 3, 1057.

²⁴³ *HALOT*, 1133.

²⁴⁴ *DCH*, vol. 7, 305.

²⁴⁵ *MBY*, vol. 12, 6142-6143.

La asimetría se encuentra en el *MBY*: « וקרב האדם אל אשה בלשון נקיה במשמ' בא לשכב עם אשה, [...] ידע אותה [...] ועל משכב בהמה [...] ».²⁴⁶ En el primer enunciado, aparte de incorporar tanto una marcación léxica como un verbo sinonímico (ידע), se hace hincapié en la agencialidad y la no-agencialidad. Obsérvese, al mismo tiempo, el uso androantropocéntrico de la voz אדם, en detrimento de la voz homóloga de אשה, איש. Mientras tanto, el segundo enunciado es descrito como zoofilia: el sintagma hace referencia a una situación (משכב בהמה), pero no matiza quién practica sexo con el animal, aunque el único versículo recogido (Lev 20,16) indique que quien se acerca es una mujer.

La hipercorrección inclusiva pertenece al *SDBH*. La sección de la entrada que analiza la transferencia de significado MOVE > COPULATE dice:

verb qal literally: to approach; hence: = action by which humans have sexual intercourse with others -- **to approach; to have intercourse** (Gen 20:4; Lev 18:6; 18:14,19; 20:16; Isa 8:3; Ezek 18:6 [all])

El uso pronominal de «others» sugiere que el referente ha sido previamente mencionado, es decir, «humans». La información dada por la definición es a continuación contravenida por los versículos bíblicos, donde se cita a Lev 20,16 y, por ende, un contexto donde el otro es un animal. Que «others» hace referencia a los humanos parece corroborarse si se compara esta definición con la que el *SDBH* hace de שכב con sentido sexual: «= action by which humans have sexual relations with other humans or animals». A este detalle, *a priori* minúsculo, ha de sumarse que el empleo de la voz genérica e inclusiva «humans», característico de este diccionario, está sesgada. Tal y como atestiguan los versículos del corpus, קרב no se usa en la Biblia para hablar de relaciones sexuales de humanos con humanos, sino de hombres con mujeres y mujeres con animales, si se acepta que קרב tiene significado sexual en sintaxis extensa, como hace el *SDBH*.

f) Uso extenso del verbo

El rasgo más sobresaliente de la lexicografía de hebreo bíblico del período contemporáneo es que atribuye de manera prácticamente unánime un significado sexual al verbo קרב en uso extenso. Las únicas excepciones son Lee y el *LM*, aunque, tenida en

²⁴⁶ *Ibid.*

cuenta la opinión contraria expresada en el *HW* y el *Thesaurus*, quizá esta ausencia en el *LM* responda a una mera reducción de los ejemplos bíblicos.

Esta atribución sexual a las construcciones de קרב con una oración subordinada de finalidad no solamente es una característica de los diccionarios contemporáneos sino también una diferencia radical que presentan estos con respecto a las obras de períodos precedentes. En el corpus lexicográfico de períodos anteriores, solo Simonis se mostraba a favor de esta opinión. La influencia de Simonis en Gesenius y el estatus fundacional del corpus de este último para la lexicografía hebrea posterior puede considerarse la génesis de la cuestión. Por otro lado, la aparición de construcciones extensas en la sección sexual de la entrada de קרב en estos diccionarios posiblemente emane de una voluntad cada vez más exhaustiva en la recopilación de citas bíblicas, sobre todo cuando la incidencia del uso es baja en el corpus, como es el caso de קרב. El tratamiento lexicográfico de este verbo en la lexicografía contemporánea es un ejemplo de confusión entre semántica léxica y sentido del versículo en su conjunto que no parece afectar a los períodos medieval y moderno.

	Simpliciter					Extenso		
	Gen 20,4	Lev 18,14	Deut 22,14	Isa 8,3	Eze 18,6	Lev 18,6	Lev 18,19	Lev 20,16
<i>HW</i>								
<i>LM</i>								
Lee								
<i>Thesaurus</i>								
Fürst								
Davies								
Siegfried-Stade								
<i>BDB</i>								
König								
Zorell								
<i>MBY</i>								
<i>KBL</i>								
<i>HAL</i>								
<i>DBHE</i>								
<i>HALOT</i>								
<i>DBL</i>								
<i>EHB</i>								
Kaddari								
<i>DCH</i>								
<i>ALCBH</i>								
<i>KAHAL</i>								
<i>SDBH</i>								

CAPÍTULO 7

Campo semántico DESCANSO > SEXO

7.0. INTRODUCCIÓN

En hebreo bíblico, los dos verbos pertenecientes al campo semántico DESCANSO que experimentan una translación al campo semántico SEXO son רבע y שכב. Aparte de acabar derivando su uso en el mismo campo semántico secundario, estos verbos comparten rasgos adicionales de los que se ocuparán, en mayor o menor medida, los diccionarios: de ambos se postula (a) una doble homonimia radical: I שכב = FLUIDOS (relacionado con el concepto de «verter») y II שכב = DESCANSO, junto con I רבע CUATRO y II רבע DESCANSO; (b) un debate gramatical que se gesta en torno a su valencia en relación con la vocalización de la partícula את para introducir al no-agente, en tanto que comitativo o acusativo; y (c) la cuestión de la estructura agencial sexuada, si esta ha de reconstruirse como exclusiva o mayoritariamente masculina.

Además de lo expuesto, el recorrido diacrónico de ambos verbos ha estado sujeto, como intentaré demostrar en las siguientes páginas, a fenómenos lingüísticos paralelos.

7.1. EL VERBO רבע

7.1.1. Atestiguación del verbo רבע en el corpus bíblico

El verbo רבע, con el que comenzará esta exposición lexicológica, está atestiguado en cuatro lugares del corpus bíblico: dos veces en infinitivo constructo *qal* (Lev 18,23; 20,16),¹ una en *hif'il* (Lev 19,19) y otra en tanto que infinitivo constructo o sustantivo (Sal 139,3). Se disputa el análisis exacto de la morfología de este último caso, pero en cualquier escenario, es el único lugar del corpus bíblico donde está ausente el uso translaticio DESCANSO > SEXO y רבע denota exclusivamente la adopción de una postura horizontal para reposar:

Lev 18,23 ובכל־בהמה לא־תתן שכבתך לטמאה־בה ואשה לא־תעמד לפני בהמה לרבעה תכל הוא

Lev 19,19 את־חוקי תשמרו בהמתך לא־תרביע כלאים שךך לא־תזרע כלאים ובגד כלאים שעטנז לא יעלה עליך

¹ Sobre los infinitivos con esta vocalización, ya avisado por Ibn Ezra en Lev 20,16, véase Harry Orlinsky, “Notes on the Qal Infinitive Construct and the Verbal Noun in Biblical Hebrew”, *JAOS* 67:2 (1947), 107-126.

Lev 20,16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהִרְגָתָ אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ
דְּמֵיהֶם בָּם

Sal 139,3 אֶרְחִי וְרִבְעִי וְרִיתִי וְכָל-דֶּרֶכִי הִסָּכַנְתָּה

El primer y tercer pasaje son los que mayor interés atraen para las cuestiones lexicológicas en las que se centra esta investigación. En ellos, se presenta en primer lugar la relación sexual establecida entre un animal cuadrúpedo y un varón y, posteriormente, entre el primero y una mujer. Esta información aparece referida de distinto modo: Lev 18,23 la distribuye dentro del versículo ($\alpha \Rightarrow$ animal y ♂; $\beta \Rightarrow$ animal y ♀; $\gamma \Rightarrow$ consideración jurídico-moral), pero Lev 20,16 reparte esta información en dos versículos, Lev 20,15 (α y ♂) y Lev 20,16 (β y ♀).

El *dis legomenon* en que se convierte este verbo en *qal* hace difícil establecer si habría servido en hebreo como voz especializada en la denominación del acto zoofílico o si bien, como parece sugerir el uso en *hif'il*, constituía un tecnicismo pecuario con el que designar las relaciones sexuales de los animales, independientemente de si se dieran entre ellos o con la intervención de una persona.²

Por su distribución en el corpus, algunos autores recientes han llegado a considerar este verbo como un tecnicismo zoofílico propio del Código de la Santidad o fuente H,³ con un vocabulario distintivo, en especial en contraposición con la fuente sacerdotal o P.⁴ Esta hipótesis relacionaría su carácter técnico no con el tipo de sexo (animal o interespecie), sino con la fuente documental a la que pertenece, en este caso H. Se ha notado, en defensa de esta hipótesis, que las prácticas zoofílicas aparecen mencionadas también en Ex 22,18 (fuente P) y en Deut 27,21 (fuente D), pero en ambos casos el texto se sirve no de este verbo sino de *שָׁכַב*. Según esta aproximación, *רָבַע* sería un verbo dotado de una particularidad dialectológica, y no estricticamente semántica.

² Esta última opinión será la que mantenga de forma hegemónica la lexicografía medieval y moderna, como habrá tiempo de comprobar.

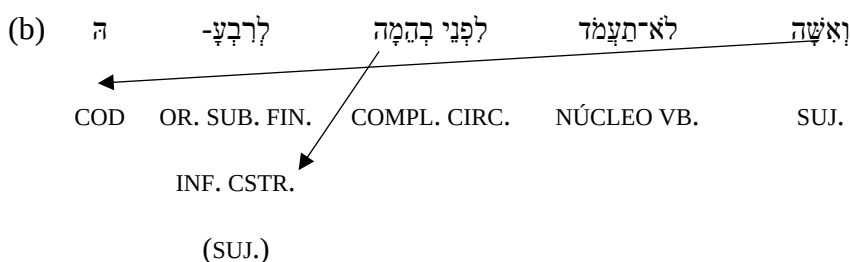
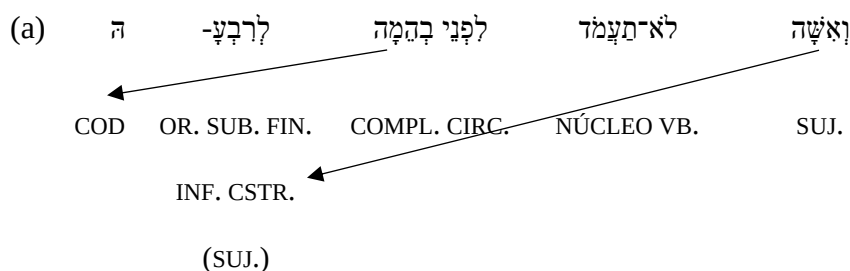
³ Se conocen como textos pertenecientes a la fuente H del Pentateuco aquellos capítulos comprendidos entre Lev 17-26. La inicial procede del alemán «Heiligkeitgesetz», con el que August Klostermann bautizó a esta fuente en *Der Pentateuch: Beiträge zur seine Verständnis und seiner Entstehungsgeschichte* (Leipzig: Deichert, 1907). H está rodeada por textos pertenecientes a la fuente P.

⁴ Esto ha sido principalmente estudiado por Israel Knohl, *The Sanctuary of Silence. The Priestly Torah and the Holiness School* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2007) y Milgrom, *Leviticus 1-16, 36-38* e *idem, Leviticus 17-22, 1325-1330*.

7.1.2. Acerca de la agencialidad de רבע

Los dos grupos de versículos mencionados arriba, Lev 18,23 y 20,16 :: Ex 28,11 y Deut 27,21, no son completamente análogos. A pesar de que comparten la referencia a la práctica sexual zoofílica, los dos primeros pasajes usan רבע en referencia a lo que hace un animal y una mujer mientras que los otros emplean שכב a colación de lo que hace un varón y un animal. De hecho, el sexo entre un varón y un animal que refieren Lev 18,23 y 20,15 utilizan la expresión sexual נָתַן שְׁכָבֶת para expresar el acto del varón, y no el verbo רבע, que queda relegado para describir lo que ocurre con la mujer.⁵ No considero que esta diferencia sea casual o arbitraria, sino que la distribución de las locuciones sexuales está ajustada al reparto agencial de cada caso.

Al intentar descubrir si la mujer en Lev 18,23 y 20,16 es el agente o el no-agente, se torna evidente un problema oracional: el género gramatical de las voces para mujer y bestia coincide en hebreo (אִשָּׁה - בְּהֵמָה), de manera que se genera una ambigüedad sintáctica que no permite decidir, sin ejercicio exegético mediante, quién se enuncia como agente de la acción sexual. Tomando el versículo de Lev 20,16 como referencia, por ser el sintácticamente más extenso, se plantean dos posibilidades: (a) que el sujeto gramatical de la oración principal coincida con el sujeto gramatical de la subordinada o (b) que el circunstancial de la oración principal se retome como sujeto gramatical de la subordinada.



⁵ Por su particular interés para el campo semántico sexo, el sustantivo שְׁכָבֶת es abordado en el rastreo metalexiconográfico [vide § שכב A.1 y A.3b].

La ambigüedad sintáctica que padece el hebreo es resoluble en lenguas en las que el término que designa a los animales cuadrúpedos no comparte género gramatical con la palabra para mujer. La ambivalencia del hebreo אִשָּׁה - בְּהֵמָה no se da, felizmente, ni en griego (γυνή - τετράπους), ni en arameo (אִתְתָּא - בַּעִירָא), ni en siríaco (ܐܬܬܐ - ܒܥܝܪܐ), ni en latín (mulier – pecus / iumentum), por lo que una breve mirada a las estrategias traductológicas de las versiones antiguas arrojaría luz sobre este interrogante. El arameo y el siríaco, sin embargo, son víctimas de una ambigüedad paralela solo deshecha mediante la vocalización y que afecta, en este caso, al sufijo pronominal de 3^{era} persona, de tal manera que, aunque no haya coincidencia en el género de las partes, hay coincidencia en la grafía de la sufijación pronominal (7-).

El escenario que dibujan las versiones antiguas es el siguiente:

	Lev 18,23	Lev 20,16
Ⲅ ⁶	καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουον βίβασθῆναι	καὶ γυνή ἥτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτήνος βίβασθῆναι αὐτήν ὑπ'αὐτοῦ
ⲉ ^o	ואיתתא לא תקום קדם בעירא למשלט בה	ואיתתא דתקרב לות כל בעירא למשלט בה
Ⲥ	ܐܬܬܐ ܠܐ ܬܩܘܡ ܩܕܡ ܒܥܝܪܐ ܠܡܫܠܬ ܒܗ ܕܬܩܪܒ ܠܗ	ܐܬܬܐ ܠܐ ܬܩܘܡ ܩܕܡ ܒܥܝܪܐ ܠܡܫܠܬ ܒܗ ܕܬܩܪܒ ܠܗ
ⲉ ^N	ואתה לא תקום קדם בעיר למשמש עמה	ואתה די תקרב לוות כל בעיר למשמש עמה
ⲉ ^{PS}	ואיתתא לא תקום קדם בעירא לאתהניא מינה	ואיתתא די תקרב לציד כל בעירא למתהניא מינה
Ⲯ	-	<i>et mulier quae accesserit ad omne pecus ascendi ab eo</i>
Ⲯ	<i>mulier non subcumbet iumento nec miscebitur ei</i>	<i>mulier quae subcubuerit cuilibet iumento</i>

⁶ Véanse las variantes συννεέσθαι y κοιτασθῆναι en Field, *op. cit.*, vol. 1, 201.

La ambigüedad es resuelta por la Septuaginta,⁷ Peshitta⁸ y Vetus Latina⁹ al elegir todas ellas una agencialidad animal mediante la siguiente estrategia: el verbo hebreo se vierte por un verbo pasivo en la lengua de destino que pertenece al campo semántico DESPLAZAMIENTO (vertical) y con el que se describe la monta del macho sobre la hembra. Aunque la mujer se mantiene como sujeto gramatical, este cambio de voz implica su no-agencialidad.

Por su parte, la ambigüedad ortográfica propia del arameo aludida anteriormente hace que los targumim no contribuyan a descifrar el reparto agencial, aunque la presencia del verbo שלט descarta una agencialidad femenina: no es posible concebir a la mujer como el sujeto gramatical de una oración en la que se dice dominar (sexualmente) a otro puesto que dicho gobierno es, precisamente, el acto penetrativo, que por ende solo puede efectuar un macho, sea de la especie que sea. En los otros targumim se emplean verbos distintos.¹⁰ No puede sino resultar llamativo que, para todas las versiones arameas, pero en especial para Onkelos dado su carácter servil con respecto al hebreo, no se use el verbo רבע, que es *de facto* originariamente arameo y que aparece en hebreo en tanto que arameísmo (en lugar de רבץ), y se escojan en su lugar otras raíces verbales para efectuar la equivalencia.

La traducción de la Vulgata es dinámica y resuelve el hebreo fusionando רבע con los verbos que lo preceden (קרב y עמד). El resultado es que prolonga la agencialidad de la mujer presente en estos. Además, introduce un elemento que no aparece en el hebreo de Lev 18,23α (*nec miscebitur ei*) y que parece una armonización con Lev 18,23β (לְטַמְּאָהָּ). La agencialidad de la mujer en la Vulgata, que contrasta con el resto de las versiones antiguas y se produce por una extensión del sentido del primer verbo referido a la mujer, influirá profundamente en la lexicografía moderna cristiana del siglo XVI.

Una manera de revelar la agencialidad en estos versículos que no dependa de las versiones antiguas es recopilar estructuras oracionales semejantes en el corpus bíblico. Se ha

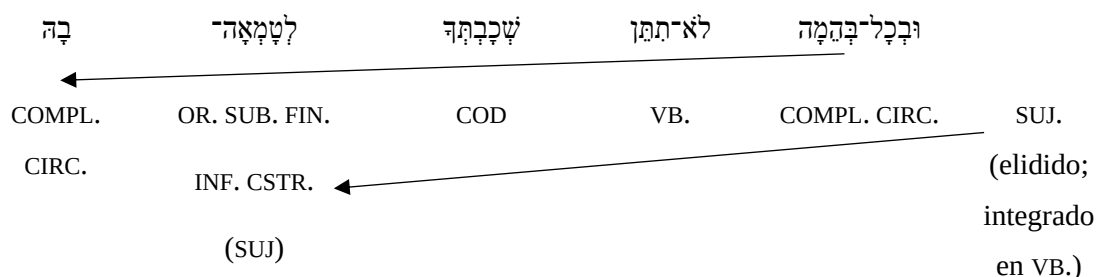
⁷ Por βιβασθηῖναι (inf. aor. pas. de βιβάζω), siendo estos versículos los dos únicos lugares en los que aparece este verbo en la tradición de la Septuaginta. En la traducción de la Septuaginta al castellano se vierte como: «y ninguna mujer permanezca junto a cualquier cuadrúpedo para ser montada»; «y una mujer, que se acercara a cualquier animal para ser montada por él [...]», Natalio Fernández Marcos y María Victoria Spottorno Díaz-Caro (coords.), *La Biblia Griega Septuaginta. I El Pentateuco* (Salamanca: Ediciones Sígueme, 2008), 271 y 274, respectivamente.

⁸ Mediante el *ethpa'al* de la raíz רכב, cognado del hebreo רכב e inspirado en βιβασθηῖναι.

⁹ Mediante el infinitivo de presente pasivo *ascendi*, también en consonancia con el griego βιβασθηῖναι.

¹⁰ Díez Macho traducía Neophyti desde la agencialidad de la mujer: «y una mujer no se ponga delante de una bestia para copularse [*sic*] con ella»; «Y si una mujer se acerca a cualquier clase de bestia para ayuntarse con ella [...]», *op. cit.*, vol. 3, 124 y 140, respectivamente.

buscado que en ellas no haya una ambigüedad sintáctica pareja, generada por el género gramatical de los sustantivos involucrados. Las estructuras sintácticas han de constar de: (a) una oración principal con un mínimo de un actante aparte del sujeto y (b) tener insertada una oración subordinada de finalidad formada por un infinitivo constructo con ל prefijada y un morfema pronominal sufijado.¹¹ El objetivo es dilucidar si el hecho de que el sujeto de la oración principal se mantenga como sujeto de la subordinada podría hacer que la oración con infinitivo constructo se construyese de manera diferente a la otra alternativa, esto es, que el sujeto de la subordinada no se corresponda con el sujeto de la oración principal sino con otro argumento sintáctico de esta.¹² Los resultados de la búsqueda de oraciones concertadas y no concertadas¹³ muestra lo siguiente: ambas construcciones se dan en el corpus bíblico, como muestran los ejemplos de Lev 18,23α y 1Re19,10γ para las concertadas y Gen 2,15, Jos 10,18 y Jer 36,25 para las no concertadas.¹⁴ No obstante, es esencial resaltar que la evidencia más cercana al fenómeno sobre el que se indaga está en el propio versículo de Lev 18,23, y en él tampoco hay, como se busca, ambigüedad sintáctica:



¹¹ El comando de búsqueda morfosintáctica que he creado para estos efectos ha sido: *@n* (btn. 0 and 1) *v@* (btn. 0 and 2) *@n* (exactly 0) ל@P* (exactly 0) *@v?c+S*.

¹² Soisalon-Soininen dedicó un breve pero informativo artículo sobre los usos del infinitivo constructo con ל en hebreo como respuesta a la desatención que esta sintaxis había recibido en las gramáticas tradicionales de hebreo bíblico. Aunque son múltiples los versículos extraídos y comentados, el foco del artículo lo constituyen las funciones de esta construcción, dejando sin abordar la organización de los argumentos verbales en la oración principal y la subordinada, junto con su correferencia. Ilmari Soisalon-Soininen, “Der Infinitivus constructus mit ל im Hebräischen”, VT 22:1 (1972), 82-90. En su gramática, Waltke-O'Connor solo dedican una línea a la cuestión de la correferencialidad (§36.2.3d), mientras que este tema está ausente en la de Meyer (§102.4a y §117) y Joüon-Muraoka (§124l y §168c).

¹³ En adelante, me sirvo de la terminología gramatical española, a falta de una específica para el caso del hebreo bíblico. Llamo «oraciones concertadas» a aquellas en las que el sujeto de la principal se prolonga en la subordinada, y «oraciones no concertadas» a aquellas en las que el sujeto tácito del infinitivo de la hipotaxis hubiera ostentado otro rol sintáctico con respecto al verbo de la oración principal.

¹⁴ Para otro tipo de reconfiguración de los roles sintácticos, donde el sujeto se mantiene pero el circunstancial se convierte en objeto directo en la subordinada, véase 1Sam 25,39, 1Cro 12,23, Isa 56,6 y Jer 32,24.

La muestra de pasajes ejemplifica cómo el hebreo bíblico puede emplear el infinitivo constructo con ל a modo de subordinada de finalidad tanto si es concordante como si no lo es. Las particularidades hebreas sobre la configuración de este tipo de hipotaxis, junto con la convergencia del género gramatical femenino de אִשָּׁה y בְּהֵמָה, hace de este problema una cuestión irresoluble mediante el examen puramente sintáctico. No obstante, la estructura de Lev 18,23a, si se prescinde de la vocalización con *mappiq* de la que se tratará a continuación, sugiere que la agencialidad es femenina igual que lo es masculina en ב: la ausencia de otro argumento que indique con quién se acuesta indica que la agencialidad se prolonga en la hipotaxis, mientras que la presencia de otro argumento, como ocurre en Lev 20,16, permite la introducción de la ambigüedad y el cambio de roles.¹⁵

7.1.3. Acerca de la valencia de רבע

Tanto en Lev 18,23 como en Lev 20,16, el verbo es transmitido por la vocalización masorética como transitivo. Ello se desprende, para el caso de Lev 18,23, de la sufijación del pronombre de 3^{era} p.fem.sg a través del *mappiq* (לרבעה), con el que se determina un objeto directo femenino. Mientras que, para el caso de Lev 20,16, lo mismo se desprende de la vocalización de la partícula אַת como *nota accusativi* (לרבעה אַתָּה), respectivamente. La dualidad asimétrica de לַרְבֵּעָה y לַרְבֵּעָה in ambos casos no pasó desapercibida en las listas masoréticas.¹⁶

La hipótesis que se defiende en las siguientes páginas tiene como epicentro argumentativo un cambio diacrónico que afecta a la gramaticalización de רבע, verbo intransitivo en el estrato bíblico que sufre de manera paulatina una transitivización del uso sexual en época postbíblica. El fenómeno no es privativo de רבע. Por el contrario, defenderé cómo tiene un recorrido histórico simultáneo y parejo con la transitivización de aquel otro verbo que experimenta la misma transferencia semántica DESCANSO > SEXO, שכב.

A continuación, muestro cómo se manifiesta la transitivización de רבע en el período postbíblico tomando como referencia dos fenómenos: la vocalización masorética

¹⁵ En español, podría ilustrarse la situación mediante las siguientes traducciones: Lev 18,23, «no se acercará a ninguna bestia para yacer» y Lev 20,16, «no se acostará con ninguna bestia para yacer con ella / para que se yaciere con ella».

¹⁶ Díaz Esteban, *op. cit.*, §45. Se trata de la lista de pares de palabras que finalizan en ה y llevan en una ocasión *mappiq* y en otra, *rafeh*.

impuesta a la partícula **אֶל**, que contrasta con la tradición de lectura samaritana, y el uso en fuentes rabínicas del verbo en la pareja *qal-nif'al*.

7.1.3.1. La vocalización de la partícula **אֶל**¹⁷

La relevancia de **אֶל** en el estudio de los verbos del campo semántico SEXO se debe a que aparece en tres de ellos (**רָכַב**, **נָאֵר** y **נָאֵר** / **נָאֵר**) y su lectura en una u otra clave repercute directamente en la consideración transitiva o intransitiva del verbo. Aunque Schorch ha mostrado cierto interés por este problema en lo referido particularmente a los verbos sexuales,¹⁸ el fenómeno aún no ha sido examinado en profundidad, abordando todas las piezas del tablero lingüístico. Además, existe un vacío académico en lo que concierne a cómo se traduce esta variación vocálica en la no-agencialidad de la mujer, pues de la vocalización de la partícula **אֶל** sufijada depende que esta sea pronunciada como objeto *a la que* se penetra o como comitativo *con quien* se practica sexo.

La partícula **אֶל** constituye un caso paradigmático de homonimia en hebreo bíblico y tiene un especial calado en las hipótesis y conclusiones de la presente tesis. Esta puede funcionar como preposición que introduce un complemento comitativo (sinónimo de **עִם**) y con el significado ‘con’, o como *nota accusativi* para introducir, sin carácter sistemático en el corpus bíblico, el complemento de objeto directo de un verbo,¹⁹ aunque se han propuesto funciones adicionales que no se tratan aquí, como la de *nota nominativi*.²⁰ Se ha postulado que el origen de la preposición se remonta al acusativo adverbial *ʾitta* (‘al

¹⁷ En adelante, se emplea el término genérico «partícula» para designar este lexema independientemente de la función sintáctica que desempeñe en la oración. Para desambiguarlo, me sirvo diferencialmente de «preposición» y «*nota accusativi*».

¹⁸ «Es ist unklar, ob **אֶל** in der Konstruktion mit **נָאֵר** Präposition (*ʾitt-*) oder *nota accusativi* (*ʾōt-*) ist oder aber **נָאֵר** sowohl mit dem einen als auch mit dem anderen konstruiert werden konnte, so dass in den graphisch identischen, d.h. unsuffigierten Formen je zu entscheiden wäre, um welches **אֶל** sich handelt», *EHB*, 203. Su interés ha quedado reflejado en decisiones editoriales como incorporar transcripciones marginales en su *editio maior* del Pentateuco Samaritano.

¹⁹ La *nota accusativi* se encuentra presente en ciertas lenguas semíticas noroccidentales. Está atestiguada en moabita (estela de Meša), donde nunca aparece sufijada. Véase Kent P. Jackson, “The Language of the Mesha Inscription”, en Andrew Dearman (ed.), *Studies in the Mesha Inscription and Moab* (Atlanta: Georgia Press, 1989), 96-130 [128]. En fenicio, donde la *nota accusativi* rige genitivo, la escritura **אֶל** se emplea ante sustantivos con pronombre sufijado y se pronuncia *ʾōl*, e **אֵל** para el resto de los casos. La *nota accusativi* sufijada a la hebrea está ausente en fenicio, en lugar de la cual se usaba **עֵל**, pero aparece en púnico. Véase Charles R. Krahmalkov, *A Phoenician-Punic Grammar* (Leiden: Brill, 2001), 281-285. También una vez en arameo bíblico (Dan 3,5) y frecuentemente en arameo targúmico encontramos **אֶל** con la misma función. La *nota accusativi* no se desarrolló en ugarítico.

²⁰ Contra la idea de la partícula como *nota nominativi*, véase Karl Albrecht, “t vor dem Nominativ und beim Passiv”, *ZAW* 47 (1929), 274-283. Contra su carácter enfático, véase Takamitsu Muraoka, *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew* (Jerusalem-Leiden: The Magnes Press-Brill, 1985), 146-158.

lado de'), mientras que la *nota accusativi* provendría de *ʔāt*, pero lo relevante para la discusión lexicológica es que ambas hayan confluído en hebreo como תַּא en su forma aislada.²¹ Cuando la partícula proclítica antecede el *maqṣef*, la vocalización con *šere* cambia a *sēgol* (־תַּא), manteniéndose incluso en este caso la homonimia entre preposición y *nota accusativi*.²² La única circunstancia gramatical en la que la homonimia se desambigua es cuando la partícula lleva pronombres sufijados: la preposición se flexiona con una reduplicación de la *tav* y *hireq* (־תַּא), mientras que la *nota accusativi* adopta, por cananeísmo, con *holem* (־תֶּא) o *scriptio plena* (־תֵּא). Cuando se da la sufijación, encontramos en la tradición tiberiense varias decenas de casos en los que ambas partículas han sido confundidas.

En otras tradiciones orales, como en hebreo samaritano, la diferenciación se efectúa de manera sistemática.²³ La preposición se lee *at* cuando aparece aislada o enclítica e *itt-* cuando le sigue un morfema pronominal, mientras que la *nota accusativi* se lee, respectivamente, *it* y *ūt-*.²⁴

Si en el epígrafe anterior se recogían las versiones antiguas para intentar arrojar luz sobre la cuestión de la agencialidad, si femenina o animal, para este apartado es preciso rescatar el testimonio del Pentateuco Samaritano:

Lev 18,23

Lev 20,16

ⲙⲓⲥⲥⲁ ⲗⲁ ⲧⲁⲙⲙⲁⲃ ⲁⲗⲑⲁⲛⲓ ⲃⲓⲙⲙⲁ ⲗⲓⲣⲃ'ⲁ ⲙⲓⲥⲥⲁ ⲉⲥⲁⲣ ⲧⲓⲓⲣⲁⲃ ⲁⲗ ⲕⲁⲗ ⲃⲓⲙⲙⲁ ⲗⲓⲣⲃ'ⲁ ⲓⲧⲧⲁ

²¹ Las tres excepciones a esta regla (vocalización con *sēgol*), halladas en Sal 47,5; 60,2 y Prov 3,12, han sido tratadas por Aaron Dotan, ספר דקדוקי השעמים לר' אהרן בן משה בן אשר (Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 1967), 118.

²² Pace Joüon-Muraoka, en cuya gramática se indica que la preposición con *maqṣef* se vocaliza con *šere*, mientras que la *nota accusativi* con *maqṣef* porta *sēgol* (§103 j-k). Esta regla gramatical no es consistente con la evidencia del corpus. La secuencia de la partícula תַּא más *maqṣef* aparece un total de 8511 veces en el texto bíblico. Después de haber consultado individualmente cada uno de esos casos, solo he localizado dos variantes (Est 9,31 y Job 41,26), que siguen la lógica inversa a la propuesta por Joüon-Muraoka, esto es, *šere* para *nota accusativi*.

²³ También se diferencia en la recitación babilónica, con *ʔitt* (o *ʔet*) e *ʔitt-*, y *ʔet* y *ʔōt-*.

²⁴ Schorch menciona el descubrimiento, tras el análisis de la transcripción del Pentateuco Samaritano hecha por Ben-Hayyim en los años 70, en una nota sobre el verbo שָׁגַל: «Besonders wichtig, bisher aber unbeachtet ist hierbei, dass die samaritanische Lesetradition, welche in allen, d.h. auch den unsuffigierten Formen zwischen der homographen Präposition (*at*) und der *nota accusativi* (*it*) unterscheidet, durchgängig die Formen der Präposition bezeugt», *EHB*, 203. Ese mismo año, Ben-Hayyim publicaba su gramática y ahondaba en las implicaciones gramaticales de esta diferenciación en samaritano. Véase Ze'ev Ben-Hayyim, *A Grammar of the Samaritan Hebrew* (Jerusalem-Winona Lake: The Hebrew University Magnes Press-Eisenbrauns, 2000), 319 y 327s.

La tradición oral samaritana permite establecer diferencias sintácticas con respecto a la masorética. Gracias a las transcripciones de Ben-Hayyim, sabemos que esta tradición lee el infinitivo verbal como «lirb'ā»,²⁵ con una vocal final larga que aparece indistintamente en ambos versículos. Obsérvese que la diferenciación masorética introducida por el *mappiq* en Lev 18,23 no tiene correlato en la tradición samaritana. Se sugiere que el verbo רבַע DESCANSO > SEXO transcurre en la tradición masorética y la samaritana por dos vías evolutivas opuestas: en tiberiense, el verbo se refleja como transitivo, mientras que en samaritano, es claramente intransitivo. Tampoco שָׁכַב experimentará una transitivización en hebreo samaritano, a diferencia del hebreo tiberiense [*vide infra*].

De lo expuesto es posible concluir que el *mappiq* de Lev 18,23 responde a la transitivización del verbo en la tradición masorética y se inserta no solo porque el infinitivo constructo femenino ofrece, al presentar el morfema ה-, la mera posibilidad de hacerlo, sino también para armonizar sintácticamente la segunda estructura del versículo con la primera. Considerando la vocalización masorética, tanto Lev 18,23α como β se componen de: (a) un sintagma nominal inicial que refiere al acusativo y al sujeto, respectivamente; (b) un núcleo verbal negado; (c) otro sintagma nominal, que actúa como acusativo o circunstancial, respectivamente; (d) una oración subordinada de finalidad compuesta por un infinitivo constructo con ל: (e) una referencia a uno de los sintagmas nominales de la oración principal, mediante preposición sufijada o morfema verbal, respectivamente. Sin el *mappiq*, Lev 18,23β se vería privado de (e). Además, la introducción del *mappiq* convierte en simétrica la formulación de Lev 18,23 con respecto a la de Lev 20,16, pues ocupa el lugar del objeto que marca אֹתָהּ.

A diferencia de Lev 18,23, el infinitivo constructo de Lev 20,16 lleva aparejado el elemento (e) de manera externa, mediante אֹתָהּ. Sin embargo, se observa que no por ello el verbo se construye como *לְרַבַּע, como se anticiparía, sino que aparece de nuevo לְרַבְּעָה. Ello es indicativo de que la ה es parte morfológica del infinitivo constructo de este verbo (al igual que ocurre en לְטַמְּאָה) y que la sufijación pronominal acusativa de Lev 18,23 mediante el *mappiq* es un artificio que pretende mejorar la simetría literaria. El infinitivo לְרַבְּעָה deviene en *lectio difficilior* que se puede solventar mediante la transformación de

²⁵ La bifurcación que se mantiene en hebreo masorético de la categoría gramatical de infinitivo (en constructo y absoluto) no opera en hebreo samaritano. Es por ello que Ben-Hayyim ha preferido hablar de infinitivo, en singular, para la descripción morfológica del samaritano: «it seems advisable to do away with any division of the infinitive into two kinds (a distinction based on TH), thus, avoiding the imposition of a foreign scheme on SH rather than maintaining a distinction that would be both arbitrary and false», *op. cit.*, 207.

la última letra en marca de acusativo para la 3^{era} p.fem.sg.; rol este que sirve de manera usual.

No considero que esta adecuación de Lev 18,23, junto con la vocalización de la partícula **אֶת** en tanto que *nota accusativi* en lugar de preposición en Lev 20,16, sea un error masorético, como se argumentará en parte del discurso lexicográfico contemporáneo, sino un uso lingüístico del verbo justificado en el estrato postbíblico.

7.1.3.2. Evidencia en hebreo postbíblico

En su comentario a la forma **לְרַבֵּעָה** de Lev 18,23, Abraham Ibn ‘Ezra’ aclaró la agencialidad animal del verbo en los siguientes términos: «**שָׁב אֶל הַבְּהֵמָה, כִּי הָאִשָּׁה הִיא**» («revierte sobre el animal, pues la mujer es la penetrada»). El uso que hace de **רָבַע** en *nif‘al* es un síntoma gramatical de que el verbo se emplea como transitivo, de tal forma que el sujeto de la voz pasiva existe en tanto que existe un objeto en voz activa. El *binyan* empleado aquí por el exegeta andalusí es frecuente en la literatura talmúdica (TY Pes 31a), prototípicamente en el binarismo convencionalizado «**הָרֹבֵעַ וְהַנִּרְבָּע**» que ya aparece en la Mishná (Sanh 1,4, Zev 8,1, Tem 6,5). Además, está atestiguado el uso en *qal* con una sufijación pronominal de objeto directo (TY AvZar 6b, TB Sanh 9b), precisamente a la manera de la vocalización masorética de Lev 18,23. En la lexicografía pancrónica judía, este dato no es desconocido: el *MBY* recoge múltiples testimonios rabínicos y medievales.²⁶ Además, Ben Yehuda se servirá de la sintaxis transitiva de **רָבַע** en sus propias fórmulas de *definiens*, como cuando defina la forma **נִרְבָּע** como «**שָׁרְבָעוּ אוֹתוֹ**»²⁷ o los usos del verbo no para la zoofilia sino para la sodomía entre varones, como «**וּבְהִשָּׂאֵלָהּ: «רָבַע אָדָם אֶת הָאָדָם, שָׁכַב עִם זָכָר מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה**»».²⁸

Aparte de los copiosos testimonios que ofrece la literatura postbíblica, el descubrimiento de los rollos del Mar Muerto permite localizar una prueba añadida del uso transitivo de **רָבַע**, y que por tanto permite establecer una fecha cronológicamente mucho más cercana al estrato bíblico que las citas anteriores. Gracias a su corpus diacrónico, el *DCH* incorpora una sección de *pi‘el* en su entrada de **רָבַע**, y lo hace en base a la evidencia

²⁶ *MBY*, vol. 13, 6392-6394.

²⁷ *Ibid.*, 6393.

²⁸ *Ibid.*, 6394. Obsérvese el uso androantropocéntrico de **אָדָם** en la parte del *definiendum* que posteriormente se revela como masculino y no genérico en la parte del *definiens* (**זָכָר**).

manuscrita en Qumrán. Este diccionario que *pi'el* coexiste con *qal* e *hif'il*, que es semánticamente idéntica a esta última y que significa «**cause to lie down, cross-breed**».²⁹ La evidencia textual remite a 4QMMT, con dos citas perifrásticas de Lev 19,19 (*hif'il* en el texto bíblico). El verbo רבע aparece en dos testimonios manuscritos: en 4Q397 tiene *hif'il*,³⁰ pero 4Q396, considerablemente mejor conservado, no contiene *hif'il* sino una forma idéntica a Lev 18,20 y 20,16: «כתוב שלא לרבעה כלאים». El análisis morfológico de לרבעה en 4Q396 como *pi'el* no nace del *DCH*, sino que fue propuesto Qimron y Strugnell.³¹ En ningún momento estos editores explicaron por qué לרבעה había de entenderse como *pi'el* en lugar de *qal*. Esta última no solo resulta la lectura espontánea sino que cuenta, además, con el respaldo bíblico en Lev 18,20 y 20,16.

El análisis del verbo como *pi'el* por parte de Qimron y Strugnell, y su aceptación por parte del *DCH*, parece condicionado por el testigo bíblico: si Lev 19,19 se sirve del *binyan* causativo *hif'il*, lo más fiel al sentido bíblico pasa por adjudicar a לרבעה otro *binyan* que pueda tener esta función, siendo la causatividad uno de los valores semánticos posibles de *pi'el*.³² No obstante, la consideración de la morfología de לרבעה como infinitivo constructo *pi'el* con ל es anómala, puesto que los infinitivos femeninos son exclusivos de *qal*. Una forma *pi'el* se manifestaría, contrastivamente, como רבע (לרבע*). Ante la imposibilidad de asignar este *binyan* a esta ortografía, existen dos posibilidades no contempladas por los editores. La primera es que se trate de un error de escriba, siendo la forma intencionada להרביע, pero copiada como לרבעה por contaminación de los otros dos versículos bíblicos.³³ La segunda opción, y es por la que se apuesta en este estudio, es que

²⁹ *DCH*, vol. 7, 405.

³⁰ El texto está interrumpido por una rotura del pergamino, de modo que la primera ל y las letras ה y ע de la frase verbal «כתוב שלא להרביע» son solo parcialmente legibles, pero la presencia indudable de la י informa de que el *binyan* a reconstruir es *hif'il*.

³¹ «In BH the *qal* and *hif'il* of רבע are used in this sense; here we have rather the (non-biblical) *pi'el*, with a causal meaning (as is further shown by the use in MSd of the *hif'il* [as in BH] as a variant of the *pi'el*. As far as we know, the *pi'el* is not attested in any other Hebrew source», *DJD*, vol. 10, 108. Nótese que defienden la intercambiabilidad morfosemántica entre *hif'il* y *pi'el* y que señalan *hif'il* como una variante de *pi'el*, cuando el primero es el *binyan* original del texto bíblico en Lev 19,19. Por otro lado, cabe añadir que el uso de רבע en *pi'el* está atestiguado en la literatura postbíblica, aunque de manera muy marginal y no con uso sexual. Véase *MBY*, vol. 14, 6394.

³² Véanse las gramáticas de Gesenius-Kautzsch (§52.2) y Meyer (§66). Contra esta tesis, véase el trabajo monográfico de Ernst Jenni, *Das hebraische Pi'el: Syntaktisch-semasiologische Untersuchung einer Verbalform im Alten Testament* (Zürich: EVZ-Verlag, 1968), donde se sugiere que mientras *hif'il* transmite la idea de causar una acción expresada en *qal*, *pi'el* causa un estado expresado en *qal*.

³³ Si bien Qimron ha probado, en su gramática de hebreo de Qumrán, la frecuente omisión de la *heh* infija de *hif'il*, resultaría imposible explicar la ausencia de la *yod*, *mater lectionis* que no desaparece en Qumrán, como tampoco la aparición de la *heh* final. Elisha Qimron, *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls* (Atlanta: Scholars Press, 1986), 48.

la lectura לרבעה ha de leerse como *qal*, del mismo modo que lo es Lev 18,20 y 20,13. Se entendiera como se entendiera, este infinitivo puede regir el objeto directo כלאים porque ya estaría activo su proceso de transitivización. Esta es la única opción que prescinde de la enmendación textual y la alineación artificial con *pi'el*, no sustentable ortográficamente. En paralelo, este testimonio de Qumrán confirma, junto con Lev 20,16, la intuición de algunos gramáticos del siglo XX sobre el carácter espurio del *mappiq* en Lev 18,23.

7.2. EL VERBO שָׁכַב

7.2.1. Atestiguación del verbo שָׁכַב en el corpus bíblico

El verbo שָׁכַב con transferencia sexual de significado aparece en el corpus bíblico un total de 48 veces, todas ellas en *qal*:³⁴

Gen 19,32	לָכֶּה נִשְׁקָה אֶת־אֲבִינוּ יִין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנִחְיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע
Gen 19,33	וַתִּשְׁקִין אֶת־אֲבִיהֶן יִין בְּלִילָה הוּא וַתִּבְאֵה הַבָּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אֲבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ
Gen 19,34 (x2)	וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַתֹּאמֶר הַבָּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת־אֲבִי נִשְׁקֵנוּ יִין גַּם־ הַלִּילָה וּבֹאִי שָׁכְבִי עִמּוֹ וְנִחְיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע
Gen 19,35	וַתִּשְׁקִין גַּם בְּלִילָה הַהִוא אֶת־אֲבִיהֶן יִין וַתִּקַּם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ
Gen 26,10	וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם
Gen 30,15	וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קִחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתָּ גַם אֶת־דֹּדְאִי בְּנִי וַתֹּאמֶר רַחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלִּילָה תַּחַת דֹּדְאִי בְּנִי
Gen 30,16	וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לָאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדֹדְאִי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בְּלִילָה הוּא

³⁴ A esta lista habría de añadirse 1Re 1,2, donde el verbo sexual se construye, a diferencia del resto de versículos, con un locativo como único argumento sintáctico. El griego parece leer una *Vorlage* distinta donde el sintagma sexual es protípico: «κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ» (*ישכבה עמו).

Gen 34,2	וַיֵּרָא אֶתְהָא שְׂכָם בֶן-חַמּוֹר הַחִיטִּי נָשִׂיא הָאֲרָץ וַיִּסַּח אֶתְהָא וַיִּשְׁכַּב אֶתְהָא וַיַּעֲנֶה
Gen 34,7	וַיִּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כְּשֶׁמֶעַם וַיַּתְעֲצֹבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲסֵר לָהֶם מְאֹד כִּי-נִבְלָה עֲשָׂה בִּישְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת-בַּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה
Gen 35,22	וַיְהִי בִשְׁפָן יִשְׂרָאֵל בְּאֲרָץ הַהוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אֲבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל כִּי יָהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב שָׁנִים עָשָׂר
Gen 39,7	וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכָבָה עִמִּי
Gen 39,10	וַיְהִי כַּדְבָּרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֲלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה
Gen 39,12	וַתִּתְּפֹשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שְׁכָבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה
Gen 39,14	וַתִּקְרָא לְאִנְשֵׁי בֵיתָהּ לֵאמֹר לָקֵהוּ לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק כָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וְאִקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל
Exo 22,15	וְכִי-יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֲרֻשָּׁה וְשָׁכַב עִמָּה מָהָר יִמְהַרְנָה לוֹ לְאִשָּׁה
Exo 22,18	כָּל-שָׁכַב עִם-בְּתוּלָה מוֹת יוּמָת
Lev 15,18	וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֶתְהָא שְׁכַבְתָּ-נָרַע וְרָחֲצוּ בַמֵּיִם וְטָמְאוּ עַד-הָעֶרֶב
Lev 15,24	וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אֶתְהָא וַתְּהִי נִדְתָּה עָלָיו וְטָמֵא שְׁבַעַת יָמִים וְכָל-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר- יִשְׁכַּב עָלָיו יִטָּמֵא
Lev 15,33	וְהִדְוָה בְּנִדְתָּהּ וְהִזָּב אֶת-זוֹבּוֹ לְזָכָר וְלִנְקֵבָה וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם-טְמֵאָה כִּי
Lev 18,22	וְאֶת-זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הוּא
Lev 19,20	וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה שְׁכַבְתָּ-נָרַע וְהוּא שִׁפְחָה נְחָרְפָת לְאִישׁ וְהִפְדָּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חִפְשָׁה לֹא נִתְּנָהּ בְּקֶרֶת תְּהִיָּה לֹא יוּמָתוּ כִּי-לֹא חִפְשָׁה
Lev 20,11	וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁת־אָבִיו עָרְוַת אָבִיו גָּלָה מוֹת-יוּמָתוֹ שְׁנֵיהֶם דָּמִיהֶם בָּם
Lev 20,12	וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כַּלְתּוֹ מוֹת יוּמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תָּכַל עָשׂוּ דָּמִיהֶם בָּם
Lev 20,13	וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכָר מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה תוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוֹ דָּמִיהֶם בָּם

Lev 20,18	ואיש אשר ישכב את־אשה דונה וגלה את־ערוֹתה את־מקרה העֶרָה והיא גלתה את־מקור דמיה ונקרתו שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַם
Lev 20,20	ואיש אשר ישכב את־דִּדְתּוֹ עֶרְוַת דָּדוֹ גִּלָּה חֲטָאִם יִשְׂאוּ עֲרִירִים יָמָתוֹ
Num 5,13	ושכב איש אתה שכבת־זָרַע ונָעַלְמָה מֵעֵינַי אִישָׁה ונסתַּרְהָ וְהִיא נִטְמָאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה
Num 5,19	והִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתְּךָ וְאִם־לֹא שָׁטִית טִמְאָה תַּחַת אִישׁוֹ הַנָּקִי מִמִּי הַמָּרִים הַמְאַבְרִים הָאֵלֶּה
Deu 22,22 x2	כִּי־יִמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֵלְת־בַּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל
Deu 22,23	כִּי יִהְיֶה נָעַר בְּתוּלָה מֵאֶרֶץ לֹא־אִישׁ וּמִצָּאָה אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ
Deu 22,25 x2	וְאִם־בְּשָׂדֶה יִמָּצָא הָאִישׁ אֶת־הַנָּעַר הַמֵּאֲרָשָׁה וְהִחֲזִיקָהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמָת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבָדוֹ
Deu 22,28	כִּי־יִמָּצָא אִישׁ נָעַר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֲרָשָׁה וּתְפָשָׁה וְשָׁכַב עִמָּהּ וּנְמָצָאוּ
Deu 22,29	וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לְאָבִי הַנָּעַר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלֹו־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא־יֹכֵל שְׁלִיחָה כָּל־יָמָיו
Deu 27,20	אֲרוּר שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנָף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
Deu 27,21	אֲרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
Deu 27,22	אֲרוּר שֹׁכֵב עִם־אָחִיתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
Deu 27,23	אֲרוּר שֹׁכֵב עִם־חֲתָנָתוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
1Sa 2,22	וְעַל זֶקֶן מְאֹד וְשֹׁמֵעַ אֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֹׂון בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים הַצָּבָאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
2Sa 11,4	וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחֶה וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִטְמָאָה וַתִּשָּׁב אֶל־בֵּיתָהּ

2Sa 11,11	וַיֹּאמֶר אֲוִרְיָה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה יֹשְׁבִים בְּסָפוֹת וְאֲדָנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדָנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים וְאֲנִי אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת וּלְשָׁכַב עִם־אִשְׁתִּי חֵדָּה וְחֵי נַפְשִׁי עִם־אֲעֻשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
2Sa 12,11	כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וּלְקַחְתִּי אֶת־נַפְשִׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה וְשָׁכַב עִם־נַפְשִׁיךָ לְעֵינֶיךָ הַשָּׁמַשׁ הַזֹּאת
2Sa 12,24	וַיִּנָּחֵם דָּוִד אֶת בַּת־שֹׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִי הָאֱהָבֹו
2Sa 13,11	וַתִּגַּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֹק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שָׁכְבִי עִמִּי אַחֹותִי
2Sa 13,14	וְלֹא אָבָה לְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֹק מִמָּוֶה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ
Eze 23,8	וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמַּצָּרִים לֹא עֲזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בְנֵעֻרְיָה וְהִמָּה עָשׂוּ דְדֵי בַת־לֵוִי וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ

Dos de los versículos de esta lista (Gen 19,33.35) tienen la particularidad de desplegar el significado transferido DESCANSO > SEXO junto el literal. En ambos pasajes, la segunda forma verbal de שכב pertenece a DESCANSO, en el sentido de acostarse sobre una superficie (tal y como demuestra el uso antonímico del verbo קום, que le sucede de manera inmediata). El uso locativo también coexiste con el extendido sexual en Lev 15,24.

El no-agente está introducido de diversas maneras: (a) por la preposición עִם en 27 ocasiones;³⁵ (b) por la partícula אֶת en 20;³⁶ y (c), por אֶצֶל en una sola ocasión.³⁷ De hecho, dicha coexistencia parece tan armoniosa que llega a darse dentro de un mismo pasaje (Gen 19,33-35) e incluso en un mismo versículo (Gen 19,34). La cercanía sugiere, *prima facie*, que se trata de un mecanismo de variación léxica.³⁸ Para mostrar la

³⁵ Gen 19,32.34.35; 30,15.16; 39,7.12.14, Ex 22,15.18, Lev 15,33, Deut 22,22(x2).23.25(x2).28.29; 27,20.21.22.23, 2Sam 11,4.11; 12,11.24; 13,11.

³⁶ Gen 19,33.34; 26,10; 34,2.7; 35,22, Lev 15,18.24; 18,22; 19,20; 20,11.12.13.18.20, Num 5,13.19, 1Sam 2,22, 2Sam 13,14 y Eze 23,8.

³⁷ Gen 39,10.

³⁸ En el pasaje de Gen 19, se observa que la única diferencia de uso entre ambas partículas es que la preposición עִם aparece siempre sufixada mientras que אֶת introduce proclíticamente un sustantivo, no un pronombre. Sin embargo, esta observación no es aplicable al resto del corpus. El uso indistinto ha sido defendido por Ian Young, Robert Rezetko y Martin Ehrensverd: «Taking a closer look at the table, the distribution of the two prepositions shows some peculiarities that give rise to the hypothesis that, insofar as the present text can be trusted to reflect the original language of the authors, the use of one or the other was a stylistic choice rather than a chronological necessity», *Linguistic Dating of Biblical Texts*, vol. 2 (London-New York: Routledge, 2016), 113.

intercambiabilidad de las partículas en este verbo sexual, es útil el caso paralelo en un idiomatismo donde el verbo experimenta una traslación de significado distinta, DESCANSO > MUERTE: שָׁכַב עִם-אִבּוֹתָא (Gen 47,30, Deut 31,16, 1Re 14,20) o שָׁכַב אֶת-אִבּוֹתָא (2Sam 7,12). No obstante, este uso de las partículas parece albergar alguna diferencia con el de dichas partículas en el caso sexual. En la distribución en el corpus, he podido apreciar que existe una asimetría en el empleo de ambas construcciones, y esta se produce al margen de la vocalización: שָׁכַב עִם se emplea para denominar indistintamente las relaciones sexuales lícitas e ilícitas, mientras que שָׁכַב אֶת solo está atestiguado como expresión que designa la segunda situación. El que la arbitrariedad que aflige a todo fragmento lingüístico sea el factor causante de esta circunstancia es un problema que queda fuera de la posibilidad de examen. El reparto diferencial de estas partículas ha sido abordado desde diversos ángulos: desde la hipótesis documental,³⁹ la semántica (donde el empleo de una u otra partícula especificaría el acto como sexo consensual o violación)⁴⁰ y la diacronía.⁴¹

Junto al no-agente, aparece otro argumento sintáctico *a priori* cognado en varias ocasiones: (a) 3 pasajes contienen שָׁכַבְתָּ-נָרַע,⁴² que se explorará en el rastreo metalexicográfico por haberse propuesto una heterodoxa interpretación homonímica; y (b) 2 pasajes añaden מְשַׁכְּבֵי אִשָּׁה (Lev 18,22; 23,10).

³⁹ «The essential criterion for the use of אֶת and שָׁכַב is, I believe, to be found in their distribution among the different documents of the Bible [...]. The Priestly sections (Lev, Num, Ez) employ אֶת in preference to שָׁכַב in the proportion of 12:1. [...] Deuteronomy, on the other hand, uses שָׁכַב as opposed to אֶת to the extent of no less than 11:0», en Orlinsky, *op. cit.*, 21. Véase también C. H. Cornhill, “Beiträge zur Pentateuchkritik”, en *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 11 (1891), 1-34 [3].

⁴⁰ «[...] באמור אמנון שכבי עמי הוא ביקש מתמר את ההסכמה להצעתו; אך משלא הסכימה – וישכב אתה, כלומר, אנס אותה. [...]» «[...] בכל אלה ברורה ההבחנה, לדעתנו, בין המשמעים של שני הצדופים: הצירוף “שכב עם-אישה”, מציינ יחסי מין בהסכמה; הצירוף “שכב את-אישה”, מציינ יחסי מין כפויים», Avraham Ahuvia, “במקרא” *Beit-Mikra* 40:3 (1995), 276-278 [276-277]. En efecto, el pasaje de 2Sam 13,10-14 es idóneo para defender esta hipótesis, puesto que el relato comenzaría con la propuesta de un encuentro sexual por parte de Amnón que, tras el rechazo de Tamar, finaliza con la violación de esta. No obstante, el corpus bíblico contiene pasajes en los que la distribución preposicional contradice la hipótesis de Ahuvia, como el relato de Lot con el uso de עִם o versículos donde el sexo prohibido no es coercitivo y aun así se emplea אֶת. En una línea semejante de razonamiento de expresaba Rashi en su comentario a Gen 19,33, para quien el uso de אֶת apuntaba a la hermana de la que surge la iniciativa mientras que el uso de עִם implicaba pasividad y obediencia a la artimaña por parte de la otra hermana.

⁴¹ Shelomo Morag, “On the historical validity of the vocalization of the Hebrew Bible”, *JAOS* 94:3 (1974), 307-315 [313-315]. Morag analizó 61 casos en los que la preposición se vocaliza como *nota accusativi*, estando principalmente repartidos en Ezequiel y Jeremías, y atribuyó la confusión vocálica a la influencia lingüística que el acadio y el arameo tuvieron sobre el hebreo. Sorprende que en su lista de versículos no se halle el verbo רָבַע de Lev 18,23; evidencia indirecta de que para el autor este versículo no constituye un caso gramatical anómalo y la transitividad del verbo no está puesta en tela de juicio.

⁴² Lev 15,18; 19,20 y Num 5,13.

7.2.2. Acerca de la agencialidad de שכב

El reparto de שכב en el corpus refleja una agencialidad masculina en 42 ocasiones⁴³ y femenina en 6 ocasiones.⁴⁴ De este recuento se desprende que el verbo es de tipo AG^Ø + ¬AG^Ø pero su uso en el corpus muestra, al mismo tiempo, una clara preferencia como AG[♂] + ¬AG[♀]. El versículo Num 5,19 es una muestra ilustrativa de esta tendencia a la masculinización del agente: aunque el sacerdote se dirige a la mujer sospechosa de adulterio, no le pregunta si se ha acostado con un hombre sino si *un hombre se ha acostado con ella*, a pesar de que, en un diálogo, correspondería extender el interlocutor como agente de la acción acerca de la que se pregunta y en la cual se haya involucrado.

Si se analiza la interrelación entre los sexos de agentes y no-agentes, se observa que el verbo se desarrolla hegemoníamente en contextos heterosexuales (solo en 2 ocasiones⁴⁵ se emplea para describir la actividad homosexual entre varones) y entre seres humanos (en otras 2 ocasiones⁴⁶ se refiere a la zoofilia). Además, aparece predominantemente en contextos extraconyugales, aunque su uso paralelo para describir el sexo marital lo revela como un verbo de tipo M^Ø. Este análisis distributivo muestra que la moralidad, entendida aquí como extra/conyugalidad del acto sexual, no es un valor semánticamente codificado en שכב.

7.2.3. Acerca de la valencia de שכב

El rumbo morfosintáctico de שכב DESCANSO > SEXO en la historia de la lengua hebrea discurre en paralelo al de רבע DESCANSO > SEXO. En este caso, y a diferencia de su homólogo, la transitivización de שכב es rastreable no solamente en dos escenarios, sino en tres: aparte del uso postbíblico y la vocalización acusativa de la partícula אַת, el verbo שכב cuenta con la singularidad de servir como *qěre* eufemístico para otro verbo sexual, שָׁגַל, y adoptar entonces el rol propio de los verbos transitivos. Estas tres situaciones se exploran a continuación en este mismo orden.

⁴³ Gen 26,10; 30,15.16; 34,2.7; 35,22; 39,7.10.12.14, Ex 22,15, Lev 15,18.24.33; 18,22; 19,20; 20,11.12.13.18.20; Num 5,13.19, Deut 22,22(x2).23.25(x2).28.29; 27,20.21.22.23; 1Sam 2,22, 2Sam 11,4.11; 12,11.24; 13,11.14 y Eze 23,8.

⁴⁴ Gen 19,32.33.34(x2).35 y 2Sam 13,11.

⁴⁵ Lev 18,22; 20,13.

⁴⁶ Ex 22,18 y Deut 27,21.

7.2.3.1. La vocalización de la partícula תְּ

De las 20 ocasiones en las que la partícula תְּ introduce al no-agente, en 13 lugares del texto masorético no es posible conocer su función sintáctica (si como *nota accusativi* o preposición de comitativo), puesto que aparece aislada.⁴⁷ En los 7 versículos restantes, la partícula lleva sufijado un morfema pronominal y se vocaliza con *holem* (o está en el cuerpo consonántico con *scriptio plena*, Eze 23,8).⁴⁸ El reparto morfológico en el texto bíblico demuestra que, en lo que respecta a שֵׁכֶב DESCANSO > SEXO, el hebreo tiberiense vocaliza la partícula como *nota accusativi* siempre que tiene ocasión.

Con el objetivo de contrastar la información que lega la tradición masorética con otros testigos, en este apartado se han seguido dos líneas de investigación.⁴⁹ Por un lado, he seleccionado los 7 casos mencionados arriba donde la identificación con la *nota accusativi* es explícita para rastrear casos de *scriptio plena* en Qumrán. Desafortunadamente, solo se conserva el versículo 2Sam 13,14 (4QSam^a), y la ortografía es idéntica al TM. La información es tan exigua que no es posible alcanzar ninguna conclusión.

En segundo lugar, he reunido los 20 casos en los que aparece la partícula תְּ, sin tomar en consideración su aparición aislada o sufijada, y los he comparado con la tradición de lectura samaritana, que es sistemáticamente funcional en la eliminación de la ambivalencia sintáctica en ambos casos, tanto cuando aparece aislada como sufijada. Cuando Orlinsky utilizó el Pentateuco samaritano para arrojar luz sobre esta misma cuestión, se limitó a constatar que «[t]he text and the critical apparatus in the edition of Von Gall always agree with the received text, simply reproducing אֵת / שֵׁכֶב עִם». ⁵⁰ El objetivo de Orlinsky era encontrar variantes textuales con las que postular si, quizá, el texto samaritano habría reducido la dualidad masorética a una única forma o si, por el contrario y como acabó concluyendo, había una identificación absoluta entre ambas tipologías textuales. Con la transcripción de Ben Hayyim, deviene posible abordar este

⁴⁷ Gen 19,33.34; 26,10; 34,7; 35,22, Lev 18,22; 19,20; 20,11.12.13.18.20 y 1Sam 2,22.

⁴⁸ Gen 34,2, Lev 15,18.24, Num 5,13.19, 2Sam 13,14 y Eze 23,8.

⁴⁹ Las versiones no parecen ser revestir aquí especial relevancia, puesto que la sintaxis de comitativo podría responder a un ajuste idiomático en la lengua de destino. Con respecto a la tradición griega, es paradigmático, no obstante, que el único caso en el que se quiebra la traducción sistemática de κοιμάω con μετά es 1Sam 2,22 en LXX^A, donde la partícula תְּ está claramente analizada, y calcada al griego, como *nota accusativi*: ὃς ἐκοιμίζον τὰς γυναῖκας. El texto luciano lo interpreta en clave comitativa: συνεκοιμῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν.

⁵⁰ Orlinsky, *op. cit.*, 29.

interrogante desde una perspectiva distinta a la propuesta por Orlinsky en los años 40. Gracias a la funcionalidad desambiguadora de la tradición de lectura samaritana, resulta más eficiente la búsqueda de variantes fonéticas en lugar de gráficas. Puesto que el texto litúrgico samaritano se reduce al Pentateuco, el microcorpus a analizar se reduce a 17 versículos. Los resultados son los siguientes:

Gen 19,33	<i>wtiškāb at ābbiya</i>
Gen 19,34	<i>šākābti āmāš at ābi</i>
Gen 26,10	<i>šākāb ‘ad ‘ām at ištāk</i>
Gen 34,2	<i>wyiškāb itta</i>
Gen 34,7	<i>liškāb at bat yā:qob</i>
Gen 35,22	<i>wyiškāb at bā'lā</i>
Lev 15,18	<i>wišša ēšār yiškāb īša itta</i>
Lev 15,24	<i>wam šākāb yiškāb īša itta</i>
Lev 18,22	<i>wat zākār lā tiškāb</i>
Lev 19,20	<i>wīš kī yiškāb at išša</i>
Lev 20,11	<i>wīš ēšār yiškāb at iššāt ābiyyu</i>
Lev 20,12	<i>wīš ēšār yiškāb at kaltu</i>
Lev 20,13	<i>wīš ēšār yiškāb at zākār</i>
Lev 20,18	<i>wīš ēšār yiškāb at išša dābā</i>
Lev 20,20	<i>wīš ēšār yiškāb at dūdātu</i>
Num 5,13	<i>wšākāb īš itta</i>
Num 5,19	<i>am lā šākāb īš ittāk</i>

La tabla muestra que la tradición oral samaritana vocaliza sistemáticamente la partícula אִשׁ que acompaña al verbo שָׁכַב como preposición de comitativo. Especialmente reseñables

son algunos versículos en los que coexisten las dos funciones de la partícula, y donde la preposición contrasta con la *nota accusativi*.⁵¹

La vocalización masorética de la partícula fue sometida a escrutinio lexicográfico, y de crítica textual,⁵² en ciertas obras de finales del siglo XIX y principios del XX, como se hará evidente en el rastreo metalexigográfico. Apoyándose en parte del discurso lexicográfico que venía desarrollándose en la época, y a colación de Lev 15,18, Driver y White propusieron la corrección del acusativo por la lectura que consideraban más antigua, la de comitativo:

וְאִתָּהּ; so also v. 24. When שָׁכַב is used of illicit intercourse, an accompanying אִתָּהּ, if followed by a suffix, is regularly vocalized by the Masorites, as though it were the *object* of the verb in the accusative (Gen. 34,2; Num. 5,13 *al.*). This, however, can hardly be anything but an artificial distinction drawn by the punctuators; there is no other indication of שָׁכַב being construed with an accus. (the *Q'rê* יִשְׁכַּבְנָה Deut. 28,30 obviously proving nothing as to the usage of the living language), and שָׁכַב עִם is found constantly in the same sense (v. 33; Deut. 22,22-29 *al.*). No doubt, the original pronunciation, in all the cases referred to, was אִתָּהּ.⁵³

La reflexión de estos autores se cimienta en tres argumentos, que se exponen a continuación en un orden de mayor a menor falsabilidad. El primero de ellos, contrastable por el corpus, es una afirmación escrupulosamente descriptiva de los datos lingüísticos: las formas שָׁכַב עִם y שָׁכַב אִתָּהּ coexisten en el tejido bíblico. Esta dualidad se emplea para establecer una relación sinonímica entre ambos. El segundo argumento está presentado de forma imprecisa y equívoca: el uso sexual ilícito no es privativo de שָׁכַב אִתָּהּ sino que

⁵¹ Gen 19,33: *wtašqīyyina it ābbīyinnā*; Gen 34,2: *wyēre ūta*; Lev 20,18: *wgāllā it irbātā it māqor ā'irbā wī gāllātā it māqor dammiyya*; Num 5,19: *wāšbi ūta*.

⁵² Para una lista de casos en los que el aparato crítico corrige la vocalización de la partícula con שָׁכַב, véase Alexander Sperber, *A Historical Grammar of Biblical Hebrew. A Presentation of Problems with Suggestions to Their Solution* (Leiden: Brill, 1966), 63.

⁵³ Samuel R. Driver y Henry A. White, *The Book of Leviticus. Critical Edition of the Hebrew Text* (Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1894), 30. El mismo comentario se repite a colación de 2Sam 13,14, aunque esta vez, en vez de hablarse de «distinción artificial», se habla de «distinción arbitraria»: «When שָׁכַב is used of illicit intercourse, the pronoun with אִתָּהּ is regularly pointed by the Massorites as though it were the object of the verb in the accusa. (Gen. 34,2. Lev. 15,18.24. Nu. 5,13.19. Ez. 23,8). It is doubtful whether this is not an arbitrary distinction on the part of the punctuators, and whether in all cases the word was not originally intended to be the prep. אִתָּהּ. (1) There is no other indication of שָׁכַב being construed with an accus.—the *Q'rê* in Dt. 28,30 יִשְׁכַּבְנָה obviously proving nothing as to the usage of the living language; (2) שָׁכַב עִם is used constantly in the same sense (11,4; Lev. 15,33; Dt. 22,22-29, etc.), and if so, עִם and אִתָּהּ being so closely synonymous, there is a strong presumption that שָׁכַב אִתָּהּ was understood in a similar sense.», Samuel R. Driver, *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel* (Oxford: Clarendon Press, 1913), 298.

puede ser representado también mediante שָׁכַב עם.⁵⁴ En su lugar, la singularidad de שָׁכַב reposita en que nunca se emplea para relaciones sexuales lícitas. El tercer y último argumento de Driver y White, y que se presta a crítica por el dogmatismo de la afirmación, es la desestimación del *qěre* שָׁכַב como prueba complementaria a la vocalización de *nota accusativi* que permitiría postular un uso transitivo del verbo. Las alegaciones y los contraargumentos son desarrollados en mayor profundidad a continuación.

7.2.3.2. *Uso como qěre de שָׁגַל*

La sustitución del verbo sexual שָׁגַל se produce de manera sistemática, en las cuatro ocasiones en las que aparece, mediante el verbo שָׁכַב en calidad de *qěre* eufemístico. En todos estos versículos, שָׁכַב exhibe los dos atavíos sintácticos propios de los verbos transitivos: la aceptación de objeto directo (Deut 28,30) y la posesión de voz pasiva (Isa 13,16, Jer 3,2 y Zac 14,2):

Deut 28,30 אֲשֶׁה תְּאָרְשׁ וְאִישׁ אֲחֵר יִשְׁגַּלְנָה בֵּית תְּכֵנָה וְלֹא-תִשָּׁב בּוֹ כָּרֶם תִּטַּע וְלֹא תִחַלְלֶנּוּ

Qěre: תִּשְׁכַּבְנָה

Isa 13,16 וְעַל־לִיָּהֶם יִרְטָשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשְׁסוּ בְּתִיָּהֶם וּנְשֵׁיהֶם תִּשְׁגַּלְנָה

Qěre:: תִּשְׁכַּבְנָה

Zac 14,2 וְאֶסְפָּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲלֵי-יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשְׁסוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשְׁגַּלְנָה
וַיֵּצֵא חֲצִי הָעִיר בְּגוֹלָה וְיִתָּר הָעָם לֹא יִכְרֹת מִן-הָעִיר

Qěre:: תִּשְׁכַּבְנָה

Jer 3,2 שְׂאִי-עֵינֶיךָ עַל-שָׂפָיִם וּרְאִי אֵיפָה לֹא שָׁגַלְתְּ עַל-דָּרָכִים יִשְׁבֹּתְ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַמִּדְבָּר וּתְחַנִּיפִי
אֶרֶץ בְּנוֹנִיתִךְ וּבִרְעִיתִךְ

Qěre:: שְׁכַבְתְּ

Este *qěre* se enfrenta a un problema exegético exclusivo del fenómeno de sustitución eufemística en la Masora: además de ser el único verbo, pues el resto de casos afecta a sustantivos, no es extraño que la crítica textual apele a una falta de reciprocidad

⁵⁴ Gen 19,32.34.35; 39,7.12.14, Ex 22,15.18, Lev 15,33, Deut 22,22(x2).23.25(x2).28.29; 27,20.21.22.23, 2Sam 11,4; 12,11; 13,11.

gramatical entre el sustituido y el sustituyente.⁵⁵ Driver y White pretendían reforzar la hipótesis de una artificiosidad o arbitrariedad vocálica masorética de la *nota accusativi* de שכב mediante la desestimación de los casos en los que este verbo actúa como *qĕre* de שגל. Estos versículos se eliminaban del debate desconsiderándose como evidencia lingüística pertinente y admisible en el debate filológico. La credibilidad testimonial del *qĕre* se niega apelando a que su uso no refleja la lengua viva; declaración que solo encuentra apoyo en la suposición de que estas formas verbales sean el producto de un ingenio medieval desligado del uso lingüístico y alejado cronológicamente lo suficiente del hebreo bíblico como perturbar la estructura gramatical original. La postura de Driver y White se resume en la percepción del *qĕre* como manufactura escribana sin correlación con la idiomática de la lengua.

El hallazgo de los manuscritos de Qumrán permite reevaluar la antigüedad del *qĕre* y, con ella, reconsiderar su verosimilitud como forma viva. El versículo Deut 28,30 sobrevive solo en 4QDeut^c (150-100 a.e.c.). Ninguna letra del verbo en cuestión es completamente visible, pero se conserva parcialmente un trazo vertical que solo puede identificarse como la parte superior de ל, lo cual indica que el manuscrito contenía, al igual que el *textus masoreticus*, ישגלנה.⁵⁶ También 4QIsa^a (tercer cuarto del siglo I a.e.c.) lee תשגלנה en Isa 13,16.⁵⁷ No obstante, 1QIsa^a (150-125 a.e.c.) contiene תשכבנה.⁵⁸ Por su parte, Jer 3,2 y Zac 14,2 no han sobrevivido en Qumrán.

Estos testimonios manuscritos no solo permiten datar la coexistencia de ambas formas verbales ya los siglos II y I a.e.c., sino que corroboran que las versiones antiguas habrían tenido dos posibilidades de *Vorlage*: bien con שגל o bien con שכב, lo cual es relevante a la hora de abordar un análisis traductológico de estos versículos. Además, la presencia del *qĕre* masorético como *kĕtīv* qumranita en 4QDeut^c y 4QIsa^a sugiere la reevaluación de estas voces en tanto que variantes textuales. Aunque ambos verbos solo se han conservado simultáneamente para Isa 13,16, este caso establece un precedente para sostener que, presumiblemente, el resto de versículos a los que afecta este fenómeno de sustitución en la Masora habrían experimentado la misma fluctuación textual en Qumrán.

⁵⁵ Para una recopilación de casos de *qĕre* eufemístico, véase Robert Gordis, *The Biblical Text in the Making. A Study of the Kethib-Qere* (Philadelphia: Press of the Jewish Publication Society, 1937), 86.

⁵⁶ *DJD*, vol. 14, 31.

⁵⁷ *DJD*, vol. 15, 13.

⁵⁸ *DJD*, vol. 32/1, 133 y 214. Sobre los casos de *qĕre* eufemístico en este manuscrito, véase Edward Y. Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa^a)* (Leiden: Brill, 1974), 521.

A pesar de la plausibilidad del escenario, el carácter extremadamente fragmentario de la evidencia manuscrita impide cualquier afirmación categórica al respecto.

Schorch, quien se ha ocupado de la construcción sintáctica de שִׁכַּב en su suplemento lexicográfico sobre expresiones eufemísticas en el texto bíblico, ha evaluado las formas de שִׁכַּב *qěre* comparando la evidencia de Qumrán con la tradición samaritana. En esta última, y a semejanza de lo que ocurre en 1QIsa^a, el *qěre* no solo se convierte en *kětīv*, desterrando el verbo שָׁגַל fuera del texto, sino que שִׁכַּב se construye con una sintaxis divergente a aquella propuesta por la tradición masorética: en el Pentateuco Samaritano aparece יִשְׁכַּב עִמָּה. Para Schorch, la forma samaritana coincide con la forma original, que habría sido la propia de un verbo intransitivo:

Zeugnisse für eine unmarkierte Konstruktion mit dem Akkusativ finden sich nur im *Q^erē* bzw. in der diesem hierin entsprechenden Rolle 1QJes^a. Als verläßlicher Indikator können sie jedoch nicht dienen, da die Konstruktion von dem ursprünglich im Text befindlichen und sekundär korrigierten Verb → שָׁגַל"ל vorgegeben worden sein mag. In diesen Zusammenhang erscheint von Bedeutung, daß der Samaritanus in Dtn 28,30 statt der masoretischen *K^etīb* יִשְׁגַּלְנָה nicht das masoretische *Q^erē* יִשְׁכַּבְנָה, sondern eine Konstruktion mit עִם erhält.⁵⁹

La reflexión de Schorch se construye a partir de una premisa: el *qěre* calca la morfosintaxis propia del *kětīb* de tal manera que se produce una contaminación gramatical (*kětīb* → *qěre*) y שִׁכַּב acaba reflejado, artificialmente, como transitivo. Schorch vuelve a evaluar el *qěre* como evidencia lingüística no fiable en la reconstrucción de una posible sintaxis transitiva. Paralelamente, Schorch se sirve de las particularidades del hebreo samaritano para corregir el tiberiense, sin sopesar la posibilidad de que ambas formas sean correctas en sí mismas (independientemente de cuál fuera la génesis previa a la bifurcación) y respondan a la trayectoria diacrónica de su propia tradición de lectura.

Las múltiples disquisiciones que acerca de שִׁכַּב y שָׁגַל han tenido lugar, no solo en literatura exegética sino también en el terreno específicamente lexicográfico, como se verá más adelante, resuenan al unísono con una determinada preocupación filológica: ¿es el uso de שִׁכַּב en el *qěre* no solo una artificiosidad sino, específicamente, un solecismo? En su comentario y traducción de Isaías, Luzzato se hacía eco de este preciso interrogante:

⁵⁹ EHB, 203.

אבל שכב הוא פעל עומד, ולא נמצא בכל המקרא לא בכנויים המורים על האקוזאטיפ, ולא בנפעל ולא בפעל, והוא נקשר עם מלת **עם** (ושכב עמה), או עם מלת **את** שענינה כמו **עם** (ותשכב את אביה, הן שכבתי אמש את אבי), וכן וישכב אותה אין ענינו אלא וישכב עמה, על דרך אולי ה' אותי (יהושע י"ד י"ב) כי רבים אשר אתנו מאשר אותם (מ"ב ו' ט"ז). לפיכך כשיבא לשון שכיבה באיש עם אשה הוא לשון נקיה, כי משמעות שכב עמה איננו דבר מגונה, אלא קורבה בעלמא. ולפיכך קדמונינו (חכמי בית שני) שהתקינו כמה תקנות להדר ולפאר קריאת ספרי הקודש בצבור, תקנו שנחליף פעל שגל המורה על התשמיש, בפעל שכב שאין משמעותו אלא קורבה, אף על פי שהמלות **ישכבנה**, **תשכבנה**, **שכבת**, אינן באמת לפי דרכי הלשון, כי אין שכב פעל יוצא.⁶⁰

A la vez que defendía la sinonimia entre **עם** y **את**, incluso cuando esta última partícula aparece como *nota accusativi*, Luzzatto consideraba que la flexión transitiva de **שכב** incurre en una desviación de la norma gramatical de este verbo. Para Luzzatto, de nuevo, este *modus operandi* en la sustitución no puede ser sino una artificiosidad del lenguaje mediante la cual se perpetúan rasgos del *kēṭīv* en el *qēre*, aunque ello suponga contravenir la naturaleza gramatical de este último.⁶¹ Luzzatto, como el resto de autores citados hasta ahora, evalúa el *qēre* desde *kēṭīv* estableciendo una clara relación jerárquica entre ambas formas. La evidencia manuscrita de Qumrán, empero, obliga al hebraísta de nuestros días a replantear el problema y asomarse a un escenario textual en el que dos variantes textuales, parejas en su legitimidad e independientes entre sí, acabaron no solo vinculadas en la tradición masorética sino especialmente jerarquizadas, en tanto que una adoptó el rol de *kēṭīv* y otra, el de *qēre*. Es la disposición masorética la que ha condicionado, de una u otra forma, la literatura académica en torno a este particular.

Al contrario que los autores citados, considero que la evaluación del *qēre* como morfología antinatural es insostenible, tanto desde un punto de vista diacrónico, como demostrará la literatura postbíblica [*vide infra*], como desde un punto de vista sincrónico. Los solecismos se producen bien por equivocación, bien en tanto que forma diastrática que se aparta de la norma propia del registro clásico o culto y que, por resultar lingüísticamente aberrantes, se procuran evitar.⁶² Este uso de **שכב** en el *qēre* no podría aducirse ni como abyecto ni como erróneo, pues la categoría de *qēre* está informada por un carácter supletivo que ha de ser funcional lingüísticamente. Adicionalmente, el propio reemplazo del *kēṭīv* es un ejercicio voluntario –aunque en algún momento quede impuesto

⁶⁰ Samuel D. Luzzatto, ספר ישעיה. מתורגם איטלקית ומפורש עברית, (Padova: Antonio Bianchi, 1855), 173.

⁶¹ La misma opinión defendió Abraham Geiger: «Die Form mit Suffixen sowie Nifal und Pual passt daher bloß für שגל, und lediglich um nicht weiter zu ändern, übertrug man dieselben dem Sprachgebrauche zuwider auf שכב», en *Urschrift und Übersetzungen der Bibel* (Frankfurt am Main: Verlag Mada, 1928), 407-408.

⁶² Los contraargumentos que desarrollo a continuación parten de la premisa, compartida por estos autores, de que **שכב** es una sustitución tardía y no una variante textual.

por la tradición y cristalice— donde se habría buscado escoger el mejor candidato para la sustitución, y no uno *ab initio* defectuoso. El trueque del verbo disfemístico נָגַל por otro al que se le hubiera forzado una morfología ajena y con la que se hubiera incurrido en una violación de sus principios gramaticales, parece un remedio que causa un nuevo, y peor, problema. Por ello considero que la apelación al solecismo en estos versículos no es justificable. Resulta, más bien, contraintuitiva: un *qĕre* incomprensible, erróneo o anómalo jamás hubiera triunfado.

Adicionalmente y *pace* Schorch, el testigo samaritano, más que confirmar la intransitividad de נָכַב como única forma correcta, corrobora que el *qĕre* no tiene por qué plegarse incondicionalmente a la morfología del *kētib*, sino que puede modificarse para ajustarse a su propia gramaticalidad: la sustitución samaritana por יִשְׁכַּב עִמָּה no resultó problemática. Las tradiciones samaritana y masorética, en lugar de anularse o corregirse mutuamente, se complementan. En conjunto, ambas hacen posible reconstruir un escenario lingüístico en el que cada dialecto hebreo otorgó a נָכַב (igual que a רָבַע) una gramaticalización opuesta: los primeros en tanto que intransitiva y los segundos, transitiva.

7.2.3.3. Evidencia en hebreo postbíblico

El verbo נָכַב DESCANSO > SEXO en la literatura postbíblica también experimenta usos paralelísticos al de רָבַע DESCANSO > SEXO. Por un lado, existe la flexión en *nif'al*, que Jastrow define como «*to be lain with, esp. to be the subject of sodomy*».⁶³ Pero además, de la misma manera que se emplea en hebreo rabínico la expresión binaria «הַרֹבֵעַ וְהַנִּכְבֵּי», es usual la formación de la pareja homóloga «הַשׁוֹכֵב וְהַנִּשְׁכָּב», donde los términos hacen referencia, respectivamente, al varón activo que penetra y al varón pasivo que recibe la penetración. Sanh 54b es tan solo uno de los pasajes mishnaicos en los que ocurren dichas voces.⁶⁴ Este texto fragmenta y desgrana la prohibición de Lev 18,22 reconociendo que el versículo interpela e interdice al que sodomiza, pero no queda censurado en dicho pasaje el ser sodomizado: «לִמְדֵנוּ אֶזְהָרָה לְשׁוֹכֵב אֶזְהָרָה לְנִשְׁכָּב מִנִּיין» ('hemos aprendido la advertencia acerca del que *acuesta*, pero la advertencia acerca del

⁶³ Jastrow, *op. cit.*, 1571.

⁶⁴ Para una colección de citas, véase *MBY*, vol. 14, 7085.

que *es acostado*, ¿de dónde [procede]?'). La reflexión rabínica continúa mencionando la lectura propuesta por Rabbi Akiva y en la que se juega con las posibilidades de vocalización de *תשכב* en este versículo. Se defiende que el cuerpo consonántico permite dos lecturas: tanto *תשכב* como *תשכב*. Esta flexión recuerda inevitablemente a los usos de *שכב* como *qēre*, especialmente en Isa 13,16 y Zach 14,2.

Nif'al también adquiere en el estrato postbíblico una flexión femenina. El uso no es exclusivo de fuentes rabínicas, sino que también está atestiguado en Qumrán: en el Documento de Damasco, se habla de la mujer que no mantiene su viudedad como «אלמנה אשר נשכבה».⁶⁵

La única razón por la que el participio activo *שוכב* se mantiene siempre en masculino mientras que el pasivo se presta a flexibilidad sexual, pudiendo referirse a otro varón (*נשכב*) o a una mujer (*נשכבת*), es porque el verbo *שכב* adquiere en fase postbíblica una semántica falocéntrica: tanto el varón (analmente) como la mujer (anal y vaginalmente) pueden ser penetrados, mientras que solo el varón puede penetrar al poseer por exclusividad biológica el falo. Ello tiene dos consecuencias morfosemánticas. En primer lugar, se despoja a la mujer de la agencialidad que podía ostentar en el *שכב* bíblico. Recuérdese que las hijas de Lot pudieron acostarse con su padre (Gen 19,33-34), al igual que Amnón le ordenó a Tamar que se acosase con él (2Sam 13,11). Estas situaciones enunciativas son solo posibles en una fase prefalocéntrica. En segundo lugar, esta evolución de significado del verbo abre las puertas a su desarrollo transitivo: si sus contornos semánticos se perfilan en un marco penetrativo, el verbo habrá de exigir un no-agente que sea específicamente objeto, y no ya comitativo. De no advertirse esta ruta evolutiva que afecta a *שכב*, se corre el riesgo de efectuar extrapolaciones anacrónicas al intentar explicar el uso bíblico, como ocurre con la afirmación de Schwartz sobre Levítico: «since as a transitive verb, *šākab* can be used of only men».⁶⁶

En lo que respecta a la agencialidad de los verbos *שכב* y *רבע* en su uso extenso sexual, se concluye que la estructura de tipo $AG\{\text{♂}\} + \neg AG\{\text{♀}\}$ es el resultado de una ideologización androcéntrica de la lengua hebrea en fase postbíblica que parte, sin embargo, de un origen neutro en el estrato bíblico ($AG^{\emptyset} + \neg AG^{\emptyset}$).

⁶⁵ *DJD*, vol. 18, 123, 154 y 175.

⁶⁶ Citado de Milgrom, *Leviticus 17-22*, 1751.

Por su parte, en lo que respecta a la valencia, el no-agente en calidad de objeto es un rasgo sintáctico reflejado no solo en literatura postbíblica, donde resulta incuestionable, sino que lo está en el propio TM. En el corpus bíblico, la transitividad es simultáneamente deducible de la vocalización de אַת como *nota accusativi* para ambos verbos, del *mappiq* de Lev 18,23 para el caso de רבע y de las morfologías del *qěre* para שָׁכַב. Todos estos fenómenos están replicados en el estrato rabínico, que tiene como funcional y natural la construcción transitiva de שָׁכַב y רבע, en contraposición con una tradición hermana, la samaritana, que nunca desarrolló dicha transitividad.

5. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE רבע

A. Homonimia y etimología	426
A.1. Dicionarios medievales	426
a) Comparativismo hebreo-araméo(-árabe) para Sal 139,3	427
b) רבע"ע CUATRO > רבע"ע SEXO	429
c) רבע"ע DESCANSO > רבע"ע SEXO	434
A.2. Dicionarios modernos	436
a) Comparativismo hebreo-araméo para Sal 139,3	437
b) רבע"ע CUATRO > רבע"ע SEXO	438
c) רבע"ע DESCANSO > רבע"ע SEXO	440
d) La controversia sobre Num 23,10	441
A.3. Dicionarios contemporáneos	442
a) Orden de los homónimos	442
b) De la doble homonimia a la triple homonimia	443
c) Comparativismo hebreo-araméo	444
d) Alineación de la forma de Num 23,10	445
B. Semántica y morfosintaxis	447
B.1. Dicionarios medievales	447
B.2. Dicionarios modernos	449
a) El influjo de la Vulgata y la agencialidad femenina	449
b) La restauración de la agencialidad animal	451
c) Transitividad del verbo	452
d) Análisis morfológico de la forma de Sal 139,3	452
B.3. Dicionarios contemporáneos	453
a) Tecnicismo y agencialidad	453
b) Transitividad del verbo	456
d) Análisis morfológico de la forma de Sal 139,3	458

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

En la raíz hebrea רב"ע confluyen, al menos, dos homónimos:

- רב"ע DESCANSO: atestiguado exclusivamente en forma verbal (*qal* e *hif'il*) en los versículos Lev 18,23; 19,19; 20,16 y quizá también Sal 139,3, aunque en este último versículo se discute si es una forma sustantiva. En paralelo a este préstamo arameo,⁶⁷ el hebreo bíblico mantuvo el cognado רָבַע (de nuevo en *qal* e *hif'il*), que indica la acción de adoptar una postura horizontal con el objetivo de obtener reposo. Esta forma es, en contraposición con la anterior, considerablemente más frecuente en el corpus bíblico⁶⁸ y ha de considerarse la forma nativa hebrea, tomada en cuenta la distribución dialectal de la gutural /ʕ/ y la enfática /ʕ̣/.
- רב"ע CUATRO: atestiguado en el corpus bíblico en forma adjetival («אַרְבָּעָה», ‘cuatro’, como numeral cardinal, con ‘alef prostética; «רְבִיעִי», ‘cuarto’, como numeral ordinal; «מְרֻבָּע», ‘cuadrado’), verbal («רָבַע», *idem*) y nominal («רְבִיעַ», ‘cuarta parte’, a su vez con un supuesto homónimo; «רָבַע», de mismo significado que el anterior y homonimia igualmente debatida; «רְבִיעִים», ‘cuarta generación’, *plurale tantum*).

A.1. Diccionarios medievales

El primer rasgo genérico de los diccionarios de este período tiene que ver con una temprana canonización de la disposición de contenido en la microestructura del lema רב"ע, que es inversa a la enumeración homonímica que se estabilizará en etapas posteriores. Por convención, los autores medievales sitúan en un primer lugar la diversa materialización léxica de רב"ע CUATRO y relegan רב"ע DESCANSO a un segundo puesto.

En la lexicografía medieval, los debates pertinentes para este epígrafe orbitan en torno a tres temas. El primero (a) tiene que ver con el reconocimiento de identidad entre רב"ע DESCANSO y el arameo cognado, con la cristalización del versículo Num 22,27 en el Targum de Onkelos como punto de comparación, y con el árabe ربيع. Los dos temas restantes se relacionan con la distribución de los significados de estas dos raíces, de tal manera que se crean dos posturas encontradas con un reparto divergente de los vínculos

⁶⁷ Max Wagner, *Die Lexikalischen und Grammatikalischen Aramaismen im Alttestamentlichen Hebräisch* (Berlin: Verlag Alfred Töpelmann, 1966), 104.

⁶⁸ Se da en una proporción de 24 contra 3. *Qal*: Gen 4,7; 29,2; 49,9.14.25, Ex 23,5, Num 22,27, Deut 22,6; 29,19; 33,13, Job 11,19, Sal 104,22, Isa 11,6.7; 13,21; 14,30; 17,2; 27,10, Eze 19,2; 29,3; 34,14, Sof 2,7.14; 3,13. *Hif'il*: Sal 23,2, Cant 1,7, Isa 13,20; 54,11, Jer 33,12 y Eze 34,15.

etimológicos: (b) רב"ע CUATRO > רב"ע SEXO contrapuesto a רב"ע DESCANSO, mayoritaria durante el período, y (c) רב"ע DESCANSO > רב"ע SEXO contrapuesto a רב"ע CUATRO.

a) Comparativismo hebreo-araméo(-árabe) para Sal 139,3

La correcta explicación de la raíz en Sal 139,3 es una preocupación que comparten todos los diccionarios del período medieval, con la única excepción de Ben ha-Nēsī'a.⁶⁹ El recurso al arameo se encuentra desde el primer diccionario del período. Ben Saruq concluía su entrada alertando sobre la existencia de un verbo arameo cuyo correspondiente hebreo era רָבַץ: «וכל רבץ בלשון הארמית כמהו: רָבַץ [Todas [las formas de] רָבַץ en lengua aramea son así [*i.e.*, רָבַע]].»⁷⁰

En Al-Fāsī se repite la comparación que había hecho Ben Saruq, aunque esta vez se incorpora a la ecuación etimológica no solo una cita de la tradición targúmica para sostener el argumento del arameo, sino también la raíz cognada en lengua árabe. La entrada lee:

ולנא רבע מרבץ ארחי ורבעי זרית והו מתל רבצי. ומן דלך קול אלמתרגם והאם רבצת. ואימא רביעא⁷¹

‘Para nosotros, רָבַע [es] de [l árabe] ربيع [como en]: אָרְחִי וְרָבְעִי זִרִית [Sal 139,3]. Y este es como רבצי. Y de ahí dijo el traductor [Onkelos en] וְהָאֵם רָבַצַּת [Deut 22,6], ואימא רביעא’.

Esta entrada de Al-Fāsī tiene como resultado el dibujo de una triple equivalencia semítica: רבע = רבץ = ربيع. Tras esta demostración comparativista, el lexicógrafo caraíta pasa a ocuparse del sentido sexual del verbo.

En Ibn Yānāḥ se establece una oposición entre el uso de רב"ע SEXO de Levítico y el רב"ע DESCANSO de Sal 139,3, mientras se conecta este segundo con el cognado arameo y el hebreo רָבַץ:

ואמא ארחי ורבעי פמחאנס לסריאני الذي يقول في وترבץ תחת בלעם. ורבעת. فكأنه أرحي وربعي [אי] מסלכי ומסכני⁷²

‘Pero וְתִרְבֹּץ תַּחַת בִּלְעָם [Num 22:27] es parecido al arameo, que dice en אָרְחִי וְרָבְעִי [Sal 139,3], esto es, «mi camino y mi descanso».’

⁶⁹ SSN, 122.

⁷⁰ MM, 348*.

⁷¹ Véase en Skoss, vol. 2, 589

⁷² KU, col. 663.

En Ibn ʿĀnāḥ, es notable la ausencia del árabe ربيض, tanto en términos absolutos, como hace Al-Fāsī, como relativos, sirviéndose de la raíz سكن para glosar la voz de Sal 139,3.

Ibn Parḥon recoge el testimonio de Ibn ʿĀnāḥ no en términos de oposición con el fragmento inmediatamente anterior, que presenta los versículos sexuales de Levítico [*vide infra*], sino de vinculación: «וכן ארחי ורבעי זרית (תהלים קרט) פ' הילוכי ורביצתי»⁷³ ('Y así אָרְחִי וְרַבְעִי זְרִית (Sal 139[3]). Significa: «mi caminar y mi descansar»'). Cuando Ibn Tibbón traduzca, una década después, el diccionario de Ibn ʿĀnāḥ, empleará dos equivalentes hebreos distintos para el árabe مسلكی ومسكنی:

אבל ארחי ורבעי זרית הוא דומה לארמית אשר הוא מתרגם ותרבץ תחת בלעם ורבעת וכאלו אמר ארחי ורבעי זרית כלומר מהלכי ומשכני⁷⁴

‘Pero וְתַרְבֵּץ תַּחַת בִּלְעָם [Num 22:27] [como] ורבעת. Como este [se dice] זְרִית אָרְחִי וְרַבְעִי זְרִית [Sal 139,3], esto es, «mi camino y mi descanso».’

La diferencia de traducción que se observa entre Ibn Tibbón e Ibn Parḥon es relevante. Mientras Ibn Parḥon lo acomoda al hebreo con una glosa cognada al propio lema רבע (רביצתי = مسكنی), Ibn Tibbón se sirve de una glosa cognada al árabe que traduce (משכני = مسكنی). Ibn Parḥon antepone la pedagogía en la exposición lexicográfica, mientras que en Ibn Tibbón prevalece la calidad traductológica, velando por mantenerse lo más fiel posible al texto que traduce.

El resto de diccionarios (Qimḥī,⁷⁵ DHP,⁷⁶ Ben Mobarak e Ibn Danān) aluden de nuevo al arameo targúmico de Onkelos para dar sentido a la forma de Sal 139,3. La explicación de Ben Mobarak es de particular relevancia puesto que emplea una voz cognada procedente del árabe andalusí: «מסירי ורבעי»⁷⁷ ('mi caminar y mi parar'). Ibn Danān se servirá de la forma árabe estándar: «מרבצי»⁷⁸ ('mi yacer').

De los datos presentados se concluye que la alineación de la voz רבעי en Sal 139,9 con su correspondiente arameo, y por lo tanto, con el campo semántico DESCANSO, es un consenso lexicográfico en la Edad Media.

⁷³ MP, 46a.

⁷⁴ SĠ, 467.

⁷⁵ SĠQ, 342.

⁷⁶ DHP, 185*.

⁷⁷ KT, 295. Sobre la voz andalusí, véase la nota 1 en la misma página.

⁷⁸ SĠD, 304.

La confluencia de los dos homónimos originalmente distintos de רב"ע dio lugar a una ingeniosa exégesis medieval en la que el acto sexual expresado por el verbo se etimologizaba a partir del cuadrupedismo del animal y, por lo tanto, de רב"ע CUATRO. La casualidad de que exista una raíz en torno a la noción «cuatro» y otra, indistinguible de esta, que en el corpus designe el acto sexual animal (de cuadrúpedos) hace que la etimología folklórica de la exégesis medieval sea, sin que ello incurra en una contradicción evaluativa, tan artificiosa como lógica.

Esta opinión hace su primera aparición en el escenario lexicográfico de la mano de Ibn Ḥanāh y será perpetuada por diccionarios medievales posteriores. Siguiendo el orden convencional de disposición de sublemas y significados, Ibn Ḥanāh proporciona en primer lugar las palabras relacionadas con el número «cuatro» y a continuación matiza lo siguiente sobre el verbo sexual en *qal* e *hif'il*:

וממא ישתק מן זה המעני לרבעה אותה. (משק מן ארבעה والغرض فيه ظاهر. وقد اتسع فيه الأولين فسموا المطر ربيعة ראשונה וاشتקו מן זה המעני לאתה ילח הארץ וינבטה כפולה כי אם הרוה את הארץ והולידה והצמיחה) לרבעה תבל הוא. וالتقيل فيه (ايضا) لا تربيعة כלאים⁷⁹

‘Y lo que se deriva de este significado [de «cuatro»]: לרבעה אותה [Lev 20,16]. Se deriva de cuatro [ארבעה] y su sentido es manifiesto. Ya lo extendieron los primeros [*i.e.*, los sabios] pues dijeron de la lluvia ראשונה y lo derivaron de este significado, porque él [YHWH] hace yacer a la tierra y la germina, como está dicho: כי אם יהרנה את־הארץ והולידה והצמיחה [Isa 55,10]. Y también tiene forma pesada: לא־תרביע כלאים [Lev 18,23]. Y también tiene forma pesada: לרבעה תבל הוא [Lev 19,19].’

En este fragmento de la entrada de Ibn Ḥanāh se aprecian dos cuestiones. La primera, relativa a la voz רביעה, muestra que la inclusión del vocabulario de hebreo rabínico dentro de la microestructura de los diccionarios bíblicos medievales era una práctica lexicográfica dentro de la normalidad. Este término es aquí introducido con el objetivo de aportar una prueba añadida a la relación entre la raíz רב"ע CUATRO y su aplicación sexual, que, para Ibn Ḥanāh, se producía también en la metáfora agrícola sexual de la lluvia como inseminadora de la tierra. En la edición árabe de Ibn Ḥanāh, Neubauer anotaba esta sección sobre la lluvia, encerrada entre paréntesis, como perteneciente a uno de los manuscritos usados y añadía que esta porción no existe en la traducción tibónida.⁸⁰

⁷⁹ KU, cols. 662-663.

⁸⁰ Ibid., col. 663 n21.

En efecto, en la edición que Bacher haga años después de la versión hebrea, este fragmento será reconstruido.⁸¹

El segundo aspecto relevante en Ibn ʿĀnāḥ es el cariz eufemístico del fragmento: el *definiens* del verbo sexual y la explicación de su procedencia están obviados por un proceso de *ad populum*, de manera que lo que se da por consabido no necesita de glosa. Nuebauer, sin embargo, indica que uno de los manuscritos sí glosa el verbo sexual como «الخماع والبضاع» ('el coito y el comercio').⁸²

Ibn Parḥon llena ese hueco exegetico que deja la sugerencia de Ibn ʿĀnāḥ cuando explique lo siguiente en su entrada:

ו"א כי לרבעה אותה (ויקרא כ') לא תרביע כלאים (שם יט) משום שמשמשין על ארבע. וי"א נא' באדם שכבת זרע שהוא לשון זריקה ויציקה מלשון רביעה ראשונה ושנייה פ' גשמים, ורביעה הוא תרגום רביעה ואמרו רבותינו הרוצה לרביץ את ביתו, ואמרו נמי כבד ורביץ לא הוי חזקה, פ' הזיית מים על גבי הקרקע לצנן החום⁸³

‘Hay quien opina que לרבעה אֶתָּה (Lev 20[16]) y לא־תרביע כְּלָאִים (Lev 19[19]) se debe a que copulan sobre cuatro [patas]. Y hay quien opina que se di[ce], acerca del hombre, «semen» [שכבת זרע], que significa «rociadura» y «derramamiento», de la expresión רביעה ראשונה, que significa «lluvias». רביעה es la traducción [aramea] de רביצה. Dijeron nuestros maestros: «el que quiera irrigar [לרביץ] su casa» [Shabbat 95a]. Y dijeron ciertamente: «ha limpiado e irrigado, no supone una presunción».⁸⁴ Significa «aspersión de agua sobre la tierra para refrescar el calor».’

Son dos los aspectos de Ibn ʿĀnāḥ ampliados. Por un lado, Ibn Parḥon explica la evolución CUATRO > SEXO que en Ibn ʿĀnāḥ era descrita elusivamente como algo obvio. En Ibn Parḥon se torna explícita la conexión entre ambos significados en base al cuadrupedismo de los animales, que copulan a cuatro patas, el macho montando a la hembra. Presumiblemente, parece señalar Ibn Parḥon, a diferencia de los humanos, que copulan tumbados. La forma en la que se expresa Ibn Parḥon no deja a lugar a dudas de que la opinión no es original de este lexicógrafo (ו"א). El propio rastreo metalexicográfico permite identificar a al menos uno de ellos, Ibn ʿĀnāḥ. Otro será el maestro de Ibn Parḥon,

⁸¹ Entre corchetes: « וקראו לגשם רביעה ראשונה וגזרוהו מן הענין הזה מפני שהוא ירביע הארץ », SŠ, 467. Sobre el tratamiento de los manuscritos y las normas de reconstrucción, véase el prólogo, especialmente las págs. XXXVII-XXXVIII.

⁸² KU, col. 662 n20.

⁸³ MP, סבא.

⁸⁴ He utilizado el software Judaic Classics Library para localizar el pasaje citado sin resultados.

Abraham Ibn ‘Ezra’, quien defendía esta derivación en su comentario a Lev 18,23: «וזאת «המלה מגזרת: ארבעה»» (‘esta palabra se deriva de «cuatro»’).

Aparte de esta extensión del *definiens*, Ibn Parḥon también elabora el sublema postbíblico רביעה más allá de lo que había hecho Ibn Ṭānāḥ. El ms. Bodl. Or. 135 contiene unas variantes textuales al respecto, ausentes en la edición de Stern, que completan el puzzle etimológico:

וַיֵּשׁ אוֹמְרִי שְׂכַבְתָּ זֶרַע בְּאֶדָם שֶׁהוּא לְשׁוֹן זְרִיקָה וַיִּצְיָקָה כְּמוֹ שְׂכַבְתָּ הַטֵּל וְנִבְלִי שָׁמַיִם מִי יִשְׁכֵּיב וְנֶאֱמַר בְּבִהְמָה רְבִיעָה שָׁגָם הִיא לְשׁוֹן יִצְיָקָה מִלְשׁוֹן רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה שֶׁלֹּשׁ רְבִיעִיּוֹת פִּי גִשְׁמִים⁸⁵

‘Y hay quien opina que el semen [שְׂכַבְתָּ זֶרַע] del hombre significa «rociadura» y «derramamiento» como שְׂכַבְתָּ הַטֵּל [Ex 16,13 / 16,14] [y] יִשְׁכֵּיב [Job 38,37], y se dice de las bestias רביעה, que también significa «derramamiento», de la expresión רביעה y שְׂכַבְתָּ זֶרַע, con el significado «lluvias».’

Lo que se discute en este fragmento es que el sentido sexual de רבע esté relacionado con la emisión del líquido seminal, asimilando la imagen metafórica de la lluvia en su función fecundadora de la tierra. Las voces anonimizadas en este fragmento acerca del origen de שְׂכַבְתָּ זֶרַע serán analizadas en el rastreo metalexigráfico de este verbo, cuya doble homonimia se encontraba prácticamente consensuada en la Edad Media. El testimonio del ms. Bodl. Or. 135 confirma una asociación de ideas ya perfilada en la edición de Stern, a saber: la correlación de רבע SEXO – animales. Además del uso verbal, este manuscrito añade el reparto de las estructuras nominales רביעה y שְׂכַבְתָּ זֶרַע (este último en hebreo postbíblico) que siguen la misma distribución binaria.

Qimḥī ignora a Ibn Parḥon en la discusión del lema.⁸⁶ El lexicógrafo que sí recogerá el testimonio de Ibn Parḥon es Ben ha-Nēsī’a. La entrada de רבע en su diccionario es extremadamente breve y, a diferencia de sus predecesores, el verbo sexual aparece entre morfologías relativas a la raíz del concepto «cuatro»: «[ר] בעל פרחון»: «לרבעה אתה (ויק' כ טז) אמ[ר] בעל פרחון»: «לפי שמשמשין על ארבע. והנוסף לא תרביע (ויק' יט יט) (Lev 20,16) לרבעה אתה»⁸⁷ Dijo Parḥon: «puesto que copulan sobre cuatro [patas]». Y en *nūsaf* [*i.e.*, *hif'il*]: «לא־תִרְבֶּיעַ (Lev 19,19)».

⁸⁵ Ms. Bodl. Or. 135, 196r.

⁸⁶ *SŠQ*, 342.

⁸⁷ *SŠN*, 122.

⁸⁸ Sobre este apelativo en las fuentes medievales, junto con el de «בעל החיג'» para Hayyūy, véase Leopold Zunz, *Zur Geschichte und Literatur*, vol. 1 (Berlin: Verlag von Veit und Comp., 1845), 112.

Si bien Ben ha-Nēsī'a no menciona Sal 139,3, sí lo hará el *DHP*. Para este diccionario, se trata de una de las acepciones de רבע, distinta del verbo sexual y que, a su vez, se percibe como cercano al uso de la raíz para lo relativo al numeral «cuatro». Esto es, la distribución de la raíz es, para este diccionario, רב"ע SEXO ≈ רב"ע CUATRO *versus* רב"ע DESCANSO. Para apreciar la vinculaciones y desvinculaciones trazadas en esta entrada, se transcribe a continuación en su totalidad:

יש בו ב' פנים. האחד רבוע יהיה; ההיכל מזוזה רבועה; קרית ארבע. והשימוש קל וכבד, ר"ל פעל. וקרוי ממנו לרבעה אותה; לרבעה תבל היא; לא תרביע כלאים. והשימוש קל וכבד, ר"ל הפעיל.

והב' לשון רביצה כתרגו' ותרכיץ תחת רגל בלעם, ורבעת תחת בלעם, כמ' ארחי ורבעי זרית; ומספר רובע ישראל.⁸⁹

‘Tiene dos acepciones. Una: רבוע יהיה: [Ex 27,1] קרית ארבע, (Eze 41,21) ההיכל מזוזה רבועה, [Jos 14,15]. Se usa en *qal* y pesado, es decir, *pi'el*. Y es cercano a él: לרבעה אותה: [Lev 20,16], [Lev 18,23] לרבעה תבל הוא [Lev 19,19]. Se usa en *qal* y pesado, es decir, *hif'il*.

La segunda [acepción] es רביצה, como la traducción [aramea de] ותרכיץ תחת רגלם [Num 22,27], ומספר את רבע ישראל, (Sal 139,3) ארחי ורבעי זרית, como [Num 23,10].’

La inclusión del versículo Num 23,10 como uno asociado a Sal 139,3 es único en la lexicografía medieval consultada. Aunque de que esta entrada adolece de numerosas citas bíblicas que han sido copiadas con una ortografía defectuosa, no ha de deducirse que la inclusión de Num 23,10 es otro error. Su presencia, no obstante, es explicable. En esta entrada, el *DHP* bebe directamente de la interpretación de Rashi, *sub loco*: «רביעיותיהן, «su fructificación», semilla que sale de su coito’). Esta lectura también está presente en la Vulgata, pues Jerónimo había traducido el sintagma ומספר את רבע ישראל como «numerum stirpis Israel», y en el Pentateuco Samaritano, que lee en su lugar (מרבעת) ת.⁹⁰ Todas estas obras tan diversas entre sí (exégesis, lexicografía, traducción y texto bíblico) consideran que el lexema de Sal 139,3 pertenece a רב"ע DESCANSO > SEXO.

⁸⁹ *DHP*, 185*.

⁹⁰ El versículo ha sido objeto de enmendaciones textuales que apuntan a una dificultad lingüística. El aparato crítico de la *BHS* propone leer תרבעת, sugiriendo el significado ‘nubes de polvo’ y asumiendo un error de escriba por el que la ת inicial se desliga y reconstruye en la partícula de *nota accusativi*. La segunda propuesta es את-רבעת, que indicaría el número sinfín de la descendencia de Israel. En tercer y último lugar, el aparato sopesa seguir la lectura masorética pero deduciendo la semántica del término en base al paralelismo que traza el versículo: «עפר יעקב» (‘polvo de Jacob’) con «את-רבע ישראל» (‘polvo de Israel’). Esta voz aún sigue siendo tema de debate en la lexicografía actual.

La lexicografía cristiana temprana del período moderno ofrecerá un espacio donde retomar esta cuestión [vide §A.2d].

La misma separación bipartita del *DHP* aparece en Ben Mobarak. De hecho, este lexicográfico separa ambos grupos al situar delante del versículo de Sal 139,3 la expresión «רבע' אכר» ('otro significado'). En opinión de Ben Mobarak, רב"ע SEXO se origina a partir de la propia fisionomía de las bestias: «לכונה זו את ארבע»⁹¹ ('Porque estas están dotadas de cuatro [patas]').

Aunque tanto el diccionario de Ben Mobarak como el de Ibn Parḥon hacen referencia al mismo concepto, esto es, que el verbo sexual se cimienta en el significado relativo a «cuatro» de רב"ע, ambos se adhieren en su conjetura etimológica a justificaciones sutilmente distintas. Para Ben Mobarak, la etimología ha de buscarse en la condición cuadrúpeda de estos animales, que los caracteriza de manera general y no en una circunstancia determinada. Por el contrario, para Ibn Parḥon la razón se encuentra en la posición que los animales adoptan específicamente durante el coito. Considero que el objetivo de Ibn Parḥon es apuntar indirectamente a dos escenificaciones sexuales contrapuestas: aquella en la que se desarrolla el coito humano, donde las partes adoptan una postura yacente (expresada prototípicamente por שכב), y aquella del coito animal, «על ארבע», que representa diferencialmente la reproducción de los animales cuadrúpedos. De la misma manera que la normatividad postural durante el sexo se apreciaba en su comentario acerca de ידע [vide ידע B.1.], este lexicógrafo parece oponer aquí lo propiamente humano con el *coitus more ferarum*.

A estos efectos y excediendo las posibilidades hermenéuticas que ofrecía el comentario de Ibn Ezra mencionado arriba, Milgrom concluía lo siguiente: «Ibn Ezra claims that the root is related to 'arbā'ā 'four' (generally derived from a homonymous rb') due to the fact that an animal copulates standing. The woman, however, crouches on all fours».⁹² En su expansión de la nota de Ibn Ezra, quien solo afirmó esquemática y sucintamente que el verbo procedía de «cuatro» («וזאת המלה מזגרת ארבעה»), Milgrom pornifica la exégesis medieval de manera descontextualizada y sin evaluar su ubicación dentro del tablero exegético y lexicográfico general. De las palabras de Ibn Ezra no es posible deducir que el motivo de la etimologización SEXO < CUATRO proceda de que la mujer adopte una postura cuadrúpeda, como proclama Milgrom. De hecho, si nos apoyamos en testimonios

⁹¹ KT, 292.

⁹² Milgrom, *Leviticus 17-22*, 1571.

más elaborados, como los de Ibn Parḥon y Ben Mobarak, la evidencia presenta indicios de lo contrario: la alusión al número «cuatro» que los autores medievales ven inscrita en el verbo sexual apela exclusivamente a los animales, ya sea porque tienen cuatro patas o porque copulan sobre ellas. El comentario de Milgrom es, por un lado, una lectura errada y expansiva del debate filológico medieval en torno a la raíz רב"ע. Pero, por otro lado, resulta posible deducir de sus palabras una proyección en la que la yuxtaposición de las imágenes relativas a «cuatro» y «sexo» desencadena automáticamente una escena pornográfica en particular: la de una mujer apoyada sobre sus cuatro extremidades y penetrada en la postura de *coitus a tergo*.

La relación entre el numeral y el verbo sexual es característicamente medieval, aunque aparecerá en diccionarios del período moderno [*vide* §A.2b.] y, esporádicamente, del contemporáneo [§A.3. König]. No obstante, la vinculación no se hará a la medieval sino en sintonía con lo que siglos más tarde expresará Milgrom. Si en los diccionarios medievales la relación con CUATRO se nutría de la fisionomía del animal, que es un cuadrúpedo, en los diccionarios modernos la relación con el número se hace a partir de la posición imaginada de la mujer, que se deja copular a la forma animal. Mientras que la vinculación etimológica entre רב"ע CUATRO y רב"ע SEXO es compartida por ambas opiniones, la visualización erótica de la que emanan es sutil, pero relevantemente, distintas.

c) רב"ע DESCANSO > רב"ע SEXO

El primer testimonio de esta alineación se encuentra en Ben Saruq. Su entrada está dividida de forma bipartita, en dos «מחלקות». En esta segmentación, la primera sección está destinada a רב"ע CUATRO y la segunda, de manera conjunta, a רב"ע SEXO más DESCANSO, sin establecer ninguna frontera en la disposición de estos últimos versículos. La vinculación entre ambos viene dada por su aparición conjunta en una misma sección.

El segundo diccionario que defiende esta postura es Qimḥī. El lexicógrafo provenzal citará a Ibn Ṭanāḥ para refutar su asociación entre רב"ע SEXO y רב"ע CUATRO. Aunque el minimalismo de significado que suscribe sistemáticamente Qimḥī lo convertía en un candidato idóneo para defender esta conjetura etimológica, Qimḥī prefirió considerar que el verbo de Sal 139,3 tenía un rol más importante en el verbo sexual de lo que hasta entonces se había evaluado, situándolo como su génesis:

וּכְתַב רַבִּי יוֹנָה וּמִמָּה שֶׁנִּגְזַר מִן הָעֲנִין הַזֶּה לְרִבְעָה תָּבֵל הוּא (וַיִּקְרָא יֵח, כג). וְהַכֹּבֵד לֹא תִרְבִּיעַ כְּלָאִים (שם, יט, יט). וְהַנִּכּוֹן שִׁיְהִיו מֵעֵינִן אֲרָחֵי וְרִבְעֵי זֵרִית (תהילים קלט, ג), שֶׁהוּא מִתְּרַגֵּם וְתַרְבִּיץ תַּחַת בִּלְעָם וּרְבַעַת⁹³

‘Escribió Rabbí Yonah: «Y lo que se deriva de este significado: לְרִבְעָה תָּבֵל הוּא (Lev 18.23). Y en pesado [*i.e.*, *hif'il*]: לֹא־תִרְבִּיעַ כְּלָאִים (Lev 19,19). La interpretación correcta es que [estas formas] son del significado אֲרָחֵי וְרִבְעֵי זֵרִית (Sal 139,3), que procede del Targum [de Onkelos] וְתַרְבִּיץ תַּחַת בִּלְעָם (Num 22,27), וּרְבַעַת.’

El único otro lexicógrafo que sostiene esta alineación etimológica es Ibn Danān. En el tercer y último enunciado de su entrada declara:

וְג' אֲרָחֵי וּרְבַעִי זֵרִית. מִרְבָּצִי. תְּרַגֵּם וְתַרְבִּיץ, וּרְבַעַת. וּמִן מַעֲנָה⁹⁴ לֹא תִרְבִּיעַ לְרְבַעַת.⁹⁵

El tercero: וְתַרְבִּיץ [Num] וְתַרְבִּיץ [de Onkelos en] Targum (Sal 139,3): «mi yacer». Y de su significado [procede] לֹא־תִרְבִּיעַ [Lev 19,19], לְרִבְעָה [Lev 18,23?].⁹⁶

Esta vinculación entre רב"ע DESCANSO y SEXO será precisamente la que reciba el beneplácito de la lexicografía contemporánea, en detrimento de la unión entre רב"ע CUATRO y SEXO, que aún habrá de perdurar, aunque débilmente, en el período moderno.

⁹³ *SŠQ*, 342.

⁹⁴ *Sic* en la edición, por מעֲנָה.

⁹⁵ *SŠD*, 304-305.

⁹⁶ Dado el carácter extremadamente abreviado de la cita de versículo y la confluencia de formas, también puede tratarse de Lev 20,16, caso en el que debería transcribirse sin *mappiq*.

	Lev 18,23	Lev 19,19	Lev 20,16
Ben Saruq			
Al-Fāsī			
Ibn Ŷanāḥ			
Ibn Parḥon			
Qimḥī			
Ben ha-Nēsī'a			
<i>DHP</i>			
Ben Mobarak			
Ibn Danān	?		?

A.2. Diccionarios modernos

En el plano microestructural, la lexicografía moderna continúa situando a רב"ע CUATRO en primer lugar. Las voces discordantes son minoritarias: Münster,⁹⁷ Coeccius,⁹⁸ Simonis⁹⁹ y Bate.¹⁰⁰ Parkhurst¹⁰¹ también dejará estos sublemas para el final de la entrada, pero lo hará guiado por motivos puramente teológicos, y no lingüísticos.

En comparación con el período medieval, se mantienen los mismos temas, que se disponen aquí en el mismo orden discursivo. Pero además, se añade un nuevo debate

⁹⁷ Münster, s. pag. El orden se encuentra al revés y, por lo tanto, siguiendo la tradición lexicográfica, en la primera edición de su obra (vocabulario) de 1523, págs. 434-435.

⁹⁸ Coeccius, 785.

⁹⁹ Simonis, 897.

¹⁰⁰ Bate, 577.

¹⁰¹ Parkhurst, 755.

filológico: la correcta alineación de la voz רבע de Num 23,10,¹⁰² que en el período medieval solo aparecía en la entrada del *DHP*.

a) *Comparativismo hebreo-araméo para Sal 139,3*

A diferencia del período medieval, la presencia del árabe en el contraste de cognados para esclarecer Sal 139,3 brilla por su ausencia. Sin embargo, se introduce en el período moderno un rasgo descriptivo innovador que consiste en explicar de manera explícita la distribución de los fonemas /ʕ/ y /s/ que explica el verbo en arameo y hebreo, introduciendo así una nota de fonética dialectal. En el lema רבע de diccionarios de los siglos XVII y XVIII, se representa este dato lingüístico de la siguiente manera:

Buxforf	<i>Chaldaei enim pro Hebraeo רבץ Accumbere, dicunt רבע, Tzade & Hajin inter se commutatis</i> ¹⁰³
Castell	<i>conv. c רבץ</i> ¹⁰⁴
Gousset	<i>ex usu verbi Chaldaico, quo רבע idem quod Hebraicè רבץ, literis צ & ע permutatis</i> ¹⁰⁵
Cocceio	<i>Convenit cum רבץ / Chaldaei ין in ע mutare amant</i> ¹⁰⁶

La nota de Cocceio va más allá del caso específico del lema para hacer una declaración sobre la caracterización fonética del arameo en comparación con el hebreo. Por su parte, Gousset no solo indica que el verbo hebreo רבע es un arameísmo, sino que, al final de la entrada, inserta unas palabras con las que problematiza lo que había dicho anteriormente:

Ad Psal. 139. 3. אָרְחֵי יִרְבְּעֵי זִרְיָהּ difficultas insignis est. Quia non dicitur nisi de brutis; sive in coïtu, quem nec isthic intelligi pudor Psaltae sinit; sive in significatione Chalcaicâ coïncidente cum רבץ cubare; imò nec Ebraice רבץ in Bibliis, nec Chaldaicè רבע in Targum Onkelosi occurrit de cubatione humanâ usurpatum.¹⁰⁷

Lo que para Gousset resulta sorprendente es que el empleo del verbo en Sal 139,3 rompa los esquemas de uso lingüístico de la raíz verbal en hebreo, y también en arameo, puesto que en hebreo רבע solo se atestigua para el coito (contexto inconcebible en el pasaje del

¹⁰² Esta cuestión se trata en la última sección, con el objetivo de salvaguardar el orden temático del período medieval en el análisis del período moderno.

¹⁰³ Buxtorf, 796.

¹⁰⁴ Castell, vol. 2, col. 3503.

¹⁰⁵ Gousset, 775.

¹⁰⁶ Cocceio, 785.

¹⁰⁷ Gousset, 775.

salmista) y רבץ tiene como sujeto a animales, mientras que el arameo targúmico רבע nunca vierte verbos sexuales hebreos.

b) רב"ע CUATRO > רב"ע SEXO

La etimologización del verbo sexual a partir de רב"ע CUATRO, que ha sido ya explorada en el período medieval, aparece tímida y escasamente en los diccionarios modernos con el sello diferencial comentado arriba, a saber: la imaginada postura de una mujer a cuatro patas que actúa a la manera sexual animal [vide §A.1b]. El primer testimonio lexicográfico que he localizado de estas características está en la entrada de Forster, cuyo diccionario data de 1557:

Co[n]gruit significacione cu[m] uerbo רבץ utrunque enim cubare significat, licet diuerso modo, nam רבץ notat cubitu[m], qui contractis & co[m]positis pedibus animaliu[m], quietis causa sit, uerbi aut huius רבע actus seu operatio, quator innixis pedibus more quadrupedu[m] ueneris exercendae causa perficitur, unde à quaternario numero significacione[m] accepit talis subactio, quasi dicas, quadrupedare.¹⁰⁸

Para Forster, el verbo significaría algo semejante a «cuadrupedar», teniendo en consideración que se copula con las cuatro patas apoyadas en el suelo según la costumbre de los cuadrúpedos. El sintagma «more quadrupedu[m]» advierte de que no se habla de la postura del animal adoptada en el sexo, sino de la mujer que se sitúa a la manera animal.

Buxtorf hace un comentario semejante, aunque esta vez remite a los animales como agentes: «*de coitu quadrupedum propiè dicitur, quòd quatuor pedibus innixa coeant*».¹⁰⁹ El comentario de Buxtorf bebe de Ibn Ezra. El trazado de esta herencia es posible hacerlo no en su diccionario de hebreo, sino en su obra de lexicografía aramea, donde menciona al exegeta andalusí de manera explícita a colación de esta interpretación.¹¹⁰

En este punto del rastreo metalexicográfico se hace evidente la complejidad de la cuestión y su interrelación con otros aspectos: la apelación a la imagen de la mujer a cuatro patas o al animal cuadrúpedo está intrínsecamente relacionada con la agencialidad atribuida a al cuadrúpedo o a la mujer. Para Forster, quien evoca la figura de la mujer penetrada *a tergo*, ella es el sujeto de רבע. Para Buxtorf, quien evoca el cuadrupedismo de estos

¹⁰⁸ Forster, 762.

¹⁰⁹ Buxtorf, 796.

¹¹⁰ Johannes Buxtorf, *Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum* (Basileae: Symptibus et Typis Lvdovici Regis, 1639) 2194.

mamíferos, es el animal quien lleva a cabo la acción de רבע. Aunque esta cuestión se tratará en profundidad en el apartado correspondiente [vide §B.2a], cabe recuperar la voz dilucidadora y problematizadora de Gousset acerca de la imaginería pornográfica de la mujer cuadrúpeda:

Diversas habet significationes, cum notet etiam coïtum brutorum. Sed ex figurâ quam corpora eorum sic copulata efformant, ad quadratam nonnihil accedente, locutio ista modestiae causâ excogitata videtur. Porrò quidam putant in Legibus copulam cum bruto prohibentibus respici mulieris situm ad hoc insistentis pedibus simul ac manibus, quadrupedis instar. Sed Lev. 18.23. non satis congruit, quia, 1. de muliere dicitur עמד & bruto relinquitur verbum רבע / 2. si רבע / ut actio, cadit in mulierem, accipiens affixum ה dicet mulierem agere in brutum a quâ initur, atqui contrà patitur a bruto, ut agente. Et eadem ratio in cap. 20. 16. militat, ut appareat hoc verbum attribui bruto tanquam agenti.¹¹¹

Gousset habla expresamente de quienes piensan que es posible vislumbrar en el uso de este verbo la posición de la mujer con los pies y las manos apoyadas. A continuación, el lexicógrafo se muestra contrario a esta interpretación, y defiende que ella es tan solo el agente del verbo עמד de la primera parte del versículo (וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לְפָנָי בְּהִמָּה, Lev 18,23), mientras que el animal lo es de רבע. También sostiene que si ella fuera el agente de רבע, estaría actuando sobre el animal, lo cual significa que lo estaría penetrando. La agencialidad, como se observa, no se contempla aquí en términos puramente lingüísticos sino en términos penetrativos. Por ello Gousset concluye para ambos versículos de Levítico que el verbo no puede sino estar atribuido al animal en calidad de agente.¹¹²

La siguiente identificación con CUATRO en el corpus lexicográfico se encuentra en Bate, quien sin embargo parece recurrir a la imagen de los animales macho montando a las hembras, sin aludir explícitamente ni a la mujer en el acto zoofílico ni al cuadrupedismo de estos animales:

*To lie all along, or upon all fours; which is as properly spoke of man, when streched on the ground, supinus, or pronus, as of a beast; and of man and beast only it is spoke. Lev. xviii. 23. xix. 19. and xx. 16. It is spoke of beasts when they couple, or the male covers the female, from the posture; as we decently say, to lie with.*¹¹³

¹¹¹ Gousset, 775.

¹¹² La primera parte del razonamiento de Gousset será reproducida *verbatim* por Christian Stock, *Clavis Lingvae Sanctae* (Ienae: Apvd Ioh. Felicem Bielckivm, 1717), 1115. El cuestionamiento de la imagen de la mujer así descrita es algo que no he localizado en ninguna otra fuente lexicográfica.

¹¹³ Véase en Bate, 577.

Un autor que se ha reservado para el final de este epígrafe es Parkhurst, puesto que su diccionario es la única obra en la que se invierte la direccionalidad. En su entrada, la lógica etimológica es רב"ע SEXO > רב"ע CUATRO. Significando el verbo originalmente «*To agitate, actuate*» y dando prioridad a la lectura de la LXX de Sal 139,3, Parkhurst concluye que la noción de cuatro se deriva del orden de la creación: «[a]s the fourth day was that on which the sun, moon, and stars were formed, and the *natural agitation* of the celestial fluid began». ¹¹⁴ Esta entrada es una de las múltiples en las que Parkhurst revela un proceder lexicográfico teológicamente servil.

c) רב"ע DESCANSO > רב"ע SEXO

En el período moderno, el primer diccionario que declara explícitamente la procedencia de רב"ע SEXO a partir de רב"ע DESCANSO es Pagnino, y lo hace en tanto que recupera la vinculación que había hecho Qimḥī. Pagnino no hace sino traducir literalmente sus palabras al latín:

Et in Hifil. Leuit. 19. v. 19. Animal tuu[m] non תִּרְבֵּעַ .i. coire facies cum altero genere. Vel non accumbere facies. Vnde scribit Rab. Da. in lib. radi. Et rectu[m] est ut sint c[omposi]tum ad significa[n]tia[m], ut illud Psalmi 139. v. 3. Semitam meam וְרַבְּעִי .i. & accubitu[m] meum ue[n]tilasti. ¹¹⁵

Una cuestión que habrá de quedar sin responder es si Pagnino llegó a ser consciente de la magnitud de la opinión contraria en la Edad Media y de cómo Qimḥī acompañó a Ben Saruq en la defensa de una hipótesis eclipsada por el parecer de Ibn ʿYanāḥ.

El siguiente diccionario es Münster, donde se establece una clara enumeración semántica que prefigura la ortotipografía homonímica que vaya a desarrollarse posteriormente. En el primer grupo aparecen los versículos sexuales más Sal 139,3 y en el segundo, los relacionados con la noción CUATRO. ¹¹⁶ La segunda edición de Coeccio también incorpora esta enumeración. ¹¹⁷ En Simonis hay indicios de una misma postura lexicográfica, pues se explica el verbo רבַע como «*cubuit, accubuit, it. concubuit* : de solo *concubitu* siue

¹¹⁴ Véase en Parkhurst, 755.

¹¹⁵ Véase en Pagnino, col. 2272.

¹¹⁶ Münster, s. pag.

¹¹⁷ Cocceio, 2^{nda} ed. (1689), col. 785.

coitu animalium»¹¹⁸ (‘«acostarse», «acostarse con»: [dicho] solo del «acto de acostarse» o del «coito de animales»).

Levi, último diccionario del período moderno, agrupa los versículos de Levítico con el de Salmos; asociación heredada de su principal fuente lexicográfica, Qimḥī. En Levi, la transferencia figurada DESCANSO > SEXO será explícitamente reconocida: «To lay down : used figuratively to denote *coition*.»¹¹⁹

d) *La controversia sobre Num 23,10*

La discusión de Num 23,10 aparece solo en el período medieval con la entrada del *DHP*, pero se elabora en los diccionarios modernos. Reuchlin no duda en mostrar su desconcierto ante la traducción latina que la Vulgata mostraba para este versículo. A colación de רָבָע, aborda de manera exclusiva las formas correspondientes a רב"ע CUATRO, y es al final de la entrada cuando el lexicógrafo exclama:

nescio quid dicere uoluit translatio nostra Nu[m]jeri xxiii. Et nosse numeru[m] stirpis Israel. cu[m] nulla hic dict[i]o stirpe[m] significet. rectius igitur sic. Quis numeravit pulverem Iacob. et numerum quarte partis Israel.¹²⁰

El término que le produce extrañeza רָבָע. Reuchlin reconoce que ignora lo que quiere decir la traducción de la Vulgata con la «estirpe de Israel», puesto que cree evidente que significa «cuarta parte» de este pueblo.

Lo que para Reuchlin resulta incomprensible, para la Políglota tiene una explicación: existe un conflicto de lecturas. Dicho conflicto puede expresarse en términos filológicos como dos distintas alineaciones homonímicas: para la tradición cristiana, רָבָע significa «estirpe» y procede de רב"ע DESCANSO > SEXO, mientras que para (parte de) la tradición judía, רָבָע significa «cuarta parte» y procede de רב"ע CUATRO (lo cual delata al mismo tiempo la idéntica vocalización). Después de glosar el verbo sexual, la entrada de la Políglota describe este fenómeno en los siguientes términos:

& inde רָבָע róbaa. idest generatio: vel stirps. Nu. 23. Et nosse numeru[m] stirpis israel. hebrei tamen in predicto loco iuxta prima[m] significatione[m] legunt. & nosse quartam partem israel. i. numerum quarte partis. Et inde רָבָע rébaa. idest accubatio. Ps. 138. Semitam

¹¹⁸ Simonis, 897.

¹¹⁹ Levi, vol. 4, s.pag.

¹²⁰ Reuchlin, 483.

mean & funiculu[m] meum inuestigasti. Pro quo beatus hiero. in psalterio iuxta he. ve. transtulit. Semitam mean & accubationem mea[m] euentilasti.¹²¹

De esta entrada ha de rescatarse un comentario central: la alusión a la tradición judía, a la cual describe de manera monolítica concentrando el dictamen en la fórmula «hebrei legunt» a la que, adicionalmente, se le suma un adverbio temporal («tamen») que apela a su carácter incuestionable en círculos judíos. En el presente rastreo metalexicográfico, se ha descubierto el testimonio del *DHP*, que entronca con Rashi y coincide, precisamente, con la traducción de la Vulgata. La presencia de Num 23,10 en este diccionario obliga a replantear la imagen homogeneizada de la lectura judía medieval tal y como la proyecta la Políglota.

Además, la entrada de la Políglota efectúa dos reconstrucciones fonéticas. La primera, más sutil, es רָכַע (Num 23,10), donde la sustitución del *pataḥ* con el que aparece vocalizado en el versículo por un *qamaṣ* indica un intento de mostrar la forma original en estado absoluto. La segunda es רָכַע (Sal 139,3), a lo que acompaña una nota sobre las dos tradiciones cristianas del salterio, siendo «funiculum meum» una traducción de la LXX («τὴν σχοῖνόν μου») y *accubationem meam*, de un sustantivo hebreo que pertenece a רב"ע DESCANSO y que la entrada cita del Salterio *iuxta Hebraeos*.¹²² En las dos apariciones del adverbio latino «inde» que hilvana los diversos sublemas se puede apreciar cómo la Políglota juega con los campos semánticos SEXO y DESCANSO.

A.3. Diccionarios contemporáneos

La homonimia y etimología de la raíz רב"ע en los diccionarios contemporáneos puede segmentarse en los siguientes subapartados.

a) Orden de los homónimos

Son solo dos los diccionarios que no separan ortotipográficamente los dos homónimos en el período contemporáneo. El primero es el *HW*,¹²³ que aglutina bajo el lema רבַע el uso sexual y la formas de participio רָכַע וְרָכַע. Ambos grupos están separados mediante una herramienta semántica: la enumeración de acepciones. El segundo diccionario que no

¹²¹ Políglota, fo. CXLVIb.

¹²² De Saint-Marie, *op. cit.*, 196.

¹²³ *HW*, vol. 2, 1034.

efectúa distinción homonímica es König. Pero, en este caso, el motivo ha de buscarse en la conexión etimológica entre *רַב"ע* CUATRO y *רַב"ע* SEXO:

sich auf alle Vier hinkauern (von Tieren gesagt), daher 1) sich begatten (Lev 18₂₃ [...]); – 2) synekdo. verallgemeinert: liegen (Ps 139₃). – 3) Damit hing auch אַרְבַּעַה etc. „vier“ zusammen, u. denominiert von diesem sind רַבְעִים, רַבּוּעַ [...]¹²⁴

El resto de diccionarios, que reconocen la homonimia, pueden separarse en función de qué orden adopten en la disposición de los lemas homónimos: si sitúan en un primer lugar a *רַב"ע* DESCANSO / SEXO o a *רַב"ע* CUATRO. La primera postura lexicográfica es mayoritaria en el período, hallándose en el *LM*,¹²⁵ *Thesaurus*,¹²⁶ Lee,¹²⁷ Fürst,¹²⁸ Davies,¹²⁹ Siegfried-Stade,¹³⁰ la familia Koehler-Baumgartner,¹³¹ Zorell,¹³² *DBHE*,¹³³ *DBL*,¹³⁴ y *SDBH*. Los diccionarios que manifiestan la segunda posibilidad son tan solo el *BDB*,¹³⁵ *MBY*,¹³⁶ *DCH*¹³⁷ y Kaddari.¹³⁸

b) De la doble homonimia a la triple homonimia

El tratamiento de la homonimia en el *DCH* es único en el panorama lexicográfico contemporáneo, pues propone la existencia de una triple homonimia de la raíz verbal donde la tercera entrada responde a un verbo traducido como «**come in, arrive**».¹³⁹ Se sigue así la propuesta que formulaba Holman y por la cual el verbo רַבַּעַה deja de ser un verbo de DESCANSO > SEXO como שכב para ser uno de MOVIMIENTO > SEXO, al igual que קרב, הָלַךְ o נָגַשׁ, בּוֹא, קָרַב.¹⁴⁰ Este diccionario se muestra incierto a la hora de decidir si el uso

¹²⁴ König, 430.

¹²⁵ *LM*, 920.

¹²⁶ *Thesaurus*, vol. 3, 1258.

¹²⁷ Lee, 549.

¹²⁸ Fürst, vol. 2, 350-351.

¹²⁹ Davies, 581.

¹³⁰ Siegfried-Stade, 701.

¹³¹ *KBL*, 871; *HAL*, vol. 4, 1101; *HALOT*, 1180; *KAHAL*, 526.

¹³² Zorell, 754.

¹³³ *DBHE*, 686.

¹³⁴ *DBL*, §8061-8062.

¹³⁵ *BDB*, 916-918.

¹³⁶ *MBY*, vol. 13, 6391.

¹³⁷ *DCH*, vol. 7, 405.

¹³⁸ Kaddari, 986.

¹³⁹ *DCH*, vol. 7, 406.

¹⁴⁰ Jan Holman, "Analysis of the Text of Ps 139", *Biblische Zeitschrift* 14:1 (1970), 37-71.

sexual procede de un homónimo רב"ע DESCANSO o de רב"ע MOVIMIENTO HORIZONTAL. Declara su falta de certeza con el uso de dos paréntesis: en la entrada del segundo homónimo apostilla «unless רב"ע III *come in*»,¹⁴¹ mientras que en la del tercero, «unless רב"ע II *lie down*».¹⁴² El *DCH* deja la decisión, una vez más, en manos del usuario.

c) *Comparativismo hebreo-aramео*

Los primeros diccionarios de este período siguen la tendencia lexicográfica de las últimas obras modernas: señalan la correspondencia entre el hebreo /š/ y el arameo /ʕ/. Los diccionarios que siguen este proceder pertenecen mayormente a Gesenius. En el *HW*, dice: «s. v. a. רב"ע *liegen*, mit chaldäischartiger Verwechslung des ע und ף».¹⁴³ En el *LM*, el único cambio es la eliminación de la referencia al arameo: «i. q. רב"ע *cubuit*, ע et ף permutatis».¹⁴⁴ En el *Thesaurus*, retorna al dato dialectal y lo amplía: «Chald. syr. sam. id.».¹⁴⁵ En todos ellos, el comentario no se circunscribe a la forma de Sal 139,3 sino que afecta a la entrada en su conjunto. No obstante, Lee lo inserta solo en relación con dicho pasaje: «for רב"ע, r. רב"ע; a change peculiar to the Syriac and Chaldaic».¹⁴⁶

A partir de entonces, el comentario fonético desaparece para ser sustituido por otras técnicas lexicográficas de significado análogo. La primera consiste en derivar, a modo de referencia cruzada, a la entrada de רב"ע y señalar otros cognados semíticos. Así lo hace Fürst («mithin s. v. a. רב"ע (s.d.); arab. رجع, aram. רב"ע *dass*»¹⁴⁷), Davies («Akin to רב"ע»¹⁴⁸), Siegfried-Stade («vgl. רב"ע»¹⁴⁹ y *DBHE* («variante de רב"ע»¹⁵⁰). Kaddari no conecta ambas entradas pero da copiosa información de cognados semíticos, introduciendo además, el ugarítico como lengua pertinente en el debate sobre el hebreo רב"ע, aunque el pasaje aludido (epopeya de Aqhat) está disputado:

¹⁴¹ *DCH*, vol. 7, 405.

¹⁴² *Ibid.*, 406.

¹⁴³ *HW*, vol. 2, 1034.

¹⁴⁴ *LM*, 920.

¹⁴⁵ *Thesaurus*, vol. 3, 1258.

¹⁴⁶ Lee, 549.

¹⁴⁷ Fürst, vol. 2, 351.

¹⁴⁸ Davies, 581.

¹⁴⁹ Siegfried-Stade, 701.

¹⁵⁰ *DBHE*, 686.

הש' בסורית ܪܒܥ – רבץ (CITA); בערבית: ربيع ربيع - התגורר; (CITA) באוגריתית השורש בא בשפעל, במשמעות יצירת קשת המורכבת משכבות עץ ומרקמות מבעלי חיים.¹⁵¹

Otra estrategia lexicográfica para relacionar רבץ y רבע consiste en tratar el hebreo רבע en tanto que arameísmo, al igual que había hecho Gousset en el período moderno. La primera vez que se ha identificado esta nota en el período contemporáneo es en el *BDB*: «Aram. form of רבץ (q.v.); NH רבע usu. of copulation, chiefly unnatural; yet cf. also Sab. רבע *abide, encamp, settle* [cita], Ar. رَبع *abide, dwell*».¹⁵² La aproximación fue recuperada y estandarizada por la familia Koehler-Baumgartner. Véase la entrada del *KBL*: «aram. = hbr. רבץ»,¹⁵³ e idénticamente, *HAL*.¹⁵⁴ Las últimas obras de esta familia destacan por la especificidad de señalarlo como préstamo lingüístico del arameo: *HALOT*, «Aram[aic] loanword»¹⁵⁵ y *KAHAL*, «< Aram.; BH → רבץ».¹⁵⁶

Si se retorna a la información etimológica de las entradas del período contemporáneo, que remiten a la distribución dialectal de la raíz en las lenguas semíticas, se aprecia un desplazamiento del árabe ربيع, que aparecía, aunque minoritariamente, en la lexicografía medieval, y que es sustituido por un cognado con tercera gutural, ربيع.

d) Alineación de la forma de Num 23,10

La alineación etimológica de רבע en Num 23,10 con SEXO רב"ע tiene una presencia residual en los diccionarios del período contemporáneo. En el *Thesaurus*, esta voz aparece en tanto que sublema de la entrada radical de רב"ע CUATRO, pero se deja constancia de la interpretación alternativa que se había venido dando en los diccionarios modernos:

Sed interpretes Hebraei, Saadiah (دُرَيْعَة), Jarchi, *generationem*, inde *semen*, *sobolem* intelligunt, a concubitu (רבע no. I), quam ipsam interpretationem secuti sunt etiam Samaritani pro רבע ponentes מרבע, in aliis codd. מרבעָתָא prob. *concubitus* coll. chald. מרבעתא accubitus, et syr. ܪܒܥ, uterus, vulva.¹⁵⁷

¹⁵¹ Kaddari, 986.

¹⁵² *BDB*, 918.

¹⁵³ *KBL*, 871.

¹⁵⁴ *HAL*, vol. 4, 1101.

¹⁵⁵ *HALOT*, 1180.

¹⁵⁶ *KAHAL*, 526.

¹⁵⁷ *Thesaurus*, vol. 3, 1259.

En esta entrada se menciona por primera vez, al menos atendiendo al corpus lexicográfico, los nombres de Sē‘adya y Rashi. La mención de la tradición samaritana reaparecerá en Fürst.¹⁵⁸ Zorell simplifica el comentario textual de estos dos diccionarios anteriores y solamente sugiere la posibilidad: «Deriv. רִבֵּעַ.¹⁵⁹ Por su parte, el *MBY* perpetúa la lectura samaritana y de parte de la tradición rabínica: «רביצה בעפר».¹⁶⁰ No obstante, el editor del volumen, Tur-Sinai, aportará una recopilación de las últimas propuestas, donde el acadio adquiere un especial protagonismo en la nueva interpretación del lexema:

רב המפרשים והמתרגמים הקדומים הבינו גם מלה זו במשמ' א. רִבֵּעַ, החלק הרביעי מישראל ומן החדשים היו שהציעו קריאה אחרת, ואחרים בארו רבע כאן עפ"י ההקבלה אל עפר במשמ' אבק, בערב' ע'ברה, שמרונית רבוע, סור' מא': רבות, אשרו' תִּרְבָּץ במשמ' זו. ואולם אין אף עפר בא בספוק זה אלא כלשון רביצה בעפר מות.¹⁶¹

La inserción de la nota en la lexicografía hebrea ha de atribuirse originalmente a Buhl, pues el *HW₁₄* la incorpora dentro de la microestructura del lema רִבֵּעַ, y está inspirada en las investigaciones de Delitzsch.¹⁶² La lectura de רִבֵּעַ como ‘polvo’ es una propuesta endémica del período contemporáneo y se asienta sobre dos pilares filológicos: el *parallelismus membrorum* (רִבֵּעַ יִשְׂרָאֵל / עֶפֶר יַעֲקֹב) y la constatación que se deriva del acadio. La postulación de la voz acadia *tarbu’u* / *turbu’u* como cognado de רִבֵּעַ ha sido lexicográficamente defendida por toda la familia Koehler-Baumgartner¹⁶³ (siendo el *KBL* el primer diccionario que reubicaba la nota, sacándola de la microestructura y haciéndola fundamento para una doble homonimia del lema רִבֵּעַ) y el *DBL*,¹⁶⁴ y sugerida como alternativa por parte del *DCH*¹⁶⁵ y el *SDBH*. Además, se encuentra en la sección final bibliográfica de Kaddari a modo de nota informativa, pero no parece haber sido decisiva a efectos macroestructurales en este diccionario.¹⁶⁶

¹⁵⁸ Fürst, vol. 2, 351.

¹⁵⁹ Zorell, 754.

¹⁶⁰ *MBY*, vol. 13, 6396.

¹⁶¹ *Ibid.*, n1.

¹⁶² *HW¹⁴* (1905, Buhl), 743. Véase la abundante bibliografía recopilada en *HW¹⁸* (2013, Meyer-Donner), 1216.

¹⁶³ *KBL*, 871; *HAL*, vol. 4, 1101-1102; *HALOT*, 1182; *KAHAL*, 527.

¹⁶⁴ *DBL*, §8063.

¹⁶⁵ *DCH*, vol 7, 406.

¹⁶⁶ Kaddari, 986.

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

En este epígrafe, se revisarán las opiniones sobre los individuos entre quienes se produce la relación sexual expresada con רבע, buscando pistas sobre la agencialidad y la discutida valencia del verbo, que en el período contemporáneo se reclama como intransitivo contra la vocalización masorética.

B.1. Diccionarios medievales

Los diccionarios de Ben Saruq,¹⁶⁷ Qimḥī¹⁶⁸ y el *DHP*¹⁶⁹ prescinden de *definiens* para el uso sexual del verbo רבע. Este se suple con el establecimiento de un vínculo ya sea con רב"ע CUATRO o רב"ע DESCANSO, como se ha podido analizar anteriormente [vide §A.1]. El posicionamiento de Ibn ʿĀnāḥ es, en base a la evidencia manuscrita, incierto: al menos uno de los manuscritos empleados por Neubauer leía la doble glosa «الخماع والبضاع».¹⁷⁰ La ausencia simultánea de estas voces en la traducción tibónida y en el diccionario de Ibn Parḥon sugiere que este *definiens* es una adición posterior que pretendería, precisamente, matizar la elusión semántica *ad populum* original de Ibn ʿĀnāḥ.

La primera glosa sexual pertenece a Al-Fāsī y es una doble equivalencia: «נתאג נזו»¹⁷¹ (‘coito’, ‘acto de cubrir a la hembra’). Posteriormente Ibn Parḥon,¹⁷² recuperado luego por Ben ha-Nēsī’a,¹⁷³ utiliza el verbo rabínico שמש, pero no como equivalencia sino como parte de la explicación del modo en el que se producía la cópula y que le permite conectarlo con רב"ע CUATRO. Así, Ibn Parḥon prescinde parcialmente de *definiens*, pues no procura una glosa sino que pasa, abruptamente, a explicar el porqué de ese significado.

El siguiente diccionario es el de Ben Mobarak, con un *definiens* más elaborado. Después de tratar רב"ע CUATRO, dice del uso sexual: «ומנה כני ען פעל אלוואב לרבעה אותה; לא תרביע» [Lev 19,19], por estar dotadas de cuatro [patas]’). La traducción que se ha desplegado aquí es ligeramente distinta a la ofrecida

¹⁶⁷ *MM*, 348*.

¹⁶⁸ *SŠQ*, 342.

¹⁶⁹ *DHP*, 185*.

¹⁷⁰ *KU*, 662. Sobre «بضاع», véase lo referido en la nota 85.

¹⁷¹ *KA*, 590.

¹⁷² *MP*, בסב.

¹⁷³ *SŠN*, 122.

¹⁷⁴ *KT*, vol. 2, 292.

por Martínez-Degaldo en lo que respecta al sintagma del *definiens*, que el editor vierte al castellano como «acto <sexual> con bestias».¹⁷⁵ Considero que hay representar la *idāfa* mediante una construcción de genitivo en lugar de comitativo para no invertir la agencialidad: mientras que un sintagma con la preposición «con» («acto sexual *con* bestias») sitúa al ser humano como agente sexual, convirtiendo al animal en su comitativo, un sintagma con la preposición «de» («acto sexual *de* bestias») proyecta al animal como agente, sin especificar con quién copula. La elusiva de caracterizar al no-agente es importante para la descripción del discurso lexicográfico medieval, puesto que estos diccionarios contemplan no solo los pasajes zoofílicos, sino también aquel en el que la cópula se produce entre animales que se cruzan (Lev 19,19). Además, en Ben Mobarak los animales son siempre la referencia, como cuando se detalla su cuadrupedismo como justificación de que la raíz elegida para denotar esta actividad sea רב"ע, cercana a ארבע, y no otra. En los diccionarios de este período, el foco de רב"ע SEXO está puesto en el animal como agente sexual y no en la zoofilia, a diferencia de la evolución que experimenta el discurso lexicográfico en etapas posteriores y hasta nuestros días.

El comentario de Ibn Ezra a Lev 18,23 evidencia cierta ansiedad exegética por establecer la agencialidad del verbo que creo permea también estas entradas de diccionario, aunque de manera mucho más sutil:

והנה: ובכל בהמה – נקבה. ולפני בהמה – זכר. לרבעה – בה, שב אל הבהמה, כי האשה היא נרבעת.

‘He aquí que [el sintagma] וּבְכָל-בְּהֵמָה [se refiere a una bestia de sexo] femenino, [mientras que el sintagma] לִפְנֵי בְּהֵמָה [a una de sexo] masculino. [Con respecto a] לְרִבְעָה: con ella. [El verbo] remite al animal, pues la mujer es la penetrada [נרבעת].’

Ibn Ezra especifica el sexo de los animales en cada uno de los dos encuentros prohibidos por el versículo. El resultado es que el acto zoofílico se describe siempre como heterosexual: el hombre penetra al animal hembra y el animal macho penetra a la mujer: puesto que el verbo se entiende dentro de un marco penetrativo, los roles no pueden ser otros. Ibn Ezra cree necesaria esta matización del sexo del agente y del no-agente porque la coincidencia de género gramatical femenino entre la mujer y la bestia en hebreo resultaba radicalmente ambigua. Ibn Ezra deshace dicha ambivalencia al ver al macho como sujeto de רבע in la oración subordinada de infinitivo y deducir que la mujer está referida en el acusativo.

¹⁷⁵ *Ibid.*, 293.

El último diccionario que incluye una glosa sexual para el lema רבע es Ibn Danān. Guardando la coherencia lexicográfica de esta obra, el sublema se dispone como ítem de una lista y la traducción es escrupulosamente contextual, es decir, se corresponde sintácticamente con la ocurrencia del sublema dentro del corpus. El segundo enunciado lee: «ליטיהא. רב לרבעה אתה»¹⁷⁶ ('El segundo: לרבעה אתה [Lev 20,16]: «para montarla»'). Mi traducción se desvía de la edición de Jiménez Sánchez por considerar, al igual que arriba, que se genera una imprecisión con respecto a la agencialidad que está, sin embargo, clara en el diccionario. La traducción de Jiménez Sánchez es «para yacer con ella».¹⁷⁷ El problema de esta equivalencia es que se desdibujan dos rasgos lingüísticos de la equivalencia judeoárabe que Ibn Danān no parece haber escogido de manera aleatoria: la transitividad y la agencialidad, que es evidentemente masculina en el diccionario pero se vuelve potencialmente

incierta en la traducción española. También para Ibn Danān la ambigüedad ha de deshacerse confirmando al macho la ejecución del acto de רבע.

B.2. Diccionarios modernos

En el período moderno destacan tres temáticas lexicográficas: la determinación de la agencialidad del verbo sexual en Lev 18,23 y 20,16, si en tanto que perteneciente a la mujer (a), primera fase de desarrollo en las obras del período, o al animal (b); y la cuestión de la transitividad del verbo (c); y el análisis morfológico de la raíz tal y como aparece flexionada en Sal 139,3 (d), que estaba ausente en los diccionarios medievales;

a) *En influjo de la Vulgata y la agencialidad femenina*

La manera que tuvo la Vulgata de desambiguar la sintaxis de los dos versículos de Levítico, atribuyendo la acción sexual a la mujer, va a dejar una huella indeleble en la lexicografía cristiana del siglo XVI. En la Políglota, los versículos se mantienen según la traducción de Jerónimo, de tal manera que se prolonga la agencialidad femenina hasta el verbo רבע:

¹⁷⁶ SŠD, 304.

¹⁷⁷ Jiménez Sánchez, *Libro de raíces*, 385.

Item רבַע rabaa. i. commisceri. s. in actu generationes: vel coire: aut succu[m]bere. Leuit. 18. Mulier non succumbet iumento nec miscebitur ei. & in eodem. 19. Iumenta tua non facias coire cum alterius generis animantibus. & in eodem. 20. Mulier succu[m]buerit iumento.¹⁷⁸

Pagnino, sin embargo, querrá adecuar el latín a la *hebraica veritas*, y por ello restaura los verbos que anteceden a רבַע y que habían sido absorbidos en la Vulgata. Pero, a continuación, en un giro muy informativo sobre el calado de la Vulgata en este tipo de obras renacentistas, Pagnino se deja contaminar por la traducción de Jerónimo. Gracias al uso del latín «animal», se aprecia cómo Pagnino otorga una agencialidad femenina y una no-agencialidad animal («cum illo»):¹⁷⁹

Leui. 20. v. 16. Et muliere[m] quae accesserit ad quod libet animal לְרַבֵּעָה אִתָּהּ .i. ut. coëat cum illo, occides. & 18. v. 21. Et mulier non stabit ante animal לְרַבֵּעָה .i. ut coëat cu[m] illo.

El siguiente lexicógrafo a Pagnino, Münster, no traduce estos versículos en su diccionario pero opera de la misma forma en su propia traducción latina de la Biblia.¹⁸⁰ Esta tendencia es observable también en el diccionario de Forster.¹⁸¹

El procedimiento por el que se atribuye la agencialidad a la mujer no deja de resultar interesante: mientras estas obras, bien lexicográficas, bien nuevas traducciones bíblicas, están enmarcadas en un contexto religioso-cultural en el que se intentan corregir las desviaciones de la Vulgata con respecto al hebreo, el verbo רבַע escapa a estas revisiones y su comprensión se ve ineludiblemente influenciada por las decisiones traductológicas de Jerónimo. El resultado es que, a pesar de una voluntad de acercamiento a la *hebraica veritas* que les llevan a deshacer la traducción dinámica de Jerónimo que fusiona dos verbos en uno (עמד + רבַע), el peso de la Vulgata ciega a estas obras renacentistas con respecto a la sintaxis, de manera que no se es capaz de ver una agencialidad distinta a la consagrada en el texto litúrgico. Nótese que esta reminiscencia de la Vulgata es natural en el católico Pagnino pero también esperable en Münster, puesto que, aunque convertido al protestantismo a la mitad de su vida, fue previamente franciscano. La permeabilidad

¹⁷⁸ Políglota, f. CXLVib.

¹⁷⁹ Lo mismo hace en su traducción al latín de la Biblia. Lev 18,23: «Et mulier no[n] stabit ante iumentu[m] in coitu»; Lev 20,16: «Et mulier quae accesserit ad om[n]e animal ad coeundum cum eo», *Biblia*, ff. 43a y 43b, respectivamente.

¹⁸⁰ Lev 18,23: «necque mulier stabit ante pecus, ut prostituat se illi»; Lev 20,16: «Mulier uero quae accesserit ad quodcunque pecus, & succubuerit ei», *Hebraica Biblia*, 111 y 113, respectivamente.

¹⁸¹ Para Lev 18,23 dice: «Et mulier no[n] stabit ante iumentu[m], ut succumbat cum ei». Aunque el pronombre latino es ambivalente, para Lev 20,16 el lexicógrafo lo desambigua: «Mulier ad quodcunque accesserit iumentum ut succumbat cum illo». Forster, 762.

de la Vulgata en estas obras resiste, como se aprecia, incluso a los intentos de corrección y acercamiento del latín al hebreo.

Creo advertir que esta contaminación de la Vulgata se da incluso en contradicción con otros lugares dentro de una misma obra. Así, la Políglota de Londres sigue en su traducción latina interlinear la agencialidad femenina, teniendo la columna de la Vulgata al lado,¹⁸² mientras que el diccionario que acompaña la empresa, el de Castell, se inclinará contrariamente por una agencialidad animal.

b) *La restauración de la agencialidad animal*

La lectura examinada en el epígrafe anterior es interrumpida por el diccionario de Buxtorf, quien devuelve al animal la agencialidad que le reconocía la tradición judía medieval. Buxtorf explica así el verbo de Levítico 18,23: «*Infin. ex alia significatione, לְרַבֵּעָה Ut ineat eam, Ut incubet sibi, [vss], de coitu quadrupedum propiè dicitur, quòd quatuor pedibus innixa coeant.*»¹⁸³ El verbo latino penetrativo, «inire», va a ser empleado también por Cocceio¹⁸⁴ y Stock,¹⁸⁵ aparte de Gousset, en cuya reflexión sobre la agencialidad concluía que solo el animal podía efectuar la acción del verbo, al penetrar este a la mujer [*vide* §A.2b]. Además, Cocceio será el primer lexicógrafo aquí registrado que deje testimonio de cómo su comprensión del verbo contrasta con la tradición griega: «*Levit. 20,16. לְרַבֵּעָה אִתָּהּ ad ineundum eam. & Lev. 18.23. לְרַבֵּעָה ad ineundum eam. Lxx. βιβασθῆναι ἀντὶν ὑπ' αὐτοῦ. passive explicant, ut ineatur.*»¹⁸⁶ Castell vierte el verbo hebreo también en pasiva: «*Coïre, de quadrupedibus dicitur. Inf. [vss]. assiliri quator pedibus, ut brutis in more est.*»¹⁸⁷ Simonis opta por otra glosa latina esta vez intransitiva que requiere un comitativo: «*coire cum ea.*»¹⁸⁸ Bate apela a un tecnicismo animal igual que había hecho Castell, cuando hable de que «*the male covers the female.*»¹⁸⁹

¹⁸² Lev 18,23: «Et mulier no[n] stabit *ad facies animalis ad accu[m]bendu[m] ei*»; Lev 20,16: «Et mulier quae accesserit ad omne animal *ad accumbendum ei*», en Brian Walton, *Bibliorum Sacrorum tomus primus: sive Pentateuchus Moysis* (Londini: Excudebat Thomas Roycroft, 1653), 484 y 492, respectivamente (itálicas en el original).

¹⁸³ Buxtorf, 796. En la segunda edición (1615), este fragmento de la entrada sufrirá una leve modificación al eliminar el comentario etimológico que relaciona el verbo con רב"ע CUATRO, pág. 703.

¹⁸⁴ Cocceio, col. 785.

¹⁸⁵ Stock, 1115.

¹⁸⁶ Cocceio, col. 785.

¹⁸⁷ Véase en Castell, vol. 2, col. 3503.

¹⁸⁸ Véase en Simonis, 897.

¹⁸⁹ Véase en Bate, 577.

En estos diccionarios, la agencialidad animal se deja entrever a través de dos indicadores. El primero procede de la traducción de los versículos, para la que se usa el pronombre femenino «eam» o «ea». Este solo puede hacer referencia a la mujer puesto que las diversas designaciones que el latín puede dar para רִבְעָה tiene género neutro («iumentum», «animal», «pecus»).190 El segundo indicador se corresponde con la descripción del verbo en tanto que un acto *de* los cuadrúpedos.

c) *Transitividad del verbo*

Aunque algunos de los diccionarios del período eligen la glosa «inire» para verter el hebreo רִבַּע, que requiere acusativo, son muy pocos los que especifican mediante una marcación propiamente lexicográfica que se trata de un verbo transitivo.

Simonis es el primer autor a mencionar a estos efectos. Aunque él tampoco marca la valencia del verbo, Simonis se percató de la dualidad del verbo en Lev 18,23 y 20,16. Su descripción es fiel a la representación masorética, sin cuestionarla o aventurar conjeturas: «vnde cum Affixo רִבְעָה *coire cum ea*, Leuit. 18,23. cum He Paragog. רִבְעָה *coire*, Leuit. 20,16».¹⁹¹ Para Simonis, por lo tanto, la ה tiene en cada pasaje una explicación diferente: actúa en calidad de acusativo o de letra paragógica, respectivamente.

Es curioso que el único diccionario del corpus donde se ha localizado la etiquetación del verbo como transitivo sea Parkhurst, quien desestima toda vocalización masorética:

In Kal, Transitively, *To agitate with lust, to mix carnally, have to do with*, subagitare. occ. Lev. xviii. 23. xx. 16. The Vulg. in the former passage renders it *miscetur shall mix, copulate*. In Hiph. *To cause to mix or copulate*. occ. Lev. xix. 19.¹⁹²

La interpelación sobre la transitividad del verbo será una marcación lexicográfica típicamente contemporánea [*vide* §B.3c].

d) *Análisis morfológico de la forma de Sal 139,3*

La forma que adopta la raíz רִבַּע en Sal 139,3, וְרִבְעִי, es analizada por la inmensa mayoría de los diccionarios de este período en tanto que sustantivo, hegemonícamente

¹⁹⁰ «Bestia» no es un sustantivo que empleen estos diccionarios para los versículos de רִבַּע.

¹⁹¹ Véase en Simonis, *ibid*.

¹⁹² Parkhurst, 755.

reconstruido como *רָבַע*. Esta vocalización parece estar inspirada en el homónimo ‘cuarta parte’. El único diccionario que se desvía de dicha conjetura fonética es, precisamente, el primero que intenta la reconstrucción: la Políglota, diccionario para el cual el término original sería *רָבַע*.¹⁹³

La obra que refiere un análisis morfológico no nominal es Cocceio, donde la forma aparece descrita como infinitivo con afijo y no está reconstruida.¹⁹⁴

B.3. Diccionarios contemporáneos

Los temas abordados en la lexicografía contemporánea se corresponden con los del período anterior. A continuación, se mantiene el mismo orden temático de las secciones.

a) *Tecnicismo y agencialidad*

La incorporación de la forma de Sal 139,3 en la entrada verbal de *רָבַע*, que se abordará más adelante, parece traer consigo nuevo paisaje lexicográfico donde la transferencia de significado DESCANSO > SEXO puede o no darse en el verbo *רָבַע*. En los diccionarios de esta etapa, se dibujan nuevos contornos lingüísticos en torno a *רָבַע* que hacen preciso interrogar al verbo desde otras perspectivas. Las cuestiones que resuenan son eminentemente tres: (a) ¿se trata de un tecnicismo zoofílico o pecuario? y (b) ¿el empleo exclusivo en *qal* dentro contextos de bestialismo ha de evaluarse como una contingencia del corpus o como una especificidad semántica propia del verbo?

No todos los diccionarios responderán de igual manera a estas preguntas. En algunos, la decisión lexicográfica consiste en incorporar una descripción semántica que, ubicándose después de la primera acepción literal ‘acostarse’, se refiere a la actividad sexual *de* los animales (tecnicismo pecuario) o *con* los animales (tecnicismo zoofílico):

HW	bes. von der Begattung der Thiere gebraucht [...] ¹⁹⁵
König	<i>sich auf alle Vier hinkauern</i> (von Tieren gesagt), daher 1) sich begatten [...] ¹⁹⁶

¹⁹³ Políglota, f. CXLVib.

¹⁹⁴ Cocceio, 785.

¹⁹⁵ HW, vol. 2, 1034.

¹⁹⁶ König, 430.

MBY	¹⁹⁷ רָבָעָה הַבְּהֵמָה, שִׁכְבָּה לְזֶרַע, וּשְׁכַב אָדָם עִם בְּהֵמָה
Kaddari	¹⁹⁸ (אשה) שִׁכְבָּה עִם בְּהֵמָה
SDBH	literally: to lie down; hence: = actions by which humans assume a horizontal position to [sic] order to copulate with an animal -- to mate; to have intercourse [vss]

Obsérvese la diferencia entre Kaddari y el *SDBH*. El primero especifica la agencialidad de la mujer, manteniéndose dentro de los confines de la evidencia bíblica, mientras que el segundo adopta una neutralidad en la descripción sexual del agente. Para el *SDBH*, la agencialidad no es específicamente femenina, como defendían los primeros diccionarios modernos sugestionados por la Vulgata, sino indefinidamente humana, de modo que el *definiens* va más allá de las limitaciones textuales del corpus bíblico para postular que רָבָע es un verbo zoofílico donde lo que caracteriza al agente no es el sexo sino la especie (humana).

El segundo grupo de diccionarios se caracteriza por aportar un *definiens* sexual genérico tras el cual se contextualiza la atestiguación en el texto bíblico, de manera que la presencia de los animales responde a la voluntad exegética de situar temáticamente los versículos:

LM	<i>concubuit</i> cum al., sq. acc., de concubitu animalium [vss] ¹⁹⁹
Thesaurus	<i>concubuit</i> cum aliquo, sq. acc. de coitu cum bestiis [...] Sic. chald. et talmud. saepe de coitu bestiarum, max. eo, qui praeter naturam sit v. c. equorum cum asinis [...] ²⁰⁰
Davies	<i>to couch</i> or <i>lie down</i> , esp. <i>to lie down with</i> , of bestiality [vss] ²⁰¹
BDB	vb. lie stretched out, lie down [...] elsewh. (H) for copulation (woman with beast) [...] ²⁰²

¹⁹⁷ MBY, vol. 14, 6392.

¹⁹⁸ Kaddari, 986.

¹⁹⁹ LM, 920.

²⁰⁰ Thesaurus, vol. 3, 1258.

²⁰¹ Davies, 581.

²⁰² BDB, 918.

Zorell	<i>concubuit cum bestia</i> (acc.) [vss] ²⁰³
DCH	copulate with , <SUBJ> נָשָׂא woman Lv 18,23 (+נָשָׂא נָתַן <i>give lying down</i> , i.e. have sexual relations) 20,16 <OBJ> בְּהֵמָה <i>beast</i> [vss] ²⁰⁴

La agencialidad femenina es transparente en el *BDB*, Zorell y *DCH*, mientras que hay ambigüedad en el resto de diccionarios.

Un tercer grupo de diccionarios prescinde de la mención explícita de los animales, pero emplea otras estrategias, como el uso de tecnicismos zoológicos (‘aparearse’) o la alusión eufemística al coito no natural:

Fürst	«intr.. <i>sich niederlassen, liegen, dah. beiliegen</i> , d. h. <i>sich begatten</i> , mit acc. [vss], nam. von der unnatürlichen Begattung [...]» ²⁰⁵
Siegfried-Stade	« <i>belegen, begatten</i> » ²⁰⁶
KBL	«c. acc. begatten <i>lie down with (for copulation)</i> [vss]» ²⁰⁷
HAL	«c. acc. sich begatten [vss]» ²⁰⁸
HALOT	«with acc., to copulate [vss]» ²⁰⁹
KAHAL	«c. acc. sich begatten [vss]» ²¹⁰

En cuarto y último lugar, se encuentran aquellos diccionarios que excluyen a los animales de la entrada, ya sea como elemento pertinente del propio *definiens* o como extra informativo que contextualiza los versículos:

Lee	« <i>Lying with</i> , carnally [citas]» ²¹¹

²⁰³ Zorell, 754.

²⁰⁴ *DCH*, vol. 7, 405.

²⁰⁵ Fürst, vol. 2, 350-351.

²⁰⁶ Siegfried-Stade, 701.

²⁰⁷ *KBL*, 871.

²⁰⁸ *HAL*, vol. 4, 1101.

²⁰⁹ *HALOT*, 1180.

²¹⁰ *KAHAL*, 526.

²¹¹ Lee, 549.

Como puede observarse, la concretización de la agencialidad sexuada del verbo רבע es un debate filológico en los diccionarios contemporáneos que reproduce la misma dualidad que se manifestaba en los diccionarios modernos. Una minoría de obras contemporáneas sienten la necesidad de concluir explícitamente a quién se ha de atribuir la agencialidad, ante la ambigüedad sintáctica del hebreo. La agencialidad animal la defiende explícitamente Siegfried-Stade, donde la traducción del versículo de Lev 18,23 está acompañada con unas aclaraciones de tipo sintáctico: «לְרִבְעָה אִתָּהּ daß es (das Vieh) sie (das Weib)». La agencialidad de la mujer es, como se observa en las tablas arriba, la más frecuente.

b) *Transitividad del verbo*

La transitividad del verbo *qal* denotada por la presencia del *mappiq* en Lev 18,23 y la vocalización de la partícula אַת en tanto que *nota accusativi* en Lev 20,16 es enfrentada de dos maneras por el discurso lexicográfico contemporáneo: o desde la aceptación, reportando explícitamente la vocalización masorética transitivizada, o desde el cuestionamiento. Los diccionarios que pertenecen a este segundo grupo, y del que se ocupa este epígrafe, son minoritarios y se circunscriben a los siglos XIX y principios del XX.

El primer diccionario de este período que advierte la falta de identidad gramatical entre el verbo en Lev 18,23 y Lev 20,16 es *Thesaurus*: «sq. acc. de coitu cum bestiis Lev. XVIII, 23. XX, 16 (ubi רִבְעָה est pro רִבְעָה XVIII, 23)».²¹³

La siguiente obra sobrepasa el rol descriptivo para abrir las puertas a la corrección de la tradición masorética y dirige, así, la atención a una cuestión que hasta entonces no había recibido sino silencio exegético. Siegfried-Stade problematiza el *mappiq* en los siguientes términos: «Lv 20,16 † u. inf. S. לְרִבְעָה 18,23 † dass. (s. u. רִבַּע I, f. n. Ellipse des Obj. vorliegt u. רִבְעָה z. punkt.)».²¹⁴ Para estos lexicógrafos, el *mappiq* ha de sustituirse por *rafeh* si se entiende que existe elipsis del acusativo. Dos años más tarde, en su edición crítica

²¹² DBHE, 686.

²¹³ *Thesaurus*, vol. 3, 1258.

²¹⁴ Siegfried-Stade, 701. No se ha localizado esta opinión en fuentes anteriores a Siegfried-Stade, por lo que se supone a este diccionario la originalidad de la propuesta.

de Levítico, Driver y White acogían la propuesta y maduraban sus repercusiones en la sintaxis oracional, específicamente en lo que respecta a la agencialidad:

לרבעה, treating the verb as transitive, the subject (cf. 20,16, with אֹתָהּ) being the animal. But in spite of the word being so construed in the Talmud [...], it is very doubtful if this is correct. רבע must be the Aram. רבע, *to lie*, for which רבץ (Arabic ربح) is the proper Hebrew equivalent. With לרבעה (cf. SIEGFRIED-STADE 701^a) the subject will, of course, be the woman.²¹⁵

La sustitución del *mappiq* por el *rafeh* implica, para estos autores, no solamente un cambio de valencia del verbo, sino asimismo una recharacterización de la agencialidad. El cuestionamiento de la tradición masorética, a pesar de estar respaldada por el corpus rabínico tal y como reconocen, conlleva una traducción inversa: ‘y la mujer no se pondrá ante ningún animal cuadrúpedo *para* copular [con él]’. Aunque son conocedores del legado lingüístico postbíblico, Driver y White defienden que la valencia del verbo tal y como aparece en fuentes posteriores no ha de imponerse al estrato bíblico. Su nota sobre Lev 20,16 es análoga a la de 18,23. De hecho, en su traducción futura de Levítico, estos autores apostarán por la agencialidad femenina, la eliminación del *mappiq* y la lectura de la partícula אֶת en tanto que preposición de comitativo.²¹⁶

La conclusión de Driver y White será compartida por otros biblistas en esos años de cambio de siglo. Así, por ejemplo, se posicionaba König tanto en su gramática,²¹⁷ en un primer momento, como después en su diccionario.²¹⁸ La última obra lexicográfica en sostener esta postura es, como puede inferirse de los autores anteriormente mencionados, el *BDB*. La entrada de רבע de este diccionario también corrige ambos versículos: «לְרַבְּעָה לְרַבְּעָה Lv 20¹⁶, but read אֶתָּה [...]; 18²³, rd. לְרַבְּעָה (compl. om.; v. *id.*)».²¹⁹ Ninguno

²¹⁵ Driver y White, *op. cit.*, 30.

²¹⁶ Lev 18,23: «nor shall any woman stand before a beast, to lie down [to it]»; Lev 20,16: «And if a woman approach any beast, to lie down with it», en Samuel R. Driver y Henry A. White, *The Book of Leviticus. A New English Translation* (London-Stuttgart: James Clarke and Company-Deutsche Verlags-Anstalt, 1898), 35 y 38, respectivamente. La misma traducción se había seguido previamente en el ámbito germánico: Emil Kautzsch, *Die Heilige Schrift des Alten Testaments* (Freiburg-Leipzig: J. C. B. Mohr, 1894), 126.

²¹⁷ «לרבעה war Lv 18 23 und אֶת „mit“ 20 16 beabsichtigt». Eduard König, *Historisch-Comparative Syntax der Hebräischen Sprache. Schlusstheil des Historisch-Kritischen Lehrgebäudes des Hebräischen* (Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1897), §226e.

²¹⁸ König, 430.

²¹⁹ *BDB*, 918. Se apoya en las obras citadas de White y Driver, la gramática de König y Alfred Bertholet, *Leviticus*, en Karl Marti (ed.), *Kurzer Hand-Commentar zum Alten Testament*, vol. 3 (Tübingen-Leipzig: Verlag von J. C. B. Mohr, 1901), 66.

de los otros diccionarios examinados en la presente tesis retomará la doble impugnación de la vocalización masorética.

a) *Análisis morfológico de la forma de Sal 139,3*

En el período moderno, se observaba que todos los diccionarios, a excepción de Cocceio, habían considerado la forma inserta en este versículo como un sustantivo masculino. Herederas de esta tradición, algunas de las obras contemporáneas que compartan este criterio darán un paso más y postularán un origen denominativo del verbo, como hacen *LM*,²²⁰ *Thesaurus*²²¹ y Lee.²²²

El análisis sustantivo de רָבַעַי, que en estado absoluto habría que reconstruirse como רָבַעַ, va a mantenerse en la lexicografía contemporánea hasta la publicación del *BDB*.²²³ En esta obra, la voz es analizada como forma verbal, específicamente como infinitivo constructo. La misma reinterpretación morfológica aparece en König²²⁴ y, posteriormente, en *KBL*. En este último diccionario, la descripción gramatical se afina al concluir que existen dos formas paralelas de infinitivo constructo: «inf. sf. רָבַעַי, רָבַעַה, inf. fem. רָבַעַה».²²⁵ Este análisis será fielmente conservado por el resto de la familia Koehler-Baumgartner.²²⁶ Sin la especificación de la forma femenina está el testimonio de Zorell («inf. c. רָבַעַה, c. sfx. רָבַעַי, רָבַעַה»),²²⁷ replicado *verbatim* por el *DBHE*.²²⁸ También para *EL DCH* esta forma ha de ser analizada como un infinitivo.²²⁹ Por su parte, otros diccionarios incluyen el versículo Sal 139,3 en la entrada verbal donde se estudian los usos sexuales de Levítico, pero no se especifica la morfología, como ocurre en Kaddari,²³⁰ el *DBL*²³¹ y *SDBH*.

²²⁰ *LM*, 920.

²²¹ *Thesaurus*, vol. 3, 1258.

²²² Lee, 549.

²²³ *BDB*, 918.

²²⁴ König, 430.

²²⁵ *KBL*, 871.

²²⁶ *HAL*, vol. 4, 1101; *HALOT*, 1180; *KAHAL*, 526.

²²⁷ Zorell, 754.

²²⁸ *DBHE*, 686.

²²⁹ *DCH*, vol. 7, 405.

²³⁰ Véase en Kaddari, 986.

²³¹ Véase en *DBL*, §8061.

Los diccionarios no mencionados en las anteriores líneas se adhieren a la hipótesis nominal característica del período moderno.

6. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE שכב

A. Homonimia y etimología	461
A.1. Diccionarios medievales	462
A.2. Diccionarios modernos	467
A.3. Diccionarios contemporáneos	472
a) Diccionarios que reconocen la doble homonimia	473
b) Acerca de שכבת	477
B. Semántica y morfosintaxis	479
B.1. Diccionarios medievales	479
a) La ausencia de שכב SEXO	479
b) Relación entre שכב DESCANSO y SEXO	480
c) Valencia y agencialidad del uso sexual de שכב	481
d) La tradición versicular desde el <i>qěre</i>	483
B.2. Diccionarios modernos	485
a) La ausencia de שכב SEXO	485
b) La relación entre שכב DESCANSO y SEXO	486
c) La valencia	487
d) La tradición versicular desde el <i>qěre</i>	488
B.3. Diccionarios contemporáneos	490
a) Maración léxica y matices semánticos	490
b) La relación entre שכב DESCANSO y SEXO	492
c) Valencia y cita desde el <i>qěre</i>	495
d) La agencialidad	499

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

La etimología de raíz hebrea שכ"ב, acompañada por sus equivalentes fonéticos en fenicio (*škb*), ugarítico (*škb*), arameo (שכב), siríaco (ܫܚܒ), acadio (*sakāpu(m)*), etiópico (ሰከበ) y árabe (سكب), presenta grandes complejidades. Se debate si existe el hebreo está afectado por una doble homonimia que ayudaría a reconstruir el reparto dialectal: שכ"ב I, perteneciente al campo semántico DESCANSO y con uso traslaticio a SEXO, y שכ"ב II, perteneciente al campo semántico FLUIDOS (afín al árabe سكب) y asimismo con uso traslaticio al campo semántico SEXO en el sintagma שְׁכַבְתָּ-זֶרַע. Aunque esta segunda alineación sea ampliamente respaldada por la lexicografía medieval, caerá paulatinamente en el olvido hasta su reincorporación, a finales del período moderno, en el diccionario de Simonis.

No obstante, el redescubrimiento se atribuye generalmente a Orlinsky en un artículo sobre el verbo que publica a mediados del siglo XX.²³² En esta investigación, consagrada al estudio del verbo שכב en su uso específicamente sexual, el autor citaba una comunicación personal de Skoss donde le informaba de que su propuesta hallaba respaldo en las primeras fuentes de la lexicografía hebrea. Tras enumerar los autores de la Edad Media que seguían esta lectura redescubierta independientemente por Orlinsky, la nota de Skoss finalizaba con una evaluación del conocimiento de la literatura filológica medieval en nuestros días: «The above discussion shows again how important the works of the early Hebrew philologists are for the modern scholar, who, in most cases, ignores them entirely».²³³

Habrá lugar de retornar a los nombres de estos autores medievales, pero por ahora, basta recopilar los versículos involucrados en una potencial doble homonimia:

- a) Todos aquellos en los que aparece el sintagma שְׁכַבְתָּ-זֶרַע, que denomina al «semen» (Lev 15,16.17.18.32; 19,20; 22,4 y Num 5,13). El debate homonímico orbita en torno a su comprensión como ‘acostamiento de semilla’ (שכ"ב DESCANSO > SEXO) o ‘derramamiento de semilla’ (שכ"ב FLUIDOS);²³⁴

²³² Harry M. Orlinsky, “The Hebrew Root ŠKB”, *JBL* 63:1 (1944), 19-44.

²³³ *Ibid.*, 38 n. 25.

²³⁴ Mientras que la LXX traduce sistemáticamente por «κοίτη σπέρματος», la Vulgata usa de manera alternada «semen coitus» (Lev 15,16; 19,20) y «fluxum seminis» (Lev 15,32; 22,4).

- b) El verbo *hif'il* de Job 38,37, יִשְׁכֵּיב. La oración וְנָבְלִי שְׁמַיִם מִי יִשְׁכֵּיב, que hace referencia al fenómeno meteorológico de la lluvia, es o ‘quién *tumbará* los cántaros del cielo’ (de שִׁכְבָּׁב DESCANSO en *binyan* causativo) o bien ‘quién *derramará* los cántaros del cielo’ (de שִׁכְבָּב FLUIDOS).²³⁵ El debate homonímico que orbita en torno a este versículo será considerablemente más sibilino puesto que, en este caso, inclinar un recipiente equivale a verter su contenido;
- c) El sustantivo מְשַׁכֵּב de 2Sam 17,28, que por lo tanto habría de leerse como un instrumento, por la prefijación de la מ־, ya sea destinado a acostarse, es decir, una *cama* (de שִׁכְבָּב DESCANSO) o a verter líquidos, es decir, algún tipo de *jarra* (de שִׁכְבָּב FLUIDOS).²³⁶

A.1. Diccionarios medievales

En la comunicación de Skoss a Orlinsky, el primero citaba a Sē‘adya e Ibn Qurayš, las obras lexicográficas de Ben Saruq, al-Fāṣī, Ibn Ḥanāḥ e Ibn Dannān como lugares en los que שִׁכְבַּת־זֶרַע se identificaba como «derramamiento de semilla». En el presente rastreo metalexicográfico, se ha podido constatar que la existencia de שִׁכְבָּב FLUIDOS no es una opinión simplemente favorecida por la lexicografía medieval, sino que se trata de un consenso filológico sin fisuras en la tradición exegética de este período. El aspecto que sí se presta a debate en estos diccionarios es cómo distribuir los significados del sustantivo de 2Sam 17,28 y la denominación del semen, esto es: si alinearlos con uno u otro homónimo.

Debido a la interconexión de las opiniones en estas obras, que no siempre resultan fácilmente agrupables, se sigue a continuación un rastreo metalexicográfico por orden puramente cronológico.

Ben Saruq divide la entrada de שִׁכְבָּב en dos secciones.²³⁷ La primera alberga el sintagma que designa al rocío, שִׁכְבַּת הַטֵּל, y la forma verbal *hif'il* de Job 38,37. A continuación añade: «וְנִרְאָה מְגִזְרָתָם שִׁכְבַּת זֶרַע» (‘y parece que de ellos se deriva שִׁכְבַּת־זֶרַע [‘semen’])). La formulación de Ben Saruq es cautelosa y deja lugar a otras posibles alineaciones, pero el

²³⁵ Tanto la LXX, con «ἐκλινεν», como la Vulgata, con «dormire faciet», parecen entender el verbo de este versículo como forma causativa de שִׁכְבָּב DESCANSO.

²³⁶ De nuevo la LXX y la Vulgata están de acuerdo en entender מְשַׁכֵּב como si se tratara también aquí de una cama: «δέκα κοιτάς» y «stratoria». El Targum Jonatán lo traduce igualmente por «מַכְכִּין».

²³⁷ MM, 378*.

Al-Fāsī trata los homónimos en orden inverso a Ben Saruq. Su entrada finaliza con la descripción de tres sublemas en los que, si bien desaparece שִׁכְבָּת הָטַל, está presente un término ausente en Ben Saruq: מִשְׁכָּב.

‘Para nosotros, משכב significa «vasija» [מסב] [en] [2Sam 17,28] y deriva de ella שכבת־יָרֵעַ [Job 38,37]. Y como ella es יְשִׁיב מִי יְשִׁיבֵי.’

La información relativa a estos términos se encuentra relegada al final de la entrada de Ibn ʿYanāḥ. En esta ocasión, el sintagma que no aparece aquí recogido es שְׁכֵב־יָרַע, puesto que considera que pertenece a שֵׁכָב DESCANSO > SEXO, versículos para los cuales dedicó una sección distinta. La sección con la que cierra la entrada lee:

‘Y aún otro significado: וַתַּעַל שְׂכֶבֶת הָטָל [Ex 16,14], [son] de Job 38,37], וְנִבְּלִי שְׁמִים מִי וְשָׁכִיב [Job 38,37], [son] de la noción relativa al vertido.’

²⁴² *Ibid.*, n. 53.

escogidos por este.²⁴³ También para Ibn Parḥon las voces que participen del homónimo שכ"ב FLUIDOS son Ex 16,14 y Job 38,37 exclusivamente, por lo que es seguro concluir que el manuscrito del diccionario de su predecesor en el que se basase Ibn Parḥon para la composición del propio no contenía los versículos adicionales mencionados arriba, de la misma manera que tampoco los tuvo el de Ibn Tibbón.

En la entrada de Ibn Parḥon, los versículos de Ex 16,14 y Job 38,37 se acompañan con el *definiens* «פ' ישפוך» ('significa «verterá»').²⁴⁴ El uso de esta raíz contrasta, por un lado, con la elección tibbonida de יר"ד y permite ver, de manera etimológicamente más transparente, la conexión entre שכ"ב y שפ"ך en tanto que verbos emparentados fonéticamente que responden a un mismo significado. Pero, por otro lado, Ibn Parḥon introduce una diferencia con respecto a la entrada de Ibn Ḳanān y la traducción futura de Ibn Tibbón que es lexicográficamente relevante: tanto el original árabe como en la versión hebrea remiten ambos versículos a una misma noción semántica (מענין / *maṣdar* + من معنى), mientras que Ibn Parḥon traduce (פ' + verbo conjugado) solamente el segundo versículo del conjunto, Job 38,37.

La alineación de שכבת-זרע con שכ"ב SEXO y no FLUIDOS por parte de Ibn Ḳanān se mantiene en el diccionario de Ibn Parḥon. No obstante, recuérdese que en su entrada de רבי"ע, este había dejado constancia de que algunos intérpretes entendían la expresión שכבת-זרע como una relacionada con la emisión de fluido [vide § A.1.].

Qimḥī, autor cuyo sello lexicográfico es el minimalismo de significado, reconoce sin embargo en esta entrada la dualidad de la raíz שכ"ב y señala los dos significados que se barajan en las obras precedentes:

וענין אחר ותעל שכבת הטל (שמות טו, יד.), ונבלי שמים מי ישפיק (איוב לח, לו.), ענין ירידה ושפיקה.

ונכון להיות מזה שכבת זרע. ומפרשים מזה משקב וספות (שמואל ב' יז, כח.), והוא כלי ששופכין בו מים

לידים.²⁴⁵

²⁴³ La fidelidad a Ibn Ḳanān es tal que, cuando este indicó la existencia de dos tipos de infinitivos constructos para el verbo שכב (לשכב, שכב), y los denominó en árabe como مصدر (Bacher, 510), Ibn Parḥon se limitó a transcribirlo a letras hebreas como מצדר (MP, בסה). Obsérvese, por un lado, que Ibn Tibbón lo verterá más tarde con una equivalencia puramente hebrea, מקור (SS, 510), para facilitar la comprensión del análisis morfológico a las comunidades provenzales no arabófonas. Mientras tanto, el ms. Bold. 135, que vocaliza de principio a fin el diccionario de Ibn Parḥon, contiene la palabra מצדר desnuda de vocales, por ignorar el *naqdan* completamente la pronunciación de este tecnicismo de la gramática árabe (f. 213v).

²⁴⁴ MP, בסה.

²⁴⁵ SSQ, 384.

‘Otro significado: וַתַּעַל שְׁכֶבֶת הַטָּל (Ex 16,14), וְנִבְּלִי שָׁמַיִם מִי יִשְׁכִּיב (Job 38,37). Significa «bajada» y «vertido». Y es seguro que de él sea שְׁכֶבֶת זֶרַע. Se interpreta de este מְשָׁכֵב וְסָפֹת (2Sam 17,28), que es un instrumento con el que se vierte agua para las manos.²⁴⁶

En esta entrada, resuenan ecos de varios lexicográficos anteriores. El influjo de Ibn ʿĀnāḥ se traiciona en la agrupación de Ex 16,14 y Job 38,37 seguida de un *definiens* que afecta al conjunto. Por su parte, este tratamiento semántico contiene como primer elemento el infinitivo que empleara Ibn Tibbōn²⁴⁷ más otro infinitivo que devuelve a la traducción de Ibn Parḥon. Que este *definiens* sea el resultado de una confluencia de ambos autores o una casualidad entre Qimḥī e Ibn Parḥon es una cuestión que necesita un análisis pormenorizado y contrastivo de ambas obras, pues se desconoce a ciencia cierta si el primero conoció la obra del segundo. Por último, la herencia de Ben Saruq deviene evidente en la adición del sintagma para «semen» tras los dos primeros versículos, con los que queda conectados. Al optar por el posicionamiento de Ben Saruq con respecto a שְׁכֶבֶת-זֶרַע, Qimḥī rechaza la interpretación al respecto de Ibn ʿĀnāḥ. En comparación con los diccionarios hasta aquí examinados, y prescindiendo de las variantes textuales de Ibn ʿĀnāḥ arriba refutadas como originales, la entrada de Qimḥī es la más completa de la lexicografía del período en lo que respecta a términos pertenecientes a שְׁכֶבֶת FLUIDOS.

A diferencia de sus precededores, Ben ha-Nēsī’a sigue un orden puramente morfológico para la microestructura de su entrada y entremezcla el significado ‘verter’ en función del lugar que demande la gramática:

נוסף, ונבלי שמים מי ישכיב (איוב לח לו), ישפך ל[שון] שכבת הטל (שמות טז יג), ושכבת זרע (ויק’ טו טז), לשון טיפה.²⁴⁸

‘En *nusaf* [i.e., *hif’il*]: וְנִבְּלִי שָׁמַיִם מִי יִשְׁכִּיב (Job 38,37), «verterá», significado de שְׁכֶבֶת הַטָּל (Ex 16,13) y שְׁכֶבֶת-זֶרַע (Lev 15,16), del significado [relativo a] «gota».’

La herencia de Ibn Parḥon y Qimḥī es incuestionable en Ben ha-Nēsī’a: sigue al primero en el *definiens* del verbo, *inter alia*,²⁴⁹ y al segundo, en la inclusión de שְׁכֶבֶת-זֶרַע como

²⁴⁶ En su comentario bíblico, Qimḥī menciona la otra opinión sobre el significado de la voz en 2Sam 17,28 y por la que se asocia la palabra de este versículo con שְׁכֶבֶת DESCANSO, designando al lugar donde uno se echa. Así Rashi a 2Sam 17,28, «מצעות» (‘lechos’).

²⁴⁷ La presencia del verbo ירד también podría ser deudora de Ibn Ezra en su comentario a Job 37,38, donde hace equivaler el verbo יִשְׁכִּיב como יוריד.

²⁴⁸ SSN, 132.

²⁴⁹ Ben ha-Nēsī’a incluye el versículo de Rut 3,13 para ejemplificar la flexión del verbo *qal* en imperativo femenino, cuando ni Ibn ʿĀnāḥ ni Qimḥī lo habían mencionado en sus diccionarios. Aunque no este versículo está ausente en la edición de Ibn Parḥon de Stern, sí forma parte de los de la entrada en el ms. Bodl. Or. 135.

expresión que se identifica semánticamente con el resto de términos, lo cual estaba ausente en Ibn Parḥon e Ibn ʿĀnāḥ. Ben ha-Nēsīʾa no parece, sin embargo, persuadido por Qimḥī en lo que respecta al significado de מִשְׁכָּב como ‘vasija’, que ignora en su entrada.

También va a prescindir de 2Sam 17,28 la entrada del *DHP*. De estructura cuádruple, destina la cuarta sección a שכ"ב FLUIDOS:

²⁵⁰ והד' לשון הזלה וירידה כמו שכבת הטל; ונבלי שמים מי ישכיב. וקרוב ממנו שכבת זרע, וקרוב ענין כולם.

‘La cuarta [acepción] es de la noción relativa a «efusión» y «bajada», como שכבת הטל; ונבלי; שכבת זרע. Y cercano a él es שכבת זרע. Todos son cercanos en significado.’

De nuevo, la opinión de Ibn ʿĀnāḥ con respecto al significado de שכבת זרע es desfavorecida. Qimḥī es, incuestionablemente por el contenido y la forma, la fuente lexicográfica que subyace a esta sección del *DHP*.

También cuádruple es la división de la entrada de Ben Mobarak. Los versículos incluidos en la cuarta y última son los mismos que en el *DHP* a excepción de שכבת זרע, pues Ben Mobarak sigue, a estos efectos, a Ibn ʿĀnāḥ. El *definiens* que proporciona es, igualmente, cognado y se corresponde con el de Ibn ʿĀnāḥ: «הו אלסכב»²⁵¹ (‘es «derramamiento»’).

En el diccionario de Ibn Danān, las novena y décima secciones de la entrada, que constituyen las dos últimas, están destinadas a este homónimo. En la novena, los sublemas están constituidos por שכבת הטל y el verbo en *hif'il* de Job y son traducidos al judeoárabe como «סכב והטל»²⁵² (‘«derramar» y «diluviar»’). Si bien Ibn Danān guarda silencio sobre la alineación de la expresión שכבת זרע, sublema que no aparece en su entrada, explica מִשְׁכָּב de 2Sam 17,28 con su forma cognada árabe: «מסכב. והו אניה לגסל אלידין»²⁵³ (‘«Vasija». Es un recipiente para lavarse las manos’).

En definitiva, de este rastreo metalexiconográfico se extrae que, en la Edad Media, la diferencia entre lo que posteriormente se identificará como una doble homonimia de la

²⁵⁰ *DHP*, 206*.

²⁵¹ *KT*, vol. 2, 410.

²⁵² *SŠD*, 332.

²⁵³ *Ibid*. Obsérvese un nuevo ejemplo de las dificultades que genera la traducción de Jiménez Sánchez, ya comentadas en el Capítulo III, y que se derivan de traducir el *definiendum* según la interpretación tradicional y no la propuesta del lexicógrafo que edita: ««Colchas (מסכב), copas» [2Sam. 17,28]. Vasija (מסכב), se trata de un recipiente para lavarse las manos», *Libro de raíces*, 422.

raíz hebrea, se efectúa recurriendo, en las obras judeoárabes, a la raíz cognada سكب y, en las hebreas, con las raíces sinonímicas גז"ל ו יר"ד, שפ"ך.

A.2. Diccionarios modernos

La identificación de שִׁכָּב FLUIDOS realizada en la Edad Media va a perdurar en los primeros diccionarios modernos, durante el siglo XVI. La obra que inicia esta etapa, Reuchlin, bebe del diccionario de Qimḥī. Al final de su entrada, igual que había hecho el lexicógrafo provenzal siglos antes, Reuchlin señala el significado básico de todas las palabras de la raíz y hace una referencia velada a la palabra מְשַׁכֵּב de 2Sam 17,28: «Omnia eius derivata iacere significat & descendere. unde urceolus sic dicitur ex quo descendit aqua ad lauandum manus».²⁵⁴ Obsérvese que el sublema מְשַׁכֵּב no aparece escrito en hebreo (ausencias comunes en este diccionario) ni tampoco la referencia bíblica, sino que aparece directamente su traducción latina «urceolus».²⁵⁵ Reuchlin acepta el testimonio de Qimḥī de manera incompleta: por un lado, toma como referencia tan solo el primer *definiens* de los dos que este había proporcionado («ירידה ושפ"כה») y, por otro, ignora la interpretación de Job 38,37, aunque desarrolla la etimología de la voz hebrea para el cantarillo siguiendo casi literalmente a Qimḥī («ad lauandum manus» / «ששופכים בו מים» / «לידים»). Al seguir al lexicógrafo provenzal, aunque sea solo parcialmente, Reuchlin corrige la traducción de la Vulgata que entendía este término de 2Sam 17,28 como camas, «stratoria».

La entrada de la Políglota también es deudora del conocimiento medieval. Esta vez, se llena el vacío de Job 38,37 que aqueja la entrada de Reuchlin. Además, Reuchlin en ningún momento había declarado sus fuentes para defender el significado de 2Sam 17,28, pero la Políglota especificará de qué tradición religiosa procede cada lectura y cuál resulta preferible. Relegando el comentario al final de la entrada, se indica:

& secundum hebreos significat etiam predicta dictio שִׁכָּב Sachab effundere. scilicet super terram. Iob. 38. Et concentum celorum quis dormire facit. pro quo hebrei legunt. & lagenas

²⁵⁴ Reuchlin, 518.

²⁵⁵ A partir de Reuchlin, las glosas para este instrumento serán «urceolus» y «gutturium», que denotan continentes de dimensiones reducidas. El porqué de esta traducción en versión diminutiva ha de buscarse Qimḥī: puesto que el objetivo que este había insinuado era el lavado de manos, se entiende que jarra ha de tener un tamaño menor, lo que lleva a los lexicógrafos modernos a optar por «urceolus» o «gutturium» en lugar de «urceus» o «guttur», respectivamente. El hebreo «כלי» es, al contrario, indiferente al valor del tamaño.

siue lagu[n]culas celorum quis effundere facit. & accipiu[n]tur ibi laguncule p[ro] nubibus. Sed magis propie est in translatione nostra. [...] & inde מִשְׁכָּב Miscab. q[uod] secundum hebreos significat vrceum. eo quod ab eo aqua effunditur. Pro quo beatus hieronymus transtulit stratoria. 2. Reg. 17. Obtulerunt ei stratoria & tapetia & vasa fictilia.²⁵⁶

La Políglota contrasta la tradición de lectura judía y cristiana, además de explicar de manera sucinta la metáfora de la que participa Job 38,37 (los cántaros son las nubes) para mejor comprensión de los lectores. La traducción de מִשְׁכָּב sigue aún más de cerca a Qimḥī que lo que había hecho Reuchlin: se usa aquí «effunditur» (en lugar de una forma verbal de «descendere») siguiendo el hebreo «שִׁשׁוּפְכִים בו» con el que Qimḥī describía la utilidad del cántaro. También aparece la voz «agua», como Qimḥī, pero no así «manos». Aunque la entrada de la Políglota remite a un legado judío (hegemonizado por la figura de Qimḥī), que reconoce la existencia de שִׁכ"ב FLUIDOS, tanto en forma verbal como nominal, defiende que es preferible que estos se alineen, a la manera de la Vulgata, «translatione nostra», con שִׁכ"ב DESCANSO.

El tratamiento de Münster es semejante al de la Políglota en tanto que trata los dos versículos y las dos posibilidades de lectura, pero se aproxima a Reuchlin en tanto que anonimiza la tradición que apoya las lecturas expuestas.²⁵⁷

Secu[n]do in Hiphil: ut הִשְׁכִּיב dormitum posuit: 3. Reg. 3. Item fecit descendere: sic e[tia]m exponitur Iob 38. Inde מִשְׁכָּב stratu[m], lectus, concubitus: [citas] Porro 2. Reg. 17. exponitur pro שִׁפִּיכָה effusorio, lauacro manuum: Alii uero accipiu[n]t pro מִטָּה lecto.²⁵⁸

La traducción «fecit descendere» se vuelve a reproducir en Pagnino para el verbo en Job 38,37, esta vez adecuada al contexto oracional del versículo como «descendere faciet»,²⁵⁹ sin otra lectura alternativa. Distintas posibilidades se ofrecen, sin embargo, para 2Sam 17,28:

Et nomen praeposito Mem מִשְׁכָּב Accubitus, cubile, lectus, stratum, gutturnium .i. uas ex quo effunditur guttatim aqua ad manus ablue[n]das, inquit Rab. Da. in lib. radicum [...]. 2. Semu. vsu 27. מִשְׁכָּב .i. gutturnium, & crateres &c. Hieron. stratoria, & tapetia. Rabbi David

²⁵⁶ Políglota, ff. CLXb-CLXIa.

²⁵⁷ En la primera edición de su obra, Münster (1523) no solo revelaba que esta opinión era específicamente judía sino que traducía מִשְׁכָּב por «urceus», mientras que aquí lo traduce, sorprendentemente, por la acción verbal y no el instrumento, 482.

²⁵⁸ Münster, s.pag.

²⁵⁹ Pagnino, col. 2568.

in co[m]men. gutturnium ab effundendo sic appellatur, quia ex illo aquam ad manus effundunt.²⁶⁰

Como puede observarse, la interpretación de la voz מִשְׁכָּב como algún tipo de ‘jarra’ se aleja de los tratamientos de diccionarios anteriores: ni se anonimiza ni se atribuye a los judíos de manera genérica. Contrariamente, se desvela la fuente lexicográfica de la que procede y que no solo subyace a la obra de Pagnino sino también a las obras precedentes: Qimḥī, tanto en calidad de lexicógrafo con su diccionario como de exegeta con su comentario bíblico.

El debilitamiento de la tradición judía se observa ya en Forster, cuyo diccionario es de mediados de siglo. Acerca de 2Sam 17,28, se lee: «cubile & pelves».²⁶¹ No se trata de un doble *definiens*, sino de una traducción del sintagma מִשְׁכָּב וְסִפּוֹת, por lo que מִשְׁכָּב se entiende aquí igual que lo había hecho la Vulgata. También el verbo en *hif* ‘il de Job 38,37 es expresado de manera transparente como una forma de שָׁכַב DESCANSO: «decumbere faciet».²⁶² El sintagma שָׁכַבַּת הַטָּל, que hasta entonces no había aparecido en los diccionarios explorados, es introducido por Forster y explicado de nuevo en términos de שָׁכַב DESCANSO, pues se traduce como «recubatio roris».²⁶³ La glosa de Buxtorf, primer diccionario del corpus del siglo XVII, sigue en la misma línea etimologizante: «Cubatio vel stratum roris, id est, ros stratus vel jacens».²⁶⁴ Mientras tanto, 2Sam 17,28 y Job 38,37 desaparecen en Buxtorf.

El testimonio medieval, legado y encarnado en este siglo por la figura de Qimḥī, se recupera en la segunda edición de Buxtorf: para 1615, el lexicógrafo restaura, a modo alternativo y al final de cada discusión, la glosa latina «effundere» para todos los casos disputados de esta raíz: sobre שָׁכַבַּת הַטָּל dice «*Cubatio, Stratum roris, id est, ros stratus: vel juxta Kimchium, Effusio roris*», reiterado luego acerca de שָׁכַבַּת זֶרַע; y en Job 38,37, tras las glosas y citas añade: «*Jobi 38.37. Kimchi, Euffundit*».²⁶⁵ 2Sam 17,28, por el contrario, no es examinado como otra posibilidad morfológica de שָׁכַב FLUIDOS, a pesar de que Qimḥī lo tratase.

²⁶⁰ *Ibid.*

²⁶¹ Véase en Forster, 848.

²⁶² *Ibid.*

²⁶³ *Ibid.*

²⁶⁴ Véase en Buxtorf, 903.

²⁶⁵ Véase en Buxtorf (1615), 795.

Castell va a introducir שִׁכְבָּה FLUIDOS en todos aquellos lugares controvertidos a modo de glosa, incorporándolas junto con las que pertenecen a שִׁכְבָּה DESCANSO. Así, traduce alternativamente el verbo en Job 38,37 como «effundet», el sustantivo de 2Sam 17,28 como «*al. gutturnium, urceolus*» y el sustantivo שִׁכְבָּה, independientemente del término que rijan, como «Cubatio, cubatus, effusio, coitus».²⁶⁶

Durante los siglos XVII y XVIII, שִׁכְבָּה FLUIDOS desaparece completamente de algunos diccionarios en beneficio de שִׁכְבָּה DESCANSO, como se observa en Cocceio,²⁶⁷ Gousset (quien refuerza dicha alineación de שִׁכְבָּה הָטָל con el vernáculo «*une couche de rosée*»²⁶⁸), Parkhurst²⁶⁹ y Bate.²⁷⁰

Esta tendencia es interrumpida por May der Ältere en su suplemento lexicográfico a Cocceio,²⁷¹ aunque este no hacía sino discutir la propuesta de Cappel por la que, en algunos lugares del texto bíblico, שִׁכְבָּה se correspondía con el árabe سكب.²⁷² Reaparece así la raíz cognada que ya usara en el siglo XI Ibn Yānāḥ.

Simonis recoge estos testimonios junto con el de Qimḥī, que no había sido citado por ninguno de ellos dos. Para este lexicógrafo, la homonimia responde en realidad a un proceso semántico: no se trata de una coexistencia de acepciones, sino de una evolución del significado cuyo discurrir ha de reconstruirse en el orden שִׁכְבָּה FLUIDOS > שִׁכְבָּה DESCANSO. Simonis reconstruye así el significado primitivo, en un ejercicio etimológico extendido en la filología de su época:

²⁶⁶ Castell, vol. 2, col. 3748.

²⁶⁷ Cocceio, 888-889.

²⁶⁸ Gousset, 853.

²⁶⁹ Parkhurst, 824.

²⁷⁰ Bates, 637.

²⁷¹ El testimonio está inserto en el suplemento lexicográfico titulado *Animadversiones et Supplementa ad Joh. Coccej. Lex.* que se imprimía como parte de la tercera edición del diccionario de Cocceio, editada por el propio May, «[Ā] rad. Arab. سكب *effudit*. Capellus tamen ad Lev. XVI,13. non vult *effusionem seminis* reddere, sed potius *concubitus*, propterea quod effusionis significatio sit secundaria, orta à prima concumbendi, quia in concubitu semen effunditur», Johann Cocceius y Johann Heinrich May der Ältere (ed.), *Lexicon & Commentarius sermonis hebraici et chaldaici*, 3^{era} ed. (Francfurti et Lipsiae: 1714), parte 5, pág. 134.

²⁷² «*Manè fuit שִׁכְבָּה הָטָל effusus ros circa castra, vulgò reddunt stratus, vel jacens ros, quia שִׁכְבָּה recubare significat, atque sic Vulg. Interpr. jacuit ros. LXX. καταπαυομένης δρόσου. At Arab. سكب שִׁכְבָּה significat effundere, quae significatio optimè hoc loco quadrat, cum manè ros effunderetur, ut & sequenti versiculo, cum ascendisset (hoc est, evanisset) effusus ille ros. Sic passim in Lege occurrit phrasis ista שִׁכְבָּה quae reddi solet per concubitus seminalem, cum tam commodè reddi possit effusio seminis. Porrò illa effundendi significatio est secundaria, orta à prima concumbendi, quia in concubitu semen effunditur*», Louis Cappel, *Comentarii et notae criticae in Vetus Testamentum* (Amstelodami: Ex Typographia P. & J. Blaeu, 1689), 406.

proprie *fudit, effudit*, Hiob. 38. 37. vt Arab. سكب, *diffudit, expandit*, et intransit. *diffudit se, extendit se*, hinc *decubuit, recubuit, cubuit*. [...] שָׁכַב f. proprie *fusio, effusio, diffusio*, vt bene exponunt KIMCHIUS, LVD. CAPELLVS in *Notis Crit.* ad Exod. 16,13 et MAIVS in *Supplem.* ad COCCEI *Lex.* [...] מְשָׁכַב m. 1) *cubatus, decubitus* [citas]. 2) *concubitus* [^{vss}]. 3) *locus, vbi cubatur: lectus, cubile* [^{vss}]. Sed 2Sam. 17,28. quidam cum KIMCHIO *gutturium* intelligunt, *quo aqua effunditur*.²⁷³

Con Simonis, שכ"ב FLUIDOS no solo reaparece en el discurso lexicográfico, sino que se integra en la entrada lexicográfica como una glosa no ya solamente establecida desde la certeza, sino de facto primaria.

En el último diccionario del período, Levi, se regresa al carácter secundario de שכ"ב FLUIDOS, a pesar del peso de las fuentes medievales judías en este diccionario. Sobre Job 38,37, el lexicógrafo inglés informa:

Some think it denotes to cast down. See Aben Ezra, Ibid. and Kimchi on the Roots. [...] שכבת זרע *The laying of seed*. Levit. xv. 18. And according to Kimchi, it denotes *the effusion of seed*. See on the Roots.²⁷⁴

La mención del legado judío ya no se circunscribe exclusivamente a Qimḥī, sino también se menciona a Ibn Ezra. Igual que ocurría en la segunda edición de Buxtorf, el versículo 2Sam 17,28 queda de nuevo expulsado del debate, a pesar de su presencia en la entrada de Qimḥī.

Como se desprende del rastreo metalexicógrafo del período moderno, שכ"ב FLUIDOS está presente, aunque sea con carácter complementario o alternativo, especialmente durante el siglo XVI gracias al uso que de Qimḥī hacen los lexicógrafos cristianos, mientras que se aprecia un declive paulatino en los siglos siguientes roto por el diccionario de Simonis.

Al igual que ocurrirá con שגל, la entrada de שכב se presta en los dos diccionarios hutchinsonianos del corpus, Parkhurst y Bate, a un razonamiento etimológico por el que se hacen derivar voces latinas e inglesas. Parkhurst indica al final de su entrada: «DER. *squab, squabbish*»;²⁷⁵ voces que no solamente tienen semejanza consonántica con la raíz hebrea examinada sino que además pertenecerían, también en inglés, al campo semántico

²⁷³ Simonis, 992-993.

²⁷⁴ Levi, vol. 4, s.pag.

²⁷⁵ Parkhurst, 824.

DESCANSO. Bate, no obstante, estará en desacuerdo con Parkhurst y para él los términos derivados serán otros: «Der. Lat. *succubo*; *scobs*, saw-dust, from its *falling down*». ²⁷⁶

A.3. Diccionarios contemporáneos

La creación y maduración de la representación homonímica en la lexicografía contemporánea no ha simplificado el debate en torno a la raíz hebrea ש"כ. La división de entradas es una postura minoritaria en el corpus de este período [vide §A.3a]. Así, no puede afirmarse la existencia de una tendencia lexicográfica que, desde Simonis en el siglo XVIII, va paulatinamente consolidándose en los diccionarios. *De facto*, la mayoría de obras del período optan por adaptar el significado ‘verter’ en Job 38,37 a ש"כ DESCANSO. La causa parece evidente, pues es notable la facilidad con la que se explicaría esta acción mediante una forma causativa como ‘tumbar’: verter un líquido no puede hacer sino inclinando su continente y, así, haciéndolo adoptar una postura horizontal. El razonamiento semántico se impone así a la hipótesis etimológica.

Por su parte, el sustantivo que hasta entonces se había vocalizado como שִׁכָּבָה ve discutida su reconstrucción en estado absoluto, que también podría ser שִׁכְבָּה (respaldado por la familia Koehler-Baumgartner). Un debate que es propio de este período, y que no se desenvuelve en el plano fonético sino semántico, es el que afecta a שִׁכְבָּה, que recibe aquí un epígrafe propio [vide §A.3b].

El último sustantivo de la raíz que cabe mencionar es מִשְׁכָּב en 2Sam 17,28. Su comprensión en tanto que utensilio de cocina es rescatado y refutado en el *Thesaurus*. Pero, a partir de esa fecha, el debate sucumbe a un olvido colectivo y se restituye lo que podría denominarse, dada la frecuencia en el corpus, su *lectio facilior*: ‘lecho’. La desconsideración del significado ‘jarra’, a la que se había llegado en la Edad Media por comparación con el árabe y que encuentra un respaldo añadido en la teoría de campos semánticos (por los otros objetos mencionados en el versículo), delata el insignificante rol de las fuentes lexicográficas medievales en la confección de los diccionarios más recientes.

²⁷⁶ Bate, 637.

a) *Diccionarios que reconocen la doble homonimia*

Cuando Orlinsky redacta su artículo sobre la raíz ש"ב, lamenta que el significado del árabe haya sido un dato discontinuado abruptamente por parte la literatura lexicográfica postmedieval, con el resultado de que ello impidiera reconocer la doble homonimia en los diccionarios más recientes. Orlinsky menciona algunos diccionarios del siglo XX que habían incluido el significado ‘verter’ a modo de acepción especializada del verbo en Job 38,37,²⁷⁷ como muestra de que, si bien se había hecho uso del árabe, el enfoque había blindado el rol de la semántica para descartar la posibilidad de la homonimia. *Pace* Orlinsky, el mecanismo ortotipográfico homonímico ya se había efectuado en diccionarios del siglo XIX, y siempre justificado por el cognado árabe.

La homonimia aparece, de hecho, en el primer diccionario de este período, *HW*.²⁷⁸ En él, la alineación sigue el siguiente esquema: ש"ב FLUIDOS (II, en la enumeración de la obra) contiene el verbo de Job 38,37²⁷⁹ y los sustantivos שָׁכַב (definido como «Saamenerguss (des Mannes)»²⁸⁰) y שָׁכַבָּה (solo en la construcción sintagmática שָׁכַבָּה וְרָע) mientras que a ש"ב DESCANSO se atribuyen el resto de formas verbales más los sustantivos מִשְׁכָּב (también en 2Sam 17,28) y שָׁכַבָּה (solo en la construcción sintagmática שָׁכַבָּה הָטָל, donde no es «Erguss» sino «Das Liegen, Daliegen»²⁸¹). La bifurcación de שָׁכַבָּה como morfología nominal que atiende a dos homónimos en función de su colocación sintagmática, rigiendo שָׁכַבָּה וְרָע o הָטָל, es quizá el talón de Aquiles de la entrada geseniana. A pesar de que la homonimia se mantiene en la segunda edición (1823), en la tercera (1828) algo lleva a Gesenius a deshacer la enumeración homonímica para reagrupar los dos significados en un lema, aun si sigue sirviéndose del cognado سكب. Gesenius deja de considerar el cognado como evidencia lingüística que justifica una separación homonímica de la raíz hebrea y, en su lugar, lo emplea de una manera distinta: como raíz semítica que atestigua un cambio de significado originado a partir del sentido de ‘inclinarse’, como forma verbal causativa de ש"ב DESCANSO: «*Hiph.* machen, dass jem. liege, hinstrecken [...]. Auch: umlegen (ein

²⁷⁷ Orlinsky, “The Hebrew Root ŠKB”, 39 n. 27.

²⁷⁸ Orlinsky solo parece haber consultado las sucesivas ediciones de Gesenius-Buhl, desde la decimotercera hasta la decimoséptima (1899, 1905, 1910 y 1915).

²⁷⁹ Sin cerrar completamente las puertas a la lectura alternativa, Gesenius comenta: «und die Gefässe des Himmels, wer giesst sie aus? [...] And. nach no. I, wer legt d.i. ordnet die Gefässe des Himmels d.h. die Wolken», *HW*, vol. 2, 1141.

²⁸⁰ El paréntesis que indica la procedencia de la emisión seminal («Mann») no es empleada de manera específica (‘varón’) y por ende pleonástica, sino que cobra sentido en su contraste con la definición que Gesenius proporciona para el lema שָׁכַבָּה וְרָע: «der (Saamen-)erguss, v. den Hengsten», *HW*, vol. 1, 263.

²⁸¹ Véase en *HW*, vol. 2, 1141-1142.

Gefäss), dah. ausgiessen (arab. سكب ausgiessen). Hiob 38,37».²⁸² Obsérvese el uso de las coincidencias léxicas en la metalengua (entre el alemán «liegen» y «umlegen») como mecanismo de persuasión sobre la semántica del verbo hebreo; uso que se apreciará de manera transparente en el *Thesaurus* [vide infra].

Este sutil pero sustancial cambio en la homonimia del *HW* a partir de su tercera edición se perpetúa en el *LM*²⁸³ y volverá a aparecer, ya de manera póstuma, en el *Thesaurus*.²⁸⁴ La unificación de las entradas no se debe al desconocimiento de la tradición medieval y tardomoderna, pues son varias las fuentes citadas en el *Thesaurus* de este período, sino al convencimiento de que el significado ‘verter’ se ha de explicar como fenómeno de evolución semántica en lugar de causa homonímica. En efecto, este caso es uno de los múltiples que ilustran la evolución lexicográfica de Gesenius: de manera paulatina, Gesenius va deshaciendo una homonimia advertida en la primera edición para reunificar las entradas y elaborar conexiones semánticas que expliquen los diversos significados.²⁸⁵ Sobre Job 38,37, se lee en *Thesaurus*:

Hiph. causat. fecit ut cubaret vel iacēret, reposuit, collocavit [^{vss}]. – Spec. *deposuit* vas, *inclinavit, invertit* vas, *ita ut effunderetur*, germ. *umlegen, umstürzen* Iob. XXXVIII, 37: *hydrias* (vel *culeos*) *coeli* i. e. *nubes quis inclinat* sc. ut *pluviam* demittant. Hinc *effundendi* significatio, quae valet in lingua arabica conj. I. سكب effudit aquam c. acc., et effluxit aqua, VII effusa est aqua, سكب pluvia continua, سكب aquarii sidus. Ex usu arabico illud interpretati sunt Juda ben K: שִׁכַּב, Kimchi in lex. ענין ירידה, Alb. Schultens [^{cita}] et comm. in Iob l. c., J. H. Michäelis [^{cita}], Gesenius, all. Sic arab. نكب inclinavit, invertit et effudit vas, et melit. *schaqleb* pr. subvertere (ut arab. vulg. سقلب et samar. سقلب, causat. a قلب), dein effundere [...]²⁸⁶

En este diccionario, sigue sin aceptarse la lectura de מִשְׁכַּב en 2Sam 17,28 como algo distinto a un lecho, pero, de nuevo, la entrada muestra conocer la interpretación alternativa, la cual califica de errónea:

²⁸² *HW*₂ (1828), 837.

²⁸³ *LM*, 1001-1002.

²⁸⁴ *Thesaurus*, vol. 3, 1402-1403.

²⁸⁵ Esta tendencia del corpus geseniano ya ha sido analizada por Miller, *op. cit.*, 37 y 39.

²⁸⁶ *Thesaurus*, vol. 3, 1402.

cubile, lectus [v] 2Sam. XVII, 28 (quo loco Juda ben K. male vasis genus interpretatur, gutturnium; haec sunt eius verba: *מְשָׁכָב וְסִפּוֹת מְסֻבּוֹת* scil. *מְשָׁכָב* ducit a fusione, vid. rad. Hiph., cf. Kimchi lex.)²⁸⁷

Por su parte, Lee solo había reconocido la pertinencia de *סִכַּב* para Job 38,37, aunque sin declarar homonimia, mientras considera que su apelación está injustificada para el sustantivo *שִׁכְבָּה* (que, ante su existencica solo constructa, evita vocalizar): «In both of these applications the Arab. *سَكَبَ*, is taken by some, but this is unnecessary».²⁸⁸

Tras las dos primeras ediciones del *HW*, el siguiente diccionario que advierte una doble homonimia es Fürst, cuya entrada, por su significancia, ha de transcribirse al completo:

שָׁכַב II (K. ungbr.) tr. *aus-, ergiessen*, viell. aus. *שָׁכַב = שָׁכַב* transp.; ar. *سَكَبَ* dass. Die Bdtg. beschlafen in *שָׁכַב* I könnte viell. urspr. *begiessen*, mit Samen, bedeutet haben, etwa = *זָנָה*. Dav. *שָׁכַבְתָּ, שָׁכַבְתָּ*.

Hif. *הִשְׁכִּיב* (*הִשְׁכִּיב*) *ausgiessen*, die mit Flüssigkeit angefüllten Gefässe, bildl. *נָבְלָה שָׁמַיִם*. Hi. 38,37, d.h. die Wolken regnen lassen (Ibn Koreish, *Kimchi*).²⁸⁹

Siguiendo la metodología lexicográfica propia de este diccionario, Fürst reconstruye el significado en *qal* aunque este no esté atestiguado y relaciona el lema con otros fonéticamente semejantes, con quienes comparte lo que se denomina en su obra «núcleo orgánico», aquí afectado por un proceso de trasposición entre la segunda y la tercera radicales. Con la apelación al árabe y a los dos autores medievales, Fürst continúa por la senda geseniana, de la que desvía, sin embargo, con una reflexión rompedora para la historia lexicográfica de este verbo: la posibilidad de que el significado sexual de *שָׁכַב* SEXO proceda originariamente de *שָׁכַב* FLUIDOS y remitiese a la idea de rociar con semen a la hembra; reconstrucción semántica que le permite incrustar una referencia cruzada con el verbo *זָנָה* [vide § זָנָה A.2.], por las similitudes que se crean entre ambos verbos con el propuesto origen etimológico.

La siguiente vez que se acude a la homonimia para explicar la raíz *שָׁכַב* es a mediados del siglo XX, con el diccionario de Zorell. La propuesta que ya aparecía en Fürst aparece materializada en Zorell en los siguientes términos:

²⁸⁷ *Ibid.*, 1403.

²⁸⁸ Lee, 596.

²⁸⁹ Fürst, vol. 2, 441.

²⁹⁰ שָׁכַב, ipf. יִשְׁכַּב: 1) *effudit* (fusionem seminis =) semen אֶת־אִשָּׁה cum muliere [concumbens] Lv 19²⁰, אֶתָּה (=אָתָּה, J. 103j) Lv 15¹⁸. NU 5¹³. NB. Prob. lgd. יִשְׁכַּב כֵּן venit ex confusione cum שָׁכַב¹. – 2) *effluxit (cf. Hi. et ar.). – **Hi.** ipf. יִשְׁכִּיב *effluere facit* utres caeli Job 38³⁷. [ar. *sakaba* effudit; effluxit (aqua, lacrima)] Deriv. שָׁכַבְתָּ, שָׁכַבְתָּ.²⁹⁰

Las diferencias con Fürst son reseñables. En primer lugar, Zorell sí cree que en el corpus bíblico aparezca שָׁכַב FLUIDOS en forma verbal *qal*. A semejanza de Fürst, considera que estas formas pertenecen a contextos sexuales, pero no en general, sino que restringe su aparición a la construcción bíblica שָׁכַבְתָּ אִשָּׁה שָׁכַבְתָּ זָרָע. Lo que Zorell propone es que existe en una construcción sexual en la que שָׁכַב FLUIDOS aparece por partida doble: como verbo con acusativo cognado, y significa ‘acostarse con una mujer’ en el sentido de ‘derramar con ella derrame de semilla’. Con respecto a שָׁכַבְתָּ, Zorell afirma el mismo desdoblamiento que ya apareciera en la primera edición de *HW*, de tal forma que שָׁכַבְתָּ se asocia con שָׁכַב FLUIDOS pero שָׁכַבְתָּ הָטָל, con שָׁכַבְתָּ DESCANSO («*crusta* (une couche) roris»,²⁹¹ con un uso semejante del francés al que hiciera Gousset).

El último diccionario del período contemporáneo que reconoce homonimia en el verbo es *DCH*. Además de su aparición como verbo *hif'il* en Job 38,37, este diccionario indica, con carácter exclusivo en el período, que también aparece en Sal 68,14. Propuesta *ab initio* con incertidumbre por parte de Dahood,²⁹² la aparición del homónimo en este versículo atestiguaría el verbo en *qal*. La homonimia, sin embargo, no está completamente respaldada y se muestra, a título informativo, como alternativa: tras el *definiens*, la entrada completa cautelosamente la información con la siguiente nota: «**pour out** (unless שָׁכַב I lie down)».²⁹³ Las entradas de שָׁכַבְתָּ y שָׁכַבְתָּ están sometidas a la misma reduplicación homonímica, y en ambos casos שָׁכַב FLUIDOS está supeditado, con la misma fórmula cautelar, a שָׁכַב DESCANSO.

²⁹⁰ Zorell, 840.

²⁹¹ *Ibid.*

²⁹² «[T]hey would empty out. A doubtful translation of consonantal *tškbwn*, to which I attach a meaning cognate to that found in Job xxviii 37, *wʿniblē šāmayim mi yaškīb*, “Who tilts the water jars of heaven?”», en Mitchell Dahood, *Psalms. II 51-100 . A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible (New York: Doubleday, 1968), 141.

²⁹³ *DCH*, vol. 8, 348.

b) *Acerca de שִׁכְבָּת*

La exploración de la homonimia del verbo en base a su aparición en Job 38,37 abre, en este período, un nuevo debate. En este caso, la voz que se cuestiona es שִׁכְבָּת, que siempre se construye en el corpus como acusativo del verbo נָתַן y que requiere de un objeto indirecto, mujer o animal.²⁹⁴

El significado del sustantivo experimenta cambios en los diccionarios contemporáneos. La entrada del *KBL* perfila los contornos de este nuevo debate académico y acompaña cada postura, de forma ilustrativa, con la referencia a ciertos diccionarios, todos ellos muy cercanos en el tiempo a sí:

das. subst. bedeutet entweder: a) Ausgiessung (des Samens) nach שִׁכַּב hif. 2, so GB,²⁹⁵ Zorell 841^a, König Wb. 498b oder b) Beilager, nach שִׁכַּב qal 2 d, so Lex.¹; c) für die Beurteilung dürfte das לְנָתַן von Lv 1820 (f sogleich) für a) sprechen [...]²⁹⁶

Desde la publicación del *HAL*, una traducción más se ha incorporado a las posibilidades semánticas que hasta entonces ofrecía la lexicografía hebrea más reciente. La primera mencionada en el extracto de arriba es cuantitativamente superior, con el *definiens* ‘semen’. El conjunto de diccionarios que se adhieren a ella es mayor que lo mostrado por el *HAL* (*HW*, Lee, Fürst, Siegfried-Stade, König, Zorell y *MBY*). Todas estas obras tratan el significado de שִׁכְבָּת en paralelo a aquel de שִׁכְבַּת-נָתַן. A pesar de que la glosa «semen» puede ir acompañada por la apelación a la emisión de fluido, no todos los diccionarios citados arriba reconocen, como se ha visto anteriormente, el homónimo שִׁכְבָּת FLUIDOS, pero sí que barajan un significado afín a ‘verter’ que incorporan como perteneciente a שִׁכְבָּת DESCANSO.

La segunda postura, menos frecuente, es definir la voz como ‘cópula’ (*Thesaurus*, Davies, *BDB*, *KBL*, *DBL* y Kaddari). Una opción aún más minoritaria, ausente en el resumen del *HAL*, consiste en traducir no el lema sino el conjunto locutivo que lo acoge, en el idiomatismo hebreo נָתַן שִׁכְבָּת (*LM*, *DBHE* y *SDBH*).

El diccionario que no se ha citado hasta ahora, *DCH*, trata el lema de manera única en el corpus y propone un tercer significado, esta vez no relacionado con el acto sexual ni el

²⁹⁴ El término aparece cuatro veces en el corpus bíblico y está circunscrito a material sacerdotal: Lev 18,20.23; 20,15 y Num 5,20.

²⁹⁵ Se refiere a las ediciones de Buhl del *HW*.

²⁹⁶ *HAL*, vol. 4, 1379. La sigla «GB» hace referencia a las ediciones del *HW* por Buhl, mientras que «Lex¹», a la primera edición del propio *HAL*, esto es, el *KBL*.

líquido seminal sino con el órgano reproductivo. Las dos entradas homonímicas en las que se bifurca este lema incluyen como último *definiens* esta posibilidad:

[שָׁכַבְתָּ] I 4 n.f. **lying down** [...] for sexual intercourse, **copulation**, perh. **penis** [...]

* [שָׁכַבְתָּ] II 4 n.f. **pouring out** [...] **emission** of semen, perh. **penis** [...]²⁹⁷

La lista bibliográfica que respalda la segunda entrada, marcada con un asterisco, remite de manera exclusiva al artículo de Orlinsky de mediados del siglo XX, donde se hace esta propuesta de traducción. Para Orlinsky, la expresión שָׁכַבְתָּ significaba, consecuente, ‘insertar el pene’,²⁹⁸ aunque el *DCH* solo reproduce la traducción del término aislado, y nunca del sintagma. El propio Orlinsky presentó la lectura שָׁכַבְתָּ = ‘pene’ como una innovación en la exégesis hasta el momento que permitía resolver las dificultades semánticas de los pasajes. Aunque no cabe duda acerca del significado sexual de los versículos, y de la alusión a la cópula mediante esta locución, שָׁכַבְתָּ había recibido hasta entonces un tratamiento que Orlinsky consideraba insuficiente e insatisfactorio.

Gracias al análisis metalexiconográfico de esta raíz es posible constatar que la sugerencia de Orlinsky tenía, al menos, cinco siglos de antigüedad. Una vez más de manera independiente, Orlinsky habría llegado a la misma conclusión que legó Ibn Danān en el siglo XV, quien explicó la voz שָׁכַבְתָּ en su diccionario como «כְּנִיאָהּ לְלֶאֱחֹלִיל» (‘alusión al pene’), siendo esta la única fuente lexicográfica, medieval y del resto de períodos, donde he localizado esta interpretación.

El diccionario de Ibn Danān no se hallaba aún publicado en tiempos de Orlinsky, pero había transcurrido una década desde su edición cuando Milgrom, en su comentario a Levítico, aceptara la lectura y mencionara exclusivamente a Orlinsky en referencia a esta propuesta exegética.²⁹⁹ Y aún había transcurrido una década más para cuando se componía este tomo del *DCH*, donde Orlinsky es de nuevo la única fuente referida.

²⁹⁷ *DCH*, vol. 8, 348.

²⁹⁸ Orlinsky, “The Hebrew Root ŠKB”, 40. Aparte de la traducción del sustantivo, Orlinsky también reparó en el uso de las preposiciones בּ y אֶל que ocurrían con la expresión שָׁכַבְתָּ, y que servían para introducir el sujeto penetrado por el falo. Concluyó, apresuradamente y contra la evidencia textual, que אֶל se empleaba para introducir al individuo humano femenino, mientras que בּ, al animal (lo cual queda desacreditado por el testimonio de Num 5,20).

²⁹⁹ Milgrom, *Leviticus 1-16*, 927.

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

El significado sexual de שכב aparece incrustado en un discurso lexicográfico complejo, por tener la raíz verbal un amplio uso contextual en el corpus bíblico. Son cuatro los temas que se tratan de manera sistemática y con el mismo orden en estas secciones: la manera en la que se caracteriza (o ignora) el sentido sexual del verbo (a), su relación con el significado literal DESCANSO (b), la transitividad y agencialidad (c) y la participación como ejemplos de uso de versículos que contienen el *kētīb* שגל pero se citan desde el *qēre* שכב (d).

B.1. Diccionarios medievales

La estructura bipartita que comparten los dos primeros diccionarios del período, Ben Saruq y Al-Fāsī, se estandarizará, con la excepción reduccionista de Qimhī y expansiva de Ibn Danān, como una cuádruple: los usos del verbo que exploran los diccionarios medievales son שכב"ב DESCANSO, שכב"ב SEXO, שכב"ב MUERTE y שכב"ב FLUIDOS.

a) *La ausencia de שכב SEXO*

El primer diccionario de este período, Ben Saruq, destina la primera sección de su entrada a שכב"ב FLUIDOS y la segunda, exclusivamente a שכב"ב DESCANSO (Cant 3,1 y Eze 4,4, con el sustantivo מִשְׁכָּב). No hay entre sus versículos ninguna muestra de uso sexual del verbo.³⁰⁰

Por su parte, el muestrario versicular de Al-Fāsī contiene 2Sam 13,5 y 2Sam 4,5 (o 4,7; 13,8, debido a inespecificidad de la referencia) y otro versículo que tampoco puede determinarse pero que, a diferencia del anterior, podría pertenecer al uso sexual del verbo.³⁰¹ Para Al-Fāsī, «כלה אנצגאע» ('todas [son] «acostarse»'). En ningún lugar de su breve entrada especifica el lexicógrafo caraíta el empleo del verbo para denotar las relaciones sexuales, a diferencia de cómo procede con otros verbos del campo semántico SEXO.

³⁰⁰ MM, 378*.

³⁰¹ KA, vol. 2, 667.

b) *La relación entre שָׁכַב DESCANSO y SEXO*

Ibn ʿĀnāḥ separa en dos secciones el uso literal DESCANSO y el de SEXO mediante la fórmula «ومعنى آخر» ('otro significado'). Mientras que el primer empleo significa para este lexicógrafo «من هذه الالفاظ رقاد وانضجاع ومنهم نوم ومنهم استقرار» ('de estas formas [procede] «el dormir» y «el acostarse» y de ellas [procede] «el descansar» y «el reposar»'), los versículos sexuales reciben el *definiens* «كناية عن الجماع».³⁰² Ibn Tibbón traduciría después estas descripciones semánticas como «שנה ושכביה ותנומה והרגעה»³⁰³ y «הכל כנוי למשגל», respectivamente.

Ibn Parḥon explica el uso literal de una manera más cercana al árabe de Ibn ʿĀnāḥ de lo que lograra luego Ibn Tibbón: «יש בזה תנומה ויש בו פישוט הגוף בלי שינה, ויש בו השלכת הגוף»³⁰⁴ ('Hay [veces que significa] «descanso» y hay [veces que significa] «estirar el cuerpo sin dormir» y hay [veces que significa] «tender el cuerpo sobre la tierra»'). Con esta nota, el objetivo de Ibn Parḥon es recopilar toda la serie de matices que el verbo שָׁכַב DESCANSO puede adoptar en hebreo bíblico. El uso sexual, que también constituye un significado aparte para Ibn Parḥon, es reflejado con un *definiens* de raigambre rabínica que Ibn Parḥon emplea a menudo: «פ' לתשמיש המטה»³⁰⁵ ('significa «uso [del lecho]»').

Qimḥī se inspira en los matices contextuales introducidos por Ibn ʿĀnāḥ y, sin modificar la estructura, incorpora aún más circunstancias:

כלם ענין שכיבה, אבל יש מהם שכיבה לשינה, ויש מהם להנאה ולמרגוע, ויש מהם שכיבה לחול, ויש מהם שכיבה למשגל, ויש מהם שכיבת הקבר³⁰⁶

‘Todos significan «acostarse», pero hay [veces que significa] «acostarse para dormir», y hay [veces que significa] «acostarse por satisfacción y reposo», y hay [veces que significa] «acostarse por enfermedad», y hay [veces que significa] «acostarse para el coito», y hay [veces que significa] «acostarse en la tumba»’.

Aparte de incluir el uso sexual, Qimḥī también lo hace del funerario, que para Ibn ʿĀnāḥ e Ibn Parḥon había merecido también una sección propia. Además, Qimḥī tiene la originalidad de añadir la situación del paciente postrado en la cama por enfermedad. El fragmento es una nueva muestra del minimalismo de significado donde el lexicógrafo

³⁰² KU, cols. 719-718.

³⁰³ SŠ, 510-511.

³⁰⁴ MP, סט.

³⁰⁵ Ibid. El ms. Bold. Or. 135 lee: «כינויין לתשמיש המטה», fo. 214r.

³⁰⁶ SŠQ, 384.

provenzal logra reunir toda la casuística contextual en la que aparece el verbo en el corpus bíblico para determinar que, si bien siempre significa lo mismo, cambia el propósito (objetivo que se busca al acostarse) o la causa (motivo por el cual uno está acostado).

El *definiens* sexual de Qimḥī es el mismo que había elegido Ibn Tibbón para su traducción de Ibn Ṭānāḥ, «משגל». Esta voz aparece de nuevo en el *DHP*, aunque en esta ocasión el uso sexual es tratado en una sección independiente al resto.³⁰⁷ La separación entre שכב DESCANSO y שכב SEXO se repite en Ben Mobarak, quien proporciona un *definiens* idéntico al de Ibn Ṭānāḥ: «כנאיה ען אלגמאע»³⁰⁸ ('alusión al coito'). El *definiens* de Ibn Danān es el mismo, con tan solo una leve modificación sintáctica: «כנאיה ללגמאע».³⁰⁹

c) Valencia y agencialidad del uso sexual de שכב

El diccionario de Ibn Ṭānāḥ incluye una sucinta pero relevante digresión acerca de la agencialidad de este verbo en su sentido sexual. Como parte del *definiens*, el lexicógrafo añadía:

الجميع كناية عن الجماع والذكر والانثى مشتركان في الفعل كما يبدو اليك من هذا الافعال. وقد فصح الكتاب بذلك في قوله توعבה عשו שניהם³¹⁰

‘Todos [los versículos] son una alusión al coito, y el varón y la mujer participan en el acto, como se observa en estos verbos. Y ya lo aclaró la Escritura cuando dijo: תועבה עשו שניהם [Lev 20,13].’

Contrariamente a lo que pudiera intuirse, la alusión a la participación no tiene que ver con una caracterización semántica del verbo como expresión de un acto sexual ya consensuado, ya coercitivo. Alude, más bien, a la estructura agencial del verbo, que es sexualmente neutra. En la lista de versículos que precede a este comentario, Ibn Ṭānāḥ había citado ocasiones en las que el verbo tenía como agente a un varón y a una mujer. La apelación a Lev 20,13 se emplea aquí como argumento para defender esta agencialidad no codificada en el verbo, pues «ambos cometen el acto». Es cierto que estas palabras tienen un sentido distinto dentro del propio pasaje (en él, se matiza que la culpabilidad es de ambos varones, tanto el penetrado como el que penetra), pero a Ibn Ṭānāḥ este

³⁰⁷ *DHP*, 206*. El orden de las secciones de esta entrada se corresponde con el de Ibn Ṭānāḥ.

³⁰⁸ *KT*, vol. 2, 410-411.

³⁰⁹ *SŠD*, 332.

³¹⁰ *KU*, col. 719. La traducción tibbonida leerá: «הכל כנוי למשגל והזכר והנקבה משתתפים במעשה כאשר אתה», *SŠ*, 510.

fragmento de versículo le sirve pragmáticamente para justificar su comentario de la doble agencialidad.

Ibn Parḥon va a acoger y transmitir este comentario de Ibn Ṭanāḥ. Su razonamiento es rescatado en los siguientes términos:

פ' לתשמיש המטה זכר ונקבה כמה שנאמר תועבה עשו שניהם³¹¹

‘Significa el uso el lecho, varón y mujer, tal y como está dicho: תועבה עשו שניהם [Lev 20,13].’

Ibn Parḥon parece elidir la parte central de la sintaxis de Ibn Ṭanāḥ («مشتركان في الفعل»). No obstante, la edición que ofrece Stern parece ser una versión abreviada y defectiva de una forma original, que probablemente haya que identificar con la entrada de ms. Bodl. Ms. 135. La versión que ofrece este manuscrito es más fiel a las palabras de Ibn Ṭanāḥ y en ella se refleja mejor el carácter de Ibn Parḥon como compilador-traductor de su predecesor:

פירוש כינויין לתשמיש המטה בשיתוף זכר ונקבה כמה שני תועבה עשו שניהם³¹²

‘Significa una alusión al uso del lecho con participación del varón y la mujer, tal y como está di[cho]: תועבה עשו שניהם [Lev 20,13].’

Salvo la acogida que el comentario de Ibn Ṭanāḥ tuvo en Ibn Parḥon, ninguna otra alusión acerca de la agencialidad como dato relevante de שכב volverá a repetirse en el discurso lexicográfico medieval. No obstante, sí encontramos que una reflexión afín había aparecido en la obra de Ibn Ezra:

הזכיר הכתוב דרכי האדם ארבעה שהם משתנים שבת ולכת ומשכב וקימה וכלם פעלים עומדים ואל יקשה עליך ישכבנה כי הטעם ישכב אתה כמו (תהלים ה) לא יגורך רע וחכמינו בלשון התלמוד הפרישו בין שוכב לנשכב ובדרך המקרא שניהם שוכבים והעד (בראשית יט) הן שכבתי אמש את אבי³¹³

‘Recuerda lo escrito: que los caminos del hombre son cuatro y que estos cambian: el pausar, el caminar, el acostarse y el levantarse. Todos son verbos intransitivos, y que no te cause dificultades ישכבנה [Deut 28,30], pues significa אתה ישכב como לא יגורך רע (Sal 5,5). En la lengua del Talmud, nuestros sabios han distinguido entre el שוכב y el נשכב, pero en la

³¹¹ MP, סט.

³¹² Ms. Bodl. Or. 135, fo. 214r.

³¹³ Joseph Cohen y Uriel Simon, יסוד מורא וסוד תורה, ר' אברהם אבן עזרא. (Ramat-Gan: Hotsa'at Universitat Bar-Ilan, 2007), 173.

Escritura ambos son שוכבים. El testigo [de que esto es así] es הַנִּשְׁכָּבְתִּי אִמְשׁ אֶת־אָבִי (Gen 19,34).’

En Ibn Ezra se torna evidente que el comentario introducido en estas tres obras emana de una preocupación filológica por explicar diferencias de uso entre dos estratos: el rabínico, donde el verbo se inserta en un marco penetrativo y la agencialidad se entiende como masculina, y el bíblico, donde ambos sujetos, la mujer y el varón, pueden ser enunciados como el agente de שכב, aunque sea naturalmente el hombre quien penetre a la mujer. El pasaje de Gomorra le sirve a Ibn Ezra para justificar el uso diferencial bíblico. El pasaje lexicográfico de Ibn ʿĪnān ha de interpretarse a la luz que arroja sobre él Ibn Ezra: consciente de lo habitados que los usuarios de su diccionario estaban al ver el verbo שכב SEXO en *qal* aplicado al hombre en los textos rabínicos, Ibn ʿĪnān inserta una nota pedagógica para advertirles sobre el uso diferencial en el corpus bíblico, donde la mujer es también el agente.

Además, para Ibn Ezra, este verbo es intransitivo (פועל עומד), aunque la manera en la que reconfigura la morfología del *qere* sigue siendo acusativa, con את. La importancia del *qere* en el discurso lexicográfico se hace evidente en la siguiente sección.

d) La tradición versicular desde el *qere*:

La relación entre שכב y שגל es también relevante en otro ámbito: cómo se citan los versículos en los que interviene el fenómeno de *qere-ketiv*. Dentro de la entrada de שגל, los diccionarios del período medieval citan los versículos desde el *ketiv* e indican en ocasiones el *qere*, pero, en la entrada de שכב, estos mismos versículos aparecen hegemonícamente citados solo desde el *qere*.

El primer lexicógrafo en hacerlo es Ibn ʿĪnān. Entre otros muchos versículos, con los que pretende mostrar la versatilidad del verbo y desplegar todas las voces sexuales de la raíz, Ibn ʿĪnān cita Jer 3,2 como «איפה לא שכבת».³¹⁴ No lo hace como «*איפה לא שגלת» o indicando la forma de *ketiv* a continuación.

Ibn Parḥon perpetúa esta cita, pero esta vez con *scriptio plena*: «איפה לא שוכבת».³¹⁵

³¹⁴ KU, col. 719. También en la traducción tibónida con *scriptio defectiva*, SŠ, 510.

³¹⁵ MP, שט. En ms. Bold. Or. 135, también aparece originalmente con *scriptio plena*, pero la ו está tachada y se procedió a vocalizar con *quvus* igual que aparece en el texto masorético.

Con Qimḥī se da un paso adelante en la validación del *qēre* como forma verbal funcional y correcta que da testimonio del variado uso de שִׁכַּב en el corpus bíblico. El lexicógrafo provenzal incluye los versículos de Zac 14,2 y Jer 3,2 en la entrada de שִׁכַּב y, aparte de citarlos exclusivamente a través del *qēre*, como habían hecho algunos de sus predecesores, analiza morfológicamente las formas verbales: siguiendo el etiquetado gramatical que caracteriza su metodología microestructural, Qimḥī separa Zac 14,2 de los verbos anteriores con la marca de *nif'al* («וּנְפַעֵל») y Jer 3,2, con la de *pu'al* en tanto que pasiva de *pi'el* («וּשְׁלַא נִזְכַּר פִּעְלוֹ מִהִדְגוּשׁ»).³¹⁶ El resultado es que, en Qimḥī, a שִׁכַּב se le reconocen *binyanīm* pasivos de manera expresa: *nif'al* y *pu'al* ostentan el mismo estatus que puede ostentar *hif'il* en la microestructura de שִׁכַּב.

Ben ha-Nēsī'a, que obvia Jer 3,2 y mantiene parcialmente el etiquetado gramatical de Qimḥī, es el único en acompañar שִׁכַּב de la mención de שָׁגַל:

נפעל, והנשי[ם] תשכבנה (זרכ' יד ב) קרי, וכת[יב] תשגלנה, ל[שון] שגל לימינך (תהל' מה י)³¹⁷

‘*Nif'al*: תשכבנה תשכבנה (Zac 14,2), *qēre*. Y el *kētūb*: תשגלנה. Significado [de] שָׁגַל לימינך (Sal 45,10).’

Jer 3,2 vuelve a citarse desde el *qēre* שִׁכַּב en el *DHP*, donde los *binyanīm* del uso sexual del verbo se especifican como sigue: «וְהַשִּׁמּוּשׁ קָל וְכָבֵד, ר"ל הַפְּעִיל»³¹⁸ (‘el uso es: *qal* y pesado, es decir, *hif'il*). La especificación del *binyan* pesado es un claro error de copia que no se corresponde con los versículos aludidos.³¹⁹

La última aparición de Jer 3,2 desde שִׁכַּב es en Ben Mobarak,³²⁰ cuya lista versicular sigue de cerca, en general, a la proporcionada por Ibn Ḳanāh.

Tradición versicular de שִׁכַּב *qēre* en los diccionarios medievales

	Deut 28,30	Isa 13,16	Jer 3,2	Zac 14,2
Ben Saruq				
Al-Fāsī				

³¹⁶ *SŠQ*, 384.

³¹⁷ *SŠN*, 132.

³¹⁸ *DHP*, 206*.

³¹⁹ Todo indica que se trata de una diptografía puesto que, líneas arriba, sobre la acepción literal DESCANSO, se decía lo mismo, esta vez con pertinencia: «וְהַשִּׁמּוּשׁ קָל וְכָבֵד, ר"ל הַפְּעִיל».

³²⁰ *KT*, vol. 2, 410-411.

Ibn Ŷanāḥ				
Ibn Parḥon				
Qimḥī				
Ben ha-Nēsī'a				
<i>DHP</i>				
Ben Mobarak				
Ibn Danān				

Las citas de estos versículos desde el *qēre* permiten extraer dos conclusiones. La primera es la ausencia de Deut 28,30: este versículo debió faltar de la lista versicular por considerarse irrelevante, una forma más en *qal*, en contraposición con el resto de pasajes, donde el verbo adopta un *binyan* distinto. En segundo lugar, es posible concluir que estas formas sustitutivas ostentan, para la lexicografía medieval, una autoridad gramatical pareja al resto de apariciones del verbo *שׁכב*, en tanto que *kēṭiv*, dentro del texto bíblico. Estos testimonios sirven, a su vez, para refutar que el uso eufemístico de *שׁכב* en estos pasajes se percibiera como una anomalía o solecismo: su inclusión por parte de los lexicógrafos medievales indica que se trataron como formas aceptadas que, por lo tanto, merecían un lugar dentro de la microestructura de *שׁכב*, aparte del rol que mantendrán dentro de la entrada de *שׁגל*.

B.2. Diccionarios modernos

Los temas que trabaja el discurso lexicográfico del período moderno son prácticamente idénticos que los que aparecen en el medieval, con una única adición: el cuestionamiento de la valencia del verbo.

a) *La ausencia de שׁכב SEXO*

Los diccionarios del corpus en los que no hay rastro de tratamiento lexicográfico sexual, ni en lo que se refiere a la proporción de glosas específicas ni a la cita de versículos, son

tres: Reuchlin³²¹ y dos diccionarios hutchonsinianos, Parkhurst³²² y Bate.³²³ Si bien la ausencia en el primero puede excusarse por la brevedad de la entrada, el silencio de los diccionarios hutchinsonianos es más complejo de justificar. Ambas entradas están elaboradas: la de Parkhurst presenta una estructura tripartita en lo que se refiere a las acepciones y donde se incluyen varios contextos, mientras que la de Bate es considerablemente más larga que la de su predecesor y en ella examina en detalle otras connotaciones. La entrada está desexualizada también para lo que respecta al sublema מִשְׁכָּב, entendido por ambos siempre en su sentido local como ‘cama’ o, adicionalmente en el caso de Bate, en su sentido de acción verbal como ‘acto de acostarse’ en una superficie.

El tratamiento de Levi es particular y permite, quizá, esclarecer por qué estos diccionarios ingleses no se ocupan del uso sexual de manera explícita. Abren la entrada las glosas «To lay down; or with, &c. also to cast down».³²⁴ Después de tres citas bíblicas, todas ellas sexuales, y su traducción (Num 5,19;24,9 y Gen 19,34), Levi añade una nota sobre el uso funerario en la expresión שָׁכַב עַם-אֲבֹתָיו, que esta vez sí reconoce como figurado: «Used figuratively to denote death; as rest, or a cesation from all labour».³²⁵ La ausencia de marcación léxica para שָׁכַב SEXO en contraposición con su presencia para שָׁכַב MUERTE («figuratively») es quizá el resultado de una coincidencia del uso lingüístico del verbo ‘acostarse’ en sentido sexual entre la metalengua (inglés) y la lengua objetivo (hebreo) que dificulta identificarlo como figurado, pues la identificación inglés-hebreo lo proyecta como natural. Sobre este tema se volverá en el análisis de diccionarios contemporáneos, puesto que la injerencia de la metalengua no es un problema endémico de este período [vide §B.3a].

b) *La relación entre שָׁכַב DESCANSO y SEXO*

La forma en la que los diccionarios del período moderno tratan שָׁכַב SEXO presenta un alto grado de coherencia, sencillez y continuidad. El método lexicográfico consiste en introducir la glosa sexual entre aquellas propiamente relacionadas con otras derivaciones

³²¹ Reuchlin, 518.

³²² Parkhurst, 824.

³²³ Bate, 637.

³²⁴ Levi, vol. 4, s. pag.

³²⁵ *Ibid.*

figuradas. Se observa una prevalencia de los verbos latinos «jacere», «dormire» y «concumbere». El recurso a prefijos con los que expresar los diversos matices no es extraño en estas entradas, y se manifiesta de forma paradigmática en Buxtorf: «*In Kal Jacere, Cubare, Accumbere, Concumbere, Decum. Incum. Occum. Recumbere.*»³²⁶

En la Edad Media, Qimḥī había elaborado un compendio de circunstancias en las que podía emplearse el verbo שכב, destacando que, aunque el significado básico se reducía a la misma noción, eran variables los contextos. Los primeros diccionarios del siglo XVI se adhieren a este *modus operandi* en el tratamiento semántico. A continuación, se repite el testimonio de Qimḥī para facilitar la comparación:

Qimḥī	כלם ענין שכיבה, אבל יש מהם שכיבה לשינה, ויש מהם להנאה ולמרגוע, ויש מהם שכיבה לחולי, ויש מהם שכיבה למשגל, ויש מהם שכיבה הקבר
Políglota	Et p[ro]prie p[re]dicta dictio sign[ificat] iacere vel cubare. modo sit ad dormiendu[m]: modo ad quiescen[n]du[m]: aut in sepulchro p[ro] morte[m]. vt patet in locis p[re]dictis. ³²⁷
Pagnino	est cubare, accūbere, iacere, requiescere, dormire, mori, coire ³²⁸
Münster	In summa, capitur שכב pro dormire, pro quiescere in lecto uel in sepulchro, uel iacere in infirmitate, uel uacare rebus venereis. ³²⁹

Esta nota de glosas se puede insertar, como ya hiciera Qimḥī, en calidad de recapitulación final después de las citas (Políglota o Münster) o también ejecutarse a la manera de glosas en la cabecera de la entrada (Pagnino).

c) La valencia

La primera vez que se especifica el tipo de régimen preposicional que admite el verbo שכב en el corpus lexicográfico es en la entrada de Buxtorf,³³⁰ repetida posteriormente por Castell.³³¹ Ambos reportan la presencia de תא sin desarrollar comentario. Es Gousset

³²⁶ Buxtorf, 903.

³²⁷ Políglota, fo. CLXb.

³²⁸ Pagnino, col. 2565.

³²⁹ Münster, 3^{era} ed. 1535, s. pag.

³³⁰ Buxtorf, 903.

³³¹ Castell, vol. 2, col. 3748.

quien menciona la *nota accusativi* en contraposición con la lectura alternativa, de comitativo: «Item vir cum muliere תִּצְטָ Lev. 19. 20. &c. cum affixo resolvitur תִּצְטָ in אִתָּהּ Lev. 15 .18. & 24. Non repetio תִּצְטָ / Cum masculo תִּצְטָ Levit. 20. vers. 13».³³² La breve nota prefigura el debate que se desarrollará en la lexicografía entre finales del siglo XIX y principios del XX [vide §B.3c].

d) *La tradición versicular desde el qĕre:*

Otro aspecto medieval que sobrevive en el período moderno es el uso de citas bíblicas referidas desde el *qĕre*. Aunque no es en estas obras algo hegemónico, a diferencia del período medieval, se trata de un dato en la entrada lexicográfica que aparece en un número considerable de diccionarios. El primero en incorporar el *qĕre* de שָׁגַל en la entrada de שָׁכַב es la Políglota:

Hiere. 3. Vbi no[n] prostrata sis .i. vbi no[n] cubasti. Ponitur e[s]t p[ro] dormire vel requiescere. [citas] Zach. 14. Et mulieres violabuntur .i. dormient vel cubabunt cu[m] eis.³³³

Este fragmento de la entrada está caracterizado por tres elementos. El primero es la ausencia de marcación gramatical, por la que se referiría el *binyan* que refleja la morfología, y que no es extraño encontrar en la Políglota con una nomenclatura distinta a la hebrea.³³⁴ Al contrario, las citas discurren en la entrada sin delimitadores gramaticales. El segundo elemento lo constituye la perpetuación de las citas empleadas en el discurso lexicográfico medieval: Jer 3,2 y Zac 14,2, y no Deut 28,30 ni Isa 13,16. El tercer y último elemento que resalta en esta entrada es la ausencia absoluta del *kēṭiv*: es inexistente la referencia cruzada a la entrada de שָׁגַל o la señalización de שָׁכַב en estos versículos como una forma de *qĕre*. Al contrario, las citas aparecen integradas y no distinguidas del resto de versículos que se aducen como ejemplo de uso en el corpus bíblico.

Los siguientes diccionarios del período que citen desde el *qĕre* modificarán algunos cambios en los elementos arriba mencionados. Por ejemplo, Pagnino, que se sirve de

³³² Gousset, 853.

³³³ Políglota, vol. 6, fo. CLxb.

³³⁴ En este y otros diccionarios renacentistas, *qal* es referido como «primera conjugación», *pi'el* como «segunda conjugación» e *hif' 'il* como «tercera conjugación».

exactamente los mismos versículos, indica el *binyan* y la naturaleza sustitutiva de שכב en estos dos casos:

Et in Nifhál. Zechar. 14. v. 2. Et mulieres תִּשְׁכְּבֶנָּה ita scribitur, sed honestatis gratia legitur תִּשְׁכְּבֶנָּה .i. uiolabu[n]tur (subigentur, subagitabuntur). Et sic in Puhál. Irme. 3. vsu 2. scribit. Vbi non תִּשְׁכְּבֶנָּה & legitur תִּשְׁכְּבֶנָּה .i. subagitata es.³³⁵

El procedimiento de Castell es idéntico al de Pagnino en lo que concierne al tratamiento de estos dos elementos: «*Niph. Subagitari, Zach. 14. 2. Pyh. id. Jer. 3. 2. in margine*».³³⁶ Buxtorf, en cambio, opta por incluir una referencia cruzada en la entrada de שכב: «*Niphal vide in שגל. Pyhal vide ibidem*».³³⁷

El diccionario de Simonis combina todos los elementos vistos hasta ahora: mantiene la referencia cruzada que ya aparecía en Buxtorf, marca nominalmente los *binyanim*, hace referencia al fenómeno de *qĕre-kĕlîv* y amplía las citas, sobrepasando la selección binaria establecida en la Edad Media y perpetuada desde entonces pero sin hacer acopio de los cuatro casos:

[C]um Affixo et Nun parag. תִּשְׁכְּבֶנָּה *concumbet cum illa*, sec. Kri Deut. 28,30. pl. cum Nun Parag. תִּשְׁכְּבוּן *cubabitis, iacebitis*, Ps. 68,14. et simul in pausa תִּשְׁכְּבוּן Ies. 50,11. Niph. fut. pl. foem. תִּשְׁכְּבֶנָּה *concumbetur cum illis*, Zach. 14,2. Pyh. praet. foem. תִּשְׁכְּבֶנָּה *frequenter concubitus est tecum*, sec. Kri Ier. 3, 2. De Kethibh horum locorum vid. in rad. שגל.

En la transcripción del fragmento, se ha mantenido la cita de Psa 68,14 y Isa 50,11 porque su inclusión responde a un hilo narrativo que da coherencia lexicográfica a la entrada: Simonis, que entiende la presencia de la *nun* en Deut 28,30 como paragógica, acompaña esta forma verbal de otros casos en los que se manifiesta el mismo accidente fonético en el verbo שכב. Este detalle, sumado a la mera consideración del *qĕre* como ejemplos de uso que han de constar en la entrada de שכב, muestra que dichos diccionarios no problematizan ni cuestionan la normatividad gramatical de estas formas, sino que las aceptan como parte integrante de la flexión conjugacional del verbo שכב.

³³⁵ Pagnino, col. 2567.

³³⁶ Castell, vol. 2, col. 3748

³³⁷ Buxtorf, 903.

B.3. Diccionarios contemporáneos

Los diccionarios contemporáneos continúan estudiando el verbo שכב con las mismas preocupaciones del período moderno. La diferencia más reseñable tiene que ver con una tímida introducción de la marcación léxica.

a) Marcación léxica y matices semánticos

La marcación léxica del verbo שכב en su uso sexual es extremadamente escasa en los diccionarios contemporáneos. Solo lo hacen el *HW*³³⁸ y König³³⁹ como eufemismo (por lo tanto, marcándolo connotativamente) y el *DBL* como «as a figurative extension of being in a horizontal position, or going to bed to rest».³⁴⁰ Para Zorell, el significado sexual, junto con otros derivados de DESCANSO, será parte de una sección propia, encabezada con el título «*addita notione secundaria*».³⁴¹

El resto de diccionarios no marcan la semántica del significado sexual. Ello contrasta con el tratamiento que se hace de שכב DESCANSO > MUERTE, que sí puede estar marcado: como «metaph.» en Lee,³⁴² «fig. to lie dead» en Davies³⁴³ o «euphemism for **die**» en el *DCH*.³⁴⁴

El análisis de la marcación léxica en el conjunto de la entrada del verbo שכב permite apreciar un fenómeno lexicográfico en el que la metalengua coarta la objetividad de la descripción lingüística. El tratamiento asimétrico de marcación entre שכב DESCANSO > SEXO y שכב DESCANSO > MUERTE no revela sino el grado de injerencia de la metalengua, haciendo que se ignore la etiquetación figurada de שכב DESCANSO > SEXO (por estar dicha transferencia semántica convencionalizada también en las metalenguas de estos diccionarios), pero incidiendo en la necesidad de distinguir como figurado שכב DESCANSO > MUERTE (por su aparente especificidad cultural hebrea o, al menos, uso marcadamente literario en las susodichas metalenguas). Irónicamente, estos casos muestran cómo el tratamiento lexicográfico puede llegar a delatar el grado de normalidad

³³⁸ *HW*, vol. 2, 1141.

³³⁹ König, 498.

³⁴⁰ *DBL*, §8886.

³⁴¹ Zorell, 840.

³⁴² Lee, 596.

³⁴³ Davies, 636.

³⁴⁴ *DCH*, vol. 8, 346.

de uso del propio *definiens*, lo cual impide examinar, libre de interferencias, el *definiendum* hebreo por y para sí mismo.

Sobre los matices semánticos, cabe añadir que algunos diccionarios contienen notas explicativas no representables mediante glosas y que tienen que ver con la (extra)conyugalidad del acto sexual descrito por שכב. El primer diccionario del período en abordar esta cuestión es el *Thesaurus*:

Plerumque dicitur de illicito viri cum femina cucubitu, sive ea nupta sit viro sive innupta (nonnunquam iunctum synonymo verbo עָנָה [...] Rarissime autem legitur de licito mariti cum coniuge concubitu (cui adhibent potius verba נָדַע, נָגַשׁ, קָרַב)³⁴⁵

Estas dos aclaraciones conforman una pieza lexicográfica de relevancia para la descripción lingüística del lema, a saber: la introducción de la variable conyugal y la yuxtaposición de otros verbos del campo semántico SEXO como demostración paradigmática, con los que se delinean las similitudes y diferencias entre ellos. Este fragmento de la entrada del *Thesaurus* indica que el verbo שכב no tiene la moralidad o la inmoralidad como valor semántico intrínseco, y por lo tanto puede usarse en ambos contextos, aunque su distribución en el corpus muestra una clara preferencia por una de las situaciones, la ilegítima. Expresado en lenguaje formulaico, la nota puede traducirse como sigue: שכב DESCANSO > SEXO = M⁰ pero [¬M].

El *DBL* introduce una nota semejante: «have sexual intercourse (either proper, improper, or forbidden)».³⁴⁶ La formulación es confusa, pues parece artificial el tríptico de moralidad sexual que diferencia al encuentro sexual impropio del prohibido, que se corresponden inevitablemente en toda moralidad religiosa. La inespecificidad que a estos efectos se declara del verbo genera un problema lexicográfico para este diccionario: su asignación a campos semánticos, considerando que la segmentación en la que se cimienta, el *LN* que, recuérdese, fragmentaba el campo semántico SEXO en dos. El *DBL* introduce, al comienzo del apartado sexual, una referencia cruzada con *LN* §23.61-23.65, que se titula en el *LN* SEXUAL RELATIONS. Falta, no obstante, la vinculación con *LN* §88.271-88.288, específico para SEXUAL MISBEHAVIOUR. Así, hay en el *DBL* una discrepancia entre el *definiens* y la asignación de campos semánticos que le correspondería al lema.

³⁴⁵ *Thesaurus*, vol. 3, 1402.

³⁴⁶ *DBL*, §8886.

b) *La relación entre שָׁכַח DESCANSO y SEXO*

La afectación de la metalengua en la lengua objetivo no solo se refleja en la marcación léxica, sino también en la presentación y fragmentación semántica que se aplica a la entrada del verbo שָׁכַח en su conjunto. Con el objetivo de analizar este particular, es preciso separar los diccionarios que trabajan sistemáticamente con glosas de los que incorporan definiciones.

Dentro del primer grupo se observa un conjunto de diccionarios que aglutinan los diversos significados del verbo en secciones. Esto puede hacerse bien delimitando una sección principal (como el *DBHE*, que denomina «sentido propio»³⁴⁷) más una sección donde se concentran los significados derivados (como Zorell, que denomina «*addita notione secundaria*»³⁴⁸) o bien creando secciones especializadas para cada caso (como, por ejemplo, Davies³⁴⁹). La entrada del *DCH* muestra de manera paradigmática este segundo procedimiento. Primero procura una traducción general y enumera posteriormente hasta nueve significados, algunos de los cuales se subdividen en sentidos. El resultado del análisis semántico del *DCH* acaba siendo una compleja casuística:

vb. **lie down** [gram]

1. lie down, go to bed, lie in bed, to sleep [vss], to rest [vss], to (attempt to) recover from illness, wounds [vss], to have sexual intercourse [vss]; **lie down** on the ground, ritual accompanying prayer for mercy [vs], mourning ritual [vs]; **lie down** in shame [vs], **lie** in sackcloth [vs], as rituals of penitence. [...]

2. lie in someone's bosom, for company [vs], for warmth [...].

3. lie upon a person, in order to revive him [...].

4. lie on one's side, symbolic ritual of bearing Israel's iniquity [...].

5. lodge, spend the night [...].

6. lie with or **beside, sleep with, have sexual relations**, sometimes specif. **rape** [...].

7. lie down, euphemism for **die**, **a. lie down together with ancestors, join in the grave**, esp. of kings dying a natural death (as distinct from מָוֹתָהּ and he died [an unnatural death]) [...]. **b. lie dead** with the uncircumcised [...]. **c. lie down**, die with the truth [vs], in despair [...]. **d. lie, sleep** in the grave [...]. **e. lie dead** in the streets [...]. **f. lie (to decompose)** in the dust [...]. **g. lie in Sheol, be in the abode of the dead** [vs]; perh. **lie in Gehenna**, as

³⁴⁷ *DBHE*, 761.

³⁴⁸ Zorell, 840.

³⁴⁹ Davies, 636.

punishment [...]. **h.** abs., **lie down in death, lie down dead**; with emphasis on death's peacefulness, **lie in repose** [...].

8. rest [...].

9. settle down [...]³⁵⁰

La proliferación de glosas parece responder en última instancia a una preocupación más propia de las concordancias que de los diccionarios: la explicación contextual de los versículos. La práctica hiperglosadora que caracteriza esta entrada genera un efecto de ilusión polisémica en la mente del usuario.

En comparación, el *SDBH*, por su metodología semántica basada principalmente en la definición, logra corregir esta polisemización del hebreo. La primera sección de la entrada de שכב, asociada con el CCL STANCE y el CSC BODY, lee:

= state or action whereby a human being or animal is in or assumes a horizontal position;
► in order to rest, sleep, or have sex with someone, or because of being unable to stand up as a result of weakness or death; ≈ sometimes associated with security -- **to lie; to lie down**.

El apartado ►, que marca el objetivo con el que se realiza la acción, resuelve la ilusión polisémica en la que cae el *DCH* de manera paradigmática pero a la que inevitablemente tienden todos los diccionarios que emplean las glosas. El *SDBH* consigue aglutinar en una sola oración todas las posibilidades contextuales del verbo.

No obstante, esta definición se corresponde únicamente con la sección primera (a). La lectura de todas las definiciones de las subentradas aportan más información y deshacen, en cierta manera, la pericia lexicográfica de la primera sección. Las subentradas leen:

(b) **Stance**

verb hi, verb ho (passive) = causative action whereby a human being or deity causes an object or human being to assume a horizontal position -- **to lay down; to make lie down; to tilt; to tip over**.

(c) **Stance > Death -- Life and Death; Status**

שכב עם אבות **verb qal** literally: to lie down with one's fathers; hence: = process whereby a human being dies and so shares the fate and destination of his/her ancestors; ≈ only said of people in positions demanding respect, such as patriarchs and kings -- **to lie down with one's fathers > to rest with one's ancestors**.

(d) **Stance > Copulate -- Sex**

³⁵⁰ *DCH*, vol. 8, 344-347.

verb qal, verb ni (passive), verb pu (passive) literally: to lie down with or next to someone; hence: = action whereby humans have sexual relations with other humans or animals -- to lie with > to sleep with; to have sex with.

(e) **Stance > Space -- Security**

literally: to lie in a certain place; hence: = state whereby humans are located in a certain place, with the connotation of being in a vulnerable position -- to lie > to be (in a location, without defense).

(f) **Stance > Non-Happen -- Reality**

literally: to rest; hence: = state whereby an event stops taking place, as if in need of rest -- to rest > to stop; to give up; to have respite.

(g) **Stance > Bear -- Mind**

// כסה **verb qal** literally: to lie down in a certain state; hence: = acts whereby a human being accepts and acquiesces in a certain state -- to lie down in > to accept; to bear.

Aparte de escaparse cierta sistematicidad en el empleo de los metadatos,³⁵¹ se asigna un mismo estatus a elementos lingüísticos diversos e incomparables entre sí, mezclando los *binyanīm*³⁵² con la fraseología³⁵³ y con la confusión entre figuratividad y metáfora conceptual.³⁵⁴ Lo más destacable es la reduplicación de la información: las subentradas que van desde (c) hasta (e), ambas inclusive, mantienen una correlación con las diferentes especificaciones de las secciones ► y ≈ en (a). De este modo, se observa que (c) se corresponde con la parte de (a) «because of being unable to stand up as a result of weakness or death»; (d) lo hace con «to have sex with someone» y (e) está relacionado con «sometimes associated with security». En definitiva, si bien la definición (a) corregía la tendencia de incidir en una polisemia del verbo tradicionalmente exagerada por las prácticas lexicográficas de los dos últimos siglos, el resto de definiciones generan nuevos problemas, principalmente la complejidad de lectura e interpretación de la información del conjunto de subentradas.

³⁵¹ Nótese que no se asigna la descripción «with the connotation of being in a vulnerable position» a la sección ≈, sino que se deja como parte del metadato =.

³⁵² Sobresale la anomalía de (c), puesto que se enuncia como expresión idiomática en el lema aunque está insertada en medio de un conjunto de significados del verbo. Esto ejemplifica que se pone al mismo nivel de microestructura los significados de un lema con la fraseología que genera al participar en ciertas estructuras convencionalizadas.

³⁵³ La subentrada (b) se relaciona con (a) por ser una conjugación derivada (*hif'il*) que convierte la acción en causativa, de modo que la interdependencia es tanto gramatical como semántica. Aun así, el cambio de *binyan* recibe el mismo tratamiento que el cambio semántico.

³⁵⁴ Incluir (f) y (g) como subentradas de שכב con particularidades semánticas es un error desde un punto de vista de semántica cognitiva, puesto que lo que está concebido metafóricamente no es el verbo, sino los sus sujetos (llagas en Job 3,25, o corazón, en Ecl 2,23), pues están personificados, o la ignominia (en Jer 3,25), tratado como un espacio geográfico.

c) *Valencia y cita desde el qere*

En el período contemporáneo, la marcación gramatical del verbo שכב como transitivo o intransitivo y la cita de los versículos de שגל desde el *qere*, así como la consideración de los *binyanīm* pasivos de estos pasajes como propios de שכב, son factores íntimamente relacionados. Su interconexión justifica un tratamiento conjunto, a diferencia del análisis fragmentado que se efectuaba para los períodos anteriores y donde cada cuestión recibía un examen individualizado [vide §A.2.c/d y §B.2.c/d]. La entrada del *HW* retrata de forma ilustrativa cómo se entrelazan estos tres elementos:

3) mit םש und תש (תא) bey jemandem liegen [...] Die Partikel תש muss hier durch: mit übersetzt werden, wie םש, nicht für die Accusativbezeichnung gehalten, wiewohl sie vor Pronominen תא lautet [^{vss}]. Zwar findet sich die Construction mit dem Accusativ in allen den Stellen im Kri, wo שגל im Texte steht, nemlich in Kal 5Mos. 28,30. *Niph.* Jes. 13,16. Zach. 14,2. *Py.* Jer. 3,2, aber da sie sonst nicht vorkommt und der eigentlichen Bedeutung des Wortes nicht angemessen ist, ist sie hieraus nicht zu folgern. Die Masorethen gaben dem euphemismistischen שכב die Construction des von ihnen für obscön gehaltenen שגל beschlafen.³⁵⁵

De la enumeración se deduce que el uso sexual ocupa en la entrada de Gesenius un tercer puesto, que es, además, el último. La sección no está encabezada por una glosa o descripción semántica que indique la transferencia sexual. El comienzo está marcado por la mención de aquellas piezas sintácticas que se requieren para tal construcción sexual: en tanto que interacción, el sexo exige más de un individuo para tener lugar, por lo que el verbo sexual necesita de la presencia de un no-agente, introducido por las partículas que expone Gesenius. Obsérvese que la problematización de la transitividad aparece ya anticipada en esta cabecera, con la especificación entre paréntesis de la vocalización de la partícula a modo de *nota accusativi*. A continuación, Gesenius cuestiona la legitimidad del *holem* y, negando que haya de leerse como marca de acusativo, indica que ha de traducirse como si fuera una variación sinonímica de םש a pesar de su pronunciación cuando lleva sufijos. Anticipando el contraargumento, Gesenius menciona la construcción transitiva como *qere* en Deut 28,30, más su conjugación en *binyanīm* pasivos en el resto de pasajes, pero inmediatamente después considera estas formas como una extrapolación inapropiada de las particularidades de שגל por parte de los masoretas.

³⁵⁵ Véase en *HW*, vol. 2, 1141.

Este comentario filológico experimenta cambios en el corpus geseniano incluso durante la vida del lexicógrafo. En las ediciones segunda³⁵⁶ y tercera,³⁵⁷ la reflexión se mantiene *verbatim*. Sin embargo, el comentario se elimina en el *LM*³⁵⁸ y la cuarta edición del *HW*,³⁵⁹ siendo esta la última que Gesenius edita antes de su muerte. Además, cabe advertir que en estos dos últimos diccionarios, los *binyanīm* pasivos de los pasajes afectados por el fenómeno de *qēre-kēṭiv* se incorporan como parte natural del verbo שָׁכַב: cada cual ocupa una sección sangrada, mostrando el mismo estatus que *hif'il* en la microestructura. Esto era algo que no ocurría en las tres primeras ediciones del *HW*, donde solo *qal* e *hif'il* eran reconocidos como *binyanīm* del verbo שָׁכַב. El cambio de opinión que se observa de forma matizada en estas ediciones alcanza el clímax en el *Thesaurus*, estando este lema en un volumen que se publica de manera póstuma bajo la edición de Rödiger. La reflexión que originalmente apareciera en Gesenius y luego fuera sustraída en ediciones posteriores es aquí revertida:

שָׁכַב עִם-אִשָּׁה [vss] vel שָׁכַב אֶת-אִשָּׁה [vss] vel sq. acc. fem. Deut. XXVIII, 30 Keri יִשְׁכְּבֶנָּה (ubi Kethib est יִשְׁגֶּלְנָה [cita]), nec aliter in his locis [vss], in quibus אִתִּי, אִתָּה casus accusat. est, non mendose positum pro אִתִּי, אִתָּה (cf. רָבַע c. acc. de animalium coitu)³⁶⁰

La referencia cruzada a רָבַע cumple una función reafirmadora en la entrada, pues este diccionario reconoce este verbo como transitivo. También el *Thesaurus* otorga a *nif'al* y *pu'al* un espacio propio en la entrada de שָׁכַב.

Algunos diccionarios posteriores volverán al postulado primitivo de Gesenius. El primero del corpus en hacerlo es Siegfried-Stade: «m. Punkt. als *acc.* אִתָּה [vss], v. Mass. verstanden = *beschlafen*; f. אִתָּה spricht die Analogie v. עִם u. אֶצֶל».³⁶¹ El lenguaje empleado por Siegfried-Stade indica una separación entre lo que el texto consonántico era y lo que la vocalización masorética ha hecho de él. En este diccionario no se habla, como en el *Thesaurus*, del acusativo sino de unas vocales adjuntas como si fuera un acusativo. La diferencia descriptiva es evidente. Siegfried-Stade desfavorecen la vocalización de la partícula como *nota accusativi* y prefieren la de preposición de comitativo, que vendría avalada por el uso de las partículas עִם y אֶצֶל que hace este verbo en sentido sexual. El uso

³⁵⁶ *HW*₂ (1824), 1002.

³⁵⁷ *HW*₃ (1828), 837.

³⁵⁸ *LM*, 1002.

³⁵⁹ *HW*₄ (1834), vol. 2, col. 699.

³⁶⁰ *Thesaurus*, vol. 3, 1402.

³⁶¹ Siegfried-Stade, 793.

de la glosa alemana «*beschlafen*» les sirve a los lexicógrafos para calcar la transitividad con la que los masoretas, consideran, han cambiado la gramaticalidad del verbo e introducir un matiz disfemístico en el *definiens*.

La estrategia lexicográfica que sigue el *BDB* para denunciar la misma incorrección masorética difiere de la de Siegfried-Stade. En la entrada del *BDB*, la enmendación se introduce entre paréntesis como especificación de lo que en ocasiones ocurre con la partícula אָ, cuando esta va sufijada: «c. אָ fem. *with* (MT אָהָ, etc., orig. אָהָ, etc. [...])». ³⁶² El *BDB* vuelve a incidir en que la vocalización de preposición de comitativo habría sido la original y primitiva. Las implicaciones de esta afirmación, a saber, que la vocalización como *nota accusativi* responde a una evolución, se formularán explícitamente en el diccionario de König pocos años después:

konstruiert mit אָ „mit“ [^{vss}] od. mit אָ „mit, bei“, weil es Gn 19_{33a} dem אָ parallel geht etc. [^{cita}]. Aber der spätere Sprachgebrauch transitivierte שכב zu „*beschlafen*“ und sprach daher statt אָהָ Gn 34₂ vielmehr אָהָ etc. ³⁶³

Además de usar el intercambio entre partículas en el pasaje de Gomorra que presenta אָ e אָ como preposiciones sinonímicas, König alude expresamente a una transitivización tardía del verbo שכב que estaría detrás de la vocalización como *nota accusativi* de la partícula. El uso de «*beschlafen*» que aparecía en Siegfried-Stade y reparece aquí, tiene en König idénticos objetivos: reproducir de manera mimética el hebreo mediante la metalengua.

Zorell es el siguiente diccionario en negar la transitividad del verbo שכב: «(de formis אָהָ Nu 5₁₉, אָהָ Gn 34₂ [...]; masoretæ his ll. et in ישכבנה Dt 28₃₀ q acc^{um} intendunt; cf. ²שָכַב». ³⁶⁴ La referencia cruzada que redirige al lector al otro lema verbal homonímico [vide §A.3.a], tiene el objetivo de reforzar la alegada confusión masorética, pues nótese que Zorell había defendido que también la vocalización de este homónimo verbal שכב FLUIDOS > SEXO era errónea (שָכַב por שָכַב) Tras haber expuesto las formas causativas del verbo, Zorell expulsa los *binyanīm* pasivos en los que aparece en tanto que *qĕre* y niega su idiomatidad:

³⁶² *BDB*, 1012.

³⁶³ König, 498.

³⁶⁴ Zorell, 840.

– Falso supponentes שגל construi c. accs^o uxoris (^{cita}), masoretae (q) pro passivo verbi שגל legi iubent Q. **pass.** תשכבנה *concubitum passa est* (metaph. seducta es) Jr 3₂ et Ni. ipf. תשכבנה *violabuntur* Is 13₁₆. Zch 14₂.³⁶⁵

En Zorell, la mención de *qal* pasivo³⁶⁶ y *nif'al* no es un dato lingüístico de שכב sino un dato histórico-masorético que no puede sino insertarse al final de la entrada como advertencia.

La certeza en la corrección que manifiestan estas entradas se convierte en una propuesta cautelosa en el *KBL*: «שכב c. ac. einer Frau beiliegen *lie with a woman* Dt 28,30Q 2S 13,14 (לאתה?) Hs 23,8 (לאתה?)». ³⁶⁷ En el primer caso, la corrección afecta a la vocal, pero en el segundo, también al texto consonántico, pues en Eze 23,8 hay *scriptio plena* (אותה (שכבו)).

Con la publicación del *HAL* se llega al clímax de la desacreditación *in crescendo* que se observa en los diccionarios anteriores al *KBL*. No se habla ya de una pronunciación original de comitativo o, en espejo, de una evolución tardía como *nota accusativi* que los masoretas imponen al texto, sino de una probable tradición falsa: «c. שם [^{vss}], c. II את [^{vss}], mit sf. אתה, אתה [^{vss}] wohl falsche Tradition für אתה, אתה [^{citas}], wofür תשכבנה (so auch Sam. Vrss.) Dt 28_{30Q} sprechen könnte». ³⁶⁸ La nota ha sido traducida literalmente en el *HALOT* («false tradition»³⁶⁹) y mantenida con la misma calificación en el *KAHAL*.³⁷⁰

La entrada del *DCH* corrige, por última vez en el corpus lexicográfico que aquí se trabaja, la vocalización de la partícula y, por ende, modifica la transitividad del verbo:

appart. with accus., but את is prob. to be understood as prep. *with* rather than object marker, even though suffixed forms are alw. אתה, אתה (never אתה, אתה); verbal form with object suffix only at Dt28₄₀ [*sic*] [^{vss}]³⁷¹

Estos testimonios han de confrontarse con la entrada del *MBY*, que se publica de manera póstuma a Ben Yehuda. En ella aparecen dos secciones para los *binyanīm* que afectan a שכב en su condición de *qēre*, otorgándoles así un estatus idiomático y acompañando las

³⁶⁵ *Ibid.*

³⁶⁶ El análisis del *binyan* de Jer 3,2 es una extrapolación de cómo se haya analizado en este pasaje la morfología de שגל [*vide* §גל B.3.e].

³⁶⁷ *KBL*, 968.

³⁶⁸ *HAL*, vol. 4, 1378.

³⁶⁹ *HALOT*, 1487.

³⁷⁰ *KAHAL*, 602.

³⁷¹ *DCH*, vol. 8, 346.

citadas bíblicas con textos postbíblicos. Sin embargo, el editor del volumen, Tur-Sinai, intentaba corregir esta decisión lexicográfica que afecta a la descripción del hebreo bíblico. Sobre *nif'al* dice: «אין צורה זו במקרא אלא קרי במק' נשגל, וכנראה אין להניח שהיתה צורה». ³⁷² Acerca de *pu'al*, reitera la afirmación anterior con una nota adicional: «גם צורה זו באה רק כקרי במק' שגלת, ולא כצורה קימת בלשון המרקא». ³⁷³ El segundo comentario es más tajante que el primero, y de él se desprende que el *qere* es considerado una forma extrabíblica, en el sentido de perteneciente a un estrato lingüístico distinto. Obsérvese que, a diferencia de los diccionarios anteriores, estas notas no perfilan la vocalización masorética como un artificio o tradición falsa, sino que se limitan a diferenciar el uso propiamente bíblico de otro, que habría quedado reflejado en el *qere*.

d) La agencialidad

La estructura agencial del verbo שָׁכַב DESCANSO > SEXO responde al tipo AG⁰ + ¬AG⁰ pero muestra una prevalencia en el corpus bíblico de tipo AG[♂] + ¬AG[♀]. Los diccionarios de este período interesados en transmitir esta información pueden agruparse teniendo en cuenta su grado de exhaustividad: si eligen una selección de versículos basada en la casuística de parejas o si aspiran a recoger todas las permutaciones adoptando un rol de concordancia. La entrada de Lee ejemplifica la primera postura:

- (h) *Lay with a woman*. [1] Med. אָט, (אֶתָּה). [2] Med. אָט. [3] Immed. (i) *Lay with a man*. [1] Med. אָט. [2] Med. אָט. [...] (h), [1] Gen. xxvi. 10; Num. v. 13. 19, &c. [2] Exod. xxii. 16; Deut. xxii. 23. 25, &c. [3] Deut. xxviii. 30. (i), [1] Gen. xix. 33, 34. [2] Gen. xix. 32. 35. ³⁷⁴

La entrada de Lee no contiene una misma sección para describir el empleo sexual del verbo, que después se desagregue en función de las particularidades sintácticas y agenciales de cada caso, sino que lo divide como si se tratase de dos acepciones. El primer nivel lo constituye el sexo del agente, mientras que el segundo nivel está ocupado por el tipo de construcción gramatical con la que se introduce al no-agente. Del fragmento de Lee se deducen dos ausencias: el contexto homosexual entre varones y el zoofílico,

³⁷² MBY, vol. 14, 7085 n.1.

³⁷³ *Ibid.*, n.1 bis.

³⁷⁴ Véase en Lee, 596.

también expresados en el corpus bíblico con el verbo שכב. La distinción causística de Lee, por incompleta, acaba sesgando la información desde un ángulo heterocéntrico.

También la entrada de Siegfried-Stade hace un recuento de la agencialidad incompleto, ignorando en este caso el caso de la zoofilia:

m. *וַיִּשְׁכַּב הָאָדָם עִם הָאִשָּׁה* *sich hinlegen zu, Beischlaf halten*: m. einem Weibe [^{vss}]; v. Weibe, das sich zum Manne legt [^{vss}]; *וַיִּשְׁכַּב הָאָדָם עִם הָאִשָּׁה* Gn 39,10 (beim Weibe); m. *וַיִּשְׁכַּב הָאָדָם עִם הָאִשָּׁה* [^{vss}]; *וַיִּשְׁכַּב הָאָדָם עִם הָאִשָּׁה* [^{vs}]³⁷⁵

Este fragmento desarrolla el procedimiento lexicográfico alternativo a Lee: el primer nivel lo constituye la sintaxis y el segundo, la agencialidad sexuada. En relación con esta última, es posible identificar un claro caso de excepcionalización: en el desdoblamiento de la construcción con *וַיִּשְׁכַּב*, el caso AG♂ + ¬AG♀ está referido mediante la exclusiva marcación de la mujer, mientras que el caso AG♀ + ¬AG♂ está referido con la marcación del hombre y también de la mujer. Es decir, el varón se resalta solo cuando es no-agente. Ello se debe a que su agencialidad se asume, pero no así la de la mujer. Compárese este sesgo con la entrada de Lee, que en ambos casos da por intuido el sexo del agente.

La excepcionalización se repite en Siegfried-Stade en la descripción de las dos siguientes construcciones del verbo: el versículo que ejemplifica el uso de *וַיִּשְׁכַּב* es comentado entre paréntesis con la mención de la mujer como no-agente, pero de nuevo no hay mención del varón agente. Tampoco existe este dato para los versículos del uso con *וַיִּשְׁכַּב*, ni en el contexto homosexual. La entrada de Siegfried-Stade es un ejemplo paradigmático del sesgo lexicográfico androcéntrico por el cual la especificidad simbólica de lo femenino requiere de su mención, mientras que la universalidad que afecta a lo masculino convierte este dato, objetivamente homólogo, en prescindible.

El único diccionario del corpus que incorpora una descripción estadística de la agencialidad del verbo es el HW: «Es steht häufiger von dem Manne [^{vss}] aber auch von dem Weibe [^{vss}]³⁷⁶. Obsérvese que el único dato que interesa en esta nota es el sexo del agente, y no las posibles combinaciones que puedan darse en el corpus entre el de este y el del no-agente.

La descripción exhaustiva de la estructura agencial del verbo, abordando todas y cada una de las posibilidades, está reflejada en el *Thesaurus*:

³⁷⁵ Véase en Siegfried-Stade, 793.

³⁷⁶ HW, vol. 2, 1141.

e) de *concumbentibus* cum muliere. Plerumque dicitur de illicito viri cum femina concubitu, sive ea nupta sit viro sive innupta (nonnunquam iunctum synonymo verbo עָנָה [cita]) [...] raro de femina dicitur עִם-אִישׁ נִשְׁכָּבָה [vss]. Eodem verbo נִשְׁכַּב utuntur de maris cum mare [vss] et de hominis cum bestia congressione [vss]. Rarissime autem legitur de licito mariti cum coniuge concubitu (cui adhibent potius verba נָשָׂא, נָגַשׁ, קָרַב [vss]).³⁷⁷

La estructura de la entrada es fragmentable en las siguientes secciones: (a) cabecera con glosa general; (b) agencialidad masculina y no-agencialidad femenina; (c) agencialidad femenina y no-agencialidad masculina; (d) zoofilia; (e) homosexualidad; y (f) contexto conyugal con información paradigmática. De las secciones (b)-(e) se deduce que el foco del *Thesaurus* es el tipo de pareja entre la cual se da la cópula, lo cual se aleja de la postura adoptada por Genesius en su *opera prima*. Entre las secciones (a) y (c) hay una estridente contradicción: a pesar de que la agencialidad masculina está atestiguada, la cabecera por la que se opta excluye esta posibilidad. El *definiens* «de *concumbentibus* cum muliere» alberga el sintagma «cum muliere» (obsérvese la tipografía en redonda y no en itálicas) con el objetivo de marcar así sexualmente la glosa latina para «acostarse»; pero al hacerlo desde la no-agencialidad de la mujer, sesga androcéntricamente la información: implícitamente, se privilegia en el *definiens* al agente mayoritario. La glosa no debería haber sido más que «de *concumbentibus*», pues נִשְׁכַּב no tiene en el corpus bíblico una agencialidad exclusivamente masculina. Así, la sección (a) de esta entrada del *Thesaurus* ilustra un ejemplo del sesgo de exclusión.

Otro de los diccionarios que optan por un enfoque exhaustivo, al igual que el *Thesaurus*, es el *KBL*. Se ha decidido traer esta entrada, en detrimento de otras también exhaustivas (*BDB*,³⁷⁸ *DCH*,³⁷⁹ *inter alia*), porque es la única del corpus que adopta una posición *emic* en la descripción lexicográfica:

3. vom Beischlaf *said of sexual intercourse*: c. עַם Gn 19,32 30,15, c. אָת 19,33 26,10; v. Perversen *cases of perversity* Lv 18,22 20,13 Ex 22,18 Dt 27,21.³⁸⁰

La agrupación de los versículos en esta entrada es híbrida. En primer lugar, se desglosa el acto sexual indicado por נִשְׁכַּב en función de la partícula que lo siga y, en cada caso, se entremezclan versículos con agencialidad sexuada distinta: primero femenina y después,

³⁷⁷ Véase en *Thesaurus*, vol. 3, 1402.

³⁷⁸ Véase en *BDB*, 1012.

³⁷⁹ Véase en *DCH*, vol. 8, 346.

³⁸⁰ Véase en *KBL*, 968.

masculina. Este dato, que es estratégico y representa de manera equilibrada la caracterización $AG^{\theta} + \neg AG^{\theta}$ del verbo, no está indicado de manera explícita: en el *KBL* esta información es tácita, y se requiere de una búsqueda de los versículos indicados para descubrirla. En segundo lugar, se habla de casos de perversión y se incluyen, de nuevo sin especificarse, dos versículos para encuentros homosexuales entre varones y dos para la zoofilia. De esta manera el *KBL* califica en términos israelitas el sexo distinto al dado entre varón y mujer y, en consecuencia, los segrega a un mismo apartado sin hacer distinciones entre la práctica homoerótica masculina y el bestialismo.

El último diccionario del período, *SDBH*, incide en el carácter $AG^{\theta} + \neg AG^{\theta}$ de שכב, favorecido por el uso primario de descripciones en lugar de glosas:

(d) Stance > Copulate -- Sex

verb qal, verb ni (passive), verb pu (passive) literally: to lie down with or next to someone; hence: = action whereby humans have sexual relations with other humans or animals -- **to lie with > to sleep with; to have sex with.**

Este diccionario indica la neutralidad en el reparto sexual de la agencialidad mediante el genérico «humans», al mismo tiempo que desdobra la no-agencialidad en las dos posibilidades que atestigua el corpus bíblico, humana y animal. El *definiens* es muy semejante al que el *SDBH* había procurado para el otro verbo que experimenta la traslación DESCANSO > SEXO, רבע.

CAPÍTULO 8

Campo semántico SEXO

8.0. INTRODUCCIÓN

Los verbos que se han analizado hasta ahora adquirirían un uso sexual figurado. Procedían originalmente de otros campos semánticos, como CONOCIMIENTO (יָדַע), SOMETIMIENTO (עָנָה, בָּעַל), DESPLAZAMIENTO (קָרַב, בּוֹא) y DESCANSO (רָבַע, שָׁכַב). Los verbos que se presentan a continuación se distinguen de estos por pertenecer de manera nativa al campo semántico SEXO: son זָנָה y נָאֵף, שָׁגַל. La naturaleza sexual de estos verbos es primaria y no está sujeta a un proceso de extensión del significado, a diferencia de los anteriores.

Dadas las particularidades del pensamiento monoteísta israelita, vocablos del campo semántico SEXO experimentarán un trasvase al campo semántico IDOLATRÍA.¹ A estos efectos, es fundamental destacar la diferencia entre dos tipos de uso lingüístico que afectan a estos verbos: el figurado y el alegórico. En el empleo figurado, se produce una extensión de significado, ya sea mediante un proceso cognitivo de tipo metonómico o metafórico, con el que se trastoca la naturaleza de los argumentos originales del verbo, de tal manera que se posibilita el trayecto de un campo semántico a otro. Los verbos arriba mencionados que están sujetos a este accidente son נָאֵף (solo en Jer 3,9) y זָנָה. Este último ilustrará de manera paradigmática el desarrollo figurado SEXO > IDOLATRÍA puesto que se empleará, dentro de una sintagmática convencionalizada y con régimen preposicional particular, como tecnicismo para el culto extrayahwístico que realizan los israelitas.

El uso alegórico, del que participan los tres verbos, se distingue del figurado porque, en el plano hermenéutico, coexisten armoniosamente el significado recto y el extendido: ambos son simultáneamente ciertos y, sin perjudicar el funcionamiento semántico y morfosintáctico propio del verbo, así como respetando sus coordenadas culturales, se logra expresar algo distinto a lo literalmente expuesto. Para tales fines, el uso alegórico se nutre de un tejido de imágenes, concatenadas e interrelacionadas unas con otras, que orbitan en torno a la conceptualización marital de Israel y YHWH.²

¹ Elijo este archilexema en detrimento de la alternativa RELIGIÓN para intentar nombrar de manera *emic* este campo semántico. Nótese la diferenciación de CSC que realiza el SDBH al separar WORSHIP de IDOLATRY.

² Los primeros estudios exhaustivos sobre este particular se realizaron en la década de los noventa. Véase Renita Weems, *Battered Love. Marriage, Sex, and Violence in the Hebrew Prophets* (Minneapolis: Fortress Press, 1995). Sobre las repercusiones colaterales que tuvo la conceptualización de la divinidad yahwística como un varón en la comunidad israelita, obligada a visualizarse a sí misma como mujer so pena de conceptualizarse en una relación homoerótica, véase Howard Eilberg-Schwartz, *God's Phallus*.

Este uso alegórico dentro lo que ha venido a denominarse «la pornoprofética»³ está recamado sobre un fondo de compleja imaginería en la que se proyectan las relaciones maritales en el vínculo entre un pueblo y su deidad, y que puede fragmentarse en varios elementos nucleares. En primer lugar, Israel es descrita como una esposa promiscua e indómita que se resiste a permanecer subordinada a su legítimo marido, YHWH. A ambos vincula un matrimonio; contrato bilateral que entraña una serie de derechos y obligaciones mutuos, pero no simétricos: Israel, como esposa elegida, ha de mantener su fidelidad marital, mientras que YHWH, en tanto que esposo, jura su protección. El pacto se rompe, por violación contractual de la primera parte, cuando Israel comete adulterio o prostitución con dioses ajenos, que son conceptualizados como varones rivales de YHWH en la posesión de Israel. El atentado contra el honor del legítimo esposo se responde mediante el castigo, que adquiere la forma de repudio o retaliación.⁴ En la mentalidad teológica que teje la idea de la idolatría como fornicación, YHWH no ejercita su poder punitivo en calidad de victimario, sino de víctima.

And Other Problems for Men and Monotheism (Boston: Beacon Press, 1994). Sobre la ciudad personificada como una mujer, véase John J. Schmitt, “The City as a Woman in Isaiah 1-39”, en Craig C. Broyles y Craig A. Evans (eds.), *Writing and Reading the Scroll of Isaiah. Studies of an Interpretive Tradition*, vol. 1 (Leiden: Brill, 1997), 95-119 y la bibliografía allí citada.

³ Empleo el neologismo acuñado por Athalya Brenner en “On Prophetic Propaganda and the Politics of ‘Love’: The Case of Jeremiah”, en Athalya Brenner (ed.), *Feminist Companion to the Latter Prophets* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995), 256-274. Véase también su artículo “Pornoprophetics Revisited: Some Additional Reflections”, *JSOT* 21:70 (1996), 63-86. El término ha disfrutado de una exitosa recepción desde entonces. Aunque Brenner se refiere a la pornoprofética como metáfora, en adelante haré referencia al «uso alegórico» del vocabulario sexual en este tipo de textos al considerar dos factores: a) que existe una red de metáforas conceptuales interdependientes y b) que, en estos casos, el discurso profético hace un uso lingüístico particular: los verbos sexuales no se gramaticalizan de una forma determinada, siguiendo el mecanismo de producción léxica característico de la metáfora conceptual, sino que se utilizan en su sentido literal dentro de un contexto que el lector sabe que no lo es. Sobre la escuela cognitiva de la metáfora, véase el estudio clásico de George Lakoff y Mark Johnson, *Metaphors We Live By* (Chicago-London: The University of Chicago Press, 1980).

⁴ La pena capital para el adulterio es un tema que aparece en las secciones legales (Lev 20,10 y Deut 22,22) pero no en el discurso profético, que emplea otros medios punitivos como el repudio (Jer 3,8 y Os 2,2). Esta discrepancia no puede deberse a un tratamiento *sui generis* por parte de los Profetas del imaginado vínculo marital entre Israel y YHWH, que no estaría sujeto a las pautas que regulan los matrimonios reales, como sugieren Francis I. Andersen y Noel Freedman, *Hosea. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible (New York: Doubleday, 1980). Tal y como ha argumentado Raymond Westbrook, este planteamiento es disruptivo para la eficacia del propio mensaje profético: «If God’s relationship with Israel is to be explained by a metaphor drawing upon the everyday life of the audience then that metaphor, to be effective, must reflect accurately the reality known to the audience. If the narrator were to invent the legal rules on which the metaphor is based, it would cease to be a valid metaphor», en “Adultery in Ancient Near East Law”, *RB* 97:4 (1990), 542-580 [577]. En efecto, la metáfora conyugal habría quedado diluida y desactivada si los referentes legales en los que cimentaba su desarrollo argumental fueran una modificación caprichosa del profeta y no informada por el derecho conyugal vigente para la sociedad destinataria del mensaje. Irónicamente, no parece exagerado sugerir que nuestro conocimiento sobre el castigo del adulterio debería beber de la reconstrucción hecha a partir de la ficcionalización de los Profetas, y no tanto del exiguo material sobre este delito que procuran las secciones legales de la Biblia Hebrea.

Es posible desglosar la información en las siguientes metáforas conceptuales, los cuales se reconstruyen unas a otras:

1. YHWH ES EL ESPOSO DE ISRAEL
2. ISRAEL ES LA ESPOSA DE YHWH⁵
3. EL PACTO RELIGIOSO ES UN CONTRATO MATRIMONIAL
4. LOS OTROS DIOSES SON AMANTES
5. LA IDOLATRÍA ES ADULTERIO/PROSTITUCIÓN

Los verbos nativos del campo semántico SEXO aparecen mayormente con un uso alegórico en pasajes pornoproféticos, donde siven el propósito de describir, desde un tono obsceno y denunciatorio, la sexualidad disoluta de una mujer que se acuesta con múltiples varones, en ocasiones en calidad de prostituta que recibe una paga por su servicio.⁶ En paralelo a este significado recto habita el retrato de una nación israelita que se deleita en cultos extrayahwísticos.⁷

8.1. EL VERBO שָׁגַל⁸

8.1.1. Atestiguación del verbo שָׁגַל en el corpus bíblico

El verbo שָׁגַל tiene en el corpus bíblico una baja incidencia, apareciendo tan solo en cuatro versículos y siendo sustituido de manera sistemática por שָׁכַב, *a priori* en calidad de *qěre* eufemístico:

Deu 28,30 אִשָּׁה תֹאדָרֶשׁ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגַּלְנָה בֵּית תְּבֻנָּה וְלֹא-תִשָּׁב בּוֹ כָּרֶם תִּטָּע וְלֹא תַחֲלִלְנִי

יִשְׁכָּבְנָה: *Qěre*

⁵ La repetición del vínculo desde el otro punto de vista, el femenino, no pretende ser tautológica sino remarcar, mediante la reformulación, el carácter no recíproco de las obligaciones y derechos que se desprenden de cada caso.

⁶ Una subversión satírica de la escena de prostitución se encuentra en Eze 16,31.34, donde Israel no recibe salario sino que paga a los varones.

⁷ Sobre la motivación de esta imagería en los ritos cananeos de fertilidad, donde tenían lugar relaciones sexuales, véase *TDOT*, vol. 4, 101-103.

⁸ Una versión previa de este capítulo, cuyo planteamiento, extensión y conclusiones se han reconsiderado aquí, puede encontrarse en Clara Carbonell Ortiz, “On the Alleged Meaning of the Verb שָׁגַל. A Philological Analysis from a Gender Perspective”, en Sabine Dievenkorn (ed.), *(Re)Translation of the Bible as Empowerment* (Berlin: Frank & Timme Publishing House, en prensa).

Isa 13,16

וְעַל־לִיָּהֶם יִרְטָשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשְׁסוּ בְּתֵיבָהּ וּנְשֵׂיהֶם תִּשְׁגַּלְנָה

תִּשְׁכַּבְנָה Qēre::

Zac 14,2

וְאֶסְפָּתִי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁסוּ הַבָּתִּים וְהַנְּשִׂים תִּשְׁגַּלְנָה
וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוּלָה וְיִתֵּר הָעָם לֹא יִכְרֶת מִן־הָעִיר

תִּשְׁכַּבְנָה Qēre::

Jer 3,2

שְׂאִי־עֵינֶיךָ עַל־שָׂפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שְׁגַלַת עַל־דְּרָכִים יִשְׁבֹּתָ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וּמִתְחַנֵּיפִי
אֶרֶץ בְּנוֹתֶיךָ וּבְרַעְתֶּךָ

שְׁכַבְתָּ Qēre::

A pesar de su pobre presencia, el verbo שָׁגַל despliega, a juzgar por la vocalización masorética, una diversidad de *binyanīm* casi numéricamente pareja a las veces que aparece en el texto bíblico. Ocurre una vez en *qal* (Deut 28,30), dos en *nif'al* (Isa 13,16 y Zac 14,2) y una en *pu'al* en tanto que pasiva interna de *pi'el* (Jer 3,2).

8.1.2. Acerca de la agencialidad y valencia de שָׁגַל

El testimonio de Luzzatto, parte del cual se ha rescatado a colación de שָׁכַב para ilustrar la evaluación supletiva y alegadamente solecista del *qēre* en estos versículos, vale ser retomado aquí para analizar la configuración morfosemántica de שָׁגַל. Su caracterización agencial y su valencia son dos elementos que el autor describe en los siguientes términos:

שָׁגַל הוא פעל יוצא, והפועל הוא הזכר, כמו שמצאנו ישגלנה (דברים כ"ח ל'), ומצאנוהו על הנקבה בנפעל (כאן ובזכריה י"ד ב') ובפעל (ירמיה ג' ב'), א"כ הוראתו היא על פעולה שהזכר עושה והנקבה מקבלת, ולפיכך איננו לשון נקיה. (...) ואנחנו לא נדע מהיכן נגזר שרש שגל, ולא נבין איך היה שהמלכה נקראת שָׁגַל; ואין ספק שאין במשמעות השם הזה שום דבר מגונה, שאם כן איך יאמר המשורר למלכו נצבה שגל לימינך (תהלים מ"ה י')? ועל כן לא התקינו להחליף מלת שָׁגַל בקריאה.⁹

En estas líneas, Luzzatto asume que la obscenidad de שָׁגַל emana de su condición de verbo transitivo, lo cual paralelamente evoca que el carácter eufemístico de שָׁכַב está relacionado con su intransitividad. En la reflexión filológica de Luzzatto, se enfatiza el estatus del varón como agente (פּוֹעֵל) de la acción, que no es jamás afectado por el *binyan* en que se manifieste el verbo. Luzzatto resume el funcionamiento semántico de

⁹ Luzzatto, *op. cit.*, 172-173.

שגל en una apreciación concisa y clara: «él hace y ella recibe». Además, reconoce la existencia de una incógnita para la que no tiene respuesta: que el sustantivo שגל¹⁰ no tenga asignado un *qere* en la *masora parva*, a diferencia del verbo con el que se supone emparentado. Esta asimetría en la tradición de lectura intentará resolverse mediante la investigación etimológica, como se verá en profundidad durante el rastreo metalexiconográfico. A pesar del desconcierto mostrado por Luzzato, hay lugar para las certezas: que la sustitución ocurre en tiempos del Segundo Templo, lo que posteriormente confirmarán los manuscritos de Qumrán, y que con ella se genera un solecismo, lo cual se ha pretendido rebatir en páginas anteriores.

8.1.3. Acerca de la semántica de שגל

El único verbo del corpus léxico sexual investigado en esta tesis cuya semántica está disputada es שגל. El paisaje exegético puede dividirse, a grandes rasgos, en dos posturas: aquella que describe שגל como un verbo que denota las relaciones sexuales, sin mayores connotaciones, y aquella que lo describe como un verbo especializado semánticamente en la expresión de la violación. En este último caso, nos encontraríamos ante un lexema puente entre los campos semánticos SEXO-VIOLENCIA. Esta última opinión, como se verá en la bibliografía desplegada en las siguientes páginas, ha sido un lugar común tanto en la investigación lexicológica como en el discurso lexicográfico, y es rastreable en parte de las versiones antiguas. Su trayectoria en el hebraísmo cristiano ha estado marcada, de hecho, por la traducción de la Vulgata.

Con el objetivo de evaluar estas opiniones de forma previa al rastreo metalexiconográfico, he optado por ofrecer una vista panorámica que se ocupe de examinar lo siguiente: (a) la información semántica que se desprende de las versiones antiguas; (b) la información semántica que puede extraerse de los pasajes bíblicos desde sí mismos; (c) la interpretación en la Edad Media del verbo, a lo que he sumado estratégicamente el desarrollo y uso del neologismo deverbal משגל, pues ha servido ocasionalmente como *definiens* en la lexicografía medieval para los verbos del campo semántico SEXO; y (d) las últimas propuestas realizadas por la investigación bíblica sobre su correcta traducción.

¹⁰ La vocalización de este sustantivo se da en la bibliografía analizada tanto con *qamaš* como con *patah*, a pesar de que el texto bíblico vocaliza el estado absoluto con *patah* en las dos ocasiones en las que ocurre (Neh 2,6 y Sal 45,10). Ante la doble posibilidad de vocalización, se utiliza de manera sistemática la primera.

8.1.3.1. El testimonio de las versiones antiguas

El objetivo de esta primera sección no es evaluar las técnicas traductológicas de cada pasaje, puesto que la evidencia textual de לָגַשׁ es insuficiente para ello, y las complejidades de tal empresa demandarían una investigación individual. Pretendo, más, bien, ofrecer una aproximación al espectro semántico del verbo a través de cómo lo entendieron las versiones, al mismo tiempo que sopeso si es posible identificar la *Vorlage* que subyace a cada versión, es decir: si el texto hebreo que leía contenía לָגַשׁ o שָׁכַב. Los testimonios de Qumrán no solo nos permiten datar la coexistencia de estos verbos en calidad de variantes textuales, sino que demuestran que las versiones antiguas habrían tenido dos posibilidades de *Vorlage*. La colación de traducciones arroja los siguientes resultados:

	Deut 28,30	Isa 13,16	Jer 3,2	Zac 14,2
Q	4QDeut ^c : יִשְׁגַּלְנָה	1QIsa ^a : תִּשְׁכַּבְנָה 1QIsa ^b : תִּשְׁכַּבְנָה 4QIsa ^a : תִּשְׁגַּלְנָה	-	-
א	יִשְׁכַּב עִמָּהּ			
Θ	ἔξει αὐτήν	τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν	ἐξεφύρθης	αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται Θ ²³³ : κοιτασθήσονται
α'	συγκοιτασθήσεται (αὐτῇ)	συγκοιτασθήσονται	συνεκοιτασθῆς	-
σ'	-	παραχρησθήσονται	επορνευθῆς	-
θ'	-	σχεθήσονται	-	-
Σ	שָׁכַבְנָה	שָׁכַבְנָה	שָׁכַבְנָה	שָׁכַבְנָה
Σ	-	uxores eorum habebunt	-	mulieres polluentur

ו	dormiat cum ea	violabuntur	prostrata sis	violabuntur
ט ^O	ישכבינה			
ט ^N	יסב יתה			

La primera asociación identificable es שכב = וט^O. Targum Onkelos calca, *de facto*, la raíz y la transitividad manifestada en el *qere* masorético.¹¹ La dependencia de שכב se observa también en la Vulgata, especialmente para Deut 28,30 (שכב = dormire). La traducción por el latín «violare», con la que se introduce el matiz de violación en Isa 13,16 y Zac 14,2, también pondría responder a שכב: Jerónimo ya lo había usado para traducir este verbo en el pasaje de la violación de Dina (Gen 34,7) y de Tamar (1Sam 13,22), donde שכב va acompañado de la partícula את, vocalizada luego por la Masora como *nota accusativi*.¹²

El segundo grupo lo conforman שגל = טז^Oט^N.¹³ En todos los casos, se traduce el verbo hebreo con un equivalente perteneciente al campo semántico SOMETIMIENTO. La presencia de ἔχω, génesis de Deut 28,30 en la Peshiṭta e Isa 13,16 en Símmaco y la Vetus Latina,¹⁴ puede deberse o bien a la elección de un término paraguas con el que

¹¹ Contrástese con Targum Jonatán, donde se emplea el verbo שמש *pi'el* ('usar') de forma eufemística para referirse al sexo. La raíz también adopta construcciones nominales para hablar de relaciones sexuales: חשמיש המטה y su forma abreviada חשמיש, o משכב החשמיש. Sobre su uso, véase Menahem Moreshet, לקסיקון הפועל שנתחדש בלשון התנאים (Ramat-Gan: Hotsa'at Universitat Bar-Ilan, 1980), 372. Este verbo sexual, característicamente rabínico, es *ex hypothesi* un calco semántico del griego «χράω», 'usar', que tiene el mismo significado derivado sexual. La cuestión deberá ser sometida a un análisis independiente en el futuro.

¹² «Violare» aparece en la Vulgata traduciendo varias raíces verbales. En un plano religioso, acompaña a acusativos como «templo» y «sábado» con los verbos טמא (Eze 5,11; 18,6.15) y חלל (en *pi'el*: 1Cro 5,1, Neh 13,18, Eze 13,19; 20,13; 16,21; 20,24, Am 2,7 y Mal 2,10; y en *nif'al*: Eze 20,9.14; 16,22). Con sentido sexual traduce, además de los versículos señalados, זנה en Lev 21,9, acomodando la expresión hebrea לְזַנֹּת אֶת-אִבִּיהָ al latín «violare nomem patris», חלל en 1Cro 5,1, donde se explica la retirada de la primogenitura de Rubén como castigo por haberse acostado con la esposa de su padre, sin mencionarla a ella como acusativo sino, por metonimia, al lecho de Jacob, «violare torum patris». Como se constata, el verbo latino no está especializado en violencia sexual: la amistad ultrajada, la ciudadada saqueada, el templo profanado o la mujer deshonrada son todo potenciales objetos del verbo «violare».

¹³ El Targum Neofiti emplea no solo un verbo con el mismo significado que la Peshiṭta, sino también la misma raíz, a saber, נסב. El manuscrito contiene una nota marginal referida a este sintagma donde se lee «ישמש עמה»; una construcción idéntica a Targum Pseudo-Jonatán. Sobre la relación entre la Peshiṭta y los Targumim al Pentateuco, véase Arthur Vööbus, *Peschita und Targumim des Pentateuchs. Neues Licht zur Frage der Herkunft der Peschitta aus dem altpalästinischen Targum* (Stockholm: Etse, 1958). Deut 28,30 no aparece en este estudio. Los paralelos entre el Targum Neofiti de Deuteronomio y el Targum Pseudo-Jonatán para el mismo libro han sido analizado por Etan B. Levine, "Parallels to Deuteronomy of Pseudo-Jonathan and Neophyti 1", en Alejandro Díez Macho (ed.), *Ms. Neophyti 1 V Deuteronomio* (Madrid: CSIC, 1978), 575-630. Deut 28,30 tampoco aparece en esta lista.

¹⁴ Contrariamente al *textus masoreticus*, el griego emplea la voz activa a lo largo de todo el versículo: los primeros dos verbos hebreos pueden ser fácilmente revocalizados como יִשְׁשׁוּ* y יִשְׁשׁוּ*. No obstante, incluso si el tercer verbo es leído en *qal*, las propias mujeres conformarían el sujeto, mientras que son el

la traducción de Jerónimo, a veces solo para esos versículos en particular pero otras de manera expansiva a todas las atestiguaciones, múltiples diccionarios repetirán la idea de que שָׁגַל significa ‘violar’. La revisión bibliográfica, que se hará evidente más adelante en el rastreo, permite observar de cerca la gestación y perpetuación de un constructo académico que no se corresponde con la realidad de uso en hebreo bíblico.

8.1.3.2. Análisis contextual

La estructura literaria de Deut 28,30 resulta reveladora para un ejercicio de analogía semántica:

אִשָּׁה תֵּאָרֵשׁ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלָהּ
בֵּית תְּבִנָּה וְלֹא־תִשָּׁב בּוֹ
כָרֶם תִּטֵּעַ וְלֹא תִחַלְלֶנּוּ:

El tipo de paralelismo de estos tres *bicola* funciona en el plano estructural. Encontramos dos conjuntos de verbos: el primero representa tres acciones (נָטַע y בָּנָה, אָרֵשׁ) y el segundo, tres beneficios o resultados que se derivan respectivamente de las anteriores (חָלַל y יָשַׁב, שָׁגַל). Hay además de tres propiedades (כָּרֶם y בֵּית, אִשָּׁה). Cada *bicolon* está dominado por la idea de que, a pesar del esfuerzo del hombre, este acabará privado de sus frutos. La frustración que imprima cada segundo *colon* se expresa en positivo en una ocasión y, el resto, en negativo:

X - <i>yiqtol</i>	waw - X - <i>yiqtol</i>
X - <i>yiqtol</i>	waw - לֹא - <i>yiqtol</i>
X - <i>yiqtol</i>	waw - לֹא - <i>yiqtol</i>

Tomando en consideración esta relación entre los *cola* y no siendo arcanos lexicográficos los verbos חָלַל y יָשַׁב, es posible efectuar una lectura del primer *bicolon* a la luz de los dos siguientes para deducir el significado de שָׁגַל, o, al menos, refutar la interpretación de ‘violar’. En el versículo, es posible escuchar los ecos de una voz humana que cuestiona y se responde a sí misma: ¿para qué se construye una casa? Para habitarla, para tener refugio en ella. ¿Para qué se planta una viña? Para vendimiarla, para comer de ella. ¿Para qué se promete un hombre con una mujer? Para ‘violarla’ no

resulta una respuesta consecuente. Siguiendo la lógica de los otros elementos del versículo, un varón se promete con una mujer para tener relaciones sexuales con ella, para tener hijos a través de ella. Cobijo, alimento y descendencia constituyen una suerte de merismo: los tres son, en el mundo bíblico, todo lo que un hombre necesita para asegurar su supervivencia, presente y futura.

Existe un segundo argumento contextual contra el significado tradicional de ‘violar’. El segundo grupo de verbos están vinculados con lo que el hombre, propietario legítimo, hace con los objetos de trabajo: habitar la casa, vendimiar la viña y acostarse con la mujer. La estructura sintáctica del *bicolon* de שגל, con waw - X - yiqtol, no cambia esta lógica, puesto que ese varón ajeno estaría replicando la acción que acometería el marido con su esposa.

El pasaje de Deut 20,5-7 constituye el tercer argumento contra la traducción de ‘violar’ para este versículo. La triple interconexión entre las mujeres, las casas y las viñas aparece repetida aquí.²⁰ La presencia de ese otro varón, que solo ocurría en el primer *bicolon* de Deut 28,30, es repetido a lo largo de Deut 20,5-7. Otra similitud es que ambos pasajes comparten la misma estructura tripartita, aunque el orden de elementos no coincide (mujeres-casas-viñas *versus* casas-viñas-mujeres, respectivamente). Además, se emplean los mismos lexemas con dos excepciones: las parejas ישב/חנך y שגל/לקח. Deut 20,5-7 enfatiza el primer uso del objeto en cuestión: con respecto a la plantación, חלל indica la recogida de la primera cosecha comestible; חנך implica la inauguración de una casa cuya construcción ha finalizado y está lista para ser habitada; y לקח permite al marido tener sexualmente a la mujer como esposa. Deut 28,30, por su parte, tiene integrado un ajuste temporal: considero que, en lugar de subrayar esas primeras veces, acentúa el uso continuado: ישב indica el asentamiento en lugar de la inauguración de la casa y שגל refiere a la práctica sexual más que al matrimonio que legaliza el sexo.

En Isa 13,16 las acciones también son tres: רטש + שסס + שגל. En este pasaje oracular, niños, casas y mujeres sufren sus peores destinos de acuerdo a sus respectivas naturalezas. Zac 14,2 se inspira en Isa 13,16. En su comentario, Meyers y Meyers han destacado que «[i]n some (relatively few) cases, there seems to be direct echo or citation. More often, the Zecharianic allusions serve to expand, modify, or even subvert

²⁰ Otra mención conjunta de casas, campos y mujeres se encuentra en Jer 6,12.

the texts from which they draw».²¹ En este versículo, se opera simultáneamente por subversión y mejora del paralelismo en Isa 13,16. Cuando Deutero-Zacarías recicla la visión del profeta anterior, perfecciona la analogía entre las víctimas de la guerra. Los niños, que aparecían en Isa 13,16, son eliminados de la escena profética para ser sustituidos por la capital de Judá, Jerusalén. Los verbos de Zac 14,2 son, por ende, distintos: שגל + שסס + לכד. Cada cual implica la penetración en un lugar: la conquista es la penetración en una ciudad; el pillaje, en un hogar; el sexo, en una mujer. A diferencia del versículo de Isaías, el cuerpo femenino se convierte en otro espacio geográfico donde librar batallas.

Jer 3,2 nos transporta a un contexto distinto, donde la nación está personificada como una mujer lujuriosa y desleal cuya depravación sexual merece la acción de YHWH. Deut 24,1-4 sirve de telón jurídico para este pasaje pornoprofético.²² Según esta ley, si una mujer es despedida por su marido y se casa con otro hombre, su regreso al hogar del primero le queda vedado. El discurso pornoprofético bebe de esta regulación para plantear un problema teológico, a saber: la posibilidad de reunión entre Israel y YHWH. Al igual que Deut 28,30, Jer 3,2 no habla de violación. Precisamente al contrario: en este versículo, YHWH interpela e increpa a Israel por su comportamiento lujurioso. En lugar de ser violada, la nación es declarada culpable de la práctica de un sexo en el que se deleita. La imposibilidad de que Israel sea violada se corrobora a través de la pregunta retórica del versículo inmediatamente anterior: וְאַתָּה זְנוּת רָעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי (Jer 3,1). La acusación de prostitución, que Israel efectúa como agente (זְנוּת), no deja lugar a dudas. La ironía morfológica entre la forma activa זְנוּת de Jer 3,1 y la vocalización pasiva שְׁגַלָה de Jer 3,2 solo se explica por las características de conjugación de cada verbo, a saber: זנה SEXO demanda una agencialidad femenina, mientras que שגל requiere una masculina. Independientemente de cómo se traduzca שגל, Israel está enunciada como no-agente en una acción sexual en la que es ella quien acecha y persigue a sus amantes, además de manera iterativa. Insertar la noción de sexo forzado en este versículo conllevaría contradecir la dinámica de una imagería bien establecida y conocida en la literatura profética bíblica.

²¹ Carol Meyers y Eric M. Meyers, *Zechariah 9-14. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible (New York: Doubleday, 1993), 38-39.

²² La dependencia de Jer 3,1-2 sobre Deut 24,1-4 fue tratada por James D. Martin, "The Forensic Background to Jeremiah III 1", VT 19:1 (1969), 82-92.

En los cuatro pasajes, el verbo se manifiesta neutro con respecto a la experiencia femenina de la violencia sexual: la violación no es un valor semántico intrínseco sino que es deducible del contexto. El significado ‘violar’ podría inferirse contextualmente de Isa 13,16 y Zac 14,2, puesto que ambos versículos están insertados en pasajes que versan sobre la destrucción que sigue a la batalla y donde, consecuentemente, la violación de la población femenina es dada por hecho. Deut 28,30 se preocupa por la transferencia de propiedades sin que medie un ápice de violencia explícita y Jer 3,2 describe el goce sexual de Israel con otros amantes.

Si la evidencia bíblica se muestra en contra de la traducción tradicional por ‘violar’, se torna necesario encontrar una explicación. A la luz de la evidencia tan fragmentaria, habría que apuntar a una prevalencia de los versículos de Isa 13,16 y Zac 14,2 en la historia de la recepción de שגל, donde la violencia caracteriza el pasaje en su conjunto, y que sería responsable de esa deriva semántica que acabó fosilizada en los diccionarios. El uso bíblico del verbo שגל atestigua que su traducción en diccionarios por ‘violar’ (muchos apoyados en el testimonio de la Vulgata) es un mito lexicográfico.

8.1.3.3. *El uso en hebreo medieval y la acuñación de משגל*

La naturaleza técnica y propia de שגל para denominar el acto sexual, en contraposición con el carácter transferido del resto de verbos sexuales hasta aquí examinados, no está exento de debate en la Edad Media.²³ Para Maimónides, שגל debe su semántica sexual también a la derivación metafórica, en este caso de origen denominativo, lo cual lo iguala al resto de vocabulario verbal sexual en hebreo bíblico:

ונפס אלפעל אלמוגב לתנאסל לא אסם לה אצאל יכנון ען דלך ישכב או יבעל או יקח או יגלה ערוה הדא לא גיר ולא יגלטך ישגל ותטנה אסם אלפעל ליס כדלך לאן שגל אסם אלגאריה אלמעדה ללנכאח²⁴

‘El propio acto que conduce a la procreación no tiene nombre [específico]. Para decirlo se usan estos: יגלה ערוה, או יקח, או יבעל, או ישכב, no más. Y que no te confunda ישגל y pienses [que

²³ A continuación, se perfila sucintamente la disputa a partir de las opiniones contrapuestas de Maimónides y Nahmánides.

²⁴ Citado de la edición de Solomon Munk, *Le guides des égarés. Traité de théologie et de philosophie par Moïse ben Maimoun dit Mäimonide*, vol. 3 (Paris: Ghez A. Franck, 1866), ב"ד.

este es] el nombre [específico] del acto. No es así, pues שגל es el nombre de la joven dispuesta para el matrimonio [*i.e.*, las relaciones sexuales].²⁵

En este pasaje (MorNev 3,8), Maimónides defiende que también שגל tiene un origen eufemístico y advierte al lector para prevenir su yerro. En su comentario a Ex 30,13, Naḥmánides retoma la reflexión de Maimónides para refutarla, basándose precisamente en el detalle ignorado por su predecesor: la sustitución por el *qēre* שכב y lo que ello quiere decir sobre la naturaleza semántica de שגל:

והרב אמר במורה הנבוכים אל תחשוב שנקרא לשוננו לשון הקדש לגאוננו או לטעותינו, אבל זאת השלון קדושה לא ימצאו בה שמות לאבר הבעילה בזכר או בנקבה, ולא לטיפה ולא לשותן ולצואה רק בכנוי, ואל יטעה אותך שגל כי הוא שם אשה המזומנת למשכב, ואמרו ישגלנה על פי מה שנכתב עליו, ופירושו: יקה אשה לפילגש. והנה אין צורך לטעם הזה, כי הדבר ברור שהלשון קדש קדשים הוא כמו שפירשתי, והטעם שהזכיר על דעתי איננו אמת, כי מה שיכנהו ישגלנה – ישכבנה, יורה כי משגל שם עצם לבעילה.

‘El Maestro dijo en la *Guía de Perplejos*: «No penséis que nuestra lengua se llama Lengua Santa para nuestra soberbia o error, sino que esta lengua es [verdaderamente] santa. No encontrarán en ella nombres para órganos reproductivos²⁶, masculinos o femeninos, ni para el semen, ni para la orina, ni para las heces si no es mediante sobrenombres. Y que no te confunda שגל, pues es el nombre de la mujer dispuesta para el sexo [בעילה].²⁷ Dijeron ישגלנה [Deut 28,30], según lo que está escrito, y significa ‘la tomará por concubina’». He aquí que no hay necesidad para opinar [así], pues está claro que la lengua es santísima, como he explicado, y el sentido que se ha mencionado no es, en mi opinión, cierto, pues lo que se sustituye, ישגלנה [por] ישכבנה, muestra que משגל es el nombre propio del sexo [בעילה].’

Para Naḥmanides, la mera sustitución informa acerca del carácter técnico de שגל, que lo separaría del resto de verbos sexuales, los cuales experimentan un proceso figurado a partir de otro significado primario. El sustantivo derivado que aparece en Naḥmanides, משגל, es un neologismo medieval datado por primera vez en la obra de Šabbetai

²⁵ Sobre el uso poroso SEXO-MATRIMONIO de la raíz נכח, véase Corriente, *A Dictionary*, 539. La traducción tibbonida del pasaje leerá «המוכנת למשגל» (‘preparada para el coito’). Véase la traducción al hebreo de Naḥmanides a continuación.

²⁶ Literalmente, ‘miembros del coito’, expresado este como «בעילה». La traducción tibbonida lee «כלי המשגל».

²⁷ La traducción tibbonida lee «המוכנת למשגל», usando «משגל» en lugar de «משכב» para el árabe «نكاح», como hace aquí Naḥmánides.

Donnolo (siglo x).²⁸ Al tratarse de un sustantivo derivado, su uso, además considerablemente más numeroso que el del verbo, podría servir como indicador de cómo se entendía el verbo bíblico en la Edad Media. El lema משגל en el *MBY* ocupa tres columnas, con múltiples ejemplos desde el período medieval en que aparece hasta principios del siglo xx. En dicha entrada se comprueba que el presunto autor de esta voz, Donnolo, nunca otorgó al sustantivo una semántica de violación.²⁹ Tampoco lo hicieron el resto de autores medievales que lo emplearon, como Ibn Ezra,³⁰ Maimónides,³¹ los tibbonidas³² y Nahmánides,³³ *inter alia*.

Este uso lingüístico de משגל desligado de toda connotación violenta lo vuelve a constatar otro grupo especial de autores: los lexicógrafos medievales. En la lexicografía del período, la voz משגל aparece en ocasiones como *definiens*. Del rastreo metalexicográfico del corpus de lemas analizados en esta tesis se desprende que usan משגל como *definiens* tres autores: Ibn Tibbón en su traducción de Ibn Ḳanāh en la

²⁸ Así lo afirma Ben Yehuda en su diccionario: «לא מצאתי מלה זו בספר קדום מזה ורגלים לדבר כי שבתי דונולו חדש», *MBY*, vol. 7, 3355 n. 4. Consecuentemente, el lema está marcado con el símbolo diacrónico que indica su especificidad medieval (:). La traducción políglota de este sustantivo lee las glosas «Begattung ; coït ; sexual intercourse», acompañadas de la definición hebrea «זכר ונקבה, וזכר ונקבה, וזכר ונקבה, וזכר ונקבה». La última precisión no es tautológica ni baladí: señala la posibilidad de que el sustantivo haga referencia al coito entre animales [*vide infra* nota 30].

²⁹ Aparece un total de nueve veces en su obra חכמוני. Cuatro de los casos se concentran en un comentario a Gen 2,6, donde se desarrolla el régimen del planeta Venus sobre la alegría, la risa y la sexualidad. Ocurre en sintagmas muy semejantes donde se hace referencia a la libido. Dos pasajes adicionales son especialmente relevadores. En el primero, se despliega una lista de parejas antonímicas: vista-ceguera, oído-sordera, olfato-anosmia, habla-mudez, etc. El antónimo dado para משגל es סריסות ('emasculación'). El segundo pasaje informa directamente sobre la semántica del neologismo porque define el término mediante una expresión halájica que denota relaciones sexuales maritales: «משגל הוא משכב התשמיש» (es el sexo'). Véase la edición de David Kashtili, ספר חכמוני לרב שבתי דונולו (Firenze, 1880), págs. 65-67 y 72.

³⁰ Véase su comentario a Lev 18,9: «ידענו כי המשגל נחלק לג' חלקים האחד לפריה ורביה בלא תאוה והשני להקל» ('Sabemos que el sexo [משגל] se divide en tres tipos: el primero [sirve] para la reproducción y la multiplicación sin deseo; el segundo, para aliviar los excesos del cuerpo; y el tercero, para el deseo gobernado por el deseo de las bestias'). Los tres contextos hacen referencia, respectivamente, al coito marital centrado en la reproducción, al sexo como actividad puramente carnal y a la cópula animal.

³¹ El propio Maimónides lo usa en hebreo cuando, en su epístola de la resurrección de los muertos, reescribe el texto «שאין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה» de TB Ber 17a como «שאין בו לא אכילה ולא שתיה». Joshua Finkel, *Maimonides' Treatise on Resurrection (Maqala fi tehiyyat ha-metim). The Original Arabic and Samuel ibn Tibbon's Hebrew Translation and Glossary* (New York: American Academy for Jewish Research, 1939), 1*.

³² En ocasiones, la traducción tibbonida de Ibn Ḳanāh traduce el árabe جماع por משגל. También para Yehuda ha-Leví así como un opúsculo maimonideano en salubridad sexual, editado por Mordechai L. Wilensky, "Health Conduct in Intercourse Taken From Rabbi Moshe Maimon", *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 56 (1990), 101-110. Fuera de los tibbonidas, también se tradujeron así las distintas versiones hebreas de la obra de Maimónides sobre el coito כתאב פי אלומאע, editado recientemente por Gerrit Bos, *Maimonides' On Coitus. A New Parallel Arabic-English Edition and Translation*, The Medical Works of Moses Maimonides 11 (Leiden-Boston: Brill, 2018).

³³ He registrado once usos por parte de Nahmánides en su comentario a la Torá: Gen 2,9 (x2); 12,18; 39,10, Ex 30,13, Lev 18,6(x2).20(x2).29; 19,2.

entrada de *שָׁכַב*; Qimhī, en *שָׁכַב* y *יָדַע*; y el *DHP*, en *שָׁכַב* y *שָׁגַל*.³⁴ El empleo de *משגל* se hace en paralelo a otras posibilidades de *definiens* sexual, como *בעילה*, *תשמיש המטה*, *משכב*, mientras que la lexicografía judeoárabe muestra un escenario considerablemente homogéneo, con el uso hegemónico de *גִּמְעָה*.

Por su parte, el verbo *שָׁגַל*, tras su uso bíblico como *kēṭiv*, cae en el olvido hasta la Edad Media, cuando se retoma su uso. Autores como Šelomo Ibn Gabirol³⁵ o el ya mencionado Ibn Tibbón³⁶ hacen un uso del verbo que no está marcado coercitivamente, sino de hecho inserto en contextos maritales. No deja de resultar irónico que, tras el misterioso silencio rabínico, los autores medievales revitalizan un verbo tabuizado por la Masora en cuya resurrección no hay rastro alguno disfemístico; ausencia que también afecta al exitoso sustantivo derivado. El uso medieval se perpetúa en hebreo moderno: no se atestigua el uso del verbo como tecnicismo para la violación³⁷ (habiéndose especializado para tales efectos la raíz *אִנִּי*), sino como tecnicismo para el coito.

Lo examinado hasta ahora tiene el objetivo de probar que en ningún momento de la fase postbíblica el verbo *שָׁגַל* fue dotado de una connotación disfemística. En efecto, este dato lingüístico colisiona frontalmente con la tradición masorética que conocían y respaldaban los autores medievales y por la que se entendía que *שָׁכַב* lo sustituía, ante su indecoro, eufemísticamente. En período medieval, este verbo tampoco significó ‘violar’ ni su sustantivo derivado, *משגל*, se empleó para designar la ‘violación’. Contrariamente, ambos se emplearon para designar las relaciones sexuales. Ello contrasta no solo con la tradición cristiana, canalizada mediante la traducción de la Vulgata y el discurso

³⁴ Debido a que esta investigación se circunscribe al análisis parcial de la serie verbal del campo semántico SEXO, el resultado del número de apariciones de la voz *משגל* en la lexicografía medieval no es exhaustivo ni definitivo, sino que se ha de tomar como mero indicador de uso.

³⁵ En un poema profano, escribía: « ותוכחותיו לכל ראשים עטרת וכצפירות עלי קדקד בכולות, אשר קנה בעינינו » שירי שלמו אבן יהודה אבן גבירול א' שירי חול, Chaim N. Bialik y Joshua H. Rabnitzky, *ביתולות וכמונו ועמנו שגולות* (Tel Aviv: Hotsa'at Dvir, 1927), 79. María José Cano lo ha traducido al español como «sus correcciones son diademas para las cabezas, como las coronas en las cabezas de las desposadas, pues ellas son a nuestros ojos doncellas mientras las nuestras, lo mismo que nosotros, parecen casadas», *Selomoh Ibn Gabirol. Poemas I. Seculares* (Granada: Universidad de Granada – Universidad Pontificia de Salamanca, 1987), 166. Obsérvese la construcción antomínica entre *בתולות* y *שגולות*, en torno al eje semántico de la no experiencia o experiencia en las relaciones sexuales. El hebreo *שגולה* parece corresponderse con el árabe andalusí *منكحة*, véase Corriente, *A Dictionary*, 539.

³⁶ Véase «האנשים אשר ישבו נפשותם לגופות ההם יאכלו וישתו וישגלו ויולידו וימותו», donde el verbo hace de equivalente para «וינכחו», en Finkel, *op. cit.*, טז*-טז*. Es remarcable cómo el verbo *שָׁגַל* queda claramente diferenciado del verbo *הִי'יל* *ילד*, denominando el primero el acto sexual y el segundo, la función reproductora.

³⁷ En hebreo moderno, el verbo *שָׁגַל* se conjuga principalmente en *qal*, salvando usos excepcionales en *pi'el* e *hitpa'el* (véase en el repositorio *מאגרים*). La forma derivada *משגל* ha perdurado en hebreo moderno y, aunque para la designación de la libido la expresión «תאווה המשגל» ha caído en desuso a favor del préstamo lingüístico «ליבידו», se emplea como tecnicismo para el *coitus interruptus*: «משגל נסוג».

lexicográfico de numerosos diccionarios desde el período moderno hasta nuestros días, sino también, y paradójicamente, con un lexicógrafo judío medieval que nadará a contracorriente: para Ibn Parḥon, לָשַׁע encarna el tecnicismo bíblico para la violación, tal y como se verá en el rastreo metalexicográfico.

8.1.3.4. Propuestas recientes

Uno de los múltiples lugares donde a לָשַׁע se le asigna el valor semántico de ‘violar’ es en un artículo de Feigin, a principios del siglo XX:

The verb in the Old Testament has the meaning “to rape,” to act as a beast, in distinction from human intercourse. The verb and the noun are interesting for the history of marriage. In the stage of “wife-capture,” the first act of marriage was לָשַׁע, “to cohabit” (lit. “to womb”). The captured wife was called לִשְׁעָ, “womb” [...] The name לָשַׁע for a foreign woman remained even in a latter period when the old form of marriage was long since forgotten.³⁸

El razonamiento de Feigin está basado en una idea de evolución eticista de las costumbres conyugales, civilizadas paulatina y universalmente tras un primer estadio de raptó; teoría antropológica en boga en tiempos del autor.³⁹ Pero la génesis semántica descrita por Feigin, en la que el verbo denomina el primer coito conyugal, solo encajaría en Deut 28,30. Ullendorff ofreció su propia visión del vocablo en los siguientes términos:

[W]e have little reason to doubt that *šgl* was considered particularly obscene in its semantic range from ‘copulate’ to ‘ravish’ and that its substitution by the milder *škb* was made in the interests of good taste and modesty.⁴⁰

Al no desenvolverse en la arena lexicográfica, Ullendorff no está obligado a traducir. Sin que la glosa lo condicione, opta por apelar a un espectro semántico. Gravett, por su

³⁸ Samuel Feigin, “Word Studies”, *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 43:1 (1926), 44-53 [47].

³⁹ A mediados del siglo XIX, John F. McLennan publicaba *Primitive marriage. An Inquiry into the Origin of the Form of Capture in Marriage Ceremonies* (Edinburgh: Adam and Charles Black, 1865). En esta obra, planteaba cuatro fases: un sistema promiscuo donde no existía la institución del matrimonio seguido por un sistema poliándrico dominado por la escasez de mujeres y la hambruna, a la que sucedieron un sistema poligínico que coincidía con el inicio de la agricultura y, por último, uno monógamo, evaluado en términos de avance ético. La teoría fue aceptada e importada al mundo semítico por Robertson Smith, *Kinship and Marriage in Early Arabia* (Cambridge: Cambridge University Press, 1885). Para una refutación de esta teoría en el contexto israelita, véase David R. Mace, *Hebrew Marriage. A Sociological Study* (London: The Epworth Press, 1953).

⁴⁰ Ullendorff, “The Bawdy Bible”, 444.

parte, expresará de manera paradigmática y sumaria la ambigüedad interpretativa que ha caracterizado la investigación de שגל: una fusión entre el disfemismo sexual y la especificación de la violación:

Although found in only four places in the Hebrew Bible, the verbal root שגל most consistently expresses the horror of rape in language so disturbing that the Masoretes replaced it in the Masora with שכב. As a way to express the offensive nature of the verb in any of its occurrences, it could be most accurately translated into English as ‘fucked’.⁴¹

Si, en efecto, שגל ‘representara el horror de la violación’, la traducción más precisa al inglés sería «rape». «Fuck», empero, denota exclusivamente ‘la naturaleza ofensiva del verbo’. Gravett intenta combinar dos aspectos distintos del lenguaje sexual: a saber, el uso de la fuerza sobre la mujer y una variedad diaconnotativa negativa. Si bien el contexto literario valida su propuesta traductológica, la elección de «to fuck» niega automáticamente ese matiz de coerción sexual como valor semántico codificado del verbo.

Meyers y Meyers han mostrado explícitamente su reticencia a traducir שגל como ‘violar’ para apostar por otro matiz legalístico, que se observará en el rastreo metalexiconográfico abanderado por las últimas obras de la familia Koehler-Baumgartner:

[These] instances refer to sexual activity that is not necessarily violent or forceful. This seems to indicate that the treatment of women as the aftermath of war was not conceived of by the ancients as sexual abuse but rather as the transfer of the right of sexual activity with conquered women from their husbands to the military victors.⁴²

No obstante, esta transferencia de derechos conyugales que se traspasan de un marido legítimo a un varón no autorizado para tener relaciones sexuales con la mujer del primero solo es constatable en Deut 28,30 (donde ella ha sido anteriormente prometida, אִשָּׁה תֵּאָרֵשׁ) y Jer 3,2 (donde sabemos, gracias al versículo anterior, que Israel es imaginada como la esposa *de facto* de YHWH). Isa 13,16 y Zac 14,2 son casos más complejos porque en ellos faltan referencias adicionales para saber si נְשֵׁיהֶם se refiere a ‘sus mujeres’, como población femenina general, o a ‘sus esposas’.⁴³ Las divergencias de traducción de Isa 13,16 entre la Vetus Latina y la Vulgata están precisamente

⁴¹ Gravett, “Reading ‘Rape’”, 289.

⁴² Meyers y Meyers, *op. cit.*, 414-415.

⁴³ El hebreo no desambigua aquella elección que se impone a un traductor de inglés («their women» o «their wives») pero que en la traducción española es felizmente mimetizable.

motivadas por la interpretación de quiénes son estos sujetos: ¿un grupo demográfico femenino o un grupo femenino de parentesco?⁴⁴ La dependencia exegética que vincula Zac 14,2 y Isa 13,16 obliga a que ambos pasajes se deban interpretar en la misma sintonía.

Por los datos que ha proporcionado el análisis efectuado hasta el momento, cuatro son los requisitos para una propuesta de traducción del verbo שגל que pretenda reflejar fielmente su funcionamiento semántico y morfosintáctico: (a) ser una palabra tabuizada o disfemística; (b) ser neutro con respecto a la existencia de violencia, de tal forma que ni la descarta ni la confirma; (c) ser un verbo transitivo; y (d) presentar, al menos mayormente, una agencialidad masculina. Dos son las propuestas que he localizado y que cumplen estos requisitos, con la desventaja de que ninguno de los autores llegó a justificar o profundizar en sus traducciones.

La primera pertenece al *DBHE*, sobre la que se volverá en el rastreo metalexicográfico: la glosa «ser gozada» solo se procura para *nif'al*, y no aparece nunca en voz activa para el resto de *binyanīm*.⁴⁵ En lengua inglesa, he localizado que años más tarde se hacía una propuesta análoga por parte de Tigay, quien traducía la forma שגלנה de Deut 28,30 por ‘another man will enjoy her’.⁴⁶ La principal ventaja de esta equivalencia es que se desfocaliza el interés en la violencia para centrarse en el disfrute sexual, reverberando con concupiscencia y guardando silencio sobre la voluntad de la mujer en el acto.

La historia de la glosa española ‘gozar’ refuerza la pertinencia que esta traducción pudiese sugerir a cualquier hablante nativo de español. En el siglo XVIII, el llamado *Diccionario de Autoridades* incluye el lema compuesto «gozar una muger», definido como: «Es tener congresso carnal con ella, consintiendo ella, o padeciendo violencia».⁴⁷ La violencia como posibilidad, el carácter transitivo y la agencialidad masculina aparecen reunidos en esta definición.⁴⁸

⁴⁴ Obsérvese cómo la Vetus Latina traduce Isa 13,16: עֲלִילִיָּהֶם es «filiae» y נְשִׂיָּהֶם, «uxores», mientras que la Vulgata opta, respectivamente, por «infantes» y «uxores», neutralizando el vínculo filial solo del primer grupo. Sin embargo, en Zac 14,2, tanto la Vetus Latina como la Vulgata descartan «uxores» para elegir «mulieres», es decir, se refieren a las mujeres del pueblo.

⁴⁵ *DBHE*, 748.

⁴⁶ Jeffrey H. Tigay, *Deuteronomy*, The JPS Torah Commentary (Philadelphia-Jerusalem: The Jewish Publication Society, 1996), 265.

⁴⁷ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 6 vols. (Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro, 1726-1739).

⁴⁸ El viaje lexicográfico de la entrada «gozar» en las consecutivas ediciones del *DLE* merece un estudio pormenorizado propio, pero baste aquí resaltar la paulatina neutralización de la agencialidad sexuada:

La segunda propuesta a mencionar aquí es la anunciada por Gravett, que ofrecía la glosa «fucked» citaba arriba. De nuevo, como en el *DBHE*, la sugerencia se limita a ofrecer un equivalente disfemístico para la voz pasiva, como si la voz «violabuntur» de la Vulgata impermeara las propuestas y, de nuevo, se tuvieran en mente los versículos de Isa 13,16 y Zac 14,2. Especialmente, el equivalente pronominal en español de este verbo no solo es un calco transitivo del hebreo, sino que introduce en la ecuación una expresión sexista (aunque el matiz se está perdiendo) en la que las mujeres son enunciadas como sujetos que no actúan sino que reciben, y donde la violencia no está necesariamente ausente.⁴⁹ Tanto este como el verbo «gozar» son glosas que se adaptan, con alto grado de fidelidad, a las particularidades lingüística del שגל bíblico.

8.2. EL VERBO נאח

8.2.1. Atestiguación del verbo נאח en el corpus bíblico

El verbo נאח está atestiguado en hebreo bíblico en *qal* y *pi'el*. La tradición de lectura samaritana parece haber fusionado mayormente ambos *binyanīm* en *pi'el*.⁵⁰ La conjugación en *hif'il*, con matiz causativo, se dará también en hebreo, pero no está atestiguada en la fase bíblica.

El verbo aparece un total de 31 veces: de las cuales 16 tienen el verbo en *qal* y 15, en *pi'el*:

desde la edición de 1925, se definía la acepción como «conocer sexualmente a una mujer», mientras que a partir de la edición de 2014 se modificaba a una formulación inclusiva: «Dicho de una persona: Tener relaciones sexuales con otra». Este lema ha sido tratado por García Meseguer, *op. cit.*, 81 y 182.

⁴⁹ En efecto, dicho de un hombre a una mujer, el verbo disfemístico «follarse a» puede significar o bien haber mantenido con ella una relación sexual consensuada o, por el contrario, haberla violado.

⁵⁰ Obsérvense las transcripciones de Ben Hayyim de los versículos con esta raíz que aparecen en el Pentateuco: Ex 20, 14: *lā tēnā'af*; Lev 20,10: *wīš ēšār yēnā'af at īššāt īš ēšār yēnā'af at īššāt rē'u mot yūmāt annā'af wannā'ēfāt* (las formas de participio siguen en *qal*, donde el esqueleto consonántico no permite otra vocalización); Deut 5,18: *lā tēnā'af*. La conjugación *pi'el* en hebreo samaritano es sensiblemente distinta a la que se da en hebreo tiberiense, produciéndose dos formas: con reduplicación de la segunda radical (*pi'el A*) y sin ella (*pi'el B*). La conjugación de los verbos con segunda radical gutural en *qal* es indistinguible del paradigma de *pi'el B*, por lo que la alineación con una u otra conjugación no es certera. No obstante, Ben Hayyim prefiere tratar estas formas como *pi'el B* ante la evidencia de un mayor uso de la conjugación intensiva sobre *qal* en hebreo samaritano: «Because of the greater use of the Pi'el stem in SH than in TH and for the sake of appearances, it seems better for the verbs II-guttural that resemble Pi'el B morphologically to be assigned to Pi'el though they may have originally belonged to Qal», Ben Hayyim, *Grammar*, 127. De ser así, adviértase la contradicción que persiste en la tradición oral samaritana en Lev 20,10, donde el marco consonántico del participio activo fuerza a una vocalización típica de *qal*: *annā'af wannā'ēfāt*.

Qal

Total: 16 veces

Ex 20,14	לֹא תִנָּאֵף
Lev 20,10 [x4]	וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנָּאֵף אֶת־אִשְׁתּוֹ אִישׁ אֲשֶׁר יִנָּאֵף אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּעֵינֵי מוֹת־יּוֹמֶת הַנָּאֵף וְהַנָּאֵפָה
Deut 5,18	וְלֹא תִנָּאֵף
Jer 3,9	וְהִיָּה מְקַל וְנוֹתֵה וְתִתְּנֶנּוּ אֶת־הָאָרֶץ וְתִנָּאֵף אֶת־הָאָבֶן וְאֶת־הָעֵץ
Jer 5,7	אִי לֹזֶזֶת אֶסְלוּח־לָךְ בְּנִיךָ עֲזָבוֹנִי וַיִּשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים וַאֲשָׁבַע אוֹתָם וַיִּנָּאֲפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגַּדְּדוּ
Jer 7,9	הַגִּבּוֹר רָצָח וְנָאֵף וְהַשֹּׁבַע לַשֶּׁקֶר וְקֹטֵר לַבָּעַל וְהַלֵּךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֻם
Jer 23,14	וּבִנְבְּאֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שְׁעִירוֹהָ נָאוֹף וְהַלֵּךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְקוּ יְדֵי מְרַעִים לְבַלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מִרְעֻתוֹ הַיּוֹלֵי כָלֶם כְּסֹדֶם וַיִּשְׁבִּיָהּ כַּעֲמֶרָה
Eze 16,38	וַיִּשְׁפֹּטֶיהָ מִשְׁפָּטִי נֶאֱפוֹת וְשִׁפְלֹת דָּם וְנִתְּמִיד דָּם חֲמָה וְקִנְיָהּ
Eze 23,45 [x2]	וְאֲנָשִׁים צָדִיקִים הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם מִשְׁפָּט נֶאֱפוֹת וּמִשְׁפָּט שִׁפְכוֹת דָּם כִּי נֶאֱפַת הִנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן
Os 4,2	אֱלֹהִים וְכַחֲשׁ וְרָצָח וְגִבּוֹר וְנָאֵף פְּרִצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נִגְעוּ
Job 24,15	וַעֲיִן נָאֵף שִׁמְרָה נָשָׁף לֹא־מָר לֹא־תִשׁוּרֵנִי עֵינִי וְסִתֵּר פָּנָיִם יִשִּׁים
Prov 6,32	נָאֵף אִשָּׁה חֲסֵר־לֵב מִשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָהּ

Pi'el

Total: 15 veces

Isa 57,3	וְאַתֶּם קְרִבִּי־הִנֵּה בְּנֵי עֲנָנָה זָרַע מִנָּאֵף וְתִזְנֶה
Jer 3,8	וְאַרְאֶה כִּי עַל־כָּל־אֲדוֹת אֲשֶׁר נֶאֱפָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיהָ וְאַתֶּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתָתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יִרְאֶה בְּגִדָּה יְהוּדָה אַחֻזָּתָה וְתִלְךָ וְתִזְנֶה גַם־הִיא
Jer 9,1	מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים וְאַעֲזֹבָה אֶת־עַמִּי וְאַלְכֶה מֵאַתָּם כִּי כָלֶם מִנָּאֲפִים עֲצָרַת בְּגָדִים

Jer 23,10	כִּי מִנְאָפִים מְלֹאָה הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֲבָלָהּ הָאָרֶץ יִבְשׁוּ נְאוֹת מִדְּבַר וַתְּהִי מְרוֹצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֹן
Jer 29,23	יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנָּאֲפוּ אֶת־נָשֵׁי רַעֲיָהֶם וַיִּדְּבְרוּ דְּבַר בְּשִׁמִּי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צוּיָתָם וְאֵנֹכִי הוֹדַע וְעַד נֹאֵם־יְהוָה
Eze 16,32	הָאִשָּׁה הַמִּנְאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ
Eze 23,27 [x2]	כִּי נֹאֲפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גְּלוּלֵיהֶן נֹאֲפוּ וְגַם אֶת־בְּגִידֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאַכְלָהּ
Os 3,1	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֹךְ אֶהֱבֵאֲשֶׁה אֶהְבֵּת רַע וּמִנְאָפֶת כָּאֶהְבֵּת יְהוָה אֶת־בְּגִי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פָּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֶהְבִּי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים
Os 4,13	עַל־רֵאשֵׁי הַהָרִים יִזְבְּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת יִקְטְרוּ תַּחַת אֵלוֹן וְלִבְנָה וְאֵלֶּה כִּי טוֹב צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכָלֹתֵיכֶם תִּנְאָפְנָה
Os 4,14	לֹא־אֶפְקֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כָּלֹתֵיכֶם כִּי תִנְאָפְנָה כִּי־הֵם עַם־הַזֹּנוֹת יִפְרְדּוּ וְעַם־הַקְּדוֹשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לֹא־יָבִין יִלְבֹּט
Os 7,4	כָּלֶם מִנְאָפִים כְּמוֹ תַנּוּר בַּעֲרָה מֵאֲפָה יִשְׁבּוֹת מַעִיר מְלוּשׁ בָּצֵק עַד־חֲמֻצָתוֹ
Mal 3,5	וְקִרְבָּתִי אֲלֵיכֶם לִמְשָׁפֹט וְהִיִּיתִי עַד מִמָּהָר בְּמִכְשָׁפִים וּבִמִּנְאָפִים וּבְנִשְׁבָּעִים לִשְׁקֹר וּבַעֲשָׂקִי שְׁכַר־שְׂכִיר אֶלְמָנָה וַיְתוֹם וּמִטִּי־גֵר וְלֹא יֵרָאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
Sal 50,18	אִם־רָאִיתָ גִּבּוֹר וַתִּרְץ עִמּוֹ וְעַם מִנְאָפִים חָלַקְךָ
Prov 30,20	כֹּן דֶּרֶךְ אִשָּׁה מִנְאָפֶת אֲבָלָהּ וּמַחֲתָה כִּיָּהּ וְאִמְרָה לֹא־פָעַלְתִּי אֲנִי פ

La distribución del verbo es reveladora: está hegemonícamente concentrado en el género profético (21/31, lo cual equivale al 67.74%), seguido del género legal (6/31, 19.35%). El reparto en este último, no obstante, es menos significativo de lo que sugiere la cifra, ya que 4 de esas 6 ocasiones se aglutinan en un mismo versículo (Lev 20,10). El verbo está ausente del material narrativo, donde suele describirse el adulterio recurriendo a נִשְׁכַּב.⁵¹

⁵¹ Gen 26,10; 35,22; 39,7.10.12.14 y 2Sam 11,4; 12,11.

En el material legal bíblico, aparte de Lev 20,10 y las dos leyes apodícticas del Decálogo, la referencia a las relaciones sexuales con una mujer ajena también se efectúa generalmente mediante el verbo שָׁכַב,⁵² en concordancia con el tratamiento de otras prohibiciones sexuales como la zoofilia (Deut 27,21), el incesto (Deut 27,22), las relaciones homoeróticas entre varones (Lev 20,13) o el sexo en período de impureza menstrual (Lev 20,18). Incluso el pasaje sobre la sospechosa de adulterio (Num 5,13.19) utiliza el verbo שָׁכַב, no נָאָף. Si bien נָאָף es el verbo que ha sobrevivido como tecnicismo para expresar el adulterio en hebreo bíblico, la distribución en el corpus constata que su uso no es tan específico para el género que se le anticipa, esto es, el legal. El verbo נָאָף resulta, más bien, una voz característicamente profética. Además, en 6 versículos⁵³ נָאָף aparece junto a זָנָה, invitando a deducir conexiones paradigmáticas entre ambos verbos.

8.2.2. Acerca de la agencialidad de נָאָף

El verbo נָאָף designa aquel delito específico contra la institución del matrimonio. Por su semántica, el verbo נָאָף es un lexema puente paradigmático de los campos semánticos SEXO-MATRIMONIO, perteneciendo a ambos en la misma medida. A estos efectos, es preciso matizar que el adulterio solo se produce entre una mujer casada y un hombre, independientemente de las circunstancias conyugales de este último. La fidelidad al matrimonio es una exigencia específicamente femenina, por lo que la evaluación de un acto sexual como adulterio depende exclusivamente del estatus conyugal de la mujer involucrada en la relación.⁵⁴ La asimetría cultural que atraviesa esta concepción del adulterio hace que este se defina, desde la perspectiva femenina, como la profanación del matrimonio propio mientras que, desde la masculina, como la del matrimonio ajeno.⁵⁵ En definitiva, para la mujer casada guardar la castidad es un voto con el que

⁵² Obsérvese la correspondencia casi absoluta entre Lev 20,10 y Deut 22,22.

⁵³ Isa 57,3, Jer 3,8.9; 5,7, Os 4,13.14.

⁵⁴ Un hombre no casado, por lo tanto, comete adulterio al mantener relaciones sexuales con una mujer casada. Aunque Walter Kornfeld reconoce que no hay ninguna pena prevista para el hombre casado que tiene relación carnal con una mujer no casada, equipara el nivel de sujeción entre el hombre y la mujer en el adulterio: «Sans doute, on entend par adultère la violation de la fidélité conjugale, à laquelle homme et femme étaient également ténues», en “L’adultère dans l’Orient antique”, *RB* 57:1 (1950), 92-109 [93] (las itálicas son mías). La mención de igualdad ha de circunscribirse a que tanto varón como mujer pueden cometer adulterio en la ley israelita, pero la categoría de un encuentro sexual como adúltero está limitada a la sujeción marital o no de dicha mujer.

⁵⁵ En palabras de David N. Freedman y Bruce E. Willoughby: «The man commits adultery against the woman’s husband, not against the woman herself or against his own wife, should he be married. The woman offends against her husband and their mutual relationship”, en *TDOT*, vol. 9, 114.

defiende el honor de su marido, mientras que el hombre israelita se compromete a una castidad parcial para no resquebrajar el tejido homosocial del que participa, respetando así los derechos conyugales de sus iguales.

Las particularidades culturales de la descripción del delito de adulterio vistas arriba hace que la definición del verbo הָנִי sea más compleja que las vistas hasta ahora: la fórmula descriptiva $\text{AG}^\emptyset + \neg\text{AG}^\emptyset + \{\neg\text{M}\}$ ha de matizarse: siempre que $\text{♀}\{\text{M}\}$, ya sea esta enunciada en calidad de agente o no-agente.

8.2.3. Acerca de la valencia de הָנִי

El verbo va acompañado de la partícula אִתּ en 5 ocasiones,⁵⁶ en todas las cuales esta aparece aislada. En la exposición lexicológica de los verbos pertenecientes al campo semántico $\text{DESCANSO} > \text{SEXO}$, así como a lo largo de su rastreo metalexicográfico, se ha podido constatar que la presencia de la partícula אִתּ y su correcta interpretación por la vocalización masorética, si como preposición de comitativo o *nota accusativi*, fue motivo de debate filológico. La presencia de una construcción transitiva de הָנִי , sin presencia de la partícula, en Prov 6,31, ocasionó que el debate se produjera en un tono distinto: en este caso, era el propio consonantismo bíblico (y no una labor masorética tildada de cuestionable) el que avisaba de la transitividad del verbo הָנִי . La mayoría de los diccionarios usarán este versículo de Proverbios para interpretar la presencia de אִתּ junto a הָנִי como evidencia de un uso transitivo.

En la literatura rabínica, el verbo se lega simultáneamente como transitivo e intransitivo, aceptando la presencia de un acusativo o de un complemento comitativo. Además, Targum Onkelos traduce la partícula que acompaña a הָנִי por $\text{יְ$, lo cual delata una interpretación como *nota accusativi* que se quiere calcar en la traducción aramea. El Pentateuco samaritano leerá la partícula doblemente reflejada en Lev 20,10 como preposición de comitativo: «*yēnāʾaf at iššāt*». Aunque el corpus literario es en este caso ínfimo, los verbos que pertenecen a $\text{DESCANSO} > \text{SEXO}$ (רָבַע y שָׁכַב) establecen un precedente para aventurar que el fenómeno sintáctico que enfrenta a las tradiciones de lectura tiberiense y samaritana con respecto a la recepción de verbos sexuales (in/transitivos e intransitivos, respectivamente) se atestigua también en הָנִי .

⁵⁶ Lev 20,10[x2], Jer 3,9; 29,23 y Eze 23,27.

8.3. EL VERBO זנה

8.3.1. Atestiguación del verbo זנה en el corpus bíblico

El verbo זנה está atestiguado en el texto bíblico en tres *binyanim*: *qal*, *pu'al* (con una vocalización de *pi'el* pasivo que ha sido analizada por el hebraísmo de las últimas décadas como reinterpretación de un *qal* pasivo) e *hif'il*, más un uso de participio activo a veces adjetival, a veces sustantivado.

Qal	Total: 49 veces
Gen 38,24	וַיְהִי כַּמִּשְׁלָשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֵד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנַתָּ תָמָר בְּלִמְדָּהּ וְגַם הִנֵּה הָרָה לְזִנוּנֶיהָ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֶף
Ex 34,15	כִּן־תִּכְרֹת בְּרִית לִיּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָכְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לָהֶם וְאָכְלָתָּ מִזִּבְחֹהוּ
Ex 34,16	וְלִקְחָתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנָיָהּ וְזָנוּ בְּנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־בָּנָיָהּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
Lev 17,7	וְלֹא־יִזְכְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לְשַׁעֲרֵם אֲשֶׁר הֵם זָנוּ אַחֲרֵיהֶם חֲסֵת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹאת לָהֶם לְדֹרֹתָם
Lev 19,29	אֶל־תִּסְלַל אֶת־בֶּתְךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמִלֹּאָהּ הָאָרֶץ זָמָה
Lev 20,5 (x2)	וְשָׁמַתִּי אֹנִי אֶת־פָּנַי בְּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אוֹתוֹ וְאֵת כָּל־הַזָּנוּיִם אַחֲרָיו לְזִנוֹת אַחֲרֵי הַמִּלָּה מִקְרֵב עִמָּם
Lev 20,6	וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּכְנֶה אֶל־הָאִבָּת וְאֶל־הַיָּדְעָנִים לְזִנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָמַתִּי אֶת־פָּנַי בְּנֶפֶשׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אוֹתוֹ מִקְרֵב עַמּוֹ
Lev 21,9	וּבֵת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תִחַל לְזִנוֹת אֶת־אִבִּיהָ הִיא מִחֻלָּת בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹף ס
Num 15,39	וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אוֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֹתָם זָנוּ אַחֲרֵיהֶם
Num 25,1	וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּשָׁטִים וַיִּחַל הָעָם לְזִנוֹת אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב
Deut 22,21	וְהוֹצִיאוּ אוֹתָהּ־הַנָּעַר אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וְסָקְלוּהָ אֲנָשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וּמָתָה כִּי־עָשְׂתָה גְבֻלָּה בְּיִשְׂרָאֵל לְזִנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבַעֲרַת הָרָע מִקְרָבָהּ ס
Deut 31,16	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי גְכַר־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר הוּא כְּאִשְׁמָה בְּקֶרְבוֹ וַעֲזָבֵנִי וְהִפָּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ

Jun 2,17	וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מִן־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמַע מִצֻּוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן
Jun 8,27	וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאִפּוֹד וַיִּצָּג אוֹתוֹ בְּעִירוֹ בְּעַפְרָה וַיִּזְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ
Jun 8,33	וַיְהִי כִּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבָּעֲלִים וַיִּשְׁימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים
Jun 19,2	וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילְגָשׁוֹ וַתִּלְכֶּךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אַבִּיהָ אֶל־בֵּית לָהֶם יְהוּדָה וַתַּהֲיִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים
1Cro 5,25	וַיִּמְעְלוּ בְּאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמִּי־הָאֲרָץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם
Sal 73,27	כִּי־הִנֵּה רַחֲקִידָא יֹאבְדוּ הַצִּמְתָּה כָּל־זִוְנָה מִמֶּךָ
Sal 106,39	וַיִּטְמְאוּ בַּמַּעֲשִׂיהֶם וַיִּזְנוּ בַּמַּעֲלָלִיהֶם
Isa 23,17	וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צָר וְשָׁכָה לְאַתְנֶנְהָ וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
Isa 57,3	וְאַתֶּם קִרְבֵּי־הַנֶּהָר בְּנֵי עֲנָנָה זָרַע מִנְאֶף וַתִּזְנֶה
Jer 3,1	לֵאמֹר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר הַיָּשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חֲנוּף תִּסְתַּנֵּף הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתָּה זָנִית רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נָא־יְהוָה
Jer 3,6	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יְאֻשִׁיהוּ הַמֶּלֶךְ הָרִאשִׁית אֲשֶׁר עָשָׂתָה מִשָּׁכָה יִשְׂרָאֵל הִלְכָה הִיא עַל־כָּל־הָרָגְבָה וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רִעְוָן וַתִּזְנֶי־שָׁם
Jer 3,8	וְאַרְאֶה כִּי עַל־כָּל־אֲדוֹת אֲשֶׁר נֶאֱפָה מִשָּׁכָה יִשְׂרָאֵל שְׁלַחַתֶּיהָ וְאַתָּן אֶת־סִפְרָ כְּרִיתַתֶּיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יֵרָאֶה בַּגִּדָה יְהוּדָה אַחֻזָּתָה וַתִּלְכֶּךְ וַתִּזְנֶן גַּם־הִיא
Eze 6,9 [x2]	וַיִּזְכְּרוּ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבִּם הַזֹּנָה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאַתָּה עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם וְנִקְטּוּ בַּבְּנֵיהֶם אֶל־הָרַעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכָל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם
Eze 16,15	וַתִּבְטְחִי בְּכִפְיָךְ וַתִּזְנִי עַל־שִׁמְךָ וַתִּשְׁפֹּכִי אֶת־תַּנְנוּמֶיךָ עַל־כָּל־עוֹבֵר לוֹ־יְהִי

Eze 16,16	ותקחי מבגדיך ומעשיריך במות טלאות ותזני עליהם לא באות ולא יהיה
Eze 16,17	ותקחי כלי תפארתך מזקבי ומפספי אשר נתתי לך ומעשיריך צלמי זכר ותזני-בם
Eze 16,26	ותזני אל-בני-מצרים שכניך גדלי בשר ותרבי את-תונמך להקעיסני
Eze 16,28 [x2]	ותזני אל-בני אשור מבלתי שבעתך ותזנים וגם לא שבעתך
Eze 20,30	לכן אמר אל-בית ישראל פה אמר אדני יהוה הבדנך אבותיכם אתם נטמאים ואחרי שקוציהם אתם זנים
Eze 23,3 [x2]	ותזנינה במצרים בנעוריהן ונו שמה מעכו שדיהן ושם עשו דדי בתוליהן
Eze 23,5	ותזן אלה תחתי ומעגב על-מאהביה אל-אשור קרובים
Eze 23,19	ותרבה את-תונותיה לזכר את-ימי נעוריה אשר זנתה בארץ מצרים
Eze 23,30	עשה אלה לך בננותך אחרי גוים על אשר-נטמאת בגלוליהם
Eze 23,43	ואמר לבלה נאופים עת יזנה תזנותה והיא:
<i>Qëre:</i> זנו	
Os 1,2	תחלת דבר-יהוה בהושע פ ויאמר יהוה אל-הושע לך קח-לך אשת זנונים וילדי זנונים
Os 2,7	כי זנתה אדם הבישה הורתם כי אמרה אלכה אחרי מאהבי נתני לחמי ומימי צמרי ופשתי שמני ושקוני
Os 3,3	ואמר אליה ימים רבים תשבי לי לא תזני ולא תהיי לאיש וגם-אני אליך
Os 4,12	עמי בעצו ישאל ומקלו יגיד לו כי רוח זנונים התעה ויזנו מתחת אלהיהם
Os 4,13	על-ראשי הקרים יזבחו ועל-הגבעות יקטרו תחת אלון ולבנה ואלה כי טוב צלה על-כן תזנינה בנותיכם וכלותיכם תנאפנה
Os 4,14	לא-אפקוד על-בנותיכם כי תזנינה ועל-כלותיכם כי תנאפנה כי-הם עם-הזנות יפרדו ועם-הקדשות יזבחו ועם לא-יבין ילבט

אם-זֹנָה אַתָּה. יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲשֶׁם יְהוּדָה וְאֶל-תְּבֹאוֹ הַגָּלְגָל וְאֶל-תַּעְלוֹ בֵּית אֲנָן וְאֶל-תַּשְׁבְּעוֹ

Os 9,1 אֶל־תִּשְׁמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כַּעֲמִים כִּי זָנִית מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אֲהַבֵּת אֲתָנּוּ עַל כָּל־גְּרוֹנוֹת דָּגָן

Am 7,17 לְכֹן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱשֵׁתָהּ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיהָ וּבְנֹתֶיהָ בְּחֶרֶב יָפְלוּ וְאֶדְמָתָהּ בְּחֶבֶל תִּתְחַלֵּק
וְאַתָּה עַל־אֲדָמָהּ טִמְאָה תִּמּוֹת וַיִּשְׂרָאֵל גְּלוּהָ וַיְגַלְהָ מֵעַל אֲדָמָתָהּ ס

Pu'al Total: 1 vez

Eze 16,34 וַיִּהְיֶה-כֹּה הַפֶּה מִן-הַנְּעֻשִׁים בְּתוֹנוֹתַי וְאֶחָדָיו לֹא זָנָה וּבְתַמָּת אֶתְנָן וְאֶתְנָן לֹא גָמַן-לָהּ וְהָיָה לְהַפֵּךְ

Hif'il Total: 8 veces

Ex 34,16 וְלִקְחַת מִבְּנֵי לִבְיָיָהּ וְזָנוּ בְּנֵתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהָזָנוּ אֶת־בְּנֵי אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

Lev 19,29 אֶל־תַּסְלִיל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוּתָהּ וְלֹא־תִזְנֶנָּה הָאֶרֶץ וּמִלֹּאָה הָאֶרֶץ זִמָּה

גַּם־הוּא עָשָׂה־בַּמֹּת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיִּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּדַּח אֶת־יְהוּדָה פ

2Cro 21,13 וּמִלֵּךְ בְּדָרָךְ מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּפְזֹנָה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יִשְׂבֵּי יְרוּשָׁלַם כִּהְנִיחוֹת בַּיִת אֶחָאֵב וְגַם
[x2] אֶת־אֶחֱיָהוּ בֵּית־אֶבְיָה הַטּוֹבִים מִמֶּה הָרְגַת

וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבְּעוּ הַזֶּנֶב וְלֹא יִפְרְצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עֲזָבוּ לַשֹּׁמֵר

Os 4,18 סֵר סָבָאִם הַזֶּה הָיוּ אֲהָבוּ הָיוּ קָלוֹן מִגְּזִיָּה

אֲנִי יֹדְעֹתִי אֶפְרַיִם וַיִּשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עָתָה הִזְנִית אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל

Participio	Total: 34 veces
activo <i>qal</i>	

Gen 34,31 וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזֵנִים יַעֲשֵׂה אֶת־אֲחֹתֵנוּ: פ

Gen 38,15 וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כָסְתָהּ פָּנֶיהָ:

אִשָּׁה זֹנָה וְחִלְלָה לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ כִּי־קֹדֶשׁ הוּא לַאלֹהִיו׃

אלמנה וגרושה וכלללה זנה את־אלה לא יקח כי אם־בתולה מעמיו יקח אשה:

Lev 21,14

Deut 23,19	לֹא-תביא אֶתֶּנֶן זֶנֶה וּמִחִיר כָּלֵב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכַל־גִּדָּר כִּי תֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם-שְׁנִיָּהֶם:
Jos 2,1	וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נֹנָן מִן-הַשָּׂטִים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְלִים תְּרַשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה וּשְׂמָה רַחֵב וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה:
Jos 6,17	וְהָיְתָה הָעִיר חָרָם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ לִיהוָה רַק רַחֵב הַזֹּנָה תַּחֲנֶה הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי תִקְבְּצֶנָה אֶת-הַמִּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ:
Jos 6,22	וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְלִים אֶת-הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בָּאוּ בֵּית-הָאִשָּׁה הַזֹּנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ:
Jos 6,25	וְאֶת-רַחֵב הַזֹּנָה וְאֶת-בֵּית אֲבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ הִחָיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי תִקְבְּצֶנָה אֶת-הַמִּלְאָכִים אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יְרִיחוֹ: פ
Jue 11,1	וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חֵיל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זֹנָה וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת-יִפְתָּח:
Jue 16,1	וַיִּלֶּךְ שָׁמֶשׁוֹן עִזָּתָה וַיִּרְאֶשֶׁם אִשָּׁה זֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ:
1Re 3,16	אִזְ תְּבִאֲנָה נְשִׁים זִנוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנָיו:
1Re 22,38	וַיִּשְׁטֹף אֶת-הַרְקֵב עַל בְּרַכַּת שְׁמֵרוֹן וַיִּלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמּוֹ וְהַזִּנּוֹת רָחֲצוּ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:
Pro 6,26	כִּי בַעַד-אִשָּׁה זֹנָה עַד-כֹּפֶר לָחֶם וְאִשָּׁת אִישׁ נָפֶשׁ יִקְרָה תְּצוּד: פ
Pro 7,10	וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרֹאתוֹ נְשִׁית זֹנָה וּנְצָרַת לֵב:
Pro 23,27	כִּי-שׁוֹחָה עֲמָקָה זֹנָה וּבָאָר צָרָה נִכְרִיָּה:
Pro 29,3	אִישׁ-אֶהָב חֲכָמָה יִשְׁמַח אֲבִיו וְרָעָה זִנּוֹת יַאֲבֹד-הוּן:
Isa 1,21	אֵיכָה הָיְתָה לְזֹנָה קִרְיָה נְאֻמָּנָה מְלֹאֲתִי מִשְׁפָּט צָדֵק יִלִּין בָּהּ וַעֲתָה מְרֻצָּחִים:
Isa 23,15	וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צָר שְׁבָעִים שָׁנָה כִּי־מִי מִלֶּךְ אֶחָד מִקֵּץ שְׁבָעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצָר כְּשִׁירַת הַזֹּנָה:
Isa 23,16	קָחִי כְנֹזֶר סָבִי עִיר זֹנָה נִשְׁכַּחַת הִיטִיבִי נִגֹן הַרְבֵּי-שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי:

Jer 2,20	כִּי מֵעוֹלָם שִׁבְרָתִי עָלָה נִתְקַתִּי מוֹסְרִיתִיךָ וְנִתְאַמְרִי לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעְנָן אֶת צִצְהָ זֹנָה:
Jer 3,3	וַיִּמְנְעוּ רַבִּימִים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתָּה הַכֶּלֶם:
Jer 5,7	אִי לְזֹאת אִסְלוּחַ־לָךְ בְּנִיךָ עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁכְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים וַאֲשַׁבֵּעַ אוֹתָם וַיִּנָּאֲפוּ וּבֵית זֹנָה יִתְגַּדְּדוּ:
Eze 16,30	מָה אֲמַלְה לְבַתְּךָ נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתְךָ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־זֹנָה שְׁלֹטָה:
Eze 16,31	בְּבִנוּתִיךָ גִּבּוֹר בְּרֹאשׁ כָּל־דָּרֶךְ וְרִמְתִּיךָ עֲשִׂיתִי בְּכָל־רֶחֱוֹב וּלְהִיִּיתִי כְּזֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנֶן:
Eze 16,33	לְכָל־זִנוֹת יִתְנוּ־נִגְדָה וְאֶת נִתְּ אֶת־נִגְדָנֶיךָ לְכָל־מֵאֲהָבֶיךָ וְנִשְׁחָדִי אוֹתָם לְבֹאֹ אֵלֶיךָ מִסָּבִיב בְּמִתְנוּתֶיךָ:
Eze 16,35	לִכֵּן זֹנָה שְׁמָעִי דְּבַר־יְהוָה: פ
Eze 16,41	וְשָׂרְפוּ בַתְּיָךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךָ מִזֹּנָה וְגַם־אֶתְנֶן לֹא תִתְנִי־עוֹד:
Eze 23,44	וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ כְּבֹאֹ אֶל־אִשָּׁה זֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אֲהֶלְיָהָ וְאֶל־אֲהֶלִיכָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה:
Os 4,14	לֹא־אֶפְקֹד עַל־בְּנוֹתֶיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כִּלּוֹתֶיכֶם כִּי תִנְאַפְנָה כִּי־הֵם עַם־הַזִּנוֹת יִפְרְדּוּ וְעַם־הַקִּדְשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לֹא־יָבִין יִלְבֹּט:
Joel 4,3	וְאֶל־עַמִּי יִדּוּ גוֹרֵל וַיִּתְּנוּ הִילָד בְּזֹנָה וְהִילָדָה מְכָרוּ בֵּין נִישְׁתּוֹ:
Mic 1,7	וְכָל־פְּסִילִיָּה יִפְתּוּ וְכָל־אֲתֻנָּיִה יִשְׂרָפוּ בָּאֵשׁ וְכָל־עֲצָבִיָּה אֲשִׁים שְׁמָמָה כִּי מֵאַתְּנֶן זֹנָה קִבְּצָה וְעַד־אֲתֶנֶן זֹנָה יִשׁוּבוּ:
Nah 3,4	מֶרֶב זְנוּנֵי זֹנָה טוֹבֶת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמְכַרֶּת גוֹיִם בְּזִנוּיָהּ וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשְׁפֶּיהָ:

8.3.2. Acerca de la agencialidad y valencia de זנה

La agencialidad del verbo זנה es hegemoníicamente femenina. Solo en su conjugación como participio activo, la voz זונה ocurre en 34 lugares, mientras que la flexión masculina (en singular y plural), solo en 8.

El reparto de la agencialidad sexuada de זנה en *qal* está intrínsecamente relacionado con su alcance semántico. La distribución en el corpus bíblico evidencia una agencialidad femenina privativa del sentido literal y una no marcada pero hegemoníicamente masculina (por denominar al pueblo en su conjunto) que funciona con el sentido figurado SEXO > IDOLATRÍA.⁵⁷ Que este reparto sexual sea arbitrario del corpus o consustancial a la lengua es una cuestión que queda, de nuevo, confinado a la especulación.

El hebreo qumranita se relaciona con la primera opción planteada, esto es: con la fórmula זנה *qal* SEXO ⇒ AG^Ø. Esta atestiguado el uso del sentido literal con agencialidad masculina: «לא יזנה כול איש עם אשה אשר לה איש» ('no fornicará ningún varón con una mujer que tenga marido') en 4QJub^f y «אשר יקרב לזנות לאשתו אשר לא כמשפט» ('quien se acerque a su mujer para fornicar'⁵⁸ en disconformidad con lo establecido') en 4QD^e.

Al igual que la agencialidad, el régimen preposicional de este verbo muestra una vinculación con los significados. El uso traslaticio al campo semántico IDOLATRÍA adopta, de forma convencionalizada y como tecnicismo, la partícula אֲחֵרִי acompañada de un sustantivo con el que se indica el objeto inmoral de adoración, ya sean otros dioses u objetos de culto no yahwísticos. Esta colocación sintáctica aparece un total de 14 veces con el verbo en *qal*⁵⁹ y una sola vez con el verbo en *hif'il*.⁶⁰ El resto de preposiciones de las que se sirve el verbo son preferiblemente agrupables en función del tipo de no-agente con el que se relacionan, ya sea el individuo que participa en el acto (de prostitución/idolatría) o el individuo damnificado o *dativus incommodi*. Este último se introduce mediante la partícula מִן y las compuestas מִמֶּנֶּחַת, מִמֶּאֱחֵרִי y מֵעַל. Sobre עַל (solo en Jue 19,2), recientemente se ha propuesto una doble homonimia de זונה, SEXO y EMOCIÓN, de forma que la presencia de עַל, característica para la introducción del *dativus*

⁵⁷ La expresión de Num 25,1 puede usarse como contraargumento de la pretendida agencialidad femenina exclusiva del sentido literal. No obstante, considero que este uso es figurado: no solo se predica del pueblo, agente predilecto de זנה SEXO > IDOLATRÍA, sino que se emplea una preposición de direccionalidad típica del uso figurado y el contexto delata que la prostitución consiste en sacrificios a los dioses de las moabitas y compartir mesa en sus banquetes (Num 25,2-3). Es cierto, no obstante, que el análisis se ve complejizado con argumentos a favor y en contra del sentido literal o figurado igualmente válidos porque la prostitución religiosa se deriva de matrimonios mixtos entre israelitas y moabitas.

⁵⁸ Traduzco con esta sintaxis en detrimento (y rechazo) de la alternativa 'quien se acerque para fornicar con su mujer' (elegida por el *DJD*, vol. 18, pág. 164) porque considero, basándome en los regímenes preposicionales de cada verbo, y en base a lo estudiado sobre los verbos de DESPLAZAMIENTO, que la partícula ל pertenece a קרב y no a זנה.

⁵⁹ Ex 34,15.16, Lev 17,7; 20,5[x2].6, Num 15,39, Deut 31,16, Jue 2,17; 8,27.33, 1Cro 5,25, Eze 6,9[x2], Eze 20,30; 23,30.

⁶⁰ Ex 34,16.

incommodi en los verbos relativos a la idea de enfado, cuestiona la pertenencia de זנה como parte de la casuística preposicional de זנה SEXO.

Mientras tanto, el no-agente que participa en el acto es objeto de deseo por parte del agente y va precedido por אֶל, אֶת o la ausencia de partícula. Esto último ha provisto de argumentos evidenciales para proponer una lectura de אֶת como *nota accusativi* en lugar de preposición de comitativo, con lo que se convierte al verbo זנה en uno con dualidad de valencia (intransitivo y transitivo). Los versículos afectados por esta cuestión manifiestan los rasgos morfosintácticos asociadas con la transitividad: (a) el uso de la partícula אֶת en Isa 23,17 (וְזִנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת); (b) la ausencia de toda partícula en Jer 3,1 (וְאַתָּה זְנוּיָה רַעִים רַבִּים); (c) la sufijación de un morfema pronominal que actúa como acusativo en Eze 16,28 (וְתִזְנִים); y (d) la existencia de un *binyan* pasivo en Eze 16,34 (וְאַחֲרֶיךָ לֹא זִנְיָה), que una minoritaria parte del discurso lexicográfico contemporáneo postulará como *qal* pasivo en lugar de *pu'al*.

El sintagma לְזִנוֹת בֵּית אָבִיהָ de Deut 22,21 ofrece dos posibilidades de análisis, pues junto a la consideración de ‘la casa de su padre’ como objeto directo que la hija prostituye se puede entender, en tanto que acusativo de lugar, que este es la casa donde se prostituye. A estos efectos, es ilustrativo contemplar cómo el Pentateuco Samaritano escribe לְזִנוֹת אֲבִיהָ y a ello se suma una tradición de lectura que rechaza la transitividad: «*liznot at bet ābiyya*».⁶¹ Una vez más, como se ha tenido ocasión de postular con los casos de רבע, נאף y שכב, el hebreo samaritano parece presentar una gramaticalización de verbos sexuales intransitiva que contrasta con las dinámicas del hebreo tiberiense.

Por su parte, el verbo זנה en *hif'il* aparece 9 veces; una cifra cuya importancia palidece en comparación con el uso de *qal*. En este *binyan*, el régimen de objeto directo denota el proceso causativo por el que se seduce a cometer prostitución (solo en Lev 19,29, como AG♂ + ¬AG♀). En su vertiente figurada, que resulta hegemónica en el corpus bíblico, el acusativo denota el pueblo o individuo instado a cometer idolatría.⁶² La exégesis se ha visto comprometida en el análisis de tres usos del verbo en *hif'il* caracterizados por un objeto directo ausente: 2Cro 21,13 (כִּהְזִנּוֹת בֵּית אֶחָאֵב), Os 4,10 (הִזְנוּ וְלֹא יִפְרְצוּ) y Os 4,18 (הִזְנוּ וְלֹא יִפְרְצוּ) y Os 5,3 (כִּי עָתָה הִזְנוּיָה אֶפְרַיִם). El abanico de interpretaciones procuradas para

⁶¹ Nótese las diferencias entre Deut 22,21 y Lev 21,9, que contienen ambos el verbo en infinitivo לְזִנוֹת y el sintagma אֲבִיהָ (בֵּית) אֶת. En el segundo versículo, este sintagma es el objeto directo antepuesto de מַחֲלֵלָה, no de לְזִנוֹת, que es aquí intransitivo. La yuxtaposición de ambos elementos no resulta problemática para la lectura samaritana puesto que אֶת orbita en la esfera sintáctica del verbo הִלֵּל, y lee, consecuentemente, «wbat iṣ kâ'en kī tā'el liznot it ābiyya ī māl'lēlāt».

⁶² Os 5,3, 2Cro 21,11; 21,13[x2].

solucionar este problema incluye ver en este uso otro caso de *hif'il* denominativo que pierde el sentido causativo (como defenderán ciertos diccionarios) o atribuirle un valor elativo.⁶³ La parcela homonímica no ha sido, a juzgar por la bibliografía consultada, un terreno explorado.

Irónicamente, el discurso lexicográfico medieval, del cual quedarán ecos en el moderno que se debilitan hasta desaparecer en el contemporáneo, está atravesado por un constante cuestionamiento de la alineación de términos con un consonantismo similar: זִנִּיָּה (SEXO), זֶרֶן (COMIDA) y זִיָּן (ARMAMENTO). Resucitar el prisma medieval podría arrojar nueva luz sobre al menos una parte de los versículos controvertidos arriba mencionados. Estando las formas de Os 4,10.18 incrustadas en un contexto léxico perteneciente al campo semántico COMIDA, se torna necesario explorar si acaso la raíz de la que participan compartiría, en algún lugar y momento de la historia del hebreo bíblico, dos morfologías débiles alternativas (זֶרֶן / זִנִּיָּה).⁶⁴ Sería, además, objeto de reflexión pensar entonces una hipotética homonimia (זִנִּיָּה SEXO *versus* זִנִּיָּה* / זֶרֶן COMIDA) que pasaría desapercibida en la interpretación de estos pasajes de Oseas, obnubilada por la recurrida presencia de las asociaciones pornoproféticas en este libro.⁶⁵ Determinadas voces que para el hebraísmo contemporáneo derivan, de manera incuestionable, de la raíz זִנִּיָּה SEXO fueron alineadas con la raíz זֶרֶן COMIDA o זִיָּן ARMAMENTO por autores medievales, pero la vinculación que se sugiere aquí de estos pasajes oseánicos no existe en el corpus lexicográfico examinado.

8.3.3. Acerca de la paradigmática entre זִנִּיָּה y זֶרֶן

El problema de las fronteras y coincidencias semánticas entre los verbos זִנִּיָּה y זֶרֶן no puede resolverse desde el reduccionismo de una teoría mercantil, por la que se identificaría זִנִּיָּה con la denominación de aquel acto sexual extramarital enfocado a la

⁶³ Andersen y Freedman, *Hosea*, 362.

⁶⁴ El abordaje de este fenómeno gramatical en la lexicografía andalusí ha sido profusamente estudiado por Martínez Delgado en dos artículos ya citados: “Morphology versus Meaning” y “Some Biblical Verbs”.

⁶⁵ La propuesta más semejante que conozco pertenece a Harold L. Ginsberg, “Lexicographical Notes”, *Hebräische Wortforschung. Festschrift zum 80. Geburtstag von Walter Baumgartner*, Supplements to Vetus Testamentum 16 (Leiden: Brill, 1967), 71-82 [73-74]. Ginsberg traduce el verbo de Os 4,10 como «to drink heavily», argumentando que un uso de פָּרַן como ‘estar lleno de líquido’ se encuentra en Prov 3,10 y *a priori* en base al paralelismo entre וְהָיוּ לָאֵלֹהִים יִפְרְצוּ y el sintagma anterior וְהָיוּ לָאֵלֹהִים יִשְׁכְּבוּ. Sin embargo, el autor no mantiene esta hipótesis para Os 4,18, donde sigue traduciendo el verbo como ‘fornicar’. Su propuesta, como se observa, se fundamenta exclusivamente en el vocabulario adyacente como llave exegética para descubrir la semántica de esta forma de זִנִּיָּה, pero se prescinde de toda asociación con la raíz זֶרֶן.

obtención de una recompensa económica y נָאָה, con la de aquel acto sexual extramarital –con las exenciones y prerrogativas ya comentadas anteriormente– motivado por la mera lujuria, y donde el aspecto económico no juega ningún rol.

A efectos traductológicos, es pertinente detenerse en el hecho de que זָנָה posee un espectro semántico mayor a otros equivalentes parciales en lenguas como el español. En su plano escrupulosamente literal, זָנָה denota tanto el acto de ‘prostituirse’ (como ejercicio de una actividad sexual que reporta beneficios económicos) como de ‘fornicar’ (como ejercicio de una actividad sexual lasciva y, por ende, inmoral). Las reflexiones de la filología neotestamentaria pueden contribuir al debate sobre la paradigmática entre זָנָה y נָאָה, puesto que en la lengua griega el escenario es análogo al hebreo.⁶⁶ El *LN* ha transitado por esta dificultad apoyándose en las nociones de generalidad y especificidad:

From the standpoint of the NT, adultery was normally defined in terms of the married status of the woman involved in any such act. In other words, sexual intercourse of a married man with an unmarried woman would usually be regarded as πορνεία ‘fornication’ (88.271), but sexual intercourse of either an unmarried or a married man with someone else’s wife was regarded as adultery, both on the part of the man as well as the woman. In view of the married status of the woman being the determining factor in μοιχεύω, μοιχάομαι, μοιχεία, and related terms (88.277-278), there is a significant contrast with πορνεύω and related expressions (88.271). πορνεύω, however, may be regarded as more generic in meaning, and thus in certain contexts including adultery.⁶⁷

Si se extrapola el análisis del *LN* al caso del hebreo bíblico, el significado de נָאָה estaría englobado dentro del de זָנָה. Expresado en otros términos: se postula una relación semántica jerárquica entre ambas voces de modo que זָנָה ostentaría un estatus de hiperónimo y נָאָה, de hipónimo. Así, todo adulterio sería una fornicación pero no toda fornicación incurriría en adulterio. El *TDOT* expresa una idea semejante:

The verb *zānāh* designates primarily a sexual relationship outside of a formal union. [...] Any sexual relationship of a woman outside the marriage bond or without a formal union is termed fornication. When there is already a formal union and the sexual association is formed outside this union, *zānāh* becomes synonymous with *ni’ēph*, “commit adultery” (*ni’ēph* being thus a narrower term than *zānāh*).⁶⁸

⁶⁶ Un estudio exhaustivo de la cuestión se encuentra en Joseph A. Fitzmyer, “The Matthean Divorce Texts and Some New Palestinian Evidence”, *Theological Studies* 37 (1976), 197-226.

⁶⁷ *LN*, §88.276.

⁶⁸ *TDOT*, vol. 4, 100.

Esta explicación ofrece un dato adicional: que en נאף la mujer ha de estar caracterizada con la variable $\neg M$, mientras que para זנה este dato es contingente y no está, por lo tanto, codificado. Según el fragmento citado de este diccionario teológico, en el caso de זנה la variable $\neg M$ no afecta al individuo de sexo femenino, sino solo a la relación sexual, que siempre es extraconyugal, pero que puede ser cometida tanto una mujer casada (circunstancia en la que זנה sería sinónimo de נאף) como una joven soltera (situación que el hebreo solo puede describir mediante זנה, puesto que נאף está especializado).

Ha de notarse que la codificación de la variable $\neg M$ como algo que afecta al vínculo sexual (y no a la mujer) no es aplicable diacrónicamente. La voz זנות está atestiguada en hebreo qumranita con un espectro semántico más amplio de lo visto hasta aquí. Designa, por ejemplo, la poligamia y el incesto⁶⁹ e incluso los matrimonios mixtos entre la casta sacerdotal e israelitas.⁷⁰ Además, tal y como se ha mostrado en párrafos anteriores, el Código de Damasco emplea el verbo זנה en un contexto escrupulosamente marital y de él se sirve el autor para alertar a los israelitas sobre ciertos tipos de sexo conyugal. Deviene así posible que un hombre «fornique con su propia mujer», lo cual rompe los esquemas que fijan la necesidad de la extraconyugalidad como rasgo situacional de זנה tal y como es tradicional hacer en la descripción de su uso bíblico. Aunque se desconozca el tipo de acto aludido por el verbo en este pasaje de Qumrán,⁷¹ זנה debió servir para marcar aquellas desviaciones sexuales de lo establecido. El escenario se prolonga en etapas posteriores de la lengua. Así, cuando Ben Saruq defina en su diccionario el sublema verbal זנה, recurrirá a la raíz נא"ף, y cuando quiera explicar el sublema verbal נאף, acudirá a la raíz זנ"ה, en perfecta armonía simétrica de los *definientes*. Igualmente, cuando Maimónides ahonde en el significado de aquel artículo del decálogo que prohíbe el adulterio dirá: «אזהרה על הזנות והזנות היינו כל ביאת לא תנאף – אזהרה על הזנות והזנות היינו כל ביאת לא תנאף» [Ex 20,14]: [es una] advertencia sobre la fornicación. Y «fornicación» quiere decir toda penetración prohibida. En este caso, se trata de una cadena de definiciones donde נא"ף y זנ"ה son eslabones unidos. A su vez, Maimónides siente la necesidad de matizar el significado de זנ"ה mediante dos nociones: sexo y prohibición.

⁶⁹ Joseph A. Fitzmyer, "Divorce among First-Century Palestinian Jews", *Eretz Israel: Archaeological, Historical and Geographic Studies* 14 (1978), 103-110 [108].

⁷⁰ *DJD*, vol. 10, 171.

⁷¹ *DJD*, vol. 18, 164.

Independientemente de los matices adoptados por זנה en la historia de la lengua hebrea, la asociación semántica entre este y נאף en el texto bíblico es un dato incuestionable. Nótese que el hebreo de los Profetas hace un uso complementario de ambos (masc.-נאף / fem.-זנה) en Isa 57,3 y paralelístico en Jer 3,8 y Os 4,13.14.

8.4. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE שגל⁷²

A. Homonimia y etimología	541
A.1. Diccionarios medievales	541
A.2. Diccionarios modernos	543
a) La relación etimológica como dato descriptivo: siglo XVI	544
b) La relación etimológica como dato prescriptivo: siglos XVII-XVIII	545
c) Etimología inversa: el diccionario de Parkhurst	548
A.3. Diccionarios contemporáneos	549
a) La hipótesis denominativa	550
b) Cognados semíticos: el caso del árabe	551
c) Cognados semíticos: el caso del acadio	552
d) La cuestión macroestructural para la ortotipografía homonímica	554
B. Semántica y morfosintaxis	555
B.1. Diccionarios medievales	555
a) Diccionarios que omiten el motivo de sustitución por <i>qěre</i>	556
b) Diccionarios que explican el motivo de sustitución por <i>qěre</i>	559
c) Diccionarios que aportan un <i>definiens</i>	560
B.2. Diccionarios modernos	562
a) La relación ambivalente con la Vulgata	562
b) La cuestión del <i>qěre</i> , entre el reconocimiento y la refutación	563
B.3. Diccionarios contemporáneos	569
a) שגל = tener relaciones sexuales	570
b) שגל = tener relaciones sexuales forzadas	572
c) La agresión sexual como matiz semántico no codificado en שגל	572

⁷² Una versión previa y resumida del rastreo metalexicográfico de este verbo puede verse en Clara Carbonell Ortiz, “Historia de un mito lexicográfico en hebreo bíblico. El verbo שגל y la expresión de la violación”, *I Congreso Digital de Ciencias de las Religiones* (Sociedad Chilena de Ciencias de las Religiones, en prensa). Los resultados han sido parcialmente actualizados en el presente epígrafe.

d)	Funcionalidad semántica del <i>binyan</i>	575
e)	<i>Pi‘el</i> reconsiderado (Jer 3,2)	578
f)	<i>Nif‘al</i> reconsiderado (Isa 13,16 / Zac 14,2)	582
g)	<i>Qal</i> imperfecto reconsiderado (Deut 28,30)	583
h)	La evaluación del <i>qěre</i> y la marcación léxica	585

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

La raíz לִשְׁ presenta en hebreo una homonimia parcial que se distribuye en dos categorías léxicas: en tanto que verbo en *qal* (לִשְׁ) y en tanto que sustantivo (לִשְׁ). Hasta el descubrimiento del acadio y su incorporación a la lexicografía hebrea en el siglo XIX, los diccionarios de hebreo bíblico van a relacionar ambas raíces, explícita o implícitamente, como dos voces etimológicamente dependientes. Esta interpretación radical, de hecho, parece preceder al propio discurso lexicográfico. En la tradición judía, considero que la relación entre ambos términos resulta rastreable en Áquila: deduciendo una relación etimológica entre el sustantivo y el verbo hebreos, este calcaba la supuesta dependencia en griego con las traducciones «σύκοιτος» y «συγκοιτάζω», respectivamente.⁷³

Además, en no pocas ocasiones durante el período moderno, el contraste generado entre un verbo sustituido eufemísticamente por *qere* y un sustantivo de semántica no tabuizada va a convertirse en argumento *contra masoretas*. La entrada lexicográfica se convierte en testigo y partícipe en la polémica judeocristiana que orbita en torno a la credibilidad y legitimidad de la tradición rabínica en la conservación del texto bíblico.

A.1. Diccionarios medievales

El diccionario que inaugura el período medieval prescinde de la inclusión del verbo en la entrada. Bajo el lema לִשְׁ , Ben Saruq solo desarrolla la forma sustantiva לִשְׁ , con un despliegue de versículos casi exhaustivo (Neh 2,6, Sal 45,10 y Dan 5,2/3).⁷⁴ La ausencia del sublema verbal en la microestructura se explica por el tratamiento desigual y no sistemático que hace Ben Saruq de las parejas de *qere-kēṭiv* en casos de sustitución eufemística.⁷⁵

⁷³ Áquila traduce לִשְׁ en Sal 45,10 como «σύκοιτος» (literalmente, ‘quien acompaña en la cama’) en contraposición con las elecciones de Teodoción y Orígenes («βασίλισσα», ‘reina’) y Símaco («παλλακή», ‘concubina’). No ha quedado atestiguada la traducción de לִשְׁ por esta recensión en el resto de pasajes (Neh 2,6 y Dan 5,2.3.23). Las formas griegas que da para el verbo son: Deut 28,30, «συγκοιτασθήσεται»; Isa 13,16, «συγκοιτασθήσονται»; y Jer 3,2, «συνεκοιτασθής». Sobre la rareza del uso del verbo, véase Reider, *op. cit.*, 127. Sobre las traducciones etimologizantes al griego de Áquila, véase André Paul, «La Bible grecque d’Aquila et l’idéologie du judaïsme ancien», en Wolfgang Haase (ed.), *Hellenistisches Judentum in römischer Zeit, ausgenommen Philon und Josephus, Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* 20:1 (Berlin-Boston: De Gruyter, 1987), 221-245, especialmente las págs. 228-230.

⁷⁴ *MM*, 374*.

⁷⁵ Al igual que el verbo לִשְׁ , los sustantivos *לִשְׁ y *לִשְׁ están ausentes en el diccionario, tanto dentro la entrada a la que corresponden (לִשְׁ ni siquiera tiene), como en la cita de los versículos en los que aparecen. En su lugar, Ben Saruq utiliza la sustitución del *qere*: así, por ejemplo, en la entrada de לִשְׁ , 2Re 18,27 se

Al-Fāsī sí deja constancia del verbo en su entrada, donde además del sustantivo שָׁגַל incorpora שָׁגַר.⁷⁶ No obstante, la única vinculación etimológica explícita entre los sublemas es la que establece entre el verbo y שָׁגַר:

והשגל יושבת אצלו אלס־רִיָּה ומתלה שגלתה ולחנתה. ולתמתיל ישראל נצבה שגל לימינך [...] ולנא שגל נתאג מן אלכאתבה ישגלנה מקאם ישכבנה. ועלי סביל אלאבדאל שגר בהמה נתאג בהימה.⁷⁷

‘שָׁגַלְתָּה וְלַחֲנַתָּה (Dan 5,2/3), y como analogía de Israel: נִצְבָּה שָׁגַל לְיָמֶינָה (Sal 45,10) [...]’.⁷⁸ Para nosotros, שגל [significa lo relativo a] ‘relación sexual’, del *kēṭiv* ישגלנה (Deut 28,30) en lugar de יִשְׁכַּבְנָה. Y a modo de asimilación fonética: שָׁגַר בְּהֵמָה (Ex 13,12), «relación sexual de bestias».’

La relación entre el *kēṭiv* y el *qēre* que se desprende de la formulación de Al-Fāsī será objeto de análisis más adelante [vide §B.1]. Por ahora, baste señalar la conexión etimológica que establece y que estaría fundamentada en un intercambio de sonantes, /l/ y /r/.

En la entrada שָׁגַל de Ibn Ṭanāḥ,⁷⁹ no hay diferencias reseñables con respecto a al-Fāsī a excepción de la ausencia de שָׁגַר. En este diccionario, aparece la misma glosa árabe de para שָׁגַל y no se conecta expresamente este sustantivo con el verbo. Tampoco en Ibn Parḥon.⁸⁰

El primer lexicógrafo que vincula explícitamente ambas formas es Qimḥī: «ונקראת כן»⁸¹ «האשה על דרך המשכב כמו שהוא בכתוב יִשְׁכַּבְנָה, יִשְׁגַּלְנָה (דברים ב, ל.) (‘se llama así a la mujer por el sexo [משכב], como está escrito: יִשְׁכַּבְנָה [Deut 28,30]’). Se evidencia en esta obra, una vez más, una posición minimalista de significado en la que la raíz es semánticamente reducible a un mismo concepto, aquí, SEXO.

cita como «ולשתות את מימי רגליהם» en lugar de «ולשתות את־שִׁנֵּיהֶם» (MM, 348*). Sin embargo, el *kēṭiv* disfemístico aparece en otros lugares: es incorporado a modo de sublema en la entrada חָר, donde aparecen las voces מְחַרְאָה y מְחַרְאִים citadas con el versículo, y no sus formas de *qēre* (MM, 187*). Por su parte, el *qēre* דְּבִיּוּנִים, que no recibe entrada en el diccionario, aparece citado como referencia bíblica en las entradas רבע (MM, 348*) y קב (MM, 327*).

⁷⁶ El sustantivo שָׁגַר ha recibido distintas explicaciones en conexión con la raíz שָׁגַל. Para Paul Haupt, «[j]ust as Assy. *šigrēti*, ladies of the palace, appears in Hebrew as שָׁגַר, female parent of a beast, so the daughters of the Kings of France were formerly known as *les dames de France*, while in English *dams* means female parents of beasts. The ל in שָׁגַל instead of ר is due to a popular adaptation, connecting this word with the obscene Heb. verb שָׁגַל», en “The Book of Nahum”, *JBL* 26:1 (1907), 1-53 [46].

⁷⁷ KA, vol. 2, 650.

⁷⁸ El fragmento elidido se corresponde con un comentario mesiánico que introduce al-Fāsī en la entrada a colación de estos versículos.

⁷⁹ KU, col. 703; SŠ, 498.

⁸⁰ MP, בסו. Ibn Parḥon utiliza el hebreo פִּלְגֵשׁ para traducir el árabe סְרִיָּה, de la misma manera que hará una década después Ibn Tibbón en su traducción de Ibn Ṭanāḥ.

⁸¹ SŠQ, 370.

Tanto en Ben ha-Nēsī'a,⁸² como el *DHP*⁸³ y Ben Mobarak⁸⁴ no existe asociación explícita entre sustantivo y verbo. Después de su conexión en Qimḥī, esta vuelve a aparecer en el último diccionario del período, Ibn Danān,⁸⁵ cuando cite la opinión de Maimónides al respecto: «ור"מ במז"ל ירא אן שגל אסם אלסריה, וישגלנה יסררהא» ('Y Maimónides, bendita sea su memoria, vio que שגל es el nombre de la concubina, y ישגלנה [Deut 28,30] [significa] «la tomará por concubina»'). Esta es, en efecto, la reflexión que hacía Maimónides en MorNev III,8 y que se ha citado en el análisis lexicológico del verbo [*vide* §8.1.3.3.].

Aparte de este testimonio, otros autores de la Edad Media explicaron שגל y שגל desde el convencimiento de que se trataba de raíces idénticas con atavíos distintos: una en calidad de verbo y otra, de sustantivo. La mayor parte de estas opiniones se encuentran en obras de formato no lexicográfico, como por ejemplo en los comentarios bíblicos de Raši,⁸⁷ Abraham Ibn 'Ezra,⁸⁸ Qimḥī⁸⁹ y Gersónides.⁹⁰ La derivación denominativa del verbo no fue mantenida por Ibn Bil'am, puesto que el lema está ausente en su suplemento lexicográfico.⁹¹ Habrá que esperar al período contemporáneo para encontrar diccionarios que sostengan expresamente el origen nominal del verbo a partir de שגל [*vide* §A.3.a].

A.2. Diccionarios modernos

Todos los diccionarios del período moderno consideran que verbo y sustantivo comparten étimo, pero esta relación se tratará desde ángulos distintos con el transcurso del tiempo. En una primera etapa, los lexicógrafos se limitarán a indicar la conexión, mientras que a partir del siglo XVII se comenzará a problematizar la semántica del verbo a partir del argumento etimológico.

⁸² *SŠN*, 130. Este lexicógrafo prescinde del sustantivo. La entrada comienza diciendo «לא נמצא רק פועל» ('No se encuentra [el sustantivo], solo verbo'). El editor añade una nota enigmática que indica que שגל aparece dos veces escrito en el manuscrito: «כ"י שגל שגל ב"פ». No he logrado dar sentido a la ausencia del sustantivo en esta entrada.

⁸³ *DHP*, 200*.

⁸⁴ *KT*, 374-375.

⁸⁵ *SŠD*, 323.

⁸⁶ *Sic*, por «ורמב"ם ז"ל». Así aparece en la edición.

⁸⁷ A Deut 28,30 y Jer 3,2.

⁸⁸ A Deut 28,30, Zac 14,2 y Sal 45,10.

⁸⁹ A Sal 45,10.

⁹⁰ A Neh 2,6.

⁹¹ Abramson, *op. cit.*, 145-188.

a) *La relación etimológica como dato descriptivo: siglo XVI*

En las primeras obras lexicográficas, como Reuchlin,⁹² la Políglota⁹³ y Münster,⁹⁴ se marca una derivación de verbal del sustantivo que hunde sus raíces en Qimḥī. Tras explorar el verbo, estos diccionarios se sirven de una partícula latina para explicar a continuación el sustantivo y que responde a la partícula qimḥīana «כִּן». Pagnino calca la formulación de Qimḥī para explicar que el origen del sustantivo se halla en el verbo: compárese «unde ab actu coniugii uocat וְשָׁלַל coniux»⁹⁵ con «נקראת כִּן האשה על דרך»⁹⁶ «המשכב». Nótese que el gamocentrismo introducido por el latín, «actu coniugii», está ausente en el vocablo sexual hebreo.

El diccionario de Münster incorpora una innovación en la discusión etimológica consistente en racionalizar el vínculo del sustantivo con el verbo: «Et uocatur שָׁגַל quae semper ad uirum suu[m] liberum habet accessum».⁹⁶ Si bien la nota de Münster supone una novedad en el discurso lexicográfico, la expresión está tomada y reelaborada a partir de la tradición exegética judía medieval.

El primer testimonio semejante a la expresión que utiliza Münster lo he localizado en los escritos de Abraham ibn ‘Ezra’. En su comentario a Deut 28,30, explica: «שָׁגַל המוכנת» (‘שָׁגַל’, la que está preparada para el lecho [i.e., las relaciones sexuales]). La formulación se retoma intacta en Zac 14,2 y reaparece algo modificada en Sal 45,10: «היא המוכנת העתידה למשכב» (‘es la que está preparada, dispuesta para el lecho’). La misma reflexión resurge en Maimónides, cuando este diga al respecto «אלמעדה ללנכאח»; frase cuyo traductor contemporáneo, Šēmu‘el ibn Tibbón, verterá al hebreo como «מוכנת».⁹⁷ Nahmánides se hará eco de la opinión de Maimónides, parcialmente refutándola, en su comentario a Ex 10,13. Gersónides, sobre Neh 2,3, utilizará el sustantivo derivado משָׁגַל y dirá que «היא אשתו המיוחדת לו למשגל» (‘es su mujer, la que le está asignada para el coito’). No obstante, había sido Qimḥī quien expusiera una reflexión en mayor extensión y detalle sobre el sentido de estas palabras, en su aclaración de Sal 45,10 dentro de su comentario exegético:

⁹² Reuchlin, 508.

⁹³ Políglota, fo. CLVib.

⁹⁴ Münster, s. pag.

⁹⁵ Pagnini, col. 2846.

⁹⁶ *Ibid.*

⁹⁷ ספר מורה הנבוכים, vol. 3 (Wien: Anton Edlen von Schmid, 1828), vb.

והיא נקראת שגל לפי שהיא מיוחדת תמיד למשכבו, והאחרות באות אליו לעתים כשתקרא כל אחת בעתה לבא אל המלך, אבל המלכה היא אשר בחדר משכבו תמיד, לפיכך נקראת שגל מן ישגלנה, וכן והשגל יושבת אצלו

‘Se llama שגל por estar siempre asignada para su lecho, mientras que las otras [esposas] vienen en ocasiones, cuando se llama a cada cual en un momento [determinado] para que vengán al rey, pero la reina está siempre en la habitación de su lecho. Por ello se la llama שגל, de ישגלנה [Deut 28,30]. Y también [aparece en] יושבת אצלו [Neh 2,6].’

En su prólogo al diccionario, Münster desarrolla una serie de nombres de autoridades judías en los que se ha basado para la composición de su diccionario, cuyo subtítulo reza «dictionarium hebraicum ex Rabbinorum commentariis collectum». Aparte de Qimḥī, otras de las autoridades citadas por Münster es «Mosis bar Naheman» y «Leui ben Gersom», de manera que la reflexión sobre שגל habría tenido en Münster al menos tres vías de acceso. No obstante, el adverbio temporal «semper» remite a Qimḥī como la génesis de su nota, pues él era el único que había empleado «תמיד».

Este apunte etimológico sobrevivirá en la obra lexicográfica de hebreo postbíblico de Levita.⁹⁸

b) La relación etimológica como dato prescriptivo: siglos XVII-XVIII

A partir del siglo XVII, se aprecia un cambio de rumbo en el discurso lexicográfico: a la vez que se sigue reconociendo el étimo compartido entre el verbo y el sustantivo, esta vez el vínculo se dota de significado. El interrogante que resuena en estos lexicográficos puede resumirse en los siguientes términos: ¿cómo es posible que, de una misma raíz, surja un verbo que la tradición judía juzga disfemístico (y por ello sustituye) y un sustantivo que no merece la misma evaluación semántica? La relación etimológica que se cree que conecta ambas voces no se emplea en los diccionarios de esta etapa como elemento descriptivo, a diferencia de la anterior, sino prescriptivo: la fuerza de la argumentación etimológica sirve como factor problematizador del significado del verbo con el que, a su vez, se impugna y buscar corregir la sustitución masorética por שכב.

⁹⁸ En la entrada de שגל, se lee: « נקראת אשת האיש שגל בעבור שהיא מוכנת לו למשגל שהיא הבעילה וכן קרוי גיד האמה » «se llama así a la esposa del hombre, puesto que ella le está preparada para el mesgál, que es el coito [בעילה]. Y así también se llama el pene «miembro de mesgál», [pues] no está permitido revelar asuntos de la carne», Elías Levita, תשבי *Lexicon Hebraicum utilissimum* (Basileae: 1557), 233. Nótese la necesidad que sintió Levita de especificar a qué se refería con el sustantivo cognado משגל y que lo hace acudir a un término rabínico sexual muy común, בעילה.

Buxtorf realiza un comentario en su entrada de שגל que corrobora la existencia de esta postura contra la tradición judía en fuentes contemporáneas; postura que él mismo rebate:

*Conjux: hoc pronunciatu honestum: dicitur autem tantum de Augusta⁹⁹ sive regina aut regia conjuge. Sic sponsae vocabulum Germanis honestum: at Verbum inde deductum, osbcaenum est.*¹⁰⁰

De modo estratégico, Buxtorf invita a comparar la situación en hebreo y en alemán. El vocablo germano honorable al que apela, pero que no desvela, y que procede de un verbo obscuro es «Beyschläfferin», que también significa ‘concubina’.¹⁰¹ Mediante la analogía interlingüística, Buxtorf pretende justificar que la coexistencia de dos palabras radicalmente emparentadas pero de distinta connotación, aunque pueda resultar contraintuitivo, no es ni un fenómeno exclusivo del hebreo ni una incoherencia derivada de una corrupción rabínica del texto.

A principios del siglo XVIII, el protestante Gousset escribe una nota acerca de la etimología del verbo שגל con la que contraargumentar su supuesto cariz difemístico:

etymologia suadet, non fuisse vocem obscoenam; descendit enim a verbo גלה praefixo ש quasi formativo, ut in שְׁעָבִיד Chald. servitus a radice עָבַד / Verbum autem גלה in hoc negotio phrasin גלה עֲרֹנָה componit, quae honesta dictu est. Adde, quod derivatum ejus שְׁגָל vox honestissima est.¹⁰²

Gousset comienza afirmando que la etimología sugiere que la voz no fue en principio obscena. Pero para él, el origen no se encuentra en שגל (vocalizado שְׁגָל como había hecho Levita¹⁰³) sino, a diferencia de sus contemporáneos y predecesores, en el verbo גלה, que a su vez se emplea en el idiomatismo eufemístico sexual גלה עֲרֹנָה. El origen en גלה no ha tenido grandes repercusiones en la historia de la filología hebrea. Clodius¹⁰⁴ y Luzzatto criticarán la propuesta de Gousset,¹⁰⁵ mientras que, ya en la segunda mitad

⁹⁹ El uso genérico de este nombre propio le permite a Buxtorf presentar un concepto de realeza que luego desambigua en dos posibilidades.

¹⁰⁰ Buxtorf, 872.

¹⁰¹ La mención previa de «beyschlaffen» al explicar el verbo hebreo me ha permitido deducir que Buxtorf se está refiriendo a este sustantivo.

¹⁰² Gousset, 831.

¹⁰³ Véase la nota 98.

¹⁰⁴ Clodius, *op. cit.*, 495.

¹⁰⁵ Luzzatto, *op. cit.*, 173.

del siglo xx, Wächter defenderá el mismo origen, al que parece llegar sin conocer el precedente de Gousset.¹⁰⁶

En los años siguientes a la composición del diccionario de Gousset, se van a proponer nuevas etimologías. Esta vez no partirán del propio hebreo, como hiciera Gousset en una de sus múltiples demostraciones sobre cómo prescindir de otras lenguas en la explicación del hebreo, sino que lo contrastarán con material árabe: Csepregi sugiere el verbo سَجَلَ ('sacar agua', 'verter')¹⁰⁷ y Vriemoet, شَغَلَ ('ocupación', transferida a lo específicamente carnal),¹⁰⁸ ambas recogidas por Clodius.¹⁰⁹ El testimonio de este último resume con meridiana claridad cómo la tarea etimológica confunde el recorrido histórico de un término con su uso y significado en un determinado momento lingüístico.

Clodius, como Gousset (y, leyendo a contrapelo, también los autores de aquellas opiniones con las que pugnaba Buxtorf), buscan en los orígenes de שָׁגַל un argumento con el que socavar su recepción en la tradición judía:

Verbum hoc de *concubitu* usurpatur, nec tamen in se obscoenum est, ut cum שכב permutari debuerit, Masoretharum iudicio, qui formalem Radicis hujus significationem ignorasse videntur.¹¹⁰

Clodius recrimina a los masoretas ignorar el significado formal de la raíz, lo cual les lleva a sustituirlo indebidamente por שכב.

¹⁰⁶ «Geht man von der Grundbedeutung »entblößen« aus, dann bereitet es weiter kein Schwierigkeiten, שָׁגַל als altes Kausativ von גָּלָה zu begreifen», Ludwig Wächter, "Reste von Šaf'el-Bindungen im Hebräisch", ZAW 83:3 (1971), 380-389 [386]. Šaf'el es una antigua conjugación causativa cuya preformativa estaba formada por una /š/, y que se encuentra presente en ugarítico, en arameo y en árabe (X forma). Sobre la propuesta del origen del verbo שָׁגַל en otra forma šaf'el, esta vez basada en גָּל ('pozo') con cognado en asirio (gillu), Haupt, *op. cit.*, 46.

¹⁰⁷ Ferenc Csepregi, *Dissertatio philologico-theologica de authentia selectiorum Cethibim*, vol. 2 (Franequerae: Excudit Henricus Halma, 1725), 2-5.

En el siglo xx, Haupt respaldaba esta etimología, *op. cit.*, 46 (sin citar a Csepregi). Contra Haupt, véase Feigin, para quien la transferencia figurada de significado era óbice para el cariz disfemístico: «If שָׁגַל were a secondary meaning from سَجَلَ, "to pour," there would be no reason to regard it as obscene. Compare the other words for cohabitation, as בא, בעל, חָרַף [sic], נָגַשׁ, שָׁכַב, קָרַב, which are not regarded as obscene because they have another original meaning besides "cohabit"», Feigin, *op. cit.*, 48. Obsérvese la falacidad de la argumentación de Feigin: mientras los verbos citados como evidencia existen tanto en su sentido literal como en su sentido figurado sexual, שָׁגַל solo habría sobrevivido en su versión figurada, por lo que la dualidad semántica que se infiere como obstáculo para el desarrollo de la connotación obscena no tendría cabida en este caso. Aún suponiendo que la coexistencia bisémica literal-figurado impidiera el disfemismo, como sugiere Feigin, el hebreo שָׁגַל > سَجَلَ podría ser obsceno, ya que el significado literal no se habría conservado en la lengua.

¹⁰⁸ Emo Lucius Vriemoet, *Grammaticam Arabicam novam* (Franequerae: Ex Officina Vibii Bleck, 1733), 184. También Vriemoet lee el sustantivo con la vocalización segolada que aparecía en Levita.

¹⁰⁹ Clodius, *op. cit.*, 495.

¹¹⁰ *Ibid.*

La evaluación del *qěre* como una impertinencia lingüística que se deduce del razonamiento etimológico resurge en el diccionario de Bate. Sin apelar al árabe, sino volviendo su mirada al sustantivo שגל, el lexicógrafo hutchinsoniano concluye que el *qěre* resulta completamente innecesario. El verbo es el resultado de una derivación denominativa:

שגל, The noun, Neh. ii. 6. and Psal. xv. 10. is a *wife* or *consort*; and the verb needed not the modest correction of the Rabbies, who put שכב instead of it. Deut. xxviii. 30. "thou shalt betroth a wife, and another ישגלנה *shall consort with her*."¹¹¹

Para suerte del lexicógrafo, esta relación radical funcionaba al verterla a la lengua inglesa. Igual que para autores anteriores del período, para Bate la ciencia etimológica refutaba la pertinencia de esta modificación rabínica del texto.

Levi no podrá sino polemizar con Bate en su entrada de שגל. Obsérvese, aparte del *ad hominem* con el que descalifica al oponente, el uso de la misma expresión para denominar al *qěre* que había utilizado Bate («modest correction»), y con el que se refuerza la intertextualidad entre ambas entradas:

Shegel; The Noun denotes a consort. And the verb, properly denotes to defile, or deflower; ravish; to have carnal knowledge in a lustful manner. For which reason, the Rabbins have given a modest correction to the word. And had that snarling would be critic, *Julius Bate*, been fully acquainted with the true sense of the word, he would not perhaps have been so hasty in his seeming censure of them for it.¹¹²

Nótese que la vocalización segolada del sustantivo (שֶׁגַל) que reproduce Levi en su diccionario se rastrea hasta Levita.

c) *Etimología inversa: el diccionario de Parkhurst*

Los casos hasta aquí analizados son intentos de explicar el origen de la raíz שגל, ya sea a través del árabe o desde el propio hebreo. En Parkhurst se encuentra la situación contraria, esto es: la voluntad de establecer qué términos proceden del hebreo שגל. La información está contenida al final de la entrada, en una breve sección destinada a las derivaciones: «DER. By transposition, Greek σαλαγω, to violate, debauch, ασελεγης and

¹¹¹ Bate, 625.

¹¹² Levi, vol. 4, s.pag.

ασέλγεια lascivious, lasciviousness, Lat. *salax*, whence Eng. *salacious*, *salacity*».¹¹³ La conexión entre el verbo griego y el hebreo parece motivada por la aparición de la voz «ασέλγεια» en 2Cor 12,21. En efecto, en su diccionario de griego neotestamentario, Parkhurst describirá la etimología de «ασέλγεια» desde lo que, años atrás, había explicado del verbo en hebreo bíblico:

according to some, [it] is derived from α intens. and Σελγη the name of a city in *Asia Minor*, whose inhabitants, say some, were remarkably addicted to *luxury*, *wantonness*, and *lasciviousness*. [...] By may not ασέλγης be better deduced from α intens. and Heb. לָשׁ to *know carnally*, whence also the Greek V. σαλαθεῖν to *ravish*, *deflower*, and Σελθη the name of the *city* just mentioned?¹¹⁴

La nota de Parkhurst es parte programática de su concepción pedagógica del hebreo, lengua que considera «certainly the common Mother of *Greek* and *Latin*, if not of all other languages».¹¹⁵ En su prefacio al diccionario de hebreo, el lexicógrafo hutchinsoniano recomienda que el aprendizaje de esta lengua ha de preceder, por su mayor simplicidad, al aprendizaje del latín y el griego. Con tal objetivo en mente, las entradas de su diccionario de hebreo bíblico sirven de antesala propedéutica para el estudio de las otras dos lenguas clásicas.

A.3. Diccionarios contemporáneos

El intento de dilucidar los orígenes de לָשׁ y לָשׁ, ya sea en tanto que lexemas etimológicamente relacionados o como materializaciones distintas de dos homónimos en hebreo, discurre en los diccionarios del período contemporáneo con gran vitalidad. Las diversas propuestas que se hicieran desde Gesenius hasta los diccionarios de principios del siglo XXI se prestan a una agrupación triple. El último epígrafe pretende introducir una reflexión lexicográfica sobre las paradojas que a veces puede generar la elección de una u otra lematización en la defensa de una determinada opinión etimológico-homonímica.

¹¹³ Parkhurst, 808.

¹¹⁴ John Parkhurst, *A Greek and English Lexicon to the New Testament*, 2^{nda} ed. (London: J. Davis, 1794), 93. No he podido consultar la *editio princeps*. Sobre este diccionario, véase Lee, *A History*, 92-95.

¹¹⁵ Parkhurst, «Preface», s.pag.

a) La hipótesis denominativa

Los dos diccionarios que defienden el origen denominativo del verbo שגל a partir del sustantivo שגל son König y KBL. König es el primero en romper con la tradición que hacía derivar el sustantivo del verbo, y que se aprecia en este período en el LM (mediante la partícula «inde»)¹¹⁶ y, heredado de ahí, en Fürst («Dav. שגל»).¹¹⁷

En su diccionario, König parece invertir el orden de los términos al describir semánticamente el verbo como la acción de usar a una mujer en tanto que שגל: «im Sinne von „als Konkubine gebrauchen“».¹¹⁸ La procedencia del sustantivo es declarada como desconocida por el diccionario, donde las dos opciones acadias barajadas en el momento se consideran difíciles de aceptar:¹¹⁹

? ursprünglich: Ausdruck für muliebria: cf. ar. *sağlun*, situla magna [s. o. שגל!]. Die Ableitung aus ass. *šigrêti* [cita] „Haremsfrauen“ oder aus *ša ekalli* „die vom Palast“ [cita] ist vielleicht schwieriger.¹²⁰

La próxima vez que se discuta el origen del sustantivo con la mirada puesta en el acadio será en el BDB.¹²¹ En este diccionario, la mención de la opinión de Lagarde se cita por acopio bibliográfico, pero no se ve reflejada en la macroestructura que lematiza, recordemos, radicalmente.¹²²

La hipótesis denominativa es explícitamente abanderada por el KBL: «denom. v. שגל als 'שגל' behandeln, *treat as 'שגל'*».¹²³

Esta es también la opinión del diccionario etimológico de hebreo de Klein: «שגל to violate, ravish. [Denominated from שגל]».¹²⁴

¹¹⁶ LM, 982.

¹¹⁷ Fürst, vol. 2, 410.

¹¹⁸ König, 484.

¹¹⁹ También a principios del siglo XX, Zimmern cuestionaba este origen acadio: “Ob hebr. *šēgal* Gemahlin eines Königs, wie mehrfach vorgeschlagen, auf ein akk. **ša ekalli* zurückgeht, ist doch recht fraglich,” *op. cit.*, 7. Un compendio de propuestas que vinculan el hebreo con el acadio se encuentra en Shoshana Arbeli-Rave, “SAL·É·GAL = *ša ekalli* = שגל”, *Lěšonenu* 52 (1988), 8-17. Sobre el espectro semántico del término en acadio ha escrito Wilfred G. Lambert, “An Eye-Stone of Esarhaddon’s Queen and Other Similar Gems”, *Revue d’Assyriologie et d’archéologie orientale* 63:1 (1969), 65-71.

¹²⁰ König, 484.

¹²¹ BDB, 993.

¹²² Paul de Lagarde, *Uebersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina* (Göttingen: Dieterichsche Verlags-Buchhandlung, 1889), 51 y 153.

¹²³ KBL, 948.

¹²⁴ Ernst Klein, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language For Readers of English* (Carta Jerusalem: The University of Haifa, 1987), 640.

b) Cognados semíticos: el caso del árabe

En el *LM*, Gesenius recupera la propuesta etimológica de Cspregi al comentar acerca del verbo שָׁגַל: «Arab. سَجَلَ pr. est aquam effundit, hausit aquam per situlas, quod ad rem veneream translatus est».¹²⁵ Este lema שָׁגַל es un ejemplo paradigmático de cómo las opiniones filológicas de un lexicógrafo pueden variar a lo largo del tiempo: para cuando se publica el tomo correspondiente del *Thesaurus* (último que Gesenius vería impreso antes de morir), considera que el cognado árabe que años atrás respaldara no resultaba la mejor alternativa. Así se retractaba de lo expresado en el *LM*:

Quod attinet ad etymon, iam video multis placere Franc. Tsepregi sententiam [^{cita}], qui arabicum سَجَلَ (aquam hausit situla) in rem veneream trahi contendit [...]. Rad. سَجَلَ primum significat laxum et pendulum (vid. ad שָׁקַל), dein tumidum et turgidum, tum liberam dimissionem et effusionem aquae. [...] Obscoenum usum Arabes habent in coni. II, quae [^{cita}] est i.q. أَنْعَضَ penem erexit s. turgidum fecit. Sint haec nostro שָׁגַל contigua; mihi tamen שָׁגַל propius ad שָׁקַל et ثَقُلَ videtur accedere et significare *gravitationem*; sic ثَقُلَتْ gravis fuit femina, melit. *takkal* i.e. ثَقُلَ gravidam fecit. Cf. ثَقُلَ ventrosus fuit, شَقَلَ inivit feminam.¹²⁶

Al final de su vida, Gesenius prefirió alinear el hebreo שָׁגַל con שָׁקַל y el árabe ثَقُلَ, reflejado también en el maltés.¹²⁷ La semejanza establecida entre שָׁגַל y שָׁקַל es sintomática del desarrollo de la teoría lexicográfica de Gesenius en la última etapa, por la que reduce múltiples raíces a un birradicalismo compartido en el que cree encontrar una base semántica común;¹²⁸ teoría que Fürst posteriormente desarrollará con su apuesta por el núcleo orgánico.

De los diccionarios posteriores a Gesenius, solo Davies mantendrá a سَجَلَ como el cognado árabe de referencia para explicar שָׁגַל: «Arab. سَجَلَ, *to pour or gush, hence to embrace sexually*».¹²⁹ El resto de obras que incluyan datos etimológicos se alinearán con el rechazo manifestado por esta raíz árabe en el *Thesaurus*. Así Fürst, quien acude,

¹²⁵ *LM*, 982.

¹²⁶ *Thesaurus*, vol. 3, 1363.

¹²⁷ Gesenius había defendido años atrás que esta lengua descendía del árabe. Wilhelm Gesenius, *Versuch über die maltesische Sprache zur Beurtheilung der neulich wiederholten Behauptung, dass sie ein Ueberrest der altpunischen sey, und als Beytrag zur arabischen Dialektologie* (Leipzig: Fr. Chr. Wilh. Vogel, 1810).

¹²⁸ Sobre esta evolución en el pensamiento filológico de Gesenius, véase Miller, *op. cit.*, 41-43.

¹²⁹ Davies, 618.

una vez más, a la teoría del núcleo orgánico, aunque no defiende las mismas alineaciones que Gesenius:

Die GB. ist nach der org. W. לָגַל mit der in לָגַל, הָלַל I, arab. قَوْل (svw. قَوْل) in gleicher Weise zu bestimmen; ar. سَجَلَ ausgiessen, überhängen, trächtig seing, hängt damit nicht zusammen.¹³⁰

La estela del *Thesaurus* se observa por última vez a mediados del siglo XX, en el diccionario de Zorell: «Cf. ar. *tağila* crasso ventre fuit, unde 'ט prob. 'gravidavit'». ¹³¹ En la semántica primitiva de Zorell, el verbo pertenece originalmente al campo semántico PROCREACIÓN.

c) Cognados semíticos: el caso del acadio

En la sección (a) se mencionaba el uso que del acadio König y el *BDB* habían hecho para explicar el sustantivo לָגַל; el primero, vinculándolo con el verbo y el segundo, apuntando que ciertas voces consideraban a ambos como palabras procedentes de distintos orígenes. No obstante, el primer diccionario que introduce el acadio para explicar el verbo לָגַל es el *HAL*. Inmediatamente después del lema, este diccionario desarrolla un comentario descriptivo e historiográfico sobre la diversidad de propuestas al respecto y los principales inconvenientes de cada cual:

die Etym. des vb.'s ist unsicher; Vorschläge: a) denom. v. sbst. לָגַל, so Lex.¹ [*i.e.*, *KBL*]; altes šaf. von לָלַע entblößen, so Wächter [^{cita}]; c) entspricht akk. *šagālu(m)* (AHw. 1125b) Beschlagnahme (?); d) Beurteilung: von den Vorschlägen hat c) am meistens für sich. Gegen a) spricht die zum sbst. nicht passende Bdtg. des vb.'s [^{cita}], und b) ist unsicher.¹³²

La edición inglesa, el *HALOT*, se limitará a respaldar la propuesta, introduciendo apenas cambios bibliográficos que tienen el objetivo de actualizar la lexicografía de acadio citada en *HAL*:

the etymology of the vb. is uncertain, but suggestions include: a) a denominative from the sbst. לָגַל, so *KBL*; b) an archaic šaf'el formation from לָלַע to uncover, so Wächter [^{cita}]; c) לָגַל corresponding to Akk. *šagālu(m)* to confiscate, seize (AHw. 1125b; CAD Š/1, 62); cf. also the sbst. *šigiltu(m)* improper seizure (?), unlawful action (AHw. 1231; CAD Š/1 412); d) the situation is that the last suggestion (c) has most to support it; what goes

¹³⁰ Fürst, vol. 2, 410.

¹³¹ Zorell, 821.

¹³² *HAL*, vol. 4, 1314-1315.

against the first suggestion (a, taking it as a denominative) is that it does not explain the passive meaning of the vb. [cita]; as for the second suggestion (b) it is too uncertain.¹³³

Ambos fragmentos son una prueba del tipo de rastreo metalexicográfico que acometen los propios lexicógrafos como tarea previa a la redacción de su obra. Son tres los diccionarios referidos: dos del ámbito de la asiriología («AHw.» = *Akkadisches Handwörterbuch*¹³⁴ y el *CAD*) y uno de la propia disciplina (el *KBL*). Resulta relevante la atribución de la segunda etimología a Wächter, cuando la misma propuesta se halla ya en el diccionario de Gousset. Este lexicógrafo moderno no es solo ignorado por Wächter sino también, al parecer, por el *HAL* y *HALOT*. Este recurso a testimonios circunscritos dentro del siglo XX muestra cómo el hándicap más recurrente de la lexicografía de hebreo bíblico contemporánea es que esta se autorrevisa a partir de una fecha generalmente muy cercana a sí, teniendo en cuenta la larga trayectoria de una disciplina que comienza en la Edad Media y prolifera en la Edad Moderna.

Con respecto a la hipótesis defendida por primera vez en el *HAL* y reiterada en el *HALOT*, se observa que es de propio cuño, aunque parece propiciada por la asociación dudosa que entre *šagālu(m)* y שגל había hecho con anterioridad *AHw*: «*šagālu(m)* I (ar. *sġl* verschütten, hinunterwerfen; he. *šgl* vergewaltigen dazu?) „beschlagnahmen“?». ¹³⁵ Tal y como se aprecia, *šagālu(m)* es una voz oscura para la propia lexicografía de acadio, repitiéndose el recurso a los signos interrogativos en la entrada correspondiente del *CAD*. Este contraste de entradas lexicográficas nos asoman a un caso de *ignotum per ignotius*, pues hay una retroalimentación exegética entre dos voces complejas en sus respectivos *corpora* que, sin embargo, se usan para arrojar luz.

Debido a que no se ha registrado esta etimología en otro diccionario de hebreo bíblico anterior y que las fuentes a las que el *HAL* redirige proceden de la lexicografía de acadio, se entiende que la propuesta de שגל y *šagālu(m)* como cognados etimológicos y equivalentes semánticos es original de este diccionario.

Además del *KAHAL*,¹³⁶ el suplemento lexicográfico de Schorch se adhiere a esta propuesta de familia Koehler-Baumgartner y cree advertir en el origen de incautación

¹³³ *HALOT*, 1415.

¹³⁴ Von Soden, *op. cit.*

¹³⁵ *Ibid.*, vol. 3, 1125.

¹³⁶ *KAHAL*, 588.

ilegítima el significado que permite la evolución al campo semántico SEXO en tanto que violación:

Ein Blick auf die Etymologie lehrt allerdings, daß die Bedeutung „vergewaltigen“ das Ergebnis einer semantischen Pejoration der Ausgangsbedeutung „to seize, appropriate“ ist. Diese semantische Pejoration beruht auf der Applikation als euphemistische Synekdoche.¹³⁷

Los esfuerzos por iluminar los orígenes del verbo han sido tan numerosos como estériles, sin que se haya alcanzando un consenso académico. En vista de la incertidumbre y abundancia de propuestas, en la entrada de su diccionario Kaddari se rendía con una afirmación que, en ocasiones y para lo que respecta a la etimología, puede ser virtuosa: «לא נתברר גיזרון השורש».¹³⁸

d) La cuestión macroestructural para la ortotipografía homonímica

La tendencia macroestructural en el período contemporáneo por la que la lematización léxica se instaure como modelo hegemónico (y deseable) genera una paradoja lexicográfica con respecto a la alegada homonimia parcial entre שגל y שגל. Son solo dos las obras que lematizan radicalmente en este período: *Thesaurus* y *BDB*. La primera acude a cognados árabes que permiten explicar el significado sexual de la raíz, mientras que la última se hace eco de la posibilidad de que haya homonimia aunque privilegia la conexión radical entre verbo y sustantivo como realizaciones procedentes de un mismo étimo. De esta manera, aunque los mencionados diccionarios disponen de los mecanismos lexicográficos para efectuar ortotipográficamente la homonimia parcial, estos se adhieren a una hipótesis etimológica distinta con respecto a שגל. Mientras tanto, los diccionarios del período que explícitamente reclaman la diferencia homonímica entre verbo y sustantivo (*HAL*, *HALOT* y *KAHAL*), reconstruyendo שגל como forma apócope de *ša ekalli* y defendiendo שגל = *šagālu(m)*, participan de una lematización léxica, por lo que cada lema posee una entrada propia y no hay lugar para el despliegue de homónimos.

La intersección entre la lematización radical de diccionarios que no ven homonimia y los diccionarios de lematización léxica que sí la identifican tiene como resultado que en

¹³⁷ *EHB*, 198.

¹³⁸ Kaddari, 1056.

ninguna de las obras examinadas se haya reflejado ortotipográficamente la homonimia parcial del hebreo שגל.

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

La problematización de los aspectos semánticos y morfosintácticos del verbo שגל experimentan un crecimiento exponencial en la historia de la lexicografía hebrea. En la Edad Media, el diccionario de Ibn Parḥon es la primera muestra de lo que posteriormente será una tendencia descriptiva: ver שגל como un verbo que denomina no el acto sexual *per se* o sin ciertas connotaciones, sino específicamente la violación. Esta postura será continuada, bajo el influjo de la Vulgata, durante todo el período moderno y sobrevivirá incluso en la mayor parte de la lexicografía contemporánea, ya sea de manera parcial o completa.

A la cuestión semántica se añaden esporádicas y extraordinarias reflexiones acerca del supuesto solecismo generado por el *qēre*, como la de Gousset en el período moderno. Las aportaciones lexicográficas del período contemporáneo, por el contrario, se caracterizan por la experimentación con patrones fonéticos que difieren del masorético con las que se reconstruye la morfología y fonología originales del verbo. En la pareja שכב-שגל se verá que los verbos involucrados se afectan recíprocamente, cada cual dentro de las posibilidades de sus respectivas competencias. Esta bidireccionalidad puede deconstruirse en los siguientes fenómenos: (a) una transferencia gramatical que opera en el sentido *kēṭiv* → *qēre* y (b) una transferencia fonética que opera en el sentido inverso, *qēre* → *kēṭiv*.

B.1. Diccionarios medievales

Los diccionarios de este período revelan cierta diversidad en la descripción del verbo שגל. A continuación, he decidido encauzar el rastreo metalexigráfico de manera temática. Para ello, he aislado tres situaciones lexicográficas: los dos primeros grupos tienen que ver con el funcionamiento del *qēre-kēṭiv* en los versículos en que aparece el verbo y las posibilidades de tratamiento de este fenómeno en el diccionario (a/b), mientras que la última sección explora qué obras se ocuparon de especificar mediante un *definiens* cuál era el significado del verbo (c).

a) *Diccionarios que omiten el motivo de sustitución por qere*

La mayoría de lexicógrafos de la Edad Media entran dentro de esta categoría: Al-Fāṣī,¹³⁹ Ibn Ṭanāḥ,¹⁴⁰ Qimḥī,¹⁴¹ DHP¹⁴² y Ben Mobarak.¹⁴³ La postura lexicográfica de Ben ha-Nēṣī'a se encuentra a medio camino entre la omisión del motivo y su mención:

לא נמצא רק פועל, איפה לא נגלת (ירמ' ג ב), אבל ואיש אחר ישגלנה (דבר' כח ל), קרי ישכבנה, והנשים תשגלנה (זכר' יד ב) קרי ישכבנה. ואין להשתמש מהן.¹⁴⁴

‘No se encuentra *pu'al* más que [en] איפה לא נגלת (Jer 3,2), pero [en *qal*]: ואיש אחר ישגלנה (Deut 28,30), *qere* תשכבנה; והנשים תשגלנה (Zac 14,2), *qere* תשכבנה. No hay que utilizarlas.’

El apunte final es una referencia a la interdicción de pronunciar el *kēṭiv* en la lectura sinagogal. Ben ha-Nēṣī'a introduce un comentario pedagógico que en el círculo culto y formado de la escuela andalusí era absolutamente prescindible. Por otro lado, cabe señalar que este es el primer diccionario que analiza morfológicamente la forma verbal de Jer 3,2 como *pu'al*; cuestión que será objeto de encendido debate en los diccionarios contemporáneos del siglo XX. Por último, es destacable una ausencia en la entrada de Ben ha-Nēṣī'a: el versículo Isa 13,16.

Qimḥī, quien también habría prescindido de Isa 13,16, era corregido por Elías Levita en el siglo XVI en los siguientes términos: «א"א ובמסורת ארבע כתיבין לשון שגל וקריין לשון «שכיבה»¹⁴⁵ (‘Dijo E[liezer]: en la *masora* hay cuatro *kēṭivīm* con la forma שגל y *qerayin* con la forma שכיבה. Y he aquí que él [Qimḥī] no incluyó תשגלנה ונשיהם [Isa 13,16]’). Aparte de Levita, la otra fuente que corrobora que el texto qimḥiano circuló sin el versículo de Isaías es el lexicógrafo que bebe de este diccionario, Ben ha-Nēṣī'a, que hemos visto lega su vacío.

En realidad, la cita de Isa 13,16 no aparece en la lexicografía hebrea medieval, por lo que no se trata de un lapsus atribuible a Qimḥī como autor individual. Al contrario, el rastreo metalexicográfico revela esta ausencia como una marca característica de la

¹³⁹ KA, vol. 2, 650.

¹⁴⁰ KU, 703; ŠS, 798.

¹⁴¹ ŠSQ, 370.

¹⁴² DHP, 200*.

¹⁴³ KT, 374.

¹⁴⁴ ŠSN, 130.

¹⁴⁵ ŠSQ, 441. Las anotaciones de Levita al diccionario de Qimḥī fueron editadas por Biesenthal-Lebrecht, a modo de apéndice final, bajo el título אליהו אשכנזי המדקדק על ספר השרשים מרד"ק ז"ל *Eliae Levitae animadversiones in Rabbi David Kimchii Librum Radicum* (págs. 423-443).

Los editores de Qimḥi, Biesenthal y Lebrecht, añaden un apunte adicional a su entrada que merece ser analizado puesto que redundo en una nueva imprecisión hermenéutica. La entrada de Qimhī lee:

‘Se llama así a la mujer por el sexo [משכב], como está escrito [en] יִשְׁכְּבָנָה (Deut 28,30); [en] וְהַנָּשִׁים תִּשְׁכְּבָנָה (Zac 14,2); תִּשְׁגְּלָנָה, [en] אֵיפָה לֹא תִשְׁכַּבְתָּ (Jer 3,2); לֹא שְׂגֹלָה.

וַיִּכְתֹּב וַאֲשֵׁי אַחֵר יִשְׁכַּבְנָה וַיִּשְׁגְּלָנָה וְכַזֶּלֶק יִכְתֹּב וְהַנָּשִׁים תִּשְׁכַּבְנָה תִּשְׁגְּלָנָה וַיִּכְתֹּב אִיפָּה לֹא שְׁכַבְתָּ לֹא

¹⁴⁹ *KU*, vol. 703.

Está escrito [en] וְאִישׁ אֲחֵר יִשְׁכְּבָנָה [Deut, 28,30], ישגלנה; [en] וְהַנָּשִׁים תִּשְׁכְּבָנָה [Zac 14,2], תשגלנה; y está escrito [en] לֹא אֵיפָה לֹא שְׁכַבְתָּ [Jer 3,2], לא שגלת.

La traducción tibbonida efectuó una traducción literal, sustituyendo la forma verbal árabe por «ונכתב».¹⁵⁰ El *kēṭiv* no se pronuncia en la tradición judía y la forma de citar que tienen estos lexicógrafos es, en coherencia con el dato anterior, mediante el *qēre*.¹⁵¹ El procedimiento consiste, por lo tanto, en señalar lo que está escrito (*kēṭiv*), que es la forma que interesa en el lema שגל, dentro de un versículo citado por el *qēre*. La alternativa que favorece el hebraísmo moderno, y que es la que Biesenthal y Lebrecht tienen en mente cuando redactan la nota a pie de página, es indicar lo que se lee (*qēre*) en un versículo citado por el *kēṭiv*. Ambas opciones son igual de válidas desde un punto de vista lexicográfico y difieren solo en la referencialidad: si parten de la tradición oral o del texto escrito, respectivamente.

En último lugar, acerca del *DHP*, es necesario advertir que denomina este caso de *qēre-kēṭiv* como *tiqqun sofērīm*, de la misma manera que lo había hecho previamente Rašī.¹⁵² Además, la búsqueda de la brevedad que caracteriza este diccionario hace que solo se cite un versículo bíblico como ejemplo paradigmático y se dé a entender el resto: «ותקון וסופרים ישגלנה וחבריו»¹⁵³ (‘y [como] *tiqqun sofērīm*: ישגלנה [Deu 28,30] y sus compañeros [i.e., versículos en los que se da este fenómeno]’).

¹⁵⁰ ŠS, 498. La cita de Deut 28,30 está aquí mutilada y aparece como אחר ישכבנה.

¹⁵¹ Recuértese que, aunque Ben Saruq no se ocupa de este verbo, es posible localizar en su diccionario otras citas de versículos desde la voz de *qēre*, aunque sin mostrar consistencia.

¹⁵² En su comentario a la Torah, había explicado el verbo en Deut 28,30 como: «לשון שגל, פלגש. והכתוב: «כִּינָהּ לִשְׁבָּחָהּ: יִשְׁכְּבָנָה, וְתִקְוִין סוֹפְרִים הוּא זֶה (‘Significado de שגל, concubina. Y el *kēṭiv* está sustituido eufemísticamente: ישכבנה, y este es *tiqqun sofērīm*’). He localizado la misma denominación en el diccionario de hebreo bíblico y mišnaico-ruso de Fün, op. cit., vol. 4, 490. Sobre las diferencias entre los *tiqqunē sofērīm* y el sistema masorético de sustitución por *qēre*, véase Yeivin, op. cit., 49-50.

¹⁵³ *DHP*, 200*.

	Deut 28,30	Isa 13,16	Jer 3,2	Zac 14,2
Ben Saruq				
Al-Fāṣī				
Ibn Ŷanāḥ				
Ibn Parḥon				
Qimḥī				
Ben ha-Nēsīʿa				
DHP				
Ben Mobarak		154		
Ibn Danān				

b) Diccionarios que explican el motivo de sustitución por *qēre*:

El primer diccionario medieval que menciona la razón del *qēre*, introduciendo por lo tanto la marcación léxica en la entrada de *לשגל*, es Ibn Parḥon: «והמקרא הפכו ללשון נקי»¹⁵⁵ ('La Escritura lo trocó por un término eufemístico [*lit.*, en lengua limpia]'). Es notable que este diccionario, aunque acaba explicando por qué se sustituye el término si el comentario se lee en espejo (*i.e.*, porque no es eufemístico), no señala la forma de *qēre*: Ibn Parḥon nunca habla de que *לשגל* es el elemento eufemístico con el que se sustituyen las formas verbales del lema.¹⁵⁶

El segundo y último caso es Ibn Danān, quien emplea la misma construcción que Ibn Parḥon. En la entrada de Ibn Danān no se acude a la Masora, sino que se busca el

¹⁵⁴ Ben Mobarak solo proporciona la forma verbal *לשגלה*, que es idéntica en Isa 13,16 y Zac 14,2. A falta de otras palabras contextuales, no es posible saber cuál de los dos versículos está citando. Martínez-Delgado, en la traducción castellana, pone ambos entre paréntesis.

¹⁵⁵ MP, כט.

¹⁵⁶ Cabe puntualizar que esta afirmación es cierta al menos de la edición de Stern y el ms. Bodl. Or. 135.

respaldo autoritativo de Maimónides para esta afirmación: «וְהוּא עֲנִידָה לְשׁוֹן נָקִי»¹⁵⁷ (‘Y en su opinión [de Maimónides], es eufemístico’).

c) *Diccionarios que aportan un definiens*

El *definiens* más elaborado de la lexicografía medieval para el verbo שָׁגַל tiene la irónica característica de no haber sido precedido, ni ser en el futuro secuenciado, por otro diccionario judío. Ibn Parḥon ilumina el significado del verbo de una forma extraordinaria y única entre los diccionarios de la época: «פ' תשמיש המטה על ידי פרך ואונס» (‘Significa el uso [sexual] del lecho a través de la opresión y el forzamiento’). El uso del verbo אָנַס, que en hebreo rabínico se especializa en la violación, es absolutamente pertinente como parte del *definiens*. Ibn Parḥon, quien usa con fruición el vocabulario postbíblico en sus entradas, sugiere con esta definición que el tecnicismo para la violación en hebreo bíblico es שָׁגַל. Nótese contrastivamente que el verbo עָנָה para Ibn Parḥon no merecía *definiens* sexual y que tampoco el verbo טָמֵא IMPUREZA > SEXO (que no estudio en la presente tesis), que sería el segundo candidato para expresar la violación, es para él un verbo sexual normal, que define mediante בָּעַל.¹⁵⁸

Ibn Parḥon se convierte así en el primer lexicógrafo que defiende esta interpretación. Su opinión pasará inadvertida en los diccionarios posteriores del período medieval, que hallan en Ibn ʿĪnān su fuente filológica de referencia. La definición de שָׁגַל como un verbo sexual específicamente de violación es la postura lexicográfica estándar que perdurará, con escasas voces disonantes, durante el período moderno e incluso contemporáneo. Pero las causas de su establecimiento en el discurso lexicográfico cristiano posterior se sitúan al margen del influjo de Ibn Parḥon. Al contrario, hunden sus raíces, como se mostrará más adelante, en las decisiones traductológicas que tomó Jerónimo en la Vulgata. La traducción cristiana transitará hasta el diccionario moderno para ostentar el estatus de glosa.

La exégesis de Ibn Parḥon y la traducción de la Vulgata, haciendo ambas equivaler שָׁגַל = ‘violar’, se prestan a dos hipótesis explicativas. Cabe postular, en primer lugar, que la interpretación de שָׁגַל como verbo de violación surgió en dos contextos distintos y lo hizo de manera independiente: por un lado, habría cristalizado en la Vulgata en el siglo

¹⁵⁷ ŠSD, 323.

¹⁵⁸ MP, בכד.

IV, perdurando en los diccionarios de hebraístas cristianos *ab initio* por la relevancia de esta traducción, y, por otro lado, aparecería en Ibn Parḥon en el siglo XII, cuando este autor entendiera el verbo de una manera insólita e inaudita dentro del escenario judío pero lo hiciera, al mismo, al margen de la Vulgata. La segunda hipótesis, que se deja abierta como línea de investigación futura, pasa por sugerir que Ibn Parḥon no llegase a esta definición por sí mismo, sino influenciado por la Vulgata en Salerno. El contacto que tuvo Ibn ʿYanāḥ con una traducción cristiana de la Biblia (*a priori*, la Vulgata) una vez emigrado a Zaragoza actúa como precedente histórico para sostener al menos la plausibilidad de la propuesta con respecto a Ibn Parḥon y su contacto con la tradición cristiana.¹⁵⁹

Unas décadas más tarde, Qimḥī aludirá al significado del verbo de manera elusiva, cuando explica que la שגל se denomina así «על דרך המשכב כמו בכתוב»¹⁶⁰ ('a causa del sexo [משכב] como está escrito'). El legado de Ibn Parḥon con respecto a שגל es inexistente, igual que lo será en los diccionarios posteriores a Qimḥī, como Ben ha-Nēšī'a, quien, a diferencia del primero, sí mantiene en ocasiones intertextualidad con Ibn Parḥon.

Por su parte, el *DHP* utiliza para el *definiens* el sustantivo cognado del *definiendum* en una concisa y circular descripción: «לשון משגל»¹⁶¹ ('significa «coito»').

Ben Mobarak desarrolla un tratamiento irónico de la entrada שגל con respecto a lo que constituye su hito lexicográfico, a saber: la introducción de la semántica como parcela de información privilegiada en la entrada. En ningún momento Ben Mobarak manifiesta qué significa el verbo שגל,¹⁶² sino que se limita a enumerar cada caso con el foco claramente puesto en la morfología.

Al final del período medieval, Ibn Danān refiere, como ya hemos visto, la opinión de Maimónides:

ישגלנה ינכחהא. ור"מ במז"ל ירא אן שגל אסם אלסריה, וישגלנה יסררהא¹⁶³

¹⁵⁹ El episodio de Ibn ʿYanāḥ está narrado en Sáenz-Badillos y Targarona Borrás, *op. cit.*, 118-119. Para ambos (y contra otros autores que no se citan), la traducción que conoció Ibn ʿYanāḥ no era árabe sino latina, tratándose específicamente del texto de la Vulgata.

¹⁶⁰ *ŠSQ*, 370.

¹⁶¹ *DHP*, 200*.

¹⁶² *KT*, vol. 2, 374.

¹⁶³ *ŠSD*, 411.

‘ישגלנה’: [significa] «se casará con ella». Maimónides, bendita sea su memoria, vio que שגל es el nombre de la concubina, e ישגלנה [Deut 28,30] [significa] «la tomará por concubina»’.

El uso de la raíz נכח pertenece a Maimónides, en su pasaje ya mencionado de MorNev III,8, y con ella hacía alusión al sexo. La semántica porosa sexual-matrimonial de esta raíz en árabe andalusí complejiza la traducción de la entrada y la propia exégesis de las palabras de Ibn Danān.

B.2. Diccionarios modernos

A diferencia del período medieval, los diccionarios modernos se prestan a una agrupación temática donde sobresalen dos cuestiones: la influencia que ejerce la Vulgata en la traducción del verbo (a) y cómo se gestiona en la entrada la información relativa al *qĕre* (b).

a) *La relación ambivalente con la Vulgata*

Los primeros diccionarios de este período van a centrarse en la explicación y armonización de las diversas traducciones del verbo en la Vulgata. En Reuchlin, dos son las glosas que abren la entrada: «Violabuit, subagitauit».¹⁶⁴ Solo la primera traducción se corresponde con la Vulgata (Isa 13,16 y Zac 14,2), mientras que el latín «subagitare», que incide en una descripción semántica con halo de inmoralidad, reaparecerá en múltiples ocasiones en los diccionarios posteriores. Además, Reuchlin deja para el final de la entrada una matización de la traducción de Deut 28,30. Primero replica el latín de Jerónimo y a continuación añade una equivalencia en consonancia con una de las glosas proporcionadas: «Vxorem accipies et uir alius dormiet cum ea. i. subagitabit eam».¹⁶⁵

A diferencia de Reuchlin, la Políglota no incluye el latín «violare» como glosa. Este verbo aparece, sin embargo, como glosa marginal, donde este diccionario recoge los equivalentes exactos de la Vulgata, y también como traducción alternativa de Jer 3,2. Mientras tanto, la nueva traducción que la Políglota efectúa de Zac 14,2 pasa por sustituir la semántica violenta por una neutra a estos efectos, como se deriva del uso de un verbo de DESCANSO:

¹⁶⁴ Reuchlin, 508.

¹⁶⁵ *Ibid.*

Sagal. coire. co[n]iugi s. actu matrimoniali. dormire s. cu[m] muliere. Deut. 28. vxore[m] accipies & vir alius dormiet cu[m] ea. Ezech. 3. vbi no[n] p[o]strata sis. i. violata. Zach. 14. Et mulieres violabu[n]tur i. dormie[n]t cu[m] eis.¹⁶⁶

Como se observa, la traducción de la Vulgata entra sutilmente en conflicto con las glosas proporcionadas por la Políglota. La Políglota despliega al margen las glosas «dormire cu[m] mulier[e]», «prostrari» y «violare», que se corresponden con las tres opciones que maneja la Vulgata para verter el verbo שגל. Este mecanismo lexicográfico propio y común en la Políglota, según el cual la voz de los autores del diccionario se plasma en las glosas y la de Jerónimo, en los márgenes, sugiere un albor renacentista que anhela acercarse a la *hebraica veritas* mientras se vela por conservar la autoridad del texto litúrgico en la Iglesia Católica.

El siguiente diccionario moderno es el que marca por primera vez los *binyanīm* del verbo. Münster deja sin indicar *qal* y *nif'al*, pero habla de *pi'el*: «concubuit, coiuit: Isa. 13. & in Piel שגל violauit: Ier. 3.»¹⁶⁷ Obsérvese que, en todo caso, el *binyan* de Jer 3,2 es *pu'al*, de forma que el etiquetado morfológico de Münster es reconstructivo: presupone un verbo *pi'el* con significado ‘violar’ que no está atestiguado en el corpus sino en voz pasiva. Aunque Münster no será coherente en su traducción bíblica lo que dice en su diccionario, lo que esta entrada lexicográfica sugiere es que la conjugación se toma como factor con impacto semántico, de tal manera que la referencia a la violación solo aparece en uno de los *binyanīm*, el intensivo.¹⁶⁸ El influjo de la Vulgata en este diccionario se constata en la presencia de la glosa «violare», aunque se torna más evidente en la traducción bíblica de Münster.¹⁶⁹

b) La cuestión del qere, entre el reconocimiento y la refutación

Estos tres primeros diccionarios del período padecían de una carencia con respecto a la tradición judía: ninguno de ellos informaba del *qere* que sustituye la lectura del verbo שגל en la sinagoga.¹⁷⁰ Si su mención en la entrada lexicografía había sido una constante

¹⁶⁶ Políglota, fo. XCVIb.

¹⁶⁷ Münster, s.pag.

¹⁶⁸ Las traducciones de Münster para estos versículos bíblicos serán: Deut 28,30, «et vir alius dormiet cu[m] ea»; Isa 13,16: «uxores eorum violabuntur»; Jer 3,2: «ubi no[n] sis constuprata»; Zac 14,2: «et mulieres violabuntur», *Biblia Hebraica*, págs. 397, 774, 860 y 1149, respectivamente. El único versículo en el que se transforma la traducción de la Vulgata es Jer 3,2.

¹⁶⁹ Vide supra.

¹⁷⁰ Nótese que la edición de la Biblia de Münster ignoraba los *qerayin* en los márgenes.

en el período medieval, la nota acerca de su existencia en el período moderno aparece por primera vez con Pagnino. Haciendo a la Masora partícipe dentro de una herramienta de pedagogía cristiana como era su diccionario, Pagnino va a referirse al *qēre* no con tal designación judía, sino mediante una descripción material de la convención manuscrita, como «nota escrita al margen»:

Et uerbu[m] in Cal. Deut 28. v.28. Vxorem desponsabis, & uir alius וְשָׁכַבְתָּהּ .i. rem habebit cu[m] illa (coibit cu[m] illa). In margine scribit וְשָׁכַבְתָּהּ i. dormiet (seu coibit) cu[m] illa. Et ita Hieron. Vxore[m] accipies, & vir alius dormiet cum illa. Et in Nifhal. Iesah. 13. v.16. Et uxores (aut mulieres) eoru[m] תִּשְׁגְּלֶנָּה i. subigentur (subagitabunt) Hieron. uiolabuntur. Et in Puhal. Irme. 3. vsu. 2. Vbi non תִּשְׁגְּלֶנָּה i. subagitata fuisti (uiolata fuisti). Hiero. Vbi non prostrata sis.¹⁷¹

En Pagnino es sobresaliente, una vez más, la herencia de Qimhī, uno de los lexicógrafos medievales que habían indicado qué *qēre* sustituía al *kēṭiv* שָׁגַל. La única discontinuación con su diccionario tiene que ver con la lista versicular: se sustituye Zac 14,2 por Isa 13,16. Por otro lado, se advierte que la incipiente identificación de *binyanīm* manifestada ya en Münster se consagra con Pagnino. En su entrada, se nombran todas y cada una de las realizaciones morfológicas del verbo, y se hace tal y como aparecen en el corpus (con la mención de *pu'al* en lugar de *pi'el*). En lo que respecta a la semántica, se aprecia una ambivalencia hacia la Vulgata característica de la primera etapa del período, y que en realidad nunca desaparecerá al completo. La traducción bíblica de Pagnino mantiene las glosas «coire» y «violare», respetando la equivalencia de la Vulgata en dos ocasiones.¹⁷²

La publicación del diccionario de Forster actúa como hito lexicográfico al menos en lo que respecta la descripción semántica del verbo שָׁגַל. Forster no ofrece una glosa con la categoría léxica verbal, sino que hace referencia a una noción y después explica el significado del verbo mediante una definición extraordinariamente avanzada para la época:

hoc nostrum uolutationem significat, quae sic in actu uenereo cum foemina à uiro subagitur, siue in coniugio fiat, siue extra coniugium. Et quia uerbum hoc uisum fuit

¹⁷¹ Pagnino, vols. 2846-2847.

¹⁷² Al igual que Münster, tampoco Pagnino es coherente con su traducción bíblica. La equivalencia latina de los versículos no se corresponde con la equivalencia que da en su entrada lexicográfica: Deut 28,30, «et vir alius coibit cum ea»; Isa 13,16, «uxores eorum uiolabuntur»; Jer 3,2: «ubi non coiuiisti?»; y Zac 14,2, «mulieres uiolabuntur», en *Utriusque instrumenti*, ff. 73a, 227b, 242a y 302a, respectivamente.

Hebraeoru[m] Magistris obscoenius castis auribus, ideo in margine eius loco plerunq[ue] uerbum שָׁכַב substituerunt parum uerendius, quod cubare significat.¹⁷³

Para Forster, el elemento semántico central en el verbo hebreo es la concupiscencia, el gozo sexual que experimenta un varón con una mujer y donde el contexto conyugal resulta totalmente irrelevante. Forster traduce cada uno de los versículos en los que aparece שָׁגַל y acaba siendo el primer lexicógrafo que mantenga el mismo equivalente, «subagitare», que no cambia siquiera con la modificación del *binyan*. Además, explica que es la percepción de obscenidad en שָׁגַל lo que mueve a los rabinos a sustituir sistemáticamente este verbo por una forma, en palabra de Forster, «algo más honorable» como es שָׁכַב.

El diccionario de Buxtorf continúa señalando cómo ha recibido la tradición judía este verbo. En su descripción vuelve a aparecer la marcación léxica que se observa en Forster. Buxtorf habla de nuevo del verbo שָׁגַל como voz obscena y de שָׁכַב, como su sustituto eufemístico. La innovación reseñable es que, en este diccionario, el verbo שָׁגַל se entiende como el tecnicismo para las relaciones sexuales:

In Kal Cubare, Concumbere, maritali scil. modo. Verbum est, Hebraeis actum conjugalem propriissimè denominans, ac proinde pronunciatu obscaenum habitum. Unde Masorethae uerbum שָׁכַב pro eo legendum substituerunt, pronunciatu honestius, quomodo Germani dicunt Beyschlaffen / Beyligen. Similem correctionem vide infra in שָׁי. Futur. Vir alius וְשָׁגַלְתָּהּ vitiabit eam, Deut. 28.30, legendum pro eo וְשָׁכַבְתָּהּ cubabit cum ea. Niphal Futurum, Et faeminae eorum תִּשְׁגַּלְנָה Vitiabuntur. Jes. 13.16: idem, Zach. 14.2. Pyhal Praet. וְשָׁגַלְתָּ אִיפָה לֹא שָׁגַלְתָּ Ubi non fueris compressa, legendum, וְשָׁכַבְתָּ, Jer. 3.2.¹⁷⁴

La entrada de שָׁגַל en la segunda edición de Buxtorf es un ejemplo paradigmático de las oscilaciones lexicográficas que ocurren no solo dentro de una misma familia de diccionarios, sino también de las modificaciones a las que un lexicógrafo puede someter a su propia entrada en un corto espacio de tiempo. En esta segunda edición, Buxtorf parece cambiar de opinión con respecto a la semántica de שָׁגַל: las glosas neutras de la primera edición se sustituyen aquí por dos verbos latinos de violación y deshonor, los cuales se mantienen en ediciones subsiguientes:

¹⁷³ Forster, 824.

¹⁷⁴ Buxtorf, 872.

Vitiare, Violare mulierem. Verbum est Hebraeis actum Venereum propriissimè denominans, ac proinde pronunciatu obscoenum in communi sermone ipsis habitum.¹⁷⁵

La afirmación sobre el carácter de זגל como denominación específica del acto sexual perdura en esta segunda edición. El comentario escondía desde el principio una intención polemizante con Maimónides, que sin embargo solo sale a la luz en la edición que realiza de manera póstuma su hijo, Buxtorf el Joven. Este añade a las palabras de su padre lo siguiente: «*Vide Rambam in More p.3 c.8 circa finem*».¹⁷⁶ En el pasaje citado, Maimónides rechazaba que זגל fuera el verbo sexual original en hebreo, en el sentido de que no respondiera a un proceso de evolución figurada, como hacían, en su opinión, todos y cada uno los verbos hebreos que designan el coito. La mención de Maimónides que inserta Buxtorf el Joven sucede a la traducción que este había realizado del hebreo tibbonida de la *Guía de perplejos* y que se publicaba en el año de fallecimiento de su padre.¹⁷⁷ El nombre de Maimónides perdura en el diccionario de Castell: «Coïvit, subagitavit mulierem, quia vox obscoena, Masorethae pro eo substituerunt שכב (More III.8.)».¹⁷⁸

Gousset opta por glosas neutras con respecto a la violencia: «cubare, cocumbere, coire».¹⁷⁹ Este lexicógrafo dedica un copioso y extenso párrafo a la desacreditación de ese supuesto talante obsceno con el que la tradición judía entiende el verbo. Aparte del argumento etimológico, explorado anteriormente, Gousset recurre a otras pruebas, entre las que se encuentra el estatus del hebreo como lengua muerta ahora pero viva en el pasado y la naturaleza gramatical incomparable de los verbos זגל y שכב, a los que respectivamente se refiere como *kēlîv* y *qēre*. Se abandonan, así, las descripciones librarias de Pagnino («in margine scribit») y las explicaciones de Forster, Buxtorf y Castell («Hebraeorum Magistri / Masorethae substituerunt»), para adoptar la autodenominación judía:

si legi per שכב voluissent, utique constructionem eo modo qui cum hoc verbo congrueret comparavissent. Atqui semper שכב de concubitu sumptum struitur cum אָ interdum nudo ut Lev. 15. 18.24. Lev. 19. 20. &c. interdum recipiente affixum, sub formâ אִוְתָּה /

¹⁷⁵ Buxtorf, 2^{nda} ed. (1615), 768.

¹⁷⁶ Buxtorf, 5^{ta} ed. (1645), 774. No he podido consultar la cuarta edición (1631), aunque es probable que la adición referida se encuentre presente en ella.

¹⁷⁷ Johannes Buxtorf (hijo), *Rabbi Mosis Maiemonidis Liber מורה נבוכים Doctor perplexorum* (Basileae: Ludovici König, 1629).

¹⁷⁸ Castell, vol. 2, col. 3688.

¹⁷⁹ Gousset, 830.

interdum חַי Genes. 19. 35. isque usus constantissimus est. Jam verò ubi Chethibh est חַיִּי nihil simile apponitur, seu in Cal, Deuter. 28. 30. seu in Niphal Zachar. 14. 2. Ergo illa scriptoribus mens non fuit ut per חַיִּי legeretur, quia Linguae indoli repugnaret, ac soloecismum sonaret.

El objetivo de Gousset es debelar la tradición judía mediante una problematización filológica. Pone de relieve la sintaxis aberrante que se parece derivar de la sustitución de un verbo transitivo por otro intransitivo, sufijándosele a este último las formas pronominales que corresponden al primero sin adaptar así el proceso a sus propios requisitos gramaticales. De la sucesión de argumentos en el discurso de Gousset se deduce que el alegado solecismo solo puede proceder de una corrupción que habría resultado impensable cuando el hebreo aún era una lengua viva. Moisés, afirma Gousset, no habría enseñado una obscenidad en la Ley santa y tal consideración es solo concebible para quienes el hebreo es una lengua muerta.¹⁸⁰

En la siguiente obra del período, Simonis, desaparece la marcación léxica de forma que no se adscribe al verbo un valor disfemístico. El uso de los términos judíos para la denominación del fenómeno masorético que afecta a חַיִּי y que ya se veía en Gousset se mantiene:

concubuit, iniit mulierem. Fut. חַיִּי, vnde cum Affixo et Nun Epenth. חַיִּי, *inibit eam, concumbet cum illa*, sec. Kethibh Deut. 28,30. sed Kri habet חַיִּי, eodem sensu.¹⁸¹

Aparte de la incorporación del tecnicismo masorético,¹⁸² en Simonis sobresalen tres particularidades añadidas. La primera es la ausencia de «violare», cordón umbilical con la Vulgata que parece romperse con Simonis. La segunda hace referencia a la elección de las glosas latinas: mediante la segunda, se refleja una configuración de tipo AG{♂} + ¬AG{♀} para el verbo hebreo. La tipografía itálica de «mulierem» es crucial a estos efectos. El tercer aspecto es de tipo morfológico: al segregar los componentes que componen la forma חַיִּי y deshacerse del morfema pronominal para aislar el núcleo verbal, Simonis se halla siguiendo la vocalización impuesta por el *qĕre*, pues vocaliza חַיִּי en lugar de la alternativa, *a priori* intuitiva para un verbo transitivo como este, חַיִּי*. Esta vocalización prefigura un debate del período posterior. En efecto, habrá que

¹⁸⁰ «Jam verò lingua Ebraïca nunc mortua est, scriptores autem sacri nullum indicium obscoenitatis hujus verbi fecerunt [...]. Moses certè in Lege sanctissimâ obscoenitates non docuisset», *ibid.* 830-831.

¹⁸¹ Simonis, 963.

¹⁸² El interés de Simonis en el *qĕre-kĕtīv* quedó reflejado en la composición de su ya citada monografía *Analysis et explicatio*.

esperar a las obras de la etapa contemporánea para que la cuestión de la morfología y fonética original del verbo cobre plena vida.

Para los dos lexicógrafos hutchinsonianos, Parkhurst y Bate, el verbo שגל no es disfemístico, pues desconsideran la sustitución por *qēre*. El primero lo describe con el significado de «*To lie carnally with a woman*» en activa y «*To be lain or lien with as a woman, to be violated, ravished*»¹⁸³ para el resto de casos. La violación recae, una vez más, en las formas pasivas. En las dos primeras glosas de cada enunciado se hace referencia al ¬AG{♀}, pero no como parte de la glosa sino del contexto que procuran los versículos: el cambio tipográfico, de itálicas a redonda, indica que el *definiens* no incluye a la mujer en tanto que no-agente necesario, sino en tanto que no-agente contingente que aparece en el corpus, como se observa en los versículos.

Desde un punto de vista gramatical, Parkhurst solo alude a *qal* y *nif'al*. Contrariamente a lo que pudiera parecer, el versículo Jer 3,2 no queda olvidado, sino subsumido dentro de alguna de estas morfologías: «In Kal or Niph. *To be lain or lien with as a woman, to be violated, ravished.* occ. Isa. xiii. 16. Jer. iii. 2. Zech. xiv. 2.».¹⁸⁴ La conjunción disyuntiva que separa a *qal* de *nif'al* en el intento de precisar la morfología del verbo [«or»] responde a la negativa de Parkhurst a reconocer la validez y autoridad de las vocales del texto. Ello le lleva a concluir que שגלה puede analizarse tanto como *qal* como *nif'al*, pues el esqueleto consonántico es común en ambas formas, mientras que שגלת solo puede ser *qal*. Con esta reflexión, tan breve que corre el riesgo de pasar desapercibida, se vuelve a prefigurar un debate que se va a desarrollar con solidez en el período contemporáneo, aunque entonces los motivos para la reconsideración morfológica de שגלת en Jer 3,2 no estarán arraigados en la polémica judeocristiana, sino en los avances en el conocimiento de la gramática hebrea y su dimensión diacrónica [vide §B.3.e].

Por su parte, Bate y Levi discrepaban con respecto a la marcación léxica del verbo, como se ha tratado en el epígrafe anterior [vide §A.2.]. Levi identificará el verbo de Jer 3,2 como «*Puang*» y lo explicará como «committed whoredom and lasciviousness».¹⁸⁵ En *qal* y *nif'al* el verbo significa para Levi «deflower» y «defiled»/«ravished»,

¹⁸³ Véase en Parkhurst, 808.

¹⁸⁴ *Ibid.*

¹⁸⁵ Levi, vol. 4, s. pag.

respectivamente. El arrebato de la virginidad que conllevaría la semántica de שגל hace con este autor su primera aparición en la lexicografía hasta ahora examinada.

Tradición versicular del verbo שגל en la lexicografía medieval:

	Deut 28,30	Isa 13,16	Jer 3,2	Zac 14,2
Reuchlin				
Políglota				
Münster				
Pagninus				
Forster				
Buxtorf				
Castell				
Simonis				
Parkhurst				
Bate				
Levi				

B.3. Diccionarios contemporáneos

La producción lexicográfica de los siglos XIX y XXI es testigo de la mayor fluctuación y diversidad en la descripción semántica y morfosintáctica del verbo שגל. Es en este período histórico en el que se refinan algunos de los interrogantes que habían aparecido, tímida o superficialmente, en los diccionarios de la etapa inmediatamente anterior.

Los diccionarios contemporáneos abordan cuestiones relacionadas fundamente con tres aspectos: el significado específico de שגל, su realización morfológica en los distintos *binyanīm* y las implicaciones que se derivan de su sustitución sistemática por שכב en la

masora parva. Los múltiples debates filológicos que se suceden en el corpus lexicográfico de este período se han condensado en siete secciones. Dicha tematización ha sido posible gracias a la sistematización en el tratamiento del lema por parte de estos diccionarios; coherencia colectiva ausente en los períodos anteriores. Las secciones (a), (b) y (c) analizan estrictamente la cuestión semántica, contraponiendo los diccionarios que ven en el verbo *לגל* la expresión lingüística de una actividad sexual inmoral (prototípicamente violadora) con aquellos que consideran el término como una de las muchas denominaciones del acto sexual en hebreo bíblico, sin mayores connotaciones. La sección (d) sirve de visagra argumentativa entre las secciones iniciales y las subsiguientes, para lo cual desarrollo la pertinencia y funcionalidad semántica de los *binyanīm* en la descripción lexicográfica del verbo. Las siguientes tres secciones, (e), (f) y (g), están consagradas a desmenuzar los debates morfológicos que afloran esporádicamente en algunos diccionarios, y mediante los cuales se objeta que la tradición masorética que ha legado esta raíz verbal en tres *binyanīm* no se corresponde con el uso originario. Es necesario apuntar que todas las vocalizaciones del verbo han sido cuestionadas por el discurso lexicográfico en algún momento en este período. La reconsideración vocálica de estas formas conduce a la reconsideración de la versatilidad morfológica que adopta el verbo *לגל* en el corpus bíblico. En último lugar, el epígrafe (h) pretende reunir la distintas formulaciones mediante las que los diccionarios de este período han descrito el fenómeno masorético del *qĕre* y comparar la variedad terminológica que impregna la marcación léxica; marcación siempre resumible, no obstante, en la advertencia del disfemismo.

a) *לגל* = *tener relaciones sexuales*

Es solo una minoría de diccionarios la que suscribe una descripción semántica sin matiz inmoral o coercitivo alguno en la referencia al acto sexual, de forma que describen neutramente el significado del verbo como el acto de tener relaciones sexuales. Lee solo da una glosa, «*Lay [sic] with a woman*»,¹⁸⁶ y esta aparece en *qal*, lo cual invita a concluir que defiende el mismo significado en el resto de *binyanīm*, aunque con el ajuste de la voz pasiva que el inglés permite sin cambiar la glosa («be lain with»).

¹⁸⁶ Lee, 586.

En Siegfried-Stade se recupera la glosa buxtorfiana, que triunfará en la lexicografía de hebreo bíblico contemporánea en alemán, y especifica lo siguiente: «*jmdn. beschlafen* (Syn. שָׁכַב)», para *qal*, y «*beschlafen werden*»¹⁸⁷ reduplicado, para los *binyanim* pasivos.

El planteamiento de König se aleja de sus precededores en tanto que este lexicógrafo había utilizado la etimología denominativa [vide §A.3.a] como motor semántico. Para él, el verbo en *qal* significa «im Sinne von „als Konkubine gebrauchen.“»; en *nif'al*, «als Mätresse gebraucht werden u[nd] ä[ndere]»; mientras que en *pu'al* [para él, *qal* pasivo, vide §B.3d] tiene «warscheinlich eine stärkere Nüance der Bedeutung des Niph'al ausprägend».¹⁸⁸ König no será el único para el que el binyan tenga repercusiones semánticas, específicamente intensivas [vide §B.3.c].

Aparte de lo descrito sobre la entrada en König, es necesario evaluar cómo la definición de *nif'al*, con el uso de «Maträsse» en lugar de «Konkubinen», colisiona con el contexto del verbo en los versículos de Isa 13,16 y Zac 14,2, donde las casas se saquean, los niños se estrellan, la ciudad se conquista... y, sin embargo, las mujeres se convierten en amantes, insertando así un erotismo que estaría ausente en «Konkubinen». Deduzco, sin embargo, que la elección de «Mätresse» se debe a la intención de expresar una alegoría en la unión deducible de dichos pasajes.

En la biblioteca lexicográfica de Ben Yehuda, *qal* es definido como «שָׁגַל אִדָּם אִשָּׁה, שָׁכַב»; *nif'al*, como «שָׁכַב גֵּבֶר עִמָּה, וְשָׁגַלָה אִשָּׁה, שָׁכַב גֵּבֶר עִמָּה»; y *pu'al* «כִּמְו נָפַע».¹⁸⁹ Mediante esta última equivalencia, se defiende la postura contraria a que había sostenido König, al considerar que, aparte de la condición pasiva de estos dos *binyanīm*, también ambos comparten escrupulosamente la semántica, sin que sea posible aislar matiz alguno. *Nota bene* que la ausencia de la violación en la entrada de Ben Yehuda está motivada por el carácter pancrónico de este diccionario: no solamente se analizan los pasajes bíblicos, sino también aquellos de la literatura postbíblica escrita en hebreo, y en esta שָׁגַל, de donde deriva el neologismo medieval מִשְׁגַּל, nunca se utiliza con el significado 'violar'.

El último diccionario que pertenece a este grupo es el *HAL*, para el cual la glosa alemana es «beschlafen» más los adecuados ajustes gramaticales para la pasiva,

¹⁸⁷ Siegfried-Stade, 776-777.

¹⁸⁸ König, 484.

¹⁸⁹ MBY, vol. 14, 6896.

«beschlafen werden».¹⁹⁰ El tratamiento de לָגַל no estará carente de tensiones, ambigüedades y cambios dentro de la familia Koehler-Baumgartner [vide §B.3.b].

b) לָגַל = tener relaciones sexuales forzadas

También minoritarios son los diccionarios de este período que entienden la semántica de לָגַל exclusivamente en términos de violación. El primer diccionario que se ajusta a este patrón es el *Thesaurus*, donde *qal* se hace equivaler a las glosas latinas «*vitiavit, compressit feminam*», mientras *nif'al* y *pu'al*, a «*vitiata, compressa est mulier*».¹⁹¹ También así el *BDB*: «**violate, ravish**», que se mantiene en todos los *binyanīm*.¹⁹² Para Zorell, el verbo significará «*illicito concubitu violavit eam*».¹⁹³

El *KBL* presenta una particularidad en tanto que obra lexicográfica con dos metalenguas, el alemán y el inglés. En la traducción de לָגַל, este diccionario desarrolla unas glosas problemáticas debido a la falta de reciprocidad semántica entre ellas: para *qal*, elige «*beschlafen violate, ravish*» y para los otros *binyanīm*, «*beschlafen werden be ravished*».¹⁹⁴ La glosa «*beschlafen*» no tiene en alemán matices de agresión sexual, aunque sí disfemísticos; el tecnicismo para la violación en alemán es, sin embargo, «*vergewaltigen*», a pesar de que acompaña «*beschlafen*» con glosas inglesas que denotan abuso. La familia Koehler-Baumgartner se desmarcará de este tratamiento semántico en las sucesivas ediciones [vide §B.3c]

c) La agresión sexual como matiz semántico no codificado en לָגַל

A diferencia de los dos grupos de diccionarios previos, donde la descripción lexicográfica de לָגַל está polarizada (en tanto que relación sexual o violación), un tercer grupo de diccionarios, extremadamente minoritarios y con una clara dependencia entre sí, adoptan una postura explícita con respecto a la inespecificidad violenta del verbo. La cuestión de la violación se analiza como un valor semántico que aporta el contexto, pero

¹⁹⁰ *HAL*, vol. 4, 1315.

¹⁹¹ *Thesaurus*, vol. 3, 1363. Como se verá más adelante, esta no es la opinión que hubo mantenido Gesenius en sus diccionarios anteriores *HW* y *LM*.

¹⁹² *BDB*, 993.

¹⁹³ Zorell, 821.

¹⁹⁴ *KBL*, 948.

que no procede del verbo. Los dos diccionarios que trabajan la semántica de esta manera son el *DBL* y el *SDBH*.

El *DBL* vincula el verbo רָגַל con el campo semántico SEXUAL MISBEHAVIOR (LN §88.271-282). El uso diferencial que hace de los verbos ingleses «ravish» y «rape», más unas aclaraciones en ocasiones confusas, dotan a esta entrada de un carácter peculiar para el cual el análisis metalexicográfico ideológico resulta propicio:

1. LN 88.271-88.282 (qal) **ravish another**, i.e., aggressively have illicit sexual intercourse with a woman pledged to another, but not necessarily rape her (Dt 28:30 K+); (pual) **be ravished**, i.e., have illicit sex by an aggressor, but not necessarily raped (Jer 3:2 K+), note: rape is also possible in these contexts; 2. LN 88.271-88.282 (nif) **raped**, i.e., have sexually violent intercourse forced upon a married female (Isa 13:16 K; Zec 14:2 K+), note: for the Q in all these verses, see 8886 [i.e., רָצַח]; note: in context, there is virtually no chance of consent by the female.¹⁹⁵

Las diversas definiciones del *DBL* resultan problemáticas al caer en la paradoja sin pretenderlo. El primer aspecto nebuloso es que esta entrada reconoce expresamente, en una suerte de oxímoron conceptual que le pasa desapercibido (o *ad absurdum* desde una mirada sadomasoquista inapropiada para la cuestión examinada), que es posible tener relaciones sexuales agresivas sin que ello implique violación. Esta misma descripción se aplica a *qal* y a *pu'al*, aunque a continuación se detalla que la violación es una circunstancia que puede ocurrir; como si se quisiera alertar al usuario de que la violación no es un valor semántico intrínseco del verbo sino una contingencia ligada al contexto. Por otro lado, se advierte una laxa inconsistencia entre la glosa y la definición de *qal*. La glosa introduce el pronombre «another», con el aparente objetivo de replicar la transitividad del verbo hebreo, pero su neutralidad yerra en una hipercorrección inclusiva: ni en el corpus bíblico la acción se comete contra un hombre jamás ni en el *Weltanschauung* israelita se espera la conceptualización de la violación como un acto de agresión sexual con una posible agencialidad femenina y no-agencialidad masculina. Una vez llegados a la definición, el *DBL* se desdice de dicha neutralidad y ubica el no-agente como individuo del sexo femenino. Obsérvese además que el uso de «another» en esta definición tiene un valor pragmático distinto al de la glosa, pues sirve para reconstruir la agencialidad del verbo como aquella de *otro* varón.

¹⁹⁵ *DBL*, §8711.

En el segundo enunciado, dedicado a la descripción de *nif'al*, el *DBL* utiliza un tecnicismo de violación en inglés alejado de la ambigüedad semántica que parece impregnar su empleo de «ravish». El calificativo que aparece aquí es «violent» en lugar de «aggressive», y en vez de «have sexual intercourse», el sexo se escenifica como «forced». La nota final en la que la entrada matiza la práctica imposibilidad de la existencia de consentimiento por parte de la mujer parece beber del contexto literario bélico de los versículos en los que participa el verbo en *nif'al*.

Pace Swanson, la entrada en escena de un agresor no es solo incompatible con la duda de que haya tenido lugar una violación, sino que el mero concepto de violación tiene la actuación de un agresor como *conditio sine qua non*. Las contradicciones en las que incurre la entrada emanan de una intención cautelosa, que se manifiesta a través de adverbios y adjetivos con los que indicar probabilidad sin descartar otras lecturas («not necessarily», «virtually», «also possible»). El estatus no codificado de la agresión sexual en el verbo שגל, que es a lo que eventualmente se refiere el *DBL*, es un matiz muy pertinente en la discusión lexicográfica, pero cuya mala formulación, como ocurre en esta entrada, corre el peligro de acabar en una distorsión lacerante de la violencia sexual contra las mujeres.

Un elemento innovador en la tradición lexicográfica de שגל en el *DBL* y que presenta puntos de contacto con la alineación homónimica con el acadio que ya defendiera el *HAL* [vide §A.3.c], es la caracterización de la mujer como esposa de otro varón distinto al que se dice tener relaciones con ella («woman pledged to another», «married female»). Cada representación conyugal en el *DBL* («pledged» en *qal* y «married» en *nif'al*) concuerda, de nuevo, con las pistas contextuales ofrecidas por Deut 28,30 e Isa 13,16/Zac 14,2, respectivamente. Este detalle vuelve a desvelar la descripción de שגל en el *DBL* no como una exploración del significado léxico del verbo, sino como un resumen del contenido de los versículos en los que aparece.

El siguiente diccionario en no codificar la violación como valor semántico del verbo שגל es el *SDBH*. Este relaciona el lema con el CSL COPULATE y el CSC SEX. La definición y glosas del verbo son:

= action by which a man has sexual intercourse with a woman, whether with her consent or not; ≈ this is possibly a rather explicit term which could have been considered offensive by some people -- **to have sex (with); to rape** [^{vss}].

En este caso, y a diferencia del resto de diccionarios, no solo se marca la no-agencialidad femenina, sino asimismo la agencialidad masculina. La estructura sexual para נָגַל como verbo $\text{AG}\{\text{♂}\} + \neg\text{AG}\{\text{♀}\}$ es por primera vez explicitada en este diccionario.

La especificación final sobre el consentimiento de la mujer se relaciona respectivamente con las glosas. Con ellas, el diccionario estaría ofreciendo herramientas para que el traductor eligiera una u otra en función del contexto y a su buen juicio. No obstante, el problema traductológico no desaparece: si la voluntad de la parte femenina no está integrada en el espectro semántico del término, «rape» y «ravish» no dejan de ser equivalentes falaces que injertan un concepto determinado (el consentimiento) en una voz que ni siquiera lo baraja.

El *SDBH* diferencia esta descripción lexicográfica, que pretende ser genérica, de lo que denomina «contextual meanings». En este botón, se despliegan dos casuísticas adicionales: el campo semántico contextual AGGRESSION con las glosas «to be raped, ravished» para los versículos de Isa 13,16 y Zac 14,2, y el de MARRIAGE > IDOLATRY con la definición «to offer oneself sexually to someone else (symbolizing idol worship)» para Jer 3,2.

d) Funcionalidad semántica del binyan

El primer diccionario contemporáneo, el *HW*, describe la semántica del verbo mediante dos equivalencias genéricas, sin que medie un desglose por *binyanīm*, en la que el matiz moral del verbo fluctúa: «ein Weib beschlafen, schänden».¹⁹⁶ Sin embargo, la tendencia mayoritaria del período va a consistir en tratar los *binyanīm* como factores semánticamente funcionales; consideración que aparecía tan temprano como en el diccionario de Münster, para quien en *qal* el verbo significaba «Concubuit, coiuit» pero en *pi'el* se convertía en «uiolauit».¹⁹⁷

Los diccionarios que se presentan a continuación comparten el mismo *modus operandi*, esto es: ejecutan una variación de significado que responde al cambio de *binyan*.¹⁹⁸ Dicha modificación oscila entre los dos valores sexuales tratados arriba: נָגַל como

¹⁹⁶ *HW*, vol. 2, 1115.

¹⁹⁷ Münster, s.pag.

¹⁹⁸ A los diccionarios que se presentan en la siguiente tabla habría que sumar el *DBL*, por su carácter mixto.

verbo sexual o como verbo de violación. En algunas ocasiones, hay identificación entre la glosa de *nif'al* y la de *pu'al*, pero el rasgo mayoritario de estos diccionarios es que el sexo no forzado se manifiesta en *qal* y el forzado, en todos los pasivos (o en ellos y también como segunda glosa *qal*). En la Vulgata ya se apreciaba esta ambivalencia que pendía del contexto («dormire cum» para *qal* versus «violari» para *nif'al*).

	<i>Qal</i>	<i>Nif'al</i>	<i>Pu'al</i>
<i>LM</i> ¹⁹⁹	<i>concubuit cum muliere, compressit eam</i>	<i>compressa est (mulier)</i>	-
Fürst ²⁰⁰	<i>glühen, brünstig sein</i> (vgl. <i>נקי</i> Pi.), dah. übertr. <i>in Brunst</i> <i>beschlafen,</i> <i>beiliegen.</i>	<i>beschlafen werden</i> [...], d. h. <i>geschändet</i> <i>werden</i>	<i>beschlafen werden</i>
Davies ²⁰¹	<i>to embrace sexually</i>	<i>to be ravished</i>	<i>to be sexually embraced</i>
<i>DBHE</i> ²⁰²	<i>Cohabitar, tener relación sexual, copular, hacer el amor</i>	<i>Ser gozada, violada</i>	<i>Ser violada, prestarse a ser violada</i>
<i>HALOT</i> ²⁰³	to sleep with	to be raped	to be ravished
<i>KAHAL</i> ²⁰⁴	schlafen mit	vergewaltigt werden	vergewaltigt werden
Kaddari ²⁰⁵	בעל	נאנסה	(בהשאלה על עם ישראל) שעבד עבודה זרה (זנתה)

¹⁹⁹ *LM*, 982.

²⁰⁰ Fürst, vol. 2, 410. El factor del celo queda neutralizado en la traducción inglesa de Fürst: «*to sleep with, to lie with*», pág. 1343.

²⁰¹ Davies, 618.

²⁰² *DBHE*, 748.

²⁰³ *HALOT*, 1415.

²⁰⁴ *KAHAL*, 588. Obsérvese el cambio con respecto a la entrada en *HAL*.

²⁰⁵ Kaddari, 1056.

<i>DCH</i> ²⁰⁶	« ravish »	« be ravished, be raped »	« be ravished, be raped »

La falta de coherencia en las entradas es sistemática. Esta se manifiesta particularmente en el siguiente fenómeno: que la pasiva gramatical de *qal* no se traduzca en su pasiva semántica, sino que convierta el sexo en violación. Kaddari es un ejemplo paradigmático, pues primero utiliza la glosa sexual característicamente postbíblica «בעל» y, a continuación, en vez del anticipado «נבעלה» opta por el tecnicismo hebreo para la violación, אנס. Por su parte, la glosa «זנתה» (influenciada por la aparición de este verbo en Jer 3,1) y el paréntesis que lo precede confirma que el tratamiento lexicográfico de נגל está condicionado por la información que se recaba del contexto de cada versículo.

Las entradas de Davies, *HALOT* y *KAHAL* presentan características similares. En estos diccionarios, *nif'al* estaría produciendo un brusco giro de significado con respecto a *qal*, sin guardar correlación semántica con este *binyan*. A su vez, esto desencadena una situación semántica absurda: afirmar indirectamente que el hebreo bíblico no fue capaz de expresar la acción del violador sino exclusivamente la experiencia de la violada.

De la misma manera que la entrada del *DBL* se prestaba a una crítica metalexicográfica ideológica, también lo hace la entrada del *DBHE*, por las implicaciones éticas de la formulación. La glosa de *nif'al* «prestarse a ser violada» delata una incompatibilidad semántica impropia de un diccionario, aparte de un uso ligero del concepto de violación. Si el verbo «prestarse» tiene que ver con el ofrecimiento de una persona para algo y si «violación» se define precisamente como el acaecimiento de un encuentro sexual contra la voluntad propia, «prestarse a ser violada» resulta no solo una banalización de la violación, sino también una simbiosis de términos en la que anulan mutuamente su sentido.²⁰⁷

²⁰⁶ *DCH*, vol. 7, 265.

²⁰⁷ Para una concisa reflexión sobre las diferencias entre los verbos medulares en torno a los que orbita el debate sobre la naturaleza de la violación (desear, consentir, rendirse y oponerse), véase mi artículo “Historia de un mito lexicográfico”.

e) *Pi‘el reconsiderado (Jer 3,2)*

De acuerdo con la vocalización masorética, el verbo שָׁנַל aparece una vez en *pu‘al* perfecto de 2^{nda} p.fem.sg. (Jer 3,2); entendiéndose *pu‘al* como la pasiva interna de *pi‘el*, a juzgar por el *dageš* que marca como reduplicada la segunda radical.

La sospecha de que la forma verbal de Jer 3,2 era originalmente un *qal* pasivo reinterpretado por la tradición como *pi‘el* pasivo, en sintonía con lo que ocurre en otros lugares del corpus bíblico, comienza a principios del siglo XX. La hipótesis de fondo es que los *naqdanim* podrían haber alterado una forma primitiva poco común en el texto (a vocalizar שָׁנַל*), y haber revocalizado el verbo a la luz de un *binyan* mucho más frecuente, la pasiva interna de *pi‘el* (שָׁנַל).

En este escenario, las posibilidades de etiquetado morfológico que se dan en el período contemporáneo son cuatro:

	<i>Pi‘el</i>	<i>Pu‘al</i> (<i>pi‘el</i> pasivo)	Dudoso	<i>Pu‘al</i> (<i>qal</i> pasivo)
<i>HW</i> ²⁰⁸	<i>Py.</i>			
<i>LM</i> ²⁰⁹		<i>Pu.</i>		
<i>Thesaurus</i> ²¹⁰		<i>Pu.</i>		
<i>Lee</i> ²¹¹		<i>Puḥ.</i>		
<i>Fürst</i> ²¹²		<i>Pu.</i>		
<i>Davies</i> ²¹³		Pu.		
<i>Siegfried-Stade</i> ²¹⁴		<i>Pu.</i>		

²⁰⁸ *HW*, vol. 2, 1115.

²⁰⁹ *LM*, 982.

²¹⁰ *Thesaurus*, vol. 3, 1363.

²¹¹ *Lee*, 586.

²¹² *Fürst*, vol. 2, 410. El factor del cielo queda neutralizado en la traducción inglesa de Fürst: «*to sleep with, to lie with*», pág. 1343.

²¹³ *Davies*, 618.

²¹⁴ *Siegfried-Stade*, 776-777.

<i>BDB</i> ²¹⁵				<i>Pu. < Qal</i> <i>pass.</i> ²¹⁶
König ²¹⁷				Pu. (Qal pass)
Zorell ²¹⁸		Pu.		
<i>KBL</i> ²¹⁹			Pu (qal pass?)	
<i>MBY</i> ²²⁰		פִּעַ'		
<i>DBHE</i> ²²¹		Pu.		
<i>HAL</i> ²²²			pu. (pass. qal?)	
<i>HALOT</i> ²²³			pu. (passive qal ?)	
<i>DBL</i> ²²⁴		(pual)		
Kaddari ²²⁵				פִּעַל (סביל קל)
<i>DCH</i> ²²⁶		Pu.		
<i>KAHAL</i> ²²⁷			pu“al (< qal passiv?)	
<i>SDBH</i>		verb pu (passive) ²²⁸		

²¹⁵ *BDB*, 993.

²¹⁶ En el código simbólico del *BDB*, el signo < hace referencia a que el término postpuesto es preferible al anterior.

²¹⁷ König, 484.

²¹⁸ Zorell, 821.

²¹⁹ *KBL*, 948.

²²⁰ *MBY*, vol. 14, 6896.

²²¹ *DBHE*, 748.

²²² *HAL*, vol. 4, 1315.

²²³ *HALOT*, 1415.

²²⁴ *DBL*, §8711.

²²⁵ Kaddari, 1056.

²²⁶ *DCH*, vol. 7, 265.

²²⁷ *KAHAL*, 588. Obsérvese el cambio con respecto a la entrada en *HAL*.

La primera posibilidad consiste en marcar el verbo como *pi'el*, para lo cual se estaba reconstruyendo el *binyan* activo que no ocurre en el corpus. Como se observa en la tabla, este proceder es minoritario y aparece solo en el *HW*. No obstante, había sido familiar en el período moderno: Münster, «Piel פִּיֵּל»;²²⁹ Buxtorf, «Pyhal»;²³⁰ y Castell y Simonis, «Pyh».²³¹

La segunda posibilidad pasa por marcar el verbo como *pu'al*, respetando su integridad en el *textus receptus*. La tercera posibilidad consiste en reconocer la duda ante cuál es el correcto análisis morfológico del verbo en Jer 3,2. En cuarto y último lugar se encuentran aquellos autores que se deciden, sin incertidumbres, por sugerir la eliminación del *dageš* y reconstruir la forma como *qal* pasivo. El primer diccionario en hacerlo es el *BDB*, que para ello se basaba en la gramática de Gesenius-Kautzsch.²³² Siguen la propuesta König, *DBL* [*vide infra*] y Kaddari, mientras que se muestran dubitativos los diccionarios de la familia Koehler-Baumgartner.²³³ Fuera del terreno lexicográfico, este reanálisis del verbo también ha contado con respaldo.²³⁴ Según esta corrección, la conjugación verbal de פִּיֵּל quedaría reducida a *qal* más dos formas pasivas, una interna (presumiblemente más antigua) y otra externa (*nif'al*).

Este análisis en particular presenta al metalexícógrafo un reto de nomenclatura: si *pi'el* pasivo y *qal* pasivo confluyen en la denominación *pu'al*, una entrada que utilice solo esta etiqueta es potencialmente y *a priori* ambigua. Parecería, por ello, razonable determinar que la falta de especificación de *pu'al* significa *pi'el* pasivo, pues esta es una forma considerablemente más normalizada en el corpus que *qal* pasivo. Sin embargo, este no siempre es el caso. Por ejemplo, el *DBL* describe el verbo de Jer 3,2 como «*pual*» pero lo inserta dentro del primer enunciado junto a *qal*, reservando el segundo enunciado a *nif'al*. Tal disposición indica que *pu'al* se refiere aquí a *qal* pasivo (pues comparte sección con *qal*) y no *pi'el* pasivo, en cuyo caso habría necesitado ocupar un tercer enunciado por tratarse de otro *binyan*; y quizá se hubiera ubicado detrás de *nif'al*

²²⁸ En la versión anterior, el etiquetado morfológico no estaba abreviado y aparecía como «verb pu'al (passive)». Nótese la segunda radical reduplicada.

²²⁹ Münster, s.pag.

²³⁰ Buxtorf, 872.

²³¹ Castell, vol. 2, col. 3688 y Simonis, 963.

²³² «Eine Anzahl vom vermeintl. *Perff.* *Pu'al* (bes. solche, zu denen das entsprechende *Imperf.* u. das *Pi'el* fehlt), sind höchstwahrscheinlich *Perff.* eines Passivs vom *Qal*; so פִּיֵּל, לָקַח, יָלַד u. a.», Kautzsch, *Grammatik*, 76.

²³³ La misma incertidumbre manifiesta Klein, *op. cit.*, 640.

²³⁴ Ronald J. Williams, «The Passive *Qal* Theme in Hebrew», en J. W. Wevers y D. B. Reford, *Essays on the Ancient Semitic World* (Toronto: University of Toronto Press, 1970), 43-50.

y no antes, siguiendo el orden tradicional de enumeración de *binyanīm*. Sin embargo, este orden tampoco es un factor decisivo: Kaddari, por ejemplo, sitúa *qal* pasivo como tercer enunciado y después de *nif'al*. Es por ello que el rastreo metalexicográfico ha de hacerse a estos efectos con suma precaución y después de haber analizado de manera pormenorizada las particularidades ortotipográficas de cada obra.

El único diccionario que está ausente en la tabla es el de Zorell y ello es porque para él, la morfología tradicional del verbo en Jer 3,2 no le generaba ningún interrogante; al contrario, le servía como base para plantear su propuesta. Este autor discute la vocalización masorética no de Jer 3,2, sino del resto de versículos, y con ello se opone a toda la tradición lexicográfica anterior. Para Zorell, el *binyan* básico del verbo no es *qal* sino, contrariamente, *pi'el*.²³⁵ La enmienda a la totalidad que efectúa Zorell, en lugar de la reconsideración del verbo en este versículo en particular, es un hecho sorprendente si se tiene en consideración que este diccionario es reconocido por haber reportado múltiples casos de *qal* pasivo en verbos que anteriormente habían pasado desapercibidos como *pi'el* pasivo.²³⁶ La visión de Zorell con respecto a *לָשַׁלְלָהּ** le conduce a revocalizar la forma de *qal* como *לָשַׁלְלָהּ** (Deut 28,30) y las de *nif'al*, como *לָשַׁלְלָהּ** (Isa 13,16 y Zac 14,2).

La propuesta de Zorell tiene, al menos, tres desventajas en comparación con la propuesta de reevaluar el *pi'el* pasivo masorético como *qal* pasivo originario. En primer lugar, Zorell sugiere la corrección de tres casos de un total de cuatro, mientras que la hipótesis alternativa solo modificaría uno, Jer 3,2. En segundo lugar, la vocalización masorética de una forma *qal* pasiva por *pu'al* es un fenómeno que se ha atestiguado en múltiples raíces y que se explica como la culminación de un proceso gramatical en el que *nif'al*, originalmente restringido a la expresión de la reflexividad y la reciprocidad, ganaba terreno en la expresión de la pasividad en detrimento del *binyan* especializado para esos fines, *qal* pasivo.²³⁷ Con la caída en desuso de *qal* pasivo, el único patrón vocálico que concordaba con el marco consonántico del perfecto era *pi'el* pasivo, mientras que se procedía a elegir *nif'al* para casos de imperfecto.²³⁸ A ello hay que

²³⁵ Zorell, 821.

²³⁶ «Zorell reflects progress made since BDB; for example, he is aware of the recovery of the G passive for many verbs», Andersen, *op. cit.*, 51.

²³⁷ Williams, *op. cit.*, incluye *לָשַׁלְלָהּ* en su lista de 52 raíces verbales que han sufrido este proceso.

²³⁸ Así Ronald Hendel y Jan Joosten, *How Old is the Hebrew Bible?* (New Haven-London: Yale University Press, 2018), 16-17. Una postura distinta es la que mantiene Williams, *op. cit.*, según el cual

añadir que *qal* **qal* ha sido atestiguado solo en una única ocasión a lo largo de toda la historia de la literatura hebrea postbíblica,²³⁹ mientras que el verbo *qal* sobrevivió con éxito en fuentes medievales y modernas.

f) Nif'al reconsiderado (Isa 13,16 / Zac 14,2)

Al contrario que la relativa popularidad de la puesta en tela de juicio del verbo *qal* en Jer 3,2, su vocalización en los versículos Isa 13,16 y Zac 14,2 ha sido objeto de un único cuestionamiento en el discurso lexicográfico: el MBY. La publicación del decimocuarto tomo del diccionario de Ben Yehuda se hacía realidad de manera póstuma, en 1953 y bajo la supervisión de Tur-Sinai. Es este editor quien introduce una sugerente nota a pie de página acerca del verbo en *nif'al*: «למעשה אין בנקוד, השיך לקרי ולא»²⁴⁰ «לכתיב, עדות לבנין הדקדוקי, ואפשר שלא היה נפע' במקרא». La insinuación repercute directamente en la agencialidad sexuada del verbo. La apreciación de Tur-Sinai puede reformularse en los siguientes términos: ¿y si la vocalización *qal* empaña una lectura alternativa, una vez depurado de signos masoréticos, en *qal*? En efecto, las formas verbales de Isa 13,16 y Zac 14,2 aceptan, aparte de la vocalización masorética en *nif'al*, un patrón de vocalización activo: *qal* **qal* y *qal* **qal*, respectivamente, de la manera que las mujeres dejan de ser los no-agentes (sujetos pacientes) a ser agentes (sujetos de la voz activa).

La hipótesis de *qal* en estos versículos proféticos, aunque atractiva, no está libre de inconvenientes. Desde un punto de vista literario, se observa que los dos verbos anteriores son pasivos: en Isaías, los niños *son estrellados* y las casas *son saqueadas*, mientras que en Zacarías, la ciudad de Jerusalén *es conquistada* y las casas *son saqueadas*. La vocalización masorética es la única que guarda la armonía morfológica. Desde un punto de vista textual, se observa que las versiones antiguas tienen predilección por una lectura pasiva no solo de Isa 13,16 y Zac 14,2, sino asimismo de Jer 3,2, en consonancia con la tradición masorética que habrá de desarrollarse. La única lectura en voz activa está presente en Isa 13,16 según LXX y, siguiéndola, la *Vetus Latina*, con la reacción unánime de *Áquila*, *Símmaco*, *Teodición* y la *Vulgata*. En estas

las pasivas internas de *qal* y *pi'el* evolucionaron en la misma dirección hasta quedar indistinguibles. Para un resumen del rol supletorio de *pu'al* y *nif'al* para la pasiva de *qal*, véase Khan, «Biblical Hebrew».

²³⁹ El dato no aparece en el MBY, pero se extrae de la base de datos מאגרים.

²⁴⁰ MBY, vol. 14, 6896.

tres primeras versiones, las mujeres no son sujeto pasivo (Masora), ni activo (vocalización plausible), sino acusativos. El cambio morfológico solo afecta a la voz, pero deja intacta la agencialidad masculina.

La lectura de Isa 13,16 o Zac 14,2 en *qal*, convirtiendo así a שגל en un verbo de tipo $\text{AG}^\emptyset$ en lugar de $\text{AG}\{\text{♂}\}$, es, si bien posible por el esqueleto consonántico, incompatible con la configuración poética de los versículos y todas las versiones antiguas.

En párrafos anteriores, he plasmado la sugerencia de Tur-Sinai con la vocalización הַשְׁגִּלְנָה^* intencionalmente con *holem* y desviándome de la vocalización a la que invita el verbo según aparece en Deut 28,30: הַשְׁגִּלְנָה . Dicha vocal permite introducir una reflexión final sobre la recepción de la morfología del verbo en el corpus lexicográfico, a saber: su condición de *yiqtal* o *yiqtol* y cómo descubrirlo cuando las vocales que atavian a un *kēṭīv* pertenecen en realidad a su *qēre*, como ya apuntaba Tur-Sinai.

g) *Qal imperfecto reconsiderado (Deut 28,30)*

Si en el período moderno Gousset había problematizado la transitividad de שכב , en el período contemporáneo se vira la atención a otro aspecto: la vocalización de שגל en *qal* imperfecto; problemática que se derivaba, una vez más, de las imposiciones recíprocas entre el *qēre* y el *kēṭīv*. A modo de prefiguración, la forma הַשְׁגִּלְנָה con una vocalización con *pataḥ* aparecía por primera vez en Simonis; lexicógrafo que conoce y en no pocas ocasiones sigue Gesenius. Pero en lugar de la breve referencia de Simonis, el argumento del *Thesaurus* se desarrolla con cierto grado de complejidad y matización:

Futurum non הַשְׁגִּלְנָה , quod exspectes, statuunt esse, sed הַשְׁגִּלְנָה , quod, etsi non nego, ex forma הַשְׁגִּלְנָה tamen cogi non potest, siquidem signa vocalia pertinent ad Keri הַשְׁכַּבְנָה .²⁴¹

Por un lado, Gesenius alerta de que la vocalización afecta al *qēre* y esta se efectúa, por ende, teniendo en cuenta los requisitos fonéticos y morfológicos del mismo. En este caso, al conjugarse שכב como הַשְׁכַּב y no como הַשְׁכַּב^* , siendo este verbo de tipo *qātal* ~ *yiqtal*,²⁴² es este patrón vocálico el que se fuerza sobre שגל . El resultado es הַשְׁגִּלְנָה en

²⁴¹ *Thesaurus*, vol. 3, 1363.

²⁴² Sobre esta categoría mixta, véase la gramática de Waltke-O'Connor, §22.3b.

lugar de לִשְׁגַּלְנָה .*.²⁴³ Por otro lado, Gesenius matiza que tampoco pretende insinuar que la vocalización de לִשְׁגַּל en imperfecto haya de ser לִשְׁגַּל , sino que bien puede ser לִשְׁגַּל . Gesenius no se pronuncia acerca de la vocalización del verbo en imperfecto. Ante la situación inescapablemente hipotética que presenta לִשְׁגַּל , el lexicógrafo se limita a no negar una morfología de tipo *yiqtal*, pero argumenta que, en caso de que esta fuera la originaria, no habría de abstraerse del *qere*, puesto que tal argumentación sería masoréticamente improcedente.

Los siguientes diccionarios que especifican la morfología de *qal* imperfecto deduciéndola de la aparición del verbo en Deut 28,30 son Fürst y Davies. El segundo va a indicar simplemente «fut. לִשְׁגַּל »,²⁴⁴ mientras que el primero añade a esta información una valoración de la transitividad del verbo: «(fut. לִשְׁגַּל) eig. intr.».²⁴⁵

El caso del *BDB* es particular, puesto que la reconstrucción no afecta a una forma determinada del verbo sino al propio lema. En esta obra no se declara que el *qal* imperfecto del verbo se deba haber producido como לִשְׁגַּל , a diferencia de los diccionarios anteriores, y sin embargo parece tener esta reconstrucción en mente cuando escribe el lema. En la tradición lexicográfica de hebreo bíblico, y contra la que se rebelara Ibn ʿĀnāḥ ya en el siglo XI con el diseño de un sistema de lematización basado en el deletreo, el lema se identifica con la 3^{era} p.masc.sg de *qal* perfecto. En la reconstrucción de *BDB*, esta forma es « לִשְׁגַּל »,²⁴⁶ en lugar de la vocalización normativa para un verbo fientivo, esto es: לִשְׁגַּל . La decisión de lematización que se observa en este diccionario responde a la errónea adjudicación de las vocales al *kēṭīv*. El único diccionario que se hace eco de esta propuesta es el *DBL*, aunque opta por insertarlo a modo de falso lema después de לִשְׁגַּל : « לִשְׁגַּל šā·gēl *BDB*: see 8711».²⁴⁷

El último diccionario del corpus que sopesa esta cuestión, en un intento de desglose morfológico del verbo, es König. La solución lexicográfica por la que opta es curiosa y

²⁴³ Con la sufijación de un pronombre acusativo al imperfecto, los verbos que flexionan el imperfecto como *yiqtal* cambiarían su *pataḥ* por *qamaš* (לִשְׁגַּלְנָה), mientras en aquellos que lo hacen en *yiqtol* (paradigma por excelencia de verbos fientivos), el *holem* se reduciría a *šewa* (לִשְׁגַּלְנָה .*).

²⁴⁴ Davies, 618.

²⁴⁵ Fürst, vol. 2, 410.

²⁴⁶ El lema está encerrado entre paréntesis, puesto que non se atestigua así en el corpus bíblico y la vocalización es reconstructiva.

²⁴⁷ *DBL*, lema sin numerar, entre §8711 y §8712.

está idóneamente ajustada a la naturaleza hipotética de la discusión: König deja sin vocalizar la sílaba conflictiva y prefiere escribir «יִשְׁגַּל* (?)».²⁴⁸

h) La evaluación del qĕre y la marcación léxica

La presencia o ausencia del *qĕre* en la entrada de שגל es relevante desde dos perspectivas: el valor que el diccionario da a la tradición masorética y el ángulo que se adopta en la marcación léxica del lema, de haberla.

El testimonio lexicográfico más completo sobre el tema pertenece al *Thesaurus*, y sirve como nexo de unión entre la atmósfera polemizante del período moderno y las nuevas preocupaciones filológicas que van a aparecer en el período contemporáneo:

Ubique enim pro hoc verbo, quod nonnihil obscoenitatis habuisse videtur, Masorethae decori quodam studio ducti substituerunt et margini adscripserunt verbum שִׁכַּב (concumbere cum femina), Niph. וְשָׁכַב et Pu. שָׁכַב [sic] [...] Vetus hoc erat honestatis studium inter Judaeos, nec defuit apud Samaritanos, quippe qui in Pentateucho suo Deut. l. c. pro יִשְׁגַּל reposuerunt יִשְׁכַּב עִמָּה. Ceterum mirum accidit, quod solum verbum שִׁגַּל Masorethas offendit, non item nomen שָׁגַל, quod intactum reliquerunt.²⁴⁹

Con su escepticismo y negación del disfemismo original del verbo, Gesenius participa del cuestionamiento moderno a una tradición judía juzgada como incoherente por haber mantenido un sustantivo inalterado mientras sustituía el verbo con el que se creía etimológicamente vinculado. El talante filológicamente contemporáneo de Gesenius se manifiesta, por el contrario, en la advertencia de un «*qĕre* devenido *kĕṭiv*» en la tradición samaritana, y que, a diferencia de la masorética, adapta la sintaxis a la construcción comitativa propia de שִׁכַּב.

El tratamiento del fenómeno de *qĕre-kĕṭiv* en el resto de diccionarios contemporáneos es considerablemente más escueto que el que desarrolla el *Thesaurus*. Estas obras pueden agruparse según cuatro aproximaciones. La primera es la supresión del dato del *qĕre*, que ocurre solo en Lee²⁵⁰ y el *DBHE*.²⁵¹ Esta actitud contrasta con el abordaje

²⁴⁸ König, 484.

²⁴⁹ *Thesaurus*, vol. 3, 1363.

²⁵⁰ Lee, 586.

²⁵¹ *DBHE*, 748.

lexicográfico de Kaddari, para quien el fenómeno masorético ha de quedar reflejado en la lematización, pues el lema lee «שגל כ', שכב ק'».²⁵²

La segunda aproximación es la mención del *qěre* sin el motivo que lleva a tal sustitución, como se aprecia en Siegfried-Stade,²⁵³ *KBL*,²⁵⁴ *DBL*²⁵⁵ y *KAHAL*.²⁵⁶

La tercera posibilidad consiste en explicar la razón de la sustitución por el *qěre* mediante la marcación léxica del mismo como eufemístico. Este había sido el proceder de los dos diccionarios que explican el *qěre* en la Edad Media (Ibn Parḥon e Ibn Danān) [*vide* §B.1.b].

Fürst ²⁵⁷	«Euphemistisch wurde v. der Masora stets dafür שכב ק' gesetzt.»
König ²⁵⁸	«überall durch שכב „beschlafen“ als aines von den ästhetisierenden Qarjān [cita] ersetzt»
Zorell ²⁵⁹	«In qerê huic verbo ubique שכב, utpote honestius, substituitur»
Kaddari ²⁶⁰	«צורות הקרי הן שינוי מטעמי לשון נקייה»

En cuarto y último lugar se halla la operación alternativa en espejo e interdependiente con respecto a la marcación léxica eufemística del *qěre*. Se trata de explicar dicha sustitución mediante la marcación léxica del *kěṭiv* como disfemístico. Este había sido el proceder de los diccionarios durante el período moderno: Forster, Buxtorf, Castell, Gousett [*vide* §B.2.b].

HW ²⁶¹	«den Masorethen galt das Wort für unanständig, sie setzen daher durchaus statt dessen in das Kri שכב»
LM ²⁶²	«Masorethae pro hoc verbo, utpote obscoeno, ubique substituunt Keri שכב»

²⁵² Kaddari, 1056.

²⁵³ Siegfried-Stade, 776-777.

²⁵⁴ *KBL*, 948.

²⁵⁵ *DBL*, §8711.

²⁵⁶ Falta el *qěre* para *qal*.

²⁵⁷ Fürst, vol. 2, 410.

²⁵⁸ König, 484.

²⁵⁹ Zorell, 821.

²⁶⁰ Kaddari, *ibid*.

²⁶¹ *HW*, vol. 2, 1115.

²⁶² *LM*, 982.

Davies ²⁶³	«Deut. 28,30 יִשְׁגְּלוּ, but יִשְׁכַּבְּנוּ in Q'ri, because the Massorites always read שָׁכַב for שָׁגַל, as if they thought the latter word too coarse or obscene»
BDB ²⁶⁴	«Mass. think verb obscene, and subst. שָׁכַב».
MBY ²⁶⁵	«חז"ל ואנשי המסרת ראו את השמוש בשרש זה כבלתי טהור, ועל כן המירו את הכתיב שגל בכל מקום בשרש שכב. וכנראה שמש השרש בעקר לגבי בהמה, כמבאר בערך שגר, עי' שם, ובזה הגסות שבשמושה.»
HAL ²⁶⁶	«ein offenbar derbes vb., das das Qerē durch שָׁכַב ersetzt»
HALOT ²⁶⁷	«it is obviously an uncouth word, for which Q substitutes שָׁכַב»
DCH ²⁶⁸	«perh. considered vulgar by Masoretes»
SDBH ²⁶⁹	«≈ this is possibly a rather explicit term which could have been considered offensive by some people»

En estas transcripciones resulta remarcable el raro solapamiento de las distintas marcas léxicas. Según algunos autores, el término está marcado de manera diaconnotativa («obscoenus»/«obscene», «unanständig», «בלתי טהור»), mientras que para otros lo está de manera diastrática («coarse», «derb», «uncouth», «vulgar»). La nota del *SDBH* es única en tanto que incluye dos marcas léxicas: mediante «explicit», se describe la palabra desde su propia semántica, mientras que con «offensive» se recurre a la percepción negativa por parte de la comunidad de hablantes. Independientemente de la marca léxica escogida, el carácter disfemístico de שָׁגַל es un consenso académico.

Por otro lado, de las dos tablas desplegadas se desprende otro rasgo característico que afecta a todos los diccionarios: en el discurso lexicográfico examinado, la marcación léxica doble nunca se produce, pues o bien se marca el *kēṭiv* como voz disfemística explícitamente o bien se hace de manera indirecta con la etiquetación de su *qere*.

²⁶³ Davies, 618.

²⁶⁴ BDB, 993.

²⁶⁵ MBY, vol. 14, 6896 n. 2. La nota a pie de página pertenece al editor del volumen, Tur-Sinai. No he localizado esta conexión con שָׁגַר en un diccionario desde Al-Fāṣī.

²⁶⁶ HAL, vol. 4, 1315.

²⁶⁷ HALOT, 1415.

²⁶⁸ DCH, vol. 8, 265.

²⁶⁹ En la versión actual consultada, hay un error en la señalización del *qere* para Jer 3,2, dándose este como idéntico al de Deut 28,30.

Aparte de estas agrupaciones, es posible un análisis metalexicográfico que trace otras oposiciones en el ejercicio comparativo. Por ejemplo, el análisis puede fijarse en la adverbialización que describe el disfemismo como posibilidad (*DCH, SDBH*) o como obviedad incuestionable (*HAL, HALOT*). O también se puede centrar en la forma de expresión como deslizamiento de la opinión que el fenómeno le merece al lexicográfico, quien puede referirse al disfemismo desde la subjetividad de los masoretas mediante *verba cogitandi* (*HW, Davies, BDB, MBY*) o desde su participación histórica en el proceso, sin connotaciones apreciativas (*LM, Fürst*). Asimismo, sería posible enfrentar los diccionarios en función de si apelan a los masoretas como individuos (*HE, LM, Thesaurus, Davies, BDB, MBY, DCH*), a la Masora como tradición (*Fürst*), al texto masorético como *textus receptus* (*KBL*) o a algún colectivo no especificado (*SDBH*), o si la opinión está referida desde el *qĕre* y de manera anonimizada, de modo que no se señala quién es responsable del cambio y consideración disfemística de קֶרֶן (König, Zorell, *HAL, HALOT, Kaddari*,).

Por último, aunque esta enumeración no pretende agotar las posibilidades de examen, es posible aislar y reconocer el acierto de aquellos diccionarios que citan las formas del *kĕtīv* sin vocalizarlas (*Kaddari, DCH, SDBH*) en contraposición con la postura de la mayoría, que, a pesar de tener el testimonio del *Thesaurus* como precedente, siguen perpetuando el error filológico de adjuntar las vocales del *qĕre* al *kĕtīv*.

Tradición versicular del verbo קֶרֶן en la lexicografía contemporánea:

	Deut 28,30	Isa 13,16	Jer 3,2	Zac 14,2
<i>HW</i>				
<i>LM</i>				
Lee				
<i>Thesaurus</i>				
Fürst				
Davies				

Siegfried- Stade				
<i>BDB</i>				
König				
<i>KBL</i>				
<i>MBY</i>				
Zorell				
<i>HAL</i>				
<i>DBHE</i>				
<i>HALOT</i>				
<i>DBL</i>				
Kaddari				
<i>DCH</i>				
<i>KAHAL</i>				
<i>SDBH</i>				

8.5. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE נִאֵף

A. Homonimia y etimología	591
A.1. Diccionarios medievales	591
A.2. Diccionarios modernos	591
a) Sobre Os 2,4	592
b) Orígenes del verbo y cognados	593
A.3. Diccionarios contemporáneos	594
a) Sobre Os 2,4	594
b) Orígenes del verbo y cognados	595
B. Semántica y morfosintaxis	597
B.1. Diccionarios medievales	597
a) Los <i>binyanīm</i> del verbo	597
b) Relación paradigmática entre נִאֵף y זָנָה	598
B.2. Diccionarios modernos	599
a) Semántica del verbo	599
b) Relación paradigmática entre נִאֵף y זָנָה	600
c) Funcionalidad semántica del <i>binyan</i>	601
d) La transitividad del verbo	601
B.3. Diccionarios contemporáneos	602
a) Agencialidad del verbo	602
b) Sesgos lexicográficos	603
c) Relación paradigmática entre נִאֵף y זָנָה	610
d) Funcionalidad semántica del <i>binyan</i>	611
e) La transitividad del verbo	613

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

La raíz נא"ך está caracterizada por la falta de homonimia y una pobre productividad léxica: aparte del verbo en *qal* y *pi'el*, solo sobreviven dos sustantivos *pluralia tantum* parcamente atestiguados en el texto bíblico: el *dis legomenon* נאופים (Jer 13,27 y Eze 23,43) y el *hapax legomenon* נאפופים (Os 2,4).

Algunos de los diccionarios medievales concentrarán su preocupación en explicar esta segunda forma sustantiva, motivados por explicitar su morfología con una tercera radical reduplicada. A partir del período moderno se amplía el horizonte: a esta cuestión se sumará la discusión del hebreo נור y el árabe نأف, a partir de los cuales se pretenderá descubrir en el significado primigenio de נאך. Con la llegada del siglo xx, esta voz árabe perderá peso en el discurso lexicográfico etimológico para ser sustituida por el verbo sexual árabe نخب.

A.1. Diccionarios medievales

Al-Fāsī habla de la reduplicación que ocurre en נאפופים en los siguientes términos: «ונאפופיה מִבִּין שְׁדִיָּה»²⁷⁰ ('en ella se repite la *pe*, como [en] נאפופיה מִבִּין [Os 2,4]'). Ibn Ŷanāḥ también destina un comentario propio a esta cuestión: «وقد دخل التخفيف في هذه الاصل»²⁷¹ ('afecta a esta raíz una reduplicación'). Siguiendo a Ibn Ŷanāḥ, Ibn Parḥon dirá que el verbo es «נכפל»²⁷² ('reduplicado'), Ibn Tibbón verterá al hebreo este fenómeno morfofonético como «הכפל»²⁷³ ('reduplicación') y Qimḥī especificará qué radical experimenta esta repetición, «ובכהפל למ"ד הפעל»²⁷⁴ ('con reduplicación de la *lamed* [i.e., tercera radical] del verbo'). La nota desaparece en los diccionarios posteriores del período.

A.2. Diccionarios modernos

La cuestión filológica sobre נאפופים de la Edad Media se prolonga en este período, y a ella se añade la indagación acerca del origen etimológico del verbo, cuyas raíces se buscan en el árabe. Ambos temas se abordan de manera individual en adelante.

²⁷⁰ KA, vol. 2, 248.

²⁷¹ KU, col. 400.

²⁷² MP, לזב.

²⁷³ ŠS, 279.

²⁷⁴ ŠSQ, 204.

a) Sobre Os 2,4

No todos los diccionarios se detienen en la explicación morfológica de este sustantivo derivado, y los que sí lo hacen tienen dos maneras de describir el fenómeno de la reduplicación. La primera de ellas, y menos numerosa, consiste bien en especificar que el accidente recae en la letra *pe*:

Reuchlin ²⁷⁵	«& reperitur geminata tertia litera ph»
Políglota ²⁷⁶	«reperitur etia[m] cu[m] duplici pe»

Como se observa, ambos diccionarios optan por métodos distintos. Reuchlin presenta primero el número de la radical que se reduplica y después traduce la abstracción al caso específico de נֶאֱפִיכִים, mientras que la Políglota prescinde del primer dato.

Los diccionarios posteriores prefieren una descripción en la que no se menciona la radical afectada, *pe*. Este procedimiento ya había sido empleado en la Edad Media por Qimhī, cuya expresión es calcada por el primero de los diccionarios en actuar así:

Münster ²⁷⁷	«per duplicationem lamed poal»
Pagnino ²⁷⁸	«geminatum»
Buxtorf ²⁷⁹	«ex geminata tertia radicali»
Simonis ²⁸⁰	«(tertia radicali geminata)»
Levi ²⁸¹	«Another form, with the third radical doubled»

En la tercera edición, Buxtorf amplía su comentario fonético con una analogía: «*ex geminata tertia radicali, ut נֶעְצֹץ à נֶעֱץ*».²⁸² Esta nota comparativa será repetida y abreviada posteriormente por Castell, quien se limita a indicar «*ut à נֶעֱץ, נֶעְצֹץ*».²⁸³

²⁷⁵ Reuchlin, 301.

²⁷⁶ Políglota, vol. 6, fo. xciiib.

²⁷⁷ Münster, s. pag. Hay un error tipográfico: el lema tiene un tamaño de tipos que no es el propio para los lemas, más grandes, y tampoco hay separación con el lema posterior, נֶאֱ. Este error se mantiene, aunque modificado, en la tercera edición, donde el lema נֶאֱ pasa a formar parte de la entrada anterior, dedicada a נֶאֱ, por lo que se produce otra fusión ortotipográfica.

²⁷⁸ Pagnino, col. 1296.

²⁷⁹ Buxtorf, 493.

²⁸⁰ Simonis, 563.

²⁸¹ Levi, vol. 3, s. pag.

La Políglota y Levi son los diccionarios que relacionan expresamente el término נֶאֱפִיָּה como una forma reduplicada de נְאֻפִּיָּה. Bate se fijará más bien en la semántica, con una propuesta de *definiens* particular: «נֶאֱפִיָּה, Hos. ii. 3. [sic] seems some token or trinket on the breast. “let her put away her whoredoms out of her sight, נֶאֱפִיָּה her *adulteries* from between her breasts.”»²⁸⁴

b) Orígenes del verbo y cognados

El primer comentario etimológico del período corresponde a Forster: «Co[n]gruit significatio[n]e cu[m] uerbo נִיְ nisi q modo tantu[m] significa[n]di ab eo uariet.»²⁸⁵ La vinculación entre estas dos raíces hebreas es única en el corpus moderno examinado, aunque reaparecerá en el período contemporáneo.

La presencia del supuesto equivalente etimológico árabe, نَأَف, se encuentra desarrollada en el diccionario de Parkhurst, aunque hunde sus raíces en obras anteriores, como deviene evidente en el fragmento citado:

In Arabic it signifies *To satiate one's thirst by drinking, to drink frequently and to satiety*. “Sitim explevit potu.” *Castell*. “Crebro potu rigari & expleri.” *Schultens*, MS. Orig. Heb. And as the lawful enjoyment of a man's own wife is expressed, Prov. v. 15-18, by *drinking waters out of his own cistern* (comp. Cant. iv. 12,15.), and adulterous loves by stolen *waters*, Prov. ix. 17 (comp. ver. 18, in LXX.); so the learned writer last cited thinks that the primary sense of נֶאֱפִיָּה was the same in Heb. as in Arabic, whence it was transferred to *unlawful venereal gratifications*.²⁸⁶

Para reforzar el cognado árabe, nunca transcrito en la entrada, Parkhurst acude a una serie de versículos bíblicos donde cree ver la alegorización de la mujer como un pozo o fuente y las relaciones sexuales, como la acción de beber de esas aguas. Como se observa en el fragmento, el ejercicio etimológico no es propio: acude, primero, a la entrada políglota de Castell, donde نَأَف y נֶאֱפִיָּה son dos lemas que se encuentran en la misma sección (asociación impuesta por la macroestructura políglota de la obra), pero

²⁸² Buxtorf (3ª ed., 1621), 434.

²⁸³ Castell, vol. 2, col. 2180.

²⁸⁴ Bate, 333.

²⁸⁵ Forster, 464.

²⁸⁶ Parkhurst, 473.

que no son nunca vinculados por este lexicógrafo, y después acude a Schultens y lo concluido por este en sus *Origines Hebraeae*.²⁸⁷

A.3. Diccionarios contemporáneos

Los temas abordados en el período contemporáneo se corresponden con los del moderno.

a) Sobre Os 2,4

La descripción morfológica de נִצְפוּיִם, que había sido tan relevante en el período moderno, es un dato que se obvia en el discurso lexicográfico contemporáneo. No obstante, algunos diccionarios incorporarán material novedoso concerniente a esta voz, independizada del verbo una vez se instaura la lematización léxica. Por ejemplo, Fürst considera que la palabra está derivada de un verbo no atestiguado en el corpus bíblico y que cataloga como *pi'el* II (*pilpel*): «ungbr. mit Reduplication des letzten Lautes), götzendienerisch sein, Götzendienst treiben. Dav. נִצְפוּיִם». ²⁸⁸ Obsérvese el condicionamiento que ejerce en Fürst el contexto literario de נִצְפוּיִם: ubicado en un discurso pornoprofético, el adulterio responde aquí a la adoración a otros dioses, por lo que Fürst sugiere que el verbo del que se deriva pertenece originalmente al campo semántico IDOLATRÍA.

Por su parte, el *DBL* introduce en la entrada una definición distinta, por la que el sustantivo no hace referencia a un comportamiento sino a un objeto que identifica a las prostitutas y se lleva en el pecho:

marks of unfaithfulness, signs of adultery, i.e., jewelry or ornaments worn by a harlot as a non-verbal communication that she is available for illicit service [...], note: some source give the meaning as the concept or commission of adultery [...]²⁸⁹

El *DBL* interpreta literalmente el sintagma מִבֵּין שְׂדֵיָהּ de Os 2,4. El resultado es una nueva descripción lexicográfica en la que, en lemas complejos, la semántica léxica del verbo se hace equivaler al contexto del versículo.

²⁸⁷ Albert Schultens, *Origines Hebraeae sive Hebraeae Linguae. Antiquissima natura & indoles ex Arabiae penetralibus*, 2 vols (Franequerae: Henricus Halma, 1724-1738).

²⁸⁸ Fürst, vol. 2, 4.

²⁸⁹ *DBL*, §5538.

b) Orígenes del verbo y cognados

La primera gran exposición etimológica sobre la génesis de נָאֵף se encuentra en el *Thesaurus*:

De prima et nativa significatione nonnulli ita statuunt, ut נָאֵף vc. honestum esse putent, quo res turpis verecunde exprimatur, vel i. q. نَافَ sitim explevit (Schul. ad Prov. VI, 32) vel i.q. נָאֵף evagari, immoderatus excurrere, nostr. *ausschweifen* (Maurer, Fürst). Sed necque hanc potestatem habet נָאֵף, neque ea assumpta c. acc. construi posset: accedit quod a prophetarum omniumque eorum, qui severos morum censores agunt, consuetudine alienum est, vitia castiganda honestis verecundisque vocabulis appellare. Nil igitur dubito, quin hoc verbum proprie *stuprum coitumque illegitimum* designet ac potius turpe obscoenumque sit quam verecundum, et nativam eius potestatem coll. נָאֵף vel in *agitando* [cita] posuerim vel in *semine spargendo* (v. נָאֵף *conspergere* aliquid *agitata* manu Prov. VII, 17, sam. pan i. q. נָאֵף semen, dein progenies Gen. I, 11. III, 15. IV, 25, cf. ad נָאֵף et gr. μοῖχος, μίχω, ὀμιχέω)²⁹⁰

Gesenius, apelando a una obra de Schultens distinta a la citada en el período moderno,²⁹¹ así como a otros autores,²⁹² explica que para algunos el verbo es eufemístico, relacionándose con el árabe نَافَ o el hebreo נָאֵף en el sentido de ‘errar’. No obstante, Gesenius niega esta traducción y refuta la vinculación entre נָאֵף y נָאֵף, puesto que la valencia transitiva del segundo es inexistente; a diferencia, se colige de נָאֵף [vide §B.3.e]. A continuación, Gesenius argumenta que, siendo los profetas severos censores de las costumbres, resultaría extraño que emplearan, para condenar el vicio del adulterio, un término pudibundo. Por lo tanto, concluye el lexicógrafo, el verbo haría original referencia al estupro y al coito ilegítimo, y procede a marcar léxicamente la voz como inapropiada y obscena. Asimismo considera que el origen está en נָאֵף pero en el sentido de ‘esparcir la semilla’ o «*agitando*». En este momento del análisis, es preciso cuestionar hasta qué punto la traducción latina «subagitare», con la que el latín denomina el sexo ilegítimo, es el sustrato exegético a partir del cual Gesenius elabora estas analogías. Expresado de otro modo: si las coincidencias morfológicas y semánticas en la metalengua («sub/agitare») actúan como fuerza motora en la conclusión de datos etimológicos sobre el propio hebreo.

²⁹⁰ *Thesaurus*, vol. 2, 837.

²⁹¹ Albert Schultens, *Proverbia Salomonis* (Lugduni Batavorum: Johannes Luzac, 1748), 60-61.

²⁹² Franz Joseph Valentin Dominik Maurer, *Commentarius grammaticus criticus in Vetus Testamentum*, 4 vols. (Lipsiae: Volckmar, 1835-1848). No he podido localizar la referencia a Fürst. Este, sin embargo, mantendrá dicha postura en su diccionario años más tarde.

La presencia de نَاف en la sección de cognados vuelve a aparecer en Lee: «Cogn. Arab. نَاف, *sitim explevit*; a term occasionally applied to sexual intercourse. Cogn. نَاف, r. نَاف, *vicem subiit, explevitque, vicariam operam praestitit*».²⁹³ Aparte de una segunda forma verbal árabe, Lee precisa que نَاف se aplica en ocasiones a las relaciones sexuales; especificación que no aparecía ni en la entrada políglota de Castell ni en el *Thesaurus*. El árabe نَاف retorna con Fürst, al final de su entrada:

Zum GB. *abschweifen*, -*weichen*, *ehebrechen* vgl. ar. نَاف abhorruit ab aliq., نَاف declinavit a re, recusavit, dah. aram. נָפַק נָפַק übersetzt. Die org. W. findet sich auch in נָפַק u. aram. נָפַק.²⁹⁴

Fürst elabora, una vez más, la teoría del núcleo orgánico para deducir una serie de verbos en arameo y en árabe que están relacionados semántica y fonéticamente con נָפַק, y cuyas variaciones afectan al punto de articulación de la segunda o tercera radical o a la ocurrencia de metátesis que cambia la posición de la primera radical. Nótese la extensión de la red etimológica que tiende al exponer el arameo נָפַק בר que, como se verá en el rastre metalexiconográfico de זונה, remite a la prostitución.

El diccionario de Davies introduce un nuevo verbo hebreo disinto a נָפַק: «Perh. mimet. akin to נָפַק *to pant or lust after*, or to Sans. *ubh* (to join), οἰφω, ὀπύω, E. *wife*».²⁹⁵ La presencia de voces inglesas, nada extraño en la obra, actúa como denominación de origen de la obra, pues Davies era galés. Pero la visión panorámica de estos datos etimológicos nos asoman a un escenario característico de la lexicografía de hebreo bíblico, desde la obra geseniana del último periodo hasta finales del siglo XIX: la replicación de la lingüística histórica indoeuropea en los diccionarios de hebreo bíblico.²⁹⁶

Con el *BDB*, el material cognado se retringe a la esfera semítica. Este diccionario señala la existencia de la misma forma en hebreo postbíblico y su exigua presencia en arameo: «(NH *id.*; Aram. נָפַק (rare))».²⁹⁷ Es este el diccionario que marca la frontera cronológica a partir de la cual se olvida definitivamente el árabe نَاف. Siguiendo su estela, el *KBL* no lo incorpora, pero añade otro vínculo: vuelve a relacionar el verbo con el hebreo נָפַק e

²⁹³ Lee, 400-401.

²⁹⁴ Fürst, vol. 2, 4.

²⁹⁵ Davies, 392.

²⁹⁶ «Hebrew was also influenced by the Indo-European studies. [...] This new movement, also changing Gesenius' views considerably, called forth from him the motto: *Dies diem docet*, which [...] has been on the fly-leaf of all his manual lexicons since», Miller, *op. cit.*, 44.

²⁹⁷ *BDB*, 610.

introduce el egipcio *nhp* y el árabe نخب,²⁹⁸ que se mantiene en el *HAL* y *HALOT*.²⁹⁹ Ha de notarse que esta forma árabe ya había aparecido en la gramática de König, a la cual redirigía en su entrada de diccionario, con el objetivo de demostrar el carácter transitivo de נאב en hebreo, que también operaba en su versión sexual árabe, نخب [*vide* §B.3.e].

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

La descripción del verbo נאב como término que denota un delito sexual contra la institución del matrimonio es una constante en la lexicografía de hebreo bíblico. La semántica léxica del verbo no se cuestiona en ningún periodo, a diferencia de su significado primitivo, como ha podido comprobarse en el epígrafe anterior.

Las discusiones filológicas en torno a נאב comunes a todos los periodos son dos: los *binyanīm* en los que se conjuga en el texto bíblico, *qal* y *pi'el* (y en ocasiones si la morfología tiene algún tipo de impacto semántico) y las relaciones paradigmáticas con otro verbo primario del campo semántico SEXO, זנה. Aparte de

B.1. Diccionarios medievales

El lema נאב comparte la característica de ocupar un espacio mínimo en las obras lexicográficas del período medieval. El carácter reducido alcanza su clímax con Ibn Danān, cuya entrada solo consta de lo siguiente: «לא תנאף. תזני»³⁰⁰ ([Ex 20,14]: «cometerás adulterio»’).

En estas entradas, sobresalen dos preocupaciones: (a) el *binyan* que puede adoptar el verbo y (b) el uso del verbo זנה como *definiens*, como puede observarse en la breve entrada de Ibn Danān.

a) Los *binyanīm* del verbo

Los diccionarios del período medieval siguen hegemoníicamente una misma microestructura: se ocupan en primer lugar de las citas bíblicas con formas verbales en *qal*, sin marcarlas gramaticalmente, para abordar acto seguido las formas en *pi'el*, que

²⁹⁸ *KBL*, 585.

²⁹⁹ *HAL*, vol. 3, 621; *HALOT*, 658.

³⁰⁰ *ŠSD*, 205.

marcan como «כבד» ('pesado'), calco semántico del árabe «ثَقِيل». Así proceden Ibn Ŷanāh,³⁰¹ Ibn Parḥon³⁰² y Qimḥī.³⁰³ Por su parte, el *DHP* desambigua la ambivalencia de la marca gramatical como acostumbra: «קל וכבד, ר"ל פעל»³⁰⁴ ('*qal* y pesado, es decir, *pi'el*'). Ben ha-Nēsī'a, además de marcar *qal*, emplea una terminología aškenazi para *pi'el*: «והחזק»³⁰⁵ ('y el fuerte').³⁰⁶

b) Relación paradigmática entre זנה y נאף

Ya el primer autor, Ben Saruq, introduce un *definiens* para que נאף puede leerse a la luz de nota de información paradigmática. Los versículos citados son definidos como como «לשון זנונים המה»³⁰⁷ ('[están relacionados con] la noción de la «prostitución»'). En la entrada de זנה, Ben Saruq había operará en espejo, pues los versículos se explicaban invirtiendo los términos: «לשון נאפופים המה»³⁰⁸ ('[están relacionados con] la noción del «adulterio»'). Ben Saruq parece concebir ambos verbos de manera sinonímica. La relación de hiperonimia e hiponimia entre נאף y זנה no juegan ningún rol en estas entradas, al contrario de lo que se postulará en la lexicografía de hebreo bíblico a partir del período moderno.

Los diccionarios posteriores escritos en judeoárabe seguirán utilizando la glosa árabe cognada, que significa tanto 'adulterio' como 'prostitución'. El árabe زنى tiene, en efecto, un espectro semántico amplio que le permite acoger a נאף y זנה, de modo que se deshace la matización semántica que *a priori* sugiere la mera existencia de dos lexemas en hebreo.

Así explica Al-Fāsi el verbo: «ואסם אלזאני נאף ואלכתרה נואפים. ואסם אכר»³⁰⁹ [Ex 20,14]: «no cometerás adulterio». Y el nombre del adúltero es נאף, en plural נואפים. Otro nombre [es] מנאף, [en plural] מנאפים. El lexicógrafo caraíta refuerza esta conexión paradigmática con un comentario, único en el período, sobre el uso figurado del verbo en contextos de idolatría:

³⁰¹ *KU*, col. 400; *ŠS*, 279.

³⁰² *MP*, זלז.

³⁰³ *ŠSQ*, 204.

³⁰⁴ *DHP*, 119*.

³⁰⁵ *ŠSN*, 93.

³⁰⁶ Sobre esta cuestión, remito a Olszowy-Schlanger, "Sefer ha-Shoham", 195-196.

³⁰⁷ *MM*, 251*.

³⁰⁸ *Ibid.*, 155*.

³⁰⁹ *KA*, vol. 2, 248.

וקולה ותנאף את האבן ואת העץ הו נטיר ותעשי לך צלמי זכר ותזני במ יעני אנואע אלאצנאם אלתי
אסתעמלתהא אלאמה למכאלפה אללה³¹⁰

‘Está dicho: ותַּעֲשֶׂי־לְךָ צִלְמֵי זָכָר וּתְזַנֶּיבָם [Jer 3,9]. Es semejante a [Eze 16,17]. Significa los tipos de ídolos que la nación utilizaba para desobedecer a Dios.’

El siguiente lexicógrafo caraíta, Ben Mobarak, escoge una glosa genérica de la misma raíz para todos los versículos: «הו אלזנא»³¹¹ (‘es el adulterio’). También emplea esta raíz Ibn Danān, como citábamos arriba.

En contraposición con estos diccionarios y a excepción de Ben Saruq, los diccionarios que se redactan en hebreo carecen de *definiens*; decisión lexicográfica probablemente heredera de la misma ausencia que había en Ibn ʿYanāḥ. La no necesidad de explicación semántica está expresada por Qimḥī, quien dice donde debería aparecer el significado: «ידוע»³¹² (‘es conocido’).

B.2. Diccionarios modernos

La discusión de la semántica y morfosintaxis del verbo נאף es más prolija en el período moderno. Las dos preocupaciones de la fase medieval se mantienen (b/c) y, aparte, se introducen dos nuevos temas: por un lado, la introducción del latín como metalengua desdibuja la afinidad semántica entre el hebreo y el árabe que la lexicografía medieval bilingüe revelaba (a), y, por otro lado, se comienza a explorar la cuestión de la transitividad del verbo (d).

a) Semántica del verbo

Las glosas latinas que triunfan en el período moderno son «moecheri», «adulterari»/«adulterare» y la expresión «adulterium committere», mientras que los diccionarios ingleses de finales del período emplean la única equivalencia que le está disponible, «to commit adultery». El lexicógrafo que se desvía parcialmente de estas glosas es Forster:

Proprie agitauit, subagitauit, mouit illicito motu, & subagitat[i]o[n]e viri extra
co[n]iugi[u]m. Graece uersum est uerbo μοιχεύω Latine moechatus est, adulterauit.

³¹⁰ *Ibid.*

³¹¹ *KT*, vol. 1, 602.

³¹² *ŠSQ*, 204.

Co[n]gruit significatio[n]e cu[m] uerbo נִיחַ nisi q modo tantu[m] significa[n]di ab eo uariet.³¹³

Para Forster, la semántica básica del verbo es preferiblemente vertida por la traducción latina «subagitare», aunque matiza que el acto sexual siempre tiene lugar fuera del matrimonio.

Además, en las descripciones semánticas del período cabe mencionar que no resulta desconocida la disputa exegética en torno al versículo de Ex 20,14: representada por las opiniones de Rašī e Ibn ʿEzra³¹⁴, se debatía si el adulterio se producía solo con una mujer casada o independientemente del estado de esta, respectivamente. Buxtorf y Gousset se hacen eco de esta polémica.³¹⁴ Por su parte, el uso figurado del verbo, SEXO > IDOLATRÍA, y la imagen conyugal ISRAEL ES LA ESPOSA DE YHWH, es un tema especialmente resaltado por los diccionarios hutchonsinianos.³¹⁵

b) Relación paradigmática entre נִיחַ y נִיחַ

Las similitudes y diferencias semánticas entre los verbos נִיחַ y נִיחַ es un tema poco explorado en la lexicografía de este período. El primer comentario que he localizado en el corpus moderno pertenece a Gousset. Este relaciona los significados de ambos verbos en clave aristotélica, distinguiendo uno genérico que engloba las especificidades del otro: «& probavimus, נִיחַ ese ut genus, & נִיחַ ejus speciem ese, qua scortando violatur conjugium».³¹⁶

³¹³ Véase en Forster, 464.

³¹⁴ «נִיחַ Non adulterabis, vel adulterium committes, Exod. 20. 14., id est, Ne scortator, ut Ab. Ezra prolixè hoc loco explicat. R. Salomon jarchi notat dixi tantum de nupta, sed refutatur ab Ab. Ezra.», en Buxtorf, 492. Asimismo, véase Gousset, 934. En Castell hay una cita rabínica que no he logrado localizar: «Dicit Rabb. ידונו בסקילה כל המנאפים כדין תורה יכלו האבנים והם לא יכלו. Si sec. legem, lapidationis poena omnibus adulteris irrogaretur, absumerentur lapides, non absumerentur adulteri», vol. 2, col. 2180.

³¹⁵ «As the near and affectionate relation between Jehovah in Christ and his Church is often represented in the Scriptures by that of a husband to his wife [^{vss}] so the word נִיחַ is frequently used for *spiritual adultery*, or *a being joined to, and worshipping of other objects* besides Jehovah [^{vss}] and see Bishop Lowth's elegant and excellent observations on the use which the sacred writers make of this allegorical representation in his xxxi. Praelect. De Sacra Poesi Heb.», en Parkhurst, 473. La obra citada es de Robert Lowth, *Praelectiones Academicæ de Sacra Poesi Hebraeorum* (Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1757), traducida posteriormente al inglés por George Gregory como *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews*. Bates repite el comentario teológico de Parkhurst, pero esta vez con un tono más homilético: «Bates hace una reflexión ligeramente distinta, tono homilético: «God being the husband of the church, other objects of worship are adultery in it. And is it not all the same, if the inordinate desire of any thing in this world engross the mind, riches, honors or pleasures?», 333.

³¹⁶ Gousset, 935.

El segundo y último diccionario en incorporar una nota semántica de estas características es Parkhurst. En su comentario se observa también la asimetría entre hombre y mujer, en lo referido a su estatus conyugal, para que el acto sexual sea considerado adúltero:

[T]he word is applied both to the *adulterer*, and to the adulteress, i. e. to the *married woman* who is debauched; so, no doubt, the seventh commandment, לֹא תִנָּאֵף, includes all *married women*, as well as it forbids every *man* whatever, *married* or *unmarried*, to have any commerce with his *neighbour's wife*. נָאֵף is plainly distinguished from זִנָּה which denotes *whoredom* in general [^{vss}]; where נָאֵף is applied to *married women* [^{vss}] Comp. under זִנָּה III.³¹⁷

c) Funcionalidad semántica del binyan

La aportación semántica que pudiera tener *pi'el* con respecto a *qal* es, de nuevo, una preocupación apenas reflejada en el discurso lexicográfico de este período. El primer testimonio pertenece a Simonis, donde traduce un caso particular del verbo en *pi'el* con matiz iterativo: «Pih. praet. f. נָאֵף *frequenter moechata est*, Ier. 3,8».³¹⁸ El sentido es repetido para נִאֲפָיִם, cuyo *definiens* lee «*adulteria frequentia*».³¹⁹

En Parkhurst, el cariz intensivo o iterativo solo queda reflejado en la descripción de este sustantivo: «נִאֲפָיִם Occurs not as a V. but as a N. masc. plur. in Reg. נִאֲפָיִם *Scandalous, or repeated adulteries*».³²⁰

d) La transitividad del verbo

La aparición de la partícula תָּ y la construcción del verbo en Prov 6,32 captaron la atención de algunos lexicógrafos, aunque, una vez más, se trata de una minoría de autores. La primera nota acerca de la transitividad es del siglo XVI, con el diccionario de Forster: «Et regit posse accusatiuu[m] mediante articulo תָּ testa[men]te etia[m] Matthaeo Eua[n]gelista, qui quoq[ue] articulu[m] accusatiuu[m] apposuit».³²¹ El pasaje neotestamentario referido ha de ser Mat 5,28, donde la construcción sintáctica del

³¹⁷ Parkhurst, 473.

³¹⁸ Simonis, 563.

³¹⁹ *Ibid.*

³²⁰ Parkhurst, 473.

³²¹ Forster, 464.

equivalente griego de $\eta\alpha\iota$, $\mu\omicron\iota\chi\epsilon\acute{\upsilon}\omega$, lee «ἐμοίχευσεν αὐτήν».³²² La reconstrucción sintáctica de $\eta\alpha\iota$, ambigua por la presencia de la partícula $\eta\alpha$ aislada, es resuelta con la ayuda de otra lengua bíblica, el griego, cuyas particularidades propias inclinan la balanza hacia una lectura también transitiva del hebreo.

Obsérvese que Forster solo acudía a los versículos en los que aparecía la partícula $\eta\alpha$, pero no aborda Prov 6,32. Será Castell quien sugiera la transitividad apoyado en este pasaje: «*Est hic Transitivum, alibi vim Toar habet*».³²³ Influido por Castell, Parkhurst divide la exposición de versículos en dos partes: «Transitively, *To commit adultery*, i. e. *whoredom, with another's wife, to debauch her*. Lev. xx. 10. Prov. vi. 32. Intransitively. Exod. xx. 14. Deut. v. 18».³²⁴ Para este autor, la presencia de la partícula $\eta\alpha$ indica un uso transitivo, así como lo indica el sintagma $\eta\alpha\iota$ $\eta\alpha\iota$ de Prov 6,32. No obstante, el hecho de que $\eta\alpha\iota$ pueda construirse sin acusativo, es decir, como acción que no requiere de la mención del no-agente para cobrar sentido, como ocurre en las leyes apodícticas citadas, es una prueba de que también opera con valencia intransitivo.

B.3. Diccionarios contemporáneos

El período contemporáneo presenta un corpus donde el rastreo metalexicográfico es especialmente productivo en su vertiente analítica ideológica. He segmentado el estudio del lema en cinco secciones, de las cuales solo las tres últimas (c/d/e) tienen correspondencia con los temas tratados en los períodos anteriores.

a) Agencialidad del verbo

Los diccionarios del período contemporáneo comparten en su mayoría el hecho de especificar un rasgo semántico particular del verbo $\eta\alpha\iota$: su agencialidad masculina o femenina. Este detalle se observa ya en la obra que inaugura esta nueva etapa en la lexicografía de hebreo bíblico, el *HW*: «ehebrechen, von dem Manne und Weibe».³²⁵ El diccionario de Zorell afina más en la descripción de la agencialidad sexuada y divide los versículos en tres grupos: «subi. est vir [^{vss}], mulier [^{vss}], utervis sexus Ex 20 14. Dt 5 18.

³²² En este evangelio, el verbo también aparece en 5,27.32 y 19,18, aunque nunca con pronombre.

³²³ Castell, vol. 2, col. 2180.

³²⁴ Parkhurst, 473.

³²⁵ Véase en *HW*, vol. 2, 669.

Jr 7 9. Os 4 2».³²⁶ Nótese la relevancia de la última forma que adopta la casuística: Zorell señala que la ley apodíctica sobre el adulterio, *inter alia*, aunque formulada en una morfología masculina, interpela a ambos sexos.

b) Sesgos lexicográficos

La información lexicocultural que un diccionario contemporáneo debe considerar incluir sobre este verbo radica en dos consideraciones. La primera de ellas es la contextualización del adulterio junto con otras prohibiciones. Kaddari es el único diccionario que incorpora este dato: «נִמְנָה בֵּין הָאִסּוּרִים הַחֻמּוֹרִים».³²⁷ La segunda tiene que ver con la asimetría de estatus conyugal que separa la caracterización del hombre de la de la mujer: aunque ambos puedan actuar como agentes del adulterio, para que la relación sexual sea considerada como tal solo la mujer ha de estar casada, o prometida. La descripción semántica hegemónica de este período desatiende esta nota lexicocultural y, al traducir exclusivamente con una glosa como ‘cometer adulterio’, permite un trasvase cultural *etic* donde pasa desapercibida la especificidad marital que reposaba sobre la parte femenina en la concepción israelita de este delito.

En lo que concierne a la descripción de este particular, o su ausencia, el discurso contemporáneo sobre el verbo נָאֵף constituye un caso paradigmático de sesgos lexicográficos androantropocéntricos. Este lema concentra parte de la tipología trabajada en la presente tesis: con respecto a los centrismos, hallamos ejemplos de excepcionalización, asimetría y desactivación de la agencialidad femenina, mientras que, en paralelo, he atestiguado la presencia de hipercorrecciones inclusivas en dos de los últimos diccionarios del período.

La excepcionalización aparece en el lema נָאֵף, sección *qal*, a lo largo de toda la familia Koehler-Baumgartner:

³²⁶ Véase en Zorell, 490.

³²⁷ Véase en Kaddari, 687

	<i>qal</i>	<i>pi'el</i>
<i>KBL</i> ³²⁸	I. abs. et c. ac.: mit d. Frau oder Verlobten eines andern Manns Geschlechtsverkehr haben, Ehebruch treiben <i>have sexual intercourse with the wife or betrothed of an other man, commit adultery</i> [^{vss}]; fem. sich auf Ehebruch einlassen <i>engage in adultery</i> [^{vss}]	c. תִּנְּ: Ehebruch treiben mit (e. Frau) <i>commit adultery with (a woman)</i> [^{vss}], (v. Frauen <i>said of women</i>) [^{vss}]
<i>HAL</i> ³²⁹	I. Ehebruch treiben c. II תִּנְּ: a) m. d. Frau od. Verlobten eines anderen Mannes [^{vss}]; b) Frau abs. sich auf Ehebruch einlassen [^{vss}]	c. II תִּנְּ Ehebruch treiben mit e. Frau [^{vss}], Frauen [^{vs}]
<i>HALOT</i> ³³⁰	1. to commit adultery , with II תִּנְּ: a) with the wife or the betrothed of another man [^{vss}]; b) of a woman, abs., to get involved in an adulterous relationship [^{vss}]	with II תִּנְּ to commit adultery with a woman [^{vss}]; women [^{vs}]
<i>KAHAL</i> ³³¹	1. Ehebruch treiben c. II תִּנְּ: a. m. d. Frau od. Verlobten eines anderen Mannes [^{vss}]; b. Frau abs. sich auf Ehebruch einlassen [^{vss}]	c. II תִּנְּ Ehebruch treiben mit e. Frau [^{vss}], Frauen [^{vs}]

Puesto que la entrada del *KBL* es la génesis y modelo sobre el cual se componen las entradas de las ediciones posteriores, el análisis ha de comenzar por ella. Lo primero a resaltar es que, en *qal*, la caracterización conyugal de la mujer es en tanto que esposa, como hecho consumado, o prometida. El *KBL* es, así, el primer diccionario que incorpora este matiz en el corpus lexicográfico examinado. Obsérvese ahora que la descripción semántica se compone, en ambas metalenguas, primero de una definición lexicultural³³² y luego de una glosa. La definición, a su vez, comienza con un sujeto elidido. Es la especificación siguiente, «eines andern Manns», la que permite reconstruir la elipsis como referente a un individuo masculino: la alteridad de ese «otro hombre» dibuja una reciprocidad y dirige retrospectivamente nuestra atención a un referente que no puede ser femenino.

³²⁸ Véase en *KBL*, 585.

³²⁹ Véase en *HAL*, vol. 3, 621.

³³⁰ Véase en *HALOT*, 658.

³³¹ Véase en *KAHAL*, 335.

³³² El motivo de esta coexistencia entre definición y glosa es que el *KBL* ha considerado necesario un matiz cultural de lo que significa el adulterio en el contexto israelita y que no es transparente en la glosa alemana.

Se constata también que la segunda parte de la entrada específica «fem.». La presencia de esta etiqueta gramatical realza la ausencia de su homóloga masculina al inicio: «m.*».³³³ Esta excepcionalización en la marcación del agente se mantiene en *HAL*, *HALOT* y *KAHAL*. La falta de reciprocidad está reforzada por que la caracterización conyugal de la mujer se realiza solo en la sección (a), con agencialidad masculina, mientras que se dispensa en la sección (b), cuando ella es el agente. Se presume que los lexicógrafos consideran que el usuario del diccionario extiende a (b) la semántica conyugal de la mujer tal y como aparece en (a). Ahora bien, ¿cómo se caracteriza al hombre? La definición no señala su estatus marital aunque se debería haber enfatizado que el hombre, a diferencia de la mujer, puede o no estar casado. Esta asimetría en el *definiens* se explica porque la mujer es usual y culturalmente descrita en términos relacionales con un varón, mientras que no ocurre así viceversa. Aunque la inespecificidad marital del varón es precisamente la lógica que opera en el orden israelita, y que se traduce en el funcionamiento semántico de *אִשָּׁה*, la descripción lexicográfica no ha de obviar la constatación de dicha inespecificidad para ser objetiva, aún si la sociedad desde la que se escribe comparte parte de los esquemas del marco cultural hebreo.

La segunda sección del *KBL* está destinada a *pi'el* y en ella se observa la misma dinámica asimétrica que caracteriza a *qal*: la parte involucrada solo se precisa cuando es femenina, ya sea en tanto que no-agente (en el primer enunciado) o en tanto que agente (en el segundo). Conviene, adicionalmente, fijarse en otro detalle, *a priori* insustancial: a pesar de que el verbo en *pi'el* aparece más veces con agente femenino que con masculino, el *KBL* dedice señalar estos versículos con una cabecera donde la agencialidad de la mujer se expresa no solo en segundo lugar, sino también entre paréntesis. Irónicamente, este caso no solo se relega a un segundo lugar geográfico en la microestructura sino también a un segundo lugar simbólico en la ortotipografía. El paréntesis es, como se observa, sistemáticamente eliminado en las ediciones posteriores.

Aún cabe puntualizar otra característica de la entrada de *אִשָּׁה* en la familia Koehler-Baumgartner. Antes de profundizar en ella, nótese cómo el *definiens* se compone de una definición en letra redonda y de una glosa en negrita. El cambio de agencialidad motiva la existencia de dos *definientes*, siendo cada *definiens* diferente. Del varón se dice que comete adulterio («Ehebruch treiben») y de la mujer, que participa en el adulterio («sich

³³³ Esta es la abreviatura que el *KBL* emplea de manera sistemática para indicar las formas masculinas. Véase en la lista de abreviaturas del diccionario, LX.

auf Ehebruch einlassen»). Considero que esta falta de reciprocidad en las glosas no responde a una voluntad estilística que busca la variación léxica quizá como muestra de posibilidades de traducción que se ofrecen al usuario. Contrariamente, creo que la asimetría está enraizada en los requisitos del verbo con respecto al peso del estatus conyugal en uno y otro sexo, lo cual definiendo a continuación. Recordemos que la definición de נָאָץ predicado de un varón era en el *KBL*, traducido al español, «tener relaciones sexuales con la mujer o prometida de otro varón». Cuando el *KBL* prosigue y trata el mismo caso pero predicado de una mujer, no procura una definición homóloga. Podría pensarse, ante dicha ausencia, que no solo los roles sexuales, sino también los atributos, se invierten guardando una celosa correspondencia: dicho de la mujer, el verbo bien podría entenderse como *«tener relaciones sexuales con el hombre de otra mujer». Pero esta no es la lógica cultural que opera en la tipificación del adulterio en el contexto israelita, por lo que el *KBL* introduce una glosa diferencial: «participar en el adulterio». Con esta glosa, se quiere decir que se participa en la situación descrita arriba a colación de la agencialidad masculina, donde la única diferencia es que, a nivel enunciativo, ella es ahora el agente. Esta entrada del *KBL* muestra las múltiples y sutiles capas de información lingüística y extralingüística que pueden llegar a imbricarse en apenas unas líneas aparentemente sencillas.

La entrada del *BDB*, de la que aparentemente parece depender el *KBL*, tiene una estructura distinta. En este caso, se había comenzado con una glosa genérica que va seguida de una contextualización:

vb. commit adultery [...]; –1. lit. *commit adultery*: **a.** usu. of *man*, always with wife of another; **c.** acc. woman [...]. **b.** of *women*, only pt. [...] **Piel.** [...]. –1. lit. *commit adultery*: **a.** of *man*, **c.** acc. woman [...]. **b.** of *woman* [...]³³⁴

Esta entrada es simétrica en la marcación del sexo de los agentes. No obstante, es asimétrica en lo relativo a su caracterización: el apartado del varón tiene añadido una nota lexicocultural mientras el apartado de la mujer solo tiene una nota de tipo gramatical (i.e., que en el corpus solo aparece como participio). Los lexicógrafos de este diccionario estaban asumiendo, al igual que hará luego el *KBL*, que la descripción del caso masculino iba a ser automáticamente extrapolada por el usuario al caso femenino, de modo que no se invierten los roles (*«of *women*, with husband of another») sino que

³³⁴ *BDB*, 610.

solo se altera el lugar oracional ocupado por la mujer (ahora como agente) en el ejercicio del adulterio descrito por el verbo נָאָה.

Este tipo de sesgos en que incurren el *BDB* y el *KBL* se producen por la confluencia de varios factores: la voluntad de desagregar los versículos atendiendo a casuísticas (en este caso, el sexo del agente), para lograr una clasificación de la incidencia del lema en el corpus, sumado al uso primario o exclusivo de las glosas y a la economía lingüística que hace indeseable la repetición o modificación de la información en cada caso particular.

Una descripción simétrica del lema נָאָה se encuentra precisamente en la combinación de los procedimientos lexicográficos del *BDB* y *KBL*. Conllevaría, por lo tanto, el mantenimiento de una cabecera genérica (*BDB*) compuesta no solo de una glosa sino también de una definición (*KBL*), debido a las particularidades culturales del adulterio en el contexto israelita, y una desagregación de los usos atendiendo a la caracterización sexuada de los agentes (*BDB/KBL*), pero donde la información semántica esté ya ausente, puesto que esta se ha procurado al inicio de la entrada y aplica a todas las variaciones morfosintácticas. Tomando como base el tratamiento del *BDB* y atendiendo a los sesgos que la afectan, podría postularse la reescritura de la entrada de la siguiente manera: *«**vb. commit adultery**, understanding “adultery” as all extramarital intercourse between a married woman and a man, regardless of his marital status [...]; –1. lit. *commit adultery*: a. usu. of *man*; c. acc. *woman* ...».

La entrada de Kaddari contiene el siguiente caso de excepcionalización:

קל: בא על אשת איש, כגון: ואיש אשר ינאף את־אשת איש (וי' כ, י); וינאפו ובית זונה יתגדדו (יר' ה, ז); נמנה בין האיסורים החמורים: לא תרצח לא תנאף לא תגנב (שמ' כ, יב); ושפטתיו משפטי נאפות ושפלת דם (יח' טז, לח); מות־יומת הנאף והנאֶפֶת (וי' כ, י)³³⁵

En este caso, la agencialidad de la mujer se expulsa del *definiens*, donde solo aparece en calidad de no-agente, incluso cuando los versículos que se introducen a continuación muestra que ella también puede ser el sujeto de la acción. En este caso, Kaddari emplea como *definiens* la propia expresión que aparece en Lev 20,10 y, así, remite exclusivamente al estatus conyugal de ella, pero no de él.

La desactivación de la agencialidad femenina se efectúa de manera ilustrativa en la entrada de *MBY*. Tal y como prescribe la microestructura de este diccionario, la entrada

³³⁵ Kaddari, 687.

está encabezada por una definición en hebreo, donde se despliegan, cuando sea aplicable, las combinaciones de agentes y no-agentes, y se acompaña la información con glosas en alemán, inglés y francés:

נָאָף הָאִישׁ, בעל אשה זרה, בפרט אשת איש, ונָאָפָה הָאִשָּׁה, נבעלה לאיש זר, ehebrechen

v. Manne u. v. Weibe ; to commit adultery ; adultérer³³⁶

Obsérvese que Ben Yehuda mantiene al varón como agente («נבעלה לאיש») aun cuando no lo es en el propio sublema («וּנָאָפָה הָאִשָּׁה»). Aunque el *definiendum* enuncie a una mujer como agente de la acción, el *definiens* explica el verbo como el acto sexual perpetrado por un hombre. Esta formulación viene determinada por la elección del verbo sexual בעל, cuya agencialidad es exclusivamente masculina. Una descripción no sesgada del verbo, imaginada a continuación, habría requerido de una glosa sin limitaciones en cuanto a la agencialidad sexuada, y que habría así concordado con la estructura agencial del propio lema נָאָף הָאִישׁ, שכב עם אשה זרה, בפרט אשת איש, ונָאָפָה : «נָאָף הָאִישׁ, שכב עם אשה זרה, בפרט אשת איש, ונָאָפָה». La caracterización marital de la mujer en esta entrada difiere de la que se encuentra en los diccionarios anteriores, pues se dice que su condición de esposa no es un requisito sino una preferencia estadística en el uso del verbo. El elemento que sobresale en el MBY es la cualidad de extranjería de los sujetos (ajenos a la familia), que aplica tanto a la mujer como al varón.

Un sesgo semejante en el *definiens* semejante se halla en la entrada léxica de נָאָף en este mismo diccionario: «איש שהוא נָאָף אשה, ואִשָּׁה שהיא נָאָפָה עם איש».³³⁷ Como se aprecia, Ben Yehuda emplea una estructura transitiva (idéntica a Prov 6,32) para el varón, atestiguada también en fuentes rabínicas,³³⁸ mientras que opta por una estructura intransitiva para describir el acto sexual efectuado por una mujer. Aunque la relación entre los no-agentes es siempre la misma, desarrollándose en un plano heterosexual ($AG\text{♂} + \neg AG\text{♀} / AG\text{♀} + \neg AG\text{♂}$), la caracterización sintáctica del no-agente es distinta: en $AG\text{♂} + \neg AG\text{♀}$ ella padece la acción en calidad de objeto, mientras que en $AG\text{♀} + \neg AG\text{♂}$, él participa en la misma en calidad de acompañante. La mutación sintáctica que experimenta el no-agente con el cambio del sexo del agente no es un mero fenómeno gramatical, sino también simbólico. Para justificar o cuestionar la presencia de este *definiens* en el presente epígrafe habría que responder al siguiente

³³⁶ MBY, vol. 7, 3470.

³³⁷ Ibid., 3471.

³³⁸ Véase su recopilación de ejemplos, *ibid.*

interrogante: si la asimetría se debe a particularidades inevitables de la lengua, en cuyo caso el sesgo sería lingüístico, o si Ben Yehuda podría haber expresado el *definiens* con la misma estructura en ambos casos, en cuyo caso el sesgo sería lexicográfico.

El último sesgo lexicográfico que se analiza en este apartado es, en contraste con los anteriores, un descentrismo. En búsqueda de la inclusión y una redacción que supere el androcentrismo del pasado, tanto el *DBL* como el *SDBH* cometen una imprecisión pareja al problema contra el que tácitamente reaccionan: situados en el otro polo ideológico, ambos diccionarios desdibujan completamente la caracterización marital de la parte femenina al extenderla igualitariamente a ambas:

<i>DBL</i> ³³⁹	commit adultery , i.e., have sexual intercourse with other than a spouse, as a married or betrothed person, generally, a person of low social status [^{vss}]
<i>SDBH</i>	verb qal, verb pi = action by which married humans have voluntary sexual intercourse with other humans who are not their spouse; ≈ often used as a metaphor for treachery or idolatry -- to commit adultery [^{vss}]

Estas definiciones incurren en una hipercorrección inclusiva que atenta contra la lógica patriarcal de las sociedad de la que emana el lema y en la que ESTE se desenvuelve. Ambos diccionarios efectúan este sesgo mediante el uso de términos neutros, como «spouse», «person» y «humans».³⁴⁰ Las diferencias que el *SDBH* introduce con respecto al *DBL* son tres. En primer lugar, elimina la referencia a la persona de bajo estatus social.³⁴¹ En segundo lugar, prescinde del estatus de prometido, pero no del de casado. Y por último, introduce el matiz del consenso en la relación sexual. Se concluye que este diccionario descarta que el adulterio pudiera concurrir con la violación, aunque esta afirmación es *a priori* cuestionable en sociedades patriarcales.

Para el *DBL*, el verbo hebreo se alinea con *LN* §88.271–88.282, es decir: pertenece al campo semántico de SEXUAL MISBEHAVIOUR. La atribución de campo semánticos es más compleja en el *SDBH*: en la cabecera de la entrada aparece «Unfaithful -- Faithfulness; Behaviour». Pero al desplegar la pestaña de «show/hide contextual meanings», aparecen campos semánticos contextuales añadidos:

³³⁹ *DBL*, §5537.

³⁴⁰ En la entrada de נָאֻפִּים, que se redactó antes que la del verbo, aparece en lugar de «spouse» un doblete: «who are not their husband or wife», donde la intencionalidad neutra es análoga.

³⁴¹ Esta es una afirmación extraña en la entrada del *DBL* a la que no he podido encontrar sentido.

Law -- (regulations relating to) committing adultery [^{vss}]

Light and Darkness -- to commit adultery (when it gets dark) [^{vss}]

Marriage -- to commit adultery [^{vss}]

Marriage > Idolatry -- to commit adultery > to worship idols [^{vss}]

Wisdom -- to commit adultery (is an act of foolishness) [^{vss}]

En ningún lugar de la entrada se hace referencia al campo semántico léxico SEX, lo cual distancia este proyecto lexicográfico basado en campos semánticos de su predecesor, el *DBL*.

c) *Relación paradigmática entre נאף y זנ*

A diferencia del período moderno, los diccionarios contemporáneos que señalan una relación paradigmática de sinonimia entre נאף y זנ son numerosos. El corpus geseniano efectúa la sinonimización solo en el plano figurado: cuando el verbo sirve para describir, en términos extraconyugales, la infidelidad idólatra del pueblo de Israel:

<i>HW</i> ³⁴²	«Wie das sinnverwandte זנ, wird es häufig auf Untreue der Israeliten gegen Jehova, auf Abfall und Götzendienst übertragen.»
<i>LM</i> ³⁴³	«Pariter atque זנ scortatus est, transfertur ad defectionem Israëlitum a vero deo ad idolorum cultum.»
<i>Thesaurus</i> ³⁴⁴	«Pariter atque זנ, saepe transfertur ad idololatriam, quippe qua Israël a vero Deo ceu legitimo marito ad idola ceu moechos et adulteros desiciat.»

Los otros tres diccionarios que indican la sinonimia lo hacen en términos más generales y no circunscrito a su uso figurado o dentro del lenguaje pornoprofético. Estos diccionarios son el *DBHE*, que inserta la marca léxica a continuación de las glosas; Kaddari, que lo hace como glosa para una de las acepciones de *pi'el*; y *SDBH*, que lo hace en la cabecera, con una etiqueta que se emplea sistemáticamente para tales fines en su plan lexicográfico:

³⁴² *HW*, vol. 2, 669.

³⁴³ *LM*, 637.

³⁴⁴ *Thesaurus*, vol. 2, 837.

<i>DBHE</i> ³⁴⁵	«Cometer adulterio, ser infiel. Sin. זנה fornicar.»
Kaddari ³⁴⁶	// זנה
<i>SDBH</i> ³⁴⁷	// זנה

El otro diccionario que presenta información paradigmática de forma sistemática, *DCH*, dice para *qal*: «<SYN> §1 גנב *steal*, רצח *murder*; §3 אלה *curse*, כחש *pi. deceive*, רצח *murder*, גנב *steal*»,³⁴⁸ mientras que para *pi'el*: «<SYN> §1 זנה *prostitute oneself*; §2. מְכַשֵּׁף *sorcerer*».³⁴⁹ La mención de los verbos de *qal* como sinónimos de נאף se explica por su presencia conjunta en el Decálogo y en Os 4,2, respectivamente, mientras que los de *pi'el* responden a la aparición de נאף junto con esos verbos en Os 4,13.14 y Mal 3,5. El resultado es que la relación paradigmática entre נאף y זנה solo es reconocida para *pi'el*. Ello se debe a que, como se ha observado en otros lugares del rastreo metalexigráfico, *DCH* emplea los metadatos paradigmáticos para expresar cercanías sintácticas arbitrarias en el corpus (diferenciándose de la sintagmática).

d) Funcionalidad semántica del binyan

Los diccionarios del período contemporáneo reconocen la existencia de dos *binyanīm*, *qal* y *pi'el*, con la única excepción de Fürst, que había distinguido dos tipos de *pi'el*, el segundo de ellos reduplicado (נֶאֱפֵף). La postura hegemónica sobre la intersección entre significado y morfología es que los *binyanīm* no son funcionales semánticamente. El procedimiento general es manifestar esta opinión lexicográfica mediante la repetición de glosas en uno y otro *binyan*, ya sea de manera exacta (Fürst,³⁵⁰ la familia Koehler-Baumgartner,³⁵¹ *BDB*,³⁵² *DCH*,³⁵³ *DBHE*³⁵⁴ y *DBL*³⁵⁵), parcial (Zorell³⁵⁶) o similar

³⁴⁵ *DBHE*, 471.

³⁴⁶ Kaddari, 687.

³⁴⁷ También ocurre en la descripción del sustantivo נֶאֱפֵפִים: «// זְנוּנִים».

³⁴⁸ *DCH*, vol. 5, 580.

³⁴⁹ *Ibid.*

³⁵⁰ Fürst, vol. 2, 4.

³⁵¹ *KBL*, 585; *HAL*, vol. 3, 621; *HALOT*, 658; *KAHAL*, 335.

³⁵² *BDB*, 610.

³⁵³ *DCH*, vol. 5, 580.

³⁵⁴ *DBHE*, 471.

³⁵⁵ *DBL*, §5537.

³⁵⁶ Zorell, 490-491.

(König³⁵⁷), afectando estas variaciones al estilo de la metalengua, no a la semántica del hebreo. Otros diccionarios prefieren asumir que la descripción de *qal* aplica para *pi'el* sin necesidad de repetirla (Lee,³⁵⁸ Siegfried-Stade³⁵⁹). El corpus geseniano difiere de estas aproximaciones al reconocer expresamente la identificación entre los *binyanīm* y su intercambiabilidad. En el *HW* se lee: «welche beyde Conjugationen dem Gebrauche nach völlig übereinstimmen»,³⁶⁰ lo cual justifica que Gesenius trate ambos *binyanīm* en una misma sección. El *Thesaurus* vuelve a hacerse eco de esta consideración: «(quae species usu non differunt)».³⁶¹

Un grupo minoritario de diccionarios marcan que *pi'el* genera un matiz sobre el significado base encarnado por *qal*; matiz que será descrito, específicamente, como de índole iterativa. Lee, quien había afirmado que *qal* y *pi'el* comparten el mismo significado, avanza sin embargo esta postura al describir el lema נִאָפְּרִים como «*Her repeated (acts of) adultery*»,³⁶² actuando así de la misma manera que había hecho su compatriota en el período anterior, Parkhurst. Será Davies, de nuevo un autor del ámbito anglosajón, el primer lexicógrafo en manifestar un sentido repetitivo de נִאָפְּרִי *pi'el*: «*to commit adultery (as a habit)*».³⁶³ La siguiente y última obra identificada del corpus es *MBY*: «כִּמוֹ קֵל, נִאָפְּרִי, הַרְבֵּה לְנִאָפְּרִי». A pesar de que la primera nota apunta a la sinonimia, la introducción del verbo רָבָה *hif'il* con uso adverbial más el infinitivo de נִאָפְּרִי *qal* sirve para matizar que *pi'el* describe la misma acción que *qal* pero incide en su práctica repetida.

En contraposición con los dos grupos de diccionarios expuestos está la obra de Kaddari, donde a *pi'el* se le concede un significado figurado por el que también expresaría, *inter alia*, el proceso de llevar una vida disoluta, inmoral en general, sin quedar restringido al campo semántico SEXO: «נִיאָפְּרִי, חַי חַיִּים בְּלֹא עֲרֻכֵּי מוֹסֵר».³⁶⁴

³⁵⁷ König, 258-259.

³⁵⁸ Lee, 401.

³⁵⁹ Siegfried-Stade, 394-395.

³⁶⁰ *HW*, vol. 2, 669.

³⁶¹ *Thesaurus*, vol. 2, 837.

³⁶² Lee, 401.

³⁶³ Davies, 392.

³⁶⁴ Kaddari, 687.

e) La transitividad del verbo

Los diccionarios que se oponían a la vocalización transitiva de la tradición masorética para la partícula נָא sufijada eran, para el verbo שָׁכַב, Siegfried-Stade, *BDB*, König, la familia Koehler-Baumgartner y *DCH*. En paralelo, aunque de forma más minoritaria, sostenían esta misma oposición para רָבַע algunas de las mencionadas obras: Siegfried-Stade, *BDB* y König. Esta recapitulación sobre el escenario lexicográfico de los verbos del campo semántico DESCANSO > SEXO es necesaria para comprender cómo contrasta con el tratamiento de נָאָה y por qué esto es relevante.

A diferencia de שָׁכַב y רָבַע, la caracterización sintáctica de la partícula en tanto que *nota accusativi* no es cuestionada en el corpus examinado: la naturaleza transitiva de נָאָה es un consenso lexicográfico. En este caso, la lectura acusativa de la partícula אָה, que nunca está sufijada cuando acompaña a נָאָה en el texto bíblico y, por lo tanto, es prisionera de una ambivalencia que sobrevive a la vocalización masorética, está respaldada, o motivada, por la construcción de Prov 6,32. En el *HW* se lee: «Es construiert sich mit dem Accus. Sprüchw. 6,32: נָאָה אִשָּׁה *der Ehebruch treibt mit einem Weibe*. 3Mos. 20,10. Jer. 29,23»;³⁶⁵ descripción que se mantiene en el corpus geseniano. Lo mismo se observa en Siegfried-Stade: «mit acc. אִשָּׁה אָה־אִשָּׁה Lv 20, 10; נָאָה אִשָּׁה Spr 6, 32 adulterans mulierem».³⁶⁶ También procede así Davies («w. acc. w. or without אָה») ³⁶⁷ y *BDB* («w. acc.»).³⁶⁸ El diccionario de Fürst había indicado una valencia dual:

- 1) *intr.* eig. *abschweifen*, *-weichen*, *abtrünnig sein*, im Eheleben, dah. *buhlen*, *ehebrechen*, v. Manne u. Weibe Ex. 20,14; Dt. 5,17 [...] 2) *tr.* *ehebrecherisch beschlafen*, mit acc. LEV. 20, 10; SPR. 6, 32; *abtrünnig verehren* JER. 3, 9»³⁶⁹

Para Fürst, el verbo significa, en su construcción intransitiva, un estado de comportamiento, mientras que en su forma transitiva, una acción cometida sobre alguien.

El diccionario de König es una pieza interesante en el tablero lexicográfico en tanto que pone en relación los verbos sexuales זָנָה, נָאָה y שָׁכַב y la interrelación de sus valencias. Algunos versículos, como Jer 3,9 y 29,23, están marcados en la entrada de נָאָה con la

³⁶⁵ *HW*, vol. 2, 669.

³⁶⁶ Siegfried-Stade, 394.

³⁶⁷ Davies, 392.

³⁶⁸ *BDB*, 610.

³⁶⁹ Fürst, vol. 2, 4.

nota gramatical «mit Akk.»,³⁷⁰ a la que se añade una referencia cruzada a la sección de su gramática donde se elabora este tema. En ella König advierte:

In einigen Fällen hat sich durch die kürzeste Anfügung der betreffenden Grösse vielleicht auch das Gefühl ausgeprägt, dass das Subject die betreffende Grösse sozusagen wie eine unfreie Sache behandelt habe: זנה Jr 3₁ b [...]. Auch das bei נאף stehende א (Lv 20₁₀ Jr 3₉ 29₂₃ Hes 23₂₇) ist gemäss נאף אִשָּׁה Pv 6₃₂ höchst wahrscheinlich als nota accus. gemeint (Überwucherung des St. constr.-Gebrauchs wäre da ganz unwahrscheinlich), wie aus das arab. *naḥaba* (evulsit; peculiari modo cum muliere coivit) mit dem Acc. personae verbunden wird. Beide Verba können einen Anlass mit dazu gegeben haben, dass das bei שכב neben עם auch stehende א „mit“ späterhin als nota accus. gefasst wurde [^{vss}].³⁷¹

La argumentación de König sobre la defensa de un valor transitivo de נאף reposa en dos datos: uno de ellos, intrabíblico, por el uso del verbo en Prov 6,32, y otro, extrabíblico, por analogía con su equivalente etimológico y semántico árabe, نخب. La constatación de la transitividad de נאף y, paralelamente, de זנה, le permite conjeturar que son las estructuras gramaticales de estos las que motivaron una reinterpretación de שכב como verbo sexual igualmente transitivo.

Zorell también cree que la partícula tenga un rol acusativo: «abs. aut cum acc^o (אֶת) personae cum qua crimen fit».³⁷² Así también opina el *KBL*: «I. abs. et c. ac.».³⁷³ No obstante, esta consideración experimentará modificaciones en las siguientes ediciones del diccionario: en *HAL*, *HALOT* y *KAHAL*, la construcción con la partícula se referenciará como «c. II אֶת».³⁷⁴ En estos diccionarios, la numeración remite a la entrada homónima de la preposición de comitativo, no a la *nota accusativi*, que ocupa un primer lugar.

Un número reducido de diccionarios menciona la partícula sin especificar el rol sintáctico que desempeña (Lee³⁷⁵ y Kaddari³⁷⁶). Entre las obras no citadas hasta ahora, por no dar información lexicográfica al respecto, está en el *MBY*. En esta entrada, no obstante, era posible identificar, como se mostraba arriba, que el autor hace un uso

³⁷⁰ König, 258-259.

³⁷¹ König, *Syntax*, §211h. Sobre el fenómeno referido acerca del estado constructo, véase su artículo “Die Überwucherung des Status constructus-Gebrauchs im Semitischen”, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 52:3 (1898), 521-524.

³⁷² Zorell, 490.

³⁷³ *KBL*, 585.

³⁷⁴ *HAL*, vol. 3, 621; *HALOT*, 658; *KAHAL*, 335.

³⁷⁵ Lee, 401.

³⁷⁶ Kaddari, 687.

simultáneamente transitivo e intransitivo del verbo en el espacio del *definiens*. El pasaje analizado era sintomático de una recepción doble del verbo, en lo que respecta a sus posibilidades sintácticas.

8.6. RASTREO METALEXICOGRÁFICO DE זָנָה

A. Homonimia y etimología	618
A.1. Diccionarios medievales	618
a) ¿Prostitutas en 1Re 22,38?	619
b) ¿Una prostituta en Joel 4,3?	622
c) ¿Era Rajab una prostituta?	625
d) ¿Era la madre de Jefté una prostituta?	630
A.2. Diccionarios modernos	635
a) El legado de Qimhī	635
b) Fusión de las entradas זָנָה y זִיָּן	644
c) Fusión de las entradas זָנָה y זִיָּן	646
d) La Vulgata en 1Re 22,38	647
e) ¿Una prostituta en 2Cro 16,14?	648
A.3. Diccionarios contemporáneos	649
a) De mesonera a prostituta	650
b) De armas a prostitutas	656
c) Doble homonimia de זָנָה en la familia Koehler-Baumgartner	658
d) Cognados semíticos y significado primitivo	662
B. Semántica y morfosintaxis	664
B.1. Diccionarios medievales	664
a) Uso literal sexual y uso figurado idolátrico	664
b) La concubina del levita (Jue 19,2)	667
c) Valencia del verbo	670
d) <i>Binyanīm</i> del verbo	671
B.2. Diccionarios modernos	671
a) Uso literal sexual y uso figurado idolátrico	672

b) La concubina del levita (Jue 19,2)	674
c) Valencia del verbo	675
d) <i>Binyanīm</i> del verbo	678
e) Régimen preposicional	678
B.3. Diccionarios contemporáneos	680
a) Uso literal sexual y uso figurado idolátrico	680
b) Agencialidad sexuada del verbo	686
c) Atributos semánticos adicionales	689
d) <i>Binyanīm</i> del verbo	694
e) Valencia del verbo	697
f) Régimen preposicional	703

A. HOMONIMIA Y ETIMOLOGÍA

El verbo זנה SEXO posee debilidad morfológica como verbo פ"י y coexiste con dos raíces cóncavas *a priori* originariamente arameas (ז"ן ALIMENTO y ז"י ARMA) más un cognado acadio (*zenû*) que hace necesario evaluar la posibilidad de homonimia. Como resultado del escenario fonético descrito, el verbo זנה no escapará en la lexicografía medieval pre-Ḥayyūy, a la entrada acumulativa. Lo que reviste mayor relevancia desde un punto de vista exegético y lexicográfico es que la adherencia a la teoría gramatical de Ḥayyūy por parte de autores medievales posteriores no logrará zanjar los múltiples debates que rodean esta raíz. Los interrogantes de los que emanan estas discusiones filológicas se relacionan con determinados pasajes en los que ocurre el término זונה: como epíteto de Rajab (Jos 2,1; 6,17.25), de la madre de Jefté (Jue 11,1), como sustantivo plural en la narración sobre la muerte del rey Ajab (1Re 22,38) y como sustantivo singular en la descripción profética de niños vendidos por sus padres (Joel 4,3). A este elenco de *a priori* personajes femeninos se suma la acción de la concubina del levita (ותזנה עליו, Jue 19,2). La pregunta que afecta a estos pasajes se reduce a una duda: ¿hablan estos versículos realmente de prostitutas o caben lecturas alternativas?

La polémica se desarrollará mayormente en el terreno etimológico-homonímico, pues las respuestas adscribirán cada caso de זונה a una u otra de las raíces defectivas mencionadas arriba. Siendo fructíferas en el período medieval, estas discusiones lexicográficas se prolongarán en los diccionarios modernos y solo los primeros contemporáneos, bien desde su defensa o bien desde el interés por conocer (y refutar) una tradición judía que contrasta con la explicación lingüísticamente correcta.

Un rastreo metalexicográfico de la raíz זנה enfocado en el plano etimológico y homonímico es capaz de arrojar luz acerca de la complejidad de una entrada de diccionario en su trayectoria histórica, las dependencias y diálogos con las versiones antiguas propias de cada comunidad y el colorido abanico de posibilidades que se esconde tras un vocablo, זונה, que parece no ser problemático.

A.1. Diccionarios medievales

El participio activo זונה recibe en la literatura lexicográfica medieval un tratamiento de profunda relevancia exegética. Sopesando a qué raíz pertenece en determinados casos, si a ז"ן (campo semántico SEXO), ז"י (campo semántico ARMA) o ז"ן (campo semántico

ALIMENTO), el paisaje que el rastreo metalexigográfico desvela ante nuestros ojos es uno en el que ciertos personajes bíblicos femeninos experimentan múltiples metamorfosis.

Asentados en la cuestión de la etimología, los lexicógrafos medievales verán armas (a) y comida (b) en una vocalización masorética que invitaría a leer «mujeres prostitutas», discutirán si lo que Rajab regentaba era un prostíbulo o un mesón de viajeros (c) y se preguntarán si la madre de Jefté era una ramera o llanamente una mujer extranjera (d).

a) ¿Prostitutas en 1Re 22,38?

En 1Re 22,38 la vocalización masorética pareciera aludir a unas mujeres prostitutas que se bañan en el río mientras los perros lamen la sangre del recién difunto rey Ajab. Así lo entendió la traducción griega de la LXX («αἱ πόρναι»), pero no la Vulgata ni el Targum. Ambos están de acuerdo en leer un instrumento, pero discrepan con respecto a su naturaleza específica: para la Vulgata, lo que se lava en el río es algún tipo de bridas («et habenas laverunt»),³⁷⁷ mientras que para el Targum, se trata de armas («ומני זינא שטפו»). *De facto*, resulta extraña la presencia de prostitutas en el pasaje, pues estas nunca son mencionados en la profecía sobre la muerte del monarca (1Re 21,19).

El discurso lexicográfico medieval, junto con la exégesis rabínica,³⁷⁸ respaldará la interpretación targúmica. La lectura de armas aparece ya en el diccionario de Ben Saruq. Aunadas en el lema זן, Ben Saruq identifica seis secciones, dotando a su entrada de un marcado carácter aglutinante. Esta cifra resulta de fusionar en una misma entrada lo que la lexicografía posterior examinará como tres raíces: זנ"ה, זר"ן y אז"ן, a lo que deben añadirse sustantivos de alineación radical dudosa, tanto en hebreo como en arameo. Por el interés lexicográfico de la entrada y sus repercusiones exegéticas, se transcribe a continuación en su totalidad:

מתחלק לשש מחלקות.

האחת: מפיקים מזן אל זן; בר ולחם ומזון. לשון כלכלה המה.

השנית: וישכבוהו במשכב אשר מלא בשמים וזנים מרוקחים במרקחת מעשה. מן מיני מרקחת המה.

השלישית: והזנות רחצו; ויתד תהיה לך על אזניך. נראים לפי ענינם כי כלי מרכבה וכלי מלחמה המה, ונמצא

כמהו בלשון ארמית תיקון זין דגבר; וסב כען זינג. וכהנה רבות.

³⁷⁷ La segunda ocurrencia de la voz latina «habena» en la Vulgata se encuentra en Nah 2,3.

³⁷⁸ Así por ejemplo Rašī, *sub loco*.

tiene otro aspecto en la lengua aramea: זְנִי זְמָרָא (Dan 3,5).³⁸³ Significa ‘tipos de [מיני] melodía’. Y todo למיניהו למיניהם [se dice en arameo] לזונה לזניהון. Y como ellas hay muchas.’

Con respecto 1Re 22,38, Ben Saruq afirma que no son mujeres prostitutas las que se bañan en el río sino que se lava algún tipo de componente de carruaje, para lo cual sigue en parte a Targum Onkelos, que apela a armamento (ומני זינא), y en parte la lógica textual del versículo (previamente se había mencionado un carro, וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב). Así, para el lexicógrafo, הַזִּנּוֹת ha de leerse en sintonía con אֶזְנָה. La alineación etimológica que permite esta lectura del pasaje es זִין > זִנָּה, en lugar de זִנָּה > זִנָּה.

La interpretación de este sustantivo como algún tipo de equipamiento militar que encuentra paralelo léxico en el hebreo rabínico se mantiene en la lexicografía medieval, como se verá a continuación. El único matiz discrepante con el análisis de Ben Saruq y que se instaura en la literatura post-Ḥayyūy no es de índole semántica, sino morfológica: el sublema הַזִּנּוֹת de 1Re 22,38 se desplaza por la macroestructura del diccionario deparando en otra entrada, a saber, זִין.

La segunda parte de la entrada זִין de Ibn Ḥanāh está dedicada a términos de la raíz pertenecientes al campo semántico ARMAS, y en ella se incluyen los siguientes sublemas y versículos:

והזונות רחצו السلاح. ومنه ויתד תהיה לך על אֶזְנָה والألف فيه رائدة. وهو مجانس للسرياني الذي (يقول) في שא נא כליך. סב בען זינך³⁸⁴

‘ויתד תהיה לך על־אֶזְנָה (Deut 23,14), y la *’alef* está añadida. Es semejante al arameo, como dice [el Targum] de שֶׁא־נָא (Gen 27,3): סב בען זינך (Gen 27,3).’

Estos sublemas mantienen una correspondencia perfecta con la tercera מחלקה de Ben Saruq: se recoge no solo el sublema הַזִּנּוֹת 1Re 22,38, sino también el sublema אֶזְנָה, explicado como poseedor de *’alef* prostética, y el mismo fragmento targúmico de Gen 27,3.

Ibn Parḥon, que sigue de cerca el desarrollo lexicográfico de Ibn Ḥanāh, no olvida separar las dos partes que componen la entrada זִין al indicar que estos términos para designar las armas constituyen «otro significado», distinto del anterior:

³⁸³ El mismo sintagma aparece en Dan 3,7.10.15.

³⁸⁴ KU, col. 190.

מ"א והזונות רחצו (מ"א כ"ב) פ' כלי זיין ומזה ויתד תהיה לך על אזניך (דברים כ"ג) והאלף נוספת כמו אפניו (משלי כ"ה) מי אפסים (יחזקאל מ"ז) על האבנים (שמו' א)³⁸⁵

‘Otro significado: והזונות רחצו (1Re 22[38]). Significa «arma», y de él [procede] ויתד תהיה לך על-אזניך (Deut 23[14]). La *'alef* es adicional, como [en] אפניו (Pro 25[11]), מי אפסים (Eze 47[3]), על-האבנים (Exo 1[16])’

El característico sello pedagógico de Ibn Parḥon se manifiesta en dos modificaciones de la entrada de Ibn Ŷanāḥ. Por un lado, proporciona otras palabras en hebreo que presentan el accidente fonético de la *'alef* prostética,³⁸⁶ restándole singularidad al caso de אֶזְנֶךָ, y, en segundo lugar, ignora el rastro textual dejado por Ibn Ŷanāḥ que alertan de las innovaciones hechas a la obra de Ḥayyūy.

En Qimḥī la información lexicográfica se repite:

וענין אחר ויתד תהיה לך על אֶזְנֶךָ (דברים כג, יד.), והאל"ף נוסף והוא מין כלי זין בלשון רבותינו ז"ל. וכן והזונות רחצו (מלכים א' כב, לח.), בשקל קומות, קומה מנחי העי"ן.³⁸⁷

‘Otro significado: ויתד תהיה לך על-אזניך (Deut 23,14), y la *'alef* está añadida. Es un tipo de arma en la lengua de nuestros maestros, bendita sea su memoria. Y también והזונות רחצו (1Re 22,38), en el paradigma nominal de קומות, קומה, de verbos con debilidad en la *'ayin*.’

El recurso a la traducción targúmica de Gen 27,3, a la que habían acudido Ben Saruq e Ibn Ŷanāḥ, e ignorado por Ibn Parḥon, es convertido por Qimḥī en una referencia al hebreo rabínico; estrato lingüístico en el que el arameísmo ha sobrevivido y triunfado.

La identificación de armas en el versículo de 1Re 22,38 se mantiene estable en todo el discurso lexicográfico medieval.³⁸⁸

b) ¿Una prostituta en Joel 4,3?

En Joel 4,3, se describe el destino de los niños entregados por sus padres: וְאֶל-עַמִּי יְדוּ גִוְרָל וַיִּתְּנוּ הַיָּלֵד בְּזוֹנָה וְהַיִּלְדָּה מְכָרוּ בֵּין וַיִּשְׁתּוּ. La interpretación del pasaje por parte de las versiones antiguas ha coincidido en que los hijos se entregaban a una prostituta o prostíbulo, y las hijas se vendían a cambio de vino. Así lee la LXX («καὶ ἔδωκαν τὰ

³⁸⁵ MP, ריב.

³⁸⁶ Para una exégesis de Ex 1,16 análoga en el período contemporáneo, véase DBHE, 30.

³⁸⁷ SŠQ, 86.

³⁸⁸ DHP, 51*; KT, vol. 1, 286; SŠD, 109.

παιδάρια πόρναις»), la Vulgata («et posuerunt puerum in prostibulum») y el Targum («ויהבו עולימא באגר זניתא»).

Las traducciones bíblicas actuales han seguido la estela de las versiones. Sin embargo, la lexicografía medieval posterior a Ibn ʿĀnāḥ, a quien habría de atribuirse la autoría de la interpretación, considerará que, de la misma manera que las hijas son intercambiadas por vino, los hijos son trocados por comida, pues defiende que זונה, al igual que מזון, procede de זון. Así, el sublema זונה de Joel 4,3 se encuentra insertado en la primera parte de la entrada זון.

La primera parte de la entrada זון en Ibn ʿĀnāḥ está destinada a términos de la raíz pertenecientes al campo semántico COMIDA y lee como sigue:

בר ולחם ומזון [قد ذكر في كتاب حروف اللين]: ويصلح ان يكون من هذه [المعنى] ويتנו הילד בזונה اسم على
المثال טובה ועונה.³⁸⁹

‘בר ולחם ומזון’ [Gen 45,23]. Ya fue mencionado en el *Libro de las letras débiles*. Conviene [interpretar] que proceda de este significado זונה (Joel 4,3). Es un sustantivo según el paradigma de טונה y טונה.’

La entrada se abre con una referencia cruzada a la obra de Ḥayyūy, en cuya sección de los verbos ‘ayin waw trajo a colación el versículo Gen 45,23.³⁹⁰ Ibn ʿĀnāḥ complementa a Ḥayyūy añadiendo a la clasificación otro sustantivo: זונה, tal y como aparece en Joel 4,3. En ningún lugar de la entrada acompaña Ibn ʿĀnāḥ estos sublemas con una glosa, pero sí establece un vínculo entre מזון y la voz זונה, invitando a concluir que se trata de dos términos sinónimos para denotar la comida. Ibn Parḥon tomará la entrada de Ibn ʿĀnāḥ y hará esta relación paradigmática explícita en su diccionario:³⁹¹

בר ולחם ומזון (ראשית מ"ה) כמשקל מקום וממנו ויתנו הילד בזונה (יואל ד') פי מכרו בניהן במזונותיהן
במשקל קומה.³⁹²

‘בר ולחם ומזון’ (Gen 45[23]), como el paradigma nominal de מקום. Y de él [procede] ויתנו (Joel 4,3). Significa: «vendieron a sus hijos por su comida», con el paradigma nominal de קומה.’

³⁸⁹ KU, col. 190.

³⁹⁰ Martínez Delgado, *El libro de Ḥayyūy*, 104.

³⁹¹ Este detalle será de principal relevancia en el período moderno, puesto que el testimonio de Ibn ʿĀnāḥ llegará a los primeros lexicógrafos cristianos filtrado por Qimḥi y se llegará a concluir algo que nunca defendió Ibn ʿĀnāḥ. La cuestión es tratada de manera individual en §A.2a.

³⁹² MP, ב,ז.

Las diferencias con la entrada de Ibn ʿĀnāḥ son escasas, pero todas responden al mismo objetivo que caracteriza la obra parhónida: incidir en el aspecto pedagógico. Así, el paradigma nominal Ibn ʿĀnāḥ traía a colación de זון se repite también para מזון, mediante el sustantivo מקום. Por su lado, los términos que servían a Ibn ʿĀnāḥ para explicar el paradigma de זון son sustituidos por Ibn Parḥon por una sola voz, קומה, que el lexicógrafo debió juzgar más apropiada y sencilla que las anteriores. Además, Ibn Parḥon traduce el versículo de Joel 3,4 empleando la glosa de מזון, de tal forma que no deja lugar a dudas acerca de la sinonimia entre ambos sublemas que entendió subyacía la descripción lexicográfica de Ibn ʿĀnāḥ.

Para Qimḥī, las voces pertenecientes a la raíz זון y relacionadas con la noción de alimento son más numerosas que las que había identificado Ibn ʿĀnāḥ, a quien cita en dos ocasiones en la entrada:

מפיקים מזון אֶל־זון (תהלים קמד, יג.), והוא תאר למינים הזנים כמו החטה והשעורה ומיני הקטניות והדומים להם שזנים את האדם. וכן במשנה (כתובות קא, ע"ב). הנושא את האשה ופסק עמה לזון את בתה שלש שנים. וזולת זה הרבה נשתמשו בפעל הזה. והשם **בר ולחם ומזון** (בראשית מה, כג.), **רחב הזונה** (יהושע ו, כה.), תאר בפלס **טובה** ופירושו מוכרת מזון. וכן תרגם יונתן פונדקיתא. ורבי יונה פירש כן ויתנו את הילד **בזונה** (יואל ד, ג.), ויתכן שהוא מן זנה מענין זנות. ורבי יונה פירש מזן אל זן, ממין אל מין מתרגום למינו לזנוהי.³⁹³

‘מפיקים מזון אֶל־זון’ (Sal 144,13), es un adjetivo de las especies alimenticias [הזנים] como el trigo, la cebada y las especies de legumbre, y aquello que se le parece y que alimenta [זנים] al hombre. Así en la Mišnah (Qet 101b): «Quien se casa con una mujer y estipula con ella alimentar [לזון] a su hija durante tres años». Aparte de este [pasaje], se ha usado mucho este verbo. Y el sustantivo: **בָּר וְלָחֶם וּמִזֵּון** (Gen 45,23), **רָחַב הַזֹּנָה** (Jos 6,25). Es un adjetivo con el paradigma de **טובה** y significa «vendedora de comida». Así lo tradujo Jonatán: פונדקיתא. Y Rabbī Abu’l-Wālid interpretó así **וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזֹּנָה** (Joel 4,3), pero puede que sea de זנה, del asunto de la prostitución [זנות]. Y Rabbī Abu’l-Wālid interpretó **מִזֵּון אֶל־זון** [Sal 144,13] [como] מִמִּין אל מִין, [como si fuera] de la traducción [aramaea] de לזנוהי, למינו.

Aparte de מזון, Qimḥī defiende la incorporación de זן como un significante para los diversos tipos de grano, para lo cual acude al hebreo rabínico, y el apelativo que recibe Rajab. Cuestiona, sin embargo, la interpretación de Ibn ʿĀnāḥ acerca de זונה en Joel 4,3 al considerar es igualmente aceptable la posibilidad de que esta voz remita también aquí a la noción de la prostitución, según el uso más común del término. Obsérvese cómo La

³⁹³ SŠQ, 86.

manera medieval de expresarse de Qimhī inducirá a parte de los lexicógrafos cristianos a una malinterpretación de Ibn ʿYanāh, atribuyéndole una opinión que jamás sostuvo [vide §B.1.a].

El significado relativo a COMIDA de esta voz en Joel 4,3 aparece también reflejada en el *DHP* y Ben Mobarak:³⁹⁴

<i>DHP</i> ³⁹⁵	יש בו ג' פנים. הא' לשון מזון כמ' בר ולחם ומזון; ומפיקי' מזון אל זן; ויתנו את הילד בזונה, בשקל טובה או צינה, שהם יוצאים מנחי העין, והשימוש קל. ‘Tiene tres acepciones. La primera es del significado de ‘comida’: בָּר וְלֶחֶם (Gen 45,23), וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בְּזוֹנָה (Joel 4,3), en el paradigma nominal de צִינָה o טוֹבָה.
Ben Mobarak ³⁹⁶	ויתן להם המזון; בר ולחם ומזון; ויתנו הילד לזונה, אלגדא ואלטעאם. מפיקים מזון אל זן, מן טעאם אלי טעאם. וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בְּזוֹנָה (Joel 4,3), בָּר וְלֶחֶם ומזון (Gen 45,23), וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַמֶּזֶן (2Cro 11,23) וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַמֶּזֶן (Joel 4,3). «El alimento» y «la comida». מְפִיקִים מִזֶּן אֶל־זֶן (Sal 144,13), ‘de comida a comida’.

Del presente rastreo metalexigográfico de la voz זֹנָה en Joel 4,3 es posible concluir que, para los diccionarios del período medieval, y contra la tradición targúmica, este pasaje nunca se consideró que hablaba de prostitutas a las cuales los padres venden sus hijos, sino que estos los intercambian por comida en paralelo al vino que reciben por sus hijas.

c) ¿Era Rajab una prostituta?

Las metamorfosis de Rajab en la tradición judía es un tema que no ha pasado desapercibido en el seno del hebraísmo contemporáneo. Hace algunas décadas, Baskin estudió este fenómeno exegético aunque entre sus fuentes solo citó colectivamente a «the Rabbis», además de Josefo y *Sifré*.³⁹⁷ El rastreo metalexigográfico que se efectúa a continuación es capaz de identificar y desanonimizar estas voces, a la vez que demostrar que la interpretación de Rajab como una mesonera, y no una prostituta, también tuvo

³⁹⁴ La discusión de este versículo está ausente en el último diccionario del período, de Ibn Danān.

³⁹⁵ *DHP*, 51*.

³⁹⁶ *KT*, vol. 1, 286-287.

³⁹⁷ Judith Baskin, “The Rabbinic Transformations of Rahab the Harlot”, *Notre Dame English Journal* 11:2 (1979), 141-57.

calado en el discurso lexicográfico cristiano *ab initio*, prologándose hasta la segunda mitad del siglo XIX aunque siempre sujeto a diversos grados de credibilidad.

La tradición targúmica había legado una imagen de Rajab desligada de la prostitución: aunque el hebreo la retrata como אִשָּׁה זֹנָה (Jos 2,1), el arameo la recaracterizará como אִיתְתָּא פְּנִדְקִיתָא, esto es, una ‘mesonera’. La tradición que despoja a Rajab del título de prostituta parece palestinese: mientras la LXX la lega como γυνή πορνή, es decir, ‘mujer prostituta’, y así también siguiéndola el Nuevo Testamento (Heb 11,31 y Sant 2,25), el testimonio targúmico corre en paralelo con el testimonio de Josefo. Para Josefo, la casa de Rajab (בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה, Jos 2,1) es referida en términos de posada: «ἐν τῇ τῆς Παάβης καταγωγίῳ» (AntJud 5,5).³⁹⁸ La desexualización del epíteto de Rajab debió tener como génesis un interrogante perturbador acerca de la consideración moral de los espías israelitas: ¿por qué visitaron a una prostituta a su llegada a Jericó si no es para acostarse con ella? Como se ha demostrado en el capítulo de los verbos DESPLAZAMIENTO > SEXO, la caracterización de Rajab como una prostituta en el texto hebreo no solo es incuestionable, sino que además es una pieza fundamental en la ambigüedad cómica que destila su conversación con los emisarios del rey.

En el primer diccionario del período medieval, Rajab no es retratada ni como prostituta ni como mesonera. Contrariamente, Rajab deviene una mujer cuyo título emana de la localización de su residencia, que, al estar ubicada en la muralla de Jericó, la separa del resto de la población. Para Ben Saruq, el verbo ostenta un uso lingüístico relacionado con la expresión de la lejanía, ejemplificado por el verbo en Sal 73,27, y es en esa esfera en la que habría de interpretarse el apelativo זֹנָה que recibe Rajab. Valga repetir la descripción lexicográfica de Ben Saruq:

החמישית, והוא קרוב לענין זה העליון, והוא לשון מרחק, כאלה: הצמתה כל זונה ממך, הם הרחוקים מדרך יי. וכמהו, את רחב הזונה, היתה רחוקה משכונת בני אדם, כי ביתה בקיר החומה ובחומה היא יושבת, מובדלה מהחצרות.³⁹⁹

‘La quinta, y es cercana al asunto de arriba [*i.e.*, prostitución], es relativo a la noción de ‘lejanía’, como estos [versículos]: כָּל־זֹנָה מִקֶּךָ (Sal 73,27). Son los que se alejan del camino de YHWH. Y como este [versículo]: וְאַת־רָחֵב הַזֹּנָה (Jos 6,25). Ella estaba lejos del vecindario de las gentes, pues su casa estaba en la pared de la muralla y en la muralla ella habitaba, separada de las propiedades.’

³⁹⁸ Como apunte léxico, valga señalar que Josefo utiliza «καταγωγίον» y no «πανδοκείον», voz esta última emparentada con el arameo «פְּנִדְקִיתָא» de la tradición targúmica.

³⁹⁹ MM, 155*.

Como se aprecia, Ben Saruq parte del uso teológico del verbo זנה en Sal 73,27, donde la idolatría supone un *alejamiento* de YHWH, para desprender semánticamente el epíteto de Rajab como la mujer que vive *alejada* del resto de los habitantes de la ciudad de Jericó.

La opinión de Ben Saruq ni reparaece ni reverbera en las subsiguientes obras lexicográficas del período.⁴⁰⁰ Los diccionarios medievales seguirán, por el contrario, apegiéndose a la tradición targúmica. Rajab resurge como mesonera en Al-Fāsī, donde la explicación del oficio de esta personaje bíblico se realiza de manera prolija. Para el lexicógrafo caraíta, la raíz, que es aquí זן, presenta una división cuádruple. Es en la última sección donde se ubica, entre otras mujeres, a Rajab:

ואלראבע מא תלקב בה אלאמראה אלמנבדלה פי אלאסואק ופי מתלהא קאל אשה זנה וחללה זונה הי אלסואקה וחללה הי אלספיקה אלוגה אלתי לא תהאב אלרגאל ולא תחתשם ממין לים הו להא בקריב. והו אלדי נהא אללה ענה בקולה אל תחלל את בתך להזנותה לאן מן דלך ינתג אלזנות. וקולה וחללה זנה הו מתל אשה זנה וחללה. ומן דלך א'סמית רחב הזונה לא אנהא זאניה לאן דלך ימתנע מן וגהין אלאול ממא ינכרה אלעקל אן יקצדו אלאכזאר בית טאגיה ואלתאני לו כאנת זאניה לם יעטוהא אמאן ואנמא כאנת תאגרה מנבדלה פי אלביע ואלשרי יקצדון אלתגאר ואלמסאפרין אליהא פלמא קצדוהא לם תקלק מנהם ולם תכאפהם [...] ⁴⁰¹

‘La cuarta [acepción] es lo que se llama a la mujer dedicada al mercado, y así se ha dicho: זנה וחללה [Lev 21,7]. זנה significa ‘la ventera’ y חללה significa ‘la desvergonzada’, que no teme a los hombres ni tiene pudor ante quien no es pariente suyo. Dios prohibió con respecto a ella al decir: אל־תִּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ [Lev 19,29]. De aquí resulta la prostitución [זנות]. Y está dicho זנה וחללה [Lev 21,14] igual que זנה וחללה [Lev 21,7]. A partir de aquí se denomina a Rajab la זונה, no porque sea una prostituta, pues esto se refuta por dos motivos. El primero: porque lo niega el pensamiento de que los mejores [hombres] se hubieran dirigido a una casa impía. El segundo: si fuera una ramera, no hubieran buscado en ella refugio, sino [que lo hicieron] porque era una ventera dedicada a la compraventa, a la que se dirigían los mercaderes y los viajeros. Cuando se dirigían a ella, ella no se inquietaba por ellos ni les temía. [...]’

En estos términos justifica Al-Fāsī una lectura no sexual del epíteto de Rajab: imaginando una cierta psicología moral de los espías israelitas y apelando a la lógica cultural de sus días, deduce que estos nunca se hubieran resguardado en un prostíbulo, sino que lo que Rajab les ofrecía era el refugio de una suerte de mesón donde coincidían mercaderes y otros viajeros. Como se observa en el pasaje citado de la entrada, el

⁴⁰⁰ Tampoco será una interpretación que Dunaš ben Labraṭ impugne.

⁴⁰¹ KA, vol. 1, 495.

significado de ventera no es privativo de su uso con Rajab, sino que se halla también en los pasajes de Levítico. Estas son, de hecho, las citas que, como se ha visto, abren la esta sección de la entrada.

Los siguientes diccionarios medievales que incluyen a Rajab en la entrada siguen la tradición targúmica, aunque nunca desarrollan el significado de ‘ventera’ o ‘mesonera’ en la medida en que lo había hecho Al-Fāṣī.⁴⁰² Así, Ibn Ŷanāḥ traducirá el epíteto con el arameo «פונדקיתא»⁴⁰³ e Ibn Parḥon, explicitando la fuente, como «והתרגום אמר עליה»⁴⁰⁴ (‘y el Targum [Onkelos] dijo de ella: ‘la ventera’). Ambos introducen su epíteto זונה en el lema radical זנה y tratan a Rajab de la misma manera que a la madre de Jefté, es decir, como una extranjera [vide §B.1.d].

Qimḥī incorpora una novedad lexicográfica: desligándose de la posición del lema en la macroestructura de Ibn Ŷanāḥ, decide no incluir a Rajab en el lema זנה, sino en זון:

והשם בר ולחם ומזון (בראשית מה, כג.), רחב הזונה (יהושע ו, כה.), תאר בפלס טובה ופירושו מוכרת מזון.

וכן תרגם יונתן פונדקיתא.⁴⁰⁵

‘El sustantivo: זון (Gen 45,23), רחב הזונה (Jos 6,25), adjetivo con la morfología de טובה, y su significado es «vendedora de comida» [מזון]. Y así lo tradujo Jonatan: «פונדקיתא»’

Qimḥī no lleva a cabo una desexualización del epíteto זונה aplicado a Rajab *ex novo*, sino que se basa directamente en la exégesis de Rašī: este había reconocido la lectura targúmica de פונדקיתא pero, a diferencia de los lexicógrafos y exegetas andalusíes, caracterizó su significado como «מוכרת מיני מזונות» (‘vendedora de comida’), trazando así una interrelación entre זונה y מזון. La glosa qimḥīana es heredera directa de Rašī. La innovación lexicográfica de Qimḥī radica en la adaptación del sublema dentro de la macroestructura del diccionario: se produce una realineación radical que no se encontraba hasta entonces en la lexicografía post-Ḥayyūy y que en Ben Saruq se debía a un condicionamiento de la teoría filológica (la fusión de lo que posteriormente se reconocerán como raíces con debilidades morfológicas diversas) y no a un *tour de force* exegetico.

⁴⁰² Queda por confirmar la entrada de Ben ha-Nēsī’a, puesto que la sección de los verbos *lamed he* no fue incluida en la edición de Klar.

⁴⁰³ KU, col. 198; SŠ, 134.

⁴⁰⁴ MP, ביח.

⁴⁰⁵ SŠQ, 86.

Por un lado, vemos que Qimḥī acepta y adapta la exégesis de Rašī a las particularidades del diccionario. Pero por otro lado, la vinculación del oficio de Rajab con la raíz זון tiene un impacto sobre la propia tradición targúmica: la pretende racionalizar lingüísticamente. En las siguientes páginas, intentaré defender que la relación etimológica זונה / מזון no se encuentra originalmente en el Targum, aunque lo traduzca como פונדקיתא, sino que esta conexión es un constructo que se elabora por algunos autores medievales, como Rašī, Qimḥī e Ibn Danān, que instrumentalizan el testimonio targúmico.

Al igual que habían hecho Ibn Ṭanāḥ e Ibn Parḥon, Ben Mobarak se limita a aportar una glosa cognada a la targúmica para explicar el significado del epíteto atribuido a Rajab: «פונדקאניה».⁴⁰⁶ Siguiendo la estela de Ibn Ṭanāḥ, Ben Mobarak sitúa este sublema dentro de la entrada de זונה. A pesar de la traducción targúmica, Ben Mobarak no cuestiona la alineación radical de זונה.

No obstante, el diccionario de Ibn Danān volverá a ahondar en la problemática en términos qimḥīanos. El último lexicógrafo andalusí aportará una glosa idéntica a Qimḥī, yendo más allá de la reproducción *verbatim* de la traducción targúmica. Así, dirá de Rajab que es «באיעה אלטעאם»⁴⁰⁷ ('vendedora de alimento'). Esta traducción, que ocupa el tercer enunciado de la entrada de Ibn Danān, se completa más adelante, cuando Ibn Danān detalla que: «וזונה אלמאקול פי רחב ויפתח אצלה ענדי זון מל. ואלואחדה תשתק מן מזון [...]»⁴⁰⁸ ('Y זונה, dicho de Rajab, que lleva *pataḥ*, es en mi opinión de la raíz זון. El primer [זונה, referido a este caso] procede de «alimento» [מזון]').⁴⁰⁹ Si se acude a la entrada de זון, se observará cómo la información se repite:

וב רחב הזונה. באיעה אלטעאם. ויב"ע ע"ה תרגמה פונדקיתא. וכל זונה פי אלמקרא הו ענדי [י] ק[ח]בא.
וירש ולא קמה עוד רוח ינבי בצתה קולנא⁴¹⁰

'El segundo: רחב הזונה (Jos 6,17). «Vendedora de comida». J[onatan] b[en] U[ziel], sobre él sea la paz, lo tradujo [como] פונדקיתא. Todo זונה que está en la Escritura significa, en mi opinión, «prostituta». El *dēraš* de ואלא־קמה עוד רוח (Jos 2,11) confirma que es cierto lo que decimos.'

⁴⁰⁶ KT, vol. 1, 295.

⁴⁰⁷ SŠD, 111.

⁴⁰⁸ Ibid.

⁴⁰⁹ El segundo caso de זונה aludido se refiere a la madre de Jefté, a quien el texto bíblico también concede ese apelativo. El tema será abordado en el siguiente epígrafe.

⁴¹⁰ SŠD, 108-109.

El fenómeno que se manifiesta aquí, y que diferencia el método lexicográfico de Ibn Danān con respecto al de Qimḥī, es el del falso lema pedagógico: aunque también Ibn Danān considera que זונה pertenece al lema זון, es consciente de que el usuario de su diccionario esperará encontrar a Rajab en זנה. Ese es el motivo de que la información se reduplique, una vez en la entrada correcta y otra vez en lo que a sus ojos constituye una alineación radical incorrecta pero tradicional, y por ello anticipable por parte del usuario que consulte su diccionario.⁴¹¹

d) ¿Era la madre de Jefté una prostituta?

La madre de Jefté es referida en el texto bíblico como אִשָּׁה זונה y, al igual que lo que ocurría con Rajab, el Targum traduce el adjetivo que la acompaña como אַתְּמָא פִּנְדִּיקִיתָא (Jue 11,1). De nuevo, están en desacuerdo la LXX («υἱὸς γυναικὸς πόρνης») y la Vulgata («filius meretricis mulieres»), que siguen la lectura protípica para זונה.

Aunque la tradición targúmica homogeneiza a la madre de Jefté y a Rajab con una misma traducción aramea, estas recibirán un tratamiento diferencial por parte de la lexicografía medieval. Durante el rastreo metalexicográfico, se ha notado que algunos diccionarios del período (Qimḥī e Ibn Danān) abordan el uso de זונה predicado de Rajab desde una óptica homonímica, sugiriendo una corrección de la raíz desde la que se forma (זון / זונה). La madre de Jefté, calificada igualmente como זונה y vertida al arameo targúmico simétricamente como פִּנְדִּיקִיתָא, ostenta en el discurso lexicográfico medieval un rango distinto al de Rajab, pues nunca se la considerará como una mesonera. La primera vez que este personaje femenino aparece en la literatura lexicográfica es de la mano de Ibn Ḍanān:

והוא בן אשה זונה ابن امرأة ثقيلة ای غريبة ليست من القوم. والدليل على ذلك اعتلالهم عليه بقولهم כי בן אשה אחרת אתה. ואעני بقולי למ תכן מן القوم ای من ذلك الرهط. وقال في الترمذ وفي رحاب הזונה ايضا פונדקיתא:

⁴¹¹ Los falsos lemas, que aquí apellido «pedagógicos» para diferenciarlos de un fenómeno lexicográfico posterior (falsos lemas reconstructivos), no son una innovación de Ibn Danān. En la tradición andalusí, se encuentran ya en Ben ʿElʿazar y Ben Mobarak. Sobre el uso de esta técnica en el último, Martínez Delgado ha escrito que «cuando una raíz es ambigua o de difícil reconocimiento, ben Mobarak la recoge en un lema y a continuación, para facilitar la búsqueda a los usuarios, crea un artículo lexicográfico falso (falso lema) que indica dónde han sido recogidas esas voces ambiguas», *KT*, vol. 1, 26. Véase su nota 58 sobre el caso de Ben ʿElʿazar.

targúmico, פונדקיאה.⁴¹⁴ El proceder es análogo a lo que hará posteriormente Ben Mobarak cuando proporcione la glosa פונדקאניה en lugar de la reproducción literal del texto targúmico.

Acerca de la madre de Jefté, Ben Mobarak se limita a afirmar que significa «נקילה נזיעה»⁴¹⁵ («extraña», «forastera», es decir, «extranjera»). La glosa múltiple es una reproducción fiel de Ibn Yānāḥ: lo que Ibn Tibbón había condensado en «נכריה» se correspondía con una expresión triple en el original árabe, que constaba de «نقيلة», «غريبة», y «نزيعه»; exactamente los tres adjetivos que escoge Ben Mobarak.⁴¹⁶

Por su parte, Ibn Danān introduce una innovación de considerable relevancia exegética y que ha de leerse en paralelo con la realineación radical del epíteto de Rajab. Para este lexicógrafo, la madre de Jefté no es una prostituta sino una extranjera. Pero esta exégesis también se cimienta en principios lingüísticos: igual que Rajab era זונה porque vendía מזון, la madre de Jefté es זונה en base al arameo לזנוהי ('según su especie'):

וג רחב הזונה. באיה אלטעאם. וד והוא בן אשה זונה אגנביה, מן תרגו למינו, לזנוהי. ואלשאהד כי בן אשה אחרת אתה. וזונה אלמאקול פי רחב ויפתח אצלה ענדי זון מל. ואלואחדה תשתק מן מזון, ואלאכרי מן לזנוהי. פהמא נעת ללאנתי מן מעתלי אלעין, עלי זנה שומה, סוגה, בשושנים, ואלחולם בדל שורק. ואמא זונה נשכחה, פמענאה זאניה, ואצלה זנה, מן ליני אללאם. והו עלי זנה בונה, קונה, רואה, חונה.⁴¹⁷

‘El tercero: רחב הזונה [Jos 6,17]. «Vendedora de comida». Y el cuarto: זונה. La prueba es [lo dicho en] [Jue 11,1]. «Extranjera», de la traducción [aramea] de למינו. La prueba es [lo dicho en] [Jue 11,2]. Y זונה, predicado de Rajab, con *patah*, es en mi opinión de la raíz זון. La primera procede de מזון y la otra, de לזנוהי. Las dos son adjetivos femeninos con *‘ayin* débil. Ambas son adjetivos de femenino, de segunda radical débil según el tipo שומה [2Sam 13,32],⁴¹⁸ y el *holem* se cambia por *šureq*. Con respecto a זונה נשכחה [Isa 23,16], su significado es «ramera», y su raíz es זנה, de las [raíces] con debilidad en la *lamed*. Y es del tipo בונה, קונה, רואה, חונה.’

⁴¹⁴ En el ms. Bodl. Or. 135, la palabra parece modificada por una segunda mano de escriba que la adecuaba de nuevo al arameo: habiéndose copiado originalmente «פונדקיאה», se tachó luego la *’alef*, convirtió la *heh* en *tav* y añadió al margen una *’alef* como fin de palabra. Véase en fo. 76v.

⁴¹⁵ KT, vol. 1, 294.

⁴¹⁶ Por ese motivo, me alejo de la traducción de Martínez Delgado para considerar que se trata de tres glosas distintas. Su traducción es: «‘extranjera forastera’, es decir, de fuera», KT, vol. 1, 295.

⁴¹⁷ SSD, 111.

⁴¹⁸ Esta primera voz está erróneamente transcrita en la traducción de Jiménez Sánchez, donde aparece «šwmh» por «šwmh». Mientras tanto, la segunda parte de los ejemplos es transcrita como «swgh, o en šwšany», como si se tratara de dos formas independientes que atestiguan el mismo fenómeno morfológico. Sin embargo, se trata en realidad de un mismo versículo y es swgh la morfología que interesa a Ibn Danān, no šwšnym, cuya presencia cumple la función de servir de elemento contextual. Ninguno de los versículos están identificados en la traducción de Jiménez Sánchez, Libro de raíces, 137.

El objetivo de Ibn Danān en esta entrada es demostrar que una triple homonimia de זונה: los dos primeros casos corresponden a la raíz זון y el último, a זנה. Para ello, el lexicógrafo aduce una serie de morfologías verbales atestiguadas en el corpus bíblico con las que corroborar su planteamiento: muestra, así, cómo tanto los verbos ‘*ayin waw* (שים, סוג) como los verbos *lamed heh* (בנה, קנה, ראה, חנה) poseen una flexión idéntica para el participio activo.⁴¹⁹ A efectos del epígrafe que nos ocupa, lo relevante de entradas como la de Ibn Danān es que la reubicación radical supone que lo que la lexicografía anterior había tratado en calidad de polisemia, se aborda aquí desde la perspectiva de la homonimia.

El autor medieval que se mantiene al margen de esta interpretación sobre la madre de Jefté es Qimhī.⁴²⁰ Para el lexicógrafo provenzal, este personaje bíblico es una prostituta, pues no especifica ninguna particularidad semántica que lo distancie del resto de formas de la raíz זנה y emplea, de hecho, el versículo de Jue 11,1 como ilustración del uso del participio del verbo. El desvío de Qimhī del camino trazado por Ibn Ŷanāḥ, que había sido prolongado por el resto de autores del período, dejará una notable impronta en la lexicografía moderna. En este nuevo período, en el que autores cristianos toman el relevo de la enseñanza y elucidación del hebreo bíblico, habrá desde el principio una carencia sobre la importancia de la madre de Jefté en la entrada de זנה en el diccionario. Los lexicógrafos modernos, asistidos por la explicación de Qimhī, no parecen concebir la posibilidad de que esta mujer sea algo distinto a una prostituta. En el período contemporáneo, aquel lugar exegético que la lexicografía de raigambre andalusí había probado fructífero sigue estando, a imagen del período anterior, yermo. La entrada nominal de זונה en el *DBHE* es una excepción que merece especial atención porque, sin entroncar con el discurso medieval, ofrece pistas para reevaluar el debate desde una nueva perspectiva, por lo que se comentará brevemente a continuación.

Como se ha observado en las entradas citadas de autores medievales, el único versículo que se trae a colación de este sugerido significado de זונה es Jue 11,1, aunque la asociación con la extranjería aparece también en el paralelismo trazado en Pro 23,27. En él, los términos זונה y נְכַרְיָה se alternan dentro de un mismo plano semántico, como significantes alternativos que aluden a un mismo arquetipo de mujer. La entrada del *DBHE* va a hacer notar esta vinculación al añadir como información paradigmática de

⁴¹⁹ Nótese cómo la analogía del lexicógrafo andalusí no es, desde criterios contemporáneos, correcta, pues se halla mezclando categorías: los verbos ‘*ayin waw* son en el texto bíblico formas de *qal* pasivo.

⁴²⁰ *SŠQ*, 87-88.

זֹנָה lo siguiente: «Sin. נְכִרְיָה, זֹנָה».⁴²¹ La sinonimia que entrelaza a este trío de voces no queda, sin embargo, reflejada en las glosas del lema, conformadas por una serie de sustantivos: «*Prostituta, ramera, meretriz, mala mujer*».⁴²² La última es una equivalencia muy expresiva en lengua española, pues la naturaleza sexista del sintagma –del que cabe decir que participa del fenómeno de la reciprocidad aparente– ha hecho que el adjetivo «mala» apele exclusivamente a la esfera moral sexual, y no a otras potencialmente esperables, como dictaría el adjetivo, como por ejemplo la ética. El que una «mala mujer» encarne algo distinto a una «mujer malvada» es un dato lingüístico obvio para todo nativo, aunque las diferencias aparentes sean solo formales. Con esta glosa, el *DBHE* permite asomarnos a un problema del lema זֹנָה que la lexicografía contemporánea del hebreo bíblico no parece haber abordado con precisión, suponiendo quizá una involución con respecto a la aproximación medieval: la inclusión del valor connotativo de זֹנָה.

¿Es posible que la זֹנָה fuera al mundo hebreo lo que el βάρβαρος fue al heleno? Esta pregunta pretende enlazar las conceptualizaciones de extranjería y los valores abyectos para la moral de cierto grupo humano. A este asunto ha de añadirse una problemática que no parece específica del contexto israelita sino característica de un sustrato sociocultural patriarcal. Me refiero a la posibilidad de convertir «prostituta» (o sus múltiples variantes léxicas) en una voz peyorativa y denominar, así, incluso a la mujer que no lo es, por cumplir este término con el objeto compartido por todo insulto de atentar contra la cualidad que se tiene por deseable o requerible, en este caso: la conservación de una sexualidad femenina vigilada y poseída masculinamente. El uso atestiguado de זֹנָה como sinónimo de נְכִרְיָה en Prov 23,27 o de אִשָּׁה אֶחָרָת en Jue 11,1-2 hace legítimo plantear que nos encontramos ante una simbiosis de dos fenómenos transculturales: el etnofaulismo –en tanto que mecanismo lingüístico mediante el que un colectivo proyecta sobre los exogrupos aquellos atributos que considera moralmente despreciables–⁴²³ y el sexismo –en tanto que discurso ideológico que coloca a la mujer en una posición de inferioridad y controla el uso de su sexo.⁴²⁴

⁴²¹ *DBHE*, 218.

⁴²² *Ibid.*

⁴²³ Sobre este fenómeno véase el estudio pionero, donde el término «etnofaulismo» se acuña, de Abraham A. Roback, *A Dictionary of International Slurs (Ethnophaulisms). With a Supplementary Essay on Aspects of Ethnic Prejudice* (Cambridge: Sci-Art Publishers, 1994).

⁴²⁴ En la entrada de la raíz זִנָּה en el *TDOT* se concluye que no es posible conocer quién fue la madre de Jefté: « In Prov. 23:27 the harlot is called a nokhriyāh, “outsider,” meaning that she is outside either the

El tratamiento de la madre de Jefté en el discurso medieval fue abandonado al instaurarse el diccionario de Qimhī como molde sobre el que fraguar la lexicografía cristiana. No obstante, dadas las características que reviste esta cuestión, considero que es un *desideratum* su reevaluación por parte de la lexicografía contemporánea, ahora bajo la óptica de las nuevas tendencias en lingüística cognitiva y psicología social.

A.2. Diccionarios modernos

Como reiteraba en párrafos anteriores, el fin del período medieval marca la desaparición del cuestionamiento sobre los orígenes bastardos o extranjeros de Jefté. Adicionalmente, las particularidades de Qimhī en lo que respecta a los temas tratados y a la cita de Ibn Ŷanāh, junto con la polaridad interpretativa que resulta de contrastar su opinión filológica tal y como es legada en su diccionario (Rajab < ז״ן) con la manifestada en su comentario bíblico (Rajab < ז״ה), serán factores que condicionarán el transcurso del discurso lexicográfico moderno.

El análisis de este período comprende la recepción de Qimhī y del legado de Ibn Ŷanāh filtrado por el primero (a), diversos intentos de fusión de raíces defectivas (b/c), la importancia de la Vulgata en el esclarecimiento del pasaje sobre la muerte de Ajab (d) y la incorporación en el debate lexicográfico de un versículo ausente en el discurso medieval (e).

a) El legado de Qimhī

La recacterización de Rajab y la recontextualización de ז״ן en Joel 4,3 no quedan restringidos a la lexicografía judía medieval, sino que se prolongan hasta los diccionarios cristianos al ser retomados por Reuchlin. La información referente a estos versículos está contenida entre los lemas ז״ן y ז״ן, con la rúbrica ז״ן:

ז״ן Meretrix. ut Iosue. ii. Ingressi sunt domu[m] mulieris meretricis. alii interpretant lixa quae discurrit hinc inde ut conferat escam. Sic Ionathas chaldaeus transfert caupona[m].

marriage bond or the covenant community. It is therefore impossible to be certain whether 'ishshāh zōnāh in Jgs. 11:1, for example, means a woman from another people (cf. Jgs. 11:2, 'ishshāh 'achereth) or a woman who has had extramarital relationships», vol. 4, 101. Aunque el fragmento no explora la faceta connotativa, es sugerente la asociación que hace entre el vínculo conyugal y el pacto tribal.

vnde Rabi Ionas similiter hunc locum Ioelis. iii. Et posueru[n]t puerum in prostibulo exposuit sic. Et tradiderunt puerum in tabernam cauponariam. ubi ponit זונה⁴²⁵

Las citas del Targum Jonatán y de Ibn ʿĀnāḥ esconden la fuente primaria de Reuchlin, que no es sino Qimḥī. Es posible concluir que Reuchlin bebe del lexicógrafo provenzal, y no del andalusí, debido a que introduce un error en la evaluación de la exégesis de Ibn ʿĀnāḥ: Reuchlin afirma que, para este, el sustantivo de Joel 4,3 significa «taberna de mesonera». La conclusión se deriva de una interpretación incorrecta de la sintaxis de Qimḥī; sintaxis ambigua que solo puede resolverse a través del acceso directo al diccionario de Ibn ʿĀnāḥ. Con el objetivo de exponer el problema, baste rescatar una vez más el testimonio de Qimḥī:

והשם בר ולחם ומזון (בראשית מה, כג.), רחב הזונה (יהושע ו, כה.), תאר בפלס טובה ופירושו מוכרת מזון. וכן תרגם יונתן פונדקיתא. ורבי יונה פירש כן ויתנו את הילד בזונה (יואל ד, ג.), ויתכן שהוא מן זנה מענין זנות.

‘Y el sustantivo: מזון וְלֶחֶם וְכֶרֶס (Gen 45,23), רָחַב הַזֹּנָה (Jos 6,25). Es un adjetivo con el paradigma de טֹכָה y significa «vendedora de comida». Así lo tradujo Jonatán: פונדקיתא. Y Rabbi Abu’l-Wālid interpretó así בְּזֹנָה הַיָּלֵד (Joel 4,3), pero puede que sea de זנה, del asunto de la prostitución [זנות].’

La manera sucinta en la que se expresa Qimḥī induce a Reuchlin a error con respecto a la opinión que mantuvo Ibn ʿĀnāḥ. Como se aprecia en el fragmento, Qimḥī citaba primero Gen 43,23, luego Jos 6,25 y, en tercer lugar, Joel 4,3. Entre los dos últimos versículos detallaba: «ורבי יונה פירש כן». La partícula «כן» no cumple el objetivo de vincular Jos 6,25 y Joel 4,3, que es lo que entiende Reuchlin, sino que vincula la noción de «comida» a la que aluden Gen 45,23-Jos 6,25 con Joel 4,3. Expresado de otro modo: la partícula conecta secciones de la entrada, no glosas específicas de versículos individuales. Qimḥī estaba informando de que la voz en Joel 4,3 pertenecía a lo relativo a «la comida», pero se abstiene de proporcionar el significado particular de la palabra. Ibn ʿĀnāḥ tampoco lo había hecho, aunque había sugerido una equivalencia entre מזון y este caso de זונה. El puente paradigmático era posteriormente reforzado por Ibn Parḥon, como se ha comprobado. Para Ibn ʿĀnāḥ la sinonimia se producía entre la voz זונה de

⁴²⁵ Reuchlin, 148.

Joel 4,3 y זִנָּה, y no entre esta primera y זִנָּה epíteto de Rajab,⁴²⁶ que es lo que entiende Reuchlin guiado bajo la luz del texto qimḥīano.

Además, en Reuchlin la tradición de la Vulgata se suma al testimonio de Qimḥī: esta última traducía la voz hebrea como si se tratara de un lugar («prostibulum»), no un objeto ni una persona. La confluencia de ambos factores, esto es, la opinión de Ibn Ṭanāḥ filtrada por Qimḥī y el sustrato conceptual de la traducción latina, generan la entrada de Reuchlin tal y como está formulada. En un ejercicio de metalexicografía contrafactual, es posible imaginar que si Reuchlin hubiera citado directamente a Ibn Ṭanāḥ y no tuviera en mente la traducción latina, nunca hubiera traducido «taberna cauponaria», sino que hubiera escrito llanamente «esca»*, ‘comida’.

Por otro lado, en la entrada de זונה, Reuchlin enfatiza que no todas las formas de זִנָּה en el texto bíblico hebreo se corresponden con la raíz lematizada, sino que solo es aplicable en algunos casos. Para ello establece una referencia cruzada a los fragmentos arriba citados: «inde putant aliqui deriuari זִנָּה .i. meretrix. de quo supra locuti sumus».⁴²⁷

En la Políglota, la referencialidad cruzada entre las entradas זונה y זון es recíproca. En la primera, aparecen descritos los personajes de Rajab y la madre de Jefté en los siguientes términos:

& i[n]de זִנָּה Zona. i. meretrix. fornicaria. [vss] Ios. 2. Ingressi sunt domum mulieris meretricis. & dicunt aliqui hebrei q in predicto loco significat hospitatricem vel cauponam. De quo vide supra in dictione זון Zun. Iudi. 11. Fili[us] mulieris meretricis.⁴²⁸

La alusión a Rajab como una hospedera o mesonera en calidad de exégesis propia de «algunos judíos» es una subestimación de su difusión: toda la lexicografía medieval, a excepción de Ben Saruq, sigue la traducción del Targum. Lo que solo efectuaron ciertos autores judíos fue relocalizar este epíteto en el lema זון. La recepción de la figura de Rajab contrasta con la interpretación no cuestionada de la madre de Jefté, a quien se perfila como una prostituta sin referencia a tradiciones discordantes con esta traducción.

De nuevo, las presencias y las ausencias en el discurso lexicográfico que compete a este lema en la Políglota han de buscarse en Qimḥī: este había colocado a Rajab en la entrada de זון mientras se había abstenido de problematizar la caracterización sexual de

⁴²⁶ De hecho, recuérdese que Ibn Ṭanāḥ trató a Joel 4,3 y a Rajab en entradas distintas, זִנָּה y זִנָּה, respectivamente.

⁴²⁷ Reuchlin, 154.

⁴²⁸ Políglota, fo. xLa.

la madre de Jefté; mujer, sin embargo, que sí había sido interpretada como extranjera, y no ramera, por parte de la lexicografía medieval más fiel a Ibn ʿYanāḥ.

La entrada de la Políglota incluye de nuevo a Rajab en la entrada de זון. El diccionario no sigue la traducción targúmica, pues otorga prioridad a Jerónimo, pero transmite el legado judío introduciendo este falso sublema:

Dicunt etiam hebrei q a predicta dictione potest deriuari זונה zona : quod ponitur pro meretrice. vt Ios. 2. Vbi dicitur ingressi sunt domum mulieris meretricis. et q potest etiam significare hospitatrice[m] vel caupona[m] : que solet etcas vendere. Cui co[n]cordat translatio chaldaica . et similer Ioel. 3. Vbi dicitur. Et posuerunt puerum in prostibulo. vbi pro prostibulo ponitur predicta dictio. scilicet זונה zona. Alii interpretantur sic. s. Et posuerunt siue tradiderunt puerum in cauponam. idest vendiderunt eum p[ro] nutrimen[to] vel esca vn sequitur. et puella[m] ve[n]dideru[n]t p[ro] uino ut bibere[n]t. vide et[iam] de hoc infra in dictio[n]e זנה zana.⁴²⁹

El sustrato qimḥiano en este fragmento es de nuevo sobresaliente. Los sintagmas «que solet etcas vendere. Cui co[n]cordat translatio chaldaica» resuenan con el hebreo de Qimḥī «וכן תרגם יונתן» «ופירושו מוכרת מזון». La opinión con respecto a Joel 4,3 se enuncia como «alii interpretatur», aunque es opinión de Ibn ʿYanāḥ y como tal aparecía citado en Qimḥī. La traducción de este pasaje tiene en la Políglota una diferencia crucial con respecto a la que anteriormente había ofrecido Reuchlin: זונה no es tratado como un lugar, «taberna cauponaria», sino como una persona, «caupona». Así, la Políglota se aleja de esa contaminación traductológica de la Vulgata que invitaba a Reuchlin a entender la exégesis judía de este pasaje en términos locativos, pero, de manera simultánea, la Políglota acaba perpetuando la incorrecta interpretación de Qimḥī en su cita de Ibn ʿYanāḥ. Tras la traducción alegadamente *iuxta hebraeos*, la Políglota prosigue con una explicación de lo que esto significaría, a saber: vender un niño a una tabernera con el objetivo de percibir alimento a cambio. El fragmento finaliza redirigiendo a la entrada de זנה, de forma que se crea una simetría bidireccional.

La entrada זנה en el diccionario de Münster remite a la misma cuestión, esta vez de manera considerablemente más breve:

⁴²⁹ Políglota, fo. XXXVIIIb.

Item secundu[m] Hebraeos significat etiam tarbernariam seu cauponariam: Ihos. 2. & Iudic. 11. ubi Chaldaeus interpres uertit פונדקיתה [sic] & tunc deriuatur à זון cibauit, non à זנה scortatus est, sicut & טובה bona, uenit à uerbo טוב bonum fuit.⁴³⁰

Münster se muestra ambivalente con respecto al legado de Qimḥī. Por un lado, deduce que la traducción aramea por פונדקיתה emana de una alineación etimológica de זונה con זון, y no זנה; alineación defendida por Qimḥī. Pero, por otro lado, Münster se desvincula de Qimḥī al introducir el versículo de Jue 11,2 en esta dinámica. El lexicógrafo provenzal no había considerado, *malgré* el Targum, que la madre de Jefté fuera una tabernera, sino que la incluía, como prostituta, dentro de la entrada de זנה. En tercer lugar, Münster se sirve de la analogía con la raíz ט"ב tal y como Qimḥī la había empleado.

Aunque Qimḥī se halla detrás de las tres entradas del período examinadas hasta ahora, es con Pagnino cuando su nombre aparece explícitamente citado:

Hinc etiam sit זונה .i. caupona, hospita, sic appellata, q escas preparet, & uendat: & est nomen Tóar, instar טובה .i. bona: & exponit Ra. Da. מוכרת קזון .i. uendens escam. Iehos. 2. v. 1. Et ingressi sunt domu[m] mulieris זונה .i. caupone, & nomen eius Rachab. & ita Ionathán uertit in Targhum יונדקיתה [sic] .i. caupone, siue hospitae. Ad hunc etiam modum exponit Rab. Ionah, & sic illud Ioél. 3.v.3. Et dederunt (.i. posuerunt) puerum בזונה i. cu[m] caupona (uel hospita) uel in hospicio, qq Ra. Da. exponit in prostibulo, sicut & diuus Hierony. à זנה quod est fornicari.⁴³¹

En Pagnino, la glosa qimḥīana para esta זונה se expande, pues no es ya solo la tabernera que vende comida, sino también la mujer que la prepara. En lo que concierne al resto de información lexicográfica, la fidelidad a Qimḥī es en esta entrada conspicua: aparte de servirse de la raíz ט"ב, igual que había hecho Münster, Pagnino realiza un giro en la discurso lexicográfico cristiano con respecto a la evaluación de Rajab. Si los diccionarios anteriores se servían de un mecanismo en particular, el de la referencia cruzada, mediante el cual se duplicaba la presencia de Rajab, en זנה y en זון, en Pagnino Rajab está exclusivamente representada en la entrada de זון. En la entrada de זנה, Pagnino había alertado de la existencia de un זונה que no hacía alusión a la prostitución: «Significat & cauponam ut dictum est in זון qq diuus Hierony. iuxta priorem

⁴³⁰ Münster, s. pag. En la 3^{era} ed. (1535), se mantiene el comentario con la salvedad de que la doble glosa «tabernariam seu cauponariam» se cambia por «hospitam seu cauponam», s. pag.

⁴³¹ Pagnino, col. 496.

significancia[m] uerit meretricem». ⁴³² El resultado es que la interpretación del epíteto de Rajab por judíos y cristianos adquiere un nuevo estatus. Con Pagnino, esta deja de considerarse una exégesis dual que ha de incorporarse paralelamente en dos lemas del diccionario, para ostentar el estatus de una exégesis (judía) correcta enfrentada a una exégesis (latina) que incurre en un error de identificación etimológica. La lealtad a Qimhī mostrada por Pagnino no queda restringida a su diccionario, sino que había sido previamente manifestada en su traducción bíblica, donde la casa de Rajab era descrita como «domu[m] mulieris caupona». ⁴³³ Igual que Pagnino procederá Castell. ⁴³⁴

En relación con la interpretación de Ibn ʿYanāḥ acerca de Joel 4,3, el fragmento arriba citado muestra cómo perdura la imprecisa lectura de Qimhī que afectaba ya a Reuchlin y la Políglota.

El diccionario de Buxtorf retorna a la tendencia cristiana del siglo XVI de presentar a Rajab reduplicada en dos entradas. En זון, el lexicógrafo describe el sublema de la siguiente manera:

בֵּית אֵשָׁה f. Caupona, Hospita, quasi Cibatrix dicta, estq sicut טוב à טוֹבָה Bonum esse: זֶנָּה In domum mulieris caupona, Jos. 2. vers. 1: Targum, אֶתְהָא פִּינְדִיקִיתָא Mulieris hospita. Nam פִּינְדִיקָא Hospitium à Graeco πανδοκείον [sic]. R. Salomon, מוכרת מיני מזונות Vendens species ciborum. Sic & Kimchi, etsi etiam aliam interpretationem adducat, de qua in זֶנָּה. R. Anschel Germanicè reddit, ein Speiserin / ein Gastgeberin. Sic communiter Hebraei. Vide amplius in זֶנָּה. ⁴³⁵

Son cinco los cambios introducidos por Buxtorf. La primera innovación es la inclusión del étimo griego de la voz פִּינְדִיקָא, de donde se genera פִּינְדִיקִיתָא, y que significa ‘hospicio’. La segunda aportación es la mención de Rabbī Anshel ben Yosef y su consideración del oficio de Rajab. La tercera es la desaparición de la vinculación de Joel 4,3 en la entrada. La cuarta modificación es la cita de la interpretación de Rašī de Jos 2,1, de donde bebía a su vez Qimhī pero que no había sido registrada en la lexicografía cristiana anterior. Por último, y a colación de Qimhī, se observa cómo Buxtorf apela a él como si hubiera mantenido dos opiniones. En efecto, la primera mención («sic & Kimchi») hace referencia a su obra lexicográfica, donde aduce que Rajab זֶנָּה procede de la raíz זָוַן. Mientras tanto, la segunda mención («etsi etiam... adducat») hace referencia a su

⁴³² Pagnino, col. 518.

⁴³³ Pagnino, *Utriusque instrumenti*, fo. 76b.

⁴³⁴ Castell, vol. 1, col. 1031.

⁴³⁵ Buxtorf, 181.

comentario bíblico, donde Qimḥī había cambiado de opinión y defendido la postura contraria, esto es, que Rajab רַבָּה procede de la raíz רָבָה.⁴³⁶ Buxtorf, que había editado el texto de la Biblia Rabínica, era conocedor de la discordancia entre los dos posicionamientos de Qimḥī y así quiso reflejarlo en su diccionario.

La referencia cruzada a רַבָּה se introduce después de haber especificado que esta es la traducción aceptada «comúnmente por los judíos». En esta entrada, Buxtorf retoma la cuestión de Rajab:

רַבָּה *f. Scortum, Meretrix: רַבָּה אִשָּׁה Mulierem meretricem, Levit.21.7: Sic etiam Graeci interpretes acceperunt Jos.2.1. reddentes ἡ πόρνη. Id imitati Apostoli, ad Hebraeos 11.31, Jac.2.25. Vide רַבָּה.*⁴³⁷

El recurso al testimonio griego en la entrada de רַבָּה, mediante la traducción de la LXX y su posterior seguimiento por parte del NT, tiene el propósito de confrontar esta tradición exegética judía, explicada en la entrada de רַבָּה.

En el diccionario de Levi, los versículos de Rajab están ausentes tanto en la entrada de רַבָּה como de רַבָּה.⁴³⁸ Ignorar el pasaje en los dos posibles lemas parece una decisión estratégica que tiene el objetivo de esquivar la controversia, en especial si se considera que la fidelidad de Levi a Qimḥī suele ser plena. Pero, desde el siglo XVII, se había ido instaurando una evaluación negativa de la traducción targúmica de Rajab. Si en los diccionarios de comienzos del período había prevalecido el mecanismo lexicográfico por el que se repetía la información en los dos lemas, etiquetando la lectura «cauponaria» como propiamente judía, el discurso lexicográfico cristiano avanza hacia un posicionamiento filológico expreso que desacredita el Targum. En el corpus, el primer ejemplo lo representa Cocceio, cuya entrada רַבָּה lee como sigue:

רַבָּה πόρνη, *meretrix*. Eine hure. Hoere. Lev. 21:7. Sed Jos. 2:1. Jud. 11:1. 1Reg. 3:17. volunt quidam intelligi *cauponarias*. Et Targum in his רַבָּה אִשָּׁה, quod est πανδοκεύτρια. Deducunt à רַבָּה. Et sic πόρνην explicant in N. T. – Sed haec nulla probabilitate nixa sunt, nec analogia linguae.⁴³⁹

⁴³⁶ El comentario de Qimḥī es posterior a su obra lexicográfica. Talmage, *The Man and the Commentaries*, 58. El fragmento de Qimḥī será abordado más adelante, en §A.2.b.

⁴³⁷ Buxtorf, 189.

⁴³⁸ Levi, vol. 3, s.pag.

⁴³⁹ Coeccio, 206.

En Cocceio deviene transparente que el análisis que se estaba haciendo de la cuestión es que la alineación etimológica está presente en el Targum: se tradujo פונדקיתא porque se entendió que זונה procedía de זון, y no de זנה. No obstante, este giro exegético se efectúa en parte del discurso lexicográfico de la Edad Media: se construye un constructo homonímico aprovechando la idoneidad de la traducción targúmica desde postulados gramaticales que son característicamente medievales, como lo es la noción de raíz. Esta hipótesis encuentra respaldo en el resto de ocasiones en que el Targum traduce la voz hebrea como פונדקיתא, y que se explorará más adelante.

Mientras tanto, valga retornar a Cocceio. En su entrada זון, el lexicógrafo vuelve a remitir a la cuestión y esta vez se expresa en positivo con respecto a la alineación con זנה: «Quidam etiam hinc derivant זונה Jos. 2:1. ubi Chaldaeus פונדקיתא. Ita & Kimchius & R. Sol. Sed meliùs refertur ad זונה».⁴⁴⁰

El siguiente diccionario del corpus, Simonis, también prefiere la lectura «prostituta» en lugar de «mesonera».⁴⁴¹ Lega, sin embargo, esta opinión exegética en la entrada de זון y la desarrolla filológicamente. Para ello, Simonis escoge una analogía léxica distinta a la de Qimḥī. El nuevo término de comparación es, aunque morfológicamente análogo, contextualmente preferible, puesto que se selecciona un verbo junto con un participio femenino que denota a una mujer:

זונה f. à quibusdam huc refertur et *caupona* siue *hospita* exponitur, q. d. *cibatrix*, vt fit part. praes. foem. ad Formam חולה *parturiens*, Ier. 4,31. à חול. Explicant sic Ios. 2,1. c.6,17.22.25. [cit^a]. Sed rectius זונה vbique ad radicem זנה refertur et de *meretrice* intelligitur, praeter Ioël. 4, vbi *cibum* siue *alimentum* notat.⁴⁴²

El final del fragmento es especialmente relevante para el asunto debatido en este epígrafe, puesto que rompe con la interpretación característica del período moderno para Joel 4,3. Aquí no se ofrece una glosa de lugar (como «tabernas cauponaria» de Reuchlin) ni de oficio femenino (como «caupona», a imagen de Rajab), sino de un objeto: la comida.

Parkhurst también dedica una refutación a la tradición targúmica sobre Rajab en su entrada de זנה. El lexicógrafo hutschonsiniano considerará que LXX, el NT y la Vulgata

⁴⁴⁰ *Ibid.*, 198.

⁴⁴¹ Como testimonio no lexicográfico anterior a Simonis, y que él mismo cita en la entrada, véase Johannes Buxtorf, ספר קבוצים *Sive Catalecta philologico-theologica* (Basileae: Joh. Ludovici König, 1707), 151-152.

⁴⁴² Simonis, 260.

contienen la traducción legítima, mientras que la lectura de «mesonera» es descartada. Obsérvese que esta no se caracteriza como típicamente judía, sino que se alude de manera vaga a «algunos autores». En efecto, la presencia de Qimḥī había ido desvaneciéndose:

Some pretend that in John. ii. 1, and other passages, where *Rahab* is spoken of, the word should be interpreted a *hostess*, or *taverner* ; but the LXX. in all those passages render it Πορνῇ, and the Vulgate, Meretrix, a *harlot* ; and in like manner Rahab is called Πορνῇ by St. Paul, Heb. xi. 31, and by St. *James*, ch. ii. 25. And indeed nothing more may be intended by the epithet, *harlot*, but that she had *formerly* been so.⁴⁴³

La nota evaluativa que cierra el fragmento muestra cómo Parkhurst ha hallado una vía nueva para redignificar la figura de los espías israelitas independiente a la interpretación targúmica: al mismo tiempo que niega que su epíteto signifique ‘mesonera’, el lexicógrafo hutchinsoniano apela a un ejercicio de la prostitución en pretérito. La tipografía cursiva del adverbio temporal resalta que Rajab es, para cuando llegan los israelitas a su casa, una exprostituta, de tal manera que se despeja toda duda acerca del interés sexual que pudiera haber guiado a estos hombres hasta sus puertas.

En su suplemento lexicográfico, Michäelis barajó la posibilidad de que la traducción targúmica del epíteto de Rajab naciera de la voluntad de presentar a los espías israelitas bajo una luz moralmente favorable. Reconociendo la prolija y espuria trayectoria exegética del pasaje de Rajab, Michäelis reflexionaba que los intérpretes no podrían haber concedido que hombres virtuosos se dirigieran a un lupanar en su misión de encontrar la caída a Jericó:

Sub hac radice lexica non pauca commentarii que habent vocabula spuria, quae eliminanda censeo, ut 1) זֹנֶה vel זָנָה *cauponaria*, quam volunt inde dictam, quod hospites et peregrinos alat. [...] Noluerunt, ut videtur, interpretes, exploratores, homines pios, ut putabant, et regenitos, ad meretricem divertere, hanc ergo in cauponariam mutarunt.⁴⁴⁴

No obstante, Michäelis realiza un giro de rumbo en la exploración lexicográfica de la voz פִּנְדָּקִיָּתָא. Los diccionarios analizados hasta ahora muestran cómo el debate estaba secuestrado por dos pasajes, el de Rajab (Jos 2,1.17.22.25) y la madre de Jefté (Jue 11,1), con un mayor énfasis en la primera. Sin embargo, el Targum Jonatán⁴⁴⁵ había

⁴⁴³ Parkhurst, 199-200.

⁴⁴⁴ Michäelis, *Supplementa*, vol. 3, 602.

⁴⁴⁵ En Targum Onkelos no se registra la voz פִּנְדָּקִיָּתָא. El hebreo זֹנָה es traducido como נִפְקֶת-בְּרָא (Gen 34,31; 38,15), מַטְעִיָּה (Lev 21,7.14) y זָנִיחָא (Deut 23,19).

traducido como פונדקיתא también a las dos prostitutas que se presentan ante el rey Salomón para exigir justicia (1Re 3,16), la prostituta que encarnan Ohola y Oholibá (Eze 23,44) y la prostituta a la que acude Sansón en su visita a Gaza (Jue 16,1). El escenario que dibuja esta visión panorámica del uso targúmico de פונדקיתא despoja a Rajab de toda exclusividad. Se plantea, entonces, un interrogante: ¿por qué el discurso lexicográfico medieval había prescindido de la mención de estos versículos y por qué diccionarios como el de Qimhī o Ibn Danān, más los modernos que siguieron el veredicto del primerio, realojaron en la entrada de זון solo el caso particular de Rajab? Después de plantear que el movimiento hermenéutico responde a una redignificación de los espías israelitas, Michäelis sigue que estos versículos ignorados podrían consituir otro modo de expresar que son prostitutas: פונדקיתא procede, para él, del griego πάντα δέχεται y remite en última instancia a un prostíbulo público que acoge a todo varón:

Perantiquus error, nec solis, quorum scripta legimus, Rabbinis, aut Chaldaeo interpreti acceptus referendus, פנדוכיתא [sic] vertenti, (quem ipsum forte absolvere, ac dicere possis, פנדוכיתא [sic] ei meretricem esse, prostibulum publicum, quod πάντα δέχεται, omnes recipit, atque ita manifeste poni, Ju. XI, 1. I Reg. II, 16. Ezech. XXIII, 44) sed et Josephus Ant. V, 1,2. praevisse videtur.⁴⁴⁶

Una interpretación como la de Michäelis, aunque esta vez no sugerida como posibilidad sino como absoluta certeza, se encontraba en el siglo XVI en el diccionario de Forster, cuya aproximación a la cuestión etimológico-homonímica es excepcional en el corpus y será por ello tratada de manera individual en el siguiente epígrafe.

b) Fusión de las entradas זון y זנה

La particularidad del diccionario de Forster consiste en que, los sublemas que de manera previa y posterior se repartían en dos entradas, זנה y זון, son para este lexicógrafo palabras de una misma raíz. Para Forster, la raíz es זון. Aunque זנה es un lema que aparece en su diccionario, se trata de un falso sublema pedagógico con el que redirige al usuario a consultar זון. Toda la información que esta contiene se resume a una referencia a la entrada זון y una explicación detalla de su localización en la macroestructura: «Vide paulò superius proximè post זול ubi in forma inusitata זון inferuimus, unà cum

⁴⁴⁶ Michäelis, *Supplementa*, vol. 3, 602.

nominibus & deriuatis ibi explicatis». ⁴⁴⁷ La entrada de זונה contiene una lista de glosas, con algunas inauditas hasta entonces en el discurso lexicográfico, y una apreciación lexicultural con la que Forster cambia radicalmente la orientación del debate filológico tal y como se había producido hasta el momento:

In genere foeminino זונה lotrix, cauponaria, publicana, quaestuaría & meretrix, eò quòd lotrices & cauponariae antiquitus erant quoq̄ famosae, & simul etiam corpore merebant. Licet multi contendant eo in loco non scortum significare, sed cauponariam seu hospitam. Sic posset fortasse locus Iud. 11. intelligi, Iephte Giliadites uir bellicosus, uir mulieris meretricis. Et Iacob. cap. 2. ac Autor epistolae ad Hebraeos πόρνη reddiderunt, quod à πέρνω. id est, ue[n]do descendit, & commune est cuius corpori meritorio, unde etiam πορνεία prostitutio. ⁴⁴⁸

Al afirmar que tanto las lavanderas como las tabernera eran, en la Antigüedad, salaces y también prestaban servicios con su cuerpo, Forster está desactivando la oposición entre el hebreo זונה, del campo semántico SEXO, y el arameo תונקיתא como del campo semántico COMIDA. En su interpretación es posible aceptar la literalidad hebrea con la interpretación targúmica, puesto que esta última nunca despojó a las mujeres caracterizadas como זונות de su sexualidad licenciosa. Contrariamente, la traducción por «tabernera» ha de contextualizarse en su escenario histórico cultural, en el cual estas actuaban como prostitutas. Para Forster, las glosas «prostituta» y «mesonera» no constituyen dos tradiciones exegéticas irreconciliables, sino que el término «mesonera», una vez es correctamente contextualizado, deviene sinónimos con «prostituta». La analogía le lleva a relacionar etimológicamente dos voces griegas, πέρνω y πορνεία. La presencia de la voz «lotrix» (‘lavandera’) procede de la interpretación de 1Re 22,38:

[^{vss}] Et pluraliter זונות 1.Reg.3. Et ueniebant duae mulieres meretrices ad regem, Chaldaeus habet תונקיתא, id est cauponariae. 1.Reg.22. Et linxerunt canes sanguines eius, & lotrices abluerunt. [^{vss}] ⁴⁴⁹

Así, para Forster Rajab es una mesonera-prostituta y las mujeres de 1Re 22,38, que para el discurso lexicográfico medieval judío eran armas, se convierten en lavanderas-prostitutas, *a priori* porque se encuentran lavando en el río. Además, del fragmento arriba citado se desprende un dato relevante: era esta la primera vez en un diccionario que la entrada contiene el versículo de 1Re 3,16 junto con la traducción targúmica.

⁴⁴⁷ Forster, 238.

⁴⁴⁸ *Ibid*, 230.

⁴⁴⁹ *Ibid*.

La reflexión no es, sin embargo, original de Forster. Por el contrario, se cimienta en las palabras de Qimḥī acerca de Jos 2,1 tal y como están recogidas en su comentario bíblico, y que décadas más tarde citaba Buxtorf expresamente en su diccionario. Fuera de su diccionario, Qimḥī explicaba el significado del epíteto de Rajab como sigue:

כמשמעה או מוכרת מזון כמו שתרגם יונתן פונדקיתא והוא בשקל טובה והאמת דעת יונתן זונה ממש כי כן דרכו במקומות לתרגם זונה פונדקית וכן שתים נשים זונות פונדקן ואף על פי שתרגם מקצתן נפקת ברא ודעתו לפי שהזונה כפונדקיתא שמפקרת עצמה לכל.

‘Según su sentido literal [*i.e.*, «prostituta»] o «vendedora de comida», tal y como tradujo Jonatán: פונדקיתא. Es del paradigma nominal de טובה. En verdad, la opinión de Jonatán es ‘prostituta’, pues así hace en los lugares que traduce זונה, [escribiendo] פונדקית [lo traduce como] פונדקן, aunque tradujo aglunas [ocurrencias de זונה como] נפקת ברא. Su opinión es que la prostituta es como la ventera, que se toma libertades con todos.’

El apunte lexicocultural de Forster está elaborado en base a la analogía que desarrolla Qimḥī entre la ventera y la prostituta, a quienes hermana un mismo comportamiento inmoral. Además, las huellas de Qimḥī en Forster se confirman por la presencia de 1Re 3,16 como pasaje con el que defender la interpretación: no solo lo emplea de la misma forma que Qimḥī, es decir, para contraargumentar que signifique literalmente ‘ventenera’, sino que también era este un versículo ausente en el discurso lexicográfico anterior. Forster usa, en definitiva, la exégesis qimḥīana como base para efectuar una innovadora fusión de los lemas זון y זונה.

c) Fusión de las entradas זון y זונה

El tratamiento de Parkhurst se adhiere al minimalismo de significado. El lexicógrafo hutchinsoniano aúna las raíces זונה y זון y reconstruye un significado primitivo que tiene que ver con la noción del círculo:

The primary idea seems to be, *To encompass, incircle, infold, enclose*, or the like. It occurs not however as a Verb simply in this sense, but hence the Greeks plainly had their *Ζώνη*, a *zone, girdle*, and the V. *Ζώννυω, Ζώννυμι, to gird, gird round*.⁴⁵⁰

Parkhurst conoce que la LXX traducía por ζώνη la voz זון de Deut 23,14. Además, no solo interpreta el sustantivo de 1Re 22,38 como «[d]efensive armour encompassing or

⁴⁵⁰ Parkhurst, 199.

surrounding the body»,⁴⁵¹ sino que le permite vincularlo con el acto de la fornicación en tanto este constituye un abrazo sexual entre dos personas.

d) La Vulgata en 1Re 22,38

La traducción de Jerónimo por «habena» para 1Re 22,38 es sometida, por parte de los primeros diccionarios del período moderno, a un proceso de ajuste traductológico por el que se busca ofrecer un mejor tecnicismo de equipamiento bélico. Para Reuchlin, el sustantivo significa ‘armar’, pero la cita no apela a Qimḥī sino a Nicolás de Lira:

iii. Regu[m]. xxii. transfertur a Hiero. habena. Et habenas lauerunt iuxta uerbu[m] domini. Sed rectius secundu[m] Nicolaum de lyra. Et armaturas seu instrumenta lauerunt. nam arma no[n] tantu[m] artificu[m] et pugilu[m], sed etiam rusticorum et fossorum instrumenta sunt. teste Prisciano in libro de. xii. carminibus. ut Virgilius in primo georgicon. Dicendum et duris quae sint agrestibus arma.⁴⁵²

En su comentario bíblico, Nicolás de Lira había escrito una nota para 1Re 22,38 donde reemplazaba la expresión de Jerónimo «et habenas lauerunt» por «et armaturas lauerunt».⁴⁵³ El comentarista no aludía a ninguna fuente judía, aunque, habiendo polemizado en numerosas ocasiones con los judíos, era buen conocedor de la tradición rabínica, de donde se deduce que procede su traducción. Por su parte, la mención del gramático Prisciano por parte de Reuchlin tiene el objetivo de ahondar en el espectro semántico del término hebreo a través de la analogía con el latín.

Para la políglota, las glosas apropiadas son «arma» y «balthum». La morfología con *’alef* prostética, tratada profusamente por la lexicografía medieval, se mantiene en esta entrada:

Ite[m] זֶן. i. arma siue balthu[m]. et scribitur cu[m] aleph i[n] pri[n]cipio et d[icitu]r זֶן. Azen. Deut. 23. Gere[n]s paxillu[m] in balthu. inde זֶן zonoth. pro quo beatus

⁴⁵¹ *Ibid.* Parkhurst intenta vincular la profecía sobre la muerte de Ahab y la presencia de armas en este versículo en los siguientes términos: «It is evident from ver. 34, that Ahab went *defensively armed* into the battle, and therefore there is a peculiar emphasis in observing that the very *armour* in which no doubt he trusted, became one mean of fulfilling Elijah’s prophecy, ch. xxi. 19.»

⁴⁵² *Ibid.*, 149.

⁴⁵³ Véase *sub loco* en Nicolás de Lira, *Biblia latina cum postillis Nicolai de Lyra et expositionibus Guillelmi Britonis in prologos S. Hieronymi et additionibus Pauli Burgensis replicisque Mathiae Doering. Contra perfidiam Iudaeorum*, vol. 1 (Lyon: Johannes Siber, 1488), sin paginar. La obra fue compuesta entre 1322 y 1330.

hieronymus transtulit Habenas. ut. 3.Reg. 22. Et habenas lauerunt iuxta uerbum domini.⁴⁵⁴

También aparece recogido por Pagnino en la entrada de זון, quien suma al análisis morfológico judío la analogía de Qimḥ̄ con la voz קומֶה:

Et secundum aliam significantia[m] זונה significat arma. I. Regum 22.v.37 וְהִזְנוֹת i. & arma laueru[n]t. Hierony. habenas: & est instar קומֶה קומות Et secundum aliam speciem praeposito Aleph, ut Deutero. 23.v.13. Et palus (clauus) erit tibi super זְנוּגֶה i. armis tuis. Hiero. in baltheo. Require & in זון.⁴⁵⁵

En opinión de Münster, el término significa «כלי זין instrumenta armorum»,⁴⁵⁶ con una glosa en la que no desaprovecha la oportunidad de mostrar la afinidad etimológica entre el *definiendum* y el *definiens*. En la lexicografía posterior, como ejemplifica Buxtorf, el sublema es sometido al mismo procedimiento que זונה: se crean referencias cruzadas entre el lema זנה y זין o זון.⁴⁵⁷

e) ¿Una prostituta en 2Cro 16,14?

Los problemas lexicográficos explorados hasta aquí compartían el rasgo de haberse desarrollado en la tradición exegética judía en contradicción aparente con lo que sugería la vocalización masorética y hallarse en oposición con una parte (o la totalidad, en función de cada versículo) de las principales versiones antiguas. La historia textual de 2Cro 16,14 discurre a la inversa: la Vulgata interpreta el sintagma hebreo זָנוֹיִם מְרִקְחִים como ‘ungüentos de prostitutas’ («unguentis meretriciis»), aunque el hebreo parece referirse a tipos de especias o perfumes, en consonancia con los otros términos del mismo campo semántico que rodean el sintagma en el versículo. La diferencia entre la *hebraica veritas* y la traducción de Jerónimo es recogida por la Políglota dentro de la entrada זון:

2. Paralipo. 16. Vbi dicitur posueruntque cum in lectulum suu[m] plenum aromatibus et vnguentis meretriciis: vbi pro meretriciis ponitur in hebreo. זָנוֹיִם Zenim. pro quo aliqui hebrei legunt. Plenum aromatibus et vnguentorum speciebus vel generibus .i. plenum

⁴⁵⁴ Políglota, fo. xxxviii b.

⁴⁵⁵ Pagnino, col. 496.

⁴⁵⁶ *Ibid.*

⁴⁵⁷ Buxtorf, 183.

diuersis generibus vnguentorum. potest etiam significare sicut est in l[itte]ra n[ost]ra. De quo vide infra in dictione זָנָה zana.⁴⁵⁸

En la entrada se apela a que «algunos judíos» sostienen la lectura «tipos de ungüentos». La formulación pareciera sugerir que otra facción exegetica judía apoyara la lectura de la Vulgata, «ungüentos de prostituta»; opinión esta última que no he localizado en la tradición judía. Además, el final de la entrada deja las puertas abiertas a la posibilidad de que la traducción latina sea igualmente legítima, y redirige para ello al lema זָנָה. También Pagnino dejará constancia del problema: «Prius. Lxx. uerterunt: Eructantia ex hoc in illis: posterius Hiero. transtulit, & unguentis meretriciis».⁴⁵⁹

A.3. Diccionarios contemporáneos

Con un tono polemizante que consuma la deriva de los siglos XVII y XVIII, Michäelis resumirá la historia del lema זָנָה como una en la que la lexicografía cristiana había repetido fantasías exegeticas de un pueblo, el judío, marcado por la estulticia:

Judaei sane erant, stulte honoris suae gentis, ut solent, studiosi, qui talia comminiscabantur, non digni, quorum ineptias in suis aut commentariis aut lexicis repeterent christiani. Nullum sane hujus significationis in reliquis linguis Orientalibus vestigium, sola nititur conjectura etymologica [...].⁴⁶⁰

La lexicografía contemporánea se va a caracterizar por perfilarse a la sombra de la tradición interpretativa del período medieval y parte del moderno con respecto a Rajab, quien se lee, con escasas voces discrepantes, como prostituta (a), y también con respecto al análisis del término en 1Re 22,38, donde las armas se convierten en prostitutas de manera hegemónica (b). Adicionalmente, el siglo XX será testigo de una innovación lexicográfica que reinterpreta la actuación de la concubina del levita y ve doble homonimia en el verbo זָנָה, que halla respaldo en el acadio (c). Por último, serán comunes en este período la búsqueda de equivalentes etimológicos más allá del árabe, que en ocasiones servirán para postular un significado primitivo de la raíz (d).

⁴⁵⁸ Políglota, fo. XXXVIIIb.

⁴⁵⁹ Pagnino, 496.

⁴⁶⁰ Michäelis, *Supplementum*, vol. 3, 602.

a) *De mesonera a prostituta*

La disputa sobre el oficio de Rajab continúa en los primeros diccionarios de este período. Aunque Gesenius se abstiene de mencionarlo en su primera obra,⁴⁶¹ rescata la interpretación en el *LM* para negar que pueda aceptarse:

Part. זֹנָה *meretrix, scortum* Gen. 38,15. Deut. 23,19 ect. plenius זֹנָה אִשָּׁה Lev. 21,7. Jos. 2,1. Iudd. 11,1, neque audiendi, qui nonnullis in locis, ut Jos. l. c. *cauponam, hospitam* intelligunt, a זֶן alere.⁴⁶²

El comentario se repite y desarrolla en el *Thesaurus*. La crítica se amplifica al mismo tiempo que se señala que tanto diccionarios judíos como cristianos se habían adherido a esta interpretación, que tilda de craso error:

Nonnulli interpretes, tum Judaici tum Christiani, perverso quodam rei apologeticae studio ducti et *meretrices* mentione nonnullis certe in locis (Jos. II, 1 coll. Matth. I, 5. Jac. II, 25. Hebr. XI, 31 – Iud. XI, 1. XVI, 1. 1 Reg. III, 16) offensi, זֹנָה in his mulierem cauponariam significare volunt, a rad. זֶן cibare. Ita Targg. l. l. c. c. et Ez. XXIII, 44 reddunt פִּינְדֻקִּיָּהּ i. e. gr. πανδοκεύτρια quae diversorio quosvis excipiebat, quibus accedit Josephus (Arch. 5, 1§. 2: ὄντες ἐν τῇ τῆς Παχάβης καταγωγίῳ), R. Jona, R. Salomo, Levi ben Gerson, ex recentioribus FESSELIUS [cita], aliique apud PFEIFFENUM [sic, por PFEIFFERUM] [cita]. Alii, ut KIMCHIUS, vcc. זֹנָה et פִּינְדֻקִּיָּהּ non meretricem, sed concubinam significare volunt (v. Buxtorfii Lex. s. v. chaldaea) [...]. Sed graviter obstant non solum grammaticae rationes (cibatrix enim a rad. זֶן esset זָנָה, quandoquidem participia formae קוֹם nonnisi a verbis intransitivis formantur), sed etiam mores illius aevi (v. מָלוֹן, quanquam a recentiorum Hebraeorum consuetudine hospitia non plane aliena sunt, v. גְּרוֹת Jer. XLI, 17 et πανδοχείον Luc. X, 34, talmud. פִּינְדֻקִּי Kiddusch. 4,12. Aboda sara 2,1, syr. ܥܐܘܡܐ caupo). [cita] Recte iam LXX ubique πόρνην habet, quod ipsum tamen Chrysostomus [cita] et SCHLEUSNERUS (Lex. v. πόρνη) πανδοκεύτριαν interpretati sunt, perversitate perversius.⁴⁶³

Para Gesenius, el motivo de la interpretación de Rajab como *caupona* es que algunos intérpretes han sido conducidos por un empeño perverso de lo apologético, al mismo tiempo que quedaba ofendidos por la mención de prostitutas de ciertos lugares. Con el objetivo de refutar la alineación זֹנָה > זָוִן, Gesenius aduce razones gramaticales e

⁴⁶¹ *HW*, vol. 1, 260-261. La entrada זֶן no existe en este diccionario, puesto que se rige por una macroestructura léxica y esta raíz no está atestiguada con morfología verbal en el texto bíblico.

⁴⁶² *LM*, 306. El comentario está ausente en las dos ediciones del *HW* anteriores al *LM*.

⁴⁶³ *Thesaurus*, vol. 1, 422-423.

histórico-culturales.⁴⁶⁴ Con respecto a esta última, Gesenius acude a las costumbres hebreas del hospedaje y trae a colación dos sustantivos (מָלוֹן y el *hapax legomenon* גִּרִּית) con los que el hebreo denomina la posada, así como la incidencia del griego πανδοχείον, étimo de פּוֹנְדִּיקִיתָא, en el NT. En lo que respecta a las fuentes, Gesenius hace el mayor acopio de ambas interpretaciones según el presente rastreo metalexiconográfico.⁴⁶⁵ No obstante, Gesenius evalúa de manera doblemente defectuosa la tradición lexicográfica judía. En primer lugar, sugiere que todos los autores que respaldaron la traducción aramea פּוֹנְדִּיקִיתָא lo hicieron por creer que el término זִנָּה derivaba de la raíz זָנָן. Ibn ʿYanāḥ, que es citado por Gesenius, constituye un ejemplo paradigmático para desmentirlo, pues si bien recogió en su diccionario la tradición targúmica, ubicó el sublema זִנָּה dentro de la entrada de זָנָן. En segundo lugar, es irónico que el nombre de Qimḥī solo se mencione en calidad de representante de aquellos autores que mantuvieron la otra postura, según la cual זִנָּה procede de זָנָן. Gesenius solo recoge, y lo hace tomando la información filtrada a través de Buxtorf, una de las dos opiniones que mantuvo el autor provenzal. El resultado es que la mera consulta de Gesenius, no acompañada de la del diccionario de Buxtorf o la obra completa de Qimḥī, crean la falsa ilusión que este último defendió, y *de facto* abanderó, la opinión etimológica que Gesenius considera correcta.

En el diccionario de Lee se retoma la cuestión, pero esta vez no para someter a examen la legitimidad de la tradición targúmica y su calado en obras posteriores, tanto judías como cristianas, sino para sacar a la luz una supuesta contradicción que cree encontrar en el diccionario de Gesenius. Gesenius había explicado el sustantivo זְנוּנִים (Nah 3,4) como «de commercio cum exteris nationibus», puesto que se admite un uso, generalmente figurado, del verbo זָנָה para el establecimiento de relaciones comerciales con otras naciones, consideradas en sí mismas por los Profetas como un modo de idolatría. Pero Lee va a ver en esta acepción de Gesenius la consumación de una incoherencia lexicográfica. Con estas palabras cuestiona Lee la entrada de Gesenius:

⁴⁶⁴ La impugnación del origen de זִנָּה a partir de זָנָן aparece de nuevo en la entrada homónima, aunque esta vez sin desarrollo. Véase en *ibid.*, 411.

⁴⁶⁵ La evaluación de Johann Friedrich Schleusner no se encuentra en su diccionario de griego veterotestamentario, *Novus Thesaurus Philologico-Criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti*, vol. 4 (Lipsiae: Benedict Gotthilf Teubner, 1821), 429. Se halla, sin embargo, en su obra de lexicografía neotestamentaria: *Novum lexicon graeco-latinum in Novum Testamentum, congestit et variis observationibus philologicis illustravit*, vol. 2, 4^a ed. (Lipsiae: Benedict Gotthilf Teubner), 661.

In Nah. iii. 4, comp. Is. xxiii. 17, the primitive sense of *bartering* seems to be recurred to; as remarked under נָנָה, sign. ii. “De commercio,” &c. Gesenius, i. e. נָנָה זֶנֶה. And yet he tells us, under נָנָה, that “neque audiendi, qui nonnullis in locis, ut Jos. i. c.” i. e. אִשָּׁה זֶנֶה, *cauponam hospitam* intelligunt.” Yet we have Dr. Gesenius himself here, ascribing either that sense, or one very like it, to this word!

Para Lee, resulta contradictorio fijar un uso de la voz נָנָה in contextos comerciales al mismo tiempo que se impugna la recepción de Rajab como una ventera (y, por ende, con un oficio asimismo comercial), porque el lexicógrafo inglés no parece consciente de la trayectoria y calado del problema lexicográfico al que Gesenius se refiere. La corrección de Gesenius que efectúa Lee resulta una excusa descontextualizada para criticar la obra de Gesenius que no guarda relación con la cuestión abordada por este. Más allá de esta entrada, en la de זֶנֶה, Lee encuentra una oportunidad para materializar el desacuerdo con Gesenius en la defensa de la opinión contraria:

Syr. Chald. ܢܢܐ, *cibavit; aluit*. Cogn. ܐܡܐ, *armavit*. Arab. زَان, r. زَيْن, *ornavit, compsit*. Chald. ܢܢܐ, *negotatus est*. Paḥ. *scortatus est*. Syr. id. Arab. زَانِي, *scortatus est*. The progress of the notion here is, from feeding, to adorning; thence to fornication. [^{vss}] Hence, I. *An inkeeper, hostess*, Josh. ii. 1. So from *περάω, vendo, πόρνη; foemina quae corpus suum prostituit et veluti vendit*. Fornication is, therefore, a secondary sense in each case. [...] II. *A woman addicted to prostitution* [...] ⁴⁶⁶

El razonamiento lexicográfico de Lee reviste una tradición exegética determinada de los estándares la lingüística decimonónica, concentrados en dos nociones: la analogía entre cognados semíticos y el esclarecimiento, mediante dicha comparación, de un significado primitivo que hubiera permitido desarrollos semánticos con los que explicar los usos particulares en cada lengua. A diferencia de los diccionarios que se adherían a la interpretación de Rajab como una mesonera, Lee prescinde de la mención de la tradición judía y, compensando la ausencia de este testimonio, acude como fuente de autoridad al significado de la raíz נָנָה en la familia aramea. La ruta evolutiva ALIMENTO > ADORNO > SEXO es afirmada sin explicaciones, más allá de describir la prostitución como el acto de una mujer que hace como si vendiera su cuerpo.

La figura de Rajab resurge en Fürst. Este diccionario es pionero en sugerir una triple homonimia del lema נָנָה, que, en calidad de verbo, había sido tradicionalmente descrito

⁴⁶⁶ Lee, 168.

como voz aramea sinónima con el hebreo כָּלַל.⁴⁶⁷ La importancia de este verbo para el discurso lexicográfico acerca de algunas personajes femeninos calificados como זונה radica en la distribución de los vínculos etimológicos que establece Fürst entre estas y los diversos significados de homónimos de זון. Para este lexicógrafo, זונה ‘prostituta’ procede de זנה, pero existe otro זונה ‘mesonera’ vinculado con זון I: «זון I (K. ungbr.) *tr. nähren, er-, unterhalten, eig. voll, dick machen (s. Hof.), dah. ar. زَوَّنٌ (gedrungen v. Körper); dav. מְזוֹן und. n. E. זֶנְה 3*».⁴⁶⁸ Fürst señala que el verbo no aparece empleado en *qal*, pero deduce un significado de ‘alimentar’ o ‘mantener’ análogo al arameo. Después de dar una forma cognada en árabe con la que el lexicógrafo pretende afirmar la existencia de la raíz más allá del arameo, este advierte que se derivan dos sustantivos, siendo uno de ellos זונה. La entrada de זונה⁴⁶⁹ postula la cuestionable existencia de un sustantivo femenino con raíz זון y significado de ‘mesonera’ o ‘mujer que entretiene a los invitados’. Al mismo tiempo que recibe y transmite el legado judío, Fürst reconoce la fragilidad de la lectura ante la confrontación que ofrece la LXX, traduciendo זונה sistemáticamente de manera convencional:

3) (v. זון I n. d. F. טֹנְהָ) *Ernährerin, der Gäste Wirthin, mulier cauponaria, πανδοकेυτρια* (nach Trg., Jos. u. a.) JOS. 2,1; RI. 11,1; 16,1; 1KÖ. 3,16, was Trg. auch auf Ez. 23,44, Ibn G'anāch auf JO. 4,3 ausdehnen. Indess ist diese Erklärung keineswegs sicher, da schon LXX τ in gew. Bdtg. nehmen.⁴⁷⁰

La entrada de Fürst entronca con la herencia qimḥāna al rescatar de nuevo la justificación morfológica que proporciona la analogía con טֹנְהָ y sostiene, con la misma imprecisión que caracteriza a buena parte del discurso lexicográfico moderno, que Ibn Yānāḥ expandió el significado de ‘mesonera’ a Joel 4,3.

El segundo homónimo verbal זון tal y como se recoge en el diccionario de Fürst pertenece al campo semántico ARMAS y significa ‘afilar’. De él deduce el sustantivo de 1Re 22,38, que habrá de significar algún tipo de arma con punta («*zugespitzte Waffe*,

⁴⁶⁷ Así Buxtorf, *Lexicon Chaldaicum*, col. 656, y MBY, vol. 3, 1312. En este último, el lema está marcado diacrónicamente como rabínico y se especifica que la existencia de la raíz se circunscribe al arameo y al hebreo. Pero véase *Thesaurus*, vol. 1, 411.

⁴⁶⁸ Fürst, vol. 1, 350.

⁴⁶⁹ Al igual que el lema verbal זון, el lema nominal זונה adopta en Fürst una estructura tripartita. Mientras que los primeros están enumerados y conforman entradas independientes, tratándose como homónimos, los segundos aparecen bajo un único lema y se encuentran separados como si se tratasen de distintas acepciones. El mecanismo ortotipográfico de la homonimia solo opera para los lemas verbales, y no para los nominales.

⁴⁷⁰ Fürst, vol. 1, 351.

spiculum, telum»⁴⁷¹) y con la que quizá esté emparentada la voz זון de Deut 23,14, si bien Fürst también considera posible que proceda de זנה III, con significado de ‘adornar’.⁴⁷²

El diccionario de Davies, en cuya portada se presenta como «chiefly founded on the works of Gesenius and Fürst», acepta el desarrollo lexicográfico del segundo, en detrimento del primero, con algunas modificaciones. La divergencia está fundamentada en la distribución de los significados de זונה con los distintos homónimos de זון. En primer lugar, si bien Davies respeta y coincide con una existencia triple de lemas verbales cóncavos, no cree que זונה ‘prostituta’ tenga que proceder de זנה, como había mantenido Fürst, sino que no descarta que pueda resultar de זון III. Así, Davies elimina el sustantivo זון de la tercera acepción de la entrada de זונה para colocar a la prostituta. El motivo por el cual Davies postula esta conexión etimológica es que la prostituta se adorna para ejercer como tal: «1) *harlot, prostitute* (part. f. of זנה, or perh. זון III referring to meretricious ornaments, cf. Ez. 23,40)».⁴⁷³ Con el versículo citado, Davies se propone vestir su argumento etimológico con un pasaje bíblico que muestra cómo las prostitutas se arreglan para los hombres, bañándose, pintándose los ojos y colgándose adornos en el cuerpo. En segundo lugar, la mención de Rajab como ‘mesonera’ se elimina de la entrada.

La tabla que se despliega a continuación muestra cómo Davies reorganiza los elementos comentados, así como cuáles son los metadatos idiosincráticos y característicos del diccionario de Fürst que perpetúa (como «ung[e]br[äuchlich]» = «obs[olete]»⁴⁷⁴), modifica (como el concepto de núcleo orgánico) o elimina (como algunos cognados árabes):

⁴⁷¹ *Ibid.*

⁴⁷² *Ibid.*

⁴⁷³ Davies, 180.

⁴⁷⁴ Davies define esta marca léxica como «not occurring in the Bible, though perh. in other Heb. books», x.

	Fürst ⁴⁷⁵	Davies ⁴⁷⁶
Primer lema verbal homonímico זון	זון I (K. ungbr.) <i>tr. nähren, er-, unterhalten</i> , eig. voll, dick machen (s. Hof.), dah. ar. زَوَّن (gedrungen v. Körper); dav. זון und. n. E. 3 זונה [...]	זון I (Qal obs.) i. q. זון, <i>to nourish, to pamper</i> . [...]
Segundo lema verbal homonímico זון	זון II (ungbr.) <i>tr. 1) spitzen, schärfen</i> , mit זון, זון in seiner org. W. ident., vgl. זון-א u. s. זון III. Dav. זונה. 2. – 2) <i>zuspitzen, formen, gestalten</i> , wenn NW. זון darauf zur.geführt wird; s. זונה.	זון II (obs.) <i>to point, sharpen; then to shape, form</i> ; hence זון, perh. זונה 2. Cf. זון, זון.
Tercer lema verbal homonímico זון	זון III (ungbr.) <i>tr. schmücken, zieren, ordnen</i> , ar. زَان, dah. زين Schmuck. Dav. זון (mit א-Vorschlag), זונה 2 u. n. p. זונה. Möglich dass Bdtg. II u. III zus.fallen.	זון II (obs.) akin to Arab. زَان <i>to deck, زِينُ ornament</i> , hece <i>to deck out, adorn</i> ; perh. זונה 1, and pr. n. זונה.
Acepciones del lema nominal זונה	[...] 1) (<i>part. f. v. זונה</i>) <i>Buhlerin, Hure</i> , πόρνη [...] – 2) (v. זון II) <i>zugespitzte Waffe, spiculum, telum</i> 1 KÖ. 22,38, vgl. aram. זון Waffe. Viell. jedoch von זון III s. זון. – 3) (v. זון I n. d. F. זונה) <i>Ernährerin, der Gäste Wirthin, mulier cauponaria</i> , πανδοκευτρια (nach Trg., Jos. u. a.) JOS. 2,1; RI. 11,1; 16,1; 1KÖ. 3,16, was Trg. auch auf Ez. 23,44, Ibn G'anâch auf JO. 4,3 ausdehnen. Indess ist diese Erklärung keineswegs sicher, da schon LXX ז in gew. Bdtg. nehmen.	[...] 1) <i>harlot, prostitute</i> (<i>part. f. of זונה</i> , or perh. זון III referring to meretricious ornaments, cf. Ez. 23,40) Lev. 21,14. 2) perh. i. q. Chald. זון <i>weapon</i> , prop. something pointed (r. זון II), הזנות <i>the lances</i> 1K. 22,38, where others render it <i>the harlots</i> , after the Sept. αἱ πόρναι.

En el diccionario de Sigfried-Stade es posible rastrear los últimos vestigios del debate que había ocupado a los lexicógrafos medievales y modernos en torno a la figura de Rajab. En la entrada de זונה, se dice: «הַזֹּנָה als Zuname der Rahab, Jos 6,17. 25 (vgl.

⁴⁷⁵ Fürst, vol. 1, 350.

⁴⁷⁶ Davies, 179-180.

Hebr 11,31. Jac 2,25)».⁴⁷⁷ La cita de los versículos neotestamentarios conforman una crítica velada a la traducción por ‘mesonera’ y su alineación con la raíz זון. El estilo lacónico de Siegfried-Stade resume las tradiciones exegéticas entorno a la figura de Rajab de manera tan extrema que resulta necesario conocer de antemano los términos del debate para dar sentido a la introducción de los pasajes griegos.

La última referencia a Rajab como una mesonera que aparece en el corpus lexicográfico de este período se encuentra en *DCH*. La información no está recogida en la entrada, sino en la lista bibliográfica relativa al lema verbal זנה, donde se alude al significado «innkeeper»⁴⁷⁸ y remite exclusivamente a una edición de la obra de Josefo.

b) *De armas a prostitutas*

Durante los períodos medieval [*vide* §A.1.a] y moderno [*vide* §A.2.d], la lectura que recibía el sustantivo זונות de 1Re 22,38 era hegemonícamente ‘armas’, ya fuera por seguir el Targum en el caso judío o por precisar la traducción de la Vulgata en el cristiano. No obstante, en el período contemporáneo la lexicografía de hebreo bíblico va a efectuar un giro exegético: en su gran mayoría, los diccionarios retornarán a la lectura de la LXX, que homogeneizaba toda aparición de זונה en el texto hebreo como πόρνη.

El primer diccionario del período que menciona el versículo 1Re 22,38 es el *Thesaurus*, que proporciona la equivalencia tradicional de «scorta»,⁴⁷⁹ es decir, como si se tratase de la forma plural de זונה. La siguiente obra en citar este versículo es Fürst, y el suyo se convertirá en el único diccionario del corpus en defender un significado de ‘armas afiladas’, como se ha visto previamente [*vide* §A.3a]. Para Davies, que hereda el legado geseniano y la obra de este último, logra solventar un dilema aparentemente ineludible, pues ante la oposición entre sus dos fuentes lexicográficas, habría de descartar obligatoriamente una. Sin embargo, Davies relativiza la validez de la opinión de Fürst, arraigada en toda la lexicografía anterior, y alude a la LXX como alternativa, que a su vez entronca con la postura mantenida por Gesenius: «2) perh. i, q. Chald. זונה *weapon*, prop. something pointed (r. זון II), הַזִּנּוֹת *the lances* 1K. 22,38, where others render it *the*

⁴⁷⁷ Siegfried-Stade, 176.

⁴⁷⁸ *DCH*, vol. 3, 384.

⁴⁷⁹ *Thesaurus*, vol. 1, 422.

harlots, after the Sept. αἱ πόρναι».⁴⁸⁰ El *BDB* vuelve la mirada a Gesenius para explicar el sustantivo como ‘prostitutus’.⁴⁸¹

Es con la aparición del *MBY* que ambas tradiciones de lectura se sitúan en la entrada a un mismo nivel de plausibilidad. Ben Yehuda otorga a ambas una autoridad pareja al confeccionar dos acepciones para la entrada de זונה. La primera acepción está destinada al significado de ‘prostituta’, para lo cual Ben Yehuda adopta el *definiens* qimḥiano de su comentario bíblico: «אשה המפקרת א"ע לכל איש».⁴⁸² En la sección «ומ"ר» (‘formas plurales’), incluye el versículo de 1Re 22,38. Una nota a pie de página hipotetiza sobre la justificación de esta traducción a la vez que remite a la segunda acepción: «אולי זה היה כעין סגולה להזנות לרחוץ בדמי אגם, ועי' משמעה ב».⁴⁸³ La segunda acepción solo contiene este pasaje como ejemplo de uso y consta del *definiens* «שם לכלי».⁴⁸⁴ Una nueva nota a pie de página explica la doble aparición del versículo en la entrada:

כך ת"י: מני זינא, והזכיר זאת גם רה"ג, וכן מנחם, וכן ריב"ג: הם כלי זין. וכן רש"י ורד"ק, ועוד. ואעפ"י שיותר נראה הפרוש הפשוט זונות ממש, כמו שרשום למעלה במשמ' ראשונה של מלה זו, בכ"ז יש גם לה, למשמעה זו, שיחסו כל גדולי הלשון להשם זונה, זכות בלשון.⁴⁸⁵

Ben Yehuda considera que la lectura por ‘armas’, que ha identificado en *inter alia*, es autoritativa por hallarse en el Targúm Jonatán (ת"י), Rabbī Hai Ga'on (רה"ג) Ibn Ṭanāḥ (ריב"ג), Rašī y Qimḥī (רד"ק), *inter alia*, a pesar de que la traducción *facilior* sea ‘prostitutus’.

El siguiente diccionario del corpus que incluye el versículo de 1Re 22,38 en la entrada lexicográfica es el *KBL*. A partir de entonces *inclusive*, tanto el resto de ediciones de la familia Koehler-Baumgartner⁴⁸⁶ como otros diccionarios posteriores que citan este pasaje (*DCH*⁴⁸⁷ y *SDBH*), considerarán que se trata del plural de la voz convencional זונה.

El rastreo metalexicográfico que aborda la historia de la recepción de este término en 1Re 22,38 revela que la obra geseniana, que inaugura y rige un nuevo período en los

⁴⁸⁰ Davies, 180.

⁴⁸¹ *BDB*, 275.

⁴⁸² *MBY*, vol. 3, 1313.

⁴⁸³ *Ibid.*, 1313-1314 n.3.

⁴⁸⁴ *Ibid.*, 1314.

⁴⁸⁵ *Ibid.*, 1314 n.1.

⁴⁸⁶ *KBL*, 261; *HALAT*, vol. 2, 264; *HALOT*, 275; *KAHAL*, 144.

⁴⁸⁷ *DCH*, vol. 3, 122.

diccionarios de hebreo bíblico, deja una impronta indeleble. Esta será más tarde reforzada por la familia Koehler-Baumgartner, que se instaura como nuevo epicentro de la lexicografía contemporánea tardía. El resultado es que se logra deshacer la exégesis imperante hasta entonces y priorizar la traducción griega sobre el texto de la Vulgata. Se consolida así el dibujo de una escena bíblica donde son prostitutas, y no armas, las que se lavan en el río teñido de la sangre del rey Ajab.

c) *Doble homonimia de זנה en la familia Koehler-Baumgartner*

Si Rajab había abanderado el debate etimológico-homonímico del sustantivo זונה, por el que se indagaba en las raíces זנ"ה y זנ"ן desde la Edad Media hasta la aparición, *inclusive*, de la obra geseniana, la publicación del *KBL* a mediados del siglo XX inauguraba un nuevo rumbo en el esclarecimiento del verbo זנה en otro versículo y con otro personaje femenino: la concubina del levita en Jue 19,2. La naturaleza de la acción emprendida por ella al inicio del capítulo, que en hebreo se expresa como וְהַזְנָה עָלָיו, había discurrido en paralelo y descuerda de manera triple: para parte de la LXX, la mujer se enfadaba con él (LXX^A: «ὠργίσθη αὐτῷ»), mientras que para otra parte de la tradición, esta lo abandonaba (LXX^B: «ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ»; Vulgata: «reliquit eum»),⁴⁸⁸ y para el Targum, consitutía el motivo por el cual marchaba a casa de padre, pues lo despreciaba (ובסרת עלוהי).

Ya la Políglota había reparado en la discordancia entre la *hebraica veritas* y Jerónimo al escribir: «Iudi. 19. Que reliquit eu[m]. pro q^o hebrei legunt. Et fornicare est ab eo concubina eius».⁴⁸⁹ En el discurso lexicográfico medieval, la explicación de este versículo bebía de la lectura targúmica y con ella se concluía que la lengua santa describía en términos de prostitución la mera desobediencia de la mujer al marido [*vide* §B.1.].

No es hasta la fecha en que aparece el *KBL* que el debate, hasta entonces enclaustrado en digresiones de índole semántica, se desplaza de la microestructura hacia la macroestructura, al considerar que el verbo de este versículo no constituye un uso

⁴⁸⁸ Se ha propuesto que la lectura griega «ἐπορεύθη» proceda de una corrupción de «ἐπορνεύθη», y refleje por lo tanto el significado sexual del hebreo זנה. Véase Joseph Schreiner, *Septuaginta-Massora des Buches der Richter. Eine textkritische Studie* (Roma: Pontificio Instituto Biblico, 1957), 132 y la bibliografía allí citada.

⁴⁸⁹ Políglota, fo. XLa.

infrecuente o especializado del verbo זנה sino el *hapax legomenon* bíblico de un segundo homónimo:

II זנה: ak. *zenū* zürnen, hassen *be angry, hateful*, Driv. WO I, 29f:

qal. impf. זנה: על. c. Abneigung empfinden gegen *feel repugnance against* (ώργισθη) Jd 19,2.⁴⁹⁰

Esta innovación lexicográfica⁴⁹¹ estaba cimentada en un artículo de Driver muy cercano a la fecha de composición del diccionario, y en el cual el autor, fusionando la semitística comparada con la crítica textual, sugería abandonar aquella praxis enmendatoria que identificaba errores de transmisión donde solo había desconocimiento lingüístico por parte del crítico.⁴⁹² Para Driver, el testimonio griego era respaldado por un cognado semítico que la asiriología había desempolvado, y juntos respaldaban la consideración de una doble homonimia de la raíz verbal: «Two homonymous verbs have here been confused by all interpreters except the LXX who, as so often, have preserved the true sense».⁴⁹³ La acción de la concubina quedaría explicada sin necesidad de recurrir a las correcciones presentes en la edición de la Biblia Hebraica del momento (BHK: זנה) y que se prolongó en la posterior (BHS: זנה).⁴⁹⁴ Además, la propuesta homonímica deshacía la necesidad de entender como dinámicas las traducciones de algunas versiones antiguas.⁴⁹⁵

⁴⁹⁰ KBL, 261.

⁴⁹¹ El diccionario pancrónico de Targarona refleja un cómico lapsus, pues hay una confusión en la traducción del sintagma de Jue 19,2. Como se observa, el significado tradicional de prostitución del verbo זנה se traslada a la denominación de la concubina mientras que la propuesta de ‘enfadarse’ se conserva en la traducción del verbo: «זנה עלי פילגשו» y su prostituta sintió aversión de él (Ju 19,2)», 345.

⁴⁹² Godfrey R. Driver, “Mistranslations in the Old Testament”, *Die Welt des Orients* 1:29 (1947), 29-32 [29-30]. Además de estas pruebas, Driver añadía una apreciación con respecto al uso preposicional: «[it] cannot mean ‘and she played the harlot against him’ (R.V.) because this verb is never followed by this preposition [...]», pág. 29). La misma opinión se observa en Cohen: «Note finally that the Greek rendering of זנה in LXXA clearly supports this interpretation as does the fact that the verb is never connected elsewhere in the Bible with the preposition על “on, upon” (which is very commonly used with verbs denoting “to be angry” such as קצף)», Cohen, *Biblical Hapax Legomena*, 130. En efecto, el verbo זנה no está atestiguado en el corpus bíblico con tal preposición, pero ambos autores parecen pasar por alto dos construcciones sintácticas relevantes para la discusión: (a) que el verbo זנה SEXO sí rige la preposición compuesta מעל para la indicación del *dativus incommodi* y (b), que el funcionamiento sinonímico de dicho verbo con las preposiciones תחת y תחת, para señalar el mismo complemento que el anterior, establece un precedente para aceptar la posibilidad de la idiomatización de על, *malgré* su inexistencia en el texto bíblico.

⁴⁹³ Driver, “Mistranslations in the Old Testament”, 30.

⁴⁹⁴ Un exhaustivo comentario textual sobre la forma verbal de este versículo puede encontrarse en BHQ: Natalio Fernández Marcos, *Judges*, Biblia Hebraica Quinta 7 (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011), 105*.

⁴⁹⁵ Así, *verbi gratia*, Daniel J. Harrington y Anthony J. Saldarini, *Targum Jonathan of the Former Prophets. Introduction, Translation and Notes*, The Aramaic Bible 10 (Washington: Michael Glazier, 1987), 94 n. 3.

La separación del verbo en dos entradas homonímicas es una decisión lexicográfica que respetan las ediciones siguientes, con la única diferencia de la introducción, en *HALAT* y *HALOT*, de una cita bibliográfica que actúa de contrapeso pero a cuya opinión no se adhieren estas obras:⁴⁹⁶

<i>HALAT</i> ⁴⁹⁷	II זנה: akk. <i>zenū</i> zürnen, hassen, Driv. [^{cita}]; doch √I hassen > abtrünnig werden, F San Nicolo [^{cita}]. qal : impf. זנתה c. ל Abneigung empfinden gegen (G ὠργίσθη αὐτῷ) Ri 19 ₂ . †
<i>HALOT</i> ⁴⁹⁸	II זנה: Akk. <i>zenū</i> to be angry, hate Driver [^{cita}]; however root I to hate > to become apostate → San Nicolo [^{cita}]. qal : impf. זנתה c. ל to feel repugnance against (Sept. ὠργίσθη αὐτῷ) Ju 19 ₂ . †
<i>KAHAL</i> ⁴⁹⁹	II זנה E < Akk. <i>zenû</i> zornig, aufgebracht sein qal F impf. זנתה B c. ל Abneigung empfinden gegen Ri 19 ₂ . †

Fuera de estas ediciones, los diccionarios que perpetúan la innovación homonímica de *L KBL* son escasos. El primero en hacerlo fue el *DCH*, aunque, irónicamente, en la lista bibliográfica vinculada a este verbo homonímico no se menciona el diccionario precursor, sino el ya citado artículo de Driver más uno posterior donde el autor reafirmaba su postura.⁵⁰⁰ Aunque en la macroestructura se reflejaba una doble homonimia, al final de la entrada se sugerían otras posibilidades:

זנה II 1 vb. **be angry**—**Qal** + waw 3fs זנתה—**be angry, or abhor.***

<SUBJ> זנתה secondary wife Jg 19₂ (unless זנה I *prostitute oneself*; or em. זנתה *reject* or זנתה *be angry*). <PREP> זנתה against, for, + זנתה husband Jg 19₂.⁵⁰¹

La nota de interpretación alternativa, que ocupar en este diccionario un lugar diferente al aquí mostrado (*i.e.*, tras el *definiens*), sugiere tres opciones: la alineación tradicional con el verbo זנה SEXO o las diversas enmendaciones textuales planteadas, respectivamente, por *BHS* y *BHK*. Obsérvese que el cognado acadio, así como la

⁴⁹⁶ Se trata del artículo de Marino San Nicolò, “Vorderasiatisches Rechtsgut in der ägyptischen Eheverträgen der Perserzeit”, *Orientalische Literaturzeitung* 30:4 (1927), 217-272.

⁴⁹⁷ *HALAT*, vol. 2, 264.

⁴⁹⁸ *HALOT*, 275.

⁴⁹⁹ *KAHAL*, 144.

⁵⁰⁰ Godfrey R. Driver, “L’interprétation du texte masorétique à la lumière de la lexicographie hébraïque”, *Ephemerides Theologicae Lovanienses* 26 (1950), 337-353 [348].

⁵⁰¹ *DCH*, vol. 3, 123.

traducción griega, que servían a Driver a modo de argumento filológico para proponer la homonimia, nunca son explícitamente reconocidos por el *DCH*. Su aparición en la bibliografía citada lo convierte en información opaca: se trata de otro ejemplo de ocultación de los datos etimológicos que informan la entrada y que constituyen la *raison d'être* de la decisión lexicográfica respaldada.

El *DBL* continúa por la misma senda que el *DCH* en tanto que opta por dos entradas homonímicas pero añade, a modo de advertencia cautelosa para el usuario del diccionario, de la posibilidad de leer el verbo del pasaje como perteneciente a זָנָה SEXO: «(qal) **dislike**, despise, loathe, i.e., have a strong feeling of dislike (Jdg 19:2+), note: oth interp as 2388 “unfaithful”». ⁵⁰² El *DBL* vincula este homónimo con *LN* §88.198-88.205, es decir, con el campo semántico EMOCIÓN.

La última obra del corpus que sigue la estela del *KBL* es el suplemento lexicográfico *ALCBH*, donde se apela al cognado *zenû* e introduce referencias a los diccionarios más relevantes de la lexicografía acadia. ⁵⁰³ Además, marca el uso lingüístico en hebreo como un tipo específico de denotativo que establece la siguiente equivalencia: «(a) Hebrew main entry term; (b) Akkadian cogante to express the same literal meaning in different contexts». ⁵⁰⁴ En lo que respecta a las fuentes, para Ben Yosef Tawil el punto de referencia no son los artículos de Driver, sino la obra de Cohen sobre *hapax legomena* en el hebreo bíblico interpretados a la luz del acadio y el ugarítico. ⁵⁰⁵ Para Cohen, la lexicografía acadia había revelado muchos pasajes en los que «this verb [*zenû*] is used in contexts of marital difficulties and lovers' quarrels», ⁵⁰⁶ lo cual encajaba a la perfección con el versículo de Jueces, al contrario de lo que sugiere la marcación léxica del *ALCBH*. A su vez, la fuente en la que se basa Cohen es, tal y como reconoce al comienzo de su explicación, el *HALAT*. Como ha mostrado el rastreo metalexicográfico, la entrada del *HALAT* es tan solo una repetición de la información comprendida en el *KBL*.

El diccionario de Kaddari sigue no reconoce la homonimia pero incluye una nota al final de entrada donde da cuenta de ella y cita, de nuevo, al autor de la propuesta, Driver, junto con la traducción griega y el cognado acadio:

⁵⁰² *DBL*, 2389.

⁵⁰³ *ALCBH*, 93.

⁵⁰⁴ *Ibid.*, xxii.

⁵⁰⁵ Kaddari, 256.

⁵⁰⁶ Cohen, *Biblical Hapax Legomena*, 130.

השבעים, האלכסנדרוני: καὶ ὁργίσθη παρ' αὐτῶ – וזעפה עליו; ועל כן מפרשו ג'ר גרייורר [cita] לפי האקדית zenû – זער, שנא.⁵⁰⁷

d) Cognados semíticos y significado primitivo

La colección de verbos cognados al hebreo זנה comienza en la lexicografía hebrea con la obra de Gesenius. La información del *HW*⁵⁰⁸ y del *LM*⁵⁰⁹ es tímida en comparación con la ofrecida por el *Thesaurus*, donde se despliega con exhaustividad y en una sección propia al final de la entrada זנה toda la información etimológica recopilada:

In linguis cognatis est arab. زنى scortatus est, part. زانٍ scortator, زانيةٌ scortatrix, melit. zana id., chald. syr. ܙܢܐ, ܙܢܐ Pe. et Pa., ܙܢܐ, ܙܢܐ scortator, ܙܢܐ scortum, aeth. 𐩦𐩣𐩪𐩠: scortatus est, 𐩦𐩣𐩪 scortum, sed Nun retinetur in 𐩦𐩣𐩪: semen concubitus [cita]. Origo esse videtur in semine spargendo, ita ut זנה aethiop. זמו eiusdem originis sit atque זרה (זרה, זרע) cf. gr. μοιχός pr. mejens, miugens i. e. semen emittens [cita].

Gesenius introduce en el debate varias lenguas semíticas, como el arameo, siríaco, maltés y etiópico,⁵¹⁰ al mismo tiempo que se sirve del griego para adúltero y una forma cognada latina para postular que el origen primitivo de esta raíz, que traspasa las fronteras de lo específicamente semítico, se halla en la noción de eyacular.

Lee se desvía del legado de Gesenius, proponiendo un origen del verbo como ‘alimentar’ [vide §A.3.a]. Pero Fürst continúa con la lista etimológica geseniana y añade su sello característico: el núcleo orgánico que permite vincularlo con otra lengua más indoeuropea, como el sánscrito:

eig. Samen herausschütten, semen emittere, dah.: zeugen, beischlafen (vgl. μοιχός, eig. mejens), v. der organischen W. זנה, vrw. mit skr. ḡan, ḡna, gr. γεν, lat. gen.⁵¹¹

Por su parte, Davies obvia la información etimológica de Fürst y retorna a la entrada de Gesenius con algunas expansiones: «perh. akin to זרה (cf. זרה = Aram. ܙܢܐ, ܙܢܐ), L.

⁵⁰⁷ Kaddari, 256.

⁵⁰⁸ *HW*, vol. 1, 260.

⁵⁰⁹ *LM*, 306.

⁵¹⁰ Gesenius emplea y cita el diccionario de Hiob Ludolf, *Lexicon aethiopico-latinum ex omnibus libris impressis, nonnullisque Manuscriptis collectum; Et cum docto quodam Aethiope relectum. Accessit Authoris grammatica, Cum aliis nonnullis, quorum Catalogum sequens pagina exhibebit* (Londini: Thomas Roycroft, 1661), 631.

⁵¹¹ Fürst, vol. 1, 358.

serere, to scatter, sow».⁵¹² El *BDB* acude de nuevo a Gesenius pero elimina esta vez la sugerencia de un significado primitivo para limitarse a reproducir las formas cognadas: «(Ar. زَنَى *commit fornication*, Aram. ܙܢܐ, ܙܢܐ; cf. Eth. ዘንየት: *effusio seminis virilis, semen effusum* [cita]; on this and ዘመወ: (comp. by Ges al.) [cita])».⁵¹³ La información que aparece en Zorell sigue apoyándose en Gesenius pero reduce la relación de cognados: «[ar. zanâ(j), aeth. zanawa, a/s. 𐩣𐩣𐩪]».⁵¹⁴

En la familia Koehler-Baumgartner se produce una adición relevante. El *KBL* repite la lista geseniana y añade como sugerencia el ugarítico, además de una nota que ubica el significado primitivo en un contexto de matrimonio *mota*:

ug. znw/y ? aram. ܙܢܐ, זָנָה, ዘመወ, ዘንየት *semen effusum*; Winckler Geschichte Israels 2,271: זָנָה bedeutet ursprünglich, dass d. Mann nicht im Stamm der Frau lebt *means originally that the husband does not live in his wife's tribe*.⁵¹⁵

La introducción de la sugerencia de Winckler en el discurso lexicográfico no es, sin embargo, innovación del *KBL*, sino que se toma de las ediciones de Gesenius-Buhl.⁵¹⁶ La formulación no precisa si el supuesto significado originario se constituye como verbo matrimonial o epíteto que denomina al hombre o a la mujer. Tanto *HALAT*⁵¹⁷ como *HALOT*⁵¹⁸ repiten la información del *KBL*, aunque esta vez incorporan el testimonio de Leslau que venía a enriquecer dicha entrada.⁵¹⁹ El último espécimen de la familia Koehler-Baumgartner ahorra espacio en la microestructura y prefiere expresarse de una manera más económica lexicográficamente, al señalar que la raíz existe en todas las lenguas semíticas excepto el acadio e indicar el significado base que comparten todas ellas: «sem. (außer Akkad.) *z/dny Unzucht treiben».⁵²⁰

⁵¹² Davies, 185.

⁵¹³ *BDB*, 275.

⁵¹⁴ Zorell, 213.

⁵¹⁵ *KBL*, 261.

⁵¹⁶ «bed. זָנָה eig., daß d. Mann nicht im St. des Weibes lebte». Se encuentra al menos en *HW*¹⁴ [1905], 181. No he dispuesto de acceso a la edición anterior, *HW*¹⁴ [1899], aunque se presume que debe aparecer en ella. Está ausente en *HW*¹³ [1895], pues este es el año en el que se publica la obra de Winckler.

⁵¹⁷ *HALAT*, vol. 2, 263.

⁵¹⁸ *HALOT*, 275.

⁵¹⁹ «זָנָה “commit fornication” (261); G. ዘመወ *zāmāwā* “commit fornication,” ዘንየት *zənyāt* “semen effusum” are rightly compared by Koehler following others. The consonant structure of the Hebrew root is better to be compared with Te. *zāna* “commit adultery” unless Te. is an Arabic loanword (read Ar. *zanā* instead of *zabā* of Koehler), Leslau, *Ethiopic*, 19.

⁵²⁰ *KAHAL*, 144.

En el *DCH*, se incluye en la lista bibliográfica la opinión de Schulte por la cual el verbo hebreo se retrotrae a la designación de la mujer independiente en una sociedad matrilineal, y es solo en época monárquica cuando adopta el significado de prostitución.⁵²¹

B. SEMÁNTICA Y MORFOSINTAXIS

La mayor parte de los temas que los diccionarios exploran con respecto a la semántica y morfosintaxis de זָנָה se mantienen en los tres períodos. La excepción más reseñable es el caso de la concubina del levita en Jue 19,2: aunque en el período contemporáneo se explora la posibilidad de que se trate de un pasaje donde la raíz verbal es homónima, en los diccionarios anteriores la cuestión se había abordado desde la flexibilidad semántica del verbo, por lo que se retornará a este versículo en las siguientes páginas.

B.1. Diccionarios medievales

La mayor parte de las discusiones lexicográficas en torno a la raíz זָנָה que se suceden en los diccionarios de la Edad Media se ocupan de cuestiones que han sido ubicadas y desarrolladas en el rastreo metalexicográfico dentro del apartado de la homonimia y la etimología. Los temas semánticos y morfosintácticos que interesa al discurso lexicográfico medieval puede dividirse en tres apartados: (a) la descripción del uso literal sexual en contraste con el uso figurado idolátrico; (b) la explicación del significado del pasaje de la concubina del levita (Jue 19,2), que se entiende como testigo de una acepción especial del verbo; y (c) la exposición de la valencia del verbo, en su empleo como transitivo e intransitivo.

a) Uso literal sexual y uso figurado idolátrico

El tratamiento del uso literal sexual del verbo זָנָה y de su uso figurado idolátrico como parte de la metáfora pornoprofética son dos elementos que se presentan de manera heterogénea en el discurso lexicográfico medieval. Ben Saruq y Al-Fāsī representan, respectivamente, las dos posibilidades de análisis semántico: su fusión en una misma y

⁵²¹ Hannelis Schulte, “Beobachtungen zum Begriff der Zônâ im Alten Testament”, *ZAW* 104:2 (1992), 255-262.

única sección (מחלקה) o su separación en dos (אקסאם) para su desarrollo individual. Ben Saruq destina la cuarta sección de su entrada a la discusión de este particular:

הרביעית: זנות ויין תירוש; קח לך אשת זנונים וילדי זנונים; כי זנתה אמם; זנתה תמר כלתך; הזנו ולא יפרצו; וזנתה את כל ממלכות הארץ; עתה יזנו תזנותיה והיא. לשון נאפופים המה. וישנו לשון טעות, כאלה: וזנה אחרי אלהי נכר הארץ; אשר אתם זנים אחריהם; כי זנה תזנה הארץ מאחרי יי. וכהנה רבות.⁵²²

כי זנתה, (Os 1,2) קח־לך אִשְׁתִּי זְנוּנִים וְיִלְדֵי זְנוּנִים, (Os 4,11) זְנוּת ויין וְתִירוֹשׁ [La cuarta [sección]: זְנוּת ויין וְתִירוֹשׁ (Os 4,11), וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ, (Os 4,10) הַזֵּנוּ וְלֹא יִפְרְצוּ, (Gen 38,24) זָנְתָה תָמָר כַּלְתָּךְ, (Os 2,7) אִמָּם (Isa 23,17), עַתָּה יִזְנוּ תִזְנוּתֶיהָ וְהִיא, (Eze 23,43).⁵²³ Son del significado ‘adulterio’. Y tiene [también] el significado de ‘extravío [religioso]’, como estos [versículos]: וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי (Os 1,2) כִּי־זָנָה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה, (Num 15,39) אֲשֶׁר־אַתֶּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם, (Deut 31,16) נִכְרִי־הָאָרֶץ (Deut 31,16), (Os 1,2). Y como ellas hay muchas.’

La interdependencia entre los verbos זנה y נאף es completamente simétrica en el diccionario de Ben Saruq, pues en ambas entradas uno sirve como *definiens* para explicar sinonímicamente el otro [vide §נאף B.1.b]. Con respecto a la distribución de los usos del verbo, Ben Saruq despliega en primer lugar el significado recto de ‘prostitución’ y, a continuación, el extenso que describe en términos sexuales las prácticas de adoración a dioses extraños a YHWH. Los versículos comprendidos en esta segunda subdivisión comparten el rasgo sintáctico de construirse mediante la preposición אחרי o su variante compuesta מאחרי.

Al-Fāsi elige el mismo orden de exposición de Ben Saruq, pero las diferencias entre ambas entradas son reseñables:

אחדהא אלמסתפאץ מתל זנות ויין ותירוש. ואלתאני מא ילקב בה כל עאצי מתל הצמתה כל זונה ממך ומן דלך א'סמיו ישראל לכלאפהם אם זנה אתה ישראל וקאל ותסר זנוניה וכדלך קאל וזנה אחרי אלהי נכר הארץ. ויזנו כל ישראל אחריו. ובה מא קאל אללה ללנבי לך קח לך אשת זנונים וילדי זנונים אמצי תנבא עלי הדא אלאמה אלטאגיה ואלנשו אלטאגי. וילך ויקח פמצא ותנבא עלי אלמכניה בגמר בת דבליים עלי מא קד שרחת דלך פי מא ב'נתה פי מוצעה.⁵²⁴

‘La primera [acepción] es habitual, como [en] זְנוּת ויין וְתִירוֹשׁ (Os 4,11). La segunda es con lo que se denomina al rebelde, como [en] הַצִּמְתָּה כָּל־זִוְנָה מִמֶּךָ (Sal 73,27), y de ahí se llama a Israel por su rebeldía יִשְׂרָאֵל אִם־זָנָה אֶתָּה (Os 4,15). Y dijo: וְתָסַר זְנוּנֶיהָ (Os 2,4). E igualmente dijo: ויִזְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו, (Deut 31,16) וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נִכְרִי־הָאָרֶץ (Deut 31,16). Y lo que le dijo Dios al Profeta: לך קח־לך אִשְׁתִּי זְנוּנִים וְיִלְדֵי זְנוּנִים, (Os 1,2), [es decir], ve, profetiza

⁵²² MM, 155*.

⁵²³ Citado según el *qĕre*.

⁵²⁴ KA, vol. 1, 494.

acerca de esta nación impía y a esta juventud impía, וַיֵּלֶךְ וַיִּקְהָ (Os 1,3), [es decir], fue y profetizó acerca de la aludida como גָּמַר בְּתִדְבָּלִים (Os 1,3), lo que ya he explicado en lo que he aclarado en su lugar.’

En Al-Fāsī se observa un rasgo que estará presente en otros diccionarios del período y que se concreta en un desplazamiento del interés hacia el uso religioso del término en detrimento de su significado sexual literal. Este último ve su ejemplificación mediante versículos reducida a uno, además de quedar sin *definiens* en Al-Fāsī y su tratamiento circunscribirse a una sucinata apreciación de su convencionalidad. Es el empleo del verbo en contextos de idolatría lo que acapara el interés lexicográfico del autor: la exposición comienza con la denominación del infiel que se aparta de YHWH como זִנָּה y prosigue explicando, a partir de ahí, los diversos usos de la raíz en el discurso profético.⁵²⁵ La noción de desobediencia como uno de los significados de la raíz זָנָה reaparecerá en el diccionario de Al-Fāsī en la tercera sección de la entrada, donde se ocupa de la explicación del pasaje de la concubina del levita (Jue 19,2) [*vide infra*].

Con Ibn ʿYanāḥ,⁵²⁶ y seguido por Ibn Parḥon,⁵²⁷ la descripción semántica a estos efectos se comprime y aglutina en una serie de versículos ofrecidos al comienzo de la entrada y donde no se establecen diferencias de significado. La situación se prolonga en Qimḥī,⁵²⁸ con un evidente desplazamiento del interés lexicográfico a la esfera de la clasificación morfológica, y alcanza el climax de la brevedad en el *DHP*.⁵²⁹

La información semántica sobre el uso religioso de זָנָה aparece de retrospectiva en el diccionario de Ibn ʿYanāḥ: en lugar de suceder a los versículos donde ocurre, este la desplaza hasta la explicación de la madre de Jefté. Al explicar que זִנָּה significa aquí ‘extranjera’, Ibn ʿYanāḥ complementa la información vinculándola a la idolatría: « وهذا «المعنى مشتق من المعنى الاول لأن الزنا نزوع وميل الى ذلك المذهب (‘este significado es cercano al significado primero [*i.e.*, la idolatría], pues la זִנָּה es una inclinación y una desviación hacia este camino’). La conexión entre idolatría y lejanía no es extraña en la exégesis

⁵²⁵ Obsérvese la diversa ubicación del versículo de Os 1,2 en uno y otro lexicógrafo: para Ben Saruq, la raíz זָנָה en el versículo ilustra el uso literal de adulterio, pues se fija en el significado recto, mientras que Al-Fāsī la encuadra dentro de la sección de uso figurado religioso, pues se fija en el significado extenso. Una y otra aproximación representan las dos posibilidades de lectura del pasaje de Oseas, que revelan la interpretación de la mujer aludida como un personaje real en la biografía del profeta o como una alegorización de la nación.

⁵²⁶ *KU*, col. 198; *SĜ*, 134.

⁵²⁷ *MP*, תב.

⁵²⁸ *SĜQ*, 89.

⁵²⁹ *DHP*, 53*.

judía medieval. En Rašī, la raíz זנ"ה se explica a través de יצ"א apoyándose instrumentalmente en la expresión aramea נפקת ברא, que denomina a la prostituta y que se construye con el verbo נפק, equivalente semántico del hebreo יצא.⁵³⁰ Ben Mobarak retomará la explicación de Ibn Ŷanāḥ pero adelantando su posición en la microestructura de la entrada para que suceda inmediatamente a la lista de versículos con la que se relaciona: «אלזנא ואלזיג ואלמי'ל»⁵³¹ ('prostitución, desviación, inclinación'). Como se observa, la elección léxica de Ben Mobarak resulta de una ligera adaptación del fragmento arriba citado de Ibn Ŷanāḥ en el que los elementos sintácticos se redistribuyen e igualan como glosas: אלמיל > מיל, אלזיג > نزوع, אלזנא > الزنا.

Con Ibn Danān, se vuelve a separar el significado sexual del religioso y, mientras el *definiens* del primer uso es de nuevo una forma cognada árabe («זנית», 'fornicó'), el del segundo no está atestiguado en la lexicografía del corpus («יתכרע», 'se debilitó [su fe?]').⁵³²

b) La concubina del levita (Jue 19,2)

La explicación del pasaje de la concubina del levita en Jue 19,2 y lo que significa la acción de la primera con respecto al segundo expresado en hebreo como ונתזנה עליו, se exponía en el epígrafe dedicado a la homonimia y la etimología por la introducción del KBL de un segundo homónimo verbal según el cual el verbo pasaba a traducirse como 'se enfadó con él'. En los diccionarios medievales, la presencia de este versículo no es extraña en la entrada de זנ"ה: desenvolviéndose esta vez en la arena semántica, la explicación del verbo en Jue 19,2 se basa directamente en la lectura targúmica, que vertía la expresión al arameo como ובסרת עלויה, es decir, 'lo despreció', aunque el testimonio arameo no aparece citado en ninguno de los diccionarios analizados.

El pasaje aparece detalladamente desarrollado por Al-Fāsī, para quien este lugar ejemplificaba el tercer significado de la raíz: «ואלתאלת הו מא תלקב בה אלאמראה אלמכאלפה»⁵³³ ('la tercera [acepción]: es con lo que se denomina a la mujer desobediente con su marido, y no

⁵³⁰ En Jue 19,2, Rašī expone: «כל לשון זנות אינו אלא לשון יוצאת». נפקת ברא, יוצאת מבעלה לאהוב את אחרים» ('Toda palabra [relacionada con] la זנות no es sino del significado de 'salir'. ברא, נפקת ברא, sale de donde su marido para amar a otros').

⁵³¹ KT, 294.

⁵³² SŠD, 111.

⁵³³ KA, vol. 1, 494-495.

porque haya fornicado sino porque ha desobedecido en alguna cosa, como está dicho: *וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילְגָשׁוּ* [Jue 19,2]). Al-Fāsī incide en la necesidad de no deducir en tales circunstancias una brecha en la fidelidad sexual conyugal por parte de una mujer, sino en la fidelidad de otra índole: la obediencia debida por ella a su marido. La vaga referencia a ‘cualquier cosa’ con la que se habla de la desobediencia de la mujer abre las puertas a dos lecturas hipotéticas: o bien Al-Fāsī se halla especificando el silencio del texto bíblico con respecto a qué constituye la desobediencia de la concubina del levita o bien se trata de una impronta ideológica en su diccionario que alecciona sobre los roles de género que moldean la institución del matrimonio, dentro de la cual la obediencia de la parte femenina a la masculina ha de ser absoluta y en cualquier asunto. Por lo demás, recuérdese que Al-Fāsī también había definido el uso religioso de זנ"ה en términos de rebeldía en la segunda sección de su entrada [*vide supra*].

También en Ibn Ḥanāh se explica este pasaje de forma semejante: «وَأَمَّا فَقْرِيَّةٌ مِنَ الْمَعْنَى 534. «الاول وتزנה علىو فليغشو وتفسيره فتشزت عليه اى فاستعصت عليه [Jue 19,2], y su interpretación es: «lo desobedeció», es decir, «se rebeló contra él»). La formulación es traslúcida en lo que concierne a las semejanzas que urden el entramado de la alegoría pornoprofética, la cual alberga dos posibilidades en la direccionalidad de la lectura: no solo YHWH es concebido como el marido ultrajado y desobedecido por Israel, sino que también, en un proceso cognitivo probablemente circular, el marido se retrata como figura varonil divinizada a quien su esposa debe lealtad.

Ibn Parḥon se limitará a verter al hebreo la descripción de Ibn Ḥanāh compendiándola en un solo *definiens*: «לשון מרידה» 535 (‘significado [relativo a la] «sublevación»’). A diferencia de la dinámica general, según la cual Ibn Tibbón se muestra más fiel a Ibn Ḥanāh que Ibn Parḥon, Ibn Tibbón introducirá novedades en la traducción de este fragmento, cuando diga: «אבל ותזנה עליו פילגשו הוא קרוב מן הענין הראשון ופרושו נטתה דעתה 536 «מעליו כלומר מאנה בו [Jue 19,2] es cercano al primer significado [i.e., el de idolatría] y su interpretación es «su pensamiento se apartó de él», es decir, «lo rechazó»’). La traducción tibbónida es revelante en dos aspectos. El primero es la continuación que hace de la raíz נט"ה: de ella se había servido para verter la explicación

⁵³⁴ KU, col. 198.

⁵³⁵ En la edición de Stern, la glosa que figura es «הרידה», mientras que «מרידה» se inserta a continuación entre corchetes: MP, ב"ה. En ms. Or. Bold. 135, la glosa es «מרידה», fo. 76v.

⁵³⁶ SŠ, 134.

de Ibn Yanah sobre la lejanía a colación de la madre de Jefté («נסיעה והעתקה ונטיה») y la invoca de nuevo aquí introduciendo un idiomatismo hebreo (נטעה הדעה) para denotar la desobediencia. En segundo lugar, Ibn Tibbón inserta un concepto halájico mediante el uso del verbo מאן. En la Halajá, la institución del *mi'un* designa la única instancia por la cual la iniciativa de divorcio puede emanar de la mujer, que ha de ser menor y huérfana, es decir, no sometida a potestad paterna (Tosefta Yeb 13,3).⁵³⁷ Aunque la concubina del levita no reúne tal requisito, pues es de hecho a casa de su padre a donde huye, con la expresión «מאנה בו» Ibn Tibbón remarca que su partida del hogar marital constituye su voluntad de disolver el vínculo entre ambos.

El siguiente y último diccionario del corpus en que aparece el pasaje de Jue 19,2 es Ben Mobarak, donde se reproduce *verbatim* la explicación de Ibn Ŷanāḥ: «ותזנה עליו פילגשו», «[Jue 19,2] ותזנה עליו פילגשו»⁵³⁸ «lo desobedeció»).

Aunque Qimḥī prescinde de la inclusión de este pasaje en la lista versicular de la entrada, lo expone en su comentario bíblico en términos semejantes al que se desarrolla en el discurso lexicográfico del período pero añade otra interpretación, en consonancia con el sentido literal del verbo:

ותזנה – תרגום ובסרת ותרגום דבר ה' בזה בסר רוצה לומר בזתה אותו ויצאה מביתו והלכה לבית אביה או יהיה פירושו זנות כמשמעו כי אשתו היתה אבל בלא כתובה וקדושין וזנתה מתחתיו, ופי' עליו על פניו כלומר שלא חששה לו ולא נסתרה ממנו לזנות או פירוש עליו עמו בעוד שהיתה עמו כמו ויבאו האנשים על הנשים שהוא כמו עם ופי' ותלך מאתו שכעס בעלה עמה והלכה לה לבית אביה.

'Targum: ובסרת, y la traducción de la palabra de YHWH mediante [el verbo] בסר quiere decir «lo despreció» y salió de su casa, y se fue a casa de su padre. O puede que la interpretación sea זנות en su sentido literal, pues era su mujer aunque sin *kētuba* ni *kidūšīn*: «fornicó» עליו. Y la interpretación de עליו [es] «en su cara», es decir, que no lo temió ni se escondió de él al fornicar. O la interpretación de עליו es «con él», «mientras estaba con él», como [en] ויבאו האנשים עליה הנשים (Ex 35,22), donde [על] es como עם [i.e., significa 'con']. Y la interpretación de ותלך מאתו es que su marido se enfadó con ella y se fue a casa de su padre.'

No es la primera vez que Qimḥī postula la existencia de dos opciones de lectura en esta entrada, pues había procedido de la misma manera al explicar זונה aplicado a Rajab en

⁵³⁷ Acerca del *mi'un*, Salvatierra Osorio y Ruiz Morell, *Tosefta III Nashim*, xxx-xxi.

⁵³⁸ *KT*, vol. 1, 294-295.

su comentario bíblico. En este caso, mantiene que la concubina del levita podría haberlo despreciado, siguiendo la interpretación del Targum, o bien haber cometido fornicación.

c) Valencia del verbo

La valencia del verbo זנה es abordada para los *binyanim qal* e *hif'il*. La entrada de Ibn ʿYanāḥ se ocupa del segundo como complemento a la explicación que había procurado Ḥayyūy en su tratado sobre verbos débiles:⁵³⁹

ויזן את [כל] יהודה. הזנה הזנו. [قد ذكر في كتاب حروف اللين. ألا انّ הזנה הזנו] غير متعد. ואמא ויזן את [כל] יהודה فمتעד. و مصدره אל תחלל את בתך להזנותה.⁵⁴⁰

‘ויזן את [כל] יהודה. הזנה הזנו. [2Cro 21,11]. Ya fue mencionado en el *Libro de las letras débiles*. Pero הזנה הזנו [Os 4,18] es intransitivo, mientras ויזן את [כל] יהודה, transitivo [2Cro 21,11]. Y su forma de infinitivo [*masdar*]: אלהיחלל [Lev 19,29].’

Ibn ʿYanāḥ emplea la etiqueta gramatical «متעד» y su forma negada «غير متעד» para explicar la dualidad sintáctica con la que se presenta el verbo זנה *hif'il* en el texto bíblico. Esta información queda descontinuada en Ibn Parḥon, a pesar de la influencia del diccionario de Ibn ʿYanāḥ. En su lugar, Ibn Parḥon retoma ambos versículos pero para indagar en la morfología y la semántica, pero no en la sintaxis: «הזנה הזנו (הושע ד')»: «מצדד הוא ויזן את יהודה (דהיי"ב כ"א) פ' לכת אחרי ע"ז.⁵⁴¹ [Os 4,18] (הזנה הזנו) es el *masdar*. [2Cro 21,11] ויזן את [כל] יהודה significa «ir tras el culto extranjero»’].

Qimḥī retoma la cuestión morfosintáctica. En su entrada, emplea las etiquetas «יוצא» y «עומד» para el uso transitivo e intransitivo en *hif'il*, respectivamente,⁵⁴² y amplía las citas bíblicas para cada caso.⁵⁴³ A diferencia de sus precededores, Qimḥī no limita su exposición gramatical a *hif'il*, sino que aborda la forma verbal *qal* ויזנים de Eze 23,28:

⁵³⁹ Hay un error en la segmentación de Os 4,10 en la traducción al castellano. Martínez Delgado, *El libro de Ḥayyūy*, 147.

⁵⁴⁰ KU, col. 198. La traducción tibbonida es: «את יהודה מתעבר ומקורו אל תחלל את בתך להזנותה», ŠS, 134.

⁵⁴¹ MP, ביה.

⁵⁴² La traducción tibbonida del diccionario de Ibn ʿYanāḥ había vertido «غير متעד» y «متעד» calcando la adaptación al hebreo que había hecho previamente Ibn Chiquitilla de Ḥayyūy, con las formas «מתעבר» y «בלתי מתעבר», respectivamente. La terminología de Qimḥī, sin embargo, se alinea con la de Ibn Ezra. Sobre las denominaciones de la transitividad y la intransitividad en la Edad Media, véase Judith Kogel, “Towards a ‘Mapping’ of the Grammatical Terminology in the Middle Ages. A History of Transmission”, en Nadia Vidro, Irene E. Zwiep y Judith Olszowy-Schlanger (eds.), *A Universal Art. Hebrew Grammar across Disciplines and Faiths* (Leiden-Boston: Brill, 2014), 103-116 [108-109].

⁵⁴³ Os 5,3; 4,10.18 como ejemplos de uso intransitivo y Lev 19,29 y 2Cro 21,11 como transitivo.

«פִּירוּשׁ וְתוּנִי עִמָּם» ('significa 'te prostituiste *con ellos*'). Con la reformulación en hebreo convierte el acusativo en un comitativo introducido por la preposición עִם. Nótese que Qimḥī no trató nominalmente este caso como transitivo y que su nota es un indicio de que la construcción morfosintáctica del versículo se consideraba extraña y requería, por tanto, de interpretación. El diccionario de Qimḥī es la última obra lexicográfica del período medieval en desarrollar la cuestión de la valencia verbal.

a) Binyanīm *del verbo*

Todos los diccionarios medievales reconocen la flexión del verbo זָנָה en *qal* e *hif'il*, pero algunos añaden la especificación de un tercer *binyan*: la pasiva interna de *pi'el*, atestiguada solo en Eze 16,34. En su diccionario morfológico, Ḥayyūy había aislado esta forma verbal pero sin denominar su *binyan*.⁵⁴⁴ La pasividad es, sin embargo, una información que aparece en la traducción al hebreo de Ibn Chiquitilla, donde dice de él «וְהַפְעֵל שֶׁלֹא הוּזָכַר פּוֹעֵלוֹ»⁵⁴⁵ ('y el verbo cuyo agente no se menciona'). En su diccionario, Qimḥī incorporará este verbo después de haber tratado *hif'il* y, manteniendo el calco árabe de Ibn Chiquitilla, añadirá al dato de la pasividad el *binyan* que le corresponde: «וְהַפְעֵל שֶׁלֹא הוּזָכַר פּוֹעֵלוֹ מִן הַכֶּבֶר הַדְּגוּשׁ»⁵⁴⁶ ('y el verbo cuyo agente no se menciona del pesado reduplicado' [i.e., *pi'el*]). En el *DHP*, se ignora la especificación de *qal* para decir: «וְהַשְׁמוּשׁ כִּבְדּוֹ, רִ"ל פִּעַל וְהַפְעִיל»⁵⁴⁷ ('el uso [del verbo] es pesado, es decir, *pi'el* e *hif'il*'). En este diccionario, a diferencia de los anteriores, se referencia el *binyan* desde la forma activa, no la pasiva.

B.2. Diccionarios modernos

Todos los temas tratados en el período medieval se repiten en esta etapa, siguiendo la misma frecuencia. La única adición característica de los diccionarios modernos es el debate en torno a las preposiciones que rige el verbo זָנָה.

⁵⁴⁴ Después de la cita del versículo, aparece la forma יִזְנֶה que está vocalizada, en la edición de Jastrow, como יִזְנֶה (pág. 193) y, en la traducción castellana de Martínez Delgado, como יִזְנֶה, *El libro de Ḥayyūy*, 147.

⁵⁴⁵ Nutt, *op. cit.*, 75.

⁵⁴⁶ *SŠQ*, 89.

⁵⁴⁷ *DHP*, 53*.

a) *Uso literal sexual y uso figurado idolátrico*

La glosa latina predilecta para verter la semántica del verbo זנה es el cognado de fornicar, aunque aparecen otras equivalencias sinónimas, como se observa en la siguiente tabla de glosas latinas:

Reuchlin ⁵⁴⁸	«Fornicatus illicito amore intentus est»
Políglota ⁵⁴⁹	«Fornicari, luxuriari» ⁵⁵⁰
Münster ⁵⁵¹	«fornicatus est»
Pagnino ⁵⁵²	«est fornicari corpore [...]»
Buxtorf ⁵⁵³	«scortatus est»
Castell ⁵⁵⁴	«Fornicatus, scortatus est»
Simonis ⁵⁵⁵	«in genere miscuit, miscuit se [citas], variauit, quoscunque appetiit, hinc scortatus est»

Como se aprecia en la lista de glosas y descripciones semánticas, en el siglo XVIII Simonis aventura a explicar como ‘mezclarse’ el origen del que procede el significado de ‘prostituirse’. En los diccionarios ingleses de este siglo, aparecerán las glosas compuestas «to commit whoredom» (Parkhurst⁵⁵⁶) y «to commit fornication» (Bate⁵⁵⁷ y Levi⁵⁵⁸).

El uso figurado en el campo semántico IDOLATRÍA no es un tema explicitado en estos diccionarios. Después de su glosa inicial, Pagnino añade que también sirve para denotar la adoración de ídolos («& aio quu[m] quis relicto uero deo, colit idola»⁵⁵⁹), mientras

⁵⁴⁸ Reuchlin, 154.

⁵⁴⁹ Políglota, fo. XLa.

⁵⁵⁰ Al margen solo consta la glosa «fornicari», que es la empleada por Jerónimo.

⁵⁵¹ Münster, s. pag.

⁵⁵² Pagnino, col. 516.

⁵⁵³ Buxtorf, 189.

⁵⁵⁴ Castell, vol. 1, col. 1067.

⁵⁵⁵ Simonis, 269.

⁵⁵⁶ Parkhurst, 199.

⁵⁵⁷ Bate, 172.

⁵⁵⁸ Levi, vol. 3, s. pag.

⁵⁵⁹ Pagnino, col. 516.

Simonis reconoce la enorme frecuencia con la que las voces de la raíz זנ"ה se emplean en este aspecto («Saepissime cum Deriuatis suis de *idololatria* vsurpatur»⁵⁶⁰). Parkhurst muestra un desarrollo mayor y se detiene en la causítica:

It also frequently denotes *to commit spiritual whoredom or idolatry*, and is spoken as well of the Gentiles [^{vss}], as of the people of God [^{vss}] and is once applied to the *consulting* of such as have *familiar spirits*, or of *wizards*.⁵⁶¹

No obstante, el diccionario en el que esta cuestión adquiere verdadera relevancia y que le otorga un tratamiento detenido es el de Forster. Forster elabora una exposición sobre el variado régimen preposicional que puede afectar al verbo זנה [*vide* §B.2.e] y, cuando llega a la partícula אָהָרִי en la sección de *qal*, explica:

Octauo, cum praepositione אָהָרִי & significat spiritualiter spreto & relicto deo, uerbo & cultu eius legitimo, alios post institutos cultus petulanter sequi & amplecti, fidem alineare à uero deo, & deficere ad alios, fide abnegata priore, & uiolato foedere prius cum deo inito, operum fiducia quaerere mercedem, uelle mereri operibus salutem.⁵⁶²

Esta polifónica descripción de Forster se complementa con lo que el lexicógrafo había dicho unas líneas arriba, y donde se describe el uso de este verbo sexual en el lenguaje profético:

Transfertur autem in Prophetis plurimu[m] ad spiritualem prostitutionem, qua idola idolatrici cultus praeter & contra uerbum dei mere[n]di causa instituuntur. de inde qui neglecto uero Deo, & uerbo eius & posthabitis ueris cultibus à Deo institutis ex petulantia carnis & lasciuia fidem suam alienant idolaque & cultus alios humanitus institutos amant & amplectuntur, quique humana potentia, sapientia, iustitia, humanis uiribus & praesidiis innituntur & fidunt, uere sunt meretricarii, & dicuntur meretricari.⁵⁶³

A partir del siglo XVII, se comienza a explorar el lugar del verbo זנה en lo que se ha convenido en denominar la alegoría pornoprofética. Cocceius es el primer diccionario del corpus en el que se localiza una mención al sentido que cobra la alusión de la prostitución de un contexto de alianza (y con la introducción apologética de Jesús), mientras que Gousset especifica que dicha alianza entre Dios e Israel es concebida como particularmente marital:

⁵⁶⁰ Simonis, 269.

⁵⁶¹ Parkhurst, 199.

⁵⁶² Forster, 229-230.

⁵⁶³ *Ibid.*, 229.

Cocceio ⁵⁶⁴	<i>Scortari</i> spiritualiter dicitur, qui delectatur alia re, quàm vero bono, & vult aliis potiùs placere, quàm Deo & Christo, & aliis magis confidit atque cum eis foedera facit, qui Deum verum non colunt, auxilii causa.
Gousset ⁵⁶⁵	In sensu autem metaphorico & religionem spectante dicitur de extraneis Deo non foederatis, Cananaeis, [vss] Tyro [vss]. nempe ut sup. de caelibe. Dicitur & de Israële [vss] de quo potest quoque נָאָרָה dici, ex. gr. Jer. 9. 2. &c. nempe ut foedere conjugali juncto cum Deo.

Entre los diccionarios ingleses con los que se cierra el período moderno, solo Bate desarrolla esta imagería pero sin aludir en ningún momento al cariz conyugal que adquiere: «זונה and זונה, A *harlot* ; and under that character are the churches frequently spoke [*sic*] of, as forsaking God, and going after false objects of religious love, whom mere fancy, and not regular and settled desire, direct to [vs]». ⁵⁶⁶

b) *La concubina del levita (Jue 19,2)*

La indagación sobre la naturaleza del acto que comete la concubina del levita fue un tema popular (aunque no omnipresente) en el discurso lexicográfico medieval. Sin embargo, en el período moderno este pasaje se ve envuelto en el silencio exegético: la falta de interés que Qimḥī había mostrado en su diccionario al respecto (compensada luego en su comentario bíblico) tiene, una vez más, un claro impacto en las obras cristianas, pues expulsa este debate de la entrada lexicográfica. Debido a la influencia de Qimḥī, la discusión en torno a la concubina del levita se revela, a efectos metalexicográficos, como un hito en el desarrollo de la entrada de זונה que indica el fin de las tendencias de un período y la inauguración de otro nuevo.

El único diccionario moderno que repara en la tradición judía acerca de este personaje es Gousset:

Ex Rabb. & Targ. vox primariò significat derelictionem cum contemptu, & sic exponunt simpliciter Jud. 19. 2. Quod illis in mentem venisse miror. Nam dicitur de virgine sese pollente Lev. 21. 9. qua sanè nullum habet virum quem derelinquat, & in genere vox

⁵⁶⁴ Cocceio, 260.

⁵⁶⁵ Gousset, 232.

⁵⁶⁶ Bate, 172.

haec designat scortationem sine derelictione, eòque vox נאך ab illâ differt, nedum illa significet propiè derelictionem sine scortatione.⁵⁶⁷

Gousset acude al Targum y la tradición rabínica para traducir el significado del verbo como ‘abandonar con desprecio’, en lo que parece ser una confluencia de lectura targúmico-latina (בסרת עלויה + *reliquit eum*). Además, Gousset expande esta interpretación deduciendo que dicho significado aplica a todos los contextos. Para impugnarlo, Gousset recurre a Lev 21,9, donde se habla de la hija virgen del sacerdote que se prostituye y razona que, debido a su mocedad, no tiene marido a quien abandonar. La conclusión de Gousset es que el verbo no puede sino significar, en contraste con נאך, el acto de fornicar sin que ello implique abandono.

El apunte paradigmático entre ambos verbos es especificado más adelante: «נָזַח sensu proprio legitur de caelibes Lev. 21. 9. & 1. Reg. 3. 16. Item de uxore Am. 7. 17. quare est generale, comprehendens נָזַח ut speciem genus».⁵⁶⁸ Con un lenguaje taxonómico aristotélico, Gousset sitúa al primer verbo como el género y el segundo, como la especie, en tanto que נָזַח afecta a agentes casados o célibes mientras que נאך se relaciona explícitamente con la ruptura del matrimonio. Las semejanzas y diferencias entre estos dos verbos es un metadato solo localizado en este diccionario del corpus del período moderno.

c) Valencia del verbo

En el período medieval, los diccionarios que se habían preocupado de marcar el carácter transitivo e intransitivo del verbo נָזַח en *hif'il* eran el de Ibn ʿĀnāḥ, como complemento a Ḥayyūy, y el de Qimḥī, donde se integraba esta información en una microestructura con una marcada y sistemática orientación morfológica. La cuestión de valencia del verbo en su *binyan* causativo continúa siendo una preocupación para los lexicógrafos modernos. Algunos, como Castell, no expresarán la versatilidad sintáctica del verbo en términos de intransitividad o transitividad, sino que harán equivaler el primer caso a *qal* («*Hiph. i. q. Kal*»), mientras que se limitarán a proporcionar una glosa latina que refleje la causatividad («fornicare fecit») para el segundo caso.⁵⁶⁹ Sin embargo, la mayoría de los diccionarios que transmiten esta información lo hacen con la terminología

⁵⁶⁷ Gousset, 232.

⁵⁶⁸ *Ibid.*

⁵⁶⁹ Castell, vol. 1, col. 1067.

gramatical apropiada y con la entrada de Qimḥī como referencia. Así, Pagnino sigue *verbatim* a Qimḥī, presentando primero los versículos y acotando después cada grupo con las etiquetas «intransitiva» y «transitiva».⁵⁷⁰ Por su parte, Forster prefiere las marcas «transitiuè» y «neutraliter»,⁵⁷¹ mientras que Buxtorf solo marca la construcción transitiva.⁵⁷²

La tabla que se muestra a continuación recopila los versículos que participan en el debate lexicográfico y constata cómo los autores cristianos que se hicieron eco del mismo reprodujeron, con mínimas modificaciones, la lista versicular qimḥiana:

Tradición versicular de קָהִל en hif'il en los diccionarios modernos

	Intransitivo				Transitivo			
	Os 5,3	Os 4,10	Os 4,18	2Cro 21,13 (קָהִל)	2Cro 21,13 (וּתְנֶה)	Lev 19,29	2Cro 21,11	Ex 34,16
Qimḥī								
Pagnino						573		
Forster								
Buxtorf								

La entrada en escena de la forma verbal קָהִל de 2Cro 21,13 como construcción intransitiva se produce en el diccionario de Pagnino. Su encuadre dentro de la microestructura se efectúa de manera especial para señalar su novedosa aparición en el discurso lexicográfico. Tras la traducción al latín del fragmento de Qimḥī sobre las ocurrencias intransitivas del verbo en *hif'il*, Pagnino incorpora este versículo precedido de la fórmula «& sic», que actúa como frontera entre el diccionario del autor provenzal y las adiciones de propio cuño.

Con Forster, 2Cro 21,13 aparece doblemente en la entrada con la participación de otra forma verbal del versículo, וּתְנֶה. El lexicógrafo renacentista comenta acerca de la

⁵⁷⁰ Pagnino, col. 517.

⁵⁷¹ Forster, 230.

⁵⁷² Buxtorf, 189.

⁵⁷³ Referenciado como Lev 19,28.

vocalización lo siguiente: «ubi est obseruandu[m], q primu[m] verbum debeat in prima habere pathah, ut sit tertiae co[n]iugationis, sicut recte Massora Rabinorum admonuit».⁵⁷⁴ Forster se encuentra enmendando el *textus receptus* contemporáneo: su alusión a la anticipable presencia de la vocal *pathah* es oscura cuando se analiza en solitario, pero al acudir a la entrada que previamente había redactado Pagnino, las palabras de Forster cobran pleno significado. Para Pagnino, esta forma verbal de 2Cro 21,13 se leía וַתִּזְנֶה y formaba parte, por lo tanto, de la sección *qal* de la entrada: «Et. 2.Parali. 21. v. 13. וַתִּזְנֶה אֶת יְהוּדָה i. Et fornicari fecisti Iehudáh. Hoc solu[m] in Cal est transituum».⁵⁷⁵ Castell va a repetir la apreciación de Pagnino al respecto al decir de esta forma «Par. 21. 13. *quod solum in Kal. est Trans.*».⁵⁷⁶ Esta descripción tiene dos repercusiones para un rastro metalexicográfico. La primera de ellas es que si el etiquetado transitivo en *qal* es privativo de este verbo en 2Cro 21,13, ello significa que la forma וַתִּזְנֶה de Eze 16,28 no se considera como tal. En efecto, Qimḥī tampoco la había marcado como «יוצא», sino simplemente reformulado como «וּתְזַנִּי עִמָּם», y esa falta de explícita caracterización transitiva es un rasgo que se prolongará en la escasa lexicografía cristiana posterior que dedice abordar este caso.⁵⁷⁷ En segundo lugar, la información que proporciona Pagnino con respecto a וַתִּזְנֶה de 2Cro 21,13 obliga a cuestionar cómo es el texto bíblico que consulta. Ni en el discurso lexicográfico medieval se había testimoniado acerca de la existencia de variantes de vocalización para este particular (tipo de información que no resulta extraño de encontrar en Qimḥī) ni las ediciones actuales de la Biblia Hebrea, como *BHK* y *BHS*, dejan constancia en su aparato crítico de variantes de manuscritos medievales hebreos.

La entrada de Cocceio no solo impugna su alegado carácter transitivo, sino que también arroja luz sobre el problema del que se discutía desde Pagnino al describir, de manera más específica de lo que había hecho Forster, cómo interviene la *masora parva* en lo que parece ser un problema textual del que no quedan vestigios en las ediciones actuales:

⁵⁷⁴ Forster, 230.

⁵⁷⁵ Pagnino, col. 517.

⁵⁷⁶ Castell, vol. 1, col. 1067.

⁵⁷⁷ Pagnino cita directamente a Qimḥī: Eze 16,28 וַתִּזְנֶה . i. & fornicata es cum eis, & non es saturata, quod est sicut וּתְזַנִּי עִמָּם . i. & fornicata es cum eis. Ra. Dau. in lib. ra. & in co[m]men.», col. 517. Simonis se limita a fragmentar morfológicamente el verbo sin describirlo sintácticamente: «cum Affixo et Vau Conuers.», 270.

2 Chron. 21: 13. תִּזְנֶה legitur vulgò: & in Masora ל / Sed in manuscripto est תִּזְנֶה & in Masora ל / Mercerus ad Pagninum annotat, ita & in vetustis excusum fuisse. Putatis, תִּזְנֶה hîc poni transitivè: quod nihil necesse est. Potest verti *Scortatus es cum Juda* [...].⁵⁷⁸

La referencia a Mercier y su edición del diccionario de Pagnino es clave para comprender el debate lexicográfico. En uno de los comentarios que Mercier insertaba en cursiva para complementar los análisis de Pagnino, este aludía a la impresión de la vocalización תִּזְנֶה en la *editio princeps* de la Biblia Rabínica, y cómo esta se corrigió en las posteriores ediciones venecianas, que reflejaban un escenario masorético idéntico al de las ediciones actuales.⁵⁷⁹

d) Binyanīm del verbo

Al igual que en el período medieval, la divergencia en el análisis lexicográfico con respecto a los *binyanīm* del verbo זָנָה recae en la forma de Eze 16,34. Del corpus examinado, solo optan por una denominación pasiva Pagnino («Puhál»⁵⁸⁰) y Levi («Puang»⁵⁸¹). El resto de diccionarios se refiere a ella en términos activos. Así, con la enumeración de conjugaciones propia del período renacentista, Forster («In secunda coniugatione תִּזְנֶה»⁵⁸²), mientras que con la denominación hebrea, Buxtorf («Pyhal»⁵⁸³), Gousset («Pyh.»⁵⁸⁴) y Simonis, quien añade una corrección de vocalización («Pyh. praet. זִנְיָה (pro תִּזְנֶה)»).⁵⁸⁵

e) Régimen preposicional

Las posibilidades sintácticas de régimen preposicional que posee el verbo זָנָה había sido un tema no abordado por la lexicografía medieval. En el período moderno, sin embargo,

⁵⁷⁸ Cocceio, 205.

⁵⁷⁹ «In masoribus Bibliis Venetianis anni 1515, haec lectio in contextu adscribitur, ad marginem verò per Pathách legitur in Hifhíl, תִּזְנֶה, quam lectionem vulgò nostra exemplaria sequuntur : ita ut & in posterioribus Bibliis Venet. maioribus, ad eam Masóreth notet ל non occurrere aliud per Pathách», Sante Pagnino y Johannes Merceri, *Hoc est, Thesaurus Linguae Sacrae sive, lexicon hebraicum*, vol. 1 (Coloniae Allobrogum: Petri de la Rouiere, 1614), 590-591. No he podido consultar la *editio princeps* de 1575.

⁵⁸⁰ Pagnino, col. 517.

⁵⁸¹ Levi, vol. 3, s. pag.

⁵⁸² Forster, 230.

⁵⁸³ Buxtorf, 189.

⁵⁸⁴ Gousset, 231.

⁵⁸⁵ Simonis, 270.

comienza a surgir un interés por conocer y fijar qué partículas acompañan al verbo. La primera nota de estas características en una entrada de diccionario pertenece a Pagnino, quien detalla acerca de Num 25,1 que la preposición **אֶל** ocurre aquí en lugar de **עַם**: «ubi **אֶל** ponitur uice **עַם**».⁵⁸⁶ Este comentario de Pagnino será repetido literalmente por Buxtorf.⁵⁸⁷

Es la entrada de Forster la que refleja una consumada exhaustividad recopilatoria. En la sección destinada a *qal*, este lexicógrafo reúne toda la causítica preposicional del verbo y las enumera:

In prima coniugatione absolutè sine praepositione sequente. [vss] Secundo, construitur cum **אֶת** praepositione cum. [vss] Tertio, cum beth praepositione. [vss] Quarto, cum praepositione mem. [vs] Quinto, cum **אֶל**. [vss] Sexto cum **עַל**, id est, super. [vss] Septimo, cum **מֵעַל**. [vs] Octauo, cum praepositione **אַחֲרֵי** [...] Nono, cum **מֵאַחֲרֵי**. [vs] Decimo, cum **תַּחַת**. [vs].⁵⁸⁸

Los diccionarios que posteriormente heredarán esta preocupación lexicográfica muestran una lista más reducida de preposiciones, que se debe, en su mayor parte, a la expulsión de las partículas compuestas (**מֵעַל** y **מֵאַחֲרֵי**):

Buxtorf ⁵⁸⁹	« <i>Construitur cum Praepositionibus</i> , אֶת , ב , מֵן , אֶל , עַל , אַחֲרֵי .»
Castell ⁵⁹⁰	« <i>cc.</i> אֶת , ב , אֶל , עַל , תַּחַת , אַחֲרֵי .»
Cocceius ⁵⁹¹	« <i>Cum praepositionibus</i> אֶת , ב , אֶל , עַל , אַחֲרֵי jungitur.»
Simonis ⁵⁹²	« <i>Construitur vel absolute, vel sequentibus</i> ב , אֶת , אֶל , עַל et אַחֲרֵי .»

Estos fragmentos revelan cómo la información que se quiere legar en estos diccionarios es, de manera general,⁵⁹³ puramente formal: interesa catalogar la sintaxis, pero no ahondar en las implicaciones semánticas que desata una u otra construcción. En esta línea evolucionarán, , contrastivamente, los diccionarios contemporáneos, perfilándose como frontera metalexicográfica entre ambos períodos.

⁵⁸⁶ Pagnino, 517.
⁵⁸⁷ Buxtorf, 189.
⁵⁸⁸ Forster, 229-230.
⁵⁸⁹ Buxtorf, 189.
⁵⁹⁰ Castell, vol. 1, col. 517.
⁵⁹¹ Cocceio, 205.
⁵⁹² Simonis, 269.
⁵⁹³ A excepción del comentario sobre el uso de la partícula **אַחֲרֵי** en Forster, ya analizado.

B.3. Diccionarios contemporáneos

Los diccionarios del período contemporáneo mantienen los debates de las obras anteriores con ligeras modificaciones. La discusión del acto que comete la concubina del levita se desplaza, como hemos visto, a la esfera etimológico-homonímica, mientras que se ahonda en las particularidades semánticas del verbo y la agencialidad sexuada.

a) *Uso literal sexual y uso figurado idolátrico*

La organización semántica del verbo זנה en la entrada lexicográfica del período contemporáneo adopta diferentes patrones, especialmente en lo que respecta a *qal*. Las obras del período contemporáneo se han segregado en cuatro grupos. Cada cual representa una tendencia de estructuración microestructural de זנה. Aunque los elementos no siempre se ordenen de la misma manera ni siguiendo el mismo criterio, cada grupo comparte un factor en particular, a saber: una base numérica o, expresado de otro modo, una cantidad determinada de acepciones. Sin embargo e independientemente del grupo al que pertenezcan, es común a todos los diccionarios la anteposición del sentido literal al sentido figurado idolátrico, de tal manera que se traza una línea evolutiva de la semántica del verbo. A continuación, se detallan las características de cada grupo en orden ascendente, comenzando por los diccionarios de estructura más simple.

La división menor es bipartita, concretada en la exposición del sentido literal del verbo y, a continuación, del figurado que se origina a partir de la transferencia SEXO > IDOLATRÍA. Las obras lexicográficas de Gesenius posteriores al HW⁵⁹⁴ se adhieren a esta vertebración de *qal* a la vez que fragmentan el sentido figurado en tres subapartados: el uso de זנה para expresar la idolatría, la superstición y el comercio con naciones gentiles (solo en Isa 23,17). Nótese que esta partición es privativa de *qal* tanto en el LM como en el *Thesaurus*, puesto que el eje que articula el tratamiento de *hif'il* en estas obras es sintáctico. El criterio para su división es, no solo en la obra geseniana sino en toda la lexicografía posterior, la presencia o ausencia de un objeto directo [*vide* §B.3.e].

⁵⁹⁴ El eje que vertebra la sección de *qal* en el HW, y que fue abandonado posteriormente por Gesenius, es preposicional y tiene como objetivo separar las construcciones que afectan al *dativus incommodi* y las que afectan al participante en la prostitución. Los sentidos literal y figurado se combinan y subsumen a este criterio, que es abordado en profundidad en §B.3.f.

Los diccionarios que se redacten después del *Thesaurus* devienen, en mayor o menor medida, variaciones temáticas de este, en las cuales los subapartados se expongan a leves modificaciones de orden o de contenido. El primer diccionario donde se observa una evidente herencia geseniana es el de Fürst, cuya microestructura es idéntica a la propuesta por su predecesor.⁵⁹⁵ Davies también mantendrá esta exposición lexicográfica inalterada. Ya en el siglo xx, König se acogerá igualmente a una estructura bipartita con el sentido figurado dividido en tres subapartados, pero modifica el orden contenido de los últimos.

Comprendidos en este grupo se encuentran algunos diccionarios que no ramifican ni clasifican los sentidos figurados en subtipos, a diferencia de los mencionados arriba. El primero en hacerlo, en parcial contestación al proceder de Gesenius, fue Lee, quien mantuvo unificado el significado por él etiquetado como «[m]etaph.»⁵⁹⁶ y que engloba la idolatría con el comercio con potencias extranjeras. También el *MBY* sigue un esquema simplificado con esta misma fusión, cuando afirma: «בהשאלה זנה אחרי דבר, נמשך – אחרי דבר לא טוב ונדבק בו, זנה אחרי אלהים אחרים, אחרי שדים, אחרי עיניו ולבו וכיוצא בזה [...] – אחרי דבר לא טוב ונדבק בו, זנה אחרי אלהים אחרים, אחרי שדים, אחרי עיניו ולבו וכיוצא בזה [...]».⁵⁹⁷ Zorell y *DBHE* operan de la misma manera al no separar la casuística del uso figurado idolátrico.

El segundo grupo está constituido por aquellos diccionarios que imponen una estructura tripartita a la sección de *qal*. El primer diccionario en desprenderse de la impronta de Gesenius es el de Siegfried-Stade. La innovación es en realidad una adaptación del modelo bipartito mediante la reubicación de un elemento: se dota a uno de los subapartados del sentido figurado un estatus de acepción de primer orden. De tal forma, la triple presentación de Siegfried-Stade se compone de: el sentido literal, el sentido figurado idolátrico y el uso específico para denotar las relaciones comerciales internacionales de Isa 23,17. Aunque el matiz pueda resultar menor, la marcación léxica es relevante: solo la segunda acepción está marcada como transferida, «im übr. Sinne»,⁵⁹⁸ lo cual genera una asimetría descriptiva en comparación con la tercera acepción, que, sin ser literal, tampoco está etiquetada como derivada.

⁵⁹⁵ Sobre la acepción del comercio con naciones extranjeras, Fürst plantea la posibilidad de vincular la זונה-mesonera de la que nos hemos ocupado en páginas anteriores: «c) verkehren, nach Aussen od. mit Fremden JES. 23, 17; dah. viell. זונה JOS. 2,1 [s. MT. 1,5; JAC. 2,25; HEBR. 11,31] RI. 11,1; 16,1; 1 KÖ. 3,16. S. זונה», vol. 1, 359.

⁵⁹⁶ Lee, 174.

⁵⁹⁷ *MBY*, vol. 3, 1367-1368.

⁵⁹⁸ Siegfried-Stade, 176.

El segundo y último diccionario de este grupo es el *DBL*. La segmentación triple no está relacionada con la de Siegfried-Stade ni ninguno de los diccionarios del período. Nutriéndose de la teoría de campos semánticos, que jalona toda la obra, este diccionario vincula cada una de las tres acepciones con los siguientes campos semánticos: *LN* §88.271-88.282 (i.e., SEXUAL MISBEHAVIOR), *LN* §31.82-31.101 (i.e., TRUST, RELY) y, de nuevo, *LN* §88.271-88.282. La repetición del campo sexual no resulta en incoherencia: para el *DBL*, la primera acepción sexual (en *qal* e *hif'il*) está relacionada con la idea de «prostituirse»; la segunda (en *qal* e *hif'il*), con la de «ser infiel»; y la tercera (en *pu'al*), con la de «solicitar una prostituta». El cambio de referente entre la primera y la tercera (de agente que ejerce a individuo que demanda) parece justificar su separación en la microestructura. Por otro lado, obsérvese que este diccionario no acota el sentido figurado al ámbito de la idolatría, sino al de la infidelidad en general: «**be unfaithful**, formally, act. as a prostitute, i.e., not be faithful to a person or principle, and so be unreliable in behavior, as a figurative extension of sexual promiscuity on the part of a spouse that is in covenanted relationship».⁵⁹⁹ El vocabulario sexualmente neutro de la entrada, que se encuentra en sintonía con el sello idiosincrático de este diccionario según se ha podido comprobar en hipercorrecciones inclusivas de otros lemas, desdibuja los contornos patriarcales que perfilan la metáfora pornoprofética y la transferencia de significado de זנא para denotar la idolatría. El *DBL* tampoco menciona a ninguna divinidad, *dativus incommodi* propio de este uso figurado, y acaba trazando una semántica que atañe al comportamiento leal en general en lugar de a la fidelidad al culto yahwístico.

El tercer grupo está compuesto por obras que establecen una estructura cuádruple que resulta de resaltar y elevar a la categoría de primer orden ciertas construcciones sintácticas. Las que pertenecen a este grupo son *BDB* y *KBL*.⁶⁰⁰ Aparte de esta coincidencia, ambos diccionarios comparten un rasgo en el *definiens* del uso figurado idolátrico: este no sería meramente una extrapolación metafórica incrustada en una trama teológica conyugal entre Israel y YHWH, sino que tendría simultáneamente un sentido literal, puesto que se presume que en los cultos extranjeros ocurría prostitución real. Así se expresa el *BDB*: «**3. of intercourse with other deities, considered as harlotry, sts. involving actual prostitution**».⁶⁰¹ El *KBL* explica la construcción del verbo con la

⁵⁹⁹ *DBL*, §2388.

⁶⁰⁰ Hay un error en la enumeración de acepciones, que son cuatro y no cinco, tal y como marca el *KBL*.

⁶⁰¹ *BDB*, 275.

partícula אַהרִי como: «**treulos** (unzüchtig) **nachlaufen** have *unfaithfully* [sic] (*involving actual prostitution*) *intercourse with*».⁶⁰² En la edición posterior, el *HALAT*, se consideró preferible simplificar la estructura del *KBL* para retornarlo a un modelo bipartito donde el sentido figurado aparece de nuevo bifurcado; estructura que mantuvieron las ediciones siguientes.

El cuarto y último grupo ha sido aislado con el objetivo de aglutinar una miscelánea de estructuras que no siempre resultan tipificables. Los tres diccionarios que conforman este grupo son los más recientemente publicados: *DCH*, Kaddari y *SDBH*. El primero de ellos divide y subdivide los casos prestando atención al contexto y cómo se caracteriza el sujeto u objeto del que se predica la acción, esto es, si el acto de prostitución se dice de una mujer, los ojos, una nación, etc. En Kaddari, por su parte, no hay secciones ortotipográficamente identificables, sino que las citas bíblicas se suceden entre notas semánticas o sintácticas que van acotando los diversos usos del verbo. Por último, el *SDBH* muestra una enumeración que discurre entre las letras (a) y (e), creando visualmente cinco secciones. A pesar de esta presentación, este diccionario solo adopta la estructura temática elegida por el *DBL*. Así, el *SDBH* presenta primero los usos del verbos de los campos UNFAITHFUL – SEX; FAITHFULNESS (en *qal* e *hif'il*) más aquellos de los campos UNFAITHFUL – SEX > IDOLATRY (en *qal*, *hif'il* y *pu'al*). Como se aprecia, la única modificación del *SDBH* con respecto al *DBL* es la consideración del uso de *pu'al* como figurado idólatrico, y no literal sexual.

El análisis del aspecto formal, al que se han destinado los párrafos anteriores, muestra la pluralidad con la que los diccionarios contemporáneos diseñaron parte de la microestructura de este verbo. El examen de la forma ha de complementarse con el del contenido, puesto que estas entradas contienen un aspecto ideológico. Este se concretiza en la decisión de precisar o ignorar la imagen pornoprofética que hace posible la transferencia semántica SEXO > IDOLATRÍA de construcciones sintácticas como אַהרִי זָנָה. Desde la publicación del *HW*, *inclusive*, los diccionarios de este período que desarrollan esta faceta de la teología yahwística lo hacen escrupulosamente a continuación de la glosa del uso figurado. La lista de obras y sus respectivos comentarios es la siguiente:

<i>HW</i> ⁶⁰³	«huren, Unzucht treiben, und metaph. Abgötterey treiben, weil sich der

⁶⁰² *KBL*, 260-261.

⁶⁰³ *HW*, vol. 1, 260.

	Hebräer die Verbindung zwischen Jehova und seinem Volke unter dem Bilde ehelicher Treue denkt; Untreue gegen Jehova ist ihm Abgötterey (S. z. B. Ezech. 16. 23. Hos. 1. 2.)»
<i>LM/</i> <i>Thesaurus</i> ⁶⁰⁴	«2) Frequentius translate usurpatur a) <i>de idolatria</i> (quandoquidem rationem, quae Deum inter et populum israëliticum intercedat, coniugii imagine adumbrant prophetae, v. Hos. 1, 2. Ez. 16, 22, ita ut populus alienos deos colens mulieri moechae et adulterae comparetur) [...] Creberrima formula est זָנָה אֶת־יְהוָה [...] b) de superstitionibus cum idolatria coniunctis: זָנָה אֶת־יְהוָה [...] c) de commerciis populorum gentilium inter se. De Tyro Jes. 23, 17 [...]»
Lee ⁶⁰⁵	«Metaph. <i>Becoming, being, idolatrous</i> , God being supposed to be the husband of Israel [^{vss}]»
Fürst ⁶⁰⁶	«bildl. u. zwar a) <i>abfallen</i> , v. Gott, <i>Abgötterei treiben</i> (sofern Israel als Gattin Jehova's, Gott als Gemahl u. die Götzen als Buhlen gedacht sind)»
Davies ⁶⁰⁷	«2) fig. α) used of religious apostasy, or unfaithfulness to God, regarded as whoredom or adultery, since the covenant between the Eternal and his people Israel was compared to a marriage union»
Zorell ⁶⁰⁸	«2) hoc verbo, in libris praesertim Moysis et prophetarum, etiam quaevis populi Israel adversus suum unum Deum infidelitas, quaevis aberratio ad cultum aliorum deorum, ad formas cultus peregrinas ac lege prohibitas, ad vitia et errores gentilium designatur [...]»
<i>DBHE</i> ⁶⁰⁹	«b) <i>Sentido figurado</i> : el pueblo, personificado en figura femenina, fornicia con otros dioses o pueblos siendo infiel a su Dios; en una especie de adulterio espiritual»
<i>DCH</i> ⁶¹⁰	«3a. of Israel generally, usu. זָנָה אֶת־יְהוָה whore after , i.e. seek for illicit sex, in

⁶⁰⁴ *LM*, 306. El fragmento está citado desde el *LM*, pero el texto del *Thesaurus* es idéntico, con la salvedad de algunas variaciones léxicas.

⁶⁰⁵ Lee, 174.

⁶⁰⁶ Fürst, vol. 1, 358.

⁶⁰⁷ Davies, 185.

⁶⁰⁸ Zorell, 212.

⁶⁰⁹ *DBHE*, 222.

⁶¹⁰ *DCH*, 121.

ref. to worship of foreign gods [^{vss}], of demons [^{vss}], of abominations [^{vss}], of ephod [^{vs}], or to association with necromancers [^{vs}] or other nations [^{vs}], or to fulfilment of one's desires [^{vs}] or deeds [^{vs}].»

Como propuesta de análisis metalexicográfico de estos fragmentos, sugiero dirigir la atención a dos puntos focales: el número de elementos mencionados que forman la trama y urdimbre de la metáfora cognitiva pornoprofética y la motivación de los comentarios.

En relación con lo primero, cabe recapitular que esta imaginería yahwística se asienta sobre cuatro parejas interrelacionadas, pudiendo cada cual reconstruir el resto: la relación YHWH-Israel como matrimonio, YHWH como marido (puesto que se personifica en masculino), otros dioses (también masculinos) como amantes e Israel como esposa adúltera (puesto que se personifica en femenino). Todo ello permite la formación, inteligibilidad y convencionalización de la expresión, predicada del pueblo, «prostituirse en pos de otros dioses». El diccionario que describe de manera más completa este paisaje metafórico es Fürst, que no solo identifica a cada uno de los tres individuos (YHWH, Israel y dioses) sino que especifica en calidad de qué se les proyecta. El resto de opciones no presentan esta homogeneidad. Por ejemplo, el *LM/Thesaurus* desarrolla dos asociaciones: el pueblo israelita como adúltera y el vínculo entre este y YHWH como imagen conyugal. Otros diccionarios solo elaboran un solo elemento: la relación como matrimonio (*HW* y *Davies*), YHWH como marido (*Lee*) o Israel como mujer (*DBHE*). Estos últimos diccionarios pueden mencionar también otros personajes de la metáfora cognitiva, pero nótese que nunca completan la imagen refiriéndose al papel conyugal que desempeñan, de forma que el retrato de tenores y vehículos es, en su conjunto, asimétrico.

El segundo tema de análisis propuesto es el tipo de motivación que se encuentra detrás de la introducción de estos comentarios. Las motivaciones pueden resumirse en dos clases: descriptiva o descriptiva-explicativa. La motivación descriptiva habla asumiendo la perspectiva *emic* sin desgajar los elementos de la metáfora cognitiva pornoprofética. Se localiza en *Zorell*, *DBHE* y *DCH*. *Zorell* relata los tipos de comportamientos con los que se incurre en infidelidad religiosa, de manera semejante a lo que acabará haciendo *DCH*, mientras que el *DBHE* se limita a mostrar la equivalencia entre la fornicación con otros dioses y la infidelidad. Obsérvese cómo el *DBHE*, ilustrado por la oración «el pueblo [...] fornicación con otros dioses», perpetúa la imaginería yahwística esta vez dentro

del propio sistema lexicográfico, sin sentir la necesidad de desbrozarla más allá del sintagma, de nuevo descriptivo y *emic*, «adulterio espiritual». En contraposición se halla la motivación descriptiva-explicativa, representada por el resto de diccionarios. Esta tiene como meta aclarar el engranaje de la metáfora cognitiva pornoprofética de forma pedagógica, sin presuponer que el usuario del diccionario tiene conocimientos previos sobre la materia que le permitan racionalizar la transferencia de significado SEXO > IDOLATRÍA.

Otro tipo de información que se sustrae de algunos diccionarios atañe al origen de la imaginería: para el *LM/Thesaurus*, la génesis está en la retórica profética, mientras que Zorell remite a los libros proféticos junto con el Pentateuco.

b) Agencialidad sexuada del verbo

En sus tres últimos diccionarios, Gesenius añade a la descripción lexicográfica de זָנָה *qal* una nota estadística que da razón de su distribución en el corpus atendiendo a un factor determinado: la agencialidad sexuada, que se aprovecha además para introducir un matiz semántico del verbo en función de si la mujer está casada o no. El metadato AG♀ / AG♂ se combina así con M / M^o y tiende, indirectamente, puentes paradigmáticos con נָאָה.

En el corpus geseniano tardío, se indica que el uso de la agencialidad de זָנָה es comúnmente femenino y raramente masculino. La distribución de estos datos va a sufrir relocalizaciones. En *LM* (1833) y el *Thesaurus* (1835), la indicación del caso más frecuente (AG♀ + ¬AG♂) se coloca al principio de la sección *qal*, mientras se relega al final de la misma el caso excepcional (AG♂ + ¬AG♀). En *HW*⁴ (1834), Gesenius reunifica toda esta información y la coloca al comienzo de la entrada, pero la exposición de la agencialidad femenina continúa ocupando un primer lugar:

<i>LM</i> ⁶¹¹	<i>Thesaurus</i> ⁶¹²	<i>HW</i> ^{4 613}
Proprie et plerumque tribuitur mulieri, sive maritata est (ubi verti potest: adulterata est) sive non est [...]. Raro tribuitur viro moechno ut Num. 25,1 sq. לָאָ.	Plerumque dicitur de muliere, sive nupta est [^{vss}], sive non est [^{vss}], etiam de stupro violento, non voluntario i. q. <i>comprimi</i> . Am. VV, 17. [...] Raro dicitur de viris moechis, sq. לָאָ (<i>scortari accedendo ad mulierem</i>). Num. XXV, 1: וַיִּהְיֶה הָעָם לְזִנוּת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב <i>et coepit populus scortari cum filiabus Moabitarum</i> .	Eigentlich nur vom Weibe gebraucht (sehr selten vom Manne, mit לָאָ 4 M. 25,1), sowohl dem verehelichten (und dann = ehebrechen) als dem unverehelichten [...]

La adverbialización constituye un rasgo fundamental en el tratamiento geseniano, que marca simétricamente cada caso: «proprie et plerumque» / «plerumque» / «eigentlich nur» *versus* «raro» / «raro» / «sehr selten». Esta organización de los elementos, con la agencialidad femenina antepuesta a la masculina, responde a un criterio estadístico, según el cual los usos excepcionales ocupan un lugar complementario y marginal que justifica su ubicación posterior al uso habitual.

Cuando Fürst redacte el contenido del lema זָנָה, herederá los marcadores estadísticos propuestos por Gesenius (expresados como «gew[öhlich]» y «selten»), pero operará un cambio aparentemente estético e ideológicamente fundado: se invierte el orden de presentación de la agencialidad:

1) *huren, buhlen*, selten v. Männern, mit לָאָ der Buhlerin NU. 25,1; gew. v. Weibe, sie sei verehelicht, also = *ehebrechen* [^{vss}] od. nicht [^{vss}]⁶¹⁴

Cabe cuestionar qué función cumple la anteposición de lo inusual a la norma en la labor lexicográfica. El tratamiento prioritario de lo masculino constituye en este caso, por contravenir la evidencia estadística de uso lingüístico, un sesgo androcéntrico que continúa con la convención de un orden de exposición de tipo masculino-femenino (y no viceversa) en la enunciación de parejas de términos o elementos donde hay

⁶¹¹ *LM*, 306.

⁶¹² *Thesaurus*, vol. 1, 422.

⁶¹³ *HW*⁴ (1834), vol. 1, col. 552.

⁶¹⁴ Fürst, vol. 1, 358.

diferencia sexual. El sesgo androcéntrico de este fragmento de Fürst queda realzado en contraste con otra información de su propia entrada: cuando Fürst describa la posibilidad semántica de que זנה designe la violación, lo marcará igualmente como extraño («selten»), por aparecer solo en Am 7,17, y relegará la nota, esta vez correspondientemente, al final de la descripción del verbo en *qal*, justo antes de abordar el participio [vide §B.3.c]. La caracterización del tratamiento de Num 25,1 como sesgo androcéntrico sería un juicio impuesto y apelable si el orden por frecuencia no fuera un criterio de organización microestructural en diccionario examinado. No obstante, el tratamiento que Fürst hace en la misma entrada de Am 7,17, y que constituye otro uso lingüístico único y así análogo a Num 25,1, delata el primer caso como sesgado.

Davies copiará la exposición contraestadística de Fürst pero elimina las marcas de frecuencia que este había utilizado. El tratamiento lexicográfico de Zorell es idéntico a estos efectos. La ausencia de marcas estadísticas en Davies y Zorell dificultan la identificación instantánea del sesgo androcéntrico que se autodelataba en Fürst.

Los diccionarios posteriores siguen por lo general la ordenación de Gesenius. Así Siegfried-Stade, que separa los ejemplos de citas bíblicas mediante los sintagmas referentes al agente: «vom Weibe» y «v. Männern»,⁶¹⁵ en este mismo orden. También *KBL*:

1. sich mit e. Andern einlassen, untreu sein, buhlen (Frau, Braut) *have dealings with an other man, be unfaithful, commit fornication (wife, bride)* [...]; v. Mann: Unzucht treiben mit *said of man: commit forn. with* Nu 25,1.⁶¹⁶

La entrada del *MBY* impone a *qal* una estructura tripartita en la que la primera sección alberga el *definiens*; la segunda, la casuística preposicional; y la tercera, la excepcionalidad del agente masculino. Es en el *definiens* donde Ben Yehuda comete un sesgo androcéntrico de otra índole, a saber, la inversión de la agencialidad condicionada por la elección del verbo בעל: «זנות האשה, נבעלה ברצונה הטוב למי שאניו בעלה כחק: בעל». ⁶¹⁷ Un caso idéntico ha sido abordado en otro lema del corpus [vide §B.3.a].

Kaddari ofrece una definición muy semejante a la anterior, donde el *definiens* convierte en agente lo que para el *definiendum* es no-agente: «זנה : נבעלה לזר, נאפה (האישה)». ⁶¹⁸ Es

⁶¹⁵ Siegfried-Stade, 176.

⁶¹⁶ *KBL*, 261; *HALAT*, vol. 2, 264; *HALOT*, 275; *KAHAL*, 144.

⁶¹⁷ *MBY*, vol. 4, 1367.

⁶¹⁸ Kaddari, 255.

importante remarcar que la especificación de la agencialidad femenina en la segunda glosa no es tautológica ni prescindible. El paréntesis actúa, junto con la vocalización con *qamaš*, en calidad de elemento desambiguador: sin ellas es posible la lectura *הַזָּנָה*, morfología que tiene a la mujer como acusativo y al hombre, como agente.

c) Atributos semánticos adicionales

En el epígrafe anterior se han analizado algunos sesgos lexicográficos concernientes a la descripción del reparto de la agencialidad sexuada en *הַזָּנָה qal*. La agencialidad sexuada de este verbo en el discurso lexicográfico requiere de una aproximación complementaria: ¿cómo entienden los diccionarios su rol en la semántica?

La desagregación de los versículos en virtud del sexo del agente y su estatus conyugal es un tema que ha aparecido fugazmente en los párrafos anteriores y en el que ahora me centraré. La entrada de *הַזָּנָה* en el diccionario de Parkhurst preludia el fenómeno que se repetirá posteriormente en varias obras contemporáneas:

It denotes *unlawful embraces* between persons of different sexes. *To commit whoredom*. It is spoken as well of men, Num. xxv. 1, as of women, Gen. xxxviii. 24; of single persons, Lev. xix. 29. xxi. 9. Deut. xxii. 21, as of married, Amos vii. 17.⁶¹⁹

El paralelismo trazado por Parkhurst cumple una estética literaria en lugar de tener base lexicográfica: las parejas varones-mujeres y personas solteras-casadas no son conjuntos homogéneos ni análogos en la exploración de los diversos contextos en los que puede ocurrir el verbo. De facto, los versículos con los que el lexicógrafo hutchinsoniano constata cada caso da fe de ello: el estatus conyugal al que texto bíblico permite asomarnos es siempre el femenino. Los diccionarios contemporáneos del corpus que decidan abordar estos dos ejes de la agencialidad (sexo y estatus conyugal) no cometerán esta neutralización falaz, como se desprende de las tablas mostradas más abajo. Así, será la categoría concreta de mujer la que se bifurque en casada y soltera, y no la genérica de persona.

La naturaleza del *definiens* de los diccionarios contemporáneos puede dividirse en dos grupos según cómo se interprete el calado semántico de esta causística de la agencialidad en la traducción del verbo. A continuación se transcriben los fragmentos

⁶¹⁹ Parkhurst, 199.

de aquellos diccionarios que adaptan la glosa a cada contexto, buscando ofrecer el equivalente más preciso para cada caso:

<i>LM</i> / <i>Thesaurus</i> ⁶²⁰	«1) <i>scortatus est</i> [...]. Proprie et plerumque dicitur de mulieri, sive maritata est (ubi verti potest: adulterata est) sive non est [...]. Raro tribuitur viro moecheo [vs]»
Fürst ⁶²¹	«1) <i>huren, buhlen</i> , selten v. Männern [...]; gew. v. Weibe, sie sei verehelicht, also = <i>ehebrechen</i> [vss] od. nicht [vs]»
Davies ⁶²²	«1) <i>to beget, cohabit</i> ; then <i>to commit fornication</i> , of men [vs]; of a married woman, <i>to commit adultery</i> [vs]; of an unmarried woman, <i>to play the harlot</i> .»
<i>BDB</i> ⁶²³	«vb. commit fornication, be a harlot [...] –1. <i>be or act as a harlot</i> [vss]; <i>commit fornication</i> , man's act [...]
Zorell ⁶²⁴	«1) fide maritali violata, <i>scortatus est vir</i> [...]; <i>meretricem egit, fornicata est mulier</i> [vss]»
<i>KBL</i> ⁶²⁵	«1. sich mit e. Andern einlassen, untreu sein, buhlen (Frau, Braut) <i>have dealings with an other man, be unfaithful, commit fornication (wife, bride)</i> [...]; v. Mann: Unzucht treiben mit <i>said of man: commit forn. with</i> [vs]»
<i>HALAT</i> / <i>KAHAL</i> ⁶²⁶	«1. sich m.e. anderen Mann einlassen, buhlen (Frau, Braut) [...]; v. Mann: m. heidnischen Weibern [vs]»
<i>HALOT</i> ⁶²⁷	«1. to become involved with another man, to commit fornication (as wife, betrothed) [...]; said of a man: with pagan women [vs]»
<i>DCH</i> ⁶²⁸	«vb. prostitute oneself [...] –1a. of a woman be or act as a prostitute , for hire perh. [vss] 1b. of countries and cities as women, act as a prostitute [...] 1c.

⁶²⁰ *LM*, 306. Al igual que ocurría anteriormente, el fragmento está citado desde el *LM*, pero el texto del *Thesaurus* es idéntico, con la salvedad de algunas variaciones léxicas.

⁶²¹ Fürst, vol. 1, 358.

⁶²² Davies, 185.

⁶²³ *BDB*, 275.

⁶²⁴ Zorell, 212.

⁶²⁵ *KBL*, 261.

⁶²⁶ *HALAT*, vol. 2, 264; *KAHAL*, 144.

⁶²⁷ *HALOT*, 275.

⁶²⁸ *DCH*, 121.

LM/Thesaurus y, siguiendo a Gesenius, Fürst, acoplan la glosa genérica solo para el caso de la mujer casada. La diferencia es formal: el primero realiza una recomendación traductológica («verti potest»), mientras que el segundo llega a una conclusión lógica («also»). Aunque no ostenta el grado de glosa, obsérvese cómo *LM/Thesaurus* califican al varón agente de esta acción como «adúltero». Davies amplía la información de sus predecesores y se esfuerza en una traducción matizada triple. En Davies, el varón fornicar, la esposa comete adulterio y la virgen se prostituye. La especialización de fornicar para el agente masculino ocurre también en *BDB* y *DCH*. En este último, el vocablo para la prostitución se reserva a las mujeres y aquellas entidades personificadas en femenino. Mientras tanto, ‘fornicar’ aplica de manera general en *KBL*. En las ediciones posteriores de la familia Koehler-Baumgartner, el tratamiento del verbo referido al varón se modifica, eliminando la glosa y especificando el estrato religioso-cultural de las no-agentes.

En Zorell, los términos están invertidos: es el hombre el que comete adulterio y la mujer la que fornicar, a la vez que señala que esta puede hacer en calidad de prostituta. Esta cuestión nos lleva al siguiente epígrafe, donde se recopilan los diccionarios que generan un *definiens* general e independiente de toda causística:

<i>HW</i> ⁶²⁹	«huren, Unzucht treiben [...]»
<i>Thesaurus</i> ⁶³⁰	«1) <i>scortatus est</i> »
Siegfried-Stade ⁶³¹	«1) <i>huren, Hurerei treiben</i> »
König ⁶³²	«1) <i>huren</i> »
<i>DBHE</i> ⁶³³	« <i>Fornicar, prostituirse, deshonorarse, corromperse; ser infiel.</i> »
<i>DBL</i> ⁶³⁴	« prostitute , i.e., have sex with partner(sing.) [<i>sic</i>] to whom one is not

⁶²⁹ *HW*, vol. 1, 260.

⁶³⁰ *Thesaurus*, vol. 1, 422.

⁶³¹ Siegfried-Stade, 176.

⁶³² König, 91.

⁶³³ *DBHE*, 222.

⁶³⁴ *DBL*, §2388.

	married, for bribes, favors, or other kinds of payment [^{vs}]
<i>SDBH</i>	«= action by which humans engage in prostitution; ≈ associated with unfaithfulness -- to prostitute oneself; to play the prostitute [^{vss}]

El contraste entre los sintagmas «meretricem egit» y «fornicata est» de Zorell sugerían la existencia de un espectro semántico en el verbo hebreo que necesita desglosarse en otras lenguas: fornicar como acto motivado por la lujuria y prostituirse como acto que busca una compensación económica. En *DBL* se desarrolla la faceta mercantil del verbo de tal forma que esta absorbe toda la semántica: el sexo se tiene para percibir a cambio dinero o trato favorable. Es decir, para el *DBL* זונה denomina a aquel tipo de sexo que sirve un propósito específico y que trasciende la frontera de lo meramente inmoral. En otros lugares de la entrada de otros diccionarios también aparece el atributo económico. El primer y más tímido indicio está en Siegfried-Stade, donde en una de las acepciones del verbo en *hif'il* (de Lev 19,29) lee: «Hurerei (als Gewerbe) jmdn. treiben lassen».⁶³⁵ Por su parte, en la definición del sintagma אשה זונה, el *KBL* dice: «e. (gelegentlich oder gewerbsmässig) **Unzucht Treibende, Dirne, Hure** woman committing (occasionally or professionally) fornication, prostitute, harlot».⁶³⁶ El paréntesis introduce una posibilidad: la prostituta, para ser así llamada, no tiene por qué dedicarse a diario al comercio carnal. Un matiz semejante aparecía ya en el *BDB*, aunque formulado en términos más filosóficos: la disyuntiva planteada entre «be [a harlot]» y «act as a harlot» pretende establecer una diferencia entre el ser y el aparentar; encarnando el ser, se deduce, la prostituta de oficio y el aparentar, la mujer disoluta. El *DCH* reproduce *verbatim* el *definiens* de *BDB* y añade, desde la duda, que podría prostituirse a cambio de un sueldo («for hire perh.»). A esta lista ha de sumarse el lema nominal זונה en el *SDBH*, donde se define lo que es una זונה desde la óptica exclusivamente mercantil: «= woman that sells her body for payment, making of this her profession».

Como se acaba de ver, hay diccionarios que especifican el estatus conyugal de la mujer, que puede estar tanto casada como soltera para cometer el acto que denota זונה. En otros diccionarios aparecerá otro atributo relevante que amplía aún más el espectro semántico de este verbo: la voluntad de la mujer en el encuentro sexual.

⁶³⁵ Siegfried-Stade, 176.

⁶³⁶ *KBL*, 261.

La noción de voluntad o consentimiento aparece por primera vez con Gesenius. En el *Thesaurus*, Gesenius incorpora el versículo Am 7,17 para defender que זנה puede también significar ‘violar’: «etiam de stupro violento, non voluntario i. q. *comprimi*. Am VII, 17».⁶³⁷ Lee no parece estar de acuerdo con la opinión de Gesenius y, aunque no manifiesta expreso la discrepancia, lo hace veladamente al incluir este versículo como ejemplo de uso del significado literal, definido como «*[p]laying the whore*».⁶³⁸ Caracterizar este detalle como una muestra de desacuerdo con Gesenius por parte de Lee es posible gracias a un rastreo metalexiconográfico de la etapa anterior: Am 7,17 no forma parte de la tradición versicular moderna, a excepción de una cita localizada en el diccionario de Parkhurst. La indiferencia general que el discurso lexicográfico había mostrado hacia este versículo invita a concluir que su cita en la obra de Lee cumple un objetivo polemizante, especialmente si se contextualiza: el suyo es un diccionario donde las objeciones a Gesenius no resultan extrañas.

El lexicógrafo que sí sigue la interpretación de Gesenius es Fürst: «Selten: *unfreiwillig huren* d. h. *geschändet werden* AM. 7, 17».⁶³⁹ La adjetivación del primer *definiens* no es sino una traducción alemana del latín «non voluntario», aunque nótese que Fürst prefiere no mencionar la violencia que sí aparece en el *Thesaurus*. Davies, que en esta entrada sigue de cerca a Fürst, abandona la cita de este versículo.⁶⁴⁰

En Siegfried-Stade vuelve a aparecer este versículo, ahora encerrado entre corchetes y con una referencia a la enmendación textual que había hecho años atrás Hoffmann: «[Am 7, 17 em. Hoffmann תִּזְנֶה בְּעֵרָה *sie wird durch den Feind entehrt werden* (ZAT. III, 119)]».⁶⁴¹ La corrección a una forma pasiva se complementa con la atribución de una semántica donde la mujer es deshonrada, al mismo tiempo que el sintagma ‘en la ciudad’ (בְּעִיר) se transforma en ‘por el enemigo’ (בְּעֵרָה). En su artículo,⁶⁴² Hoffmann había propuesto esta enmendación teniendo en mente los versículos de Deut 21,10, Isa 13,16 y Zac 14,2. Las glosas de Gesenius y Fürst sobre זנה en Am 7,17 también parecen condicionadas por la analogía con estos pasajes. A la luz de Isaías y Zacarías, que profetizan el destino de los niños asesinados, las casas destruidas y las mujeres gozadas sexualmente por los conquistadores [*vide* שְׁגִלָּה], la mención de estas en el pasaje de

⁶³⁷ *Thesaurus*, vol. 1, 422.

⁶³⁸ Lee, 174.

⁶³⁹ Fürst, vol. 1, 358.

⁶⁴⁰ Davies, 185.

⁶⁴¹ Siegfried-Stade, 176.

⁶⁴² Georg Hoffmann, “Versuche zu Amos”, ZAW 3 (1883), 87-126 [119].

Amós se entiende como deshonor (acción que padecen) más que prostitución (acción que ejecutan). La enmendación de Hoffmann es superflua a juzgar por dos razones. La primera es que Hoffmann fuerza el desarrollo homogéneo de una imagen oracular, que ha de coincidir escrupulosamente en Isaías, Zacarías y Amós, de tal manera que si las mujeres son los no-agentes en los dos primeros (תַּשְׁגִּילָה), habrán de serlo también en el tercero (תַּזְנוּה). En segundo lugar, porque en Am 7,17 tiene sentido en sí misma la escena de una mujer que, tras la conquista de la ciudad, vaga en ella ejerciendo la prostitución para procurarse una supervivencia.

El *DBHE* también incluye este versículo y proporciona un abanico de glosas: «*Fornicar, prostituirse, deshonorarse, corromperse; ser infiel*».⁶⁴³ El único diccionario que explícitamente rechaza una denotación sexual coercitiva es *MBY*. El *definiens* que aporta es claro al respecto, pues incide en su participación *motu proprio* en la relación sexual con un hombre que no es su marido: «זָנְתָה הָאִשָּׁה, נִבְעֵלָה בְּרִצּוֹנָה הַטּוֹב לְמִי שְׂאִינוּ בַעֲלָהּ».⁶⁴⁴ Am 7,17 es una de las citas bíblicas incluidas tras esta definición.

d) Binyanīm del verbo

En el período contemporáneo se prolonga la separación del verbo זָנָה en *hif'il* entre su significado causativo y paralelo a *qal*. Sin embargo, el debate lexicográfico en torno a los *binyanīm* orbita principalmente en torno a la forma זָנְתָה de Eze 16,34. El significado del sintagma לֹא זָנְתָה לְךָ va a resultar problemático para la práctica totalidad de lexicógrafos. Lee considera que se trata de un uso impersonal para denominar la práctica de la prostitución: «*Is whoredom committed, impers.*».⁶⁴⁵ Fürst no puede sino acudir a Qimḥī para explicar el sentido de la oración: «*und nach dir Ward nicht gehurt d. h. Niemand nach dir wird dich darin erreichen (Kimchi)*».⁶⁴⁶ Davies, por su parte, procura adaptar la pasividad de la forma hebrea al inglés en el *definiens* pero el efecto se deshace en la traducción: «*to be gone a whoring, לֹא זָנְתָה לְךָ Ez. 16, 34 they go not a whoring after thee*».⁶⁴⁷ Otros, como *DBL*, preferirán una traducción que refleje la acción del varón como demandante de la prostitución: «**solicit a prostitute**, i. e., give an offer

⁶⁴³ *DBHE*, 222.

⁶⁴⁴ *MBY*, vol. 4, 1367.

⁶⁴⁵ Lee, 174.

⁶⁴⁶ Fürst, vol. 1, 359.

⁶⁴⁷ Davies, 185.

to pay or give a “gift” for sexual favors».⁶⁴⁸ La muestra ofrecida procura una visión resumida de la heterogeneidad con la que los diccionarios de este período abordan la semántica del verbo en este *binyan*. Esta es, sin embargo, tan solo una cara de la moneda: la correcta identificación de la morfología de esta forma verbal se convierte en una preocupación endémica de los diccionarios contemporáneos tardíos.

König retrata de manera ejemplar las dificultades exegéticas planteadas por la *scriptio plena* de esta forma conjugada. En su entrada, justifica la presencia de la *waw* en tanto que se requería una guía que favoreciera la inteligibilidad de una forma amenazada por su naturaleza de *hapax legomenon*: «(mit װ zur deutlichen Kenntlichmachung dieses nur einmal auftretenden Verbalstammes)».⁶⁴⁹ No obstante, el escenario lexicográfico experimenta una transformación parcial a partir de la publicación del diccionario de Zorell, quien reanaliza la morfología en términos de *qal* pasivo. Ninguno de los diccionarios posteriores se adherirá a su hipótesis, pero algunas obras (familia Koehler-Baumgartner y Kaddari) conjugan el análisis tradicional como *pu'al* con la sugerencia de *qal* pasivo:

	<i>Pi'el</i>	<i>Pu'al</i> (<i>pi'el</i> pasivo)	Dudoso	<i>Pu'al</i> (<i>qal</i> pasivo)
<i>HW</i> ⁶⁵⁰	<i>Py.</i>			
<i>LM</i> ⁶⁵¹		<i>Pu.</i>		
<i>Thesaurus</i> ⁶⁵²		<i>Pu.</i>		
<i>Lee</i> ⁶⁵³		<i>Puh.</i>		
<i>Fürst</i> ⁶⁵⁴		<i>Pu.</i>		
<i>Davies</i> ⁶⁵⁵		<i>Pu.</i>		

⁶⁴⁸ *DBL*, §2388.

⁶⁴⁹ König, 92.

⁶⁵⁰ *HW*, vol. 1, 261.

⁶⁵¹ *LM*, 306.

⁶⁵² *Thesaurus*, vol. 1, 423.

⁶⁵³ *Lee*, 174.

⁶⁵⁴ *Fürst*, vol. 1, 359.

⁶⁵⁵ *Davies*, 185.

Siegfried-Stade ⁶⁵⁶		<i>Pu.</i>		
<i>BDB</i> ⁶⁵⁷		Pu.		
König ⁶⁵⁸		<i>Pu.</i>		
<i>MBY</i> ⁶⁵⁹				
Zorell ⁶⁶⁰				Q. pass.
<i>KBL</i> ⁶⁶¹			<i>Pu</i> (qal pass?)	
<i>HALAT</i> ⁶⁶²			pu: (pass qal ?)	
<i>DBHE</i> ⁶⁶³			Pu.	
<i>HALOT</i> ⁶⁶⁴			pu: (passive qal?)	
<i>DBL</i> ⁶⁶⁵		(pual)		
Kaddari ⁶⁶⁶			פֻּעַל (או סביל של קל)	
<i>DCH</i> ⁶⁶⁷		Pu.		
<i>KAHAL</i> ⁶⁶⁸			pu“al (< qal passiv?)	
<i>SDBH</i>		verb pu		

⁶⁵⁶ Sigfried-Stade, 176.

⁶⁵⁷ *BDB*, 276.

⁶⁵⁸ König, 92.

⁶⁵⁹ La ausencia de información en la fila del *MBY* se debe a que Ben Yehudah no recoge el versículo de Eze 16,34. Destina una sección para *pi'el*, pues este en este *binyan* se conjuga el verbo en período postbíblico, y lo marca diacrónicamente como estrato rabínico, mediante el símbolo del asterisco. Véase en *MBY*, vol. 4, 1368.

⁶⁶⁰ Zorell, 212.

⁶⁶¹ *KBL*, 261.

⁶⁶² *HALAT*, vol. 2, 264.

⁶⁶³ *DBHE*, 222.

⁶⁶⁴ *HALOT*, 265.

⁶⁶⁵ *DBL*, §2388.

⁶⁶⁶ Kaddari, 256.

⁶⁶⁷ *DCH*, vol. 3, 122.

⁶⁶⁸ *KAHAL*, 144.

Los datos que se desprenden de esta tabla no mantienen una correlación absoluta con el análisis de la forma שגל / שפּבָּתָּ de Jer 3,2 [vide § שגל B.3.e]. El *BDB* había marcado esta forma de שגל como *qal* pasivo, mientras que analiza esta de זנה como *pu'al*. Así también König. El caso de Zorell discurre al contrario, mientras que la familia Koehler-Baumgartner se posiciona de manera idéntica en ambos verbos.

La comparación entre el tratamiento de שגל y זנה ilustra que un análisis metalexicográfico comparativo requiere incorporar un mayor número de lemas para investigar la incorporación del *qal* pasivo en la lexicografía de hebreo bíblico más reciente, así como abordar e intentar explicar los cambios de criterio de ciertos diccionarios en cada caso.

e) Valencia del verbo

La valencia del verbo זנה ha sido doblemente cuestionada en las entradas de los diccionarios contemporáneos. A la descripción de la intransitividad del verbo en *hif'il*, que ya ocupaba algunas obras medievales y modernas, se añade en este período la la transitividad del verbo en *qal* como objeto de examen en la entrada. Ambos temas son tratados a continuación siguiendo este mismo orden.

Un análisis metalexicográfico del tratamiento de la sección *hif'il* del verbo זנה desvela la existencia de tres aproximaciones distintas a la descripción de su valencia. El primer *modus operandi* consiste en etiquetar exclusivamente el uso intransitivo, que puede realizarse bien mediante una marcación gramatical o bien mediante una fórmula que precise su identificación semántica con *qal*. Se hace contrastar, así, con un empleo causativo, que requiere necesariamente la existencia de un acusativo a quien se haga cometer la acción. En este tipo de descripción lexicográfica, se glosa la acepción causativa del verbo, pero se deja sin marcar. El ejemplo paradigmático se encuentra en *HW*: «1) zur Hurerey verleiten. 2 Mos. 34, 16: huren lassen. 3 Mos. 19, 29. 2) in der Bedeutung von Kal. Hos. 4, 10.18.».⁶⁶⁹ Tanto en *LM* como en *Thesaurus*, Gesenius añadió una etiqueta a la referencia a *qal* con respecto al segundo uso: «intrans. ut Kal».⁶⁷⁰ Este será un proceder común en los diccionarios, como atestiguan Lee

⁶⁶⁹ *HW*, vol. 1, 261.

⁶⁷⁰ *LM*, 306, y *Thesaurus*, vol. 1, 423.

(«*Caused to commit fornication*» y «*As in Kal*»⁶⁷¹), Davies («*to seduce to whoredom* Ex 34, 16; *to cause to commit fornication*, Lev 19,29» y «*as in Qal, to commit fornication* Hos. 4, 10»), MBY («עשה וגרם שיזנה, שתזנה» y «כמו קל»)⁶⁷² y DCH («*as qal, prostitute oneself, commit fornication*» y «*prostitute, lead into prostitution* [including religious infidelity]»⁶⁷³). Además, el DCH es el único diccionario que advierte de la evidencia textual del verbo en *qal* para Os 10,4.

En paralelo y desde finales del siglo XIX, la lexicografía de hebreo bíblico había abordado la valencia de *hif'il* mediante glosas, que, en este caso no están confinadas a una de las dos construcciones sintácticas, sino que se emplean simétricamente para describir ambas situaciones. Así se observa en la mayoría de diccionarios, en los que la valencia del verbo se deduce del *definiens* pero no está explícitamente reconocida con fórmulas gramaticales:

Fürst ⁶⁷⁴	« <i>huren lassen, zur Hurerei verleiten</i> » y « <i>Buhlerei begehen, B. treiben</i> »
Siegfried-Stade ⁶⁷⁵	«(1) <i>Hurerei treiben</i> », «(2) <i>Hurerei (als Gewerbe) jmdn. treiben lassen</i> » y «(3) <i>zur Hurerei verführen</i> »
BDB ⁶⁷⁶	« <i>cause to commit fornication</i> », « <i>commit fornication</i> ».
Kaddari ⁶⁷⁷	«זנה // נטמא» y «גרם שיזנה או שתזנה».
DBL ⁶⁷⁸	«(hif) make a prostitute » e «(hif) act. unfaithful »

La familia Koehler-Baumgartner está comprendida en este abordaje mediante glosas, con la particularidad de KBL interpreta la semántica en clave distinta a la tradicional. El significado de ‘prostituirse’, donde *hif'il* deviene se reconoce semánticamente con *qal*, se cambia por el de ‘tratar como una prostituta’. La lista de versículos tampoco se mantiene intacta, sino que se sugiere la enmendación de Os 5,3 por una forma verbal en *qal*:

⁶⁷¹ Lee, 174.

⁶⁷² MBY, vol. 3, 1368.

⁶⁷³ DCH, vol. 2, 123.

⁶⁷⁴ Fürst, vol. 1, 359.

⁶⁷⁵ Siegfried-Stade, 176.

⁶⁷⁶ BDB, 276.

⁶⁷⁷ Kaddari, 256.

⁶⁷⁸ DBL, §2388.

1. zur Unzucht verleiten, anhalten *cause to commit fornication* Ex 34,16 Lv 19,29 2 C 21,11.13; **2. als Dirne behandeln** (Lust, nicht Kinder wollen) *treat as harlot (desiring lust, not children)* Ho 4,10.18 (ל. תִּי 5,3).⁶⁷⁹

En *HALAT* se cambiará la segunda acepción por la tradicional: «**2. Unzucht treiben** (BL 294b) Hos 4^{10.18} 5₃ (al. 1. Hurerei lehren)».⁶⁸⁰ La modificación y respaldo en el fragmento citado de Bauer-Leander sobre los *hif'il* denominativos es respetada por las ediciones posteriores.⁶⁸¹

El *DBHE*, que asimismo pertenece a este grupo, usa en su favor las particularidades morfológicas y ortográficas del español para que un solo *definiens* exprese las dos posibilidades de *hif'il*, al procurar la glosa «prostituיר/se».⁶⁸² La claridad e inteligibilidad de esta concisa equivalencia convierte en prescindibles las notas gramaticales presentes en otros diccionarios.

Por último, cabe matizar acerca de este grupo de diccionarios que, de todo el corpus examinado, la única obra que indica la existencia de un matiz semántico que separa a *qal* del uso paralelo a este de *hif'il* es Fürst, para quien el segundo caso denota un «stärkere Bdt. als Kal».⁶⁸³

El tercer conjunto de diccionarios presenta también un tratamiento simétrico de las dos posibilidades sintácticas de *hif'il*, pero no con respecto a las glosas sino con respecto a la marcación gramatical. Se trata de diccionarios, minoritarios en el corpus, que etiquetan la naturaleza gramatical de cada uso en *hif'il*. A este grupo pertenece König («indirekt-kaus.» y «direkt-kaus.»⁶⁸⁴) y Zorell (el transitivo como «causative» y el intransitivo como «i. q. Q.»⁶⁸⁵).

La tradición versicular de זָנָה *hif'il* experimenta en los diccionarios contemporáneos algunas modificaciones en comparación con los períodos anteriores. La primera diferencia tiene que ver con la forma verbal זָנְנוּ de 2Cro 21,13. Siendo esta la forma menos citada, las obras que la incluyan optarán, en una fase temprana, por entenderla como intransitiva al carecer de objeto directo. Posteriormente, se considerará como

⁶⁷⁹ *KBL*, 261.

⁶⁸⁰ *HALAT*, vol. 2, 264.

⁶⁸¹ *HALOT*, 265 y *KAHAL*, 144.

⁶⁸² *DBHE*, 222.

⁶⁸³ Fürst, vol. 1, 359.

⁶⁸⁴ König, 92.

⁶⁸⁵ Zorell, 212-213.

forma transitiva con acusativo elidido. Esta evolución en el análisis gramatical ha querido ser representada en la tabla que se incorpora a continuación mediante una línea más gruesa, que traza las oscilaciones de 2Cro 21,13 en los diversos diccionarios. Simultáneamente, cabe remarcar que la coexistencia de las formas פְּהִינּוּת y וּתְנִינָה en el mismo versículo es óbice para afirmar con certeza si la cita de 2Cro 21,13 en una determinada entrada incluye la referencia a ambas formas o solo a la segunda. El único diccionario específico a estos efectos es el *Thesaurus*: «2 Chr. XXI, 13 (in verbis פְּהִינּוּת בְּיַת אֶחָב)».⁶⁸⁶ Los casos afectados por esta imprecisión aparecen marcados en la tabla mediante un signo de interrogación.

Tradición versicular de נִה in hif'il en los diccionarios contemporáneos

	Intransitivo				Transitivo			
	Os 5,3	Os 4,10	Os 4,18	2Cro 21,13 (פְּהִינּוּת)	2Cro 21,13 (וּתְנִינָה)	Lev 19,29	2Cro 21,11	Ex 34,16
<i>HW</i>								
<i>LM</i>								
<i>Thesaurus</i>								
Lee								
Fürst								
Davies								
Siegfried-Stade								
<i>BDB</i>								
König								

⁶⁸⁶ *Thesaurus*, vol. 1, 423.

<i>MBY</i>				687				
Zorell				?				
<i>KBL</i>	enmendado							
<i>HALAT</i>								
<i>DBHE</i>				?	688			
<i>HALOT</i>								
<i>DBL</i>								
<i>DCH</i>		cuestionado						
Kaddari								
<i>KAHAL</i>								
<i>SDBH</i>								

El examen de la valencia del verbo en *qal* discurre en paralelo al de *hif'il*. Los tres versículos que manifiestan una sintaxis transitiva del verbo en *qal* reflejan tres situaciones distintas: la presencia de lo que parece ser un objeto directo por carecer de régimen preposicional en Jer 3 (וְאֵת זִנִּית רָעִים רָבִים), la sufijación al verbo de un morfema pronominal de 3era p.masc.pl. en Eze 16,28 (וּתְזַנִּים) y la secuencia de un complemento precedido de la partícula אֵת en Isa 23,17 (וְזִנְתָה אֵת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ).

En función del análisis morfológico y textual de estos versículos, los diccionarios del período contemporáneo se dividen entre dos posturas enfrentadas: aquellos que aceptan la transitividad del verbo, ya sea de manera absoluta o cuestionando algún versículo, y aquellos que defienden la intransitividad del verbo, para lo que recurren a la

⁶⁸⁷ Este fragmento del versículo está citado junto con la primera parte del mismo, que contiene וְזִנְתָה. Sin embargo, la forma verbal זִנְתָה, a diferencia de וְזִנְתָה, no está vocalizada, siendo la vocalización el mecanismo del *MBY* para resaltar y distinguir del resto del versículo el término con el que se ejemplifica el uso del lema.

⁶⁸⁸ Este diccionario despliega la lista completa de versículos después de la glosa, sin que haya ninguna división sintáctica en la microestructura. Se deduce, no obstante, que la cita de 2Cro 21,13 abarca las dos apariciones del verbo en el versículo.

enmendación textual y reinterpretación de la partícula *אֶת* como preposición de comitativo.

La primera opinión lexicográfica de Gesenius acerca de la valencia de *qal* זנה, en el *HW*, involucra exclusivamente a la forma de Jer 3,1, descrita como «mit dem *Accus.* der Pers.». ⁶⁸⁹ El número de versículos se expande en el *LM*, que pretende ser un recuento exhaustivo de los casos, y donde el análisis de la partícula de Isa 23,17 se deja abierto con dos posibilidades de lectura: «construitur sq. acc. viri moechi Jer. 3, 1. Ez 16, 28. Jes 23,17 (nisi *אֶת* h. l. est cum)». ⁶⁹⁰ En el *Thesaurus* desaparece la nota sobre Isa 23,17. ⁶⁹¹ Fürst recoge solamente Eze 16,28 como ejemplo del uso del verbo «mit acc.». ⁶⁹² Los diccionarios de Davies y Siegfried-Stade siguen el ejemplo geseniano al cuestionar la lectura de *nota accusativi* de la partícula en este versículo. Davies retoma el planteamiento al explicar: «w. acc. Ez. 16,28 (perh. also Is. 23, 17, w. *אֶת* perh. with». ⁶⁹³ Siegfried-Stade, por su parte, apunta primero «mit acc. Ez 16, 28 וְתִזְנֶינָם du hurtest mit ihnen, Jer 3, 1 [...]» ⁶⁹⁴ y después dice a colación de Isaías que el verbo está acompañado por *אֶת*, sin analizar su rol sintáctico. El *BDB* actúa de manera idéntica. ⁶⁹⁵ El tratamiento del *MBY* es particular, puesto que si bien la cabecera que reúne esta causística preposicional lee «וְזָנְתָה אֶת», ⁶⁹⁶ solo se incluye a Eze 16,28. *DBHE* tiene una formulación propia, al describir el empleo transitivo del verbo en Jer 3,1 como uno «sin artículo». ⁶⁹⁷ Kaddari es el último diccionario del corpus en defender el régimen de un acusativo (מוֹשֵׁא) por parte de este verbo, y lo aduce en los tres versículos. ⁶⁹⁸

En oposición a este conjunto de diccionarios, la familia Koehler-Baumgartner afirma la intransitividad del verbo *qal* זנה. Lo hace acudiendo a dos versículos en los siguientes términos: «c. *אֶת* mit with Js 23,17 (metaph.) Ir. 3,1 (לֹא אֶת)». ⁶⁹⁹ La propuesta de esta valencia requiere de la desestimación del valor de *nota accusativi* de la partícula en Isa

⁶⁸⁹ *HW*, vol. 1, 260.

⁶⁹⁰ *LM*, 306.

⁶⁹¹ *Thesaurus*, vol. 1, 422.

⁶⁹² Fürst, vol. 1, 358.

⁶⁹³ Davies, 185.

⁶⁹⁴ Siegfried-Stade, 176.

⁶⁹⁵ *BDB*, 275.

⁶⁹⁶ *MBY*, vol. 3, 1367.

⁶⁹⁷ *DBHE*, 222.

⁶⁹⁸ Hay un error en la cita de Eze 16,28, pues en vez de transcribir la última parte del versículo (וְתִזְנֶינָם), se ha copiado la primera, que también contiene el verbo זנה (וְתִזְנֶינָם אֶת־בְּנֵי אֲשִׁירָא) y cuya sintaxis coincide con la subsección inmediatamente posterior, destinada al análisis del verbo con régimen de la preposición אֶת.

⁶⁹⁹ *KBL*, 261.

23,17 junto la enmendación textual de Jer 3,1, mediante la adición de la preposición de comitativo con la que se defiende se construye el verbo. Al mismo tiempo, se guarda silencio sobre la construcción de Eze 26,18; pasaje que, por sus características morfológicas, es comparativamente más problemático de enmendar, aunque el *DCH* hará una propuesta al respecto [*vide infra*]. Las ediciones posteriores reproducen los mismos datos y la misma ausencia con respecto a Eze 26,18.⁷⁰⁰

En último lugar, cabe señalar la ambivalencia del tratamiento de la valencia de *qal* en el *DCH*. Por un lado, considera que la partícula de Isa 23,17 ha de entenderse como preposición de comitativo, al mismo tiempo que informa, de manera exclusiva en los diccionarios consultados del período, que algunos manuscritos contienen una lectura distinta para Num 25,1, con la partícula *אֶת* en lugar de *אֵל*: «*אֶת* with, + *בַּת* daughter Nm 25₁ (mss) (L *אֵל* with), *מַמְלָכָה* kingdom Is 23₁₇».⁷⁰¹ En lo que concierne a Jer 3,1, este diccionario reconoce la transitividad, pero postula la posibilidad de eliminar la última letra de la forma en Eze 16,28 y convertir la construcción así en intransitiva: «<OBJ> *רֵעַ* companion Jr 3₁, *בֶּן* son Ezk 16₂₈ (unless em. *וַתִּזְנֶה* and you acted as a prostitute with them to *וַתִּזְנֶה* and you acted as a prostitute)».⁷⁰² Por último, el *DCH* considera la expresión de Deut 22,21 como «collocation» y evalúa el sintagma *בֵּית אָבִיהָ* como circunstancial de lugar: «<COLL> *לְזַנוּת בֵּית אָבִיהָ* by committing fornication in the house of her father Dt 22₂₁».⁷⁰³ En la sección de *hif' il*, se complementará esta información proporcionando la lectura samaritana del pasaje, donde el verbo se torna *hif'il*: «**prostitute, lead into prostitution** [...] <OBJ> [...] *בֵּית* house of father Dt 22₂₁(Sam)».⁷⁰⁴

f) Régimen preposicional

Con respecto preposiciones que acepta el verbo en *qal*, los diccionarios de Gesenius marcan dos modelos distintos de ordenación de la entrada. El primer modelo, reflejado en su *HW*, rompe con la tradición anterior divide la entrada en dos secciones, en función de si el complemento que la preposición introduce hace referencia al segundo individuo en el acto de la fornicación y a la víctima perjudicada mediante esta. Gesenius es consciente de que la exposición del verbo puede efectuarse potencialmente de dos

⁷⁰⁰ *HALAT*, vol. 2, 264; *HALOT*, 265; *KAHAL*, 144.

⁷⁰¹ *DCH*, vol. 2, 121.

⁷⁰² *Ibid.*

⁷⁰³ *Ibid.*, 122.

⁷⁰⁴ *Ibid.*, 123.

maneras: separando el uso literal del figurado o trazando vínculos entre las preposiciones. Un comentario en la microestructura deja constancia de cómo opta por la segunda vía: «Weil die folgenden Constructionen grösstentheils beyden Beziehungen gemein sind, so sind die Beyspiele aus beyden unter einander gestellt». Con esta decisión, Gesenius introduce de manera pionera una lógica semántica en el criterio de catalogación de las preposiciones. Estas dejan de enumerarse (Forster) o desplegarse a modo de lista (Buxtorf, Castell y Simonis) para aparecer concienzudamente tematizadas:

In Beziehung auf den Gegenstand, mit welchem Unzucht oder Abgötterey getrieben wird, wird es construiert a) mit dem *Accus.* der Pers. [vss] b) mit אֶל [vss] c) mit כִּי [vss] d) die Construction mit אַחֲרַי, eigentlich: hinter jemand herhuren d. h. der Hurerey halber ihm nachlaufen. [vss] Dann besonders übergetr. וְנָה אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם hinter andern Göttern herhuren d. h. ihnen der Abgötterey wegen nachlaufen [vss] [...]

In Beziehung auf die Person, von welcher der untreue Gatte oder der Götzendiener abfällt a) mit מִן [vs] b) mit מֵאַחֲרַי [vs] c) mit מִתַּחַת [vs]. Statt dessen bloss mit תַּחַת [vs] [...] d) mit מֵעַל [vs] [...] ⁷⁰⁵

Esta estructuración permite dar razón de las múltiples preposiciones con las que se usa el verbo. Su pluralidad queda justificada al delimitar las diferencias entre ellas y agruparlas en función de la categoría a la que afectan: el no-agente en calidad de participante en la fornicación y el no-agente en calidad de *dativus incommodi*, es decir, contra quien se atenta. A pesar de las ventajas y carácter pionero que presenta la aproximación lexicográfica de Gesenius, esta no volverá a repetirse en sus obras posteriores, como el *LM*⁷⁰⁶ y el *Thesaurus*.⁷⁰⁷ De hecho, la descripción del régimen preposicional se modifica, aunque solo cosméticamente, ya en la segunda edición,⁷⁰⁸ para quedar descontinuada de manera definitiva en la cuarta edición.⁷⁰⁹ Tanto en el *LM*, como en *HW*⁴ y el *Thesaurus*, Gesenius opta por una segmentación de la microestructura de ז"ה tradicional: la estructura está ahora regida por la literalidad o figuratividad en el uso del verbo, de forma que se crean dos subdivisiones, cada una a modo de acepción, y es dentro de cada una que se distribuyen las preposiciones.

⁷⁰⁵ *HW*, vol. 1, 260-261.

⁷⁰⁶ *LM*, 306.

⁷⁰⁷ *Thesaurus*, vol. 1, 422.

⁷⁰⁸ *HW*² (1823), 224. Se mantiene en *HW*³ (1828), 238.

⁷⁰⁹ *HW*⁴ (1834), vol. 1, cols. 552-553.

Todos los diccionarios posteriores presentarán este mismo planteamiento: se explicarán las implicaciones semánticas de algunas preposiciones, en función de la importancia que le otorgue el lexicógrafo en cada caso, pero estas partículas aparecen siempre subsumidas dentro de una estructura gobernada por los polos literal-figurado, y nunca vertebrando la microestructura. Excepcional es la presentación de las preposiciones en Lee, que sigue la forma de lista tradicional a la que se adherían los diccionarios modernos: «Constr. abs. med. אל, אֶתְּרִי, אֶתְּרִי, מֵעַל, בְּ, אֶתְּרִי, מֵעַל, מֵעַלְתִּי, תַּחַת, עַל, מֵעַלְתִּי, תַּחַת». ⁷¹⁰ En el polo opuesto, son también excepcionales los dos diccionarios basados en campos semánticos (*DBL* ⁷¹¹ y *SDBH*), en tanto que ambos ignoran el todo tratamiento del régimen preposicional del verbo.

El *DBHE* deviene un caso híbrido entre el planteamiento geseniano temprano y la dinámica general de los diccionarios posteriores. Este diccionario incorpora en la segunda acepción, de uso figurado, una nota explicativa que comparte el espíritu de la propuesta inicial de Gesenius:

Se contruye: la persona con la cual se es infiel sin artículo, con ב, אֶתְּרִי, אֶתְּרִי; la persona a la que se es infiel con מֵעַל, מֵעַל [...] Ez 23,5 תַּחַתִּי – estando bajo mi potestad (según Nm 5,19); Os 4,12 מֵעַלְתִּי – podría ser debajo, sustrayéndose a la protección = sombra, paralelo de תַּחַת אֵלֶּיךָ bajo encinas (idolátricas). ⁷¹²

Si bien el *DBHE* desarrolla el régimen preposicional teniendo en cuenta dos tipos de no-agencialidad, al igual que ocurría en *HW*, hay una diferencia radical entre ambos. Para el *DBHE*, las partículas תַּחַת y מֵעַלְתִּי quedan marginadas de la exposición del régimen preposicional de זֶנֶחַ y solo se incorporan, más adelante en la entrada, como parte de expresiones particulares que se abordan con el objetivo de ofrecer una traducción idiomática al español. Estas partículas están separadas de las anteriores no solo contextualmente, habiendo entre ambas más texto, sino también formalmente: están precedidas de la cita bíblica en la que ocurren. Aunque tanto תַּחַת como su versión compuesta מֵעַלְתִּי hablan en última instancia sobre el *dativus incommodi*, el análisis de Schökel las ubica dentro de la esfera de lo adverbial: se las trata como indicadores de una circunstancia particular en la que se encuentra la mujer y no como otras posibilidades de construcción preposicional del verbo. Este diccionario es único en el corpus en proceder así.

⁷¹⁰ Lee, 174.

⁷¹¹ *DBL*, §2388.

⁷¹² *DBHE*, 222.

El segundo y último diccionario que desarrolla el régimen preposicional en términos gesenianos es Kaddari. Tras proporcionar información sintagmática, señalando otros verbos con los que ocurre זנה en paralelo, indica:

שמו של הנבגד מצורף אל הפועל "זנה" במילות יחס "מן" ^[vs], "מעל" ^[vs], "מתחת" ^[vs], "תחת" ^[vss]; מי שבוגדים עמו יבוא כמושא ^[vss]; או יתחבר ב"אל" ^[vss]; ב"אחרי" ^[vss]; וכן כנראה ב"ב" ^[vs]⁷¹³

Obsérvese que ni en Kaddari, ni tampoco en *DBHE*, la partícula על está incluida en el elenco preposicional. Los párrafos que se suceden a continuación tienen como objetivo el análisis de dicha partícula en el discurso lexicográfico por la importancia que comporta para la exégesis de la concubina del levita en Jue 19,2. Baste recordar que este pasaje había sido tratado de manera individual en epígrafes anteriores, como parte de la cuestión homonímica [*vide* §A.3.c] y de la semántica en los períodos previos [§B.1.b y §B.2.b], pero conviene desarrollarla en este apartado en conjunción con el resto de preposiciones porque, para muchos diccionarios contemporáneos, על marca en este versículo el *dativus incommodi*.

La primera aparición de Jue 19,2 en el discurso lexicográfico de este período pertenece a *HW*. En este diccionario, Gesenius deduce la identificación entre las preposiciones מעל y על en base la analogía con תחת y מתחת. Pero, al mismo tiempo, no descarta la enmendación textual de זנה por un verbo del campo semántico EMOCIÓN, זעם, con el que se denotaría el enfado de este personaje que motiva su salida de la casa. Además, al final del fragmento, Gesenius impugna la pertenencia de la preposición על a la sintagmática propia del verbo en el caso de particular de Eze 16,15:

d) mit מעל Hos. 9, 1. Hieran würde sich schliessen Richt. 19, 2: ותזנה עליו פילגשו und es hurte neben ihm sein Keksweib (wenn על für מעל stünde, wie תחת für מתחת). Der Zusammenhang ist aber mehr für den Sinn der Alten: sie zürnte auf ihn, die vielleicht ותזעם עליו lasen. Beym Ezech. 16, 15, wo על folgt, scheint dieses nicht zur Construction von זנה zu gehören.⁷¹⁴

Para un análisis metalexicográfico, resulta relevante que la partícula על esté absorbida dentro de la subdivisión de מעל y no constituya una independiente, puesto que ello indica la duda de Gesenius acerca de su estatus como preposición regida por זנה.

⁷¹³ Kaddari, 256.

⁷¹⁴ *HW*, vol. 1, 261.

La mención de estos dos versículos desaparece en la segunda edición,⁷¹⁵ pero reaparecerá en las posteriores. En el *LM* (1833), Gesenius parece cambiar de opinión con respecto a Eze 16,15 mientras que su incertidumbre acerca de Jue 19,2 se mantiene: «לְמַעַל Hos 9, 1 et לְמַעַל Iud. 19, 2 (ubi tamen scriptura dubia). Ez. 16, 15 (scortata est *apud* maritum i. e. quum tamen maritum haberet, spreto marito)». ⁷¹⁶ En la cuarta edición del *HW* (1834), Gesenius vuelve a mostrar un cambio de opinión, pero esta vez con respecto a Jue 19,2. Para defender la sinonimia entre לְמַעַל y לְמַעַל, decide recurrir a un ejemplo del francés con el que justificar el uso hebreo:

mit לְמַעַל Hos. 9, 1, und לְמַעַל Richt. 19, 2. (לְמַעַל und לְמַעַל stehen hier in unvollständigen Ausdruck mit Weglassung der Partikel מִן, wie der Franzose sagt: *il prend le chapeau sur la table* f. oben vom Tische weg, לְמַעַל für לְמַעַל.⁷¹⁷

En el *Thesaurus* (1835), Gesenius prescinde de toda analogía y afirma, contradiciendo la sentencia del *LM* y la sugerencia de enmendación textual de *HW*, que el texto de Jue 19,2 no es problemático:

Maritus contra, a quo scortando deficit mulier adultera et scortatrix, ponitur praevisio לְמַעַל, pr. scortata est *iuxta* maritum, praeter maritum Iud. XIX, 2 (ubi non sollicitanda est scriptura). Ez. XVI, 15.⁷¹⁸

Al igual que Gesenius en su último diccionario, Fürst descarta la necesidad de corregir el verbo y reconstruir su consonantismo, tal y como se había propuesto previamente:⁷¹⁹

mit לְמַעַל des Mannes Ri. 19,2 *buhlen auf* (den Mann) d. h. *wider* or. *neben* ihm, es ist also nicht nöthig לְמַעַל (Dathe) od. לְמַעַל (Studer) zu lesen; hingg. Ez. 16,15 ist לְמַעַל s. v. a. לְמַעַל im ersten Gliede: *auf den Namen buhlen* d. h. auf den Namen vertrauend darauf losshuren.⁷²⁰

A diferencia de Gesenius, Fürst indica la sinonimia entre esta partícula y לְמַעַל en el caso de Eze 16,15.

Los diccionarios posteriores que incluyen el pasaje de la concubina del levita en la entrada de לְמַעַל son varios. Para Davies significa «(against)». ⁷²¹ Siegfried-Stade informan

⁷¹⁵ *HW*² (1828), 224.

⁷¹⁶ *LM*, 306.

⁷¹⁷ *HW*⁴ (1834), vol. 1, col. 553.

⁷¹⁸ *Thesaurus*, vol. 1, 422.

⁷¹⁹ Solo he podido localizar la referencia de Gottlieb Ludwig Studer, *Das Buch der Richter grammatisch und historisch erklärt* (Bern, Chur und Leipzig: Verlag und Eigenthum von J. F. J. Dalp, 1835), 389. El nombre de Dathe es mencionado también por Studer, en la página citada.

⁷²⁰ Fürst, vol. 1, 358.

⁷²¹ Davies, 185.

que este uso preposicional significa la infracción del derecho del marido: «mit לַעֲזֹב z. Bez. des Mannes, dessen Recht dabei verletzt ist Ri 19,2».⁷²² El significado de ‘fornicar’ para este versículo es mantenido *BDB*,⁷²³ König,⁷²⁴ *MBY*,⁷²⁵ Zorell,⁷²⁶ *DCH*,⁷²⁷ (aunque este también ofrece la posibilidad de que haya homonimia o se requiera enmendación textual), y *SDBH*.

⁷²² Siegfried-Stade, 176.

⁷²³ *BDB*, 275.

⁷²⁴ König, 91.

⁷²⁵ *MBY*, vol. 4, 1367.

⁷²⁶ Zorell, 212.

⁷²⁷ *DCH*, vol. 3, 121.

CONCLUSIONES

The gathering of information for a book of this kind could go on forever. There is always another edition to be discovered, possibly even an entirely forgotten lexicon. [...] But an end must be made somewhere.¹

La definición de los límites del rastreo metalexicográfico, tal y como reflexiona Lee, ha sido una preocupación constante en la presente investigación doctoral y que amenazaba la concreción del análisis desde sus inicios. El proceso de acotar el caudal de información con el objetivo de convertirlo en un conjunto manejable y coherente de datos se ha basado en la toma sucesiva de dos decisiones. La primera ha sido la selección del corpus léxico, que se ha correspondido con los principales lexemas de la serie verbal del campo semántico SEXO en hebreo bíblico, dado el vacío existente en la literatura académica. La segunda ha consistido en la delimitación de un corpus lexicográfico en el que estudiar el tratamiento de dicho conjunto de lemas. Toda selección implica necesariamente una eliminación, de modo que la creación de un corpus de diccionarios no solo se me figuró como un momento crucial de la fase heurística sino, especialmente, como un potencial talón de aquiles en la empresa metalexicográfica. Las deficiencias advertidas en el modelo de análisis propuesto por Clines, y que se resumen en la mutilación cronológica del período fundacional de la lexicografía hebrea, han intentado solventarse en esta tesis doctoral optando por un modelo en el que priman dos factores: una diacronía sensible con la representatividad de cada período y la intertextualidad entre las obras. Como ha habido ocasión de comprobar, todos los diccionarios del corpus lexicográfico elegido manifiestan lazos entre sí. Ya adopten la forma de citas explícitas o subyazcan como alusiones esquivas que se pueden reconstruir a través de un estudio pormenorizado de las obras previas, los diccionarios que se han estudiado en estas páginas conforman un conjunto orgánico donde es posible constatar, y ubicar temporalmente, la perpetuación, evolución o ruptura de una serie de discursos lexicográficos en torno al vocabulario sexual en hebreo bíblico.

En efecto, siempre hay obras que podrían haberse añadido al rastreo metalexicográfico. En el fragmento citado arriba, Lee alertaba acerca de diccionarios y ediciones, pero la lista puede ampliarse con un tercer factor que, si bien está latente en los anteriores, requiere resaltarse: las metalenguas. No obstante, cabe cuestionar hasta qué punto es cierto que trascender los confines semíticos, latinos y sajones de la metalengua habría redundado en una mejor aproximación a la trayectoria del campo semántico SEXO en los

¹ Lee, *A History*, xii.

diccionarios. Estas son, precisamente, las metalenguas vehiculares de la lexicografía de hebreo bíblico en los distintos períodos históricos. Son las obras redactadas en hebreo y judeoárabe en el período medieval y en latín, inglés y alemán en el moderno y contemporáneo, aquellas que hegemoníicamente moldearon el devenir de la lexicografía de esta lengua de corpus. Las innovaciones y cambios de rumbo habrán de analizarse, si el discurso lexicográfico es el objeto de estudio, en las obras que han gestado la disciplina académica. La incorporación de infinitas metalenguas no solo compromete la precisión del rastreo metalexicográfico, por las extraordinarias competencias lingüísticas que ello exigiría al investigador, sino que corre el riesgo de engrosar el análisis con datos anecdóticos que difuminen la visión paronámica.

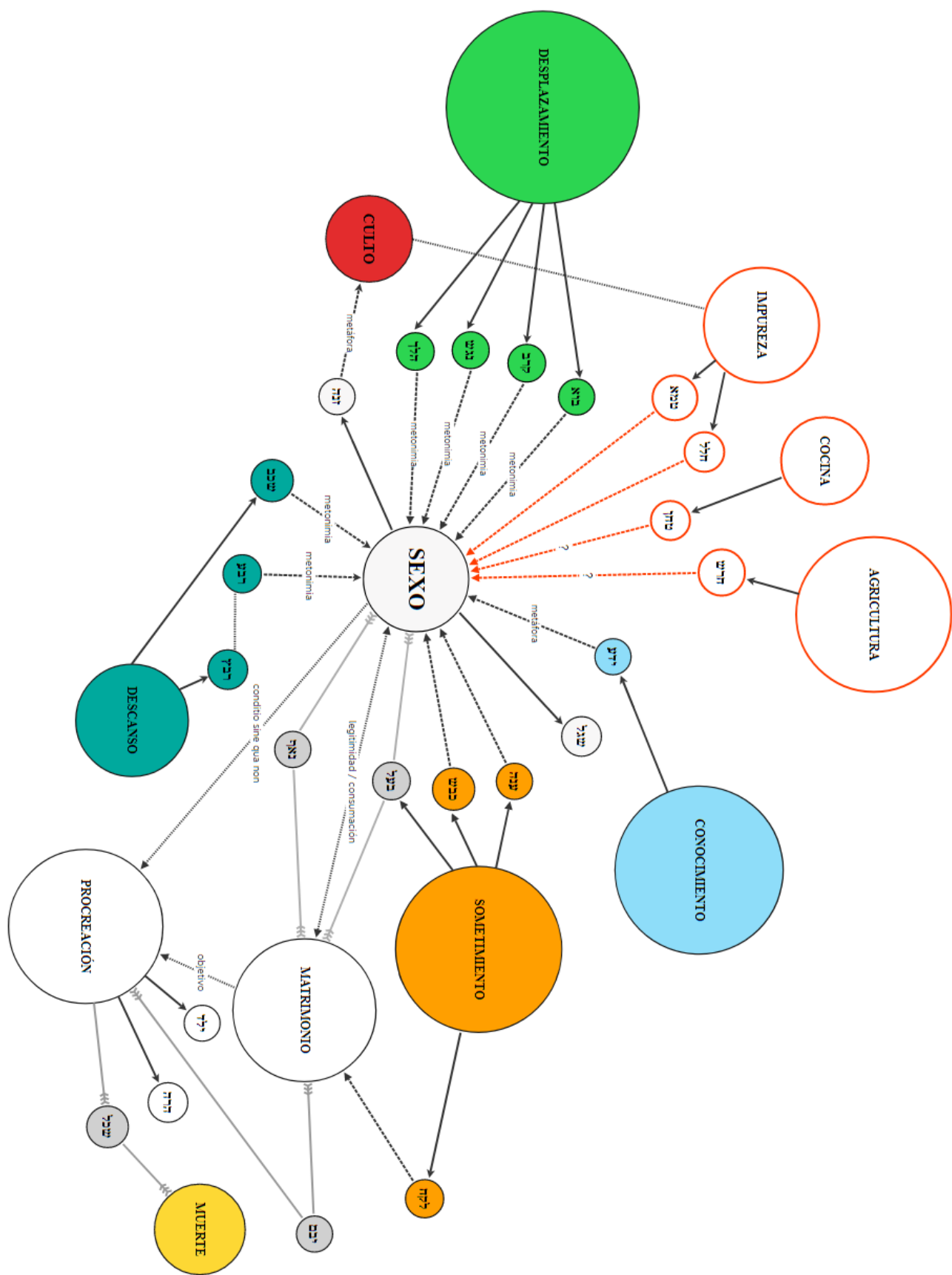
Los resultados de esta investigación doctoral están sujetos a dos cautelas metodológicas. El primer principio por el que me he regido, y a la luz del cual ha de leerse todo lo concluido en esta tesis, es que las afirmaciones hechas sobre el hebreo bíblico aspiran a ser ciertas del corpus, pero solo lo son *ex hypothesi* de la lengua. Es decir, pretenden describir y añadir conocimiento acerca del fragmento lingüístico con el que podemos involucrarnos analíticamente, pero no aspiran a definir de manera concluyente la realidad lingüística del hebreo antiguo en sus diversos estratos, a la que solo es posible asomarnos a través del filtro léxico y temático en que consiste la supervivencia del texto bíblico. La pregunta de si un fenómeno lingüístico es arbitrario del corpus o consustancial al sistema lingüístico ha reverberado en la mayor parte de los análisis lexicológicos.

Una precaución metodológica similar ha sido igualmente aplicada al corpus lexicográfico. Las afirmaciones sobre un autor como pionero en la defensa de cierto posicionamiento lingüístico se relacionan con la selección de diccionarios con la que trabajo y, por lo tanto, aun a pesar de la representatividad y centralidad de las obras elegidas, dichas afirmaciones no pueden sino usarse *cum grano salis* para descripciones en términos absolutos. Siempre existe la posibilidad, por remota que sea, de que obras olvidadas o perdidas constituyan el verdadero punto de arranque al que el metalexicógrafo no ha podido tener acceso.

Esta tesis doctoral ha adquirido finalmente la forma de un díptico. Para evaluar cómo aborda un diccionario cierto lema, se ha demostrado indispensable indagar acerca del funcionamiento de dicha voz en su ecosistema lingüístico, aquí, la Biblia Hebrea. El ejercicio metalexicográfico, por ende, no puede ejecutarse sin que a este lo preceda un examen lexicológico. Solo este último puede servir de indicador de las imprecisiones, o

en ocasiones ficciones, que pudiera transmitir la entrada del diccionario sobre el lema. Por ello a continuación recapitulo los principales resultados de esta tesis doctoral imitando la dualidad de la que participa la investigación, y segregando la información en dos apartados: los resultados lexicológicos y los metalexicográficos.

Con respecto al primer particular, lo primero que he de señalar es que el campo semántico SEXO en hebreo bíblico se ha reconstruido como el siguiente conjunto de lexemas:



El organigrama de la página anterior muestra cinco campos semánticos coloreados (CONOCIMIENTO, SOMETIMIENTO, DESPLAZAMIENTO y DESCANSO), que constituyen los campos semánticos secundarios. El campo semántico SEXO aparece como elemento central en el que convergen la mayoría de las piezas. Los diversos lexemas están vinculados al campo semántico al que nativamente pertenecen mediante una flecha de trazo continuo. La flecha de trazo discontinuo conecta los lexemas con los campos semánticos a los que deriva, tras un proceso lingüístico-cognitivo determinado, y que algunas ocasiones aparece específicamente referido en la gráfica como metonímico o metafórico. Al primer grupo pertenecen los verbos de DESPLAZAMIENTO > SEXO (EL ACTO SEXUAL POR EL ACERCAMIENTO) y DESCANSO > SEXO (EL ACTO SEXUAL POR LA POSICIÓN HORIZONTAL), mientras que la metáfora afecta a CONOCIMIENTO > SEXO (representado exclusivamente por ידע) y SEXO > CULTO (que אהרי זנה lexicaliza prototípicamente con la partícula y que se basa en la imaginería pornoprofética cimentada en ISRAEL ES LA ESPOSA DE YHWH). Los campos semánticos de los que no he podido ocuparme en el trascurso de esta investigación (IMPUREZA, COCINA y AGRICULTURA), y que pospongo como línea de investigación futura, aparecen sin embargo en el organigrama bordeados con una línea roja, con el objetivo de ofrecer una visión panorámica de la semántica sexual en hebreo bíblico y concretar el alcance de esta tesis doctoral.

Los campos semánticos contiguos a SEXO, que son MATRIMONIO y PROCREACIÓN, aparecen en blanco y forman un triángulo de conexiones lógicas: el sexo es la *conditio sine qua non* para la procreación; el matrimonio es la institución orientada a la procreación y que legitima el sexo; a su vez, el sexo es el acto que consuma el matrimonio. Estas interdependencias ocasionan la existencia de lexemas puente en hebreo bíblico, que aparecen señalados en gris y con una cabeza de flecha espigada. Aunque en esta tesis doctoral solo he abordado los lexemas puentes נאף y בעל, ambos SEXO-MATRIMONIO, los dos adicionales que incluyo, יבם MATRIMONIO-PROCREACIÓN y שכל PROCREACIÓN-MUERTE, tienen como objetivo mostrar la fertilidad del concepto de lexema puente, tal y como lo desarrolla Salvador,² en el estudio del hebreo bíblico desde una teoría de campos semánticos. Por su parte, el verbo בעל ha servido como caso de estudio de lexema puente en el estrato bíblico que pierde la naturaleza poliparadigmática en fases posteriores de la lengua, instituyéndose como verbo unilateralmente sexual en hebreo rabínico.

² Salvador, *op. cit.*, 50.

Una pregunta que ha de responderse en este capítulo de conclusiones es cómo se relacionan los resultados de esta tesis con la segmentación del vocabulario sexual en los proyectos bíblicos previos: el *DBL*, que calca la propuesta dual del *LN* diferenciando los campos semánticos SEXUAL RELATIONS y SEXUAL MISBEHAVIOUR, y el *SDBH*, que ejecuta una simplificación reuniendo este vocabulario bajo el único paraguas de SEX. Por un lado, se observa que la mayoría de los verbos (שָׁכַב, יָדַע, בּוֹא, קָרַב) pueden expresar relaciones sexuales entre los miembros de un matrimonio, así como encuentros con prostitutas (שָׁכַב, בּוֹא), o ilícitos, como entre varones (שָׁכַב, יָדַע), con mujeres menstruantes (שָׁכַב, קָרַב), en relación incestuosa (שָׁכַב, קָרַב), o en diversas circunstancias de adulterio (שָׁכַב, בּוֹא). Los verbos prototípicos para la alusión a un intercambio sexual sancionado como inmoral (זָנָה y נָאֵף) tienen en común no derivarse de ningún campo semántico, a diferencia de los enumerados anteriormente, que desembocan en SEXO después de un proceso metonímico o metafórico de extensión del significado literal. Otro verbo que solo expresa un matiz inmoral, esta vez relacionado con la subyugación sexual, es עָנָה. El verbo שָׁכַב en ocasiones puede aludir a la violación, así como otros verbos en yuxtaposición (v. gr., יָדַע + עָלַל *hitpa'el*). Es por ello que considero que el vocabulario sexual en hebreo bíblico no se presta a una sencilla bifurcación en dos polos morales, como efectúa el *DBL*, por lo que estoy de acuerdo con la unificación realizada por el *SDBH*. En todo caso, cabría postular que el hebreo bíblico dispone de voces para expresar el SEXO INMORAL y voces para expresar el SEXO con la in/moralidad como valor vacío que completa el contexto, pero que no está codificado semánticamente en el verbo.

La primera propuesta neurálgica que se enmarca dentro de la investigación lexicológica de la presente tesis es la necesidad de diferenciar los usos sintácticos *simpliciter* y extensos, lo cual ha tenido un especial impacto en los verbos de DESPLAZAMIENTO > SEXO y donde se ha podido constatar cómo el análisis filológico de verbos como בּוֹא en contextos sexuales ha sido en ocasiones deficiente e injustificado. La segunda propuesta que ha moldeado el desarrollo lexicológico de los verbos es la existencia de una categoría morfosintáctica que tiene implicaciones semánticas, a saber: la agencialidad sexuada y su distribución en el sintagma verbal. En el conjunto de estas páginas, son varios los momentos en los que he explorado la pertinencia de resaltar, como configuración relevante, el sexo de los argumentos semánticos (y no sintácticos) tal y como se reparten en la expresión de la actividad sexual en hebreo bíblico. El rastreo metalexigráfico ha servido para mostrar cómo esta categoría solo ha sido incorporada a la entrada del

diccionario al imponer a la lista de versículos un criterio clasificatorio: el sexo del agente y no-agente y la distinta combinatoria aparece en los diccionarios tardíos sirviendo un propósito catalogador de la evidencia textual, pero no lo utilizan como indicador del funcionamiento lingüístico de los verbos sexuales. Con respecto a la distribución de la agencialidad sexuada, son cuatro los fenómenos advertidos.

En primer lugar, he identificado cómo algunos verbos sexuales solo funcionan con una agencialidad masculina, siendo שָׁגַל el caso por excelencia de la estructura $\text{AG}\{\text{♂}\} + \neg\text{AG}\{\text{♀}\}$. También he analizado cómo la transferencia al campo semántico SEXO se puede producir cuando, a este mismo reparto sexual, se añade la necesidad de un factor extralingüístico: la ausencia de vínculo conyugal entre ambos individuos, $\{\neg\text{M}\}$, como ocurre con עָנָה .

En la mayoría de los casos, sin embargo, la agencialidad de los verbos hebreos del campo semántico SEXO (siendo este primario o secundario) no se restringe a uno u otro sexo, pero el corpus bíblico presenta preferencia por uno de los repartos en particular: el varón como agente. El verbo שָׁכַב ilustra este tipo de agencialidad inespecífica (dato lingüístico) que el texto retrata, sin embargo, como preferiblemente masculina (dato textual). En estos casos, la prevalencia de una construcción sobre otra no informa acerca del funcionamiento lingüístico del lexema, de modo que no compete al análisis estrictamente lexicológico. Sirve, por el contrario, como indicador de las particularidades del texto en tanto que producto cultural. Así, el estudio estadístico de los verbos sexuales de tipo $\text{AG}^\emptyset + \neg\text{AG}^\emptyset$ permite asomarnos a las coordenadas ideológicas que generan que la actividad sexual se enuncie hegemónicamente como el acto cometido por un varón con una mujer, y no viceversa.

En relación con esta distribución sexual, he podido mostrar cómo ciertos verbos sexuales en hebreo ilustran un viraje diacrónico asistido por la transitivización de la valencia y la cristalización de la agencialidad masculina, constituyendo estos cambios el haz y el envés de un mismo fenómeno. La evolución estructural, que puede reflejarse como $\text{AG}^\emptyset + \neg\text{AG}^\emptyset > \text{AG}\{\text{♂}\} + \neg\text{AG}\{\text{♀}\}$, informa de un cambio semántico, a saber: la reconfiguración del verbo sexual dentro de un marco específicamente penetrativo, lo cual explica la masculinización del agente y, colateralmente, la expulsión de la mujer como posible agente. Los verbos que parecen participar de este cambio (שָׁכַב y רָבַע), obligan a la lexicografía pancrónica del hebreo, por un lado, a considerar e introducir el reparto sexual morfosintáctico como categoría relevante en la entrada del diccionario, mientras que advierten a la lexicografía

de hebreo bíblico, por otro lado, de los peligros de injertar anacronismos descriptivos. Algunas de las discusiones mantenidas durante el rastreo metalexiconográfico del período medieval nos han acercado a la cuestión de la sensibilidad diacrónica del lexicógrafo.

Igualmente, he desarrollado (y rebautizado en aras de una mayor precisión terminológica) el concepto de «reciprocidad aparente» para ajustarlo a las particularidades, por un lado, de la lengua hebrea bíblica y, por otro lado, de la categoría verbal. Estas modificaciones han sido necesarias puesto que el marco teórico perfilado por García Meseguer³ no solo se circunscribía al caso del español contemporáneo sino, asimismo, a la descripción del fenómeno según se atestiguaba en sintagmas nominales. He ilustrado el funcionamiento de la reciprocidad aparente a partir de los verbos de DESPLAZAMIENTO > SEXO: la agencialidad, en este caso masculina, es indispensable para la activación de la transferencia semántica sexual, no produciéndose esta en caso de darse una agencialidad femenina. El resultado es que, en los verbos que participan de esta equivalencia aparente, la estructura $AG_{\text{♀}} + \neg AG_{\text{♂}}$ solo opera en los confines del campo semántico donde reposa su literalidad (*i.e.*, DESPLAZAMIENTO), mientras que $AG_{\text{♂}} + \neg AG_{\text{♀}}$ participa de este a la vez que es la única configuración capaz de activar la extensión figurada (SEXO).

En el caso particular de רבע, la búsqueda de la agencialidad sexuada se ha visto obstaculizada por una irresoluble ambigüedad sintáctica en la construcción hipotáctica del hebreo bíblico, y que dibuja un escenario exegetico de gran interés: la recepción de un modelo $AG_{\text{♂}} + \neg AG_{\text{♀}}$ por parte de la tradición judía y todas las versiones antiguas a excepción de la Vulgata, con una interpretación inversa $AG_{\text{♀}} + \neg AG_{\text{♂}}$, que permite a su vez dar sentido a parte del tratamiento del lema en la lexicografía cristiana.

De manera complementaria a la semántica diacrónica, he propuesto cuatro casos de gramaticalización dialectalmente divergente (שכב, רבע, זנה y נאף). El modelo de tratamiento de verbos sexuales al que apunto permite explicar variantes de lectura entre la tradición tiberiense y la samaritana, así como reexaminar la cuestión del *qěre-kěṭiv* de la pareja שגל-שכב bajo una nueva perspectiva en la que el debate no orbite en torno a la apelación al solecismo ni a la impugnación de la vocalización masorética, sino a la gramática diacrónica y dialectal.

El apartado de atestiguación en el corpus bíblico que sirve de prólogo para cada investigación lexicológica hace posible, a su vez, extraer una serie de conclusiones acerca

³ García Meseguer, *op. cit.*, 113.

de los verbos sexuales en su conjunto. Dirigir la mirada a la distribución de estos lexemas arroja los siguientes resultados: que los verbos ידע, ענה, שכב, בוא y קרב se manifiestan hegemonícamente en textos narrativos, mientras que נאף y זנה lo hacen en el género profético. El único verbo que solo aparece en material legal es רבע, aunque su condición de *dis legomena* cuestiona la significancia de esta constatación. A su vez, el reparto estadístico matiza apreciaciones *a priori*. Por ejemplo, muestra que נאף no es un tecnicismo preferido por el material legal a pesar de su singularidad poliparadigmática, MATRIMONIO-SEXO, para denotar el adulterio. También esclarece que ידע no constituye el verbo sexual bíblico *par excellence*, aunque esta evaluación haya triunfado en el imaginario popular y parte del discurso académico perpetúe esta magnificación de su proporcionalidad en el corpus.

La distribución de los lexemas en el texto bíblico también puede iluminar al lexicógrafo en la tarea de la marcación léxica. Por ejemplo, el carácter parenético e incendiario de los profetas hará que estos muestren una natural preferencia por voces que no solo aludan a una aberrante ruptura del orden social establecido (זנה y נאף), sino también por aquellas de semántica especialmente disfemística (שגל). Qué término sexual prefiere cada género bíblico es un aspecto que promete enriquecer el tratamiento lexicográfico, aunque requiere de un análisis en mayor profundidad y para el cual esta tesis doctoral pretende establecer los cimientos. La prevalencia de unos u otros verbos en distintos pasajes es algo que una parte minoritaria de los diccionarios contemporáneos ha situado dentro del marco de la hipótesis documental. Incluso si se esta se cuestiona como modelo de crítica literaria, parece evidente que el uso de diversos verbos sexuales no puede responder solo a una cuestión de variación estilística, sino que probablemente se encuentren enraizados en ejes diacrónicos, dialectales y diastráticos que expliquen por qué en ciertos pasajes (semejantes contextualmente) se otorge sin embargo preferencia a cierto verbo y no a otro para la expresión de la actividad sexual.

Una última apreciación lexicológica es cómo el recuento de los verbos sexuales en el corpus bíblico alerta de ciertas ironías lingüísticas. Sirva a modo ilustrativo que el verbo שכב es aquel que, en calidad de verbo que denomina una mayor pluralidad de contextos sexuales (conyugales y extraconyugales, lícitos y prohibidos) y que se reparte en los tres principales géneros bíblicos (narrativo, legal y profético), el que el verbo más veces aparece en el corpus bíblico para expresar una relación sexual, sin que pertenezca primariamente al campo semántico SEXO. La preferencia de un eufemismo para la

expresión lingüística del coito no es un fenómeno privativo del hebreo, pero señalar su participación en esta lengua contribuye a arrojar luz sobre los mecanismos lingüístico-cognitivos de tabuización de actividades consustanciales a la existencia material humana. Este particular se mira en un espejo cóncavo en שגל, pues siendo ínfima su presencia en el corpus bíblico y sin fisuras su sustitución en el servicio sinagogal por שכב, el neologismo deverbal משגל acuñado en la Edad Media se especializará en la denominación del coito y lo hará sin trazas de una caracterización disfemística. De haberse escrito esta tesis doctoral en hebreo, este habría sido posiblemente el archilexema elegido, y me habría referido sistemáticamente a "השדה הסמנתי 'משגל'". Otro sustantivo que triunfa en hebreo rabínico y en adelante para denominar el coito es בעילה, junto con el verbo de la misma raíz, לבעול, que hunden sus raíces en el texto bíblico.

El rastreo metalexigráfico de la serie verbal del campo semántico SEXO permite observar la incidencia de משגל y בע"ל en calidad de *definiens* en la historia de la lexicografía hebrea monolingüe. Las principales definiciones analizadas en capítulos anteriores son recopiladas a continuación:

	<i>MM</i>	<i>MP</i>	<i>SŠ (KU)</i>	<i>SŠQ</i>	<i>SŠN</i> ⁴	<i>DHP</i>	<i>MBY</i>
בוא	-	כינוי לבעילה	כנוי לתשמיש (כנייה عن الجماع)	דרך כבוד כנוי לתשמיש	?	כינוי לתשמיש	לשון נקיה לבעילת אשה
בעל	-	פ' זוג דוקא	-	הבעילה היא האישות	-	לשון הבעילה	* ביחוד, שכב אשה
זנה	לשון נאפופים המה	-	-	-	?	-	זנתה האשה, נבעלה ברצונה הטוב למי שאינו בעלה כחק
ידע	ענין ידיעת משכב המה	כנוי לבעילה	-	בענין המשגל	-	-	ידע אשה, ידעה איש, נזדוג לאשה, בעלה, נזדוגה לאיש, נבעלה

⁴ Los signos de interrogación se deben a que ciertas secciones de este diccionario aún se hallan inéditas, por lo que no he podido tener acceso a la información.

		*Ms. Bodl. Or. 135: כְּנוּי לְתִשְׁמִישׁ הַמָּטָה					
ענה	-	-	-	-	?	-	ובפרט, עֲנָה אשה, אֶנְסָה, שכב אתה ובָעֵלָה על כרחה ושלא ברצונה
נאף	לשון זנונים המה	-	-	-	-	-	נָאֵף האיש, בָּעַל אשה זרה, בפרט אשת איש, ונָאֵפָה האשה, נבעלה לאיש זר
קרב	-	פ' בעילה	רוצה בזה בקרבת המשכב (تريد به ذنق الجماع)	-	-	-	וקרב האדם אל אשה בלשון נקיה במשמ' בא לשכב עם אשה, ידע אותה
רבע	-	משום שמשמשין על ארבע	-	-	לפי שמשמשין על ארבע	-	רְבָעָה הבהמה, שכבה לזרע, ושכב אדם עם בהמה
שגל	-	פ' תשמיש המטה על ידי פרך ואונם	-	-	-	לשון משגל	שָׁגַל אדם אשה, שכב אתה

שכב	-	כינוי לתשמיש המטה	הכל כנוי למשגל (الجميع كناية عن الجماع)	שכיבה למשגל	-	כינוי למשגל	ושכב איש אשה, את אשה וכדו' לשם זווג

Ante la gran homogeneidad que presenta la lexicografía judeoárabe en la elección del archilexema sexual (גמאע), el escenario hebreo muestra una flexibilidad terminológica visible incluso dentro de un mismo diccionario y donde la referencia al coito oscila entre denominaciones típicamente bíblicas (משכב) o talmúdicas (תשמיש המטה, בעילה) e innovaciones medievales (משגל). La significancia de ciertas presencias y ausencias como indicador idioléctico del lexicógrafo es un aspecto sobre el que me encuentro actualmente trabajando y cuyos resultados espero poner a disponibilidad del público hebraísta próximamente.

La tabla desplegada arriba sirve como bisagra para introducir las conclusiones específicamente metalexicográficas de esta tesis doctoral. Nótese que el rasgo visualmente más sobresaliente de esta tabla son las celdas que no transmiten información sobre el significado de los verbos. En efecto, el silencio exegético de índole específicamente semántica es un rasgo común de la lexicografía medieval (siglos X-XV) durante sus primeras fases de desarrollo. Ya se ha discutido sobre el colapso conceptual que esto genera con el significado que hoy se atribuye al significante «diccionario», en tanto que obra cuyo rol primordial es la procuración de datos semánticos. En efecto, en la Edad Media, el diccionario de hebreo bíblico es un comentario bíblico dispuesto alfabéticamente, en lugar de versicularmente, y donde parcelas como la morfología suelen juzgarse más relevantes que la semántica.

Pero aún cabe añadir otra cuestión. Una vez efectuado el rastreo metalexicográfico de estos verbos, se ha hecho evidente que, en el período medieval, la omisión de información semántica no se debe a negligencia o al olvido, sino que está motivada por una asunción sobre los conocimientos previos del público objetivo, que convierten el dato en prescindible. Es decir, el sustrato sociocultural del destinatario motiva ciertos vacíos de la entrada. El uso de la etiqueta «ידוע», que le ahorra a Qimḥī (*inter alia*) explicaciones innecesarias, pone de relieve esta singularidad lexicográfica del período. Sin embargo, el escenario ha de completarse matizando que el reino de la semántica va adquiriendo un dominio paulatino en la entrada del diccionario, cerrándose el período con una obra, compuesta por Ibn Danān, en la que la microestructura parece haber sido concebida para

albergar una guía traductológica de las palabras de la Escritura en sus diversas contextualizaciones.

La lexicografía del período moderno (siglos XV-XVIII), especialmente en sus inicios renacentistas, mantiene un cordón umbilical con el período anterior a través de la figura de Qimḥī. El caso de la Políglota Complutense muestra paradigmáticamente cómo Qimḥī se convierte para el hebraísmo cristiano en el alferez y representante de la exégesis judía medieval, aunque en la producción andalusí o de herencia andalusí este era eclipsado por su predecesor Ibn ʿĀnāḥ. La fórmula que la Políglota emplea para redirigir al usuario del diccionario a las opiniones judías, «hebrei legunt» (y sus variantes sintácticas), es una piedra en el camino del lexicógrafo. Por un lado, funciona como contraparte cristiana de la sigla convencionalizada judía «י"א» (יש אומרים, 'hay quienes opinan') con la que se anonimiza en ocasiones a un autor bajo el disfraz colectivo. En lo que se diferencia el «hebrei legunt» del «י"א» es que, en la primera, hay una caracterización no de un conjunto de autores, sino de una tradición exegetica, la judía. Con esta etiqueta, la Políglota lega lo que Qimḥī concluía y discontinúa lo que Qimḥī descartaba. La fagocitación de la lexicografía medieval mediante el testimonio de Qimḥī y la cita de fuentes andalusíes filtradas por este son dos atributos constantes de la lexicografía renacentista. Tal es la presencia y gravedad de esta cuestión de recepción, que bajo el «hebrei legunt» subyace un «Kimchi legit». La tradición judía se homogeneiza y la investigación lexicográfica de los lemas verá su destino comprometido por un factor ajeno a la pericia filológica: opiniones que triunfen en la lexicografía andalusí posterior a Ibn ʿĀnāḥ desaparecen de una producción lexicográfica cristiana por hallarse mayormente confinada dentro de las fronteras lexicográficas demarcadas por el texto qimḥiano.

El rastreo metalexicográfico también ha permitido asomarnos a los reflejos de voces polemizantes *adversus iudaeos* en la entrada del diccionario, especialmente en las obras producidas entre los siglos XVII y XVIII, pero alargando su sombra hasta la lexicografía contemporánea (siglo XIX-actualidad). El examen de la controversia en torno al fenómeno de *qēre-kēṭiv* que afecta a los verbos שגל y שכב ilustra cómo evoluciona el discurso lexicográfico recrudesciéndose la polémica a finales del período moderno y camuflándose, ya en el contemporáneo, en forma de postulados gramaticales objetivos que detectan e impugnan la ficcionalización lingüística de la tradición masorética.

En otras ocasiones, el rastreo metalexicográfico ha permitido trazar líneas cronológicas en la delimitación de discursos lexicográficos, así como avisado de la existencia de

constructos lexicográficos. El caso de la tradición targúmica de פונדקיתא זונה como constituye un esclarecedor ejemplo de cómo los lexicógrafos, cuando se involucran en la hermenéutica de su propio género académico, cometen ciertas extrapolaciones y desdibujan la historia del discurso lexicográfico que intentan explicar. El verbo שגל es otro caso de constructo lexicográfico. Pero esta vez no atañe a la interpretación del diccionario, sino a la del propio texto bíblico, perpetuando la lectura de ‘violar’ anclada en las decisiones traductológicas de Jerónimo en el siglo IV.

Algunos capítulos de la historia de la lexicografía hebrea se encuentran aún sin escribir. A lo largo del análisis del período medieval, ha habido ocasión de contrastar la técnica de traducción de Ibn Tibbón con las paráfrasis y adecuaciones de Ibn Parḥon con respecto al texto de Ibn ʿYanāḥ, y aproximarnos así a las razones que impelieron al último a actuar en la manera en que lo hizo. Aunque este es un campo fértil, el caso de capítulo historiográfico aún pendiente que juzgo más conspicuo de los valorados en esta tesis pertenece es la relación entre Qimḥī e Ibn Parḥon; en particular, la respuesta al interrogante de la intertextualidad: ¿se detectan en el corpus qimḥiano restos del diccionario de Ibn Parḥon que permitan establecerlo como una de las fuentes lexicográficas de este autor? La dependencia de Qimḥī sobre Ibn ʿYanāḥ, sumado a su competencia lingüística en árabe, que lo habría exonerado de la necesidad de consulta de un mediador como Ibn Parḥon, son dos factores que considero han oscurecido esta línea de investigación. El análisis del *definiens* de שכב FLUIDOS nos asomaba de manera paradigmática, entre todos los lemas y facetas abordadas en el rastreo, a este problema hermenéutico de la metalexicografía: la complejidad de dirimir si el tratamiento lexicográfico de un autor se solapa con uno previo por motivo de la mera coincidencia o si, por el contrario, subyace una influencia no declarada. La respuesta a este interrogante no puede surgir de un estudio de estas características, supeditado al análisis de un solo campo semántico, sino que habrá de suceder a la investigación de lemas sujetos a ciertas particulares, donde estos permitan ver con mayor claridad si los silencios en la cita de predecesores se deben a su ignorancia o a la práctica medieval, ni infrecuente ni maliciosa (como pudiera tergiversar un ángulo moderno), de anonimizar o dispensar del reconocimiento de las fuentes.

Por otro lado, creo identificar que desde del siglo XX asistimos a un fenómeno particular en la relación con las obras previas que maneja un lexicógrafo: el hebraísmo parece releerse a sí mismo solo a partir de una fecha que le es cercana. Nótese que el siglo XIX

es, para la lexicografía hebrea, el período de intensa actividad filológica: se editan los diccionarios y gramáticas medievales. Mientras tanto, los siglos anteriores hundían sus raíces, en la orilla cristiana, en Qimḥī y, en la judía andalusí, en Ibn ʿYanāḥ, de forma que la interacción con fuentes de un pasado más o menos lejano era una constante en la labor lexicográfica. Con la proliferación de obras en las últimas décadas, el hebraísmo ha asistido a un rebosamiento de las capacidades heurísticas. El ingente y creciente tamaño de la bibliografía ha revertido en una gestión compleja del material. Por un lado, ha hermetizado temporalmente al autor: en el rastreo metalexicográfico que pueda efectuar un lexicógrafo, como a veces se deja entrever en el *HAL*, los diccionarios consultados pertenecen al período contemporáneo. El talante historicista de la lexicografía de períodos anteriores, que en ocasiones insertaba un microrrelato sobre el devenir de cierta opinión, aunque fuera refutada, se ha perdido en la producción de nuestros días. Con contadas excepciones (como el *SAHD*), ya no hay vestigios de debates del pasado, ni siquiera menciones anecdótico-arqueológicas que vistan de erudición a la entrada.

Esta cuestión formal de la lexicografía contemporánea está íntimamente relacionada con la evolución de la microestructura. En las obras medievales, modernas y temprano-contemporáneas, resuena con claridad el eco de la voz del autor-lexicógrafo. Con absoluta libertad en la composición microestructural, este decide qué incorporar en la entrada y de qué material prescindir, e igualmente elige en qué aspectos dilatar la exposición, incluso si estos exceden las fronteras lexicográficas para aventurarse en terrenos pseudohomiléticos, polemicistas o enciclopédicos. Es la creación del equipo de lexicógrafos, como colectivo que usurpa la voz individual de antaño, lo que considero que favorece la cristalización de las competencias microestructurales. La heterogeneidad de voces busca nivelarse mediante la homogeneidad en los metadatos. El *SAHD* es un ejemplo paradigmático de cómo lograr coherencia y unidad en la microestructura al mismo tiempo que se construye el proyecto lexicográfico con la asistencia de decenas de investigadores repartidos en distintos puntos del orbe.

La colectivización de la empresa lexicográfica contribuye, junto con la profesionalización de la disciplina, a que las huellas dejadas por un autor pasen a considerarse un síntoma de subjetividad de la que ha de depurarse el diccionario. Con pocas pero notables excepciones, como el *DBHE*, los diccionarios del corpus entre los siglos XX-XXI muestran una tendencia a adoptar convenciones formulaicas y eliminar la redacción de explicaciones y descripciones lingüísticas que traspasen ciertas funciones, como: el

acopio de formas gramaticales, el elenco de cognados, el *definiens* y la lista versicular, que puede ser desagregada en función de los elementos oportunos en cada caso.

A partir de la invención de la imprenta (aunque la caligrafía especial para la lematización en manuscritos actúa de precedente) la disposición ortotipográfica adquiere un valor lexicográfico: se instaura como mecanismo semiótico, y no solo estético, con el que delimitar los diversos tipos de metadatos. El *SDBH* ejemplifica a la perfección cómo los símbolos y estilos tipográficos (e incluso el color) se convierten en elementos con los que fragmentar la microestructura y guiar eficazmente la mirada del usuario por los diversos metadatos.

Si la distribución de la agencialidad sexuada constituía la aportación neurálgica a la teoría metalexicológica en esta tesis doctoral, el homólogo para la teoría lexicográfica es la presentación de una tipología de sesgos. Contruyendo a partir de la investigación de Erbele-Küster,⁵ he propuesto hablar de centrismos, matizando su contenido con los prefijos andro-, gamo- y hetero- y señalando su materialización en forma de exclusión, excepcionalización, asimetría y falso orden por frecuencia. En el otro lado de la moneda, he discuto la presencia, presumiblemente creciente, de un tipo particular de descentrismo: la hipercorrección inclusiva, con la que se tergiversan las competencias de los diccionarios históricos y de lenguas de corpus al insertar un halo prescriptivo en sintonía con sensibilidades propias de nuestros tiempos. A lo largo del rastreo metalexicográfico, he hecho hincapié en que tanto el centrismo como el descentrismo sesga la información del diccionario. Si bien lo hacen de distinto modo, obtienen el mismo resultado: la desvirtualización de los datos lingüísticos de un corpus en base a posicionamientos ideológicos. Expresado de otro modo: ambos crean una discrepancia entre lo que el texto lee y lo que el diccionario describe al respecto, estando dicha descripción mediada ideológicamente. Aunque el ejercicio de la técnica lexicográfica no ha sido el objeto de esta tesis, en ciertas ocasiones (y siempre marcado mediante un asterisco) me he aventurado en el terreno propiamente lexicográfico y propuesto redacciones alternativas con las que corregir el sesgo analizado.

Un interrogante que resuena en este trabajo de investigación es por qué parecen aumentar los sesgos lexicográficos según se avanza cronológicamente. Si en una línea temporal se marcaran los sesgos identificados, la mayoría estaría concentrada a finales del período

⁵ Erbele-Küster, *op. cit.*

moderno y a lo largo del contemporáneo. Estos resultados, que parecen cuestionar el constructo ilustrado del progreso, responden sin embargo a cuestiones que quedan fuera de divagaciones filosóficas: el motivo es escrupulosamente lexicográfico y se relaciona con lo comentado arriba sobre la cristalización de los metadatos. Como fenómeno paralelo a eliminación de la voz individual y de exegeta, el lexicógrafo aumenta gradualmente la búsqueda de exhaustividad en la recopilación de datos. Si nos fijamos en las listas versiculares que he compuesto, los diccionarios de períodos modernos y medievales se contentan con ofrecer una muestra representativa de fenómeno lingüístico que explican, mientras que en el período contemporáneo se instaura como ideal lexicográfico el agotamiento de la evidencia textual. Esta voluntad exhaustiva está acompañada por una búsqueda de la precisión en el tratamiento lexicográfico que hace resaltar, a su vez, las imprecisiones cometidas. La hipótesis que barajo y con la que explico la proliferación de sesgos lexicográficos en los diccionarios de los últimos siglos es que a mayor énfasis explicativo y mayor espacio dedicado a la recopilación y organización de formas, mayores probabilidades hay de dejar reflejado el sustrato sociocultural del que participa el lexicógrafo.

Uno de los últimos diccionarios, el *DCH*, muestra la vía por la que la futura lexicografía de hebreo bíblico podría transitar. El aspecto macroestructural que revela la cuestión homonímica en este diccionario ejemplifica la erosión de la figura autor-lexicógrafo. La inflación homonímica de raíces verbales ilustra cómo en el *DCH*, el lexicógrafo ya no es un intérprete con propuestas, intuiciones y dudas propias, sino un recopilador que procura amortiguar lo máximo posible su influencia en el usuario durante su consulta del diccionario. Esta imitación de la disciplina bibliográfica, ya premonizada por Barr en la década de los años 70,⁶ va en detrimento del ejercicio del juicio crítico del lexicógrafo, ya sea anulándolo o disminuyéndolo. La recopilación de propuestas, si bien deberá incorporarse a la tarea lexicográfica del hebreo bíblico debido al exponencial crecimiento de las publicaciones en Estudios Bíblicos, no puede convertirse en una colección de propuestas infundadas donde la voz del lexicógrafo se silencie, amordazada por el temor a esa inescapable subjetividad subrayada por planteamientos postmodernos. Deberán ponerse a disposición otros mecanismos, como los apéndices bibliográficos que *de facto* ensaya en paralelo el *DCH*, con el objetivo de no vaciar de sentido el arreglo

⁶ Barr, "Hebrew Lexicography", 117.

ortotipográfico homonímico, haciéndolo depositario de propuestas de variable verosimilitud con las que reflejar la incertidumbre lexicográfica acerca de una raíz.

Otro aspecto formal del hebreo bíblico que cabe rescatar, por su importancia en la teorización lexicográfica de las últimas décadas, es el rol de las definiciones. En el rastreo metalexicográfico de los verbos sexuales ha habido ocasión de comprobar que, aunque solo el *SDBH* instituye la definición como método sistemático, en la historia de los diccionarios de hebreo bíblico ha coexistido la glosa con la definición en aquellos lugares en los que la primera no era suficiente para explicar en la metalengua lo que significaba el *definiendum*. El *definiens* de פָּנָה en el *KBL* ilustra este recurso a la definición como forma de procurar datos lexicoculturales. Con la aparición del *SDBH*, se hace necesario afrontar el problema invirtiendo los términos y formular una nueva pregunta: ¿qué hacer cuando no se necesita definición porque una glosa determinada transmite con precisión el significado léxico? Es lo que ocurre, por ejemplo, en el caso de voces relacionadas con fenómenos meteorológicos. Lee ya ha advertido acerca de este particular,⁷ pero la lexicografía de hebreo bíblico basada en definiciones, y representada hasta el momento solo por el *SDBH*, deberá hacer frente a este problema metodológico para no incurrir en usurpaciones estériles del rol de la enciclopedia. La lexicografía de hebreo bíblico necesita seguir cuestionándose si convertirse en una herramienta de traducción o en una herramienta de comprensión (o si es posible la conjugación equilibrada de ambas funciones), y cuál es el mejor modo de materializarlo.

El potencial exegético que encierra el rastreo metalexicográfico se ha ido revelando de manera paulatina durante la escritura de esta tesis doctoral. Sin anticipar en un principio su versatilidad, los análisis de los lemas fueron demostrándose que el rastreo metalexicográfico era una fuente prácticamente inagotable de material filológico. Aunque en esta tesis me he centrado en el estudio de un conjunto léxico determinado, el método que propongo es especialmente útil para otras aproximaciones fuera de la teoría de campos semánticos. Pienso, en especial, en la aplicación de este método a pasajes bíblicos con problemas de crítica textual o a *hapax legomena*, siendo esto último un lugar privilegiado desde el cual iluminar hasta qué punto el uso de cognados semíticos ha participado en un proceso de *ignotum per ignotius* en la elucidación del léxico del hebreo bíblico.

⁷ Lee, *op. cit.*, 22. Compárese su reflexión sobre el griego χιών con el tratamiento lexicográfico de שָׁנָה en el *SDBH*.

No obstante, considero que la productividad es tan solo la cara académicamente visible del rastreo metalexicográfico. El beneficio que a largo plazo redunda en la solidez de la academia hebraísta es que esta forma de acercarnos a los diccionarios nos devuelve a los inicios de nuestra disciplina, mostrándonos su vasta riqueza y dilatada extensión en el tiempo. Y, en un revés de humildad, nos hace conscientes de que nuestra labor, en tanto que investigadores del siglo XXI, sigue siendo en buena medida la de oteadores de un pasado inmenso a hombros de gigantes.

BIBLIOGRAFÍA

- Abasili, Alexander I. «Was it Rape? The David and Batsheba Pericope Re-examined». *VT* 61:1 (2011), 11-15.
- Abramson, Shraga. *לשה ספרים של רב יהודה בן בלעם*. Yerushalaim: Kiryat-sefer, 1975.
- Abulmalham Mas, Montserrat, ed. *Kitāb al-muḥāddara wal-muḍākara*. 2 vols. Madrid: CSIC, Instituto de Filología, 1985.
- Adams, James N. *The Latin Sexual Vocabulary*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1982.
- Ahuvia, Avraham. «לשונות "שכב עם" ו"שכב את" במקרא». *Beit-Mikra* 40:3 (1995), 276-278.
- Aitken, James K. «Neologisms: a Septuagint Problem». En *Interested Readers: Essays on the Hebrew Bible in Honour of D. J. A. Clines*, editado por James K. Aitken, Jeremy M. S. Clines, y Christl M. Maier, 315-29. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2013.
- Aitken, James K. «Other Hebrew Lexica: Zorell and Alonso Schoekel». En *Foundations for Syriac lexicography III: Colloquia of the international Syriac Language Project*, editado por Janet Dyk, Wido Van Peursen, y Terry C. Falla. Piscataway: Gorgias Press, 2009.
- Aitken, James K. *The Semantics of Blessing and Cursing in Ancient Hebrew*. Leuven: Peeters, 2007.
- Alahmad Alkhalaf, Ahmad, y José Martínez Delgado. *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl de Abū l-Walīd Marwān ibn Ḡanāḥ de Córdoba. Edición diplomática y traducción*. Ediciones y Estudios Benito Arias Montano - Serie Monografías Arabica 4. Madrid: Editorial Síndesis, 2018.
- Albrecht, Karl. «'t vor dem Nominativ und beim Passiv». *ZAW* 47 (1929), 274-283.
- Allony, Nehemya. *האגרון. כתאב אצול אלשער אלעבראני מאת רב סעדיה גאון*. Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-‘ivrit, 1969.
- . *יעקב בן אלעזר, כתאב אלכאמל*. Yerushalaim: Ha-akademiah ha-amerikanit le-mada‘e ha-yahadut, 1977.
- Andersen, Francis I. «Review Article and responses. The Dictionary of Classical Hebrew. Vol. 1 א». *Australian Biblical Review* 43 (1995), 50-75.
- Andersen, Francis I., y Noel Freedman. *Hosea. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday, 1980.
- Andersen, Francis I., y A. Dean Forbes. *The Vocabulary of the Old Testament*. Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1989.
- Arbeli-Rave, Shoshana. «SAL·É·GAL = ša ekalli = שגל». *Lěšonénu* 52 (1988), 8-17.
- Arnet, Samuel. *Wortschatz der Hebräischen Bibel. 2500 Vocabeln alphabetisch und thematisch geordnet, mit Register deutsch-hebräisch*. Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2013.
- Ashkenazy, Nehama. *Women at the Window. Biblical Tales of Oppression and Escape*. Detroit: Wayne State University Press, 1998.
- Aslanov, Cyril. «De la lexicographie hébraïque á la sémantique générale: La pensée sémantique de Caspi d'après le Sefer Šaršot ha-Kesef». *Helmantica* 154 (2000): 75-120.
- Attia, Elodie. «Aux origines du Thesaurus Linguae Sanctae de Sante Pagnini (Lyon, 1529)». *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 79:2 (2017), 343-363.
- Ausín Olmos, Santiago. «Moral y conducta en Qumrán. Estudio lexicográfico y semántico de los verbos de "movimiento" en la literatura de Qumrán». Universidad de Navarra, 1991.

- Baalbaki, Ramzi. *The Arabic Lexicographic Tradition. From the 2th/8th to the 12th/18th Century*. Leiden-Boston: Brill, 2014.
- . «The Notion of gharīb in Arabic Lexica». *Journal of Abbasid Studies* 6 (2019): 185-208.
- Bacher, Wilhelm. *Die Hebräische Sprachwissenschaft vom 10. bis zum 16. Jahrhundert. Mit einem einleitenden Abschnitte über die Massora*. Trier: Sigmund Mayer, 1892.
- . «Le grammairien anonyme de Jérusalem et son livre». *REJ* 30:60 (1895): 235-256.
- . *Leben und Werke des Abulwalid Merwān ibn Ġanāh (R. Jona) und die Quellen seiner Schrifterklärung*. Leipzig: Otto Schulze, 1885.
- . «Salomon Ibn Parchon's hebräisches Wörterbuch. Ein Beitrag zur Geschichte der hebräischen Sprachwissenschaft und der Bibelexegese». *ZAW* 10 (1890), 120-156.
- . «Salomon Ibn Parchon's hebräisches Wörterbuch. Ein Beitrag zur Geschichte der hebräischen Sprachwissenschaft und der Bibelexegese». *ZAW* 11 (1891), 35-99.
- . *Sepher Haschoraschim: Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprache von Abulwalid Merwān Ibn Ġanāh (R. Jona) aus dem Arabischen in's Hebräische übersetzt von Jehuda ibn Tibbon*. Berlin: Maḥberot la-sifrut, 1896.
- Bain, David. «Greek verbs for animal intercourse used of human beings». *Sileno* 16 (1990): 235-261.
- . «Six Greek verbs of sexual congress (βινῶ, κινῶ, πυγίζω, ληκῶ, οἶφω, λαικάζω)». *The Classical Quarterly* 41 (1991): 51-76.
- Barco del Barco, Francisco Javier del. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*. Vol. 1. Serie A: Literatura hispano-hebrea 5. Madrid: CSIC, 2003.
- Barker, William Higgs. *The Hebrew and English Lexicon Improved: with Great Additions and Amendments*. Carmarthen: John Ross, 1776.
- Barr, James. *Biblical Words for Time*. London: SCM, 1962.
- . *Comparative Philology and The Text of the Old Testament*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1987.
- . «Etymology and the Old Testament». En *Studies in Hebrew Language and Biblical Exegesis. Papers Read at the Joint British-Dutch Old Testament Conference Held at London, 1973*, editado por James Barr, 1-24. Oudtestamentische Studiën 19. Leiden: Brill, 1974.
- . «Hebrew Lexicography». En *Studies on Semitic Lexicography*, editado por Pelio Fronzaroli, 103-26. Firenze: Istituto di Lingüística e di Lingue Orientali, Università di Firenze, 1973.
- . *The Semantics of Biblical Language*. Oxford: Oxford University Press, 1961.
- Barth, Jakob. *Classical Recreations: Interspersed with Much Biblical Criticism*. London: A. J. Valpy, 1812.
- Barthélemy, Dominique, y Józef Tadeusz Milik. *Qumran Cave 1. DJD 1*. Oxford: Clarendon Press, 1955.
- Baskin, Judith. «The Rabbinic Transformations of Rahab the Harlot». *Notre Dame English Journal* 11:2 (1979), 141-57.
- Bate, Julius. *Critica Hebraea or a Hebrew-English Dictionary without points*. London: M. Folingsby, 1767.
- Baumann, Eberhard. «עֲדָן und seine Derivate. Eine sprachlich-exegetische Studie». *ZAW* 28:1 (1908): 22-41.
- . «עֲדָן und seine Derivate. Eine sprachlich-exegetische Studie». *ZAW* 28:2 (1908): 110-43.

- Baumgartner, Walter, y Johann Jakob Stamm. *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament von Ludwig Koehler und Walter Baumgartner*. 5 vols. Leiden: Brill, 1967-1995.
- Becker, Dan. *הריסאלה של יהודה אבן קוריש*. Tel Aviv: Universitat Tel-Aviv, 1984.
- Ben Hayyim, Ze'ev. «המילון ההיסטורי ללשון העברית. מחברת לדוגמה. השורש ערב». *Lěšonenu* 43:3/4 (1982): 163-267.
- . «לעשייתו של המילון ההיסטורי ללשון העברית של האקדמיה ללשון העברית». *Lěšonenu* 23 (1958): 102-123.
- Ben Yehuda, Eliezer. «שתי מלות חדשות». *מגיד משנה – מכתב עתי לחכמה ומדע וידיעות שונות מאת דוד גארדאן*. 16 Tevet de 1880.
- . *מילון הלשון העברית הישנה והחדשה*. Yerushalaim: Makor Publishing LDT, 1980.
- Benavente, Santiago. *Těšubot de los discípulos de Měnaḥem contra Dunaš Ben Labraṭ*. Granada: Universidad de Granada - Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- Ben-Hayyim, Ze'ev. *A Grammar of the Samaritan Hebrew*. Jerusalem - Winona Lake: The Hebrew University Magnes Press - Eisenbrauns, 2000.
- Bertholet, Alfred. «Leviticus». En *Kurzer Hand-Commentar zum Alten Testament*, editado por Karl Marti, Vol. 3. Tübingen-Leipzig: Verlag von J. C. B. Mohr, s. f.
- Bialik, Chaim N., y Joshua H. Rabnitzky. *שירי שלמו אבן יהודה אבן גבירול א' שירי חול*. Tel-Aviv: Hotsa'at Dvir, 1927.
- Bickart, Noah B. «'Overturning the "Table"': The Hidden Meaning of a Talmudic Metaphor for Coitus». *JHS* 25:3 (2016): 489-507.
- Biesenthal, Johann H. R., y Fürchtegott Lebrecht, eds. *ספר השרשים לרבי דויד בן יוסף קמחי הספרדי עם הנימוקים מרבי אליהו הלוי, האשכנזי*. *Rabbi Davidis Kimchi Radicum liber sive Hebraeum Bibliorum Lexicon. Cum animadversionibus Eliae Levitae*. Berolini: Impensis G. Berthge, 1847.
- Blau, Joshua. «מילון חדש למקרא». *Tarbiz* 25:3 (1956): 539-363.
- . *מילון לטקסטים ערביים-יהודיים מימי הביניים*. Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 2006.
- Blois, Reinier de. «Lexicography and Cognitive Linguistics: Hebrew Metaphors from a Cognitive Persepctive». *DavarLogos* 3, n.º 2 (2004): 97-116.
- . «Towards a New Dictionary of Biblical Hebrew Based on Semantic Domains». Vrije Universiteit Amsterdam, 2000.
- . «Wine to Gladden the Heart of Man: The Art of Witing Definitions». 2007. Solo disponible en https://www.academia.edu/40262207/WINE_TO_GLADDEN_THE_HEART_OF_MAN_THE_ART_OF_WRITING_DEFINITIONS [último acceso: 08/03/2022]
- Bochart, Samuel. *Hieroicoicon sive bipartitum opus de animalibus sacrae scripturae*. London: Regiæ Majestatis in linguis Orientalibus typographus, 1663.
- Bos, Gerrit. *Maimonides' On Coitus. A New Parallel Arabic-English Edition and Translation*. The Medical Works of Moses Maimonides 11. Leiden-Boston: Brill, 2018.
- Bosman, Tiana. «Biblical Hebrew Lexicology and Cognitive Semantics: A Study of Lexemes of Affection». University of Stellenbosch, 2011.
- Botterweck, Johannes, Helmer Ringgren, y Heinz-Joseph Fabry. *Theological Dictionary of the Old Testament*. 15 vols. Grand Rapids: Eerdmans, 1977.
- Brenner, Athalya. *Colour Terms in the Old Testament*. Sheffield: JSOT Press, 1982.

- . «On Prophetic Propaganda and the Politics of ‘Love’: The Case of Jeremiah». En *Feminist Companion to the Latter Prophets*, editado por Athalya Brenner, 256-274. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.
- . «Pornoprophetics Revisited: Some Additional Reflections». *JSOT* 21:70 (1996): 63-86.
- . *The Intercourse of Knowledge. On Gendering Desire and ‘Sexuality’ in the Hebrew Bible*. Biblical Interpretation Series 26. Leiden: Brill, 1997.
- Brested, James Henry, Erica Reinier, y Martha T. Roth. *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. 26 vols. Chicago: The Oriental Institute, 1959.
- Brisman, Shimeon. *A History and Guide to Judaic Bibliography*. Vol. 1. Jewish Research Literature. Cincinnati-New York: Hebrew Union College Press-KTAV Publishing House, 1977.
- . *A History and Guide to Judaic Encyclopedias and Lexicons*. Vol. 2. Jewish Research Literature. Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1987.
- . *A History and Guide to Judaic Dictionaries and Concordances*. Vol. 3/1. Jewish Research Literature. Hoboken: KTAV Publishing House, 2000.
- Brooke, Alan E., y Norman McLean. *The Book of Judges in Greek*. Cambridge: Cambridge University Press, 1897.
- . *The Old Testament in Greek*. 8 vols. London: Cambridge University Press, 1906.
- Brown, Francis, Samuel Rolles Driver, y Charles Augustus Briggs. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1892.
- Bugueño Miranda, Félix Valentín, y Virginia Sita Farias. «Los subsidios de tres teorías semánticas para la generación de definiciones lexicográficas». *Revista de Filología* 31 (2013), 19-34.
- Buhl, Franz. *Wilhelm Gesenius’ Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 12ma ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1895.
- . *Wilhelm Gesenius’ Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 13era ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1899.
- . *Wilhelm Gesenius’ Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 14ta ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1905.
- . *Wilhelm Gesenius’ Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 15ta ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1910.
- . *Wilhelm Gesenius’ Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 16ta ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1915.
- . *Wilhelm Gesenius’ Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 17ma ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1921.
- Burkhanov, Igor. *Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology*. Rzeszow: Wydawnictwo Wyzszej szkoły Pedagogicznej, 1998.
- Burmeister, Karl H. *Sebastian Münster. Versuch eines biographisches Gesamtbildes*. Basel-Stuttgart: Helbing & Lichtenhahn, 1969.
- Burnett, Stephen G. *From Christian Hebraism to Jewish Studies. Johannes Buxtorf (1564-1629) and Hebrew Learning in the Seventeenth Century*. Leiden: Brill, 1996.
- . «The Strange Career of the Biblia Rabbinica among Christian Hebraists, 1517-1620». En *Shaping the Bible in the Reformation. Books, Scholars and Their Readers in the Sixteenth Century*, editado por Bruce Gordon y Matthew McLean, 63-83. Leiden: Brill, 2012.
- Burton, Marilyn. *The Semantics of Glory. A Cognitive, Corpus-Based Approach to Hebrew Word Meaning*. Leiden: Brill, 2017.

- Buxtorf (hijo), Johannes. *Rabbi Mosis Maiemonidis Liber מורה נבוכים Doctor perplexorum*. Basileae: Ludovici König, 1629.
- Buxtorf, Johannes. *De abbreviaturis Hebraicis Liber novus et copiosus: Cui accesserunt operis Talmudici brevis recensio, cum ejusdem librorum & capitum Indice. Item Bibliotheca rabbinica nova, ordine alphabethico disposita*. Basileae: Impensis Ludovici König, 1613.
- . *Epitome Radicum Hebraicarum et Chaldaicarum complectens: Omnes voces, tam primas quàm derivatas, quae in Sacris Bibliis, Hebraeâ & ex parte Chaldaeâ linguâ scriptis, extant: Interpretationis fide, exemplorum Biblicorum copia, locorum plurimorum difficilium ex variis Hebraeorum Commentariis explicatione, novè aucta, illustrata, locupletata*. Basileae: Conradum Waldkirch, 1607.
- . *Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum*. Basileae: Symptibus et Typis Lvdovici Regis, 1639.
- . *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum complectens: Omnes voces, tam primas quàm derivatas, quae in Sacris Bibliis, Hebraeâ & ex parte Chaldaeâ linguâ scriptis, extant: Interpretationis fide, exemplorum Biblicorum copia, locorum plurimorum difficilium ex variis Hebraeorum Commentariis explicatione, auctum, & ilustratum*. Basileae: Typis Conradi Waldkirchi, Impensis Ludovici König, 1615.
- . *ספר השרשים קצור Epitome Radicum Hebraicum*. Basileae: Conradum Waldkirch, 16000.
- . *ספר קבוצים Sive Catalecta philologico-theologica*. Basileae: Joh. Ludovici König, 1707.
- Calero Fernández, M^a Ángeles. «Diccionario, pensamiento colectivo e ideología (o los peligros de definir)». En *Así son los diccionarios*, editado por María Nieves Vila Rubio *et al.*, 149-201. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 1999.
- . «Diccionario y subjetividad. El tratamiento lexicográfico del vocabulario sexual». En *VI Jornadas de Lingüística*, editado por Carmen Varo *et al.*, 13-64. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 2001.
- Calero Fernández, M^a Ángeles, Esther Forgas Berdet, y Eulàlia Lledó Cunill. «Análisis y propuesta de revisión de los lemas con contenido racista y sexista del DRAE». En *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, editado por M. P. Battaner y Janet Ann DeCesaris, 295-308. Barcelona, 2002.
- Camacho Niño, Jesús. «Un capítulo poco conocido del uso diccionario: La terminografía lexicográfica. Estado y propuestas». *Revista de Lexicografía* 22 (2016), 93-121.
- Campbell, Edward F. *Ruth. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday, 1975.
- Cano, María José. *Selomoh Ibn Gabirol. Poemas I. Seculares*. Granada: Universidad de Granada - Universidad Pontificia de Salamanca, 1987.
- Cantera Burgos, Francisco, y Manuel Iglesias González. *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2009.
- Cappel, Louis. *Critica Sacra sive de variis quae in sacris Veteris Testamenti libris occurrunt lectionibus*. Lutetiae Parisiorum: S. Cramoisy & C. Cramoisy, 1650.
- Carbajosa, Ignacio, y Andrés García Serrano. *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*. Madrid: Universidad San Dámaso, 2014.
- Carbonell Ortiz, Clara. «On the Alleged Meaning of the Verb שגל. A Philological Analysis from a Gender Perspective». En *(Re)Translation of the Bible as Empowerment*, editado por Sabine Dievenkorn. Berlin: Frank & Timme Publishing House, en prensa.
- . «Historia de un mito lexicográfico en hebreo bíblico. El verbo שגל y la expresión de la violación». En *I Congreso Digital de Ciencias de las Religiones*. Sociedad Chilena de Ciencias de las Religiones, en prensa.

- . «El rastreo metalexiconográfico como nueva herramienta de análisis filológico del hebreo bíblico. Propuestas terminológicas y tipología de sesgos». Ponencia presentada en *VII Jornadas de Investigación del Doctorado en Ciencias de las Religiones*, Madrid, 4 de junio de 2021.
- . «La mujer en la expresión de la actividad sexual en hebreo bíblico. Uso versus recepción lexicográfica». Ponencia presentada en *Workshop Estudios de género: perspectivas actuales en la investigación de la Facultad de Filología (UCM)*, Madrid, 22 de enero de 2021.
- . «La semántica de la maternidad. Fecundidad, esterilidad y esclavas en el Antiguo Israel». *Sefarad* 79:2 (2019): 323-55.
- . «Cuestiones lexicográficas de la raíz hebrea bíblica *הר"ש*. Homonimia, polisemia, morfosintaxis y devenir semántico». Ponencia presentada en *XVII Simposio de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos*, Lucena, 6 de junio de 2019.
- Carden, Michael. «The Book of the Twelve Minor Prophets». En *The Queer Bible Commentary*, editado por Deryn Guest et al., 432-484. London: SCM Press, 2006.
- Casares, Julio. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 1942.
- Castell, Edmund. *Lexicon heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum, Coniunctim; Et Persicum, Separatim*. 2 vols. Londini: Imprimebat Thomas Roycroft, LL. Orientalium Typographus, 1669.
- Cela, Camilo José. *Diccionario secreto*. 2 vols. Madrid: Alfaguara, 1968.
- Chomsky, William. *David Kimhi's Hebrew Grammar (Mikhlol). Systematically Presented and Critically Annotated*. New York: Bloch Publishing Company, 1952.
- Choueka, Yaacov. «Rav-Milim – a Modern Dictionary for an Ancient but Thriving Language». *Kernerman Dictionary News* 12 (2004), 27-31.
- . *רב מילים*. 6 vols. Tel Aviv: Miskal and Steimatzky, 1997.
- Cifuentes Honrubia, José Luis. «La Polisemia como prototipo diacrónico». *Anales de Filología Hispánica* 5 (1990), 99-119.
- Clines, David J. A. «Alleged Basic Meanings of the Hebrew Verb *qdš* “Be Holy”: An Exercise in Comparative Hebrew Lexicography». *VT, Advanced Articles*, 22 de abril de 2021, 1-21.
- . *Dictionary of Classical Hebrew*. 8 vols. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993-2011.
- . «Misapprehensions, Ancient and Modern, about Lions (Nahum 2:13)». En *Poets, Prophets, and Texts in Play. Studies in Biblical Poetry and Prophecy in Honour of Francis Landy*, editado por Ehud Ben Zvi, Claudia V. Camp, David M. Gunn, y Aaron W. Hughes, Reimp. 2015., 58-76. London: T&T Clark, 2018.
- . *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2011.
- . «The Recovery of the Ancient Hebrew Language: The Astonishing Wealth of its Unrecognized Vocabulary». En *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, editado por Eberhard Bons, Jan Joosten, y Regine Hunziker-Rodewald, 71-82. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 443. Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 2015.
- . «Towards a Science of Comparative Classical Hebrew Lexicography». En *From Ancient Manuscripts to Modern Dictionaries. Select Studies in Aramaic, Hebrew, and Greek*, editado por Tarsee Li y Keith Dyer, 227-245. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2017.
- Clodius, Johann Christian. *Lexicon Hebraicum selectum in quo voces rariores et obscurae codicis Hebraei Biblici illustrantur*. Lipsiae: Wolfgangus Deer, 1744.

- Cocceio, Johannes, y Johann Heinrich May der Ältere. *Lexicon & Commentarius sermonis hebraici et chaldaici*. 3^{era} ed. Francforti et Lipsiae, 1714.
- Cocceio, Johannes. *Lexicon et commentarius sermonis hebraici et chaldaici Veteris Testamenti. Accedunt Interpretatio Vocum Germanica, Belgica ac Graeca ex LXX. Interpretibus; Et necessarij Indices*. Amstelodami: Ex Officinâ Johannis à Someren, Bibliopolae, 1669.
- Cohen, Chaim. *Biblical Hapax Legomena in the Light of Akkadian and Ugaritic*. SBL Dissertation Series 37. Missoula: Scholars Press, 1978.
- . «More “False Friends” in the Semantic Domains of Parents and Children and Giving Birth – Regular Meaning of Words in Modern Hebrew Which Originated Erroneously – «הורים, ולד, מתאימות, בין ונכד». En *Ben Porat Yosef: Studies in the Bible and Its World. Essays in Honor of Joseph Fleishman*, editado por Michael Avioz, Omer Minka, y Yael Shemesh, 53-67. *Alter Orient und Altes Testament* 458. Münster: Ugarit-Verlag, 2019.
- . «New Directions in Modern Biblical Lexicography». En *Birkat Shalom: Studies in the Bible, Ancient Near Eastern Literature, and Post-Biblical Judaism Presented to Shalom M. Paul on the Occasion of His Seventieth Birthday: Volume 1*, editado por Chaim Cohen, Victor Avigdor Hurowitz, Avi Hurvitz, y et alii, 441-473. Winona Lake: Eisenbrauns, 2008.
- . «The “Held Method” for Comparative Semitic Philology». *JANES* 19 (1989): 9-23.
- . המילה היחידאית “די” בהקשר “ואני כתב על הספר בדי” (ירמיה לו 18): “רע לא נאמן” – בעקבות אי. 24 שנתון לחקר המקרא והמזרח הקדום. «הכרת בעלי המסורה במילת היחס המקראית בדי במובן “ל, עבור» (2016), 77-101.
- . «חמישה מקרים נוספים של רעים לא נאמנים: כל מקרה לאור האכדית: בלשן, מכולת, ערוב, ערש, תבל». En *ספר יובל מוגש ליעקב קליין לרגל הגיעו לגבורות*, editado por M. Cogan, en prensa.
- . «עוד רעים לא נאמנים: משמעים רגילים של מילים בעברית בת זמננו שנולדו מתוך טעות». *מחקרים בלשון*. 11-12 (2008), 173-97.
- . «רעים לא נאמנים – משמעים רגילים של מילים בעברית בת-זמננו שנולדו מתוך טעות». En *שערי לשון: מחקרים בלשון העברית, בארמית ובלשונות היהודים מוגשים למשה בר-אשר*, editado por Aaron Maman, Steven E. Fassberg, y Yochanan Breuer. Yerushalaim: Mosad Bialik, 2007.
- . שם העצם ארשת (תהילים כא, ג): עוד מקרה מיוחד של רעים לא נאמנים – משמעים רגילים של מילים. «אור למאיר. מחקרים». En *«בעברית בת-זמננו שנולדו מתוך טעות, מקרה המצוי גם בתפילות הימים הנוראים במקרא, בלשונות השמיות, בספרות חז”ל ובתרבותיות עתיקות מוגשים למאיר גרובר במלאת שישים וחמש שנה»*, editado por Shamir Yona, 211-224. Beer-Sheva: BGU Press, 2010.
- Cohen, Joseph, y Uriel Simon. *ר. אברהם אבן עזרא. יסוד מורא וסוד תורה*. Ramat-Gan: Hotsa’at Universitat Bar-Ilan, 2007.
- Collins, George Wolseley. *A Grammar and Lexicon of the Hebrew Language Entitled Sefer Haśšoham by Rabbi Moseh ben Yitschak of England*. London: Trübner & Comp., 1882.
- Conrad, Pellicanus. *De modo legendi et intelligendi Hebraeum*. Argentorati: Ioannes Grüniger, 1504.
- Corriente, Federico. *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden: Brill, 1997.
- Cortez, Marina, Paula Gaundezi, y Ivía Maskud. «Gender: pathways and dialogues between feminist and biomedical studies from the 1950s to 1970s». *Physis: Revista de Saúde Colectiva* 29:1 (2019), 1-20.
- Coseriu, Eugenio. *Introducción a la lingüística*. 2^{nda} ed. Madrid: Editorial Gredos, 1986.
- Craig, Marie-Louise. «Hebrew-English Lexicons of the British Isles: From John Parkhurst (1762) to Benjamin Davies (1872)». Charles Sturt University, 2014.
- . «Lexicography: Premodern Period». En *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 2, 514-520. Leiden-Boston: Brill, 2011.

- . «Pioneers and ‘No Through Roads’: The Story of the Early Hebrew-English Lexicons». En *Foundations for Syriac Lexicography V*, editado por Jonathan Loopstra, Michael Sokoloff, y Beryl Turner, 21-42. Piscataway: Gorgias Press, 2013.
- Csepregi, Ferenc. *Dissertatio philologico-theologica de authentia selectionum Cethibim*. Vol. 2. Franequæ: Excudit Henricus Halma, 1725.
- Dahood, Mitchell. «Hebrew-Ugaritic Lexicography VIII». *Biblica* 51:3 (1970), 391-404.
- . «Hebrew-Ugaritic Lexicography VI». *Biblica* 49:3 (1968), 355-69.
- . *Psalms. II 51-100 . A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday, 1968.
- . «Hebrew-Ugaritic Lexicography III». *Biblica* 46:3 (1965), 311-32.
- . «Hebrew-Ugaritic Lexicography I». *Biblica* 44:3 (1963), 289-303.
- . *Proverbs and Northwest Semitic Philology*. Roma: Pontificum Institutum Biblicum, 1963.
- . «Qoheleth and Northwest Semitic Philology». *Biblica* 43:3 (1962), 349-65.
- Daniel, Suzanne. *Recherches sur le vocabulaire du culte de la Septante*. Paris: Klincksieck, 1966.
- Davidson, Samuel. *A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament*. Leipzig - London: Bernhard Tauchnitz - Williams & Norgates, 1867.
- Davies, Benjamin. *Student's Hebrew Lexicon. A Compendious and Complete Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament*. London: Asher, 1872.
- Davis, Graham. «The Reception of Gesenius's Dictionary in England». En *Biblische Exegese und Hebräische Lexicographie. Das „Hebräisch-deutsche Handwörterbuch“ von Wilhelm Gesenius als Spiegel und Quelle alttestamentlicher und hebräischer Forschung, 200 Jahre nach seiner ersten Auflage*, editado por Stefan Schorch y Erns-Joachim Waschke, 511-524. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 427. Berlin-Boston: De Gruyter, 2013.
- De Beauvoir, Simone. *El segundo sexo*. 19ª ed. Madrid: Cátedra, 2021.
- Del Olmo Lete, Gregorio, y Joaquín Sanmartín. *A Dictionary of The Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. HdO, The Near and Middle East 67. Leiden-Boston: Brill, 2003.
- Derenbourg, Joseph. *Le livre des Parterres Fleuris. Grammaire Hébraïque en arabe d'Abou'l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue*. Paris: F. Vieweg, Libraire-Éditeur, 1886.
- Díaz Esteban, Fernando. *Sefer 'Oklah wě-'oklah*. Textos y Estudios 4. Madrid: CSIC, Instituto «Arias Montano», 1975.
- Dietrich, Franz E. C. *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament von Wilhelm Gesenius*. 7ª ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1868.
- . *Wilhelm Gesenius' Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 6ª ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1863.
- . *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament von Wilhelm Gesenius*. 5ª ed. 2 vols. Leipzig: Friedrich Christian Wilhelm Vogel, 1857.
- Dietrich, Walter, y Samuel Arnet. *Konzise und aktualisierte Ausgabe des Hebräischen und Aramäischen Lexikons zum Alten Testament*. Leiden: Brill, 2013.
- Díez Macho, Alejandro. *Neophyti 1. Targum palestinese Ms de la Biblioteca Vaticana*. 6 vols. Madrid-Barcelona: CSIC, 1968.
- . «La homonimia o paronomasia –al-muṣānasa– lašón nofel ‘al lašón». *Sefarad* 9:2 (1949), 269-309.

- . «La homonimia o paronomasia –al-muṣānasa– lašón nofel ‘al lašón». *Sefarad* 8:2 (1948), 293-321.
- Díez Merino, Luis. «Terminología gramatical hebrea de Alfonso de Zamora». *MEAH, Sección de hebreo* 37-38 (1988-1989), 183-221.
- Dishon, Judith. «Collections of Homonym Poems in Medieval Hebrew Literature». En *Studies in Medieval Jewish Poetry. A Message upon the Garden*, editado por Alessandro Guetta y Masha Itzhaki, 41-54. Leiden - Boston: Brill, 2008.
- Dotan, Aaron. נִצְנִים ראשונים בחכמת המילים. Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-‘ivrit, 2005.
- . ספר דקדוקי הטעמים לר' אהרן בן משה בן אשר. Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-‘ivrit, 1967.
- Driver, Godfrey R. «L'interprétation du texte masorétique à la lumière de la lexicographie hébraïque». *Ephemerides Theologicae Lovanienses* 26 (1950): 337-353.
- . «Hebrew Notes». *JBL* 68 (1949), 57-59.
- . «Mistranslations in the Old Testament». *Die Welt des Orients* 1:29 (1947), 29-32.
- . «Hebrew Notes on Prophets and Proverbs». *JTS* 41:162 (1940), 132-175.
- . «Linguistic and Textual Problems: Minor Prophets II». *JTS* 39:155 (1938), 260-273.
- . «Linguistic and Textual Problems: Isaiah I-XXXIX». *JTS* 38:149 (1937), 36-50.
- . «Confused Hebrew Roots». En *Occident and Orient: Being Studies in Semitic Philology and Literature, Jewish History and Philosophy and Folklore in the Widest Sense*, editado por Bruno Schindler, 73-83. London: Taylor's Foreign Press, 1936.
- . «Supposed Arabisms in the Old Testament». *JBL* 55:2 (1936), 101-120.
- . «Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias (Alttestamentliche Abhandlungen, XII iii) by Joseph Ziegler». *JTS* 36:141 (1935), 81-83.
- Driver, Samuel A., y Adolf Neubauer. *The Fifty-Third Chapter of Isaiah According to the Jewish Interpreters*. Oxford-London-Leipzig: James Parker and Co., T. O. Weigel, 1877.
- Driver, Samuel R. *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel*. Oxford: Clarendon Press, 1913.
- Driver, Samuel R., y Henry A. White. *The Book of Leviticus. A New English Translation*. London-Stuttgart: James Clarke and Company-Deutsche Verlags-Anstalt, 1898.
- . *The Book of Leviticus. Critical Edition of the Hebrew Text*. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1894.
- Dyk, Janet W. «Desiderata for the Lexicon from a Syntactic Point of View». En *Foundations for Syriac Lexicography I*, editado por Dean Forbes y David G. K. Taylor, 141-56. Piscataway: Gorgias Press, 2006.
- Eck, Johannes. «Epitome super grammatica hebraica Farinarii vulgo Kimhi Ingolstadii tradita», ca de 1520.
- Eidevall, Göran. «Sounds of Silence in Biblical Hebrew: A Lexical Study». *VT* 62:2 (2012): 159-174.
- Eilberg-Schwartz, Howard. *God's Phallus. And Other Problems for Men and Monotheism*. Boston: Beacon Press, 1994.
- Eitan, Israel. «A Contribution to Isaiah Exegesis (Notes and Short Studies in Biblical Philology)». *HUCA* 12/13 (1937-1938), 55-88.
- . *A Contribution to Biblical Lexicography*. New York: Columbia University Press, 1924.

- Eldar, Ilan. *ולדות תורת הלשון העברית בימי הביניים. האסכולה האנדלוסית*. Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 2014.
- Elitzur, Yehudah. «Parḥon, Salomon ben Abraham ibn». En *Encyclopaedia Judaica*, editado por Fred Skolnik, 15:641-42. Detroit: Thomson Gale, 2007.
- Emerton, John A. «A Consideration of Some Alleged Meanings of דָּע in Hebrew». *JSS* 15:2 (1970), 145-180.
- . «Notes on Jeremiah 12 9 and on some suggestions of J. D. Michaelis about the Hebrew words nahā, ‘æbrā, and jadā». *ZAW* 81:2 (1969), 182-191.
- Eng, Milton. *The Days of Our Years. A Lexical Semantic Study of the Life Cycle in Biblical Israel*. New York: T&T Clark, 2011.
- Erbele-Küster, Dorothea. «Gender in Gesenius Revisited». En *Biblische Exegese und Hebräische Lexicographie. Das „Hebräisch-deutsche Handwörterbuch“ von Wilhelm Gesenius als Spiegel und Quelle alttestamentlicher und hebräischer Forschung, 200 Jahre nach seiner ersten Auflage*, editado por Stefan Schorch y Ernst-Joachim Waschke. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 472. Berlin-Boston: De Gruyter, 2013.
- Estienne, Robert. *Dictionarium, seu Latinae linguae thesaurus*. Paris: Ex officina Roberti Stephani, 1531.
- Even Shoshan, Avraham. *מילון חדש*. Yerushalaim: Kiryat-sefer, 1960.
- Feigin, Samuel. «Word Studies». *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 43:1 (1926), 44-53.
- Fellman, Jack. *The Revival of a Classical Tongue. Eliezer Ben Yehuda and the Modern Hebrew Language*. The Hague: Mouton, 1973.
- Felsenthal, Bernhard. «Zur Bibel und Grammatik. 1. Kimchi oder Kamchi? 2. Erklärung von Amos VI, 10». En *Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*, editado por George Alexander Kohut, 126-38. Berlin: S. Calvary, 1897.
- Fernández Díaz-Cabal, Natalia. *Perséfone se encuentra a la Manada*. Madrid: Akal, 2019.
- Fernández Jaén, Jorge. «Semántica cognitiva diacrónica de acostarse». *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* 20 (2006), 131-148.
- Fernández Marcos, Natalio. *Judges*. Biblia Hebraica Quinta 7. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011.
- Fernández Marcos, Natalio, y José Ramón Busto Saiz. *El texto antioqueno de la Biblia griega*. Madrid. 3 vols. CSIC: Madrid, 1989-1996.
- Fernández Marcos, Natalio, y María Victoria Spottorno Díaz-Caro, eds. *La Biblia Griega Septuaginta. I El Pentateuco*. Salamanca: Ediciones Sígueme, 2008.
- Field, Fridericus. *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive Veterum Interpretus Graecorum in totum vetus testamentum fragmenta*. 2 vols. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1875.
- Filipowski, Herschell. *מחברת מנחם: הוא ספר הראשון אשר חובר על שרשי לשון אבותינו לשון הקודש, ובתוכם ספר תשובות דונש בן לברט עם הכרעות רבינו יעקב תם מבעלי התוספות*. London-Edinburgh: The Hebrew Antiquarian Society, 1855.
- . *גם מלות הארמית הנמצאות בדניאל ועזרא*. London-Edinburgh: The Hebrew Antiquarian Society, 1854.
- Finkel, Joshua. *Maimonides' Treatise on Resurrection (Maqala fi teḥiyyat ha-metim). The Original Arabic and Samuel ibn Tibbon's Hebrew Translation and Glossary*. New York: American Academy for Jewish Research, 1939.

- Fitzmyer, Joseph A. «Divorce among First-Century Palestinian Jews». *Eretz Israel: Archaeological, Historical and Geographic Studies* 14 (1978), 103-110.
- . «The Matthean Divorce Texts and Some New Palestinian Evidence». *Theological Studies* 37 (1976), 197-226.
- Folingsby, M. «Julius Bate, Critica hebraea». *The Critical Review or, Annals of Literature, Volume* 24. 1767, Falcon-Court.
- Forgas Berdet, Esther. «Diccionarios e ideología». *Interlingüística* 17 (2007), 2-16.
- . «La (de)construcción de lo femenino en el diccionario». En *El sexismo en el lenguaje*, editado por M^a Dolores Fernández de la Torre Madueño, Lidia Taillefer de Haya, y Antonia María Medidan Guerra, 2:577-90. Málaga: Centro de ediciones de la Diputación provincial, 1999.
- . «La imagen social de la mujer en tres décadas de ejemplos lexicográficos». En *Panorama actual de la lingüística aplicada: conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje*, editado por Francisco José Ruiz de Mendoza, Dalila Fasla, y Javier Martín Arista, vol. 2, 1021-1030. Logroño, 2000.
- Forster, Johann. *Dictionarivm hebraicvm novvm, non ex rabinorvm commentis, nec nostrativm doctorvm stulta imitatione descriptum, sed ex ipsis thesauris sacrorum Bibliorum, et eorundem accurata locorum collatione depromptum, cum phrasibus scripturae Veteris et Noui Testamenti diligenter annotatis*. Basileae: Froben, 1557.
- Fox, Michael V. *Proverbs 10-31. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible 18B. New Haven - London: Yale University Press, 2009.
- Friedman, Mordchai A. *Jewish Marriage in Palestine. A Cairo Geniza Study*. Vol. 1. Jerusalem: Daf-Chen Press, 1980.
- Fünn, Shemu'el Yosef. *האוצר. אוצר לשון המקרא והמשנה*. Warscha: Naftali Maskil Le'etan - Avraham Zukkermann, 1884.
- Fürst, Julius. *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament mit einem Anhang eine Kurze Geschichte der Hebräischen Lexicographie enthaltend*. Leipzig: Verlag von Bernhard Tauchnitz, 1857.
- . *Hebräisches und Chaldäisches Schulwörterbuch über das Alte Testament*. Leipzig: Tauchnitz, 1842.
- . *Librorum sacrorum Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae: addito lexico linguae sacrae Hebraicae et Chaldaicae deuplici uno Neohebraice altero latine scripto*. Lipsiae: Sumtibus et Typis Caroli Tauchnitii, 1840.
- Gabler, Johann Philipp. «Reseña de Gottlieb Immanuel Dindorf, Novum Lexicon linguae hebraico-chaldaicae commentario in libros Veteris Testamenti». *Journal für theologische Literatur* 5:1, 1803.
- Gaboriau, F. «Enquête sur la signification biblique de connaître: Etude d'une racine». *Angelicum* 45:1 (1968), 3-43.
- . *Le thème biblique de la connaissance: Etude d'une racine*. Paris: Desclée, 1970.
- Gad, Yosef. *רבינו יוסף בכור שור. פירושו על התורה*. Vol. 1. Yerushalaim, 1956.
- Gallison, Robert. «Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée». *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales* 7 (1988), 325-41.
- García Meseguer, Álvaro. *Lenguaje y discriminación sexual*. 2^{nda} ed. Barcelona: Montesinos, 1984.
- García Parejo, Isabel. «El campo semántico 'placer' en español. Estudio de la estructura de los sustantivos del campo léxico 'placer' en español y análisis de la misma en el idiolecto

- literario de doce autores españoles de los siglos XIII a XIX». Universidad Complutense de Madrid, 1997.
- García-Jalón de la Lama, Santiago. *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI. Guía de lectura de las obras impresas*. Bibliotheca Salmanticensis, Estudios 204. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia, 1998.
- García-Jalón de la Lama, Santiago, y Manuel Veiga Díaz. «Repertorio de gramáticas hebreas impresas en Europa en el siglo XVI». *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea* 51:156 (2000), 535-742.
- Gataker, Thomas. *De novi instrumenti stylo dissertatio. Qua viri Doctissimi Sebastian Pfochenii, De linguae graecae Novi Testamenti puritate; in qua hebraismis, quae vulgo finguntur, qam plurimis larva detrahi dicitur*. Londini: Typis T. Harperii, 1648.
- Geeraerts, Dirk. «Lexicographical treatment of prototypical polysemy». En *Meaning and Prototypes. Studies in Linguistic Categorization*, editado por Sabbas L. Tsohatzidis, 195-210. London-New York: Routledge, 2014.
- Geiger, Ludwig. *Johann Reuchlin. Sein Leben und seine Werke*. Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1871.
- Gesenius, Friederich Heinrich Wilhelm. *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 4ta ed. 2 vols. Leipzig: Friedrich Christian Wilhelm Vogel, 1834.
- . *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 3^{era} ed. Leipzig: Friedrich Christian Wilhelm Vogel, 1828.
- . *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 2^{nda} ed. Leipzig: Friedrich Christian Wilhelm Vogel, 1823.
- . *Geschichte der hebräischen Sprache und Schrift: Eine philologisch-historische Einleitung in die Sprachlehren und Wörterbücher der Hebräischen Sprache*. Leipzig: F. C. W. Vogel, 1815.
- . *Neues hebräisch-deutsches Handwörterbuch über das Alte Testament mit Einschluss des biblischen Chaldaismus*. Leipzig: Friedrich Christian Wilhelm Vogel, 1815.
- . *Hebräisch-deutsches Handwörterbuch über die Schriften des Alten Testament mit Einschluss der geographischen Nahmen und der chaldäischen Wörter bey dem Daniel und Esra*. 2 vols. Lipsiae: Fr. Chr. Gvil. Vogelii, 1810.
- Gesenius, Friederich Heinrich Wilhelm y Emil Rödiger. *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaee Veteris Testamenti*. 3 vols. Lipsiae: Fr. Chr. Guil. Vogelii, 1829-1858.
- Gesner, Johann Matthias. *Novus linguae et eruditionis Romanae thesaurus*. Lipsiae: Impensis Casp. Fritschii viduae et Bernh. Chr. Breitkopfii, 1749.
- Gibbs, Josiah W. *A Hebrew and English Lexicon, Including the Biblical Chaldee*. London: Andover, 1824.
- Gimeno, Beatriz. *Historia y análisis político del lesbianismo. La liberación de una generación*. Barcelona: Gedisa, 2005.
- Ginsberg, Harold L. «Lexicographical Notes». En *Hebräische Wortforschung. Festschrift zum 80. Geburtstag von Walter Baumgartner*, 71-82. Supplements to Vetus Testamentum 16. Leiden: Brill, 1967.
- Ginsburger, Moses. *Pseudo-Jonathan (Thargum Jonathan ben Uziel zum Pentateuch)*. Hildesheim-New York: Georg Olms Verlag, 1971.
- Goldman, M. D. «Lexicographical Notes on Exegesis (4)». *ABR* 3 (1953), 45-51.

- Goldwasser, Orly. «What are “Determinatives” Good for?» En *Lexical Semantics in Ancient Egyptian*, editado por Eitan Grossmann, Stephane Polis, y Jean Winand. *Lingua Aegyptia Studia Monographica* 9, 17-53. Hamburg: Widmaier Verlag, 2012.
- Gordis, Robert. *The Biblical Text in the Making. A Study of the Kethib-Qere*. Philadelphia: Press of the Jewish Publication Society, 1937.
- Gordon, Cyrus H. *Ugaritic Manual*. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1955.
- Gousset, Jacques. *Comentarii linguae ebraicae*. Amstelaedami: Excudunt Henricus & vidua Theod. Boom, 1702.
- Graves, Jerome. *Jerome's Hebrew Philology. A Study Based on his Commentary on Jeremiah*. Leiden: Brill, 2007.
- Gravett, Sandie. «Reading ‘Rape’ in the Hebrew Bible: A consideration of language». *JSOT* 28:3 (2004): 279-99.
- Greimas, Algirdas J., y Court Joseph. *Semiotics and Language. An Analytical Dictionary*. Bloomington: Indiana University Press, 1982.
- Greive, Hermann. «Die hebräische Grammatik Johannes Reuchlins De rudimentis hebraicis». *ZAW* 90:3 (1978), 395-409.
- Griño, Raimundo. «Importancia del Meturgeman de Elias Levita y del Ms Angelica 6-6 para el estudio del mismo». *Sefarad* 31:2 (1971), 353-361.
- Guillaume, A. «A Note on Hosea II. 23,24 (21,22)». *JTS* 15:1 (1964), 57-58.
- Gurses, Derya. «The Hutchinsonian Defence of an Old Testament Trinitarian Christianity: the Controversy over Elahim, 1735-1773». *History of European Ideas* 29 (2003), 393-409.
- Hackett, Jo Ann, y John Huehnergard. «On revising and updating BDB». En *Foundations for Syriac lexicography III: Colloquia of the International Syriac Language Project*, editado por Janet Dyk, Wido Van Peursen, y Terry C. Falla, 227-234. Piscataway: Gorgias Press, 2008.
- Halperin, David M. «Is There a History of Sexuality?» *History and Theory* 28:3 (1989), 257-274.
- Hampares, Katherine J. «Sexism in Spanish Lexicography?» *Hispania* 59:1 (1976), 100-109.
- Hare, Laura Mary Elizabeth. «Gendered Speech: A Sociolinguistic Study of Conversations between Men and Women in Biblical Narrative». Toronto, 2018.
- Harrington, Daniel J., y Anthony J. Saldarini. *Targum Jonathan of the Former Prophets. Introduction, Translation and Notes*. The Aramaic Bible 10. Washington: Michael Glazier, 1987.
- Hartley, John E. *The Semantics of Ancient Hebrew Colour Lexemes*. Leuven: Peeters, 2010.
- Hartmann, Reinhard R. K., y Gregory James. *Dictionary of Lexicography*. London-New York: Routledge, 1998.
- Hatch, Edwin, y Henry A. Redpath. *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*. 3 vols. Oxford: Clarendon Press, 1897.
- Haupt, Paul. «The Book of Nahum». *JBL* 26:1 (1907), 1-53.
- Hendel, Ronald. «“Begetting” and “Being Born” in the Pentateuch: Notes on Historical Linguistics and Source Criticism». *VT* 50:1 (2000), 38-46.
- Hendel, Ronald, y Jan Joosten. *How Old is the Hebrew Bible?* New Haven-London: Yale University Press, 2018.
- Hill, David. *Greek Words and Hebrew Meanings: Studies in the Semantics of Soteriological Terms*. Cambridge: Cambridge University Press, 1967.

- Hirschberg, Harris H. «Some Additional Arabic Etymologies in Old Testament Lexicography». *VT* 11:4 (1961), 373-85.
- Hirschfeld, Hartwig. *Literary History of Hebrew Grammarians and Lexicographers*. London: Oxford University Press - Humphrey Milford, 1926.
- Hoffmann, Georg. «Versuche zu Amos». *ZAW* 3 (1886), 87-126.
- Hoftzajer, Jacob. «An ESF Network on the Semantics of Classical Hebrew». *ZAH* 5 (1995), 85-86.
- Hoftzajer, Jacob, y Karel Jongeling. *Dictionary of Semitic North-West Inscriptions*. Leiden: Brill, 1995.
- Holladay, William L. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden: Brill, 1988.
- Holman, Jan. «Analysis of the Text of Ps 139». *Biblische Zeitschrift* 14:1 (1970), 37-71.
- Holtz, Shalom E. «Lexicography: Biblical Hebrew». En *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, editado por Geoffrey Khan, vol. 2, 507-510. Leiden-Boston: Brill, 2011.
- Hornkohl, Aaron. «Biblical Hebrew: Periodization». En *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, editado por Geoffrey Khan, vol. 1, 315-325. Leiden: Brill, 2013.
- Huffman, Hebert B. «The Treaty Background of Hebrew Yāda'». *BASOR* 181 (1966), 31-37.
- Humbert, Paul. «La logique de la perspective nomade chez Osée et l'unité d'Osée 2,4-22». En *Vom Alten Testament. Karl Marti zum siebzigsten Geburtstage*, editado por Karl Budde, 158-166. Giessen: Töpelmann, 1925.
- Hunziker-Rodewald, Regine. «KAHAL – The shorter HALAL: A Hebrew lexicon project in progress». En *Foundations for Syriac lexicography III: Colloquia of the International Syriac Language Project*, editado por Janet Dyk, Wido Van Peursen, y Terry C. Falla, 243-249. Piscataway: Gorgias Press, 2009.
- Hurvitz, Avi. *A Concise Lexicon of Late Biblical Hebrew*. Leiden-Boston: Brill, 2014.
- . «The Chronological Significance of 'Arameisms' in Biblical Hebrew». *Israel Exploration Journal* 18:4 (1968), 234-40.
- Hyatt, J. Philip. «A Note on Yiwwāda in PS. 74:5». *AJSLL* 58:1 (1941), 99-100.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. «Lexicografía y lingüística cognitiva». *Revista Española de Lingüística Aplicada* 23 (2010), 195-213.
- Iverson, Cheryl L. «Restoration: A Semantic Domain Study of Restoration and Recovery As It Relates to Persons in the Ancient Israelite Community». Drew University, 1966.
- Jackson, Kent P. «The Language of the Mesha Inscription». En *Studies in the Mesha Inscription and Moab*, editado por Andrew Dearman, 96-130. Atlanta: Georgia Press, 1989.
- Jastrow, Morris. *The Weak and Geminative Verbs in Hebrew by Abū Zakariyyā Yahyā ibn Dāwud of Fed Known as Ḥayyūḡ*. Leiden: E. J. Brill, 1897.
- Jenni, Ernst. *Das hebraische Pi'el: Syntaktisch-semasiologische Untersuchung einer Verbalform im Alten Testament*. Zürich: EVZ-Verlag, 1968.
- Jiménez Sánchez, Milagros. *Libro de las raíces. Diccionario de hebreo bíblico*. TEXTOS: Lengua Hebraea 3. Granada: Universidad de Granada, 2004.
- . *Sē'adyah Ibn Danān. Sefer ha-šorašim*. Granada: Universidad de Granada, 1996.
- . «Estudio del campo semántico de “recipientes” en el diccionario judeoárabe de Sē'adyah Ibn Danān». *Anaquel de Estudios Árabes* 6 (1995), 111-25.

- Klein, Ernst. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language For Readers of English*. Carta Jerusalem: The University of Haifa, 1987.
- Klostermann, August. *Der Pentateuch: Beiträge zur seine Verständnis und seiner Entstehungsgeschichte*. Leipzig: Deichert, 1907.
- Knohl, Israel. *The Sanctuary of Silence. The Priestly Torah and the Holiness School*. Winona Lake: Eisenbrauns, 2007.
- Koehl. *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, s. f.
- Koehler, Johann Bernard. *Observationes Philologicae in Loca Selecta Sacri Codicis*. Lugduni Batavorum: Joannem le Mair, 1765.
- Koehler, Ludwig, y Walter Baumgartner. *Supplementum ad lexicon in Veteris Testamenti libros*. Leiden: Brill, 1958.
- . *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*. Leiden: Brill, 1953.
- Kogan, Leonid. «Semitic Etymology in a Biblical Hebrew Lexicon: the Limits of Usefulness». En *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, editado por Eberhard Bons, Jan Joosten, y Regine Hunziker-Rodewald, 83-102. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 443. Berlin-Boston: De Gruyter, 2015.
- Kogan, Leonid, y Alexander Militarev. *Semitic Etymological Dictionary: Vol. II. Animal Names*. Münster: Ugarit-Verlag, 2005.
- . *Semitic Etymological Dictionary: Vol. I. Anatomy of Man and Animals*. Münster: Ugarit-Verlag, 2003.
- . «Akkadian Texts for Genitalia: New Etymologies and, New Textual Interpretations». En *Sex and Gender in the Ancient Near East. Proceedings of the 47th Rencontre Assyriologique Internationale, Helsinki, July 2-6, 2001*, editado por Simo Parpola y Robert M. Whiting, 311-319. Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project, 2002.
- Kogel, Judith. «A note on the Biesenthal and Lebrecht edition». *Liber radicum, Sefer ha-shorashim* (blog), 27 de marzo de 2020. Disponible en: <https://shorashim.hypotheses.org/341> [último acceso: 08/03/2022]
- . «La diffusion inattendue du Dictionnaire hébreu de Provence édité par Ángel Sáenz Badillos». *REJ* 175:1-2 (2016), 47-66.
- . «Qimḥi's Sefer ha-Shorashim: A Didactic Tool». *Sefarad* 76:2 (2016), 231-50.
- . «Towards a 'Mapping' of the Grammatical Terminology in the Middle Ages. A History of Transmission». En *A Universal Art. Hebrew Grammar across Disciplines and Faiths*, editado por Nadia Vidro, Irene E. Zwiep, y Judith Olszowy-Schlanger, 103-116. Leiden - Boston: Brill, 2014.
- Kohn, Roger S. «No Disneyland: Biography and Bibliography of Rabbi Shimeon Brisman (1920-2004)». *Judaica Librarianship* 14 (2008), 57-89.
- Kokovtsov, Paul. *Novie Materiali dlya jarakteristiki Jehudi Jayudza, Samuila Naguida i nekotoryj drugij predstaviteley yevreiskoy filologicheskoy nauki v X, XI i XII veke*. Petrograd: Tipografía de la Academia Imperial de Ciencias, 1916.
- Koller, Aaron J. *The Semantic Field of Cutting Tools in Biblical Hebrew: The Interface of Philological, Semantic and Archaeological Evidence*. Washington: The Catholic Biblical Association of America, 2012.
- König, Eduard. *Hebräisches un aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament mit Einschaltung und Analyse aller schwer erkennbaren Formen Deutung der Eigennamen sowie der massoretischen Randbemerkungen und einem deutsch-hebräischen Wortregister*. Leipzig: Dietrich'sche Verlagsbuchhandlung, 1910.

- . *Stilistik, Rhetorik, Poetik in Bezug auf die Biblische Litteratur*. Leipzig: Dieterisch'sche Verlagsbuchhandlung, 1990.
- . «Die Überwucherung des Status constructus-Gebrauchs im Semitischen». *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 52:3 (1898), 521-524.
- . *Historisch-Comparative Syntax der Hebräischen Sprache. Schlusstheil des Historisch-Kritischen Lehrgebäudes des Hebräischen*. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1897.
- . *Historisch-kritisches Lehrgebäude der Hebräischen Sprache*. 3 vols. Leipzig: Hinrichs, 1881-1897.
- Kornfeld, Walter. «L'adultère dans l'Orient antique». *RB* 57:1 (1950), 92-109.
- Krahmalkov, Charles R. *A Phoenician-Punic Grammar*. Leiden: Brill, 2001.
- Kuhn, Karl G. *Rückläufiges Hebräisches Wörterbuch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1958.
- Kutscher, Edward Y. *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsaa)*. Leiden: Brill, 1974.
- Lagarde, Paul de. *Uebersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina*. Göttingen: Dieterische Verlags-Buchhandlung, 1889.
- Lakoff, George, y Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago-London: The University of Chicago Press, 1980.
- Lambert, Wilfred G. «An Eye-Stone of Esarhaddon's Queen and Other Similar Gems». *Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale* 63:1 (1969), 65-71.
- Lane, Edward William. *An Arabic-English Lexicon*. 8 vols. Beirut: Librairie du Liban, 1968.
- Last, Isaac. «Sharshoth Kesef. The Hebrew Dictionary of Roots, by Joseph ibn Kaspi». *JQR* 19:4 (1907), 654-687.
- Lee, John A. L. *A History of New Testament Lexicography*. 2nda ed. Studies in Biblical Greek 8. New York: Peter Lang, 2014.
- . *A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch*. Chico, California: Scholar Press, 1983.
- Lee, Samuel. *A lexicon, Hebrew, Chaldee, and English: compiled from the most approved sources, Oriental and European, Jewish and Christian: containing all the words with their usual inflexion, idiomatic usages, &c as found in the Hebrew and Chaldee texts of the Old Testament*. London: Duncan and Malcolm, 1840.
- . *A Grammar of the Hebrew Language Comprised in a Series of Lectures; Compiled from the Best Authorities, and Drawn Principally from Oriental Sources, Designed for the Used of Students in the Universities*. 2nda ed. London: James Duncan, 1832.
- Leo, Christopher. *A Hebrew Lexicon of the Books of the Old Testament: including the geographical names and Chaldaic words in Daniel, Ezra, &c by D. Wilhelm Gesenius*. 2 vols. Cambridge: The University Press, 1825.
- Leslau, Wolf. *Ethiopic and South Arabic Contributions to the Hebrew Lexicon*. Berkeley - Los Angeles: University of California Press, 1958.
- Levi, David. *Lingua sacra in three parts*. 4 vols. London: W. Justins, 1785.
- Levine, Baruch A. *Numbers 21-36. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday, 2000.
- Levine, Etan B. «Parallels to Deuteronomy of Pseudo-Jonathan and Neophyti 1». En *Ms. Neophyti 1 V Deuteronomio*, editado por Alejandro Díez Macho, 575-630. Madrid: CSIC, 1978.

- Levita, Elías. *תשבי Lexicon Hebraicum utilissimum*. Basileae, 1557.
- Liebreich, Leon J. «Observations on «Some Rabbinic Evidence for a Hebrew Root ודע = دج» («JQR» XXXVII, 177-8)». *JQR* 37:3 (1947), 337-39.
- Linzey, Andrew, y Dan Cohn-Sherbok. *After Noah. Animals and the Liberation of Theology*. London: Mowbray, 1997.
- Lira, Nicolás de. *Biblia latina cum postillis Nicolai de Lyra et expositionibus Guillelmi Britonis in prologos S. Hieronymi et additionibus Pauli Burgensis replicisque Mathiae Doering. Contra perfidiam Iudaeorum*. Lyon: Johannes Siber, 1488.
- Lledó Cunill, Eulàlia. «La representación de las mujeres en los ejemplos del Diccionario de la Lengua Española. Mitos y tópicos». *Anuario brasileño de estudios hispánicos* 23 (2013), 207-220.
- Loewenstamm, Samuel E., y Joshua Blau. *Thesaurus of the Language of the Bible*. 3 vols. Jerusalem: The Bible Concordance Press, 1956.
- Lonzi, Carla. *Sputiamo su Hegel*. Roma: Editoriale grafica, 1970.
- Louw, Johannes P. «A Semantic Domain Approach to Lexicography». En *Lexicography and Translation. With Special Reference to Bible Translation*, editado por Johannes P. Louw, 157-197. Cape Town: Bible Society of South Africa, 1985.
- Louw, Johannes P., y Eugene A. Nida. *Greek-english Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. New York: United Bible Societies, 1988.
- Lowth, Robert. *Praelectiones Academicæ de Sacra Poesi Hæcraecorum*. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1757.
- Lübbe, John C. «An Old Testament Dictionary of Semantic Domains». *ZAH* 9 (1996), 52-57.
- . «Hebrew Lexicography: A New Approach». *Journal for Semitics* 2 (1990), 1-15.
- . «Methodological implications in the early signs of a new dictionary of Classical Hebrew». *ZAH* 4:2 (1991), 135-143.
- . «Semantic Domains, Associative Fields, and Hebrew Lexicography». *Journal for Semitics* 12:1 (2003), 128-142.
- . «The use of syntactic data in dictionaries of Classical Hebrew». *Journal for Semitics* 5 (1993), 89-96.
- Ludolf, Hiob. *Lexicon aethiopico-latinum ex omnibus libris impressis, nonnullisque Manuscriptis collectum; Et cum docto quodam Aethiope relectum. Accessit Authoris grammatica, Cum aliis nonnullis, quorum Catalogum sequens pagina exhibebit*. Londini: Thomas Roycrof, 1661.
- Lust, Johan, Erik Eynikel, y Katrin Hauspie. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003.
- Luzzatto, Samuel D. *ספר ישעיה. מתורגם איטלקית ומפורש עברית*. Padova: Antonio Bianchi, 1855.
- Mace, David R. *Hebrew Marriage. A Sociological Study*. London: The Epworth Press, 1953.
- Maeso, Gonzalo. «Sobre la etimología de la voz “marrano”». *Sefarad* 15:2 (1955), 373-385.
- Maimónides. *ספר מורה נבוכים*. Vol. 3. Wien: Anton Edlen von Schmid, 1828.
- Maman, Aharon. *Comparative Semitic Philology in the Middle Ages From Sa'adiyah Gaon to Ibn Barūn (10th-12th C.)*. Studies in Semitic Languages and Linguistics 40. Leiden: Brill, 2004.
- . «סדר ומשמעות באותיות השורש: החלק השביעי מן “כתאב אלמשתמל” לאבו אלפרג’ הרון». *Peamim* 89 (2001), 83-95.

- . «שרידי מילון "כתאב אלהאוי" לרב האי גאון מאוספי אדלר וטיילור-שכטר». *Tarbiz* 69:3 (2000): 341-421.
- Mankowski, Paul V. *Akkadian Loanwords in Biblical Hebrew*. Winona Lake: Eisenbrauns, 2000.
- Margoliouth, David S. *The Relations Between Arabs and Israelites Prior to the Rise of Islam*. London: British Academy, 1924.
- Margoliouth, George. «Ibn Al-Hītī's Arabic Chronicle of Karaite Doctors». *JQR* 9:3 (1897): 429-443.
- Martin, James D. «The Forensic Background to Jeremiah III 1». *VT* 19:1 (1969), 82-92.
- Martínez Delgado, José. *Kitāb al-mustalḥaq by Ibn Ḡanāḥ of Cordoba. A Critical Edition, with an English Translation, Based on All the Known Judaeo-Arabic Manuscripts*. Cambridge Genizah Studies Series 11. Leiden: Brill, 2020.
- . «Nuevas alusiones al Kitāb al-Kāmil de Ya'āqob ben El'azar (Edición, traducción y estudio)». *Sefarad* 69:2 (2019), 315-360.
- . «Morphology versus Meaning: Biblical Mixed Roots and Andalusī Hebrew Lexicographical Theories». En *A Universal Art. Hebrew Grammar across Disciplines and Faiths*, editado por Nadia Vidro, Irene E. Zwiep, y Judith Olszowy-Schlanger, 34-57. Leiden-Boston: Brill, 2014.
- . «A fragment of Jacob ben Eleazar's al-Kitab al-Kamil (Lexicographical section)». En *Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus*, editado por Amir Ashur, 121-152. Córdoba: Oriens Academics CNERU - CSIC, 2013.
- . «Some Biblical Verbs Using Different Roots». En *Dialectology of the Semitic Languages: Proceedings of the IV Meeting on Comparative Semitics, Zaragoza 06/9-11/2010*, editado por Federico Corriente, Ángeles Vicente, y Juan Pablo Vita, 41-53. Barcelona: AUSA, 2012.
- . «Lexicography: Middle Ages». En *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 2, 514-520. Leiden-Boston: Brill, 2011.
- . «Caracterización general de la lexicografía hebrea andalusí». *RSEL* 3:2 (2010), 103-128.
- . «El uso del Maḥberet entre los principales filólogos hebreos de Alandalús (siglos X-XI)». *MEAH, sección Hebreo* 59 (2010), 135-65.
- . *Šəlomoh ben Mobarak ben Ša'ir. Libro de la facilitación Kitāb at-Taysir (Diccionario judeoárabe de hebreo bíblico)*. 2 vols. TEXTOS: Lengua Hebrea 8. Granada: Universidad de Granada, 2010.
- . «The Arabicization of the Hebrew morphology in al-Andalus: the adaptation of the fa'ala paradigm». En *The Arabic Language across the Ages*, editado por Juan Pedro Monferrer y Nader al Jallad, 49-63. Wiesbaden: Reichert, 2010.
- . «Lexicographical Arrangement of Masoretic Material». *JSS* 54:2 (2009), 333-363.
- . *La semitística comparada en Alandalús. De los orígenes a Ibn Barūn*. Conocer Alandalús 3. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, 2005.
- . *El libro de Ḥayyūy. Versión original árabe del siglo X*. TEXTOS: Lengua Hebrea 3. Granada: Universidad de Granada, 2004.
- McLennan, John F. *Primitive marriage. An Inquiry into the Origin of the Form of Capture in Marriage Ceremonies*. Edinburgh: Adam and Charles Black, 1865.
- Merlini, Carola G. «Il campo lessicale dei verbi di 'purit' in ebreo antico». Università degli Studi di Firenze, 1998.

- Merwe, Christo H. J. van der. «Lexical Meaning in Biblical Hebrew and Cognitive Semantics: a Case Study». *Biblica* 87:1 (2006), 85-95.
- Meyer, Rudolf. *Gramática de la lengua hebrea*. Barcelona: Riopiedras, 1996.
- Meyer, Rudolf, y Herbert Donner. *Wilhelm Gesenius. Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Berlin: Springer Verlag, 2013.
- Meyers, Carol, y Eric M. Meyers. *Zechariah 9-14. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday, 1993.
- Michäelis, Johann Davies. *Supplementa ad lexica hebraica*. 6 vols. Göttingen: Gottingae Rosenbusch, 1784.
- . *Beurtheilung der Mittel welche man anwendet, die ausgestorbene hebräische Sprache zu verstehen*. Göttingen: ben Abram Van den Hoefs Witme, 1757.
- Milgrom, Jacob. *Leviticus 17-22. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday, 2000.
- . *Leviticus 1-16. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday, 1991.
- Miller, Edward F. *The Influence of Gesenius on Hebrew Lexicography*. New York: Columbia University Press, 1927.
- Mirkin, Reuven. «תרס"ח-תשי"ט (1959-1908) אליעזר בן-יהודה, מלון הלשון העברית הישנה והחדשה». *Lěšonenu la-'am* 57:3 (2007), 180-90.
- Mirsky, Hananel. *תורת הלשון של מנחם בן סרוק*. Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-'ivrit, 2018.
- Montet, Pierre. «Les signes et après l'Ancien Empire». *Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie* 16 (1912), 186-90.
- Morag, Shelomo. «On the historical validity of the vocalization of the Hebrew Bible». *JAOS* 94:3 (1974), 307-15.
- . *מחקרים בלשון המקרא*. Yerushalaim: Magness Press, 1995.
- Moreshet, Menahem. *לקסיקון הפועל שנתחדש בלשון התנאים*. Ramat-Gan: Hotsa'at Universitat Bar-Ilan, 1980.
- Morimoto, Yuko. *Los verbos de movimiento*. Colección Gramática del Español 6. Madrid: Visor Libros, 2000.
- Muchnik, Malka. *The Gender Challenge of Hebrew*. Leiden: Brill, 2015.
- Mühlau, Ferdinand, y Wilhelm Volck. *Wilhelm Gesenius' Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 11^{ma} ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1890.
- . *Wilhelm Gesenius' Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 10^{ma} ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1886.
- . *Wilhelm Gesenius' Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 9^{va} ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1883.
- . *Wilhelm Gesenius' Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 8^{va} ed. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1878.
- Munk, Solomon. *Le guides des égarés. Traité de théologie et de philosophie par Moïse ben Maimoun dit Mäimonide*. Vol. 3. Paris: Ghez A. Franck, 1866.
- Münster, Sebastian. *En tibi lector Hebraica Biblia latina planqve nova*. Vol. 1. Basileae, 1534.
- . *Hebraica Biblia latina planeque nova*. 2 vols. Basileae, 1534.

- . *Chaldaica grammatica*. Basileae: Frobenium, 1527.
- . *Dictionarium hebraicum ex Rabbinorum commentariis collectum, adiectis iis Chaldaicis uocabulis quorum in Bibliis est usus ... non solum denuo locupletatum, sed & multis passim mutatis emendatum, ut hac interpolatione liber renatus uideatur & planè nouus*. Basileae, 1525.
- Münster, Sebastian. *Dictionarivm Hebraicvm, iam tertio ab autore Sebastiano Munstero ex Rabinis, praesertim ex radicibus David Kimhi, auctum & locupletatum*. Basileae: Froben., 1535.
- Münster, Sebastian. *Dictionarium Chaldaico*. Basileae: Frobenium, 1527.
- . *Dictionarium hebraicum nunc primum aeditum & typis excusum, Adiectis Chaldaicis uocabulis non parum multis*. Avtore F. Sebastiano Mvnstero Minorita. Apvd. Frob., 1523.
- Muraoka, Takamitsu. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain-Paris-Walpole: Peeterse, 2009.
- . *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew*. Jerusalem-Leiden: The Magness Press-Brill, 1985.
- Muraoka, Takamitsu. «Philological Notes on 2Sam 2,1-11». En *In the Shadow of Bezalel. Aramaic, Biblical, and Ancient Near Eastern Studies in Honor of Bezalel Porten*, editado por Alejandro F. Botta, 289-304. Leiden-Boston: Brill, 2013.
- Muraoka, Takamitsu. «In the Footsteps of Gesenius». En *Biblische Exegese und hebräische Lexikographie. Das „Hebräisch-deutsche Handwörterbuch“ von Wilhelm Gesenius als Spiegel und Quelle alttestamentlicher und hebräischer Forschung, 200 Jahre nach seiner ersten Auflage*, editado por Stefan Schorch y Erns-Joachim Waschke, 3-15. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 427. Berlin-Boston: De Gruyter, 2013.
- . *A Greek ≈ Hebrew/Aramaic Two-Way Index to the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2010.
- . *Semantics of Ancient Hebrew*. Editado por Takamitsu Muraoka. Abr-Nahrain Supplement Series 6. Louvain: Peeters, 1998.
- . «The Semantics of LXX and its Role in Clarifying Ancient Hebrew Semantics». En *Studies in Ancient Hebrew Semantics*, editado por Takamitsu Muraoka, 19-31. Abr-Nahrain Supplement Series 4. Louvain: Peeters, 1995.
- . «A New Dictionary of Classical Hebrew». En *Studies in Ancient Hebrew Semantic*, editado por Takamitsu Muraoka, 87-101. Abr Nahrain Supplement Series 4. Louvain: Peeters, 1995.
- Netzer, Nisan. «"מחברת הערוך" – בעל "שלמה פרחון, בעל "מחברת הערוך"». *Lěšonénu* 52 (1988), 26-67.
- Neubauer, Abraham. *מלאכת השיר כוללת ליקוטים שונים מכתבי ידות*. Frankfurt am Main, 1865.
- Neubauer, Adolf. *Notice sur la lexicographie hébraïque, avec des remarques sur quelques grammairiens postérieurs à Ibn-Djanā'h*. Paris: Imprimerie Impériale, 1863.
- . *The Book of Hebrew Roots by Abu'l Walī Marwān ibn Janāh otherwise called Rabbi Yonah*. Oxford: Clarendon Press, 1875.
- Nicol, George G. «The Alleged Rape of Batsheba: Some Observations on Ambiguity in Biblical Narrative». *JSOT* 73 (1997), 43-54.
- Nida, Eugene A., y Johannes P. Louw. *Lexical Semantics of the Greek New Testament. A Supplement to the Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*. Resources for Biblical Study 25. Atlanta: Scholars Press, 1992.

- Nisan, Yael Haviva. «Medieval Ashkenazi Biblical Interpretation. A Textual Analysis of Rabbi Joseph Bekhor Shor's Torah Commentary». McGill University, 1997.
- Nöldeke, Theodor. *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Strassburg: Trübner, 1910.
- Noll, Sonja. *The Semantics of Silence*. Leiden: Brill, 2020.
- Nutt, John W. *Two Treatises on Verbs Containing Feeble and Double Letters by R. Jehuda Hayuḡ of Fez, Translated into Hebrew from the Original Arabic by R. Moses Ḡikatilia of Cordova; to Which Is Added the Treatise on Punctuation by the Same Author Translated by Aben Ezra*. London-Berlin: Asher & Co., 1870.
- Obicini, Thomas. *Thesaurus arabico-syro-latinus*. Romae: Typis Sac. Congregationis de propag. fide, 1636.
- O'Connor, Michael Patrick. «Semitic Lexicography: European Dictionaries of Biblical Hebrew in the Twentieth Century». En *Semitic Linguistics: The State of the Art at the Turn of the Twenty-First Century*, editado por Shlomo Isre'el, 173-212. Israel Oriental Studies 20. Winona Lake: Eisenbrauns, 2001.
- Olszowy-Schlanger, Judith. «Glossaires bibliques bilingues hébreu-langues vernaculaires au Moyen Âge (IXe-XIIIe siècle): la diversité des genres». En *Glossaires et lexiques médiévaux inédits: Bilan et perspectives*, editado por Jacqueline Hamesse y José Francisco Meirinhos, 159-179. Gand: Snoeck, 2018.
- . «Sefer ha-Shoham ("Le Livre d'Onyx"), dictionnaire de l'hébreu biblique de Moïse ben Isaac ben ha-Nessiya (Angleterre, vers 1260)». En *En mémoire de Sophie Kessler Mesquich*, editado por Jean Baumgarten, José Costa, Jean-Patrick Guillaume, y Judith Kogel, 183-98. Paris: Press Sorbonne Nouvelle, 2012.
- Olyan, Saul M. «"And with a Male You Shall Not Lie the Lying down of a Woman": On the Meaning and Significance of Leviticus 18:22 and 20:13». *JHS* 5:2 (1994), 179-206.
- Orlian, Yehiel M. ספר הג'ן. פירוש לחמישה חומשי התורה. Yerushalaim: Mosad ha-Rav Kuk, 2009.
- Orlinsky, Harry M. «Notes on the Qal Infinitive Construct and the Verbal Noun in Biblical Hebrew». *JAOS* 67:2 (1947), 107-26.
- . «The Hebrew Root ŠKB». *JBL* 63, n.º 1 (1944): 19-44.
- Pagnino, Sancte. אוצר לשון הקדש hoc est, *Thesaurus Linguae Sacrae sic enim inscribere placuit Lexicon hoc Hebraicum: quòd quem admodum ex thesauro pretiosissima quaeque depromere in procliui est, ita ex hoc uno, non solum uocularum significata, set & abstrusiores quosque sacrae scripturae sensus, è variis Rabinorum commentariis selectos, haurire liceat*. Seb. verò Gryphio excudente Lugd., 1529.
- . *Biblia habes in hoc libro prudens lector vtriusque instrumenti nouam translationem*. 1528.
- Pagnino, Sante, y Merceri Johannes. אוצר לשון הקדש *Hoc est, Thesaurus Linguae Sacntae sive, lexicon hebraicum*. Coloniae Allobrogum: Petri de la Rouiere, 1614.
- Parkhurst, John. *A Greek and English Lexicon to the New Testament*. 2nda ed. London: J. Davis, 1794.
- . *An Hebrew and English Lexicon, withouth points*. 3^{era} ed. London: M. Folingsby, 1972.
- Paul, André. «La Bible grecque d'Aquila et l'idéologie du judaïsme ancien». En *Hellenistisches Judentum in römischer Zeit, ausgenommen Philon und Josephus*, editado por Wolfgang Haase, 221-245. Aufstieg und Niedergang der römischen Welt, 20:1. Berlin-Boston: De Gruyter, 1987.
- Pellicanus, Conrad. *De modo legendi et intelligendi Hebraeum*, s. f.

- Perani, Mauro. «I manoscritti ebraici della “Gēnîzâ italiana”. Frammenti di una traduzione sconosciuta del Sefer ha-šorašim di Yônâ ibn Ġanaḥ». *Sefarad* 59:1 (1993), 103-141.
- Pérez Fernández, Miguel. *La lengua de los sabios. I. Morfosintaxis*. Biblioteca Midrásica 13. Navarra: Editorial Verbo Divino, 1992.
- Pessoa da Silva Pinto, Leonardo. *Different Literary Editions in 2 Samuel 10-12. A Comparative Study of the Hebrew and Greek Textual Traditions*. Madrid: CSIC, 2019.
- Peters, Kurtis. *Hebrew Lexical Semantics and Daily Life in Ancient Israel: What's Cooking in Biblical Hebrew?* Leiden: Brill, 2016.
- Petre, Dan-Adrian. «Grasping the Conceptual Meaning of the Biblical Text: A Cognitive Analysis of ידע». *DavaroLogos* 19:2 (2020), 1-36.
- Pfocher, Sebastian. *Diatribae de linguae graecae N. Testamenti puritate, ubi quam plurimis, qui vulgo finguntur Hebraismis larva detrahitur*. Amstelodami: Apud Joannem Jansonium, 1629.
- Pike, Samuel. *A Compendious Hebrew Lexicon, Adapted to the English Language, and Composed upon a New, Commodious Plan*. London, 1766.
- Pocock, Edward. *Porta mosis sive Dissertationes aliquot à R. Mose Maimonide*. Oxoniae: Excudebat H. Hall, Impensis R. David, 1655.
- Popkin, Richard H. «David Levi, Anglo-Jewish Theologian». *JQR* 87:1/2 (1996), 79-101.
- Posner, Roland. «Bedeutungsmaximalismus und Bedeutungsminimalismus in der Beschreibung von Satzkernüpfern». En *Die Partikeln der deutschen Sprache*, editado por Harald Weydt. Berlin: De Gruyter, 1979.
- Prado Plumed, Jesús de. «El hebraísmo y la Biblia Políglota cisneriana: las fuentes de la Veritas hebraica». En *V Centenario de la Biblia Políglota Complutense. La Universidad del Renacimiento. El Renacimiento de la Universidad*, editado por José Luis Gonzalo Sánchez-Molero, 246-254, 2014.
- Pruvost, Jean. «Some Lexicographic Concepts Stemming from French Training in Lexicology (Part One)». *Kenerman Dictionary News* 11 (2003), 10-15.
- Puleo, Alicia. «Perspectivas ecofeministas de la ciencia y el conocimiento. La crítica al sesgo andro-antropocéntrico». *Daimon. Revista Internacional de Filosofía Supl.* 6 (2017), 41-54.
- Qimḥī, David. ספר מכלול שחבר החכם רבי דוד קמחי ראש המדקדקים. Be-Vinetsia, 1545.
- Qimron, Elisha. *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls*. Atlanta: Scholars Press, 1986.
- Quemada, Bernard. *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863*. Paris: Didier, 1967.
- . «Notes sur lexicographie et dictionnaire». *Cahiers de lexicologie* 51 (1987), 229-42.
- Rabinowicz, Harry. «The Sassoon Treasures». *JQR* 57:2 (1966), 136-153.
- Rafelengio, Francisco. *Thesauri hebraicae linguae, olim a Sante Pagnino Lucensi conscripti, epitome*. Antuerpiae: Christophorus Plantinus Prototypographys Regius, 1572.
- . קצֶר אוֹצֵר לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ. Hoc est, Epitome Thesauri Linguae Sanctae. Lvgd. Batavorvm: Franciscus Raphelengius, s. f.
- Rasmussen, Michael D. *Conceptualizing Distress in the Psalms: A Form-Critical and Cognitive Semantic Study of the צָרָה Word Group*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2018.
- Real Academia de la Lengua Española. *Diccionario de la Lengua Española*. 16^{va} ed. Madrid, 1939.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua castellana*. 6 vols. Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro, 1726.

- Redslob, Gustav M. «Zur hebräischen Wortforschung». *ZDMG* 25:3 (1871), 506-8.
- Reider, Joseph. «Etymological Studies: ירע or ידע and רעע». *JBL* 71 (1947), 315-17.
- . *Prolegomena to a Greek-Hebrew & Hebrew-Greek Index to Aquila*. Philadelphia, 1916.
- Reiske, Johannes J. *Conjecturae in Jobum et Proverbia Salomonis, cum eiusdem oratione de studio arabicae linguae*. Lipsiae: Gulielmi Gottlob Sommeri, 1179.
- Rendsburg, Gary A. «A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew: Grammar and Lexicon». *Orient* 38 (2003), 5-35.
- . *Israelian Hebrew in the Book of Kings*. Bethesda: CDL Press, 2002.
- . «Morphological Evidence for Religious Dialects in Ancient Hebrew». En *Linguistics and Biblical Hebrew*, editado por Walter R. Bodine. Winona Lake: Eisenbrauns, 1998.
- Reuchlin, Johannes. *De rudimentis hebraicis*. Phorcae: Tho. Anschelmus, 1506.
- Richardson, Mervyn E. J. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner subsequently revised by Walter Baumgartner and Johann Jakob Stamm*. 5 vols. Leiden - New York - Köln: Brill, 1994.
- Richler, Benjamin. «קטעים מכתבי-יד נוספים של התרגום הבלתי-ידוע של ספר השרשים לר' יונה אבן ג'נאח». En *From the Collections of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts*, editado por Abraham David, 61-63. Jerusalem: The Jewish National and University Library, 1995.
- . «תרגום נוסף של ספר השרשים מאת ר' יונה אבן ג'נאח». En *From the Collections of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts*, editado por Abraham David, 30-33. Jerusalem: The Jewish National and University Library, 1995.
- Roback, Abraham A. *A Dictionary of International Slurs (Ethnophaulisms). With a Supplementary Essay on Aspects of Ethnic Prejudice*. Cambridge: Sci-Art Publisher, 1994.
- Robinson, Edward. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Boston: Corcker and Brewster, 1836.
- Robinson, T. H. «New Light on the Text and Interpretation of the Old Testament Supplied by Recent Discoveries». *ZAW* 73:3 (1961), 265-69.
- Rodríguez, Segundo Miguel. *Diccionario manual de hebreo-español y arameo-bíblico-español*. Madrid: El Perpetuo Socorro, 1949.
- Rosenthal, Erwin I. J. «Sebastian Münster's Knowledge and Use of Jewish Exegesis». En *Studia Semitica Volume 1: Jewish Themes*, editado por Erwin I. J. Rosenthal, 127-145. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.
- Rossi, Giovanni Bernardo de. *Lexicon hebraicum selectum quo ex antiquo et inedito R. Parchonis lexico*. Parmae: Ex Imperiali Typographeo, 1805.
- Roth, Cecil. *History of the marranos*. Illinois: Varda Books, 2001.
- Rubinstein, Doron. «The Historical Dictionary of the Hebrew Language». *Kernerman Dictionary News* 12 (2004), 34-37.
- Ruiz Morrell, Olga, y Aurora Salvatierra Osorio. *Tosefta III Nashim. Tratado rabínico sobre las mujeres*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 2001.
- Rundgren, Frithiof. «La lexicographie arabe». En *Studies on Semitic Lexicography*, 145-59. Firenze: Istituto di Lingüística e di Lingue Orientali, Università di Firenze, 1973.
- Sabatier, Petri. *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae, seu Vetus Italica, et Caeterae quaecunque in Codicibus Mss. & antiquorum libris reperiri potuerunt*. 3 vols. Remis: Reginaldum Florentain, 1743.
- Sáenz-Badillos, Ángel. *Historia de la lengua hebrea*. Sabadell: Editorial AUSA, 1988.

- . «Yiṣḥaq ibn Gayyat, poeta de Lucena». En *Los judíos y Lucena. Historia, pensamiento y poesía*, editado por Jesús Peláez del Rosal, 103-27. Estudios de Cultura Hebrea 9. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1988.
- . *Un diccionario hebreo de Provenza (siglo XIII)*. Granada: Universidad de Granada - Universidad Pontificia de Salamanca, 1987.
- . *Měnaḥem ben Saruq: Maḥberet. Edición crítica, introducción y notas*. Granada: Universidad de Granada - Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- . *Las Těšubot de Dunaš ben Labraṭ*. Granada: Universidad de Granada - Universidad Pontificia de Salamanca, 1980.
- Sáenz-Badillos, Ángel, y José Martínez Delgado. «En torno al Maḥberet de Měnaḥem ben Saruq». En *Lengua y literatura de los judíos de al-Ándalus (Siglos X-XII)*, de Ángel Sáenz-Badillos, 85-141. editado por José Martínez Delgado. Granada: Universidad de Granada, 2015.
- Sáenz-Badillos, Ángel, y Judith Targarona. *Gramáticos hebreos de Al-Ándalus (siglos X-XIII)*. Estudios de Cultura Hebrea. Córdoba: Ediciones El Almendro, 1988.
- Sainte-Marie, Henri de. *Sancti Hieronymi Psalterium Iuxta Hebraeos*. Roma-Città del Vaticano: Abbaye Saint-Jérôme-Libreria Vaticana, 1954.
- Salvador, Gregorio. *Semántica y Lexicología del español*. Madrid: Paraninfo, 1985.
- San Nicolò, Marino. «Vorderasiatisches Rechtsgut in der ägyptischen Eheverträgen der Perserzeit». *Orientalische Literaturzeitung* 30:4 (1927), 217-72.
- Sander, Ruth, y Kerstin Mayerhofer. *Retrograde Hebrew and Aramaic Dictionary*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010.
- Sassoon, David Salomon. *Ohel Dawid. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London*. Vol. 1. Oxford: Oxford University Press, 1932.
- Saussure, Ferdinand de. *Curso de lingüística general*. Madrid: Akal, 1994.
- Sawyer, John F. A. *Semantics in Biblical Research: New Methods in Defining Hebrew Words for Salvation*. London: SCM, 1972.
- Schindler, Valentino. *Lexicon Pentaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Talmudico-Rabbinicum, & Arabicum*. Hanoviae: Typis Joannis Jacobi Hannëi, 1612.
- Schleusner, Johann Friedrich. *Novus Thesaurus Philologico-Criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti*. Vol. 4. Lipsiae: Benedict Gotthilf Teubner, 1821.
- . *Novum lexicon graeco-latinum in Novum Testamentum, conguessit et variis observationibus philologicis illustravit*. 4^{ta} ed. Vol. 2. Lipsiae: Benedict Gotthilf Teubner, 1819.
- Schmitt, John J. «The City as a Woman in Isaiah 1-39». En *Writing and Reading the Scroll of Isaiah. Studies of an Interpretive Tradition*, editado por Craig C. Broyles y Craig A. Evans, 1:95-119. Leiden: Brill, 1997.
- Schökel, Luis Alonso. *Diccionario bíblico hebreo-español*. 8 vols. Valencia: Institución San Jerónimo, 1990.
- . «El diccionario bíblico hebreo-español». *Sefarad* 48:2 (1988), 373-389.
- Scholz, Suzanne. *Rape Plots. A Feminist Cultural Study of Genesis xxxiv*. Studies in Biblical Literature 13. New York-Bern: Peter Lang, 2000.
- Schorch, Stefan. *The Samaritan Pentateuch III: Leviticus*. Berlin-Boston: De Gruyter, 2018.
- . *Euphemismen in der Hebräischen Bibel*. Orientalia Biblica et Christiana 12. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000.

- Schorch, Stefan, y Moshe Florentin. «Lexicon of Samaritan Hebrew According to the Samaritan Pentateuch Tradition». En *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, editado por Eberhard Bons, Jan Joosten, y Regine Hunziker-Rodewald. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 443, 341-355. Berlin-Boston: De Gruyter, 2015.
- Schorch, Stefan, y Erns-Joachim Waschke, eds. *Biblische Exegese und Hebräische Lexicographie. Das „Hebräisch-deutsche Handwörterbuch“ von Wilhelm Gesenius als Spiegel und Quelle alttestamentlicher und hebräischer Forschung, 200 Jahre nach seiner ersten Auflage*. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 427. Berlin-Boston: De Gruyter, 2013.
- Schreiner, Joseph. *Septuaginta-Massora des Buches der Richter. Eine textkritische Studie*. Roma: Pontificio Instituto Biblico, 1957.
- Schulte, Hannelis. «Beobachtungen zum Begriff der Zônâ im Alten Testament». *ZAW* 104:2 (1992), 255-262.
- Schultens, Albert. *Proverbia Salomonis*. Lugduni Batavorum: Johannes Luzac, 1748.
- . *Origines Hebraeae sive Hebraeae Linguae. Antiquissima natura & indoles ex Arabiae penetralibus*. 2 vols. Franequerae: Henricus Halma, 1724.
- Schwarzwald, Ora. «Modern Hebrew Dictionaries». *Kernerman Dictionary News* 12 (2004), 18-22.
- Sciumbata, M. Patrizia. «The Lexical Field of Substantives of ‘Knowledge’ in Ancient Hebrew». *REEH* 5 (2001), 140-44.
- . «Il campo lessicale dei sostantivi della ‘conoscenza’ in ebraico antico». Università degli Studi di Firenze, 1996.
- Seco, Manuel. *Estudios de lexicografía española*. 2^{nda} ed. Madrid: Editorial Gredos, 2003.
- . «Problemas formales de la definición lexicográfica». En *Estudios de lexicografía española*, de Manuel Seco, 25-46. Madrid: Gredos, 2003.
- Shay, Haddasa. אלמרשד אלכאפי. מילון של תנחום ירושלמי למשנה תורה לרמב"ם. Yerushalaim: Ha-akademia ha-le'umit ha-israelit la-mada'im, 2005.
- Siegfried, Carl, y Bernhard Stade. *Hebräisches Wörterbuch zum Alten Testamente*. Leipzig: Verlag von Veit & Comp., 1993.
- Simonis, Johann. *Observationes lexicae, in supplementum Lexici hebraici manualis*. Halae: Curtius, 1763.
- . *Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum*. Halae Magdeburgicae: Curtius, 1757.
- . *Veteris Testamenti Dictionarium Hebraeo-Chaldaicum*. Amstelaedami: Jacobum a Wetstein, 1753.
- . *Analysis et explicatio lectionum Masorethicarum, Kethibhan et Krijan vulgo dictarum*. Halae: Bierwirth, s. f.
- Skoss, Solomon L. *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi' al-Alfāz (Agrōn) of David ben Abraham al-Fāsī the Karaite (Tenth Cent.)*, 2 Vols. Yale Oriental Series 20. New Haven-Connecticut: Yale University Press, 1936.
- Smith, J. Payne. *A Compendious Syriac Dictionary founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith, D.D.* Oxford: Clarendon Press, 1903.
- Smith, Mark S. «Words and Their Worlds». En *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, editado por Jan Joosten y Regine Hunziker-Rodewald, 3-31. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 443. Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 2015.

- Smith, Robertson. *Kinship and Marriage in Early Arabia*. Cambridge: Cambridge University Press, 1885.
- Soden, Wolfram von. *Akkadischen Handwörterbuch. Unter Betnutzung des lexicalischen Nachlasses von Bruno Meissner*. 16 vols. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1868.
- Soisalon-Soininen, Ilmari. «Der Infinitivus constructus mit לָ im Hebräischen». *VT* 22:1 (1972), 82-90.
- Sperber, Alexander. *A Historical Grammar of Biblical Hebrew. A Presentation of Problems with Suggestions to Their Solution*. Leiden: Brill, 1966.
- . *The Bible in Aramaic. III. The Latter Prophets According to Targum Jonathan*. Leiden: Brill, 1962.
- . *The Bible in Aramaic. II. The Former Prophets According to Tagum Jonathan*. Leiden: Brill, 1959.
- . *The Bible in Aramaic. I. The Pentateuch According to Targum Onkelos*. Leiden: Brill, 1959.
- Spicq, Ceslas. «Le vocabulaire de l'esclavage dans le Nouveau Testament». *Revue Biblique* 85:2 (1978), 200-226.
- Steiner, Richard C. «Saadia vs. Rashi: On the Shift from Meaning-maximalism to Meaning-minimalism in Medieval Biblical Lexicology». *JQR* 88 (1998), 213-258.
- Steklà, Jana. «Greek Verbs Denoting Sexual Intercourse in Aristotle's *Historia Animalium*». *Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis* 11 (2006), 79-89.
- Stern, Solomon Gottlieb. *ספר תשובות תלמידי מנחם ותלמידי דונש*. Wien, 1870.
- . *שלמה אבן פרחון. מחברת הערוך כולל כללי לשון עברית בשני חלקים*. Pressburg: Schmidt, 1844.
- Stock, Christian. *Clavis Lingvae Sanctae*. Ienae: Apvd Ioh. Felicem Bielckivm, 1717.
- Studer, Gottlieb Ludwig. *Das Buch der Richter grammatisch und historisch erklärt*. Bern, Chur und Leipzig: Verlag und Eigenthum von J. F. J. Dalp, 1835.
- Swanson, James. *A Dictionary of Biblical Languages – Hebrew*. Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc., 1997.
- Tal, Abraham. «The Historical Dictionary of the Hebrew Language: A Presentation». En *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, editado por Eberhard Bons, Jan Joosten, y Regine Hunziker-Rodewald, 309-26. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 443. Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 2015.
- Talmage, Frank Ephraim. *David Kimchi. The Man and the Commentaries*. Harvard Judaic Monographs 1. Cambridge-London: Harvard University Press, 1975.
- Tane, David. *ספר ההשגה לר' יונה אבן גנאח*. Yerushalaim: Ha-akademia la-lashon ha-ivrit - Mosad Bialik, 2006.
- Targarona Borrás, Judith. *מילון עברי-ספרדי*. Barcelona: Riopiedras, 1995.
- Taylor, Harriet, y John Stuart Mill. *The Subjection of Women*. London: Longmans, Green, Reader, and Dyer, 1861.
- Tesnière, Lucien. *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1959.
- Thomas, David W. «Hebrew עָנִי 'Captivity'». *JTS* 16:2 (1965), 444-445.
- . *The Text of the Revised Psalter*. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1963.
- Thomas, Winton. «A Note on דַּעַת in Prov xxii. 12». *JTS* 14:1 (1963), 93-94.

- . «A Note on נודע in I Samuel xxii. 6». *JTS* 21:2 (1970): 401-402.
- . «Additional Notes on the Root ידע in Hebrew». *JTS* 15:1 (1964). 54-57.
- . «Psalm xxxv. 15 f». *JTS* 12:1 (1961). 50-51.
- . «A Note on ונודע לכם in I Samuel vi. 3». *JTS* 15:1 (1960). 54-57.
- . «Note on נודעו in Amos iii. 3». *JTS* 7:1 (69-70), 1956.
- . «Note on הדעת in Daniel xii. 4». *JTS* 6:2 (1955). 226.
- . «Note on לדעת in Job 37 7». *JTS* 5:1 (1954), 56-57.
- . «Note on בל-ידעה in Proverbs 9 13». *JTS* 4:1 (1953), 23-24.
- . «A Note on מועדים in Jeremiah 24,1». *JTS* 3:1 (1952), 55.
- . «Julius Fürst and the Hebrew Root ידע». *JTS* 50:2 (1949), 177.
- . «A Note on וידע אלהים in Exod. ii. 25». *JTS* 46:195-196 (1948), 143-44.
- . «Some Rabbinic Evidence for a Hebrew Root ידע = ج-د-ع». *JQR* 36 (1946), 177-78.
- . «A Note on the Meaning of ידע in Hosea ix. 7 and Isaiah ix. 8». *JTS* 41:161 (1940), 43-44.
- . «Hebrew Notes on Prophets and Proverbs». *JTS* 41:162 (1940), 162-75.
- . «A Note on ולא ידעו in Jeremiah xiv 18». *JTS* 39:155 (1938), 273-275.
- . «More Notes on the Root ידע in Hebrew». *JTS* 38:152 (1937), 404-405.
- . «Notes on Some Passages in the Book of Proverbs». *JTS* 38:152 (1937), 400-403.
- . «A Note on לא תדע in Proverbs v 6». *JTS* 37:145 (1936), 59-60.
- . «The root ידע in Hebrew II». *JTS* 36:144 (1935), 409-412.
- . «The root ידע in Hebrew». *JTS* 35:139 (1934), 298-306.
- Tigay, Jeffrey H. *Deuteronomy*. The JPS Torah Commentary. Philadelphia-Jerusalem: The Jewish Publication Society, 1996.
- Tov, Emmanuel. «Hebrew Lexicography and Textual Criticism of the Hebrew Bible in Light of Gesenius' Dictionary». En *Biblische Exegese und hebräische Lexikographie. Das „Hebräisch-deutsche Handwörterbuch“ von Wilhelm Gesenius als Spiegel und Quelle alttestamentlicher und hebräischer Forschung, 200 Jahre nach seiner ersten Auflage*, editado por Stefan Schorch y Erns-Joachim Waschke, 331-347. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 427. Berlin: De Gruyter, 2013.
- . «Did the Septuagint Translators Always Understand Their Hebrew Text?» En *The Greek and Hebrew Bible*, editado por Emmanuel Tov, 203-18. Leiden: Brill, 1999.
- Trebolle Barrera, Julio. *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*. 4^{ta} ed. Madrid: Trotta, 2013.
- Treek Nielsen, Mike van. *Expresión literaria del placer en la Biblia Hebrea*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 2010.
- Tregelles, Samuel. *Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*. London: Samuel Baster & Sons, 1846.
- Trevor, Donald. «The Semantic Field of “Folly” in Proverbs, Job, Psalms, and Ecclesiastes». *VT* 13:3 (1963), 285-292.
- . «The Semantic Field of “Rich” and “Poor” in the Wisdom Literature of Hebrew and Akkadian». *Oriens Antiquus* 3 (1964), 27-41.

- Troyer, Kristin de. «Bathsheba and Nathan: A Closer Look at Their Characterizations in MT, Kaige and the Antiochian Text». En *After Qumran: Old and Modern Editions of the Biblical Texts – The Historical Books*, 119-42. Bibliotheca Ephemeridum theologicarum Lovaniensium 246. Louvain-Paris-Walpole: Peeters, 2012.
- Turner, Beryl. «Who commits adultery with whom, and why this matters in a lexicon». En *Contemporary Examinations of Classical Languages (Hebrew, Aramaic, Syriac, and Greek). Valency, Lexicography, Grammar, and Manuscripts*, editado por Timothy Martin Lewis, Alison G. Salvensen, y Turner, Beryl, 1-18. Piscataway: Gorgias Press, 2016.
- Twells, Leonard. *The Theological Works of the Learned Dr. Pockock*. Vol. 1. London, 1711.
- Udall, John. *שפת קדש ללשון חזקיהו that is the Key of the Holy Tongve*. Leyden: Francis Raphelengivs, 1593.
- Ullendorff, Edward. «The Bawdy Bible». *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 42:3 (1979), 425-56.
- . «Is Biblical Hebrew a Language?» *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 34:2 (1971), 241-255.
- Ullman, Stephen. *The Principles of Semantics*. Oxford-Glasgow: Basil Blackwell-Jackson, Son & Co., 1936.
- Ulrich, Eugene Ch. «The Old Latin Translation of the LXX and the Hebrew Scrolls from Qumran». En *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, editado por Emmanuel Tov, 121-165. Jerusalem: Academon, 1980.
- Vajda, George. «Quelques Observations en Marge du Commentaire d'Isaac Ibn Ghiyāth sur l'Ecclésiaste». *JQR* 57 (1967), 518-527.
- Valle Rodríguez, Carlos del. *Samuel ha-Nagid como gramático y exegeta*. Historia de la gramática hebrea en España 11. Madrid: Aben Ezra Ediciones, 2006.
- . *La gramática hebrea de Ibn Danán en la versión árabe y hebrea*. Historia de la gramática hebrea en España 10. Madrid: Aben Ezra Ediciones, 2004.
- Varela Moreno, M^a Encarnación. *Těšubot de Yěhudah Ibn Šešet. Edición, traducción y comentario*. Granada: Universidad de Granada - Universidad Pontificia de Salamanca, 1981.
- Vogt, Ernest. *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti. Documentis antiquis illustratum*. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1971.
- von Soden. *Akkadisches Handwörterbuch. Unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner (1868-1947)*, 12 Vols. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1965-1974.
- Vööbus, Arthur. *Peschita und Targumim des Pentateuchs. Neues Licht zur Frage der Herkunft der Peschitta aus dem altpalästinischen Targum*. Stockholm: Etse, 1958.
- Vriemoet, Emo Lucius. *Grammaticam Arabicam novam*. Franequerae: Ex Officina Vibii Bleck, 1733.
- VV.AA. *Vocabularium Hebraicum totius veteris testamenti cum aliis tractatibus prout infra in prefatione continetur In academia complutensi nouiter impressum*, 1515.
- Wächter, Ludwig. «Reste von Šaf'el-Bindungen im Hebräisch». *ZAW* 83:3 (1971), 380-389.
- Wagner, Max. *Die Lexikalischen und Grammatikalischen Aramaismen im Alttestamentlichen Hebräisch*. Berlin: Verlag Alfred Töpelmann, 1966.
- Waltke, Bruce K., y M. O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.
- Walton, Brian. *Bibliorum Sacrorum tomus primus: sive Pentateuchus Moysis*. Londini: Excudebat Thomas Roycroft, 1653.

- Weber, Robert, y Roger Gryson. *Biblia Sacra Vulgata Editio Quinta*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.
- Weems, Renita. *Battered Love. Marriage, Sex, and Violence in the Hebrew Prophets*. Minneapolis: Fortress Press, 1995.
- Weijers, Olga. «Lexicography in the Middle Ages». *Viator* 20 (1989), 139-154.
- Weiner, Michael. *Parchon als Grammatiker und Lexikograph, in Bezug auf seine Vorgänger und Nachfolger*. Ofen: Universitäts-Buchdruckerei, 1870.
- Weinreich, Uriel. «Explorations in Semantic Theory». En *Semantics. An Interdisciplinary Reader in Philosophy Linguistics and Psychology*, editado por Danny D. Steinberg y Leon A. Jakobovits, 308-28. Cambridge: At the University Press, 1971.
- Wells, Bruce. «On the Beds of a Woman: The Leviticus Texts on Same-Sex Relations Reconsidered». En *Sexuality and Law in the Torah*, editado por Hilary Lipka y Bruce Wells, 123-58. London-New York: Bloomsbury, 2020.
- Westbrook, Reymond. «Adultery in Ancient Near East Law». *RB* 97:4 (1990), 542-580.
- Wevers, John W. «A Study in the Exegetical Principles Underlying the Greek Text of 2 SM 11:2-1 Kings 2:11». *CBQ* 15:1 (1953), 30-45.
- Widder, Wendy Lynn. «A Cognitive Linguistic Study of a Biblical Hebrew Lexical Set for 'to Teach'». University of the Free State, 2011.
- Wierzbicka, Anna. *Lexicography and Conceptual Analysis*. Tucson: Karoma Publishers, 1985.
- Wilensky, Mijael. *ספר הרקמה (כתאב אללמ'ע) לר' יונה אבן ג'נאח בתרגומו העברי של ר' יהודה אבן תבון*. Yerushalaim: Hotsa'at ha-akademia la-lashon ha-ivrit, 1963.
- Wilensky, Mordechai L. «הנהגת הברייאות במשגל לקוח מר' משה המימוני נ"ע». *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 56 (1990), 101-110.
- Wilhelm, Gesenius. *Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum in Veteri Testamenti Libros*. Lipsiae: Fr. Chr. Guil. Vogelii, 1833.
- Williams, Ronald J., J. W. Wevers, y D. B. Reford. «The Passive Qal Theme in Hebrew». En *Essays on the Ancient Semitic World*, 43-50. Toronto: University of Toronto Press, 1970.
- Wolde, Ellen van. «Does 'innâ Denote Rape? A Semantic Analysis of a Controversial Word». *VT* 52:4 (2002), 528-544.
- Wolf, Johannes Christoph. *Siue Historia Lexicorum Hebraicorum, quae tam a Judaeis quam Christianis ad nostra tempora in lucem uel edita, uel promissa sunt, uel in Bibliothecis adhuc latentia deprehenduntur*. Vitembergae: Apud Christ. Theoph. Ludouicum, 1705.
- Wright, William. *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1890.
- Yeivin, Israel. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Atlanta: Scholar Press, 1980.
- Yllö, Kersti. «Prologue: Understanding Marital Rape in Global Context». En *Marital Rape. Consent, Marriage, and Social Change in Global Context*, editado por Kersti Yllö y M. Gabriella Torres, 1-6. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Yosef Tawil, Hayim ben. *An Akkadian Lexical Companion for Biblical Hebrew. Etymological-Semantic and Idiomatic Equivalents with Supplement on Biblical Aramaic*. Jersey City, NJ: KTAV Publishing House, 2009.
- Young, Ian, Robert Rezetko, y Martin Ehrensävrd. *Linguistic Dating of Biblical Texts*. London-New York: Routledge, 2016.

- Zanella, Francesco. *The Lexical Field of the Substantives of "Gift" in Ancient Hebrew*. Studia Semitica Neerlandica 54. Leiden: Brill, 2010.
- Zatelli, Ida. *Il campo lessicale degli aggettivi di purità in ebraico biblico*. Quaderni di Semitistica 7. Firenze: Università di Firenze-Instituto di Linguistica e di Lingue Orientali, 1978.
- Zawadoski, Leon. «La polysémie prétendue». *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 18 (1959), 11-49.
- Zhakevich, Philip. *Scribal Tools in Ancient Israel: A Study of Biblical Hebrew Terms for Writing Materials and Implements*. University Park, Pennsylvania: Eisenbrauns, 2020.
- Zimmern, Heinrich. *Akkadische Fremdwörter als Beweis für babylonisches Kulturinfluss*. Lipsiae: Hinrichs, 1917.
- Zorell, Franz. *Lexicon hebraicum et aramaicum Veteris Testamenti*. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1940.
- Zunz, Leopold. *Zur Geschichte und Literatur*. Vol. 1. Berlin: Verlag von Veit und Comp., 1845.